

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1990-1991

9 JUILLET 1991

**Proposition de loi relative au droit
d'auteur, aux droits voisins et à la
copie privée d'œuvres sonores et
audiovisuelles**

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. ERDMAN**

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; Arts, Cerexhe, Crucke, Mme Delruelle-Ghobert, MM. de Seny, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Minet, Pataer, Stroobant, Mme Truffaut, MM. Van Hooland, Van Rompaey, Verhaegen et Erdman, rapporteur.

2. Membres suppléants : M. Borin, Mme Cahay-André, MM. Garcia, Seeuws et Van Nevel.

R. A 14424*Voir :***Document du Sénat :****329-1** (S.E. 1988) : Proposition de loi.**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 1990-1991

9 JULI 1991

**Voorstel van wet betreffende het
auteursrecht, de nevenrechten en het
kopiëren voor eigen gebruik van
geluids- en audiovisuele werken**

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ERDMAN**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; Arts, Cerexhe, Crucke, mevr. Delruelle-Ghobert, de heren de Seny, Henrion, mevr. Herman-Michielsens, de heren Minet, Pataer, Stroobant, mevr. Truffaut, de heren Van Hooland, Van Rompaey, Verhaegen en Erdman, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heer Borin, mevr. Cahay-André, de heren Garcia, Seeuws en Van Nevel.

R. A 14424*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****329-1** (B.Z. 1988) : Voorstel van wet.

SOMMAIRE

	Pages
I. Législation nationale et communautaire et textes internationaux	5
II. Exposé introductif de l'auteur principal de la proposition	8
III. Discussion générale	19
IV. Discussion des articles	22
Chapitre 1 ^{er} : Définitions	22
Article 1 ^{er}	22
Chapitre II: Du droit d'auteur	33
Section 1 ^{re} : Du droit d'auteur en général	33
Article 2	33
Article 3	47
Article 4	55
Article 5	61
Article 6	62
Article 7	62
Article 8	64
Article 9	65
Article 10	71
Article 11	72
Article 12	75
Section 2: Dispositions communes aux sections 3 à 7	77
Article 13	77
Article 14	81
Article 15	90
Article 16	94
Article 17	95
Article 18	95
Article 19	98
Article 20	100
Article 21	101
Article 22	103
Article 23	105
Articles 23bis à 23quinquies	107
Article 23sexies	112
Section 3: Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires	113
Article 24	113
Article 25	117
Article 26	118
Article 27	119
Article 28	120
Section 4: Du droit d'auteur sur les logiciels	120
Article 29	120
Article 30	121
Article 31	124
Section 5: Du droit d'auteur sur les œuvres musicales	125
Article 32	125
Article 33	125
Article 34	125
Section 6: Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques	127
Article 35	127
Article 36	129
Article 37	130
Article 38	136
Article 39	138
Article 40	141
Article 41	145
Section 7: Du droit d'auteur sur les œuvres audiovisuelles	146
Article 42	146
Article 43	149
Article 44	150

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
I. Nationale en communautaire wetgeving en internationale teksten	6
II. Inleidende uiteenzetting van de hoofdindieners van het voorstel	8
III. Algemene bespreking	19
IV. Bespreking van de artikelen	22
Hoofdstuk I: Definities	22
Artikel 1	22
Hoofdstuk II: Auteursrecht	33
Afdeling 1: Auteursrecht in het algemeen	33
Artikel 2	33
Artikel 3	47
Artikel 4	55
Artikel 5	61
Artikel 6	62
Artikel 7	62
Artikel 8	64
Artikel 9	65
Artikel 10	71
Artikel 11	72
Artikel 12	75
Afdeling 2: Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 3 tot 7	77
Artikel 13	77
Artikel 14	81
Artikel 15	90
Artikel 16	94
Artikel 17	95
Artikel 18	95
Artikel 19	98
Artikel 20	100
Artikel 21	101
Artikel 22	103
Artikel 23	105
Artikelen 23bis tot 23quinquies	107
Artikel 23sexies	112
Afdeling 3: Auteursrecht op werken van letterkunde	113
Artikel 24	113
Artikel 25	117
Artikel 26	118
Artikel 27	119
Artikel 28	120
Afdeling 4: Auteursrecht op computerprogramma's	120
Artikel 29	120
Artikel 30	121
Artikel 31	124
Afdeling 5: Auteursrecht op muziekwerken	125
Artikel 32	125
Artikel 33	125
Artikel 34	125
Afdeling 6: Auteursrecht op werken van beeldende kunst	127
Artikel 35	127
Artikel 36	129
Artikel 37	130
Artikel 38	136
Artikel 39	138
Artikel 40	141
Artikel 41	145
Afdeling 7: Auteursrecht op audiovisuele werken	146
Artikel 42	146
Artikel 43	149
Artikel 44	150

	Pages		Blz.
Article 45	155	Artikel 45	155
Article 46	157	Artikel 46	157
Article 47	158	Artikel 47	158
Article 48	163	Artikel 48	163
Article 49	167	Artikel 49	167
Sections 7bis à 7quater	172	Afdelingen 7bis tot 7quater	172
Chapitre III: Des droits voisins	172	Hoofdstuk III: nevenrechten	172
Section 1 ^{re} : Dispositions générales	172	Afdeling 1: Algemene bepalingen	172
Article 50	172	Artikel 50	172
Section 2: Dispositions relatives aux artistes-interprètes ou exécutants	174	Afdeling 2: Bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars	174
Article 51	174	Artikel 51	174
Article 52	180	Artikel 52	180
Article 53	183	Artikel 53	183
Article 54	188	Artikel 54	188
Article 55	189	Artikel 55	189
Article 56	191	Artikel 56	191
Article 57	192	Artikel 57	192
Article 58	193	Artikel 58	193
Article 59	194	Artikel 59	194
Articles 60 à 64	195	Artikelen 60 tot 64	195
1) Première discussion	196	1) Eerste bespreking	196
Section 3: Dispositions relatives aux producteurs de phonogrammes	196	Afdeling 3: Bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen	196
Article 60	196	Artikel 60	196
Section 3bis: Dispositions communes aux artistes-interprètes et exécutants et aux producteurs de phonogrammes	201	Afdeling 3bis: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen	201
Article 61	202	Artikel 61	202
Article 61bis	205	Artikel 61bis	205
Article 61ter	205	Artikel 61ter	205
Article 61quater	207	Artikel 61quater	207
Article 62	208	Artikel 62	208
Section 4: Dispositions relatives aux producteurs de vidéogrammes	208	Afdeling 4: Bepalingen betreffende de producenten van videogrammen	208
Article 63	208	Artikel 63	208
Article 64	215	Artikel 64	215
2) Deuxième discussion	216	2) Tweede bespreking	216
Section 3: Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes. Article 60.		Afdeling 3: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen. Artikel 60.	
Section 3bis: Dispositions communes aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes. Article 61. Article 61bis. Article 61ter. Article 61quater. Article 62.		Afdeling 3bis: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en van videogrammen. Artikel 61. Artikel 61bis. Artikel 61ter. Artikel 61quater. Artikel 62.	
Section 4.		Afdeling 4.	
3) Troisième discussion	226	3) Derde bespreking	226
Section 3: Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes. Article 60.		Afdeling 3: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen. Artikel 60.	
Section 4: Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes. Article 60bis.		Afdeling 4: Bepalingen betreffende de verhuur van fonogrammen en videogrammen. Artikel 60bis.	
Section 5: Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes et aux producteurs de phonogrammes. Article 61bis. Article 61ter.		Afdeling 5: Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen. Artikel 61bis. Artikel 61ter.	
Section 5: Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion	233	Afdeling 5: Bepalingen betreffende de omroeporganisaties	233
Article 65	233	Artikel 65	233

	Pages		Blz.
Article 66	235	Artikel 66	235
Articles 66bis et 66ter	236	Artikelen 66bis en 66ter	236
Section 5bis: Dispositions relatives aux réalisateurs d'une image photographique	248	Afdeling 5bis: Bepalingen betreffende de makers van fotografische beelden	248
Article 66bis	248	Artikel 66bis	248
Section 6: Dispositions communes aux sections 1 ^{re} à 5	249	Afdeling 6: Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 5	249
Article 67	249	Artikel 67	249
Article 68	251	Artikel 68	251
Article 69	252	Artikel 69	252
Chapitre IV: De la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles	252	Hoofdstuk IV: Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken	252
Article 70	252	Artikel 70	252
Article 71	255	Artikel 71	255
Article 72	259	Artikel 72	259
Article 73	262	Artikel 73	262
Article 74	267	Artikel 74	267
Article 75	268	Artikel 75	268
Chapitre IVbis: De la copie privée ou à l'usage interne des œuvres fixées sur un support graphique et analogue	268	Hoofdstuk IVbis: Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd	268
Articles 75bis à 75quinquies	268	Artikelen 75bis tot 75quinquies	268
Chapitre V: Des sociétés de gestion des droits	277	Hoofdstuk V: Vennootschappen voor het beheer van de rechten	277
Article 76	277	Artikel 76	277
Article 77	281	Artikel 77	281
Article 78	287	Artikel 78	287
Article 79	288	Artikel 79	288
Article 80	289	Artikel 80	289
Article 81	290	Artikel 81	290
Article 81bis	291	Artikel 81bis	291
Article 81ter	295	Artikel 81ter	295
Article 82	296	Artikel 82	296
Article 83	296	Artikel 83	296
Article 84	297	Artikel 84	297
Article 84bis	297	Artikel 84bis	297
Article 85	298	Artikel 85	298
Article 86	299	Artikel 86	299
Article 87	302	Artikel 87	302
Article 87bis	303	Artikel 87bis	303
Chapitre VI: Dispositions générales	304	Hoofdstuk VI: Algemene bepalingen	304
Section 1 ^{re} : Champ d'application	304	Afdeling 1: Toepassingsgebied	304
Article 88	304	Artikel 88	304
Section 2: Dispositions pénales	305	Afdeling 2: Strafbepalingen	305
Article 89	305	Artikel 89	305
Article 90	311	Artikel 90	311
Article 91	312	Artikel 91	312
Article 92	313	Artikel 92	313
Article 93	313	Artikel 93	313
Article 94	314	Artikel 94	314
Article 95	314	Artikel 95	314
Article 96	314	Artikel 96	314
Section 3: Action civile résultant du droit d'auteur	315	Afdeling 3: Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht	315
Article 97	315	Artikel 97	315
Section 4: Dispositions transitoires	315	Afdeling 4: Overgangsbepalingen	315
Article 98	315	Artikel 98	315
Section 5: Dispositions abrogatoires	316	Afdeling 5: Opheffingsbepalingen	316
Articles 99 et 100	316	Artikelen 99 en 100	316
V. Vote	317	V. Stemming	317
VI. Texte adopté par la Commission (ancienne numérotation)	318	VI. Tekst aangenomen door de Commissie (oude nummering)	318
VII. Texte adopté par la Commission (nouvelle numérotation)	355	VII. Tekst aangenomen door de Commissie (nieuwe nummering)	355
VIII. Table de concordance I	390	VIII. Concordantietabel I	390
IX. Table de concordance II	392	IX. Concordantietabel II	392

La présente proposition de loi a fait l'objet de nombreuses réunions, qui ont donné lieu à des discussions longues et approfondies.

Elle a tout d'abord été soumise à un groupe de travail composé de dix sénateurs membres de la Commission.

En raison de la technicité de la matière, ce groupe a fait appel, pour l'assister dans ses travaux, à deux spécialistes, M. Robert Wangermée et Mme Carine Dou-trelepont. La Commission se réjouit de cette collaboration, et leur exprime sa gratitude pour l'aide précieuse qu'ils ont apportée lors de l'examen de la proposition.

Après sa discussion au sein du groupe de travail, le texte a été soumis à la Commission plénière. Le rapporteur s'est efforcé de présenter une synthèse aussi complète que possible des différentes étapes du débat mené tant dans le cadre du groupe de travail qu'au sein de la Commission.

Sur certains points, le texte adopté diffère sensiblement du texte initialement proposé, tant par sa structure que par son contenu.

C'est pourquoi, afin de faciliter la lecture comparée de ces deux versions, une double table de concordance se trouve annexée au présent rapport.

I. LEGISLATION NATIONALE ET COMMUNAUTAIRE ET TEXTES INTERNATIONAUX

Les lecteurs constateront que des législations étrangères et des conventions internationales ont influencé les discussions, souvent de manière importante.

Aussi le rapporteur a-t-il estimé utile, à titre d'information, de faire précéder le rapport d'un inventaire mentionnant aussi bien la législation nationale et décretales ainsi que les arrêtés d'exécution pris dans notre pays, qu'une série de textes internationaux faisant ou non partie de notre droit interne.

— Convention de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967, ratifiée le 5 septembre 1987, approuvée par la loi du 30 septembre 1987 et applicable uniquement en ses dispositions administratives et finales.

— Acte de Bruxelles du 26 juin 1948, ratifié le 20 juin 1951, approuvé par la loi du 26 juin 1951 et rendu applicable aux conflits entre Belges par la loi du 27 juillet 1953.

— Convention universelle du 6 septembre 1952 sur le droit d'auteur et Protocoles annexés, signés à Genève, approuvés par la loi du 20 avril 1960 et ratifiés le 31 mai 1960.

Aan dit voorstel van wet werden talrijke vergaderingen gewijd, die aanleiding hebben gegeven tot grondige en uitgebreide besprekingen.

Het voorstel werd eerst behandeld door een werkgroep die bestond uit tien senatoren die lid zijn van de Commissie.

Wegens het technisch karakter van de materie heeft die werkgroep een beroep gedaan op twee specialisten, de heer Robert Wangermée en mevr. Carine Dou-trelepont, die de werkgroep tijdens haar werkzaamheden hebben bijgestaan. De Commissie verheugt zich over deze samenwerking en wil de betrokkenen haar dank betuigen voor hun gewaardeerde hulp bij het onderzoek van het voorstel.

Nadat de tekst in de werkgroep was besproken, werd hij voorgelegd aan de voltallige Commissie. De rapporteur heeft gepoogd een zo volledig mogelijke synthese te maken van de verschillende fasen van de debatten in de werkgroep en in de Commissie.

Op sommige punten wijkt de aangenomen tekst merkelijk af van de oorspronkelijk voorgestelde tekst, zowel wat de structuur als de inhoud ervan betreft.

Om de twee versies gemakkelijk te kunnen vergelijken werd daarom een concordantietabel als bijlage bij dit verslag gevoegd.

I. NATIONALE EN COMMUNAUTAIRE WETGEVING EN INTERNATIONALE TEKSTEN

De lezers zullen vaststellen dat buitenlandse wetgevingen en internationale verdragen de besprekingen vaak in belangrijke mate hebben beïnvloed.

Daarom heeft de rapporteur het nuttig geoordeeld, ten titel van informatie, dit rapport te laten voorafgaan door een inventaris van zowel de nationale en decretales wetgeving, alsmede de uitvoeringsbesluiten die in ons land werden uitgevaardigd, als van een reeks van internationale teksten, die al dan niet van ons intern recht deel uitmaken.

— Conventie van Bern van 9 september 1886 voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, herzien te Stockholm op 14 juli 1967, bekrachtigd op 5 september 1987, goedgekeurd door de wet van 30 september 1987; enkel de administratieve en slotbepalingen zijn van toepassing.

— Verdrag van Brussel van 26 juni 1948, bekrachtigd op 20 juni 1951, goedgekeurd door de wet van 26 juni 1951 en toepasselijk gemaakt op de conflicten tussen Belgen door de wet van 27 juli 1953.

— Universele auteursrechtconventie van 6 september 1952 met bijgevoegde Protocollen, ondertekend te Genève, goedgekeurd door de wet van 20 april 1960 en bekrachtigd op 31 mei 1960.

- Convention internationale sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radio-diffusion, faite à Rome, le 26 octobre 1961 — non ratifiée.
- Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, signée à Genève le 29 octobre 1971 — non ratifiée.
- Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision, fait à Strasbourg, le 22 juin 1960 et Protocole à cet Arrangement, fait à Strasbourg le 22 janvier 1965, approuvés par la loi du 14 janvier 1968 et ratifiés le 7 février 1968.
- Arrêté royal du 22 mars 1972 relatif à l'exécution de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960.
- Protocole fait à Strasbourg le 14 janvier 1974, additionnel au Protocole du 22 janvier 1965 à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960, approuvé par la loi du 29 novembre 1974 et ratifié le 30 novembre 1974.
- Protocole fait à Strasbourg le 21 mars 1983, additionnel au Protocole du 22 janvier 1965 à l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960, ratifié le 28 décembre 1984 et approuvé par la loi du 31 janvier 1985.
- Arrangement européen du 15 décembre 1958 sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision, approuvé par la loi du 14 février 1962 et ratifié le 9 mars 1962.
- Accord européen du 22 janvier 1965 pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux, approuvé par la loi du 18 juillet 1967 et ratifié le 18 septembre 1967.
- Loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.
- Arrêté royal du 27 mars 1886 et arrêté ministériel du 3 avril 1886 réglant l'exécution des articles 4 et 11 de la loi du 22 mars 1886.
- Loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art, au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.
- Arrêté d'application de la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art, au bénéfice des artistes auteurs des œuvres vendues, du 23 septembre 1921.
- Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties, opgemaakt te Rome op 26 oktober 1961 — niet bekrachtigd.
- Overeenkomst ter bescherming van de producenten van fonogrammen tegen ongeoorloofd kopiëren van hun fonogrammen, ondertekend te Genève, op 29 oktober 1971 — niet bekrachtigd.
- Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen, opgemaakt te Straatsburg op 22 juni 1960 en Protocol bij deze Overeenkomst, opgemaakt te Straatsburg op 22 januari 1965, goedgekeurd door de wet van 14 januari 1968 en bekrachtigd op 7 februari 1968.
- Koninklijk besluit van 22 maart 1972 betreffende de uitvoering van de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van televisie-uitzendingen van 22 juni 1960.
- Protocol van 14 januari 1974, opgemaakt te Straatsburg, ter aanvulling van het Protocol van 22 januari 1965 bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van de televisie-uitzendingen van 22 juni 1960, goedgekeurd door de wet van 29 november 1974, en bekrachtigd op 30 november 1974.
- Protocol van 21 maart 1983, opgemaakt te Straatsburg ter aanvulling van het Protocol van 22 januari 1965 bij de Europese Overeenkomst betreffende de bescherming van de televisie-uitzendingen van 22 juni 1960, bekrachtigd op 28 december 1984 en goedgekeurd door de wet van 31 januari 1985.
- Europese Overeenkomst van 15 december 1958 betreffende de uitwisseling van programma's door middel van televisiefilms, goedgekeurd door de wet van 14 februari 1962 en bekrachtigd op 9 maart 1962.
- Europese Overeenkomst van 22 januari 1965 voor de beteugeling van radio-omroepuitzendingen door stations buiten het nationaal grondgebied, goedgekeurd door de wet van 18 juli 1967 en bekrachtigd op 18 september 1967.
- Wet van 22 maart 1886 houdende de auteurswet.
- Koninklijk besluit van 27 maart 1886 en ministerieel besluit van 3 april 1886 houdende uitvoering van de artikelen 4 en 11 van de wet van 22 maart 1886.
- Wet van 25 juni 1921 tot het innen van het recht op de openbare kunstveilingen, ten bate van de kunstenaars, auteurs der verkochte werken.
- Besluit van 23 september 1921 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1921 tot het innen van het recht op de openbare kunstveilingen, ten bate van de kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

— Arrêté ministériel du 1^{er} octobre 1921 pris en exécution de l'article 4 de l'arrêté royal du 23 septembre 1921.

— Loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique.

— Loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique.

— Arrêté royal du 31 décembre 1965 portant exécution de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique.

— Décret du Conseil flamand, du 28 janvier 1987, relatif à la transmission de programmes sonores et télévisés sur les réseaux de radio-distribution et de télédistribution et relatif à l'agrément des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 16 septembre 1987, relatif aux conditions d'agrément des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 16 septembre 1987, relatif à la procédure d'octroi, de suspension et de retrait de l'agrément des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 16 septembre 1987, fixant les critères relatifs à la durée des agréments des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 16 septembre 1987, relatif à la part de productions culturelles propres dans la programmation des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 16 septembre 1987, relatif aux programmes proposés par les sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 11 mai 1988, fixant les critères relatifs à la durée des agréments des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 11 mai 1988, relatif aux conditions d'agrément des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 11 mai 1988, relatif aux programmes proposés par les sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté de l'Exécutif flamand, du 11 mai 1988, relatif à la part de productions culturelles propres dans la programmation des sociétés de télévision non publiques.

— Arrêté ministériel de la Communauté flamande, du 30 juin 1988, établissant la liste des événements qui, en 1989, n'entrent pas en ligne de compte

— Ministerieel besluit van 1 oktober 1921 ter uitvoering van artikel 4 van het koninklijk besluit van 23 september 1921.

— Wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundige en artistieke eigendom.

— Wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij het Koninklijke Bibliotheek van België.

— Koninklijk besluit van 31 december 1965 tot uitvoering van de wet van 8 april 1965 houdende instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België.

— Decreet van 28 januari 1987 van de Vlaamse Raad betreffende het overbrengen van klank- en televisieprogramma's in de radio-distributie- en teledistributienetten en betreffende de erkenning van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 16 september 1987 van de Vlaamse Exectutieve betreffende de voorwaarden tot erkenning van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 16 september 1987 van de Vlaamse Exectutieve betreffende de procedure voor het verlenen, het opschorten en het intrekken van de erkenning van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 16 september 1987 van de Vlaamse Exectutieve houdende de criteria met betrekking tot de duur van de erkenning van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 16 september 1987 van de Vlaamse Exectutieve betreffende het aandeel eigen culturele produkties in de programmering van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 16 september 1987 van de Vlaamse Exectutieve betreffende het programma-aanbod van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 11 mei 1988 van de Vlaamse Exectutieve houdende de criteria met betrekking tot de duur van de erkenningen van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 11 mei 1988 van de Vlaamse Exectutieve betreffende de voorwaarden tot erkenning van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 11 mei 1988 van de Vlaamse Exectutieve betreffende het programma-aanbod van niet-openbare televisieverenigingen.

— Besluit van 11 mei 1988 van de Vlaamse Exectutieve betreffende het aandeel eigen culturele produkties in de programmering van niet-openbare televisieverenigingen.

— Ministerieel besluit van de Vlaamse Gemeenschap van 30 juni 1988 houdende de lijst van evenementen die voor 1989 niet in aanmerking kunnen

pour l'obtention, par les sociétés de télévision non publiques régionales, les sociétés de télévision non publiques à péage, ou les sociétés de télévision non publiques s'adressant à des publics cibles, des droits de diffusion rendant impossible la diffusion simultanée de ces événements par le service public de radio-télévision de la Communauté flamande ou par les sociétés de télévision non publiques s'adressant à l'ensemble de la Communauté flamande.

— Arrêté ministériel de la Communauté flamande, du 7 juin 1989, établissant la liste des événements qui, en 1990, n'entrent pas en ligne de compte pour l'obtention, par les sociétés de télévision non publiques régionales et/ou locales, les sociétés de télévision non publiques à péage ou s'adressant à des publics cibles, des droits de diffusion rendant impossible la diffusion simultanée de ces événements par le service public de radio-télévision de la Communauté flamande ou par la société de télévision non publique s'adressant à l'ensemble de la Communauté flamande.

II. EXPOSE INTRODUCTIF DE L'AUTEUR PRINCIPAL DE LA PROPOSITION

Le contexte dans lequel s'applique la législation sur le droit d'auteur n'a aujourd'hui plus rien de commun avec ce qu'il était, il y a un siècle, lorsque la loi du 22 mars 1886 a été adoptée.

Face à une industrialisation croissante de la culture et à l'évolution des techniques, il était urgent de modifier la législation sur le droit d'auteur afin d'assurer aux créateurs, aux artistes-interprètes et aux producteurs une meilleure protection, notamment contre le piratage des œuvres, et des conditions de subsistance ou d'exploitation adéquates.

Tel est bien l'objectif de la proposition de loi.

Une telle ambition impliquait une révision d'ensemble de la loi du 22 mars 1886. Cette révision s'explique par le fait que l'insertion de dispositions relatives aux œuvres audiovisuelles et à la copie privée exige, à elle seule, que le droit des auteurs, mais également celui des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes, des organismes de radiodiffusion soient clairement consacrés et définis par la loi.

Elle nécessite également l'organisation d'un contrôle des sociétés de perception et de répartition des droits, dont la mission d'intérêt général est amplifiée par la reconnaissance de ces nouveaux droits et dont le rôle de gestion donne lieu à un certain nombre d'inquiétudes dans le chef des auteurs.

A l'occasion de cette révision, on a également veillé à éliminer des imperfections plus générales, notamment celles relatives à la durée de la protection, aux

komen voor het verkrijgen door regionale niet-openbare televisieverenigingen, door betaalomroepen of door doelgroepen televisieverenigingen van uitzendrechten die een gelijktijdige uitzending van die gebeurtenissen door de openbare omroep van de Vlaamse Gemeenschap of door de landelijke niet-openbare televisieverenigingen onmogelijk maken.

— Ministerieel besluit van de Vlaamse Gemeenschap van 7 juni 1989, houdende de lijst van evenementen die voor 1990 niet in aanmerking kunnen komen voor het verkrijgen door regionale en/of lokale niet-openbare televisieverenigingen, door niet-openbare televisieverenigingen die betaalomroep verzorgen of zich richtend tot een specifieke doelgroep van uitzendrechten die een gelijktijdige uitzending van die gebeurtenissen door de openbare omroep van de Vlaamse Gemeenschap of door de niet-openbare televisievereniging zich richtend tot de gehele Vlaamse Gemeenschap onmogelijk maken.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE HOOFDINDIENER VAN HET VOORSTEL

De omstandigheden waarin de wetgeving op het auteursrecht vandaag wordt toegepast, hebben niets meer gemeen met de context van een eeuw geleden toen de wet van 22 maart 1886 werd goedgekeurd.

Door de toenemende industrialisering van de cultuur en de ontwikkeling van nieuwe technieken dient de wetgeving op het auteursrecht dringend te worden gewijzigd teneinde de makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten een betere bescherming tegen piraterij, evenals betere bestaans- of exploitatievoorwaarden te garanderen.

Dit is het doel van het wetsvoorstel.

Een dergelijk ambitieus plan impliceerde een volledige herziening van de wet van 22 maart 1886. Die herziening is nodig omdat de invoering van een regeling met betrekking tot audiovisuele werken en tot het kopiëren voor eigen gebruik het op zichzelf al noodzakelijk maakt dat de rechten van de makers, maar ook die van de uitvoerende kunstenaars, van de producenten van fonogrammen en videogrammen en van de omroeporganisaties duidelijk bekrachtigd en bepaald zouden worden door de wet.

Daarbij moet ook een controle georganiseerd worden op de bureaus die de rechten innen en verdelen. Hun opdracht — nl. het algemeen belang dienen — is immers nog ruimer geworden door de erkenning van die nieuwe rechten en bovendien kunnen de beheerstaken die zij vervullen, bij de makers tot ongerustheid leiden.

Van die herziening kan tevens gebruik worden gemaakt om meer algemene onvolkomenheden in de wet weg te werken, in het bijzonder die met betrek-

droits qualifiés de « moraux » (droit à la paternité, au respect de l'œuvre), aux droits des contrats, aux sanctions pénales...

La proposition de loi a été réalisée en tenant compte de nombreux apports :

— elle reprend ainsi un certain nombre de dispositions de la loi du 22 mars 1886, et en conserve, *mutatis mutandis*, la structure;

— elle tient également compte des législations européennes existantes. L'objectif est, en effet, d'œuvrer dans le sens d'une harmonisation de ces législations dans la Communauté;

— elle s'est également inspirée de la proposition de loi n° 1357-1 déposée à la Chambre par M. Demarets (Doc. Ch., 1984-1985), des avant-projets préparés par le Secrétaire d'Etat à la Justice, ou par certaines sociétés représentatives des auteurs et des compositeurs, des travaux de la Commission nationale du droit d'auteur et de l'ancienne Commission consultative de l'audiovisuel.

De même, elle tient compte des nombreuses solutions dégagées par la jurisprudence dont le travail remarquable mérite d'être consacré législativement.

Des amendements importants ont été apportés par l'auteur au texte déposé en juillet 1987. Ils ont été rédigés afin de tenir compte de certains souhaits et critiques qui ont été formulés par les milieux intéressés.

L'auteur a tenu à prendre connaissance des remarques des divers groupes d'intérêts (les producteurs, les éditeurs, les photographes, les journalistes, les auteurs...) afin de combler certaines lacunes du texte déposé. On a pu assister à un phénomène législatif intéressant. Ceux dont les intérêts divergent et convergent à la fois — les auteurs et les producteurs ou éditeurs — ont décidé de formuler, dans le domaine de l'édition et de la reprographie, des propositions communes qui leur agréent. Bon nombre d'entre elles sont d'une grande pertinence et ont été déposées sous la forme d'amendements.

Sans vouloir exposer dans les détails le texte de la proposition de loi et les amendements qui ont été ajoutés, l'auteur en donne les traits essentiels.

Dans les premières dispositions de la proposition, le contenu de chaque notion nouvelle, telle que celles d'œuvres audiovisuelles, d'artistes-interprètes, de phonogrammes, de vidéogrammes a été précisé afin d'éviter toute confusion dans la compréhension du texte.

L'auteur relate brièvement les modifications apportées au texte de 1886.

king tot de duur van de bescherming, de morele rechten (« droit à la paternité », « droit au respect »), het contractenrecht, de strafrechtelijke sancties ...

Bij het opstellen van het wetsvoorstel werd uitgegaan van de volgende teksten :

— zo neemt het een aantal bepalingen over van de wet van 22 maart 1886, waarvan het *mutatis mutandis* de structuur behoudt;

— het houdt eveneens rekening met de bestaande Europese wetgevingen. Het is immers de bedoeling de harmonisatie van de Europese wetgevingen te bevorderen;

— het steunt eveneens op het wetsvoorstel nr. 1357-1 dat in de Kamer werd ingediend door de heer Demarets (Gedr. St. Kamer, 1984-1985), op voorontwerpen opgesteld door de Staatssecretaris voor de Justitie of door sommige representatieve verenigingen van auteurs en componisten, evenals op de werkzaamheden van de Nationale Commissie voor het auteursrecht en van de vroegere « Commission consultative de l'audiovisuel. »

Er werd eveneens rekening gehouden met de talrijke oplossingen die door de rechtspraak werden aangereikt en die in velerlei opzichten terecht een wettelijke bekrachtiging verdienen.

Op de tekst die in juli 1987 werd ingediend, zijn door de indiener belangrijke amendementen ingediend. Ze werden opgesteld om rekening te houden met de kritiek en de wensen die in de betrokken kringen leefden.

De indiener heeft rekening willen houden met de opmerkingen van diverse belangengroepen (producenten, uitgevers, fotografen, journalisten, auteurs...) zodat een aantal leemten in de ingediende tekst werden aangevuld. Men is getuige geweest van een interessant wetgevend fenomeen: de auteurs en de producenten of uitgevers, wier belangen zowel strijdig zijn als samenvallen, hebben immers besloten om, in verband met het uitgeven en de reprografie van werken, gemeenschappelijke voorstellen te formuleren waarmee beide partijen kunnen instemmen. Een aantal van die voorstellen zijn zeer terecht en werden ingediend als amendement.

Zonder in te gaan op de details van het wetsvoorstel en van de amendementen die werden ingediend, geeft de indiener in grote lijnen de inhoud ervan weer.

In de eerste bepalingen van het wetsvoorstel wordt de betekenis toegelicht van de gehanteerde begrippen, zoals audiovisuele werken, uitvoerende kunstenaars, fonogrammen, videogrammen, met de bedoeling onduidelijkheden in de tekst te voorkomen.

De indiener vat in het kort samen op welke punten de tekst van 1886 werd gewijzigd.

Pour l'essentiel, on retiendra des changements divers et d'ordre général à la loi existante, l'insertion de sections relatives aux logiciels et aux œuvres audiovisuelles, aux droits voisins du droit d'auteur, à la copie privée des œuvres protégées, aux sociétés de gestion et de répartition de droits.

Parmi les modifications introduites à la loi de 1886, l'auteur met particulièrement l'accent sur les points suivants :

1^o Un certain nombre de règles relatives aux contrats de droit d'auteur ont été fixées.

Le contrat de louage d'ouvrage ou de services n'emporte pas de dérogation au droit d'auteur. Un amendement visera également à étendre ce principe aux personnes engagées sous statut (les fonctionnaires et les agents statutaires). La règle tend à empêcher la cession automatique des droits d'auteur en faveur de l'employeur, qu'il appartienne au domaine public ou privé. La seule exception prévue concerne les logiciels, matière où il est présumé que l'entreprise a engagé la personne dans le but spécifique d'utiliser ses services pour la création de logiciels.

Ainsi, tous les contrats relatifs à l'exercice de ces droits doivent désormais être dressés par écrit et l'interprétation des cessions doit être restrictive (tout ce qui n'est pas expressément concédé est réservé).

En outre, la mention obligatoire de la rémunération, de l'étendue et de la durée des cessions, l'interdiction de contracter pour des modes d'utilisation encore inconnus, et l'obligation d'exploiter conformément aux usages de la profession ont été expressément introduites.

2^o La durée du droit d'auteur a été portée de 50 ans à 70 ans après la mort de l'auteur, au profit de ses héritiers ou ayants droit.

Cette modification est de nature à faciliter l'exécution des contrats internationaux, dans la mesure où certaines législations de la Communauté ont déjà adopté une telle durée de protection. (En Allemagne de façon générale, en France pour les seules œuvres musicales; en Espagne, la nouvelle loi porte la durée de protection à 60 ans P.M.A. Il y a ainsi une tendance très nette à la hausse.) Elle favorise, en outre, l'harmonisation de la durée de la protection dans la Communauté.

Toutefois, la réforme du droit d'auteur impliquait principalement qu'on améliore la situation des créateurs de leur vivant.

Daarbij moet vooral gewezen worden op diverse wijzigingen van algemene aard, de invoeging van afdelingen met betrekking tot de computerprogramma's en de audiovisuele werken, de nevenrechten, het kopiëren van beschermde werken voor eigen gebruik, de auteursrechtenbureaus.

Wat de wijzigingen van de wet van 1886 betreft, wenst de indiener in het bijzonder de nadruk te leggen op het volgende :

1^o Er werden een aantal regels vastgesteld met betrekking tot de contracten inzake auteursrechten.

De overeenkomst voor de huur van werk of de arbeidsovereenkomst mag niet afwijken van het auteursrecht. Bij amendement zal dit beginsel worden uitgebreid tot de personen die onder een statuut werken (de ambtenaren en het statutair personeel). Het is de bedoeling te verhinderen dat de auteursrechten automatisch worden overgedragen aan de werkgever, ongeacht of hij tot de particuliere of de overheidssector behoort. De enige uitzondering op dit terrein betreft de computerprogramma's, omdat vermoed wordt dat het bedrijf de werknemer heeft aangenomen met de specifieke bedoeling van zijn diensten gebruik te maken om software te ontwikkelen.

Alle overeenkomsten inzake de uitoefening van die rechten moeten bijgevolg schriftelijk zijn en overdrachten moeten in beperkende zin geïnterpreteerd worden (alles wat niet uitdrukkelijk wordt overgedragen blijft eigendom van de maker).

Daarenboven werd uitdrukkelijk voorzien in de verplichte vermelding van de vergoeding voor de overdrachten alsmede de draagwijdte en de duur ervan, in het verbod overeenkomsten te sluiten voor nog onbekende vormen van gebruik en in de verplichting de werken te exploiteren overeenkomstig de heersende beroepsgebruiken.

2^o De duur van het auteursrecht wordt van 50 op 70 jaar na de dood van de maker gebracht, ten voordele van zijn erfgenamen of rechtverkrijgenden.

Die wijziging vergemakkelijkt het sluiten van internationale contracten, aangezien sommige landen van de E.E.G. nu reeds een dergelijke wettelijke beschermingsduur hebben goedgekeurd (in Duitsland geldt die beschermingsduur voor alle werken, in Frankrijk enkel voor muziekwerken; in Spanje werd de beschermingsduur krachtens de nieuwe wet op 60 jaar P.M.A. gebracht. Er bestaat dus een duidelijke tendens om de beschermingsduur te verlengen). De wijziging bevordert daarenboven de harmonisatie van de beschermingsduur in de Gemeenschap.

De hervorming van het auteursrecht heeft echter voornamelijk tot doel het lot van de makers tijdens hun leven te verbeteren.

Aussi, il a paru important que la prolongation de la durée du droit d'auteur puisse également profiter à la génération vivante des créateurs.

En outre, il a été décidé que pendant les vingt dernières années, la moitié des sommes perçues, en contrepartie des utilisations, devra être versée aux Communautés à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone.

Ces sommes seront intégralement affectées à un organisme créé ou reconnu par une Communauté et dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres ainsi que de former les artistes.

Tel est le cas de « l'aide à l'écriture » instituée par la Communauté française en faveur des personnes qui désirent écrire un livre, qui doivent disposer d'un certain temps pour ce faire, et désirent par exemple prendre un congé sans solde.

Pour ce faire, une somme pourrait être allouée. Ces aides sont actuellement très limitées. Pour toute la Communauté française, l'aide à l'écriture actuellement accordée est de l'ordre de 2 à 3 millions par an, alors que les demandes, pour être satisfaites, requerraient un montant nettement plus élevé.

Les sommes perçues pendant la période qui s'étend de 50 à 70 années après la mort de l'auteur, seront reversées pour moitié aux héritiers et pour moitié à un fonds spécial.

Les sociétés de gestion devront reverser la moitié des droits perçus à ce fonds, après déduction de leurs frais d'administration. Des sommes pourront être affectées à l'aide à la création.

3° Un certain nombre de règles précisent le contenu et l'étendue des droits moraux de l'auteur (droit à la protection de la forme et du contenu de l'œuvre qu'il a livrée au public). Certaines de ces règles ont été dégagées par la jurisprudence, qui a étendu la portée de la loi de 1886.

Des règles nouvelles ont été proposées. Le projet définit en effet un droit de repentir. Même après la publication de l'œuvre, l'auteur peut la retirer du marché, mais à charge d'indemniser au préalable le cessionnaire du droit d'auteur.

Ce droit ne porte cependant pas sur la propriété matérielle de l'original s'il a été aliéné sans réserve.

Par ailleurs, l'article 10 de la proposition précise que même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer à l'exécution, la représenta-

Het leek belangrijk dat de verlenging van de beschermingsduur eveneens de makers die nog in leven zijn ten goede kwam.

Daarenboven werd beslist dat de helft van de exploitatierechten die in de laatste twintig jaar van de beschermingsduur geïnd worden, gestort moeten worden aan de Gemeenschappen naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap.

Die bedragen zijn integraal bestemd voor een door een Gemeenschap opgerichte of erkende instelling die uitsluitend tot doel heeft de schepping en de verspreiding van kunstwerken alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen.

Zo werd bijvoorbeeld door de Franse Gemeenschap « l'aide à l'écriture » ingevoerd ten behoeve van personen die een boek willen schrijven, die daarvoor de tijd nodig hebben en bijvoorbeeld onbezoldigd verlof wensen te nemen.

Daartoe zou hun financiële steun kunnen worden toegekend. Die steun is thans vrij beperkt. Voor heel de Franse Gemeenschap bedraagt de « aide à l'écriture » thans ongeveer 2 à 3 miljoen per jaar, terwijl een veel hoger bedrag noodzakelijk zou zijn om aan alle aanvragen te kunnen voldoen.

Van de sommen die worden geïnd tijdens een periode van 50 tot 70 jaar na het overlijden van de maker, zal de ene helft worden uitgekeerd aan de erfgenamen en de andere helft gestort in een bijzonder fonds.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten zullen de helft van de geïnde rechten in dit fonds moeten terugstorten, na aftrek van hun administratiekosten. Een deel van het geld kan worden bestemd voor steun aan scheppend werk.

3° Een aantal regels verduidelijken de inhoud en de strekking van de morele rechten van de maker (het recht op de bescherming van de vorm en de inhoud van het werk dat hij openbaar heeft gemaakt). Sommige van die regels zijn ontleend aan de rechtspraak, die de strekking van de wet van 1886 heeft uitgebreid.

Er zijn nieuwe regels voorgesteld. Het ontwerp voorziet immers in een « berouwrecht ». Zelfs na de openbaarmaking van het werk kan de maker zijn werk terugnemen, maar dan moet hij eerst een vergoeding betalen aan degenen aan wie het auteursrecht is overgedragen.

Dat recht raakt echter niet aan de materiële eigendom van het origineel indien het zonder voorbehoud werd overgedragen.

Artikel 10 van het voorstel bepaalt daarenboven dat de maker zelfs na de overdracht van het auteursrecht, het recht heeft zich te verzetten tegen de uitvoe-

tion, l'édition ou l'exposition de son œuvre sous un autre nom que le sien, ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

Cette règle est déjà pour une large part affirmée par la jurisprudence actuelle, mais il a paru important de la consacrer dans la loi, surtout pour ce qui a trait au nom.

En outre, il n'y a pas de présomption de cession de droits d'auteur.

En l'absence d'écrit exprès, l'auteur demeure titulaire de ces droits (voir toutefois l'exception prévue en matière de logiciels).

4° Des règles relatives au contenu et au régime du contrat d'édition ont été fixées. Ces règles ont fait l'objet d'amendements récents afin de mieux tenir compte des usages de la profession (droits et obligations à charge de l'auteur et de l'éditeur: mention de la rémunération, du nombre minimum d'exemplaires constituant le premier tirage).

5° Les questions particulières que suscite le domaine de la reprographie devraient être traitées dans le cadre d'une proposition séparée.

Il s'agit principalement de la photocopie des œuvres écrites. Les problèmes qui se posent en la matière deviennent particulièrement aigus pour les éditeurs spécialisés, en raison des conséquences qui résultent pour eux du coût de plus en plus dérisoire des moyens de reproduction, et de la qualité de plus en plus grande des reproductions.

La pratique du piratage se généralise. Un des amis de l'auteur, l'écrivain Pierre Mertens, s'est vu proposer par un lecteur enthousiaste, mais peu délicat, de consacrer une photocopie intégrale de son dernier livre! ... L'édition scientifique est en tout cas gravement menacée par la baisse de rentabilité des ventes.

On pourrait assez aisément appliquer à la reprographie le système prévu pour la copie privée des œuvres sonores.

La proposition prévoit, outre un droit sur les appareils de reprographie, un droit proportionnel au nombre de copies à usage personnel ou à usage interne.

Mais la perception de tels droits proportionnels n'est pas aisée.

Plusieurs systèmes sont possibles: le système dit «de licence» est celui par lequel des conventions sont conclues entre les sociétés d'auteurs ou d'éditeurs et par exemple les institutions (cf. le C.N.R.S. en France).

ring, de opvoering, de uitgave of de tentoonstelling van zijn werk onder een andere naam dan de zijne, alsmede tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van het werk.

Die regel blijkt reeds in ruime mate door de huidige rechtspraak te worden bevestigd. Het leek evenwel belangrijk dit recht — en vooral in verband met de naam — te bekrachtigen in de wet.

Bovendien kan de overdracht van de auteursrechten nooit vermoed worden.

Indien er geen schriftelijk stuk bestaat, blijft de maker die rechten uitoefenen (zie echter uitzondering voor software).

4° Er werden regels betreffende de inhoud en de vorm van het uitgeavecontract vastgelegd. Op die bepalingen zijn een aantal amendementen ingediend ten einde beter rekening te kunnen houden met de beroepsgebruiken (rechten en verplichtingen van de maker en de uitgever: vermelding van de vergoeding, van het minimum aantal exemplaren waaruit de eerste oplage moet bestaan).

5° De specifieke problemen in verband met de reprografie moeten worden behandeld in het kader van een afzonderlijk voorstel.

Het gaat voornamelijk om het fotokopiëren van schriftelijke werken. De problemen die ter zake rijzen, worden buitengewoon scherp gevoeld door de gespecialiseerde uitgevers. Zij ondervinden immers de gevolgen van de belachelijke kostprijs van de reproductiemiddelen en van de steeds betere kwaliteit van de reproducties.

Piraterij komt hoe langer hoe meer voor. Een van de vrienden van de schrijver Pierre Mertens kreeg bijvoorbeeld het verzoek van een enthousiaste, maar weinig tactvolle lezer om een opdracht te schrijven voor de integrale fotokopie van diens laatste boek! ... De uitgave van wetenschappelijk werk wordt in ieder geval ernstig bedreigd door de daling van de verkoop.

Op de reprografie zou gemakkelijk de regeling toegepast kunnen worden waarin is voorzien voor het kopiëren voor eigen gebruik van geluidswerken.

Het voorstel voorziet, behalve in een recht op de reprografie-apparaten, ook in een recht dat evenredig is aan het aantal kopieën voor eigen of voor intern gebruik.

Het innen van dergelijke rechten is evenwel niet eenvoudig.

Er zijn verschillende systemen mogelijk: bijvoorbeeld een vergunningstelsel waarbij overeenkomsten worden gesloten tussen de auteurs- of uitgeversverenigingen en bijvoorbeeld de instellingen (vergeleek het C.N.R.S. in Frankrijk).

On peut imaginer la conclusion de telles conventions avec des universités, des bibliothèques, ... par lesquelles celles-ci paient une redevance, à raison du nombre annuel statistique de leurs photocopies.

Certaines législations étrangères ont réglé le problème, mais il est curieux de constater que la France n'a pas légiféré en matière de reprographie, alors qu'un « Comité juridique », réuni le 3 décembre 1987 et le 14 juin 1988, a débattu la question. Une troisième réunion de ce Comité est prévue.

6° Il a également été prévu de protéger les logiciels ou programmes d'ordinateurs par le droit d'auteur. Il faut savoir, en effet, que le logiciel n'est pas une matière brevetable.

Toutefois, cette protection est réduite à 25 ans en raison de l'obsolescence rapide qui frappe les logiciels.

7° Une section particulière de la proposition est consacrée aux œuvres audiovisuelles. Elle vise à reconnaître à ces œuvres le caractère d'œuvres protégées et à organiser leur statut, ainsi que leur mode d'exploitation. Les dispositions prévues sont conformes à l'article 14bis de l'Acte de Paris de 1971, et à la Convention de Berne que la Belgique doit encore ratifier.

Elle précise qui peut être considéré comme coauteur d'une œuvre audiovisuelle.

Le coauteur est celui qui, en raison d'une création intellectuelle, peut prétendre à des droits sur l'ensemble de l'œuvre, par opposition aux droits portant sur une partie de celle-ci, tel le droit d'un photographe sur un élément spécifique intégré dans une œuvre audiovisuelle.

La définition présume, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle: « le réalisateur, l'auteur du scénario, de l'adaptation, des textes, du dialogue, de l'animation pour les films d'animation ou les parties audiovisuelles animées ».

Cette liste n'est pas limitative et peut être complétée selon l'apport réel d'autres personnes, soit que l'importance prédominante de leur travail dans l'œuvre ait été reconnue par une convention préalable avec le producteur, ou que, par la suite, le juge considère qu'il y a eu « une contribution substantielle, de nature créatrice à la réalisation de l'œuvre » (article 42, alinéa 1^{er}).

La proposition organise également les droits concurrents des différents auteurs: il est en effet essentiel de régler dans cette hypothèse le sort du droit moral

Zo zouden dergelijke overeenkomsten gesloten kunnen worden met universiteiten, met bibliotheken, ... die dan een vergoeding betalen afhankelijk van het aantal kopieën dat zij per jaar maken.

In sommige buitenlandse wetgevingen werd het probleem geregeld, maar het is merkwaardig vast te stellen dat Frankrijk op het gebied van de reprografie nog niet regelgevend is opgetreden. Een « Comité juridique », dat bijeengekomen is op 3 december 1987 en 14 juni 1988, heeft de kwestie uitvoerig besproken. Een derde vergadering van dit comité is gepland.

6° Er werd eveneens voorzien in de bescherming van de software of computerprogramma's door het auteursrecht. Software is immers niet octrooieerbaar.

De duur van de bescherming wordt evenwel beperkt tot 25 jaar wegens het feit dat computerprogramma's snel verouderd raken.

7° Een afzonderlijke afdeling van het voorstel handelt over de audiovisuele werken. Deze afdeling strekt ertoe deze werken als beschermde werken te erkennen en de aard ervan alsmede hun exploitatie te regelen. De bepalingen van deze afdeling stemmen overeen met artikel 14bis van de Akte van Parijs van 1971 en met de Berner-Convention die België nog moet bekrachtigen.

In die afdeling wordt bepaald wie als medeauteur van een audiovisueel werk moet worden beschouwd.

In tegenstelling tot iemand die slechts rechten heeft op een deel van het audiovisueel werk, zoals bijvoorbeeld een fotograaf die slechts een recht kan doen gelden op een specifiek onderdeel dat deel uitmaakt van het audiovisuele werk, is de medeauteur iemand die wegens het scheppen van intellectueel werk rechten kan doen gelden op het gehele audiovisuele werk.

Behoudens tegenbewijs worden als auteurs van een audiovisueel werk beschouwd: « de regisseur, de scenarioschrijver, de bewerker, de tekstschrijver, de dialogschrjver, de ontwerper van de animatie voor animatiefilms of voor animatiegedeelten in een audiovisueel werk ».

Deze lijst is niet beperkend en kan worden aangevuld met andere personen die een reële inbreng hebben, indien het doorslaggevend belang ervan voor het werk vooraf werd erkend in een overeenkomst met de producent of indien de rechter achteraf oordeelt dat die persoon « een wezenlijke bijdrage van schepende aard geleverd heeft tot het vervaardigen van dat werk » (artikel 42, eerste lid).

Het voorstel regelt eveneens de concurrerende rechten van de verschillende makers: het is immers essentieel te bepalen wat er in die gevallen moet

qui permet, par exemple, d'empêcher une reproduction, d'interdire une diffusion, de dire si une œuvre est ou non achevée.

Les droits moraux des coauteurs ont dû être limités afin de faciliter la réalisation d'une œuvre audiovisuelle. Ainsi, si les coauteurs d'un film refusent d'achever leur contribution, ils ne pourront pas s'opposer à ce que l'on recoure à des tiers pour son achèvement.

En outre, les droits moraux de chacun ne pourront être exercés qu'une fois l'œuvre achevée. L'œuvre sera réputée achevée lorsque la version définitive aura été établie d'un commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Le dépôt légal est prévu, tout comme il existe pour les livres.

Des modifications de la version définitive, par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont mineures et indispensables à l'exploitation de l'œuvre, et lorsque ces modifications ne sont pas susceptibles de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de l'un des auteurs.

Il s'agit là de conditions cumulatives. Toutefois, lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, il est prévu que toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information.

Afin de faciliter la commercialisation et l'exploitation des œuvres audiovisuelles, tous les coauteurs d'une œuvre audiovisuelle sont présumés, sauf convention contraire, avoir cédé leur droit aux producteurs exclusivement.

Cette cession est, toutefois, limitée aux droits nécessaires à l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre.

Celle-ci ne peut être exploitée à d'autres fins sans l'accord exprès et écrit du réalisateur. Tel est le cas du *merchandising* (c'est-à-dire de l'exploitation commerciale de produits du film), de l'adaptation théâtrale, etc.

8° Tout un chapitre de la proposition de loi est destiné à reconnaître les droits qualifiés traditionnellement de «droits voisins du droit d'auteur», c'est-à-dire, les droits des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes ainsi que des organismes de radiodiffusion.

gebeuren met het morele recht dat het mogelijk maakt bijvoorbeeld een reproductie te verhinderen, een uitzending te verbieden, te bepalen of een werk al dan niet afgewerkt is.

De morele rechten van de medeauteurs dienden te worden beperkt ten einde de totstandkoming van een audiovisueel werk te vergemakkelijken. Wanneer bijvoorbeeld de medeauteurs van een film weigeren hun bijdrage te voltooien, kunnen zij zich niet verzetten tegen het feit dat op derden een beroep wordt gedaan om het werk af te maken.

Daarenboven kunnen de makers hun morele rechten pas laten gelden na de voltooiing van het werk. Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgelegd.

Zoals voor de boeken werd ook hier in het wettelijk depot voorzien.

In de definitieve versie kunnen wijzigingen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer het om kleine wijzigingen gaat die onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer die wijzigingen de eer en de faam van een van de makers niet kunnen aantasten.

Het gaat om cumulatieve voorwaarden. Wanneer evenwel een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder hiaat aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt.

Om audiovisuele werken gemakkelijk op de markt te kunnen brengen en vlotter te exploiteren worden alle medeauteurs van een audiovisueel werk geacht hun rechten uitsluitend aan de producent te hebben overgedragen.

Die overdracht is echter beperkt tot het recht op de audiovisuele exploitatie van het werk.

Dat werk mag niet voor andere doeleinden worden geëxploiteerd zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de regisseur. Dit geldt voor de *merchandising* (d.w.z. de commerciële exploitatie van produkten die verband houden met de film, de bewerking voor het toneel, enz.).

8° Een volledig hoofdstuk van het wetsvoorstel is gewijd aan de erkenning van de rechten die gewoonlijk als nevenrechten van het auteursrecht worden beschouwd, d.w.z. de rechten van de uitvoerende kunstenaars, van de producenten van fonogrammen en/of videogrammen, evenals van de omroeporganisaties.

L'objectif est d'établir un texte légal définissant avec précision les droits reconnus déjà consacrés par la jurisprudence, et permettant aux différents titulaires d'obtenir une rémunération pour certaines utilisations de leurs prestations.

L'heure est, en effet, venue de rattraper le retard pris sur l'ensemble des pays européens et de permettre à la Belgique de ratifier la Convention de Rome de 1961 sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. De nombreux pays de la Communauté ont, en effet, ratifié cette Convention.

Il s'agit notamment de reconnaître aux artistes-interprètes le droit fondamental d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leurs prestations, le droit d'exiger que leur nom soit associé à leurs prestations, et enfin de s'opposer à toute modification ou déformation de celles-ci.

Ils bénéficieront d'une rémunération équitable lors de la radiodiffusion, de la réémission ou de la redistribution par câble d'une émission de radiodiffusion ou de la communication au public de vidéogrammes ou de phonogrammes, auxquels leur interprétation est intégrée.

Il est prévu qu'un relevé des recettes doit leur être communiqué une fois l'an. De manière analogue à ce qui est prévu pour les artistes-interprètes, les producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes jouissent d'un droit d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leurs productions.

Une rémunération équitable est, en outre, accordée aux producteurs de phonogrammes lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce fait l'objet, sans requérir leur assentiment, de certains types d'exploitation, tels que la radiodiffusion, la communication au public, ...

Un droit voisin a également été consacré en faveur des organismes de radiodiffusion. Toutefois, à cet égard, la proposition est plus limitée puisque la Belgique a ratifié l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960 et qu'une protection leur est déjà assurée.

9° Le chapitre IV de la proposition de loi instaure en faveur des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes, une rémunération pour la copie par les particuliers d'œuvres protégées.

La proposition de loi reconnaît le caractère licite de la copie réalisée par une personne pour son usage privé.

Toutefois, dans le respect des conventions internationales et de façon analogue aux législations des

Het was de bedoeling een wettekst uit te werken waarin de erkende rechten die reeds door de rechtspraak worden bekrachtigd, duidelijk zijn omschreven en waarmee het voor de verschillende rechthebbenden mogelijk wordt vergoed te worden als hun prestaties op een bepaalde manier worden gebruikt.

Het is hoog tijd dat wij onze achterstand op de meeste Europese landen inlopen en dat België in de gelegenheid wordt gesteld de Conventie van Rome betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, fonogrammenproducenten en omroeporganisaties te ratificeren. Verschillende E.G.-lidstaten hebben dit reeds gedaan.

Aan de uitvoerende kunstenaars moet het fundamentele recht worden verleend bepaalde toepassingen van hun prestaties toe te staan of te verbieden, evenals het recht te eisen dat hun naam wordt vermeld en het recht zich te verzetten tegen elke wijziging of misvorming van hun prestaties.

Ze hebben recht op een billijke vergoeding bij uitzending, heruitzending of heruitzending per kabel van een uitzending of bij de overbrenging aan het publiek van videogrammen of fonogrammen waarin hun uitvoering is opgenomen.

Er is bepaald dat een overzicht van de ontvangsten hun eenmaal per jaar moet worden meegedeeld. Naar analogie van de bepalingen voor de uitvoerende kunstenaars hebben ook de producenten van fonogrammen en/of videogrammen het recht bepaalde toepassingen van hun produkties toe te staan of te verbieden.

Een billijke vergoeding wordt voorts toegekend aan de producenten van fonogrammen wanneer een fonogram die voor handelsdoeleinden openbaar gemaakt wordt, op een bepaalde wijze geëxploiteerd wordt zonder dat daarvoor hun toestemming is vereist (bijvoorbeeld door uitzending, overbrenging aan het publiek,...).

Aan de omroeporganisaties wordt eveneens een nevenrecht toegekend. In dit opzicht is het voorstel evenwel beperkt, aangezien België de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van televisieuitzendingen van 22 juni 1960 bekrachtigd heeft en er dus reeds in een bescherming is voorzien.

9° Hoofdstuk IV van het wetsvoorstel voert ten voordele van de makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en videogrammen een vergoeding in voor een nieuwe exploitatie, namelijk het kopiëren van beschermde werken door particulieren.

Het wetsvoorstel erkent het volkomen wettig karakter van een kopie voor eigen gebruik.

Niettemin wordt, in overeenstemming met de internationale overeenkomsten en naar analogie van

pays voisins, un droit à rémunération est fixé en contrepartie en faveur des auteurs, des artistes, des producteurs.

Le montant de celle-ci est fixé à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur.

Elle sera perçue lors de la mise en circulation des supports vierges sur le territoire national. La possibilité a également été prévue pour le Roi d'imposer, dans les mêmes conditions, la perception du droit à rémunération sur les appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Un amendement est introduit afin de ne pas grever ces appareils et supports lors de l'exportation.

Toutefois, toute importation ou réimportation sur le territoire national serait soumise au paiement de cette rémunération.

Des exceptions sont prévues par la loi elle-même. Ainsi, un remboursement de la rémunération est accordé pour des raisons d'ordre pratique, scientifique ou moral à certains usagers, tels les organismes de radiodiffusion, à ceux qui utilisent des supports d'enregistrement à des fins exclusivement médicales, et aux handicapés.

La rémunération sera versée pour moitié aux producteurs de phonogrammes et/ou de vidéogrammes, aux auteurs et aux artistes et pour moitié aux Communautés à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone (à un organisme créé ou reconnu par chacune des Communautés et dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres ainsi que de former les artistes).

Ce sont les sociétés de perception qui, selon des grilles à négocier en assemblée générale des auteurs et à approuver par le Roi, procéderont à la redistribution.

10° Un chapitre est également consacré aux sociétés de gestion des droits d'auteur.

Il vise à assurer une plus grande transparence de l'activité des sociétés, qui manipulent des sommes considérables, et dont la gestion paraît obscure à beaucoup et fait l'objet de nombreuses critiques, souvent injustifiées mais parfois fondées.

L'activité de perception et de répartition des droits est soumise à l'autorisation du Ministre qui a le droit

wat in de wetgevingen van onze buurlanden is bepaald, als tegenprestatie een recht op vergoeding vastgelegd voor de makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en videogrammen.

Het bedrag van die vergoeding wordt vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die door de fabrikant of de invoerder wordt aangerekend.

Die vergoeding zal worden geïnd bij het in de handel brengen van onbespeelde beeld- en geluidsdragers op het nationale grondgebied. De Koning kan onder dezelfde voorwaarden bepalen dat de inning van de vergoeding wordt uitgebreid tot toestellen waarmee de beschermde werken worden gereproduceerd.

Er is een amendement ingediend dat bepaalt dat voor de toestellen en dragers die voor de uitvoer bestemd zijn, geen vergoeding verschuldigd is.

Bij de invoer of het opnieuw invoeren op het nationale grondgebied blijft de betaling van die vergoeding evenwel verschuldigd.

De wet voorziet in uitzonderingen. Zo wordt de vergoeding om praktische, wetenschappelijke of morele redenen terugbetaald aan bepaalde gebruikers, zoals omroeporganisaties, aan personen die de beeld- en geluidsdragers uitsluitend gebruiken voor medische doeleinden, en aan minder-validen.

De helft van de vergoeding wordt betaald aan de producenten van fonogrammen en/of videogrammen, de makers en de uitvoerende kunstenaars en de andere helft is bestemd voor de Gemeenschappen naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap (aan een instelling die door elke Gemeenschap is opgericht of erkend en die uitsluitend tot doel heeft de schepping en de verspreiding van de werken te bevorderen alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen).

De bureaus die de rechten innen zullen overgaan tot de verdeling van de opbrengst volgens een regeling waarover in de algemene vergadering van de auteursrechtenbureaus moet worden onderhandeld en die door de Koning moet worden goedgekeurd.

10° Er is eveneens een hoofdstuk gewijd aan de auteursrechtenbureaus.

De werkzaamheden van de auteursrechtenbureaus, die aanzienlijke sommen beheren, moeten doorzichtiger worden. Op het beheer, dat niet voor iedereen duidelijk is, wordt heel wat — vaak onterechte maar soms terecht — kritiek geuit.

Voor de inning en de verdeling van de rechten is de goedkeuring vereist van de Minister die voor het

d'auteur dans ses compétences. Les statuts de ces sociétés devront, en outre, être approuvés par arrêté royal, sur avis des Exécutifs des Communautés.

Les statuts devront contenir des règles assurant un fonctionnement démocratique et non discriminatoire de ces sociétés :

— prévoir que l'auteur devient associé lorsque ses droits représentent une somme cumulée de 75 000 francs (liée à l'indice des prix à la consommation) et lorsqu'il fait un apport, dont le montant maximum (lié à l'indice des prix à la consommation) est fixé par le Roi;

— ne pas limiter le droit des associés d'être représentés dans les organes de la société;

— respecter certaines règles prescrites à charge des sociétés commerciales, telles que l'égalité de voix lors du vote en assemblée générale, la prise de résolutions selon des règles indiquées pour les sociétés anonymes ... (voir l'article 146, 4^o, des lois coordonnées sur les sociétés commerciales).

Les sociétés seront surveillées par deux commissaires, nommés de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Il est également prévu, auprès de chaque société gérante des droits des artistes-interprètes ou exécutants, une commission d'avis où sont représentés les syndicats du secteur culturel.

Des règles garantissant une juste répartition des droits sont établies. Le règlement de répartition doit être adopté par l'ensemble des membres, en assemblée générale, et approuvé par arrêté royal, pris sur avis des Exécutifs des Communautés.

Enfin, selon la proposition, le Ministre désignera auprès de chaque société un délégué susceptible d'agir à sa demande ou sur plainte de tout intéressé, et qui communiquera son rapport au Ministre et au plaignant. Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour de l'assemblée générale la limitation des frais de fonctionnement de celle-ci et désigner un expert qui fera rapport à l'assemblée.

11^o Des sanctions pénales pourront être infligées en raison de la violation des droits d'auteur et des droits voisins. Le piratage et la complicité de piratage sont punis plus sévèrement.

Toute atteinte frauduleuse ou méchante portée au droit d'auteur et au droit voisin constitue un délit de contrefaçon. Mais de même, ceux qui vendent, expo-

auteursrecht bevoegd is. De statuten van die bureaus moeten bovendien worden goedgekeurd bij koninklijk besluit, na advies van de Gemeenschaps-executieven.

De statuten moeten regels bevatten die een democratische en niet discriminerende werking van die bureaus mogelijk maken :

— ze moeten bepalen dat de maker vennoot wordt zodra zijn rechten samen een bedrag bereiken van 75 000 frank (gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen) en hij een inbreng doet waarvan het maximumbedrag (gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen) door de Koning wordt bepaald;

— ze mogen het recht van de vennoten op vertegenwoordiging in de organen van het auteursrechtenbureau niet beperken;

— ze moeten bepaalde regels in acht nemen die zijn voorgeschreven voor de handelsvennootschappen, zoals de gelijkheid van stemrecht in de algemene vergadering, het nemen van besluiten overeenkomstig de regels bepaald voor naamloze vennootschappen... (zie artikel 146, 4^o, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen).

Op de auteursrechtensbureaus wordt toezicht uitgeoefend door twee commissarissen, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

Tevens is er, bij ieder bureau dat de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, een adviescommissie waarin de vakbonden van de culturele sector vertegenwoordigd zijn.

Er worden regels ingevoerd die een billijke verdeling van de rechten moeten verzekeren. Het reglement betreffende de verdeling van de opbrengst moet door alle leden in algemene vergadering worden aangenomen en bij koninklijk besluit, na advies van de Gemeenschaps-executieven, worden goedgekeurd.

Tenslotte zal de Minister, volgens het voorstel, bij ieder auteursrechtenbureau een vertegenwoordiger aanwijzen die op zijn verzoek of op klacht van iedere belanghebbende, kan optreden. Die vertegenwoordiger moet verslag uitbrengen aan de Minister en aan de klagers. Hij kan de beperkingen van de werkingskosten van het auteursrechtenbureau op de agenda van een algemene vergadering van dat bureau plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

11^o Er kunnen strafrechtelijke sancties worden opgelegd wegens de schending van het auteursrecht en van de nevenrechten. Piraterij en medeplichtigheid aan piraterij worden strenger bestraft.

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en het nevenrecht, is schuldig aan het misdrijf van namaking. Maar ook hij die nage-

sent en vente, tiennent dans leur magasin pour la vente ou introduisent sur le territoire des objets contrefaits, sont coupables de ce délit.

Les peines ont été portées à un emprisonnement de trois mois à deux ans et à des amendes de 100 francs à 20 000 francs. Le tribunal peut, en outre, ordonner l'affichage des jugements rendus, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des installations du contrevenant ainsi que leur publication dans les journaux ou périodiques.

Afin d'améliorer l'efficacité des poursuites, l'exigence d'une plainte de l'auteur victime de la contrefaçon a été supprimée.

12° Une action en référé a également été prévue afin de faire cesser rapidement toute atteinte au droit d'auteur.

13° Enfin, parmi les autres amendements rédigés, on mentionnera encore ceux qui ont trait au droit de suite et aux droits des photographes.

A l'origine, il avait été prévu d'augmenter le pourcentage appliqué au titre de droit de suite. Toutefois, eu égard au taux déjà élevé de la T.V.A., il semblerait que l'augmentation du droit de suite favorise davantage la fuite des œuvres à l'étranger (et notamment à Londres) au détriment des droits des auteurs. Aussi le droit de suite ne fera pas l'objet d'une modification et sera ramené à ce qu'il était sous l'empire de la loi de 1921. Dans les rapports avec les pays étrangers, son application est subordonnée à la réciprocité.

Les droits des photographes ont été mieux affirmés que dans la loi de 1886, et notamment en ce qui concerne leur droit à la paternité (mention obligatoire de leur nom lors de la publication de la photo) et leur droit à l'octroi d'une rémunération pour toutes exploitations successives de leurs œuvres (reprise par un journal d'une photo publiée dans un autre journal).

C'est ainsi que l'auteur de la proposition entend conclure cette esquisse des réformes proposées. C'est une tâche considérable visant essentiellement à :

— encourager la création intellectuelle en apportant un soutien aux créateurs et en contribuant ainsi au développement social, économique et culturel;

— protéger les investissements nécessaires à la production de biens culturels (livres, disques, films, vidéogrammes).

L'auteur souligne le rôle majeur que la création culturelle joue dans une société dominée par le changement. L'œuvre culturelle donne sens à notre vie. Elle

maakte voorwerpen verkoopt, te koop stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of in België invoert, is schuldig aan dat misdrijf.

De misdrijven worden gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 20 000 frank. De rechter kan daarenboven bevelen dat de gewezen vonnissen moeten worden aangeplakt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder, of dat het vonnis in nieuwsbladen of tijdschriften moet worden bekendgemaakt.

Om de doeltreffendheid van de vervolging te verhogen, wordt niet meer geëist dat de maker die het slachtoffer van de namaking is, eerst een klacht moet indienen.

12° Er is eveneens voorzien in een eventuele behandeling van de zaak in kort geding ten einde onmiddellijk te kunnen reageren op een schending van het auteursrecht.

13° Tenslotte zijn ook de amendementen die betrekking hebben op het volgrecht en op de rechten van de fotografen het vermelden waard.

Aanvankelijk was een verhoging van het tarief van het volgrecht gepland. Gelet op de reeds hoge B.T.W.-tarieven dreigde een verhoging van het tarief van het volgrecht evenwel de vlucht van werken naar het buitenland te bevorderen (in het bijzonder naar Londen) ten nadele van de rechten van de makers. Het volgrecht zal dus niet worden gewijzigd en zal worden teruggebracht tot het bedrag bepaald in de wet van 1921. Het volgrecht wordt slechts aan vreemdelingen verleend voor zover er wederkerigheid bestaat.

De rechten van de fotografen worden door dit wetsvoorstel beter erkend dan door de wet van 1886. Dit geldt in het bijzonder voor hun « droit à la paternité » (verplichte vermelding van hun naam bij de publikatie van de foto) en hun recht op een vergoeding voor elke exploitatie van hun werken (overname door een krant van een in een andere krant gepubliceerde foto).

Hiermee wenst de indiener deze ruwe schets van de voorgestelde hervormingen te beëindigen. Het is een zware taak waarmee voornamelijk het volgende wordt beoogd:

— de intellectuele schepping bevorderen door steun te verlenen aan de makers en daardoor bijdragen tot de sociale, economische en culturele ontwikkeling;

— de noodzakelijke investeringen in de produktie van cultuurgoederen (boeken, platen, films, videogrammen) beschermen.

De indiener wijst op de belangrijke rol die culturele scheppingen spelen in een maatschappij die zich kenmerkt door verandering. Culturele werken geven een

intègre l'imaginaire au quotidien. Elle élargit l'horizon que la vie quotidienne et l'activité pour le profit limitent et rétrécissent. La loi doit dans toute la mesure possible, libérer les auteurs et les artistes des contraintes matérielles.

III. DISCUSSION GENERALE

Préalablement au débat sur le fond, un sénateur désire savoir dans quelle mesure l'on poursuit, dans cette matière, une harmonisation au niveau du droit européen; c'est d'autant plus important que les problèmes en question touchent aussi au droit en matière de concurrence.

De plus, il faudrait faire toute la lumière sur les problèmes de compétence qui se posent également en la matière; en d'autres termes, il faudrait savoir quel est l'impact de la répartition des compétences réalisée depuis la réforme des institutions sur l'autonomie d'action du législateur national dans ce domaine.

Dans le même ordre d'idées, il convient de s'interroger sur l'attitude que nous allons adopter vis-à-vis des pays voisins en ce qui concerne les rémunérations dues pour des œuvres d'art étrangères diffusées dans notre pays.

Il faut également s'intéresser au contrôle, non seulement parce qu'il est de plus en plus difficile à exercer en raison de la rapidité de l'évolution technologique, mais aussi parce que les Communautés pourraient éventuellement jouer un rôle en l'espèce. En effet, des conflits de compétence peuvent surgir dans ce domaine; l'on peut renvoyer à cet égard à l'accord entre R.T.L. et T.V.I. concernant des accords de production et des « régies d'achat »; l'on peut se référer également aux études consacrées à la façon de déterminer si une œuvre d'art donnée est une production propre, une coproduction ou une production extérieure.

Il est également fait allusion aux problèmes de compétence à l'article 73, qui précise notamment que le produit de la rémunération est attribué aux associations d'auteurs.

Du coup se pose alors la question de savoir quels droits les Communautés peuvent faire valoir sur ces montants.

L'un des auteurs de la proposition confirme que la législation de base en la matière relève exclusivement de la compétence du législateur national, contrairement à la question des rémunérations attribuées aux associations d'auteurs subventionnées par les Communautés. Pour le surplus, le mode d'affectation, par la Communauté, des fonds qui lui sont attribués est bien entendu une matière communautaire.

zin aan ons bestaan. Zij zorgen ervoor dat de creativiteit in ons dagelijks leven wordt geïntegreerd en verruimen eenieders horizon die door het leven van alledag en de lucratieve arbeid al te zeer wordt begrensd. De wet moet de makers en de kunstenaars zoveel mogelijk bevrijden van materiële zorgen.

III. ALGEMENE BESPREKING

Vóór het debat ten gronde wenst een senator te vernemen in welke mate er in deze aangelegenheid wordt gestreefd naar een harmonisatie op het vlak van het Europese recht; dit is des te belangrijker vermits deze problematiek eveneens het concurrentierecht raakt.

Bovendien zou klaarheid moeten worden gebracht met betrekking tot de bevoegdheidsproblematiek die eveneens in deze materie is gesteld; m.a.w. welke is de impact van de sinds de hervorming der instellingen doorgevoerde bevoegdheidsverdeling op het autonome optreden van de nationale wetgever in deze aangelegenheid.

Rechtstreeks hiermee verband houdend moet de vraag worden gesteld welke houding wij zullen aannemen t.a.v. de buurlanden met betrekking tot de vergoedingen die verschuldigd zijn voor buitenlandse kunstwerken die in ons land worden verspreid.

Tevens moet aandacht worden besteed aan het toezicht, niet enkel omdat dit steeds moeilijker uit te voeren is ingevolge de snelle technologische ontwikkeling maar eveneens omdat de Gemeenschappen daarbij eventueel een rol zouden kunnen vervullen. Ter zake kunnen er immers bevoegdheidsbetwistingen rijzen; in dit verband kan worden verwezen naar de overeenkomst tussen R.T.L. en T.V.I. met betrekking tot produktieakkoorden en « aankoopregies »; zie eveneens de studies over de wijze waarop wordt bepaald of het een kunstwerk betreft gerealiseerd in eigen of coproductie of in buitenlandse productie.

Ook artikel 73 alludeert op de bevoegdheidsproblematiek waarin onder meer wordt bepaald dat de opbrengst van de vergoedingen wordt toegewezen aan de verenigingen van auteurs.

Dan rijst meteen de vraag welke rechten de Gemeenschappen op deze bedragen kunnen doen gelden.

Een van de indieners van het voorstel bevestigt dat de basiswetgeving in deze materie uitsluitend tot de bevoegdheid van de nationale wetgever behoort in tegenstelling met de vergoedingen toegewezen aan de door de Gemeenschappen gesubsidieerde verenigingen van auteurs. Voor het overige is de wijze waarop de Gemeenschap het geld dat haar wordt toegekend, besteedt, uiteraard een Gemeenschapsmaterie.

Le représentant du Ministre ajoute que les problèmes de compétence ont été discutés récemment au sein d'un groupe de travail institué après la réforme de l'Etat et composé du Premier Ministre, du Vice-Premier Ministre et des représentants des membres concernés des Exécutifs communautaires. Ce groupe de travail n'a pu réaliser aucun consensus à ce sujet, étant donné que les Communautés considèrent que le droit d'auteur ressortit à leur compétence générale en matière de culture, tandis que, pour le Gouvernement, il s'agit là d'une matière exclusivement nationale.

Le Conseil d'Etat a confirmé ce dernier point de vue à plusieurs reprises, lors de l'examen de propositions de décret tendant à réformer partiellement la législation relative au droit d'auteur, déposées en 1983 et 1985.

Le Conseil d'Etat a souligné que le droit d'auteur relève du droit civil. Dans la mesure où il est question, d'une part, des relations entre l'artiste et des tiers et, d'autre part, des droits fondamentaux de l'auteur, la loi du 22 mars 1886 ne peut être modifiée que par le législateur national.

C'est pourquoi le Ministre suggère de demander au Conseil d'Etat un nouvel avis sur la proposition en discussion. Il n'est toutefois pas suivi, parce que la préparation d'un tel avis prendrait un temps considérable.

En réponse à la question du premier intervenant relative au contrôle, l'un des auteurs explique qu'il y a trois formes de contrôle :

- le contrôle exercé par les tribunaux;
- le contrôle exercé par les parquets;
- le contrôle exercé par les personnes chargées du contrôle et dont il est question dans la proposition.

La proposition a pour objet de soumettre les contrôleurs autant que possible à l'influence des auteurs, et ce, par le biais de l'assemblée générale qui aura des pouvoirs importants.

La proposition prévoit en outre la nomination de commissaires et la désignation d'un délégué du ministre auprès de chaque société; ce dernier reçoit les plaintes et, le cas échéant, est chargé de mener une enquête à leur sujet.

Un membre fait observer qu'il y a une série de problèmes en matière de droits d'auteur dont la proposition de loi ne traite pas de manière spécifique; il pense notamment à la reprographie, aux programmes informatiques, à la distribution par câble et à la reproduction sur microfilms, une technique utilisée notamment par les bibliothèques publiques.

De vertegenwoordiger van de Minister voegt hieraan toe dat de problematiek van de bevoegdheid onlangs werd besproken in een werkgroep ingesteld na de hervorming van de Staat en samengesteld uit de Eerste Minister, de Vice-Eerste Minister en de vertegenwoordigers van de betrokken leden van de Gemeenschapsexecutieven. Die werkgroep heeft hieromtrent geen consensus kunnen bereiken, daar de Gemeenschappen van mening waren dat het auteursrecht onder hun algemene bevoegdheid inzake cultuur ressorteert, terwijl de Regering van mening is dat het een uitsluitend nationale materie betreft.

De Raad van State heeft meermaals dit laatste standpunt bevestigd ter gelegenheid van het onderzoek van voorstellen van decreet tot gedeeltelijke hervorming van de wetgeving op het auteursrecht ingediend in 1983 en 1985.

De Raad van State heeft erop gewezen dat het auteursrecht bij het burgerlijk recht thuishoort. Voor zover het gaat om de betrekkingen tussen de kunstenaar en derden en om de fundamentele rechten van de auteur, kan de wet van 22 maart 1886 alleen gewijzigd worden door de nationale wetgever.

Daarom suggereert de Minister dat aan de Raad van State een nieuw advies zou worden gevraagd over het voorgelegd voorstel, suggestie die niet wordt bijgetreden omdat zulks veel tijd in beslag zou nemen.

Antwoordend op de vraag van de eerste spreker over de controle, stelt een van de indieners dat er drie vormen van toezicht bestaan :

- de controle door de rechtbanken;
- de controle door de parketten;
- de controle door degenen die met de controle belast zijn en waarvan in het voorstel sprake is.

Het voorstel heeft tot doel de controleurs voor zoveel mogelijk aan de invloed van de auteurs te onderwerpen, via het kanaal van de algemene vergadering, die belangrijke bevoegdheden zal uitoefenen.

Het voorstel voorziet bovendien in de aanwijzing van commissarissen en van een vertegenwoordiger van de Minister bij elke vennootschap; deze laatste ontvangt de klachten en is in voorkomend geval belast met het onderzoek ervan.

Een lid merkt op dat er een aantal problemen rijzen die verband houden met het auteursrecht en die niet specifiek in het wetsvoorstel zijn behandeld, onder meer de reprografie, de computerprogramma's, de kabel distributie en de reproductie op microfilms die bijvoorbeeld gemaakt worden in openbare bibliotheken.

L'intervenant demande si la Commission tentera de regrouper toutes ces matières dans une seule proposition de loi cohérente, ou si l'on a l'intention de consacrer une loi distincte à chacune de ces matières.

L'intervenant préférerait que l'on adopte la première solution, auquel cas certains articles de la proposition devront toutefois être revus.

Il rappelle également l'existence d'un projet de directive européenne relative à la protection des droits des auteurs de programmes informatiques originaux. L'on peut adopter deux méthodes de travail à cet égard: soit attendre que la directive ait été adoptée, soit intégrer d'emblée le projet de directive dans un projet global.

Un autre membre note que la directive peut aussi, quant à elle, être influencée par notre législation.

L'un des auteurs déclare qu'il faut, en tout cas, régler le statut des programmes informatiques dans la proposition de loi. Il est, en principe, partisan d'une loi la plus cohérente et complète possible. Un tel objectif est facilement réalisable puisque la proposition vise à remplacer l'ancienne loi dans sa totalité.

Il estime, toutefois, qu'une exception peut être faite pour la reprographie. Celle-ci soulève, en effet, plusieurs problèmes dont il est impossible d'intégrer harmonieusement la solution dans la législation générale.

C'est pourquoi il suggère que l'on dépose, en vue de régler cette matière, une proposition distincte, qui pourrait être examinée dans le prolongement du débat actuel et, le cas échéant, si le temps le permet, pourrait être intégrée dans la proposition de loi.

L'un des intervenants précédents demande si la proposition de loi ne devrait pas préciser quels articles sont d'ordre public.

L'un des auteurs répond que plusieurs articles, tel l'article 4, comportent une disposition explicite à cet égard.

Un autre membre ajoute que, puisque, sauf disposition contraire, toute infraction en matière de droits d'auteur est passible d'une peine, toutes les dispositions de la loi sont, en principe, sinon d'ordre public, du moins de droit impératif, puisqu'il n'est pas uniquement question de relations privées.

La Commission demande au représentant du Ministre de lui fournir des statistiques concernant la vente de disques et de cassettes, ce qui lui permettrait de se faire une idée des répercussions économiques qu'aurait la proposition une fois devenue loi.

Het lid vraagt of de Commissie een poging zal doen om al die materies in een enkel coherent wetsvoorstel onder te brengen dan wel of het de bedoeling is voor elk van deze aangelegenheden afzonderlijke wetten uit te werken.

De spreker zou de voorkeur geven aan de eerste oplossing, met het gevolg evenwel dat er dan een aantal artikelen van het voorstel zouden moeten worden herzien.

Het lid herinnert er eveneens aan dat er een ontwerp van Europese richtlijn bestaat met betrekking tot de bescherming van de rechten van auteurs van oorspronkelijke computerprogramma's. Ter zake kan men twee werkmethodes hanteren, ofwel wachten tot de richtlijn definitief is geworden, ofwel uitgaan van het ontwerp van richtlijn om het van meetaf aan in een globaal ontwerp over te nemen.

Een ander lid merkt op dat de mogelijkheid bestaat dat de richtlijn op haar beurt door onze wetgeving wordt beïnvloed.

Een van de indieners stelt dat het statuut van de computerprogramma's in elk geval in het wetsvoorstel moet worden geregeld. Hij is in principe voorstander van een wet die coherent en zo volledig mogelijk is. Zulks is gemakkelijk te realiseren vermits het voorstel de oude wet in haar geheel vervangt.

De enige uitzondering betreft evenwel de reprografie. In deze materie bestaan er immers een aantal problemen die niet in harmonie met de algemene wetgeving kunnen worden geïntegreerd.

Het lid stelt dus voor een afzonderlijk voorstel voor deze materie in te dienen, dat besproken zou kunnen worden in het verlengde van het thans gevoerde debat en eventueel, indien daarvoor tijd is, in het wetsvoorstel geïntegreerd zou kunnen worden.

Een vorige spreker vraagt of het voorstel van wet niet duidelijk zou moeten preciseren welke artikelen van openbare orde zijn.

Een van de indieners antwoordt dat zulks uitdrukkelijk wordt bepaald in een aantal artikelen, zoals bijvoorbeeld artikel 4.

Een ander lid voegt hieraan toe dat, vermits inbreuken op het auteursrecht strafrechtelijk worden betoed, behoudens andere bepalingen in sommige artikelen, in principe al de voorschriften van de wet, zoniet van openbare orde, in elk geval van dwingend recht zijn, daar het immers niet alleen gaat om privérelaties.

Er wordt aan de vertegenwoordiger van de Minister gevraagd, statistische gegevens aan de Commissie te bezorgen over de verkoop van platen en cassetten; daardoor kan een idee worden gegeven van de economische impact van het voorstel.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

CHAPITRE I^{er}

Définitions

Article 1^{er}

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. « œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre obtenue par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, le son ou leur combinaison, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.
2. « vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.
3. « phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.
4. « fixation » : la première incorporation de caractères, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel suffisamment permanent ou stable pour permettre leur perception, reproduction ou communication, d'une manière quelconque.
5. « exemplaire » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.
6. « publication » : divulgation au public d'un ou de plusieurs exemplaires d'une œuvre, notamment par la vente, le prêt ou la location.
7. « reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.
8. « copie » : un support contenant des sons, des images, ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation, et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons et/ou des images fixés.
9. « distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir directement ou indirectement au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre.
10. « communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition.
11. « radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public en général.

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

HOOFDSTUK I

Definities

Artikel 1

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. « audiovisueel werk » : cinematografisch werk of werk verkregen door een procédé vergelijkbaar met de cinematografie, dat gebruik maakt van beelden, geluiden of een combinatie daarvan, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.
2. « videogram » : elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.
3. « fonogram » : elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.
4. « vastlegging » : de eerste registratie van tekens, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die blijvend of duurzaam genoeg is om de waarneming, reproductie of overbrenging ervan op welke wijze dan ook mogelijk te maken.
5. « exemplaar » : elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.
6. « openbaarmaking » : het aanbieden van een of meer exemplaren van een werk aan het publiek, inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuring.
7. « reproductie » : het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.
8. « kopie » : een drager die geluiden, beelden, of een combinatie ervan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging en waarop alle vastgelegde geluiden en/of beelden dan wel een wezenlijk gedeelte daarvan zijn opgenomen.
9. « verspreiding onder het publiek » : elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk al dan niet rechtstreeks aan het publiek worden aangeboden.
10. « overbrenging aan het publiek » : elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden, inzonderheid via een opvoering, uitvoering of tentoonstelling.
11. « uitzending » : de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.

12. « distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.

13. « producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui supporte la responsabilité de l'entreprise en vue de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle et de son exploitation.

14. « réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.

15. « producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui supporte la responsabilité de l'entreprise en vue de la réalisation de la première fixation de sons (bande mère).

16. « producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui supporte la responsabilité de l'entreprise, en vue de la reproduction d'une séquence d'images sonorisées ou non.

17. « artiste interprète ou exécutant » : toute personne physique qui représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes; n'est toutefois pas considéré comme artiste interprète ou exécutant, l'artiste de complément, reconnu comme tel par les usages professionnels. »

Un commissaire constate que la définition de la notion d'« œuvre » ne figure pas parmi les définitions établies par cet article.

Une définition serait toutefois utile si elle soulignait que l'œuvre est l'expression de l'identité ou de la personnalité de l'artiste. Cette définition constituerait un bon critère d'appréciation du sens de l'ensemble de la matière des droits d'auteur. L'intervenant cite l'exemple d'un assistant qui écrit un livre sous la direction d'un professeur et avec sa collaboration. Un tel travail implique que l'assistant reçoive des instructions du professeur, qui prend la responsabilité du contenu de ce qui sera diffusé dans le public.

Dans la liste des termes définis à l'article 1^{er}, la notion d'« œuvre » pourrait se définir comme suit :

« 1. « Œuvres » : toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la ciné-

12. « kabel distributie van een uitzending » : de verspreiding via een kabelnet voor radio of televisie van een uitgezonden programma of een deel ervan.

13. « producent van een audiovisueel werk » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de verantwoordelijkheid draagt voor het tot stand brengen en het exploiteren van een audiovisueel werk.

14. « regisseur van een audiovisueel werk » : de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.

15. « producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de verantwoordelijkheid draagt voor het vervaardigen van de eerste vastlegging van geluiden (moederband).

16. « producent van videogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de verantwoordelijkheid draagt voor de reproductie van een al dan niet van geluid voorziene beeldsequentie.

17. « uitvoerende kunstenaar » : iedere natuurlijke persoon die acteert, zingt, reciteert, declameert, speelt of anderszins een werk van letterkunde of kunst uitvoert, een variété- of circusnummer dan wel een spel met poppen opvoert; een occasioneel optredende kunstenaar die als dusdanig door de beroepsgebruiken is erkend, wordt echter niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd. »

In de reeks definities die in dit artikel zijn opgenomen, stelt een lid vast dat het begrip « werk » niet wordt gedefinieerd.

Een definitie zou evenwel nuttig zijn om er op te wijzen dat het werk de uiting is van de identiteit of de persoonlijkheid van de kunstenaar, hetgeen meteen een goed criterium zou zijn voor de betekenis van de ganse materie van de auteursrechten. Het lid citeert het voorbeeld van een assistent die onder de leiding van en samen met een leermeester een boek schrijft. Het is voor dergelijke opdracht impliciet dat die assistent instructies krijgt van zijn leermeester die de verantwoordelijkheid neemt van de inhoud van hetgeen in het publiek zal worden verspreid.

Het begrip « werk » in het geheel van de definities vermeld in artikel 1 zou als volgt kunnen worden gedefinieerd :

« 1. « Werken » : alle voortbrengselen op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst, op welke wijze zij ook tot uitdrukking zijn gebracht, zoals boeken, brochures en andere geschriften; lezingen, toespraken, preken en soortgelijke werken; toneelwerken en werken voor het muziektheater; choreografische werken en werken voor het mimetheater; muziekwerken met of zonder woorden; cinematografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de cinematografie

matographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les programmes de traitement de l'information; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.»

La Commission marque son accord de principe sur cette proposition sous réserve des points discutés ci-après.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Apporter les modifications suivantes à cet article :

- A) Supprimer le point 1 de cet article.
- B) Au point 4, remplacer les mots « la première incorporation » par les mots « l'incorporation » et le mot « communication » par le mot « représentation ».
- C) Au point 5, ajouter les mots « ou d'une prestation protégée en vertu du chapitre III ».
- D) Au point 6, ajouter les mots « notamment par la vente, le prêt ou la location ».
- E) Au point 9, entre les mots « d'une œuvre » et les mots « , notamment par la vente », ajouter les mots « ou d'une prestation protégée en vertu du chapitre III ».
- F) Remplacer le point 10 par ce qui suit :
« 10. « Représentation » : tout acte consistant à offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, y compris par l'exécution ou l'exposition. »
- G) Remplacer le point 11 par ce qui suit :
« 11. « Radiodiffusion » : la diffusion de sons ou d'images et de sons par le moyen des ondes radio-électriques, aux fins de réception par le public. »
- H) Remplacer le point 13 par ce qui suit :
« 13. « Producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui collecte les fonds nécessaires et assume la direction de l'exploitation envisagée de l'œuvre audiovisuelle. »
- I) Remplacer le point 15 par ce qui suit :
« 15. « Producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons. »

verwant procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografeerkunst; fotografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé; werken van toegepaste kunst; programma's voor informatieverwerking; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.»

De Commissie is het principieel eens met dit voorstel onder voorbehoud van de hierna besproken punten.

Een lid dient het volgende amendement in :

« In dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen :

- A) Punt 1 van dit artikel schrappen.
- B) Onder punt 4 de woorden « de eerste registratie » vervangen door de woorden « de registratie » en het woord « overbrenging » vervangen door het woord « opvoering ».
- C) Onder punt 5 de woorden « of een krachtens hoofdstuk III beschermde prestatie » toevoegen.
- D) Onder punt 6 de woorden toevoegen « met name door verkoop, uitlening of verhuring ».
- E) Onder punt 9 na de woorden « van een werk » de woorden « of van een met toepassing van hoofdstuk III beschermde prestatie » toevoegen.

F) Punt 10 vervangen door de volgende tekst :

« 10. « Opvoering » : elke handeling waarbij een werk in een immateriële vorm aan het publiek wordt aangeboden, met inbegrip van de uitvoering of de tentoonstelling. »

G) Punt 11 vervangen door de volgende tekst :

11. « Uitzending » : de uitzending van geluid of van geluid en beelden via radio-elektrische golven voor ontvangst door het publiek. »

H) Punt 13 vervangen door de volgende tekst :

« 13. « Producent van een audiovisueel werk » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de nodige gelden inzamelt en onder wiens leiding het audiovisueel werk zal worden geëxploiteerd. »

I) Punt 15 vervangen door de volgende tekst :

« 15. « Producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die als eerste het geluid vastlegt van een uitvoering of van ander geluid. »

J) Remplacer le point 16 par ce qui suit :

« 16. « Producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui, la première, fixe les images et les sons provenant d'une exécution ou d'autres images et sons. »

Justification

D'une manière générale, nous observons, à l'occasion de l'examen du chapitre III relatif aux droits voisins, que quelques termes y étaient utilisés avec l'intention de leur attribuer les mêmes significations qu'en matière de droit d'auteur. Or, l'article 1^{er} ne s'y réfère pas. Nous estimons donc plus rigoureux d'étendre les définitions concernées pour les rendre applicables en matière de droits voisins. Ainsi a-t-on étendu le contenu des définitions figurant aux points 5, 6 et 9.

Nous estimons qu'il ne faut pas définir l'œuvre. On pourrait le faire en reprenant par exemple l'énumération de la Convention de Berne. Ce n'est pas nécessaire puisque celle-ci s'applique même aux Belges et prévaut sur la loi belge. Cela paraît au surplus dangereux car la création humaine évolue et d'autres formes d'œuvres pourraient voir le jour, que l'énumération risque de ne pas viser.

En particulier, à propos des œuvres photographiques, l'ajout « de caractère artistique » est inadéquat puisque seule l'originalité compte. Le caractère d'originalité va de soi et il est dangereux de le mentionner à peine de susciter ailleurs des interprétations erronées a contrario. Dans le texte néerlandais, les conditions sont cumulées (« en »), ce qui est tout aussi contraire aux principes généraux et traditionnels. A ce sujet, on consultera l'arrêt de la Cour de cassation du 27 avril 1989 (R.W. 1989-1990, col. 362) qui applique, sans ambiguïté et de manière tout à fait classique et justifiée, l'article 2 de la Convention de Berne en matière de photographies : il faut, mais il suffit, que la photographie porte la marque de la personnalité de son auteur, sans égard au sentiment « du beau et du sublime » qui peut s'en dégager (valeur artistique).

Quant aux « programmes de traitement de l'information » (logiciels), les définir comme œuvres protégées ne paraît pas nécessaire puisqu'une section spéciale du chapitre II leur sera consacrée.

Au point 4 (« fixation »), la notion de fixation ne doit pas être limitée à la première incorporation de l'œuvre sur un support. L'on songe par exemple à la prise de son ou de vues « pirate » dans un concert ou au théâtre : généralement, il ne s'agira pas là d'une pre-

J) Punt 16 vervangen door de volgende tekst :

« 16. « Producent van videogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die als eerste de beelden en het geluid vastlegt van een uitvoering of van andere beelden en geluid. »

Verantwoording

Algemeen stellen we naar aanleiding van een onderzoek van Hoofdstuk III betreffende de nevenrechten vast dat daar een aantal woorden gebruikt worden met de bedoeling daaraan dezelfde betekenis te geven als in het auteursrecht. Nu wordt er in artikel 1 niet naar die woorden verwezen. Wij oordelen dat het accurater is om de desbetreffende definities uit te breiden, derwijze dat zij ook toepasselijk zijn inzake nevenrechten. Dit hebben we dan ook gedaan voor de definities sub 5, 6 en 9.

Wij oordelen dat er geen definitie van het werk nodig is. Men zou daartoe bijvoorbeeld de opsomming van de Berner Conventie kunnen overnemen. Maar dat is niet nodig aangezien die Conventie ook op de Belgen toepasselijk is en zij voorrang heeft op de Belgische wet. Bovendien zou zulks gevaarlijk kunnen zijn, omdat de schepping van de mens evolueert en nieuwe werken zouden kunnen ontstaan die mogelijk anderszins niet in de opsomming zouden zijn bedoeld.

Inzonderheid lijkt ten aanzien van fotografische werken de toevoeging van « die een kunstwaarde hebben » onaanangepast aangezien alleen de originaliteit telt. Die originaliteit is een voor de hand liggend kenmerk en het is gevaarlijk dit te vermelden, op het gevaar af a contrario elders verkeerde lezingen te zien ontstaan. In de Nederlandse tekst worden de voorwaarden samengevoegd via « en », wat al evenzeer strijdig is met de algemene en klassieke beginselen. In dit verband raadplege men het arrest van 27 april 1989 van het Hof van Cassatie (R.W. 1989-1990, kol. 362) dat zonder de minste dubbelzinnigheid en op volkomen klassieke en verantwoorde wijze artikel 2 van de Berner Conventie op fotografische werken toepast : vereist is, maar dat is dan ook voldoende, dat de fotografie het stempel draagt van de maker, zonder referte aan « het mooie en het sublieme » (de artistieke waarde) die uit het werk kan blijken.

Wat de « programma's voor informatieverwerking » betreft (de software), lijkt het niet nodig deze als een beschermd werk te omschrijven, aangezien een bijzondere afdeling van hoofdstuk II daarover handelt.

In punt 4 (« Vastlegging ») moet het begrip vastlegging niet beperkt worden tot de eerste registratie van het werk op een drager. Wij denken hier bijvoorbeeld aan « piraatopnames » van geluid of van beelden tijdens een concert of in het theater. In de meeste

mière incorporation car l'œuvre aura déjà été fixée. Néanmoins, pour protéger efficacement les auteurs et les artistes interprètes ou exécutants, il est opportun de leur réserver également ces fixations ultérieures et par conséquent de ne pas limiter la fixation à la première incorporation. Il est donc proposé de supprimer le mot « première » dans cette disposition.

Au point 10 (« communication au public »), la notion de communication au public recouvre en fait le concept traditionnel de représentation. Ce dernier terme est d'ailleurs celui qu'utilise la Convention de Berne. La définition a cependant le mérite de la clarté et devrait être maintenue. Il est donc proposé de remplacer les termes « communication au public » par « représentation ». En conséquence, au point 4, le terme « communication » est modifié de même.

Au point 11 (« radiodiffusion »), nous craignons que le terme « radiocommunication » soit interprété dans le sens technique précis que lui assigne la législation belge particulière à ce domaine (loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommunications). La définition est certes inspirée de la Convention de Rome mais n'ajoute en fait rien à celle que contient celle-ci à propos de l'« émission de radiodiffusion ». Par ailleurs, les mots « en général » à propos du public n'ajoutent rien au concept. La définition suivante est donc proposée, plus strictement inspirée de la Convention de Rome :

« Radiodiffusion : la diffusion de sons ou d'images et de sons par le moyen des ondes radio-électriques, aux fins de réception par le public. »

Au point 13, les mots « qui supporte la responsabilité de l'entreprise » sont inadéquats : s'agissant de définir celui qui sera sujet de certains droits et obligations, la référence à une responsabilité, sans indiquer d'ailleurs au regard de quelle norme, prête à confusion. Il est préférable de viser une situation de fait : la collecte des fonds nécessaires et la direction de l'exploitation.

Aux points 15 et 16, les mots « qui supporte la responsabilité de l'entreprise » sont également peu heureux du point de vue légistique. On n'indique d'ailleurs pas en vertu de quelle norme cette responsabilité serait « supportée ». En réalité, il s'agit de viser celui qui fixe le premier les sons ou les images et les sons. S'agissant ici aussi de s'inspirer de la Convention de Rome, il paraît plus simple de reprendre telle quelle la définition adoptée pour les producteurs de phonogrammes. Par contre, en ce qui concerne les producteurs de vidéogrammes (point 16), il se pose un problème de fond exposé ci-après à propos des articles 63 et 64. Comme on le verra, il ne s'agit pas de protéger

gevallen betreft het daar niet de eerste registratie, want het werk zal al vastgelegd zijn. Om de makers en uitvoerende kunstenaars evenwel doeltreffend te beschermen, is het wenselijk om hen ook latere vastleggingen voor te behouden en dus de vastlegging niet te beperken tot de eerste registratie. Er wordt dan ook voorgesteld het woord « eerste » in deze bepaling te schrappen.

In nr. 10 (« Overbrenging aan het publiek ») stemt de uitdrukking overbrenging aan het publiek de facto overeen met het klassieke begrip « opvoering ». Dit is trouwens ook het woord dat in de Berner Conventie wordt gebruikt. De definitie heeft echter wel de verdienste dat ze duidelijk is en moet dan ook worden behouden. Wij stellen voor « overbrenging aan het publiek » te vervangen door « opvoering ». Wij hebben dus ook in punt 4 het woord « overbrenging » in dezelfde zin gewijzigd.

In nr. 11 (« Uitzending ») vrezen wij dat in het Frans het woord « radiocommunication » in de specifieke betekenis gelezen zou worden die de bijzondere Belgische wet ter zake aan het woord geeft (wet van 30 juli 1979 : « Loi relative aux radiocommunications » — « Wet betreffende de radioberichtgeving »). De definitie stoelt natuurlijk wel op de Conventie van Rome, maar voegt in feite niets toe aan de definitie die die Conventie geeft voor « Emission de radiodiffusion ». In het Frans is de toevoeging van « en général » bij het woord « le public » nergens een verduidelijking van het begrip. Wij stellen dan ook de volgende definitie voor die nauwer aanleunt bij de Conventie van Rome :

« Uitzending » : de uitzending van geluid of van geluid en beelden via radio-elektrische golven voor ontvangst door het publiek. »

In nr. 13 lijken de woorden « die de verantwoordelijkheid draagt » onaangepast. Wanneer het erop aankomt de persoon aan te wijzen die een aantal rechten en verplichtingen heeft, leidt de referte aan een verantwoordelijkheid, waarbij dan nog niet wordt vermeld welke rechtsnorm is bedoeld, tot verwarring. Men doet er beter aan een feitelijke toestand te beogen : het inzamelen van de nodige gelden en de leiding van de exploitatie.

In de nrs. 15 en 16, zijn de woorden « die de verantwoordelijkheid draagt » wetgevingstechnisch gezien evenmin goed gekozen. Er wordt niet vermeld met toepassing van welke rechtsnorm dergelijke verantwoordelijkheid op het spel zou staan. In feite is het van belang hier de persoon te bedoelen die als eerste het geluid of het geluid en de beelden vastlegt. Hier ook willen wij ons laten leiden door de Conventie van Rome, en lijkt het dus eenvoudiger om de definitie die voor de « Productenten van fonogrammen » wordt gegeven, gewoon over te nemen. Wat dan echter de « Productenten van videogrammen » (nr. 16) betreft, rijst er een inhoudelijk probleem, zoals wij verder bij

celui qui ne fait que reproduire, mais celui qui, le premier, fixe des images et des sons. L'on s'aligne mieux ainsi sur le système français.

A propos des numéros 16 et 17, il est exact qu'en France, les définitions des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes font également référence à « l'initiative » et « la responsabilité ». L'on a voulu par là éviter de viser le technicien lui-même au lieu de l'entreprise. Il paraît évident que dans un tel cas, le technicien n'agit pas pour lui-même mais pour l'employeur.

Article 1.1. (nouveau) — point A de l'amendement

Un membre suggère d'insérer le mot « notamment » à l'article 1., pour souligner que l'énumération n'est pas exhaustive, tandis qu'un autre membre propose le texte suivant: « Œuvres: toutes les créations originales, c'est-à-dire toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, etc. ». De cette manière, on met en évidence deux caractéristiques, à savoir l'originalité et le caractère concret (voir Van Hecke, Gotwen et Van Hoof, *Industriële eigendom, auteursrecht*, 1975-1990, *Overzicht van rechtspraak*, T.P.R., 1990, n° 4, p. 1791 et suiv.).

Un membre est partisan de mentionner le mot « original » sinon à l'article 1^{er}, éventuellement à l'article 2 (voir ci-après son amendement à l'article 2).

En ce qui concerne les œuvres photographiques, il a été proposé d'exiger qu'elles aient une valeur artistique ou qu'elles témoignent d'originalité (dans le texte néerlandais, ces deux conditions sont même exigées de manière cumulative), ce qui soulève un certain nombre de questions.

Il y a lieu de rappeler que la valeur artistique ne peut être mentionnée pour les œuvres photographiques. La Cour de cassation a du reste rejeté ce critère en raison de son caractère subjectif (*cf. op. cit.*, T.P.R., 1990, n° 4, p. 1793, n° 24).

A la suite de ces remarques, on propose le texte suivant: « Œuvres: toutes les créations originales, notamment du domaine littéraire, scientifique et artistique... ».

Les membres adoptent cette proposition et décident également de supprimer après les mots « œuvres photographiques » les mots « de caractère artistique et présentant un caractère d'originalité ».

Enfin, un membre rappelle que la proposition ne comporte pas de définition de l'« auteur », parce que

de artikelen 63 en 64 uiteenzetten. Wij stellen, zoals later nog zal blijken, dat het hier niet om de bescherming gaat van de persoon die alleen maar reproduceert, maar wel om de bescherming van degene die als eerste geluid en beelden vastlegt. Daarmee sluiten we nauwer aan bij de Franse regeling.

Wat de punten 16 en 17 betreft is het wel juist dat in Frankrijk de definities voor producenten van fonogrammen en videogrammen ook refereren aan « het initiatief » en aan de « verantwoordelijkheid ». Wij willen zo vermijden dat de technicus zelf zou worden bedoeld en niet de onderneming. Het lijkt voor de hand liggend dat in dergelijk geval de technicus niet voor eigen rekening maar wel voor die van zijn werkgever handelt.

Artikel 1.1. (nieuw) — punt A van het amendement

Een lid suggereert in artikel 1. het woord « notamment » in te voegen ten einde te onderstrepen dat de opsomming niet uitputtend is, terwijl een ander lid de volgende tekst voorstelt: « Werken: alle originele vormgevingen, dit wil zeggen alle voortbrengselen op het gebied van letterkunde, wetenschap, kunst, enz. ». Op die manier worden twee kenmerken onderstreept, namelijk de originaliteit en het concrete karakter (zie: Van Hecke, Gotwen en Van Hoof: *Industriële eigendom auteursrecht*, 1975-1990, *Overzicht van rechtspraak*, T.P.R., 1990, nr. 4, blz. 1791 en volgende).

Een lid is er voorstander van dat het woord « original » in artikel 1 of eventueel in artikel 2 zou worden vermeld (zie *infra* zijn amendement op artikel 2).

Wat de fotografische werken betreft, wordt voorgesteld te eisen vereist dat ze een kunstwaarde zouden hebben, en zouden getuigen van originaliteit (in de Nederlandse tekst worden die twee voorwaarden zelfs cumulatief vereist), hetgeen een aantal vragen doet rijzen.

Wel moet er worden aan herinnerd dat de kunstwaarde voor fotografische werken niet mag worden vermeld; het Hof van Cassatie heeft trouwens dit criterium verworpen om reden van zijn subjectief karakter (zie *op. cit.* T.P.R., 1990, nr. 4, blz. 1793, nr. 24).

Aansluitend bij deze opmerkingen wordt de volgende tekst voorgesteld: « Werken: alle oorspronkelijke scheppingen, onder meer op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst ... ».

De leden nemen dit voorstel aan en beslissen eveneens na de woorden « fotografische werken » de woorden « die een kunstwaarde hebben en van originaliteit getuigen » te doen vervallen.

Tot slot herinnert een lid eraan dat het voorstel geen definitie inhoudt van de « auteur », omdat het

la notion d'« œuvres » telle que définie à l'article 1^{er}, 1, constitue le principe de base de la proposition. Il s'appliquera également sur le plan des droits voisins. La proposition prévoit en outre certains droits limités pour des créations qui ne peuvent être considérées comme des œuvres.

Article 1.1 du texte proposé (Article 1.2 du texte adopté)

Au point 2, on suggère de remplacer les mots « qui utilise l'image, le son ou leur combinaison » par les mots « qui utilise l'image ou la combinaison du son et de l'image ».

Cette suggestion est adoptée.

Article 1.4 du texte proposé (Article 1.5 du texte adopté) — point B de l'amendement.

Les mots « la première incorporation » sont remplacés par les mots « l'incorporation ».

Il est à noter que l'on avait utilisé le mot « première » parce que l'autorisation préalable de l'auteur est requise lorsqu'il s'agit de la première fixation.

Une fois cette autorisation donnée et, en général, dans le cadre des contrats, toutes les fixations ultérieures font partie de l'exploitation du droit d'auteur qui a été cédé par hypothèse.

En ce qui concerne le remplacement du mot « communication » par le mot « représentation », les membres estiment que ce dernier terme est trop restrictif. En effet, sur le plan technique, le mot « représentation » désigne les œuvres théâtrales et les œuvres du théâtre musical.

Article 1.6 du texte proposé (Article 1.7 du texte adopté)

En un premier temps, il avait été décidé de remplacer les mots « mise à la disposition du » par les mots « divulgation au ».

La modification suivante est proposée :

« 1^o Au point 6 de l'article 1^{er}, remplacer les mots « publication » : mise à la disposition du public d'un ou de plusieurs exemplaires d'une œuvre » par les mots « publication » : l'acte de rendre l'œuvre accessible au public. »

Justification

Les différences entre la publication et la distribution n'apparaissent pas clairement des définitions qui

begrip « werken » zoals het in artikel 1.1, is omschreven, het basisbegrip van het voorstel uitmaakt. Het zal eveneens van toepassing zijn op het vlak van de nevenrechten. Het voorstel voorziet bovendien in bepaalde beperkte rechten ten overstaan van schepingen die niet als werk kunnen worden beschouwd.

Artikel 1.1 van de voorgestelde tekst (Artikel 1.2 van de aangenomen tekst)

Bij punt 2 wordt gesuggereerd de woorden « dat gebruik maakt van beelden, geluiden of een combinatie daarvan » te vervangen door de woorden « dat gebruik maakt van beelden, of van de combinatie van beelden en geluiden ».

Deze suggestie wordt aangenomen.

Artikel 1.4 van de voorgestelde tekst (Artikel 1.5 van de aangenomen tekst) — punt B van het amendement.

De woorden « de eerste registratie » worden vervangen door de woorden « de registratie ».

Er wordt op gewezen dat men het woord « eerste » had gebruikt omdat de voorafgaande toestemming van de auteur nodig is, wanneer het gaat om de eerste vastlegging.

Eens dat deze toestemming is gegeven en in het algemeen, in het raam van kontrakten, maken alle latere vastleggingen deel uit van de exploitatie van het auteursrecht, dat bij veronderstelling werd overgedragen.

Wat betreft de vervanging van het woord « overbrenging » door het woord « opvoering » zijn de leden van mening dat dit laatste te beperkend is. Op technisch vlak verwijst immers het woord « opvoering » naar toneelwerken en werken voor het muziektheater.

Artikel 1.6 van de voorgestelde tekst (Artikel 1.7 van de aangenomen tekst)

Aanvankelijk werd besloten de woorden « het ter beschikking van het publiek stellen » te vervangen door de woorden « de bekendmaking aan het publiek ».

De volgende wijziging wordt voorgesteld :

« 1^o Onder punt 6 van artikel 1, « openbaarmaking » : het ter beschikking van het publiek stellen van een of meer exemplaren van een werk » te vervangen door « openbaarmaking » : de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt. »

Verantwoording

De verschillen tussen de openbaarmaking en de verspreiding blijken niet duidelijk uit de definities die

en sont données. La définition initiale de la publication visait explicitement la divulgation et ce concept de divulgation « patrimonialisée » ne transparait plus de la nouvelle définition. En reprenant cette dernière idée de divulgation, on pourrait définir la publication comme « l'acte de rendre une œuvre accessible au public ».

Les membres se rallient au principe de cette modification, mais souhaitent que le texte soit mieux formulé.

Finalement, le texte sera libellé comme suit: « publication »: l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public ». Il est décidé de ne pas insérer les mots « notamment par la vente, le prêt ou la location ».

Article 1.8 du texte proposé (Article 1.9 du texte adopté)

La modification suivante est proposée:

« Remplacer le point 9 de cet article par ce qui suit :

« Copie » : un support contenant des caractères, des sons, des images ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation, et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des caractères, des sons, des images ou de leur combinaison fixés. »

Justification

La définition donnée a essentiellement trait à la copie sonore et audiovisuelle. L'introduction de dispositions sur la reprographie impliquerait une modification de la disposition.

Il convient donc d'ajouter au texte les termes « des caractères » et de remplacer la définition du terme « copie » par la définition proposée ci-dessus.

La Commission se rallie à cette proposition, mais décide de supprimer les derniers mots de l'alinéa à partir de « et qui incorpore » jusqu'à « ou de leur combinaison fixés », parce qu'ils sont superflus.

Article 1.10 du texte proposé (Article 1.11 du texte adopté) — point F de l'amendement

L'amendement est rejeté (voir la discussion de l'amendement à l'article 1^{er}.4).

Article 1.11 du texte proposé (Article 1.12 du texte adopté) — point G de l'amendement

L'amendement est rejeté.

ervan gegeven worden. De aanvankelijke definitie van de openbaarmaking omvatte uitdrukkelijk de « aanbidding aan het publiek » en het begrip « vermogensaspect » blijkt niet langer uit de nieuwe definitie. Door te verwijzen naar het begrip « aanbidding aan het publiek » zou men de openbaarmaking kunnen omschrijven als « de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt ».

De leden nemen het principe van die wijziging aan, maar wensen dat de Franse tekst beter zou worden geformuleerd.

Tenslotte zal de Franse tekst luiden als volgt: « publication: l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public ». Er wordt besloten de woorden « inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuur » niet toe te voegen.

Artikel 1.8 van de voorgestelde tekst (Artikel 1.9 van de aangenomen tekst)

Hierbij wordt de volgende wijziging voorgesteld:

« Punt 9 vervangen door de volgende tekst :

« Kopie: een drager die tekens, geluiden, beelden of een combinatie daarvan bevat die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging en waarop alle vastgelegde tekens, geluiden, beelden of een combinatie daarvan dan wel een wezenlijk gedeelte daarvan zijn opgenomen. »

Verantwoording

De gegeven definitie betreft vooral de kopie van geluiden en van audiovisuele werken. Bij de invoering van bepalingen met betrekking tot de reprografie zou deze bepaling moeten gewijzigd worden.

Aan de tekst moet dus het woord « tekens » worden toegevoegd en de definitie van het woord « kopie » moet worden vervangen door de hierboven voorgestelde definitie.

De Commissie neemt dit voorstel aan, maar beslist de laatste woorden van de alinea, vanaf « en waarop » tot « een wezenlijk gedeelte daarvan zijn opgenomen » te doen vervallen, omdat ze overbodig zijn.

Artikel 1.10 van de voorgestelde tekst (Artikel 1.11 van de aangenomen tekst) — punt F van het amendement

Het amendement wordt verworpen (zie de bespreking van het amendement op artikel 1.4).

Artikel 1.11 van de voorgestelde tekst (Artikel 1.12 van de aangenomen tekst) — punt G van het amendement

Het amendement wordt verworpen.

Les mots « en général » sont supprimés, parce qu'ils sont superflus. Rappelons que l'on avait voulu indiquer par ces mots qu'il s'agissait d'une communication destinée à une collectivité.

Articles 1.13, 1.15 et 1.16 du texte proposé (Articles 1.14, 1.16 et 1.17 du texte adopté) — points H, I et J de l'amendement

Les membres estiment que le terme « direction » n'est pas suffisamment précis, parce qu'il peut s'appliquer aussi bien au producteur qu'au réalisateur.

Ce terme ne convient donc pas pour la définition du producteur.

Le mot « responsabilité » paraît plus adéquat. Il désigne avant tout la responsabilité financière, en ce compris les assignations.

Les membres choisissent donc de formuler les points 13 et 15 du texte proposé (points 14 et 16 du texte adopté) de la manière suivante: « ... qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet... ».

Aux points 16 et 17 sont ajoutés les mots « qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article », afin de rappeler que le phonogramme et le vidéogramme ne concernent pas seulement les « œuvres » telles que définies à l'article 1^{er}, point 1.

On fait remarquer que la proposition de loi doit être adaptée à la directive du Conseil des C.E. du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (91/250).

Les adaptations ci-après sont proposées à l'article 1^{er}:

1) Article 1^{er}, 1^o (concept d'œuvre)

Remplacer, après « arts appliqués », les mots « les programmes de traitement de l'information » par les mots « les programmes d'ordinateur ».

On précise que le programme d'ordinateur est protégé s'il est original, dans le sens d'une création intellectuelle propre à son auteur.

2) Article 1^{er}, 5 (fixation)

Ajouter, après « de caractères », les mots « y compris les codes ».

3) Article 1^{er}, 9 (copie)

Ajouter, après « de caractères », les mots « y compris les codes ».

In de Franse tekst worden de woorden « en général » weggelaten, omdat ze overbodig zijn. Er wordt aan herinnerd dat men met deze woorden er op had willen wijzen dat het hier ging om een overbrenging voor een collectiviteit bestemd.

Artikelen 1.13, 1.15 en 1.16 van de voorgestelde tekst (Artikelen 1.14, 1.16 en 1.17 van de aangenomen tekst) — punten H, I en J van het amendement

De leden zijn van mening dat de woorden « onder wiens leiding » niet voldoende precies zijn, omdat ze zowel op de producent als op de regisseur betrekking kunnen hebben.

Deze woorden passen dus niet bij de definitie van de producent.

Het woord « verantwoordelijkheid » lijkt adequater te zijn. Daardoor wordt vooral de financiële verantwoordelijkheid, met inbegrip van de dagvaardingen.

De leden opteren dus voor de punten 13 en 15 voor de volgende formulering: « ... die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die ... ».

Aan de punten 16 en 17 worden nog volgende woorden toegevoegd: « ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel » ten einde eraan te herinneren dat de fonogram en de videogram niet enkel betrekking hebben op de « werken » zoals die zijn omschreven in artikel 1, punt 1.

Er wordt op gewezen dat het voorstel van wet moet worden aangepast aan de richtlijn van de Raad van de E.G. van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's (91/250).

Bij artikel 1 worden de volgende aanpassingen voorgesteld:

1) Artikel 1, 1 (begrip werk)

De woorden « programma's voor informatieverwerking » vervangen door de woorden « computerprogramma's ».

Er wordt hierbij toegelicht dat het computerprogramma wordt beschermd wanneer het in die zin oorspronkelijk is dat het een eigen schepping van de maker is.

2) Artikel 1, 5 (vastlegging)

Na het woord « tekens » invoegen de woorden « met inbegrip van de codes ».

3) Artikel 1, 9 (kopie)

Na het woord « tekens » invoegen de woorden « met inbegrip van de codes ».

Ces trois propositions sont adoptées, moyennant la suppression des mots « y compris ».

L'article 1^{er} ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents et sera donc libellé comme suit (1) :

« Art. 1^{er} »

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. « Œuvres » : toutes les créations originales, notamment du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression graphique, audiovisuelle ou autres, telles que : les livres, brochures et autres écrits, les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les programmes d'ordinateur; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

2. « Œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre exprimée par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, ou la combinaison du son et de l'image, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.

3. « Vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.

4. « Phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.

5. « Fixation » : l'incorporation de caractères, de codes, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel permettant leur perception, reproduction ou communication d'une manière quelconque.

6. « Exemplaire » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.

(1) — Concernant l'insertion des mots « graphique, audiovisuelle ou autres » à l'article 1^{er}.1, voir la discussion de l'article 2.

— Concernant la formulation de l'article 1^{er}.7 et de l'article 1^{er}.10, voir la discussion de l'article 60.

— Concernant la formulation de l'article 1^{er}.14, voir la discussion de l'article 63.

De drie voorstellen worden aangenomen. De woorden « met inbegrip van de » worden echter geschrapt.

Het aldus gewijzigde artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden en zal dus luiden als volgt (1) :

« Art. 1 »

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. « Werken » : alle oorspronkelijke scheppingen, onder meer op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukking zij — grafisch, audiovisueel of anderszins — zoals boeken, brochures en andere geschriften; lezingen, toespraken, preken en soortgelijke werken; toneelwerken en werken voor het muziektheater; choreografische werken en werken voor het mimetheater; muziekwerken met of zonder woorden; cinematografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografieerkunst; fotografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé; werken van toegepaste kunst; computerprogramma's; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.

2. « Audiovisueel werk » : cinematografisch werk of werk tot uitdrukking gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé, dat gebruik maakt van beelden, of van de combinatie van beelden en geluiden, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.

3. « Videogram » : elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.

4. « Fonogram » : elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.

5. « Vastlegging » : de opname van tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die de waarneming, reproductie of mededeling daarvan op welke wijze dan ook mogelijk maakt.

6. « Exemplaar » : elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.

(1) — Wat betreft de invoeging van de woorden « grafisch, audiovisueel of anderszins » in artikel 1.1, zie de bespreking bij artikel 2.

— Wat betreft de bewoordingen van artikel 1.7 en 1.10, zie bespreking bij artikel 60.

— Wat betreft de bewoordingen van artikel 1.14, zie bespreking bij artikel 63.

7. « Publication » : l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public.
8. « Reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.
9. « Copie » : un support contenant des caractères, des codes, des sons, des images ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation.
10. « Distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre, notamment par la vente, le prêt ou la location.
11. « Communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition.
12. « Radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public.
13. « Distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.
14. « Producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de l'œuvre audiovisuelle quel qu'en soit le support, et son exploitation.
15. « Réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.
16. « Producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation de sons (bande mère), qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.
17. « Producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation d'une séquence ou de plusieurs séquences d'images sonorisées ou non, qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.
18. « Artiste-interprète ou exécutant » : toute personne physique qui représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes; n'est toutefois pas considéré comme artiste-interprète ou exécutant l'artiste de complément, reconnu comme tel par les usages professionnels.
7. « Openbaarmaking » : de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt.
8. « Reproductie » : het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.
9. « Kopie » : een drager die tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging.
10. « Verspreiding onder het publiek » : elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk aan het publiek worden aangeboden, inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuur.
11. « Mededeling overbrenging aan het publiek » : elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden, inzonderheid via een opvoering, uitvoering of tentoonstelling.
12. « Uitzending » : de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.
13. « Kabel distributie van een uitzending » : de verspreiding via een kabelnet voor radio en televisie van een uitgezonden programma of een deel daarvan.
14. « Producent van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die een audiovisueel werk, ongeacht de drager, tot stand brengt en exploiteert.
15. « Regisseur van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.
16. « Producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van geluiden (moederband) vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.
17. « Producent van videogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van een of meer al dan niet van geluid voorziene beeldsequenties vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.
18. « Uitvoerende kunstenaar » : iedere natuurlijke persoon die acteert, zingt, reciteert, declameert, speelt of anderszins een werk van letterkunde of kunst uitvoert, een variëte- of circusnummer dan wel een spel met poppen opvoert; een occasioneel optredende kunstenaar die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig is erkend, wordt echter niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd.

CHAPITRE II

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

Article 2

Le texte proposé est libellé comme suit :

« L'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la communiquer au public, de la publier ou d'en autoriser la fixation, la reproduction, la communication au public ou la publication de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

L'existence ou la conclusion d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services n'affecte pas ce droit. »

Un membre rappelle qu'il ressort de la jurisprudence que des droits d'auteur sont également attribués aux auteurs d'œuvres scientifiques. Il existe même une jurisprudence selon laquelle le droit d'auteur s'applique également aux cours ou syllabus faisant une synthèse et ayant une valeur originale d'ouvrages existants.

L'intervenant envisageait dès lors de proposer l'ajout, au premier alinéa de cet article, du mot « scientifique » après le mot « littéraire », mais l'insertion d'une définition de la notion d'œuvre à l'article 1^{er} rend un tel ajout inutile.

A cet égard, un membre renvoie à l'article 2 de la Convention de Berne du 9 septembre 1886, approuvée par la Belgique par la loi du 26 septembre 1974, où est définie l'expression « œuvres littéraires et artistiques ». La définition générale insérée à l'article 1^{er} permettra d'éviter que l'on considère systématiquement une « œuvre scientifique » comme une œuvre littéraire au sens large.

En ce qui concerne la définition ajoutée précitée, un membre aimerait savoir s'il en existe une semblable en droit européen et se demande si elle ne constituera pas un obstacle à la diffusion des découvertes scientifiques.

A cet égard, l'un des auteurs de la proposition de loi renvoie à l'article 13, premier alinéa, de celle-ci.

Il est rappelé que le droit d'auteur protège non pas l'idée mais la forme, si bien que, du point de vue scientifique, le contenu est libre. Un théorème peut donc être utilisé en toute liberté.

HOOFDSTUK II

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

Artikel 2

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« Alleen de maker van een werk van letterkunde of kunst heeft het recht om het werk vast te leggen, te reproduceren, aan het publiek over te brengen en openbaar te maken of toestemming te geven voor de vastlegging, de reproductie, de overbrenging aan het publiek en de openbaarmaking op welke wijze of in welke vorm ook, of daarvoor toestemming te geven.

Dit recht wordt niet aangetast door een reeds bestaande dan wel nog te sluiten overeenkomst voor de aanneming van werk of arbeidsovereenkomst. »

Een lid herinnert eraan dat uit de rechtspraak blijkt dat auteursrechten ook worden toegekend aan de auteurs van wetenschappelijke werken. Zelfs voor cursussen of syllabi die bestaande literatuur omzetten in een synthese met een originele waarde, beschikt men over rechtspraak die beslist heeft dat het auteursrecht daarop eveneens van toepassing is.

Het lid had dus de bedoeling voor te stellen in het eerste lid van het artikel het woord « wetenschap » na het woord « letterkunde » in te voegen, doch, gelet op de definitie van het begrip « werk », dat in artikel 1 wordt ingevoegd is deze suggestie zonder nut geworden.

Een lid verwijst hieromtrent naar artikel 2 van de oude Berner Conventie van 9 september 1886 die door België bij wet van 26 september 1974 werd goedgekeurd en die een definitie geeft van de woorden « werken van letterkunde en kunst ». Een algemene omschrijving zoals deze bij artikel 1 is ingevoegd, zal beletten dat het woord « wetenschappelijk werk » telkens als een litterair werk wordt beschouwd in de brede zin van het woord.

Wat de bovenvermelde toevoeging betreft, vraagt een lid of zulke vermelding in het Europees recht ook bestaat, en of zij niet van aard zal zijn de verspreiding van wetenschappelijke ontdekkingen te hinderen.

Eén van de indieners verwijst hieromtrent naar artikel 13, eerste lid, van het voorstel.

Er wordt aan herinnerd dat het auteursrecht niet de idee, maar de vorm beschermt, zodat de inhoud vanuit een wetenschappelijk standpunt als dusdanig vrij is. Een theorema mag dus vrij hernomen worden.

A propos de l'expression « œuvres scientifiques », un membre déclare qu'il faudra également préciser le sens des termes « œuvres littéraires » à la section 3.

Apparemment, ils comprennent également les œuvres scientifiques (*cf.* « les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours ou toute autre manifestation de la pensée »).

L'un des auteurs déclare que l'on entendait appliquer le terme « littéraire » à tout ce qui est écrit et original, mais qu'il est sans doute indiqué d'opter pour une énumération, de manière à écarter tout malentendu.

Un membre constate qu'il n'est pas question, au premier alinéa de l'article 2, de la « distribution au public ». Il propose d'inscrire également à l'article 2 cette forme de diffusion définie au 9^o de l'article 1^{er}, ce qui est accepté.

Un autre membre fait observer que le chapitre II se limite à la partie des droits d'auteur qui concerne la littérature, les arts, ... à l'exclusion des programmes informatiques, œuvres musicales, etc.

A l'article 2, il n'est en effet question que des œuvres « littéraires ou artistiques » (section première du chapitre II).

L'intervenant demande s'il faut en déduire que cet article ne s'applique pas aux sections 2, 3, 4 et suivantes. Si la disposition de cet article est de portée générale, elle devrait logiquement être insérée à un autre endroit.

L'un des auteurs répond que le terme « artistique » a une portée générale et qu'il est précisé plus loin dans le texte qu'il s'applique aux œuvres littéraires, aux œuvres musicales et aux œuvres plastiques.

Il est exact qu'il devrait ressortir clairement du texte que les dispositions de l'article 2 ont une portée générale et visent toutes les œuvres auxquelles s'applique le droit d'auteur.

Un membre fait remarquer ensuite que certaines œuvres visées dans la proposition sont des œuvres résultant d'une collaboration entre deux ou plusieurs auteurs. Tel est, en particulier, le cas des compositions musicales et des publications scientifiques.

A la question de savoir si cela ne doit pas être mentionné explicitement dans le texte ou, du moins, discuté dans le rapport, l'un des auteurs de la proposition répond que le terme « auteur » est également un terme général, ce qui ressort d'ailleurs expressément du texte de l'article 6, qui dispose que lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit.

In verband met de vermelding van « wetenschappelijke werken », stelt een lid dat men in afdeling 3 de betekenis van de woorden « werken van letterkunde » eveneens zal moeten preciseren.

Daarin worden blijkbaar ook de wetenschappelijke werken bedoeld (*cf.* « geschriften van welke aard ook, alsmede alle mondelinge uitingen van gedachten zoals lessen, voordrachten en redevoeringen »).

Eén van de auteurs antwoordt dat de bedoeling erin bestond met het begrip « litteraire » alles te beogen wat geschreven en origineel is, doch het is wellicht aangewezen te opteren voor een opsomming, teneinde elk misverstand te vermijden.

Een lid stelt vast dat in het eerste lid van artikel 2 geen sprake is van de « verspreiding onder het publiek ». Het lid suggereert die vorm van verspreiding vermeld in artikel 1, 9^o, in artikel 2 toe te voegen, hetgeen wordt aangenomen.

Een ander lid merkt op dat hoofdstuk II beperkt is tot dat deel van de auteursrechten dat betrekking heeft op letterkunde, kunsten, ... met uitsluiting van computerprogramma's, muziekwerken, enz.

In artikel 2 is er immers enkel sprake van « letterkunde of kunst » (eerste afdeling van hoofdstuk II).

Het lid vraagt of hieruit moet worden afgeleid dat dit artikel niet van toepassing is op afdelingen 2, 3, 4 en volgende. Zo bedoeld artikel een bepaling is van algemene draagwijdte, dan moet het logischerwijze op een andere plaats worden ingevoegd.

Eén van de indieners antwoordt dat het woord « kunst » een algemene draagwijdte heeft en verder in de tekst meer in detail wordt uitgewerkt, namelijk : de letterkundige werken, de muziekwerken, de werken van beeldende kunst.

Het is juist dat uit de tekst duidelijk zou moeten blijken dat artikel 2 een algemene bepaling is die alle werken beoogt waarop het auteursrecht betrekking heeft.

Vervolgens wordt door een lid opgemerkt dat bepaalde werken die door het voorstel worden beoogd, het resultaat zijn van een samenwerking van twee of meer auteurs; zulks is inzonderheid het geval voor muziekcomposities en wetenschappelijke publikaties.

Op de vraag of dit niet uitdrukkelijk in de tekst moet worden vermeld of minstens in het rapport moet worden besproken, wordt door een van de indieners geantwoordt dat het begrip « auteurs » eveneens een algemene term is, hetgeen trouwens uitdrukkelijk voortvloeit uit de tekst van artikel 6 waarin is bepaald dat, wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht genieten.

A cette occasion, les commissaires confirment qu'un auteur qui est aussi l'artiste-interprète ou exécutant bénéficie simultanément des droits liés à ces deux qualités.

Il y a lieu, en outre, d'appliquer le droit commun, qui prévoit la possibilité, pour un auteur, de se faire représenter par un mandataire, plus précisément un « manager »; comme il s'agit d'un principe général, il n'est pas nécessaire de le préciser dans le texte.

Un commissaire renvoie à un commentaire de M. Alain Berenboom, paru dans le *Journal des tribunaux* du 25 février 1989 et dont voici le texte :

« Aucune distinction n'est en effet introduite selon que l'œuvre résulte d'une commande ou qu'elle constitue une création originale dont l'auteur a eu l'initiative. Cette différence n'existe pas dans la loi de 1886 mais elle ne s'imposait pas : l'autonomie de la volonté permet aux parties d'aménager librement l'exploitation des œuvres.

Il n'en sera pas de même si la proposition de loi est adoptée : diverses suppositions risquent de paralyser l'exploitation des œuvres de commande. On songe ici aux arts appliqués...

Comment appliquer à l'exploitation de ces œuvres de commande des dispositions aussi sévères que l'interdiction de toute atteinte à leur intégrité, le droit de retrait, la rémunération proportionnelle ?

Il s'impose d'introduire pour ces œuvres un régime particulier. »

L'auteur de ce commentaire met donc le doigt sur un problème engendré par l'alinéa 2, mais aussi par l'alinéa 1^{er} de l'article 2, qui instaurent un régime concentré sur l'œuvre originale dont l'initiative a été prise par l'auteur ou l'artiste lui-même.

Il faut toutefois se demander quel est en l'espèce le sort d'une œuvre de commande.

Le texte proposé étend le champ d'application aux œuvres de commande puisqu'il vise toutes les œuvres. Il y a, toutefois, une contradiction entre la portée de cet article et l'essence même d'une telle œuvre.

Un autre commissaire évoque le concours Reine Elisabeth dans le cadre duquel une composition est commandée qui doit être exécutée en tant qu'œuvre obligatoire. Il est évident que le compositeur ne peut pas interdire au candidat d'exécuter l'œuvre.

Il lui est répondu que la commande elle-même déterminera le régime de la publication.

Le même intervenant réplique qu'il n'empêche qu'après le concours Reine Elisabeth, l'auteur conserve le droit d'exécution et tous les droits moraux, à moins qu'il ne les ait cédés; il pourrait, dès lors, s'opposer à l'exécution de l'œuvre.

Bij deze gelegenheid bevestigen de leden dat een auteur die terzelfdertijd de uitvoerende kunstenaar is, in die twee hoedanigheden van de rechten geniet.

Bovendien is het gemeen recht van toepassing, dat voorziet in de mogelijkheid dat een auteur door een mandataris, met name een « manager », kan worden vertegenwoordigd; daar het om een algemeen principe gaat, hoeft dit niet in de tekst te worden vermeld.

Een lid verwijst naar een commentaar van de heer Alain Berenboom verschenen in de *Journal des tribunaux* van 25 februari 1989, dat luidt als volgt :

« Aucune distinction n'est en effet introduite selon que l'œuvre résulte d'une commande ou qu'elle constitue une création originale dont l'auteur a eu l'initiative. Cette différence n'existe pas dans la loi de 1886 mais elle ne s'imposait pas : l'autonomie de la volonté permet aux parties d'aménager librement l'exploitation des œuvres.

Il n'en sera pas de même si la proposition de loi est adoptée : diverses suppositions risquent de paralyser l'exploitation des œuvres de commande. On songe ici aux arts appliqués...

Comment appliquer à l'exploitation de ces œuvres de commande des dispositions aussi sévères que l'interdiction de toute atteinte à leur intégrité, le droit de retrait, la rémunération proportionnelle ?

Il s'impose d'introduire pour ces œuvres un régime particulier. »

De auteur van bedoelde commentaar stelt hier dus het probleem dat in alinea 2 maar ook in alinea 1 van artikel 2 een regeling wordt ingevoegd dat geconcentreerd is op het originele werk waarvan de auteur of de kunstenaar zelf de initiatiefnemer is.

De vraag moet evenwel worden gesteld welke ter zake het lot is van een besteld werk.

De tekst die is voorgesteld breidt de toepassing evenwel uit tot het bestelde werk vermits alle werken worden bedoeld. De essentie van zulk werk is evenwel in tegenstrijd met de draagwijdte van dit artikel.

Een ander lid herinnert aan de compositie besteld voor de Koningin-Elisabethwedstrijd, om als verplicht werk te worden uitgevoerd. Het is duidelijk dat de auteur de kandidaat niet kan verbieden dit werk uit te voeren.

Hierop wordt geantwoord dat de opdracht zelf de wijze van publikatie zal regelen.

Hetzelfde lid repliceert dat dit niet belet dat, wanneer de Koningin-Elisabethwedstrijd beëindigd is, de auteur het uitvoeringsrecht en alle morele rechten blijft behouden, tenzij hij ze zou hebben afgestaan; hij zou zich dan ook kunnen verzetten tegen de uitvoering van het werk.

Il est proposé d'ajouter au deuxième alinéa de l'article 2 les mots suivants : « sous réserve de disposition contractuelle expresse ».

Un membre souligne que l'on se base sur une loi de 1886, c'est-à-dire d'une époque où une œuvre d'art avait encore une signification fort particulière; il s'agissait d'une création originale, du résultat d'un effort individuel. Force est de constater, à l'heure actuelle, qu'il existe un grand nombre de créations originales réalisées collectivement ou résultant d'une improvisation (ayant eu lieu, par exemple, au cours d'un festival de jazz) et pouvant être enregistrées, reproduites et distribuées. Il est pourtant toujours question d'« auteurs d'une œuvre originale ». Ce problème n'existait vraisemblablement pas au XIX^e siècle.

Partant du principe que les programmes informatiques établis dans les liens d'un contrat de travail s'inscrivent dans le cadre d'une mission — ce qui sera de plus en plus souvent le cas aussi, à l'avenir, des œuvres littéraires et des œuvres d'art en général —, l'on veut prévoir une exception, notamment pour ce qui les concerne.

Il arrivera sans doute également, par exemple, que des expressions originales d'art pictural soient le produit non pas d'un travail individuel, mais d'une collaboration, ou qu'elles soient réalisées sur commande, voire même dans le cadre d'un contrat de travail.

L'intervenant estime, dès lors, que le principe du droit d'auteur devrait avoir un caractère absolu. Cela devrait valoir tant pour le canal par le biais duquel la création peut éventuellement être distribuée ou rendue accessible au public que, dans la mesure du possible, pour la structure du contrat.

L'intervenant demande si, dans cette perspective, la Commission ne devrait pas reformuler au moins les deux premiers articles de la proposition en vue de leur donner une portée plus générale, au lieu de se contenter d'élargir le champ d'application de la loi du 22 mars 1886.

L'un des auteurs rappelle quelle est la portée du deuxième alinéa de l'article 2 : l'employé ou le fonctionnaire conserve son droit, indépendamment de l'existence ou non d'un contrat de travail (ou d'un statut : voir ci-dessous).

Un membre aimerait obtenir quelques explications au sujet des mots « l'existence... d'un contrat » figurant à l'article 2, deuxième alinéa. Il cite l'exemple du fonctionnaire ou employé qui commence sa carrière à 18 ans chez un éditeur ou dans un atelier d'art et dont le contrat de travail ne comporte aucune clause relative au droit d'auteur; dans ce cas, son employeur — qui lui assure, par exemple, une formation complète, et avec la collaboration duquel il réalise peut-être certaines œuvres d'art — peut revendiquer l'intégralité des droits d'auteur.

Voorgesteld wordt aan artikel 2, lid 2, de volgende woorden toe te voegen : « onder voorbehoud van een uitdrukkelijk contractueel beding ».

Een lid wijst erop dat wordt uitgegaan van een wet die in 1886 tot stand is gekomen, in een periode namelijk waar een artistiek werk nog een heel speciale betekenis had; het was een oorspronkelijke schepping, een uiting van een individuele inspanning. Thans moet worden vastgesteld dat er heelwat originele creaties bestaan, die collectief zijn tot stand gekomen en geïmproviseerd zijn (bijvoorbeeld ter gelegenheid van een jazzfestival), en die meteen geregistreerd, gereproduceerd en verspreid kunnen worden. Niettemin gaat het om « auteurs van een oorspronkelijk werk ». Dit probleem bestond waarschijnlijk niet in de 19e eeuw.

Men wil in een uitzondering voorzien onder meer voor de computerprogramma's, omdat er wordt van uitgegaan dat zulke programma's, wanneer ze onder arbeidscontract worden geschreven, het resultaat zijn van een opdracht, hetgeen in de toekomst eveneens meer en meer het geval zal zijn voor literaire werken en kunstwerken.

De hypothese zal zich waarschijnlijk ook voordoen dat bijvoorbeeld oorspronkelijke uitingen van schilderkunst niet individueel maar collectief, in opdracht en zelfs onder arbeidscontract tot stand komen.

Het lid is dus van mening dat het principe van het auteursrecht een onafhankelijk karakter zou moeten hebben. Deze onafhankelijkheid geldt zowel voor het kanaal via hetwelk de creatie eventueel kan worden verspreid of toegankelijk gemaakt voor het publiek, als, in de mate van het mogelijke, voor de structuur van het contract.

Het lid stelt dan ook de vraag of de Commissie in dat perspectief niet minstens de eerste artikelen van het voorstel zou moeten herformuleren zodat daaraan een meer algemene draagwijdte wordt gegeven, in plaats van eenvoudig de wet van 22 maart 1886 uit te breiden?

Eén van de indieners herinnert aan de draagwijdte van artikel 2, lid 2 : degene die bediende of ambtenaar is, blijft zijn recht behouden, afgezien van het feit of er al dan niet een arbeidsovereenkomst (of een statuut : zie *infra*) bestaat.

Een lid wenst toelichting bij de woorden « reeds bestaande » in artikel 2, lid 2. Het lid geeft het volgende voorbeeld : wanneer een ambtenaar of bediende zijn loopbaan begint op 18-jarige leeftijd en werkzaam is in een uitgeverij of kunstatelier, en in zijn overeenkomst niets wordt vermeld in verband met het auteursrecht, dan kan zijn werkgever — die hem bijvoorbeeld volledig opleidt en die dus misschien samen met hem kunstwerken maakt — de auteursrechten integraal opeisen.

Cela signifie que le contrat de travail ne peut pratiquement plus être modifié sur ce point et que l'intéressé perd à tout jamais son droit d'auteur. L'intervenant demande si la proposition vise un droit obligatoire.

Il lui est répondu que l'on ne peut pas déroger à cette règle puisque, en vertu du premier alinéa de l'article 2, seul l'auteur lui-même a le droit de donner l'autorisation de reproduire, d'éditer, etc., une de ses œuvres; il lui est donc loisible de donner effectivement une telle autorisation.

Il y a, en effet, lieu de faire une distinction entre les droits moraux et les droits d'exploitation. Il faut évidemment se demander si l'on peut céder définitivement son droit d'auteur. L'intervenant estime que cela n'est pas possible.

L'un des auteurs rappelle que plusieurs hypothèses peuvent se présenter. Le but est d'éviter les clauses de style, pour que le créateur puisse protéger son œuvre chaque fois que celle-ci est publiée ou exploitée. Si le contrat ne prévoit rien à ce sujet, il n'y a pas de cession automatique des droits. Si le contrat comporte une clause expresse prévoyant la cession du droit d'auteur à l'employeur, il faut distinguer deux cas: ou bien l'intéressé est engagé exclusivement pour créer des œuvres, ou bien la création est purement occasionnelle.

Un membre demande comment sont réglés les cas dans lesquels interviennent des « nègres », c'est-à-dire des collaborateurs anonymes, les contrats en question n'ayant de valeur que si l'auteur véritable reste inconnu.

Il lui est répondu qu'admettre le principe de l'inaliénabilité du droit moral signifie que l'on ne renonce pas à celui-ci. Pareils contrats ne sont donc pas valables, mais cela ne sera constaté que si le véritable auteur se fait connaître.

Le droit de mentionner le nom sous l'œuvre dépend de l'attribution ou non à l'artiste concerné de la paternité de celle-ci.

Un membre attire l'attention sur le fait qu'à l'article 1^{er}, la notion de publication est définie avant la notion de reproduction. Il propose de respecter cet ordre au premier alinéa de l'article 2.

Il est question, en outre, dans le même texte, de « la fixation, la reproduction... sous quelque forme que ce soit ».

Il est clair que cette dernière précision est reprise du texte de la loi actuelle, qui ne comporte pas de défini-

Zulks betekent dat de arbeidsovereenkomst op dit punt praktisch niet kan worden gewijzigd en dat de betrokkene voor immer het auteursrecht verliest. Het lid vraagt of het voorstel een bindend recht bedoelt.

Hem wordt geantwoord dat van deze regel niet mag worden afgeweken in die zin dat het, krachtens het eerste lid van artikel 2, steeds de auteur zelf zal zijn die de nodige toelating zal moeten geven om een werk te reproduceren, uit te geven, enz.; deze toelating kan hij dan ook daadwerkelijk geven.

Er moet immers een onderscheid worden gemaakt tussen de morele rechten enerzijds, en de exploitatierechten anderzijds. Uiteraard moet de vraag worden gesteld of men van zijn auteursrecht definitief afstand kan doen. Het lid is van mening dat zulks niet mogelijk is.

Eén van de indieners herinnert eraan dat er zich verschillende hypothesen kunnen voordoen. De bedoeling bestaat erin stijlclausules te vermijden teneinde de schepper de mogelijkheid te bieden zijn werk te beschermen telkens wanneer dit gepubliceerd of geëxploiteerd zal worden. Zo de overeenkomst daaromtrent niets bepaalt, is er geen automatische overdracht van de rechten; zo er in de overeenkomst een uitdrukkelijke bepaling is opgenomen tot overdracht van het auteursrecht aan de werkgever, moet een onderscheid worden gemaakt; ofwel is de betrokkene enkel en alleen aangeworven om werken te creëren, ofwel is een dergelijke schepping zuiver toevallig.

Een lid vraagt hoe het geval van de *ghostwriter* wordt geregeld, waarbij de overeenkomst alleen maar zin heeft indien de echte auteur onbekend blijft.

Hierop wordt geantwoord dat, als men het principe van de onvervreemdbaarheid van het morele recht aanvaardt, dit tot gevolg heeft dat men hiervan niet afziet. Zulke contracten zijn dus niet rechtsgeldig, doch zulks zal pas blijken wanneer de ware auteur zich bekend maakt.

Het recht om de naam onder het werk te vermelden, hangt af van het vaderschap dat aan de betrokken kunstenaar al dan niet wordt toegekend.

Een lid vestigt er de aandacht op dat in artikel 1, het begrip « openbaarmaking » voorafgaat aan het begrip « reproductie »; het stelt voor dezelfde volgorde te respecteren in artikel 2, eerste lid.

Bovendien is er in dezelfde tekst sprake van « te reproduceren of op te voeren op welke wijze of in welke vorm ook ».

Het is duidelijk dat deze laatste precisering is overgenomen uit de thans bestaande wet waarin geen defi-

tions. Cet ajout paraît toutefois superflu, compte tenu des définitions qui figurent à l'article 1^{er} de la proposition.

D'autres membres estiment qu'il est néanmoins souhaitable de maintenir le texte tel quel, pour tenir compte dès à présent de certaines techniques encore inconnues.

Toujours en ce qui concerne les mots « L'existence... d'un contrat », dont question au deuxième alinéa de l'article 2, le même intervenant souhaite savoir si l'on vise par là un contrat encore en cours ou un contrat qui a été conclu et qui a pris fin *in illo tempore*, avant l'entrée en vigueur de la loi.

L'intervenant déclare que les mots « la conclusion d'un contrat » ne sont pas clairs non plus, puisque, par hypothèse, la loi sera applicable à ce moment-là.

Un autre membre explique qu'il ne s'agit pas d'une disposition transitoire.

En fait, deux hypothèses sont envisagées: dans la première, un travailleur crée une œuvre d'art tandis qu'il se trouve dans les liens d'un contrat de travail, mais sans que celui-ci ne prévoie la chose; dans la deuxième, un contrat de travail est conclu qui précise d'emblée quelles œuvres devront être produites et qui stipule que la propriété en reviendra d'une manière ou d'une autre à l'employeur moyennant l'application de certaines modalités.

En conclusion, l'un des auteurs résume le débat comme suit:

1. Il faut revoir la formulation du premier alinéa de l'article 2.

2. Pour ce qui est du deuxième alinéa:

a) il convient de faire une distinction entre, d'une part, l'auteur ou le coauteur et, d'autre part, le collaborateur;

b) le véritable (co)auteur conserve toujours le droit de revendiquer la paternité de son œuvre.

Le droit moral ne peut pas être transféré. L'auteur conserve en tout cas le droit de s'opposer à toute modification de son œuvre ou à sa reproduction sans l'indication de son nom;

c) si un contrat a été conclu ou s'il existe un statut ne prévoyant rien concernant le droit d'auteur, un écrit spécifique sera en principe requis pour toute cession de ce droit;

d) si le contrat ou le statut prévoit la cession des droits d'auteur à l'employeur, il y a lieu de faire la distinction suivante:

nities zijn vermeld. Gelet evenwel op de definities die in artikel 1 van het voorstel zijn opgenomen, blijkt deze toevoeging overbodig te zijn.

Andere leden zijn van mening dat het niettemin wenselijk is de tekst als zodanig te behouden om bepaalde thans nog niet gekende technieken, van meetaf aan in te calculeren.

Steeds met betrekking tot de woorden « reeds bestaande ... overeenkomst », waarvan sprake is in artikel 2, tweede lid, wenst hetzelfde lid te weten of daarmee een nog durende overeenkomst wordt bedoeld, of een overeenkomst die afgesloten en beëindigd is *in illo tempore*, nl. vóór het van kracht worden van de wet?

Het lid verklaart dat de draagwijdte van de woorden « nog te sluiten overeenkomst » evenmin duidelijk is, aangezien bij veronderstelling op dat ogenblik de wet van toepassing is.

Een ander lid licht hierbij toe dat het niet om een overgangsbepaling gaat.

Er worden eigenlijk twee hypothesen bedoeld: ofwel wordt iemand schepper van een kunstwerk in de loop van een arbeidsovereenkomst zonder dat daar aanvankelijk bij die overeenkomst sprake van was, ofwel wordt er een arbeidsovereenkomst afgesloten waarin van bij de aanvang reeds wordt bepaald welke werken moeten worden geproduceerd, en waarin tevens wordt bepaald dat die werken op een of andere wijze aan de werkgever toebehoren, mits er in bepaalde modaliteiten wordt voorzien.

Tenslotte wordt het debat door één van de indieners samengevat als volgt:

1. De formulering van het eerste lid van artikel 2 zou moeten worden herzien.

2. Wat het tweede lid betreft:

a) er moet een onderscheid worden gemaakt tussen de auteur of de medeauteur enerzijds en de medewerker anderzijds;

b) de echte (mede)auteur behoudt altijd het recht om het vaderschap van zijn werk op te eisen.

Het morele recht mag niet worden overgedragen. De auteur behoudt in elk geval het recht om zich te verzetten tegen de wijziging van zijn werk of de reproductie ervan zonder vermelding van zijn naam;

c) wanneer een overeenkomst is gesloten of er een statuut bestaat waarin niets wordt bepaald met betrekking tot het auteursrecht, zal in principe voor elke overdracht van het auteursrecht een specifiek geschrift vereist zijn;

d) wanneer de overeenkomst of het statuut voorziet in de overdracht van de auteursrechten ten voordele van de werkgever, moet een onderscheid worden gemaakt:

— si la création a un caractère occasionnel, la cession du droit d'auteur n'est pas automatique et un écrit spécifique est toujours requis;

— ce principe ne s'applique pas lorsque le travailleur a été recruté exclusivement en vue de créations successives déterminées, pour autant que le contrat soit clair sur ce point.

Il y a lieu, par ailleurs, de faire également une distinction entre, d'une part, la possibilité de cession en espèces de la rémunération de l'auteur, ce qui suppose éventuellement que c'est le travailleur qui la reçoit, et, d'autre part, le principe selon lequel l'auteur conserve son droit moral.

La question se pose alors de savoir si celui qui a été recruté en vue de prestations successives et dont les œuvres commencent à être connues, ne devrait pas obtenir le droit de limiter la cession convenue, voire même de revenir sur celle-ci, eu égard à ce que l'on peut considérer comme un préjudice.

Plusieurs membres estiment qu'il serait inopportun de prévoir cette possibilité.

Un membre cite l'exemple des dessinateurs qui improvisent au cours de programmes de télévision ou qui réalisent le logo du début ou de la fin d'un programme. Les uns et les autres travaillent dans les liens d'un contrat de travail.

Un membre rappelle que la C.E.E. est en train d'élaborer une directive touchant à la matière en question, à propos de laquelle sont probablement soulevées les mêmes discussions. Il semble dès lors indiqué que les sénateurs prennent contact avec leurs collègues européens pour savoir comment ils envisagent, eux, le problème.

Quant à l'exemple précité, l'un des auteurs déclare qu'il faut considérer que la diffusion de certaines séquences s'inscrit dans le cadre de la cession du droit d'auteur — qui comporte notamment la cession du droit de reproduction — cession éventuellement limitée dans le temps.

Le même intervenant suggère de vérifier si le contrat d'édition présente une similitude avec le contrat de travail et s'il est soumis aux mêmes règles.

Un membre note qu'il est question, à l'article 4 qui figure à la section 1^{re} du chapitre II, du droit d'auteur. Il estime que cette section devrait être précédée d'une définition de ladite notion.

L'intervenant déclare qu'il a cru comprendre que ce droit est transmissible, qu'il donne lieu à une rémunération et qu'il couvre tous les actes visés au premier alinéa de l'article 2.

— indien de schepping een toevallig karakter heeft, gebeurt de overdracht van het auteursrecht niet automatisch en is er telkens een specifiek geschrift vereist;

— dit laatste principe is niet van toepassing wanneer de werknemer enkel en alleen aangeworven is met het oog op bepaalde opeenvolgende scheppingen, voor zover de overeenkomst op dat punt duidelijk is.

Hieraan wordt nog toegevoegd dat er eveneens een onderscheid moet worden gemaakt tussen enerzijds de mogelijke overdracht van de vergoeding van de auteur in speciën, hetgeen eventueel impliceert dat het de werknemer is die deze vergoeding krijgt en anderzijds het principe volgens hetwelk de auteur zijn moreel recht behoudt.

De vraag rijst dan of iemand die aangeworven is met het oog op opeenvolgende prestaties, en wiens werken beginnen bekendheid te verwerven, geen recht zou moeten bekomen om de overeengekomen overdracht te beperken of om er op terug te komen, op grond van wat als een soort van benadeling kan worden beschouwd.

Meerdere leden zijn van mening dat dit niet mogelijk moet worden gemaakt.

Een lid citeert het voorbeeld van de tekenaars die tijdens televisieprogramma's onmiddellijk schetsen maken, of van tekenaars die het logo maken voor het begin of het einde van een programma. Al deze werken zijn in dienstverband gemaakt.

Het lid herinnert eraan dat er op dit ogenblik een E.E.G.-richtlijn in wording is, waarbij waarschijnlijk dezelfde discussie wordt gevoerd. Het lijkt dus wenselijk dat de senatoren contact zouden zoeken met hun Europese collega's om te weten op welke wijze zij deze problemen benaderen.

Wat het bovenvermelde voorbeeld betreft, stelt één van de indieners dat de uitzending van bepaalde scènes deel moet uitmaken van de overdracht van het auteursrecht, dat onder meer de overdracht van het reproductierecht inhoudt, onder voorbehoud van een mogelijke beperking van deze overdracht in de tijd.

Hetzelfde lid suggereert dat zou worden nagegaan of het uitgavecontract gelijkenis vertoont met de arbeidsovereenkomst en aan dezelfde regels onderworpen is.

Een lid merkt op dat artikel 4 het auteursrecht vermeldt. Deze afdeling zou moeten worden voorafgegaan door een definitie van het auteursrecht.

Het lid stelt dat hij meent te hebben begrepen dat dit recht overdraagbaar is, dat er in een pecuniaire vergoeding wordt voorzien en dat dit alles zou inhouden wat in artikel 2, eerste lid, is omschreven.

Un deuxième aspect de la question est constitué par le droit moral, qui est incessible et qui ne s'éteint pas en cas de transfert du droit d'auteur, même si celui-ci se fait contre rémunération.

Le texte de la proposition n'établit toutefois pas une nette distinction entre ces deux aspects.

Une troisième manière d'envisager les choses consiste, par dérogation à l'article 2, à partir de l'idée que le contrat peut prévoir le transfert de la rémunération du droit d'auteur, que ce transfert doit être spécifique et qu'il doit se rapporter à des prestations successives, dans la mesure où les clauses du contrat le permettent.

L'intervenant cite l'exemple d'une personne engagée à la B.R.T. pour réaliser un programme, mais qui, dans le cadre de celui-ci, confectionne aussi, notamment, les disquettes. Ce travail n'est pas prévu par son contrat. Les prestations successives doivent donc faire partie du contrat, sans quoi une renonciation spécifique au droit en question sera requise.

A la suite de cette longue discussion, un nouveau texte est proposé pour le premier alinéa de l'article 2.

Ce texte est libellé comme suit :

« L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la distribuer, de la communiquer au public, de la publier ou d'en autoriser la fixation, la reproduction, la distribution, la communication au public, la publication de quelque manière et sous quelque forme que ce soit. »

Un membre se demande ensuite si, par « reproduire », il faut entendre également adapter et, éventuellement, traduire.

L'un des auteurs de la proposition confirme que le droit d'auteur comprend le droit d'adaptation et de traduction. Il n'y a aucun doute à ce sujet. Le droit d'adaptation et de traduction doit donc être défini au point 8 de l'article 1^{er} ou dans une autre disposition. L'on peut noter qu'il a été précisé, au cours des travaux préparatoires, que le droit d'auteur reste acquis en cas de modification de l'œuvre, l'adaptation et la traduction y comprises.

L'article 2 vise en fait les modalités de distribution d'une œuvre, telles la fixation, la reproduction, la communication, la publication, etc. La traduction et l'adaptation portent d'ailleurs sur la forme et le fond de l'œuvre, qui font en somme partie du concept lui-même et relèvent dès lors des prérogatives de l'auteur. Finalement, les mots « de l'adapter, de la traduire » sont insérés après les mots « communiquer au public » (premier alinéa).

Le préopinant demande si l'auteur a un droit quelconque en cas de prêt de ses œuvres. Autrement dit, les bibliothèques peuvent-elles prêter librement et

Een tweede aspect betreft het morele recht dat niet overdraagbaar is, en dat niet vervalt bij overdracht van het auteursrecht, ook niet wanneer het pecuniair wordt vergoed.

Het onderscheid tussen deze twee aspecten blijkt evenwel niet duidelijk uit de tekst.

In afwijking van artikel 2, bestaat een derde benadering hierin dat de overeenkomst een overdracht van het pecuniair auteursrecht kan inhouden, dat deze specifiek moet zijn en dat het moet gaan om successieve prestaties voor zover zulks overeenstemt met de inhoud van het contract.

Het lid citeert het voorbeeld van een persoon die aangeworven is bij de B.R.T. om een programma te verzorgen, maar die binnen het kader daarvan onder meer ook de diskettes maakt; dit maakt geen deel uit van zijn contract. De opeenvolgende prestaties moeten dus deels uitmaken van de overeenkomst, zoniet zal telkens een specifieke afstand van het recht vereist zijn.

Op grond van deze uitgebreide bespreking, wordt een nieuwe tekst voorgesteld voor artikel 2, eerste lid.

Deze tekst luidt als volgt :

« Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, te verspreiden, aan het publiek over te brengen en openbaar te maken of toestemming te geven voor de vastlegging, de reproductie, de verspreiding, de overbrenging aan het publiek en de openbaarmaking, op welke wijze of in welke vorm ook. »

Een lid vraagt zich vervolgens af of onder « reproduceren » ook de bewerking, eventueel de vertaling, moet worden verstaan.

Een van de indieners van het voorstel bevestigt dat het recht tot bewerking en vertaling vervat is in het auteursrecht; hierover bestaat geen twijfel. In punt 8 van artikel 1, of in een andere bepaling moet dan ook het recht tot bewerking en vertaling worden opgenomen. In de voorbereidende werken kan worden vermeld dat het auteursrecht alle wijziging van het werk, bewerking en vertaling, insluit.

Artikel 2 beoogt in feite de modaliteiten van verspreiding van een werk, zoals de vastlegging, de reproductie, de mededeling, de bekendmaking enz. Trouwens de vertaling en de aanpassing beogen eigenlijk de vorm en de inhoud van het werk, hetgeen tenslotte deel uitmaakt van het concept zelf en bijgevolg van de perogatieven van de auteur. Tenslotte worden de woorden « te bewerken, te vertalen » ingevoegd na de woorden « over te brengen » (eerste lid).

De vorige spreker vraagt of de auteur enig recht heeft op het uitlenen van zijn werken. Behouden m.a.w. de bibliotheken, hun volledige autonomie om

autant de fois qu'elles le veulent certains livres ou doivent-elles verser une rémunération proportionnelle au nombre de prêts dont ils ont fait l'objet ?

Il est noté que le même problème se pose dans le domaine audiovisuel. Le droit de prêter ne peut pas être établi de manière autoritaire par le producteur par exemple. En instaurant un droit de prêt pour les livres, l'on risque de mettre en péril la politique de diffusion de la culture.

Selon l'un des auteurs, l'instauration d'un droit de prêt est un problème délicat qui met en jeu divers intérêts difficilement conciliables. Dans certaines circonstances, il est d'ailleurs dès à présent moins onéreux de faire réaliser une copie que d'acheter l'ouvrage proprement dit.

Il est rappelé qu'il est explicitement question de la location au point 10 de l'article 1^{er}. La plupart des pays hésitent toutefois à inscrire le droit de location dans leur législation sur le droit d'auteur. C'est que le droit de location ouvre un droit à rémunération qui est généralement réglé en dehors de la législation sur le droit d'auteur, par exemple dans la législation fiscale.

L'un des auteurs estime que la règle générale doit être celle de la protection de l'auteur et qu'il faut maintenir le principe selon lequel le droit d'auteur ouvre un droit à rémunération en cas de location. Des dérogations peuvent éventuellement être autorisées, mais il ne faut pas qu'elles deviennent la règle générale.

Il est proposé de demander aux deux ministres communautaires de la Culture d'exposer leur point de vue à cet égard. A la Communauté flamande, un projet de décret est en préparation.

Au deuxième alinéa de l'article 2 sont ajoutés les mots « ou d'un statut réglementaire », en vue de protéger également les fonctionnaires. Cet alinéa doit, dès lors, se lire comme suit :

« Sauf convention contraire, l'existence ou la conclusion d'un contrat de louage d'ouvrages ou de services ou d'un statut réglementaire n'affecte pas ce droit. »

Il est rappelé à cette occasion qu'il faut également se préoccuper de la protection des organisations patronales. Dans le cas où un contrat ou un règlement est établi au terme de négociations collectives, il doit permettre à l'artiste de transférer ses droits à son employeur.

C'est pourquoi l'amendement suivant est déposé :

« Remplacer le deuxième alinéa de cet article par ce qui suit :

« Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire et dans l'exercice des activités prévues au

bepaalde boeken zo dikwijls als ze willen uit te lenen of moet er een vergoeding worden betaald naar rato van het aantal keren dat een boek wordt uitgeleend ?

Hierbij wordt opgemerkt dat dit probleem ook rijst op het audiovisuele terrein. Het uitleenrecht kan niet op autoritaire wijze worden vastgesteld door b.v. de producent. Een uitleenrecht voor boeken invoeren, kan het beleid inzake cultuurverspreiding in gevaar brengen.

Volgens een van de indieners is het uitleenrecht een delicaat probleem waar de diverse belangen moeilijk met mekaar te verzoenen zijn. In bepaalde omstandigheden is het trouwens nu al goedkoper om een kopie te maken dan het werk zelf aan te kopen.

Er wordt aan herinnerd dat punt 10 van artikel 1 expliciet in de verhuur voorziet. Toch zijn de meeste landen eerder terughoudend om het recht tot verhuur op te nemen in het auteursrecht. Het gaat immers om een recht op vergoeding dat meestal buiten het auteursrecht om wordt geregeld, bijvoorbeeld in de fiscale wetgeving.

Een van de indieners is van mening dat de algemene regel de bescherming van de auteur op het oog moet hebben en dat het principe dat het auteursrecht een vergoeding behelst voor de verhuur, moet gehandhaafd blijven. Er kunnen eventueel afwijkingen worden toegestaan, hetgeen evenwel niet kan worden veralgemeend.

Voorgesteld wordt dat beide Gemeenschapsministers van Cultuur om hun standpunt wordt gevraagd. In de Vlaamse Gemeenschap is er een ontwerp van decreet in behandeling.

In lid 2 van artikel 2 wordt de volgende bepaling toegevoegd : « of van een reglementair statuut » teneinde de ambtenaren ook te beschermen. Artikel 2, 2e lid, wordt dan als volgt geformuleerd :

« Dit recht wordt niet aangetast door een reeds bestaande dan wel nog te sluiten overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst of door het bestaan van een reglementair statuut, tenzij anders is overeengekomen. »

Bij deze gelegenheid wordt eraan herinnerd dat eveneens aandacht moet worden besteed aan de bescherming van de werkgeversorganisaties. In de mate dat er, na collectieve onderhandelingen, een contract of een reglement wordt opgesteld, moet dit contract aan de kunstenaar toelaten om zijn rechten over te dragen aan zijn werkgever.

Daarom wordt dan ook volgend amendement voorgesteld :

« Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut en gebeurt dat tijdens het vervullen van de in de overeenkomst of

contrat ou au statut, les droits patrimoniaux sur cette œuvre, à l'exception des droits prévus au chapitre 4, sont considérés avoir été transférés à l'employeur dans la mesure justifiée par les activités habituelles de l'employeur au moment de la création de l'œuvre.»

L'un des auteurs de la proposition répond que le principe du deuxième alinéa n'est pas mis en cause: cette disposition vise à protéger les auteurs, mais il faut prévoir des exceptions pour les travailleurs qui sont engagés uniquement pour créer des œuvres.

Un commissaire fait observer que l'amendement précité ne mentionne nulle part le statut de travailleur indépendant. Comment les travailleurs indépendants peuvent-ils tomber sous l'application d'accords collectifs?

Il lui est répondu que l'amendement vise uniquement les contrats à durée déterminée et le personnel sous statut réglementaire.

La proposition de loi prévoit le principe selon lequel tout usage d'une œuvre ultérieurement à sa création ouvre un droit à une rémunération supplémentaire.

Le contrat établi en vue d'une prestation déterminée peut également stipuler qu'aucune rémunération supplémentaire n'est due en cas d'usage du résultat de celle-ci ultérieurement à sa réalisation.

La présomption ne vaut que pour le personnel permanent. Dans les autres cas, une disposition expresse est requise.

A la question de savoir quelle est la situation en l'absence d'un accord collectif, un des auteurs répond que la présomption évoquée au deuxième alinéa joue dans ce cas. L'on peut présumer que les droits ont été cédés automatiquement à l'employeur.

Un autre membre estime également que le principe général du deuxième alinéa doit être maintenu.

A la suite de cette remarque, l'amendement proposé devra être adapté en ce qui concerne tant les travailleurs du secteur privé que les fonctionnaires; il doit être précisé que, dans le cas d'une personne engagée comme employé ou comme fonctionnaire pour créer systématiquement des œuvres, les droits d'auteur de celles-ci sont évidemment cédés à l'employeur une fois pour toutes, sans qu'il faille le rappeler expressément. A l'inverse, si la création d'une œuvre est occasionnelle et exceptionnelle, un contrat distinct est requis. Dans ce cas, la cession n'est pas présumée.

Un membre se demande s'il est nécessaire d'inscrire cela dans le texte. La nature du contrat n'est-elle pas un élément suffisant?

L'un des auteurs déclare que l'employeur doit en tout cas mentionner expressément la chose dans le souci de la protection de l'auteur.

het statuut bepaalde werkzaamheden, dan worden de vermogensrechten met betrekking tot dit werk, de rechten bepaald in hoofdstuk 4 uitgezonderd, geacht aan de werkgever te zijn overgedragen, voor zover als nodig voor de normale activiteit van de werkgever, op het tijdstip waarop het werk tot stand komt, tenzij anders is overeengekomen.»

Een van de indieners antwoordt dat het principe van het tweede lid niet in vraag wordt gesteld: deze bepaling streeft de bescherming van de auteurs na, doch er moeten in uitzonderingen worden voorzien voor werknemers die alleen zijn aangeworven met de bedoeling werken te creëren.

Een lid merkt op dat er in voornoemd amendement nergens sprake is van het statuut van zelfstandige. Hoe kunnen zelfstandigen onder collectieve akkoorden ressorteren?

Hierop wordt geantwoord dat het amendement alleen contracten betreft met een zekere duurtijd en enkel personeel onder reglementair statuut beoogt.

Het voorstel van wet voorziet in het principe dat er een recht bestaat op een bijkomende vergoeding voor elk gebruik dat nadien nog van een werk wordt gemaakt.

Het contract dat voor een bepaalde prestatie wordt opgesteld, kan ook bepalen dat er geen bijkomende vergoeding verschuldigd is als er nadien nog gebruik van wordt gemaakt.

Het vermoeden geldt alleen voor de permanente personeelsleden; in de andere gevallen is een uitdrukkelijke bepaling vereist.

Op de vraag welke de toestand is in geval er geen collectieve overeenkomst bestaat, antwoordt een van de indieners dat dan het vermoeden vermeld in lid 2 geldt. Men kan veronderstellen dat de rechten automatisch zijn overgedragen aan de werkgever.

Een ander lid is ook van oordeel dat het algemeen principe van lid 2 moet worden gehandhaafd.

Ingevolge deze opmerking zal het voorgesteld amendement moeten worden aangepast zowel wat betreft de werknemers in de privé-sector als wat de ambtenaren betreft; er moet worden bepaald dat, wanneer men is aangeworven, zij het als bediende of ambtenaar om systematisch werken te creëren, de auteursrechten uiteraard worden overgedragen aan de werkgever, zonder dat dit telkens afzonderlijk moet worden gestipuleerd. In tegenstelling hiermee staat dat, indien de creatie van een werk toevallig en uitzonderlijk is, er een afzonderlijk contract vereist is; in dit geval bestaat er geen vermoeden van overdracht.

Een lid vraagt zich af of dit wel noodzakelijk in de tekst moet worden opgenomen. Kan de aard van het contract niet volstaan?

Een van de indieners verklaart dat de werkgever dit in elk geval uitdrukkelijk moet vermelden en zulks met het oog op de bescherming van de auteur.

Il est souligné que les droits moraux sont réservés. Il est permis de se demander si cela doit valoir aussi pour le droit de copie. Il est répondu que tout dépend de la teneur du contrat de base.

Un membre se demande pourquoi l'on ne souligne pas la notion d'originalité d'une œuvre.

Selon un des auteurs de la proposition, la notion d'originalité n'ajoute rien au principe même du droit intellectuel. Il estime toutefois que l'on peut parfaitement se référer à ce critère au cours des travaux préparatoires.

Après cette discussion circonstanciée, il est proposé de rédiger l'article 2 comme suit :

« L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la distribuer, de la communiquer au public, de la publier, de l'adapter ou de la traduire ou d'en autoriser la fixation, la reproduction, la distribution, la communication au public, la publication, l'adaptation, la traduction, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, et dans l'exercice des activités prévues au contrat et au statut, dont l'objet est la production régulière ou successive d'œuvres, les droits patrimoniaux sur cette œuvre, à l'exception des droits moraux, sont considérés avoir été transférés à l'employeur au moment de la création de l'œuvre.

Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. »

La Commission est revenue sur ce texte. Il a ensuite été proposé d'apporter à ce texte les deux modifications suivantes :

« — Article 2, premier alinéa : l'expression « de la publier » devrait être déplacée et insérée après l'expression « de la reproduire ». En effet, comme la publication est l'expression patrimoniale de la divulgation, la logique semble impliquer que l'acte de publication intervienne après celui de la fixation et de la reproduction.

— Remplacer le deuxième alinéa de cet article par ce qui suit :

« L'existence ou la conclusion d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services n'affecte pas ce droit.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, et dans l'exercice des activités prévues au contrat et au statut, dont l'objet est la production régulière ou successive d'œuvres, les droits patrimo-

De nadruk wordt erop gelegd dat de morele rechten worden voorbehouden. De vraag kan worden gesteld of hetzelfde moet gelden voor het kopierecht. Hierop wordt geantwoord dat zulks afhangt van de inhoud van het basiscontract.

Een lid vraagt zich af waarom de nadruk niet wordt gelegd op de originaliteit van een werk.

Volgens één van de indieners van het voorstel voegt het begrip « originaliteit » niets toe aan het principe zelf van het intellectueel recht. Hij is wel van oordeel dat het criterium kan opgenomen worden in de voorbereidende werken.

Na deze uitvoerige bespreking wordt voor artikel 2 volgende tekst voorgesteld :

« Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, te verspreiden, aan het publiek over te brengen, openbaar te maken, aan te passen dan wel te vertalen of toestemming te geven voor de vastlegging, de reproductie, de verspreiding, de overbrenging aan het publiek, de openbaarmaking, de aanpassing dan wel de vertaling op welke wijze of in welke vorm ook.

Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut en gebeurt dat tijdens het vervullen van de in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken, dan worden de vermogensrechten met betrekking tot dit werk, de morele rechten uitgezonderd, geacht aan de werkgever te zijn overgedragen op het tijdstip waarop het werk tot stand komt, tenzij anders is overeengekomen.

Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgelegd. »

De Commissie heeft zich opnieuw over deze tekst gebogen. De twee volgende tekstwijzigingen werden voorgesteld :

« — Artikel 2, eerste lid : de woorden « openbaar te maken » moeten van plaats veranderen en ingevoegd worden na de woorden « te reproduceren ». Aangezien de openbaarmaking het vermogensrechtelijk aspect is van de aanbidding aan het publiek, lijkt het logisch dat de handeling van het openbaar maken volgt op het vastleggen en het reproduceren.

— Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Dit recht wordt niet aangetast door een reeds bestaande dan wel nog te sluiten overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut en gebeurt dat tijdens het vervullen van de in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van

niaux sur cette œuvre sont considérés comme maintenus à l'auteur et ne sont pas transférés à l'employeur. Les droits moraux sont toujours réservés à l'auteur. »

Justification

L'article 2, deuxième alinéa, nouvellement proposé, présente un revirement trop important par rapport au texte précédent et protège faiblement les auteurs. La formulation devrait donc être inversée.

Ces deux propositions sont adoptées. Toutefois, les termes « de services » sont remplacés par les termes « d'un contrat de travail ».

Un membre dépose l'amendement suivant, portant sur le même texte proposé :

« A) Au premier alinéa de cet article, insérer le mot « originale » après le mot « œuvre ».

B) Au même alinéa, remplacer le mot « communiquer » par le mot « représenter » et les mots « la communication au public » par les mots « la représentation ».

C) Insérer, après le premier alinéa de cet article, un alinéa libellé comme suit :

« Il a seul les droits de la divulguer et d'en revendiquer ou refuser la paternité, ainsi que les droits à l'intégrité de l'œuvre et au repentir. »

Justification

Dans le premier alinéa, il convient de rappeler que l'œuvre littéraire ou artistique doit être originale. Le mentionner expressément consacre la notion traditionnelle en la matière. On ajoutera donc le mot « originale » après le mot « œuvre ».

On remplacera également les termes « communiquer au public » par « représenter » et de même « communication au public » par « représentation » (voir la justification de l'amendement n° 1).

Un nouvel alinéa est inséré, qui serait le deuxième, en vue d'énumérer les droits moraux de l'auteur.

Parmi les droits moraux, le droit à la paternité, qui comporte aussi bien celui d'exiger la mention de son nom que de la refuser, est traditionnellement reconnu, et même dans le domaine des brevets d'invention qui est cependant moins empreint de considérations de nature personnelle. Par l'exercice de ce droit, le créateur revendique ou se désolidarise de l'œuvre qu'il a créée. Dans la mesure où l'œuvre est l'émanation ou le reflet d'une personnalité, ou est du moins perçue comme telle, l'exercice de ce droit permet le mieux au créateur d'exprimer ce lien entre l'œuvre et lui.

werken, dan worden de vermogensrechten met betrekking tot dit werk geacht in handen te blijven van de maker en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. De morele rechten komen steeds toe aan de maker. »

Verantwoording

Het tweede lid van artikel 2, zoals was voorgesteld, betekent een te grote ommekeer ten opzichte van de vorige tekst en biedt de auteurs weinig bescherming. Het moet omgekeerd geformuleerd worden.

Die twee voorstellen worden aangenomen. In het Frans worden de woorden « de services » evenwel vervangen door de woorden « d'un contrat de travail ».

Op dezelfde voorgestelde tekst dient een lid het volgende amendement in :

« A) In het eerste lid, vóór het woord « werk » het woord « origineel » in te voegen.

B) In hetzelfde lid, de woorden « over te brengen » te vervangen door de woorden « op te voeren » en de woorden « de overbrenging aan het publiek te vervangen door « de opvoering ».

C) Na het eerste lid, een lid in te voegen, luidend als volgt :

« Hij alleen heeft het recht om het werk bekend te maken en het auteurschap ervan op te eisen of te weigeren, en ook het recht op de integriteit van het werk en om dit uit de openbaarheid terug te nemen. »

Verantwoording

In het eerste lid moet in herinnering gebracht worden dat het werk van letterkunde of van kunst een origineel werk moet zijn. De uitdrukkelijke vermelding van die eigenschap bevestigt de klassieke opvatting ter zake. Het woord « origineel » wordt dus toegevoegd vóór het woord « werk ».

De woorden « overbrengen aan het publiek » en « overbrenging aan het publiek » worden vervangen door « opvoeren » en « opvoering » (cf. de verantwoording bij amendement nr. 1).

Een nieuw lid wordt ingevoegd, namelijk het tweede lid met de bedoeling de morele rechten van de maker op te sommen.

Onder die morele rechten wordt het auteurschap, namelijk het recht zowel om de vermelding van zijn naam te eisen als om die te weigeren, traditioneel erkend, zelfs ten aanzien van de uitvindersonoctrooien, een domein dat nochtans minder doordrenkt is van persoonsgebonden beschouwingen. Via de uitoefening van dit recht eist de maker het werk op, of neemt hij afstand van het werk dat hij heeft geschapen. Voor zover het werk de weerspiegeling of de expressie is van een persoonlijkheid of alleszins als dusdanig wordt ervaren, is het via de uitoefening van dat recht dat de schepper de band tussen het werk en hemzelf het best zal kunnen veruiterlijken.

L'exercice de ce droit est particulièrement important lorsque l'œuvre fait l'objet d'une exploitation par une personne autre que l'auteur, ce qui est généralement le cas.

Les points A) et B) sont devenus sans objet.

La suggestion figurant au point C) est adoptée, mais il faut revoir la formulation du texte.

A l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'adopter, de la traduire » sont insérés.

Finalement, on propose de libeller le deuxième alinéa de l'article 2 comme suit :

« L'auteur a seul le droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité. Il dispose également du droit au respect de son œuvre ainsi que du droit au repentir. »

Un membre demande si la notion d'œuvre au sens de l'article 2 est la même qu'au sens de l'article 1.1, ou s'il faut préciser que l'article 2 vise également l'œuvre audiovisuelle, le vidéogramme et le phonogramme (cf. les articles 1.2, 1.3 et 1.4).

Pour répondre à cette remarque, il est proposé d'insérer à l'article 1.1, les mots « graphique, audiovisuelle ou autres » après les mots « forme d'expression »; cette proposition est adoptée.

A l'article 2, troisième alinéa, les mots « ou la conclusion » sont supprimés parce qu'étant superflus.

Concernant l'ajout, au quatrième alinéa, les mots « de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 70 et 75bis de la loi », un membre souligne que l'on vise en l'occurrence les droits forfaitaires afférents à la copie privée et destinés à empêcher ou à compenser la réalisation d'exemplaires pirates.

Il est à noter, au sujet du cinquième alinéa du texte ci-après, que si les accords collectifs déterminent le champ d'application de la disposition en question, les droits moraux ne peuvent en aucun cas être transférés, ce sur quoi la Commission s'accorde unanimement.

Un membre constate que dans plusieurs articles du texte néerlandais, le mot « auteur » est traduit par le mot « maker ».

Il se demande s'il n'y a pas là un risque de confusion, compte tenu du fait que par ailleurs, et notamment dans l'intitulé, le texte parle d'« auteursrecht ».

On lui répond que le terme « maker » est plus général et désigne celui qui fait (*maakt*) ou crée l'œuvre.

De uitoefening van dit recht is wel erg belangrijk wanneer het werk geëxploiteerd wordt door iemand anders dan de maker ervan, wat meestal het geval is.

De punten A) en B) dienen geen voorwerp meer.

De suggestie onder punt C) wordt aangenomen, doch de formulering van de tekst moet worden herzien.

In het eerste lid worden de woorden « te bewerken, te vertalen » ingevoegd.

Tenslotte wordt voor het tweede lid van artikel 2 volgende tekst voorgesteld :

« Alleen de maker heeft het recht om het werk bekend te maken en het auteurschap ervan op te eisen of te weigeren. Hij heeft eveneens het recht zich te verzetten tegen aantasting van zijn werk en het recht zijn werk uit de openbaarheid terug te nemen. »

Een lid vraagt of het begrip « werk », zoals bedoeld in artikel 2, hetzelfde is als in artikel 1.1, of moet er duidelijk worden bepaald dat in artikel 2 eveneens het audiovisueel werk, de videogram en de fonogram worden beoogd (cf. artikelen 1.2, 1.3 en 1.4) ?

Om deze opmerking tegemoet te komen wordt voorgesteld in artikel 1.1 de woorden « grafisch, audiovisueel of anderszins » in te voegen na de woorden « welke ook de vorm van uitdrukking zij », hetgeen wordt aanvaard.

In artikel 2, derde lid, worden de woorden « dan wel nog te sluiten » weggelaten, omdat ze overbodig zijn.

Met betrekking tot de toevoeging in het vierde lid van de woorden « evenals de in de artikelen 70 en 75bis bedoelde vermogensrechten » wijst een lid erop dat ter zake de participatierechten worden bedoeld die verbonden zijn voor het kopiëren voor eigen gebruik en tot doel hebben het maken van piraat-exemplaren te verhinderen of te compenseren.

Met betrekking tot het vijfde lid van de hierna volgende tekst, wordt gepreciseerd dat als de collectieve overeenkomsten het toepassingsgebied van bedoelde bepaling vastleggen, de morele rechten in elk geval niet kunnen worden overgedragen. De Commissie is het daarmee eens.

Een lid merkt op dat in meerdere artikelen van de Nederlandse tekst het Franse woord « auteur » door het woord « maker » wordt vertaald.

Het lid vraagt zich af of dit geen verwarring zal creëren, vermits de tekst voor het overige en onder meer in het opschrift, van « auteursrecht » spreekt.

Er wordt hem geantwoord dat de term « maker » algemener is en « degene die het werk maakt of creëert » beoogt.

Le terme néerlandais « *auteur* » employé dès le début serait plus restrictif et désignerait un travail intellectuel ou artistique.

C'est pourquoi la Commission décide de garder le terme néerlandais « *maker* ».

Le mot « *auteurschap* » est remplacé, dans le texte néerlandais, par le mot « *vaderschap* », qui concorde mieux avec le texte français et que la doctrine utilise.

Le terme néerlandais « *berouwrecht* » est, pour les mêmes raisons, substitué à la périphrase « *het recht zijn werk uit de openbaarheid terug te nemen* ».

Enfin, la phrase « Des accords collectifs ... de la présente disposition » est déplacée, et insérée après les mots « ... en la production régulière ou successive d'œuvres », afin d'indiquer clairement que les accords collectifs ne concernent pas les droits moraux dont il est question à la fin de l'article 2.

Après quelques améliorations de texte, l'article 2 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Il est libellé comme suit :

« Art. 2

L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la publier, de la distribuer, de la communiquer au public, de l'adapter, de la traduire, sous quelques formes et modalités que ce soit.

L'auteur a seul le droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité. Il dispose également du droit au respect de son œuvre ainsi que du droit au repentir.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit d'auteur.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre sont maintenus à l'auteur et ne sont pas transférés à l'employeur, même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste en la production régulière ou successive d'œuvres. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'auteur, de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 70 et 75bis de la présente loi. »

Als men van bij het begin het woord « auteur » gebruikt is het restrictiever en gaat het al om een intellectueel of artistiek werk.

Derhalve beslist de Commissie de term « maker » te behouden.

In de Nederlandse tekst wordt het woord « auteurschap » vervangen door het woord « vaderschap », wat dichtert aansluit bij de Franse tekst en in de rechtsleer algemeen gebruikt wordt.

Om dezelfde reden wordt in de Nederlandse tekst de omschrijving « het recht zijn werk uit de openbaarheid terug te nemen » vervangen door het woord « berouwrecht ».

Tenslotte wordt de volzin « Het toepassingsgebied van ... vastgesteld » ingevoegd tussen de eerste en de tweede volzin van het vierde lid teneinde duidelijk te maken dat geen collectieve overeenkomsten gesloten worden over de morele rechten waarvan sprake is van artikel 2.

Na enkele tekstverbeteringen wordt het gewijzigde artikel 2 eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het luidt als volgt :

« Art. 2

Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, openbaar te maken, te verspreiden, aan het publiek mede te delen, te bewerken, te vertalen, op welke wijze of in welke vorm ook.

Alleen de maker heeft het recht om het werk bekend te maken, het vaderschap ervan op te eisen of te weigeren. Hij heeft eveneens het recht op eerbied voor zijn werk en het berouwrecht.

Het recht van de maker wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken, dan blijven de vermogensrechten met betrekking tot dat werk in handen van de maker en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten evenals de in de artikelen 70 en 75bis van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de maker. »

Article 3

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de ses héritiers ou ayants droit.

Toutefois, pendant les vingt dernières années, la moitié des sommes perçues devra être versée aux Communautés à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone, pour autant que ces sommes soient intégralement versées à un organisme créé ou reconnu par une Communauté et dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres ainsi que de former les artistes. »

L'article 3 dispose que le droit d'auteur se prolonge pendant 70 ans après le décès de l'auteur.

Il est proposé de ramener ce délai à 60 ans.

Un membre souligne l'importance du second alinéa de cet article, qui prévoit la création d'un fonds de solidarité en faveur des jeunes créateurs et qui aurait aussi pour objet de promouvoir la création d'œuvres.

Un membre estime qu'il convient d'envisager un financement automatique, dans certaines circonstances, d'un certain nombre de fonds et il renvoie à cet égard à la loi française.

Un autre commissaire considère également que l'idée de départ est positive. Il faut toutefois se dire que chacune des Communautés créera un nouveau fonds, avec de nouveaux fonctionnaires. Les héritiers de l'auteur paient déjà, au profit de la Communauté, des impôts sur les revenus, des droits de succession et éventuellement des taxes sur la valeur ajoutée. Un tel fonds a-t-il, dès lors, encore une quelconque utilité, surtout si l'on tient compte de son coût ?

L'un des auteurs de la proposition répond que la question relève de la responsabilité des Communautés. C'est à elles qu'il appartient de décider si de nouveaux fonctionnaires seront recrutés ou non. Le mode de gestion de ce fonds doit être déterminé en fonction de l'importance de ses revenus, et une simple disposition budgétaire suffit pour ce faire.

Les sociétés d'auteurs perçoivent tous les droits d'auteur et établissent un rapport annuel. Lesdites sociétés versent aux Communautés la moitié des sommes perçues qui restent après déduction de leurs frais.

Un autre commissaire se dit favorable à cette idée, mais il se demande dans quelle mesure le problème de la durée vient se greffer sur celle-ci. La tentation ne sera-t-elle pas grande d'aller acheter des œuvres à

Artikel 3

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van zijn erfgenamen en andere rechtverkrijgenden.

Gedurende de laatste twintig jaren moet echter de helft van de ontvangen bedragen gestort worden aan de Gemeenschappen, naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap, voor zover die bedragen volledig worden gestort aan een door elke Gemeenschap opgerichte of erkende instelling die uitsluitend tot doel heeft de schepping en de verspreiding van kunstwerken, alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen. »

Artikel 3 bepaalt dat het auteursrecht blijft bestaan tot 70 jaar na de dood van de maker.

Er wordt voorgesteld om deze termijn tot 60 jaar in te korten.

Een lid wijst op het belang van het tweede lid van dit artikel waardoor een solidariteitsfonds wordt opgericht ten voordele van jonge makers, een fonds dat ook tot doel zou hebben de creatie van werken te stimuleren.

Een lid is van oordeel dat er in sommige omstandigheden moet worden gedacht aan een automatische financiering van een aantal fondsen en verwijst hierbij naar de Franse wet.

Een ander lid is eveneens de mening toegedaan dat de idee die hieraan ten grondslag ligt, positief is. Toch moet men voor ogen houden dat er door elk van de Gemeenschappen een nieuw fonds wordt opgericht met nieuwe ambtenaren. De nabestaanden van de maker betalen reeds inkomstenbelastingen, successierechten en eventueel B.T.W., hetgeen dan allemaal ten goede komt aan de Gemeenschap. Is zo'n fonds dan nog wel nuttig, gelet vooral op de kostprijs ervan ?

Een van de indieners antwoordt dat dit tot de verantwoordelijkheid van de Gemeenschappen behoort. Zij beslissen of er nieuwe ambtenaren zullen worden aangeworven. Het belang van de inkomsten voor dit fonds, moet de wijze waarop dit fonds wordt beheerd, vaststellen, hetgeen kan gebeuren door middel van een eenvoudige budgettaire bepaling.

De auteursvennootschappen ontvangen alle auteursrechten en maken een jaarverslag op. De helft van de inkomsten, na aftrek van hun kosten, wordt doorgestort.

Een ander lid staat positief tegenover deze idee, maar stelt de vraag in hoeverre dit gepaard gaat met het probleem van de duurtijd. Is de verleiding niet groot om in het buitenland, waar het auteursrecht

l'étranger, là où le droit d'auteur subsiste pendant moins de septante ans ? Les revenus de ce fonds atteindront-ils alors le niveau prévu ?

L'un des auteurs de la proposition affirme qu'il existe, dans les pays voisins, une tendance à proroger le délai plutôt qu'à le réduire. Il faut tenir compte, en outre, de la possible uniformisation à l'échelle de la C.E. Du reste, la qualité des œuvres aura une importance plus déterminante que leur prix.

En ce qui concerne plus particulièrement la question de savoir si le législateur national a le pouvoir d'imposer des obligations aux Communautés lorsque, parallèlement, il met à la disposition de celles-ci des ressources financières, la note suivante est communiquée aux membres (1) :

« Pour répondre à cette question, il convient d'examiner successivement les principes généraux qui s'appliquent à la répartition des compétences, l'esprit dans lequel a été établi la loi de financement, les compétences en matière de culture, les accords de coopération, et les pouvoirs implicites.

1° Les principes qui régissent la répartition des compétences

Dans son avis du 13 juillet 1988 (doc. Chambre, S.E. 1988, 516, n° 1, p. 45), le Conseil d'Etat a rappelé le principe selon lequel un système fondé sur des compétences concurrentes « ne peut se concilier avec le régime de compétences exclusives adopté lors de la réalisation, en exécution de l'article 107^{quater} de la Constitution, des réformes constitutionnelles, qu'à la condition expresse que l'action de l'autorité nationale n'empêche ou ne vide de sa substance l'exercice des compétences régionales ou communautaires ».

Il s'agit là de l'expression d'un principe essentiel de notre droit public, à savoir que les compétences sont exclusives.

Le principe de l'exclusion des compétences concurrentes qui gouverne, en apparence, le système de répartition des compétences, mérite cependant d'être nuancé.

Il est vrai qu'*a priori*, le constituant et le législateur spécial ont entendu promouvoir le système des compétences séparées.

Il y est toutefois dérogé dans un certain nombre de cas. Ceux-ci sont explicitement mentionnés dans les lois de réformes institutionnelles. On en trouve des exemples en matière d'environnement, d'économie et de recherche scientifique.

minder dan zeventig jaar blijft bestaan, werken te kopen? Zullen bijgevolg de geschatte inkomsten voor dit fonds, wel zo hoog zijn?

Een van de indieners stelt dat er in de ons omringende landen eerder een trend bestaat om de termijn te verlengen dan te verminderen. Er moet bovendien rekening worden gehouden met de mogelijkheid van uniformisering in het raam van de E.G. Overigens zal de kwaliteit van de werken van meer doorslaggevende betekenis zijn dan de prijs ervan.

Wat de vraag betreft of de nationale wetgever bevoegd is om aan de Gemeenschappen verplichtingen op te leggen wanneer hij deze financiële middelen ter beschikking stelt, wordt de volgende nota aan de leden bezorgd (1).

« Voor een antwoord op deze vraag dienen achtereenvolgens de algemene beginselen te worden bekeken die van toepassing zijn op de verdeling van de bevoegdheden, de geest waarin de financieringswet is opgesteld, de bevoegdheden inzake cultuur, de samenwerkingsakkoorden en de impliciete bevoegdheden.

1° De beginselen die de verdeling van de bevoegdheden regelen

In zijn advies van 13 juli 1988 (Gedr. St. Kamer, B.Z. 1988, 516 nr. 1, blz. 45) heeft de Raad van State eraan herinnerd dat een stelsel gegrond op de concurrerende bevoegdheden « met het stelsel van de exclusieve bevoegdheden dat aangenomen is bij het totstandbrengen van de hervorming der instellingen tot uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet, slechts te verenigen is op de uitdrukkelijke voorwaarden dat de nationale overheid door haar optreden de uitoefening van de gemeenschaps- of gewestbevoegdheden niet verhindert of uitholt. »

Dat is de verwoording van een essentieel beginsel van ons publiek recht, nl. dat de bevoegdheden een exclusief karakter hebben.

Het beginsel van de uitsluiting van concurrerende bevoegdheden dat op het eerste gezicht ten grondslag ligt aan het systeem van de verdeling van de bevoegdheden, behoort echter te worden genuanceerd.

Het is juist dat de grondwetgever en de bijzondere wetgever in beginsel het systeem van gescheiden bevoegdheden voorstonden.

Er werd echter in een aantal gevallen van afgeweken. Die werden uitdrukkelijk vermeld in de wetten tot hervorming van de instellingen. Daar zijn voorbeelden van te vinden inzake leefmilieu, economie en wetenschappelijk onderzoek.

(1) Concernant le problème de la répartition des compétences, voir également M. Elst, « *De wetgevende bevoegdheid inzake auteursrecht in België en in andere federale landen* » (R.W. 1991, p. 1219 et suiv.).

(1) Met betrekking tot het probleem van de verdeling van de bevoegdheden, zie eveneens M. Elst, « *De wetgevende bevoegdheid inzake auteursrecht in België en in andere federale landen* » (R.W. 1991, blz. 1219 en volg.).

Par ailleurs, on en trouve également un exemple dans les règles spécifiques qui s'appliquent dans la Région de Bruxelles-capitale où une intervention de l'autorité centrale est autorisée dans le domaine de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, des transports et des travaux publics.

Par ailleurs, la Cour d'arbitrage n'a pas hésité à faire application de la théorie des pouvoirs implicites en consacrant, de façon prétorienne, des zones de compétences mixtes.

Dans chaque cas, la Cour d'arbitrage a fixé un critère de distinction des compétences nationales, d'une part, des compétences régionales et communautaires, d'autre part.

Par ailleurs, elle a, parallèlement, affirmé le principe de l'exclusivité des compétences, mais, cette fois, dans le domaine des compétences territoriales. Tel a été le grand enseignement des arrêts du 3 janvier 1986 relatifs à l'emploi des langues dans les matières sociales.

Quoi qu'il en soit, le principe de l'exclusivité reste la règle. On peut, en schématisant, considérer que deux exceptions peuvent y être apportées.

Il s'agit tout d'abord des cas où le législateur lui-même a créé une zone de compétences mixtes.

Il s'agit ensuite des cas où, en vertu d'une théorie qui s'apparente à celle des pouvoirs implicites, la Cour d'arbitrage a constaté que la matière ne pouvait être valablement traitée sans la création d'une telle zone de compétences mixtes.

En la matière, il est loin d'être évident que la Cour d'arbitrage adoptera à une solution semblable.

2° *L'esprit général de la loi de financement*

L'étude de la loi de financement n'est pas nécessaire dans le cadre de la présente note.

Toutefois, il est essentiel de relever que la loi du 16 janvier 1989 a été adoptée à la majorité spéciale alors que, en 1980, les règles de financement trouvaient leur fondement dans une loi à majorité ordinaire.

Si le constituant a imposé le recours à une majorité spéciale, c'est, précisément, parce que la loi de 1984 sur les charges du passé, notamment en ce qu'elles concernaient les secteurs économiques nationaux, a opéré une régionalisation de fait en marge même des règles relatives à la répartition des compétences consacrées dans une loi spéciale.

Cette considération démontre que, lors des réformes de 1988 et 1989, les auteurs de la réforme de l'Etat ont eu clairement à cœur d'éviter que, par le biais de

Voorts vindt men er ook een voorbeeld van bij de bijzondere regels die van toepassing zijn op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest waar een optreden van de centrale overheid is toegestaan op het gebied van de ruimtelijke ordening en stedenbouw, vervoer en openbare werken.

Bovendien heeft het Arbitragehof niet geaarzeld om toepassing te geven aan de theorie van de impliciete bevoegdheden door zelf gebieden aan te duiden met gemengde bevoegdheden.

Voor elk geval heeft het Arbitragehof een criterium vastgesteld voor het onderscheiden van de nationale bevoegdheden enerzijds en de bevoegdheden van de Gewesten en de Gemeenschappen anderzijds.

Parallel daarmee heeft het trouwens het beginsel van de exclusiviteit van de bevoegdheden bekrachtigd, maar dan wel op het stuk van de territoriale bevoegdheden. Dat was de grote les van de arresten van 3 januari 1986 betreffende het gebruik van de talen in sociale aangelegenheden.

Wat er ook van zij, het beginsel van de exclusiviteit blijft de regel. Schematisch zou men kunnen stellen dat er twee uitzonderingen op kunnen worden aangebracht.

Het gaat ten eerste om gevallen waar de wetgever zelf een gebied van gemengde bevoegdheid heeft ingesteld.

Voorts gaat het om gevallen waar krachtens een theorie die gelijkenissen vertoont met die van de impliciete bevoegdheden, het Arbitragehof heeft vastgesteld dat de aangelegenheid niet naar behoren kon worden behandeld zonder dat een dergelijke zone van gemengde bevoegdheden werd ingesteld.

Het is verre van zelfsprekend dat het Arbitragehof in deze aangelegenheid tot een vergelijkbare oplossing komt.

2° *De algemene opzet van de financieringswet*

Een analyse van de financieringswet is niet nodig voor deze nota.

Het is evenwel essentieel erop te wijzen dat de wet van 16 januari 1989 werd aangenomen met een bijzondere meerderheid, terwijl in 1980 de financieringsregels hun grondslag vonden in een wet goedgekeurd bij gewone meerderheid.

De grondwetgever heeft een bijzondere meerderheid opgelegd, precies omdat de wet van 1984 op de lasten van het verleden, inzonderheid wat betreft de nationale economische sectoren, een feitelijke regionalisering heeft doorgevoerd zonder zich te houden aan de regels betreffende de verdeling van de bevoegdheden bekrachtigd door een bijzondere wet.

Die beschouwing toont aan dat bij de hervormingen van 1988 en 1989, de auteurs van de staatshervorming duidelijk hebben willen vermijden dat via

mécanismes de financement, il soit dérogé aux règles relatives à la répartition des compétences et consacrées dans une loi spéciale.

Dans cette perspective, un mécanisme qui aurait pour conséquence d'imposer des obligations précises aux Communautés, dans le domaine propre de leur compétence, au seul motif qu'un financement est accordé par l'autorité nationale, reviendrait à énerver leur autonomie.

Il s'agit précisément de la démarche qu'on a voulu éviter en prévoyant que la loi de financement devait être adoptée à la majorité spéciale.

Ceci trouve tout son sens lorsqu'on sait que la loi sur le droit d'auteur sera évidemment adoptée à la majorité ordinaire.

En d'autres termes, appliqués strictement, les principes qui viennent d'être exposés imposeraient que la disposition en cause soit adoptée à la majorité spéciale.

3° Les compétences en matière de culture

L'article 4, 1° à 16°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles énumère les matières culturelles au sens strict.

Il s'agit notamment de la défense et l'illustration de la langue, de l'encouragement à la formation de chercheurs, des beaux-arts, du patrimoine culturel, des musées et des autres institutions culturelles, à l'exception des monuments et sites, des bibliothèques, discothèques et services similaires, de la radiodiffusion et de la télévision, du soutien à la presse écrite, des loisirs et du tourisme, de la formation artistique, etc.

Il peut difficilement être contesté que l'aide à la création culturelle entre dans les compétences communautaires en matière de culture.

Telle est d'ailleurs la raison pour laquelle, dans la proposition de loi, il a été envisagé que les fonds dégagés à cette fin, devraient être gérés au niveau communautaire.

Par ailleurs, il est dérogé aux compétences culturelles des Communautés par les règles relatives à l'Union économique et monétaire dans lesquelles sont comprises celles qui régissent le droit d'auteur.

De manière générale, la Cour d'arbitrage a donné, dans de telles circonstances, une interprétation large des compétences des entités et une interprétation stricte des compétences de l'autorité nationale.

financieringsmechanismen zou worden afgeweken van de regels betreffende de verdeling van de bevoegdheden die zijn neergelegd in een bijzondere wet.

Vanuit dat perspectief zou een regeling die tot gevolg zou hebben dat precieze verplichtingen worden opgelegd aan de Gemeenschappen op het domein waarvoor zij bevoegd zijn, alleen omdat zij geld krijgen van de nationale overheid, erop neerkomen dat hun autonomie wordt uitgehold.

Dat heeft men nu precies willen voorkomen door te bepalen dat de financieringswet met een bijzondere meerderheid goedgekeurd moet worden.

Dat krijgt zijn volle betekenis wanneer men weet dat de wet op het auteursrecht uiteraard met een gewone meerderheid goedgekeurd zal worden.

Past men de uiteengezette beginselen strikt toe, dan zouden de bedoelde bepalingen met een bijzondere meerderheid aangenomen moeten worden.

3° Bevoegdheden inzake culturele aangelegenheden

Artikel 4, 1° tot 16°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen somt de culturele aangelegenheden *sensu stricto* op.

Zo handelt dat artikel onder meer over de bescherming en de luister van de taal, de aanmoediging van de vorming van navorsers, de schone kunsten, het cultureel patrimonium, de musea en de andere wetenschappelijk-culturele instellingen, met uitzondering van de monumenten en de landschappen, de bibliotheken, discotheken en soortgelijke diensten, de radio-omroep en de televisie, de steun aan de schrijvende pers, de vrijetijdsbesteding en het toerisme, de artistieke vorming, enz.

Het valt moeilijk te betwisten dat de steun aan culturele scheppingen deel uitmaakt van de bevoegdheden van de Gemeenschappen in culturele aangelegenheden.

Daarom wil het wetsvoorstel dat de geldmiddelen door de Gemeenschappen zelf beheerd worden.

Overigens wijken de regels betreffende de Economische en Monetaire Unie, waarvan ook het auteursrecht deel uitmaakt, af van de culturele bevoegdheden van de Gemeenschappen.

Voorts is het ook zo dat het Arbitragehof in dergelijke omstandigheden de bevoegdheden van de deelgebieden in de regel ruim interpreteert en die van de nationale overheid eng.

On peut donc supposer, sans que cela soit certain, que, saisie de l'affaire, la Cour d'arbitrage considérerait que l'aide à la création culturelle ne peut être comprise dans le concept du droit d'auteur.

4° *Les accords de coopération*

Un des éléments essentiels de la réforme de 1988-1989 a été la création d'un système permettant l'émergence d'un fédéralisme coopératif.

Désormais, les Régions, les Communautés et l'autorité nationale peuvent, en quelque sorte, conclure des traités à terme.

Ceux-ci ont la valeur tantôt de normes législatives, tantôt de normes exécutives.

Le Conseil d'Etat a clairement précisé qu'en aucun cas un accord de coopération ne peut fonder des transferts implicites de compétences.

Toutefois, en vertu même de l'article 92bis, § 1^{er}, de la loi spéciale, « les accords de coopération peuvent permettre la création et la gestion conjointe de services et d'institutions communs, l'exercice conjoint de compétences propres ou le développement d'initiatives en commun ».

Si l'on applique ce principe au cas d'espèce, il apparaît que l'accord de coopération constitue, à l'évidence, l'instrument idéal pour mettre en œuvre le système envisagé.

Dès lors que l'autorité nationale est compétente pour percevoir certaines sommes et que les Communautés sont compétentes pour les affecter, un accord de coopération pourrait tout naturellement permettre de joindre l'offre et la demande.

Dans cette perspective, un accord de coopération pourrait fixer les modalités selon lesquelles les Communautés pourraient utiliser les sommes mises à leur disposition par l'autorité nationale.

Ceci apparaît d'autant plus nettement que la section de législation du Conseil d'Etat vient de donner un blanc seing à l'accord de coopération entre la Région wallonne et la Communauté française relatif au financement de certaines dépenses dans le domaine de l'enseignement.

Le parallèle paraît ici tout à fait pertinent et permet, sans doute, d'éviter l'adoption d'une loi à la majorité spéciale.

5° *Les pouvoirs implicites*

La seule manière de permettre l'adoption de la disposition en cause serait d'invoquer la théorie des pouvoirs implicites.

Ofschoon het niet vaststaat, mag men er dus van uitgaan dat wanneer deze zaak bij het Arbitragehof aanhangig wordt gemaakt, het Hof zou oordelen dat steun aan culturele scheppingen niet onder het auteursrecht zou vallen.

4° *Samenwerkingsakkoorden*

Een van de belangrijkste aspecten van de hervorming van 1988-1989 is de invoering geweest van een regeling waarmee een op samenwerking gebaseerd federalisme tot stand kan komen.

Voortaan kunnen de Gewesten, de Gemeenschappen en de nationale overheid in zekere zin akkoorden op termijn sluiten.

Die hebben de waarde van ofwel wetgevende normen, ofwel uitvoeringsnormen.

De Raad van State heeft evenwel duidelijk bepaald dat een samenwerkingsakkoord in geen geval de grondslag mag vormen voor een impliciete overdracht van bevoegdheden.

Krachtens artikel 92bis, § 1, van de bijzondere wet « kunnen samenwerkingsakkoorden onder meer betrekking hebben op de gezamenlijke oprichting en het gezamenlijk beheer van gemeenschappelijke diensten en instellingen, op het gezamenlijk uitoefenen van eigen bevoegdheden, of op de gemeenschappelijke ontwikkeling van initiatieven ».

Past men dat beginsel hier toe, dan vormt het samenwerkingsakkoord kennelijk het aangewezen middel om de geplande regeling tot stand te brengen.

Zodra de nationale overheid bevoegd is om bepaalde sommen te innen en de Gemeenschappen van hun kant bevoegd zijn om ze te besteden, spreekt het vanzelf dat een samenwerkingsakkoord het aanbod en de vraag kan samenbrengen.

Uit dat oogpunt kan een samenwerkingsakkoord de voorwaarden afbakenen waaronder de Gemeenschappen de bedragen kunnen besteden die de nationale overheid hun ter beschikking stelt.

Dat blijkt ten overvloede uit het feit dat de afdeling wetgeving van de Raad van State onlangs een blanco volmacht heeft verleend voor het samenwerkingsakkoord dat het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap wilden sluiten om bepaalde uitgaven voor het onderwijs te financieren.

Het parallelisme geldt hier ten volle en zorgt er ongetwijfeld voor dat er geen wet met bijzondere meerderheid aangenomen moet worden.

5° *Impliciete bevoegdheden*

De enige manier om de bedoelde bepaling te doen goedkeuren bestaat erin een beroep te doen op de theorie van de impliciete bevoegdheden.

Toutefois, une première remarque mérite d'être formulée. Les pouvoirs implicites, en effet, sont consacrés par la loi spéciale du 8 août 1980, au seul bénéfice des Régions et des Communautés.

Toutefois, sans jamais se référer expressément à cette théorie, la section de législation du Conseil d'Etat a déjà permis à l'Etat d'intervenir dans des matières qui relèvent apparemment dans leur intégralité de la compétence des Communautés et des Régions.

Ce fut notamment le cas dans le cadre d'un décret relatif aux émissions de la radiodiffusion sonore et télévisuelle diffusées par la voie de câbles.

Certains auteurs ont contesté le droit pour l'autorité nationale de faire usage de la théorie des pouvoirs implicites, mais semblent limiter cette objection aux compétences résiduelles de l'Etat.

En l'espèce, s'agissant d'une compétence expressément attribuée à l'autorité centrale, le recours à la théorie des pouvoirs implicites paraît concevable.

Il conviendrait, dans les travaux préparatoires, de démontrer, en fait, que la restriction apportée à l'autonomie des Communautés en la matière est nécessaire, voire indispensable, à l'exercice de la compétence nationale.

6° Conclusions

Pour conclure, il nous paraît que l'accord de coopération constitue, à l'évidence, le système le plus sûr.

Il n'emporte aucun débordement de compétence et la matière ici envisagée paraît être exactement celle pour laquelle les accords de coopération ont été créés.

Toutefois, si, pour des raisons politiques, il était impossible de procéder de la sorte, il est toujours possible de faire appel à la théorie des pouvoirs implicites au bénéfice de l'autorité centrale.

Il appartiendra à la section de législation du Conseil d'Etat de se prononcer sur ce point.

Dans une telle hypothèse il faudrait maintenir la disposition telle quelle et attendre la réaction de la section de législation du Conseil d'Etat.

Reste évidemment l'accord politique avec les différents exécutifs des Communautés, mais ceci apparaît, de fait comme un accord de coopération implicite, sans pour autant, présenter les garanties juridiques offertes par celui-ci. »

A partir de cette note, la modification de texte suivante est proposée :

In de eerste plaats dient evenwel het volgende te worden opgemerkt: de impliciete bevoegdheden werden ingevoerd door de bijzondere wet van 8 augustus 1980, alleen voor de Gewesten en de Gemeenschappen.

Zonder uitdrukkelijk naar die theorie te verwijzen heeft de afdeling wetgeving van de Raad van State aan de nationale overheid evenwel reeds toegestaan op te treden in aangelegenheden die kennelijk in hun geheel tot de bevoegdheid van de Gewesten en Gemeenschappen behoren.

Dat is onder meer gebeurd voor het kabeldecreet.

Bepaalde auteurs betwisten dat de nationale overheid het recht heeft zich te beroepen op de theorie van de impliciete bevoegdheden, doch hun bezwaar lijkt alleen te gelden voor de residuaire bevoegdheden van de nationale overheid.

Aangezien het hier om een bevoegdheid gaat die uitdrukkelijk aan de nationale overheid werd toegekend, lijkt het mogelijk te zijn een beroep te doen op de theorie van de impliciete bevoegdheden.

In feite zou men aan de hand van de parlementaire voorbereiding moeten bewijzen dat een begrenzing van de autonomie der Gemeenschappen hier noodzakelijk en zelfs onontbeerlijk is voor de uitoefening van de nationale bevoegdheid.

6° Besluiten

Tot slot lijkt het vanzelf te spreken dat het samenwerkingsakkoord de meest betrouwbare regeling vormt.

Die regeling leidt niet tot overlapping van bevoegdheden en tevens is het zo dat precies voor deze aangelegenheid de mogelijkheid tot het sluiten van samenwerkingsakkoorden werd ingevoerd.

Indien deze werkwijze om politieke redenen niet haalbaar zou zijn, kan men de theorie van de impliciete bevoegdheden nog altijd gebruiken voor de nationale overheid.

Het staat dan aan de afdeling wetgeving van de Raad van State om zich daarover uit te spreken.

In dat geval kan men het best aan de bepaling niet raken en de reactie van de afdeling wetgeving van de Raad van State afwachten.

Uiteraard staat nog de mogelijkheid open van een politiek akkoord met de verschillende executieven van de Gemeenschappen, doch dat komt in feite neer op het sluiten van een impliciet samenwerkingsakkoord, dat evenwel niet dezelfde juridische waarborgen kan bieden. »

Vertrekkend van deze nota wordt de volgende tekstwijziging voorgesteld :

« Remplacer l'alinéa 2 de cet article par ce qui suit :

« Toutefois, pendant les vingt dernières années, la moitié des sommes perçues devra être versée aux Communautés à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone, et les modalités d'affectation de ces sommes seront décidées par un accord de coopération, adopté sous forme de décret. A défaut d'accord, les sociétés de gestion des droits visées au chapitre V décideront des modalités de cette affectation. »

Justification

Cette modification est imposée par le respect des règles de droit public. Elle entraîne celle des articles 73, § 2, et 75quinquies.

L'un des auteurs déclare qu'il ne s'opposerait pas à une solution de compromis qui accorderait les deux tiers des montants aux auteurs et en destinerait un tiers à l'aide à la création.

Il serait toutefois inadmissible que la politique culturelle soit finalement confiée aux sociétés de gestion.

L'intervenant propose de supprimer les mots « sous forme de décret » et de rédiger la dernière phrase du deuxième alinéa comme suit : « A défaut d'accord, le solde des droits perçus sera redistribué aux personnes visées à l'alinéa 1^{er}. »

Un commissaire demande de quelle manière les montants seront transmis aux Communautés. Il ne faut pas perdre de vue que s'ils le sont par le biais d'une caisse nationale, il s'agira d'un financement, ce qui nécessiterait un vote à majorité spéciale.

Il lui est répondu que ce point sera réglé dans l'accord.

A la demande d'un membre, il est précisé que les Communautés ne disposent pas d'un droit d'action sur la base de l'article 3, puisqu'il doit y avoir un accord.

Un autre membre demande si, en cas de défaut de paiement, les Communautés disposent d'un droit à l'égard des sociétés de gestion. Ces dernières auront-elles un recours contre les héritiers et ayants droit qui ont reçu leur paiement ?

L'un des auteurs estime que ce dernier droit existe bel et bien dès que l'accord de coopération a été conclu.

« Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Gedurende de laatste twintig jaren moet echter de helft van de ontvangen bedragen gestort worden aan de Gemeenschappen naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap. De bestemming van die bedragen wordt bij decreet vastgelegd in een samenwerkingsakkoord. Wordt geen samenwerkingsakkoord gesloten, dan nemen de bureaus voor het beheer van de rechten bedoeld in Hoofdstuk V een beslissing over de bestemming van die bedragen. »

Verantwoording

Deze wijziging is geboden door de regels van publiek recht. Ze brengt ook de wijziging van de artikelen 73, § 2, en 75quinquies teweeg.

Een indiener verklaart dat hij geen bezwaar zou hebben tegen een compromis-oplossing waarbij twee derden van de bedragen aan de auteurs zou worden toegekend en een derde zou worden bestemd voor de ondersteuning van de creatie.

Er zou evenwel niet kunnen worden aanvaard dat het cultureel beleid uiteindelijk toevertrouwd zou worden aan de auteursrechtenbureaus.

Het lid stelt voor de woorden « bij decreet » te doen vervallen en de laatste zin van het tweede lid te doen luiden als volgt : « Indien geen samenwerkingsakkoord wordt gesloten, dan wordt het saldo van de geïnde rechten opnieuw verdeeld onder de in het eerste lid bedoelde personen. »

Een lid vraagt op welke wijze de bedragen aan de Gemeenschappen zullen worden overgemaakt. Men mag niet uit het oog verliezen dat, indien zulks via een nationale kas gebeurt, het een financiering zal betreffen, hetgeen een goedkeuring met bijzondere meerderheid zou vereisen.

Hierop wordt geantwoord dat dit punt in het akkoord zal worden geregeld.

Op vraag van een lid wordt gepreciseerd dat de Gemeenschappen geen vorderingsrecht hebben op grond van artikel 3, vermits er een akkoord moet zijn.

Een ander lid vraagt of, in geval van gebrek van betaling, de Gemeenschappen een recht hebben tegenover de auteursrechtenbureaus. Zullen deze laatsten een verhaal hebben op de erfgenamen en rechthebbenden aan wie ze betaald hebben ?

Een indiener is van mening dat dit laatste recht wel bestaat, zodra het samenwerkingsakkoord gesloten is.

Un commissaire communique aux membres, à titre d'information, un document émanant de la C.E.E. : « Suites à donner au livre vert. Programme de travail de la Commission en matière de droit d'auteur et droits voisins (communication de la Commission) » (voir en annexe).

A la suite de la discussion de l'article 73 et des modifications qui ont été apportées au texte proposé de cet article, il a fallu adapter le dispositif de l'article 3. Celui-ci a alors été libellé comme suit :

« Art. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 12.

Toutefois, pendant les vingt dernières années, le tiers des sommes perçues devra être versé aux Communautés jusqu'à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone et les modalités d'affectation de ces sommes sont décidées par un accord de coopération. A défaut d'accord de coopération conclu dans les deux ans de la publication de la présente loi, ces droits perçus seront redistribués aux personnes visées à l'alinéa 1^{er}. »

Après une dernière discussion, il a finalement été décidé de supprimer toute référence aux Communautés, avant tout parce qu'il est impossible de prévoir jusqu'où cette solution conduirait en pratique. Ensuite, selon une certaine doctrine, la disposition proposée doit être considérée, et comme une loi de réformes institutionnelles, et comme une modification de la loi de financement, si bien qu'elle devrait être votée à une majorité spéciale.

Enfin, l'un des auteurs constate que la modification du texte initial de la proposition, qui imposait une finalité précise à l'utilisation des fonds, enlève des garanties importantes quant à l'affectation réelle des fonds accordés par les Communautés dans le cadre d'un accord de coopération.

A un sénateur qui a demandé si l'on ne pourrait pas alléger quand même les charges des Communautés en appliquant aux institutions publiques comme la R.T.B.F. un taux moins élevé qu'aux exploitants privés, il est répondu que l'on pourrait également considérer qu'il s'agit là d'une modification de la loi de financement.

Finalement, l'article 3 amendé est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il sera libellé comme suit :

Een lid deelt aan de leden een document ter informatie mede, dat van de E.G. uitgaat : « Suites à donner au livre vert. Programme de travail de la Commission en matière de droit d'auteur et droits voisins (communication de la Commission) » (zie bijlage).

Ingevolge de bespreking van artikel 73 en de wijzigingen die in de voorgestelde tekst van dat artikel werden aangebracht, was het noodzakelijk het bepaalde in artikel 3 aan te passen. Artikel 3 luidt dan als volgt :

« Art. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 12.

Gedurende de laatste twintig jaren moet echter een derde van de ontvangen bedragen gestort worden aan de Gemeenschappen naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap. De bestemming van die bedragen wordt vastgelegd in een samenwerkingsakkoord. Wordt binnen twee jaar na de bekendmaking van deze wet geen samenwerkingsakkoord gesloten, dan worden de geïnde rechten opnieuw verdeeld onder de in het eerste lid bedoelde personen. »

Na een laatste bespreking werd uiteindelijk beslist elke verwijzing naar de Gemeenschappen weg te laten, vooreerst omdat niet te voorzien is hoe ver die oplossing in de praktijk zou leiden. Vervolgens gaat de rechtsleer ervan uit dat de voorgestelde bepaling als een wet tot hervorming van de instellingen en als een wijziging van de financieringswet moet worden beschouwd en als dusdanig met een bijzondere meerderheid zou moeten worden goedgekeurd.

Tot slot stelt een van de indieners vast dat de wijziging van de oorspronkelijke tekst van het voorstel, waarin werd bepaald dat het geld voor een bepaald doel moest worden gebruikt, tot gevolg heeft dat een aantal belangrijke waarborgen verdwijnen in verband met de werkelijke bestemming van het geld dat door de Gemeenschappen wordt verleend in het kader van een samenwerkingsakkoord.

Op een vraag van een senator of men de lasten van de Gemeenschappen toch niet zou kunnen verlichten door voor de publieke instellingen, zoals de R.T.B.F., een lager tarief toe te passen dan voor de privé-exploitanten werd geantwoord dat dit ook als een wijziging van de financieringswet zou kunnen worden beschouwd.

Tenslotte wordt het gewijzigde artikel 3 eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het zal luiden als volgt :

« Art. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 12. »

Article 4

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. La cession du droit d'exécution ou de représentation n'emporte pas celle du droit de reproduction. La cession du droit de reproduction n'emporte pas celle du droit d'exécution ou de représentation. Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

Le cessionnaire est tenu d'assurer une exploitation permanente de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

La cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est nulle.

La cession du droit d'auteur consacré à l'article 70 est nulle. »

Le premier alinéa de l'article 4 a été conçu pour combattre des abus que l'on a connus dans le passé.

Un membre demande quelle est la portée de l'expression « par écrit » employée dans la deuxième phrase du premier alinéa. Cet écrit obligatoire conditionne-t-il l'existence du contrat ou n'est-il destiné qu'à attester celle-ci ?

L'un des auteurs de la proposition répond que l'écrit doit de toute évidence être considéré comme une pièce probante. Autrement dit, il doit garantir l'existence d'un contrat.

Le préopinant se demande ensuite si cette disposition de l'article 4 ne va pas être source de confusion, étant donné que l'article 1341 du Code civil dispose déjà qu'un écrit est requis pour les actes d'une valeur supérieure à 5 000 francs. Il suggère de la supprimer.

Le même auteur estime qu'une œuvre cédée à un moment donné pour une somme peu importante peut acquérir, par la suite, une valeur inestimable. Le principe appliqué veut que, dès l'instant où il est question d'un droit d'auteur, un écrit soit requis. Il est donc dérogé à l'article 1341 du Code civil. La disposition en

« Art. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 12. »

Artikel 4

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht moeten schriftelijk zijn. De overdracht van het recht op uitvoering of opvoering heeft niet de overdracht van het recht op reproductie tot gevolg. De overdracht van het recht op reproductie heeft niet de overdracht van het recht op uitvoering of opvoering tot gevolg. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

De verkrijger van het recht moet het werk onafgebroken exploiteren in overeenstemming met de heersende beroepsgebruiken.

De overdracht van rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig.

De overdracht van het in artikel 70 bekrachtigde recht is nietig. »

Alinea 1 van artikel 4 heeft tot doel misbruiken die men in het verleden heeft gekend, tegen te gaan.

Een lid vraagt welke de draagwijdte is van het woord « schriftelijk » in de tweede zin van alinea 1. Is dit vereiste geschrift een bestaansvoorwaarde voor het contract of alleen het bewijs ervan ?

Een van de indieners van het voorstel antwoordt hierop dat het geschrift duidelijk als een bewijskrachtige titel moet worden beschouwd; het moet m.a.w. het bestaan van een overeenkomst waarborgen.

De vorige spreker vraagt zich vervolgens af of deze bepaling geen verwarring zal stichten, vermits artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek reeds bepaalt dat er een geschrift is vereist voor akten met een waarde boven de 5 000 frank. Hij suggereert deze zin in artikel 4 weg te laten.

Dezelfde indiener is van oordeel dat een werk op een bepaald ogenblik voor weinig geld kan overgedragen worden, terwijl het later een onschatbare waarde bekomt. De idee bestaat erin dat van het ogenblik dat er sprake is van een auteursrecht, er een geschrift is vereist. Zulks betekent dan ook dat er

question doit du reste se lire à la lumière de ce qui suit, à savoir qu'un écrit est exigé pour chaque mode d'exploitation.

Un membre propose de modifier le texte de cette disposition et de préciser que la preuve de tout contrat relatif à l'exercice du droit d'auteur doit être établie par écrit.

L'auteur estime que l'on pourrait mentionner que des preuves écrites et, par exemple, la production de la correspondance, sont des éléments suffisants pour valider le contrat relatif au droit d'auteur. Toute équivoque est ainsi levée.

Un membre rappelle à cet égard les droits des tiers. Si l'écrit est une condition de l'existence du contrat, les tiers pourront également l'invoquer. Il demande encore, à propos des modes d'exploitation, si toutes les formes d'exploitation connues sont visées.

L'auteur de la proposition se réfère à la dernière phrase du premier alinéa, où il est dit que pour chaque mode d'exploitation, la rémunération, l'étendue et la durée doivent être déterminées séparément. Il est important de souligner qu'une présomption de cession limitée est instituée. Cette présomption, qui restreint la portée des cessions de droit d'auteur, joue dans l'intérêt de ce dernier. Les références citées à l'article 4 ont valeur d'exemple et n'autorisent nullement l'interprétation selon laquelle la cession du droit d'exécution entraîne non pas celle du droit de reproduction, mais celle de tous les autres droits.

Un membre estime que le mot « permanente » qui figure au deuxième alinéa de l'article 4 peut soulever des discussions inutiles. Il suffit, en effet, de faire référence aux usages de la profession.

L'auteur précité consent à ce que ce mot soit supprimé. Il peut être indiqué dans les travaux préparatoires que, si l'on a supprimé le mot « permanente », c'est parce qu'il peut y avoir contradiction entre ce terme et les mots « les usages de la profession ». Il se peut, en effet, que les usages de la profession ne comportent pas une exploitation permanente de l'œuvre. La référence aux usages de la profession, par ailleurs, n'est toutefois faite que sous réserve de stipulation contraire.

Le préopinant demande ensuite comment sera sanctionnée la transgression de la disposition du troisième alinéa de l'article 4. Le juge doit-il se prononcer en équité ou est-ce le droit commun qui s'applique ?

Selon l'auteur, une clause prévoyant la cession d'un mode d'exploitation inconnu est nulle, mais n'entraîne pas la nullité du contrat dans son intégralité.

wordt afgeweken van artikel 1341 van het Burgerlijk Wetboek. Deze zin moet trouwens gelezen worden met hetgeen volgt: nl. dat voor elke exploitatiewijze, een geschrift vereist is.

Een lid stelt voor om de zin te wijzigen en te vermelden dat het bewijs van alle contracten met betrekking tot het uitoefenen van het auteursrecht schriftelijk moet worden vastgelegd.

De indiener meent dat kan worden vermeld dat schriftelijke bewijzen en bijvoorbeeld briefwisseling kunnen volstaan om het contract betreffende het auteursrecht geldig te verklaren; elke dubbelzinnigheid wordt op die manier vermeden.

Een lid herinnert hierbij aan de rechten van derden. Wanneer het geschrift een bestaansvoorwaarde is, dan kunnen ook derden daarop een beroep doen. Verder vraagt hij of in verband met de exploitatiewijzen, alle bekende vormen van exploitatie worden bedoeld.

De indiener van het voorstel verwijst naar de laatste zin van het eerste lid waarin wordt gezegd dat voor elke exploitatiewijze de vergoeding, de draagwijdte en de duur, afzonderlijk worden bepaald. Het is belangrijk te onderstrepen dat een vermoeden van beperkte overdracht wordt ingevoerd. Dat vermoeden, dat de draagwijdte van de overdracht van het auteursrecht beperkt, is in het voordeel van de auteur. De aangehaalde referenties in artikel 4 hebben een exemplatief karakter en impliceren geenszins een interpretatie volgens dewelke de overdracht van het recht op uitvoering niet de overdracht van het recht op reproductie maar wel van alle andere rechten tot gevolg zou hebben.

Een lid is van mening dat het woord « onafgebroken » in het tweede lid van artikel 4 aanleiding kan geven tot nutteloze discussies. De verwijzing naar de beroepsgebruiken kan immers volstaan.

Dezelfde indiener stemt ermee in dat dit woord zou worden weggelaten. In de voorbereidende werken kan worden uitgelegd dat het woord « onafgebroken » wordt weggelaten omdat er tussen « onafgebroken » en « heersende beroepsgebruiken » tegenstrijdigheid kan bestaan. Het kan immers zijn dat er volgens de beroepsgebruiken geen onafgebroken gebruik van het werk wordt gemaakt. De verwijzing naar de beroepsgebruiken wordt evenwel alleen gemaakt onder voorbehoud van tegenstrijdige overeenkomst.

De vorige spreker vraagt vervolgens welke de sanctie is bij het overtreden van de bepaling van het derde lid van artikel 4. Moet de rechter oordelen naar billijkheid of geldt het gemeen recht ?

Volgens de indiener is een clause waarin een onbekende exploitatiewijze wordt overgedragen nietig, zonder dat het contract in zijn geheel evenwel nietig is.

Un autre membre demande s'il peut être dérogé à cette disposition. Il note que la loi allemande ne le permet pas, mais que la loi française l'autorise quant à elle.

Le même membre propose de modifier le texte et d'écrire ce qui suit :

« Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est de nul effet. »

Cette proposition est retenue.

En ce qui concerne le quatrième alinéa, on fait remarquer qu'il n'y a aucune raison de traiter la reproduction réservée à l'usage privé d'œuvres sonores et audiovisuelles différemment des autres modes d'exploitation. En fait, l'incessibilité de ce droit ne peut empêcher l'auteur de le négocier.

Un commissaire rappelle que les éditeurs d'œuvres littéraires ont insisté pour que cette clause soit adoptée. Elle doit également être applicable aux autres éditeurs et aux producteurs, puisqu'en l'espèce, les droits sont répartis forfaitairement entre l'auteur, le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, à raison d'un tiers pour chacun.

L'un des auteurs de la proposition conclut qu'il s'agit là d'une remarque importante : le transfert de sa part par l'auteur soulèverait des problèmes pratiques. Les sociétés d'auteurs devraient alors commencer par faire une distinction entre les œuvres ayant fait l'objet d'un tel transfert et les autres. Elles devraient déterminer ensuite, pour chaque œuvre, la part exacte revenant à l'auteur. Ces calculs seraient malaisés. L'auteur de la proposition plaide pour le maintien du texte; il estime qu'il constitue une garantie pour l'auteur et lui assure une source de revenus, même s'il a mal géré son patrimoine.

A cet égard, un membre établit une comparaison avec la partie insaisissable du salaire.

Un membre propose le texte suivant :

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible en tout ou en partie conformément aux règles du Code civil. »

Les stipulations contractuelles ne peuvent avoir pour objet que l'attribut du droit d'auteur et les modes d'exploitation expressément mentionnés, à l'exclusion de ceux qui sont inconnus lors de la conclusion du contrat.

L'octroi de droits sur des œuvres futures et non définies est nul, sauf la clause de préférence dans les contrats d'édition et le contrat général de représentation. »

Een ander lid stelt de vraag of van deze bepaling kan afgeweken worden. Hij herinnert eraan dat krachtens de Duitse wetgeving van deze clause niet kan afgeweken worden, terwijl in Frankrijk zulks wel mogelijk is.

Hetzelfde lid stelt voor de tekst te wijzigen als volgt :

« De overdracht van rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling. »

Deze suggestie wordt aangenomen.

Wat het vierde lid betreft, wordt opgemerkt dat er geen reden is om het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken anders te behandelen dan de andere exploitatiewijzen. In feite mag de onoverdraagbaarheid van dat recht de auteur niet beletten over dat recht te onderhandelen.

Een lid herinnert eraan dat de uitgevers van literaire werken op deze clause hebben aangedrongen. Ook voor de andere uitgevers en de producenten moet deze clause aangehouden worden, aangezien de rechten hier op forfaitaire wijze zijn verdeeld tussen de auteur, de producent en de uitvoerende kunstenaar, namelijk elk één derde.

Een van de indieners besluit dat dit een belangrijke opmerking is: er zouden praktische problemen rijzen als de auteur zijn deel zou overdragen. De auteursvennootschappen moeten dan eerst een onderscheid maken voor welke werken wel en voor welke werken de auteur deze rechten niet heeft overgedragen. Daarna moeten zij per werk afzonderlijk het juiste aandeel van de auteur bepalen. Dergelijke berekeningen zijn vrij moeilijk. De indiener pleit voor het behoud van de tekst; hij is een waarborg voor de auteur en blijft een bron van inkomsten, zelfs als hij zijn patrimonium slecht heeft beheerd.

Een lid maakt hierbij de vergelijking met een deel van het salaris dat niet voor beslag vatbaar is.

Een lid stelt de volgende tekst voor :

« Dit artikel te vervangen door de volgende tekst :

« Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. »

De contractuele bedingen mogen uitsluitend betrekking hebben op het attribuut van het auteursrecht en op de exploitatiewijzen die uitdrukkelijk zijn vermeld, met uitsluiting van exploitatiebewijzen die ten tijde van het contract nog onbekend zijn.

Het toekennen van rechten op toekomstige en nog niet omschreven werken is nietig, behoudens de voorkeursclause in uitgavecontracten en het algemeen vertegenwoordigingscontract. »

Justification

La deuxième phrase, qui pose l'exigence d'un écrit, constituerait une règle nouvelle. Son libellé n'est pas clair : s'agit-il d'une exigence qui porte sur l'existence même du contrat (forme solennelle) ou sur l'admissibilité de sa preuve? Sans doute est-ce ad probationem si l'on se réfère au droit français (Colombet, n° 315, pp. 316-317) dont la proposition s'est inspirée.

Nous proposons la suppression pure et simple de cette phrase. D'une part, il ne paraît pas opportun d'exiger l'écrit à titre de condition d'existence du contrat. L'auteur, qui n'est généralement pas un commerçant, est déjà protégé par le droit commun dans la mesure où la preuve ne peut en principe être faite contre lui que par un écrit de sa part et les quelques exceptions à ce principe admises par la jurisprudence correspondent certainement aux exigences de la pratique et au bon sens. D'autre part, même en ce qui concerne la preuve, le droit commun prévoit déjà qu'à l'égard des non-commerçants, la preuve doit être faite par écrit dès que la valeur du contrat dépasse 3 000 F, ce qui sera à l'évidence le cas le plus fréquent.

Par contre, comme on le verra ci-après à propos de l'article 16 relatif au contrat d'édition, celui-ci devrait requérir la forme écrite comme condition d'existence. Il s'agit en effet d'un contrat lourd de conséquences pour l'auteur.

Il en est de même du contrat de production audiovisuelle (cf. article 46).

Les troisième et quatrième phrases consistent en fait à consacrer le principe de l'interprétation restrictive, en faveur de l'auteur, des contrats relatifs aux cessions des droits d'auteur. Il ne paraît toutefois pas opportun de limiter un tel principe à la seule cession des droits. Un des moyens par lesquels l'auteur peut tirer profit de son œuvre, consiste en une simple autorisation (appelée aussi concession ou licence) d'exploiter l'œuvre sous telle ou telle forme.

Par ailleurs, l'énumération faite par ces troisième et quatrième phrases est incomplète et risque de susciter des interprétations a contrario erronées.

S'inspirant du droit français, il y aurait lieu d'énoncer un principe plus général en faisant la distinction entre la prérogative ou attribut (par exemple le droit de reproduction, le droit de représentation), et les divers modes possibles d'exploitation.

La cinquième phrase du premier alinéa de la proposition institue un système assez lourd qui servira peut-être davantage à la chicane juridique qu'à la protection des auteurs.

Verantwoording

De tweede zin waarin de vereiste van een geschreven stuk bepaald wordt, zou een nieuwe regel vormen. De formulering is niet duidelijk: heeft die vereiste betrekking op het bestaan zelf van het contract (aan vorm gebonden contract) of op de bewijskracht ervan? Vermoedelijk wordt daarmee, wanneer we refereren aan het Franse recht (Colombet nr. 315, blz. 316-317) waaraan het voorstel is ontleend, « ad probationem » bedoeld.

Wij stellen voor die zin gewoon te schrappen. Het lijkt enerzijds niet wenselijk het geschrift te eisen als bestaansvoorwaarde voor het contract. De maker die in de meeste gevallen geen koopman is, geniet al een bescherming in het gemeen recht omdat het bewijs in principe slechts tegen hem kan geleverd worden aan de hand van een geschrift zijnerzijds, en de enkele uitzonderingen op dit principe die in de rechtspraak worden aangetroffen, stemmen ongetwijfeld overeen met de vereisten van de praktijk en het gezond verstand. Anderzijds is het ook zo dat wat het bewijsmiddel betreft, het gemeen recht nu al voorschrijft dat het bewijs ten aanzien van niet-kooplieden schriftelijk moet worden geleverd zodra het contract betrekking heeft op een bedrag van meer dan 3 000 frank, en dit zal uiteraard in de meeste gevallen zo zijn.

Daartegenover staat dat voor het uitgavecontract wel de geschreven vorm als vereiste geldt, zoals we verder nog bij artikel 16 zullen zien. Het gaat hier inderdaad over een contract dat voor de maker verrekende gevolgen heeft.

Hetzelfde geldt ten aanzien van een contract voor audiovisuele produktie (cf. artikel 46).

De derde en de vierde zin bekrachtigen in feite het principe van de restrictieve interpretatie, in het voordeel van de maker, van de contracten betreffende de overdracht van auteursrechten. Het lijkt evenwel niet wenselijk dit principe louter tot de overdracht van rechten te beperken. Eén van de wijzen waarop de maker voordeel kan halen uit zijn werk, is gewoon de toestemming (ook wel vergunning of licentie genoemd) om zijn werk in deze of gene vorm te exploiteren.

Overigens is de opsomming in die derde en vierde zin onvolledig en dreigt die aanleiding te geven tot verkeerde interpretaties a contrario.

Naar het voorbeeld van het Franse recht, zou hier een algemener principe moeten worden gesteld, met een onderscheid tussen het voorrecht of attribuut (bijvoorbeeld het reproductierecht, het uitvoeringsrecht) en de diverse mogelijke exploitatiewijzen.

De vijfde zin van het eerste lid van het voorstel roept een vrij omslachtige regeling in het leven die misschien meer de advocaterij dan de te beschermen makers zal ten goede komen.

Nous proposons la suppression de cette phrase, étant entendu qu'il peut effectivement y avoir un problème lorsque le contrat omet de mentionner la durée pour laquelle le droit est cédé ou concédé. Cette question trouverait sa place dans les articles 15 et suivants relatifs au contrat d'édition et pourrait y faire l'objet d'une disposition à tout le moins supplétive.

L'alinéa 2 de la proposition impose aux cessionnaires d'assurer une exploitation permanente de l'œuvre conformément aux usages de la profession. On ignore si cette règle a été conçue comme supplétive ou impérative. La première solution paraît s'imposer.

Les articles 1134, alinéa 3, et 1135 du Code civil, relatifs à l'exécution du contrat conformément à la bonne foi et aux usages, suffisent en fait à assurer à l'auteur une protection équivalente à celle de l'alinéa 2 de la proposition. En fait, celle-ci n'ajoute rien au Code civil. D'aucuns craignent également une certaine contradiction entre la notion de permanence et le renvoi aux usages de la profession.

Nous proposons donc la suppression de cet alinéa.

Un problème supplémentaire se pose parmi ces règles générales applicables à tous les contrats relatifs au droit d'auteur. C'est celui posé par l'article 33 de la loi française du 11 mars 1957: « la cession globale des œuvres futures est nulle ». Le but est évidemment de protéger l'auteur jeune ou démuné contre son engouement à octroyer à vil prix des droits sur ses œuvres futures alors que la célébrité peut lui permettre plus tard d'être mieux rémunéré. En France, la règle connaît deux exceptions: la clause de préférence dans le contrat d'édition et le contrat général de représentation (articles 34 et 43 de la même loi). La règle, que la doctrine estime mal rédigée, n'interdit ni les contrats dits de mécénat ni la cession d'œuvres déjà définies mais non encore réalisées.

Aussi bien ne paraît-elle pas être d'ordre public, et il paraît en effet suffire de la tenir pour impérative, l'auteur pouvant alors renoncer à cette nullité au fur et à mesure de ses créations.

Le système paraît digne d'être repris en améliorant la formulation comme suit: « L'octroi de droits sur des œuvres futures et non définies est nul. »

En ce qui concerne les exceptions, nous nous référons à notre amendement aux articles 17 et 23bis.

Wij stellen voor die zin te schrappen, hoewel er wel een probleem kan zijn wanneer het contract niet de duur vermeldt waarvoor het recht wordt overgedragen of verleend. Wij mogen de idee van de restrictieve lezing niet uit het oog verliezen. Dit probleem zou opgelost moeten worden in de artikelen 15 en volgende betreffende de uitgavecontracten en zou daar op zijn minst tot een aanvullende bepaling moeten leiden.

Het tweede lid van artikel 4 legt aan de verkrijgers van het recht de verplichting op het werk te exploiteren in overeenstemming met de heersende beroepsgebruiken. De vraag is of het hier een aanvullende dan wel een dwingende regel betreft. De eerste oplossing lijkt het meest wenselijk.

De artikelen 1134, derde lid, en 1135 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de uitvoering van het contract overeenkomstig de goede trouw en de gebruiken bieden de auteur een bescherming die gelijkwaardig is met die welke hij krachtens het tweede lid van het voorstel geniet. In feite voegt dit tweede lid niets aan het Burgerlijk Wetboek toe. Sommigen vrezen ook een zekere tegenstrijdigheid tussen enerzijds het blijvende karakter en anderzijds de referte aan de beroepsgebruiken.

Wij stellen dan ook voor dit lid te schrappen.

Er is nog een bijkomend probleem aan de orde met die algemene regels die toepasselijk zijn op alle contracten inzake auteursrechten, namelijk het probleem dat artikel 33 van de Franse wet van 11 maart 1956 doet rijzen: « la cession globale des œuvres futures est nulle ». De bedoeling is uiteraard de jonge en behoeftige auteur te beschermen tegen zijn haast om rechten op toekomstige werken voor een prikje over te dragen, ofschoon zijn bekendheid hem later misschien de mogelijkheid zal bieden een hogere vergoeding te krijgen. In Frankrijk zijn er op deze regels twee uitzonderingen: de voorkeursclausule in het uitgavecontract en een algemeen vertegenwoordigingscontract (artikelen 34 en 43 van diezelfde wet). De regel, die volgens de rechtsleer slecht is gesteld, verzet zich niet tegen de zogenaamde mecenascontracten en evenmin tegen de overdracht van reeds omschreven maar nog niet gerealiseerde werken.

Die regel lijkt dus niet van openbare orde te zijn, het is voldoende hem te beschouwen als een dwingend voorgeschreven regel: de auteur kan van die nietigheid afzien naarmate hij zijn scheppingen realiseert.

De regeling lijkt de moeite waard om overgenomen te worden, maar dan wel in een verbeterde versie: « Het toekennen van rechten betreffende toekomstige en nog niet omschreven werken is nietig. »

Wat de uitzonderingen betreft verwijzen wij naar onze amendementen bij de artikelen 17 en 23bis.

Un commissaire fait observer que ce texte pose un problème d'administration de la preuve. La preuve résultera de la façon dont producteurs et éditeurs en auront fait usage. L'intervenant estime que le texte initial offre une plus grande protection.

Un autre membre répond qu'il faut alors prévoir une sanction, à savoir la nullité.

Les commissaires se rallient à ce dernier point de vue et décident de formuler la deuxième phrase de l'article 4 comme suit : « Sous peine de nullité, tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. »

En ce qui concerne le deuxième alinéa du texte nouveau proposé, un membre demande si cela signifie que le contrat sera sans effet s'il ne précise pas les modes d'exploitation et le droit cédé.

L'auteur du texte en question répond par la négative. Ce texte signifie que le contrat ne peut porter que sur ces deux points.

Un commissaire donne la préférence au texte initial, qui lui semble plus clair, car le contrat pourrait porter sur d'autres choses.

Un autre membre considère toutefois que le texte initial n'est pas tellement clair. C'est ainsi que l'on rencontre, par exemple, pour la première fois l'expression « la cessation du droit d'exécution ou de représentation », alors que cette notion n'est pas définie par l'article 1^{er}. Correspond-elle aux dispositions des articles 1^{er}.7, 1^{er}.10 et 1^{er}.11 ?

Le représentant du Ministre propose alors de rédiger le texte comme suit : « ... Les dispositions contractuelles relatives aux droits d'auteur et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. »

Cette formulation est adoptée par les membres.

Les phrases « La cession du droit d'exécution ou de représentation n'emporte pas celle du droit de reproduction » et « La cession du droit de reproduction n'emporte pas celle du droit d'exécution ou de représentation » sont supprimées, parce qu'étant sous-entendues dans le texte susvisé. La mention de l'article 75bis est ajoutée au dernier alinéa de l'article 4, afin de viser également la reprographie.

L'article 4 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents et sera libellé comme suit :

« Art. 4

Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Sous peine de nullité, tous les contrats

Een lid merkt op dat deze tekst een probleem van bewijslevering stelt. Het bewijs zal voortvloeien uit de wijze waarop de producenten en uitgevers daarvan gebruik zullen hebben gemaakt. Het lid is van mening dat de oorspronkelijke tekst meer bescherming geeft.

Een ander lid antwoordt dat men dan in een sanctie, namelijk in een nietigheid, moet voorzien.

De leden sluiten zich bij dit laatste standpunt aan en beslissen de tweede zin van artikel 4 te doen luiden als volgt : « Op straffe van nietigheid moeten alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht schriftelijk zijn. »

Met betrekking tot het tweede lid van het nieuwe tekstvoorstel, vraagt een lid of zulks betekent dat het contract geen werking zal hebben indien het de exploitatiewijzen en het overgedragen recht niet preciseert.

De indiener van bedoelde tekst antwoordt ontkennend. De tekst betekent dat het contract slechts op die twee punten betrekking kan hebben.

Een lid geeft de voorkeur aan de oorspronkelijke tekst, die hem duidelijker lijkt; het contract zou immers op de andere dingen kunnen slaan.

Een ander lid is evenwel van mening dat de oorspronkelijke tekst niet zo duidelijk is. Zo wordt bijvoorbeeld voor de eerste maal de uitdrukking « de overdracht van het recht op uitvoering of opvoering » vermeld, terwijl dit begrip door artikel 1 niet wordt gedefinieerd. Wordt daarmee bedoeld hetgeen in de artikelen 1.7, 1.10 en 1.11 is bepaald ?

De vertegenwoordiger van de Minister stelt dan voor de tekst te doen luiden als volgt : « ... De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de maker en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief geïnterpreteerd worden. »

Deze formulering wordt door de leden aangenomen.

De zinnen « De overdracht van het recht op uitvoering of opvoering heeft niet de overdracht van het recht op reproductie tot gevolg. De overdracht van het recht op reproductie heeft niet de overdracht van het recht op uitvoering of opvoering tot gevolg. » worden weggelaten, omdat dit begrepen is in de bovenvermelde tekst. In de laatste alinea van artikel wordt de vermelding van artikel 75bis toegevoegd om eveneens de reprografie te viseren.

Het aldus gewijzigde artikel 4 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden en zal luiden als volgt :

« Art. 4

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Bur-

relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. Les dispositions contractuelles relatives aux droits d'auteur et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est de nul effet.

La cession du droit d'auteur consacré à l'article 70 et à l'article 75bis de la présente loi est nulle. »

Article 5

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié, représenté, exécuté ou exposé. »

L'article 5 de la proposition de loi reprend le texte de l'article 4 de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur. Seul le délai de protection a été adapté de manière à le mettre en concordance avec les dispositions des autres articles de la proposition.

Un membre note que l'article 4 de la loi du 22 mars 1886 comporte un deuxième alinéa disposant qu'un arrêté royal déterminera la date à partir de laquelle le terme prendra cours. Une telle disposition ne figure pas à l'article 5 de la proposition.

Un autre membre déclare que le « chaînon manquant » se trouve à l'article 7, sixième alinéa, de la Convention de Berne selon lequel le délai commence à courir au 1^{er} janvier de l'année qui suit l'événement qui en marque le début.

A cet article, on propose la modification suivante :

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation. »

Justification

Les actes à partir desquels le délai de protection peut être calculé semblent trop limitatifs. Il serait préférable de compléter la liste des actes visés.

gerlijk Wetboek. Op straffe van nietigheid moeten alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht schriftelijk zijn. De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de maker en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

De verkrijger van het recht moet het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van het in artikel 70 en in artikel 75bis van deze wet bekrachtigde recht is nietig. »

Artikel 5

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag dat het is uitgegeven, opgevoerd, uitgevoerd of tentoongesteld. »

Artikel 5 van het wetsvoorstel herneemt de tekst van artikel 4 van de wet van 22 maart 1886 betreffende het auteursrecht; alleen werd de termijn aangepast om hem in overeenstemming te brengen met de andere artikelen van het wetsvoorstel.

Een lid merkt op dat in de tekst van artikel 4 van de wet van 22 maart 1886 een tweede lid voorkomt die bepaalt dat een koninklijk besluit stipuleert wanneer de termijn ingaat : dat tweede lid komt in het nieuwe artikel 5 niet meer voor.

Volgens een ander lid is het antwoord op deze opmerking te vinden in de tekst van artikel 7, lid 6, van de Conventie van Bern : de termijn gaat in op 1 januari van het jaar volgend op de gebeurtenis die de termijn opent.

Bij dit artikel wordt de volgende wijziging voorgesteld :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd. »

Verantwoording

De handelingen die als begin dat uw van de beschermingstermijn worden beschouwd, lijken te onvolledig. Het is wenselijk de lijst van bedoelde handelingen aan te vullen.

Cette proposition est adoptée. L'article 5 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents et sera libellé comme suit :

« Art. 5

Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation. »

Article 6

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusque septante ans après la mort du survivant des collaborateurs. »

Cet article reprend le texte de l'article 5 de la loi actuelle.

Un membre estime que le mot « collaborateurs » figurant dans le texte français n'est pas approprié, puisqu'un collaborateur n'est pas forcément un auteur.

L'un des auteurs de la proposition souscrit à cette remarque et propose de remplacer ce mot par le mot « coauteurs ».

Un autre membre souligne que le texte néerlandais est, quant à lui, correct puisqu'il y est question non pas des collaborateurs, mais des auteurs (« makers »). En français, le terme « coauteurs » convient toutefois mieux.

L'article 6 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents et sera rédigé comme suit :

« Art. 6

Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusque septante ans après la mort du dernier coauteur survivant. »

Article 7

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions ou de clarté dans les termes de celles-ci, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

Dit voorstel wordt aangenomen. Het aldus gewijzigde artikel 5 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden, en zal luiden als volgt :

« Art. 5

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd. »

Artikel 6

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers. »

Ook dit artikel herneemt de tekst van artikel 5 van de huidige wet.

Een lid is van mening dat het woord « collaborateurs » in de Franse tekst niet juist is, aangezien niet elke « collaborateur » een maker is.

Een van de indieners stemt hiermee in en stelt voor om dit woord te vervangen door « coauteurs ».

Een ander lid stipt aan dat de Nederlandse tekst wel juist is aangezien daar wordt gesproken over « makers » en niet over medewerkers. Toch is het beter in de Franse tekst het woord « coauteurs » te gebruiken.

Het gewijzigde artikel 6 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden en zal luiden als volgt :

« Art. 6

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers. »

Artikel 7

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst of indien de bepalingen ervan niet duidelijk zijn, mag geen van de medeëigenaars het afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée aux droits d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre à telles mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de la publication ou que le nom du collaborateur ne figurera pas sur l'œuvre. »

Cet article reprend l'article 6 de la loi actuelle.

Un membre propose de supprimer, au premier alinéa de l'article 7, les mots « ou de clarté dans les termes de celles-ci », puisqu'il appartient aux tribunaux d'apprécier la clarté des conventions.

Cette proposition est retenue.

On fait remarquer qu'en ce qui concerne le troisième alinéa, les membres devraient s'accorder sur le sens qu'ils souhaitent donner au terme « publication » cité dans l'article. Il semblerait qu'on ait voulu désigner à l'origine l'édition de l'œuvre et non sa mise à la disposition du public (ancienne définition de publication) ou le fait de rendre l'œuvre accessible au public (nouvelle définition proposée).

Finalement, la Commission décide de remplacer ce terme par celui d'« exploitation ».

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Au troisième alinéa de cet article, remplacer les mots « ils pourront décider... sur l'œuvre » par les mots « le copropriétaire opposant pourra renoncer à participer aux bénéfices et aux frais de l'exploitation, sans préjudice de son droit à la paternité. »

Justification

La seconde partie du troisième alinéa peut susciter un problème d'interprétation dans la mesure où il est raisonnable de considérer que le copropriétaire qui s'oppose à la publication, ait le droit absolu de ne participer ni aux frais ni aux bénéfices qui y sont liés. Les termes « ils (les tribunaux) pourront décider » peuvent donner à croire que les tribunaux auraient à cet égard un pouvoir d'appréciation, ce qui ne devrait pas être le cas.

Par ailleurs, le droit à la paternité resterait absolu et ressortirait également au libre choix du copropriétaire opposant.

Enfin, il paraît opportun de viser également l'hypothèse d'une représentation, et, d'une manière générale, les diverses formes d'exploitation de l'œuvre (reproduction, représentation, publication, adaptation, etc.).

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de anderen, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk afhankelijk stellen van zodanige maatregelen als hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de openbaarmaking of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen. »

Dit artikel neemt artikel 6 van de huidige wet over.

Een lid stelt voor in het eerste lid de woorden « of indien de bepalingen ervan niet duidelijk zijn » weg te laten, aangezien de beoordeling van de duidelijkheid behoort tot de bevoegdheid van de rechtbank.

Dit voorstel wordt aangenomen.

In verband met het derde lid van artikel 7 wordt opgemerkt dat de leden het eens moeten worden over de betekenis die ze aan het woord « openbaarmaking » willen geven. Oorspronkelijk werd daarbij blijkbaar gedacht aan het uitgeven van het werk en niet aan het aanbieden van het werk aan het publiek (oude definitie van « openbaarmaking ») of het toegankelijk maken van het werk voor het publiek (voorgestelde nieuwe definitie).

Tenslotte besluit de Commissie dat woord te vervangen door het woord « exploitatie ».

Een lid dient het volgend amendement in :

« In het derde lid van dit artikel, de woorden « hij kan op verzoek... zal voorkomen » vervangen door de woorden « onverminderd zijn recht op het auteurschap, kan de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, afzien van zijn deelneming in de exploitatieopbrengsten en -kosten. »

Verantwoording

Het tweede deel van het derde lid kan tot interpretatiemoeilijkheden leiden omdat men geredelijk zou kunnen aannemen dat de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, een absoluut recht heeft niet te delen in de daaraan verbonden kosten en opbrengsten. De woorden « hij (de rechter) kan... » kunnen de indruk wekken dat de rechter ter zake een beoordelingsbevoegdheid heeft, en dat zou normaliter niet mogen.

Overigens zou het « droit à la paternité » ook een absoluut recht blijven van de medeëigenaar die zich verzet tegen de openbaarmaking.

Ten slotte lijkt het wenselijk om ook het geval te beogen van een ontvoering en, algemener nog, de verscheidene exploitatiewijzen van het werk (reproductie, opvoering, openbaarmaking, bewerking, enz.).

Un membre fait remarquer que c'est là en fait l'objet de l'opposition.

L'auteur attire l'attention sur le fait qu'une erreur matérielle s'est glissée dans le dernier alinéa : les mots « ou que le nom du collaborateur » doivent être remplacés par les mots « ou que son nom ». Le texte vise en effet l'opposant.

L'article 7 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents et sera donc libellé comme suit :

« Art. 7

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre aux mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de l'exploitation ou que son nom ne figurera pas sur l'œuvre. »

Article 8

Le texte proposé est libellé comme suit :

« L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est publiée, représentée, exécutée ou exposée.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3. »

Le texte de l'article 8 complète l'article 7 de la loi actuelle par la phrase suivante : « La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3. »

Un membre demande de noter que, si l'auteur se fait connaître, il en résulte non seulement qu'il reprend l'exercice de ses droits pour l'avenir, mais aussi que tous les droits acquis de bonne foi par des tiers leur restent acquis.

Een lid merkt op dat dit in feite het voorwerp is van het verzet.

De indiener vestigt er de aandacht op dat er in het laatste lid (Franse tekst) een materiële vergissing is geslopen : de woorden « ou que le nom du collaborateur » moeten worden vervangen door de woorden « ou que son nom »; de tekst beoogt immers de eiser in verzet.

Het gewijzigde artikel 7 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden en zal luiden als volgt :

« Art. 7

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het recht afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere eigenaars, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk steeds afhankelijk stellen van de maatregelen die hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de exploitatie of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen. »

Artikel 8

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk is openbaar gemaakt, opgevoerd, uitgevoerd of tentoongesteld.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3. »

De tekst van artikel 8 voegt aan het artikel 7 van de huidige wet de volgende zin toe : « In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3. »

Een lid vraagt te noteren dat, indien de auteur zich bekend maakt, hij de uitoefening van zijn rechten niet alleen voor de toekomst op zich neemt, maar dat alle rechten die zijn verworven door derden te goeder trouw, verworven blijven.

On fait observer qu'il y a une certaine contradiction en ce qui concerne la période visée : selon les deux premiers alinéas, le droit d'auteur court à compter du jour de la publication, mais selon le troisième alinéa, le délai visé court à partir du décès de l'auteur. Le délai est donc prorogé automatiquement. On demande si ce droit est personnel ou s'il peut éventuellement être exercé par les héritiers de l'auteur.

L'un des auteurs de la proposition répond que les héritiers ont le droit de divulguer le nom de l'auteur. Le droit n'est donc pas strictement personnel.

On propose de modifier cet article.

A nouveau, le point de départ du calcul du délai de protection semble défini de façon trop limitative. Les variantes proposées pour la rédaction de l'article 5 peuvent être utilisées pour l'alinéa 2 de l'article 8.

Cette suggestion est adoptée.

L'article 8 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents et sera libellé comme suit :

« Art. 8

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est publiée ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3. »

Article 9

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Seul l'auteur a le droit de divulguer son œuvre, sous réserve des dispositions de l'article 46.

Les œuvres non divulguées sont insaisissables. »

L'article 9 est une confirmation du droit d'auteur en général.

Un membre estime utile que l'article 9 renvoie non seulement à l'article 46, mais aussi à l'article 2 tel qu'il a été modifié, sans quoi il pourrait y avoir contradiction.

L'un des auteurs se demande si, compte tenu de la nouvelle formulation de l'article 2, le premier alinéa de l'article 9 a encore un sens. Il propose de le supprimer. Quant au deuxième alinéa, il comporte l'une des garanties du droit moral de l'auteur et il est donc

Opgemerkt wordt dat er een bepaalde tegenstrijdigheid bestaat wat de periode betreft; in de twee eerste leden vangt het auteursrecht aan bij de openbaarmaking. In het derde lid wordt de termijn berekend vanaf het overlijden van de auteur. De termijn wordt dus automatisch verlengd. De vraag wordt gesteld of dit recht persoonlijk is, dan wel of het eventueel door de erfgenamen van de auteur kan worden uitgeoefend.

Een van de indieners antwoordt dat de erfgenamen het recht hebben om de naam van de auteur bekend te maken. Het recht is dus niet strikt persoonlijk.

Er wordt voorgesteld dit artikel te wijzigen.

Opnieuw lijkt de begindatum van de beschermingstermijn te beperkend berekend te worden. De varianten voorgesteld voor artikel 5 kunnen worden gebruikt voor het tweede lid van artikel 8.

Deze suggestie wordt aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 8 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden en zal luiden als volgt :

« Art. 8

Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3. »

Artikel 9

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Alleen de maker heeft het recht zijn werk te verspreiden, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 46.

Niet-verspreide werken zijn niet vatbaar voor beslag. »

Artikel 9 is een bevestiging van het auteursrecht in het algemeen.

Een lid acht het nuttig dat artikel 9 niet alleen verwijst naar artikel 46 maar ook naar artikel 2 zoals het werd gewijzigd, zoniet zou er tegenstrijdigheid kunnen ontstaan.

Een van de indieners vraagt zich af of, gelet op de nieuwe bewoordingen van artikel 2, het eerste lid van artikel 9 nog wel zin heeft. Hij stelt voor om dit eerste lid weg te laten. Het tweede lid is echter één van de waarborgen van het moreel recht van de auteur en als

important à ce titre. Il n'empêche qu'il faudrait le modifier; référence est faite, à cet égard, au texte plus nuancé de l'actuel article 9. L'objet de cette disposition est de rendre les œuvres insaisissables tant qu'elles n'ont pas été divulguées par leur auteur.

Un membre demande si la disposition du deuxième alinéa reste applicable après le décès de l'auteur. Il devrait en être ainsi. A défaut, les œuvres deviendraient alors saisissables.

Le même intervenant estime que, tant que les œuvres ne sont pas achevées et ne sont pas prêtes à être publiées ou vendues — c'est à l'auteur qu'il appartient de décider du moment où elles le seront —, elles sont également insaisissables. Une fois l'auteur décédé, les œuvres inachevées seraient, en principe, saisissables.

Selon un autre membre, l'article 9 réunit deux principes. Le premier alinéa traite du droit de divulguer. Il convient toutefois de se demander si, compte tenu de cette disposition, l'on ne devrait pas adapter l'article 12 en précisant si ce droit de divulguer peut être exercé par les héritiers après le décès de l'auteur.

L'auteur estime fondamental de protéger les œuvres inachevées. Ne pas le faire constituerait une atteinte directe au droit d'auteur.

Un membre déclare que l'article 9 pose un principe essentiel relatif aux droits moraux de l'auteur: le droit pour l'auteur de décider de la divulgation de son œuvre. L'article 9 confirme donc un droit moral, tandis que l'article 12 traite des droits pécuniaires.

En outre, c'est à l'auteur qu'il appartient de décider s'il divulgue ou non son œuvre. Sans quoi, le juge appelé à trancher pareil litige jouerait le rôle de critique d'art.

Selon un membre, aucune contestation ne peut surgir aussi longtemps que l'auteur est en vie: c'est lui qui décide alors d'éditer ou non son œuvre. Mais après son décès, le problème se pose. Une partie du patrimoine artistique peut rester ignorée. La réponse au deuxième alinéa dépendra d'ailleurs de la formulation du premier.

Selon un des auteurs de la proposition, après le décès de l'auteur, les héritiers ont le droit de décider si l'œuvre sera ou non éditée et leur décision doit être respectée. Le droit moral de divulguer l'œuvre subsiste.

Un autre membre déclare que le droit moral des héritiers d'empêcher qu'une œuvre soit modifiée ou divulguée est fondamental et illimité dans le temps.

dusdanig wel belangrijk. Toch moet dit tweede lid worden gewijzigd; er wordt verwezen naar de tekst van het huidige artikel 9 die meer genuanceerd is. De bedoeling bestaat erin om werken niet vatbaar te maken voor beslag, zolang ze niet zijn verspreid door de auteur.

Een lid vraagt of de bepaling in het tweede lid blijft gelden na het overlijden van de auteur. Dat zou nuttig zijn omdat de werken anders vatbaar zouden zijn voor beslag.

Hetzelfde lid is van oordeel dat zolang de werken niet afgewerkt en niet klaar zijn voor publikatie en verkoop — en dit behoort tot de appreciatie van de auteur — ze ook niet vatbaar zijn voor beslag. Na het overlijden van de auteur zouden de onafgewerkte werken in principe wel vatbaar zijn voor beslag.

Volgens een ander lid worden in artikel 9 twee principes samengebracht. Het eerste lid handelt over het recht tot verspreiding (bekendmaking). Nochtans moet de vraag worden gesteld in hoeverre deze bepaling geen aanpassing van artikel 12 noodzakelijk maakt namelijk of dit recht om zijn werk bekend te maken een recht is dat na het overlijden van de auteur door de erfgenamen wordt uitgeoefend.

De indiener is van mening dat het fundamenteel is om de onafgewerkte werken te beschermen, zoniet zou dit een rechtstreekse inbreuk op het auteursrecht zijn.

Een lid is van oordeel dat artikel 9 een eerste fundamenteel beginsel betreffende de morele rechten van de auteur stelt, namelijk het recht van de auteur om te beslissen of hij zijn werk bekend maakt. Artikel 9 is dus de bevestiging van een moreel recht, terwijl artikel 12 handelt over de pecuniaire rechten.

Bovendien is het de maker zelf die moet beslissen of hij zijn werk al dan niet bekend maakt. Zoniet, dan zou de rechter die een dergelijk geschil moet beslechten, de rol van kunstcriticus moeten overnemen.

Volgens een lid kan er geen enkele betwisting ontstaan zolang de auteur in leven is: hij beslist dan om al dan niet zijn werk uit te geven. Na zijn overlijden rijst er wel een probleem. Een deel van het kunstpatrimonium kan onbekend blijven. Het antwoord op de tweede alinea zal trouwens afhangen van de bewoordingen van de eerste alinea.

Volgens een van de indieners hebben de erfgenamen, na het overlijden van de auteur, het recht om te beslissen of het werk al dan niet zal worden uitgegeven en hun beslissing moet worden gerespecteerd. Het moreel recht om het werk bekend te maken blijft bestaan.

Een ander lid verklaart dat het moreel recht van de erfgenamen om te verhinderen dat een werk wordt gewijzigd of bekendgemaakt, fundamenteel is en niet in

Ce droit moral subsiste même après 70 ans. L'intervenant souligne ensuite que le droit moral est plus complexe et ne se limite pas à la seule décision de divulguer ou non une œuvre. Il regrette que le droit moral de l'auteur ne soit pas abordé ici dans son ensemble.

Un des auteurs de la proposition se réfère aux articles 10, 11 et 12, où il est également question du droit moral de l'auteur, à savoir le droit de s'opposer à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre, le droit au respect de son nom et de la qualité de son œuvre, et le droit de repentir. L'article 12 doit donc renvoyer au troisième alinéa de l'article 8 et aux articles 9, 10 et 11.

Un membre observe que l'article 12 déroge au droit successoral puisque l'exercice des droits moraux de l'auteur n'est pas transféré à ses héritiers, mais qu'il revient à une personne que l'auteur a désignée ou au conjoint survivant.

Selon un membre, cette disposition a été insérée parce que les personnes qui sont les plus proches de l'auteur ne sont pas nécessairement ses héritiers dans l'ordre légal de succession.

Un des auteurs de la proposition confirme que l'auteur d'une œuvre peut avoir une relation privilégiée avec une autre personne (un collaborateur, un éditeur, ...) qui est mieux en mesure d'apprécier l'œuvre qu'un héritier. Si cette personne décède ou n'a pas été désignée, le droit revient aux héritiers et au conjoint survivant.

Selon un autre membre, la question clef est de savoir si les droits moraux peuvent être exercés par les personnes qui exercent les droits patrimoniaux. Ce peut être finalement l'Etat belge. Il faut pourtant tenir compte du fait qu'une personne qui n'est pas de bonne foi peut également exercer les droits moraux parce qu'elle aurait été désignée pour le faire, et que cela peut avoir des conséquences sur le plan patrimonial si cette personne devait décider de ne pas divulguer les œuvres.

L'auteur précité rappelle la disposition de l'article 9. Le principe du droit de divulguer ou non l'œuvre est admis par tous les membres.

On cite l'exemple d'un peintre qui a décidé d'exposer ses œuvres dans le seul but de connaître les réactions du public et non dans l'intention de les divulguer. En France, il a été décidé dans un cas semblable que c'était là un droit de l'auteur et que l'œuvre ne pouvait être saisie.

de tijd is beperkt; ook na 70 jaar blijft dit moreel recht bestaan. Spreker stipt vervolgens aan dat het moreel recht complexer is en meer omvat dan het nemen van de beslissing alleen om al dan niet een werk bekend te maken. Hij betreurt dat het moreel recht van de auteur hier niet in zijn geheel wordt benaderd.

Een van de indieners van het voorstel verwijst naar de artikelen 10, 11 en 12 en waar verder nog over het moreel recht van de auteur wordt gehandeld, namelijk het verzet tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn werk, het recht op eerbiediging van zijn naam en van de hoedanigheid van het werk, het recht om zijn werk uit de openbaarheid terug te nemen. In artikel 12 moet dan verwezen worden naar het derde lid van artikel 8 en artikelen 9, 10 en 11.

Een lid merkt op dat artikel 12 afwijkt van het erfrecht aangezien de uitoefening van de morele rechten van de auteur niet aan zijn erfgenamen worden overgedragen, maar dat het aan de persoon die de auteur heeft aangewezen of aan de langstlevende echtgenoot toebehoort.

Volgens een lid werd deze bepaling ingevoegd omdat de personen die de auteur het meest nabij zijn, niet noodzakelijk zijn erfgenamen in de erfrechtelijke volgorde zijn.

Een van de indieners van het voorstel beaamt dat de auteur van een werk een bevoorrechte relatie kan hebben met een ander persoon (een medewerker, een uitgever, ...) die beter in staat is om het werk te beoordelen dan een erfgenaam. Wanneer deze persoon overlijdt of niet werd aangewezen, komt het recht toe aan de erfgenamen en de langstlevende echtgenoot.

Volgens een ander lid bestaat de kernvraag hierin of de morele rechten kunnen worden uitgeoefend door de personen die de patrimoniale rechten uitoefenen; dit kan uiteindelijk de Belgische Staat zijn. Wel moet er rekening mede worden gehouden dat een persoon die niet te goeder trouw is, eveneens de morele rechten mag uitoefenen omdat hij als dusdanig werd aangeduid, hetgeen gevolgen kan hebben op patrimoniaal gebied wanneer deze persoon zou beslissen de werken niet bekend te maken.

Bovengenoemde indiener herinnert aan het bepaalde in artikel 9. Het principe van het recht om al dan niet het werk in de openbaarheid te brengen wordt algemeen door de leden aangenomen.

Het voorbeeld wordt geciteerd van een schilder die beslist om zijn werken te exposeren, enkel en alleen om de reacties van het publiek te kennen en niet met de bedoeling om ze te verspreiden. In Frankrijk werd in een gelijkaardig geval beslist dat dit een recht van de auteur is en dat het werk niet in beslag genomen kan worden.

Un membre estime qu'il faut alors définir clairement ce que signifie le terme « divulguer » à l'article 9. Vise-t-on la publication ou le fait de donner son accord pour la reproduction ou la communication au public, ou un autre acte d'exploitation ?

Il est rétorqué que le terme « divulguer » couvre tout ce qui est mentionné à l'article 2.

Le préopinant en déduit que le premier alinéa de l'article 9 n'a plus de sens dès lors que tout est mentionné à l'article 2.

L'auteur conclut qu'il y a lieu d'indiquer très clairement que le terme « divulguer » de l'article 9 couvre toutes les définitions de l'article 2, puisque l'œuvre est saisissable dès l'instant où elle a été montrée au public. En cas de contestation, le juge pourra apprécier si une exposition éventuelle a été conçue ou non comme un test ou une épreuve. La règle selon laquelle l'œuvre est bel et bien saisissable est en tout cas maintenue.

Un membre approuve le principe selon lequel cette décision doit être laissée aux tribunaux. Le législateur doit stipuler avec précision à partir de quel moment une œuvre est saisissable.

Un autre membre déclare qu'il y a lieu de faire en droit d'auteur une nette distinction entre les droits moraux, d'une part, et les droits patrimoniaux, d'autre part. La Convention de Berne consacre les droits moraux de la façon suivante :

« Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation. »

Cet article pourrait être repris dans la proposition de loi.

Les membres se rallient à ce point de vue.

L'auteur estime, toutefois, qu'il y a lieu de mentionner la notion de divulgation puisqu'elle ne figure pas dans le texte précité.

Dans cette optique, un commissaire renvoie au règlement C.E.E. n° 3842 du 1^{er} décembre 1986, qui prévoit des mesures visant à empêcher la libre circulation des biens et des œuvres d'art ainsi qu'une procédure de saisie par la douane. Il n'est donc pas si simple d'associer le droit de ne pas divulguer une œuvre au droit de s'opposer à une saisie.

Een lid is van mening dat dan duidelijk moet worden gedefinieerd wat « verspreiden » in artikel 9 betekent. Wordt het openbaar maken of het geven van toestemming tot reproductie of de overbrenging aan het publiek bedoeld of een andere vorm van exploitatie ?

Hierop wordt geantwoord dat het begrip « verspreiden » alles inhoudt wat wordt vermeld in artikel 2.

Uit dit antwoord leidt de vorige spreker af dat artikel 9, eerste lid, geen zin meer heeft zodra alles vervat is in artikel 2.

De indiener besluit dat duidelijk moet worden gesteld dat het begrip « verspreiden » in artikel 9 alle definities van artikel 2 betekent, omdat vanaf het ogenblik dat het werk aan het publiek is getoond, het werk vatbaar is voor beslag. De rechter kan in geval van betwisting beslechten of een expositie, al dan niet alleen als een proef was bedoeld. De regel dat het wel voor beslag vatbaar is, blijft in elk geval gehandhaafd.

Een lid is het er mee eens dat deze beslissing aan de rechtbanken wordt overgelaten. De wetgever moet precies stipuleren vanaf welk ogenblik een werk vatbaar is voor beslag.

Een ander lid stelt dat er in het auteursrecht een duidelijk onderscheid moet worden gemaakt tussen enerzijds de morele rechten en anderzijds de patrimoniale rechten. De Berner Conventie bekrachtigt de morele rechten als volgt :

« Afgezien van de vermogensrechtelijke auteursrechten en zelfs na overdracht van die rechten, behoudt de maker het recht om het auteurschap van het werk op te eisen en om zich te verzetten tegen elke misvorming, verminking of andere wijziging van dat werk, of tegen elke andere aantasting daarvan, die nadeel zou kunnen toebrengen aan zijn eer of zijn goede naam. »

Dit artikel zou in het voorstel van wet kunnen worden overgenomen.

De leden treden dit standpunt bij.

De indiener is evenwel van oordeel dat de idee van de bekendmaking moet worden vermeld vermits bovenvermelde tekst deze niet vermeldt.

Een lid verwijst in deze optiek naar het E.G.-reglement nr. 3842 van 1 december 1986 waarin maatregelen worden voorgeschreven om het vrije verkeer van goederen en kunstwerken te beletten en waar in een beslagprocedure voor de douane is voorzien. Bijgevolg is het niet zo eenvoudig het recht om een werk niet te verspreiden te koppelen aan het recht om zich te verzetten tegen beslag.

L'intervenant demande que l'on examine de plus près la portée de ce règlement. Il vise à empêcher la contrefaçon de biens. La douane peut-elle saisir une œuvre qui n'a pas été divulguée ?

Il lui est répondu que la douane peut empêcher l'exportation, mais ne peut pas saisir les biens; dans le cas contraire, cela pourrait susciter une objection lors d'une action en justice.

L'un des auteurs de la proposition estime que l'article 6bis de la Convention de Berne définit précisément le droit moral de l'auteur, à l'exception du droit de « divulgation » de l'œuvre. Il faut donc en adapter le texte. L'auteur a le droit d'empêcher que son œuvre soit « divulguée », c'est-à-dire que le public au sens général du terme puisse en prendre connaissance de la façon prévue à l'article 2.

Il est évident que l'article 9 de la proposition de loi vise à reconnaître à l'auteur le droit de s'opposer à toute communication de son œuvre au public, pour autant qu'il n'ait pas cédé ses droits mentionnés à l'article 2. Cela résulte des termes mêmes de cet article: « l'auteur a le droit de divulguer son œuvre ». Le droit de « divulgation » d'une œuvre s'applique à la manière d'exploiter une œuvre et au moment de son exploitation et constitue dès lors un droit subjectif.

Un commissaire affirme que si l'auteur a cédé son droit pour un mode déterminé d'exploitation de son œuvre, il le conserve pour tous les autres modes d'exploitation. Ce principe fait, en effet, partie du droit moral.

Un autre membre note que le droit de divulguer une œuvre est un droit patrimonial, tandis que le droit de s'opposer à la divulgation est un droit moral. Il propose de rédiger l'article 9 comme suit: « L'auteur a le droit de s'opposer à la divulgation de son œuvre. »

L'un des auteurs de la proposition ajoute que l'auteur d'une œuvre peut s'opposer à sa divulgation pour autant qu'il ne l'a pas déjà divulguée lui-même ou qu'il n'a pas cédé ses droits de divulgation. Il propose le texte suivant: « Nonobstant toute convention qu'il aurait passée à cet effet, seul l'auteur a le droit de s'opposer à la divulgation de son œuvre sous l'un ou l'autre des aspects de l'article 2. »

Il est effectivement très important de savoir s'il s'agit d'un droit moral ou d'un droit patrimonial, puisque les articles 11, 12 et 13 de la proposition de loi attachent toute une série de caractéristiques au droit moral.

Hij vraagt om de draagwijdte van dit reglement nader te onderzoeken. De bedoeling ervan bestaat erin om het namaken van goederen te beletten. Kan de douane een werk dat niet is verspreid, toch in beslag nemen ?

Er wordt geantwoord dat de douane wel de uitvoer kan beletten doch niet de goederen in beslag kan nemen, zoniet zou in een geding deze tegenwerping kunnen worden opgeworpen.

Een van de indieners meent dat artikel 6bis van de Conventie van Bern het moreel recht van de auteur precies definieert met uitzondering van het recht tot « verspreiding » van het werk. De tekst moet dus aangepast worden. De auteur heeft het recht om te verhinderen dat zijn werk wordt « bekendgemaakt », dat wil zeggen dat het publiek in het algemeen er kennis van kan nemen op de wijze vermeld in artikel 2.

Het is duidelijk dat de bedoeling van artikel 9 van het wetsvoorstel erin bestaat dat de auteur het recht heeft, voor zover hij zijn rechten zoals vermeld in artikel 2 niet heeft overgedragen, zich te verzetten tegen om het even welke overbrenging van zijn werk aan het publiek. Zulks vloeit voort uit de bewoordingen van artikel 9: « de maker heeft het recht zijn werk te verspreiden ». Het recht tot « verspreiding » van een werk heeft betrekking op de manier en het tijdstip waarop men een werk exploiteert, hetgeen bijgevolg een subjectief recht is.

Een lid stelt dat indien de maker zijn recht heeft overgedragen voor een bepaalde wijze van exploitatie, hij zijn recht behoudt voor de andere wijzen van exploitatie. Dit principe maakt immers deel uit van het moreel recht.

Een ander lid stipt aan dat het recht om een werk bekend te maken een patrimoniaal recht is, terwijl het recht om zich daartegen te verzetten een moreel recht is. Hij stelt voor om artikel 9 als volgt te formuleren: « De auteur heeft het recht zich te verzetten tegen de bekendmaking van zijn werk. »

Een van de indieners voegt hieraan toe dat de auteur zich kan verzetten tegen de bekendmaking voor zover hij zelf hiertoe al niet is overgegaan of voor zover hij zijn rechten tot bekendmaking niet heeft overgedragen. Hij stelt voor te bepalen: « Niettegenstaande enige daarover gesloten overeenkomst, heeft alleen de maker het recht zich te verzetten tegen de bekendmaking van zijn werk op een van de in artikel 2 bedoelde wijzen. »

Het is inderdaad van groot belang te weten of het om een moreel recht gaat dan wel om patrimoniaal recht, aangezien aan het moreel recht een reeks karakteristieken worden toegekend in de artikelen 11, 12 en 13 van het wetsvoorstel.

Contrairement à un intervenant précédent, un membre déclare que, dès l'instant où l'auteur a accepté un mode de divulgation de son œuvre, celle-ci devient saisissable.

L'auteur précité partage ce point de vue et déclare que le juge décidera si les œuvres sont saisissables, après avoir apprécié s'il y a eu divulgation ou non.

Dès le moment où les œuvres ont été communiquées au public d'une manière visée à l'article 2, elles sont saisissables. A l'inverse, le privilège de l'auteur serait excessif.

Le juge apprécie au cas par cas s'il y a eu une divulgation conforme à l'une des dispositions de l'article 2.

Un autre membre souligne que l'article 2 ne traite pas seulement des droits patrimoniaux; il est question, au second alinéa de cet article, des droits moraux. Il serait préférable de faire référence chaque fois au premier alinéa de l'article 2.

Un commissaire dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le premier alinéa de cet article par ce qui suit :

« Nonobstant toute convention contraire, seul l'auteur a le droit de divulguer son œuvre, sauf ce qui est réglé ci-après pour les œuvres audiovisuelles. »

Justification

Nous préférons recourir à une formulation positive plutôt qu'à une formulation négative comme le prévoit le texte du groupe de travail étant donné que notre formulation reflète mieux à la fois le côté positif du principe (décider quand l'œuvre est finie) et le côté négatif (le droit de rétention).

Un commissaire rappelle que le texte prévoit certaines modalités de rémunération lorsque le droit de repentir est exercé. Compte tenu de l'article 2, deuxième alinéa, l'article 9, premier alinéa, devient sans objet.

Les membres partagent cet avis et décident, à l'unanimité des 13 membres présents, de s'en tenir au texte initial et de supprimer le premier alinéa de ce texte.

Dans le texte néerlandais les mots « niet verspreide werken » sont remplacés par les mots « niet bekend gemaakte werken ».

L'article 9 sera donc rédigé comme suit :

« Art. 9

Les œuvres non divulguées sont insaisissables. »

In tegenstelling met hetgeen een vorige spreker heeft verklaard, stelt een lid dat zodra de auteur één vorm van bekendmaking van zijn werk heeft aanvaard, het werk vatbaar is voor beslag.

Dezelfde indiener treedt deze stelling bij en verklaart dat de rechter zal beslissen of de werken voor beslag vatbaar zijn, nadat hij heeft nagegaan of ze al dan niet bekend zijn gemaakt.

Zodra de werken aan het publiek zijn overgebracht in één van de vormen van artikel 2, zijn ze vatbaar voor beslag. Zo niet, dan zou het voorrecht van de auteur al te zeer worden uitgebreid.

De rechter oordeelt geval per geval of er een bekendmaking is geweest volgens één van de bepalingen van artikel 2.

Een ander lid beklemtoont dat artikel 2 niet alleen over de patrimoniale rechten handelt; het tweede lid van dit artikel spreekt over morele rechten. Het ware beter telkens te verwijzen naar het eerste lid van artikel 2.

Een lid dient het volgende amendement in :

« Het eerste lid van dit artikel vervangen door volgende tekst :

« Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst, heeft alleen de maker het recht zijn werk bekend te maken, behoudens hetgeen hierna is bepaald met betrekking tot de audiovisuele werken. »

Verantwoording

Wij geven de voorkeur aan een positieve formulering, boven een negatieve, zoals opgenomen in de tekst van de werkgroep, omdat deze formule een betere weergave is van zowel het positieve aspect van het principe (beslissen wanneer het werk af is) als het negatieve aspect (het recht om het werk niet openbaar te maken).

Een lid herinnert eraan dat de tekst in bepaalde vergoedingsmodaliteiten voorziet wanneer het werk uit de openbaarheid wordt teruggenomen. Rekening houdend met artikel 2, tweede lid, heeft artikel 9, eerste lid, geen nut meer.

De leden delen deze mening en beslissen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden zich aan de oorspronkelijke tekst te houden en het eerste lid van die tekst te doen vervallen.

In de Nederlandse tekst worden de woorden « niet verspreide werken » vervangen door de woorden « niet bekend gemaakte werken ».

Artikel 9 luidt dus als volgt :

« Art. 9

Niet bekend gemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag. »

Article 10

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer à l'exécution, la représentation, la publication ou l'exposition de l'œuvre sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

L'auteur jouit du droit au respect de son nom, de sa qualité et de son œuvre. »

L'article 10 est défini le droit moral de l'auteur. Il convient de vérifier s'il porte sur toutes les modalités prévues à l'article 2 et d'ajouter à celles-ci la reproduction.

Un membre émet des réserves au sujet des mots « toute déformation » figurant à l'article 10. Il est, en effet, parfois possible d'omettre certaines facettes d'une œuvre, sans porter atteinte à la bonne réputation de l'auteur. Une adaptation mineure ne touchant pas à l'essence même d'une œuvre, ne peut pas être considérée comme une déformation. Un autre membre déclare ne pas partager ce point de vue; il faut, en effet, que l'auteur puisse s'opposer à toute modification.

L'un des auteurs conclut en disant qu'en règle générale, « toute » atteinte est visée. Il appartiendra au juge d'apprécier au cas par cas s'il y a eu ou non une déformation.

La Commission retient la proposition d'un membre d'inverser l'ordre des deux alinéas. Le deuxième alinéa, devenu le premier, serait libellé comme suit : « L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre. »

L'article 10 serait alors libellé comme suit :

« L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre.

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer à l'exécution, la représentation, la publication, la reproduction ou l'exposition de l'œuvre sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre. »

Enfin, il est proposé de remplacer l'énumération figurant dans ce texte par les mots « aux actes énoncés à l'article 2, alinéa premier ».

Artikel 10

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Zelfs na overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de uitvoering, de opvoering, de openbaarmaking of de tentoonstelling van het werk zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, alsmede tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van het werk.

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam, zijn hoedanigheid en zijn werk. »

In artikel 10 wordt het moreel recht van de auteur vastgesteld. Er moet worden nagegaan of alle modaliteiten van artikel 2 worden gevisieerd. Daarom moet dan nog de reproductie worden toegevoegd.

Een lid heeft bezwaar tegen de woorden « elke misvorming » in artikel 10. Soms kunnen immers enkele facetten van een werk worden weggelaten, zonder dat dit een aantasting is van de goede naam. Een kleine aanpassing die de essentie van een werk niet raakt, kan niet als een misvorming worden beschouwd. Een ander lid is het hiermee niet eens; de auteur moet zich immers tegen elke wijziging kunnen verzetten.

Een van de indieners besluit dat in algemene regel « elke » aantasting wordt bedoeld. De rechter kan per geval oordelen of het al dan niet om een misvorming gaat.

Een lid stelt voor de tekst van alinea 2 aan het eerste lid te laten voorafgaan, hetgeen wordt aanvaard. Het tweede alinea zou luiden als volgt : « De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk. »

Artikel 10 zou dan luiden als volgt :

« De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk.

Zelfs na overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de uitvoering, de opvoering, de openbaarmaking, de reproductie of de tentoonstelling van het werk zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, alsmede tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van het werk. »

Er wordt tenslotte voorgesteld de in deze tekst voorkomende opsomming te vervangen door de woorden « de in artikel 2, eerste lid, bedoelde handelingen ».

Finalement, le texte suivant est proposé et adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 10

L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre.

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer aux actes énoncés à l'article 2, alinéa premier, sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre. »

Article 11

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Nonobstant la cession du droit d'auteur et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables. Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve. »

Un commissaire fait observer que le droit de repentir visé à l'article 11 est prévu uniquement par la loi française. Il demande s'il est prévu d'entreprendre une uniformisation dans ce domaine au niveau européen. Il demande par ailleurs si l'article 11 n'est applicable qu'aux parties contractantes.

Un autre commissaire souligne qu'il doit être clair que ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel, par exemple une œuvre picturale, ce qui est d'ailleurs précisé *in fine* de l'article.

Un intervenant précédent demande si l'objet matériel qui se trouve en la possession de l'acheteur peut encore être revendu. On lui répond de manière affirmative.

Un commissaire estime que la disposition « nonobstant la cession du droit d'auteur » n'est pas adéquate. Ne serait-il pas plus souhaitable de prévoir que « nonobstant les droits d'exploitation accordés », l'auteur jouit du droit de repentir ?

L'intervenant fait aussi remarquer qu'en vertu de la loi française, l'auteur qui désire publier à nouveau son œuvre doit offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire, aux conditions prévues

Tenslotte wordt de volgende tekst voorgesteld en eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 10

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk.

Zelfs na de overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de in artikel 2, eerste lid, bedoelde handelingen die geschieden zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, evenals tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn werk. »

Artikel 11

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Ondanks de overdracht van het auteursrecht en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker ten aanzien van de verkrijger het recht om het werk uit de openbaarheid terug te nemen. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

Beslist de maker, na uitoefening van dat recht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden. Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarvoor het auteursrecht geldt, indien het zonder voorbehoud werd overgedragen. »

Een lid merkt op dat het recht bepaald in artikel 11 om een werk uit de openbaarheid terug te nemen, alleen voorkomt in de Franse wet. Het lid vraagt of er plannen bestaan om te streven naar eenvormigheid op Europees vlak. Verder vraagt het lid of artikel 11 alleen geldt tussen de contracterende partijen.

Een ander lid stelt dat het duidelijk moet zijn dat het niet gaat om de eigendom van het materiële voorwerp, bijvoorbeeld een schilderij, hetgeen trouwens *in fine* van de tekst is bepaald.

Een vorige spreker vraagt of het materiële voorwerp dat in het bezit van de koper is, nog verder kan worden doorverkocht, waarop bevestigend wordt geantwoord.

Een lid is van oordeel dat de bepaling « ondanks de overdracht van het auteursrecht » niet juist is. Zou het niet beter zijn te bepalen dat « ondanks de toegekende exploitatierechten » de auteur het recht heeft het werk uit de openbaarheid terug te nemen ?

Verder merkt het lid op dat krachtens de Franse wet, de auteur die zijn werk opnieuw openbaar wil maken, zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger moet aanbieden tegen de

initialement. Quelle est alors la signification des mots «à des conditions équitables» qui figurent à l'article 11?

Il lui est répliqué que les mots «aux mêmes conditions» peuvent se révéler très défavorables à l'auteur.

L'un des auteurs de la proposition suggère que les mots «nonobstant la cession du droit d'auteur» impliquent toutes les formes et tous les degrés de cession.

Plusieurs commissaires demandent que l'on fasse de la dernière phrase de l'article 11 un alinéa distinct, à insérer après le premier alinéa.

Un membre s'interroge sur la priorité dont bénéficie le cessionnaire originaire. A qui l'auteur doit-il s'adresser pour demander la restitution de l'ensemble de ses droits si ce cessionnaire originaire a déjà cédé une partie de ceux-ci?

Selon un autre membre, l'auteur doit s'adresser uniquement au premier cessionnaire. Dès lors, l'indemnité que l'auteur devra préalablement verser sera dans bien des cas élevée, si bien que le droit au retrait ne sera pas souvent exercé. L'auteur n'a contracté qu'avec un seul cessionnaire et n'a pas, dès lors, à se préoccuper des autres relations contractuelles.

Le préopinant demande si l'auteur qui désire exercer son droit de repentir et dont le premier cessionnaire a déjà cédé certains droits à des tiers doit également indemniser tous les tiers contractants. Dans un tel cas, l'auteur n'a aucune vue d'ensemble sur l'étendue de l'indemnisation, puisqu'il ne sait pas quels sont les droits que le cessionnaire originaire a cédés, ni à qui il les a cédés.

Sur ce dernier point, on se référera au texte selon lequel l'auteur doit indemniser préalablement le cessionnaire. L'auteur qui voudrait exercer son droit de repentir sans verser l'indemnité qu'il jugerait trop élevée, sera dans l'impossibilité de le faire.

Un membre demande s'il est exact que le droit de repentir ne peut être exercé que pour les clauses expresses du contrat de cession.

Les autres membres répondent affirmativement.

Un commissaire dépose l'amendement suivant:

« Apporter les modifications suivantes à cet article :

voorwaarden zoals oorspronkelijk bepaald. Welke is dan de betekenis van de woorden «tegen billijke voorwaarden», die in artikel 11 voorkomen?

Hierop wordt opgemerkt dat «dezelfde voorwaarden» zeer nadelig kunnen uitvallen voor de auteur.

Een van de indieners suggereert dat «ondanks de overdracht van het auteursrecht» betekent dat alle vormen en alle graden van overdracht daarin begrepen zijn.

Meerdere leden vragen dat de laatste zin van artikel 11 als een afzonderlijke alinea zou worden vermeld en dit na de eerste alinea.

Een lid stelt een vraag betreffende de voorrang van de oorspronkelijke verkrijger. Als deze oorspronkelijke verkrijger reeds een deel van zijn rechten heeft overgedragen, tot wie moet de auteur zich dan richten om al zijn rechten terug te vorderen?

Een ander lid meent dat de auteur zich enkel tot de eerste verkrijger moet richten. In dat geval zal de vergoeding die de auteur vooraf moet betalen in veel gevallen wel zeer groot zijn, zodat het recht om het werk terug te nemen niet vaak zal worden uitgeoefend. De maker heeft maar gecontracteerd met één verkrijger en moet zich niet om de andere contractuele relaties bekommeren.

De vorige spreker vraagt of de auteur die zijn werk uit de openbaarheid wil terugtrekken en waarvan de eerste verkrijger reeds bepaalde rechten aan anderen heeft overgedragen, al die andere medecontractanten ook moet vergoeden. De auteur heeft in dat geval geen overzicht van de omvang van de vergoeding aangezien hij niet weet welke rechten de eerste verkrijger heeft overgedragen en aan welke personen hij zulks heeft gedaan.

Wat dit laatste punt betreft, wordt verwezen naar de tekst waarin is bepaald dat de auteur de verkrijger vooraf moet vergoeden. Als de auteur gebruik wil maken van zijn recht om zijn werk uit de openbaarheid terug te trekken, doch de vergoeding niet wenst te betalen omdat deze te hoog is, kan er geen terugtrekking plaatshebben.

Een lid vraagt of het juist is dat het recht om het werk uit de openbaarheid terug te nemen slechts kan worden uitgeoefend voor de uitdrukkelijke clausules van het contract van overdracht.

De andere leden antwoorden bevestigend.

Een lid dient het volgende amendement in:

« In dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen :

« A) Au premier alinéa, remplacer la première phrase par ce qui suit :

« Nonobstant les droits d'exploitation consentis, et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis de l'exploitant. »

« B) Remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Toutefois, ce droit ne porte pas sur les exemplaires de l'œuvre, aliénés sans réserve. »

Justification

L'alinéa 1^{er} ne devrait pas seulement viser au début l'hypothèse d'une cession du droit d'auteur, il faudrait être plus général. Nous proposons de faire commencer cet alinéa comme suit : « nonobstant les droits d'exploitation consentis, et même postérieurement... ».

Dans les deux premiers alinéas, la référence au cessionnaire sera remplacée par une référence à l'exploitant; au deuxième alinéa, il sera question des droits d'exploitation plutôt que du droit d'auteur.

En ce qui concerne l'alinéa 2, les mots « la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur » sont assez lourds et la référence à la propriété n'est d'ailleurs pas exacte puisque ce n'est pas sur elle que porte le droit de repentir. Nous proposons de remplacer ces mots par : « les exemplaires de l'œuvre, aliénés sans réserve ».

Un commissaire propose de faire commencer la première phrase de l'article 11 par les mots suivants : « Nonobstant les droits cédés ou concédés... ».

On demande si la notion de concession doit être maintenue.

Un membre est partisan du maintien, parce que les termes « cession » et « concession » permettent de viser l'ensemble des situations contractuelles.

Un autre membre estime que la notion de concession » peut prêter à confusion. Faut-il, par exemple, considérer un transfert de droits pour une période de cinq ans comme une cession ou comme une concession ?

Un membre fait référence à l'article 35. Si le terme « concession » est maintenu ici, il devrait également être inséré dans l'article en question, ce qui ne se justifierait pas.

Il s'ensuit que cette notion ne peut pas être ajoutée automatiquement à celle de « cession », car cela entraînerait des contradictions.

On fait remarquer qu'il faudra examiner, pour chaque article où figure la notion de cession, si celle de concession peut ou non lui être adjointe. La doc-

« A) In het eerste lid, de eerste zin te vervangen als volgt :

« Ondanks de verleende exploitatierechten en zelfs na de openbaarmaking van het werk, heeft de maker ten aanzien van de exploitant het recht om het werk uit de openbaarheid terug te nemen. »

« B) Het tweede lid te vervangen als volgt :

« Dit recht betreft echter niet exemplaren van het werk die zonder voorbehoud zijn vervreemd. »

Verantwoording

In het eerste lid wordt alleen de hypothese van een overgedragen auteursrecht beoogd. De bepaling moet een algemenere reikwijdte hebben. Wij stellen de volgende aanhef voor « Ondanks de verleende exploitatierechten, en zelfs na ... ».

In de eerste twee leden moet de verwijzing naar de verkrijger vervangen worden door een verwijzing naar de exploitant. In het tweede lid moet er sprake zijn van de exploitatierechten, en niet van het auteursrecht.

Wat het tweede lid betreft, is de formulering « de eigendom van het materiële voorwerp waarvoor het auteursrecht geldt » vrij omslachtig, en overigens is de verwijzing naar « eigendom » onterecht, aangezien het recht om het werk uit de openbaarheid terug te nemen niet op de eigendom slaat. Wij stellen voor die formulering te vervangen door « de exemplaren van het werk die zonder voorbehoud zijn vervreemd ».

Een lid stelt voor de eerste zin van artikel 11 te doen beginnen als volgt : « Ondanks de overdracht van de rechten en het verlenen van licenties ... ».

De vraag wordt gesteld of het begrip « concession » moet behouden blijven.

Een lid is daar voorstander van, omdat met de woorden « cession » en « concession » alle contractuele situaties kunnen worden beoogd.

Een ander lid is van mening dat het begrip « concession » aanleiding kan geven tot dubbelzinnigheid. Moet bijvoorbeeld een overdracht van rechten voor een periode van vijf jaar worden beschouwd als een overdracht of als een « concession » ?

Een lid verwijst naar artikel 35. Als het woord « concession » behouden blijft zou het dus ook in deze tekst moeten worden toegevoegd, hetgeen niet verantwoord zou zijn.

Dit betekent dus dat dit begrip niet automatisch aan « cession » mag worden toegevoegd, aangezien zulks aanleiding zal geven tot tegenstrijdigheden.

Er wordt opgemerkt dat bij elk artikel waar het begrip « cession » voorkomt, zal moeten worden onderzocht of het begrip « concession » al dan niet

trine et la jurisprudence relatives au droit d'auteur ont toujours conféré à la notion de cession un caractère *sui generis*. Si la cession est en principe irréversible et définitive, les transferts sont toujours limités dans le temps en matière de droit d'auteur. Il vaut mieux conserver le terme de cession, parce que c'est un terme générique qui vise non seulement le transfert de droits à titre définitif, mais aussi le transfert limité d'un droit de location, d'un droit d'usage et de droits similaires.

Les membres se rangent à ce point de vue. Lorsqu'il est question de « cession » dans le texte, on vise par là toute aliénation généralement quelconque d'un droit, y compris la « concession », à titre exclusif ou non. En matière de droit d'auteur, il y a peu de cessions de droits à titre définitif, mais on peut se demander si une cession à vie ne serait pas possible.

Les amendements figurant aux littera A et B sont rejetés.

L'article 11 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il sera libellé comme suit (1) :

« Art. 11

Nonobstant la cession des droits, et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables. »

Article 12

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Après le décès de l'auteur, les droits déterminés à l'article 10 sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a dési-

(1) A propos du mot néerlandais « *berouwrecht* », voir la discussion de l'article 2.

kan worden toegevoegd. De rechtsleer en de rechtspraak inzake auteursrechten heeft aan het begrip « cession » altijd een karakter *sui generis* gegeven. Is de overdracht in principe onomkeerbaar en definitief, dan zijn inzake auteursrecht de overdrachten steeds beperkt in de tijd. Het is beter het begrip « cession » te behouden omdat dit een generieke term is die niet enkel de definitieve overdracht van rechten beoogt, maar eveneens de beperkte overdracht van een recht van verhuring, een recht van gebruik en van soortgelijke rechten.

De leden zijn het daarmee eens. Wanneer in de tekst sprake is van « cession », worden daarmee alle vormen van om het even welke vervreemding van een recht beoogd, waaronder eveneens de « concession », al dan niet met een exclusiviteitsbeding. Inzake auteursrechten bestaan er weinig definitieve rechtsoverdrachten, hoewel de vraag kan worden gesteld of een overdracht voor het leven niet mogelijk zou kunnen zijn.

Het amendement onder B wordt verworpen.

Het aldus gewijzigde artikel 11 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het zal luiden als volgt (1) :

« Art. 11

Ondanks de overdracht van de rechten en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker een berouwrecht ten aanzien van de verkrijger. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarop het auteursrecht van toepassing is, indien het zonder voorbehoud werd vervreemd.

Beslist de maker, na uitoefening van het berouwrecht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden. »

Artikel 12

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 10, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door

(1) Wat betreft het woord « *berouwrecht* », zie de bespreking bij artikel 2.

gnée à cet effet ou, à défaut, par son conjoint non séparé, ses descendants, ses ascendants, son légataire universel ou particulier.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur. »

On fait remarquer que l'alinéa 1^{er} de l'article 12 doit faire référence, non seulement à l'article 10, mais aussi aux articles 9 et 8, troisième alinéa. Les commissaires s'accordent à dire que l'alinéa 1^{er} de l'article 12 ne doit pas renvoyer à l'article 11. Le droit de repentir s'éteint au décès de l'auteur.

L'un des auteurs réplique que l'article 8 ne traite pas simplement des droits moraux, mais du droit d'auteur en général. Il faut le souligner clairement, pour éviter toute confusion.

En outre, il convient de faire remarquer que l'expression « à défaut » (en néerlandais, « indien dat niet is gebeurd »), figurant au premier alinéa de l'article 12, signifie soit qu'aucune personne n'a été désignée, soit que la personne désignée est décédée ou refuse sa désignation. Dans ce cas, les droits sont exercés par l'une des personnes mentionnées à cet article, ce qui constitue une dérogation au droit commun en matière de succession.

Un membre demande si l'énumération qui suit l'expression « à défaut » implique un ordre de préférence.

Le même auteur renvoie à cet égard à une proposition visant à insérer, à l'alinéa premier de cet article, les mots « et dans l'ordre » après les mots « à défaut ». Le premier alinéa de l'article 12 serait alors rédigé comme suit :

« Après le décès de l'auteur, les droits déterminés aux articles 8, troisième alinéa, 9 et 10 sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, et dans l'ordre, par son conjoint non séparé, ses descendants, ses ascendants, son légataire universel ou particulier. »

Un membre émet des réserves à l'égard de ce texte, parce que d'autres personnes se trouvent ainsi exclues, ce qui ne se justifie nullement, puisqu'il est question de l'exercice de droits moraux.

Un autre membre demande ce qui se passe lorsqu'il n'y a pas d'héritiers réservataires et que l'auteur s'est contenté de désigner un légataire universel pour exer-

de la personne qui de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn niet-gescheiden echtgenoot, zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn algemene of bijzondere legataris.

Bij gebreke van overeenstemming geldt de regeling van artikel 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet vervalt bij het overlijden van de maker. »

Er wordt opgemerkt dat het eerste lid van artikel 12 niet alleen moet verwijzen naar artikel 10, maar ook naar de artikelen 9 en 8, derde lid. De leden zijn het erover eens dat het eerste lid van artikel 12 niet naar artikel 11 moet verwijzen. Het recht om een werk terug uit de openbaarheid te nemen eindigt bij het overlijden van de auteur.

Een van de indieners stelt dat artikel 8 niet uitsluitend handelt over de morele rechten, maar over het auteursrecht in het algemeen. Dit moet duidelijk worden onderstreept, zoniet zou er verwarring kunnen ontstaan.

Bovendien moet worden opgemerkt dat de woorden « indien dat niet is gebeurd » (in de Franse tekst « à défaut ») in de eerste alinea van artikel 12, betekenen dat er ofwel geen persoon is aangeduid, ofwel dat de aangeduide persoon overleden is of dat deze de aanduiding weigert. In dat geval worden de rechten uitgeoefend door één van de personen die in de tekst zijn vermeld, waardoor meteen wordt afgeweken van het gemeenrechtelijk erfrecht.

Een lid vraagt of de opsomming na de woorden « of indien dat niet is gebeurd » een rangorde instelt ?

Dezelfde indiener verwijst hierbij naar een voorstel om het eerste lid van artikel 12 aan te vullen met de woorden « in deze volgorde ». Het eerste lid van artikel 12 zou dan als volgt luiden :

« Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in de artikelen 8, derde lid, 9 en 10, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn niet-gescheiden echtgenoot, zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn algemene of bijzondere legataris. »

Een lid uit bezwaren tegen deze tekst omdat hierdoor anderen worden uitgesloten, hetgeen niet is verantwoord vermits het hier gaat om de uitoefening van de morele rechten.

Een ander lid vraagt wat er gebeurt als er geen reservataire erfgenamen zijn en de auteur alleen een algemene legataris heeft aangewezen om zijn patrimo-

cer ses droits patrimoniaux au sens de l'article 2. Personne n'a donc été désigné pour exercer les droits moraux.

Selon l'un des auteurs, il faut alors supposer que le légataire universel exerce également les droits moraux.

L'on aborde ensuite le problème du conjoint survivant. L'époux de l'auteur ne devrait pas entrer en ligne de compte s'ils étaient en mauvais termes et même s'ils vivaient encore sous le même toit. L'intérêt du conjoint pourrait, en effet, s'opposer à ceux des héritiers, contrairement aux souhaits de l'auteur. Qu'en est-il des « droits » du cohabitant ?

L'auteur rappelle que tous les membres ont approuvé le principe selon lequel l'auteur a le droit de désigner lui-même la personne qui exercera les droits moraux après son décès. Si l'auteur n'a désigné personne, les droits moraux seront exercés par ses héritiers. Il propose de remplacer les mots « son conjoint non séparé, ses descendants, ses ascendants, son légataire universel ou particulier » par les mots « ses héritiers ». Les droits moraux seraient, dès lors, exercés par les personnes désignées selon les règles définies par le Code civil, ce qui susciterait moins de contestations.

Le texte suivant est finalement proposé et adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 12

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés aux articles 2, alinéas premier et second, et 8, troisième alinéa, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par ses héritiers.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur. »

SECTION 2

Dispositions communes aux sections 3 à 7

Article 13 (Art. 33 du texte adopté par la Commission) (1)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Les citations effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

(1) Les numéros des articles figurant entre parenthèses renvoient au texte adopté — nouvelle numérotation.

niale rechten, zoals vermeld in artikel 2, uit te oefenen. Er werd dus geen persoon aangewezen voor de uitoefening van de morele rechten.

Volgens één van de indieners moet er dan worden verondersteld dat deze algemene legataris ook de morele rechten uitoefent.

Vervolgens wordt het probleem van de langstlevende echtgenoot gesteld. De echtgenoot waarmee de auteur in onmin leefde, zou moeten worden uitgeschakeld, zelfs al woonden de echtgenoten nog samen. De belangen van de echtgenoot zouden immers in strijd kunnen zijn met de belangen van de erfgenamen en met de wensen van de maker. *Quid* met de « rechten » van de samenwonende partner ?

De indiener herinnert eraan dat alle leden het eens zijn met het principe dat de auteur het recht heeft om zelf iemand aan te duiden om de morele rechten na zijn overlijden uit te oefenen. Indien de auteur niemand heeft aangewezen, worden de morele rechten uitgeoefend door de erfgenamen. Hij stelt voor om de woorden : « zijn niet-gescheiden echtgenoot, zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn algemene of bijzondere « legataris » weg te laten en te vervangen door « zijn erfgenamen ». De morele rechten zouden bijgevolg uitgeoefend worden door de personen die volgens de regels van het Burgerlijk Wetboek in aanmerking komen, hetgeen minder aanleiding zal geven tot betwistingen.

Tenslotte wordt de volgende tekst voorgesteld, en eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 12

Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 2, eerste en tweede lid, en in artikel 8, derde lid, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Bij gebreke van overeenstemming geldt de regeling van artikel 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet, vervalt bij het overlijden van de maker. »

AFDELING 2

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 3 tot 7

Artikel 13 (Art. 33 van de tekst aangenomen door de Commissie) (1)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Aanhalingen ten behoeve van kritiek, polemieek of onderwijs maken geen inbreuk op het auteursrecht.

(1) De artikelnummers tussen haakjes verwijzen naar de aangenomen tekst — nieuwe nummering.

Il en va de même pour les citations regroupées dans les anthologies destinées à l'enseignement. Dans ce cas, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre dont est extraite la citation doivent être mentionnés; en outre, une rémunération équitable, dont les modalités sont fixées par arrêté royal, doit être versée à l'auteur ou ses ayants droit. »

L'article 13, qui porte sur les anthologies, fait l'objet des propositions de modification de texte suivantes :

On souligne que cette section ne peut s'appliquer aux programmes d'ordinateur.

A. Remplacer l'alinéa 1^{er} de cet article par ce qui suit :

« Les citations, tirées d'une œuvre déjà rendue licitement accessible au public, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but à atteindre, ne portent pas atteinte au droit d'auteur. »

B. Remplacer l'alinéa 2 de cet article par ce qui suit :

« Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur. »

Ces modifications sont justifiées comme suit :

« C'est à juste titre que les éditeurs ont souligné qu'il était impossible de distinguer une anthologie destinée à l'enseignement d'une autre anthologie.

Cette disposition pourrait amener à penser qu'il est licite de publier l'anthologie des œuvres d'un auteur sans son autorisation. »

Un commissaire fait remarquer qu'il faut déterminer si l'article porte uniquement sur les œuvres littéraires ou s'il a une portée générale.

Par ailleurs, on utilise ici le terme de « citations » (*aanhalingen*), alors qu'à l'article 14, il est question de « courts fragments ». Le premier terme figure dans l'ancienne loi, mais certains auteurs auraient demandé, jadis, que les citations de leur œuvre dans des anthologies destinées à l'enseignement soient subordonnées à leur consentement. Par conséquent, on peut se demander dans quelle mesure le texte actuel prévoit une rémunération pour la reproduction dans une anthologie et surtout dans quelle mesure il répond à la condition d'autorisation souhaitée par les auteurs.

Enfin, il est encore observé que l'obligation de mentionner la source n'était pas prévue initialement, mais qu'elle est maintenant inscrite au deuxième alinéa.

Hetzelfde geldt voor gegroepeerde aanhalingen in bloemlezingen bestemd voor het onderwijs. In dat geval moeten de naam van de maker en de titel van het werk waaruit de aanhaling afkomstig is worden vermeld; bovendien moet aan de maker of aan zijn rechtverkrijgenden een billijke vergoeding worden betaald op een bij koninklijk besluit nader te bepalen wijze. »

Bij artikel 13, dat betrekking heeft op de bloemlezingen, worden de volgende tekstwijzigingen voorgesteld :

Er wordt onderstreept dat die afdeling niet kan worden toegepast op de computerprogramma's.

A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Aanhalingen uit een werk dat reeds op wettige wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieck of onderwijs, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover dat gebeurt overeenkomstig de heersende gebruiken en het nagestreefde doel zulks wettigt. »

B. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de maker vermelden. »

Deze wijzigingen worden verantwoord als volgt :

« De uitgevers hebben terecht onderstreept dat het onmogelijk is een bloemlezing bestemd voor het onderwijs te onderscheiden van een andere bloemlezing.

De oorspronkelijke bepaling zou kunnen doen vermoeden dat het wettig is een bloemlezing uit het werk van een auteur te publiceren zonder zijn toestemming. »

Volgens een lid moet worden bepaald of het artikel enkel letterkundige werken betreft, dan wel of het een algemene draagwijdte heeft.

Verder wordt hier de term « aanhalingen » (*citations*) gebruikt, en in artikel 14 is sprake van « korte fragmenten ». De eerste term staat in de oude wet, maar destijds zouden sommige auteurs gevraagd hebben dat aanhalingen van hun werk in bloemlezingen voor het onderwijs slechts met hun toestemming zouden gebeuren. Bijgevolg kan men zich afvragen in welke mate de huidige tekst voorziet in een vergoeding voor de opname in een bloemlezing en vooral in welke mate de tekst tegemoet komt aan de wens dat de toestemming van de auteurs wordt gevraagd?

Ten slotte wordt nog opgemerkt dat de verplichting om de bron te vermelden oorspronkelijk ontbrak, maar nu in alinea 2 wordt ingeschreven.

Un autre commissaire s'interroge également sur la présence de cet article dans la section « Dispositions communes aux sections 3 à 7 ». N'a-t-il pas été conçu pour les œuvres littéraires ?

Une deuxième remarque concerne la terminologie. Il serait préférable de parler également ici de « courtes citations ».

Enfin, il est question du public dans le texte de l'amendement. Il en est question pour la quatrième fois (voir l'article 1^{er}, 7., 10. et 11.), mais il est chaque fois défini différemment. Est-il vraiment nécessaire d'introduire une nouvelle notion (« Lorsque l'œuvre a été licitement rendue accessible au public ») ?

Un membre souligne que la loi française vise également les « courtes citations ». Selon la loi néerlandaise, les citations ne peuvent outrepasser les limites de ce qui est raisonnablement admis par les usages sociaux. On peut préciser dans le rapport que les termes « courtes citations » doivent être interprétés en ce sens.

L'intervenant pose une nouvelle fois la question de savoir si les œuvres littéraires sont seules visées ou si toutes les formes d'art le sont.

L'un des auteurs accepte que l'on insère l'adjectif « courtes » et admet les remarques relatives au terme « accessible », mais il souhaite que les choses soient claires : l'œuvre doit déjà avoir été commercialisée.

A la suite de cette discussion, les mots « déjà rendue licitement accessible au public » sont remplacés par les mots « licitement publiée ».

Le même auteur ajoute que l'article a une portée générale. Cela ressort de la place qui lui a été conférée.

On fait remarquer que l'adjectif « courtes » a été supprimé dans l'amendement, parce qu'il pourrait soulever des difficultés dans le secteur des arts plastiques. Les artistes plasticiens redoutent qu'une reproduction partielle d'une œuvre ne véhicule une image déformée de celle-ci. En France, il y a eu des conflits à ce propos.

L'auteur fait remarquer qu'il faut se reporter aux législations française et néerlandaise et que l'on peut également préciser que le terme « court » doit être interprété en fonction de la discipline artistique considérée. Il va de soi que l'on ne veut pas que la citation aille jusqu'à déformer l'œuvre. Il est évident qu'un tableau peut être photographié intégralement.

Un membre estime que l'insertion de l'adjectif « court » est importante parce qu'elle règle le recours au procédé des recueils de fragments (par exemple, un poème extrait d'un recueil), qui est assez répandu dans l'enseignement. Ce procédé dépasse manifestement le cadre des citations. L'insertion de l'adjectif « court » exclut ce procédé.

Een ander lid heeft ook vragen bij het opnemen van dit artikel in de afdeling « gemeenschappelijke bepalingen ». Is het integendeel niet geconspiceerd in functie van letterkundige werken ?

Een tweede opmerking betreft de terminologie. Het ware beter hier ook te spreken over « korte aanhalingen ».

Tenslotte is in de tekst van het amendement sprake van het publiek. Dit is dan de vierde maal (zie artikel 1, 7., 10. en 11.) dat er sprake is van het publiek, maar telkens met een andere omschrijving. Is het echt nodig weer een nieuw begrip — « toegankelijk voor het publiek » — in te voeren ?

Een lid wijst erop dat de Franse wet ook betrekking heeft op « korte aanhalingen ». De Nederlandse wet zegt dat de aanhalingen de perken niet mogen te buiten gaan van wat redelijkerwijze aanvaard wordt door de sociale gebruiken. In het verslag kan worden vermeld dat de term « kort » in die zin moet begrepen zijn.

De spreker wijst nogmaals op de vraag of enkel letterkundige werken gevisieerd worden, of alle kunstvormen.

Een van de indieners is het eens met de invoeging van de term « korte » alsmede met de opmerkingen met betrekking tot de term « toegankelijk » maar wenst dat de betekenis duidelijk zou zijn. De bedoeling bestaat erin dat het werk reeds verspreid werd in de handel.

Ten gevolge van deze bespreking worden de woorden « voor het publiek toegankelijk » vervangen door het woord « openbaar ».

Bovenvermelde indiener voegt hieraan toe dat het artikel een algemene draagwijdte heeft. Dat blijkt uit de plaats die de tekst inneemt.

Er wordt opgemerkt dat de term « kort » geschrapt werd in het amendement omdat hij aanleiding kan geven tot moeilijkheden op het vlak van de beeldende kunsten. De beeldende kunstenaars vrezen dat een gedeeltelijke reproductie van een werk slechts een vervormd beeld zal weergeven. In Frankrijk gaf zulks aanleiding tot conflicten.

De indiener laat opmerken dat men moet verwijzen naar de Nederlandse en de Franse wetgeving, en men tevens kan vermelden dat de term « kort » in die zin moet worden begrepen dat er rekening wordt gehouden met de betreffende kunstvorm. Het spreekt vanzelf dat het niet de bedoeling is dat de aanhaling het werk zou vervormen. Het spreekt vanzelf dat een schilderij in zijn geheel mag gefotografeerd worden.

Een lid is van mening dat de term « kort » belangrijk is omdat aldus het procédé van de gebundelde fragmenten (bijvoorbeeld één gedicht uit een dichtbundel) dat redelijk frequent toegepast wordt in het onderwijs, geregeld wordt. Dit procédé gaat duidelijk verder dan een aanhaling. De term « kort » sluit dit procédé uit.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Insérer, après les mots « les courtes citations », les mots « comme les extraits repris dans les chrestomathies », ».

La Commission souscrit au contenu de cet amendement, mais estime inutile d'insérer l'ajout proposé dans le texte.

En conséquence, l'amendement est retiré par son auteur.

Un membre demande pour quelle raison les dispositions de la Convention de Berne relatives à l'indication des sources ne sont pas reprises. L'un des auteurs renvoie au second alinéa, qui règle cet aspect des choses.

Un membre estime qu'il faudrait mentionner, outre le but de polémique et d'enseignement, le but scientifique.

Le texte suivant est proposé : « ...enseignement, ou dans le cadre de travaux scientifiques ». Il a la préférence de l'auteur précité.

Un membre en revient au problème des anthologies. Il prend acte de la nécessité, à la suite de la suppression de l'ancien deuxième alinéa, d'obtenir l'accord des auteurs et de leur verser une rémunération pour insérer des œuvres dans des anthologies.

Un autre membre déclare qu'il s'agit en fin de compte d'un problème de rémunération équitable. Ne faut-il pas envisager d'amender le texte pour régler expressément le problème des anthologies ?

Les membres estiment que la position adoptée reflète clairement l'intention du législateur, sans qu'il faille encore lui consacrer un amendement.

En fin de compte, l'intitulé de la section 7bis est complété par les mots « à l'exception des programmes d'ordinateur », car les dispositions de cette section ne peuvent pas être appliquées aux programmes d'ordinateur.

Moyennant la modification de l'intitulé de la section, le texte suivant est proposé et adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« SECTION 7bis

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 7, à l'exception des programmes d'ordinateur

Art. 13

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scien-

Een lid dient het volgende amendement in :

« In dit artikel na de woorden « korte aanhalingen » in te voegen de woorden « zoals uittreksels in bloemlezingen. »

De Commissie sluit zich aan bij de inhoud van dit amendement, doch ze acht het niet nodig de voorgestelde toevoeging in de tekst op te nemen.

Bijgevolg wordt het amendement ingetrokken.

Een lid vraagt waarom de bepalingen van het verdrag van Bern over de bronvermelding niet worden overgenomen. Eén van de indieners verwijst naar het tweede lid, dat dit aspect oplost.

Een lid meent dat naast « polemie » en « onderwijs » ook de wetenschap zou moeten worden vermeld.

De volgende tekst wordt voorgesteld : « ... onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden », tekst die de voorkeur van bovenvermelde indiener geniet.

Een lid komt terug op het probleem van de bloemlezingen. Het neemt er nota van dat, door het weglaten van het vroegere tweede lid, de instemming moet worden gevraagd van de auteurs wier werken worden opgenomen in bloemlezingen en dat hun een vergoeding moet worden betaald.

Een ander lid verklaart dat het tenslotte gaat om het probleem van een billijke vergoeding. Moet niet overwogen worden de tekst te amenderen om het probleem van de bloemlezingen uitdrukkelijk te regelen ?

De leden zijn de mening toegedaan dat het ingenomen standpunt duidelijk de bedoeling weergeeft, zonder dat dit in een amendement moet worden omgezet.

Tenslotte wordt het opschrift van afdeling 7bis aangevuld met de woorden « met uitsluiting van de computerprogramma's ». De bepalingen van die afdeling kunnen immers niet worden toegepast op de computerprogramma's.

Na wijziging van het opschrift van de afdeling wordt de volgende tekst voorgesteld en eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« AFDELING 7bis

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 7, met uitsluiting van de computerprogramma's

Art. 13

Korte aanhalingen uit een werk dat reeds op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemie of onderwijs, of in het kader

tifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur. »

Article 14
(Art. 34 du texte
adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Lorsque l'œuvre a été licitement rendue accessible au public, l'auteur ne peut interdire :

1. la fixation, la reproduction et la communication au public de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques, à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;

2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

3. les reproductions strictement réservées à l'usage privé de la personne qui les réalise et non destinées à une utilisation collective, à l'exception des cas visés par l'article 30;

4. la reproduction et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;

5. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des lois du genre.

Dans les cas visés aux 1 et 4 le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés. »

Les modifications de texte suivantes sont proposées :

« A. Remplacer le point 1 de cet article par ce qui suit :

« 1. La fixation, la reproduction et la communication au public, dans la mesure justifiée par le but d'information à atteindre, d'œuvres littéraires ou artistiques, vues ou entendues au cours des événements d'actualité, à l'occasion de leur compte-rendu par le moyen de la photographie ou de la cinématographie, ou par voie de radiodiffusion ou de transmission par fil au public. »

van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de maker vermelden. »

Artikel 14
(Art. 34 van de tekst aangenomen
door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Wanneer het werk op wettige wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen :

1. de vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek van korte fragmenten van werken van letterkunde of kunst in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

3. de reproducties uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van degene die ze maakt en niet voor collectief gebruik, met uitzondering van de gevallen bepaald in artikel 30;

4. de reproductie en de overbrenging aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;

5. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

6. een karikatuur, een parodie of een nabootsing, rekening houdend met de regels van het genre.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 4 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld. »

Volgende tekstwijzigingen worden voorgesteld :

« A. Punt 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 1. De vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek, in zoverre zulks geschiedt met het oog op informatie, van werken van letterkunde of kunst die zijn gezien of gehoord tijdens actuele gebeurtenissen en waarover aan het publiek verslag wordt uitgebracht door middel van foto's, films, uitzendingen over de radio of overbrenging per draad. »

Cette modification est justifiée comme suit :

« Conformément à une proposition faite par le Conseil supérieur de l'audiovisuel, cette modification est de nature à introduire un plus juste équilibre entre les droits de l'auteur et les droits du public à l'information. »

B. Insérer, après le point 2 de cet article, un point 3 nouveau, libellé comme suit :

« 3. La reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que la reproduction soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale de droit privé ou public. La reproduction doit être faite dans le respect du droit moral de l'auteur.

Restent toutefois soumises à l'autorisation préalable de l'auteur les reproductions de l'intégralité ou d'une partie substantielle :

- d'une œuvre littéraire;
- de partition d'œuvre musicale. »

Cet alinéa est introduit en liaison avec les règles relatives à la copie privée ou à usage interne des œuvres fixées sur un support graphique ou analogue (voir le nouveau chapitre V).

C. Modifier en conséquence la numérotation des points 3 à 6 de cet article.

D. Remplacer l'actuel point 3 de cet article (devenu le point 4) par ce qui suit :

« 4. Les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, strictement réservées à l'usage privé de la personne qui les réalise et non destinées à une utilisation collective, à l'exception des cas visés par l'article 30. »

Cette suppression se justifie par la modification de l'article 14, 1.

E. Au point 6 actuel de cet article (devenu le point 7), remplacer les mots « des lois du genre » par les mots « des usages. »

Il semble, en effet, préférable de recourir au concept d'usage plutôt qu'à celui de « lois du genre ».

L'un des auteurs fait observer que le nouveau texte proposé est plus clair et cerne mieux l'intention poursuivie que le texte initial. Le membre de phrase « dans la mesure justifiée par le but d'information » règle entre autres le problème des courts fragments, évoqué précédemment. A ce propos, l'on peut se référer à la justification.

Deze wijziging wordt verantwoord als volgt :

« Overeenkomstig een voorstel gedaan door de Hoge Raad voor de audiovisuele media, zal die wijziging een beter evenwicht tot stand brengen tussen de auteursrechten en de rechten van het publiek op informatie. »

B. Na punt 2 van dit artikel, een punt 3 (nieuw) in te voegen, luidende :

« 3. De reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat die reproductie uitsluitend dient voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een privaats- of publiekrechtelijke rechtspersoon. De reproductie moet worden uitgevoerd met inachtneming van de morele rechten van de maker.

Aan de voorafgaande toestemming van de auteur blijft evenwel onderworpen de reproductie, integraal of van een substantieel deel van :

- een werk van letterkunde;
- de partituur van een muziekstuk. »

Dit lid wordt ingevoegd als gevolg van de invoeging van regels betreffende het kopiëren voor eigen gebruik of intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd (zie het nieuwe hoofdstuk V).

C. De punten 3 tot 6 van dit artikel dienen overeenkomstig te vernummeren.

D. Het bestaande punt 3 van dit artikel, vernummerd tot punt 4, te vervangen als volgt :

« 4. De reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van degene die ze maakt, en niet voor collectief gebruik, met uitzondering van de gevallen bepaald in artikel 30; »

Die weglating vindt haar rechtvaardiging in de wijziging van artikel 14, punt 1.

E. In het bestaande punt 6 van dit artikel, vernummerd tot punt 7, de woorden « met de regels van het genre » te vervangen door de woorden « met de heersende gebruiken. »

Het lijkt immers verkieslijk hier het begrip « gebruiken » te hanteren eerder dan « de regels van het genre ».

Een van de indieners merkt op dat de nieuwe voorgestelde tekst duidelijker is en de bedoeling beter aflijnt dan de oorspronkelijke tekst. De zinsnede : « voor zover zulks geschiedt met het oog op informatie » regelt onder meer het eerder opgeworpen probleem van de korte fragmenten; in dit verband kan worden verwezen naar de verantwoording.

Un membre fait remarquer que les moyens techniques évoluent fortement. Ne faudrait-il pas compléter le texte par les mots « ou par tout autre moyen » ?

L'auteur répond qu'il n'est pas question de la reproduction ou de la communication écrite. Il propose que les mots « but d'information à atteindre » soient maintenus.

Un membre fait des objections à propos du terme « information ». Des programmes tels que le top 10 ou le top 20, les magazines artistiques, les débats et les émissions destinées à des tiers, doivent-ils être considérés comme de l'information, ou de la reproduction impliquant le paiement de droits d'auteur ?

L'auteur susvisé estime que la référence au but d'information a malgré tout un effet régulateur. Si l'on va au-delà, il y a non plus information, mais exploitation d'une ou de plusieurs œuvres. Le juge dispose évidemment d'une marge d'interprétation. C'est la raison pour laquelle le critère du but d'information est intéressant. Ce critère devrait donc être maintenu dans le texte.

La Commission partage ce point de vue. Elle décide toutefois de remplacer les mots « le but d'information à atteindre » par les mots « un but d'information ».

Un membre demande qu'il soit confirmé que par œuvres « artistiques », l'on vise tant les œuvres musicales que les œuvres plastiques. Il est répondu positivement à cette demande. Pour les arts plastiques, l'intervenant demande s'il s'agit seulement de fragments.

L'un des auteurs répond par la négative en se référant à ce qui a déjà été dit précédemment à ce sujet. Au fond, il s'agit d'une question de fait qui doit être tranchée par le juge. La loi se borne à fixer le critère.

Au sujet du point 2 de l'article 14, le préopinant demande quelle est la signification des mots « dans le cercle de famille ». N'ont-ils pas une signification trop restreinte ? N'est-il pas préférable de parler de « l'exécution gratuite et privée » ?

L'auteur fait remarquer qu'en utilisant cette expression, l'on soulève un problème en ce qui concerne les A.S.B.L., les clubs privés, etc.

Au sujet du point 3 de l'article 14, il note que l'on aborde une matière très délicate. Le texte proposé est beaucoup plus explicite que le texte initial.

Il est souligné que le troisième alinéa du texte proposé s'applique aux œuvres graphiques au sens d'œuvres « littéraires ». Le quatrième alinéa parle ensuite des œuvres sonores et audiovisuelles. Ces deux alinéas règlent conjointement le problème des copies à des fins privées ou à usage interne. Le quatrième alinéa est complété en ce sens.

En conséquence, le troisième alinéa initial est supprimé.

Een lid merkt op dat de technische middelen sterk evolueren. Moeten aan de tekst niet de woorden worden toegevoegd « of door enig ander middel » ?

De indiener antwoordt dat er geen sprake is van de geschreven reproductie of overbrenging. Hij stelt voor de woorden « met het oog op informatie » in de oorspronkelijke tekst te behouden.

Een lid heeft bezwaren tegen de term « informatie ». Moeten programma's zoals de top 10 of 20, kunstmagazines, debatten en uitzendingen voor derden als informatie worden beschouwd of als reproductie waarbij auteursrechten moeten worden betaald ?

De bovenvermelde indiener is van mening dat de verwijzing naar het informatieoogmerk toch een regulerend effect heeft. Als men verder gaat is er geen informatie meer maar exploitatie van een of meer werken. De rechter beschikt uiteraard over een interpretatiemarge. Daarom is het criterium van het informatieoogmerk interessant; dit criterium zou dan ook in de tekst moeten behouden blijven.

De Commissie stemt daarmee in. Ze besluit evenwel in de Franse tekst de woorden « le but d'information » te vervangen door « un but d'information ».

Een lid vraagt dat zou worden bevestigd dat met « kunstwerken » zowel muziekwerken als werken van beeldende kunsten worden bedoeld. Daarop wordt instemmend geantwoord. Voor de beeldende kunsten vraagt hij of het alleen om fragmenten gaat.

Een van de indieners antwoordt ontkennend met verwijzing naar wat ter zake reeds eerder werd gezegd. Ten gronde gaat het om een feitenkwestie die door de rechter moet worden beslecht. De wet stelt enkel het criterium vast.

Bij het 2^o van artikel 14 vraagt de vorige spreker wat bedoeld wordt met het begrip « in familiekring ». Is dat niet te beperkt ? Is het begrip « de kosteloze privé-uitvoering » niet te verkiezen ?

De indiener merkt dat dan het probleem rijst van de V.Z.W.'s, privé-clubs, enz.

Bij het 3^o van artikel 14 merkt hij op dat hier een zeer delicate materie wordt aangesneden. De voorgestelde tekst is veel explicieter dan de oorspronkelijke.

Er wordt gewezen op het feit dat het derde lid in de voorgestelde redactie geldt voor de grafische werken in de betekenis van « literaire » werken. In het vierde lid is dan sprake van de geluids- en audiovisuele werken. Deze twee leden regelen samen het probleem van de kopies voor eigen of voor intern gebruik. Het vierde lid wordt in die zin aangevuld.

Het oorspronkelijke derde lid wordt dientengevolge weggelaten.

L'un des auteurs considère que la dernière partie du troisième alinéa proposé (restent toutefois...) est superflue. Elle prête à confusion, parce qu'il est question dans ledit alinéa de courts fragments; c'est la raison pour laquelle il faut supprimer cette partie.

Un commissaire émet la même objection à l'encontre de la phrase précédente du troisième alinéa proposé (La reproduction doit être faite...), qui constitue un principe général. Il va de soi que les droits moraux de l'auteur doivent être respectés.

Il est décidé de supprimer également cette phrase et d'inscrire simplement dans le présent rapport les règles et principes définis dans le texte supprimé.

Au sujet du quatrième alinéa nouveau, un membre fait observer que le texte initial permettait d'utiliser toutes les reproductions intégrales à usage privé. Cette possibilité est maintenant limitée aux œuvres sonores et audiovisuelles et, pour le reste, à de courts fragments.

Il lui est répondu que la reproduction intégrale à usage privé d'un livre n'est pas possible, mais que, par contre, celle d'un film l'est bel et bien. L'un des auteurs estime que cette distinction est difficile à défendre.

Un commissaire estime néanmoins qu'une distinction se justifie logiquement, compte tenu de la rémunération fixée sous la forme de la redevance appliquée aux supports d'œuvres sonores et audiovisuelles.

Un autre commissaire en conclut qu'il ne peut donc plus copier de livres pour son usage personnel, mais fait observer qu'un contrôle est impossible. La copie intégrale d'un livre est, toutefois, difficile à justifier.

L'auteur déclare qu'il convient de tenir compte des difficultés que connaît l'édition. Il propose de maintenir le texte, sans pour autant considérer cette discussion comme close.

Un commissaire fait référence au point 3, où il est question de l'usage interne par des personnes morales. Cet usage interne va trop loin, par exemple dans l'enseignement. Ce point de vue est contesté par l'auteur; il souligne, toutefois, qu'il doit s'agir de courts fragments.

Il existe des domaines où aucun contrôle n'est possible. Il est donc préférable de légaliser cette pratique, mais de la limiter en ne tolérant que la reproduction de courts fragments, et de prévoir une indemnité. Il est certain que par ce texte, la commission vise également les écoles.

Le préopinant affirme qu'il s'agit en tout cas de plus que d'une citation.

L'un des auteurs propose de maintenir l'ancien texte, compte tenu notamment des possibilités de contrôle.

Een van de indieners is van mening dat het laatste gedeelte van het voorgestelde derde lid (Aan de voorafgaande...) overbodig is. Het schept verwarring omdat bedoeld lid handelt over korte fragmenten; om die reden moet dit gedeelte worden weggelaten.

Een lid uit hetzelfde bezwaar tegen de vorige zin van het voorgestelde derde lid (De reproductie moet worden uitgevoerd...), wat een algemeen principe is. Het spreekt vanzelf dat de morele rechten van de maker moeten worden geëerbiedigd.

Beslist wordt ook deze zin weg te laten, en de regels en principes die in het weggelaten gedeelte van de tekst voorkwamen, enkel in dit rapport te bevestigen.

Bij het nieuw vierde lid laat een lid opmerken dat de oorspronkelijke tekst het mogelijk maakt alle volledige reproducties voor eigen gebruik aan te wenden. Nu wordt deze mogelijkheid beperkt tot de geluids- en audiovisuele werken, en voor het overige tot korte fragmenten.

Hierop wordt geantwoord dat de reproductie voor eigen gebruik van een integraal boek niet mogelijk is, maar van een film daarentegen wel. Een van de indieners is van mening dat het onderscheid moeilijk verdedigbaar is.

Daarentegen is een lid van mening dat een onderscheid niettemin logisch verantwoord is, rekening houdend met de vergoeding in de vorm van een retributie die wordt toegepast op de dragers van geluids- en audiovisuele werken.

Een ander lid besluit dat hij dan geen boek meer mag kopiëren voor eigen gebruik, maar merkt op dat de controle daarop onmogelijk uit te voeren is. Het kopiëren van een integraal boek is trouwens moeilijk verdedigbaar.

De indiener meent dat rekening dient te worden gehouden met de problemen in de uitgeverwereld. Hij stelt voor de tekst te behouden, zonder hiermee die discussie als afgesloten te beschouwen.

Een lid verwijst naar het 3^o waarin sprake is van het intern gebruik door rechtspersonen, hetgeen toch te ver gaat, bijvoorbeeld in het onderwijs, standpunt dat door de indiener wordt betwist; wel wijst hij erop dat het om korte fragmenten moet gaan.

Er zijn domeinen waar geen controle mogelijk is. Men kan dus beter dit bestaande gebruik legaliseren, maar het inperken door enkel de reproductie van korte fragmenten te gedogen, en te voorzien in een vergoeding. Het spreekt vanzelf dat deze tekst ook geldt voor de scholen.

De vorige spreker stelt dat het toch nog altijd meer is dan een aanhaling.

Een van de indieners stelt voor de oude tekst te behouden, gelet onder andere op de controlemogelijkheden.

Un membre voudrait en revenir au point 2, où il est question de l'exécution gratuite dans le cercle de famille. Selon la Cour de cassation, c'est la potentialité d'un accès qui est le critère. Qu'en est-il dès lors des voisins ? Le 3^o (usage interne...) est en tout cas trop large.

L'un des auteurs est favorable au maintien du texte. Personne ne conteste que le texte proposé est plus restrictif que l'interprétation de la Cour de cassation.

Pour le point 4 de l'article 14, il renvoie à ce qui a déjà été dit. Au point 5, le critère sous-jacent est celui de l'interprétation de bonne foi.

En ce qui concerne le point 6, l'intervenant souligne que rien n'empêche l'auteur d'user des voies de recours du droit commun lorsqu'il l'estime nécessaire. La Commission s'associe sans réserve à ce qui vient d'être dit.

Un autre membre émet des réserves quant à l'utilisation du terme « pastiche ». Le texte de la loi autoriserait-il l'inauthenticité ?

L'un des auteurs souligne que ce n'est manifestement pas le but poursuivi. Selon lui, le terme « parodie » a une connotation plutôt littéraire, alors que le terme « pastiche » a une connotation plutôt plastique. Ce que l'on vise en l'occurrence, c'est la personne qui utilise le style de quelqu'un d'autre sans s'en cacher. Un autre membre estime que la parodie comporte un élément de dérision. Un pastiche vise plutôt une œuvre faite « dans le style de... ».

On propose de maintenir le texte existant, celui-ci ayant prouvé son utilité depuis cent ans déjà. Dans le texte néerlandais, il convient d'utiliser le terme « nabootsen ».

Il est également observé que la référence faite à la dernière phrase de l'article 14 doit être remplacée par une référence aux points 1 et 5.

Un membre attire l'attention sur les expressions « à l'exception » — « met uitzondering » — qui sont utilisées au point 4 (nouveau). Il conviendrait de les remplacer par les expressions « sans préjudice » — « onverminderd ». La Commission marque son accord sur cette modification.

Un autre membre demande si la question du prêt par les bibliothèques ne devrait pas également être réglée à l'article 14. Qu'arrivera-t-il si les auteurs exigent un droit de prêt ?

Il est proposé d'examiner ce problème dans le cadre des sections y afférentes.

En ce qui concerne la référence au point 1, qui figure au dernier alinéa, un membre demande dans quelle mesure il sera toujours techniquement possible

Een lid komt terug op punt 2 waar sprake is van de kosteloze uitvoering in familiekring. Volgens het Hof van Cassatie geldt de toegangsmogelijkheid als criterium. Wat evenwel met burens ? Het 3^o (intern gebruik...) is in elk geval te ruim.

Een van de indieners is voorstander van het behoud van de tekst. Er wordt niet betwist dat de voorgestelde tekst restrictiever is dan de interpretatie van het Hof van Cassatie.

Voor punt 4 van artikel 14 verwijst hij naar wat reeds werd gezegd. Bij punt 5 is het achterliggend criterium dat van de interpretatie te goeder trouw.

Bij het punt 6 vestigt een lid er de aandacht op dat niets de maker belet de rechtsmiddelen van het gemeenrecht aan te wenden als hij dat nodig acht. De Commissie treedt zulks volmondig bij.

Een ander lid heeft bezwaar tegen de term « nabootsten » (pastiche). Zou de wettekst de onechtheid toelaten ?

Een van de indieners geeft aan dat zulks duidelijk niet de bedoeling is. Hij meent dat de term « parodie » eerder literaire connotaties heeft, en de term « pastiche » meer plastische. De bedoeling bestaat erin andermans stijl te gebruiken en daar ook voor uit te komen. Een lid meent dat bij een parodie toch een element van spot meespeelt. Een « pastiche » heeft meer de betekenis van « in de stijl van... ».

Voorgesteld wordt de bestaande tekst te behouden. Hij heeft immers sedert 100 jaar zijn waarde bewezen. In de Nederlandse tekst moet sprake zijn van « het nabootsen ».

Er wordt eveneens opgemerkt dat de laatste zin van artikel 14 moet verwijzen naar de punten 1 en 5.

Een lid verwijst naar de termen « met uitzondering » — « à l'exception » — in het nieuwe punt 4. Die woorden moeten worden vervangen door « onverminderd » — « sans préjudice ». De Commissie stemt in met deze wijziging.

Een ander lid vraagt of de materie van de uitlening door bibliotheken niet eveneens moet worden geregeld in artikel 14. Wat als auteurs een leenrecht zullen eisen ?

Er wordt voorgesteld het probleem te behandelen in de betrokken afdelingen.

Met betrekking tot de verwijzing naar punt 1 in het laatste lid, vraagt een lid in welke mate het steeds technisch mogelijk zal zijn in alle modaliteiten van

de mentionner le nom de l'auteur et le titre des œuvres, quelle que soit la forme de l'information, notamment lors d'une brève émission relative à une exposition.

L'un des auteurs souligne qu'il s'agit en l'occurrence d'une question de fait qui pourra être appréciée par la jurisprudence. Dans le cas, par exemple, d'un compte rendu d'une exposition collective, il ne sera, en effet, techniquement pas possible de mentionner systématiquement le nom des auteurs et les titres des œuvres.

Un membre dépose un amendement, libellé comme suit :

« A) Remplacer le premier alinéa, point 1, de cet article par ce qui suit :

« La fixation, la reproduction et la représentation de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité effectués selon quelque procédé que ce soit. »

B) Remplacer le premier alinéa, points 3 et 4, de cet article par ce qui suit :

« Les reproductions strictement réservées à usage privé de la personne qui les réalise et non destinées à une utilisation collective. »

C) Modifier en conséquence la numérotation des points 5 et 7 actuels du premier alinéa. »

Justification

Cet article énonce divers actes que l'auteur ne peut interdire pour autant que l'œuvre ait été « licitement rendue accessible au public ». Ces derniers mots peuvent prêter à confusion avec la notion de « communication au public » (cf. article 1^{er}, n° 10), terme que nous proposons de remplacer par « représentation ». On peut en fait être plus large et viser la divulgation; telle est d'ailleurs la solution adoptée par l'article 41 de la loi française.

Au numéro 1, les termes « communication au public » seront remplacés par le mot « représentation » (cf. article 1^{er}, n° 10).

La proposition modifiée précise : « dans la mesure justifiée par le but d'information à atteindre ». Cette précision paraît également superflue. L'exception se mesure à ce qui la justifie.

La proposition modifiée remplace le numéro 3 par deux dispositions, l'une relative aux œuvres sur support graphique ou analogue, l'autre aux œuvres sonores et audiovisuelles. La seule différence substantielle entre les deux paraît tenir au fait que pour les premières, seule la reproduction de fragments

informative de maker en de titel van de werken te vermelden bij een korte uitzending over een tentoonstelling.

Een van de indieners wijst erop dat dit een feitenkwesie is die door de rechtspraak kan worden geapprecieerd. Als bijvoorbeeld verslag wordt uitgebracht over een collectieve tentoonstelling, is het inderdaad technisch niet mogelijk de makers en titels systematisch te vermelden.

Een lid dient een amendement in luidende als volgt :

« A) punt 1 van het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De vastlegging, de reproductie en de opvoering van korte fragmenten van werken van letterkunde of kunst, in een verslag dat, volgens welke procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht. »

B) de punten 3 en 4 van het eerste lid te vervangen als volgt :

« De reproducties uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van degene die ze maakt en niet voor collectief gebruik ».

C) De nummering van 5 tot en met 7 van het eerste lid dienovereenkomstig aan te passen. »

Verantwoording

In dit artikel worden verschillende handelingen opgesomd waartegen de maker zich niet kan verzetten op voorwaarde dat « het werk op wettige wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt ». Deze woorden kunnen verwarring doen ontstaan met het begrip « overbrenging aan het publiek » (zie artikel 1, nr. 10), een uitdrukking waarvoor wij « opvoering » hebben voorgesteld. We kunnen in feite ook ruimer zijn en het hebben over het openbaarmaken, en deze oplossing vinden we overigens in artikel 41 van de Franse wet.

In het 1^o worden de woorden « overbrenging aan het publiek » vervangen door het woord « opvoering » (cf. artikel 1, nr. 10).

Het gewijzigde voorstel luidt : « voor zover zulks geschiedt met het oog op informatie ». Ook die toevoeging lijkt overbodig. Een uitzondering wordt afgewogen tegenover wat die uitzondering rechtvaardigt.

In het gewijzigde voorstel wordt het oorspronkelijk nummer 3 vervangen door twee bepalingen : een eerste die betrekking heeft op werken die op grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd, en een tweede die slaat op geluids- en audiovisuele werken. Het enige wezenlijke verschil tussen beide gevallen ligt

d'œuvres serait permise, et non celle d'œuvres entières. La distinction, inspirée d'un souci tatillon en faveur de l'édition écrite, sera bien difficile à tracer: un poème de vingt vers est-il, à lui seul, une œuvre? A la rigueur, oui. Veut-on en interdire la copie privée? La solution n'est pas à retenir.

Par ailleurs, dans la proposition ainsi modifiée, la réserve de l'article 30 à propos des œuvres sonores et audiovisuelles se comprend mal car un programme d'ordinateur n'est une œuvre ni sonore ni audiovisuelle.

Aussi convient-il de maintenir le n° 3 du texte initial.

L'amendement figurant au littera A) est rejeté (voir la discussion de l'article 1^{er}).

Les amendements figurant aux litteras B) et C) ne sont pas maintenus.

Finalement, il est proposé de mieux formuler l'article 14. Le texte proposé est le suivant:

« Art. 14

Lorsque l'œuvre a été licitement rendue accessible au public, l'auteur ne peut interdire:

1. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;
2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;
3. la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale, sans préjudice des dispositions consacrées à l'article 75bis de la loi;
4. les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, réservées à l'usage personnel de la personne physique qui les réalise, sans préjudice des dispositions consacrées aux articles 17 et 70 de la loi;
5. la reproduction et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;
6. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;

blijkbaar in het feit dat voor de eerste alleen de reproductie van fragmenten van werken geoorloofd zou zijn, en niet de reproductie van het hele werk. Het onderscheid dat ingegeven wordt door een pietluttige bezorgdheid in het voordeel van de schriftelijke uitgave zal moeilijk omlijnd kunnen worden: is een gedicht van twintig verzen een werk? Strikt genomen ja. Zal men dan verbieden dat het voor eigen gebruik wordt gekopieerd? Die oplossing lijkt niet werkzaam.

En overigens lijkt in het aldus gewijzigde voorstel het voorbehoud van artikel 30 in verband met geluids- en audiovisuele werken moeilijk verdedigbaar: een computerprogramma is inderdaad geen geluids- maar ook geen audiovisueel werk.

Vandaar het voorstel om het oorspronkelijke 3° terug in te voegen.

Het amendement onder A) wordt verworpen (zie bespreking bij artikel 1).

De amendementen onder B) en C) worden niet aangehouden.

Tenslotte wordt voor art. 14 een betere formulering voorgesteld, luidende als volgt:

« Art. 14

Wanneer het werk op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen:

1. de vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;
2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;
3. de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon, onverminderd de bepalingen van artikel 75bis van de wet;
4. de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt, onverminderd de bepalingen van de artikelen 17 en 70 van de wet;
5. de reproductie en de overbrenging aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;
6. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

7. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux 1 et 5, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés. »

Un membre estime qu'en ce qui concerne le point 3, le renvoi à l'article 75bis est contestable, car il est question, dans toutes les hypothèses, de courts fragments.

Comme on parle, dans le texte en question, de l'usage interne d'une personne morale, on peut se demander si le renvoi à l'article 75bis est opportun. La même question se pose en ce qui concerne les fragments destinés à un usage personnel.

Le quatrième alinéa fait référence à l'article 70, qui concerne les reproductions d'œuvres sonores, ce qui est évidemment différent.

Il lui est répondu que l'on a voulu autoriser la reproduction de courts fragments, mais, chaque fois, contre le paiement d'une rémunération, que cette reproduction soit destinée à l'usage personnel d'une personne physique ou à l'usage interne d'une personne morale. La référence vise à indiquer clairement que, si cette pratique est autorisée, une rémunération doit, en tout cas, être versée en rapport avec les appareils et éventuellement avec les feuilles photocopiées.

Le préopinant fait remarquer que, pour une copie sonore à usage privé, aucun droit proportionnel n'est dû et un simple droit sur la cassette est perçu.

En tout cas, il ne serait pas raisonnable d'exiger le paiement d'un droit pour des copies à usage privé.

Un membre rappelle que des taxes sont perçues en cas de vente ou d'importation de photocopieurs, et qu'un droit proportionnel ne sera dû qu'après intervention du Roi et pour les secteurs qu'il aura désignés.

L'article qui concerne le droit proportionnel vise notamment les universités où sont réalisées des photocopies. Il est, en tout cas, évident que ceux qui vendent des photocopies sont redevables d'une rémunération, contrairement aux personnes qui possèdent un photocopieur chez elles.

Les membres décident de supprimer les deux références aux articles précités.

Le droit proportionnel est dû, pour toute vente ou remise par un tiers — commerçant ou organisme — qui distribue publiquement des copies, sur toute copie de courts fragments d'une œuvre, même lorsque les personnes qui les achètent le font pour leur usage personnel.

7. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 5 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld. »

Een lid is van mening dat wat het 3^o betreft, de verwijzing naar artikel 75bis betwistbaar is. Het gaat immers over korte fragmenten in alle hypothesen.

In bedoelde tekst gaat het om inwendig gebruik door een rechtspersoon, zodat de vraag kan worden gesteld of de verwijzing naar artikel 75bis wel is aangewezen. Dezelfde vraag geldt ten aanzien van de fragmenten voor persoonlijk gebruik.

In het vierde lid wordt verwezen naar artikel 70, dat betrekking heeft op de reproducties van geluidswerken, dat wel degelijk verschillend is.

Er wordt hem geantwoord dat het de bedoeling is geweest de reproductie van korte fragmenten toe te laten, doch telkens gepaard gaand met de betaling van een vergoeding weze dat het bestemd is voor het persoonlijk gebruik door een natuurlijke persoon of het intern gebruik door een rechtspersoon. De verwijzing heeft tot doel duidelijk aan te duiden dat, zo dit toegelaten is, er in elk geval een vergoeding moet worden betaald die verband houdt met de gebruikte apparatuur en eventueel met het aantal gefotocopieerde bladen.

De vorige spreker merkt op dat bij klankkopie voor privégebruik geen proportioneel recht verschuldigd is, doch enkel een recht op de cassette.

In elk geval is het niet verantwoord dat een recht zou verschuldigd zijn voor kopieën voor privégebruik.

Een lid herinnert eraan dat bij de verkoop of de invoer van fotokopie-apparatuur, taksen worden betaald en dat een proportioneel recht slechts verschuldigd zal zijn na het optreden van de Koning en alleen voor de sectoren die hij heeft aangegeven.

Het artikel dat betrekking heeft op het proportionele recht viseert onder meer de universiteiten die fotokopieën maken. Het is in elk geval duidelijk dat degenen die fotokopieën verkopen, een proportionele vergoeding moeten betalen, in tegenstelling met de personen die een fotokopieapparaat bij zich thuis bezitten.

De leden beslissen de beide verwijzingen in de voorgenoemde artikelen te schrappen.

Het proportionele recht is verschuldigd voor elke verkoop of afgifte door een derde — handelaar of instelling — die aan publieke verdeling doet van kopieën, op elke copie van korte fragmenten van een werk, zelfs wanneer deze worden aangekocht door personen voor persoonlijk gebruik.

Au point 4, les mots « à l'usage personnel » sont finalement remplacés par les mots « à l'usage privé ». En effet, l'« usage personnel » peut être tout aussi bien un usage à des fins professionnelles.

Il est également question d'« usage privé » en ce qui concerne la reprographie : dans ce cas, la reproduction de courts fragments d'œuvres pour l'usage personnel d'une personne physique (même à des fins professionnelles) ou pour l'usage interne d'une personne morale est considérée comme légale.

Enfin, le mot « distribution » est inséré aux points 1 et 5 de l'article 14, pour indiquer qu'il concerne notamment les dossiers de presse (*press-books*).

L'article 14 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Après quelques corrections de forme, il sera libellé comme suit :

« Art. 14

Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1. la fixation, la reproduction, la distribution et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;

2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

3. la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

4. les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

5. la reproduction, la distribution et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;

6. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même, mais le lieu où elle figure;

7. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux 1 et 5, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés. »

In het 4^o (Franse tekst) worden de woorden « à l'usage personnel » uiteindelijk vervangen door de woorden « à l'usage privé ». « Usage personnel » kan immers even goed een gebruik zijn met professionele doeleinden.

Er is ook sprake van « eigen gebruik » met betrekking tot de reprografie : daar wordt het kopiëren voor eigen gebruik door een natuurlijke persoon (zelfs met professionele doeleinden) of voor intern gebruik door een rechtspersoon, van korte fragmenten van werken als wettig beschouwd.

Tenslotte wordt het begrip « verspreiding » ingevoegd in artikel 14.1 en 14.5 om o.m. de « press-books » te viseren.

Het gewijzigd artikel 14 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Na enkele vormverbeteringen zal het luiden als volgt :

« Art. 14

Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen :

1. de vastlegging, de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

3. de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

4. de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon;

5. de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;

6. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

7. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 5 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld. »

Article 15
(Art. 35 du texte adopté
par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de fabriquer ou de faire fabriquer en nombre suffisant des exemplaires de l'œuvre, à charge pour l'éditeur d'en assurer la publication et la diffusion.

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, c'est-à-dire le contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de fabriquer des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la publication et la diffusion.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage. »

Les modifications suivantes sont proposées :

« A. Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « le droit de fabriquer ... la diffusion » par les mots « le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer la publication et la diffusion ».

En effet, le terme « reproduire » est plus large que le terme « fabriquer » et il recouvre les différentes formes de fabrication et d'impression.

B. Ajouter, à la fin du troisième alinéa de cet article, les mots « et ne peut comprendre la cession des droits d'auteur. »

Ces modifications sont justifiées comme suit :

« Cette disposition tend à éviter que « l'éditeur à compte d'auteur » ne puisse se faire céder les droits sans véritable contrepartie et ne se trouve dans une position économique et juridique plus favorable que l'éditeur qui conclut un contrat d'édition au sens du premier alinéa du même article. »

En ce qui concerne l'ajout proposé au dernier alinéa, un membre fait remarquer qu'il convient d'utiliser le pluriel en néerlandais.

Artikel 15
(Art. 35 van de tekst aangenomen
door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het uitgavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te vervaardigen of te doen vervaardigen, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de openbaarmaking en de verspreiding van het werk.

Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, dat wil zeggen het contract waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het vervaardigen van exemplaren van het werk en eventueel voor de openbaarmaking en de verspreiding ervan.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake aanneming van werk. »

De volgende wijzigingen worden voorgesteld :

« A. In het eerste lid van dit artikel het zinsdeel « een voldoende aantal exemplaren ... de verspreiding van het werk » te vervangen door het zinsdeel « een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de openbaarmaking en de verspreiding van het werk ».

Het woord « reproduceren » heeft immers een ruimere betekenis dan het woord « vervaardigen ». Voorts dekt het de verschillende vormen van vervaardiging en afdruk.

B. Het derde lid van dit artikel aan te vullen als volgt : « Zij mogen niet bepalen dat de rechten van de auteur worden overgedragen. »

Deze wijzigingen worden verantwoord als volgt :

« Een dergelijke bepaling wil voorkomen dat de uitgever zich, bij een uitgave in eigen beheer, de rechten van de maker kan doen overdragen zonder een volwaardige tegenprestatie te moeten leveren en er zodoende economisch en juridisch beter komt voor te staan dan de uitgever die een uitgavecontract sluit als bedoeld in het eerste lid van het artikel. »

Een lid merkt op dat de voorgestelde aanvulling van het laatste lid in het Nederlands in het meervoud gesteld moet worden.

Un autre membre constate que, compte tenu de la terminologie utilisée et de la manière dont le texte est rédigé, les articles 15 et suivants, relatifs au contrat d'édition, ne concernent, à première vue, que les œuvres littéraires.

La Commission confirme que toutes les formes d'art sont visées.

Il est proposé de supprimer les mots « c'est-à-dire le ». La Commission approuve cette proposition.

Un commissaire note encore que, si le terme « fabriquer » a bien été remplacé au premier alinéa, il a par contre été maintenu au deuxième alinéa. La Commission décide de remplacer, au deuxième alinéa, le verbe « fabriquer » par le verbe « reproduire ».

Un membre demande si l'article 15 règle également les contrats de licence qui n'impliquent que la cession d'une partie des droits d'auteur.

Un autre membre renvoie à l'ajout proposé au dernier alinéa et à la justification formulée à l'appui de celui-ci.

Un membre dépose ensuite l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Pour l'application de la présente loi, le contrat d'édition est celui par lequel l'auteur ou son ayant droit cède ou concède à une personne ci-après dénommée l'éditeur, le droit de reproduire l'œuvre à charge pour l'éditeur d'en assurer la publication et la diffusion. »

Justification

L'article 15 pose le problème de la définition et ensuite du champ d'application des règles énoncées aux articles suivants. Selon la proposition, le contrat à compte d'auteur serait exclu et soumis seulement au régime du contrat d'entreprise.

En réalité, la loi n'a pas à faire œuvre de doctrine en définissant de manière absolue le contrat d'édition. L'objectif est de protéger l'auteur et d'assurer le respect de règles équitables lorsque se nouent certaines relations entre un auteur et un « exploitant ». La pratique révèle une très grande variété de formules contractuelles. Le dénominateur commun qui justifie une réglementation légale, est la situation de l'auteur qui, le contrat une fois conclu, ne peut s'assurer une exploitation effective de l'œuvre ni en être informé d'une manière suffisante. Dans cette perspective, même les contrats dits à compte d'auteur et de compte à demi sont à inclure dans le champ d'application des

Een ander lid stelt vast dat de artikelen 15 en volgende, die het uitgavecontract regelen, op het eerste gezicht, ingevolge de gebruikte terminologie en de redactie, enkel voor letterkundige werken blijken te gelden.

De Commissie bevestigt dat alle kunstvormen worden gevisieerd.

Voorgesteld wordt in het Frans de termen « c'est-à-dire le » weg te laten. De Commissie treedt dit voorstel bij.

Er wordt nog opgemerkt dat de term « vervaardigen » in het eerste lid vervangen werd, maar in het tweede werd behouden. Beslist wordt in het tweede lid « vervaardigen » te vervangen door « reproduceren ».

Een lid vraagt of artikel 15 ook tot doel heeft de licentieovereenkomsten te regelen, waarbij slechts een bepaald gedeelte van de auteursrechten wordt overgedragen.

Een ander lid verwijst naar de voorgestelde aanvulling van het laatste lid en de desbetreffende verantwoording.

Hierna dient een lid het volgende amendement in :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Voor de toepassing van deze wet wordt onder uitgavencontract verstaan het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om het werk te reproduceren of daartoe een licentie verlenen, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de openbaarmaking en de verspreiding van het werk. »

Verantwoording

Artikel 15 stelt het probleem aan de orde van de definitie en van het toepassingsgebied van de regels in de volgende artikelen vervat. Luidens het voorstel zou een contract betreffende een uitgave in eigen beheer uitgesloten zijn en alleen onderworpen aan de regeling van een aannemingscontract.

In feite is het niet de taak van de wetgever om aan rechtsleer te gaan doen en een absolute definitie van het uitgavencontract voor te stellen. De bedoeling is de maker te beschermen en te zorgen voor de naleving van billijke regels wanneer bepaalde banden tot stand komen tussen de maker en zijn « exploitant ». In de praktijk zien we dat er een grote variëteit aan contractformules bestaat. De gemeenschappelijke noemer die een wettelijke regeling verantwoordt, is de toestand waarin de maker zich bevindt als het contract eenmaal ondertekend is en die meebrengt dat hij er zich niet van kan vergewissen of het werk daadwerkelijk geëxploiteerd wordt en dat hij ook

règles à adopter, ce qui ne les empêche pas d'être soumis en outre à des règles spécifiques telles que celles du louage d'ouvrage ou du contrat de société.

La question se pose de savoir s'il faut exclure le contrat par lequel l'auteur cède ou concède ses droits de reproduction sans que l'autre partie s'engage à exercer le droit consenti, en d'autres termes à reproduire effectivement l'œuvre. Tel semble être le cas en France, où le contrat d'édition s'entend stricto sensu comme celui où l'autre partie s'engage à assurer la publication et la diffusion. Dès le moment où l'on veut, pour protéger l'auteur et éviter le « gel » des œuvres, imposer que l'œuvre soit reproduite en un nombre suffisant d'exemplaires, selon les usages, etc., il semble opportun d'adopter au contraire une définition très large qui retienne pour critère le droit cédé ou concédé de reproduire l'œuvre. Mais on risque alors d'inclure des opérations telles que des autorisations de reproduction accordées par exemple par un photographe à la demande de l'éditeur d'un ouvrage écrit par un tiers, bref des situations où fait défaut l'intention de faire exploiter l'œuvre. L'expression de la loi française paraît donc bien adéquate (article 48 in fine de la loi du 11 mars 1957).

On précisera que le droit de fixer et de reproduire peut être cédé ou concédé.

Enfin, il suffit effectivement de viser la reproduction sans la fixation car le plus souvent l'œuvre aura été ou sera fixée par l'auteur et la protection de la loi s'impose pour la reproduction. La loi française utilise la périphrase « fabriquer ou faire fabriquer en nombre suffisant des exemplaires ». Etant donné la définition donnée de la reproduction (article 1^{er}.7. de la proposition), ce dernier terme suffit. La mention « en nombre suffisant » est inutile et risque de faire échapper à la loi des contrats au prétexte qu'on y aurait pas prévu l'obligation de reproduire l'œuvre en un certain nombre d'exemplaires. A ce stade, il s'agit de définir le contrat visé, non de régler déjà son régime.

En ce qui concerne la suppression de l'alinéa 2 relatif au contrat à compte d'auteur, voir l'amendement n° 17.

onvoldoende daaromtrent kan worden ingelicht. Vanuit deze benadering behoren ook het contract betreffende een uitgave in eigen beheer en voor de helft in eigen beheer onder de toepassing van de aan te nemen regels, te vallen, wat niet belet dat die ook nog onderworpen zijn aan specifieke regels bijvoorbeeld de regels inzake huur van werk of het vennootschapscontract.

De vraag kan worden gesteld of het contract uitgesloten moet worden waarin de maker rechten overdraagt of een licentie daartoe verleent, inzake reproductie, zonder dat de andere partij er zich zou toe verbinden het verleende recht uit te oefenen, of m.a.w. het werk daadwerkelijk te reproduceren. Zulks blijkt in Frankrijk het geval te zijn waar het uitgavecontract stricto sensu wordt geïnterpreteerd als het contract waarbij de andere partij zich verbindt om het werk openbaar te maken en te verspreiden. Zodra men, om de maker te beschermen en om te voorkomen dat de werken « bevroren » zouden worden, wil opleggen dat het werk in een voldoende aantal exemplaren gereproduceerd wordt, overeenkomstig de gebruiken enz... lijkt het wenselijk te opteren voor een zeer ruime definitie waarbij het overgedragen recht of de licentie om het werk te reproduceren als criterium gehanteerd wordt. Maar dan bestaat het gevaar dat ook de reproductietoelatingen daaronder zouden vallen, die bijvoorbeeld een fotograaf verleent op verzoek van de uitgever van een door een derde geschreven werk, kortom toestanden waar de bedoeling niet aanwezig is om het werk te exploiteren. De uitdrukking die de Franse wet gebruikt lijkt dan ook geschikt (art. 48, in fine van de wet van 11 maart 1957).

Er moet worden verduidelijkt dat het recht om het werk vast te leggen en te reproduceren, overgedragen kan worden of dat daartoe een licentie kan worden verleend.

Ten slotte kunnen we ons inderdaad beperken tot een verwijzing naar de reproductie zonder de vaststelling omdat in de meeste gevallen het werk door de maker vastgelegd zal zijn of zal worden en de wettelijke bescherming vereist is voor de reproductie. De Franse wet gebruikt de omschrijving « fabriquer ou faire fabriquer en nombre suffisant des exemplaires ». Rekening houdend met de definitie die we voor exploitatie voorgesteld hebben (art. 1, nr. 7 van het voorstel), is die laatste term voldoende. De vermelding « en nombre suffisant » is overbodig en zou tot gevolg kunnen hebben dat de contractwet niet toepasselijk wordt verklaard onder voorwendsel dat niet bedongen is dat het werk op een bepaald aantal exemplaren gereproduceerd moet worden. Hier gaat het om de omschrijving van het bedoelde contract en niet om de regeling waaronder het contract zou vallen.

Voor de schrapping van het tweede lid betreffende een uitgave in eigen beheer, cf. amendement nr. 17.

Outre cet amendement, les remarques suivantes sont formulées :

A l'article 15, premier et deuxième alinéas, le terme publication (de même que celui de diffusion) semble inadéquat. Lorsque l'auteur a cédé, par exemple, un manuscrit à l'éditeur en vue de son édition, la divulgation a déjà eu lieu. Il serait préférable de recourir au terme d'édition au sens où on l'entend dans le langage courant. De même, il semblerait que ce soit la distribution au public qui soit visée plutôt que la « diffusion ».

Il est proposé de :

1) Remplacer l'article 15, premier alinéa, par ce qui suit :

« Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer l'édition et la distribution au public. »

2) Remplacer l'article 15, deuxième alinéa, par ce qui suit :

« Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de reproduire des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer l'édition et la distribution au public. »

Il pourrait être précisé, dans les travaux préparatoires, que le terme « édition » est entendu au sens courant et qu'il n'est pas nécessaire d'en donner une définition juridique particulière.

Les membres marquent leur préférence pour les premières de ces propositions, tandis que l'auteur de l'amendement souligne une nouvelle fois que le terme « cèdent » implique un transfert intégral du droit à une autre personne, ce qui n'est pas propre au contrat d'édition. Il insiste pour que l'on ajoute le verbe « concèdent ».

Un membre estime que le verbe « céder » peut également viser un transfert à durée déterminée. Le principe d'un tel transfert est inhérent au contrat d'édition. Au cas où l'on voudrait modifier le texte, il serait préférable d'utiliser uniquement le verbe « concèdent ». L'on pourrait, sinon, s'interroger sur la différence de sens entre les deux termes.

Cette suggestion n'est pas retenue.

Tegelijkertijd met de indiening van dit amendement worden nog de volgende opmerkingen gemaakt :

In het eerste en tweede lid van artikel 15 is het woord « openbaarmaking » (evenals de term « verspreiding ») niet op zijn plaats. Een maker, bijvoorbeeld, die zijn manuscript heeft overgedragen aan de uitgever met het oog op de uitgave, heeft zijn werk reeds bekendgemaakt. Het zou verkieslijk zijn te kiezen voor het woord « uitgave » in de gewone betekenis van het woord. Naar alle waarschijnlijkheid wordt ook de verspreiding onder het publiek bedoeld, veeleer dan het Franse woord « diffusion ».

Er wordt voorgesteld :

1) Het eerste lid van artikel 15 te vervangen als volgt :

« Het uitgavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek. »

2) Het tweede lid van artikel 15 te vervangen als volgt :

« Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het reproduceren van exemplaren van het werk en eventueel voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek. »

In het verslag kan worden opgemerkt dat het woord « uitgave » in de gewone betekenis van het woord moet worden begrepen en dat het niet nodig is er een bijzondere juridische definitie van te geven.

De voorkeur van de leden gaat uit naar de eerstvermelde voorstellen terwijl de indiener van het amendement er nogmaals op wijst dat het woord « overdragen » betekent dat het recht aan een andere persoon volledig wordt overgedragen, hetgeen niet eigen is aan een uitgavecontract. Het lid dringt erop aan dat de woorden « verlenen van een licentie », die minder ver gaan, zouden worden toegevoegd.

Een lid is van mening dat het werkwoord « overdragen » ook een overdracht voor een bepaalde duur kan beogen. Dit is het principe van het uitgavencontract. Wil men de tekst wijzigen, dan zou het beter zijn de woorden « verlenen van een licentie » alleen te gebruiken, zo niet zouden er vragen kunnen rijzen omtrent het verschil tussen de twee woorden.

Deze suggestie wordt niet aangenomen.

L'article 15 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Il sera rédigé comme suit :

« Art. 15

Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer l'édition et la distribution au public.

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de reproduire des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la distribution au public.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage, et ne peut comprendre la cession des droits d'auteur. »

Article 16 (Art. 36 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage. »

On propose d'ajouter à cet article une seconde phrase, libellée comme suit :

« Toutefois, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droit d'auteur à charge de l'éditeur. »

Cet ajout est compensé par la clause dite de succès (voir article 18, quatrième alinéa).

Un membre se demande si cet article ne créera pas de problèmes dans l'industrie du disque. Un autre commissaire ainsi que l'un des auteurs ne partagent pas cette crainte; cette disposition représente une garantie pour l'auteur.

Un membre demande quel est le sens de cet ajout. Les éditeurs ne tenteront-ils pas d'imposer cette formule ?

Un autre membre souligne que même si le tirage est convenu, l'auteur ne touchera pas de droits d'auteur si l'œuvre ne connaît pas de succès.

Het gewijzigde artikel 15 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het zal luiden als volgt :

« Art. 15

Het uitgavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek.

Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het reproduceren van exemplaren van het werk en eventueel voor de verspreiding ervan onder het publiek.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake huur van werk. Deze contracten mogen niet voorzien in de overdracht van de rechten van de makers. »

Artikel 16 (Art. 36 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan. »

Voorgesteld wordt aan dit artikel een tweede volzin toe te voegen, luidende :

« Deze verplichting geldt evenwel niet voor de contracten waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever. »

Deze toevoeging is het tegenwicht van de zogenoemde succesclausule (cf. artikel 18, vierde lid).

Een lid vraagt of dit artikel geen problemen zal doen ontstaan in de platenindustrie. Een lid en één van de indieners delen deze mening niet; de bepaling vormt een garantie voor de maker.

Een lid vraagt wat de bedoeling is van deze toevoeging. Zullen de uitgevers deze formule niet trachten op te dringen ?

Een ander lid merkt op dat zelfs met een overeengekomen oplage de maker nog geen auteursrechten ontvangt als het werk bij de verkoop geen succes kent.

L'article 16 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il sera finalement rédigé comme suit :

« Art. 16

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage.

Toutefois, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droits d'auteur à charge de l'éditeur. »

Article 17 (Art. 37 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« L'éditeur doit fabriquer les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu en temps utile l'objet de l'édition dans une forme qui en permette la fabrication normale.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession. »

Il convient d'examiner si l'on peut maintenir, dans cet article, le terme « fabriquer ». Il ne s'agit bien sûr que d'un point d'ordre technique. La Commission décide d'utiliser le terme « produire » (et, en néerlandais, le terme « produceren »).

On décide également de supprimer, au premier alinéa, les mots « dans une forme qui en permette la fabrication normale », qui sont superflus.

Un membre demande que l'on vérifie l'exactitude du terme « *maker* » (auteur?) et l'expression « *werk van letterkunde* », utilisés en néerlandais.

L'article 17 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il sera rédigé comme suit :

« Art. 17

L'éditeur doit produire les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu l'objet de l'édition en temps utile.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession. »

Article 18 (Art. 38 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur.

Het gewijzigde artikel 16 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Tenslotte zal het luiden als volgt :

« Art. 16

Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor de contracten waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever. »

Artikel 17 (Art. 37 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn vervaardigen, voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen in een vorm die een normale vervaardiging mogelijk maakt.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald volgens de heersende beroepsgebruiken. »

Er moet worden onderzocht of in dit artikel de term « vervaardigen » kan behouden blijven. Het gaat hier evenwel om een technisch aspect. Overeengekomen wordt de term « produceren » (« produire ») te gebruiken.

Tevens wordt beslist het gedeelte van het eerste lid na « heeft ontvangen » weg te laten; deze woorden zijn immers overbodig.

Een lid vraagt dat de juistheid van de termen « maker » (auteur?) en « werk van letterkunde » zouden worden nagegaan.

Het gewijzigde artikel 17 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het zal luiden als volgt :

« Art. 17

De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn produceren voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald overeenkomstig de beroepsgebruiken. »

Artikel 18 (Art. 38 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het uitgavecontract mag geen betrekking hebben op de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de auteur.

La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

La cession du droit de reproduction est limitée au nombre d'exemplaires fixé en application de l'article 16. »

Les modifications de texte suivantes sont proposées :

« A. Compléter l'alinéa 1^{er} de cet article par les mots « à l'exception, pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation littéraire ».

En effet, il semblerait que la cession des droits de traduction et d'adaptation littéraire soit indispensable à l'activité normale des éditeurs.

B. Remplacer le quatrième alinéa de cet article par ce qui suit :

« Si l'auteur a concédé à l'éditeur les droits d'édition, à de telles conditions que compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération forfaitaire convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération forfaitaire pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. »

C. Compléter le quatrième alinéa de cet article par la phrase suivante :

« L'auteur ne peut renoncer, par avance, au droit qui lui est reconnu. »

Cette clause apparaît comme un complément nécessaire à la modification de l'article 16.

Elle ne devrait s'appliquer que lorsque le contrat prescrit une rémunération forfaitaire.

Un autre membre propose de scinder le texte en deux articles distincts, le premier réglant la traduction et l'adaptation littéraire, et le second les autres droits. Le texte s'en trouverait clarifié. On décide de faire du premier alinéa et de son complément un § 1^{er} et de l'autre alinéa un § 2.

Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die per aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

De overdracht van het recht van reproductie is beperkt tot het aantal exemplaren dat met toepassing van artikel 16 is vastgesteld. »

Volgende tekstwijzigingen worden voorgesteld :

« A. Het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt « , met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking, voor zover het gaat om een werk van letterkunde ».

De overdracht van de rechten van vertaling en literaire bewerking schijnen immers een onmisbaar onderdeel te vormen van de normale activiteiten van uitgevers.

B. Het vierde lid van dit artikel te doen luiden als volgt :

« Indien de maker de uitgaverechten aan de uitgever heeft afgestaan op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen forfaitaire vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever de forfaitaire vergoeding, op verzoek van de maker, wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. »

C. Het vierde lid van dit artikel aan te vullen met de volgende zin :

« De maker kan niet vooraf afstand doen van het recht dat hem is toegekend. »

Door de wijziging van artikel 16 is deze aanvulling noodzakelijk gebleken.

Zij zou alleen dan toepassing mogen krijgen wanneer het contract een forfaitaire vergoeding vaststelt.

Een ander lid stelt voor de tekst op te splitsen in twee afzonderlijke artikels, waarbij het eerste de vertaling en de letterkundige bewerking zou regelen, en het tweede de andere rechten. Zulks zou de duidelijkheid ten goede komen. Er wordt beslist het eerste lid met de aanvulling op te nemen in een § 1 en de andere alinea in een § 2.

Un commissaire s'interroge sur la portée du dernier alinéa. Il est difficilement acceptable qu'un auteur puisse s'adresser, pour une deuxième édition, à un autre éditeur après que le premier a supporté le risque de la première édition et le coût d'une campagne de promotion. Le texte exclut manifestement un règlement contractuel éventuel à ce sujet.

A l'inverse, l'un des auteurs ne peut accepter cette interprétation. L'article 16 vise uniquement la première édition. Il garantit à l'auteur une exploitation minimale. Le dernier alinéa de l'article 18 vise des droits autres que le droit d'édition.

D'autres membres font observer, en s'inspirant notamment d'un commentaire paru dans le *Journal des Tribunaux* (déjà cité précédemment), que le dernier alinéa de l'article 18 est loin d'être clair et peut être interprété dans un sens différent.

L'auteur susvisé répète que l'article 16 vise à garantir une exploitation minimale. L'analyse du *Journal des Tribunaux* n'est pas compatible avec ce fait. L'intervenant déclare que l'on n'a jamais eu l'intention de priver le premier éditeur des droits portant sur une deuxième édition. Tout bien considéré, il croit que le dernier alinéa doit quand même s'interpréter dans le sens que l'auteur est libre de changer d'éditeur. Il faut faire un choix. Le texte proposé ouvre de nombreuses possibilités pour les auteurs et leur offre une sécurité absolue, mais il va assurément trop loin.

Un commissaire propose de résoudre le problème en modifiant le premier alinéa du § 2. C'est précisément la référence à l'article 16 qui suscite l'équivoque. Le remplacement du mot « fabriquer » par le mot « reproduire » a aggravé le problème. L'intervenant souligne que la disposition peut avoir un effet pervers. En effet, on doit se demander si les jeunes auteurs trouveront encore un éditeur.

Un membre craint que des difficultés ne surgissent également dans le monde de la musique. Certains membres considèrent que la reconnaissance d'un droit préférentiel pourrait résoudre le problème, d'autres préconisent de laisser à l'auteur la liberté nécessaire en la matière.

On suggère de supprimer l'article 18, car la modification de l'article 16 le permet. De plus, il convient de rappeler le nouveau texte du quatrième alinéa.

La Commission décide en tout cas de supprimer le quatrième alinéa originel.

Le dernier alinéa proposé (amendement C) est adopté après avoir été formulé différemment.

L'article 18 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il sera finalement rédigé comme suit :

Een lid vraagt zich af wat de strekking is van de laatste alinea. Het is moeilijk aanvaardbaar dat een auteur zich voor een tweede uitgave tot een andere uitgever zou kunnen wenden nadat de eerste het risico heeft genomen van de eerste uitgave en de kosten heeft gedragen van een lanceringscampagne. Een eventuele contractuele regeling hieromtrent wordt blijkbaar door de tekst uitgesloten.

Eén van de indieners kan het echter met deze interpretatie niet eens zijn. Artikel 16 beoogt enkel de eerste uitgave. Het artikel waarborgt de maker een minimumexploitatie. In het laatste lid van artikel 18 gaat het over andere rechten dan het uitgaverecht.

Andere leden laten opmerken, onder meer aan de hand van een commentaar in het *Journal des Tribunaux* (reeds voordien geciteerd), dat de laatste alinea van artikel 18 verre van duidelijk is en in een andere zin geïnterpreteerd kan worden.

Bovenvermelde indiener wijst er nogmaals op dat artikel 16 de bedoeling heeft een minimumexploitatie te waarborgen. De analyse in het *Journal des Tribunaux* is daarmee onverenigbaar. Hij verklaart dat het nooit de bedoeling is geweest de rechten voor een tweede uitgave te onthouden aan de eerste uitgever. Alles wel overwogen denkt hij dat de laatste alinea toch in die zin moet worden geïnterpreteerd dat het de auteur vrijstaat van uitgever te veranderen. Er dient een keuze te worden gemaakt. De voorgestelde tekst opent vele mogelijkheden voor de makers en biedt hen een absolute zekerheid maar hij gaat allicht te ver.

Een lid stelt voor het probleem op te lossen door een wijziging van de eerste alinea van § 2. De dubbelzinnigheid ontstaat juist door de verwijzing naar artikel 16. De vervanging van « vervaardigen » door « reproductie » heeft het probleem verscherpt. Hij wijst erop dat de bepaling een pervers gevolg kan hebben. De vraag moet immers worden gesteld of jonge auteurs nog een uitgever zullen vinden ?

Een lid vreest dat er eveneens moeilijkheden zullen ontstaan in de muziekwereld. Sommige leden zijn van mening dat het toekennen van een voorkeurrecht het probleem zou kunnen oplossen, anderen zijn er voorstander van om aan de auteur de nodige vrijheid ter zake te laten.

Er wordt gesuggereerd artikel 18 weg te laten, hetgeen mogelijk is ingevolge de wijziging van artikel 16. Bovendien moet ook worden herinnerd aan de nieuwe tekst van het vierde lid.

De Commissie beslist het oorspronkelijke vierde lid in elk geval weg te laten.

Het voorgestelde laatste lid (amendement C) wordt aangenomen, doch het wordt anders geformuleerd.

Het aldus gewijzigde artikel 18 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Tenslotte zal het luiden als volgt :

« Art. 18

§ 1^{er}. Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur, à l'exception, pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation limités au genre littéraire.

§ 2. La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

Si l'auteur a cédé à l'éditeur les droits d'édition, à de telles conditions que compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit. »

**Article 19 (Art. 39 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est libellé comme suit :

« En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai.

Toutefois, après la fin du contrat, l'éditeur pourra procéder, pendant trois ans après cette expiration, à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par requête de la partie la plus diligente. »

A cet article est proposée la modification suivante :

« Compléter le premier alinéa de cet article par les mots suivants :

« sous réserve des dispositions adoptées en vue de la réédition de l'ouvrage paru. »

« Art. 18

§ 1. Het uitgavecontract mag niet voorzien in de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de maker, met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking, indien het om een werk van letterkunde gaat.

§ 2. Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die bij aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

Indien de maker de uitgaverechten aan de uitgever heeft overgedragen op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht. »

**Artikel 19 (Art. 39 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Bij een contract met bepaalde duur vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bij wie de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij. »

Bij dit artikel wordt de volgende tekstwijziging voorgesteld :

« Het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

« onder voorbehoud van hetgeen bedongen is met het oog op het heruitgeven van het verschenen werk. »

Justification

Il semble que le texte actuel de l'article 19, premier alinéa, empêche toute réédition par l'éditeur.

Cette modification est adoptée sans discussion.

En ce qui concerne le deuxième alinéa de l'article 19, un membre demande si l'on vise le cas du commerçant qui vend, passé un certain délai, des ouvrages au prix coûtant, parce qu'il les a éventuellement achetés à un prix peu élevé (reste de stock), de sorte qu'il les commercialise à des conditions fort intéressantes.

L'intervenant craint que l'adoption de l'article 20, deuxième alinéa, ne mette fin à cette pratique, ce qui ne favoriserait pas la diffusion de certains ouvrages.

L'un des auteurs répond que la pratique en question peut être maintenue sous réserve du droit de l'auteur de racheter lui-même les exemplaires restant en stock.

L'intervenant précédent demande s'il faut interpréter le texte de la façon suivante: l'auteur peut renoncer à ce droit, mais l'éditeur doit lui faire une offre, l'auteur pouvant l'accepter ou la refuser; si l'auteur refuse, l'éditeur peut liquider son stock.

L'auteur confirme cette interprétation et ajoute qu'il y aurait éventuellement lieu de prévoir une procédure spéciale en la matière; le texte actuel est toutefois plus souple.

Les membres décident de laisser le deuxième alinéa inchangé, sous réserve d'une meilleure formulation.

L'article 19 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit:

« Art. 19

En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai, sous réserve des dispositions adoptées en vue de la réédition de l'ouvrage paru.

Toutefois, dans les trois ans qui suivent l'expiration du contrat, l'éditeur pourra procéder à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par une requête de la partie la plus diligente. »

Verantwoording

De huidige lezing van artikel 19, eerste lid, lijkt te willen verhinderen dat de uitgever een werk opnieuw uitgeeft.

Dit voorstel wordt zonder bespreking aangenomen.

Met betrekking tot het tweede lid van artikel 19 vraagt een lid of men het geval bedoelt van een handelaar die, na verloop van tijd, bepaalde werken tegen de kostprijs verkoopt, omdat hij deze werken eventueel heeft kunnen verkrijgen tegen een zeer lage kostprijs (restant van een stock), zodanig dat hij ze op de markt brengt tegen zeer goedkope voorwaarden.

Het lid vreest dat, indien artikel 20, tweede lid, wordt aangenomen, aan deze praktijk een einde moet worden gemaakt, wat niet bevorderlijk is voor de verspreiding van bepaalde werken.

Een van de indieners antwoordt dat de praktijk waarvan sprake, mag gehandhaafd worden, onder voorbehoud van het recht van de auteur om de voorradige exemplaren zelf op te kopen.

De vorige spreker vraagt of de tekst zo moet worden geïnterpreteerd dat de auteur van dat recht kan afzien maar dat de uitgever een aanbod moet doen aan de auteur die het dan aanneemt of weigert; als hij weigert, mag de uitgever zijn stock liquideren.

De indiener bevestigt deze interpretatie en stelt dat men hieromtrent eventueel in een bijzondere procedure zou moeten voorzien; de huidige tekst is evenwel soepeler.

De leden beslissen het tweede lid ongewijzigd te behouden, onder voorbehoud van een betere formulering.

Artikel 19 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt:

« Art. 19

Bij een contract voor bepaalde tijd vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn, onder voorbehoud van hetgeen bedongen is met het oog op het heruitgeven van het verschenen werk.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft, blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij. »

Article 20 (Art. 40 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« S'il est prévu une rémunération proportionnelle aux recettes, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. »

Une obligation d'information plus précise à charge de l'éditeur doit être insérée au bénéfice de l'auteur.

C'est pourquoi il est proposé de modifier le texte de cet article et de le rédiger comme suit :

« S'il est prévu une rémunération proportionnelle aux recettes, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation. »

Un membre demande s'il s'agit d'une disposition obligatoire ou simplement complémentaire.

Un autre membre répond qu'il s'agit d'une disposition obligatoire.

Le préopinant s'interroge également sur l'expression « selon chaque mode d'exploitation ». Que se passe-t-il dans le cas où l'éditeur a confié cette exploitation à des tiers (par exemple pour la traduction) ? Le relevé doit-il en faire état ?

L'intervenant précédent répond que la même obligation existe pour le cessionnaire, qui devra fournir les renseignements nécessaires à l'éditeur, lequel devra à son tour les transmettre à l'auteur. Les éditeurs doivent veiller à ce que cette obligation soit inscrite explicitement dans les accords qu'ils concluent avec des tiers.

Un membre dépose l'amendement ci-après :

« Faire débiter cet article par les mots
« Nonobstant toute convention contraire. »

Justification

Nous estimons que la disposition doit être impérative.

La stipulation d'une rémunération proportionnelle doit impliquer dans l'intérêt de l'auteur une information périodique sur les bases de cette rémunération.

L'amendement est adopté.

Artikel 20 (Art. 40 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Indien is bedongen dat de vergoeding in verhouding zal staan tot de ontvangsten, moet de uitgever ten minste eenmaal per jaar aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. »

In het belang van de maker behoort voor de uitgever de plicht ingevoerd te worden om zeer precieze informatie mee te delen.

Daarom wordt bij dit artikel de volgende tekstwijziging voorgesteld :

« Indien is bedongen dat de vergoeding in verhouding zal staan tot de ontvangsten, moet de uitgever ten minste eenmaal per jaar, voor elke wijze van exploitatie, aan de maker een overzicht zenden van de verkopen, de ontvangsten en de overdrachten. »

Een lid vraagt of deze bepaling van dwingende of van aanvullende aard is.

Een lid antwoordt dat het gaat om een dwingende bepaling.

De vorige spreker heeft eveneens een vraag met betrekking tot de woorden « voor elke wijze van exploitatie ». Wat gebeurt er indien de uitgever deze exploitatie aan derden heeft toevertrouwd (bijvoorbeeld wat de vertaling betreft) ? Moet zulks ook in het overzicht worden vermeld ?

Dezelfde indiener antwoordt dat dezelfde verplichting ook bestaat voor de verkrijger die de nodige inlichtingen zal moeten geven aan de uitgever, dewelke op zijn beurt deze gegevens zal moeten overmaken aan de auteur. De uitgevers moeten er voor zorgen dat deze verplichting uitdrukkelijk wordt vermeld in de overeenkomsten die door hen met derden worden gesloten.

Een lid dient het volgende amendement in :

« Dit artikel te laten aanvangen met de woorden
« Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst. »

Verantwoording

Wij oordelen dat de bepaling dwingend moet zijn.

De vermelding van een in verhouding tot de ontvangsten bedongen vergoeding houdt, in het belang van de maker, periodieke inlichtingen in over de grondslag van die vergoeding.

Dit amendement wordt aangenomen.

L'article 20 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit :

« Art. 20

Nonobstant toute convention contraire, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation. »

Article 21

Le texte proposé est libellé comme suit :

« En vue du paiement des redevances ou d'autres sommes représentant la contrepartie de la cession des droits d'auteur, l'auteur bénéficie d'un privilège sur les meubles de l'éditeur qui s'inscrit au même rang que celui des travailleurs visés par l'article 19, § 1^{er}, 3^{bis}, de la loi hypothécaire. »

Cette disposition concerne un privilège général qui s'inscrit au même rang que le privilège des travailleurs. En cas de concours de créances privilégiées, les montants disponibles sont répartis au marc le franc entre les travailleurs, d'une part, et l'auteur, d'autre part.

Un membre fait observer que plusieurs dispositions de la législation relative aux privilèges et hypothèques sont régulièrement modifiées. La Commission de l'économie a entamé récemment l'examen d'un projet étendant le privilège du fisc. L'attention du Ministre a été attirée sur le fait que les privilèges et hypothèques relèvent normalement de la compétence de la Commission de la Justice. Le problème particulier qui nous occupe pourrait également être résolu par le biais d'une modification de la législation relative aux privilèges et hypothèques.

En réalité, les travailleurs n'obtiennent pas, en cas de faillite, satisfaction en application de l'article 19, § 1^{er}, 3^{bis} : cette disposition est devenue une fiction totale. C'est si vrai que le Fonds d'indemnisation des travailleurs licenciés en cas de fermeture d'entreprises est en fait venu combler entièrement le vide ainsi créé et que la question du privilège social a été réglée par le biais de la législation sociale, avec tous les problèmes qui s'ensuivent. L'article 21 du projet instaure un nouveau privilège.

Un problème se pose toutefois en raison du caractère incertain du montant des créances, étant donné qu'il s'agit de redevances et autres sommes qui peuvent sans cesse augmenter. Il convient, en effet, de savoir à quel moment le décompte sera fait : sera-ce au moment de la cessation de l'activité de l'entreprise, de

Het aldus gewijzigde artikel 20 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 20

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de uitgever, ten minste eenmaal per jaar, aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen. »

Artikel 21

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Met het oog op de betaling van de royalties of de andere bedragen die de tegenwaarde vormen van de overdracht van de auteursrechten, geniet de maker een voorrecht op de roerende goederen van de uitgever, welk voorrecht in rang gelijkstaat met dat van de werknemers bedoeld in artikel 19, § 1, 3^{bis}, van de hypotheekwet. »

In deze bepaling gaat het om een algemeen voorrecht dat overeenstemt met het voorrecht van de werknemers. In geval van samenloop van bevoorrechte schuldvorderingen worden de ter beschikking zijnde bedragen pondpondsgewijze verdeeld onder de werknemers enerzijds en de auteur anderzijds.

Een lid merkt op dat meerdere bepalingen van de wetgeving op de voorrechten en hypotheken geregeld worden gewijzigd. In de Commissie voor de Economische Aangelegenheden werd onlangs een ontwerp in behandeling genomen, waarbij het voorrecht van de fiscus wordt uitgebreid. Men heeft aan de Minister doen opmerken dat voorrechten en hypotheken normaal door de Commissie voor de Justitie moeten worden besproken. Ook in deze aangelegenheid kan een bijzondere oplossing worden gevonden door middel van een wijziging van de wetgeving op de voorrechten en de hypotheken.

In feite bekomen de werknemers in geval van faillissement op grond van artikel 19, § 1, 3^{bis}, geen voldoening : deze bepaling is een volledige fictie geworden. Deze fictie reikt zover dat het Fonds voor sluiting van ondernemingen thans eigenlijk volledig de plaats heeft ingenomen van artikel 19, § 1, 3^{bis} en het sociale voorrecht opgelost is via de sociale wetgeving, met alle problemen van dien. Deze bepaling voert thans een nieuw voorrecht in.

Een probleem rijst evenwel wat betreft de onzekerheid van de omvang van de vorderingen, omdat het gaat over royalties en andere bedragen die permanent kunnen verhogen. Een antwoord moet immers worden gegeven op de vraag op welk ogenblik de afrekening wordt gemaakt; gebeurt zulks op het ogenblik

la constatation de la déconfiture, de la faillite ou de la clôture de la faillite? Les redevances peuvent avoir augmenté entre-temps.

L'un des auteurs déclare que ce problème doit être résolu conformément aux règles du droit commun. Lorsqu'un créancier intervient dans une liquidation du chef de prestations successives et qu'il se trouve en concours avec d'autres créanciers, il convient de se référer à l'instant où le privilège est exercé. Pour ce qui sera perçu ultérieurement, il faudra établir un nouveau décompte.

Le préopinant fait observer que si l'on applique le privilège de cette manière, une faillite peut durer jusqu'à cinquante ans. Le curateur est obligé d'établir un ordre dès qu'il le peut. Il est placé dans l'impossibilité de le faire s'il entre en concurrence avec le privilège des travailleurs et s'il doit payer, en conséquence, au marc le franc. Il ne peut clôturer la faillite tant qu'il subsiste un actif à réaliser.

L'auteur répond que, dans la pratique, le curateur cédera évidemment les droits d'auteur.

Un autre membre fait remarquer que la créance est non pas certaine, mais simplement possible; elle ne pourra être introduite que si elle est certaine et liquide.

A la lumière de ces observations, un membre demande s'il ne serait pas utile d'attribuer à l'auteur, en cas de faillite et même de façon générale, une créance à l'égard de la personne qui, en vertu, par exemple, d'un contrat de concession ou d'un contrat de traduction, doit payer des redevances à l'éditeur, lequel devrait les verser ensuite à l'auteur.

Selon l'auteur, ce problème se posera particulièrement lors de la discussion de l'article 23. Pour ce qui est de l'article en question, il s'agit toutefois d'un point de droit commun.

Il est noté qu'au moment de la faillite, on peut déterminer de manière certaine le montant auquel l'auteur a droit. Une fois la faillite prononcée, tous les ouvrages, disques, etc., seront vendus et le curateur de la faillite continuera à recevoir de l'éditeur les indemnités perçues en vertu des contrats de concession, de traduction, etc. L'auteur peut, en tout cas, lui aussi faire valoir ses droits sur ces sommes. Au contraire, selon l'intervenant, la créance de l'auteur ne peut être clôturée au moment de la déclaration de faillite, puisque l'auteur pourra précisément faire valoir ses droits sur le produit de son travail dégagé par le curateur, et ce, *a fortiori*, lorsque son indemnité aura été fixée proportionnellement aux recettes. Il faut attendre la réalisation de tous les actifs issus de son travail.

van de stopzetting van het bedrijf, van de vaststelling van het kennelijk onvermogen, van het faillissement of bij de afsluiting ervan? De royalties kunnen immers ondertussen zijn toegenomen.

Een van de indieners stelt dat dit probleem moet worden opgelost overeenkomstig de regels van het gemeen recht. Wanneer een schuldeiser van opeenvolgende prestaties in een vereffening tussenkomen, en zich in samenloop bevindt met andere schuldeisers, moet men zich plaatsen op het ogenblik waarop het voorrecht wordt uitgeoefend. Voor hetgeen later zal worden geïnd zal een nieuwe afrekening moeten worden opgemaakt.

De vorige spreker merkt op dat, wanneer dit voorrecht op die manier zal gelden, zulks betekent dat een faillissement vijftig jaar kan aanslepen. De curator is verplicht, zodra hij kan, een rangregeling op te maken. Wanneer hij in concurrentie komt met het voorrecht van de werknemers en pondpondsgewijze moet betalen, kan hij dit niet doen. Hij mag het faillissement niet sluiten, zolang er een te realiseren actief is.

De indiener antwoordt dat in de praktijk, de curator vanzelfsprekend de auteursrechten zal overdragen.

Een ander lid merkt op dat de schuldvordering niet zeker, doch alleen mogelijk is; ze zal alleen kunnen worden ingediend in de mate dat ze zeker en vaststaande is.

Aansluitend bij deze opmerkingen, vraagt een lid of het niet nuttig zou zijn, in geval van faillissement, en zelfs in het algemeen, aan de auteur een rechtstreekse vordering toe te kennen tegen diegene die ingevolge een concessiecontract of contract van vertaling bijvoorbeeld royalties moet betalen aan de uitgever, die ze dan weer zou moeten doorbetalen aan de auteur.

De indiener verklaart dat dit probleem inzonderheid zal rijzen bij de bespreking van artikel 23. Hier gaat het integendeel om het gemeen recht.

Er wordt opgemerkt dat op het ogenblik van het faillissement zeker kan worden vastgesteld op welk bedrag de auteur recht heeft. Ingevolge het faillissement zullen alle boeken, platen, enz., worden verkocht en zal de curator van het faillissement van de uitgever nog concessievergoedingen en andere vergoedingen ontvangen van vertalers, enz. Daarop kan de auteur in elk geval ook zijn recht laten gelden. De vordering van de auteur kan dus, volgens het lid, niet afgesloten worden op het ogenblik van de faillietverklaring, aangezien de auteur zijn rechten kan doen gelden op de opbrengst van zijn werk, zoals dat door de curator is gerealiseerd, zeker wanneer zijn vergoeding proportioneel met de ontvangsten is vastgesteld. Men moet wachten tot alle activa die betrekking hebben op zijn werk zijn gerealiseerd.

L'on fait observer, par ailleurs, qu'il est question, à cet article, de « la contrepartie de la cession des droits d'auteur ». Le mot « cession » ne peut pas être interprété dans un sens restrictif: il s'applique en fait à toute forme d'exploitation, et notamment au contrat d'édition.

Les membres décident, en conséquence, de remplacer, à cet article, les mots « de la cession des droits d'auteur » par les mots « d'un contrat d'édition ».

L'article 21 était donc rédigé comme suit:

« Art. 21

En vue du paiement des redevances ou d'autres sommes représentant la contrepartie d'un contrat d'édition, l'auteur bénéficie d'un privilège sur les meubles de l'éditeur qui s'inscrit au même rang que celui des travailleurs visés par l'article 19, § 1^{er}, 3^{bis}, de la loi hypothécaire. »

Par suite de l'insertion d'un article 23^{sexies} nouveau (voir la discussion à cet article et à l'article 48), l'article 21 a finalement été supprimé.

Article 22 (Art. 41 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit:

« Le contrat d'édition prend fin, indépendamment des cas prévus par le droit commun ou la présente loi, lorsque l'éditeur procède à la destruction totale des exemplaires. »

Il est proposé de faire débiter cet article par les mots:

« Sous réserve des cessions de droits valablement consenties par l'éditeur, le contrat d'édition prend fin, indépendamment des cas prévus... »

Cette réserve dissipe toute ambiguïté quant à la validité des conventions licitement établies entre l'éditeur et des tiers.

Un membre fait observer que le contrat d'édition prend fin lorsque l'éditeur procède à la destruction totale des exemplaires.

Il se demande quel est le sort des contrats accessoires, par exemple d'adaptation, dépendant d'un contrat d'édition qui a pris fin.

Il lui est répondu que l'ajout proposé « sous réserve des cessions de droits valablement consenties par l'éditeur » vise ces contrats accessoires.

Le préopinant cite l'exemple suivant: un auteur a conclu un contrat d'édition avec une firme d'édition qui décide d'y mettre fin en détruisant les exemplaires.

Er wordt eveneens opgemerkt dat er in artikel 21 sprake is van de « tegenwaarde van de overdracht van de auteursrechten ». Het woord « overdracht » mag niet in beperkte zin worden geïnterpreteerd: het beoogt immers alle vormen van exploitatie, onder meer het uitgavecontract.

Bijgevolg beslissen de leden in dit artikel het woord « van de overdracht » te vervangen door het woord « van een uitgavecontract ».

Artikel 21 luidde dus als volgt:

« Art. 21

Met het oog op de betaling van de royalties of van andere sommen die de tegenwaarde vormen van een uitgavecontract, geniet de maker een voorrecht op de roerende goederen van de uitgever, welk voorrecht in rang gelijkstaat met dat van de werknemers bedoeld in artikel 19, § 1, 3^{bis}, van de hypotheekwet. »

Ten gevolge van de invoeging van een artikel 23^{sexies} nieuw (zie de bespreking bij dit artikel en bij artikel 48) werd artikel 21 uiteindelijk geschrapt.

Artikel 22 (Art. 41 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« Buiten de gevallen waarin het gemeen recht of deze wet voorzien, wordt het uitgavecontract beëindigd wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren. »

Er wordt voorgesteld de aanhef van dit artikel te wijzigen als volgt:

« Onder voorbehoud van de overdracht van rechten waarin de uitgever op geldige wijze heeft toegestemd en buiten de gevallen... »

Met dit voorbehoud verdwijnt elke vorm van dubbelzinnigheid omtrent de rechtsgeldigheid van de overeenkomsten die op wettige wijze tussen de uitgever en derden tot stand zijn gekomen.

Een lid merkt op dat het uitgavecontract beëindigd wordt wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

De vraag moet worden gesteld wat het lot is van de nevencontracten, bijvoorbeeld van aanpassing, die bij het uitgavecontract horen dat verdwenen is.

Er wordt hem geantwoord dat de tekst bepaalt « onder voorbehoud van de rechten die de uitgever op geldige wijze heeft overgedragen ». Daardoor zijn die nevencontracten bedoeld.

De vorige spreker citeert het volgend voorbeeld: een auteur heeft een uitgavecontract gesloten met een uitgeverij, die beslist een einde te maken aan het

res. Toutefois, il avait également conclu un contrat de sous-édition. Celui-ci subsiste, mais l'on peut se demander à qui le sous-éditeur devra s'adresser.

Un autre membre estime qu'il peut s'adresser à l'éditeur, puisque le contrat ne prend fin que sous réserve. Dans l'exemple cité, cela implique que le contrat ne prend pas fin à l'égard du sous-éditeur. Il serait excessif de considérer que la décision de détruire les exemplaires peut être invoquée à l'égard du sous-éditeur qui exerce valablement les droits concédés, nonobstant la destruction par l'éditeur principal des exemplaires de l'œuvre.

Le préopinant suggère que l'on inscrive dans le texte que l'intéressé est subrogé aux droits de l'éditeur principal.

Il est proposé de disposer ce qui suit: « Le contrat d'édition... exemplaires. Toutefois, cette disposition ne peut porter atteinte aux droits valablement consentis par l'éditeur ».

Le texte pourrait être rédigé comme suit:

« L'auteur peut invoquer la résolution du contrat d'édition lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

Toutefois, l'auteur ne pourra porter atteinte aux droits valablement cédés par l'éditeur. »

Un membre fait remarquer que le contrat peut être résolu dans d'autres hypothèses.

L'auteur de la modification de texte susvisée confirme que la disposition en question vise un cas spécifique de résolution de contrat. On pourrait, dès lors, faire précéder le texte des mots « Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat, l'auteur pourra se prévaloir de celle-ci, lorsque l'éditeur... ».

Le texte ci-après est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 22 sera donc rédigé comme suit:

« Art. 22

Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat, l'auteur pourra réclamer celle-ci lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

Toutefois, le fait pour l'auteur de réclamer la résolution ne pourra porter atteinte aux droits valablement cédés par l'éditeur. »

contract door de overblijvende exemplaren te vernietigen. Hij had evenwel een contract van onderuitgave gesloten. Dit contract blijft bestaan, doch de vraag rijst tot wie de onderuitgever zich zal moeten richten.

Een ander lid is van mening dat hij zich tot de uitgever kan richten, vermits het contract slechts onder voorbehoud een einde neemt. In het gegeven voorbeeld betekent dit dat het contract ten aanzien van de onderuitgever geen einde neemt. Het zou overdreven zijn dat de beslissing tot vernietiging zou kunnen worden ingeroepen ten aanzien van de onderuitgever die op geldige wijze de in licentie gegeven rechten uitoefent, niettegenstaande de hoofduitgever de exemplaren van het werk vernietigt.

De vorige spreker suggereert dat in de tekst zou worden bepaald dat de betrokkene gesubrogeerd zou zijn in de rechten van de hoofduitgever.

Voorgesteld wordt in de tekst te bepalen: « Buiten de gevallen... exemplaren. Die bepaling kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen. »

De tekst zou kunnen luiden als volgt:

« De maker kan de ontbinding van het uitgavecontract inroepen wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

De maker kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen. »

Een lid merkt op dat er nog andere hypothesen zijn waarin het contract wordt beëindigd.

De indiener van de bovenvermelde tekstwijziging bevestigt dat bedoelde bepaling een bijzonder geval van contractbeëindiging beoogt. De tekst zou dan kunnen worden voorafgegaan door de woorden « Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het contract rechtvaardigen, kan de maker de ontbinding inroepen, wanneer de uitgever ... ».

De volgende tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 22 zal dus luiden als volgt:

« Art. 22

Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het contract rechtvaardigen, kan de maker de ontbinding inroepen wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

Het inroepen van de ontbinding kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen. »

Article 23 (Art. 42 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par un ou plusieurs experts désignés par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur son souhait d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur, dans un délai de quinze jours à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts, de la copie certifiée conforme du rapport. »

L'un des auteurs de la proposition estime qu'il faudrait établir une règle générale suivant laquelle l'auteur peut renoncer à tout moment à son droit.

Il propose de libeller le dernier alinéa de l'article comme suit :

« L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à tout moment à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de quinze jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur. »

Un commissaire considère que cela accentue exagérément la tendance favorable aux auteurs. Il cite l'exemple suivant : « Le curateur désigné dans une faillite fait une proposition relative au prix des œuvres qui se trouvent encore en stock — l'auteur ne

Artikel 23 (Art. 42 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, copieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door een of meer deskundigen aangewezen door de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief aan de curator binnen een termijn van vijftien dagen, te rekenen van de dag waarop hij bij ter post aangetekende brief door de deskundige of de deskundigen in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport. »

Een van de indieners is van mening dat een algemene regel zou moeten worden vastgesteld, volgens dewelke de auteur op elk ogenblik van zijn recht kan afzien.

Het lid stelt voor de laatste alinea van het artikel te doen luiden als volgt :

« De maker van het werk kan te allen tijde van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de maker op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij bij ter post aangetekende brief door de deskundige of de deskundigen in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker. »

Een lid is van mening dat hierdoor de tendens ten voordele van de auteurs te scherp wordt gesteld. Het geeft volgend voorbeeld : « de curator die in een faillissement is aangesteld doet een voorstel betreffende de prijs van de werken die zich nog in stock bevinden

sait que répondre à la proposition, si bien qu'aucun accord ne peut intervenir. Il y a lieu de se demander, si l'expert fixe à un million de francs le prix du stock, alors que les frais d'expertise s'élèvent à 200 000 francs, s'il est normal que la masse faillie doive supporter seule les frais d'expertise.»

L'intervenant considère néanmoins qu'il doit également être statué sur les frais lorsque l'auteur et le curateur ne parviennent pas à un accord.

Les membres décident en conséquence de compléter l'article 23 par un alinéa libellé comme suit :

« Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur. »

L'article 23 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit :

« Art. 23

En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés, et, le cas échéant, sur avis d'un ou plusieurs experts.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur sa volonté d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de 15 jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur. »

— de auteur aarzelt over het voorstel met het gevolg dat er geen akkoord kan tot stand komen. Zo de expert de prijs van de stock vaststelt op 1 000 000 frank terwijl de expertisecosten 200 000 frank bedragen, moet de vraag worden gesteld of uitsluitend de failliete boedel moet instaan voor de kosten van de expertise. »

Het lid is evenwel van mening dat er over de kosten eveneens een uitspraak moet worden gedaan wanneer de auteur en de curator niet tot een akkoord komen.

Dientengevolge beslissen de leden aan artikel 23 een laatste lid toe te voegen, luidende :

« De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker. »

Het aldus gewijzigde artikel 23 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 23

In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door de rechter bij wie de zaak aanhangig is, op verzoek van de meest gerede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen en, in voorkomend geval, op advies van een of meer deskundigen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten, op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de maker op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij door de deskundige of de deskundigen bij ter post aangetekende brief in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker. »

Articles 23bis à 23quinquies
(Articles 43 à 45 du texte
adopté par la Commission)

On propose d'insérer après l'article 23 de la proposition les nouvelles dispositions suivantes :

« Article 23bis. — Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre de l'esprit ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent.

Article 23ter. — Le contrat de représentation est conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

Sauf stipulation expresse d'exclusivité, il ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation.

La validité des droits exclusifs accordés par un auteur dramatique ne peut excéder trois années; l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

L'entrepreneur de spectacles ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'assentiment formel et donné par écrit de l'auteur ou de ses ayants droit.

Article 23quater. — L'entrepreneur de spectacles est tenu de déclarer, à l'auteur ou à ses ayants droit, le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

Il doit acquitter aux échéances convenues, entre les mains de l'auteur ou de ses ayants droit, le montant des redevances stipulées.

Article 23quinquies. — En vue du paiement des sommes qui leur reviennent, les auteurs bénéficient d'un privilège sur les meubles de l'entrepreneur de spectacles, qui s'inscrit au même rang que celui des travailleurs visés par l'article 19, § 1^{er}, 3bis, de la loi hypothécaire. »

Cette proposition est justifiée comme suit :

« Les milieux professionnels ont relevé l'absence de dispositions relatives au contrat de représentation alors que le contrat d'édition fait l'objet d'une réglementation détaillée.

Ils souhaitent que des dispositions soient adoptées pour régir les relations entre les auteurs et les entreprises de spectacles.

On pourrait, dès lors, introduire, à la suite de l'article 23, une série d'articles organisant le contrat de représentation. »

Artikelen 23bis tot 23quinquies
(Artikelen 43 tot 45 van de tekst
aangenomen door de Commissie)

Voorgesteld wordt na artikel 23 van het voorstel de volgende nieuwe bepalingen in te voegen :

« Artikel 23bis. — Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een schepping van de geest of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen.

Artikel 23ter. — Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt overgebracht.

Het verleent aan de organisator van voorstellingen geen exploitiemonopolie, tenzij uitdrukkelijk is voorzien in een exclusiviteitsbeding.

De door een theaterauteur verleende exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar gelden; onderbreking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

De organisator van voorstellingen kan de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de maker of zijn rechtverkrijgenden.

Artikel 23quater. — De organisator van voorstellingen moet aan de maker of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare op- of uitvoeringen meedelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van de bruto-ontvangsten bezorgen.

Op de overeengekomen tijdstippen moet hij het bedrag van de bedongen royalties aan de maker of zijn rechtverkrijgenden betalen.

Artikel 23quinquies. — Met het oog op de betaling van de sommen waarop zij recht hebben, genieten de makers een voorrecht op de roerende goederen van de organisator van voorstellingen, welk voorrecht in rang gelijk staat met dat van de werknemers bedoeld in artikel 19, § 1, 3bis, van de hypotheekwet. »

Dit voorstel wordt verantwoord als volgt :

« In de betrokken professionele kringen werd gewezen op het ontbreken van bepalingen betreffende het opvoeringscontract, hoewel er een nauwkeurige regeling werd uitgewerkt voor het uitgavecontract.

Die kringen wensen dat bepalingen zouden worden goedgekeurd die de betrekkingen tussen makers en organisatoren van voorstellingen regelen.

Daartoe zou na artikel 23 een aantal artikelen kunnen worden ingevoegd met betrekking tot het opvoeringscontract. »

Un des auteurs observe que les organisateurs de représentations théâtrales ou de concerts jouent actuellement un rôle très important dans la diffusion des œuvres culturelles. On protège donc les auteurs en imposant un certain nombre de conditions à ces organisateurs.

A propos de l'article 23^{quater}, l'intervenant précise que l'on se réfère aux recettes brutes afin de pouvoir contrôler les frais allégués. Il ne s'agit donc pas d'un droit sur les recettes brutes, mais d'un droit à l'information à ce sujet. A l'article 45, en revanche, il s'agit d'un droit qui est proportionnel aux recettes.

Un membre demande quelle est la signification exacte du contrat défini à l'article 23^{bis}. Selon lui, cet article s'inspire de la seule activité des organisateurs de spectacles. Dans ce cas, cet article est adéquat parce qu'il prévoit implicitement un contrat préalable. Mais qu'en est-il de la pratique bien connue des organisateurs de fêtes, de bals, etc., qui font une déclaration à la S.A.B.A.M. et sont contrôlés le jour même, par un délégué qui se fait présenter la liste des morceaux joués et constate les droits qui sont dus? L'article 23^{bis} vise-t-il également ce genre de manifestations sous sa terminologie générale ou ne s'applique-t-il qu'à l'exploitation professionnelle d'œuvres?

L'auteur répond qu'en principe, toute exploitation est visée, puisque le caractère commercial n'a pas été expressément mentionné. En outre, certaines exploitations qui ne semblent pas avoir un caractère commercial (notamment sous la forme d'une A.S.B.L.) exercent en fait une activité réellement commerciale.

Ce point de vue est confirmé. En outre, conformément au droit commun, seule l'exploitation publique est visée. Il n'appartient pas au législateur d'établir des distinctions tarifaires, mais bien aux sociétés de droits d'auteurs, qui appliquent parfois des tarifs préférentiels pour certaines manifestations (bals organisés par des partis politiques, exploitation par des amateurs, etc.).

A cette occasion, on fait remarquer que le contrat de représentation n'a pas été défini. Les propositions de la S.A.C.D., dont on s'est manifestement inspiré, envisageaient surtout la représentation directe.

La législation française donne toutefois une définition plus large de la représentation:

« La représentation consiste dans la communication de l'œuvre au public par un procédé quelconque, notamment par récitation au public, exécution lyrique, représentation dramatique, présentation au public, projection publique, transmission dans un lieu public de l'œuvre télédiffusée ... »

Eén van de indieners wijst erop dat de organisatoren van toneelvoorstellingen of muziekuitvoeringen een op dit ogenblik zeer belangrijke rol spelen bij het in omloop brengen van culturele werken. Men beschermt dus de auteurs door aan bedoelde organisatoren een aantal voorwaarden op te leggen.

In verband met artikel 23^{quater} stelt het lid dat het daarbij om bruto-ontvangsten gaat ten einde de controle op de vooropgestelde uitgaven mogelijk te maken. Het gaat dus niet om een recht op de bruto-ontvangsten, maar om een recht op informatie daaromtrent. In artikel 45 gaat het integendeel om een recht dat in verhouding staat tot de ontvangsten.

Een lid vraagt naar de juiste betekenis van het contract omschreven in artikel 23^{bis}. Het is van mening dat het uitsluitend geïnspireerd is op de activiteiten van organisatoren van voorstellingen. In dat geval past dit artikel daar perfect in omdat het impliciet in een voorafgaand contract voorziet. *Quid* met de alom gekende praktijk van organisatoren van feesten, bals, enz., die er aangifte van doen bij S.A.B.A.M., en die de dag zelf gecontroleerd worden door een vertegenwoordiger die de lijst vraagt van de daar gespeelde stukken en daarop de rechten vaststelt. Beoogt artikel 23^{bis} dit eveneens onder de algemene terminologie die wordt gebruikt, of wordt alleen de professionele exploitatie van werken bedoeld?

De indiener antwoordt dat in principe elke exploitatie wordt beoogd, vermits het commerciële karakter niet uitdrukkelijk is vermeld. Bovendien is het zo dat bepaalde exploitaties die niet commercieel schijnen te zijn (onder meer onder de vorm van een V.Z.W.) in feite een werkelijke handelsactiviteit uitoefenen.

Dit wordt bevestigd. Trouwens, overeenkomstig het gemeen recht, wordt alleen de publieke exploitatie beoogd. Het is niet aan de wetgever om een onderscheid te maken qua tarieven, maar wel aan de auteursrechtenbureaus, die soms, voor bepaalde opvoeringen (bals georganiseerd door politieke partijen, exploitaties door amateurs, enz.), voorkeurstarieven toepassen.

Bij deze gelegenheid wordt opgemerkt dat het opvoeringscontract nog niet is gedefinieerd. De S.A.C.D. op wiens voorstellen men zich klaarblijkelijk heeft geïnspireerd, dacht vooral aan de rechtstreekse opvoering.

De Franse wet geeft evenwel een ruimere definitie van de opvoering:

« La représentation consiste dans la communication de l'œuvre au public par un procédé quelconque, notamment par récitation au public, exécution lyrique, représentation dramatique, présentation au public, projection publique, transmission dans un lieu public de l'œuvre télédiffusée ... »

On peut en effet se demander si les nouvelles dispositions doivent bien être placées dans la section « générale ». La notion de « contrat de représentation » en serait quelque peu précisée, même si une définition plus précise s'impose.

L'auteur confirme que cette notion ne se limite pas aux œuvres littéraires et qu'elle doit donc figurer dans la section 2.

Un intervenant revient sur sa remarque antérieure; dans la définition du droit d'auteur, il est uniquement question de « communication », alors que la représentation ne concerne qu'un aspect de la communication (voir la loi française, qui associe les deux notions). Le mot « représentation » évoque trop les œuvres littéraires.

Un commissaire pose trois questions :

1. Ne faudrait-il pas insérer le nouvel article 23bis, proposé à l'article 2, après la définition de la « communication au public » ?

2. L'article 23ter, troisième alinéa (nouveau), porte spécifiquement sur l'art dramatique: ne conviendrait-il pas d'inscrire cette disposition dans un paragraphe distinct ?

3. Quant à l'article 23ter, quatrième alinéa (nouveau), n'exclut-il pas, sauf accord écrit contraire, la pratique de certains organisateurs de transférer les recettes de la représentation à une A.S.B.L. pour des raisons purement fiscales (l'A.S.B.L. est exemptée du paiement de droits complémentaires, alors que le producteur doit verser une provision) ?

Un autre commissaire déclare qu'à l'article 23bis, l'autre partie du contrat peut être une personne physique ou morale.

Il est donc proposé d'insérer, à l'article 23bis (nouveau), après les mots « ... personne physique ou morale », les mots « — dénommée entrepreneur de spectacles — » ou les mots « — dénommée le responsable — ». Le même membre affirme qu'à l'article 23ter (nouveau), l'interprétation est plus limitée, puisque les contrats ne sont manifestement conclus qu'avec l'entrepreneur de spectacles.

Ces points sont réservés provisoirement.

On s'interroge également sur la différence entre « représenter », « exécuter » et « exploiter ». L'auteur répond que ces trois termes ont la même signification. Le mot « exécuter » est plutôt employé pour une composition musicale, le mot « représenter » pour une œuvre théâtrale et le mot « exploiter » pour une œuvre audiovisuelle.

De vraag rijst namelijk of de nieuwe bepalingen wel degelijk onder de « algemene » afdeling moeten worden geplaatst. Dit zou het begrip « opvoeringscontract » al enigszins omschrijven, alhoewel er toch een meer nauwkeurige definitie nodig is.

De indiener bevestigt dat dit begrip niet beperkt wordt tot de letterkundige werken, en dus in de tweede afdeling moet worden opgenomen.

Een interveniënt komt terug op zijn vorige opmerking; in de definitie van het auteursrecht is er alleen sprake van « overbrenging » terwijl de opvoering enkel een aspect van de overbrenging betreft (cf. de Franse wet waar de twee noties met mekaar verbonden zijn). Het woord « opvoering » doet te veel denken aan letterkundige werken.

Een lid stelt drie vragen :

1. Zou men het nieuw voorgestelde artikel 23bis niet moeten invoegen in artikel 2, na de definitie van de « overbrenging aan het publiek » ?

2. Artikel 23ter, alinea 3 (nieuw), betreft specifiek de dramatische kunst: zou men deze bepaling niet moeten plaatsen in een afzonderlijke paragraaf ?

3. Wat betreft artikel 23ter, vierde lid (nieuw): is het niet zo dat, tenzij schriftelijk anders is overeengekomen, er een einde wordt gemaakt aan de praktijk van bepaalde organisatoren om de inkomsten van de voorstelling, om zuiver fiscale redenen, in te brengen in een V.Z.W. (de V.Z.W. is vrijgesteld van de betaling van bijkomende rechten, terwijl de producent een provisie moet betalen) ?

Een ander lid stelt dat in artikel 23bis de tegenpartij van het contract een natuurlijke of rechtspersoon kan zijn.

Er wordt dan ook voorgesteld in artikel 23bis (nieuw) na de woorden « ... een natuurlijke persoon of een rechtspersoon » de woorden « — hierna de organisator van voorstellingen genoemd — » of de woorden « — hierna de verantwoordelijke genoemd — » in te voegen. Hetzelfde lid stelt dat in artikel 23ter (nieuw), de interpretatie wordt beperkt vermits de contracten blijkbaar enkel maar worden gesloten met de « organisator van voorstellingen ».

Deze punten worden voorlopig gereserveerd.

Er wordt ook gevraagd wat het onderscheid is tussen « opvoeren », « uitvoeren », en « exploiteren ». De indiener antwoordt dat die drie woorden een zelfde betekenis hebben. Het woord « uitvoeren » wordt meer gebruikt voor een muziekwerk, het woord « opvoeren » voor een toneelwerk, en het woord « exploiteren » voor een audiovisueel werk.

Les membres décident en outre de formuler comme suit la première phrase du troisième alinéa du même article: « La cession des droits exclusifs accordés par un auteur ne peut valablement excéder trois années. »

Un autre membre signale que les dispositions relatives au contrat d'édition devront être rendues conformes à cette modification.

L'auteur répond que le contrat d'édition est assez différent du contrat de représentation; il peut en effet être de plus longue durée. On peut donc parfaitement instaurer deux régimes différents pour ces deux types de contrats, bien que cela ne résolve pas pour autant le problème de la définition.

On souligne que si l'on veut faire une comparaison avec la loi française, il ne faut pas perdre de vue que cette dernière comporte, à propos du contrat de représentation, un certain nombre de dispositions spécifiques relatives aux émissions télévisées, à la projection par satellites, etc. Cette très longue définition est donnée compte tenu de dispositions spécifiques, qui n'ont pas jusqu'à présent été inscrites dans la proposition de loi.

Un intervenant demande s'il ne serait pas préférable de limiter la disposition aux œuvres dramatiques, de sorte que pour le surplus, c'est le concept de communication au public qui s'appliquerait.

Un autre commissaire se rallie à ce point de vue. Il faudrait également, selon lui, préciser que les œuvres dramatico-lyriques et assimilées (marionnettes, cirque, ...) sont visées.

Un commissaire constate que l'on va déjà introduire à trois endroits différents un privilège égal à celui des travailleurs occupés. Il suggère de reprendre l'ensemble en un article, bien qu'il soit opposé à un tel privilège en faveur de l'auteur.

À l'article 23bis, on propose les modifications suivantes:

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre de l'esprit ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale, dénommée entrepreneur de spectacles, à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent. »

Justification

Dans les articles qui suivent cet article, il est fait référence à l'entrepreneur de spectacles. Il faudrait le préciser dans l'article 23bis.

De leden besluiten daarenboven de eerste zin van het derde lid van hetzelfde artikel te formuleren als volgt: « De door een maker overgedragen exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar geldig. »

Een ander lid wijst erop dat de bepalingen over het uitgavecontract in overeenstemming zullen moeten worden gebracht met deze wijziging.

De indiener antwoordt dat het uitgavecontract nogal verschilt van het opvoeringscontract; het eerste kan immers langer duren. Men kan dus perfect twee verschillende regimes invoeren voor die twee soorten contracten, hoewel het probleem van de definitie daarmee nog niet is opgelost.

De aandacht wordt erop gevestigd dat, indien men de vergelijking wil maken met de Franse wet, niet uit het oog mag worden verloren dat deze laatste wet in verband met het opvoeringscontract een aantal specifieke bepalingen inhoudt m.b.t. televisieuitzendingen, projectie door middel van satellieten, enz. Deze zeer lange definitie is gegeven met het oog op specifieke bepalingen die tot nu toe in het wetsvoorstel niet zijn opgenomen.

Een lid vraagt of het niet beter zou zijn de bepaling te beperken tot de dramatische werken, zodat voor het overige het begrip overbrenging aan het publiek zou gelden.

Een andere spreker sluit zich bij dit standpunt aan. Volgens hem zou men moeten precisieren dat dramatisch-lyrische werken en daarmee gelijkgesteld werk (marionetten, circus, ...) eveneens worden beoogd.

Een lid stelt vast dat men reeds op drie verschillende plaatsen een voorrecht gaat inbouwen gelijk aan dat van de werknemers. Hij stelt voor alles in een artikel op te nemen, hoewel hij gekant is tegen een dergelijk voorrecht voor de maker.

Bij artikel 23bis wordt de volgende wijziging voorgesteld:

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een schepping van de geest of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, hierna de organisator van voorstellingen genoemd, toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen. »

Verantwoording

In de artikelen die volgen op dit artikel, wordt verwezen naar de organisator van voorstellingen. Dit zou moeten verduidelijkt worden in artikel 23bis.

Cette proposition est adoptée. Les mots « de l'esprit » sont toutefois supprimés. Le mot « œuvre », qui est un terme général, suffit.

Au sujet de l'article 23^{ter}, un membre demande si le terme « dramatique » employé au troisième alinéa est destiné à limiter le contrat de représentation au théâtre. On lui répond par la négative. En conséquence, le mot « dramatique » est supprimé.

On modifie également l'article 23^{quater} pour le mettre en concordance avec les règles relatives au contrat d'édition. Il y a lieu de souligner que cette disposition ne concerne évidemment que les contrats prévoyant une rémunération forfaitaire.

L'article 23^{quinquies} est finalement supprimé, à la suite de l'insertion d'un article 23^{sexies} nouveau (voir la discussion de l'article 48).

Les textes ci-après sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 23^{bis}

Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale dénommée « entrepreneur de spectacle », à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent.

Art. 23^{ter}

Le contrat de représentation est conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

Sauf stipulation expresse d'exclusivité, il ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation.

La cession des droits exclusifs accordés par un auteur ne peut valablement excéder trois années; l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

L'entrepreneur de spectacles ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'assentiment formel et donné par écrit de l'auteur ou de ses ayants droit.

Dit voorstel wordt aangenomen. De woorden « schepping van de geest » worden echter vervangen door het woord « werk » dat als algemene term voldoende is.

Met betrekking tot artikel 23^{ter} vraagt een lid of men met het woord « theaterauteur » dat in het derde lid wordt gebruikt, de bedoeling heeft het opvoeringscontract tot het toneel te beperken. Er wordt ontkennend geantwoord; bijgevolg wordt het woord « theaterauteur » vervangen door het woord « maker ».

Artikel 23^{quater} wordt eveneens gewijzigd om het in overeenstemming te brengen met de regels die betrekking hebben op het uitgeavecontract. Er wordt op gewezen dat die bepaling uiteraard alleen slaat op de overeenkomsten die in een forfaitaire vergoeding voorzien.

Artikel 23^{quinquies} wordt uiteindelijk geschrapt, ten gevolge van de invoering van een artikel 23^{sexies} nieuw (zie de bespreking bij artikel 48).

De volgende teksten worden eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 23^{bis}

Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, hierna de organisator van voorstellingen genoemd, toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen.

Art. 23^{ter}

Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt medegedeeld.

Het verleent aan de organisator van voorstellingen geen exploitatiemonopolie, tenzij uitdrukkelijk is voorzien in een exclusiviteitsbeding.

De door een maker overgedragen exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar gelden; onderbreking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

De organisator van voorstellingen kan de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de maker of zijn rechtverkrijgenden.

Art. 23^{quater}

L'entrepreneur de spectacles est tenu de communiquer à l'auteur ou à ses ayants droit, le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

Il doit acquitter aux échéances convenues, entre les mains de l'auteur ou de ses ayants droit, le montant des redevances convenues.

Si l'auteur a autorisé un entrepreneur de spectacles à représenter ou à exécuter publiquement son œuvre à des conditions telles que compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'entrepreneur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit. »

Les articles 13 à 23^{quater} sont transférés après l'article 49, sous les trois sections nouvelles ci-après : section 7^{bis} (art. 13 et 14, « Dispositions communes aux sections 3 à 7 »), section 7^{ter}/1 (art. 15 à 23, « Du contrat d'édition ») et section 7^{ter}/2 (art. 23^{bis} à 23^{quater}, « Du contrat de représentation »).

Ce transfert se justifie par le fait que ces dispositions traitent d'un certain nombre d'exceptions.

Article 23^{sexies} (Art. 46 du texte adopté par la Commission)

Lors de la discussion de l'article 48 de la proposition, un membre a suggéré de remplacer ce dernier article, ainsi que les articles 21 et 23^{quinqies}, par un article unique, insérant un alinéa nouveau à l'article 19, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 16 décembre 1851 portant le titre XVIII du Code civil : « Des privilèges et hypothèques ».

Après discussion (voir ci-après l'article 48), la Commission a adopté cette suggestion, et décidé d'insérer dans la proposition un article 23^{sexies}, ainsi libellé :

« SECTION 7^{quater} (nouvelle)

Du privilège des auteurs

Art. 23^{sexies}

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 constituant le titre XVIII du livre III du Code civil, intitulé « Des privilèges et hypothèques », est inséré, après le 4^{ononies}, un 4^{odecies}, libellé comme suit :

Art. 23^{quater}

De organisator van voorstellingen moet aan de maker of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare op- of uitvoeringen meedelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van zijn bruto-ontvangsten bezorgen.

Op de overeengekomen tijdstippen moet hij het bedrag van de bedongen vergoedingen aan de maker of zijn rechtverkrijgenden betalen.

Indien de maker aan een organisator van voorstellingen toestemming heeft gegeven zijn werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de organisator, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht. »

De artikelen 13 tot en met 23^{quater} worden na artikel 49 geplaatst, onder drie nieuwe afdelingen, nl. afdeling 7^{bis} (art. 13 en 14 : « Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 3 tot 7 »), afdeling 7^{ter}/1 (art. 15 tot en met 23 : « Het uitgavecontract »), en afdeling 7^{ter}/2 (art. 23^{bis} tot en met 23^{quater} : « Het opvoeringscontract »).

Dit wordt verantwoord door het feit dat in die bepalingen wordt gehandeld over een aantal uitzonderingen.

Artikel 23^{sexies} (Art. 46 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Bij de bespreking van artikel 48 van het voorstel werd door een lid voorgesteld dit artikel evenals de artikelen 21 en 23^{quinqies} te vervangen door één enkel artikel, waarbij een nieuw lid wordt ingevoegd in artikel 19, § 1, 4^o, van de wet van 16 december 1851 die gevormd wordt door titel XVIII van het Burgerlijk Wetboek : « Voorrechten en Hypotheken ».

Na overleg (zie artikel 48) is de commissie op die suggestie ingegaan en heeft ze besloten in het voorstel een artikel 23^{sexies} in te voegen, luidende als volgt :

« AFDELING 7^{quater} (nieuw)

Voorrecht van de makers

Art. 23^{sexies}

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 die, onder het opschrift « Voorrechten en hypotheken », titel XVIII van boek III van het Burgerlijk Wetboek vormt, wordt na het 4^{ononies} een 4^{odecies} ingevoegd, luidende :

« 4^odecies. — Les créances des auteurs visées par la loi du relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. »

SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

Article 24 (Art. 13 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Par œuvres littéraires, au sens de la présente loi, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours ou toute autre manifestation de la pensée.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux, ainsi que des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques peuvent être librement publiés, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part. »

Il est proposé de remplacer cet article par ce qui suit :

« Par œuvres littéraires, au sens de la présente loi, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement publiés et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part. »

Cette modification est justifiée comme suit :

L'ajout de l'adjectif « oral » vise à réparer une erreur matérielle. L'ajout du terme « communiqués au public » indique que si les exemplaires peuvent être librement publiés, ils peuvent ensuite être diffusés librement.

L'un des auteurs se demande si le deuxième alinéa ne devrait pas prévoir l'obligation de mentionner le nom de l'auteur en cas de reproduction littérale d'un discours prononcé dans une audience publique.

« 4^odecies. — De vorderingen van de makers, zoals omschreven in de wet van betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken. »

AFDELING 3

Auteursrecht op werken van letterkunde

Artikel 24 (Art. 13 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Onder werken van letterkunde, in de zin van deze wet, wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede alle mondelinge uitingen van de gedachte zoals lessen, voordrachten en redevoeringen.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsmede van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk openbaar gemaakt worden; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven. »

Voorgesteld wordt dit artikel te vervangen als volgt :

« Onder werken van letterkunde, in de zin van deze wet, worden verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede alle mondelingen uitingen van de gedachte zoals lessen, voordrachten, en redevoeringen.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsmede van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk openbaar gemaakt worden en aan het publiek worden overgebracht; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven. »

Deze wijziging wordt verantwoord als volgt :

Door de toevoeging van het adjectief « oral » in de Franse tekst wordt een louter formele correctie aangebracht. De toevoeging van de woorden « en aan het publiek worden overgebracht » wijst erop dat de exemplaren niet alleen vrijelijk openbaar gemaakt maar ook verspreid mogen worden.

Een van de indieners vraagt zich af of het tweede lid niet in de verplichting zou moeten voorzien de naam van de auteur te vermelden, wanneer zijn redevoering uitgesproken in een openbare terechtzitting letterlijk wordt gereproduceerd.

Un membre estime que si, dans le cas cité, le nom de l'auteur n'était pas mentionné, celui-ci aurait droit à une indemnité pour atteinte à un droit de sa personnalité.

L'auteur répond que cela vaut uniquement en droit commun; le deuxième alinéa exclut une telle possibilité.

On pourrait compléter cet article par la disposition suivante :

« La publication ou la communication textuelle des discours en question doit comporter la mention de l'auteur. »

Première variante :

« Il n'est permis à personne de s'approprier les propos textuels tenus ... »

Deuxième variante :

« Personne ne peut publier ou communiquer sous son nom les discours prononcés dans les assemblées délibérantes. »

Un membre demande s'il est nécessaire de mentionner explicitement le nom de l'auteur. Ne suffirait-il pas, par exemple, de dire : « un membre de l'opposition a déclaré ... » ?

L'intervenant demande ensuite ce qu'il faut entendre par « réunions politiques ». Cette expression vise-t-elle également les discours prononcés dans une réunion syndicale ou à l'occasion du 1^{er} mai ?

Il lui est répondu qu'il s'agit de « réunions politiques », ni plus ni moins.

L'intervenant demande encore s'il ne faudrait pas également protéger tous les discours prononcés en public en vue de rassembler les gens.

Un autre membre déclare qu'il est difficile de circonscrire la notion de « réunion politique ». Il cite l'exemple d'un discours prononcé au cours de l'assemblée annuelle de la *Vlaamse Juristenvereniging*. Cette assemblée ne peut en aucune manière être considérée comme une réunion politique, bien qu'elle corresponde à la définition proposée.

Un commissaire demande pourquoi le mot « sermons », qui figurait à l'article 10 de la loi de 1886, n'a pas été reproduit à l'article 24 proposé.

On lui répond qu'il s'agit d'une erreur matérielle.

Een lid is van mening dat, wanneer zulks geschiedt zonder de naam van de auteur te vermelden, deze laatste een recht heeft op schadevergoeding, vermits daardoor een recht van zijn persoonlijkheid wordt aangetast.

De indiener antwoordt dat dit slechts geldt in het gemeen recht; dit laatste wordt evenwel uitgesloten door het tweede lid.

Men zou in dit artikel een tekst kunnen invoegen luidende :

« De openbaarmaking of de woordelijke overbrenging van deze redevoeringen moeten de naam van de auteurs vermelden. »

Variante 1 :

« Niemand mag zich woord voor woord de verklaringen toeëigenen van ... »

Variante 2

« Niemand mag in eigen naam de redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen openbaar maken of overbrengen. »

Een lid vraagt of het nodig is de naam van de auteur uitdrukkelijk te vermelden. Zou het niet volstaan bijvoorbeeld te zeggen : « Een lid van de oppositie heeft gesteld ... » ?

Hetzelfde lid vraagt wat onder de woorden « politieke bijeenkomsten » moet worden verstaan; worden toespraken gehouden op een syndicale bijeenkomst of op 1 mei eveneens bedoeld ?

Er wordt hem geantwoord dat het gaat om « politieke bijeenkomsten », niets meer en niets minder.

Het lid vraagt nog of alle redevoeringen die in het openbaar worden uitgesproken om de mensen te mobiliseren ook niet zouden moeten worden beschermd.

Een ander lid stelt dat de grenzen van het begrip « politieke bijeenkomst » moeilijk te definiëren zijn. Het lid geeft het voorbeeld van de rede uitgesproken op een jaarvergadering van de « Vlaamse Juristenvereniging ». In dit laatste geval kan er geen sprake zijn van politieke bijeenkomst, alhoewel het toch aan de voorgestelde definitie beantwoordt.

De vraag wordt gesteld waarom het woord « preken », dat vermeld was in artikel 10 van de wet van 1886, verdwenen is in het voorgestelde artikel 24.

Er wordt geantwoord dat het om een materiële verandering gaat.

L'article 24 serait donc rédigé comme suit :

« Par œuvres littéraires, au sens de la présente loi, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement publiés et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part. »

On propose la modification de texte ci-après (cf. article 1^{er}) :

« Article 24, deuxième alinéa : le terme « publiés » devrait être remplacé par celui de « reproduits ». L'article 24, deuxième alinéa, deviendrait :

« Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part. »

Cette proposition est adoptée.

Il est également souligné que, conformément à une directive européenne, les programmes d'ordinateur doivent être mentionnés à l'article 24.

Il est proposé d'insérer, au premier alinéa de cet article, les mots « y compris les programmes d'ordinateur », après les mots « les écrits de tout genre ».

La Commission opte pour la formule suivante : « Sont assimilés aux œuvres littéraires, les programmes d'ordinateur ». A la suite de cet ajout, il convient de supprimer les mots « Section 4 — Du droit d'auteur sur les logiciels », qui précèdent l'article 29 de la proposition.

Enfin, un membre estime qu'il conviendrait de prévoir une même exception pour les bibliothèques publiques que pour les médiathèques (cf. l'article 60bis). Il est proposé de compléter l'article 24 par les dispositions suivantes :

« L'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération.

Artikel 24 zou dus luiden als volgt :

« Onder werken van letterkunde, in de zin van deze wet, wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsmede van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk openbaar gemaakt worden en aan het publiek worden overgebracht; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven. »

De volgende tekstwijziging wordt voorgesteld (cf. artikel 1) :

« In artikel 24, tweede lid : de woorden « openbaar gemaakt » moeten worden vervangen door het woord « gereproduceerd ». Artikel 24, tweede lid, luidt dus als volgt :

« Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsmede van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gereproduceerd en aan het publiek overgebracht; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven. »

Dit voorstel wordt aangenomen.

Er wordt eveneens op gewezen dat overeenkomstig een E.G.-richtlijn inzake computerprogramma's deze laatste in artikel 24 moeten worden beoogd.

Voorgesteld wordt in het eerste lid van dit artikel de woorden « computerprogramma's inbegrepen » in te voegen, na de woorden « de geschriften van welke aard ook ».

De Commissie kiest eerder voor de volgende formulering : « Computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde ». Ten gevolge van deze toevoeging worden vóór artikel 29 van het voorstel, de woorden « Afdeling 4 — Auteursrecht op computerprogramma's » geschrapt.

Tenslotte merkt een lid op dat men voor de openbare bibliotheken dezelfde uitzondering moet invoegen als voor de mediatheken (cf. artikel 60bis). Voorgesteld wordt artikel 24 aan te vullen met de volgende bepalingen :

« De maker kan de verhuring of de uitlening van werken van letterkunde niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door officieel erkende en door de overheid gesubsidieerde instellingen.

De maker heeft recht op een vergoeding.

Dans les six mois de la mise en vigueur de la loi, le Roi désigne les institutions.

Après consultation des sociétés de gestion de droit et des institutions qu'il aura désignées, le Roi détermine le montant de la rémunération. Celle-ci est perçue par les sociétés de gestion.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie entre les auteurs par les sociétés de gestion de droit pour les œuvres éditées la première fois en Belgique. »

A ce texte sont apportées les mêmes corrections que celles qui ont été faites à l'article 60bis (voir la discussion de cet article).

Toutefois, contrairement à ce qui a été prévu à l'article 60bis pour les phonogrammes et les vidéogrammes, la Commission décide de ne pas insérer à l'article 24 les mots « lorsque la location et le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public ... ». Elle estime en effet que le livre est un mode de communication au public différent de celui qui s'opère par phonogramme ou vidéogramme, ce qui justifie l'application de régimes différents. Les techniques de copie utilisées dans ces domaines ne sont du reste pas comparables. La même remarque peut être faite à propos de l'article 34 de la proposition.

Un membre constate que le Roi a la possibilité de mentionner une liste d'institutions dans un arrêté royal.

Or, il souligne qu'un tel arrêté royal ne peut être pris qu'après concertation avec les Communautés.

Par conséquent, il serait raisonnable d'imposer un délai de six mois, alors que la procédure de concertation peut traîner en longueur, notamment pour les questions qui touchent au secteur « biculturel » à Bruxelles.

La Commission décide finalement de supprimer la phrase « Dans les six mois ... les institutions ».

De cette manière, le texte s'applique à toutes les institutions officiellement reconnues dans l'optique définie.

La Commission estime que la loi doit indiquer les modalités de perception de la rémunération. C'est pourquoi elle décide d'insérer à l'article 24 un alinéa libellé comme suit :

« Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération. »

Binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de wet wijst de Koning de instellingen aan.

Na raadpleging van de vennootschappen voor het beheer van de rechten en van de instellingen die hij heeft aangewezen, bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding. Dat bedrag wordt geïnd door de beheersvennootschappen.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers voor de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven. »

In deze tekst worden dezelfde verbeteringen aangebracht als in artikel 60bis (zie de bespreking bij dit artikel).

In tegenstelling tot wat artikel 60bis bepaalt voor de fonogrammen en de videogrammen besluit de Commissie echter in artikel 24 de woorden « wanneer die verhuring of die uitlening plaatshebben binnen zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek » niet toe te voegen. Zij meent immers dat het boek op een andere wijze aan het publiek wordt meegedeeld dan een fonogram of videogram, wat de toepassing van verschillende regelingen rechtvaardigt. De kopieertechnieken die worden toegepast, zijn trouwens niet vergelijkbaar. Dezelfde opmerking kan worden gemaakt naar aanleiding van artikel 34 van het voorstel.

Een lid stelt vast dat de mogelijkheid aan de Koning wordt gegeven om bepaalde instellingen in een koninklijk besluit op te noemen.

Hij wijst erop dat een dergelijk koninklijk besluit enkel genomen kan worden na een overlegprocedure met de Gemeenschappen.

Het zou derhalve redelijk zijn een termijn van zes maanden op te leggen, hoewel die overlegprocedure zeer lang kan blijven duren, onder meer voor Brussel en de « biculturele » sector.

Tenslotte wordt beslist de zin « Binnen zes maanden ... de instellingen aan » te schrappen.

Op die wijze is de tekst van toepassing voor al de daartoe officieel erkende instellingen.

De Commissie meent dat de wet moet bepalen op welke wijze de vergoeding wordt geïnd. Daarom besluit zij in artikel 24 een lid in te voegen, luidende :

« De Koning kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij vaststelt, een vereniging of vennootschap waarin alle vennootschappen voor het beheer van de rechten vertegenwoordigd zijn, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding. »

L'article 24 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit :

« SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

Art. 24

Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Sont assimilés aux œuvres littéraires les programmes d'ordinateur.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que dans celles des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

L'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion de droits, le Roi détermine le montant de la rémunération. Celle-ci est perçue par les sociétés de gestion.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie par les sociétés de gestion des droits entre les auteurs des œuvres éditées pour la première fois en Belgique. »

Article 25 (Art. 14 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur. »

Un commissaire demande si l'autorité peut soumettre certains actes officiels au droit d'auteur (les discours du Roi, par exemple).

Het aldus gewijzigde artikel 24 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« AFDELING 3

Auteursrecht op werken van letterkunde

Art. 24

Onder werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsook van administratieve rechtscollages of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gereproduceerd en aan het publiek medegedeeld; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

De maker kan de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van werken van letterkunde niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding. Dat bedrag wordt geïnd door de beheersvennootschappen.

De Koning kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij vaststelt, een vereniging of vennootschap waarin alle vennootschappen voor het beheer van de rechten vertegenwoordigd zijn, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven. »

Artikel 25 (Art. 14 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid. »

Een lid vraagt of de overheid bepaalde officiële akten tot voorwerp kan maken van het auteursrecht (de toespraak van de Koning bijvoorbeeld).

L'un des auteurs de la proposition répond que, dans un régime démocratique, il faut appliquer le principe suivant: «L'accès à la pensée publique est gratuit et universel.» C'est effectivement une garantie de transparence.

Un commissaire cite l'exemple du «Bulletin de documentation» du Ministère des Finances, dans lequel sont publiées notamment des études réalisées par des inspecteurs des Finances. Ces études devraient être protégées.

Les membres admettent cette remarque et décident de réinsérer les deuxième et troisième alinéas de l'article 11 de la loi actuelle à l'article 25.

On propose la modification suivante (cf. article 1^{er}) au sujet de ces deux alinéas:

«Article 25, deuxième et troisième alinéa: le terme «publications» ne coïncide pas avec notre définition de l'article premier. Il serait plus adéquat de remplacer ce terme par celui de parution ou de préciser dans l'exposé des motifs que le terme de publication est entendu dans son acception courante.»

Les membres ne retiennent pas cette proposition.

L'article 25 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit:

« Art. 25

Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

Toutes autres publications faites par l'Etat ou les administrations publiques donnent lieu au droit d'auteur, soit au profit de l'Etat ou de ces administrations pendant une durée de cinquante ans, à partir de leur date, soit au profit de l'auteur, s'il ne l'a pas aliéné en faveur de l'Etat ou de ces administrations.

Un arrêté royal déterminera la manière dont sera constatée la date de publication.»

Article 26

Le texte proposé est rédigé comme suit:

«Le droit de l'auteur sur une œuvre littéraire comprend le droit exclusif d'en faire ou d'en autoriser la traduction, ainsi que d'en faire ou d'en autoriser l'adaptation.»

Compte tenu de l'article 2, premier alinéa, on propose de supprimer l'article 26.

Cette proposition est adoptée.

Een van de indieners antwoordt dat in een democratisch regime volgend principe moet gelden: «L'accès à la pensée publique est gratuit et universel.» Dit is immers een waarborg voor de doorzichtigheid.

Een lid citeert het voorbeeld van het «Bulletin van documentatie» van het Ministerie van Financiën, waarin onder meer studies van inspecteurs van Financiën worden gepubliceerd. Deze studies zouden moeten beschermd worden.

De leden sluiten zich bij deze opmerking aan en beslissen het tweede en derde lid van artikel 11 van de huidige wet in artikel 25 opnieuw in te voegen.

Voor deze leden wordt de volgende wijziging voorgesteld (cf. artikel 1):

«Artikel 25, tweede en derde lid: in de Franse tekst stemt het woord «publications» niet overeen met onze definitie van artikel 1. Dit woord moet door het woord «parutions» vervangen worden of in de memorie van toelichting moet erop gewezen worden dat het woord «publication» bedoeld wordt in de gangbare betekenis.»

De leden nemen dit voorstel niet aan.

Het aldus gewijzigde artikel 25 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt:

« Art. 25

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedurende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht niet heeft afgestaan aan de Staat of aan die besturen.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.»

Artikel 26

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

«Het auteursrecht op een letterkundig werk omvat het uitsluitend recht om het te vertalen of te laten vertalen, om het te bewerken of te laten bewerken.»

Gelet op artikel 2, eerste lid, wordt voorgesteld artikel 26 te doen vervallen.

Dit voorstel wordt aangenomen.

Article 27

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Tout journal peut reproduire un article publié dans un autre journal, à la condition d'en indiquer la source, à moins que cet article ne porte la mention spéciale que la reproduction en est interdite. »

Il est proposé d'ajouter à cet article un second alinéa, rédigé comme suit :

« En cas de reproduction, une rémunération équitable sera versée à l'auteur de l'article. »

Cet ajout est justifié pour la raison suivante :

L'octroi d'une rémunération est un principe qui domine la matière des droits d'auteur, lorsque l'œuvre du créateur fait l'objet d'une exploitation quelconque.

Les besoins de l'information ne justifient pas qu'une rémunération ne soit pas versée.

Les membres, jugeant cet ajout trop large, rejettent cette proposition.

Un membre estime qu'il faut donner au terme « journal » une interprétation large (mensuel, hebdomadaire, etc.).

Les membres estiment que cette notion a une portée générale : il s'agit de toute publication ayant pour objet de fournir des informations relatives à l'actualité.

Le terme néerlandais « nieuwsblad » semble donc plus approprié que le terme français « journal ».

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Supprimer cet article. »

Justification

Certes repris de l'article 14 de la loi de 1886, cet article heurte l'équité et les intérêts de la profession et des journalistes en particulier. Le temps n'est plus où l'on a pu considérer utile d'assurer la propagation de nouvelles. D'autres médias l'assurent. La suppression est donc proposée.

Les membres adoptent l'amendement.

On rappelle que toutes les reproductions sont autorisées pour autant qu'elles font l'objet d'une rémunération et sous réserve d'accords individuels ou collectifs.

Artikel 27

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Een artikel van een nieuwsblad mag, met vermelding van de bron, door een ander blad worden overgenomen, voor zover bij dat artikel niet uitdrukkelijk is aangegeven dat nadruk verboden is. »

Voorgesteld wordt aan dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Bij overname wordt aan de auteur van het artikel een billijke vergoeding betaald. »

Deze toevoeging is om de volgende redenen verantwoord :

De toekenning van een vergoeding is een principe dat op het gebied van het auteursrecht algemeen gehuldigd wordt wanneer het werk van de maker op een of andere wijze wordt geëxploiteerd.

Het recht op informatie mag geen afbreuk doen aan het recht op vergoeding van de auteur.

De leden zijn van mening dat deze toevoeging te ruim is, en verwerpen dit voorstel.

Een lid stelt dat men aan het woord « nieuwsblad » een ruime interpretatie moet geven (maand- en weektijdschriften, enz.).

De leden zijn van mening dat dit begrip een algemene draagwijdte heeft : het gaat om elke publikatie die tot doel heeft inlichtingen te verstrekken over de actualiteit.

De Nederlandse term « nieuwsblad » lijkt dus meer aangewezen dan de Franse tekst « journal ».

Een lid dient het volgende amendement in :

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

De bepaling is weliswaar overgenomen uit de wet van 1886 (artikel 14), maar druist in tegen de billijkheid en de belangen van het beroep en van de journalisten in het bijzonder. Het is niet meer van onze tijd om maatregelen te nemen met het oog op de verspreiding van nieuwsberichten. Andere media zorgen daar wel voor. Wij stellen dan ook voor het artikel te doen vervallen.

De leden nemen het amendement aan.

Er wordt aan herinnerd dat alle reproducties geoorloofd zijn, voor zover ze het voorwerp zijn van een vergoeding, en onder voorbehoud van individuele of collectieve akkoorden.

Article 28

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Aucune œuvre littéraire ne peut être publiquement représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur. »

Cet article étant superflu, il est supprimé. En effet, son contenu figure déjà dans les principes généraux énoncés par la loi, et notamment à l'article 1.11. (voir également l'article 2 du texte adopté par la Commission).

SECTION 4

Du droit d'auteur sur les logiciels

Article 29 (Art. 15 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Par dérogation à l'article 2, alinéa deux, et sauf stipulation contraire, est titulaire du droit d'auteur relatif au logiciel, créé par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions, la personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées. »

L'un des auteurs rappelle que des dispositions dérogatoires sont prévues pour les logiciels, vu le caractère particulier de cette matière.

Un membre suggère de donner une définition du logiciel.

Il renvoie à cet égard :

— à la définition donnée par le *Dictionnaire de l'informatique, Français-Anglais* (édit. Afnor) :

« Ensemble des programmes, procédés et règles et éventuellement de la documentation, relatif au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'information. Note : le logiciel existe indépendamment des supports utilisés pour le transporter » ;

— à la définition proposée par le *Verklarend Informaticawoordenboek* de MM. Vitert et Kaspers (édit. Samson) :

« Programmatuur (software) : verzamelnaam voor de besturings- en toepassingsprogramma's, procedures, regels en bijbehorende documentatie betrekking hebbend op (de besturing van) de werking van een computersysteem. »

Un membre exprime des réserves quant aux articles 29, 30 et 31. Certains des pays voisins soumettent les logiciels à la législation relative au droit d'auteur,

Artikel 28

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Een letterkundig werk mag alleen met toestemming van de maker geheel of gedeeltelijk ten gehore worden gebracht. »

Dit artikel is overbodig en wordt weggelaten; de inhoud ervan wordt immers reeds vermeld in de algemene beginselen neergelegd in de wet, meer bepaald in artikel 1.11. (zie ook artikel 2 van de door de Commissie aangenomen tekst).

AFDELING 4

Auteursrechten op computerprogramma's

Artikel 29 (Art. 15 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« In afwijking van artikel 2, tweede lid, en behoudens andersluidend schriftelijk beding is het auteursrecht op de computerprogramma's gemaakt door een of meer werknemers tijdens de uitoefening van hun functie, in handen van de persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend. »

Eén van de indieners herinnert eraan dat voor computerprogramma's in afwijkende bepalingen wordt voorzien, gelet op het bijzondere karakter van deze materie.

Een lid suggereert het computerprogramma te omschrijven.

In dit verband wordt verwezen :

— naar de definitie die door de *Dictionnaire de l'informatique, Français-Anglais* (uitgeverij Afnor) wordt gegeven :

« Ensemble des programmes, procédés et règles et éventuellement de la documentation, relatif au fonctionnement d'un ensemble de traitement de l'information. Note : le logiciel existe indépendamment des supports utilisés pour le transporter » ;

— naar het *Verklarend Informaticawoordenboek* van de heren Vitert en Kaspers (uitgeverij Samson) dat volgende definitie voorstelt :

« Programmatuur (software) : verzamelnaam voor de besturings- en toepassingsprogramma's, procedures, regels en bijbehorende documentatie betrekking hebbend op (de besturing van) de werking van een computersysteem. »

Een lid spreekt zijn terughoudendheid uit wat betreft de artikelen 29, 30 en 31. Sommige van de buurlanden passen op de computerprogramma's de

d'autres ont élaboré une législation particulière. L'intervenant est plutôt partisan de la deuxième solution, bien qu'il n'ait encore aucune opinion définitive en la matière. En outre, il convient de tenir compte de la directive européenne en gestation (89/C 91/05) relative à la protection des logiciels.

L'un des auteurs de la proposition de loi répond que les articles 29 à 31 doivent être considérés avant tout comme spécifiques du logiciel, compte tenu des autres articles qui traitent du droit d'auteur en général et qui ne peuvent garantir une protection adéquate. La présomption est ainsi renversée (article 29), ce qui est logique eu égard au caractère particulier de cette matière. La durée du droit d'auteur est également limitée. Ces dispositions pourront éventuellement être modifiées ou remplacées.

Un membre remarque qu'en ce qui concerne la durée visée à l'article 31, la directive susmentionnée fixe un délai de cinquante ans (au lieu de vingt-cinq ans).

Il ne faudrait pas perdre de vue le texte de cette directive, d'autant plus que l'article 29 va plus loin que l'article 2, § 3, de la directive.

La Commission décide d'adapter l'article 29 comme suit: les mots « est titulaire du droit d'auteur relatif au logiciel, créé » sont remplacés par les mots « est habilitée à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur, créés ».

L'article 29 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents et sera libellé comme suit (1):

« Art. 29

Par dérogation à l'article 2, alinéa 3, et sauf stipulation contraire, est habilitée à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur, créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions, la personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées. »

Article 30 (Art. 16 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit:

« La reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur n'exige pas l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit. »

(1) En ce qui concerne la suppression de l'intitulé « Section 4 — Du droit d'auteur sur les logiciels », voir la discussion de l'article 24 de la proposition.

wetgeving op het auteursrecht toe, anderen hebben een bijzondere wetgeving uitgevaardigd. Het lid is eerder voorstander van de tweede oplossing, hoewel hij daaromtrent nog geen definitieve mening heeft. Bovendien moet men rekening houden met de E.E.G.-richtlijn in wording (89/C 91/05), over de bescherming van de computerprogramma's.

Eén van de indieners van het wetsvoorstel antwoordt dat de artikelen 29 tot 31 vooral als specifiek voor de software moeten worden beschouwd, aangezien de andere artikelen van de wet over het auteursrecht in het algemeen handelen en geen behoorlijke garanties kunnen bieden. Zo wordt het vermoeden omgekeerd (artikel 29), hetgeen logisch is in deze bijzondere aangelegenheid. De duur van het auteursrecht wordt eveneens beperkt. Deze bepalingen kunnen eventueel worden gewijzigd of vervangen.

Een lid merkt op dat er in de bovenvermelde ontwerp-richtlijn, wat betreft de termijn van artikel 31, sprake is van vijftig jaar (in plaats van vijftientwintig jaar).

De tekst van de richtlijn zou niet uit het oog mogen worden verloren, te meer daar artikel 29 verder gaat dan artikel 2, § 3, van de richtlijn.

De Commissie beslist artikel 29 aan te passen: de woorden « is het auteursrecht op de computerprogramma's (...) in handen van » worden vervangen door de woorden « worden de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's (...) uitgeoefend door ».

Het gewijzigde artikel 29 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt (1):

« Art. 29

In afwijking van artikel 2, derde lid, en behoudens andersluidend schriftelijk beding worden de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's, gemaakt door een of meer werknemers in de uitoefening van hun functie, uitgeoefend door de persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend. »

Artikel 30 (Art. 16 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« Voor de reproductie, bedoeld als reservekopie, gemaakt door de gebruiker, is de toestemming van de auteursrechthebbende of zijn rechtverkrijgenden niet vereist. »

(1) Wat betreft de schrapping van de titel « Afdeling 4 — Auteursrecht op computerprogramma's » : zie bespreking bij artikel 24 van het voorstel.

En vue d'adapter ce texte aux dispositions de la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (91/250/C.E.E.), un autre texte est proposé.

Il est rédigé comme suit :

« Art. 30

1. L'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie.

La reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur n'exige pas l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit.

Cette reproduction n'est autorisée que si elle est nécessaire pour l'utilisation d'un programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination par un acquéreur légitime de ce programme.

2. En l'absence de disposition contractuelle particulière, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit, la traduction, l'arrangement ou toute autre transformation du programme ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, de celui-ci, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination ou pour en corriger les erreurs.

3. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à l'interopérabilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que :

a) les actes de reproduction et de traduction soient accomplis par le licencié ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme;

b) les informations nécessaires à l'interopérabilité ne leur aient pas été aisément accessibles;

c) que la reproduction et la traduction aient été limitées aux parties du programme décompilé qui sont requises pour assurer cette interopérabilité.

Les dispositions des alinéas 1^{er} et 3 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières. »

Met het oog op de aanpassing van die tekst aan de bepalingen van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's (91/250/E.E.G.) wordt een andere tekst voorgesteld.

Hij luidt als volgt:

« Art. 30

1. Alleen de maker van een computerprogramma heeft het recht de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma toe te staan.

Voor de reproductie, bedoeld als reservekopie, gemaakt door de gebruiker, is de toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden niet vereist.

Die reproductie is slechts toegestaan indien zij voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk is om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel.

2. Tenzij bij overeenkomst anders is bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel of om fouten te verbeteren.

3. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code of de vertaling van de codevorm onmisbaar is om de informatie te verkrijgen die nodig is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat :

a) die reproductie en die vertaling worden verricht door de licentiehouder of door iemand die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken; in het verslag vermelden dat die handelingen ook voor rekening van die personen verricht mogen worden door een derde;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) die reproductie en die vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het gedecompileerde programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit noodzakelijk zijn.

De bepalingen van het eerste en derde lid bevatten dwingende regels waarvan niet mag worden afgeweken door bijzondere overeenkomsten. »

Le point 1 du texte proposé est inspiré par l'article 5, 2^o, de la directive.

Les actes visés au point 3. 1. a) peuvent également être accomplis pour le compte des intéressés par un tiers.

Il faut examiner si les informations dont il est question au point 3. b) ont été au préalable rendues aisément accessibles.

Les dispositions de l'article 30.3 ne peuvent justifier que les informations nécessaires à l'interopérabilité du programme d'ordinateur soient utilisées à des fins autres que la réalisation de l'interopérabilité ou soient communiquées à des tiers, sauf si cette communication s'avère nécessaire à l'interopérabilité.

Ces dispositions ne peuvent davantage justifier que ces informations soient utilisées pour la mise au point, la production ou la commercialisation d'un programme d'ordinateur dont l'expression est fondamentalement similaire ou pour tout autre acte portant atteinte au droit d'auteur.

En ce qui concerne le terme « interopérabilité », l'on renvoie à l'exposé des motifs de la directive (p. 4 de cet exposé des motifs), qui est rédigé de la façon suivante :

« Considérant qu'un programme d'ordinateur est appelé à communiquer et à opérer avec d'autres éléments d'un système informatique et avec des utilisateurs; qu'à cet effet, un lien logique est nécessaire dans le but de permettre le plein fonctionnement de tous les éléments du logiciel;

Considérant donc que cette interconnexion et interaction fonctionnelle sont communément appelées « interopérabilité »; que cette interopérabilité peut être définie comme étant la capacité d'échanger des informations et d'utiliser mutuellement les informations échangées. »

La Commission opte toutefois pour le terme « compatibilité », qui renvoie à celui d'« interopérabilité », tel que défini ci-dessus.

Le nouveau texte est adopté par les 13 membres présents.

Il est rédigé de la façon suivante :

« Art. 30

§ 1^{er}. L'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie.

La reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur n'exige pas l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit.

Punt 1 van de voorgestelde tekst is ingegeven door artikel 5, 2^o, van de richtlijn.

De handelingen bedoeld bij punt 3.1. a) mogen ook voor rekening van de betrokken personen door een derde worden verricht.

Er moet worden nagegaan of de gegevens waarvan sprake is bij punt 3. b) vooraf gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld.

De bepalingen van artikel 30.3, bieden de mogelijkheid niet dat de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit van het computerprogramma tot stand te brengen, worden gebruikt voor een ander doel dan het tot stand brengen van de compatibiliteit of aan derden worden meegedeeld, tenzij dat noodzakelijk is voor compatibiliteit.

Deze bepalingen mogen evenmin de mogelijkheid bieden dat die gegevens gebruikt worden voor de ontwikkeling, de produktie of het in de handel brengen van een qua uitdrukkingswijze in grote lijnen gelijk programma of voor andere handelingen waarmee inbreuk op het auteursrecht wordt gemaakt.

Met betrekking tot de term « interopérabilité » wordt er verwezen naar de toelichting bij de richtlijn (blz. 4 van die toelichting), die luidt als volgt :

« Overwegende dat een computerprogramma de communicatie en wisselwerking met andere componenten van een computersysteem en met gebruikers ervan moet verzorgen en dat hiervoor een logische interactie is vereist, waardoor tussen alle elementen van de programmatuur een passende wisselwerking mogelijk is;

Overwegende dat die functionele koppeling en interactie algemeen met de term « compatibiliteit » wordt aangeduid; dat een dergelijke compatibiliteit kan worden omschreven als « het vermogen om informatie uit te wisselen en om deze uitgewisselde informatie onderling te gebruiken. »

De Commissie geeft echter de voorkeur aan de term « compatibilité », die verwijst naar « interopérabilité », zoals hierboven omschreven.

De nieuwe voorgestelde tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Hij luidt als volgt :

« Art. 30

§ 1. Alleen de maker van een computerprogramma heeft het recht de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma toe te staan.

Voor de reproductie, bedoeld als reservekopie, gemaakt door de gebruiker, is de toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden niet vereist.

Cette reproduction n'est autorisée que si elle est nécessaire pour l'utilisation d'un programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination par un acquéreur légitime de ce programme.

§ 2. En l'absence de disposition contractuelle particulière, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit, la traduction, l'arrangement ou toute autre transformation du programme ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, de celui-ci, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination ou pour en corriger les erreurs.

§ 3. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à la compatibilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que:

a) les actes de reproduction et de traduction sont accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme;

b) les informations nécessaires à la compatibilité ne leur ont pas été aisément accessibles;

c) la reproduction et la traduction ont été limitées aux parties du programme décompilé qui sont requises pour assurer cette compatibilité.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières. »

Article 31 (Art. 17 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Le droit de l'auteur d'un logiciel se prolonge pendant vingt-cinq ans après la création du logiciel. »

Afin de mettre ce texte en concordance avec les prescriptions de la directive susmentionnée, le délai fixé par l'article 31 est porté à cinquante ans.

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Die reproductie is slechts toegestaan indien zij voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk is om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel.

§ 2. Tenzij bij overeenkomst anders is bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel, of om fouten te verbeteren.

§ 3. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code of de vertaling van de codevorm onmisbaar is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat:

a) die reproductie en die vertaling worden verricht door de licentiehouder of door iemand die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) die reproductie en die vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het gedecompileerde programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit vereist zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn dwingende bepalingen. Er kan niet van worden afgeweken in bijzondere overeenkomsten. »

Artikel 31 (Art. 17 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftientig jaar te rekenen van het maken van het programma. »

Teneinde deze tekst in overeenstemming te brengen met de voorschriften van de bovenvermelde richtlijn, wordt de termijn van artikel 31 op 50 jaar gebracht.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Il est libellé comme suit :

« Art. 31

Le droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur se prolonge pendant cinquante ans après la création de ce programme. »

SECTION 5

Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

Article 32

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Aucune œuvre musicale ne peut être publiquement exécutée ou représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur. »

Cet article s'avérant superflu, il est également supprimé.

Article 33

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le droit d'auteur sur les compositions musicales comprend le droit exclusif de faire des arrangements sur des motifs de l'œuvre originale. »

La Commission approuve le contenu de cet article mais estime qu'il est superflu d'insérer cette disposition dans la loi. L'article est dès lors supprimé.

Article 34 (Art. 18 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Lorsqu'il s'agit d'ouvrages qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit de l'exploiter isolément par des publications, des traductions ou des exécutions publiques. »

Un membre demande si les musiques de film et les oratorios tombent sous l'application de ces articles.

Il lui est répondu que ce texte doit être interprété comme suit : lorsqu'un opéra, une opérette ou même une musique de film ont été réalisés par une collaboration entre l'auteur des textes et le compositeur, aucun d'eux ne peut recréer l'œuvre, ni l'auteur des paroles avec un autre compositeur, ni le compositeur avec un autre auteur. Le terme « collaborateur » désigne précisément le second membre de l'équipe.

Hij luidt als volgt :

« Art. 31

Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftig jaar te rekenen van het maken van dat programma. »

AFDELING 5

Auteursrecht op muziekwerken

Artikel 32

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Een muziekwerk mag alleen met toestemming van de maker geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd of opgevoerd in het openbaar. »

Dit artikel wordt eveneens weggelaten, vermits het overbodig lijkt te zijn.

Artikel 33

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het auteursrecht op muziekwerken omvat het uitsluitende recht om bewerkingen te maken van motieven van het oorspronkelijk werk. »

De Commissie sluit zich bij de inhoud van dit artikel aan, doch ze acht het niet nodig deze bepaling in de wet op te nemen. Bijgevolg wordt het artikel geschrapt.

Artikel 34 (Art. 18 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mag de toondichter noch de schrijver omtrent zijn bijdrage een overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren door middel van uitgaven, vertalingen en openbare opvoeringen of uitvoeringen. »

Een lid vraagt of de filmmuziek en de oratoria onder deze artikelen vallen.

Er wordt geantwoord dat deze tekst als volgt moet worden begrepen : er is een opera, operette of zelfs filmmuziek tot stand gekomen in samenwerking tussen enerzijds diegene die de teksten heeft geschreven en anderzijds diegene die de muziek heeft geschreven. Noch de ene noch de andere mag dat werk overdoen met een andere toondichter, respectievelijk schrijver. De term « medewerker » bedoelt precies het tweede deel van de equipe.

Sur la proposition d'un membre, le mot « ouvrages » est remplacé par le mot « œuvres ».

L'intervenant demande si le dernier membre de phrase de l'article 34, à savoir « des publications, des traductions ou des exécutions publiques » a un caractère limitatif. Il ajoute que, dans l'affirmative, cela ne se justifierait guère.

Il propose, dès lors, le texte suivant :

« Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution. »

Cette proposition est adoptée par les membres de la Commission.

On décide également d'insérer les mots « sauf convention contraire » entre les mots « ne pourront » et « traiter ».

Afin de mettre l'article 34 en concordance avec les articles 24 et 60*bis*, qui précisent les cas dans lesquels l'auteur d'une œuvre littéraire, d'un phonogramme ou d'un vidéogramme ne peut en interdire la location, la commission décide d'ajouter à l'article 34 un second alinéa, libellé comme suit :

« Sans préjudice de l'article 60*bis*, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt, à des fins non commerciales, de la partition des œuvres musicales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics (1).

L'auteur a droit à une rémunération, qui est fixée et répartie conformément aux alinéas 6 et 7 de l'article 24. »

L'article 34 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit :

« Art. 34

Lorsqu'il s'agit d'œuvres qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront, sauf convention contraire, traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution.

Sans préjudice de l'article 60*bis*, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt, à des fins non commerciales, de la partition des œuvres musicales, lorsque

(1) Sur la non-insertion, à cet alinéa, du délai de six mois prévu à l'article 60*bis*, voir la discussion de l'article 24.

Op voorstel van een lid wordt het woord « ouvrages » vervangen door het woord « œuvres ».

Wat de tweede zin van artikel 34 betreft, vraagt het lid of de opsomming van de « uitgaven, vertalingen en openbare opvoeringen » geen limitatief karakter heeft, hetgeen niet verantwoord is.

Het lid stelt dus volgende tekst voor :

« Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren. »

Dit voorstel wordt door de leden aangenomen.

Er wordt eveneens beslist de woorden « tenzij anders is overeengekomen » in te voegen na het woord « medewerker ».

Teneinde artikel 34 in overeenstemming te brengen met de artikelen 24 en 60*bis*, die de gevallen omschrijven waarin de maker van een werk van letterkunde, van een fonogram of van een videogram de verhuring ervan niet kan verbieden, besluit de Commissie aan artikel 34 een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Onverminderd het bepaalde in artikel 60*bis* kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van de partituur van muziekwerken niet verbieden, wanneer die verhuring of de uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid (1).

De maker heeft recht op een vergoeding; deze wordt bepaald en verdeeld overeenkomstig het zesde en het zevende lid van artikel 24. »

Het aldus gewijzigde artikel 34 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 34

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mogen de componist noch de schrijver omtrent hun bijdrage geen overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker, tenzij anders is overeengekomen. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren.

Onverminderd het bepaalde in artikel 60*bis* kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van de partituur van

(1) Wat betreft de niet-invoeging in dit lid van de termijn van zes maanden waarin artikel 60*bis* voorziet : zie de bespreking van artikel 24.

cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération, qui est fixée et répartie conformément aux alinéas 6 et 7 de l'article 24. »

SECTION 6

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Article 35 (Art. 19 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« La cession d'un objet d'art n'entraîne pas cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, sauf convention contraire. »

En ce qui concerne le « droit de suite », l'un des auteurs signale que de nombreuses observations lui ont été communiquées par les sociétés qui s'occupent de la vente publique d'œuvres d'art (salles de ventes).

Elles ont exprimé leur opposition au maintien du droit de suite, qui les a placées dans une situation défavorable par rapport aux sociétés des pays où ce droit n'existe pas.

Les sociétés belges proposent de réduire le droit de suite en tenant compte des tarifs appliqués à l'étranger.

En outre, on demande s'il ne convient pas, dans l'hypothèse du maintien du droit de suite, d'étendre l'exercice du droit au commerce d'objets d'art et de s'aligner ainsi sur les droits allemand et espagnol (voir le nouveau texte proposé à l'article 37).

A cet article, un membre dépose l'amendement ci-après :

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« La cession d'une œuvre plastique entraîne au profit de l'acquéreur cession du droit de l'exposer mais non, sauf convention contraire, celle des droits de l'auteur.

Sauf convention ou usages contraires, par la cession d'une œuvre plastique, l'auteur s'interdit d'en réaliser d'autres exemplaires. »

muziekwerken niet verbieden, wanneer die verhuur of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding; deze wordt bepaald en verdeeld overeenkomstig het zesde en het zevende lid van artikel 24. »

AFDELING 6

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Artikel 35 (Art. 19 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De overdracht van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

Tenzij anders is overeengekomen heeft de maker toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproductierecht. »

Wat het « volgrecht » betreft, wijst een van de indieners erop dat hem talrijke opmerkingen werden overgemaakt vanwege de maatschappijen die zich bezig houden met de openbare verkoop van kunstwerken (boedelhuizen).

Deze laatsten hebben zich verzet tegen de handhaving van het volgrecht, waardoor ze in een moeilijke situatie werden geplaatst tegenover buitenlandse maatschappijen waar dit recht niet bestaat.

De Belgische maatschappen stellen een vermindering van het volgrecht voor met inachtneming van de tarieven die in het buitenland worden toegepast.

Bovendien wordt gevraagd of, in de veronderstelling dat het volgrecht behouden blijft, dat volgrecht niet moet worden uitgebreid tot de handel in kunstvoorwerpen, zoals dat ook het geval is in het Duitse en het Spaanse recht (zie de nieuwe tekst voorgesteld voor artikel 37).

Bij dit artikel stelt een lid het volgende amendement voor :

« Dit artikel vervangen door volgende tekst :

« De overdracht van een werk van beeldende kunst geeft de verkrijger het recht om het werk ten toon te stellen, maar houdt niet de overdracht van de rechten van de maker in, tenzij anders is overeengekomen.

Tenzij anders is overeengekomen of dit niet strookt met het gebruik, gaat de maker de verbintenis aan geen andere exemplaren te maken van het werk van beeldende kunst dat hij heeft overgedragen. »

Justification

L'alinéa 1^{er} correspond à l'article 19 de la loi de 1886. On admet qu'il n'empêche pas l'acquéreur d'exposer l'œuvre. Il ne semble pas permis de déroger à la cession du droit d'exposer (voir Van Isacker, « Kritische synthese », n^{os} 145 et 146, pp. 80-81). Il conviendrait d'exprimer que par la vente de l'œuvre plastique, l'auteur ne retient pas seulement le droit de reproduction, mais aussi tous les autres droits sauf celui d'exposition.

L'alinéa 2 est certainement critiquable. Il signifie en effet que si l'acquéreur n'a pas le droit de reproduire l'œuvre, ce qui est bien admis, l'auteur peut en principe réaliser autant d'exemplaires qu'il désire, ce qui est, dans la majorité des cas, contraire à l'intention des parties. L'acquéreur, en effet, a généralement en vue, comme une des raisons déterminantes de son achat, le caractère unique de l'œuvre. Il convient donc de renverser la règle proposée, afin de mieux respecter l'équité et les usages au sens des articles 1134 et 1135 du Code civil.

Il s'agit bien d'« exemplaires », c'est-à-dire d'autres réalisations plastiques analogues de l'œuvre. L'auteur garde (cf. alinéa 1^{er}) seul le droit de reproduire et publier l'œuvre sous une autre forme (reproductions sur papier d'une peinture ou photographies d'une sculpture par exemple). Référence est faite aussi aux usages car un écrit ne sera pas toujours établi; les parties se réfèrent sans aucun doute aux usages, également selon la nature de l'œuvre (voir Van Isacker, « Kritische synthese », n^o 143, p. 79).

Un membre propose de renverser le principe défini à cet article. L'on propose également de remplacer les mots « La cession » par les mots « L'aliénation à titre gratuit ou onéreux ».

Ces propositions sont adoptées.

Un membre se demande s'il n'est pas à craindre que l'on puisse déduire *a contrario* de ce texte que tous les autres droits sont cédés, puisqu'il est dit que seul le droit de reproduction est visé. Qu'en est-il du droit d'exposition, par exemple du droit d'exposer un tableau dans un musée ou dans une autre exposition ?

En effet, selon la jurisprudence, l'acquéreur d'un tableau a le droit, en tant que propriétaire, de prêter cette œuvre, notamment en vue d'une exposition.

Le texte proposé risque de rendre désormais impossible l'exercice de ce droit.

Verantwoording

Het eerste lid stemt overeen met artikel 19 van de wet van 1886. Er wordt aanvaard dat de verkrijger het recht heeft om het werk ten toon te stellen. Het lijkt niet mogelijk om af te wijken van het recht om ten toon te stellen (cf. Van Isacker, « Kritische synthese », nrs. 145 en 146, blz. 80-81). Er moet ook bepaald worden dat de maker, door de verkoop van het werk van beeldende kunst, niet alleen het recht behoudt om het werk te reproduceren maar ook alle andere rechten, behalve het recht om ten toon te stellen.

Het tweede lid is voor kritiek vatbaar. Daaruit volgt inderdaad dat indien de verkrijger niet over het reproductierecht beschikt, en daaromtrent bestaat er geen betwisting, de maker in principe zoveel exemplaren kan maken als hij dat wenst, wat in de meeste gevallen strijdig is met de bedoeling van de partijen. De verkrijger heeft inderdaad als een van de doorslaggevende argumenten voor zijn aankoop het eenmalige van het werk op het oog. We moeten de voorgestelde regel dan ook omkeren om de billijkheid en het gebruik, zoals bedoeld in de artikelen 1134 en 1135 van het Burgerlijk Wetboek, beter tot hun recht te laten komen.

Het betreft wel degelijk « exemplaren », namelijk andere vergelijkbare beeldende realisaties van het werk. De maker behoudt (zie eerste lid) het alleenrecht voor om het werk te reproduceren en openbaar te maken in een andere vorm (reproductie op papier van een schilderij of foto's van een beeldhouwwerk, bijvoorbeeld). Er wordt ook gerefereerd aan het gebruik omdat er niet altijd een geschrift zal worden opgesteld. De partijen refereren ongetwijfeld, ook afhankelijk van de aard van het werk, aan het gebruik (cf. Van Isacker, « Kritische synthese », nr. 143, p. 79).

Een lid stelt voor het in die tekst vastgelegde principe om te keren. Er wordt eveneens voorgesteld het woord « overdracht » te vervangen door de woorden « vervreemding om niet of onder bezwarende titel ».

Die voorstellen worden aangenomen.

Een lid vraagt zich af of het gevaar niet bestaat dat *a contrario* uit de tekst zou kunnen worden afgeleid dat alle andere rechten worden overgedragen, vermits wordt bepaald dat dit enkel het reproductierecht beoogt. Quid dan wat het recht van tentoonstelling betreft, bij voorbeeld het recht om een schilderij te laten ophangen in een museum of in een andere tentoonstellingsruimte ?

De rechtspraak bepaalt immers dat degene die een schilderij verkrijgt, als eigenaar het recht heeft dit werk uit te lenen onder meer voor een tentoonstelling ?

De voorgestelde tekst houdt het gevaar in dat de uitoefening van dit recht voortaan onmogelijk zou zijn.

Un autre membre n'est pas de cet avis. Le texte est clair: l'on veut empêcher la réalisation de plusieurs exemplaires de l'objet, ce qui n'exclut pas la possibilité de céder le droit d'exposer l'œuvre. Seule la cession du droit de reproduction est impossible; la cession des autres droits reste possible.

Le préopinant en déduit que la disposition critiquée ne s'écarte pas de la jurisprudence en la matière, et que l'acquéreur d'un tableau a le droit d'exposer celui-ci. Les membres partagent cette interprétation.

L'on rappelle que ce texte figure déjà dans la loi actuelle.

L'article 35 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Il sera rédigé comme suit:

«SECTION 6

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Art. 35

L'aliénation à titre gratuit ou onéreux d'un objet d'art n'entraîne pas la cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, s'il s'en est expressément réservé le droit. »

Article 36 (Art. 20 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit:

« Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait n'a le droit de le reproduire ou de le communiquer au public sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès. »

A cet article est proposée la modification suivante:

« Remplacer cet article par ce qui suit:

« Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait n'a le droit de l'utiliser sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès. »

Een ander lid is die mening niet toegedaan. Deze tekst is duidelijk: men wil verhinderen dat meerdere exemplaren daarvan zouden worden vervaardigd, hetgeen niet uitsluit dat het recht om het werk tentoon te stellen, niet is overgedragen. Enkel de overdracht van het reproductierecht heeft niet plaats; de overdracht van de andere rechten blijft mogelijk.

De vorige spreker leidt daaruit af dat de bepaling waarop kritiek wordt geuit, niet afwijkt van de rechtspraak ter zake en dat de verkrijger van een schilderij het recht heeft om het tentoon te stellen. De leden bevestigen die zienswijze.

Er wordt aan herinnerd dat deze tekst reeds in de huidige wet voorkomt.

Het gewijzigde artikel 35 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het zal luiden als volgt:

« AFDELING 6

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Art. 35

De vervreemding om niet of onder bezwarende titel van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

De maker heeft toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproductierecht, indien hij zich dat recht uitdrukkelijk heeft voorbehouden. »

Artikel 36 (Art. 20 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« De maker of de eigenaar van een portret heeft niet het recht te reproduceren of over te brengen aan het publiek zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden. »

Bij dit artikel wordt de volgende wijziging voorgesteld:

« Dit artikel te vervangen door de volgende tekst:

« De maker of de eigenaar van een portret heeft niet het recht het te gebruiken zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden. »

Justification

La liste des actes d'utilisation semble trop limitative. Cet article est un fondement du droit à l'image. On devrait remplacer les mots « de le reproduire ou de le communiquer au public » par le terme « utiliser ».

Cette proposition est adoptée, moyennant quelques modifications de texte complémentaires.

Le texte suivant est finalement adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 36

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de l'utiliser sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès. »

Article 37 (Art. 21 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable sur leurs œuvres qui ont été attribuées aux enchères publiques, à condition que les œuvres précitées, telles que les tableaux, les sculptures, les dessins et les gravures, ainsi que les photographies et les autres œuvres plastiques soient une création originale personnelle de l'auteur.

Ce même droit appartiendra aux héritiers et aux ayants droit des auteurs comme prévu à l'article 3, et ce pour une durée de septante ans, à calculer selon le cas, comme prévu à l'article 3, 5 ou 8.

Le droit de suite pourra être exercé, nonobstant toute cession de la propriété artistique par les auteurs, leurs héritiers et leurs ayants droit. »

Un autre nouveau texte est proposé :

« Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable en cas de revente de leurs œuvres des arts plastiques par mise aux enchères publiques ou dans un établissement commercial ou à l'intervention d'un commerçant ou d'un agent commercial.

L'œuvre prise en considération doit être l'exemplaire originaire de l'auteur. Néanmoins, pour les œuvres destinées à être reproduites en une pluralité d'exemplaires, telles que les lithographies et les sérigraphies, on appliquera les usages de la profession pour déterminer le nombre d'exemplaires pris en considération pour l'application du droit.

Verantwoording

De lijst van de daden van gebruik is te beperkt. Dit artikel is de grondslag van het recht op de eigen afbeelding. De uitdrukkingen « te reproduceren of over te brengen aan het publiek » moeten vervangen worden door de woorden « te gebruiken ».

Dit voorstel wordt met enkele bijkomende tekstwijzigingen aangenomen.

Tenslotte wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 36

De maker of de eigenaar van een portret dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft, heeft niet het recht het te gebruiken zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden. »

Artikel 37 (Art. 21 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend voor hun werken die in openbare veiling zijn toegewezen, op voorwaarde dat die werken, zoals schilderijen, beeldhouwwerken, tekeningen en etsen, alsmede foto's en andere werken van beeldende kunst een oorspronkelijke schepping van de maker zijn.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers, zoals bepaald in artikel 3, gedurende een periode van zeventig jaar te berekenen, al naar het geval, zoals bepaald in artikel 3, 5 of 8.

Het volgrecht kan worden uitgeoefend, ook al is de artistieke eigendom overgedragen door de kunstenaar, zijn erfgenamen en andere rechtverkrijgenden. »

Een volgende nieuwe tekst wordt voorgesteld :

« Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend wanneer hun werken van beeldende kunst worden doorverkocht in een openbare veiling of in een handelsinrichting of door bemiddeling van een handelaar of een handelsagent.

Het desbetreffende werk moet het origineel exemplaar van de maker zijn. Voor de werken waarvan een veelvoud van exemplaren wordt gemaakt, zoals lithografieën en serigrafieën, wordt het aantal exemplaren waarop het volgrecht van toepassing is, bepaald door de beroepsgebruiken.

Ce même droit appartient aux héritiers et aux ayants droit des auteurs, conformément à l'article 3 de la présente loi.

Le droit de suite pourra être exercé nonobstant toute cession de la propriété artistique par les auteurs, leurs héritiers et leurs ayants droit. »

Cette modification est justifiée comme suit :

Conformément à la philosophie qui gouverne le droit de suite et à la pratique adoptée dans la plupart des pays dans la Communauté, le droit ne peut s'appliquer qu'à la revente de l'œuvre d'art.

Il n'y a aucune raison de n'appliquer un tel droit que lors d'enchères publiques et non pas lors de ventes privées. L'extension de l'application de ce droit à ces dernières, dont le résultat est très positif dans d'autres pays (notamment l'Allemagne), procurera des revenus considérables aux auteurs.

Un membre demande s'il est utile de citer, à titre d'exemples, dans la loi, les lithographies et les sérigraphies. Cela pourrait soulever des discussions.

Un autre membre estime qu'il suffit de préciser que les exemples cités concernent des techniques propres à chaque type d'œuvres, comme les lithographies, les sérigraphies, etc. L'intervenant souligne aussi que les copies sont exclues.

En ce qui concerne l'extension aux transactions commerciales des galeries d'art, l'ajout à l'article 37 entraîne la nécessité d'un contrôle. L'article 40 — texte nouveau proposé — tente de définir ce contrôle. L'intervenant se demande néanmoins quels sont les moyens d'investigation disponibles lorsque l'auteur demande des informations et que leur communication lui est refusée. Tant que l'on ne dispose pas d'instruments de contrôle efficaces, l'extension envisagée semble plutôt théorique.

Un autre commissaire formule une observation au sujet du premier alinéa de l'article 37.

Le problème du contrôle des ventes réalisées par des commerçants, des galeristes, etc., est particulièrement difficile à résoudre, bien qu'il convienne d'approuver l'application du principe du droit de suite aux dites ventes.

Quant au deuxième alinéa du même article, l'intervenant déclare que la référence aux usages de la profession lui semble inopportune. Il convient plutôt de tenir compte du nombre initial d'exemplaires de l'œuvre lithographique ou autre, fixé par celui qui en est l'auteur. Il s'agit d'un élément très variable et il n'existe pas de réels usages en la matière.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers overeenkomstig artikel 3 van deze wet.

Het volgrecht kan worden uitgeoefend, ook al is de artistieke eigendom overgedragen door de kunstenaar, zijn erfgenamen en andere rechtverkrijgenden. »

De verantwoording van die wijziging is de volgende :

Overeenkomstig de algemeen geldende opvattingen die aan het volgrecht ten grondslag liggen en overeenkomstig de praktijk in de meeste landen van de Europese Gemeenschap, is dit recht slechts van toepassing op de doorverkoop van het kunstwerk.

Er is geen enkele reden om dit recht enkel op openbare veilingen toe te passen en niet bij particuliere verkopen. De uitbreiding tot deze laatste verkopen, die in andere landen (zoals o.m. Duitsland) een zeer positief resultaat heeft, zal aanzienlijke inkomsten meebrengen voor de auteurs.

Een lid vraagt of het nuttig is in de wettekst als voorbeeld de lithografieën en serigrafieën op te sommen. Dit zou aanleiding kunnen geven tot discussie.

Een ander lid meent dat het voldoende is te preciseren dat de voorbeelden technieken zijn, eigen aan elke soort van werken, zoals lithografieën, serigrafieën, enz. Het lid wijst er eveneens op dat de copieën worden uitgesloten.

Wat betreft de uitbreiding naar de verhandelingen door kunstgalerijen, vloeit uit de uitbreiding naar artikel 37 voort dat er een controle nodig is. In artikel 40 — nieuw voorgestelde tekst — tracht men deze controle te omschrijven. Het lid vraagt zich toch af welke investigatiemiddelen er bestaan, wanneer de auteur om informatie vraagt en hem wordt geweigerd. Het lid is van mening dat, zolang men geen sluitende controlemiddelen heeft, die uitbreiding eerder theorie lijkt te zijn.

Een ander lid heeft een opmerking bij het eerste lid van artikel 37.

De controle op de verkopen door handelaars, galeries, enz., is een bijzonder moeilijk op te lossen probleem, hoewel het principe van het volgrecht op die verkopen aanvaard dient te worden.

I.v.m. het tweede lid van hetzelfde artikel stelt het lid dat de verwijzing naar de beroepsgebruiken hem onaangepast lijkt. Men moet eerder afgaan op datgene wat de kunstenaar bij lithografieën en dergelijke als aanvankelijk aantal exemplaren van zijn kunstwerk bestemt. Dit kan sterk variëren : op dat stuk bestaan er geen werkelijke gebruiken.

Il lui est répondu que les épreuves d'artistes semblent ainsi exclues. De plus, la référence à la seule volonté de l'auteur constituerait une disposition purement potestative.

En ce qui concerne le deuxième alinéa du texte proposé, il est souligné qu'à l'heure actuelle, le droit de suite est appliqué par un fonctionnaire.

Dans la pratique, pour les œuvres reproduites en plusieurs exemplaires, l'application du droit de suite se fait en fonction des usages. C'est la raison pour laquelle une référence est faite aux « usages de la profession ».

En outre, la jurisprudence s'est penchée à plusieurs reprises sur la notion équivoque d'« exemplaire original ». S'agit-il d'un exemplaire protégé par un droit d'auteur ou d'un « exemplaire unique » ? Il fut souvent suggéré d'utiliser le mot « originaire ».

Les commissaires optent pour l'utilisation des mots « création originale », au deuxième alinéa du nouveau texte proposé. Le texte devient « ... la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession. »

A propos du même alinéa, un commissaire fait observer que le mot « reproduites » est peu approprié et qu'il serait préférable de le remplacer par le mot « produites ».

Un autre membre demande comment appliquer ce même alinéa aux eaux-fortes.

Il lui est répondu qu'il existe différents « états » d'une œuvre: un auteur réalise, par exemple, une lithographie et fait tirer un certain nombre d'exemplaires de celle-ci dans un « état » déterminé. Il apporte ensuite des modifications à l'œuvre et en fait tirer une série d'exemplaires dans ce deuxième « état », etc. Normalement, la numérotation des exemplaires est obligatoire. Le nombre des exemplaires numérotés peut varier.

Il est noté que, dans la pratique actuelle, l'on ne tient pas compte de la numérotation de l'artiste.

Un commissaire revient sur l'exemple des eaux-fortes: certaines d'entre elles ne sont pas numérotées, mais sont signées; d'autres sont simplement imprimées sans être signées, même après la mort de leur auteur. L'intervenant répète qu'il serait préférable de se référer à la technique.

Un autre membre demande pourquoi l'on modifie le texte de l'article 1^{er}, premier alinéa, de la loi du 25 juin 1921. Il exprime des réserves à propos du maintien du droit de suite, étant donné que le contexte économique a changé depuis l'entrée en vigueur de la loi du 25 juin 1921. En outre, le principe de la réciprocité semble avoir été supprimé.

Er wordt geantwoord dat hierdoor de « épreuves d'artiste » uitgesloten lijken te worden. Bovendien zou de verwijzing naar de wil van de maker alleen, een zuiver potestatieve bepaling zijn.

In verband met de tweede alinea van de voorgestelde tekst wordt erop gewezen dat, op dit ogenblik het volgrecht door een ambtenaar wordt toegepast.

In de praktijk bestaan er gebruiken voor de toepassing van het volgrecht, wanneer het gaat om werken waarvan een veelvoud van exemplaren wordt gemaakt. Daarom verwijst men naar de « beroepsgebruiken ».

De rechtspraak heeft overigens meermaals het dubbelzinnig begrip « origineel exemplaar » onderzocht: gaat het om het exemplaar dat door een auteursrecht wordt beschermd, of om een « enig exemplaar » ? Daarom werd vaak gesuggereerd het woord « originaire » te gebruiken.

De leden opteren voor het woord « original », in het tweede lid van de nieuwe voorgestelde Franse tekst die luidt als volgt: « la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels par celui-ci » (« een oorspronkelijke schepping zijn van de maker of exemplaren die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig beschouwd worden »).

Een lid merkt op dat in hetzelfde lid van de Franse tekst, het woord « reproduites » niet aangepast is: het woord « produites » zou beter zijn.

Een ander lid vraagt hoe dezelfde alinea wordt toegepast op de etsen.

Hierbij wordt toegelicht dat er van een werk verschillende « staten » bestaan: een auteur maakt bijvoorbeeld een lithografie, en laat er daarna een oplage van maken in een bepaald aantal exemplaren en in een bepaalde « staat ». Vervolgens brengt hij aan het werk wijzigingen aan, en laat opnieuw een oplage maken in deze tweede « staat », enz. Normaal is men verplicht de exemplaren te nummeren. Het aantal genummerde exemplaren kan variëren.

Er wordt gewezen op het feit dat er in de huidige praktijk geen rekening wordt gehouden met de nummering die door de kunstenaar zelf wordt gegeven.

Een lid komt terug op het voorbeeld van de ets: in sommige gevallen wordt ze niet genummerd maar wel getekend, soms wordt ze gewoon, zelfs postuum, afgedrukt zonder handtekening. Het lid herhaalt dat het verkieslijker zou zijn naar de techniek te refereren.

Een ander lid vraagt waarom men de tekst van artikel 1, eerste lid, van de wet van 25 juni 1921 wijzigt. Het lid spreekt zijn terughoudendheid uit met betrekking tot het behoud van het volgrecht, vermits de economische context van de wet van 25 juni 1921 gewijzigd is. Bovendien schijnt het wederkerigheidsprincipe te zijn afgeschaft.

A ce propos, l'un des auteurs déclare que l'objectif est de réinscrire ce principe important dans la loi.

Un commissaire en revient au problème des photos. Est-il exact que les épreuves photographiques doivent être considérées comme des originaux ?

Un autre commissaire répond que tout dépend de la volonté du photographe. L'original d'une photo est l'épreuve positive que l'artiste reconnaît comme sienne, compte tenu de toutes les techniques d'éclairage, de correction, etc. utilisées pour la mettre au point. Contrairement à ce qui est le cas notamment pour les lithographies, l'on ne peut donc parler que d'un seul original. Si le photographe réalise un deuxième exemplaire à partir du même négatif, il peut en faire un deuxième original, puisque celui-ci ne sera jamais parfaitement identique au premier.

La question est posée de savoir s'il ne faudrait pas exclure les photos du champ d'application du droit de suite, étant donné que l'on ne peut jamais être certain qu'une photo donnée est un original. Du reste, cette exclusion existe dans de nombreux pays voisins.

L'un des auteurs répond affirmativement.

Les commissaires décident d'insérer, après le deuxième alinéa de l'article 37, la phrase suivante : « Le droit de suite n'est pas applicable en matière de photographies d'art. » Ce texte n'exclut évidemment pas le droit d'auteur pour les photographies et il ne trouve sa justification que dans la difficulté qu'il y a à connaître le nombre d'originaux.

Un membre fait remarquer que, selon le texte initial de l'article 37, la période de septante ans en question était fixée conformément aux articles 3, 5 et 8. L'intervenant estime que la référence à l'article 8 était inappropriée, étant donné que cet article concerne les œuvres littéraires. Par contre, la référence à l'article 5 — qui a également été supprimée, alors que cet article traite des œuvres posthumes — aurait dû être maintenue.

Les commissaires se rallient à ce point de vue, en soulignant que le législateur n'entend pas encourager le comportement de certains héritiers (de l'auteur) qui tentent d'exploiter des œuvres que celui-ci a laissées inachevées.

L'intervenant rappelle qu'une grande discussion est en cours à propos de l'assiette du droit de suite : est-ce uniquement sur le prix ou est-ce sur le prix augmenté des frais ? Ne faut-il pas soumettre le droit de suite à la T.V.A., comme l'estime le ministre des Finances ? Selon l'avis de l'intervenant, le droit de suite est prélevé sur le prix et ne peut être soumis à la T.V.A.

Op dit laatste punt stelt één van de auteurs dat de bedoeling erin bestaat dit belangrijke principe in de wet weer op te nemen.

Een lid komt terug op het probleem van de foto's. Is het zo dat het afdrucken van een bepaald aantal exemplaren van afdrucken van een kunstfoto als originelen moeten worden beschouwd ?

Een ander lid antwoordt dat dit afhangt van de wil van de fotograaf. Het origineel van een foto is de positieve afdruk, die door de kunstenaar als zijn foto wordt erkend, gezien het aantal technieken van belichting, verbetering, enz. die eraan voorgegaan. In tegenstelling met o.m. lithografieën kan men dus alleen spreken van één origineel. Maakt de fotograaf een tweede exemplaar van hetzelfde negatief, dan kan hij daarvan een tweede origineel maken, vermits het nooit identiek hetzelfde zal zijn.

De vraag wordt gesteld of men de foto's van de toepassingssfeer van het volgrecht niet zou moeten uitsluiten, vermits men nooit zeker kan zijn dat de foto wel de originele is. Zulke uitsluiting bestaat trouwens in veel buurlanden.

Een van de indieners sluit zich bij dit standpunt aan.

De leden beslissen na het tweede lid van artikel 37 de volgende zin in te voegen : « Het volgrecht is niet van toepassing op kunstfoto's. » Deze tekst sluit vanzelfsprekend het auteursrecht voor de foto's niet uit en is enkel verantwoord omdat het moeilijk is het aantal originelen te kennen.

Een lid merkt op dat de oorspronkelijke tekst van artikel 37 de berekening van de zeventig jaar voorzag overeenkomstig de wijze zoals bepaald in artikelen 3, 5 en 8. Het lid is van mening dat de verwijzing naar artikel 8 verkeerd was omdat het daar over literaire werken ging. De verwijzing naar artikel 5 heeft men evenwel ook weggelaten, hoewel deze bepaling over postume werken handelt : deze verwijzing zou moeten behouden blijven.

De leden sluiten zich bij dit standpunt aan, erop wijzend dat de wetgever de handelwijze van sommige erfgenamen van de auteur die werken van deze laatste trachten te exploiteren, niet wil aanmoedigen.

Hetzelfde lid herinnert eraan dat er een grote discussie aan de gang is over de grondslag van het volgrecht : is het alleen op de prijs of de prijs verhoogd met de kosten ? Is er ook B.T.W. op het volgrecht verschuldigd, hetgeen de stelling is die de Minister van Financiën voorstaat ? Volgens het lid slaat het volgrecht alleen op de prijs, zonder dat B.T.W. op het volgrecht kan worden gevorderd.

Les autres membres partagent cet avis. Par ailleurs, la T.V.A. ne revient pas au vendeur, mais à l'Etat.

Il est fait référence à ce propos à l'article 2 de la loi du 25 juin 1921, qui édicte en son troisième alinéa que « ledit droit sera prélevé sur le prix de vente atteint par chacune des œuvres ». Il n'est pas possible que cette disposition vise le prix, T.V.A. comprise.

Finalement, les commissaires décident de rédiger la première phrase de l'article 37 de la façon suivante : « Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable sur le prix de vente hors T.V.A. des œuvres d'art plastique, ... »

L'un des auteurs estime que la dernière phrase du premier alinéa du nouveau texte proposé devrait être modifiée et il fait la proposition suivante :

« ... à la suite d'une mise aux enchères publiques ou de transactions commerciales opérées par un établissement commercial ou à l'intervention d'un commerçant ou d'un agent commercial. »

Les commissaires adoptent cette proposition, sous réserve d'une meilleure formulation éventuelle.

Concernant le dernier alinéa du même texte, un autre membre demande si pareille disposition est bien utile, puisqu'il est dit explicitement, au premier alinéa de l'article 37, que le droit de suite des auteurs est inaliénable, ce qui signifie que ce droit sera exercé, même en cas de cession de la propriété artistique. Le texte en question avait une autre signification à l'article 1^{er} de la loi du 25 juin 1921. Il était rédigé comme suit : « ... le droit de suite s'exercera nonobstant toute cession de propriété artistique que les artistes, leurs héritiers, les ayants cause, auraient pu consentir antérieurement à la présente loi ». Il s'agissait en fait d'une disposition transitoire. Maintenant, les mots « antérieurement à la présente loi » sont omis.

En conclusion, la commission décide de supprimer le dernier alinéa — qui est donc superflu — du texte proposé.

A l'issue de cette discussion, un membre dépose l'amendement suivant :

« Supprimer le deuxième et le troisième alinéas de cet article. »

Justification

L'alinéa 2 est superflu et mal rédigé. C'est toujours ainsi que l'on a compris la loi de 1921.

Par ailleurs, l'exclusion des photographies reste inéquitable et illogique.

De andere leden bevestigen dit standpunt; de B.T.W. komt immers niet toe aan diegene die verkoopt, maar aan de Staat.

Er wordt hieromtrent verwezen naar artikel 2 van de wet van 25 juni 1921, dat in het derde lid bepaalt : « Dit recht zal geïnd worden op de verkoopprijs door ieder der werken bereikt ». Deze laatste formule kan de prijs met B.T.W. niet beogen.

Tenslotte beslissen de leden de eerste zin van artikel 37 te laten luiden als volgt : « Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend op de verkoopprijs exclusief B.T.W. van de werken van beeldende kunst ... »

Eén van de indieners merkt op dat de laatste zin van het eerste lid van de nieuwe voorgestelde tekst zou moeten worden gewijzigd en stelt het volgende voor :

« ... wanneer deze worden doorverkocht in een openbare veiling of door een handelsinrichting of door bemiddeling van een handelaar of een handelsagent. »

De leden nemen dit voorstel aan, onder voorbehoud van een eventuele betere formulering.

Wat betreft het laatste lid van dezelfde tekst vraagt een ander lid of zulke bepaling wel nuttig is, vermits in het eerste lid van artikel 37 uitdrukkelijk wordt bepaald dat het volgrecht van de auteurs onvervreemdbaar is, hetgeen betekent dat het volgrecht zal worden uitgeoefend, ook al is de artistieke eigendom overgedragen. In artikel 1 van de wet van 25 juni 1921 had de tekst waarvan sprake een andere betekenis; hij luidde als volgt : « Het volgrecht zal uitoefenbaar zijn niettegenstaande om 't even welke kunsteigendomsafstand die de kunstenaars, hun erfgenamen en rechthebbenden vóór deze wet zouden toegestaan hebben. » Deze tekst was in feite een overgangsbepaling. Thans worden de woorden « vóór deze wet » weggelaten.

Bijgevolg beslissen de leden het laatste lid van de voorgestelde tekst — dat dus overbodig is — weg te laten.

Na deze bespreking dient een lid het volgende amendement in :

« Het tweede en het derde lid van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Het tweede lid is overbodig en slecht gesteld. Zo werd de wet van 1921 altijd begrepen.

Overigens is het uitsluiten van foto's onbillijk en onlogisch.

A ce même article, un autre membre propose deux modifications :

« A) Remplacer l'alinéa 1^{er} de cet article par ce qui suit :

« Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable perçu sur le prix net de vente des œuvres d'art plastique obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques ou de transactions commerciales opérées par un établissement commercial ou à l'intervention d'un commerçant ou d'un agent commercial. »

Justification

Il faut préciser que le droit de suite est appliqué ou perçu sur le prix net. Le droit de suite n'a pas pour objet « le prix ».

« B) Remplacer l'alinéa 3 de cet article par ce qui suit :

« Les auteurs d'œuvres photographiques ne bénéficient pas d'un droit de suite. »

Justification

Il y a lieu de supprimer la référence aux « photographies d'art » et de ne viser que les « œuvres photographiques ».

La modification sous A) est adoptée moyennant la substitution des mots « prix de vente hors T.V.A. » aux mots « prix net de vente » (*cf. supra*).

En outre, au premier alinéa, le membre de phrase qui débute par les mots « ou de transactions ... » est supprimé. Les membres estiment en définitive qu'il y a lieu de limiter le droit de suite aux seules enchères publiques, à l'exclusion des transactions faites dans les galeries d'art, afin de ne pas inciter le public à contracter avec des galeries étrangères. (Le présent rapport reproduit aux articles subséquents l'ensemble des discussions relatives à l'opportunité d'étendre le droit de suite à certaines transactions privées.)

Les commissaires décident de ne pas retenir le troisième alinéa du premier texte proposé.

Dans la mesure où le droit de suite ne s'appliquera plus qu'aux enchères publiques — alors que les œuvres photographiques font, pour la plupart, l'objet de transactions privées — il n'y a plus lieu de déroger au droit de suite pour les œuvres photographiques.

En outre, il convient d'inscrire, dans ce texte, le principe de la réciprocité.

L'article 37 est complété par un alinéa en ce sens.

Bij hetzelfde artikel stelt een lid twee wijzigingen voor :

« A) Het eerste lid van dit artikel te vervangen door de volgende tekst :

« Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend dat wordt geïnd op de netto verkoopprijs van de werken van beeldende kunst, wanneer deze worden doorverkocht in een openbare veiling of door een handelsinrichting of door bemiddeling van een handelaar of een handelsagent. »

Verantwoording

Er moet op gewezen worden dat het volgrecht toegepast of geïnd wordt op de netto prijs. Het volgrecht wordt niet toegekend op « de prijs ».

« B) Het derde lid van dit artikel te vervangen door de volgende tekst :

« Aan de makers van fotografische werken wordt geen volgrecht toegekend. »

Verantwoording

Er mag niet verwezen worden naar « kunstfoto's » maar naar « fotografische werken ».

De wijziging onder A) wordt aangenomen, maar de woorden « nettoverkoopprijs » worden vervangen door de woorden « verkoopprijs exclusief B.T.W. » (*cf. supra*).

Bovendien worden in het tweede deel van het eerste lid de woorden « worden doorverkocht in een openbare veiling of door bemiddeling » vervangen door de woorden « openbaar geveild worden ». De leden zijn immers van mening dat het volgrecht beperkt moet worden tot de openbare veilingen, met uitsluiting van de verrichtingen die plaatsvinden in kunstgalerijen, om te voorkomen dat het publiek contracten sluit met buitenlandse galerijen. (In de hierna volgende artikelen van dit verslag worden alle besprekingen opgenomen over de wenselijkheid om het volgrecht uit te breiden tot bepaald particuliere transacties.)

Wat betreft het derde lid van de eerste voorgestelde tekst, beslissen de leden deze tekst niet op te nemen.

Indien het volgrecht nog enkel van toepassing is op de openbare veilingen, is er geen reden meer om een uitzondering te maken voor de fotografische werken, aangezien deze grotendeels via particulieren worden verkocht.

Bovendien behoort het principe van de wederkerigheid in deze tekst te worden ingevoegd.

Een laatste lid wordt in deze zin toegevoegd aan artikel 37.

L'article 37 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Il est rédigé comme suit :

« Art. 37

Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable perçu sur le prix de vente hors T.V.A. des œuvres d'art plastique, obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques.

L'œuvre prise en considération doit être la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession.

Ce même droit appartient aux héritiers et aux ayants droit des auteurs conformément aux articles 3 et 12 de la présente loi.

Les auteurs étrangers ne bénéficieront du droit de suite que pour autant que les auteurs belges bénéficient de la réciprocité dans leur pays. »

Article 38 (Art. 22 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le tarif du droit de suite est fixé à 6 p.c. pour toutes les œuvres dont le prix de vente atteint 10 000 francs. »

Il est proposé de remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le tarif du droit de suite est fixé à 2 p.c. pour toutes les œuvres dont le prix de vente atteint 10 000 francs. »

La justification est la suivante : une analyse comparative des différents taux appliqués dans d'autres pays indique que le taux précédent de 6 p.c. est trop élevé.

En effet, en Espagne, le législateur a adopté un droit de suite de 2 p.c.; en Allemagne, bien que la loi établisse que le droit de suite s'élève à 5 p.c., la pratique a ramené le droit à 1 p.c.; en France, le taux est de 3 p.c.

Un taux trop élevé risquerait d'être préjudiciable à la vente d'œuvres d'art en Belgique.

Une autre proposition concernant cet article est formulée comme suit :

« La fixation du droit à 2 p.c. semble un peu basse (200 francs sur 10 000).

Il faudrait augmenter le tarif de la façon suivante :

« 5 p.c. pour les œuvres dont la valeur est de 10 000 ou inférieure à 50 000 francs;

Het aldus gewijzigde artikel 37 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het luidt als volgt :

« Art. 37

Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend dat wordt geïnd op de verkoopprijs exclusief B.T.W. van werken van beeldende kunst, wanneer deze openbaar geveild worden.

Het desbetreffende werk moet een oorspronkelijke schepping zijn van de maker of een exemplaar dat volgens de beroepsgebruiken als dusdanig wordt beschouwd.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers overeenkomstig de artikelen 3 en 12 van deze wet.

De buitenlandse makers kunnen slechts aanspraak maken op het volgrecht voor zover in hun land het wederkerigheidsbeginsel wordt toegepast op de Belgische makers. »

Artikel 38 (Art. 22 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het tarief van het volgrecht is bepaald op 6 pct. voor alle werken waarvan de verkoopprijs minimum 10 000 frank bedraagt. »

Voorgesteld wordt de tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« Het tarief van het volgrecht is bepaald op 2 pct. voor alle werken waarvan de verkoopprijs minimum 10 000 frank bedraagt. »

Deze wijziging wordt verantwoord als volgt : een vergelijking van de verschillende tarieven in andere landen toont aan dat het vorige tarief van 6 pct. te hoog is.

In Spanje opteerde de wetgever voor een volgrecht van 2 pct.; in Duitsland bedraagt het volgrecht in de praktijk 1 pct., hoewel in de wet staat ingeschreven dat het 5 pct. bedraagt; in Frankrijk bedraagt het 3 pct.

Een te hoog tarief dreigt nadelig te zijn voor de verkoop van kunstwerken in België.

Bij dit artikel wordt een ander voorstel geformuleerd, dat luidt als volgt :

« De vaststelling van het recht op 2 pct. lijkt nogal laag (200 frank op 10 000).

Het tarief zou als volgt verhoogd moeten worden :

« 5 pct. voor de werken met een waarde van 10 000 frank tot minder dan 50 000 frank;

3 p.c. pour les œuvres dont la valeur est de 50 000 ou inférieure à 100 000 francs;

2 p.c. pour les œuvres dont la valeur est égale ou supérieure à 100 000 francs.

Si le principe de la soumission des ventes « privées » au droit de suite n'était plus retenu, le tarif devrait être fixé à 5 p.c. »

Cette suggestion correspond — en ce qui concerne le maximum — au système appliqué dans différents pays voisins, et est tout d'abord adoptée.

A l'occasion d'une discussion ultérieure, un membre rappelle que les exploitants de galeries d'art se plaignent de ne pas pouvoir soutenir la concurrence des galeries — notamment anglaises — qui n'appliquent pas le droit de suite.

A l'inverse, il ne faut pas perdre de vue que l'article 37 de la proposition pose un principe de réciprocité à l'égard des auteurs étrangers.

Un autre membre renvoie à une lettre dans laquelle le groupement d'intérêts pour le droit d'auteur déclare que le tarif proposé n'est pas justifié.

Le système suivant est finalement suggéré :

— 6 p.c. pour les œuvres dont la valeur est égale est à 10 000 francs ou plus, mais inférieure à 200 000 francs;

— 5 p.c. pour les œuvres dont la valeur est égale à 200 000 francs ou plus, mais inférieure à 1 000 000 de francs;

— 3 p.c. pour les œuvres dont la valeur est égale ou supérieure à 1 000 000 de francs.

De cette manière, les taux les plus élevés sont maintenus pour les artistes qui sont les moins connus. Cette suggestion est adoptée à l'unanimité des 13 membres présents.

Un sénateur demande si, en n'indexant pas les cotisations, l'on ne soulève pas un problème d'ordre technique; en effet, l'absence d'indexation peut conduire l'artiste à ne pas faire face à l'augmentation du coût de la vie.

Il est rétorqué qu'une telle indexation est impossible, parce que la valeur des œuvres d'art n'évolue pas directement avec l'inflation.

Lors d'une discussion ultérieure, il est apparu souhaitable à la Commission de réécrire l'article 38. En effet, le libellé précédemment envisagé aurait pour conséquence qu'un prix de vente légèrement plus élevé donnerait lieu au paiement d'un droit de suite beaucoup plus important. Il convenait donc de rendre ce droit applicable par tranches au prix de vente de l'œuvre.

3 pct. voor de werken met een waarde van 50 000 frank tot minder dan 100 000 frank;

2 pct. voor de werken met een waarde gelijk aan of hoger dan 100 000 frank.

Indien men zou afstappen van het principe dat bij « privé » verkopen het volgrecht verschuldigd is, moet het tarief vastgesteld worden op 5 pct. »

Deze suggestie stemt — wat het maximum betreft — overeen met het systeem dat in verschillende omringende landen wordt toegepast, en wordt eerst aangenomen.

Bij een volgende bespreking herinnert een lid er aan dat de exploitanten van de kunstgalerijen klagen over het feit dat ze niet kunnen concurreren onder meer met Engelse galerijen die geen volgrecht toepassen.

Anderzijds mag niet uit het oog worden verloren dat artikel 37 van het voorstel een wederkerigheidsbeginsel invoert ten opzichte van de buitenlandse makers.

Een ander lid verwijst naar een brief van de « groupement d'intérêts pour le droit d'auteur », volgens dewelke het voorgestelde tarief niet verantwoord is.

Tenslotte wordt het volgende systeem voorgelegd :

— 6 pct. voor de werken met een waarde van 10 000 frank tot minder dan 200 000 frank;

— 5 pct. voor de werken met een waarde van 200 000 frank tot minder dan 1 000 000 frank;

— 3 pct. voor de werken met een waarde gelijk aan of hoger dan 1 000 000 frank.

Op die manier blijven de hoogste percentages behouden voor de kunstenaars die het minst bekend zijn. Die suggestie wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Een senator vraagt of er geen technisch probleem rijst wegens de niet-indexering van de vastgestelde bijdragen; niet-indexering kan de kunstenaar er immers toe aanzetten geen rekening te houden met de stijging van de kosten van levensonderhoud.

Hierop wordt geantwoord dat een dergelijke indexering niet mogelijk is, omdat de evolutie van de waarde van de kunstwerken de inflatie niet rechtstreeks volgt.

Tijdens een volgende bespreking heeft de Commissie het wenselijk geacht artikel 38 te herschrijven. De eerder overwogen formulering van dit artikel zou immers tot gevolg hebben dat voor een lichtjes hogere verkoopprijs een veel hoger volgrecht betaald moet worden. Dat volgrecht dient dus volgens schijven toegepast te worden op de verkoopprijs van het werk.

On a également souligné qu'il aurait été contradictoire de se référer, à l'article 37, au « prix de vente », et à l'article 38, à la « valeur » de l'œuvre. C'est bien le premier de ces deux critères que l'on voulait viser; la référence à la « valeur » avait été introduite dans le texte au moment où l'on songeait à appliquer un droit de suite aux ventes non publiques.

La Commission décide de libeller l'article 38 comme suit :

« Art. 38

Le droit de suite est calculé sur le prix de vente. Il est fixé à :

6 p.c. sur la tranche de 10 000 francs à 200 000 francs;

5 p.c. sur la tranche de 200 000 francs à 1 000 000 de francs;

3 p.c. sur la tranche supérieure à 1 000 000 de francs. »

Article 39 (Art. 23 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier ministériel procédant à la vente aux enchères sont tenus vis-à-vis de l'auteur ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus aux articles 37 et 38. »

Pour bien indiquer que la législation antérieure sur le droit de suite est abrogée par les nouvelles dispositions, on propose en outre d'insérer avant l'article 39 de la proposition un article nouveau libellé comme suit :

« Les commissaires-priseurs, les commerçants et les agents qui interviennent dans la revente doivent, dans un délai de trois mois, la notifier à l'auteur, directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de gestion approprié, chargé de gérer ses droits, et lui transmettre l'information nécessaire à la liquidation du droit.

Ils doivent retenir sur le prix de vente le pourcentage correspondant et le mettre à la disposition de l'auteur ou de l'organisme intermédiaire chargé de la gestion de son droit.

L'action en réclamation du droit se prescrit par trois ans à compter de la notification de la revente.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être versées à l'auteur par les commissaires-priseurs ou les agents commerciaux ou les sociétés de gestion collective seront attribuées aux fonds culturels gérés

Er werd eveneens op gewezen dat het contradictorisch zou zijn om in artikel 37 te verwijzen naar « de verkoopprijs » en in artikel 38 naar « de waarde » van het werk. Men heeft het eerste criterium willen hantieren; de verwijzing naar « de waarde » is in de tekst ingevoegd toen men eraan gedacht heeft het volgrecht ook toe te passen op de niet-openbare verkopen.

De Commissie besluit artikel 38 te doen luiden als volgt :

« Art. 38

Het volgrecht wordt berekend op de verkoopprijs. Het wordt bepaald op :

6 pct. voor de schijf van 10 000 frank tot 200 000 frank;

5 pct. voor de schijf van 200 000 frank tot 1 000 000 frank;

3 pct. voor de schijf boven 1 000 000 frank. »

Artikel 39 (Art. 23 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de ministerieel ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de maker of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in de artikelen 37 en 38. »

Ten einde te verduidelijken dat de vorige wetgeving op het volgrecht opgeheven wordt door de nieuwe bepalingen, wordt bovendien voorgesteld vóór artikel 39 van het voorstel een nieuw artikel in te vegen, luidende :

« De veilingmeesters, de handelaars en de handelsagenten die betrokken zijn bij de doorverkoop moeten de maker, binnen een termijn van drie maanden, rechtstreeks of via het bureau belast met het beheer van zijn rechten, in kennis stellen van die doorverkoop en hem de nodige informatie verstrekken voor de vereffening van het recht.

Zij moeten op de verkoopprijs het overeenstemmend percentage inhouden en ter beschikking stellen van de maker of van de organisatie die zijn recht beheert.

De vordering tot betaling van het recht verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving van de doorverkoop.

Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die door de veilingmeesters of de handelsagenten of de auteursrechtenbureaus niet konden worden uitgekeerd aan de maker, toegewezen aan de door de Ge-

par les Communautés, dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres ainsi que de former les artistes. »

Le régime proposé est du reste le même en Allemagne, où il donne entière satisfaction.

Un membre constate qu'en fait, la notion de « responsabilité solidaire », qu'on trouve dans la loi du 25 juin 1921, n'est pas explicitement reprise ici. En outre, le vendeur pas plus que l'acheteur ne sont mentionnés comme tels, contrairement à l'ancienne version de l'article 39. L'intervenant note également que la notion de « commissaire-priseur » est surtout utilisée en France. L'équivalent belge est sans doute l'huissier qui est présent à une vente publique mais qui ne perçoit rien. Comment, dès lors, pourrait-il être tenu d'une telle obligation de perception ?

Enfin, l'intervenant fait observer que le deuxième alinéa de l'article proposé vise le « prix de vente ». On a dit que le droit de suite se calculait sur le prix de vente net.

Un autre membre déclare qu'en pratique, pour les ventes publiques, les huissiers de justice font appel à des salles de vente, bien qu'il n'y ait là aucune obligation. Les huissiers de justice ou les notaires peuvent organiser entièrement la vente eux-mêmes.

En conséquence, les membres décident de faire commencer l'article de la manière suivante: « Les officiers publics intervenant dans les ventes publiques, ... »

Ils décident également :

— de faire débiter le deuxième alinéa du nouvel article proposé par les mots « ceux qui perçoivent les sommes produites par la revente ... ». On peut en effet percevoir le pourcentage en question pour soi-même ou pour quelqu'un d'autre;

— d'abrégier le délai de quatre ans prévu au troisième alinéa et de le remplacer par un délai de trois ans;

— de supprimer les mots « par les commissaires-priseurs ou les agents commerciaux ou les sociétés de gestion collective », au dernier alinéa de l'article;

— de transformer l'article 40 de la proposition initiale en dernier alinéa du nouvel article proposé. Le seul arrêté royal qui reste nécessaire concerne l'article 39.

*
* *

meenschappen beheerde cultuurfondsen die uitsluitend tot doel hebben de schepping en de verspreiding van kunstwerken, alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen. »

De voorgestelde regeling is trouwens dezelfde als in Duitsland waar ze volledige voldoening geeft.

Een lid stelt vast dat hier in feite het begrip « solidaire verantwoordelijkheid », dat in de wet van 25 juni 1921 voorkomt, niet uitdrukkelijk wordt overgenomen. Bovendien worden niet de verkoper noch de koper als dusdanig vermeld, in tegenstelling met de vroegere versie van artikel 39. Het lid merkt eveneens op dat de « commissaire-priseur » een begrip is dat vooral in Frankrijk wordt gebruikt. Het Belgische equivalent is wellicht de deurwaarder die aanwezig is bij een openbare verkoop, die evenwel niets ontvangt. Hoe kan hij dan tot een dergelijke inning worden verplicht ?

Tenslotte wijst de interveniënt erop dat het tweede lid van het voorgestelde artikel de « verkoopprijs » beoogt. Men heeft gezegd dat het volgrecht wordt berekend op de nettoverkoopprijs.

Een ander lid verklaart dat in de praktijk de gerechtsdeurwaarders bij openbare veilingen een beroep doen op verkoophuizen, hoewel dit geen verplichting is. De gerechtsdeurwaarders of de notarissen kunnen zelf de verkoop volledig organiseren.

Dientengevolge beslissen de leden artikel te laten aanvangen met de woorden : « De openbare ambtenaren die bij de openbare veilingen betrokken zijn ... »

Er wordt eveneens beslist :

— het tweede lid van het voorgestelde nieuwe artikel te doen aanvangen met de woorden « zij die het geld uit de doorverkoop ontvangen ... ». Men kan immers het bedoelde percentage voor zichzelf of voor iemand anders innen;

— in het derde lid de termijn van vier jaar in te korten en te vervangen door een termijn van drie jaar;

— in het laatste lid van het artikel van de nieuwe voorgestelde tekst, de woorden « door de veilingmeesters of de handelsagenten of de auteurs-rechtenbureaus » weg te laten;

— het artikel 40 van het oorspronkelijke voorstel als laatste lid toe te voegen aan het voorgestelde nieuwe artikel. Het enige koninklijk besluit dat nog nodig is, betreft artikel 39.

*
* *

Ensuite, il est proposé d'apporter au texte susvisé les modifications suivantes :

« A) Remplacer le quatrième alinéa de cet article par la disposition suivante :

« A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pas pu être versées à l'auteur seront attribuées aux Communautés ou, à défaut d'accord de coopération, aux sociétés d'auteurs conformément à l'article 3 de la loi. »

« B) Supprimer le cinquième alinéa de cet article et en faire un article distinct, 41 nouveau. »

Les membres constatent qu'il y a lieu de mettre cet article en conformité avec les articles précédents. D'où la suppression, au premier alinéa, des mots « les commerçants et les agents commerciaux. »

Le dernier alinéa doit également être adapté, puis-que l'article 3 ne vise plus les sociétés d'auteurs.

Un commissaire propose une autre formulation :

« A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pas pu être versées à l'auteur seront attribuées aux Communautés dans le cadre d'un accord de coopération. A défaut d'accord de coopération, ces sommes sont réservées aux sociétés d'auteurs qui les redistribueront conformément aux articles 70 et 75bis. »

La redistribution se fera selon des règles analogues à celles appliquées lors de la rémunération forfaitaire.

C'est la raison pour laquelle l'article 39 doit également se référer à l'article 75bis.

Cette dernière proposition a d'abord été adoptée.

Il s'est avéré, par la suite, que ce texte devait également être modifié, la référence aux Communautés ayant été supprimée.

Un nouveau texte fut donc proposé, qui était également mieux formulé, ce qui ressort, notamment, de l'utilisation des mots « par l'intermédiaire de l'organisme de gestion approprié ». Dans un texte ultérieur, référence est d'ailleurs faite à une « société chargée de la gestion des droits ».

Le dernier alinéa du texte définitif de cet article indique que le droit de suite ne s'applique qu'aux œuvres plastiques. Il est logique que les montants qui peuvent être répartis soient attribués aux auteurs d'œuvres plastiques.

Le Roi fixera, par la voie d'un règlement, les modalités de cette répartition.

Bij bovenvermelde tekst worden vervolgens de volgende tekstwijzigingen voorgesteld :

« A) Het vierde lid van dit artikel te vervangen door de volgende tekst :

« Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, toegewezen aan de Gemeenschappen, of indien geen akkoord wordt gesloten, aan de verenigingen van auteurs overeenkomstig artikel 3 van de wet. »

« B) Het vijfde lid van dit artikel te doen vervallen en onder te brengen in een afzonderlijk nieuw artikel 41. »

De leden stellen vast dat dit artikel in overeenstemming moet worden gebracht met de vorige artikelen. Daarom worden in lid 1 de woorden « de handelaars en de handelsagenten » geschrapt.

De laatste alinea moet ook worden aangepast, vermits in artikel 3 de auteursvennootschappen niet meer worden beoogd.

Een lid stelt een andere formulering voor :

« Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, toegewezen aan de Gemeenschappen op grond van een samenwerkingsakkoord. Wordt geen samenwerkingsakkoord gesloten, dan worden die sommen teruggestort aan de verenigingen van auteurs die ze opnieuw verdelen overeenkomstig de artikelen 70 en 75bis. »

De herverdeling gebeurt overeenkomstig de dezelfde regels als die welke worden toegepast voor de forfaitaire vergoeding.

Daarom moet in artikel 39 ook worden verwezen naar artikel 75bis.

Dit laatste voorstel werd eerst aangenomen.

Daarna bleek dat deze tekst eveneens diende te worden gewijzigd omdat de verwijzing naar de Gemeenschappen uit de tekst werd geweerd.

Een nieuwe tekst werd dus voorgesteld, die ook beter was geformuleerd, meer bepaald wat betreft de woorden « par l'intermédiaire de l'organisme de gestion approprié ». In een latere tekst wordt trouwens verwezen naar een « société chargée de la gestion des droits ».

Het laatste lid van de definitieve tekst van dit artikel wijst erop dat het volgrecht enkel de plastische werken beoogt. Het is logisch dat de bedragen die kunnen worden verdeeld, toekomen aan de makers van plastische werken.

De Koning zal een reglement uitvaardigen over de wijze waarop zulks zal gebeuren.

Finalement, le texte ci-après est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 39

Les officiers publics intervenant dans les ventes publiques doivent, dans les trois mois de la revente, la notifier à l'auteur, directement ou par l'intermédiaire de la société chargée de la gestion de ses droits, visée au chapitre V de la présente loi.

Ceux qui perçoivent les sommes produites par la revente doivent retenir, sur le prix de celle-ci, le pourcentage fixé à l'article 38 de la présente loi et en mettre le montant correspondant à la disposition de l'auteur ou de la société chargée de la gestion de ses droits.

L'action en réclamation du droit se prescrit par trois ans à compter de la notification de la revente.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être versées à l'auteur seront redistribuées aux auteurs plasticiens par les sociétés de gestion des droits. Le Roi fixe les modalités de leur répartition aux auteurs plasticiens. »

Article 40

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 39. »

A cet article, un nouveau texte est proposé, comme annoncé lors de la discussion de l'article 37. Ce texte est le suivant :

« L'auteur a le droit d'exiger de tout commissaire-priseur, commerçant ou agent commercial, des informations relatives à l'ensemble des œuvres qu'ils auraient acquises ou revendues dans l'année écoulée, à compter de la date de sa demande.

Si cela s'avère nécessaire, ceux-ci pourront être contraints à donner des informations relatives au vendeur et au montant du prix de vente. Ils pourront refuser de signaler l'identité du vendeur en s'acquittant du droit de suite.

L'exercice de ce droit d'information ne pourra être exercé que par une société de gestion représentant l'auteur.

S'il existe des raisons légitimes et raisonnables de douter de l'authenticité des éléments communiqués au sens de l'alinéa précédent, les sociétés de gestion collective disposent du droit d'exiger la désignation

Uiteindelijk wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 39

De openbare ambtenaren die bij de openbare veilingen betrokken zijn, moeten de maker, binnen drie maanden na de doorverkoop, rechtstreeks of via de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten, bedoeld in hoofdstuk V van deze wet, in kennis stellen van die doorverkoop.

Zij die het geld uit de doorverkoop ontvangen, moeten op de doorverkoopprijs het in artikel 38 van deze wet bepaalde percentage inhouden en het daarmee overeenstemmend bedrag ter beschikking stellen van de maker of van de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten.

De vordering tot betaling van het recht verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving van de doorverkoop.

Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst. De Koning bepaalt de wijze waarop die sommen worden verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst. »

Artikel 40

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 39. »

Bij dit artikel wordt volgende nieuwe tekst voorgesteld, zoals reeds aangekondigd bij de bespreking van artikel 37 :

« De maker heeft het recht van elke veilingmeester, handelaar of handelsagent, inlichtingen te eisen over alle werken die zij hebben verworven of doorverkocht in het jaar dat voorafgaat aan de datum van zijn verzoek.

Indien dat nodig blijkt, kunnen ze gedwongen worden informatie te verstrekken over de verkoper en over de verkoopprijs. Zij kunnen weigeren inlichtingen te geven over de identiteit van de verkoper op voorwaarde dat zij het volgrecht betalen.

Dit recht op informatie kan slechts worden uitgeoefend door een auteursrechtenbureau dat de maker vertegenwoordigt.

Indien er gegronde redenen bestaan om te twijfelen aan de echtheid van de hierboven bedoelde gegevens, hebben de auteursrechtenbureaus het recht de aanwijzing van een accountant of van een beëdigd

d'un expert-comptable ou d'un agent assermenté, chargé d'examiner la comptabilité du marchand ou toute autre pièce nécessaire à la vérification demandée. »

L'un des auteurs signale que le propriétaire revendeur d'une œuvre d'art peut avoir de bonnes raisons de vouloir que son identité reste confidentielle.

Un autre commissaire fait observer que tel pourrait également être le souhait de l'acquéreur.

A cette occasion, on souligne que l'acquisition et la revente par la galerie d'art ne se font pas nécessairement au même moment et que le montant du prix de vente peut différer de celui du prix d'achat. Il pourrait arriver que le droit de suite doive être payé à deux reprises.

Le préopinant ajoute que des galeries d'art échanger également des œuvres d'art. Il convient de s'interroger sur la solution applicable dans ce cas.

Un membre considère que lorsque quelqu'un vend une peinture à une galerie et que cette dernière vend à son tour l'œuvre d'art, elle sera redevable du droit de suite sur le prix de vente, et non sur le prix qu'elle aura payé initialement au vendeur. Si elle a acheté l'œuvre à une autre galerie, le droit de suite sera payé deux fois.

Si toutefois un peintre expose son œuvre dans une galerie et qu'il la vend dans cette même galerie, il n'est pas question d'un droit de suite, puisque cet acte ne peut être considéré comme une revente; en effet, il s'agit dans ce cas de la première vente par l'artiste au premier acquéreur.

L'un des auteurs répond que les règles générales sont les suivantes :

1^o Le droit de suite est dû pour tout transfert de propriété où intervient un agent commercial spécifique (acquéreur ou simple intermédiaire, mais en tout cas commerçant en objets d'art). Par contre, aucun droit de suite n'est dû lorsqu'il s'agit d'achat et de vente entre particuliers.

2^o C'est l'acquéreur qui est redevable du droit de suite.

3^o En ce qui concerne la solidarité, l'obligation incombe à tous ceux qui perçoivent le prix; il peut s'agir d'un agent commercial, d'un curateur ou de l'acquéreur qui n'est pas commerçant en objets d'art (même s'il s'agit d'une entreprise) et qui achète directement à l'artiste.

Certains membres craignent qu'il ne soit plus recouru aux intermédiaires commerciaux.

L'auteur estime ce risque inexistant. L'Allemagne applique d'ailleurs le même système, qui donne pleinement satisfaction. En outre, ce système y a entraîné

deskundige te eisen, aan wie wordt opgedragen de boekhouding van de handelaar te onderzoeken of elk ander stuk dat voor de gevraagde controle nuttig is. »

Een van de indieners wijst erop dat de eigenaar-verkoper van een kunstwerk goede redenen kan hebben om te wensen dat zijn identiteit vertrouwelijk blijft.

Een ander lid merkt op dat dit ook de wens zou kunnen zijn van de koper.

Bij deze gelegenheid wordt de aandacht erop gevestigd dat de aankoop en de doorverkoop door de kunstgalerie niet noodzakelijk tegelijkertijd gebeuren en dat de verkoopprijs kan verschillen van de aankoopprijs. Het zou kunnen gebeuren dat het volgrecht twee keer moet worden betaald.

De vorige spreker voegt hieraan toe dat kunstgaleries eveneens kunstwerken uitwisselen, zodat de vraag moet gesteld worden welke oplossing in dit geval zal gelden.

Een lid is van mening dat wanneer iemand een schilderij verkoopt aan een galerie, en deze laatste het kunstwerk op haar beurt verkoopt, zij dan het volgrecht verschuldigd zal zijn op de verkoopprijs, en niet op de prijs die zij oorspronkelijk heeft betaald aan de verkoper. Indien zij het werk van een andere galerie gekocht heeft, zal het volgrecht twee keer worden betaald.

Indien een schilder evenwel zijn werk tentoonstelt in een galerie en het daar verkoopt, is er geen sprake van volgrecht, vermits dit niet als een herverkoop kan worden beschouwd; in dit geval gaat het immers om de eerste verkoop door de kunstenaar aan de eerste koper.

Een van de indieners antwoordt dat de algemene regels de volgende zijn :

1^o Bij elke eigendomsoverdracht waar een specifieke handelsagent (koper of gewoon tussenpersoon, maar in elk geval kunsthandelaar) tussenkomt, is het volgrecht verschuldigd. Er is integendeel geen volgrecht verschuldigd wanneer het gaat om koop en verkoop tussen particulieren.

2^o Het is de koper die het volgrecht verschuldigd is.

3^o Wat de solidariteit betreft, rust de verbintenis op al degenen die de prijs innen; het kan gaan om een handelsagent, een curator, of de verkrijger die geen kunsthandelaar is (zelfs indien het gaat om een bedrijf) en die rechtstreeks van de kunstenaar koopt.

Sommige leden vrezen dat geen beroep meer zal worden gedaan op commerciële tussenpersonen.

De indiener is van mening dat dit gevaar niet bestaat. In Duitsland wordt trouwens hetzelfde systeem toegepast, dat volledige voldoening geeft. In Duits-

la création d'une association par les galeries et la conclusion d'accords globaux pour le paiement du droit de suite.

L'auteur revient sur les exemples déjà cités.

— Lorsque la galerie intervient uniquement comme intermédiaire et n'achète donc pas l'œuvre d'art, elle doit quand même retenir le droit de suite sur le prix — si elle le perçoit.

— Lorsque la galerie achète à un particulier, le droit de suite est également dû. Le texte n'est donc pas approprié puisque l'identité du particulier serait connue, ce qui n'est pas souhaitable.

Le texte n'est pas formulé correctement, en ce sens que l'on utilise, pour le droit de suite, le verbe « retenir », alors qu'il faut l'entendre dans le sens d'« ajouter ».

Un commissaire envisage la situation où un professionnel achète une œuvre à un particulier. Il fait une comparaison avec le régime d'acquisition de biens immeubles par une société immobilière en vue de procéder à la revente : ces biens ne sont pas exonérés, mais ils bénéficient d'une réduction des droits d'enregistrement parce que l'on veut réellement promouvoir la circulation des biens chez les particuliers et/ou les agents immobiliers.

Si l'on impose aux exploitants de galeries un pourcentage supplémentaire, ne serait-ce que de 2 p.c., à prélever sur le prix qu'ils doivent payer au vendeur privé, il est à craindre qu'ils n'achètent pas l'œuvre, mais se contentent de la garder en dépôt. L'intervenant préconise de rendre le système attractif en prévoyant qu'en cas d'achat à un particulier par un exploitant de galerie, ce dernier sera exempté.

Un autre membre estime que l'on ne peut empêcher les parties de convenir de la personne qui devra finalement acquitter le droit de suite. Mais il faut de toute manière prévoir qui sera tenu au paiement du droit de suite à l'égard des auteurs ou de la société d'auteurs.

Un membre demande la raison pour laquelle le texte de l'article 40 proposé ne vise que des sociétés commerciales qui auraient « acquis » ou « revendu » les œuvres, alors qu'à l'article 39 on utilise l'expression « ... qui interviennent... ». Il n'y a donc un contrôle que lorsque ces sociétés achètent ou vendent elles-mêmes.

Un autre membre explique qu'il s'agit de deux cas différents : d'une part, l'intervention en qualité d'intermédiaire et, d'autre part, l'intervention en qualité de partie au contrat.

L'auteur ajoute que la règle doit être que, dès qu'un intermédiaire intervient, il doit tenir compte du droit de suite.

land heeft dit systeem bovendien tot gevolg gehad dat de galerijen een vereniging hebben opgericht en dat globale akkoorden werden gesloten voor het betalen van het volgrecht.

De indiener komt terug op de reeds gegeven voorbeelden.

— Wanneer de galerij enkel als tussenpersoon optreedt en het kunstwerk dus niet koopt, moet ze op de prijs — indien ze hem int — toch het volgrecht inhouden.

— Wanneer de galerij van een particulier koopt, moet het volgrecht ook verschuldigd zijn. De tekst voldoet dus niet, aangezien de identiteit van de particulier dan bekend zou zijn, hetgeen niet wenselijk is.

De tekst is niet goed geformuleerd, in die zin dat men voor het volgrecht het werkwoord « retenir » gebruikt, terwijl men het in de zin van « ajouter » moet begrijpen.

Een lid noemt het geval waarin een professioneel een werk koopt van een particulier. Hij maakt de vergelijking met het regime van de aankoop van onroerende goederen door een immobiliënvennootschap met de bedoeling opnieuw tot verkoop over te gaan : deze zijn niet vrijgesteld, maar genieten van een lagere registratie omdat men daadwerkelijk t.o.v. de particuliere persoon en/of de handel in immobiliën de circulatie van goederen wil promoveren.

Als aan de galerijhouders een bijkomend percentage zal worden opgelegd, zij het slechts 2 pct., af te nemen op de prijs die ze moeten betalen aan de privéverkoper, dan bestaat het gevaar dat ze het werk niet kopen doch enkel in deposito houden. Het lid pleit ervoor het systeem aantrekkelijk te maken en te bepalen dat in geval van aankoop door een galerij-exploitant van een privé-persoon, de exploitant zou worden vrijgesteld.

Een ander lid is van oordeel dat men de partijen niet kan verhinderen overeen te komen wie uiteindelijk het volgrecht verschuldigd zal zijn. In elk geval moet worden bepaald wie tegenover de auteurs of tegenover de vereniging van auteurs aansprakelijk is voor de betaling van het volgrecht.

Een lid vraagt waarom er, in de voorgestelde tekst van artikel 40, enkel sprake is van de handelsvennootschappen die de werken « hebben verworven of doorverkocht », terwijl in artikel 39 de uitdrukking « ... die tussenkomen... » wordt gebruikt. De controle gebeurt dus alleen wanneer deze zelf kopen of verkopen.

Een ander lid licht hierbij toe dat het om twee verschillende gevallen gaat : enerzijds de « tussenkomst » als tussenpersoon, en anderzijds het optreden als partij in de overeenkomst.

De indiener voegt hieraan toe dat als regel moet gelden dat, zodra een tussenpersoon optreedt, hij met het volgrecht rekening moet houden.

Un membre pose les questions suivantes :

1° Quelles sont les transactions visées (voir *supra* : les contrats commerciaux et les ventes publiques, à l'exclusion des transactions privées) ?

2° Qui est tenu du droit de suite ?

3° Quelles sont les formalités à prescrire pour que l'auteur soit informé et assuré de percevoir ses droits ?

Concernant le troisième point, l'auteur répond que l'obligation d'informer l'auteur de l'œuvre incombe à l'intermédiaire commercial (commerçant, notaire, fonctionnaire ou officier publics). Les mêmes personnes doivent également veiller à ce que le droit de suite soit perçu.

Un membre demande si le droit de suite est dû lorsqu'un exploitant de galerie achète un certain nombre de tableaux à un particulier. L'auteur répond par l'affirmative.

Un membre attire l'attention sur le fait que le problème de l'identification du vendeur va se poser, ce qui peut avoir des conséquences sur le plan fiscal. Un autre membre partage ce point de vue. Il ajoute que l'extension n'a de sens que si elle a des effets. On constate qu'il faudra d'abord faire un inventaire et préciser dans le texte quelles sont les transactions visées, ce qui n'apparaît toujours pas clairement. L'intervenant rappelle en outre la remarque qu'il a faite au sujet des échanges d'œuvres d'art qui se pratiquent entre exploitants de galeries. L'échange comme tel n'est pas une revente : la loi devrait donc aussi viser explicitement cette pratique.

L'auteur estime que le contrôle prévu dans le texte sera plutôt efficace, en tout cas sur le fait même de la vente, car aucun marchand d'objets d'art fiable ne prendra le risque de mentir sur ce point. Il sera sans doute plus malaisé à exercer en ce qui concerne le prix.

Cette remarque conduit un préopinant à proposer que l'article 40 dispose qu'une société de gestion aura seule le droit de demander des informations et, éventuellement, de les contester. Dans le texte de l'article 40 proposé, le dernier paragraphe devrait être supprimé, car il s'agit d'une règle de droit commun.

Après cette discussion, le texte suivant est proposé :

« Les sociétés de gestion des droits au sens du chapitre V de la loi ont le droit d'exiger, des personnes visées à l'article 39, alinéa 1^{er}, toute information relative à l'ensemble des œuvres que ces personnes auraient acquises ou revendues dans l'année écoulée, à compter de la demande d'information.

Een lid stelt de volgende vragen :

1° Welke zijn de transacties die worden beoogd (*cf. supra* : de handelsovereenkomsten en publieke verkopen, met uitsluiting van privé-transacties) ?

2° Wie is het volgrecht verschuldigd ?

3° Welke zijn de formaliteiten die moeten worden voorgeschreven opdat de auteur zou zijn ingelicht en ervan verzekerd zijn dat hij zijn rechten zal verkrijgen ?

Wat het derde punt betreft, antwoordt de indiener dat de verbintenis om de auteur in te lichten op de commerciële tussenpersoon rust (handelaar, notaris, openbaar ambtenaar). Dezelfde personen moeten er eveneens voor zorgen dat het volgrecht wordt gegeven.

Een lid vraagt of het volgrecht verschuldigd is wanneer een galerij-exploitant van een particulier een aantal schilderijen koopt. De indiener antwoordt bevestigend.

Een lid vestigt er de aandacht op dat het probleem van de identificatie van de verkoper zal rijzen, hetgeen fiscale gevolgen kan hebben. Een ander lid sluit zich bij deze opmerking aan. Het lid stelt eveneens dat de uitbreiding maar zin heeft indien ze uitwerking heeft; men stelt vast dat eerst een inventarisatie zal moeten worden opgemaakt en in de tekst zal moeten worden bepaald welke transacties bedoeld zijn, hetgeen nog altijd niet duidelijk is. De spreker herinnert bovendien aan zijn opmerking met betrekking tot de ruilpraktijk van kunstwerken tussen galerij-exploitanten. Ruil als dusdanig is geen herverkoop: de wet zou dus aan deze praktijk uitdrukkelijk moeten beogen.

De indiener is van mening dat de in de tekst bepaalde controle nogal doeltreffend zal zijn wat betreft de werkelijkheid van de verkoop, omdat geen betrouwbare kunsthandelaar het risico zal nemen op dat punt te liegen. De controle zal weliswaar moeilijker zijn wat de prijs betreft.

Aansluitend bij deze opmerking stelt een vorige spreker dat artikel 40 dan zou moeten bepalen dat alleen een vennootschap voor het beheer van de rechten het recht zal hebben inlichtingen te vragen, en eventueel te betwisten. In de voorgestelde tekst van artikel 40 zou de laatste paragraaf moeten worden weggelaten, omdat het om een gemeenrechtelijke bepaling gaat.

Na deze bespreking wordt de volgende tekst voorgesteld :

« De vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk V van deze wet, zijn gerechtigd van de personen bedoeld in artikel 39, eerste lid, inlichtingen te eisen met betrekking tot alle werken die deze personen in het voorbije jaar gekocht of doorverkocht zouden hebben, te rekenen vanaf de vraag om inlichtingen.

Si cela s'avère nécessaire, ces personnes pourront être contraintes à donner des informations relatives au montant du prix de vente ou de revente, au vendeur. Elles pourront refuser de renseigner son identité en s'acquittant du droit de suite.

S'il existe des raisons légitimes et raisonnables de douter de l'authenticité des éléments communiqués au sens de l'alinéa précédent, les sociétés disposent du droit d'exiger la désignation d'un expert comptable ou d'un agent assermenté, chargé d'examiner la comptabilité des personnes visées à l'article 39, alinéa 1^{er} ou toute autre pièce nécessaire à la vérification demandée. »

Un commissaire est d'avis que ce texte doit être rejeté.

Les membres partagent ce point de vue et décident d'en revenir à la formule de l'article 39 de la proposition. Le système proposé paraît trop complexe à mettre en œuvre et comporte trop de contraintes pour les intermédiaires commerciaux.

L'article 40 (art. 24 du texte adopté par la Commission) est adopté à l'unanimité des 13 membres présents, et sera rédigé comme suit :

« Art. 40

Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier ministériel procédant à celle-ci sont tenus vis-à-vis de l'auteur ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus à l'article 37 de la présente loi. »

Article 41

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« L'œuvre d'art reproduite par des procédés industriels ou appliquée à l'industrie reste néanmoins soumise aux dispositions de la présente loi. »

On rappelle que cet article vise l'hypothèse de protections cumulées.

Le but était de préciser que le droit de suite s'applique aux œuvres protégées tant par la loi sur les dessins et les modèles que par celle sur le droit d'auteur.

Les membres décident de supprimer l'article 41 afin que la définition du droit de suite donnée à l'article 37 exclue l'application de ce droit aux œuvres d'art reproduites au moyen de procédés industriels.

Indien nodig kunnen deze personen gedwongen worden aan de verkoper inlichtingen te verstrekken met betrekking tot de aankoop prijs of de doorverkoop prijs. Zij kunnen weigeren zijn identiteit bekend te maken, indien zij het volgrecht betalen.

Indien er gewettigde en redelijke gronden zijn om te twifelen aan de waarheid van de overeenkomstig het vorige lid meegedeelde inlichtingen, hebben de bureaus het recht de aanstelling van een accountant of van een beëdigd expert te eisen, die belast wordt met het onderzoeken van de boekhouding van de personen bedoeld in artikel 39, eerste lid, of elk ander stuk dat noodzakelijk is voor de uitvoering van het gevraagde onderzoek. »

Een lid is van mening dat deze tekst verworpen dient te worden.

De leden zijn het daarmee eens en verkiezen het oorspronkelijke artikel 39 van het voorstel. De voorgestelde regeling lijkt te ingewikkeld bij het toepassen en bevat te veel verplichtingen voor de commerciële tussenpersonen.

Artikel 40 (art. 24 van de tekst aangenomen door de Commissie) wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden en zal als volgt luiden :

« Art. 40

De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de ministeriële ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de maker of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in artikel 37 van deze wet. »

Artikel 41

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Een kunstwerk dat door middel van nijverheidsprocedures gereproduceerd wordt of dat in de nijverheid toepassing vindt, blijft niettemin aan de bepalingen van deze wet onderworpen. »

Er wordt aan herinnerd dat dit artikel de hypothese van cumulatie van beschermingen beoogt.

De bedoeling bestond erin erop te wijzen dat het volgrecht toepasselijk is op de werken die beschermd zijn zowel door de wet op tekeningen en modellen, als door de wet op het auteursrecht.

De leden beslissen het artikel 41 weg te laten, opdat de definitie van het volgrecht die in artikel 37 wordt gegeven, de toepassing van dit recht uitsluit voor de kunstwerken die door middel van nijverheidsprocedures worden gereproduceerd.

On demande si, dans la pratique actuelle, la reliure artistique de livres est considérée comme un art plastique, étant donné que l'original d'une gravure peut se retrouver dans un nombre limité de livres. Le droit de suite sera-t-il exigible lors de la vente d'un tel livre ?

L'auteur répond par la négative. Il faut fixer des limites, sans quoi le droit de suite deviendra tout à fait excessif et dès lors inefficace.

Un commissaire avait déposé à l'article 41 l'amendement suivant :

« Maintenir un article 41 libellé comme suit :

« Le bénéfice des articles 37 à 40 ne s'applique, en ce qui concerne les étrangers qui ne sont pas ressortissants d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, qu'aux ressortissants des Etats qui auront accordé aux Belges des avantages reconnus et équivalents par un arrêté royal publié au Moniteur belge. »

Justification

Il est opportun de reprendre l'article 4 de la loi de 1921 qui instituait la réciprocité en ce qui concerne les étrangers. En effet, la proposition va trop loin en supprimant purement et simplement l'exigence de réciprocité. L'article 14bis de la convention d'union permet au contraire ce régime. Il s'agit bien entendu d'excepter les ressortissants C.E.E.

Un membre signale qu'il existe déjà une disposition générale dans le même sens à l'article 88 de la proposition.

L'amendement est dès lors rejeté. Il est décidé d'introduire ici le texte de l'article 40 de la proposition initiale.

Le texte de l'article 41 (art. 25 du texte adopté par la Commission) est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit :

« Art. 41

Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 40. »

SECTION 7

Du droit d'auteur sur les œuvres audiovisuelles

Article 42 (Art. 26 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui apportent ou ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice à la réalisation de cette œuvre.

Gevraagd wordt of in de huidige praktijk het artistiek inbinden van boeken als beeldende kunst wordt beschouwd, vermits het origineel van een ets zich in een beperkt aantal boeken kan bevinden. Zal bij de verkoop van zulk boek het volgrecht verschuldigd zijn ?

De indiener antwoordt ontkennend. Men moet immers grenzen vastleggen; zoniet zal het volgrecht overdreven en dus ondoelmatig worden.

Een lid dient het volgende amendement in op artikel 41 :

« Dit artikel te behouden, in de volgende vorm :

« De artikelen 37 tot en met 40 zijn, ten aanzien van de buitenlanders die geen onderdaan van een Lidstaat van de Europese Economische Gemeenschap zijn, slechts van toepassing wanneer zij onderdaan zijn van een Staat die aan de Belgen rechten heeft toegekend die volgens een in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt koninklijk besluit als gelijkwaardig erkend worden. »

Verantwoording

Het is nuttig om artikel 4 van de wet van 1921 terug op te nemen dat voorzag in de wederkerigheidsregels t.o.v. de buitenlanders. Het voorstel om de eis van wederkerigheid gewoon te schrappen gaat inderdaad te ver. Artikel 14bis van de Eenheidsconventie laat dergelijke regeling wel toe. Uiteraard moeten hier de onderdanen van de E.E.G. uitgesloten worden.

Een lid wijst erop dat een algemene bepaling in dezelfde zin al bestaat, namelijk artikel 88 van het voorstel.

Bijgevolg wordt het amendement verworpen. Besloten wordt hier artikel 40 van het oorspronkelijk voorstel in te voegen.

Artikel 41 (art. 25 van de tekst aangenomen door de Commissie) wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het zal luiden als volgt :

« Art. 41

Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 40. »

AFDELING 7

Auteursrecht op audiovisuele werken

Artikel 42 (Art. 26 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard leveren of hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur de l'animation pour les films d'animation ou les parties d'œuvres audiovisuelles animées qui représentent une part importante de cette œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originaire sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle. »

On fait remarquer que la définition de « l'auteur d'une œuvre audiovisuelle » est fort souple.

Le texte de cet article fait l'objet des propositions de modification suivantes :

A. Remplacer l'alinéa 1^{er} de cet article par ce qui suit :

« Ont la qualité d'auteurs d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui apportent ou ont apporté une contribution substantielle à la réalisation de cette œuvre. »

B. Remplacer l'alinéa 2 de cet article par ce qui suit :

« Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audio-visuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;*
- b) l'auteur du scénario;*
- c) l'auteur de l'adaptation;*
- d) l'auteur des textes;*
- e) l'auteur graphique pour les films d'animation ou les parties d'œuvre audiovisuelle animée qui représentent une part importante de cette œuvre;*
- f) l'auteur des compositions musicales avec ou sans parole spécialement réalisées pour l'œuvre. »*

La modification du e) rend le texte plus clair : l'ajout du compositeur (dont la musique est spécialement réalisée pour l'œuvre) au rang des coauteurs est justifiée, la musique constituant une composante substantielle du film.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk :

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;
- e) de ontwerper van de animatie voor animatiefilms of voor animatiegedeelten in audiovisueel werk die een belangrijk deel van dit werk uitmaken.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk. »

Er wordt gewezen op het zeer soepele karakter van de omschrijving van de « auteur van een audiovisueel werk ».

Bij dit artikel worden volgende tekstwijzigingen voorgesteld :

A. Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage leveren of hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk. »

B. Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk :

- a) de regisseur;*
- b) de scenarioschrijver;*
- c) de bewerker;*
- d) de tekstschrijver;*
- e) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;*
- f) de maker van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn. »*

Door de wijziging van e) is de tekst duidelijker : het is verantwoord dat de componist (wiens muziek speciaal voor het werk gemaakt werd als een van de makers wordt beschouwd, daar de muziek een wezenlijk bestanddeel van de film uitmaakt.

On fait remarquer que le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose le texte suivant pour le premier alinéa de l'article 42 :

« Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui en réalisent ou en ont réalisé la création intellectuelle. »

Ce texte trouve son origine à l'article 14, premier alinéa, de la loi française du 11 mars 1957, modifié par l'article 2 de la loi du 30 juillet 1985.

L'un des auteurs répond que, dans le cas des œuvres audiovisuelles, il y a, par hypothèse, plusieurs auteurs. Le texte initial présente l'avantage de mettre l'accent sur la notion de « contribution substantielle ».

Un membre fait remarquer que le deuxième alinéa du texte proposé ne vise pas le cas de l'auteur d'une création propre qui ne serait pas une contribution substantielle de nature créatrice à l'œuvre audiovisuelle. De même, cet alinéa ne s'applique pas au titulaire de droit voisin, dont l'apport est insuffisamment original pour pouvoir donner lieu à un droit d'auteur. Le texte proposé ne concerne donc que les auteurs principaux et ne tient pas compte des auteurs « accessoires », c'est-à-dire de ceux qui réalisent un apport effectif, mais sans collaborer de façon principale à l'œuvre audiovisuelle.

On rappelle qu'une concertation avec des coauteurs a montré qu'il était préférable de limiter la présomption aux principaux créateurs.

En outre, il convient de souligner que l'on a beaucoup hésité à inclure les œuvres musicales. Enfin, l'intervenant signale que d'autres personnes, comme l'« opérateur d'images », peuvent également être considérées comme des auteurs.

L'un des auteurs de la proposition précise qu'il ne s'agit que d'une présomption *juris tantum*.

Au premier alinéa de l'article, les mots « apportent ou » sont supprimés.

Finalement les modifications proposées sont adoptées, nonobstant quelques corrections de forme.

Le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« SECTION 7

Du droit d'auteur sur des œuvres audiovisuelles

Art. 42

Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice, à la réalisation de cette œuvre.

Er wordt opgemerkt dat de « Conseil supérieur de l'audio-visuel » de volgende tekst voor artikel 42, eerste lid, voorstelt :

« Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die het werk intellectueel gecreëerd hebben. »

Deze tekst vindt zijn oorsprong in artikel 14, eerste lid, van de Franse wet van 11 maart 1957, gewijzigd door artikel 2 van de Franse wet van 30 juli 1985.

Een van de indieners antwoordt dat er in audiovisuele werken bij veronderstelling meerdere makers zijn. De oorspronkelijke tekst heeft als voordeel dat de nadruk wordt gelegd op het begrip « wezenlijke bijdrage ».

Een lid merkt op dat het tweede lid van de voorgestelde tekst niet het geval beoogt van de maker van een eigen creatie die geen wezenlijke bijdrage van schepende aard is voor het audiovisuele werk. Dat lid is evenmin van toepassing op degene die nevenrechten geniet en wiens inbreng onvoldoende oorspronkelijk is om aanleiding te geven tot een auteursrecht. De voorgestelde tekst betreft dus enkel de echte makers en houdt geen rekening met de « bijkomstige » makers, namelijk degenen die wel een inbreng hebben, maar niet als hoofdmedewerker aan het audiovisuele werk.

Er wordt herinnerd aan het feit dat uit een overleg met medescheppers blijkt dat men het vermoeden beter zou beperken tot de voornaamste scheppers.

Bovendien moet worden onderstreept dat sterk werd gearzeld om eveneens de muziekwerken te bedoelen. Tenslotte merkt de spreker op dat andere personen, zoals b.v. de « opérateur d'images », eveneens als « auteur » kunnen worden beschouwd.

Een van de indieners voegt hieraan toe dat het slechts om een vermoeden *juris tantum* gaat.

In het eerste lid van het artikel worden de woorden « leveren of » geschrapt.

Tenslotte worden de voorgestelde tekstwijzigingen aangenomen, op enkele vormverbeteringen na.

De volgende tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« AFDELING 7

Auteursrecht op audiovisuele werken

Art. 42

Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van schepende aard hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur graphique pour les œuvres d'animation ou les séquences d'animation d'œuvres audiovisuelles qui représentent une part importante de cette œuvre;
- f) l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originale sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle. »

Article 43 (Art. 27 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa contribution en vue de l'achèvement de l'œuvre.

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent, sauf ce qui est dit à l'article 42.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration. »

Sur la proposition d'un des auteurs, les mots « sa contribution » sont remplacés par les mots « celle-ci », à la troisième ligne du premier alinéa.

Au deuxième alinéa, on supprime les mots « sauf ce qui est dit à l'article 42 », parce qu'ils sont superflus.

On demande s'il n'y aurait pas lieu d'étendre la disposition du troisième alinéa à l'auteur d'une création propre. Les membres décident de laisser les choses telles quelles, estimant qu'une modification servirait simplement à répéter le principe général.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk :

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;
- e) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;

f) de maker van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk. »

Artikel 43 (Art. 27 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien, behoudens hetgeen bepaald is in artikel 42.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt. »

Op voorstel van een van de indieners wordt in het eerste lid (derde lijn) de woorden « sa contribution » vervangen door « celle-ci ».

In het tweede lid worden de woorden « behoudens hetgeen bepaald is in artikel 42 » geschrapt, omdat ze overbodig zijn.

De vraag wordt gesteld of het derde lid niet zou moeten worden uitgebreid tot de auteur van een eigen creatie. De leden beslissen dat punt ongewijzigd te laten, vermits het slechts een herhaling zou zijn van het algemeen principe.

L'article 43 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit:

« Art. 43

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de celle-ci en vue de l'achèvement de l'œuvre.

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration. »

Article 44 (Art. 28 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit:

« L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version. Une copie certifiée conforme de celle-ci doit faire l'objet d'un dépôt légal.

Le droit des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Des modifications mineures de cette version par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre, lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer et lorsque ces modifications ne sont pas susceptibles de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de l'un des auteurs.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information. »

L'on fait remarquer que le dernier alinéa de cet article signifie qu'une interruption pour motif de publicité n'est pas permise, sauf autorisation du réalisateur et du producteur, ou de leur mandataire.

Het gewijzigde artikel 43 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt:

« Art. 43

De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt. »

Artikel 44 (Art. 28 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgelegd.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen. Een eenvormig verklaarde kopie ervan moet worden gedeponneerd overeenkomstig de wet tot instelling van het wettelijk depot.

De makers kunnen het auteursrecht pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Kleine wijzigingen kunnen aan die versie worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk, wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten en wanneer die wijzigingen niet van die aard zijn dat zij de eer of de faam van een van de makers kunnen aantasten.

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder hiaat aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt. »

Er wordt op gewezen dat het laatste lid van dit artikel betekent dat een onderbreking om redenen van omroepreclame dus niet toegelaten is, behoudens toestemming van de regisseur en de producent, of van hun gemachtigden.

A cet article sont proposées les modifications de texte suivantes :

« A. Remplacer les deuxième et quatrième alinéas de cet article par ce qui suit :

« Des modifications mineures de cette version par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer. Il est interdit de détruire la matrice de cette version. »

Cette modification est justifiée comme suit :

Il est en effet préférable de laisser le dépôt facultatif.

Il convient de lier l'alinéa 2 et l'ancien alinéa 4, car ils ont trait aux modifications. L'alinéa 4 devrait être modifié par la suppression du principe de l'atteinte à l'honneur ou à la réputation de l'auteur.

Les critères de ce qui est indispensable à l'exploitation et le caractère non raisonnable du refus sont suffisants.

« B. Remplacer le troisième alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée. »

Cette modification vise à réparer une erreur matérielle.

« C. Remplacer l'actuel cinquième alinéa de cet article (devenu le quatrième alinéa) par ce qui suit :

« Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur ou de leurs mandataires, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information. »

L'insertion de « ou de leurs mandataires » vise à faciliter la procédure d'autorisation.

Un membre demande si la modification apportée aux deuxième et quatrième alinéas vaut pour tous les programmes de télévision réalisés dans notre pays, comme l'émission hebdomadaire de la B.R.T. « De zevende dag », etc. Peut-on prétendre, pour ces émissions, à des droits d'auteur propres et toutes les matrices de ces films doivent-elles être conservées ?

Il est répondu à l'intervenant que les programmes de télévision peuvent comporter ce que l'on appelle des « documentaires de création », dont les auteurs

Bij dit artikel worden volgende tekstwijzigingen voorgesteld :

« A. Artikel 44, alinea 2 en 4, te vervangen als volgt :

« Kleine wijzigingen kunnen in die versie worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten. Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen. »

Deze wijziging wordt verantwoord als volgt :

Het is immers verkieslijk het depot facultatief te laten.

Het tweede lid en het oude vierde lid moeten aansluiten, want ze hebben betrekking op de wijzigingen. In het vierde lid dient de verwijzing naar de aantasting van de eer of de faam van de maker te vervallen.

Wijzigingen die onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en het niet redelijk karakter van de weigering zijn als criteria voldoende.

« B. Artikel 44, alinea 3, te vervangen als volgt :

« De makers kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk. »

Het betreft een louter formele correctie.

« C. Artikel 44, alinea 5 (alinea 4 geworden), te vervangen als volgt :

« Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder hiaat aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent of hun gemachtigden ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt. »

De invoeging van « of hun gemachtigden » beoogt de procedure inzake het verlenen van de toestemming gemakkelijker te maken.

Een lid vraagt of de wijziging van alinea 2 en 4 voor alle televisieprogramma's geldt die in dit land worden gemaakt, zoals onder meer de wekelijkse uitzending « De zevende dag », enzovoort. Kan voor deze uitzendingen een beroep worden gedaan op eigen auteursrechten en moeten al de moederbandopnamen ervan worden bewaard ?

Hierop wordt geantwoord dat er in de televisieprogramma's zogenaamde « documentaires de création » bestaan, waarvan de auteur (meestal de regis-

(généralement le réalisateur et le journaliste) sont reconnus comme tels. Toutefois, l'activité quotidienne de télévision n'est pas considérée comme une création.

Un membre estime que des matrices peuvent être détruites moyennant l'accord de tous les auteurs.

Il est ensuite suggéré de compléter le nouveau texte proposé du deuxième alinéa de l'article 44 par la phrase suivante:

« Toute modification de cette version par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque exige l'accord du réalisateur et du producteur. »

L'un des auteurs en déduit que cela veut dire « avec l'accord des seuls réalisateur et producteur ». Des problèmes peuvent notamment se poser lorsque l'opérateur-images ou le compositeur qui ont créé une œuvre originale sont considérés comme auteurs.

Il lui est répondu que le but de cet ajout est qu'en dernier ressort ce soit le réalisateur et le producteur qui donnent leur accord sur la version définitive, ce qui correspond d'ailleurs à la pratique actuellement en vigueur.

Un membre demande si, après l'ajout susmentionné, le nouveau texte proposé est maintenu. Ne devrait-on pas simplifier le texte en écrivant:

« Des modifications mineures prévues à l'alinéa précédent... » ?

L'auteur propose de rédiger le texte comme suit:

« Des modifications mineures de cette version peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables... »

On note que n'est pas prévu le cas où le producteur comme le réalisateur sont d'accord pour détruire la matrice.

L'auteur estime que, dans ce cas, il serait préférable d'exiger que tous les auteurs donnent leur accord.

Les membres se rallient à ce dernier point de vue.

Un membre observe dès à présent que si l'on supprime le dépôt obligatoire, il convient de mentionner le terme « audiovisuel » à l'article 100.

Un autre membre relève que le nouveau texte proposé est plus restrictif que la deuxième proposition. Il convient de souligner que cette dernière autorise le réalisateur et le producteur à apporter des modifications — même importantes — à la version.

seur en de journalist) als dusdanig wordt erkend. Het dagelijkse televisiewerk wordt evenwel niet beschouwd als een creatie.

Een lid is van mening dat deze moederbandopnamen met instemming van alle auteurs mogen vernietigd worden.

Vervolgens wordt voorgesteld aan de nieuw voorgestelde tekst van artikel 44, alinea 2, een zin toe te voegen, luidende:

« Voor elke wijziging van die versie door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel is de instemming van de regisseur en de producent vereist. »

Eén van de indieners stelt dat deze tekst dus betekent « met het akkoord alleen van de regisseur en van de producent ». Er kunnen problemen rijzen indien men bijvoorbeeld de « operateur-images » of de componist die een origineel werk heeft gemaakt, als een auteur beschouwt.

Hierop wordt geantwoord dat de bedoeling erin bestaat dat in laatste instantie de instemming over de definitieve versie door de regisseur en de producent wordt gegeven, hetgeen met de huidige praktijk overeenstemt.

Een lid vraagt of, na bovengenoemde aanvulling, de nieuw voorgestelde tekst nog behouden blijft. Zou het niet nuttig zijn de tekst te vereenvoudigen door te bepalen:

« Kleine wijzigingen als bedoeld in het vorige lid... »

De indiener stelt voor de tekst te doen luiden als volgt:

« Kleine wijzigingen kunnen aan die versie worden aangebracht wanneer ze onontbeerlijk zijn, enz. »

Er wordt opgemerkt dat niet voorzien is in het geval waarin zowel de producent als de regisseur het eens zijn om de moederbandopnamen te vernietigen.

De indiener is van mening dat het in dit geval verkiezlijker zou zijn de toestemming van alle auteurs te eisen.

De leden sluiten zich bij deze laatste interpretatie aan.

Een lid merkt nu reeds op dat, indien men het verplicht deponeren afschaft, het woord « audiovisuele » in artikel 100 ook moet worden vermeld.

Een lid wijst erop dat de nieuwe voorgestelde tekst restrictiever is dan het tweede voorstel. Er moet worden onderstreept dat, volgens dit laatste voorstel, de regisseur en de producent kunnen beslissen om het even welke wijziging aan de versie aan te brengen, ook al is deze wijziging belangrijk.

Le premier texte prévoyait, au contraire, de ne l'autoriser que pour des modifications mineures, pour autant qu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et qu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer.

A cet égard, il est toutefois observé que le § 1^{er} permet au réalisateur et au producteur d'opérer le choix définitif. Le but de cette disposition est d'éviter que le producteur ne modifie l'œuvre de manière substantielle pour des raisons d'exploitation commerciale; le réalisateur, par contre, peut le faire.

L'auteur propose de supprimer l'adjectif « mineures », tout en maintenant les deux autres critères, afin de laisser au juge le soin de vérifier si les modifications étaient indispensables.

Un autre membre estime que l'adjectif « mineures » pourrait, en outre, donner lieu à des difficultés d'interprétation.

Les membres se rallient à ce point de vue.

Il est ensuite proposé de compléter le texte par la disposition suivante :

« Seuls les auteurs qui ont achevé leur contribution peuvent exercer les droits moraux, mais uniquement sur l'œuvre audiovisuelle achevée. »

L'auteur répond que ce que l'on vise, en l'occurrence, découle des articles précédents et sera apprécié concrètement.

L'intervenant ajoute que le cinquième alinéa (devenu le quatrième alinéa) du nouveau texte proposé est une suggestion du « Conseil supérieur de l'audiovisuel ».

Un membre dit que le nouveau texte proposé du cinquième alinéa concerne le problème des interruptions par des messages publicitaires.

Le texte en soi est plutôt vague et n'offre aucune garantie, notamment à l'encontre de la pratique actuelle qui consiste à insérer de tels messages entre des parties d'un programme de télévision.

L'intervenant se demande si l'on ne devrait pas renverser la disposition en précisant qu'un accord portant sur les interruptions devra être conclu *ab initio*.

Un autre membre n'approuve pas le nouvel alinéa proposé.

Les mots « quelle que soit sa nature ou sa durée » impliquent que même les interruptions dans les salles de cinéma, pour vendre des chocolats glacés, seront interdites. Cet alinéa a une portée politique trop grande, sans rapport avec le droit d'auteur en soi. Il serait préférable de le supprimer.

L'auteur répond que cet alinéa s'explique par la volonté de protéger les auteurs à l'encontre des manipulations parfois scandaleuses de leurs œuvres par la télévision.

In de eerste tekst werd integendeel voorgesteld dat dit slechts mogelijk zou zijn voor minder belangrijke wijzigingen, voor zover ze onmisbaar zijn voor de exploitatie van het werk en voor zover het niet redelijk zou zijn zich daartegen te verzetten.

Hierbij wordt evenwel opgemerkt dat § 1 aan de regisseur en de producent toelaat de definitieve keuze te maken. De bedoeling is te vermijden dat de producent, om redenen van commerciële exploitatie, het werk substantieel zou wijzigen; de regisseur kan dit evenwel doen.

De indiener stelt voor het woord « mineures » weg te laten, maar de twee andere criteria te behouden, om aan de rechter toe te laten na te gaan of de wijzigingen nodig waren.

Een ander lid is van mening dat het woord « mineures » bovendien aanleiding zou kunnen geven tot interpretatiemoeilijkheden.

De leden sluiten zich bij dit standpunt aan.

Vervolgens wordt voorgesteld de tekst aan te vullen met de volgende bepaling :

« Alleen de makers die hun bijdrage hebben voltooid, kunnen de morele rechten uitoefenen, doch enkel op het voltooide audiovisuele werk. »

De indiener antwoordt dat hetgeen beoogd wordt, reeds voortvloeit uit de vorige artikelen en dat het *in concreto* zal worden beoordeeld.

Het lid voegt hieraan toe dat het vijfde lid (vierde lid geworden) van de nieuw voorgestelde tekst een suggestie is van de « Conseil supérieur de l'audiovisuel ».

Wat betreft dat nieuw voorgestelde vijfde lid, stelt een lid dat dit verband houdt met de problematiek van de onderbreking door reclame.

De tekst op zichzelf is nogal vaag en biedt geen waarborgen tegen onder meer de huidige praktijk waarbij reclamespots worden ingelast tussen televisieprogramma-onderdelen.

Het lid vraagt zich af of men de bepaling niet zou moeten omkeren, en zeggen dat er *ab initio* een akkoord met betrekking tot de onderbreking zal moeten worden gesloten.

Een ander lid is geen voorstander van de nieuw voorgestelde alinea.

De woorden « van welke aard en duur ook » betekenen dat zelfs een onderbreking in een bioscoopzaal om frisco's te verkopen niet meer mogelijk zou zijn. Dit is een politiek te geladen alinea die met de auteursrechten op zichzelf geen uitstaans heeft en die dus best uit de tekst zou worden verwijderd.

De indiener antwoordt dat de bedoeling van deze alinea is om de auteurs te beschermen tegen de soms schandelijke manipulaties van hun werken door de televisie.

A cette occasion est rappelée l'existence d'une directive européenne relative à la télévision transfrontière, adoptée en octobre 1989. Celle-ci autorise explicitement certaines interruptions: un film de fiction, par exemple, peut être interrompu une première fois après 45 minutes et une deuxième fois après une même durée. Il convient donc d'adapter les législations internes en ce sens. Une telle compétence relève, en Belgique, des Communautés. Par ailleurs, la loi actuelle, qui interdit les interruptions, n'a jamais été respectée.

L'intervenant se demande également, compte tenu de la politique menée par les Communautés à l'égard de leurs chaînes respectives et nonobstant le fait que la loi relative au droit d'auteur est une loi nationale, dans quelle mesure il serait utile de se concerter avec les Communautés, celles-ci étant habilitées à régler les modalités d'émission.

Toutefois, l'auteur estime que, dans un premier temps, l'interdiction d'interruption doit être maintenue. En outre, on n'est pas obligé d'introduire des règles aussi souples que celles de la directive puisque la législation interne peut établir des règles plus strictes.

Le préopinant demande ce que l'on entend par « mandataires ». Le texte s'applique-t-il également lorsque le droit d'auteur a pris fin? Dans l'affirmative, si en cas de violation de l'interdiction, personne ne se manifeste, cela signifie-t-il qu'il n'y ait pas de responsables? Personne ne peut-il alors porter plainte?

L'auteur répond que le mandataire sera souvent une société de gestion des droits d'auteur. Le problème ne se pose évidemment pas lorsque l'œuvre fait partie du domaine public.

La Commission décide finalement à l'unanimité des 13 membres présents de rédiger l'article 44 comme suit:

« Art. 44

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version.

Des modifications par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer.

Bij die gelegenheid wordt herinnerd aan een Europese richtlijn met betrekking tot de grensoverschrijdende televisie, aangenomen in oktober 1989. Daarin worden bepaalde onderbrekingen uitdrukkelijk toegelaten: een fictiefilm bijvoorbeeld mag onderbroken worden een eerste keer na 45 minuten en een tweede keer na dezelfde duur. De interne wetgevingen moeten dus in dezelfde zin aangepast worden, hetgeen in België onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen ressorteert. De huidige wet die de onderbrekingen verbiedt, is trouwens nooit nageleefd.

Rekening houdend met de politiek die de Gemeenschappen t.a.v. hun respectieve zenders volgen en ongeacht het feit dat de auteurswet een nationale wet is, vraagt het lid eveneens in hoeverre het nuttig zou zijn overleg te plegen met de Gemeenschappen, vermits ze bevoegd zijn om de modaliteiten van uitzending te regelen.

De indiener is evenwel van mening dat het verbod van onderbrekingen voorlopig behouden moet blijven. Bovendien is men niet verplicht even soepele regels in te voeren als de richtlijn; in de interne wetgeving kan men immers strengere regels vaststellen.

De vorige spreker vraagt wat men met de term « gemachtigden » bedoelt. Is de tekst eveneens van toepassing wanneer het auteursrecht een einde heeft genomen? Zo ja, betekent dit dan dat wanneer bij overtreding van het verbod, niemand zich meldt, er dan geen verantwoordelijken zijn? Kan niemand dan een klacht indienen?

De indiener antwoordt dat de gemachtigde vaak een auteursrechtenbureau zal zijn. Het probleem rijst uiteraard niet meer wanneer het werk tot het publiek domein behoort.

Tenslotte beslist de Commissie bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden artikel 44 te doen luiden als volgt:

« Art. 44

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgesteld.

De makers kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen.

Wijzigingen kunnen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur ou de leurs mandataires, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information. »

Article 45 (Art. 29 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« La cession du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le cessionnaire du droit s'engage à exploiter le droit cédé conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf convention contraire, en cas d'adaptation, une rémunération proportionnelle aux recettes qu'il a perçues. »

Cette disposition tend également à protéger les auteurs; le premier alinéa vise à attirer leur attention sur le fait que l'adaptation est comprise dans le contrat.

On a voulu obliger le producteur ou l'éditeur à passer un contrat distinct chaque fois que des droits qui ne sont pas liés directement à la production ou à l'édition sont concernés (par exemple l'exploitation d'une œuvre audiovisuelle en publicité commerciale). L'objectif est de garantir aux auteurs la situation la plus claire possible.

Il est proposé de remplacer, au second alinéa de cet article, le mot « convention » par le mot « stipulation ». En outre, il n'est pas nécessaire d'utiliser le mot « disposition » pour signaler qu'il faut un écrit, puisque l'article 4 prévoit que tous les contrats relatifs à l'exercice du droit doivent être écrits.

Les membres retiennent cette proposition et décident, par ailleurs :

— de supprimer, au second alinéa, les mots « en cas d'adaptation », qui sont superflus;

— de supprimer les mots « *apart contract* », au premier alinéa du texte néerlandais, et d'y ajouter les mots « *afzonderlijke overeenkomst* » (voir la formulation de l'article 18).

De plus, il est suggéré de remplacer, au second alinéa, les mots « proportionnelle aux recettes qu'il a perçues » par les mots « distincte et adéquate ». Il existe, en effet, différentes sortes de rémunérations.

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder onderbreking aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent of hun gemachtigden ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt. »

Artikel 45 (Art. 29 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De overdracht van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een apart contract, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het overgedragen recht overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, tenzij anders is overeengekomen, in geval van bewerking aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn ontvangsten. »

Deze bepaling heeft ook tot doel de auteurs te beschermen; het eerste lid heeft tot doel hun aandacht erop te vestigen dat de bewerking begrepen is in de overeenkomst.

Men heeft de producent of de uitgever willen verplichten een afzonderlijk contract te sluiten, telkens als het gaat om rechten die niet rechtstreeks gebonden zijn aan het produceren of het uitgeven (bijvoorbeeld de « merchandising »-publicitaire exploitatie van een audiovisueel werk). De bedoeling is de situatie zo duidelijk mogelijk te maken voor de auteurs.

Voorgesteld wordt in het tweede lid van dit artikel het woord « convention » te vervangen door het woord « stipulation ». Bovendien is het niet nodig het woord « disposition » te gebruiken om erop te wijzen dat er een geschrift moet zijn, vermits artikel 4 bepaalt dat alle contracten met betrekking tot de uitoefening van het recht schriftelijk moeten zijn.

De leden nemen dit voorstel aan en beslissen bovendien :

— in het tweede lid de woorden « in geval van bewerking » te schrappen, omdat ze overbodig zijn;

— in het eerste lid van de Nederlandse tekst de woorden « *apart contract* » te vervangen door de woorden « *afzonderlijke overeenkomst* » (zie de formulering van artikel 18).

Bovendien wordt nog gesuggereerd in het tweede lid de woorden « een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn ontvangsten » te vervangen door de woorden « een afzonderlijke en aangepaste vergoeding uit te keren » : er zijn immers verschillende soorten van vergoeding.

L'un des auteurs signale que le second alinéa de l'article 45 est une disposition supplétive. Par conséquent, la suggestion précitée est rejetée.

Le représentant du Ministre demande si l'article 45 vise les recettes nettes ou les recettes brutes. L'un des auteurs répond qu'il vise les recettes nettes : en cas de litige, le juge devra déterminer ces dernières, ainsi que le tarif, sur la base d'éléments concrets et des usages, et en faisant appel, le cas échéant, à un expert.

L'amendement ci-après est ensuite déposé :

« Apporter les modifications suivantes à cet article :

« A) Au premier alinéa, remplacer le mot « cession » par le mot « octroi ».

« B) Au deuxième alinéa :

— remplacer le mot « cessionnaire » par le mot « bénéficiaire » et les mots « le droit cédé » par les mots « l'œuvre » ;

— insérer le mot « brutes » entre le mot « recettes » et les mots « qu'il a perçues. »

Justification

Le terme « cession » est plus restrictif et devrait être remplacé par un terme plus général, tel que « l'octroi ». Il en va de même pour le terme « cessionnaire » qui doit être remplacé par le terme « bénéficiaire » et pour le terme « œuvre » qui est plus judicieux que le terme « droit cédé ».

En outre, il convient de préciser qu'il s'agit de recettes brutes comme il est indiqué d'ailleurs à l'article 47, alinéa 1^{er}, en ce qui concerne les auteurs.

Ces modifications sont adoptées.

L'article 45 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il sera libellé comme suit :

« Art. 45

L'octroi du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le bénéficiaire du droit s'engage à exploiter l'œuvre conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf stipulation contraire, une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues. »

Een van de indieners wijst erop dat het tweede lid van artikel 45 een aanvullende bepaling is. Bijgevolg wordt de bovenvermelde suggestie verworpen.

De vertegenwoordiger van de Minister vraagt of in artikel 45 de netto- of de bruto-ontvangsten worden bedoeld. Een van de indieners antwoordt dat het gaat om de netto-ontvangsten : in geval van geschil zal de rechter deze laatsten evenals het tarief, moeten vaststellen op grond van concrete elementen en van de gebruiken, en eventueel met de hulp van een expert.

Vervolgens wordt het volgende amendement ingediend :

« In het artikel de volgende wijzigingen aan te brengen :

« A) In het eerste lid, de woorden « de overdracht » te vervangen door de woorden « het verlenen ».

« B) In het tweede lid :

— in de Franse tekst het woord « cessionnaire » te vervangen door het woord « bénéficiaire » en de woorden « het overgedragen recht » door de woorden « het werk » ;

— vóór het woord « ontvangsten » het woord « bruto » in te voegen. »

Verantwoording

Het woord « overdracht » is restrictiever en zou vervangen moeten worden door een algemener woord, bij voorbeeld « verlening ». Hetzelfde geldt ten aanzien van het Franse « cessionnaire » dat moet worden vervangen door « bénéficiaire ». Voor het overige lijkt het woord « werk » beter gekozen dan de woorden « het overgedragen recht ».

Bovendien moet worden verduidelijkt dat de bruto-ontvangsten worden bedoeld, zoals trouwens in artikel 47, eerste lid, voor de makers.

Deze suggesties worden aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 45 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 45

Het verlenen van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een afzonderlijke overeenkomst, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten. »

**Article 46 (Art. 30 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est rédigé comme suit :

«Sauf convention contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif intégré ou utilisé licitement dans une œuvre audiovisuelle, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 43.»

Un nouveau texte, plus précis, est proposé pour cet article :

«Sauf convention contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif intégré ou utilisé licitement dans une œuvre audiovisuelle, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 44.»

On fait observer que le mot « licitement » doit être placé après le mot « créatif », parce qu'il porte à la fois sur « intégré » et sur « utilisé ».

De plus, un intervenant fait savoir que le Conseil supérieur de l'audiovisuel a proposé d'insérer, avant le mot « cèdent », les mots « à l'exception des auteurs de compositions musicales, ». En effet, il pourrait y avoir, dans ce cas, une exploitation distincte.

Un commissaire cite en outre l'exemple d'une œuvre musicale originale qui n'a pas été conçue pour la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, mais qui a été intégrée à celle-ci avec le consentement de l'auteur. Selon l'intervenant, l'exploitation de l'œuvre originale ne se limite pas, dans ce cas, à l'audiovisuel. Il cite l'exemple d'un chanteur d'opéra qui interprète, dans un film, un air d'opéra avec le consentement de son auteur. L'autorisation accordée par ce dernier au producteur du film d'utiliser l'air en question ne peut pas emporter le droit pour celui-ci d'interdire à un autre producteur d'utiliser ledit air. L'ajout proposé tient compte de cet élément.

On fait encore remarquer qu'un compositeur est généralement membre d'une société à laquelle il a cédé ses droits. L'objectif est de faire, en principe, du producteur, le titulaire du droit, ce qui priverait de tout fondement les revendications des sociétés en matière de perception des droits.

**Artikel 46 (Art. 30 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

«Tenzij anders is overeengekomen, dragen de makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat in een audiovisueel werk is opgenomen of op geoorloofde wijze erin is verwerkt, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 43.»

Voor dit artikel wordt een nieuwe meer nauwkeurige tekst voorgesteld :

«Tenzij anders is overeengekomen, dragen de makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat in een audiovisueel werk is opgenomen of op geoorloofde wijze erin is verwerkt, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 44.»

Opgemerkt wordt dat de woorden « op geoorloofde wijze » betrekking hebben op « opgenomen » zowel als op « verwerkt » en dus elders in de zin geplaatst moeten worden.

Een spreker deelt bovendien mee, dat de « Conseil supérieur de l'audiovisuel » een toevoeging heeft voorgesteld : na de woorden « is verwerkt » zouden de woorden « met uitsluiting van de componisten » ingevoegd moeten worden. In dit geval zou er immers een afzonderlijke exploitatie kunnen zijn.

Een lid geeft ook het voorbeeld van een origineel muziekwerk, dat niet voor het audiovisuele werk is gecreëerd, maar met de toestemming van de auteur daarin is geïntegreerd. Volgens het lid is de exploitatie van het originele werk in dit geval niet beperkt tot het audiovisuele. Hij geeft het voorbeeld van een operazanger die, met de toestemming van de auteur van een opera, een lied uit dit muziekwerk zingt, in het kader van een film. Het feit dat de auteur aan de producent van de film de toestemming hiervoor heeft gegeven, kan niet tot gevolg hebben dat hij aan een andere producent geen toestemming meer mag geven om van hetzelfde lied gebruik te maken. Dit is de zin van de voorgestelde toevoeging.

Er wordt nog opgemerkt dat een componist meestal lid is van een vennootschap waaraan hij zijn rechten heeft overgedragen. De bedoeling bestaat erin de producent in principe als titularis te laten optreden van het recht, hetgeen de eisen van de vennootschappen inzake inning van de rechten teniet doet.

On mentionne en ce sens l'avis du groupe de travail précité, suivant lequel « si les sociétés d'auteurs se voient interdire la perception des droits lors de chaque projection de film, elles négocieront la cession du droit lors de la demande d'utilisation de l'œuvre en vue de la sonorisation à un prix si élevé que le marché sera virtuellement anéanti ».

Les membres décident, en tenant compte de cette préoccupation, d'insérer, à l'article 46, les mots « à l'exception des auteurs de compositions musicales qui n'ont pas été conçues expressément pour le film » après les mots « ... dans une œuvre audiovisuelle, ».

Les mots « sauf convention contraire » sont remplacés par les mots « Sauf stipulation contraire ».

Les mots « de la présente loi » sont ajoutés à la fin de l'article.

Après ces modifications, le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 46

Sauf stipulation contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audiovisuelle, à l'exception des auteurs de compositions musicales qui n'ont pas été conçues expressément pour le film, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 44 de la présente loi. »

Article 47 (Art. 31 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération, sauf convention contraire, est proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

S'il est prévu une rémunération proportionnelle aux recettes, le producteur fera parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. »

Au premier alinéa de cet article, le mot « convention » est également remplacé par le mot « stipulation ».

Er wordt herinnerd aan het advies van de bovenvermelde werkgroep, waarin te lezen staat dat indien de auteursverenigingen niet het recht hebben bij elke filmprojectie rechten te innen, zij zo'n hoge prijs zullen eisen voor de overdracht van het recht telkens als er een vraag is om het werk te gebruiken op de geluidsband van een film, dat er daarvoor geen markt meer zal zijn.

Rekening houdend met deze zorg beslissen de leden de woorden « met uitzondering van de makers van muziekwerken die niet speciaal voor de film ontworpen zijn » in te voegen in artikel 46, na de woorden « ... of erin is verwerkt ».

De woorden « Tenzij anders is overeengekomen » worden vervangen door de woorden « behoudens andersluidend schriftelijk beding ».

Op het einde van het artikel worden de woorden « van deze wet » ingevoegd.

Na die wijzigingen wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 46

De makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin is verwerkt, met uitzondering van de makers van muziekwerken die niet speciaal voor de film ontworpen zijn, dragen, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 44 van deze wet. »

Artikel 47 (Art. 31 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De makers hebben voor elke wijze van exploitatie recht op een afzonderlijke vergoeding. Het bedrag van de vergoeding staat, tenzij anders is overeengekomen, in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien.

Wordt een vergoeding toegekend die in verhouding staat tot de ontvangsten, dan moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. »

In het eerste lid van dit artikel worden de woorden « tenzij anders is overeengekomen » eveneens vervangen door de woorden « behoudens andersluidend schriftelijk beding ».

Il est proposé d'ajouter à cet article un troisième alinéa, libellé comme suit :

« Cette rémunération sera perçue soit directement auprès des utilisateurs de l'œuvre audiovisuelle sur la base de contrats généraux conclus avec des sociétés d'auteurs, soit par l'intermédiaire du producteur. »

Il ressort clairement de ce texte que les sociétés d'auteurs sont également habilitées à percevoir les droits et qu'une telle prérogative n'appartient pas exclusivement aux producteurs.

Les membres retiennent cette proposition.

Sur la suggestion d'un membre, la rédaction du texte néerlandais de l'article 47 est améliorée. On attire l'attention sur la nécessité de définir la notion de « contrats généraux ».

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel a proposé d'insérer un nouvel article avant l'article 47.

Le texte serait libellé comme suit :

« L'accord écrit du producteur est requis pour reproduire directement ou indirectement l'œuvre audiovisuelle, importer des exemplaires de ces reproductions en vue de leur distribution au public, ou détenir ou distribuer au public des exemplaires de ces reproductions. »

A un membre qui fait remarquer que ce texte est, en fait, le même que celui du premier alinéa de l'article 63, il est répondu que c'est exact, mais que l'on veut l'adapter au cas spécifique de l'œuvre audiovisuelle. C'est le producteur de cette dernière qui doit être protégé et non pas le producteur des vidéogrammes qui, lui, est un commerçant. Il peut arriver néanmoins qu'une œuvre originale soit réalisée directement sur vidéocassette.

Le problème est assez complexe. En fait, le producteur de l'œuvre audiovisuelle est souvent le même que celui du vidéogramme. Il apparaît, en effet, que c'est le premier que l'on a voulu protéger initialement. La question se pose de savoir si la disposition instaurant un droit voisin en faveur des producteurs de vidéogrammes n'a pas été mal formulée et si ce n'est pas précisément au producteur d'une œuvre audiovisuelle qu'il faudrait accorder un droit voisin.

On pourrait dire qu'il en résulterait un cumul de deux droits, à savoir, d'une part, le droit d'auteur et, d'autre part, le droit voisin, le premier étant plus étendu. Il peut être important pour le producteur d'une œuvre audiovisuelle de jouir d'un droit voisin. Les producteurs belges ne peuvent être dépourvus de protection lorsque les auteurs n'acceptent pas de leur accorder des droits sur la distribution des supports, ou lorsque la cession des droits est expirée.

Er wordt voorgesteld aan dit artikel een derde lid toe te voegen, luidende :

« Die vergoeding wordt ofwel rechtstreeks geïnd bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de verenigingen van auteurs ofwel via de producent. »

Uit deze tekst blijkt duidelijk dat de auteursverenigingen eveneens gemachtigd zijn de rechten te innen en dat dit niet het uitsluitende voorrecht is van de producenten.

De leden nemen dit voorstel aan.

Op voorstel van een lid wordt de Nederlandse tekst van artikel 47 beter geformuleerd. Er wordt op gewezen dat men het begrip « algemene overeenkomsten » zou moeten omschrijven.

De « Conseil supérieur de l'audiovisuel » stelde voor een bijkomend artikel in te voegen vóór artikel 47.

De tekst zou luiden als volgt :

« De schriftelijke toestemming van de producent is vereist voor het al dan niet rechtstreeks reproduceren van het audiovisueel werk, voor het invoeren van exemplaren van die reprodukties met het oog op hun verspreiding onder het publiek en voor het in bezit hebben of onder het publiek verspreiden van exemplaren van die reprodukties. »

Er wordt opgemerkt dat deze tekst in feite dezelfde is als deze van artikel 63, alinea 1, hetgeen wordt bevestigd, doch de bedoeling bestaat erin hem aan te passen aan het audiovisuele werk. Het is de producent van dit laatste werk die moet worden beschermd, en niet deze van videogrammen, die een handelaar is. Het kan evenwel gebeuren dat een origineel werk rechtstreeks op een videocassette wordt gemaakt.

Het probleem is nogal moeilijk. In feite is de producent van het audiovisuele werk dikwijls ook dezelfde als deze van het videogram. Het blijkt inderdaad dat men oorspronkelijk de eerste heeft willen beschermen. De vraag rijst of het nevenrecht ingevoerd ten voordele van de producenten van videogrammen niet slecht geformuleerd is geweest, en of niet juist aan de producent van audiovisuele werken een nevenrecht zou moeten worden toegekend.

Men zou wel kunnen antwoorden dat dit een opeenstapeling van twee rechten meebrengt: enerzijds het auteursrecht, dat meer uitgebreid is en anderzijds het nevenrecht. Voor de producent van een audiovisueel werk kan het van belang zijn dat hij een nevenrecht geniet. De Belgische producenten moeten verder beschermd worden wanneer de auteurs hun geen rechten toekennen op de distributie van de dragers of wanneer de overdracht van de rechten vervalft.

Un membre estime que l'article 63 soulèvera de nombreux problèmes. Il est, toutefois, d'accord pour prévoir un droit particulier en faveur de l'auteur de l'œuvre audiovisuelle; il conviendra d'examiner ensuite, en ce qui concerne l'article 63, s'il y a lieu d'accorder le même droit et/ou un droit voisin à l'auteur d'un vidéogramme. La question se posera également de savoir s'il s'agit ou non de la même personne.

Il est finalement proposé de ne trancher cette question qu'à l'occasion de la discussion de l'article 63.

Deux solutions sont possibles :

— ou l'on donne à cette section le nouvel intitulé suivant : « Du droit voisin du producteur d'œuvres audiovisuelles », auquel cas il peut y être question aussi des droits proposés;

— ou l'on supprime cette section et l'on n'accorde aucun droit voisin au producteur d'une œuvre audiovisuelle. Dans ce cas, la proposition précitée peut être concrétisée dans la section relative aux œuvres audiovisuelles.

Il est encore proposé de compléter le texte proposé comme suit :

« Lorsque l'octroi des droits d'exploitation par le producteur se fait contre une participation dans le prix payé par le public pour la communication de l'œuvre audiovisuelle, les auteurs ont droit à une rémunération proportionnelle aux recettes brutes résultant de l'exploitation sans préjudice de la fixation d'un minimum. Le producteur versera la rémunération aux auteurs. »

Justification

Il convient d'associer, dans certaines circonstances, plus étroitement les auteurs à l'exploitation en salle des œuvres.

Ce texte provoque une réaction : la modification de fond proposée n'est pas admissible; en voulant favoriser les auteurs de l'œuvre audiovisuelle, on rendra impossible l'exploitation des films à l'étranger; les producteurs belges ne sont que trop heureux de pouvoir vendre leurs films au forfait à l'étranger; une rémunération proportionnelle aux recettes brutes est bien souvent impossible à obtenir.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A) Au premier alinéa de cet article, supprimer la première phrase.

Een lid is van mening dat er met betrekking tot artikel 63 veel problemen zullen rijzen. Het lid is het er evenwel mee eens om in een bijzonder recht te voorzien ten gunste van de auteur van het audiovisuele werk; dan zal bij artikel 63 moeten worden nagegaan of hetzelfde recht en/of een nevenrecht zal worden toegekend aan de auteur van een videogram. De vraag zal eveneens rijzen of het al dan niet om dezelfde persoon gaat.

Tenslotte wordt voorgesteld dit probleem op te lossen bij de bespreking van artikel 63.

Er zijn twee oplossingen :

— ofwel zal men aan de afdeling een nieuwe opschrift geven, te weten « Het nevenrecht van de producent van audiovisuele werken »; in dat geval zouden de voorgestelde rechten in deze afdeling kunnen worden ingevoegd;

— ofwel kan men de afdeling weglaten en geen nevenrecht toekennen aan de producent van audiovisuele werken; dan zou men het genoemde voorstel kunnen invoegen in de afdeling betreffende de audiovisuele werken.

Bij de voorgestelde tekst wordt een aanvulling voorgesteld :

« Wanneer de toekenning van exploitatierechten door de producent geschiedt in ruil voor een bijdrage in de prijs die door het publiek wordt betaald voor de overbrenging van het audiovisueel werk, hebben de makers recht op een vergoeding in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien, onverminderd de vaststelling van een minimum. De producent betaalt de vergoeding aan de makers. »

Verantwoording

In bepaalde omstandigheden moeten de makers nauwer betrokken worden bij de exploitatie van hun werken in de zalen.

Deze tekst lokt een reactie uit : de voorgestelde inhoudelijke wijziging kan niet inoverweging worden genomen. Door de makers van het audiovisuele werk te begunstigen, wordt de exploitatie van de films in het buitenland onmogelijk gemaakt. De Belgische producenten zijn maar al te gelukkig hun films tegen een vaste prijs in het buitenland te kunnen verkopen. Een vergoeding in verhouding tot de bruto-ontvangsten is vaak onmogelijk.

Een lid dient het volgende amendement in :

« A) In het eerste lid van dit artikel, de eerste zin te doen vervallen.

B) Remplacer le deuxième alinéa du même article par ce qui suit :

« La stipulation d'une rémunération proportionnelle comporte nonobstant toute autre convention, l'obligation pour le producteur de communiquer aux auteurs au moins une fois l'an un relevé des recettes perçues selon chaque mode d'exploitation. »

Justification

Dans l'alinéa 1^{er}, la première phrase répète la règle proposée à l'article 4, premier alinéa, dernière phrase. Nous persistons à estimer qu'imposer la formalité de stipuler une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation n'est pas nécessaire. Il est renvoyé à cet égard à l'article 4 tel que proposé, qui protège les auteurs en limitant la portée du contrat aux modes d'exploitation expressément mentionnés, et à l'article 18 (dont le début est repris à l'article 17 de la version proposée). La suppression de cette phrase est donc proposée.

L'alinéa 2 est parallèle à l'article 20. Un texte analogue à celui suggéré pour cet article est ici proposé, pour les mêmes raisons.

Les membres constatent que si la première phrase du premier alinéa peut paraître superflue, il importe néanmoins de ne pas la supprimer afin de préserver la logique du texte.

Le principe de l'amendement B) est adopté, mais les membres préfèrent formuler différemment le texte en insérant les mots « nonobstant toute convention contraire » après les mots « le producteur fera », au troisième alinéa de l'article 47.

Il est également proposé d'insérer, après le deuxième alinéa de cet article, un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Si compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un coauteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit. »

Un membre rappelle qu'un problème peut se poser en l'espèce. Dans le domaine de l'audiovisuel, il n'existe que des coproductions internationales. Si la loi belge disposait que ladite clause impose à l'auteur une obligation à laquelle il ne peut se soustraire, de nombreux contrats risqueraient de ne plus être conclus. Il serait préférable de laisser au producteur et à l'auteur la possibilité de ne pas faire usage de cette clause, et, dès lors, de ne pas exclure impérativement cette possibilité.

B) Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Niettegenstaande enige andere overeenkomst, houdt de clause van een verhoudingsgewijs berekende vergoeding voor de producent de verplichting in om ten minste eenmaal per jaar aan de makers een overzicht mede te delen van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. »

Verantwoording

In het eerste lid neemt de eerste zin de regels over voorgesteld in artikel 4, eerste lid, laatste zin. Wij blijven de mening toegedaan dat de formele vereiste van een voor elke wijze van exploitatie bedongen vergoeding, niet nodig is. In dit verband verwijzen wij naar het door ons voorgestelde artikel 4 dat de makers beschermt omdat de reikwijdte van het contract beperkt wordt tot die exploitatiewijzen die uitdrukkelijk in de overeenkomst zijn vermeld en naar artikel 18 (de aanhef is opgenomen in de voorgestelde lezing van artikel 17). Wij stellen dan ook voor die zin te schrappen.

Het tweede lid is parallel met artikel 20 gesteld. Er wordt hier een vergelijkbare tekst met die bepaling voorgesteld, waarvoor de motivering dezelfde is.

De leden stellen vast dat de eerste volzin van het eerste lid overbodig kan lijken, maar dat die zin toch niet mag vervallen om de logica van de tekst te behouden.

Het principe van het amendement onder B) wordt aangenomen, doch de leden verkiezen niettegenstaande een andere formulering, namelijk de invoering van de woorden « niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst » aan het begin van het derde lid van artikel 47.

Er wordt eveneens voorgesteld na het tweede lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen dat luidt als volgt :

« Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de makers, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht. »

Een lid herinnert eraan dat ter zake een probleem kan rijzen. In het audiovisuele domein bestaan er slechts internationale coproducties. Indien de Belgische wet nu zou bepalen dat deze clause aan de maker een verplichting oplegt waarvan hij niet kan afzien, dreigen vele contracten niet meer te zullen worden afgesloten. Het zou verkieslijker zijn aan de producent en de auteur de mogelijkheid te laten om van deze clause geen gebruik te maken en deze mogelijkheid dus niet in alle gevallen uit te sluiten.

Ce problème se posera d'ailleurs également dans d'autres domaines, tels que ceux du contrat de représentation, d'édition et de production.

Il y a deux possibilités : ou bien l'on supprime cette clause partout, ou bien on la maintient partout.

En tout cas, une telle clause visera en particulier les contrats stipulant un paiement forfaitaire, à l'exclusion des contrats qui prévoient un paiement proportionnel aux ventes; en effet, dans ce dernier cas, cette clause n'a aucun sens, à moins que le pourcentage appliqué ne soit très bas.

L'on fait observer que tout contrat de coproduction indique également quelle est la loi à appliquer.

Le préopinant craint que cet argument n'incite le coproducteur à recourir de préférence à la législation étrangère. En outre, le texte proposé est très strict, car des abus sont possibles, étant donné que l'on ne peut jamais prévoir le succès qu'aura une œuvre.

Si l'on insère ce texte dans la proposition, l'on risque de pécher par excès de garanties.

D'autre part, ce texte risque d'entraîner un recours à la rémunération proportionnelle plutôt qu'à la rémunération forfaitaire.

L'intervenant fait observer que ladite clause est éventuellement applicable dans toute une série de cas.

Il faut toutefois noter qu'elle n'est pas consacrée dans des termes comparables par les lois allemande et française.

L'on peut éventuellement laisser aux tribunaux le soin de se prononcer à ce sujet.

L'on souligne que, si cette clause n'est pas édictée par la loi française, cette loi est plus stricte à propos des rémunérations et prévoit plus souvent une rémunération proportionnelle.

Un membre craint que cette clause ne donne lieu à de nombreuses contestations devant les tribunaux et ne risque de porter atteinte à la sécurité juridique eu égard au nombre d'œuvres qui connaissent un succès imprévisible.

Un sénateur demande si cette protection s'étend aussi aux héritiers de l'auteur.

Un membre répond affirmativement.

Suivant la logique du système, les héritiers bénéficient des mêmes droits que l'auteur pendant septante années à compter du décès de ce dernier.

Un membre fait remarquer que la meilleure solution serait de supprimer la rémunération forfaitaire, mais, dans certains cas, ce serait contraire aux intérêts de l'auteur.

Dans bien des cas, l'auteur est la partie la plus faible au contrat.

Dit probleem zal zich trouwens nog op andere domeinen voordoen, onder meer bij het « contrat de représentation, d'édition et de production ».

Er zijn twee mogelijkheden, deze clausule ofwel overal weglaten ofwel overal behouden.

In elk geval, indien een dergelijke clausule wordt opgenomen, zal ze inzonderheid betrekking hebben op de contracten met een forfaitaire betaling en dus niet op contracten waar voorzien is in een betaling in verhouding tot de verkopen; in dit laatste geval heeft deze clausule immers geen zin, tenzij het toegepaste percentage zeer laag is.

Er wordt opgemerkt dat in elk contract van coproductie tevens de toe te passen wet wordt vermeld.

De vorige spreker vreest dat dit argument de coproducteur ertoe zal aanzetten eerder een beroep te doen op de buitenlandse wetgeving. Bovendien is de voorgestelde tekst zeer streng, omdat daaruit misbruiken kunnen ontstaan, vermits men nooit op voorhand het succes van het werk kan voorspellen.

Zo deze tekst wordt opgenomen, dreigt men te vervallen in een overdreven vorm van garanties.

Anderzijds houdt de tekst het gevaar in dat eerder een beroep zal worden gedaan op de proportionele en niet op de forfaitaire vergoeding.

Het lid merkt op dat deze clausule eventueel in meerdere gevallen kan gelden.

Wel moet worden vastgesteld dat een dergelijke clausule niet in vergelijkbare bewoordingen voorkomt in de Duitse en de Franse wet.

Eventueel kan aan de rechtbanken worden overgelaten zich daarover uit te spreken.

Er wordt op gewezen dat deze clausule weliswaar in de Franse wet niet voorkomt, maar dat die wet veel strenger is wat de vergoedingen betreft en vaker voorziet in een proportionele vergoeding.

Een lid vreest dat deze clausule aanleiding zal geven tot veel betwistingen voor de rechtbank en de rechtszekerheid dreigt aan te tasten, aangezien er talrijke werken zijn die een niet te voorzien succes kennen.

Een senator vraagt of die bescherming ook geldt ten voordele van de erfgenamen van de auteur.

Een lid antwoordt hierop bevestigend.

Volgens de logica van het systeem hebben de erfgenamen dezelfde rechten als de auteur zelf, gedurende 70 jaar na het overlijden van deze laatste.

Een lid merkt op dat de beste oplossing zou zijn de forfaitaire vergoeding af te schaffen, doch dat zou in bepaalde gevallen in strijd zijn met de belangen van de auteur.

In veel gevallen is de auteur de zwakste partij bij het contract.

La disposition proposée peut être maintenue, pour autant qu'elle ne puisse avoir aucun effet contraire.

La Commission souscrit à cette dernière observation.

Le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents:

« Art. 47

Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération est, sauf stipulation contraire, proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un coauteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Le producteur fera, nonobstant toute convention contraire, parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. La rémunération sera perçue soit directement auprès des utilisateurs de l'œuvre audiovisuelle sur la base de contrats généraux conclus avec des sociétés de gestion des droits, soit par l'intermédiaire du producteur. »

Article 48

Le texte proposé est rédigé comme suit:

« En vue du paiement des sommes qui lui reviennent, les auteurs bénéficient d'un privilège sur les meubles du producteur, qui s'inscrit au même rang que celui des travailleurs, visé par l'article 19, § 1^{er}, 3^{bis}, de la loi hypothécaire. »

Un membre renvoie aux remarques qu'il a formulées à l'article 21 à propos des difficultés qui peuvent se présenter lors d'une liquidation. Il s'agit non pas du problème de la constitution de l'actif, mais de celui de la répartition entre créances liquides (celles des travailleurs) et créances non liquides des auteurs; dans ce cas, on ne peut jamais répartir au marc le franc.

L'un des auteurs considère que le rang du privilège est justifié par le fait que les auteurs sont des « travailleurs culturels ».

Voor zover de voorgestelde bepaling geen tegeneffect kan hebben kan ze behouden blijven.

De Commissie sluit zich bij deze laatste opmerking aan.

De volgende tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden:

« Art. 47

De makers hebben, voor elke wijze van exploitatie, recht op een afzonderlijke vergoeding. Behoudens andersluidend schriftelijk beding wordt het bedrag van de vergoeding bepaald in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de makers, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. De vergoeding wordt geïnd, hetzij rechtstreeks bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de vennootschappen voor het beheer van de rechten, hetzij via de producent. »

Artikel 48

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« Met het oog op de betaling van de bedragen die hun toekomen, genieten de makers een voorrecht op de roerende goederen van de producent, welk voorrecht in rang gelijkstaat met dat van de werknemers bedoeld in artikel 19, § 1, 3^{bis}, van de hypotheekwet. »

Een lid verwijst hieromtrent naar zijn opmerkingen bij artikel 21 m.b.t. de moeilijkheden die zich bij een vereffening kunnen voordoen. Het gaat niet om het probleem van de vorming van het actief, maar om dat van de verdeling tussen vaststaande schuldvorderingen (die van de werknemers) en niet-vaststaande vorderingen van de auteurs; in dat geval kan men nooit pondpondsgewijze verdelen.

Een van de indieners is van mening dat de rang van het voorrecht verantwoord is door het feit dat de auteurs « culturele werknemers » zijn.

Un autre membre pose deux questions :

1. Y a-t-il une raison particulière de mettre ce droit sur un pied d'égalité avec un privilège social acquis au profit des ouvriers, employés, personnes mises au travail en général et le Fonds de fermeture ?

2. En ce qui concerne la portée de l'article 48, le Ministère a-t-il procédé à une concertation avec notamment, d'une part, le Ministère du Travail et, d'autre part, le Ministère de la Prévoyance sociale, étant donné que cet article instaure en fait un privilège particulier au détriment de l'O.N.S.S. ?

L'intervenant communique à ce propos la note suivante. Elle porte sur le privilège général en faveur des auteurs, tel qu'il est prévu dans la proposition de loi.

« La proposition prévoit dans deux cas un privilège général sur les meubles pour les sommes dues à l'auteur. L'article 21 privilégie les redevances et autres sommes représentant la contrepartie d'un contrat d'édition et l'article 48 porte sur les sommes dues aux auteurs par le producteur d'une œuvre audiovisuelle. Dans ces deux cas, le privilège s'inscrit au même rang que celui des travailleurs visés par l'article 19, § 1^{er}, 3bis, de la loi hypothécaire.

Il faut d'abord rappeler que la formule du privilège est une technique largement employée par le législateur pour poursuivre les objectifs les plus divers. Aussi ne trouve-t-on pas ou guère de principes généraux de base dans la création de privilèges (particuliers ou généraux) et la prise de rang. C'est pourquoi la doctrine est traditionnellement très méfiante à l'égard de l'instauration de nouveaux privilèges, qui impliquent chaque fois une nouvelle dérogation à l'égalité de principe des créanciers (cf. E. Krings, *De rechterlijke macht en de faillissementsprocedure*, R.W., 1986-1987, col. 353, n° 19).

En l'espèce également, il faut faire un choix pour savoir si l'objectif poursuivi (la protection des intérêts de certains auteurs) justifie une limitation des droits d'autres créanciers.

La mise du privilège au même rang que celui des travailleurs restreint les droits de ces derniers : en raison du concours entre les privilèges, il faudra procéder à une répartition au marc-le-franc. Du reste, le privilège du travailleur est moins consistant : il est limité à 300 000 francs (à l'exception des indemnités dues pour rupture de l'engagement) et à la rémunération définie à l'article 2 de la loi concernant la protection de la rémunération des travailleurs (si bien qu'un certain nombre d'indemnités en sont exclues : pré-pension conventionnelle, salaire complémentaire

Een ander lid stelt twee vragen :

1. Is er een bijzondere reden om dit recht op voet van gelijkheid te plaatsen met een verworven sociaal voorrecht ten voordele van de arbeiders, bedienden, tewerkgestelden in het algemeen en het Fonds voor sluiting ?

2. Is met betrekking tot de draagwijdte van artikel 48 door het Ministerie overleg gepleegd o.m. met het Ministerie van Arbeid enerzijds, en het Ministerie van Sociale Voorzorg anderzijds, vermits daardoor in feite een bijzonder voorrecht ten nadele van de R.S.Z. wordt ingevoerd ?

Het lid deelt hieromtrent volgende nota mee. Zij heeft betrekking op het algemeen voorrecht ten voordele van auteurs, zoals in het voorstel van wet is bepaald.

« Het voorstel voorziet in twee gevallen in een algemeen voorrecht op de roerende goederen voor de aan de auteur verschuldigde bedragen. In artikel 21 worden de royalties en andere bedragen die een tegenwaarde vormen van een uitgavecontract bevoorrecht, in artikel 48 betreft het de bedragen die door de producent van een audiovisueel werk aan de makers verschuldigd zijn. In beide gevallen wordt het voorrecht in rang gelijkgesteld met dat van de werknemers bedoeld in artikel 19, § 1, 3bis, van de hypotheekwet.

Vooraf dient er te worden aan herinnerd dat de bevoorrechte behandeling een veel gebruikte techniek is waarmee de uitgever de meest diverse doelstellingen wil nastreven. Er worden dan ook weinig of geen algemene basisprincipes gevonden bij de creatie van voorrechten (bijzondere of algemene), noch bij de instelling van de rangorde. De rechtsleer is dan ook traditioneel zeer argwanend tegenover de invoering van nieuwe voorrechten, die telkens een nieuwe afwijking inhouden op de principiële gelijkheid van de schuldeiser (cf. E. Krings, *De rechterlijke macht en de faillissementsprocedure*, R.W., 1986-1987, k. 353, nr. 19).

Ook in dit geval moet de keuze worden gemaakt of het nagestreefde doel (bescherming van de belangen van sommige auteurs) opweegt tegen de beperking van de rechten van andere schuldeisers.

De gelijkstelling van het voorrecht met dat van de werknemers beperkt de rechten van deze laatsten : door de samenloop van de voorrechten zal moeten worden overgegaan tot pondpondsgewijze verdeling. Het voorrecht van de werknemer is overigens minder omvangrijk : beperkt tot 300 000 frank (uitgezonderd vergoedingen wegens de beëindiging van de dienstbetrekking) en tot het loon zoals omschreven in artikel 2 van de Loonbeschermingswet (waardoor een aantal vergoedingen erbuiten vallen : (conventioneel brugpensioen, aanvullend gewaarborgd loon

garanti C.C.T. 12 et 13, pécule de vacances supplémentaire, ...). Les droits d'auteur privilégiés, par contre, ne sont soumis à aucune limitation, de sorte que ledit privilège est en fait plus étendu.

Contrairement à ce qui a été suggéré au sein de la Commission de la Justice, l'article 19, § 1^{er}, 3bis, a encore un intérêt pratique. On peut effectivement se demander à quelle fréquence le problème du concours entre ces privilèges se posera aux éditeurs et aux producteurs.

Il importe de constater que la proposition met fin au système actuel de concours entre le privilège des travailleurs et celui du Fonds de fermeture. Si l'employeur, en cas de fermeture de l'entreprise, ne respecte pas ses obligations à l'égard des travailleurs, le Fonds est tenu de payer :

- 1) les rémunérations dues en vertu du contrat ou de la C.C.T.; et
- 2) les indemnités et avantages dus en vertu de la loi ou de la C.C.T.

Ce système n'est applicable qu'aux entreprises qui ont occupé vingt travailleurs en moyenne durant l'année civile qui s'est écoulée. En s'acquittant de cette obligation, le Fonds est subrogé de plein droit aux droits du travailleur à l'égard de l'employeur. Cette créance privilégiée entre en concours avec celles des travailleurs, mais la jurisprudence admet depuis quelque temps qu'en cas de concours entre ces deux privilèges, le travailleur puisse exercer ses droits, pour ce qui lui reste dû, par préférence au Fonds (Cass. 6 décembre 1982, *Pas.*, 1983, I, 432).

Comme la proposition de loi place explicitement le privilège de l'auteur au même rang que celui du travailleur, il aurait donc priorité sur le privilège du Fonds. Cela signifie qu'à la suite de l'intervention du Fonds, la créance privilégiée reculerait d'un rang par rapport au privilège des auteurs, en raison de la subrogation. Par conséquent, la référence à l'article 19, § 1^{er}, 3bis, perturberait les effets de cet article (pour autant, bien entendu, que le problème se pose un jour dans la réalité).

Le privilège deviendrait également prioritaire par rapport aux créances résultant de la législation sociale et aux cotisations de sécurité sociale au sens de l'article 19, 4^o, et suivants. Vu l'importance des frais liés aux droits d'auteur pour les éditeurs et les producteurs d'œuvres audiovisuelles, cela peut représenter, dans la pratique, une différence considérable.

Il convient de prendre aussi en considération le privilège indirect dont bénéficient les frais d'administration des organismes chargés de la perception. Ceux-ci

C.A.O. 12 et 13, aanvullend vakantiegeld, ...). Voor de bevoorrechte auteursrechten geldt daarentegen geen enkele beperking, zodat het in feite ruimer is.

In tegenstelling tot wat in de Commissie voor de Justitie werd gesuggereerd, heeft artikel 19, § 1, 3bis, nog wel een praktisch belang. De vraag kan wel worden gesteld hoe frequent het probleem van de samenloop van deze voorrechten zich bij uitgevers en producenten zal voordoen.

Belangrijke vaststelling is dat door het voorstel de huidige regeling bij samenloop tussen het voorrecht van de werknemers en dat van het Sluitingsfonds wordt doorbroken. Wanneer de werkgever bij sluiting van de onderneming zijn verplichtingen jegens de werknemers niet nakomt, is het Fonds gehouden tot betaling van :

- 1) de lonen verschuldigd krachtens de overeenkomst of de C.A.O.; en
- 2) de vergoedingen en voordelen verschuldigd krachtens de wet of de C.A.O.

Deze regeling is slechts van toepassing voor ondernemingen die gedurende het laatste verlopen kalenderjaar gemiddeld twintig werknemers tewerkstelden. Door nakoming van deze verplichting treedt het Fonds van rechtswege in de rechten van de werknemer tegenover de werkgever. Deze schuldvordering is op dezelfde rang bevoorrecht als de vorderingen van de werknemers, maar door de rechtspraak wordt sedert enige tijd aangenomen dat in geval van samenloop van beide voorrechten de werknemer zijn rechten, die hem nog verschuldigd blijven, voor die van het Fonds uitoefent (Cass. 6 december 1982, *Pas.*, 1983, I, 432).

Doordat in het wetsvoorstel het voorrecht van de auteur uitdrukkelijk op dezelfde voet wordt geplaatst als dat van de werknemer, zou dit bijgevolg voorrang hebben op het voorrecht van het Fonds. Dit zou betekenen dat door tussenkomst van het Fonds het voorrecht van de schuldvordering, ingevolge de subrogatie, in rang achteruit wordt geplaatst t.a.v. het voorrecht van de auteurs. De verwijzing naar artikel 19, § 1, 3bis, zou de werking van dit artikel bijgevolg verwarren (voor zover het probleem zich natuurlijk ooit in werkelijkheid zal voordoen).

Het voorrecht zou tevens voorrang krijgen op vorderingen voortvloeiend uit de sociale wetgeving en op bijdragen voor de sociale zekerheid zoals bepaald in het vierde lid e.v. van artikel 19. Gezien de omvang van de kosten voor auteursrechten bij uitgevers en producenten van audiovisueel werk, kan dit praktisch een groot verschil maken.

Ook het onrechtstreekse bevoorrecht van de administratiekosten van inningsorganisaties dient in de overweging mee te spelen. De organisaties belast

déduisent les frais d'administration des sommes perçues et versent ensuite les droits (pour la S.A.B.A.M. : en moyenne quelque 20 p.c. des recettes).

L'incertitude concernant l'ampleur des sommes dues en cas de faillite a moins d'importance en l'occurrence. En effet, lors du déroulement de la faillite, l'auteur réalisera éventuellement encore des droits (vente de l'actif) qui peuvent être inclus au passif privilégié. »

Un membre déclare qu'il peut comprendre le point de vue de l'auteur de la note, surtout dans les cas où le droit d'auteur est exercé par d'autres personnes que l'auteur lui-même.

Un autre membre souligne une nouvelle fois que le privilège proposé va soulever des problèmes insolubles, car il rendra quasiment impossible la liquidation des faillites.

En effet, le curateur devrait procéder à une répartition au marc le franc entre le passif social des travailleurs et celui des auteurs, en fonction des éléments qui lui sont connus. Comme des droits d'auteur continueront à être perçus, il ne pourra donc jamais liquider la faillite.

Il est proposé de supprimer les mots « qui s'inscrit... de la loi hypothécaire ».

Par une telle mesure, la portée du privilège dépasserait celle des privilèges « sociaux ».

Plusieurs membres contestent également, pour les mêmes raisons, ce point.

Un membre fait remarquer qu'une telle formulation ne donne pas satisfaction, car elle n'indique pas le rang du privilège.

Il estime que la suppression pure et simple de l'article 48 se situe dans le prolongement logique du point de vue exprimé par l'auteur de la note.

L'on fait remarquer que la rémunération à laquelle un auteur a droit est également un élément de son revenu et doit donc bénéficier d'une protection comparable à celle dont bénéficie le revenu des travailleurs.

On réplique à cela qu'un travailleur indépendant ou un entrepreneur produisent eux aussi quelque chose. S'ils sont privés de rémunération en raison d'une faillite, ils peuvent également subir un préjudice dans leurs revenus.

En outre, selon la législation sociale, le privilège lié aux créances ne peut pas être sous-estimé, étant donné qu'il est lui aussi lié indirectement au revenu des travailleurs.

Un membre déclare que la comparaison avec le statut d'un indépendant ne lui paraît pas convaincante. On entend précisément conférer un statut particulier

met de l'inning trekken de administratiekosten van de geïnde bedragen af en keren de rechten hierna uit (voor S.A.B.A.M. : gemiddeld ongeveer 20 pct. van de ontvangsten).

De onzekerheid m.b.t. de omvang van de verschuldigde bedragen ingeval van faillissement is hier van minder belang. De auteur zal immers bij de afwikkeling van het faillissement eventueel nog rechten realiseren (verkoop van de activa) die in het bevoorrecht passief kunnen worden opgenomen. »

Een lid stelt dat hij de stellingname van de indiener van die nota kan begrijpen, vooral wanneer het auteursrecht door anderen dan de auteur zelf wordt uitgeoefend.

Een ander lid wijst er nogmaals op dat het voorgestelde voorrecht onoplosbare problemen zal meebrengen, want de vereffening van de faillissementen zal daardoor bijna onmogelijk worden.

De curator zou immers pondpondsgewijze moeten verdelen tussen het sociaal passief van de werknemers en dat van de auteurs, op basis van de gegevens die hem bekend zijn. Hij zal dus nooit zijn faillissement kunnen sluiten, vermits er van de auteursrechten permanent vergoedingen binnenkomen.

Voorgesteld wordt de woorden « welk voorrecht ... van de hypotheekwet » te doen vervallen.

Door een dergelijke maatregel zou dit voorrecht verder gaan dan de « sociale » voorrechten.

Meerdere leden betwisten dit om dezelfde redenen.

Een lid merkt op dat deze formulering geen voldoening geeft, omdat ze niet aanduidt op welke rang men het voorrecht situeert.

Het lid is van mening dat het logisch gevolg van de stellingname in de nota erin bestaat artikel 48 gewoon te doen vervallen.

Er wordt opgemerkt dat de vergoeding waar een auteur recht op heeft, ook een element is van zijn inkomen en dus een vergelijkbare bescherming dient te krijgen als het inkomen van de werknemers.

Daarop wordt geantwoord dat ook een zelfstandige of een ondernemer iets produceert; indien zij daar geen vergoeding voor krijgen ingevolge een faillissement, kunnen zij ook in hun inkomen worden benadeeld.

Bovendien mag het voorrecht in verband met vorderingen volgens de sociale wetgeving niet worden onderschat, want het heeft onrechtstreeks ook iets te maken met het inkomen van de werknemers.

Een lid stelt dat de vergelijking met het statuut van een zelfstandige hem niet overtuigend lijkt. De bedoeling is precies aan de auteurs een bijzonder statuut te

aux auteurs, parce que la création culturelle est un élément important de la vie sociale, dont on veut reconnaître la valeur.

Finalement, un membre dépose l'amendement suivant (1) :

« CHAPITRE II

SECTION 7^{quater} (nouvelle)

Art. 23^{sexies} (nouveau)

A) Insérer au chapitre II, après l'article 23^{quinquies} proposé, une section 7^{quater} (nouvelle), libellée comme suit :

SECTION 7^{quater} (nouvelle)

Art. 23^{sexies} (nouveau)

« Il est inséré dans la loi du 16 décembre 1851 portant le titre XVIII du Code civil « Des privilèges et hypothèques », après l'article 19, § 1^{er}, 4^{onies}, un 4^odecies, libellé comme suit :

« 4^odecies : les créances des auteurs, telles que définies dans la loi du... relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. »

« B) Supprimer les articles 21, 23^{quinquies} et 48 proposés. »

Ce texte est adopté, moyennant quelques corrections de forme, à l'unanimité des 13 membres présents. En conséquence, les articles 21, 23^{quinquies} et 48 sont supprimés.

Article 49 (Art. 32 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« La faillite du producteur ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraîne pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

(1) Voir également la discussion de l'article 23^{sexies}.

geven, omdat de culturele schepping een belangrijk element is van het maatschappelijke leven, waarvan men de waarde wil erkennen.

Tenslotte dient een lid het volgende amendement in (1) :

« HOOFDSTUK II

AFDELING 7^{quater} (nieuw)

Art. 23^{sexies} (nieuw)

A) In hoofdstuk II, na het voorgestelde artikel 23^{quinquies}, een afdeling 7^{quater} (nieuw) in te voegen, luidend als volgt :

AFDELING 7^{quater} (nieuw)

Art. 23^{sexies} (nieuw)

« In de hypotheekwet van 16 december 1851, zijnde titel XVIII van het Burgerlijk Wetboek « Voorrechten en hypotheeken » wordt toegevoegd, na artikel 19, § 1, 4^{onies}, een 4^odecies ingevoegd, luidende :

« 4^odecies : de vorderingen van de makers, zoals omschreven in de wet van ... betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken. »

« B) De voorgestelde artikelen 21, 23^{quinquies} en 48 te doen vervallen. »

Die tekst wordt na enkele vormverbeteringen door de Commissie aangenomen, bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden. Bijgevolg worden de artikelen 21, 23^{quinquies} en 48 geschrapt.

Artikel 49 (Art. 32 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het faillissement van de producent of de invereveningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van audiovisuele werken tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

(1) Zie ook de bespreking van artikel 23^{sexies}.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle pouvant faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des auteurs et des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au mois avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu aux obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs, possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si l'un des coproducteurs se déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par expert.

A défaut pour le coproducteur de s'être déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs ont un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice du droit se fait par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur selon le cas.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il soit procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle depuis plus de 12 mois après la publication, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat. »

Un membre estime que le texte met en place une procédure particulièrement longue et complexe qui, en cas de faillite, n'est guère réaliste.

Puisque l'objectif est de garantir aux auteurs leurs droits, il propose le texte suivant :

« Celui qui obtient les droits relatifs aux œuvres audiovisuelles provenant d'une faillite est tenu des mêmes obligations que ses prédécesseurs pour ce qui est de la rémunération des auteurs. »

L'auteur souligne que le but de cet article est de permettre aux auteurs de récupérer leurs œuvres pour éviter que le liquidateur n'établisse des lots globaux comportant, par exemple, cinq ou six films, alors que le réalisateur aurait, par hypothèse, intérêt à récupérer ses films et à en racheter les droits. D'où la procédure définie à l'article 49.

On observe que cet article est important parce que de nombreux réalisateurs se plaignent que les producteurs s'arrangent pour être déclarés en faillite et pour

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijk lot opmaken voor elk audiovisueel werk dat in aanmerking kan komen voor overdracht of veiling.

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke maker en elke andere producent van het werk bij aangetekende brief in kennis stellen, ten minste één maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien een van de coproductenten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld door een deskundige.

Heeft de coproductent niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dit recht geschiedt bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vragen. »

Een lid is van mening dat de tekst een bijzonder uitgebreide en ingewikkelde procedure invoert die, in geval van faillissement, weinig realistisch is.

Aangezien het de bedoeling is dat de makers hun rechten behouden, stelt hij de volgende tekst voor :

« Hij die de rechten in verband met audiovisueel werk uit een faillissement verkrijgt, is tot dezelfde verplichtingen in verband met vergoeding van de makers gehouden dan zijn rechtsvoorgangers. »

De indiener wijst erop dat de bedoeling erin bestaat aan de auteurs toe te laten hun werken terug te krijgen om te vermijden dat de vereffenaar globale loten zou opmaken met bijvoorbeeld vijf of zes films, terwijl de regisseur er bij veronderstelling belang bij zou hebben zijn films terug te krijgen en de rechten ervan terug te kopen. Vandaar de in artikel 49 bepaalde procedure.

Men doet opmerken dat dit artikel belangrijk is omdat talrijke regisseurs klagen over het feit dat de producenten het zo aanleggen dat ze failliet worden

faire dissoudre la société qui avait été créée en vue de la production du film. D'autres coproducteurs peuvent alors se porter acquéreurs. L'article 49 permet de protéger le réalisateur. Celui-ci se trouve d'ailleurs à l'origine de la création et il convient de l'autoriser, en cas de mauvaise exploitation du film, à récupérer cette création et à en faire l'usage souhaité. Ce droit est prévu dans d'autres pays, telle la France.

Un membre dépose à cet article l'amendement suivant :

« Apporter les modifications suivantes à cet article :

A) Au premier alinéa, remplacer les mots « La faillite du producteur, ou la mise en liquidation de son entreprise » par les mots « la faillite du producteur, son concordat ou sa mise en liquidation ».

B) Au troisième alinéa, remplacer les mots « pouvant faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères » par les mots « dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères ».

C) Remplacer les quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième alinéas par ce qui suit :

« Un mois au moins avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation, et à peine de nullité, il a l'obligation d'en aviser le coproducteur, le réalisateur et les auteurs.

L'acquéreur est tenu des obligations du producteur, notamment à l'égard des auteurs.

Le coproducteur dispose d'un mois à compter de la réception de l'avis du cédant pour exercer son droit de préférence en lui notifiant sa volonté d'acquisition, avec copie au réalisateur et aux auteurs. A défaut, le réalisateur dispose d'un mois à compter de l'expiration du délai imparti au coproducteur pour exercer son droit de préférence par notification au cédant de sa volonté d'acquisition, avec copie aux auteurs. A défaut, ceux-ci disposent d'un mois à compter de l'expiration du délai imparti au réalisateur pour exercer leur droit de préférence par notification au cédant de leur volonté d'acquisition.

Faute d'accord sur le prix, celui-ci est fixé par le tribunal de première instance statuant en dernier ressort. L'acquéreur peut renoncer à son droit de préférence par notification au cédant dans le mois de la signification du jugement.

verklaard en dat de vennootschap die was opgericht met het oog op de produktie van de film, ontbonden wordt. Dan kunnen andere coproductenten zich als koper aanbieden. Artikel 49 is nuttig ten einde de regisseur te beschermen. Deze bevindt zich trouwens aan de oorsprong van de creatie, en men moet hem dus toelaten om, in geval van slechte exploitatie van de film, deze creatie terug te krijgen, en er gebruik van te maken zoals hij het wenst. In andere landen zoals Frankrijk, is in hetzelfde recht voorzien.

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« Dit artikel te wijzigen als volgt :

A) In het eerste lid de woorden « Het faillissement van de producent of de invereffeningstelling van zijn bedrijf » te vervangen door de woorden « Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling ».

B) In het derde lid de woorden « dat in aanmerking kan komen voor overdracht of veiling » te vervangen door de woorden « waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild ».

C) Het vierde, vijfde, zesde, zevende en achtste lid te vervangen door de volgende tekst :

« Ten minste een maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht of vóór enige andere procedure van verkoop of veiling, moet hij, op straffe van nietigheid, de coproductent, de regisseur en de makers hiervan in kennis stellen.

De verkrijger neemt de verplichtingen van de producent over, met name ten opzichte van de makers.

De coproductent kan gedurende een maand te rekenen van de ontvangst van de kennisgeving van de overdrager zijn recht van voorrang uitoefenen door de overdrager in kennis te stellen van zijn voornemen om het werk te verkrijgen. Hij stuurt een afschrift van de kennisgeving aan de regisseur en de makers. Oefent de coproductent zijn recht van voorrang niet uit, dan kan de regisseur gedurende een maand na het verstrijken van de aan de coproductent toegestane termijn zijn recht van voorrang uitoefenen door de overdrager in kennis te stellen van zijn voornemen om het werk te verkrijgen. Hij stuurt een afschrift van de kennisgeving aan de makers. Oefent de regisseur zijn recht van voorrang niet uit, dan kunnen de makers gedurende een maand na het verstrijken van de aan de regisseur toegestane termijn hun recht van voorrang uitoefenen door de overdrager in kennis te stellen van hun voornemen om het werk te verkrijgen.

Bij gebreke van overeenstemming over de prijs wordt die vastgesteld door de rechtbank van eerste aanleg die in laatste aanleg uitspraak doet. De verkrijger kan afzien van zijn recht van voorrang door binnen een maand na de betekening van het vonnis de overdrager daarvan in kennis te stellen.

Les avis, notifications et envois de copie ont lieu, à peine de nullité, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par exploit d'huissier de justice.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de douze mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il soit procédé à la cession des droits d'exploitation de l'œuvre audiovisuelle depuis plus de douze mois après la publication, chaque auteur de l'œuvre peut résilier son contrat. »

Justification

Cet article est à rapprocher de l'article 23 de la proposition (relatif aux conséquences de telles situations sur le contrat d'édition). Mais ici le choix est fait de ne pas attacher à la faillite ou à la liquidation la conséquence extrême de la résiliation des contrats liant l'auteur aux exploitants. Par ailleurs, en cas de cession des droits, un système de préférence au coproducteur, au réalisateur et aux auteurs est prévu. C'est, ici encore, inspiré de la solution française (article 63-7 inséré le 3 juillet 1985).

Le système adopté paraît judicieux. La rédaction devrait cependant gagner en clarté.

A l'alinéa 1^{er}, il serait judicieux de viser également le concordat, situation prévue à l'article 23 qui établit une règle générale. Si l'on ne veut pas que celle-ci s'applique au concordat, il convient de le viser ici expressément. L'alinéa 3 mentionnera donc aussi le producteur, outre le curateur et le liquidateur.

Les alinéas 4 à 9 seraient à remplacer par un texte plus clair et inspiré des modifications proposées pour l'article 23, pour des motifs analogues.

Le dernier alinéa n'est pas clair dans ses termes « peut demander », qui donnent à croire qu'il faut une décision judiciaire préalable dans tous les cas. S'il s'agit de consacrer un droit, les termes « peut résilier » sont plus judicieux (ceci n'empêchera pas, et c'est inévitable, qu'il puisse surgir des conflits sur le bien-fondé de pareille résiliation unilatérale).

Ces propositions sont adoptées moyennant quelques adaptations.

Un membre attire l'attention sur le sixième alinéa.

Ce n'est pas l'expert qui fixe le prix d'achat, mais le tribunal. Un texte similaire figure à l'article 23 (art. 42 du texte adopté par la Commission).

De berichten, kennisgevingen en verzendingen van afschriften moeten, op straffe van nietigheid, via een aangetekende brief met ontvangstbewijs worden verstuurd of in een deurwaardersexploot geschieden.

Wanneer de producent zijn bedrijf sedert meer dan twaalf maanden heeft beëindigd of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan twaalf maanden na de bekendmaking, niet de exploitatierechten op het audiovisuele werk zijn overgedragen, kan elke maker van het werk zijn contract opzeggen. »

Verantwoording

Dit artikel moet gelezen worden samen met artikel 23 van het voorstel over de gevolgen van dergelijke toestand op het uitgavecontract. Hier wordt echter de keuze gemaakt om aan een faillissement of de vereffening niet het extreme gevolg te verbinden van een opzegging van de contracten die de maker aan de exploitanten binden. Verder wordt er in geval van overdracht van de rechten voorzien in een regeling van recht van voorrang ten gunste van de coproductent, de regisseur en de makers. Hier ook hebben wij ons laten leiden door de Franse oplossing (artikel 63-7 ingevoegd op 3 juli 1985).

De regeling lijkt goed gekozen, maar de formulering zou wel aan duidelijkheid moeten winnen.

In het eerste lid lijkt het wenselijk om ook rekening te houden met het gerechtelijk akkoord, een toestand die ook wordt opgeworpen in artikel 23, dat de algemene regel bepaalt. Wil men niet dat de regeling op het gerechtelijk akkoord wordt toegepast, dan moet dat ook uitdrukkelijk worden vermeld. Het derde lid vermeldt dus ook, naast de curator en de vereffenaar, de producent.

Het vierde tot en met negende lid zou vervangen moeten worden door een duidelijker tekst die, om vergelijkbare redenen, ook de wijzigingen voorgesteld bij artikel 23 overneemt.

Het laatste lid laat aan duidelijkheid te wensen over met de woorden « kan ... vragen », die de indruk wekken dat er in elk geval eerst een gerechtelijke beslissing moet zijn. Indien het gaat om de bevestiging van een recht, is de uitdrukking « kan opzeggen » beter gekozen (dat belet uiteraard niet, omdat dat nu eenmaal onvermijdelijk is, dat er betwistingen kunnen rijzen nopens de gegrondheid van een dergelijke eenzijdige ontbinding).

Deze voorstellen worden na enkele aanpassingen aangenomen.

Een lid vestigt de aandacht op het zesde lid.

Het is niet de deskundige die de koopprijs vaststelt doch de rechtbank, een gelijkaardige tekst komt voor in artikel 23 (art. 42 van de tekst aangenomen door de Commissie).

L'on décide de remplacer les mots « est fixé par expert », qui figurent dans le texte de la proposition de loi, par les mots « est fixé par décision de justice ». C'est d'ailleurs le tribunal qui désignera un expert.

Ensuite, le même membre attire l'attention sur le droit de préférence mentionné à l'article 23 (art. 42 du texte adopté par la Commission) et, plus spécialement, sur le quatrième alinéa, où il est dit que l'auteur de l'œuvre peut renoncer à tout moment à son droit de préférence. Même au cas où le prix serait fixé par le tribunal, la possibilité de renoncer au droit de préférence serait maintenue.

Cela n'est toutefois pas prévu à l'article 49 et l'intervenant aimerait en connaître la raison. Il y aurait lieu d'insérer, à l'article 49, un alinéa correspondant au sixième alinéa de l'article 23 (42).

L'intervenant propose d'ajouter, à ce dernier texte, la disposition suivante: « L'auteur de l'œuvre peut à tout moment renoncer à son droit de préférence ».

L'on fait remarquer que le coproducteur a lui aussi un droit de préférence auquel il peut, toutefois, renoncer.

Le préopinant fait remarquer que, comme le montant est fixé par le tribunal, il en résulte qu'il n'est pas possible de renoncer au droit de préférence.

Un membre propose d'insérer le texte suivant après le sixième alinéa de l'article 49: « Les bénéficiaires d'un droit de préférence pourront toujours y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ». Cette proposition est adoptée, mais le mot « toujours » est supprimé.

Il est décidé de libeller le septième alinéa comme suit: « Si le producteur ou l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré... ».

L'article 49 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit:

« Art. 49

La faillite du producteur, l'octroi d'un concordat ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraînent pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

Er wordt beslist de woorden « vastgesteld door een deskundige » die in het wetsvoorstel voorkwamen, te vervangen door de woorden « vastgesteld bij rechterlijke beslissing ». Het is trouwens de rechtbank die een expert zal aanwijzen.

Vervolgens vestigt hetzelfde lid de aandacht op het recht van voorrang vermeld in artikel 23 (art. 42 van de tekst aangenomen door de Commissie) en meer in het bijzonder op het vierde lid, waarin wordt bepaald dat de maker van het werk ten allen tijde van zijn recht van voorrang kan afzien. Ook wanneer de prijs door de rechtbank zal zijn vastgesteld, zou het afzien van het recht van voorrang steeds behouden blijven.

In artikel 49 wordt dit evenwel niet bepaald en het lid zou daarvan de reden willen kennen. In artikel 49 zou een lid moeten worden ingevoegd dat overeenstemt met het zesde lid van artikel 23 (42).

Het lid stelt voor aan deze laatste tekst toe te voegen: « De maker van het werk kan te allen tijde van zijn recht van voorrang afzien ».

Er wordt opgemerkt dat ook de coproductent een recht van voorrang heeft en daar afstand kan van doen.

De vorige spreker merkt op dat het bedrag door de rechtbank is vastgesteld en daaruit zou voortvloeien dat van het recht van voorrang geen afstand kan worden gedaan.

Een lid stelt voor de volgende tekst in te voegen na het zesde lid van artikel 49: « Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen steeds daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator ». Dit voorstel wordt aangenomen doch het woord « steeds » wordt geschrapt.

Er wordt beslist het zevende lid te doen luiden als volgt: « Heeft de producent of een van de coproductenten niet verklaard... ».

Het aldus gewijzigde artikel 49 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt:

« Art. 49

Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van het audiovisueel werk tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijke kavel opmaken voor elk audiovisueel werk waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild.

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au moins avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu des obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si le producteur ou l'un des coproducteurs s'en déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par décision de justice.

Si le producteur ou l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs disposent d'un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice de ce droit se fait par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur, selon le cas.

Les bénéficiaires d'un droit de préférence peuvent y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il ait été procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle plus de 12 mois après sa parution, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat. »

SECTIONS 7bis à 7quater

Voir la discussion des articles 13 à 23sexies.

*
* *

CHAPITRE III

Des droits voisins

SECTION 1^{re}

Dispositions générales

Article 50 (Art. 47 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut en conséquence être interprétée de

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke andere producent van het werk bij aangetekende brief op de hoogte brengen, ten minste één maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien de producent of een van de coproducten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Heeft de producent of een van de coproducten niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dat recht geschiedt bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekend gemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vragen. »

AFDELINGEN 7bis tot 7quater

Zie de bespreking bij de artikelen 13 tot en met 23sexies.

*
* *

HOOFDSTUK III

Nevenrechten

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Artikel 50 (Art. 47 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag dan ook op zodanige wijze worden

manière à ce qu'elle constitue une limite ou une entrave à l'exercice du droit d'auteur par ses titulaires. »

Cet article part du principe que la Convention de Rome de 1961 devra être ratifiée, initiative qui revient au gouvernement.

Un commissaire fait observer qu'il serait préférable de supprimer cet article. Celui-ci est considéré comme l'expression d'« une ancienne méfiance » des auteurs à l'égard des droits des artistes et des producteurs, alors qu'il existe une complémentarité entre ceux-ci; tant sur le plan musical que dans le domaine de l'audiovisuel, l'auteur a besoin du travail de l'artiste et du producteur, sans lesquels la communication de son œuvre au public serait pour le moins compromise.

Un autre membre émet des réserves à propos de l'inscription, dans un texte de loi, d'une règle qui concerne plutôt l'interprétation; la mention au rapport est largement suffisante. L'intervenant reproduirait le texte de l'article 50 dans le rapport. De plus, il faut rappeler que, selon l'avis du Conseil supérieur de l'audiovisuel, cette disposition n'a aucune portée juridique, puisque la loi dans son ensemble maintient tous les droits des auteurs, de sorte que l'article 50 peut être supprimé.

Les membres ne se rallient pas à ce point de vue et décident de libeller le texte comme suit: « Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur. »

À l'occasion de la discussion d'une proposition tendant à insérer une section 6 nouvelle dans le chapitre III, les membres décident de compléter ce texte par deux alinéas nouveaux (1).

Un membre remarque qu'il vaut mieux rendre dans le texte néerlandais la notion de « droits voisins » par « *naburige rechten* ». Bien que la doctrine varie en la matière et parle tant de « *nevenrechten* » que de « *naburige rechten* » (et même parfois d'« *aanverwante rechten* »), il semble préférable de parler de « *naburige rechten* ». C'est d'ailleurs ce terme-là qui figure dans la proposition de loi néerlandaise en la matière (*Tweede Kamer*, 1988-1989, 21244).

La Commission se rallie à cette observation.

Le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents:

« Art. 50

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur.

(1) Voir ci-après la discussion relative à l'article 66bis.

uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht door de auteursrechthebbenden beperkt of belemmert. »

Dit artikel gaat ervan uit dat de Overeenkomst van Rome van 1961 zal moeten worden geratificeerd, een initiatief dat aan de Regering toekomt.

Een lid merkt op dat artikel 50 best zou worden weggelaten. Het wordt beschouwd als een uitdrukking van wat wordt genoemd « een oud wantrouwen » van de auteurs ten aanzien van de rechten van artiesten en producenten, terwijl er een onderlinge complementariteit bestaat; zowel op muzikaal als op audiovisueel gebied heeft de auteur het werk van de artiest en van de producent nodig, zonder wie de communicatie van zijn werk naar het publiek minstens in opspraak zou worden gebracht.

Een ander lid heeft bezwaar tegen het opnemen in een wettekst van een regel die eerder de interpretatie betreft; de vermelding in het verslag kan ruimschoots volstaan. Het lid zou de tekst van artikel 50 in het verslag overnemen. Bovendien moet er worden aan herinnerd dat volgens de opvatting van de « Conseil supérieur de l'audiovisuel », deze bepaling geen enkele juridische draagwijdte heeft vermits de wet in haar geheel al de rechten van de auteurs handhaaft, zodanig dat artikel 50 kan worden weggelaten.

De leden sluiten zich niet bij dit standpunt aan en besluiten de tekst als volgt te formuleren: « De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt. »

Bij de bespreking van een voorstel tot invoeging van een nieuwe afdeling 6 in het hoofdstuk III, besluiten de leden aan die tekst twee leden toe te voegen (1).

Een lid merkt op dat het de voorkeur verdient het begrip « *droits voisins* » in het Nederlands weer te geven door « *naburige rechten* ». Alhoewel de rechtsleer onzeker is, en zowel « *nevenrechten* » als « *naburige rechten* » (en soms zelfs « *aanverwante rechten* ») worden gebruikt, lijkt « *naburige rechten* » verkieslijk. Deze term vindt men trouwens ook in het Nederlandse voorstel van wet ter zake (*Tweede Kamer*, 1988-1989, 21244).

De Commissie sluit zich bij deze opmerking aan.

De volgende tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden:

« Art. 50

De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt.

(1) Zie hierna de bespreking over artikel 66bis.

Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles en tout ou en partie, sauf les exceptions établies par la présente loi.

La cession des droits voisins, en tant qu'elle porte sur des droits consacrés à l'article 70 de la présente loi, est nulle. »

SECTION 2

Dispositions relatives aux artistes-interprètes ou exécutants

Article 51 (Art. 48 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste interprète ou exécutant la fixation, la reproduction et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois pour le son et l'image.

Le droit de l'artiste interprète ou exécutant est mobilier, cessible et transmissible en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil.

La cession du droit de l'artiste interprète ou exécutant, consacré à l'article 70, est nulle. »

Un membre se réfère à un texte qui a été communiqué par l'Union professionnelle de radio- et télédistribution.

L'Union propose notamment de compléter l'article 51 par la phrase suivante : « L'autorisation prévue ci-dessus n'est pas requise lorsque la prestation utilisée pour la communication au public est elle-même déjà une prestation radiodiffusée ou enregistrée. »

D'autre part, le texte proposé à l'article 51 va au-delà de ce qui est prévu par la Convention de Rome, à savoir le droit de faire opposition lorsque la première fixation est réalisée sans autorisation ou qu'une reproduction s'effectue à d'autres fins si l'autorisation a été donnée pour la première fixation ou qu'aucune autorisation n'est requise. La loi allemande, par exemple, va plus loin encore, puisqu'elle confère à l'artiste-interprète ou exécutant le droit de donner son autorisation pour utiliser sa prestation même après la cession.

Un des auteurs estime que le texte doit être maintenu dans la mesure du possible. Force est de constater, en effet, que l'intervention des artistes est de plus en plus limitée.

Behoudens de door deze wet bepaalde uitzonderingen, zijn de in dit hoofdstuk erkende naburige rechten roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht.

De overdracht van de naburige rechten, voor zover die betrekking heeft op de in artikel 70 van deze wet bekrachtigde rechten, is nietig. »

AFDELING 2

Bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars

Artikel 51 (Art. 48 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar is vereist voor de vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

Het recht van de uitvoerende kunstenaar is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek.

De overdracht van het in artikel 70 bekrachtigde recht van de uitvoerende kunstenaar is nietig. »

Een lid verwijst naar een tekst die door de Beroepsvereniging van de radio- en televisiedistributie aan de leden werd medegedeeld.

Deze vereniging stelt onder meer voor aan artikel 51 een zin toe te voegen, luidende : « De bovenvermelde toestemming is niet vereist wanneer de voor de overbrenging aan het publiek gebruikte prestatie zelf reeds een uitgezonden of opgenomen prestatie is. »

Bovendien gaat de voorgestelde tekst van artikel 51 verder dan hetgeen in de Overeenkomst van Rome is gesteld, namelijk een verzet wanneer de eerste vastlegging zonder toestemming gebeurt of wanneer een reproductie met andere doeleinden gebeurt indien toestemming voor de eerste vastlegging gegeven werd, of indien geen toestemming vereist is. De Duitse wet bijvoorbeeld gaat nog verder, vermits ze ook na de overdracht aan de uitvoerende kunstenaar het recht geeft toestemming te verlenen om gebruik te maken van zijn prestatie.

Een van de indieners is van mening dat de tekst in de mate van het mogelijke moet behouden blijven. Er moet immers worden vastgesteld dat de tussenkomst van de kunstenaar meer en meer wordt beperkt.

Le nouveau texte suivant est proposé :

« Sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou à un acte équivalent la fixation, la reproduction et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois pour le son et l'image.

Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une prestation effectuée par un artiste-interprète dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, et dans l'exercice des activités prévues au contrat ou au statut, les droits patrimoniaux sur cette prestation, à l'exception des droits prévus à la section 5 du présent chapitre, ainsi qu'au chapitre IV, sont considérés avoir été transférés à l'employeur dans la mesure justifiée par les activités habituelles de l'employeur au moment de la prestation. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition.

Le droit de l'artiste-interprète est mobilier, cessible et transmissible en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. »

L'ajout des mots « ou à un acte équivalent » se justifie parce qu'il n'y a pas d'écrit distinct établi avec chaque exécutant. On conclut le plus souvent des conventions collectives. C'est la raison pour laquelle le deuxième alinéa du texte précité est proposé.

Un dernier point concerne les droits voisins destinés à l'orchestre qui est entièrement rémunéré par la collectivité, comme celui de la R.T.B.F., qui avait été initialement engagé par la radio et qui, pendant une certaine période, a perçu des droits complémentaires pour des prestations effectuées lors d'émissions de télévision. Ce problème a été résolu par des négociations collectives, qui ont permis d'utiliser les prestations de cet orchestre lors d'émissions télévisées, moyennant une révision du barème. A l'époque, on avait l'intention d'accorder le même statut salarial à tous les orchestres publics de l'Etat. L'Orchestre national a reçu le même statut salarial que la R.T.B.F., bien que son contrat ne mentionnât pas l'engagement de réaliser des émissions pour la radio et la télévision. La solution des conflits doit être trouvée par des conventions collectives. Pour les orchestres qui sont actuellement financés dans une large mesure par l'Etat ou la Communauté, cela devrait se faire au moyen d'un règlement interne qui permettrait de revoir les échelles barémiques et prévoirait en même temps la possibilité d'émissions télévisées et radiophoniques pour les besoins du service public.

Volgende nieuwe tekst wordt voorgesteld :

« De schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte is vereist voor de vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

Collectieve overeenkomsten kunnen de toepassingsfeer van die bepaling afbakenen.

Wordt een prestatie door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut en gebeurt dat tijdens het vervullen van de in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden, dan worden de vermogensrechten op die prestatie, met uitzondering van de in afdeling 5 van dit hoofdstuk en in hoofdstuk IV bedoelde rechten, geacht te zijn overgedragen aan de werkgever, voor zover dat verantwoord is door de gewone werkzaamheden van de werkgever op het ogenblik van de prestatie. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld.

Het recht van de uitvoerende kunstenaar is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. »

De toevoeging van de woorden « of een daaraan gelijkwaardige akte » wordt verantwoord door het feit dat er geen afzonderlijk geschrift is met elke uitvoerende kunstenaar. Meestal worden collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten. Daarom wordt het tweede lid van de bovenvermelde tekst voorgesteld.

Een laatste punt betreft de nevenrechten bestemd voor het orkest dat volledig door de collectiviteit wordt betaald, zoals dat van de R.T.B.F. dat oorspronkelijk bij de radio in dienst was genomen en dat tijdens een bepaalde periode bijkomende rechten heeft geïnd voor opvoeringen tijdens televisieuitzendingen. Dit probleem werd opgelost via collectieve onderhandelingen, die hebben toegelaten het werk van dat orkest tijdens televisieuitzendingen te gebruiken, mits een herziening van de weddeschaal werd toegekend. Destijds had men de bedoeling hetzelfde weddestatuut te geven aan alle publieke orkesten van de Staat. Het Nationaal Orkest heeft hetzelfde loonstatuut gekregen als de R.T.B.F., hoewel zijn overeenkomst de verbintenis van uitzendingen door radio en televisie niet vermeldt. De oplossing van de conflicten moet worden gevonden in collectieve overeenkomsten : voor de orkesten die thans in grote mate door de Staat of de Gemeenschap worden gefinancierd zou dit moeten gebeuren door middel van een interne regeling waardoor de loonschalen kunnen worden herzien en die tegelijkertijd voorziet in de mogelijkheid van televisie- en radio-uitzendingen ten behoeve van de openbare dienst.

Un membre propose de remplacer le deuxième alinéa du nouveau texte proposé par ce qui suit : « L'acte équivalent ne peut consister qu'en une convention collective. » Il ne paraît pas indiqué de régler l'application d'une loi par voie de convention.

Un membre attire l'attention sur une note parue au *Journal des Tribunaux* du 23 avril 1988, à la suite d'une décision relative aux droits de l'artiste exécutant. L'intervenant propose de reproduire cette note, qui donne un état de la question, en annexe au rapport.

L'intervenant propose de vérifier la concordance entre les articles 51 et 45, deuxième alinéa, qui concernent l'obligation d'exploiter l'œuvre selon les usages professionnels.

Le même intervenant fait remarquer que le problème de la distribution par câble est traité à partir de l'article 51. Sa proposition de loi (Doc. Sénat, S.E. 1988, n° 417-1) pourrait donc être insérée sous forme d'amendement après l'article 66. Mais il serait peut-être préférable d'envisager globalement les remarques faites par la R.T.D.

En ce qui concerne la note parue au *Journal des Tribunaux*, un autre membre s'associe à la suggestion du préopinant. Puisqu'il s'agit d'un état de la question reproduisant différents points de vue, la Commission devra se prononcer explicitement sur le point qui a sa préférence.

Enfin, l'intervenant signale que dans le nouveau texte proposé, les mots « accords collectifs » devraient être remplacés par l'expression « conventions collectives ». Cette suggestion n'est pas retenue.

Un membre fait remarquer qu'un certain nombre d'orchestres ont pris la forme d'une A.S.B.L. entièrement contrôlée par les services publics. Un des auteurs répond que la terminologie de l'article 51 a une portée générale : cet article vise toute A.S.B.L., tout groupement, même en l'absence de subventionnement. Le membre se demande si l'on doit aller aussi loin.

Que se passe-t-il si le contrat ou le statut ne comporte aucune disposition relative au sort des droits d'auteur au sens de l'article 51 et qu'aucune convention collective n'a été conclue à ce sujet ?

Un membre estime qu'il serait sans doute préférable de disposer que le contrat d'un travailleur occupé dans des liens statutaires ou dans les liens d'un contrat de travail à durée indéterminée peut prévoir que le droit d'auteur revient à l'employeur. Dans cette hypothèse, le contrat doit le mentionner clairement.

Een lid stelt voor het tweede lid van de nieuw voorgestelde tekst te vervangen als volgt : « Onder daaraan gelijkwaardige akte wordt uitsluitend een collectieve overeenkomst verstaan. » Het lijkt immers niet aangewezen de toepassing van een wet te regelen bij overeenkomst.

Een lid vestigt de aandacht op een noot verschenen in de *Journal des Tribunaux* van 23 april 1988, in aansluiting op een beslissing betreffende de rechten van de uitvoerende kunstenaar. Het lid stelt voor deze noot, die een *status questionis* is, als bijlage bij het verslag over te nemen.

Het lid stelt voor de concordantie na te gaan tussen artikel 51 en 45, alinea 2, die betrekking hebben op de verplichtingen om het werk volgens de beroepsgebruiken te exploiteren.

Hetzelfde lid merkt op dat het probleem van de kabel distributie vanaf artikel 51 ter sprake komt. Zijn wetsvoorstel (Senaat B.Z. 1988, nr. 417-1) zou dus als amendement kunnen worden ingevoegd na artikel 66. Misschien zou het evenwel beter zijn eerst de opmerkingen van de R.T.D. *in globo* te bekijken.

Wat betreft de noot verschenen in de *Journal des Tribunaux*, sluit een ander lid zich aan bij de suggestie van de vorige spreker. Vermits het om een *status questionis* gaat, die verschillende standpunten weerlegt, zal de Commissie uitdrukkelijk moeten zeggen voor welk standpunt zij gekozen heeft.

Tenslotte merkt het lid op dat in de nieuw voorgestelde Franse tekst de woorden « accords collectifs » zouden moeten vervangen worden door de uitdrukking « conventions collectives ». Die suggestie wordt verworpen.

Een lid merkt op dat een aantal orkesten de vorm hebben aangenomen van een V.Z.W., die helemaal in handen is van de openbare diensten. Een van de auteurs antwoordt hierop dat de terminologie van artikel 51 een algemene draagwijdte heeft : het gaat om elke V.Z.W., elke groepering, zelfs als die niet gesubsidieerd is. Het lid vraagt zich af of men zo ver moet gaan.

Wat gebeurt er indien de overeenkomst of het statuut geen bepaling inhoudt over het lot van de auteursrechten zoals bedoeld in artikel 51, en indien hieromtrent geen collectieve overeenkomst gesloten is ?

Een lid is van mening dat het misschien beter zou zijn te stellen dat de overeenkomst van een werknemer die verbonden is door een statuut of een arbeids-overeenkomst van onbepaalde duur, kan bepalen dat het auteursrecht aan de werkgever toekomt. In deze hypothese moet het contract zulks duidelijk vermelden.

Un autre membre renvoie à l'article 2, dont la portée est très générale, et à la discussion dont celui-ci a fait l'objet. Bien que cet article traite du droit d'auteur, il convient, dans la mesure du possible, de suivre la même logique. Or, le nouveau texte proposé semble être un amendement aux dispositions de l'article 2.

L'un des auteurs ne partage pas ce point de vue. La proposition en question vise une formalité considérée comme indispensable pour permettre la communication au public ainsi que l'enregistrement; il s'agit d'une modalité d'exécution du droit d'auteur. Il peut être utile de disposer que le contrat de travail à durée indéterminée ou le statut peuvent prévoir que l'autorisation de l'artiste-interprète ou exécutant ne sera pas exigée. La question se pose toutefois de savoir si cela n'est pas contraire à la philosophie générale de la loi. Cette disposition vise toutes les formes de contrat, et donc pas seulement celui des orchestres, mais également celui de chaque artiste séparément.

L'intervenant propose dès lors le texte suivant :

« Le contrat de travail à durée indéterminée ou le statut réglementaire peuvent prévoir que, dans l'exercice des activités prévues au contrat ou au statut, et à l'exception des droits prévus au chapitre IV (1), les droits patrimoniaux sont acquis à l'employeur, privé ou public, lorsque les activités de l'artiste-interprète s'insèrent, au moment des prestations, dans les activités habituelles de l'employeur. »

En un premier temps, les membres adoptent cette proposition, sous réserve d'une amélioration éventuelle du texte.

Un membre remarque que si les discussions dont l'article 2 a fait l'objet sont finalement reproduites dans le rapport et si seul le statut a été intégré dans le texte, l'article 51, quant à lui, est devenu plus explicite et plus détaillé. Ne conviendrait-il pas d'adopter le deuxième alinéa de l'article 2 en lui donnant le même contenu et la même construction que ceux de l'article 51 ? Dans la négative, il y aurait une certaine contradiction.

Un autre membre estime qu'il n'est pas nécessaire que l'article 2 soit aussi explicite et détaillé que l'article 51, puisqu'il s'agit, en l'occurrence, des artistes-interprètes et exécutants qui travaillent très souvent en collectivité, les auteurs étant plutôt des individualistes, même lorsqu'ils travaillent ensemble.

Un membre dépose à cet article l'amendement suivant :

« A) Au premier alinéa de cet article, supprimer le mot « écrite ».

(1) La référence à la section 5 a été supprimée, celle-ci portant sur une autre matière.

Een ander lid verwijst naar artikel 2, dat zeer algemeen is, en naar de discussie die daarover werd gevoerd. Alhoewel het in dat artikel over het auteursrecht gaat, moet hier zoveel mogelijk dezelfde logica worden gevolgd. Welnu, de nieuw voorgestelde tekst schijnt een soort amendement te zijn op het stelsel van artikel 2.

Een van de indieners deelt deze mening niet. Bedoeld voorstel beoogt een formaliteit die als onmisbaar wordt beschouwd om de overbrenging aan het publiek en de opname mogelijk te maken; het gaat om een uitvoeringsmodaliteit van het auteursrecht. Het kan nuttig zijn te stellen dat de arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur of het statuut mogen bepalen dat de toelating van de uitvoerende kunstenaar niet zal worden vereist. De vraag rijst evenwel of zulks mogelijk is zonder dat dit strijdig is met de algemene filosofie van de wet. Alle vormen van contract worden hier beoogd, niet alleen voor de orkesten, maar ook voor elk artiest afzonderlijk.

Het lid stelt dus volgende tekst voor :

« De arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of het reglementair statuut kan bepalen dat tijdens het vervullen van de in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden de vermogensrechten, met uitsluiting van de in hoofdstuk IV (1) bedoelde rechten, overgaan op de werkgever, ongeacht of het gaat om een particulier of een openbare dienst, wanneer de werkzaamheden van de uitvoerende kunstenaar, ten tijde van de prestaties, deel uitmaken van de werkzaamheden van de werkgever. »

De leden nemen voorlopig dit voorstel aan, onder voorbehoud van een eventuele verbetering van de tekst.

Een lid merkt op dat indien de besprekingen van artikel 2 uiteindelijk in het verslag worden opgenomen en in de tekst enkel en alleen het statuut wordt toegevoegd, artikel 51 in feite thans veel explicieter en veel uitvoeriger is. Is het dan de bedoeling dat alinea 2 van artikel 2 dezelfde inhoud en dezelfde constructie aanneemt ? Zo zulks niet het geval is, ontstaat er enigszins een contradictie.

Een ander lid is van mening dat het niet noodzakelijk is dat artikel 2 even expliciet en even uitvoerig is als artikel 51, omdat het hier gaat om de uitvoerende kunstenaars die zeer vaak in collectiviteit werken, terwijl de auteurs altijd min of meer individualisten zijn, zelfs als ze samenwerken.

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« A) In het eerste lid het woord « schriftelijke » te doen vervallen.

(1) De verwijzing naar afdeling 5 is weggelaten, omdat het daar staat om een andere aangelegenheid.

B) *Au même alinéa, remplacer les mots « communication au public » par le mot « représentation. »*

Justification

L'existence d'un écrit pour l'autorisation ne se conçoit guère mieux qu'à propos des auteurs (cf. l'amendement à l'article 4).

Par ailleurs, ici encore le terme « communication au public » doit être remplacé par le terme « représentation » (voir l'amendement à l'article 1^{er}).

Vu la décision prise au sujet de l'article 4, le point A de cet amendement est rejeté.

Le point B est également rejeté (voir la discussion de l'article 1^{er}).

Une autre modification est proposée à l'article 51 :

« Alinéa 3.

Opérer une modification analogue à celle introduite à l'article 2, alinéa 3 (voir *supra*).

La référence au chapitre IV est insuffisante.

Il faut également se référer au chapitre IVbis. »

Finalement, les membres décident de réécrire l'article 51 (1).

Le texte suivant est proposé :

« Art. 51

Sans préjudice des dispositions de l'article 61, sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou à un acte équivalent, la fixation, la reproduction et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois par le son et l'image.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une prestation effectuée par un artiste-interprète dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sont considérés comme maintenus à l'interprète et ne sont pas transférés à l'employeur, pour autant qu'il s'agisse d'une activité prévue au contrat ou au statut, et pour autant que l'objet de ceux-ci consiste en l'exé-

(1) Voir la discussion de l'article 66bis.

B) *In hetzelfde lid, de woorden « overbrenging aan het publiek » te vervangen door het woord « opvoering. »*

Verantwoording

De vereiste van een geschreven stuk lijkt hier evenmin verantwoord als in het geval van de makers (cf. amendement op artikel 4).

Overigens moet ook hier de uitdrukking « overbrenging aan het publiek » vervangen worden door het woord « opvoering » (cf. amendement op artikel 1).

Gelet op de beslissing bij artikel 4 wordt punt A van dit amendement verworpen.

Punt B wordt eveneens verworpen (zie de bespreking bij artikel 1).

Bij artikel 51 wordt een andere wijziging voorgesteld :

« Derde lid.

Een soortgelijke wijziging aanbrengen als in artikel 2, derde lid, (cf. *supra*).

De verwijzing naar hoofdstuk IV is onvoldoende.

Er moet eveneens verwezen worden naar hoofdstuk IVbis. »

Tenslotte beslissen de leden artikel 51 te herschrijven (1).

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« Art. 51

Onverminderd de bepalingen van artikel 61 is de schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte vereist voor de vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

Het nevenrecht wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een prestatie door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, dan worden de vermogensrechten geacht in handen te blijven van de uitvoerende kunstenaar en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, voor zover het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de uitvoe-

(1) Zie de bespreking van artikel 66bis.

cution régulière et successive de prestations. Les droits moraux sont toujours réservés à l'interprète de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 70.

Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. »

Ce texte est adopté moyennant les adaptations suivantes :

— Aux premier et troisième alinéas, les mots « ou exécutant » sont insérés après les mots « l'artiste-interprète ».

— Au premier alinéa, les mots « la publication, la distribution » sont insérés après le terme « reproduction ».

— Afin de le mettre en concordance avec l'article 2, le deuxième alinéa est remplacé par ce qui suit : « L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant. »

— Au troisième alinéa, les mots « considérés comme » sont supprimés. Cet alinéa est reformulé (voir l'article 2).

— Les mots « de la présente loi » sont insérés *in fine* du même alinéa.

Pour les motifs indiqués à l'article 2, la phrase « Des accords collectifs ... disposition » est placée au troisième alinéa, après les mots « ... l'exécution régulière et successive de prestations ».

La formulation du troisième alinéa est revue.

Le texte ci-après est finalement adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 51

Sans préjudice des dispositions de l'article 61, sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou exécutant ou à un acte équivalent, la fixation, la reproduction, la publication, la distribution et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois par le son et l'image.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant.

Sauf convention contraire, lorsqu'une prestation est effectuée par un artiste-interprète ou exécutant dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sont maintenus à l'interprète et ne sont pas transférés à l'employeur, même s'il s'agit d'une acti-

ring van regelmatige en opeenvolgende prestaties. De morele rechten, evenals de in artikel 70 bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de uitvoerende kunstenaar.

Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. »

Die tekst wordt aangenomen, na de volgende aanpassingen :

— De woorden « ou exécutant » worden in het eerste lid en in het derde lid ingevoegd, na de woorden « l'artiste-interprète ».

— In het eerste lid worden de woorden « de openbaarmaking, de verspreiding onder het publiek » ingevoegd na het woord « reproductie ».

— Om het tweede lid in overeenstemming te brengen met artikel 2, wordt als volgt gewijzigd : « Het nevenrecht van de uitvoerende kunstenaar wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst. »

— In het derde lid worden de woorden « worden de vermogensrechten geacht in handen te blijven » geschrapt. Hetzelfde lid wordt opnieuw geformuleerd (zie artikel 2).

— De woorden « van deze wet » worden op het einde van hetzelfde lid ingevoegd.

Om de redenen die zijn aangegeven bij artikel 2, wordt de volzin « het toepassingsgebied ... vastgesteld » ingevoegd in het derde lid na de woorden « tenzij anders is overeengekomen ».

De formulering van het derde lid wordt herzien.

Tenslotte wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 51

Onverminderd de bepalingen van artikel 61 is de schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte vereist voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

De naburige rechten van de uitvoerende kunstenaar worden niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een prestatie door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende uitvoe-

tivité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste en l'exécution régulière ou successive de prestations. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'interprète, de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 70 de la présente loi. »

Article 52 (Art. 49 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, sans que son nom soit mentionné ou sous un autre nom;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre, sans préjudice du droit du producteur audiovisuel, ou du producteur du phonogramme, de ne pas utiliser ou de n'utiliser que partiellement la prestation de l'artiste-interprète ou exécutant.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par son conjoint non séparé, ses descendants, ses ascendants, son légataire universel ou particulier. »

Sur la proposition d'un membre, le dernier alinéa est mis en concordance avec le texte de l'article 12 (premier alinéa).

En outre, il est proposé de compléter le texte de l'article 52, 1°, par les mots « que le sien » pour le mettre en concordance avec le texte néerlandais correspondant.

Un membre fait observer qu'à l'article 52, 2°, le « droit au respect » reconnu à l'artiste-interprète (ou exécutant) est moins strict que celui qui est reconnu à l'auteur.

Les dispositions de l'article 53 du projet ont une portée différente des lois allemande (article 76, 2°) et française (article 19) puisque ces lois prescrivent la cession obligatoire des droits au producteur. En outre, il semble y avoir une contradiction entre le dernier membre de phrase du premier alinéa de l'article 53 et l'article 52, premier alinéa, 2° (cf. les mots « ne pas utiliser » qui figurent au présent article, alors qu'il est question, à l'article 53, d'« obligation d'exploiter »).

ring van prestaties, dan blijven de vermogensrechten in handen van de uitvoerende kunstenaar en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in artikel 70 van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de uitvoerende kunstenaar. »

Artikel 52 (Art. 49 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Zelfs na de overdracht van het nevenrecht heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen :

1° de vastlegging, de reproductie, de overbrenging aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk, onverminderd het recht van de audiovisuele producent of van de producent van fonogrammen om de prestatie van de uitvoerende kunstenaar niet of slechts gedeeltelijk te gebruiken.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van het nevenrecht, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn niet gescheiden echtgenoot, zijn bloedverwanten in de nederdalende lijn, zijn bloedverwanten in de opgaande lijn, zijn algemene of bijzondere legataris. »

Op voorstel van een lid wordt het laatste lid in overeenstemming gebracht met de tekst van artikel 12 (eerste lid).

Bovendien wordt voorgesteld aan artikel 52, 1°, de woorden « que le sien » toe te voegen om de Franse tekst in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst van dezelfde bepaling.

Een lid merkt op dat in artikel 52, 2°, het « integriteitsrecht » minder strikt is voor de uitvoerder dan het werd bepaald voor de auteur.

De strekking van artikel 53 is verschillend van de Duitse wet (artikel 76, 2), en de Franse wet (artikel 19): hier geldt de verplichte overdracht van de rechten aan de producent. Bovendien schijnt de laatste zinsnede van het eerste lid in tegenspraak te zijn met artikel 52, eerste lid, 2° (cf. de woorden « niet te gebruiken » in dit artikel, in tegenstelling met de woorden « de verplichting om ... te exploiteren » in artikel 53).

Les membres s'associent à cette observation et décident en conséquence de supprimer, à l'article 52, 2°, les mots « de ne pas utiliser ou ». Le premier alinéa de l'article 53 n'est d'ailleurs applicable qu'« à défaut de convention contraire ».

Il est également souligné qu'à l'inverse de l'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant ne peut pas s'opposer à une utilisation partielle des prestations.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A. Au premier alinéa de cet article, remplacer le 2° par ce qui suit :

« 2° toute déformation, altération ou autre atteinte à sa prestation, sauf le respect du droit du producteur audiovisuel ou du producteur de phonogramme de ne pas utiliser ou de n'utiliser que partiellement la prestation de l'artiste-interprète ou exécutant. »

B. Au même article, remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« L'exercice de ces droits, après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, se règle conformément à l'article 12, alinéas 1^{er} et 2. »

Une autre proposition est ensuite formulée.

« Remplacer le premier alinéa de l'article 52, libellé comme suit : « Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète (ou exécutant) a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, sans que son nom soit mentionné ou sous un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre, sans préjudice du droit du producteur audiovisuel, ou du producteur du phonogramme, de n'utiliser que partiellement la prestation de l'artiste-interprète ou exécutant. »

par ce qui suit :

« Indépendamment des droits affirmés à l'article 51 et nonobstant la cession de ces droits, l'artiste-interprète ou exécutant dispose du droit de revendiquer la paternité de son interprétation ou de son exécution et du droit de s'opposer à toute déformation, altération ou autre atteinte à son interprétation ou son exécution. »

(Alinéa 2 inchangé.)

Justification

Les droits moraux de l'artiste-interprète paraissent insuffisamment protégés.

De leden sluiten zich bij deze opmerking aan en beslissen bijgevolg in artikel 52, 2°, de woorden « niet of » weg te laten. Artikel 53, eerste lid, bepaalt trouwens : « Tenzij anders is overeengekomen. »

Er wordt eveneens onderstreept dat, in tegenstelling tot de auteur, de uitvoerende kunstenaar zich niet kan verzetten tegen een gedeeltelijk gebruik van de prestaties.

Een lid dient het volgende amendement in :

« A. In het eerste lid van dit artikel het 2° te vervangen als volgt :

« 2° elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn prestatie, onverminderd het recht van de producent van audiovisuele werken of van de producent van fonogrammen om de prestatie van de uitvoerende kunstenaar slechts gedeeltelijk te gebruiken. »

B. In hetzelfde artikel, het tweede lid te vervangen als volgt :

« Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar wordt de uitoefening van deze rechten conform artikel 12, eerste en tweede lid, geregeld. »

Hierna wordt een ander voorstel gedaan.

« Artikel 52, eerste lid, 1° en 2°, dat als volgt geformuleerd werd : « Zelfs na de overdracht van het nevenrecht heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen :

1° de vastlegging, de reproductie, de overbrenging aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk, onverminderd het recht van de producent of van de producent van fonogrammen om de prestatie van de uitvoerende kunstenaar slechts gedeeltelijk te gebruiken. »

te vervangen door de volgende tekst :

« Ongeacht de in artikel 51 bevestigde rechten en niettegenstaande de overdracht van die rechten, heeft de uitvoerende kunstenaar het recht het vaderschap van zijn uitvoering op te eisen, evenals het recht zich te verzetten tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn uitvoering. »

(Het tweede lid blijft ongewijzigd.)

Verantwoording

De morele rechten van de uitvoerende kunstenaar lijken onvoldoende beschermd.

A première vue, on ne perçoit pas pourquoi leurs droits moraux sont moins bien sauvegardés que ceux des auteurs.

Cette opinion est contestée; le texte nouveau ne peut être accepté; dans une œuvre audiovisuelle, c'est le réalisateur qui décide; le texte initialement proposé doit être maintenu.

Un membre se demande, en outre, comment un tel système peut être appliqué à l'œuvre audiovisuelle tant que celle-ci n'est pas achevée. En effet, il est fréquent que l'on retire certains fragments de l'œuvre au moment du montage.

L'intervenant considère qu'il faudrait s'en tenir au texte initial de la proposition de loi, sous réserve de l'insertion, au 2^o, des mots « tant que l'œuvre n'a pas été communiquée au public ».

L'on fait observer qu'en retirant certains fragments de la prestation, le producteur peut déformer cette dernière.

Dans d'autres pays, l'artiste possède un droit moral, même avant l'achèvement de l'œuvre.

C'est pourquoi il est proposé de compléter le texte susvisé par les mots « ... qui dépasserait les nécessités impératives de la réalisation ou de l'exploitation de l'œuvre ».

Le préopinant reste d'avis que cette disposition ne peut s'appliquer qu'aux œuvres achevées, bien qu'il existe des cas délicats, comme celui d'une œuvre qui est enregistrée et qui n'est ensuite éditée qu'à moitié.

Il est suggéré de limiter le champ d'application du texte à l'œuvre audiovisuelle, à l'exclusion des phonogrammes.

Finalement, les membres optent pour le texte initial. Toutefois, au 2^o, les mots « sans préjudice du droit... ou exécutant » sont supprimés.

En effet, ces mots pourraient donner l'impression que l'on vise le réalisateur, alors qu'il s'agit ici du producteur, après l'achèvement de l'œuvre.

A la demande d'un membre, le 1^o est réécrit, par souci de clarté.

Un membre résume la portée de l'article 52 comme suit: l'article 52 ne comporte aucune réserve concernant les droits relatifs à l'œuvre audiovisuelle.

Cet article s'applique à l'œuvre audiovisuelle considérée comme achevée par le réalisateur et le producteur et prête à être communiquée au public.

Aussi longtemps que l'œuvre n'est pas achevée, le réalisateur et les auteurs ont le droit de n'utiliser la prestation que partiellement.

Op het eerste gezicht is niet duidelijk waarom hun morele rechten minder goed worden beschermd dan die van de makers.

Deze mening wordt betwist; de nieuwe tekst kan niet in aanmerking worden genomen. Bij een audiovisueel werk beslist de regisseur. De oorspronkelijk voorgestelde tekst moet worden gehandhaafd.

Een lid vraagt zich af hoe men zulk systeem op het audiovisuele werk zou kunnen toepassen, zolang dit werk niet voltooid is. Het gebeurt immers dikwijls dat op het ogenblik van de montage bepaalde delen van het werk worden weggelaten.

Het lid is van mening dat men zich zou moeten houden aan de oorspronkelijke tekst van het wetsvoorstel, onder voorbehoud van de invoeging van de woorden « zolang het werk niet aan het publiek is overgebracht » in het 2^o.

Er wordt opgemerkt dat de producent, bij het weglaten van bepaalde delen van de prestatie, deze laatste kan vervormen.

In andere landen heeft de kunstenaar een moreel recht, zelfs vóór de voltooiing van het werk.

Daarom wordt voorgesteld na de woorden « ... van zijn prestatie » in te voegen de woorden « die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de totstandkoming of de exploitatie van het werk ».

De vorige spreker blijft er bij dat dit alleen kan gelden voor de werken die voltooid zijn, hoewel er delicate gevallen zijn, zoals een werk dat wordt geregistreerd en daarna slechts voor de helft wordt uitgegeven.

Er wordt gesuggereerd de toepassingsfeer van de tekst te beperken tot het audiovisuele werk, met uitsluiting van de fonogrammen.

Tenslotte opteren de leden voor de oorspronkelijke tekst. In het 2^o worden echter de woorden « onverminderd het recht van ... te gebruiken » geschrapt.

Deze woorden zouden immers de indruk kunnen geven dat men de regisseur beoogt, terwijl het hier over de producent gaat, na voltooiing van het werk.

Op verzoek van een lid wordt het 1^o met het oog op de duidelijkheid opnieuw geformuleerd.

De draagwijdte van artikel 52 wordt als volgt door een lid samengevat: artikel 52 bevat geen voorbehoud met betrekking tot de rechten van het audiovisueel werk.

Dit artikel is van toepassing op het audiovisuele werk, dat door de regisseur en de producent als voltooid wordt beschouwd en klaar is om aan het publiek te worden overgebracht.

Zolang het werk niet voltooid is, hebben de regisseur en de auteurs het recht om de prestatie slechts gedeeltelijk aan te wenden.

Lorsque l'œuvre a été communiquée au public, des fragments de celle-ci ne peuvent être retirés que pour autant que l'exploitation de l'œuvre le nécessite (par exemple raccourcir un film de cinq minutes pour qu'il puisse être diffusé dans un programme télévisé déterminé).

Après certaines modifications, le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 52

Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, qui ne mentionnerait pas son nom, ou ferait référence à un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par ses héritiers. »

Article 53 (Art. 50 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Le contrat conclu entre un artiste interprète ou exécutant et un producteur pour la réalisation d'une œuvre audiovisuelle entraîne, sauf convention contraire, d'une part, l'autorisation de fixer, reproduire et communiquer au public l'interprétation ou l'exécution et, d'autre part, l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Ce contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation de l'œuvre. A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes, sans préjudice de la fixation d'un minimum.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou exécutant. »

A cet article est proposé le texte nouveau suivant :

« Sauf clause contraire, les artistes-interprètes ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, cèdent au producteur le droit exclusif de

Wanneer het werk aan het publiek is overgebracht, kunnen delen ervan slechts worden weggelaten voor zover het noodzakelijk is om het werk te kunnen exploiteren (bijvoorbeeld een film van 5 minuten in te korten opdat het in een bepaald televisieprogramma zou kunnen worden uitgezonden).

Na enkele wijzigingen wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 52

Zelfs na de overdracht van de naburige rechten heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen :

1° de vastlegging, de reproductie, de mededeling aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van de naburige rechten, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen. »

Artikel 53 (Art. 50 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Tenzij anders is overeengekomen houdt het contract tussen een uitvoerende kunstenaar en een producent voor het vervaardigen van een audiovisueel werk in, enerzijds, de toestemming om de vertolking vast te leggen, te reproduceren en aan het publiek over te brengen en, anderzijds, de verplichting om de prestatie te exploiteren volgens de beroepsgebruiken.

Dat contract stelt een afzonderlijke vergoeding vast voor elke wijze waarop het werk wordt geëxploiteerd. Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten, onverminderd de vaststelling van een minimum.

De producent stuurt ten minste eenmaal per jaar aan iedere uitvoerende kunstenaar een gedetailleerde staat van de ontvangsten, opgesplitst per exploitatiewijze. »

Bij dit artikel wordt de volgende nieuwe tekst voorgesteld :

« Behoudens andersluidend schriftelijk beding draagt de uitvoerende kunstenaar die aan de vervaardiging van een audiovisueel werk heeft meegewerkt,

l'exploitation audiovisuelle de leur prestation, y compris le droit de fixer, reproduire et communiquer au public, sans préjudice des dispositions de l'article 52.

L'artiste-interprète qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette participation, la qualité d'artiste-interprète et jouira des droits qui en découlent.

Le producteur a l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Le contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

Cette rémunération sera perçue ou bien directement auprès des utilisateurs de l'œuvre audiovisuelle sur la base des contrats généraux conclus avec des sociétés de gestion, ou bien par l'intermédiaire du producteur.

Lorsque la cession des droits d'exploitation par le producteur se fait contre une participation au prix payé par le public pour la communication d'une œuvre individualisable, les artistes-interprètes ont droit à une rémunération proportionnelle à ces recettes; elle est versée aux artistes-interprètes par le producteur.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou aux personnes désignées à l'article 55. »

On souligne que les cinquième et sixième alinéas de ce texte remplacent la deuxième phrase du deuxième alinéa du texte initial, la rémunération n'étant pas toujours proportionnelle.

L'un des auteurs répond que cette question doit être réglée par voie conventionnelle.

Un membre estime que la disposition selon laquelle la rémunération « sera perçue ou bien directement auprès des utilisateurs... ou bien par l'intermédiaire du producteur » est préjudiciable à l'artiste-interprète ou exécutant. Elle pourrait entraîner des discussions et permettre à certains de se soustraire au paiement ou d'exiger l'intervention d'une troisième partie, auquel cas une procédure judiciaire devrait être engagée.

Bien entendu, c'est le producteur qui doit payer. Mais il n'appartient pas au législateur de déterminer qui devra verser la rémunération: le contrat le stipulera et, le cas échéant, ce sera le producteur. C'est pourquoi l'intervenant est partisan du texte initialement proposé.

aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van het recht van vastlegging, reproductie en overbrenging aan het publiek, onverminderd de bepalingen van artikel 52.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel aan de vervaardiging van het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerende kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

De producent moet de prestatie exploiteren overeenkomstig de beroepsgebruiken.

Het contract stelt een afzonderlijke vergoeding vast voor elke wijze van exploitatie.

Die vergoeding wordt ofwel rechtstreeks geïnd bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de auteursrechtenbureaus ofwel via de producent.

Wanneer de producent de exploitatierechten overdraagt in ruil voor een deel van de prijs die door het publiek betaald wordt voor de overbrenging van een werk dat kan worden geïndividualiseerd, hebben de uitvoerende kunstenaars recht op een vergoeding in verhouding tot die ontvangsten; ze wordt door de producent gestort aan de uitvoerende kunstenaars.

De producent stuurt ten minste eenmaal per jaar aan iedere uitvoerende kunstenaar of aan de in artikel 55 genoemde personen een gedetailleerd overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. »

Hierbij wordt toegelicht dat de vijfde en zesde alinea van deze tekst, de tweede zin van het tweede lid van de oorspronkelijke tekst vervangt, omdat de vergoeding niet altijd verhoudingsgewijze geschiedt.

Een van de indieners antwoordt dat dit bij overeenkomst moet worden opgelost.

Een lid is van mening dat het voor de uitvoerende kunstenaar gevaarlijk is te bepalen dat de vergoeding « ... ofwel rechtstreeks wordt geïnd bij de gebruikers... ofwel via de producent ». Dit zou tot gevolg kunnen hebben dat daaromtrent discussie ontstaat, dat sommigen zich aan de betaling onttrekken of er nog een derde bij betrekken, met het gevolg dat moet worden geprocedeerd.

Het is uiteraard de producent die moet betalen. De wetgever moet echter niet bepalen wie de vergoeding moet storten: de overeenkomst zal hierin wel voorzien, en in voorkomend geval zal het de producent zijn. Daarom is het lid voorstander van de oorspronkelijk voorgestelde tekst.

Un autre membre préconise une description plus précise de la manière dont la rémunération doit être fixée, un membre ayant fait observer qu'en précisant dans la loi que la disposition n'est applicable qu'« à défaut de convention contraire » et en maintenant le principe de la rémunération proportionnelle aux recettes brutes, l'on crée un cadre légal plutôt strict qui impose en fait la fixation contractuelle des rémunérations dans chaque cas.

Il est souligné que le texte initialement proposé et le texte nouveau obligent à établir un contrat concernant le pourcentage. En principe, la rémunération prévue par ce contrat devra être proportionnelle aux recettes (brutes).

Un autre membre constate que les mots « sans préjudice de la fixation d'un minimum » ne sont pas très clairs.

Finalement, la formule suivante est adoptée: « A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes. »

Il est souligné que les mots « chaque artiste-interprète ou exécutant », figurant au dernier alinéa de cet article, visent notamment la collectivité, le mandataire, etc.

A cet article, un membre dépose l'amendement suivant:

« Au premier alinéa de cet article, remplacer les mots « communiquer au public » par le mot « représenter. »

Justification

Voir la justification de l'amendement à l'article 1^{er}.

L'amendement est rejeté pour les raisons déjà invoquées (voir la discussion de l'article 1^{er}).

Deux modifications de texte sont proposées à l'article 53, premier alinéa:

— Il faudrait supprimer les mots « sauf convention contraire... »; cette réserve vaut pour les auteurs, non pour les interprètes.

— En vertu de la définition du vidéogramme donnée ci-dessus à l'article 1^{er}, 3^o, il faudrait écrire ici: « ... L'artiste-interprète ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle ou d'un vidéogramme... »

En ce qui concerne la première modification, il est souligné que la possibilité de prévoir une convention contraire existe dans la législation française.

Les commissaires décident dès lors de rejeter ce point de la proposition.

Een ander lid verdedigt een meer expliciete omschrijving van de wijze waarop de vergoeding wordt vastgesteld, omdat de opmerking werd gemaakt dat, indien men in de wettekst bepaalt « tenzij anders is overeengekomen » en het principe van de vergoeding in verhouding tot de bruto-ontvangsten wordt behouden, een nogal streng wettelijk kader wordt opgelegd waarbij men in feite telkens verplicht wordt de contractuele vergoedingen vast te stellen.

Er wordt onderstreept dat zowel de oorspronkelijk voorgestelde tekst als de nieuw voorgestelde tekst tot gevolg heeft dat er hoe dan ook een overeenkomst zal moeten worden gemaakt nopens het percentage. Die in de overeenkomst bepaalde vergoeding zal in principe in verhouding moeten staan tot de (bruto)ontvangsten.

Vastgesteld wordt dat de woorden « onverminderd de vaststelling van een minimum » vrij onduidelijk zijn.

Tenslotte wordt de volgende formule aangenomen: « Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten. »

Er wordt onderstreept dat men in het laatste lid van het artikel met de woorden « iedere uitvoerende kunstenaar » ook bedoelt de collectiviteit, de gemachtigde, enz.

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in:

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « overbrenging aan het publiek » te vervangen door het woord « opvoering. »

Verantwoording

Zie amendement bij artikel 1.

Om de hierboven al beschreven redenen (zie bespreking bij artikel 1) wordt het amendement verworpen.

In artikel 53, eerste lid, worden twee tekstwijzigingen voorgesteld:

— de woorden « tenzij anders is overeengekomen » moeten vervallen. Dit beding geldt voor de makers, niet voor de uitvoerende kunstenaars.

— op grond van de definitie van het videogram die in artikel 1, 3^o, gegeven werd, zou de tekst als volgt moeten luiden: « De uitvoerende kunstenaar die van de vervaardiging van een audiovisueel werk of van een videogram heeft meegewerkt... »

Wat de eerste opmerking betreft wordt erop gewezen dat de Franse wetgeving in de mogelijkheid van een andersluidend beding voorziet.

Bijgevolg beslissen de leden het voorstel op dit punt te verwerpen.

En ce qui concerne la deuxième modification proposée, on souligne qu'il n'y a aucune raison de prévoir un statut particulier pour les œuvres audiovisuelles et pas pour les vidéogrammes. C'est pourquoi il est jugé préférable d'insérer les mots « ou d'un vidéogramme » au deuxième alinéa de l'article 53.

En ce qui concerne le cinquième alinéa de l'article 53, il est proposé d'y apporter une modification analogue à celle opérée à l'article 47, deuxième alinéa.

Il convient d'associer les artistes aux bénéfices de l'exploitation par câble.

Il est donc proposé d'ajouter au texte la disposition suivante :

« A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes. Lorsque l'octroi des droits d'exploitation par le producteur se fait contre une participation dans le prix payé par le public pour la communication de l'œuvre audiovisuelle, les artistes-interprètes ou exécutants ont droit à une rémunération proportionnelle aux recettes brutes, sans préjudice de la fixation d'un minimum. »

Les autres alinéas demeureraient inchangés.

Cette proposition est contestée; l'adjonction de cet alinéa ne peut être admise; comme il a été dit plus haut, l'exploitation des films à l'étranger se fait en pratique le plus souvent de manière forfaitaire; il est vain d'exiger une rémunération proportionnelle aux recettes brutes (*cf.* l'observation à l'article 47).

Un membre suggère à nouveau d'insérer les mots « sauf convention contraire » dans le texte.

Il lui est répondu que cela aura pour seul effet d'inciter les parties à prévoir dans le contrat une clause type à cet égard.

Une autre solution, adoptée par certains Etats, consisterait à appliquer le principe du préjudice en cette matière.

Si la rémunération n'est pas proportionnée au succès de l'œuvre, un supplément devra être versé. Mais la disproportion devrait être manifeste.

Cette règle pourrait être inscrite sous la forme d'une disposition générale, qui serait alors complétée par les mots « sauf convention contraire ».

Un membre fait remarquer que ces deux dispositions sont contradictoires. Les mots « sauf convention contraire » ne sont pas à leur place.

En outre, les notions de « proportionnelle » et de « préjudice » devraient être clairement définies dans le texte.

Wat de tweede tekstwijziging betreft, wordt onderstreept dat er geen enkele reden is om voor de audiovisuele werken een bijzondere regeling in te voeren en voor de videogrammen niet. Daarom wordt het wenselijk geacht in het tweede lid van artikel 53 de woorden « of van een videogram » in te voegen.

Voorgesteld wordt in het vijfde lid van artikel 53 een soortgelijke wijziging aan te brengen als in artikel 47, tweede lid.

De kabelexploitatie moet ook de uitvoerende kunstenaars ten goede komen.

Voorgesteld wordt aan de tekst de volgende bepaling toe te voegen :

« Tenzij anders is overeengekomen moet de vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten. Wanneer de toekenning van exploitatierechten door de producent geschiedt in ruil voor een bijdrage in de prijs die door het publiek wordt betaald voor de overbrenging van het audiovisueel werk, hebben de uitvoerende kunstenaars recht op een vergoeding in verhouding tot de bruto-ontvangsten, onverminderd de vaststelling van een minimum. »

De andere leden zouden ongewijzigd blijven.

Dit voorstel wordt betwist. De toevoeging van dit lid kan niet in aanmerking worden genomen. Zoals hierboven reeds vermeld, geschiedt de exploitatie van de films in het buitenland het vaakst op forfaitaire wijze; het is nutteloos een vergoeding te eisen die in verhouding staat tot de bruto-ontvangsten (*cf.* opmerking bij artikel 47).

Een lid suggereert opnieuw de woorden « tenzij anders is overeengekomen » in de tekst in te voegen.

Hierop wordt geantwoord dat dit tot enig gevolg zal hebben dat de partijen een standaardbepaling daarover in het contract zullen vermelden.

Een andere oplossing die in een aantal landen werd aangenomen, zou zijn het principe van de benadeling in deze materie toe te passen.

Indien er een te grote onevenredigheid bestaat tussen de vergoeding en het succes van het werk, zal er een bijbetaling moeten plaatshebben. Maar die wanverhouding zal overduidelijk moeten zijn.

Deze regel zou kunnen worden opgenomen in een algemene bepaling, waaraan men nog de woorden « tenzij anders is overeengekomen » zou kunnen toevoegen.

Een lid merkt op dat die twee bepalingen tegenstrijdig zijn. De woorden « tenzij anders is overgekomen » staan hier niet op hun plaats.

Bovendien zouden in de tekst de begrippen « in verhouding staan » en « benadeling » duidelijk moeten worden omschreven.

Il est, enfin, souligné que les dispositions de l'article 4, deuxième alinéa, et de l'article 53, troisième alinéa, qui font référence aux « usages de la profession », visent à prévenir la conclusion de contrats empêchant l'artiste d'exploiter sa prestation ou privant l'auteur du pouvoir de distribuer son œuvre.

Par analogie avec le texte de l'article 49 (23^{quater}), l'avant-dernier alinéa de cet article est complété par la phrase suivante: « L'artiste-interprète ou exécutant ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit ».

Les mots « interprètes ou exécutants » sont insérés après le mot « artistes », chaque fois qu'il figure dans le texte.

Le texte ci-après est finalement adopté à l'unanimité des 13 membres présents:

« Art. 53

Sauf convention contraire, l'artiste-interprète ou exécutant ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, cède au producteur le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de sa prestation, y compris le droit de la fixer, de la reproduire et de la communiquer au public, sans préjudice des dispositions de l'article 52.

L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Le producteur a l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Le contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un artiste-interprète, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'artiste-interprète ou exécutant une participation équitable au profit. L'artiste-interprète ou exécutant ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou exécutant. »

Tenslotte wordt onderstreept dat de bepalingen van artikel 4, tweede lid en artikel 53, derde lid, die naar de « beroepsgebruiken » verwijzen, tot doel hebben te vermijden dat overeenkomsten zouden worden gesloten om de kunstenaar te verhinderen zijn prestatie te exploiteren of om de auteur het recht op verspreiding van zijn werk te ontfangen.

Met het oog op de tekst van artikel 49 (23^{quater}) wordt het voorlaatste lid van het artikel aangevuld met de zin: « De uitvoerende kunstenaar kan niet vooraf afstand doen van dat recht ».

De woorden « interprètes ou exécutants » worden na het woord « artistes » telkens ingevoegd.

Tenslotte wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden:

« Art. 53

Tenzij anders is overeengekomen draagt de uitvoerende kunstenaar die aan de vervaardiging van een audiovisueel werk heeft meegewerkt, aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van het recht van vastlegging, reproductie en mededeling aan het publiek, onverminderd de bepalingen van artikel 52.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel aan de vervaardiging van het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerende kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

De producent moet de prestatie overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

Het contract stelt, voor elke wijze van exploitatie, een afzonderlijke vergoeding vast.

Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de uitvoerende kunstenaars, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De uitvoerende kunstenaar kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

De producent zendt, ten minste eenmaal per jaar, aan iedere uitvoerende kunstenaar een gedetailleerd overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. »

Article 54
(Art. 51 du texte adopté
par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que par le directeur des troupes d'artistes participants, tels les chœurs, l'orchestre, le ballet et l'ensemble théâtral.

Si le groupe n'a pas de directeur, l'autorisation du chef de groupe supplée l'accord des artistes-interprètes ou exécutants qui composent le groupe. »

Les membres se rallient à la suggestion du Conseil de l'audiovisuel et décident, en conséquence, de libeller le texte comme suit : « ... ainsi que, pour les autres artistes, par le directeur de leur troupe ». Il s'agit évidemment des artistes qui ont fourni leur collaboration, tels que les membres du chœur, de l'orchestre, du ballet et de la troupe de théâtre. Il n'y a pas lieu de mentionner ces exemples dans la loi même.

Un membre fait observer que le mot « directeur » ne peut pas s'employer dans tous les cas et qu'il doit parfois être remplacé par le mot « responsable ».

L'un des auteurs répond que le terme « directeur » vise tous ceux qui ont été chargés de la responsabilité d'engager ou de représenter le groupe en question.

Le deuxième alinéa de l'article est supprimé en conséquence.

L'article 54 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit :

« Art. 54

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que, pour les autres artistes-interprètes ou exécutants, par le directeur de leur troupe. »

Artikel 54
(Art. 51 van de tekst aangenomen
door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs, alsook door de directeur van elke groep van kunstenaars die hebben meegewerkt, zoals de leden van het koor, het orkest, het ballet en het theatergezelschap.

Heeft de groep geen directeur, dan geeft degene die aan het hoofd van de groep staat de toestemming in de plaats van de uitvoerende kunstenaars die deel uitmaken van de groep. »

De leden sluiten zich bij de suggestie van de « Conseil de l'audiovisuel » aan en beslissen diensgevolge de tekst te doen luiden als volgt : « en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep ». Het gaat uiteraard over kunstenaars die hebben meegewerkt, zoals leden van het koor, van het orkest, het ballet en van het theatergezelschap. Deze laatste voorbeelden moeten in de wet zelf niet worden vermeld.

Een lid merkt op dat het woord « directeur » niet in alle gevallen kan worden aangewend en diensgevolge moet worden vervangen door « de verantwoordelijke ».

Een van de indieners antwoordt dat met het woord « directeur » al degenen worden bedoeld die de verantwoordelijkheid hebben gekregen om de groep waarvan sprake is, in dienst te nemen of te vertegenwoordigen.

Bijgevolg wordt het tweede lid van het artikel weggelaten.

Het aldus gewijzigde artikel 54 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 54

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep. »

Article 55
(Art. 52 du texte adopté
par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« La protection visée à l'article 51 subsiste pendant 50 ans à compter de l'interprétation ou de l'exécution. »

L'un des auteurs note que la protection visée à cet article concerne les droits voisins. Pour le droit d'auteur, la protection a été portée de cinquante à septante ans, tandis que pour l'artiste-interprète ou exécutant, elle est limitée à une période de cinquante ans qui, au surplus, prend cours à un autre moment. L'on signale, en outre, que la période précitée de cinquante ans correspond à la durée de protection maximale accordée dans d'autres pays et est, du reste, conforme aux conventions internationales.

Il est vrai, toutefois, que le Conseil de l'audiovisuel a proposé de considérer que le délai commence à courir à partir du moment de la communication au public (voir à ce propos la définition figurant à l'article 1^{er}).

Dans cette optique, il est proposé de rédiger le texte comme suit : « ... à compter de la communication au public ou de la fixation ».

L'on rappelle que deux cas sont possibles : un artiste qui exécute, par exemple, un concert retransmis par la radio peut prétendre à des droits voisins, mais il peut arriver aussi que la radio fasse un enregistrement de ce concert et le cède ultérieurement à des firmes de disques.

Un membre fait remarquer que l'enregistrement, par exemple d'une symphonie ou d'un opéra, est en principe revêtu d'une date. Comme il peut arriver que l'exécution soit échelonnée dans le temps, l'intervenant estime qu'il serait préférable de faire mentionner la date de l'enregistrement sur le support.

Le représentant du Ministre note que, dans les deux cas précités, il est question, dans un certain sens, de deux fixations; la première devrait servir de point de départ.

L'on fait remarquer que le problème se pose en particulier lorsque l'œuvre n'a pas fait l'objet d'un enregistrement. Il faut, en effet, faire une distinction entre l'ouverture du droit à la protection qui est immédiate en cas d'exécution d'une œuvre, et le calcul de la durée qui n'intervient que lorsque l'œuvre a été enregistrée.

Finalement, les membres optent pour les mots « ... la communication au public », pour bien souligner que la protection morale subsiste durant cinquante ans, même si l'artiste exécutant ou interprète

Artikel 55
(Art. 52 van de tekst aangenomen
door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De bescherming bedoeld in artikel 51 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de vertolking of de uitvoering. »

Een van de indieners licht hierbij toe dat dit artikel in een bescherming voorziet die op de nevenrechten betrekking heeft. Voor het auteursrecht werd de bescherming van 50 tot 70 jaar uitgebreid, terwijl voor de uitvoerende kunstenaar deze bescherming wordt beperkt tot 50 jaar, en een ander vertrekpunt voor de termijn wordt gekozen. Men voegt hieraan toe dat 50 jaar de maximale termijn is die in andere landen wordt toegekend, en die trouwens overeenstemt met de internationale verdragen.

De « Conseil de l'audiovisuel » heeft weliswaar voorgesteld de overbrenging aan het publiek als vertrekpunt van de termijn te nemen (zie daaromtrent de definitie bij artikel 1).

In deze gedachtengang wordt voorgesteld te bepalen « op de datum van de overbrenging aan het publiek of de vastlegging ».

Er wordt aan herinnerd dat er twee mogelijkheden bestaan : een kunstenaar heeft recht op nevenrechten zodra hij bijvoorbeeld een concert uitvoert dat via de radio wordt uitgezonden, doch het kan ook gebeuren dat het programma door de radio wordt opgenomen die achteraf de opname aan de platenfirma's overdraagt.

Een lid merkt op dat zelfs de registratie van bijvoorbeeld een symfonie of een opera normaal een datum heeft. Het kan weliswaar gebeuren dat de uitvoering gespreid is in de tijd; daarom geeft het lid er de voorkeur aan dat op de drager de datum van de opname wordt vermeld.

De vertegenwoordiger van de Minister merkt op dat er in de twee bovenvermelde gevallen in zekere zin twee vastleggingen zijn; de eerste zou als vertrekpunt moeten gelden.

Opgemerkt wordt dat het probleem inzonderheid rijst wanneer er geen opname van het werk plaatsheeft. Er moet immers een onderscheid worden gemaakt tussen enerzijds het ontstaan van het recht op bescherming, dat onmiddellijk, vanaf de uitvoering, een aanvang neemt en anderzijds de berekening van de duur die enkel geldt wanneer het werk wordt geregistreerd.

Tenslotte opteren de leden voor « ... de overbrenging aan het publiek » teneinde erop te wijzen dat de morele bescherming gedurende 50 jaar blijft bestaan, zelfs indien de uitvoerende kunstenaar geen toelating

n'a donné aucune autorisation ou s'est limité à une brève communication au public. Cette hypothèse doit être distinguée de celle qui est visée à l'article 57.

Un membre dépose à cet article l'amendement suivant :

« Supprimer cet article. »

Justification

Voir l'amendement à l'article 57.

Le membre ne comprend pas pourquoi le texte prévoit deux délais différents, à savoir un délai pour ce qui est du droit de s'opposer à la reproduction (art. 51) et un autre pour le droit à une rémunération à charge du producteur (art. 53).

Les membres se rallient au point de vue selon lequel le texte devrait être le même pour les deux cas.

Un membre propose de prendre la première fixation comme point de départ du délai. On fait remarquer qu'il n'y a pas nécessairement fixation. Il faut donc opter pour la communication au public.

Un membre réplique que cette communication fait parfois défaut.

Compte tenu de ces remarques, les membres décident de formuler le texte comme suit : « Le délai sera compté à partir de la première fixation ou, en l'absence de celle-ci, à compter de la communication au public. »

On fait remarquer que les droits peuvent naître avant la première fixation, mais que le délai sera calculé à partir du premier événement (fixation ou communication au public).

Un membre rappelle que l'on diffuse actuellement des disques compacts comprenant des enregistrements qui n'ont jamais été communiqués au public.

Il se demande ensuite si, dans ce contexte, le délai de cinquante ans n'est pas trop court. Certaines firmes pourraient stocker des enregistrements et attendre cinquante ans avant de les diffuser. On lui répond que ce serait un abus.

Lors d'une discussion ultérieure, la Commission a décidé de réunir les textes des articles 55 et 57 à l'article 55, qui regroupera les droits définis dans l'ensemble de la section.

En conséquence, l'article 57 est supprimé.

heeft gegeven of zich heeft beperkt tot een kortstondige overbrenging aan het publiek. Dit moet worden onderscheiden van de hypothese van artikel 57.

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Zie amendement bij artikel 57.

Het lid begrijpt niet waarom de tekst in twee verschillende termijnen voorziet, enerzijds voor het recht om zich tegen de reproductie te verzetten (art. 51) en anderzijds voor het recht tot vergoeding vanwege de producent (art. 53).

De leden sluiten zich bij het standpunt aan dat de tekst in die twee gevallen dezelfde zou moeten zijn.

Een lid stelt voor de eerste vastlegging te nemen als vertrekpunt van de termijn, waarbij wordt opgemerkt dat er niet noodzakelijk een vastlegging plaatsheeft; daarom moet worden geopteerd voor de overbrenging aan het publiek.

Een lid antwoordt dat deze overbrenging soms ook ontbreekt.

Rekening houdend met deze opmerkingen beslissen de leden de tekst te doen luiden als volgt : « De termijn gaat in op de datum van de eerste vastlegging of, indien er geen is, op datum van de overbrenging aan het publiek. »

Er wordt op gewezen dat de rechten vóór de eerste vastlegging kunnen ontstaan, doch de termijn zal berekend worden vanaf de eerste gebeurtenis (vastlegging of overbrenging aan het publiek).

Een lid herinnert eraan dat men thans compact-discs uitgeeft met opnamen die nooit aan het publiek zijn overgebracht.

Het lid vraagt zich vervolgens af of de termijn van 50 jaar in deze context niet te kort is. Bepaalde firma's zouden opnamen kunnen opslaan en 50 jaar wachten voor de verspreiding, waarop wordt geantwoord dat dit een misbruik zou zijn.

In een latere bespreking werd beslist de artikelen 55 en 57 in één enkel artikel, namelijk artikel 55, op te nemen, dat de rechten, bepaald in de ganse afdeling, zal beogen.

Bijgevolg wordt artikel 57 weggelaten.

La Commission décide, à l'unanimité des 13 membres présents, de rédiger l'article 55 comme suit :

« Art. 55

Les droits des artistes-interprètes ou exécutants déterminés par la présente section subsistent pendant cinquante ans.

Le délai sera compté à partir de la première fixation ou, en l'absence de celle-ci, à compter de la première communication au public. »

Article 56

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Pour toute communication d'un phonogramme au public, en ce compris la radiodiffusion et la réémission, une rémunération équitable destinée aux artistes-interprètes ou exécutants sera versée, selon le cas, par l'organisme de radiodiffusion, par le câblediffuseur ou par celui qui l'a communiquée au public. »

Lors de la discussion de l'article 55, il fut décidé, au cours d'une réunion ultérieure, de supprimer l'article 56. Toutefois, avant cette décision, cette dernière disposition avait fait l'objet d'une discussion.

On souligne que s'il est question à cet article de la protection de l'artiste interprète ou exécutant, il est également question plus loin de la protection des producteurs de phonogrammes (voir la discussion de l'article 63 ou 61).

C'est pourquoi le Conseil de l'audiovisuel propose de faire de ces dispositions une section distincte et commune. Il faut préciser clairement, en outre, que lorsqu'un phonogramme est réalisé à des fins commerciales, l'artiste interprète ou exécutant ne peut s'opposer à sa communication directe dans un lieu public.

Un commissaire renvoie également à un commentaire de l'Association pour la protection du droit d'auteur, suggérant la fusion des articles 56 et 61.

Le même intervenant attire également l'attention sur une note qui a été envoyée aux membres par l'Union professionnelle de radio et télédistribution et qui se réfère à la proposition de modification de la loi initiale qu'il avait déposée et qui avait été contresignée par plusieurs membres (Sénat, S.E. 1988, n° 417/1). Il se demande s'il ne faut pas résoudre au préalable le problème de l'intervention du câblediffuseur.

On signale que, selon la jurisprudence de la Cour européenne, la distribution par câble ouvre un droit à rémunération à l'auteur et est soumise à autorisation.

De Commissie beslist bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden artikel 55 te doen luiden als volgt :

« Art. 55

De in deze afdeling bepaalde rechten van de uitvoerende kunstenaars blijven gelden gedurende vijftig jaar.

Deze termijn gaat in op de datum van de eerste vastlegging of, indien er geen is, op de datum van de eerste mededeling aan het publiek. »

Artikel 56

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Voor elke overbrenging van een fonogram aan het publiek, met inbegrip van de uitzending en de heruitzending, moet een voor de uitvoerende kunstenaars bestemde billijke vergoeding worden betaald door, naar gelang van het geval, de omroeporganisatie, de kabelexploitant of degene die het werk aan het publiek heeft overgebracht. »

Bij de bespreking van artikel 55, werd in een latere vergadering beslist, artikel 56 weg te laten. Alvorens deze beslissing werd genomen, werd aan deze bepaling nog een bespreking gewijd.

Er wordt op gewezen dat de bescherming van de uitvoerende kunstenaar, waarvan in dit artikel sprake is, ook verder is terug te vinden met betrekking tot de producenten van fonogrammen (zie bespreking artikel 63 of 61).

Daarom stelt de « Conseil de l'audiovisuel » voor van die bepalingen een afzonderlijke en gemeenschappelijke afdeling te maken. Bovendien moet duidelijk worden gesteld dat, zodra een fonogram voor handelsdoeleinden wordt geproduceerd, de uitvoerende kunstenaar zich niet kan verzetten tegen de rechtstreekse overbrenging ervan op een openbare plaats.

Een lid verwijst ook naar een commentaar van de Belgische Vereniging voor de bescherming van het auteursrecht, waarin wordt voorgesteld artikel 56 en artikel 61 samen te smelten.

Hetzelfde lid vestigt eveneens de aandacht op een nota die aan de leden werd toegestuurd door de beroepsvereniging van radio- en televisiedistributie en die verwijst naar het voorstel dat het lid had ingediend, tot wijziging van de oorspronkelijke wet, en dat door verschillende leden medeondertekend was (Senaat, B.Z. 1988, nr. 417-1). Hij vraagt zich af of niet vooraf het probleem m.b.t. de tussenkomst van de kabelexploitatie moet worden opgelost.

Er wordt op gewezen dat de rechtspraak van het Europees Hof beslist heeft dat de kabel distributie aanleiding geeft tot een recht op vergoeding voor de

Il n'y a aucune raison pour ne pas appliquer le raisonnement à l'artiste-interprète ou exécutant. La directive relative à la télévision transfrontalière n'a cependant pas résolu les problèmes liés à l'exercice du droit d'auteur ou des droits voisins.

Une directive distincte réglant ce problème est actuellement en préparation.

Les membres décident finalement de maintenir le mot « câblo-diffuseur ».

Il est également décidé de faire des articles 56 et 61 un article unique qui sera examiné à l'occasion de la discussion de l'article 61 (voir *infra*). En conséquence, l'article 56 de la proposition devient sans objet.

Article 57

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le droit à la rémunération prévu aux articles 53 et 56 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation. »

A la suite de la suppression de l'article 56, la référence à cet article qui est faite à l'article 57 est supprimée.

L'article 57 serait donc rédigé comme suit :

« Le droit à la rémunération prévu à l'article 53 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation. »

Un membre avait déposé l'amendement suivant :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Les droits des artistes-interprètes ou exécutants en vertu de la présente section subsistent pendant cinquante ans à compter de la première fixation. »

Justification

Il pose, avec l'article 55, le problème de la durée du droit voisin. La proposition prévoit ainsi deux durées : l'une pour le droit de s'opposer, à défaut de l'avoir autorisée, à la fixation, la reproduction, etc. (article 51), l'autre pour le droit à rémunération de la part du producteur (article 53). Or, le second est le corollaire du premier. Pourquoi dès lors fixer deux durées distinctes ?

Par ailleurs, le problème de la durée de la protection ne se pose réellement que s'il y a fixation. Ou bien la prestation n'est pas encore fixée et l'artiste a le droit de s'opposer à la fixation, droit qui peut s'exercer pour chaque prestation et à l'égard de chaque fixa-

uteur en dat daarvoor toestemming moet worden gegeven. Er is geen reden om deze zienswijze niet toe te passen op de uitvoerende kunstenaars. De richtlijn met betrekking tot de grensoverschrijdende televisie heeft evenwel de problemen van het auteursrecht en van de naburige rechten niet opgelost.

Een afzonderlijke richtlijn tot regeling van dat probleem is thans in voorbereiding.

Tenslotte beslissen de leden het woord « kabelexploitant » aan te houden.

Er wordt eveneens beslist de artikelen 56 en 61 te groeperen in een enkel artikel dat zal besproken worden naar aanleiding van de discussie over artikel 61 (zie *infra*). Dientengevolge vervalt artikel 56 van het voorstel.

Artikel 57

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het recht op vergoeding bepaald in de artikelen 53 en 56 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de eerste vastlegging. »

Ten gevolge van de weglating van artikel 56 wordt de verwijzing naar dit artikel in artikel 57 ook wegge laten.

Artikel 57 zou dus luiden als volgt :

« Het recht op vergoeding bepaald in artikel 53 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging. »

Bij dit artikel had een lid het volgende amendement ingediend :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De rechten die de uitvoerende kunstenaars krachtens deze afdeling genieten, gelden gedurende 50 jaar te rekenen van de eerste vastlegging. »

Verantwoording

In dit artikel gaat het, zoals in artikel 55, over het probleem van de duur van de nevenrechten. In het voorstel worden twee termijnen vooropgesteld : een eerste voor het recht om zich te verzetten tegen de vastlegging, de reproductie, enz. indien men daartoe geen toestemming heeft gegeven (artikel 51), en een tweede duur, namelijk de periode waarin er recht op vergoeding is, te betalen door de producent (artikel 53). Dat tweede recht hangt echter samen met het eerste. Waarom moeten er dan twee verschillende termijnen worden bepaald ?

Overigens is er maar een reëel probleem inzake bescherming, voor zover er inderdaad ook vastlegging is geweest. Ofwel is de prestatie nog niet vastgelegd en dan heeft de kunstenaar het recht om zich tegen die vastlegging te verzetten, een recht dat hij kan uitoefe-

tion non autorisée. Prévoir une durée pour ce cas consiste plutôt à prévoir une prescription du droit de s'opposer à la fixation. Or, à défaut de disposition, le droit commun s'appliquera: trente ans pour l'action civile, réduite à cinq ans si la fixation non autorisée constitue un délit (cf. article 58). N'est-ce pas suffisant? Une disposition particulière ne paraît donc pas s'imposer.

Ou bien la prestation est fixée et il s'agit de déterminer pendant combien de temps l'artiste a le contrôle de la représentation, de la reproduction et de la publication et dès lors aussi le droit à rémunération. Le point de départ est alors la première fixation.

Il est donc proposé de supprimer l'article 55 et de libeller l'article 57 comme suit:

« Les droits des artistes-interprètes ou exécutants en vertu de la présente section subsistent pendant cinquante ans à compter de la première fixation. »

Cet amendement a été pris en considération au cours de la discussion de l'article 55.

L'article 57 est supprimé (voir l'article 55).

Article 58

Le texte proposé est rédigé comme suit:

« Toute personne qui délivre des autorisations au nom d'artistes-interprètes ou exécutants sans être dûment habilitée, ou toute autre personne qui, sciemment, agit sous le couvert d'une telle autorisation illícite, se rend coupable d'un délit qui sera puni d'une amende de 1 000 à 2 000 francs sans préjudice de tout autre recours. »

Cet article, qui comporte une disposition pénale, a soulevé d'assez lourdes critiques. En premier lieu, il ne concerne que l'artiste-interprète ou exécutant; il n'existe pas de disposition similaire concernant les auteurs.

Cette disposition ne vise pas davantage le délit classique de faux en écriture, puisque l'autorisation illícite peut également être donnée verbalement. De plus, on ne précise pas de quelle autorisation il s'agit.

Le taux de la peine est, lui aussi, sujet à critique: l'allègement de la peine ne soulèverait aucune objection, si elle venait s'ajouter aux peines infligées en cas de faux en écriture. La peine frappant la délivrance d'une autorisation verbale illícite est toutefois beaucoup trop légère.

Un commissaire se dit hostile à des dispositions pénales particulières.

nen voor elke prestatie en ten aanzien van elke niet toegestane vastlegging. Voor dit geval een duur bepalen komt er eigenlijk op neer dat men een verjaring inbouwt voor het recht om zich tegen de vastlegging te verzetten. Bij ontstentenis van enige bepaling is het gemeen recht toepasselijk, namelijk 30 jaar voor een burgerlijke rechtsvordering, verminderd tot vijf jaar indien de niet-toegestane vastlegging een misdrijf is (cf. artikel 58). Kan dit niet volstaan? Een bijzondere bepaling lijkt dan ook niet onontbeerlijk.

Ofwel is die prestatie vastgelegd en dan is het de vraag te weten hoe lang de kunstenaar toezicht kan uitoefenen op de opvoering, het reproduceren of het openbaar maken en dus ook recht heeft op een vergoeding. Het vertrekpunt hier zal de eerste vastlegging zijn.

Wij stellen dan ook voor artikel 55 te doen vervallen en artikel 57 als volgt te herschrijven:

« De rechten die de uitvoerende kunstenaars krachtens deze afdeling genieten, gelden gedurende 50 jaar te rekenen van de eerste vastlegging. »

Dit amendement is in acht genomen tijdens de bespreking bij artikel 55.

Artikel 57 vervalt (zie artikel 55).

Artikel 58

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« Een ieder die namens de uitvoerende kunstenaars toestemming verleent zonder hiertoe behoorlijk gemachtigd te zijn en een ieder die bewust gebruik maakt van een dergelijke onwettige toestemming, maakt zich schuldig aan een misdrijf dat, onverminderd enige andere vordering, gestraft wordt met geldboete van 1 000 frank tot 2 000 frank. »

Dit artikel dat een strafbepaling inhoudt, heeft een vrij belangrijke kritiek uitgelokt. Vooreerst betreft het enkel de uitvoerende kunstenaar; een soortgelijke bepaling bestaat niet ten aanzien van de auteurs.

Deze bepaling viseert evenmin het klassieke misdrijf van valsheid in geschrifte vermits de bedoelde onwettige toestemming eveneens mondeling kan worden gegeven. Bovendien wordt niet gepreciseerd om welke toestemming het gaat.

Ook de strafmaat lokt kritiek uit: het feit dat in minder zware straffen wordt voorzien, zou geen bezwaar zijn wanneer deze worden gevoegd bij de straffen die gelden voor valsheid in geschrifte; zij zijn evenwel veel te laag in geval van onwettige mondelinge toestemming.

Een lid verklaart tegenstander te zijn van bijzondere strafrechtelijke bepalingen.

De telles dispositions ne pourraient produire leurs fruits que s'il n'existait pas d'autre moyen d'action, ce qui n'est pas le cas, puisqu'une action civile est toujours possible et, en outre, en cas de falsification, il y a faux en écriture ou, le cas échéant, abus de confiance.

Il est tout aussi inacceptable que l'on puisse réunir par le biais d'une instruction criminelle des moyens de preuve en vue d'intenter une action civile.

Les membres décident finalement de supprimer l'article 58, parce qu'il n'a pas de champ d'application spécifique: soit il y a faux en écriture ou abus de confiance, soit l'article 89 de la proposition est applicable.

Article 59

Le texte proposé est rédigé comme suit:

« Pour l'application du présent chapitre, sont considérés comme artistes-interprètes ou exécutants: les personnes visées à l'article 1^{er}, 17, de la présente loi ainsi que, pour autant qu'ils ne soient pas considérés comme coauteurs en application de l'article 42, alinéa 1^{er}, les monteurs, les directeurs de la photographie, les caméramen, les ingénieurs du son, les mixeurs, les mélangeurs d'images, les décorateurs, les maquilleurs qui ont participé à l'élaboration de l'œuvre audiovisuelle.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions qui précèdent en ce qui concerne les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés. »

On fait observer que le deuxième alinéa de cet article concerne en fait l'ensemble de la section et qu'il y aurait lieu, dès lors, de l'insérer parmi les dispositions transitoires.

De plus, le Conseil de l'audiovisuel a examiné cet article en présence des représentants syndicaux; il est proposé de le supprimer: ou bien le cadreur est un créateur, auquel cas il bénéficie d'un droit d'auteur, ou bien il est un simple technicien et, alors, il ne peut pas prétendre à des droits voisins. En fait, cette disposition priverait les véritables artistes-interprètes ou exécutants d'une partie de la rémunération qui leur est due. Il n'existe d'ailleurs aucune disposition analogue dans la législation des autres pays européens.

Un membre déclare que, si l'on veut conserver le premier alinéa de cet article, il conviendrait de le placer au début du chapitre, puisqu'il modifie la portée de la définition donnée au point 17 de l'article 1^{er}. Dans la pratique, il sera d'ailleurs impossible d'établir une nette distinction entre les coauteurs et les autres personnes énumérées dans ce texte.

Een dergelijke bepaling zou slechts resultaat kunnen hebben wanneer er geen ander middel bestaat, hetgeen niet het geval is, vermits een burgerlijke vordering altijd mogelijk is en, indien er een vervalsing is, is er valsheid in geschrifte of, in voorkomend geval, misbruik van vertrouwen.

Het is evenmin aanvaardbaar dat via een strafrechtelijk onderzoek de bewijsmiddelen worden verzameld met het oog op het instellen van een burgerlijke rechtsvordering.

Tenslotte beslissen de leden artikel 58 weg te laten, omdat het geen specifieke toepassingsfeer heeft: ofwel is er valsheid in geschrifte of misbruik van vertrouwen, ofwel is artikel 89 van het voorstel van toepassing.

Artikel 59

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden als uitvoerende kunstenaars beschouwd: de personen bedoeld in artikel 1, 17, van deze wet en, voor zover zij niet als gezamenlijke makers worden beschouwd met toepassing van artikel 42, eerste lid, de cutters, de chef-cameramen, de cameramen, de geluidsingenieurs, de mengpaneeltechnici voor geluid en beeld, de decorbouwers en de grimeurs die aan het audiovisueel werk hebben meegewerkt.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de voorgaande bepalingen wat betreft de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en die nog niet zijn uitgevoerd. »

Er wordt opgemerkt dat het tweede lid van dit artikel in feite betrekking heeft op de ganse afdeling en dus zou moeten worden overgeplaatst naar de overgangsbepalingen.

Bovendien heeft de « Conseil de l'audiovisuel » dit artikel onderzocht in aanwezigheid van de vakbondsvertegenwoordigers; voorgesteld wordt dit artikel weg te laten: ofwel is de cameraman een schepper, en beschikt hij over een auteursrecht, ofwel is hij een gewone technicus, die geen beroep kan doen op nevenrechten. Deze bepaling zou in feite aan de werkelijk uitvoerende kunstenaars een deel van de vergoeding die hem verschuldigd is, onttrekken. Een dergelijke bepaling bestaat trouwens niet in de wetgeving van de andere Europese landen.

Een lid stelt dat, indien de eerste alinea van het artikel behouden blijft, het in het begin van het hoofdstuk moet worden geplaatst, vermits het gaat om een afwijking van de definitie van artikel 1, 17. Het zal trouwens praktisch onmogelijk zijn een duidelijk onderscheid te maken tussen degene die co-auteur is en al degenen die in deze tekst worden opgesomd.

Cette disposition prévoit l'extension de principe d'une notion, extension que l'on peut difficilement admettre dans le contexte international, puisqu'aucune législation n'accorde d'office les droits en question.

En outre, dans certaines institutions comme les sociétés de radiodiffusion, ces droits peuvent être accordés, par le biais de conventions collectives, aux personnes énumérées à l'article 59, à savoir les monteurs, les directeurs de la photographie, les caméramen, les ingénieurs du son et les maquilleurs qui ont participé à l'élaboration de l'œuvre audiovisuelle.

Il est rappelé que l'article 42, premier alinéa, reste bien entendu d'application et que, le cas échéant, un maquilleur peut être reconnu comme « auteur ».

Les membres décident de supprimer le premier alinéa de l'article 59 et d'insérer le deuxième alinéa à l'article 98.

SECTION 3

Dispositions relatives aux producteurs de phonogrammes

Articles 60 à 64 (Art. 53 à 57 du texte adopté par la Commission)

Les dispositions relatives aux droits des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes, ainsi qu'aux droits des artistes-interprètes ou exécutants lors de certaines utilisations de ces supports, ont fait l'objet de nombreuses discussions. Fut longtemps controversé le fait de savoir s'il convenait de soumettre les producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes à un régime juridique unique ou si, au contraire, il était opportun de leur reconnaître des droits distincts, compte tenu des circonstances économiques propres à l'exploitation de chacun des supports.

Dans un premier temps, il fut proposé, comme en France, de distinguer les droits des producteurs de phonogrammes de ceux des producteurs de vidéogrammes et d'introduire une limitation au seul droit exclusif du producteur de phonogrammes et de l'artiste-interprète ou exécutant lors de certaines utilisations de phonogrammes réalisés à des fins de commerce.

Dans un second temps, il fut suggéré d'appliquer aux producteurs un régime juridique unique et d'étendre la limitation évoquée ci-dessus aux producteurs de vidéogrammes.

Deze bepaling voorziet in een principiële uitbreiding die moeilijk aanvaardbaar is in de internationale context waar de wetgeving dergelijke rechten niet ambtshalve toekent.

Bovendien kunnen, in bepaalde instellingen zoals o.m. een omroeporganisatie, collectieve overeenkomsten deze rechten toekennen aan de in artikel 59 opgesomde personen, nl. de cutters, de chef-cameramen, de cameramen, de geluidsingenieurs en de grimeurs die aan het audiovisueel werk hebben meegewerkt.

Er wordt aan herinnerd dat artikel 42, eerste lid, uiteraard van toepassing blijft en dat bijvoorbeeld een grimeur, in voorkomend geval, als « auteur » wordt erkend.

De leden beslissen artikel 59, eerste lid, weg te laten en het tweede lid toe te voegen aan artikel 98.

AFDELING 3

Bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen

Artikelen 60 tot 64 (Art. 53 tot 57 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De bepalingen betreffende de rechten van de producenten van fonogrammen en videogrammen, alsook die betreffende de rechten van de uitvoerende kunstenaars bij sommige gebruiksvormen van die dragers hebben aanleiding gegeven tot heel wat vragen en opmerkingen. Men heeft zich heel lang afgevraagd of voor de producenten van fonogrammen en videogrammen dezelfde rechtsregels moesten gelden dan wel of het niet beter was hun afzonderlijke rechten toe te kennen gelet op de economische omstandigheden die voor de exploitatie van elk van die dragers verschillend zijn.

In een eerste stadium werd voorgesteld om, zoals in Frankrijk, een onderscheid te maken tussen de rechten van de producenten van fonogrammen en de rechten van de producenten van videogrammen en om enkel een beperking in te voeren voor het exclusieve recht van de producent van fonogrammen en van de uitvoerende kunstenaar bij een bepaald gebruik van fonogrammen die voor handelsdoel-einden zijn vervaardigd.

Vervolgens werd gesuggereerd voor de producenten één enkel rechtssysteem uit te werken en de bovenvermelde beperking uit te breiden tot de producenten van videogrammen.

Dans un troisième temps, il fut décidé d'en revenir à la structure originelle distinguant les droits des producteurs respectifs.

Les réflexions d'un commissaire reprises ci-dessous inciterent, en effet, les autres commissaires à introduire un régime juridique plus nuancé, tenant compte des différentes modalités d'exploitation économique des supports.

A cette discussion de principe s'est ajoutée celle relative au droit de location. Il s'agissait principalement de déterminer s'il convenait de reconnaître aux producteurs un droit exclusif de location, limité ou non dans le temps, et si un régime dérogatoire devait être adopté afin de tenir compte des activités exercées dans un but éducatif et culturel par certains organismes publics de prêt. Le présent rapport retrace, dans l'ordre, l'évolution de l'ensemble de cette discussion.

1) PREMIERE DISCUSSION

Article 60

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« L'accord écrit du producteur de phonogramme est requis pour reproduire directement ou indirectement le phonogramme, importer des exemplaires de ces reproductions en vue de leur distribution au public ou détenir ou distribuer au public des exemplaires de ces reproductions. »

Dans le souci d'assurer la concordance avec les articles précédents, il est proposé de remplacer les mots « directement ou indirectement » par les mots « de quelque manière que ce soit ».

On se demande si le droit reconnu, en l'espèce, au producteur de phonogrammes ne devrait pas également être accordé en cas de prêt et de location.

Une réponse affirmative est donnée. Il faut tenir compte de la commercialisation des disques compacts et du développement de la location de ceux-ci, qui est favorisée par le fait qu'il s'agit de supports insaisissables. Le producteur doit pouvoir exercer un certain contrôle sur ces exploitations. En outre, une directive européenne est en préparation, qui prévoit des règles relatives à la location.

Un membre demande quelle est la portée des mots « importer des exemplaires de ces reproductions ». On lui répond qu'ils s'inscrivent principalement dans l'hypothèse de la mise en circulation dans un pays non membre de la Communauté européenne. Le droit exclusif d'autoriser l'importation peut être valablement invoqué.

In een derde stadium werd besloten terug te keren naar de oorspronkelijke structuur waarin een onderscheid gemaakt werd tussen de rechten van de producenten van fonogrammen en die van de producenten van videogrammen.

De opmerkingen van een commissielid die hieronder worden opgenomen, hebben de andere leden ertoe aangezet een rechtsregeling in te voeren die genuanceerder is en rekening houdt met de verschillen in economische exploitatie van de dragers.

Deze principiële discussie werd aangevuld met een debat over het verhuurrecht. Het ging er voornamelijk om te bepalen of aan de producenten een exclusief verhuurrecht diende te worden toegekend dat al dan niet in de tijd beperkt was en of een afwijkende regeling moest worden goedgekeurd voor de activiteiten met een educatief en cultureel doel verricht door bepaalde openbare verhuurinstellingen. In dit verslag worden de opmerkingen van de commissieleden chronologisch weergegeven.

1) EERSTE BESPREKING

Artikel 60

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De schriftelijke toestemming van de producent van een fonogram is vereist voor het al dan niet rechtstreeks reproduceren van het fonogram, voor het invoeren van exemplaren van die reproducties met het oog op hun verspreiding onder het publiek en voor het in bezit hebben of onder het publiek verspreiden van exemplaren van die reproducties. »

Met het oog op de concordantie met de vorige artikelen, wordt voorgesteld de woorden « al dan niet rechtstreeks » te vervangen door de woorden « op welke wijze ook ».

De vraag wordt gesteld of het recht dat hier aan de producent wordt toegekend, niet zou moeten worden uitgebreid tot het uitlenings- en verhuuringsrecht.

Deze vraag wordt bevestigend beantwoord. Men moet immers rekening houden met het in de handel brengen van de compact-discs en het toenemen van de verhuring ervan, aangezien het om onverslijtbare dragers gaat. De producent moet op die exploitatievormen enige controle kunnen uitoefenen. Bovendien is een Europese richtlijn in voorbereiding, die regels betreffende de verhuring zal bevatten.

Op de vraag van een lid over de draagwijdte van de woorden « het invoeren van exemplaren van die reproducties » wordt geantwoord dat deze uitdrukking vooral de hypothese beoogt van het in omloop brengen in een land dat geen lid is van de E.E.G. Het uitsluitende recht om invoer toe te staan kan geldig worden ingeroepen.

Un membre demande si l'utilisation du verbe « détenir » signifie que l'acheteur d'un disque compact doit recevoir et conserver l'accord écrit du producteur. Dans l'affirmative, l'intervenant se demande si cette disposition ne va pas trop loin.

Un autre membre demande si un accord écrit s'impose en l'espèce. Il insiste pour qu'on indique les modalités en question (vente, location, location-vente, prêt, échange, ...) à la fin de l'article 60. Certaines législations étrangères comportent de telles précisions.

Les membres décident de compléter le texte de cet article par les mots « et pour assurer sa distribution au public ».

Pour la concordance de ce texte avec les définitions de l'article 1^{er}, les mots « notamment par la vente, le prêt ou la location » sont supprimés au point 7 de l'article 1^{er} et insérés *in fine* du point 10. En effet, la publication est l'expression patrimoniale de la divulgation de l'œuvre au public. Or, la distribution au public implique une mise en circulation.

On suggère de vérifier, dans tous les articles où figure la notion de « publication », s'il n'y aurait pas lieu de la remplacer par celle de « distribution au public » pour régir la vente, le prêt et la location.

Après cette modification, l'article 60 retrouve sa portée initiale. L'importation, en Belgique, d'œuvres exclusivement reproduites à l'étranger, constitue, en effet, un acte qui doit être considéré comme relevant du droit de distribution.

Un membre propose de prévoir une amende qui serait égale à un multiple du droit indûment perçu.

Enfin, il est souligné que le Conseil de l'audiovisuel a eu le souci de tenir compte des différentes catégories professionnelles. Les producteurs de phonogrammes souhaitent exercer un contrôle sur tous les modes de location en tenant compte surtout de l'évolution technique actuelle. Il ne faut pas perdre de vue, par ailleurs, les intérêts des médiathèques et des bibliothèques. Il faut dès lors se demander s'il y a bien lieu de subordonner chaque location à l'accord du producteur.

Il est très difficile de trouver une solution intermédiaire dans ce domaine : si aucun accord n'est requis,

In verband met de woorden « in bezit hebben » vraagt een lid of deze betekenen dat, wanneer men bijvoorbeeld een compact-disc koopt, men bovendien een schriftelijke toestemming van de producent moet krijgen en bewaren. Zo ja, dan vraagt het lid zich af of zulks niet te ver gaat.

Een ander lid vraagt of de schriftelijke toestemming hier wel moet vereist worden. Hetzelfde lid dringt erop aan dat aan het slot van artikel 60 de midelen zouden worden aangeduid (verkoop, verhuur, leasing, uitlening, ruil ...). Sommige wetgevingen bevatten dergelijke bepalingen.

De leden beslissen de woorden « en voor de verspreiding ervan onder het publiek » aan het artikel toe te voegen.

Met het oog op de concordantie van deze tekst met de definities van artikel 1, worden in artikel 1.7 de woorden « inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuring » weggelaten en wordt artikel 1.10 met dezelfde woorden aangevuld. De openbaarmaking is immers de vermogensrechtelijke kant van de bekendmaking van het werk aan het publiek, terwijl de verspreiding onder het publiek impliceert het in omloop brengen.

Men suggereert in alle artikelen waar het begrip « openbaarmaking » wordt gebruikt, na te gaan of die term niet moet worden vervangen door « verspreiding onder het publiek » om eveneens de verkoop, de uitlening en de verhuring te beogen.

Na deze wijziging krijgt artikel 60 dezelfde strekking als de oorspronkelijke versie ervan. Het invoeren in België van werken die uitsluitend in het buitenland zijn gereproduceerd, is immers een handeling die onder het recht van verspreiding valt.

Een lid stelt voor te voorzien in een geldboete, die een veelvoud zou zijn van het recht dat ten onrechte is geïnd.

Er wordt ten slotte op gewezen dat de « Conseil de l'audiovisuel » de bezorgdheid heeft gehad rekening te houden met de diverse beroepscategorieën. Enerzijds wensen de producenten van fonogrammen alle verhuringsmogelijkheden te controleren, rekening houdend vooral met de huidige technologische ontwikkeling. Anderzijds mogen de belangen van de mediatheken en bibliotheken niet uit het oog worden verloren. De vraag rijst dus of men elke verhuring moet laten afhangen van de toestemming van de producent.

Het is zeer moeilijk in deze aangelegenheid een tussenoplossing te vinden: indien geen enkele toe-

l'industrie s'y opposera. En requérant l'accord du producteur dans tous les cas, on entrave la démocratisation de l'accès aux disques.

On estime qu'il faudrait inscrire dans la loi des dispositions dérogatoires en faveur des médiathèques. En fait, ce débat a une portée plus large qui englobe l'article 50, lequel règle le concours du droit d'auteur et du droit voisin.

En effet, jusqu'à présent, l'article 60 accorde aux producteurs de phonogrammes un droit voisin sur la distribution, y compris la location. Un tel droit a également été accordé à l'auteur. Il faut donc tenir compte de deux droits conférés à des personnes différentes et du risque que ceux-ci entrent en concurrence. C'est pourquoi il serait peut-être indiqué de préciser que, si l'auteur estime que la location doit être possible, le producteur de phonogrammes ne pourrait pas interdire la location pendant un délai déterminé.

Un membre fait remarquer qu'une autre question préalable se pose: celle-ci a trait à la portée de la cession des droits de l'auteur au producteur.

En effet, est-il justifié que la convention fixe les modalités de la commercialisation? Il semble quand même que, selon la règle générale, la cession du droit d'auteur concerne toutes les modalités d'exploitation. Si la cession du droit d'auteur n'a pas été accompagnée d'une cession du droit de louage, le producteur ne peut invoquer de droit voisin à cet égard: en effet, selon l'article 50, les droits voisins ne peuvent ni limiter ni entraver l'exercice du droit d'auteur.

Un autre membre rappelle encore qu'il a déjà soulevé le problème du droit de prêt dans le cadre de la discussion menée au niveau des Communautés.

A l'époque, on a choisi de remettre à plus tard le règlement de ce problème. Certaines des observations qui sont formulées actuellement soulèvent d'emblée des problèmes de compétences. Une loi nationale peut difficilement déterminer la manière dont une matière communautarisée, en l'espèce, l'organisation des médiathèques et des bibliothèques, doit être réglée par des commissions nationales, même si les droits d'auteur sont concernés.

La seule chose que l'on puisse faire, c'est disposer que les médiathèques ou bibliothèques publiques sont dispensées du paiement de certains droits.

stemming wordt vereist zal de industrie zich daartegen verzetten. Indien de toestemming van de producent in alle gevallen nodig is, doet men afbreuk aan de democratisering van de toegang tot de platen.

De mening wordt vooropgesteld dat de wet inderdaad in afwijkende bepalingen zou moeten voorzien ten voordele van de mediatheken. Dit debat heeft in feite een ruimere draagwijdte, namelijk de inhoud van artikel 50, dat de samenloop van het auteursrecht en het nevenrecht regelt.

Tot nu toe wordt immers door artikel 60 aan de producent van fonogrammen een nevenrecht voor verspreiding, met inbegrip van verhuring toegekend. Een recht van verhuring is ook aan de auteur toegekend. Er bestaan dus twee rechten aan twee verschillende personen toegekend die dus met mekaar in botsing kunnen komen. Daarom zou het misschien aangewezen zijn duidelijk te stellen dat, indien de auteur van mening is dat er verhuring moet zijn, de producent van fonogrammen gedurende een bepaalde termijn de verhuring niet mag verbieden.

Een lid merkt op dat er een andere voorafgaande vraag rijst, namelijk met betrekking tot de draagwijdte van de overdracht van rechten van de auteur aan de producent.

Is het immers verantwoord dat de overeenkomst de modaliteiten van het in de handel brengen bepaalt? De algemene regel lijkt toch te zijn dat de overdracht van het auteursrecht alle modaliteiten van exploitatie beoogt. Indien er geen overdracht van het verhuringsrecht is geweest ter gelegenheid van de overdracht van het auteursrecht, kan de producent geen nevenrecht daaromtrent inroepen: krachtens artikel 50 mogen de nevenrechten immers de uitoefening van het auteursrecht niet beperken noch belemmeren.

Een ander lid herinnert eraan dat hij reeds vroeger het probleem van het leenrecht had opgeworpen in het kader van de discussie op het vlak van de Gemeenschappen.

Toen heeft men de regeling van dit probleem uitgesteld. Bepaalde opmerkingen die nu worden gemaakt, doen onmiddellijk bevoegdheidsproblemen rijzen. In een nationale wet kan moeilijk worden bepaald hoe een gecommunautariseerde materie, namelijk de inrichting van mediatheken en bibliotheken, moet worden geregeld door nationale commissies, zelfs indien ze betrekking heeft op auteursrechten.

Het enige wat men zou kunnen zeggen is dat men de openbare mediatheek of bibliotheek van bepaalde rechten vrijstelt.

L'intervenant fait remarquer que ce que l'on souhaite, c'est qu'il puisse éventuellement exercer un contrôle. A ce moment-là, le problème ne se pose plus qu'en deuxième lieu :

— ou bien il vend l'œuvre à une bibliothèque ou à une médiathèque publiques, auquel cas on peut supposer que le producteur sait qu'elle sera destinée à la location;

— ou bien il la vend à un commerçant, auquel cas on pourrait effectivement prévoir un contrôle du système de la location.

On ajoute qu'il convient de faire une double distinction, l'une en fonction de l'utilisateur, l'autre en fonction du produit.

On peut comprendre qu'un producteur veuille éviter la location d'un disque dont le succès est grand, mais éphémère.

Le même intervenant propose de libeller l'article 60 comme suit :

« Article 60. — L'accord du producteur de phonogrammes est requis pour reproduire le phonogramme, de quelque manière que ce soit, et pour assurer sa distribution au public.

Le Roi peut, après consultation des organisations d'ayants droit désignées par arrêté du Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions, désigner les catégories de phonogrammes dont le louage est autorisé moyennant paiement d'une rémunération.

Le Roi peut également, par la même procédure, énoncer les conditions et désigner les cas dans lesquels le louage de phonogrammes est autorisé moyennant paiement d'une rémunération.

La rémunération est déterminée conformément à l'article (63) et répartie conformément à l'article (64).

Le louage de phonogrammes par les associations reconnues de handicapés visuels et auditifs au profit de leurs membres exclusivement est exonéré du paiement de la rémunération. »

Le représentant du Ministre souligne que l'interdiction de louage pourrait être limitée dans le temps.

L'un des auteurs demande s'il ne faudrait pas indiquer explicitement que l'article 60 concerne les « médiathèques publiques ». Il lui est répondu que c'est impossible, étant donné que la situation en la matière n'est pas tout à fait la même en Communauté française et en Communauté flamande.

Hetzelfde lid merkt op dat men wil dat de producent eventueel controle kan uitoefenen. Dan komt het probleem pas in de tweede plaats :

— ofwel verkoopt hij het werk aan een openbare bibliotheek of mediatheek : in dat geval mag men ervan uitgaan dat de producent weet dat het voor verhuur bestemd is;

— ofwel verkoopt hij aan een handelaars : in dat geval zou men inderdaad in een controle op de verhuur kunnen voorzien.

Men voegt hieraan toe dat een dubbel onderscheid moet worden gemaakt, naargelang de gebruiker enerzijds en naargelang het produkt anderzijds.

Het is begrijpelijk dat een producent de verhuur van een « hit » wil vermijden, waarvan het succes na enige tijd voorbij is.

Dezelfde spreker stelt voor artikel 60 te doen luiden als volgt :

« Artikel 60. — De toestemming van de producent van een fonogram is vereist voor de reproductie, op welke wijze ook, van het fonogram en voor de verspreiding ervan onder het publiek.

Na raadpleging van de organisaties van rechthebbenden, aangewezen bij besluit van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht, kan de Koning bepalen welke categorieën van fonogrammen tegen betaling van een vergoeding verhuurd mogen worden.

Op dezelfde wijze kan de Koning bepalen onder welke voorwaarden en in welke gevallen fonogrammen tegen betaling van een vergoeding verhuurd mogen worden.

De vergoeding wordt bepaald overeenkomstig artikel (63) en verdeeld overeenkomstig artikel (64).

Enkel de verhuur van fonogrammen door de erkende verenigingen van visueel en auditief gehandicapten aan hun leden is vrijgesteld van de betaling van de vergoeding. »

De vertegenwoordiger van de Minister wijst erop dat het verhursverbod tot een bepaalde termijn zou kunnen worden beperkt.

Een van de indieners vraagt of artikel 60 niet uitdrukkelijk de « openbare mediatheken » zou moeten beogen, waarop wordt geantwoord dat zulks niet mogelijk is, omdat de toestand op dat gebied niet helemaal dezelfde is in de Franse en in de Vlaamse Gemeenschap.

Un membre propose une autre version de l'article 60 :

« *Article 60* (deuxième version). — L'accord du producteur de phonogrammes est requis pour reproduire le phonogramme, de quelque manière que ce soit, et pour assurer sa distribution au public.

Le producteur de phonogrammes ne peut interdire la location de phonogrammes ou leur prêt lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement et subventionnées à cette fin par les pouvoirs publics, moyennant paiement d'une rémunération.

L'interdiction de location formulée par le producteur ne peut, en tout état de cause, excéder un terme d'un an à dater de la distribution. »

On rappelle que le chiffre de 1 000 centres de location aurait été atteint en République fédérale d'Allemagne, ce qui aurait provoqué une baisse de 60 p.c. des ventes. Aux Pays-Bas, il y a 6 millions de disques compacts destinés à la location, dont 63 p.c. dans les bibliothèques publiques.

Il est souligné que la location doit être compensée par une rémunération.

Une troisième version de l'article 60 est encore proposée, que voici :

« *Article 60* (troisième version). — L'accord du producteur de phonogrammes est requis pour reproduire le phonogramme, de quelque manière que ce soit, et pour assurer sa distribution au public.

Le producteur de phonogrammes ne peut interdire la location de phonogrammes par qui que ce soit, pour autant que cette location donne lieu au paiement d'une rémunération.

L'interdiction de location formulée par le producteur ne peut, en tout état de cause, excéder un terme d'un an à dater de la distribution. »

Un membre se demande s'il ne serait quand même pas préférable de confier au Roi le pouvoir de fixer la rémunération. A défaut, les producteurs pourraient rendre le louage inintéressant.

On estime que la troisième version ne peut être acceptée, tandis que la modification proposée à l'alinéa 1^{er} de la deuxième version est justifiée.

Dans la première version (quatrième alinéa), il faut dire « ... répartie conformément à l'article 61*bis* » et non « 61*quater* ». Si la première version est adoptée, il faut également y faire figurer la modification proposée pour la deuxième version.

Un membre explique qu'il existe un certain nombre de différences entre les deux premières versions proposées :

Een lid stelt voor artikel 60 een andere versie voor :

« *Artikel 60* (tweede versie). — De toestemming van de producent van een fonogram is vereist voor de reproductie, op welke wijze ook, van het fonogram en voor de verspreiding ervan onder het publiek.

De producent van fonogrammen kan de verhuring of de uitlening van fonogrammen niet verbieden wanneer die verhuring of die uitlening voor educatieve en culturele doeleinden wordt georganiseerd door officieel erkende en door de overheid gesubsidieerde instellingen, tegen betaling van een vergoeding.

Het verhursverbod van de producent kan in geen geval langer duren dan één jaar te rekenen van de verspreiding. »

Er wordt aan herinnerd dat in West-Duitsland het cijfer van 1 000 verhurscentra zou zijn bereikt, waardoor het aantal verkopen zou zijn gedaald tot 40 pct. van zijn oorspronkelijk niveau. In Nederland worden 6 miljoen compact-discs verhuurd, waarvan 63 pct. in openbare bibliotheken.

Er wordt op gewezen dat de verhuring aanleiding moet geven tot vergoeding.

Een derde versie wordt voor artikel 60 voorgesteld :

« *Artikel 60* (derde versie). — De toestemming van de producent van een fonogram is vereist voor de reproductie, op welke wijze ook, van het fonogram en voor de verspreiding ervan onder het publiek.

De producent van fonogrammen kan niemand verbieden fonogrammen te verhuren, op voorwaarde dat voor die verhuring een vergoeding wordt betaald.

Het verhursverbod van de producent kan in geen geval langer duren dan één jaar te rekenen van de verspreiding. »

Een lid vraagt zich af of het toch niet beter zou zijn de vergoeding door de Koning te laten vaststellen, zoniet zouden de producenten de verhuring oninteressant kunnen maken.

De derde versie kan niet in aanmerking worden genomen doch de voorgestelde wijziging van het eerste lid van de tweede versie is verantwoord.

In de eerste versie (vierde lid) moet er staan « ... verdeeld overeenkomstig artikel 61*bis* » (i.p.v. artikel 61*quater*). Indien de eerste versie aangenomen wordt, moet de wijziging voorgesteld voor de tweede versie, erin opgenomen worden.

Een lid licht hierbij toe dat er een aantal verschillen zijn tussen de eerste twee voorgestelde versies :

a) dans la première version, l'accord du producteur est de toute façon requis, alors que, dans la deuxième version, l'interdiction de location formulée par le producteur est limitée à un an. Les membres donnent la préférence à cette dernière version;

b) les possibilités, pour certaines associations, de bénéficier de conditions favorables, visées dans la première version (dernier alinéa) sont différentes de celles qui sont visées dans la deuxième (deuxième alinéa).

Finalement, les membres optent pour les textes suivants:

— la troisième version est trop sommaire et ne doit pas être maintenue;

— le premier alinéa de la première version, complété comme proposé;

— le troisième alinéa de la deuxième version devient le deuxième alinéa;

— le deuxième alinéa de la même version devient le troisième alinéa et commencera par le mot « Toutefois ».

L'article 60 sera donc — provisoirement — libellé comme suit:

« Art. 60

L'accord du producteur de phonogrammes est requis pour reproduire le phonogramme, de quelque manière que ce soit, pour importer des exemplaires de ses reproductions en vue de leur distribution au public, et pour distribuer au public le phonogramme ou des exemplaires de celui-ci.

L'interdiction de location formulée par le producteur ne peut, en tout état de cause, excéder un terme d'un an à dater de la distribution.

Toutefois, le producteur de phonogrammes ne peut interdire la location de phonogrammes ou leur prêt lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement et subventionnées à cette fin par les pouvoirs publics, moyennant paiement d'une rémunération. »

SECTION 3bis

Dispositions communes aux artistes-interprètes et exécutants et aux producteurs de phonogrammes

Les membres proposent d'insérer une section 3bis nouvelle, portant des dispositions communes relatives aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes; cette section comprend les articles 61, 61bis, 61ter, 61quater et 62.

a) in de eerste versie wordt de toestemming van de producent hoe dan ook vereist, terwijl in de tweede versie het verhuurverbod door de producent tot een jaar wordt beperkt. De leden geven de voorkeur aan deze laatste versie;

b) de mogelijkheden, voor bepaalde verenigingen, om van gunstige voorwaarden te kunnen genieten, verschillen in de eerste versie (laatste lid) en in de tweede versie (tweede lid).

Tenslotte opteren de leden voor de volgende teksten:

— de derde versie is te summier en moet niet behouden blijven;

— het eerste lid van de eerste versie, aangevuld zoals voorgesteld;

— het derde lid van de tweede versie wordt het tweede lid;

— het tweede lid van dezelfde versie wordt het derde lid en het woord « evenwel » wordt eraan toegevoegd.

Artikel 60 zal dus — voorlopig — luiden als volgt:

« Art. 60

De toestemming van de producent van een fonogram is vereist voor de reproductie, op welke wijze ook, voor het invoeren van exemplaren van zijn reproducties met het oog op de verspreiding ervan onder het publiek en voor de verpreiding van het fonogram of van exemplaren ervan onder het publiek.

Het verhursverbod van de producent kan in geen geval langer duren dan één jaar te rekenen van de verspreiding.

De producent van fonogrammen kan de verhuring of de uitlening van fonogrammen evenwel niet verbieden wanneer die verhuring of die uitlening voor educatieve en culturele doeleinden wordt georganiseerd door officieel erkende en door de overheid gesubsidieerde instellingen, tegen betaling van een vergoeding. »

AFDELING 3bis

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

De leden beslissen een nieuwe afdeling 3bis in te voegen, houdende gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen; deze afdeling bevat de artikelen 61, 61bis, 61ter, 61quater en 62.

Article 61 (voir également la discussion de l'article 56)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Lorsqu'un phonogramme est publié à des fins de commerce ou qu'une reproduction de ce phonogramme est utilisée pour la radiodiffusion, pour la réémission ou pour la communication au public, dès lors que le phonogramme n'est pas utilisé dans un spectacle, une rémunération équitable, destinée au producteur du phonogramme sera versée, selon le cas, par l'organisme de radiodiffusion, le câblo-diffuseur ou par celui qui le communique au public. »

A cet article sont proposés deux nouveaux textes, reprenant également le contenu de l'article 56 initial :

Variante 1 :

« Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins de commerce, l'artiste-interprète et le producteur de phonogrammes ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication directe dans un lieu public dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Ces utilisations des phonogrammes publiés à des fins de commerce, quel que soit le lieu de fixation de ces phonogrammes, ouvrent droit à rémunération équitable au profit des artistes-interprètes et des producteurs.

Cette rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes publiés à des fins de commerce dans les conditions mentionnées aux 1° et 2° du présent article. Elle est répartie par moitié entre les artistes-interprètes et les producteurs de phonogrammes. »

Variante 2 :

« Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins de commerce, l'artiste-interprète et le producteur de phonogrammes ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication directe dans un lieu public dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion;

3° à sa location ou à son prêt, lorsque cette location ou ce prêt est organisé dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement et subventionnées dans ce but par les pouvoirs publics.

Artikel 61 (zie eveneens de bespreking bij artikel 56)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Wanneer een fonogram voor handelsdoeleinden openbaar gemaakt wordt of een reproductie van dat fonogram gebruikt wordt voor een uitzending, voor een heruitzending of voor overbrenging aan het publiek, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt, moet een voor de producent van het fonogram bestemde billijke vergoeding worden betaald door, naar gelang van het geval, de omroeporganisatie, de kabelexploitant of degene die het aan het publiek overbrengt. »

Bij artikel 61 worden twee nieuwe teksten voorgesteld die eveneens de inhoud van het oorspronkelijke artikel 56 hernemen :

Variante 1 :

« Wanneer een fonogram voor handelsdoeleinden openbaar is gemaakt overeenkomstig de artikelen 51 en 60, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent van fonogrammen zich niet verzetten :

1° tegen de rechtstreekse overbrenging ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Het gebruik van fonogrammen die voor handelsdoeleinden openbaar zijn gemaakt, geeft de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

Die vergoeding wordt betaald door de personen die de voor handelsdoeleinden openbaar gemaakte fonogrammen gebruiken onder de voorwaarden bepaald in het 1° en 2° van dit artikel. De ene helft van die vergoeding is bestemd voor de uitvoerende kunstenaars, de andere helft voor de producenten van fonogrammen. »

Variante 2 :

« Wanneer een fonogram voor handelsdoeleinden openbaar is gemaakt, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent van fonogrammen zich niet verzetten :

1° tegen de rechtstreekse overbrenging ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending;

3° tegen de verhuring of de uitlening ervan wanneer die verhuur of die uitlening voor educatieve en culturele doeleinden wordt georganiseerd door officieel erkende en door de overheid gesubsidieerde instellingen.

Les utilisateurs des phonogrammes publiés à des fins de commerce, visées aux 1^o et 2^o du présent article, quel que soit le lieu de fixation de ces phonogrammes, ouvrent droit à rémunération équitable au profit des artistes-interprètes et des producteurs.

Cette rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes publiés à des fins de commerce dans les conditions mentionnées aux 1^o et 2^o du présent article. Elle est répartie par moitié entre les artistes-interprètes et les producteurs de phonogrammes. »

Il est suggéré de ne pas retenir la variante 2, parce qu'elle pose un problème qui n'a pas été résolu à ce jour: celui de la location.

Les membres décident en outre d'insérer, dans la phrase liminaire du texte proposé, les mots « conformément aux articles 51 et 60 » après les mots « à des fins de commerce ».

Un membre illustre ensuite le 1^o du texte proposé, en citant l'exemple de l'emploi d'un disque comme support d'une chorégraphie.

Un commissaire fait observer qu'en ce qui concerne la radiodiffusion, on formule en fait la même condition que pour la communication directe, à savoir qu'elle ne soit pas utilisée à d'autres fins.

La formulation du 1^o et du 2^o du texte proposé devrait être revue dans ce sens.

L'objectif poursuivi est de limiter l'emploi du disque à son écoute et d'interdire toutes les autres formes d'exploitation.

Le texte pourrait être rédigé comme suit :

« ... pour autant qu'il ne soit pas utilisé dans un spectacle ou à toutes autres fins que la seule audition de l'œuvre ».

Le 3^o de la variante 2 du texte proposé n'est pas retenu, mais la même formulation est utilisée dans la deuxième version de l'article 60.

Pour le reste, les deuxième et troisième alinéas de cette variante 2 sont adoptés, mais ils font l'objet d'un article distinct (article 61*bis*), moyennant les adaptations nécessaires.

Un commissaire demande quelle est la portée des mots « quel que soit le lieu de fixation de ces phonogrammes ». On lui répond que les droits doivent être payés quel que soit le lieu de fixation des supports, mais que la répartition des droits n'est prévue que pour les phonogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique, sans préjudice des conventions internationales, tel le traité C.E.E. Cette disposition est très importante, parce que presque tous les phonogrammes sont fabriqués à l'étranger; la production belge est minime. La production européenne

Het in het 1^o en 2^o van dit artikel bedoelde gebruik van fonogrammen die voor handelsdoeleinden openbaar zijn gemaakt geeft de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

Die vergoeding wordt betaald door de personen die de voor de handelsdoeleinden openbaar gemaakte fonogrammen gebruiken onder de voorwaarden bepaald in het 1^o en 2^o van dit artikel. De ene helft van die vergoeding is bestemd voor de uitvoerende kunstenaars, de andere helft voor de producenten van fonogrammen. »

Er wordt gesuggereerd niet te kiezen voor variante 2 omdat ze een tot nu toe niet opgelost probleem doet rijzen, namelijk dat van de verhuring.

De leden beslissen bovendien in de aanhef van de voorgestelde tekst de woorden « overeenkomstig de artikelen 51 en 60 » in te voegen, na de woorden « voor handelsdoeleinden wordt gemaakt ».

Een lid citeert, als voorbeeld van het 1^o van de voorgestelde tekst, het gebruik van een plaat om een choreografie te ondersteunen.

Een lid merkt op dat inzake uitzending in feite dezelfde voorwaarde wordt geformuleerd als voor de rechtstreekse overbrenging, namelijk dat het niet voor andere doeleinden wordt gebruikt.

De formulering van 1^o en 2^o van de voorgestelde tekst zou in deze zin moeten worden herzien.

Wat men wil bereiken is de beperking van het gebruik van de plaat tot het beluisteren ervan en alle andere vormen van exploitatie te verbieden.

De tekst zou kunnen luiden als volgt :

« ... voor zover het niet wordt gebruikt in een opvoering of voor andere doeleinden dan het beluisteren van het werk ».

De 3^o van variante 2 van de voorgestelde tekst wordt niet weerhouden, maar dezelfde formulering wordt gebruikt in de tweede versie van artikel 60.

Voor het overige worden het tweede en het derde lid van deze variante 2 aangenomen, doch ze worden, met de nodige aanpassingen, onder een afzonderlijk artikel (artikel 61*bis*) geplaatst.

Een lid vraagt welke de draagwijdte is van de woorden « ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd ». Hierop wordt geantwoord dat de rechten moeten worden betaald ongeacht de plaats van de vastlegging van de dragers, maar dat in de verdeling van de rechten alleen is voorzien voor de fonogrammen die voor de eerste keer in België zijn vastgelegd, onverminderd de internationale overeenkomsten, zoals bijvoorbeeld het E.E.G.-Verdrag. Deze bepaling is zeer belangrijk omdat bijna alle fonogrammen in het buitenland worden

n'est d'ailleurs pas tellement volumineuse en comparaison de celle des Etats-Unis, avec lesquels il ne semble pas y avoir de réciprocité.

En réponse à une question posée par un membre, on précise qu'en ce qui concerne l'utilisation de phonogrammes pour lesquels un Etat non communautaire n'applique pas de réciprocité, il est prévu que les rémunérations sont versées à un fonds de soutien de la création artistique.

Enfin, certains se demandent si le droit à rémunération ne devrait pas être cessible, afin de protéger les artistes-interprètes ou exécutants, à l'instar de ce qui est prévu pour les auteurs.

Les membres ne se rallient pas à cette suggestion, pour les raisons suivantes :

- les transactions commerciales ne peuvent pas être entravées;
- un tel système n'existe pas dans les pays voisins.

Il est répondu, sur ce dernier point, qu'il s'agit ici d'une rémunération différente de celle visée à l'article 70 pour la location.

La rémunération est également forfaitaire, mais on la répartit sur la base des sondages.

A cet article, un membre dépose l'amendement suivant :

« Au premier alinéa, 1^o, de cet article, remplacer les mots « à sa communication directe » par les mots « à sa représentation. »

Justification

Voir l'amendement n^o 1.

Cet amendement est rejeté (voir la discussion de l'article 1^{er}).

De plus, on fait observer que le mot « directe », qui qualifie la communication du phonogramme, peut être supprimé, car on ne voit pas clairement en quoi consiste cette restriction.

Enfin, il est proposé de remplacer le mot « publié » par le mot « réalisé ».

Les commissaires adoptent ces deux propositions.

L'article 61 sera donc libellé comme suit :

« Art. 61

Lorsqu'un phonogramme a été réalisé à des fins de commerce conformément aux articles 51 et 60, l'artiste-interprète et le producteur de phonogrammes ne peuvent s'opposer :

gemaakt; de Belgische produktie is zeer gering. Zelfs de Europese produktie is niet zo omvangrijk, in vergelijking met de produktie van de Verenigde Staten, waarmee er trouwens geen wederkerigheid schijnt te bestaan.

Op een vraag van een lid wordt gepreciseerd dat, wat betreft het gebruik van fonogrammen waarvoor een niet-E.G.-land het wederkerigheidsbeginsel niet toepast, wordt bepaald dat de vergoedingen worden gestort aan een Fonds ter ondersteuning van de artistieke creatie.

Tenslotte wordt de vraag gesteld of het recht op vergoeding niet overdraagbaar zou moeten zijn, ten einde de uitvoerende kunstenaars te beschermen, zoals voor de auteurs ook is bepaald.

De leden sluiten zich bij deze suggestie niet aan om de volgende redenen :

- de commerciële transacties mogen niet belemmerd worden;
- een dergelijk systeem bestaat niet in de omliggende landen.

In verband met dit laatste punt wordt geantwoord dat het hier gaat om een vergoeding die verschilt van die welke bedoeld is in artikel 70 voor de verhuring.

De vergoeding is eveneens forfaitair, maar ze wordt verdeeld op basis van steekproeven.

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« In het eerste lid, 1^o, van dit artikel de woorden « de rechtstreekse overbrenging ervan » te vervangen door de woorden « de opvoering ervan. »

Verantwoording

Cf. amendement bij artikel 1.

Dit amendement wordt verworpen (zie de bespreking bij artikel 1).

Bovendien wordt opgemerkt dat het woord « rechtstreeks » met betrekking tot de overbrenging van de fonogram, mag worden weggelaten; het is immers niet duidelijk waarin deze beperking bestaat.

Er wordt tenslotte voorgesteld de woorden « openbaar is gemaakt » te vervangen door de woorden « is vervaardigd ».

De leden nemen beide voorstellen aan.

Artikel 61 zal dan luiden als volgt :

« Art. 61

Wanneer een fonogram voor handelsdoeleinden is vervaardigd overeenkomstig de artikelen 51 en 60, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent van fonogrammen zich niet verzetten :

1^o à sa communication directe dans un lieu public dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2^o à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion. »

Article 61bis

On propose d'insérer un article 61bis, libellé comme suit :

« *Article 61bis.* — Les utilisations de phonogrammes visées à l'article 61, quel que soit le lieu de fixation de ces phonogrammes, ouvrent droit à rémunération équitable au profit des artistes-interprètes et des producteurs.

Cette rémunération est répartie par moitié entre les artistes-interprètes et les producteurs de phonogrammes. »

Un membre dépose l'amendement suivant :

« *Au deuxième alinéa de cet article, entre les mots « rémunération » et « est », insérer les mots « est unique et. »*

Justification

La rémunération est unique : elle couvre au profit des deux catégories d'ayants droit et en même temps les diverses formes d'exploitation visées à l'article 61.

Les membres estiment toutefois que ce qui est dit dans l'ajout proposé va de soi et qu'il n'est donc pas nécessaire de l'indiquer explicitement.

Le texte ci-dessus reste dès lors provisoirement inchangé.

Article 61ter

Il est proposé d'insérer un article 61ter, libellé comme suit :

« *Article 61ter.* — La rémunération prévue à l'article 61bis est perçue pour le compte des ayants droit et répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés mentionnées au chapitre V de la présente loi.

A défaut d'accord dans les douze mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou si aucun accord n'est intervenu à l'expiration d'un précédent accord entre les organisations d'ayants droit et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, elle est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de pre-

1^o tegen de rechtstreekse overbrenging ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2^o tegen de uitzending ervan via de ether en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending. »

Artikel 61bis

Voorgesteld wordt een artikel 61bis in te voegen, luidend als volgt :

« *Artikel 61bis.* — Het gebruik van de in artikel 61 bedoelde fonogrammen geeft de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

De ene helft van die vergoeding is bestemd voor de uitvoerende kunstenaars, de andere helft voor de producenten van fonogrammen. »

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« *In het tweede lid van dit artikel de woorden « De ene helft van die vergoeding » te vervangen door de woorden « Het betreft een enige vergoeding waarvan de ene helft. »*

Verantwoording

Er wordt maar één vergoeding uitgekeerd. Zij wordt uitgekeerd in het voordeel van beide categorieën rechthebbenden en dekt de diverse exploitatiewijzen bedoeld in artikel 61.

De leden zijn echter van mening dat de voorgestelde toevoeging vanzelfsprekend is en niet moet worden vermeld.

De bovenvermelde tekst wordt voorlopig ongewijzigd behouden.

Artikel 61ter

Voorgesteld wordt een artikel 61ter in te voegen, luidende :

« *Artikel 61ter.* — De in artikel 61bis bepaalde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de rechthebbenden en onder hen verdeeld door een of meer vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk V van deze wet.

Is er, binnen twaalf maanden na de inwerking-treding van deze wet of na het verstrijken van een vorige overeenkomst, omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de organisaties van rechthebbenden en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een

mière instance de Bruxelles et composée, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations d'ayants droit, et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations appelées à désigner les membres de la commission ainsi que le nombre de personnes que chacune est appelée à désigner sont déterminées par arrêté du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions.

Les organisations d'artistes-interprètes veilleront à désigner parmi les membres de leurs délégations des membres des commissions d'avis mentionnées à l'article 81.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Cette formule est meilleure que la fixation arbitraire de la rémunération établie par le ministre.

Au premier alinéa de cet article, les mots « une ou plusieurs » sont remplacés par le mot « les ».

L'article 61^{ter} est, dès lors, rédigé comme suit :

« Art. 61^{ter}

La rémunération prévue à l'article 61^{bis} est perçue pour le compte des ayants droit et répartie entre ceux-ci par les sociétés mentionnées au chapitre V de la présente loi.

A défaut d'accord dans les douze mois de l'entrée en vigueur de la présente loi ou si aucun accord n'est intervenu à l'expiration d'un précédent accord entre les organisations d'ayants droit et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, elle est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles et composée, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations d'ayants droit, et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations appelées à désigner les membres de la commission ainsi que le nombre de personnes que chacune est appelée à désigner sont déterminées par arrêté du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions.

Les organisations d'artistes-interprètes veilleront à désigner parmi les membres de leurs délégations des membres des commissions d'avis mentionnées à l'article 80.

magistraat die wordt aangewezen door de rechtbank van eerste aanleg van Brussel en waarvan de ene helft van de leden wordt aangewezen door de organisaties van rechthebbenden en de andere helft door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De organisaties die de leden van de commissie aanwijzen, evenals het aantal personen dat door elke organisatie wordt aangewezen, worden bepaald bij besluit van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars moeten ervoor zorgen dat onder de leden die zij afvaardigen, leden worden aangewezen van de in artikel 81 bedoelde raadgevende commissies.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Deze formule is beter dan de willekeurige bepaling van de vergoeding door de Minister vastgesteld.

In het eerste lid van dit artikel worden de woorden « een of meer » vervangen door het woord « de ».

Artikel 61^{ter} wordt :

« Art. 61^{ter}

De in artikel 61^{bis} bepaalde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de rechthebbenden en onder hen verdeeld door de vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk V van deze wet.

Is er, binnen twaalf maanden na de inwerking-treding van deze wet of na het verstrijken van een vorige overeenkomst, omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de organisaties van rechthebbenden en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel en waarvan de ene helft van de leden wordt aangewezen door de organisaties van rechthebbenden en de andere helft door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De organisaties die de leden van de commissie aanwijzen, evenals het aantal personen dat door elke organisatie wordt aangewezen, worden bepaald bij besluit van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars moeten ervoor zorgen dat onder de leden die zij afvaardigen, leden worden aangewezen van de in artikel 80 bedoelde adviescommissies.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*. »

Article 61^{quater}

Conformément à ce qui a été dit précédemment (*cf.* p. 207 du rapport), il est proposé d'insérer un article 61^{quater}, libellé comme suit :

« Article 61^{quater}. — Sous réserve des conventions internationales, les droits à rémunération reconnus par les dispositions de l'article 63 sont répartis entre les artistes-interprètes et les producteurs pour les phonogrammes fixés pour la première fois en Belgique.

Les sommes non répartissables seront versées à un ou plusieurs organismes de droit privé, représentatifs des artistes-interprètes et des producteurs, dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la production de phonogrammes, la diffusion du spectacle vivant et la formation des artistes. »

Les « sommes non répartissables » sont les droits perçus relativement à des œuvres non visées au premier alinéa. Il s'agit donc d'œuvres étrangères, provenant de pays avec lesquels aucun accord de réciprocité n'existe.

Un commissaire demande si les sommes dont il est question sont des montants bruts ou nets (avant ou après déduction des frais de gestion). Ce problème devra être résolu lors de la discussion de l'article 81.

A cette occasion, on rappelle qu'au chapitre relatif à la copie privée, il est prévu que ces sommes seront attribuées aux Communautés.

Certains suggèrent que les sociétés d'auteurs ou les sociétés concernées puissent jouer le même rôle.

Cette suggestion est rejetée par les membres.

On fait remarquer que les mots « les droits à rémunération reconnus » devraient être remplacés par les mots « les rémunérations reconnues ».

Les membres se rallient à cette suggestion, mais décident de remplacer le mot « reconnues » par le mot « visées ».

L'article 61^{quater} est rédigé comme suit :

« Art. 61^{quater}

Sous réserve des conventions internationales, les rémunérations visées par les dispositions de l'arti-

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. »

Artikel 61^{quater}

Voorgesteld wordt een artikel 61^{quater} in te voegen, luidende :

« Artikel 61^{quater}. — Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst zijn vastgelegd in België, de krachtens artikel 63 toegekende vergoeding verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten.

De bedragen die niet kunnen worden verdeeld, worden betaald aan een of meer representatieve privaatrechtelijke organisaties van uitvoerende kunstenaars en producenten, die uitsluitend tot doel hebben de produktie van fonogrammen, de uitzending van live voorstellingen en de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen. »

De « bedragen die niet kunnen worden verdeeld » zijn de rechten die worden geïnd in verband met werken die in het eerste lid niet worden beoogd. Het gaat dus om buitenlandse werken, uit landen waarmee geen wederkerigheidsakkoord bestaat.

Een lid vraagt of de bedragen waarvan sprake is, bruto- of nettobedragen zijn (vóór of na aftrek van de beheerskosten). Dit probleem zal moeten worden opgelost bij de bespreking van artikel 81.

Bij deze gelegenheid wordt eraan herinnerd dat in het hoofdstuk over het kopiëren voor eigen gebruik wordt bepaald dat deze bedragen aan de Gemeenschappen zullen worden toegewezen.

Sommigen suggereren dat de auteursvennootschappen of de betrokken vennootschappen dezelfde rol zouden kunnen spelen.

Deze suggestie wordt door de leden verworpen.

Er wordt opgemerkt dat in de Franse tekst de woorden « les droits à rémunération reconnue » zouden moeten worden vervangen door de woorden « les rémunérations reconnues ».

De leden sluiten zich hierbij aan, maar beslissen de woorden « de krachtens artikel 63 toegekende vergoeding » te vervangen door « de in artikel 63 bedoelde vergoeding ».

Artikel 61^{quater} luidt :

« Art. 61^{quater}

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten worden, voor de fonogrammen die

cle 61bis sont réparties entre les artistes-interprètes et les producteurs pour les phonogrammes fixés pour la première fois en Belgique.

Les sommes non répartissables sont attribuées aux Communautés conformément aux dispositions de l'article 73, § 2, et aux conditions qu'il stipule. »

Article 62

Le texte proposé est le suivant :

« La protection visée à l'article 60 ainsi que le droit à la rémunération prévu à l'article 61 subsistent pendant 50 ans à compter de la première fixation. »

A propos de cet article, on fait observer que les législations des pays voisins (notamment de l'Allemagne) prévoient une même durée.

On estime, en le soulignant, que les articles 55, 57, 62 et 64 devraient être groupés en un article unique et figurer dans une section commune.

L'article 62 reste donc libellé comme suit :

« Art. 62

Le droit à rémunération prévu à l'article 61bis subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation. »

SECTION 4

Dispositions relatives aux producteurs de vidéogrammes

Article 63

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« L'accord écrit du producteur de vidéogrammes est requis pour reproduire, directement ou indirectement, l'œuvre audiovisuelle, importer des exemplaires de ces reproductions en vue de leur distribution au public ou détenir ou distribuer au public des exemplaires de ces reproductions.

Les droits reconnus au producteur d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les droits d'auteur et des artistes-interprètes ou exécutants qu'il aurait acquis pour l'œuvre fixée ne peuvent faire l'objet d'une cession séparée. »

voor het eerst zijn vastgelegd in België, de in artikel 61bis bedoelde vergoedingen verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten.

De sommen die niet kunnen worden verdeeld, worden toegewezen aan de Gemeenschappen overeenkomstig de bepalingen van artikel 73, § 2, en onder de voorwaarden gesteld in dat artikel. »

Artikel 62

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De bescherming bedoeld in artikel 60 alsmede het recht op vergoeding bedoeld in artikel 61 blijven gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de eerste vastlegging. »

Bij dit artikel wordt toegelicht dat de wetgeving van de omringende landen (onder meer Duitsland) dezelfde termijn bepaalt.

Er wordt op gewezen dat de artikelen 55, 57, 62 en 64 in één enkel artikel zouden moeten worden gegroepeerd en bij een gemeenschappelijke afdeling worden ondergebracht.

Artikel 62 blijft dus luiden als volgt :

« Art. 62

Het recht op vergoeding bepaald in artikel 61bis, blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen van de eerste vastlegging. »

AFDELING 4

Bepalingen betreffende de producenten van videogrammen

Artikel 63

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De schriftelijke toestemming van de producent van een videogram is vereist voor het al dan niet rechtstreeks reproduceren van het audiovisueel werk, het invoeren van exemplaren van die reproducties met het oog op hun verspreiding onder het publiek of het in bezit hebben of onder het publiek verspreiden van exemplaren van die reproducties.

De erkende rechten van de producent van een audiovisueel werk alsmede de auteursrechten en de rechten van de uitvoerende kunstenaars die hij voor het vastgelegde werk heeft verworven, kunnen niet afzonderlijk worden overgedragen. »

La discussion s'engage sur la définition du vidéogramme.

On fait observer que le mot « vidéogramme » a une double signification :

— ou bien il désigne une œuvre audiovisuelle sur un support de film ou un support magnétique, auquel cas, les dispositions applicables sont celles du chapitre relatif aux œuvres audiovisuelles;

— ou bien il désigne uniquement un support de transmission d'un film, auquel cas, il faut régler le problème qu'il soulève non pas par un droit voisin, mais au moyen des dispositions applicables en matière de distribution de films.

Un commissaire considère que la distinction entre le producteur d'une œuvre audiovisuelle et le producteur d'un vidéogramme se justifie par le fait que le premier produit une œuvre protégée par le droit d'auteur (au sens large), ce qui n'est pas nécessairement le cas du producteur de vidéogrammes. Il existe des vidéogrammes qui ne sont pas des œuvres audiovisuelles (par exemple un film sur les actualités). La même distinction existe, *mutatis mutandis*, entre une photo artistique et une photo de reportage.

D'autres estiment qu'il faudrait revoir la définition de la notion de « producteur de vidéogramme », en tenant compte, notamment, de la notion de documentaire, celui-ci n'étant pas protégé par le droit d'auteur.

A l'article 1.17, on utilise les mots « en vue de la reproduction », qui renvoient surtout à l'auteur. L'expression « première fixation » conviendrait mieux. Les mots « séquence d'images sonorisées ou non » indiquent qu'il s'agit non pas d'une œuvre audiovisuelle, mais d'une œuvre qui mérite une protection.

Dans les autres pays européens (Espagne, Allemagne, ...), on protège actuellement des créations qui ne sont pas des œuvres en tant que telles. Il existe en Belgique une jurisprudence selon laquelle un documentaire n'est pas reconnu comme étant une œuvre. Si la loi ne prévoit rien pour de telles créations, un certain nombre de films seront privés de protection.

Un commissaire fait observer qu'il existe une telle protection en France, mais dans le cadre d'un système tout à fait différent.

Il lui est répondu que le problème réside dans le fait que notre système de protection est plus limité que celui d'autres pays. Dans le système anglo-saxon, par exemple, l'on utilise la notion de « copyright ».

L'un des auteurs répond qu'une protection assurée par le biais de droits voisins présente l'inconvénient que quasiment tout le monde y prétendra.

On fait remarquer que le choix est en définitive politique. Le droit voisin n'est rien d'autre qu'un droit protégeant des prestations de qualité. Sa mise en

Er wordt een discussie gevoerd over de definitie van het begrip « videogram ».

Opgemerkt wordt het woord « videogram » een dubbele betekenis heeft :

— ofwel is het een audiovisueel werk op een film-drager of op een magnetische drager — in welk geval het hoofdstuk over de audiovisuele werken van toepassing is;

— ofwel is het alleen een drager via welke een film wordt overgemaakt. In dit geval moet het niet gerekend worden door een nevenrecht, maar op dezelfde wijze als voor de distributie van films.

Een lid meent dat het onderscheid tussen de producent van een audiovisueel werk en de producent van een videogram wordt verantwoord door het feit dat de eerste een werk produceert dat beschermd wordt door het auteursrecht (*sensu lato*), wat niet noodzakelijk het geval is met een producent van videogrammen. Er bestaan nochtans videogrammen die geen audiovisueel werk zijn (bijvoorbeeld een film over de actualiteit). Hetzelfde onderscheid bestaat *mutatis mutandis* tussen een kunstfoto en een reportagefoto.

Anderen zijn van mening dat de definitie van de « producent van videogrammen » zou moeten worden herzien, rekening houdend met onder meer de documentaire (film), die niet door het auteursrecht wordt beschermd.

In artikel 1.17 worden de woorden « voor de reproductie » gebruikt, waarmee vooral de maker wordt beoogd. De uitdrukking « eerste vastlegging » zou meer gepast zijn. Het begrip « al dan niet van geluid voorziene beeldsequentie » laat blijken dat het niet gaat om een audiovisueel werk, maar om een werk dat een bescherming waard is.

In de andere Europese landen (Spanje, Duitsland, ...) worden thans creaties beschermd die als dusdanig geen werk zijn. In België bestaat er rechtspraak die een documentaire niet als een werk erkent. Indien de wet voor zulke creaties niets bepaalt, zullen een aantal films niet worden beschermd.

Een lid merkt op dat zulke bescherming in Frankrijk weliswaar bestaat, doch in het kader van een totaal ander systeem.

Men repliceert hierop dat het probleem erin bestaat dat ons beschermingssysteem beperkter is dan in andere landen. In het Angelsaksische systeem bijvoorbeeld bestaat er een « copyright ».

Een van de indieners antwoordt dat een bescherming door middel van een nevenrecht het nadeel heeft dat bijna iedereen dit recht zal inroepen.

Opgemerkt wordt dat het uiteindelijk om een politieke keuze gaat. Het nevenrecht is niets anders dan een recht dat kwaliteitsprestaties beschermt. Dat

œuvre peut être limitée aux trois catégories traditionnelles (artistes, interprètes ou exécutants, producteurs de phonogrammes et organisations de radiodiffusion) ou étendue à d'autres catégories, comme les auteurs de documentaires et de photographies qui ne sont pas des œuvres (cf. l'Espagne et l'Allemagne).

Un autre membre estime qu'une autre solution serait d'étendre la notion d'« originalité ». L'intervenant se dit enclin à admettre l'octroi d'un droit voisin au photographe, qui, à son avis, fixe les événements selon une vision qui lui est propre. Il manifeste une réticence en ce qui concerne les œuvres audiovisuelles, bien qu'il faille maintenir une certaine cohérence, et propose, dès lors, d'étendre la notion de « droit d'auteur » visée à l'article premier.

On fait remarquer que le présentateur d'un journal télévisé pourra lui aussi invoquer ce droit. Dans ce contexte, la notion de « droit voisin » n'a aucun sens, puisqu'elle suppose l'existence d'un droit principal. Or, il n'y en a pas en l'espèce. L'intervenant ne voit pas comment on pourrait accorder un droit voisin au cas où l'originalité d'une création ne serait pas reconnue.

On note que la notion d'« originalité » est une notion jurisprudentielle propre au droit d'auteur et que l'on s'est abstenu de l'inscrire dans la loi pour préserver la souplesse du système. Pour répondre à la demande de renseignements portant sur la protection des photographies dans la législation française, référence est faite au commentaire de Edelman relatif à la loi française :

« Désormais, sont considérées comme une œuvre de l'esprit les œuvres photographiques et celles réalisées à l'aide de techniques analogues à la photographie. Ainsi, la photographie rentre-t-elle dans le droit commun. Il suffira à l'auteur de démontrer que son cliché procède d'une création intellectuelle et personnelle originale pour qu'il soit protégé. »

Le préopinant ajoute que l'on utilise assez souvent la notion de « documentaire de création » pour établir une distinction avec un reportage ordinaire.

Un commissaire fait observer que la notion d'« œuvre audiovisuelle » n'a en tout cas pas sa place à l'article 63.

Les éléments de droit comparé suivants sont communiqués :

— La loi espagnole de 1987 dispose ce qui suit :

Titre III

Des producteurs d'enregistrements audiovisuels

Article 112. — On entend par producteur d'un enregistrement audiovisuel la personne physique ou

recht kan worden beperkt tot de drie traditionele categorieën (uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties), of kan worden uitgebreid tot andere categorieën zoals auteurs van documentaires en makers van fotografische opnamen die geen werk zijn (cf. Spanje en Duitsland).

Een lid stelt dat een andere oplossing erin bestaat het begrip « originaliteit » uit te breiden. Spreker is geneigd om een nevenrecht aan de fotograaf toe te kennen, omdat hij de gebeurtenissen volgens zijn eigen visie opvangt. Hij is meer terughoudend wat betreft het audiovisueel werk, alhoewel men een zekere coherentie moet behouden, dus stelt het lid voor het begrip « auteursrecht » in artikel 1 uit te breiden.

Er wordt opgemerkt dat zelfs de omroeper van een televisiejournaal dat recht zal kunnen invoeren. In deze context heeft het begrip « nevenrecht » geen zin, omdat het een hoofdrecht veronderstelt, dat *in casu* niet bestaat. De spreker ziet niet in hoe een nevenrecht zou kunnen worden toegekend, indien de originaliteit van de schepping niet wordt erkend.

Men wijst erop dat het begrip « originaliteit », dat specifiek is voor het auteursrecht, door de rechtspraak werd ontwikkeld en dat men het in de wet niet heeft willen inschrijven om de soepelheid van het systeem te behouden. Op het verzoek om inlichtingen met betrekking tot de bescherming van de fotografische opnamen in de Franse wetgeving, wordt verwezen naar de commentaar van Edelman over de Franse wet :

« Als een schepping van de geest worden voortaan beschouwd de fotografische werken en de werken die via een aan de fotografie verwant procédé tot stand zijn gekomen. De fotografie valt aldus onder het gemeen recht. Het is voldoende dat de maker aan toont dat zijn negatief het resultaat is van een originele, persoonlijke schepping van de geest, opdat dat negatief beschermd wordt. »

De vorige spreker voegt hieraan toe dat het begrip « creatieve documentaire » nogal dikwijls wordt gebruikt om het te onderscheiden van een gewone reportage.

Een lid merkt op dat het begrip « audiovisueel werk » in artikel 63 in elk geval niet past.

Volgende elementen van rechtsvergelijking worden medegedeeld :

— De Spaanse wet van 1987 luidt als volgt :

Titre III

Des producteurs d'enregistrements audiovisuels

Article 112. — On entend par producteur d'un enregistrement audiovisuel la personne physique ou

morale qui a pris l'initiative et assume la responsabilité de la fixation d'un plan ou d'une séquence d'images, assortis ou non de sons, qu'il s'agisse ou non de créations susceptibles d'être qualifiées d'œuvres audiovisuelles.

Article 113. — Le producteur jouit du droit d'autoriser la reproduction, la distribution et la communication publique de ses enregistrements audiovisuels.

Article 114. — Le producteur détient aussi les droits d'exploitation sur les photographies réalisées au cours de la production de l'enregistrement audiovisuel.

Article 115. — La durée des droits reconnus dans le présent titre est de 40 ans, comptés à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de la divulgation de l'enregistrement ou, à défaut de divulgation, celle de sa réalisation.

— La loi allemande ne recourt pas explicitement à l'expression « producteur de vidéogrammes ». Elle fait néanmoins la distinction entre les droits d'auteur sur les œuvres cinématographiques et les droits voisins sur les séquences d'images (*Laufbilder*).

— La loi italienne ne fait pas de distinction entre les deux types de producteurs;

— La loi française donne, de la notion de producteur de vidéogrammes, la définition suivante:

« Le producteur de vidéogrammes est la personne physique ou morale qui a l'initiative et la responsabilité de la première fixation d'une séquence d'images sonorisées ou non. »

Un membre note que certaines émissions de télévision permettent à des artistes-interprètes ou exécutants — généralement des chanteurs pop — de promouvoir la diffusion de leur production par le biais d'une bande vidéo promotionnelle (*video-clip*). Celle-ci comporte, à n'en pas douter, des œuvres originales du réalisateur et du producteur.

Une matrice est réalisée à cette occasion dont on peut se demander si elle est comparable à celles que réalisent les producteurs de phonogrammes.

Il lui est répondu qu'une bande promotionnelle est une création musicale et visuelle et qu'elle bénéficie en tant que telle de la protection des œuvres audiovisuelles.

On signale que l'Association belge pour la protection du droit d'auteur a adopté la position suivante:

« Par analogie avec la loi française sur le droit d'auteur du 3 juillet 1985, la proposition de loi Lallemand accorde un droit voisin non seulement aux producteurs de phonogrammes, mais aussi aux producteurs de vidéogrammes. Bien qu'il existe, *prima facie*, un parallélisme entre les deux producteurs, leurs prestations sont essentiellement différentes.

morale qui a pris l'initiative et assume la responsabilité de la fixation d'un plan ou d'une séquence d'images, assortis ou non de sons, qu'il s'agisse ou non de créations susceptibles d'être qualifiées d'œuvres audiovisuelles.

Article 113. — Le producteur jouit du droit d'autoriser la reproduction, la distribution et la communication publique de ses enregistrements audiovisuels.

Article 114. — Le producteur détient aussi les droits d'exploitation sur les photographies réalisées au cours de la production de l'enregistrement audiovisuel.

Article 115. — La durée des droits reconnus dans le présent titre est de 40 ans, comptés à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit celle de la divulgation de l'enregistrement ou, à défaut de divulgation, celle de sa réalisation.

— De Duitse wet verwijst niet expliciet naar de « producent van videogrammen ». Zij maakt niettemin een onderscheid tussen de auteursrechten op cinematografische werken en de naburige rechten op de beeldsequenties (*Laufbilder*).

— De Italiaanse wet maakt ook geen onderscheid tussen die twee producenten;

— De Franse wet geeft de volgende definitie van de producent van een videogram:

« Le producteur de vidéogrammes est la personne physique ou morale qui a l'initiative et la responsabilité de la première fixation d'une séquence d'images sonorisées ou non. »

Een lid merkt op dat men, bij het bekijken van bepaalde televisieuitzendingen, kan vaststellen dat uitvoerende kunstenaars, meestal popzangers, via een videoclip een promotie-uitzending bekomen op televisie: hiervan maken ongetwijfeld originele werken van de realisator en van de producent deel uit.

Hiervan wordt een moederband geproduceerd, zodat de vraag rijst of dergelijke moederbanden vergelijkbaar zijn met wat wordt genoemd de « moederband » van producenten van fonogrammen.

Hierop wordt geantwoord dat een dergelijke clip een muzikale en visuele creatie is, die als audiovisueel werk wordt beschermd.

Er wordt medegedeeld dat de Belgische Vereniging voor de bescherming van het auteursrecht de volgende stelling had ingenomen:

« Naar analogie van de Franse auteurswet van 3 juli 1985 kent het wetsvoorstel Lallemand niet alleen aan de producenten van fonogrammen, maar ook aan de producenten van videogrammen een naburig recht toe. Hoewel er *prima facie* een parallelisme bestaat tussen beide producenten, zijn hun prestaties essentieel verschillend.

Le producteur d'un phonogramme prend une initiative louable en fixant des sons pour la première fois. Le producteur de vidéogrammes, par contre, se limite à fixer une œuvre audiovisuelle sur un autre support, c'est-à-dire qu'il réalise une copie d'un support existant. L'œuvre audiovisuelle n'existe que sur support, tandis qu'une œuvre musicale peut exister indépendamment d'un support. En plus, le producteur de vidéogrammes est souvent la même personne que le producteur de l'œuvre audiovisuelle qui bénéficie d'une protection du droit d'auteur si l'œuvre témoigne d'originalité.

L'A.B.D.A. estime que la protection du producteur d'une œuvre audiovisuelle est suffisante et qu'un droit voisin supplémentaire pour le producteur d'un vidéogramme est inutile. Elle propose donc de supprimer intégralement la section 4 du chapitre III de la proposition de loi Lallemant.

Les membres proposent de compléter la définition qui figure à l'article 1.14 par les mots « quel qu'en soit le support »; il peut s'agir, notamment, d'un support magnétique.

Les membres constatent également que, si l'on s'en réfère aux définitions qui ont été données, le producteur de vidéogrammes ne peut pas être confondu avec le producteur de l'œuvre audiovisuelle, qui effectue la première fixation. Selon cette conception, le producteur de vidéogrammes serait soit le fabricant des cassettes qui exploite, de la même manière qu'un fabricant de disques, la première fixation qu'un producteur lui a transmise, soit celui qui réalise la première fixation de ce que l'on ne peut considérer comme une œuvre.

Les membres estiment que, dans le premier cas, le producteur de vidéogrammes ne doit pas être protégé par un droit voisin.

Certains membres estiment, en ce qui concerne le deuxième cas, qu'un droit voisin doit être accordé au producteur de vidéogrammes, notamment pour les reportages et les documentaires qui ne sont pas des « créations » selon l'ancienne conception.

D'autres membres estiment que, si l'on ne prend plus comme critère la notion d'« œuvre », la protection risque d'être étendue au-delà de toute limite.

Un membre estime qu'il convient malgré tout de multiplier les critères de référence à prendre en considération dans une telle situation de fait; sinon, tout sera laissé à la libre appréciation du juge.

L'intervenant fait remarquer qu'il existe des films, des enregistrements vidéos et des reproductions audiovisuelles dans lesquels sont incorporées des images d'actualité; l'exemple qui saute aux yeux est celui du film sur la dernière guerre mondiale ou sur la guerre du Vietnam. La relation entre l'auteur du film

De producent van een fonogram neemt een verdienstelijk initiatief door geluiden voor de eerste keer vast te leggen. De producent van een videogram beperkt zich daarentegen tot het vastleggen van een audiovisueel werk op een andere drager, m.a.w. hij realiseert van een bestaande drager een kopie. Het audiovisueel werk bestaat immers slechts op een drager, terwijl een muziekwerk onafhankelijk van een drager kan bestaan. Bovendien is de producent van de videogram dikwijls dezelfde persoon als de producent van het audiovisueel werk, die indien het werk van oorspronkelijkheid getuigt, van een bescherming door het auteursrecht geniet.

De B.V.B.A. meent dat de bescherming van de producent van een audiovisueel werk volstaat en een bijkomend naburig recht voor de producent van een videogram overbodig is. Zij stelt derhalve voor afdeling 4 van hoofdstuk 3 van het wetsvoorstel Lallemant integraal te schrappen.

De leden stellen voor aan de definitie van artikel 1.14 de woorden « ongeacht de drager » toe te voegen; het kan onder meer om een magnetische drager gaan.

De leden stellen eveneens vast dat, volgens de gegeven definities, de producent van videogrammen niet mag worden verward met de producent van het audiovisueel werk, die de eerste vastlegging verricht. In deze opvatting zou de producent van videogrammen ofwel de fabrikant van de cassetten zijn, die, op dezelfde wijze als een platenfabrikant, de eerste vastlegging, die de producent hem heeft overgemaakt, exploiteert, ofwel degene die de eerste vastlegging verricht van wat niet als een werk kan worden beschouwd.

De leden zijn van mening dat de producent van videogrammen in het eerste geval niet moet worden beschermd door een nevenrecht.

Wat betreft de producent van videogrammen bedoeld in het tweede geval, zijn sommige leden van mening dat een nevenrecht moet worden vastgesteld voor onder meer de reportages en de documentaires die, volgens een oude opvatting, niet als « schepping » worden beschouwd.

Anderen antwoorden dat, als het criterium « werk » wordt verlaten, men het risico loopt dat de bescherming oneindig zal worden uitgebreid.

Een lid is van mening dat het toch nodig is deze feitelijke situatie aan meer criteria te onderwerpen; zo niet laat men alles over aan de vrije appreciatie van de rechter.

Hetzelfde lid merkt op dat er thans films, video's en audiovisuele reproducties bestaan, waarin juist actualiteitsbeelden worden geïncorporeerd; het duidelijkste voorbeeld is een film over de laatste wereldoorlog of over de Vietnamoorlog. De vraag rijst of er in die hypothese enkel sprake is van een contractuele

et le vendeur des images d'actualité est-elle purement contractuelle ou l'auteur-producteur des images d'actualité peut-il prétendre à un droit d'auteur, étant donné que le fruit de son travail est alors élevé au rang de film ?

Il est répondu que la fixation de tels critères est impossible et que les contestations seront inévitables.

On fait observer que les images d'archives se vendent très cher. La R.T.B.F., par exemple, a acheté toutes les archives de guerre de Belgavox. Lorsque ces documents sont utilisés dans un film, la provenance en est le plus souvent mentionnée en sous-titre.

L'un des auteurs demande pour quelle raison ces images d'archives non génératrices de droits d'auteur ne pourraient être réutilisées par des tiers. Il lui est répondu qu'il peut exister des protections autres que celle par le droit d'auteur.

Il est proposé de supprimer les articles 63 et 64. L'absence, dans la loi, d'un parallélisme entre le producteur de vidéogrammes et le producteur de phonogrammes est justifiée par le fait que ce dernier porte la responsabilité de la première fixation.

L'un des auteurs estime qu'il faut veiller à plus de cohérence. Le producteur n'a pas été défini comme un auteur. Celui qui est responsable de la première fixation doit donc disposer d'un droit voisin, comme c'est, du reste, le cas pour le producteur de phonogrammes. Il faudrait prévoir la même chose pour le producteur de vidéogrammes. Cela supposerait le maintien des articles traitant de ce dernier et une définition du producteur de vidéogrammes, à l'article 1^{er}, qui se rattacherait à la première fixation.

Selon la loi française, le producteur de l'œuvre audiovisuelle est « la personne physique ou morale qui prend l'initiative et la responsabilité de la réalisation de l'œuvre ».

Toujours selon cette loi, le producteur d'un vidéogramme est celui « qui a l'initiative et la responsabilité de la première fixation d'une séquence d'images sonorisées ou non ».

Concernant le fait que le producteur n'est pas un auteur, il y a lieu de se référer aux travaux préparatoires de la loi française (rapports Richard à l'Assemblée nationale et Jolibois au Sénat).

« L'article 25, deuxième alinéa, du projet de loi était ainsi rédigé :

« Les droits reconnus au producteur d'un vidéogramme en vertu de (l'alinéa précédent), et les droits d'auteur dont il disposerait sur l'œuvre fixée sur ce vidéogramme ne peuvent faire l'objet de cessions séparées. »

verhouding tussen de maker van de film en de verkoper van de actualiteitsbeelden of kan de maker-producent van de actualiteitsbeelden aanspraak maken op een auteursrecht, vermits op dat moment zijn werk wordt verheven tot een film ?

Er wordt geantwoord dat het vaststellen van dergelijke criteria onmogelijk is en dat betwistingen onvermijdelijk zullen zijn.

Er wordt op gewezen dat de archiefbeelden aan een zeer hoge prijs worden verhandeld; de R.T.B.F. bijvoorbeeld heeft het ganse oorlogsarchief van Belgavox gekocht. Wanneer in een film van deze documenten gebruik wordt gemaakt, wordt meestal de oorsprong ervan in de ondertiteling vermeld.

Een indiener vraagt om welke reden deze archiefbeelden door iemand anders niet zouden kunnen worden hernomen, indien er geen auteursrecht bestaat, waarop wordt geantwoord dat er andere vormen van bescherming dan de auteursrechtelijke bescherming bestaan.

Voorgesteld wordt de artikelen 63 en 64 weg te laten. Het feit dat in de wet geen parallélisme zou bestaan tussen de producent van videogrammen en de producent van fonogrammen wordt verantwoord door het feit dat deze laatste de verantwoordelijkheid draagt van de eerste vastlegging.

Een indiener is van mening dat naar meer coherentie moet worden gezocht. De producent werd niet omschreven als een auteur. Degene die verantwoordelijk is voor de eerste vastlegging moet dus over een nevenrecht beschikken, hetgeen trouwens het geval is voor de producent van fonogrammen. Men zou hetzelfde moeten bepalen voor de producent van videogrammen. Dit veronderstelt dat de artikelen die over deze producent handelen zouden blijven bestaan en dat de definitie van de producent van videogrammen in artikel 1, de eerste vastlegging zou moeten beogen.

De Franse wet definieert de producent van het audiovisuele werk als « la personne physique ou morale qui prend l'initiative et la responsabilité de la réalisation de l'œuvre ».

Dezelfde wet omschrijft de producent van een videogram als volgt : « ... qui a l'initiative et la responsabilité de la première fixation d'une séquence d'images sonorisées ou non ».

Wat betreft het feit dat de producent geen auteur is, wordt verwezen naar de voorbereidende werkzaamheden van de Franse wet (verslag Richard in de Kamer en Jolibois in de Senaat).

« L'article 25, deuxième alinéa, du projet de loi était ainsi rédigé :

« Les droits reconnus au producteur d'un vidéogramme en vertu de (l'alinéa précédent) et les droits d'auteur dont il disposerait sur l'œuvre fixée sur ce vidéogramme ne peuvent faire l'objet de cessions séparées. »

En première lecture, l'assemblée nationale a amendé ce texte en y insérant une addition :

« Les droits reconnus..., les droits d'auteur et les droits des artistes interprètes dont il disposerait... ». Par la suite, ce texte inchangé a trouvé place dans l'article 26 de la loi, dont il constitue le troisième alinéa. »

Un membre constate que l'article 63, deuxième alinéa, de la proposition contient la même disposition, mais n'institue aucun droit d'auteur pour les producteurs.

Les membres décident de remplacer, au point 17 de l'article 1^{er}, le mot « reproduction » par les mots « première fixation ».

Un membre constate que l'article 63, deuxième alinéa, parle de droits reconnus, d'une part, et de droits d'auteur, d'autre part. Cela signifie donc que les droits reconnus ne sont pas des droits d'auteur.

Un membre demande si les caractéristiques du droit d'auteur sont applicables au droit voisin. Il lui est répondu affirmativement avec une référence à l'article 51, qui a été supprimé, parce que son contenu semblait évident. D'une manière générale, le régime du droit voisin est identique à celui du droit d'auteur, mais le droit voisin dépend le plus souvent de l'existence d'une œuvre à laquelle s'applique un droit d'auteur. C'est la raison pour laquelle des règles spécifiques sont également applicables.

Un membre déclare que, dans la plupart des cas, on ne pourra pas distinguer ces deux producteurs l'un de l'autre. Il est question du producteur de l'œuvre audiovisuelle à propos des autorisations qui sont nécessaires pour que l'on puisse la considérer comme achevée. Si l'œuvre est produite ensuite, un autre élément entre en ligne de compte, à savoir la première fixation.

On note que l'on fait parfois spécialement appel à certains producteurs en vue d'une production artistique.

Un membre répond que ceux-ci doivent alors être considérés comme des auteurs (*cf.* à l'article 42 : « ... personnes qui apportent une contribution substantielle de nature créatrice. »)

Un membre propose que l'on s'inspire de l'article 51 pour formuler l'article 63.

Les membres retiennent cette suggestion.

Un membre propose également de remplacer, au deuxième alinéa, les mots « d'une cession séparée », qui sont restrictifs, par les mots « de contrats séparés ». Il lui est répondu que cette expression signifie « ... cession séparée du droit d'auteur ». Il s'agit d'une terminologie de portée générale qui a pour but d'évi-

En première lecture, l'assemblée nationale a amendé ce texte en y insérant une addition :

« Les droits reconnus ..., les droits d'auteur et les droits des artistes interprètes dont il disposerait... ». Par la suite, ce texte inchangé a trouvé place dans l'article 26 de la loi, dont il constitue le troisième alinéa. »

Een lid merkt op dat artikel 63, alinea 2, van het voorstel dezelfde bepaling inhoudt, doch het stelt geen auteursrecht vast voor de producenten.

De leden beslissen in artikel 1.17 het woord « reproductie » te vervangen door de woorden « eerste vastlegging ».

Een lid stelt vast dat er in artikel 63, alinea 2, sprake is enerzijds van erkende rechten en anderzijds van de auteursrechten. De erkende rechten zijn dus geen auteursrechten.

Op vraag van een lid of de kenmerken van het auteursrecht toepasselijk zijn op het nevenrecht, wordt bevestigend geantwoord en verwezen naar artikel 51, dat werd weggelaten omdat de inhoud ervan evident leek. In het algemeen is het regime van het nevenrecht hetzelfde als dat van het auteursrecht, doch het nevenrecht hangt meestal af van het bestaan van een werk waarop een auteursrecht van toepassing is; daarom zijn specifieke regels ook van toepassing.

Een lid verklaart dat men in de meeste gevallen die twee producenten van elkaar niet zal kunnen onderscheiden. Er wordt gesproken van de producent van het audiovisuele werk in verband met de toestemmingen die nodig zijn om het audiovisueel werk als voltooid te beschouwen. Wanneer het werk daarna wordt geproduceerd komt een ander element in aanmerking, namelijk de eerste vastlegging.

Opgemerkt wordt dat er producenten zijn waarop speciaal een beroep wordt gedaan met het oog op een artistieke productie.

Een lid antwoordt dat ze in dat geval als auteurs moeten worden beschouwd (*cf.* artikel 42 « ... personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard leveren. »)

Een lid stelt voor zich te inspireren op artikel 51 voor de formulering van artikel 63.

De leden nemen deze suggestie aan.

Een lid stelt eveneens voor in het tweede lid de woorden « kunnen niet afzonderlijk worden overgedragen », die te restrictief zijn, te vervangen door de woorden « kunnen niet afzonderlijk worden bedongen ». Er wordt hem geantwoord dat deze uitdrukking betekent « ... kunnen niet afzonderlijk van

ter que les droits voisins et les droits d'auteurs ne soient cédés, loués, etc., séparément. Toutes les cessions doivent donc être complètes.

Un intervenant estime qu'il faudrait dire à l'article 61, alinéa 1^{er}, « Sont soumises à l'accord du producteur de vidéogramme la reproduction, la publication et la distribution au public du vidéogramme » (et non « de l'œuvre audiovisuelle »). En effet, le producteur de vidéogramme ne peut s'emparer des droits du producteur de l'œuvre audiovisuelle.

Cette proposition est adoptée.

Au deuxième alinéa, les mots « d'une œuvre audiovisuelle » doivent être maintenus, parce qu'il n'y pas de droit d'auteur sur un vidéogramme qui n'est pas une « œuvre ».

En ce qui concerne le deuxième alinéa de l'article 63, un commissaire propose de remplacer les mots « d'une cession séparée » par les mots « de contrats séparés ».

Les membres estiment toutefois que le mot « cession » est un terme général, qui peut être maintenu.

L'article 63 sera donc libellé comme suit :

« Art. 63

Sont soumises à l'accord du producteur de vidéogramme la reproduction, la publication et la communication au public et la distribution au public du vidéogramme.

Les droits reconnus au producteur d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les droits d'auteur et ceux des artistes-interprètes ou exécutants qu'il aurait acquis ne peuvent faire l'objet d'une cession séparée. »

Article 64

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« La protection prévue à l'article 63 subsiste pendant 50 ans à compter de la première reproduction de la fixation de l'œuvre audiovisuelle. »

Compte tenu des discussions précédentes, les mots « reproduction de la » sont supprimés à cet article.

het auteursrecht worden overgedragen ». Het gaat om een terminologie met algemene draagwijdte, die tot doel heeft te vermijden dat de nevenrechten en de auteursrechten afzonderlijk zouden worden overgedragen, verhuurd, enz. Alle overdrachten moeten dus volledig zijn.

Een lid is van mening dat artikel 61, eerste lid, zou moeten luiden als volgt : « Voor de reproductie, de openbaarmaking en de verspreiding onder het publiek van het videogram is de toestemming van de producent van videogrammen vereist » (en dus niet « van het audiovisueel werk »). De producent van videogrammen kan zich immers de rechten van de producent van het audiovisueel werk niet toeëigenen.

Dit voorstel wordt aangenomen.

In het tweede lid moeten de woorden « van een audiovisueel werk » behouden blijven, omdat er geen auteursrecht is op een videogram dat geen « werk » is.

Wat het tweede lid van artikel 63 betreft, stelt het lid voor de woorden « afzonderlijk overgedragen » te vervangen door de woorden « afzonderlijk bedongen ».

De leden zijn evenwel van mening dat het woord « cession » een algemene term is, die mag behouden blijven.

Artikel 63 zal dus luiden als volgt :

« Art. 63

Voor de reproductie, de openbaarmaking, de overbrenging aan het publiek en de verspreiding onder het publiek van het videogram is de toestemming van de producent van videogrammen vereist.

De erkende rechten van de producent van een audiovisueel werk alsmede de rechten van de maker en die van de uitvoerende kunstenaars die hij heeft verworven, kunnen niet afzonderlijk worden overgedragen. »

Artikel 64

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De bescherming bedoeld in artikel 63 blijft gelden gedurende 50 jaar te rekenen vanaf de eerste reproductie van het vastgelegde audiovisueel werk. »

Rekening houdend met de vorige discussies worden in dit artikel de woorden « reproductie van het vastgelegde audiovisueel werk » vervangen door de woorden « vastlegging van het audiovisueel werk ».

L'article 64 sera donc libellé comme suit :

« Art. 64

La protection prévue à l'article 63 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation d'une séquence ou de plusieurs séquences d'images sonorisées ou non. »

2) DEUXIEME DISCUSSION

SECTION 3

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Les solutions dégagées par la première discussion relatée ci-dessus ont été jugées insatisfaisantes. Par souci de cohérence, il est apparu préférable de définir des règles communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes.

Il est donc proposé d'insérer, à la section 3, une série de dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes.

Une section *3bis* serait consacrée aux dispositions communes aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes.

A cet égard, l'on précise que les modifications mentionnées ci-dessous ont été inspirées par la constatation qu'un droit voisin a été prévu et pour les producteurs de phonogrammes et pour les producteurs de vidéogrammes, mais que les uns ne sont pas soumis aux mêmes règles que les autres.

Cela s'explique selon certains par des raisons d'ordre pratique, et notamment par le fait que le phonogramme est généralement un disque, lequel est soumis à des règles spécifiques.

En principe, il n'y a toutefois aucune différence entre un phonogramme et un vidéogramme, puisqu'ils constituent tous deux une première fixation, l'un d'images, l'autre de sons.

C'est pourquoi, dans la version ci-dessous, une section est consacrée aux dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et aux producteurs de vidéogrammes :

« Art. 60

Sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution au public du phonogramme ou du vidéogramme.

Artikel 64 zal dan luiden als volgt :

« Art. 64

De bescherming bedoeld in artikel 63 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging van een of meer al dan niet van geluid voorziene beeldsequenties. »

2) TWEEDE BESPREKING

AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen

De oplossingen die uit de eerste bespreking zijn voortgekomen, werden onbevredigend geacht. Terwille van de samenhang leek het wenselijk gemeenschappelijke regels op te stellen voor de producenten van fonogrammen en van videogrammen.

Voorgesteld wordt dus in afdeling 3 een aantal gemeenschappelijke bepalingen onder te brengen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen.

Een afdeling *3bis* zou gewijd zijn aan gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en videogrammen.

Er wordt hierbij toegelicht dat de hierna vermelde wijzigingen werden ingegeven door de vaststelling dat men in een nevenrecht heeft voorzien, zowel voor de producenten van fonogrammen als voor de producenten van videogrammen, maar dat de regels in die twee gevallen niet identiek zijn.

Volgens sommigen bestaan daar praktische redenen voor, onder meer het feit dat de fonogram in de meeste gevallen een grammofoonplaat is, waarvoor er specifieke regels bestaan.

Maar in principe is er geen verschil tussen fonogram en videogram, vermits het in de twee gevallen gaat om een eerste vastlegging, ofwel van beelden of geluiden.

Daarom wordt in de hiernavermelde versie een afdeling gewijd aan gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en de producenten van videogrammen :

« Art. 60

Voor de vastlegging, de openbaarmaking, de overbrenging aan het publiek en de verspreiding onder het publiek van een fonogram of van een videogram is de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

L'interdiction de location formulée par le producteur ne peut, en tout état de cause, excéder un terme d'un an à dater de la distribution.

Les droits voisins reconnus au producteur subsistent pendant cinquante ans à dater de la première fixation.

Toutefois, le producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes ne peut interdire la location de phonogrammes ou de vidéogrammes ou leur prêt lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement et subventionnées à cette fin par les pouvoirs publics.

Le producteur a droit à une rémunération, laquelle, en cas de désaccord, sera déterminée par décision de justice. » (1)

« SECTION 3bis

Dispositions communes aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 61

Lorsqu'un phonogramme ou un vidéogramme a été réalisé à des fins de commerce conformément aux articles 51 et 60, et qu'il est reproduit en vue d'une distribution au public, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication directe dans un lieu public dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 61bis

Les utilisations de phonogrammes ou de vidéogrammes visées à l'article 61 de la présente loi ouvrent le droit, quel que soit le lieu de leur fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes ou les vidéogrammes réalisés à des fins de commerce, dans les conditions visées à l'article 61 aux sociétés de gestion des droits visées au chapitre V de la loi.

(1) Il est à noter qu'à l'expiration du délai d'un an, le producteur devra autoriser la location, à des conditions équitables et fixées par voie conventionnelle.

Het verhuringsverbod van de producent kan in geen geval langer duren dan één jaar te rekenen van de verspreiding.

De aan de producent toegekende nevenrechten blijven gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

De producent van fonogrammen of van videogrammen kan de verhuring of de uitlening van fonogrammen of van videogrammen evenwel niet verbieden wanneer die verhuring of die uitlening voor educatieve en culturele doeleinden wordt georganiseerd door officieel erkende en door de overheid daartoe gesubsidieerde instellingen.

De producent heeft recht op een vergoeding die, bij gebreke van overeenstemming, wordt vastgesteld bij rechterlijke beslissing. » (1)

« AFDELING 3bis

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen en van videogrammen

Art. 61

Wanneer een fonogram of een videogram voor commerciële doeleinden is vervaardigd overeenkomstig de artikelen 51 en 60, en gereproduceerd werd met het oog op verspreiding onder het publiek, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent van fonogrammen of van videogrammen zich niet verzetten :

1° tegen de rechtstreekse overbrenging ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram of het videogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan via de ether en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 61bis

Het gebruik van de in artikel 61 van deze wet bedoelde fonogrammen of videogrammen geeft de uitvoerende kunstenaar en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen of videogrammen zijn vastgelegd.

De vergoeding wordt aan de in hoofdstuk V van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten betaald door de personen die de fonogrammen of de videogrammen die voor commerciële doeleinden zijn gemaakt, gebruiken onder de voorwaarden bepaald in artikel 61.

(1) Er wordt op gewezen dat, na het verstrijken van de termijn van een jaar, de producent de verhuur zal moeten toelaten, op billijke en bij overeenkomst vastgestelde voorwaarden.

A défaut d'accord dans les douze mois de l'entrée en vigueur de la présente loi entre ces sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles. Cette commission est composée, pour moitié, par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits, et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération. Il fixe le nombre de personnes composant la commission.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leurs délégations les personnes qui siégeront dans les commissions d'avis visées à l'article 80 de la loi.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions sont publiées au *Moniteur belge*.

Art. 61ter

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 61bis est répartie par les sociétés de gestion des droits, sans préjudice du droit des auteurs, pour moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants qui interprètent une œuvre au sens de l'article 1^{er}, 1^o de la loi et pour moitié entre les producteurs, pour les phonogrammes et les vidéogrammes fixés pour la première fois en Belgique.

Lorsque l'artiste-interprète ou exécutant n'interprète pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, 1^o de la présente loi, la part de sa rémunération sera déterminée par un accord avec le producteur proportionnellement à l'importance de sa prestation. A défaut d'accord, elle sera fixée par décision de justice.

Art. 61quater

Supprimé.

Art. 62

Le droit à rémunération prévu à l'article 61bis subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation. »

Is er binnen twaalf maanden na de inwerking-treding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel. Deze commissie bestaat voor de helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht. De Minister bepaalt het aantal leden van deze commissie.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 80 van de wet bedoelde adviescommissies.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 61ter

Behoudens internationale overeenkomsten wordt de in artikel 61bis bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld. Onverminderd het recht van de makers, is de ene helft van die vergoeding bestemd voor de uitvoerende kunstenaars die een werk uitvoeren in de zin van artikel 1, 1^o, van deze wet en is de andere helft bestemd voor de producenten voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd.

Indien de uitvoerende kunstenaar een werk uitvoert dat geen werk is in de zin van artikel 1, 1^o, van deze wet, wordt het deel van zijn vergoeding in overleg met de producent bepaald naar verhouding van het belang van zijn prestatie. Bij gebreke van overeenstemming wordt dat bedrag vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Art. 61quater

Vervalt.

Art. 62

Het recht op vergoeding bepaald in artikel 61bis blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging. »

« SECTION 4

Supprimée. »

Ce texte donne lieu à la discussion suivante :

Article 60

Un membre rappelle que le producteur de phonogrammes et le producteur de vidéogrammes sont définis à l'article 1^{er}.

L'article 60 leur octroie un droit voisin qui, sur certains points, peut être plus restrictif que le droit d'auteur.

Initialement, il y avait deux sections distinctes pour les producteurs de phonogrammes et les producteurs de vidéogrammes. Cette distinction était inspirée par la loi française et se justifiait également par les différences existant entre les phonogrammes et les vidéogrammes.

Dans la version actuellement proposée, une seule section est consacrée aux « dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes ». Il est en effet apparu à l'examen que l'on pouvait appliquer dans tous les cas les mêmes dispositions aux phonogrammes et aux vidéogrammes.

Les troisième et quatrième alinéas de l'article 60 portent des limitations au droit voisin du producteur.

L'intervenant estime qu'en ce qui concerne le quatrième alinéa de l'article 60 relatif à la location, la même limitation devrait également être imposée aux auteurs.

De plus, le même délai d'un an devrait être prévu au quatrième alinéa, comme il l'est au deuxième pour assurer la rentabilité de l'exploitation de l'œuvre.

Il semble en effet évident que ceux qui empruntent un vidéogramme dans une médiathèque procéderont généralement à la copie de celui-ci.

La même règle devrait s'appliquer aux artistes exécutants.

La Commission se rallie à ce point de vue. Les trois derniers alinéas de l'article 60 seront donc adaptés dans ce sens et placés à la section 3.

Un membre avait déposé, à l'ancienne version de l'article 60, trois amendements libellés comme suit :

« A) Supprimer le deuxième alinéa de cet article. »

Justification

L'industrie phonographique non seulement ne peut se développer mais, à terme, ne pourra survivre si

« AFDELING 4

Vervalt. »

Deze tekst geeft aanleiding tot de volgende bespreking :

Artikel 60

Een lid herinnert eraan dat de producent van fonogrammen en de producent van videogrammen in artikel 1 worden omschreven.

Bij artikel 60 wordt hen een nevenrecht toegekend, dat op bepaalde punten restrictiever kan zijn dan het auteursrecht.

Oorspronkelijk bestonden er twee afzonderlijke afdelingen voor de producenten van fonogrammen en de producenten van videogrammen. Dit werd door de Franse wet geïnspireerd en werd ook verantwoord door de bestaande verschillen tussen fonogrammen en videogrammen.

In de thans voorgelegde versie wordt één enkele afdeling gewijd aan « gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en van videogrammen ». Na onderzoek werd immers vastgesteld dat men in alle gevallen dezelfde bepalingen op fonogrammen en op videogrammen kon toepassen.

De derde en de vierde alinea van artikel 60 stellen beperkingen op het nevenrecht van de producent.

Het lid is van mening dat, in het vierde lid van artikel 60 betreffende de verhuring, dezelfde beperking ook aan de auteurs zou moeten worden opgelegd.

Bovendien zou dezelfde termijn van een jaar in het vierde lid moeten worden ingevoegd, zoals in het tweede lid, om de rendabiliteit van de exploitatie van het werk te verzekeren.

Het lijkt immers evident dat degenen die in een mediathek een videogram lenen, meestal tot het kopiëren ervan zullen overgaan.

Op de uitvoerende kunstenaars zou dezelfde regel ook moeten worden toegepast.

De Commissie sluit zich bij dit standpunt aan. De drie laatste leden van artikel 60 zullen dus in die zin worden aangepast en in afdeling 3 worden geplaatst.

Een lid had bij de oude versie van artikel 60 drie amendementen ingediend, luidende :

« A) Het tweede lid van dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Niet alleen kan de fonografische industrie zich verder niet ontwikkelen, maar op termijn kan zij niet

l'on autorise la location commerciale de son répertoire. A cet égard, une interdiction temporaire de maximum un an comme le propose le texte dont nous demandons justement la suppression ne résoudra pas la question.

Une fois établie, la location commerciale se développe toujours au détriment de l'industrie phonographique.

En Allemagne, où on dénombre déjà plus de 1 500 points de location, le chiffre d'affaires des magasins de disques situés dans leur voisinage a chuté de 30 à 40 p.c.

Au Japon, où sont établis près de 6 000 centres de location, la distribution du répertoire de l'industrie phonographique se fait à raison de 60 p.c. via la location commerciale!

Même si la location commerciale donnait lieu à une rémunération au profit des producteurs, cette compensation serait loin de contrebalancer les pertes extrêmement importantes que subirait l'industrie phonographique.

Le prix de gros moyen d'un disque compact est de 360 francs. Le coût de location d'un disque compact avoisine les 50 francs. Si 20 p.c. de ces 50 francs — ce qui est déjà énorme — sont reversés aux ayants droit, la « compensation » (!) serait de 10 francs, à partager entre les trois catégories d'ayants droit, auteurs, artistes et producteurs, soit 3 francs pour chacun d'eux! Vaut-il vraiment déséquilibrer tout le système à ce prix? Car toute l'économie de l'industrie phonographique s'articule autour de la vente des supports sonores. Elle seule permet aux producteurs de récupérer les frais d'investissement consentis. C'est en fonction des ventes également que sont fixées les rémunérations des auteurs et des artistes.

Ces raisons justifient amplement une attitude très stricte à l'égard de la location commerciale et seule la reconnaissance aux producteurs phonographiques du droit absolu et non limité dans le temps de l'autoriser ou de l'interdire sauvegardera efficacement les intérêts de l'industrie phonographique.

Enfin, il faut souligner que la Commission européenne vient de déposer une proposition de directive qui accorde aux producteurs phonographiques le droit absolu d'autoriser ou d'interdire la location et le prêt — même non commercial. La proposition de directive devrait être adoptée avant fin 1991 et les Etats membres seront mis dans l'obligation de s'y conformer avant le 31 décembre 1992. Le Comité économique et social de la C.E.E. vient d'ailleurs d'en être saisi.

overleven indien haar repertorium op commercieel vlak mag worden verhuurd. Een tijdelijk verbod van maximum één jaar zoals voorgesteld in de tekst die wij wensen geschrapt te zien, zal daaromtrent het probleem niet oplossen.

Eenmaal ingevoerd ontwikkelt de verhuring zich altijd ten koste van de fonografische industrie.

In Duitsland waar reeds 1 500 verhuuringscentra bestaan, hebben de platenhandelaars die in hun onmiddellijke omgeving gevestigd zijn een daling van hun omzetcijfer genoteerd van 30 tot 40 pct.

In Japan, dat ongeveer 6 000 centra telt, wordt 60 pct. van het repertorium van de fonografische industrie verspreid via de commerciële verhuring!

Zelfs indien de commerciële verhuring een zekere vergoeding zou toekennen aan de producenten, dan zou dit de aanzienlijke verliezen waaronder de fonografische industrie te lijden zou hebben, bijlange niet compenseren.

De groothandelprijs van een compact disc bedraagt gemiddeld 360 frank. Een compact disc huren kost ongeveer 50 frank. Indien 20 pct. van die 50 frank — wat reeds enorm is — worden gestort aan de rechthebbenden, dan zou de « compensatie » (!) 10 frank bedragen, te verdelen onder de drie categorieën rechthebbenden, auteurs, artiesten en producenten; d.i. voor ieder 3 frank. Wenst men voor die prijs werkelijk het hele systeem te ontworpen? Want de gehele economie van de fonografische industrie draait rond de verkoop van geluidsdragers. Dank zij hun enkele verkoop winnen de producenten de gedane investeringen terug. En, de verkopen bepalen eveneens de vergoedingen die aan de auteurs en de artiesten worden toegekend.

Dit rechtvaardigt ruimschoots een uiterst strenge houding ten opzichte van de commerciële verhuring en enkel het feit dat aan de producenten het absolute recht wordt verleend verhuring toe te laten of te verbieden en dit zonder enige tijdslimiet, kan op een doeltreffende wijze de belangen van de fonografische industrie vrijwaren.

Tenslotte moet aangestipt worden dat de Europese Commissie onlangs een voorstel van richtlijn heeft neergelegd dat aan de fonografische industrie het absolute recht toekent om de (ver)huur — niet enkel op commercieel vlak — toe te laten of te verbieden. Dit voorstel zou eind 1991 moeten worden aangenomen en de lidstaten zullen er zich vóór 31 december 1992 naar moeten schikken. Dit werd net aanhangig gemaakt bij het Economisch en Sociaal Comité van de E.E.G.

On ne pourrait dès lors comprendre que le législateur belge adopte aujourd'hui un texte qui ne serait pas déjà en conformité avec la toute prochaine législation européenne.

« B) Au troisième alinéa (ancien alinéa 4) de cet article, supprimer les mots « ou de vidéogrammes. »

Justification

L'exploitation d'un vidéogramme est tout à fait différente de celle d'un phonogramme. La suppression de la référence aux vidéogrammes se justifie par les mêmes raisons que celles avancées à l'amendement A.

« C) Ajouter à cet article un quatrième alinéa, libellé comme suit :

« Les institutions visées à l'alinéa précédent assurent la location ou le prêt des phonogrammes au plus tôt après l'écoulement d'un délai de six mois qui suit leur première distribution au public par la vente. »

Justification

L'introduction de ce nouveau texte est justifiée par la nécessité de trouver un équilibre entre les intérêts des médiathèques (qui sont les principales institutions visées par l'alinéa 4) et les intérêts de l'industrie phonographique.

S'il est important de permettre aux médiathèques de poursuivre leur mission éducative, culturelle et sociale, il faut cependant éviter que le développement grandissant de la location par les médiathèques ne se fasse au détriment des intérêts des producteurs phonographiques, c'est-à-dire au détriment de la vente de disques qui seule assure aux producteurs phonographiques les moyens de récupérer les investissements consentis.

C'est la raison pour laquelle une période de grâce a été introduite. C'est beaucoup plus important qu'une rémunération éventuelle à charge des médiathèques. Il est inutile d'alourdir leurs charges financières, au risque de compromettre leur existence!

Outre l'avantage incontestable, pour les raisons développées plus haut, de donner la priorité à la vente des supports sonores, cette mesure permettra aussi d'éviter certains débordements. L'on sait par exemple que la location encourage la copie privée. Une récente étude menée aux Pays-Bas révélait que sur l'ensemble des locations, neuf disques sur dix sont copiés. L'introduction d'une période de grâce freinera très certainement le phénomène.

Het zou dan ook onbegrijpelijk zijn dat de Belgische wetgever vandaag een tekst aanneemt die niet reeds volledig conform is aan de zeer toekomstige Europese wetgeving.

« B) In het derde lid (oud lid 4) van dit artikel de woorden « of de videogrammen » te doen vervallen. »

Verantwoording

De uitbating van een videogram verschilt fundamenteel van dat van een fonogram. Het schrappen van de referentie naar de videogrammen rechtvaardigt zich om dezelfde redenen als die die werden aangehaald bij het amendement A.

« C) Aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidend als volgt :

« De instellingen bedoeld in het vorige lid staan in voor het huren of verhuren van de fonogrammen ten vroegste na een termijn van zes maanden volgend op hun eerste verspreiding door verkoop onder het publiek. »

Verantwoording

Het inlassen van deze nieuwe tekst rechtvaardigt zich omwille van het feit dat men absoluut een evenwicht moet vinden tussen de belangen van de mediatheken (dit zijn de belangrijkste instellingen bedoeld in lid 4) en de belangen van de fonografische industrie.

Belangrijk is dat de mediatheken hun educatieve, culturele en sociale taak kunnen voortzetten maar men moet vermijden dat de verhuring via de mediatheken een ontwikkeling in stijgende lijn kent ten koste van de belangen van de fonografische producenten, met name ten koste van de platenverkoop die voor de fonografische producenten de enige manier is om de gedane investeringen te recupereren.

Daarom werd een gratieperiode ingevoerd. Dat is veel belangrijker dan een eventuele vergoeding ten laste van de mediatheken. Hun financiële lasten moeten niet onnodig verzwaaard worden met het risico hun bestaan in gevaar te brengen!

Behalve het onbetwistbare voordeel — om de redenen die hierboven werden aangehaald — voorrang te verlenen aan de verkoop van geluidsdragers, zullen dank zij deze maatregel bepaalde misbruiken vermeden kunnen worden. Elkeen weet bijvoorbeeld dat verhuring het privé-kopiëren aanmoedigt. Een recente studie in Nederland heeft aangetoond dat op alle verhuringen, negen tot tien platen worden gekopieerd. Dit verschijnsel zal zeer zeker beperkt worden indien zo'n gratieperiode wordt voorzien.

Concernant les amendements B) et C) (partiellement), l'intervenant complète sa justification en déclarant que le vidéogramme est un nouvel instrument qui n'est pas encore bien implanté dans la société comme le sont les phonogrammes, c'est-à-dire, dans la majorité des cas, les disques compacts (aussi appelés disques audionumériques).

Le vidéogramme est une donnée plutôt neuve. La discussion a du reste fait apparaître qu'il n'existe pas encore de définition univoque des composantes d'un vidéogramme.

Le but de la Commission est de faire du vidéogramme un produit de type comparable au phonogramme. Tel n'est pas encore le cas dans la pratique actuelle. On ne peut, pour ainsi dire, pas encore acheter de vidéogrammes spécifiques, mais seulement des films qui sont diffusés sous forme vidéo.

D'où le danger de prévoir en la matière la même réglementation que pour les disques à microsillons et les disques compacts.

L'intervenant accepte de retirer provisoirement ses amendements.

Article 61

La réécriture de l'ancien article 61 est justifiée par les arguments exposés ci-dessus.

Il s'agit en l'occurrence d'une autre limitation du droit voisin, qui est commune au producteur et à l'artiste exécutant.

Les mots « ou exécutant » ont été insérés au premier alinéa, après les mots « l'artiste-interprète ».

Concernant l'article 61, 2°, on souligne que cette disposition est utile, notamment lorsqu'un organisme de radiodiffusion charge des reporters de faire un reportage qui n'a pas été reproduit en plusieurs exemplaires destinés à être commercialisés. Dans ce cas, il semble justifié de permettre à l'organisme de radiodiffusion d'interdire à tout autre organisme d'émettre ce reportage.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A cet article, supprimer les mots « ou un vidéogramme. » »

Justification

Conformément à ce qui a été longuement exposé pour justifier les amendements à l'article 60, il ne peut être question de retirer au producteur du vidéogramme le droit de contrôler la communication et la radiodiffusion de l'œuvre audiovisuelle. Son autorisation expresse doit être obtenue. Le vidéogramme

Met betrekking tot de amendementen onder B) en C) (gedeeltelijk) voegt spreker als verantwoording toe dat het videogram een nieuw instrument is, dat nog niet gesetteld is in de samenleving, zoals de fonogrammen — in de meeste gevallen zijn dat nu C.D.'s.

Het « videogram » is vrij nieuw als gegeven. De discussie heeft trouwens aangetoond dat er nog geen eenduidige wijze van omschrijving is van de aard van de verschillende componenten van een videogram.

De bedoeling van de Commissie is dat de videogram een soort gelijkwaardig produkt is als de fonogram. Dit is in de huidige praktijk nog niet waar. Men kan bijna nog geen specifieke videogrammen kopen, maar slechts films, die in de vorm van video worden verspreid.

Vandaar het gevaar om daarvoor nu een identieke bepalingstelling te voorzien als voor grammofoonplaten en C.D.'s.

Spreker is bereid zijn amendementen voorlopig in te trekken.

Artikel 61

Het vroegere artikel 61 wordt herschreven om de hierboven uiteengezette redenen.

Hier gaat het om een andere beperking van het nevenrecht, die gemeenschappelijk is aan de producent en aan de uitvoerende kunstenaar.

De woorden « ou exécutant » zijn in het eerste lid ingevoegd, na de woorden « l'artiste-interprète ».

Met betrekking tot artikel 61, 2°, wordt erop gewezen dat deze bepaling nuttig is, onder meer in het geval waar een omroeporganisatie reporters opdraagt een reportage te maken, die niet wordt gereproduceerd in verschillende exemplaren bestemd om in de handel te worden gebracht. In dit geval lijkt het verantwoord aan die omroeporganisatie toe te laten aan een andere omroeporganisatie de uitzending van die reportage te verbieden.

Een lid dient het volgend amendement in :

« In dit artikel de woorden « of een videogram » te doen vervallen. »

Verantwoording

Overeenkomstig hetgeen uitgebreid werd uiteengezet ter staving van de amendementen in artikel 60 kan er geen sprake zijn om aan de producent van een videogram het recht te onttrekken de overbrenging aan het publiek en de uitzending van het audiovisuele werk na te gaan. Men moet zijn uitdrukkelijke toe-

connaît une exploitation commerciale tout à fait différente du phonogramme auquel il ne peut être assimilé.

Toute autre solution serait d'ailleurs en contradiction totale avec la Convention de Berne dont la Belgique fait partie.

On fait remarquer que l'amendement donne une interprétation trop extensive du texte proposé. Ce dernier n'a pas pour conséquence de retirer au producteur le droit de contrôler la communication au public et l'émission de l'œuvre audiovisuelle.

On cite l'exemple d'un reportage. S'il s'agit d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, l'émission peut en être interdite sur la base du droit d'auteur (exercé par l'auteur lui-même, ou par le producteur en qualité de cessionnaire du droit d'auteur).

Cette règle reste applicable si l'on a réalisé des cassettes de l'œuvre.

En revanche, si le reportage n'est pas une œuvre, des possibilités se présentent :

— ou bien on en a réalisé des cassettes pour les commercialiser, et alors un autre organisme de radio-diffusion peut utiliser ces cassettes moyennant le paiement d'une juste rémunération;

— ou bien on n'a pas réalisé de cassettes et le producteur peut interdire l'émission du reportage par un autre organisme de radiodiffusion.

L'amendement est retiré.

Articles 61bis et 61ter

La nouvelle rédaction de ces articles a été expliquée ci-dessus.

La règle générale est que toute utilisation d'un phonogramme ou d'un vidéogramme donne lieu à une rémunération qui est répartie comme indiqué à l'article 61ter. L'hypothèse de l'existence d'une convention internationale est toutefois retenue.

S'il existe une telle convention, la rémunération sera donc étendue aux étrangers intéressés.

Le but est donc de protéger les producteurs et artistes exécutants belges vis-à-vis des pays qui n'appliquent pas la réciprocité en ce domaine. Ces règles ne sont pas applicables aux ressortissants d'autres Etats de la Communauté.

Au sujet des mots « qui interprètent une œuvre au sens de l'article 1^{er}, 1^o, de la loi », l'auteur donne les informations suivantes :

stemming verkrijgen. De uitbating van een videogram verschilt volledig van die van een fonogram waarmee het niet kan worden geassimileerd.

Een andere oplossing zou trouwens volledig in strijd zijn met de Conventie van Bern waarvan België deel uitmaakt.

Er wordt opgemerkt dat het amendement een te verregaande interpretatie van de voorgestelde tekst geeft. Deze laatste heeft niet tot gevolg dat aan de producent het recht zou worden onttrokken de overbrenging aan het publiek en de uitzending van het audiovisuele werk na te gaan.

Het voorbeeld van een reportage wordt aangehaald. Als het om een werk gaat in de zin van artikel 1 kan de uitzending ervan verboden worden op basis van het auteursrecht (uitgevoerd door de auteur zelf of door de producent, in hoedanigheid van verkrijger van het auteursrecht).

Deze regel blijft van toepassing indien men van het werk cassetten heeft gemaakt.

Indien de reportage integendeel geen werk is, zijn er twee mogelijkheden :

— ofwel heeft men er cassetten van gemaakt om ze in de handel te brengen en dan kan een andere omroeporganisatie die cassetten gebruiken, mits betaling van een billijke vergoeding;

— ofwel heeft men geen cassetten gemaakt en kan de producent de uitzending van de reportage door een andere beroepsorganisatie verbieden.

Het amendement wordt ingetrokken.

Artikelen 61bis en 61ter

De nieuwe formulering van deze artikelen werd hierboven toegelicht.

De algemene regel is dus dat elk gebruik van een fonogram of van een videogram aanleiding geeft tot een vergoeding, die verdeeld wordt zoals bepaald in artikel 61ter. De hypothese van het bestaan van een internationale overeenkomst wordt echter voorbehouden.

Indien zulke overeenkomst bestaat zal de vergoeding dus worden uitgebreid tot de betrokken vreemdelingen.

De bedoeling is dus de Belgische producenten en uitvoerende kunstenaars te beschermen tegen de landen die geen wederkerigheid op dit vlak toepassen. Deze regels gelden niet voor de onderdanen van andere Staten van de Europese Gemeenschap.

Met betrekking tot de woorden « die een werk uitvoeren in de zin van artikel 1, 1^o van deze wet » geeft de indiener de volgende toelichting :

Lorsqu'un vidéogramme ne contient pas une « œuvre » (par exemple un reportage sur « Paris-Roubaix »), il n'est pas protégé par le droit d'auteur.

Cela ne signifie toutefois pas qu'il puisse être utilisé par d'autres, n'importe comment et sans compensation.

C'est la raison pour laquelle, en pareil cas, une rémunération est prévue.

S'il s'agit seulement d'un reportage où il n'y a généralement pas d'artiste exécutant, la rémunération est attribuée intégralement au producteur.

Au contraire, lorsque le vidéogramme porte sur une « œuvre », il y aura le plus souvent des artistes exécutants et la rémunération sera partagée entre ces derniers et le producteur (article 61^{ter}, premier alinéa).

Si des artistes exécutants interviennent malgré tout dans un vidéogramme qui n'est pas une œuvre (par exemple, l'intervention d'un chanteur pendant une interruption de l'émission du reportage), la rémunération de l'artiste exécutant sera fixée proportionnellement à sa prestation (article 61^{ter}, deuxième alinéa).

Un sénateur cite l'exemple du concours Reine Elisabeth et demande comment on appliquera ces règles dans un tel cas.

On lui répond ce qui suit :

- 1) sur l'œuvre imposée, il y aura un droit d'auteur au profit du compositeur de cette œuvre;
- 2) il y aura également un droit voisin au bénéfice du producteur du reportage;
- 3) les artistes exécutants (par exemple, les pianistes) ont, en principe, également un droit, mais une convention sera vraisemblablement conclue avec, par exemple, la R.T.B.F.;
- 4) si la R.T.B.F. a produit des cassettes qui sont, par exemple, mises en vente en librairie et que ces cassettes soient utilisées pour ses propres émissions par un autre organisme de radiodiffusion, la R.T.B.F. ne pourra s'y opposer, mais il lui sera dû, dans ce cas, une rémunération à partager avec le ou les artistes exécutants.

L'auteur peut, par contre, s'opposer à une telle utilisation. La R.T.B.F. pourrait évidemment en faire autant si l'auteur lui avait cédé son droit d'auteur.

La rémunération visée à l'article 61^{ter}, premier alinéa, est fixée « sans préjudice du droit des auteurs ».

Si l'auteur a cédé ses droits au producteur, ce dernier percevra donc deux rémunérations différentes.

Wanneer een videogram geen « werk » inhoudt (bijvoorbeeld een reportage over de « Paris-Roubaix ») wordt het niet door het auteursrecht beschermd.

Dit betekent echter niet dat het hoe dan ook en zonder compensatie door anderen kan worden gebruikt.

Daarom wordt in zulk geval een vergoeding toegerekend.

Als het alleen om een reporterswerk gaat, waar er meestal geen uitvoerende kunstenaar is, wordt de vergoeding in haar geheel aan de producent toegewezen.

Wanneer het videogram integendeel op een « werk » slaat, zullen er meestal uitvoerende kunstenaars zijn en zal de vergoeding tussen deze laatsten en de producent worden verdeeld (artikel 61^{ter}, eerste lid).

Wanneer er toch uitvoerende kunstenaars zijn bij een videogram dat geen werk is (bijvoorbeeld de tussenkomst van een zanger tijdens een onderbreking van de uitzending van het reporterswerk), zal de vergoeding van de uitvoerende kunstenaar worden bepaald naar verhouding van zijn prestatie (artikel 61^{ter}, tweede lid).

Een senator citeert het voorbeeld van de Koningin Elisabethwedstrijd en vraagt hoe men in zulk geval die regels gaat toepassen.

Er wordt hem als volgt geantwoord :

- 1) op het verplicht werk zal er een auteursrecht zijn ten voordele van de componist van dat stuk;
- 2) er zal ook een nevenrecht zijn ten voordele van de producent van de reportage;
- 3) de uitvoerende kunstenaars (bijvoorbeeld de pianisten) hebben in principe ook een recht, doch er zal naar alle waarschijnlijkheid een overeenkomst gesloten worden met bijvoorbeeld de R.T.B.F.;
- 4) indien de R.T.B.F. cassetten heeft geproduceerd die bijvoorbeeld in de boekhandels te koop zijn en indien die cassetten door een andere omroeporganisatie voor haar eigen uitzendingen worden gebruikt, kan de R.T.B.F. zich daar niet tegen verzetten, doch er wordt haar in dit geval een vergoeding verschuldigd, te verdelen met de uitvoerende kunstenaar(s).

De auteur kan zich echter tegen zulk gebruik verzetten. De R.T.B.F. zou het uiteraard ook kunnen doen, had de auteur haar zijn auteursrecht overgedragen.

De vergoeding bedoeld in artikel 61^{ter}, eerste lid, wordt bepaald « onverminderd het recht van de makers ».

Als de maker zijn rechten aan de producent heeft overgedragen, zal deze laatste dus twee verschillende vergoedingen krijgen.

Le préopinant a une remarque à formuler au sujet de la notion de « phonogrammes et vidéogrammes fixés pour la première fois en Belgique » (article 61^{ter}, premier alinéa).

D'aucuns estiment que cette disposition sera immédiatement contournée et suscitera des discussions interminables sur l'endroit où le support a été produit.

Un membre réplique que le lieu de la première fixation est une notion claire: il s'agit de l'endroit où l'œuvre ou la séquence de sons et/ou d'images ont été enregistrées pour la première fois.

Un autre membre fait remarquer que dans ce cas, on sera enclin d'aller enregistrer à l'étranger.

Le préopinant répond que cela se fait déjà et que ce problème peut être résolu par l'application du principe de réciprocité.

Il insiste sur le parallélisme existant entre le phonogramme et le vidéogramme; le fait est que les deux supports sont de plus en plus comparables à tous points de vue.

Un rapprochement peut être fait entre l'activité de l'industrie cinématographique et celle de l'industrie phonographique. Les films comme les disques sont distribués et, en quelque sorte, commercialisés.

On pourrait dire que, puisque le film a été commercialisé, le producteur ne peut plus s'opposer à ce qu'il soit également diffusé dans les lieux publics ou en télévision.

Un membre objecte cependant que l'émission d'un film à la télévision s'accompagne de règles et de droits propres.

Dans la nouvelle version proposée, le producteur ne pourrait plus interdire à un autre organisme de radiodiffusion d'émettre un reportage qui n'est pas une œuvre, dès l'instant où l'on a réalisé quelques copies de ce reportage, au motif que le reportage aurait ainsi été commercialisé.

En outre, le fait que le producteur a fait réaliser quelques copies de son film en vue de les louer à des cinémas, ne peut le dépouiller de son droit d'interdire l'émission de son film.

La Commission se rallie à ces observations et estime la nouvelle version proposée inadéquate.

On fait cependant encore remarquer qu'en cas de réémission, l'article 65, a), est applicable: dans ce cas, l'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis. Toutefois, on admet que le problème reste posé pour le producteur.

Un membre déclare qu'il y a deux solutions:

De vorige spreker heeft een opmerking met betrekking tot het begrip « fonogrammen en videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd » (artikel 61^{ter}, eerste lid).

Sommigen zijn van mening dat deze bepaling onmiddellijk zal worden omzeild en tot eindeloze discussies zal leiden over de plaats waar de drager is geproduceerd.

Een lid antwoordt hierop dat de plaats van de eerste vastlegging toch een duidelijk begrip is: het gaat om de plaats waar het werk of de geluid- en/of beeldsequentie voor het eerst opgenomen worden.

Een ander lid merkt op dat men dan liever in het buitenland zal gaan om dit te doen.

De vorige spreker antwoordt dat het nu al gebeurt en dat dit probleem door de toepassing van het wederkerigheidsbeginsel kan worden opgelost.

Hij beklemtoont het parallelisme tussen fonogram en videogram. Het is namelijk zo dat beide dragers op alle vlakken hoe langer hoe meer vergelijkbaar zijn.

Er kan een verband worden gelegd met de filmindustrie en de grammofoonplatenindustrie. De films en de platen worden verdeeld en als het ware gecommmercialiseerd.

Men zou kunnen zeggen dat, vermits de film gecommmercialiseerd is, de producent zich niet meer kan verzetten dat hij ook op de publieke plaatsen of in de televisie wordt verspreidt.

Een lid voert hiertegen echter aan dat het uitzenden van een film via televisie eigen regels en eigen rechten meebrengt.

Volgens de nieuwe versie van de tekst zou de producent de uitzending van een reportage die geen werk is, aan een andere omroeporganisatie niet meer kunnen verbieden, zodra men van die reportage enkele kopies heeft gemaakt, om reden dat de reportage daardoor in de handel zou worden gebracht.

Bovendien kan het feit dat de producent een paar kopies van zijn film heeft laten maken, met het oog op de verhuring ervan aan de bioscopen, hem niet van zijn recht beroven om de uitzending van zijn film te verbieden.

De Commissie stemt met deze opmerkingen in en acht de nieuwe versie dan ook niet adequaat.

Er wordt evenwel nog opgemerkt dat, wat de heruitzending betreft, artikel 65, a), van toepassing is: in dit geval wordt de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist. Er blijft evenwel nog altijd een probleem voor de producent.

Een lid stelt dat er twee oplossingen zijn:

— ou bien il ne faut pas maintenir le parallélisme entre le phonogramme et le vidéogramme;

— ou bien il y a lieu de prévoir à l'article 61 un régime différent pour le producteur de vidéogramme.

La Commission décide de supprimer le parallélisme entre phonogramme et vidéogramme.

Il est souligné enfin qu'il faut protéger les médiathèques et retirer aussi à l'auteur le droit d'interdire la location ou le prêt. Sinon, l'interdiction faite aux producteurs et aux artistes-interprètes n'aura aucun effet.

Par ailleurs, il faut permettre au Roi de moduler le délai maximum (ou minimum) d'interdiction.

*
* *

3) TROISIEME DISCUSSION

A la lumière de cette dernière discussion, le texte a été réécrit. Il est proposé à la Commission sous la forme suivante:

« SECTION 3

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 60 (55)

Sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution au public, l'importation du phonogramme ou du vidéogramme.

Le droit du producteur subsiste pendant cinquante ans à dater de la première fixation. »

« SECTION 4

Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 60bis

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ne peuvent interdire la location ou le prêt de phonogrammes ou de vidéogrammes lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éduca-

— ofwel moet het parallelisme tussen fonogram en videogram niet behouden blijven;

— ofwel moet in artikel 61 een andere regeling worden ingevoerd voor de producent van videogrammen.

De Commissie besluit het parallelisme tussen het fonogram en het videogram te doen vervallen.

Tot slot wordt erop gewezen dat de mediatheken beschermd moeten worden en dat de maker het recht moet worden ontzegd om de verhuring of de uitlening te verbieden. Gebeurt dat niet, dan zou het verbod voor de producenten en de uitvoerende kunstenaars zonder uitwerking blijven.

Bovendien moet aan de Koning de mogelijkheid worden gegeven om de maximumtermijn (of de minimumtermijn) voor het verbod aan te passen.

*
* *

3) DERDE BESPREKING

In het licht van deze laatste bespreking wordt de tekst een laatste maal herschreven. Hij wordt in de volgende vorm aan de Commissie voorgelegd:

« AFDELING 3

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen

Art. 60 (55)

Onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar, is voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de overbrenging aan het publiek en de verspreiding onder het publiek, de invoer van een fonogram of van een videogram, de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

Het recht van de producent blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging. »

« AFDELING 4

Bepalingen betreffende de verhuring van fonogrammen en videogrammen

Art. 60bis

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent kunnen de verhuring of de uitlening van fonogrammen of van videogrammen niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een

tif et culturel par des institutions reconnues officiellement et subventionnées à cette fin par les pouvoirs publics et lorsque la location et le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes.

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ont droit à une rémunération pour la location de phonogrammes ou de vidéogrammes quel que soit le lieu de la fixation de ceux-ci.

Dans les six mois de la mise en vigueur de la loi, le Roi désigne les institutions visées à l'alinéa 1^{er}.

Après consultation des sociétés de gestion de droit et des institutions qu'il aura désignées, le Roi peut pour tous les phonogrammes et les vidéogrammes ou pour certaines catégories de ceux-ci, allonger ou écourter le délai de six mois.

Il détermine le montant de la rémunération visée à l'alinéa 2.

Sous réserve des conventions internationales, celle-ci est répartie par les sociétés de gestion de droit, par tiers entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, pour les phonogrammes et vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique. »

« SECTION 5

Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes et aux producteurs de phonogrammes

Art. 61bis (Art. 57 nouveau)

Lorsqu'un phonogramme a été réalisé à des fins de commerce conformément aux articles 51 (50) et 60 (55), et qu'il a été reproduit en vue d'une distribution au public, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câbles simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 61ter (Art. 58)

Sans préjudice du droit des auteurs, les utilisations des phonogrammes, lorsqu'elles ont lieu conformément à l'article 56, ouvrent le droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants, et des producteurs.

éducatief en cultureel doel door officieel erkende en daartoe door de overheid gesubsidieerde instellingen en wanneer de verhuring en de uitlening plaatshebben meer dan zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek.

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent hebben recht op een vergoeding voor de verhuring van fonogrammen of videogrammen, ongeacht de plaats waar die zijn vastgelegd.

Binnen zes maanden na de inwerkingtreding van de wet wijst de Koning de in het eerste lid bedoelde instellingen aan.

Na raadpleging van de vennootschappen voor het beheer van de rechten en van de instellingen die Hij heeft aangewezen, kan de Koning voor alle fonogrammen en videogrammen of voor sommige categorieën daarvan de termijn van zes maanden verlengen of inkorten.

Hij bepaalt het bedrag van de in het tweede lid bedoelde vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, die vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld naar rato van een derde voor de makers, een derde voor de uitvoerende kunstenaars en een derde voor de producenten. »

« AFDELING 5

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Art. 61bis (Art. 57 nieuw)

Wanneer een fonogram voor commerciële doeleinden is vervaardigd overeenkomstig de artikelen 51(50) en 60(55) en gereproduceerd werd met het oog op verspreiding onder het publiek, kan de uitvoerende kunstenaar of de producent zich niet verzetten :

1° tegen de overbrenging ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 61ter (Art. 58)

Onverminderd het recht van de makers, geeft het gebruik van de fonogrammen, overeenkomstig artikel 56, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes aux sociétés de gestion des droits d'auteurs, visées au chapitre VI de la présente loi.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion de droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles.

Cette commission est composée, pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions, désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leur délégation des personnes qui siègent dans les commissions d'avis visées à l'article 78 de la présente loi.

Les débiteurs de la rémunération sont tenus de fournir les programmes des utilisations qu'elles ont faites des phonogrammes ainsi que tous les éléments documentaires indispensables à la répartition des droits.

La commission détermine les modalités selon lesquelles, ces programmes et les éléments documentaires seront fournis.

La commission décide, à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont rendues, par arrêté royal, obligatoires à l'égard des tiers⁽¹⁾.

Art. 61bis et 61ter (Art. 59)

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 57 est répartie par les sociétés de gestion de droit par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, lorsque les phonogrammes ont été fixés pour la première fois en Belgique.

⁽¹⁾ Voir l'article 7 du traité de Rome, qui interdit la discrimination.

De vergoeding wordt door de gebruikers van de fonogrammen betaald aan de in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Is er binnen twaalf maanden na de inwerking-treding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 78 van deze wet bedoelde adviescommissies.

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten medelen welk gebruik zij van de fonogrammen gemaakt hebben. Zij moeten eveneens alle stukken voorleggen die voor de verdeling van de rechten onontbeerlijk zijn.

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden⁽¹⁾.

Art. 61bis en 61ter (Art. 59)

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de in artikel 57 bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

⁽¹⁾ Zie artikel 7 Verdrag van Rome, dat discriminatie verbiedt.

Lorsque le phonogramme ne contient pas la fixation d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, la rémunération est versée au producteur.

Lorsqu'un artiste-interprète ou exécutant a effectué des prestations lors de la réalisation d'un phonogramme, qui ne contient pas fixation d'une œuvre, cet artiste-interprète ou exécutant pourra prétendre à une rémunération qui ne pourra excéder la moitié et qui sera fixée proportionnellement à l'importance de sa prestation.

A défaut d'accord entre le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, la rémunération sera fixée par décision de justice.

Le droit à rémunération prévu à l'article 58 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation. »

Il est souligné que :

— l'article 60 consacre un droit voisin au profit du producteur de phonogrammes et de vidéogrammes;

— l'article 60bis déroge très largement au droit d'auteur en ce qui concerne la location de phonogrammes et de vidéogrammes.

Il s'agit d'une disposition spécifique tendant à protéger les médiathèques.

On a tenu compte des objections des médiathèques puisque le texte vise également les auteurs et pas seulement les artistes et les producteurs.

Le quatrième alinéa de cet article se justifie par le fait que, pour certaines catégories de phonogrammes ou de vidéogrammes, une protection particulière peut se justifier pour permettre la rentabilité de l'exploitation.

Inversement, dans d'autres cas, un délai de six mois peut ne pas se justifier.

Au sujet de l'alinéa 6 du même article, il est fait observer qu'en Europe, il y a généralement réciprocité, mais que tel n'est pas le cas aux Etats-Unis et au Japon. En outre, dans la Communauté européenne, l'article 7 du traité C.E.E. interdit toute discrimination fondée sur la nationalité.

A la suggestion d'un membre, qui constate que certaines institutions peuvent être reconnues officiellement sans être pour autant subventionnées, les mots « et subventionnées » sont supprimés à l'article 60bis. La même observation vaut pour l'article 24 (voir *supra*).

Un membre observe cependant que les Communautés n'ont pas fixé de critères pour la reconnaissance officielle d'institutions.

Wanneer het fonogram geen vastlegging bevat van een werk in de zin van artikel 1, dan wordt de vergoeding aan de producent betaald.

Heeft een uitvoerende kunstenaar werkelijk prestaties verricht bij de vervaardiging van een fonogram dat geen vastlegging van een werk bevat, dan kan die uitvoerende kunstenaar aanspraak maken op een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de helft en die naar verhouding van het belang van zijn prestatie wordt bepaald.

Is er omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de producent en de uitvoerende kunstenaar, dan wordt het bedrag ervan bij rechterlijke beslissing bepaald.

Het in artikel 58 bedoelde recht op vergoeding blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging. »

Er wordt op gewezen dat :

— artikel 60 een nevenrecht bekrachtigt ten voordele van de producent van fonogrammen en videogrammen;

— artikel 60bis in ruime mate afwijkt van het auteursrecht wat de verhuur van fonogrammen en videogrammen betreft.

Het gaat om een specifieke bepaling die de bescherming van de mediatheken beoogt.

Aan de bezwaren van de mediatheken werd tegemoet gekomen, aangezien de tekst eveneens betrekking heeft op de makers en niet alleen de uitvoerende kunstenaars en de producenten.

Het vierde lid van dit artikel is van belang omdat voor sommige categorieën van fonogrammen of videogrammen een bijzondere bescherming verantwoord is met het oog op de rendabiliteit van de exploitatie.

In andere gevallen daarentegen is een termijn van zes maanden misschien niet verantwoord.

In verband met het zesde lid van hetzelfde artikel wordt opgemerkt dat in Europa gewoonlijk wederkerigheidsregels gelden, doch dat dit niet het geval is in de Verenigde Staten en in Japan. Bovendien verbiedt artikel 7 van het Verdrag van Rome in de Europese Gemeenschap iedere discriminatie op grond van nationaliteit.

Ten gevolge van een suggestie van een lid dat vaststelt dat sommige instellingen officieel erkend kunnen zijn zonder dat zij gesubsidieerd worden, worden de woorden « gesubsidieerd » geschrapt in artikel 60bis. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 24 (zie hierboven).

Een lid merkt echter op dat de Gemeenschappen geen criteria hebben vastgelegd voor de officiële erkenning van instellingen.

Si l'on fait disparaître du texte le critère de la subordination, le membre estime que le texte doit expressément exclure toute activité à caractère commercial.

La Commission se rallie à ce point de vue et décide d'insérer à l'article 60*bis* les mots « à des fins non commerciales » avant les mots « lorsque cette location » (*cf.* le libellé de l'article 24).

Un autre membre demande si la commune peut être un « pouvoir public » au sens de l'article 60*bis*. Il lui est répondu de façon affirmative.

Par référence au texte de l'article 24, la Commission décide de supprimer, à l'article 60*bis*, la phrase « Dans les six mois... visées à l'alinéa 1^{er} ».

— En réponse à une question du représentant du Ministre, il est confirmé que l'article 61*ter* ne se rapporte qu'à l'article 61*bis*, c'est-à-dire à l'exception spécifique qui est faite pour la communication dans un lieu public ou pour la radiodiffusion d'un phonogramme.

A propos de l'article 61*ter*, alinéa 2, on cite, à titre d'exemple de phonogramme ne comportant pas la fixation d'une œuvre, un disque qui consisterait en l'enregistrement de chants d'oiseaux.

Finalement, les textes suivants sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents :

« SECTION 3/1

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 60

Sous réserve de l'article 61 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution au public, l'importation du phonogramme ou du vidéogramme.

Le droit du producteur subsiste pendant cinquante ans à dater de la première fixation.

SECTION 3/2

Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 60*bis*

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ne peuvent interdire la location ou le prêt de

Indien men in de tekst het subsidie criterium schrapt, dan is het lid van mening dat uitdrukkelijk elke handelsactiviteit moet worden uitgesloten.

De Commissie is het hiermee eens en besluit in artikel 60*bis* de woorden « voor niet-commerciële doeleinden » toe te voegen na de woorden « werken van letterkunde » (zie artikel 24).

Een ander lid vraagt of de gemeente een overheid kan zijn in de zin van artikel 60*bis*. Er wordt hem bevestigend geantwoord.

Onder verwijzing naar artikel 24 besluit de Commissie in artikel 60*bis* de volzin « Binnen zes maanden na ... instellingen aan » te schrappen.

— Op een vraag van de vertegenwoordiger van de Minister wordt bevestigd dat artikel 61*ter* enkel betrekking heeft op artikel 61*bis*, d.w.z. behalve in het specifieke geval van de overbrenging op een openbare plaats of van de uitzending van een fonogram.

In verband met artikel 61*ter*, tweede lid, waar er sprake is van een fonogram dat geen vastlegging van een werk bevat, wordt als voorbeeld gegeven een plaat die zou bestaan in de registratie van vogelgezang.

Tenslotte worden de volgende teksten eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« AFDELING 3/1

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen

Art. 60

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 61 en onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar, is voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de mededeling aan het publiek en de verspreiding onder het publiek, de invoer van een fonogram of van een videogram, de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

Het recht van de producent blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 3/2

Bepalingen betreffende de verhuring van fonogrammen en videogrammen

Art. 60*bis*

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent kunnen de verhuring of de uitlening, voor niet-

phonogrammes ou de vidéogrammes à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et lorsque la location ou le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes.

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ont droit à une rémunération pour la location de phonogrammes ou de vidéogrammes, quel que soit le lieu de la fixation de ceux-ci.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut, pour tous les phonogrammes et les vidéogrammes ou pour certaines catégories de ceux-ci, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Il détermine le montant de la rémunération visée à l'alinéa 2.

Sous réserve des conventions internationales, celle-ci est répartie par les sociétés de gestion des droits, par tiers entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, pour les phonogrammes et vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

SECTION 3bis

Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes et aux producteurs de phonogrammes

Art. 61

Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins commerciales conformément aux articles 51 et 60, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1^o à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2^o à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 61bis

Sans préjudice du droit des auteurs, l'utilisation de phonogrammes, lorsqu'elle a lieu conformément à l'article 61, donne droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

commerciële doeleinden, van fonogrammen of van videogrammen niet verbieden, wanneer die verhuur of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid, en wanneer die verhuur of die uitlening plaatshebben meer dan zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek.

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent hebben recht op een vergoeding voor de verhuur van fonogrammen of videogrammen, ongeacht de plaats waar die zijn vastgelegd.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten kan de Koning voor alle fonogrammen en videogrammen of voor sommige categorieën daarvan de in het eerste lid bedoelde termijn verlengen of inkorten.

Hij bepaalt het bedrag van de in het tweede lid bedoelde vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, die vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld naar rato van een derde voor de makers, een derde voor de uitvoerende kunstenaars en een derde voor de producenten.

AFDELING 3bis

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Art. 61

Wanneer een fonogram voor commerciële doeleinden openbaar is gemaakt overeenkomstig de artikelen 51 en 60, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich niet verzetten :

1^o tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2^o tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 61bis

Onverminderd het recht van de makers, geeft het gebruik van fonogrammen, overeenkomstig artikel 61, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes aux sociétés de gestion des droits, visées au chapitre V de la présente loi.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion de droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles.

Cette commission est composée pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leur délégation des personnes qui siègent dans les commissions d'avis visées à l'article 80 de la présente loi.

Les débiteurs de la rémunération sont tenus de fournir les programmes des utilisations qu'ils ont faites des phonogrammes ainsi que tous les documents indispensables à la répartition des droits.

La commission détermine les modalités selon lesquelles ces programmes et les documents seront fournis.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers.

Art. 61ter

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 61bis est répartie par les sociétés de gestion des droits par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, lorsque les phonogrammes ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Lorsque le phonogramme ne contient pas la fixation d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, la rémunération est versée au producteur.

Lorsqu'un artiste-interprète ou exécutant a effectué des prestations lors de la réalisation du phono-

De vergoeding wordt door de gebruikers van de fonogrammen betaald aan de in hoofdstuk V van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Is er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 80 van deze wet bedoelde adviescommissies.

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten medelen welk gebruik zij van de fonogrammen gemaakt hebben. Zij moeten eveneens alle stukken voorleggen die voor de verdeling van de rechten onontbeerlijk zijn.

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden.

Art. 61ter

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de in artikel 61bis bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

Wanneer het fonogram geen vastlegging bevat van een werk in de zin van artikel 1, dan wordt de vergoeding aan de producent betaald.

Heeft een uitvoerende kunstenaar prestaties verricht bij de vervaardiging van een fonogram dat geen

gramme, qui ne contient pas fixation d'une œuvre, cet artiste-interprète ou exécutant pourra prétendre à une rémunération qui ne pourra excéder la moitié et qui sera fixée proportionnellement à l'importance de sa prestation.

A défaut d'accord entre le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, la rémunération sera fixée par décision de justice.

Le droit à rémunération prévu à l'article 61bis subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation. » (1)

SECTION 5

Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

Article 65 (Art. 58 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Pour un certain nombre d'actes, l'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis lorsque la fixation à partir de laquelle la reproduction est faite n'a pas été autorisée ou lorsque l'émission de radiodiffusion a été initialement fixée conformément à l'article 63, mais que la reproduction est faite à des fins autres que celles visées dans cet article.

Les actes visés à l'alinéa 1^{er} sont la réémission de ses émissions de radiodiffusion, la distribution de ses émissions de radiodiffusion, la distribution par câble de ses émissions de radiodiffusion, la fixation de ses émissions de radiodiffusion ou la reproduction d'une fixation de ses émissions de radiodiffusion. »

On propose une version améliorée de cet article. Elle est rédigée comme suit :

« L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :

- a) la réémission de ses émissions;
- b) la distribution par câble de ses émissions;
- c) la fixation de ses émissions;
- d) la reproduction d'une fixation de ses émissions lorsque cette fixation n'a pas été autorisée ou lorsque l'émission a été initialement fixée conformément à l'article 67, mais que la reproduction est faite à des fins autres que celles visées dans cet article;

e) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée. »

(1) La section 4 est supprimée.

vastlegging van een werk bevat, dan kan die uitvoerende kunstenaar aanspraak maken op een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de helft en die naar verhouding van het belang van zijn prestatie wordt bepaald.

Is er omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de producent en de uitvoerende kunstenaar, dan wordt het bedrag ervan bij rechterlijke beslissing bepaald.

Het in artikel 61bis bedoelde recht op vergoeding blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging. » (1)

AFDELING 5

Bepalingen betreffende de omroeporganisaties

Artikel 65 (Art. 58 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Voor bepaalde handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist wanneer geen toestemming is verleend voor de vastlegging met behulp waarvan de reproductie gemaakt is of wanneer de uitzending oorspronkelijk werd vastgelegd overeenkomstig artikel 63, maar de reproductie voor andere doeleinden is gemaakt dan die bedoeld in dat artikel.

De handelingen bedoeld in het eerste lid zijn de heruitzending van haar uitzendingen, de distributie van haar uitzendingen, de distributie via de kabel van haar uitzendingen, de vastlegging van haar uitzendingen of de reproductie van een vastlegging van haar uitzendingen. »

Bij dit artikel wordt de volgende beter geformuleerde tekst voorgesteld :

« Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroepsorganisatie vereist :

- a) de heruitzending van haar uitzendingen;
- b) de kabeldistributie van haar uitzendingen;
- c) de vastlegging van haar uitzendingen;
- d) de reproductie van een vastlegging van haar uitzendingen wanneer voor die vastlegging geen toestemming is verleend of wanneer de uitzending oorspronkelijk is vastgelegd overeenkomstig artikel 67, maar de reproductie wordt gemaakt met andere dan de in dat artikel bepaalde doelstellingen;

e) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld. »

(1) Afdeling 4 vervalt.

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel justifie cette proposition comme suit :

« Le groupe de travail a reformulé cet article en tenant compte de la rédaction des articles 60 et 63 de la proposition de loi pour ce qui est de la présentation stylistique. Il a d'autre part tenu compte de l'Arrangement de Strasbourg, en considérant en outre que les réserves exprimées par la Belgique lors de la ratification de cet acte devraient être modifiées afin de permettre aux organismes de radiodiffusion de bénéficier du droit de distribution par câble; un « droit de câble » doit donc être inséré dans la disposition (P.V. n° 14 du 17 février 1989, p. 3, n° 15 du 13 mars 1989, p. 2, n° 16 du 17 avril 1989, p. 2, n° 17 du 12 juin 1989, p. 5).

Il est à noter que le représentant des entreprises de télédistribution a marqué son souhait d'instaurer une licence légale pour ce qui est de la distribution par câble. »

Un membre exprime certaines réticences à l'égard du contenu de la section 5 et, en particulier, des mots « la distribution par câble de ses émissions ».

En effet, l'on pourrait inférer de ce texte qu'une double rémunération doit être versée :

- une première par le biais de la redevance radio due par l'utilisateur;
- une deuxième par le biais du remboursement des frais que les exploitants du câble répercutent sur les utilisateurs.

Un membre estime que les mots précités sont superflus. En effet, il existe deux possibilités :

- ou l'organisme de radiodiffusion est l'auteur de l'émission, auquel cas il a le droit de subordonner à son autorisation la reproduction ou l'émission de l'œuvre, par l'exploitant du câble;
- ou l'organisme de radiodiffusion n'est pas l'auteur, auquel cas il dispose en tant que producteur d'un droit voisin lui permettant d'interdire la reproduction ou l'émission de l'œuvre. L'organisme de radiodiffusion qui n'est pas le producteur de l'émission n'a aucun droit en la matière.

La Commission admet cette remarque et décide de supprimer les mots « la distribution par câble » et de rédiger l'article 65, a), comme suit : « a) la fixation de ses émissions et la réémission de celles-ci; ».

Au littéra b) du même article, les mots « et la distribution au public » sont insérés entre les mots « la reproduction » et les mots « d'une fixation »; les mots « ou lorsque l'émission ... dans cet article » sont remplacés par les mots « ou lorsque la reproduction et la

Dit voorstel wordt door de « Conseil supérieur de l'audiovisuel » als volgt verantwoord :

« De werkgroep heeft dit artikel opnieuw geformuleerd, rekening houdend met de redactie van de artikelen 60 en 63 van het wetsvoorstel op het stuk van de stilistische benadering. Hij heeft ook rekening gehouden met de Overeenkomst van Straatsburg en meent dat een wijziging moet worden aangebracht in het voorbehoud dat België heeft gemaakt bij de ratificering van die Akte, teneinde de omroeporganisaties een recht op kabel distributie te kunnen toekennen; in de bepaling moet dus een « kabelrecht » worden ingevoegd (P.V. nr. 14 van 17 februari 1989, blz. 3, nr. 15 van 13 maart 1989, blz. 2, nr. 16 van 17 april 1989, blz. 2, nr. 17 van 12 juni 1989, blz. 5).

Opgemerkt zij dat de vertegenwoordiger van de kabel distributiebedrijven wenst dat een wettelijke vergunning, wordt ingevoerd voor de kabel distributie. »

Een lid spreekt zijn terughoudendheid uit tegenover de inhoud van afdeling 5, en in het bijzonder tegenover de woorden « de kabel distributie van haar uitzendingen. »

Uit deze tekst zou immers kunnen worden afgeleid dat een dubbele vergoeding zou moeten worden betaald :

- een eerste vergoeding via het luistergeld dat door de gebruiker wordt betaald;
- een tweede vergoeding, via hetgeen door de kabelexploitanten op de gebruikers wordt afgewenteld.

Een lid is van mening dat de bovenvermelde woorden overbodig zijn. Er zijn immers twee mogelijkheden :

- ofwel is de omroeporganisatie de maker van de uitzending en beschikt ze als dusdanig over het recht om te eisen dat de kabelexploitant haar toestemming vraagt om het werk te reproduceren of uit te zenden;
- ofwel is de omroeporganisatie geen « maker » en beschikt ze, als producent, over een nevenrecht om de reproductie of de uitzending van het werk te verbieden. Als ze geen producent is, wordt haar geen recht op dit vlak toegekend.

De Commissie sluit zich bij die opmerking aan en beslist bijgevolg de woorden « de distributie via de kabel » te doen vervallen en artikel 65, a), te doen luiden als volgt : « a) de vastlegging van haar uitzendingen en de heruitzending daarvan; ».

In litt. b) van hetzelfde artikel worden de woorden « en de verspreiding onder het publiek » ingevoegd tussen de woorden « de reproductie » en de woorden « van een vastlegging »; de woorden « ... of wanneer de uitzending ... overeenkomstig dit artikel » worden

distribution au public sont destinées à des fins autres que celles pour lesquelles l'organisme de radiodiffusion a donné son consentement ».

Il est souligné que l'article 65 ne porte pas atteinte à l'article 67 qui détermine les cas dans lesquels aucune autorisation n'est exigée.

Les membres adoptent donc le texte suivant :

« Art. 65

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :

a) la fixation de ses émissions et la réémission de celles-ci;

b) la reproduction et la distribution au public d'une fixation de ses émissions lorsque cette fixation n'a pas été autorisée ou lorsque la reproduction et la distribution au public sont destinées à des fins autres que celles pour lesquelles l'organisme de radiodiffusion a donné son consentement;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée. »

Article 66 (Art. 59 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« La protection visée à l'article 65 subsiste pendant cinquante ans à compter de l'émission de radiodiffusion. »

Un membre dépose l'amendement suivant :

« A cet article, remplacer les mots « à compter de l'émission de radiodiffusion » par les mots « à compter de la radiodiffusion de l'émission. »

Justification

Du point de vue terminologique, compte tenu de la définition figurant à l'article 1^{er}, n° 11, il serait plus correct d'écrire « à compter de la radiodiffusion de l'émission ».

En effet, pour être plus cohérent avec les termes de l'article précédent, il convient de réserver le terme « émission » à l'objet de la radiodiffusion et de ne pas le substituer à celle-ci.

Les membres reconnaissent que cette formulation est préférable.

vervangen door de woorden « de reproductie en de verspreiding onder het publiek geschieden met een ander doel dan dat waarvoor de omroeporganisatie toestemming heeft verleend; ».

Er wordt op gewezen dat artikel 65 geen afbreuk doet aan artikel 67, dat de gevallen bepaalt waar geen toelating wordt vereist.

De leden nemen dus de volgende tekst aan :

« Art. 65

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist :

a) de vastlegging van haar uitzendingen en de heruitzending daarvan;

b) de reproductie en de verspreiding onder het publiek van een vastlegging van haar uitzendingen wanneer voor die vastlegging geen toestemming is verleend of wanneer de reproductie en de verspreiding onder het publiek geschieden met een ander doel dan dat waarvoor de omroeporganisatie toestemming heeft verleend;

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld. »

Artikel 66 (Art. 59 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De bescherming bedoeld in artikel 65 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen vanaf de uitzending. »

Bij dit artikel dient een lid het volgende amendement in :

« In de Franse tekst van dit artikel de woorden « à compter de l'émission de radiodiffusion » te vervangen door de woorden « à compter de la radiodiffusion de l'émission. »

Verantwoording

Van terminologisch standpunt uit gezien lijkt het juist om op basis van de in artikel 1, 11°, voorgestelde definitie te schrijven « à compter de la radiodiffusion de l'émission ».

Om aan te sluiten bij de bewoordingen van het vorige artikel moet de Franse term « émission » refereren aan het onderwerp van de uitzending en niet in de plaats ervan worden gebruikt.

De leden zijn het ermee eens dat deze formulering verkieslijk is.

L'article 66 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit :

« Art. 66

La protection visée à l'article 65 subsiste pendant cinquante ans à compter de la radiodiffusion de l'émission. »

Articles 66bis et 66ter (nouveaux)

Un membre propose d'insérer, après l'article 66, les dispositions suivantes :

« Article 66bis. — Dans l'intérêt public général et sans préjudice du droit moral des auteurs ni de leur droit à une rémunération équitable, la communication publique et simultanée, par fil ou par câble, des œuvres littéraires et artistiques radiodiffusées n'est pas soumise à l'autorisation de l'auteur.

Article 66ter. — L'action de l'auteur en paiement de la rémunération visée à l'article 21ter se prescrit par un an à compter de la communication publique et simultanée par fil ou par câble. »

Justification

1. En vertu de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, l'auteur d'une œuvre artistique jouit sur cette œuvre d'un droit de propriété incorporel exclusif et opposable erga omnes. Ce n'est que moyennant son autorisation que des tiers peuvent exploiter son œuvre en la distribuant par fil ou câble.

Comme l'on sait, une distinction est généralement faite entre les droits patrimoniaux proprement dits et ce que l'on appelle le droit moral de l'auteur.

Les droits patrimoniaux offrent à l'auteur la possibilité de monnayer le produit de son travail ou de le transformer en toute autre avantage matériel quelconque. Par contre, le droit moral permet à l'auteur de revendiquer la paternité de son œuvre ou de s'opposer à toute altération de celle-ci. Contrairement à ce qui s'est passé dans les autres pays de la Communauté européenne, la vieille législation belge en matière de droit d'auteur n'a pas été adaptée aux techniques modernes de communication. Cette législation a vu le jour à une époque où il n'était pas encore question de radiodiffusion (la première réglementation légale sur ce sujet date en effet de 1908).

C'est dès lors la jurisprudence qui a élargi le cadre des principes généraux contenus dans la loi. Il s'agit particulièrement de l'arrêt de la Cour de cassation du 19 janvier 1956 relatif au droit d'exécution au moyen

Het aldus gewijzigde artikel 66 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 66

De bescherming bedoeld in artikel 65 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de uitzending. »

Artikelen 66bis en 66ter (nieuw)

Een lid stelt voor na artikel 66 de volgende bepalingen in te voegen :

« Artikel 66bis. — In het algemeen publiek belang en onverminderd het morele recht van de auteurs en hun recht op een billijke vergoeding, is de openbare en gelijktijdige mededeling per draad of per kabel, van langs radio-omroep uitgezonden letterkundige en artistieke werken, niet aan de toelating van de auteur onderworpen.

Artikel 66ter. — De rechtsvordering van de auteur tot betaling van de vergoeding, bedoeld in artikel 21ter, verjaart door verloop van één jaar na de gelijktijdige en openbare doorgifte via draad of kabel. »

Verantwoording

1. Krachtens de Belgische auteurswet van 22 maart 1886, heeft de auteur van een artistiek werk een uitsluitend en onlichamelijk eigendomsrecht op zijn creatie, tegenstelbaar erga omnes. Het is slechts mits zijn toestemming dat derden het gecreëerde werk kunnen uitbaten door het per draad of per kabel te verdelen.

Zoals men weet, wordt meestal een onderscheid gemaakt tussen de eigenlijke patrimoniale rechten en de zogenaamde morele rechten van de auteur.

Door de patrimoniale rechten wordt aan de auteur de mogelijkheid gegeven het produkt van zijn arbeid te gelde te maken of in om het even welk ander materieel voordeel om te zetten. De morele rechten daarentegen laten de auteur toe het vaderschap over zijn werk op te eisen, of zich te verzetten tegen eender welke wijziging ervan. In tegenstelling tot de andere landen van de Europese Gemeenschap is de verouderde Belgische auteurswetgeving niet aangepast aan de moderne communicatietechnieken. Zij ontstond in een periode toen er van radio-omroep nog geen sprake was (de eerste wettelijke regeling van de radio-omroep dateert immers van 1908).

Het is dan ook de rechtspraak die de algemene wettelijke principes in een ruimer kader heeft geplaatst. Meer in het bijzonder gebeurde dit door het cassatie-arrest van 19 januari 1956, met betrekking tot het uit-

de reproductions, ainsi que de l'arrêt de la même Cour du 12 juillet 1934 relatif au droit d'auteur en matière de radiodiffusion.

2. Notre législation sur le droit d'auteur ne traite nulle part de la radiodiffusion ni, à plus forte raison, de la distribution par fil ou câble d'émissions radio-diffusées.

A défaut d'une réglementation nationale explicite portant sur les rapports entre le droit d'auteur et la distribution par fil ou câble, on peut également se référer en la matière à la Convention de Berne.

Cette convention internationale, qui date du 9 septembre 1886, a fait l'objet de plusieurs révisions, les dernières datant de 1948 (Bruxelles), de 1967 (Stockholm) et de 1971 (Paris). La Belgique a ratifié la convention d'origine de même que toutes les modifications intervenues jusqu'à la version de Bruxelles, y compris cette dernière. Il s'agit des lois des 30 septembre 1887, 8 juin 1897, 23 mai 1910, 9 mars 1921, 16 avril 1934 et 26 juin 1951.

Par contre, le texte révisé de Stockholm n'a été approuvé par la loi du 26 septembre 1974 que dans ses clauses administratives, mais non dans ses dispositions matérielles (articles 1^{er} à 21), qui nous intéressent en l'espèce.

Quant au texte révisé de Paris, il n'a pas encore été ratifié. Seul le texte révisé de Bruxelles doit donc être pris en considération et c'est précisément depuis la révision de Bruxelles en 1948 que la convention traite de la distribution par fil ou câble, notamment en son article 11bis.

Depuis la loi du 27 juillet 1953 relative à l'application aux Belges de certaines dispositions de la Convention de Berne plus favorables que la loi interne, les auteurs nationaux peuvent revendiquer le bénéfice de la disposition conventionnelle précitée, dans son texte révisé de Bruxelles (1948).

3. Il découle des dispositions explicites de la Convention de Berne (article 11bis) comme de l'interprétation large de la législation nationale sur le droit d'auteur (articles 15 et 16), que l'autorisation de l'auteur est exigée dans certaines circonstances pour la distribution par fil ou câble d'émissions radiodiffusées comportant son œuvre.

4. En général, les auteurs ne gèrent pas eux-mêmes les droits qui leur sont reconnus par la loi; ils confient leurs intérêts à des sociétés de gérance spécialisées. Ces sociétés, telle la Sabam en Belgique, ne représentent cependant pas la totalité des œuvres contenues dans les émissions radiodiffusées distribuées par fil ou câble. Il est donc impossible pour les sociétés de distribution de passer avec les associations d'auteurs

voeringsrecht door middel van reproducties en door het cassatie-arrest van 12 juli 1934 met betrekking tot het auteursrecht i.v.m. de radio-omroepuitzendingen.

2. De Belgische auteurswet handelt nergens over radio-omroep en zeker niet over distributie per draad of per kabel van radio-uitzendingen.

Bij gebrek aan een expliciete nationale regeling in verband met de verhouding tussen auteursrecht en de distributie per draad of per kabel, kan men zich in deze kwestie derhalve tevens steunen op de Conventie van Bern.

Dit internationaal verdrag, daterend van 9 september 1886, werd herhaaldelijk herzien, voor het laatst te Brussel in 1948, te Stockholm in 1967 en te Parijs in 1971. België heeft zowel de oorspronkelijke conventie als de wijzigingen ervan tot en met de versie van Brussel bekrachtigd. Het gaat hier om de wetten van 30 september 1887, 8 juni 1897, 23 mei 1910, 9 maart 1921, 16 april 1934 en 26 juni 1951.

De in Stockholm herziene tekst werd door de wet van 26 september 1974 slechts bekrachtigd wat de administratieve clausules betreft, doch niet met betrekking tot de bepalingen (artikelen 1 tot 21), die voor het hier gestelde probleem van belang zijn.

De in Parijs herziene tekst werd nog niet bekrachtigd. Men dient dus enkel de in Brussel herziene tekst in aanmerking te nemen en het is precies sinds de herziening te Brussel in 1948 dat de conventie spreekt over de distributie van radio-uitzendingen per kabel of per draad, m.n. in artikel 11bis.

Sinds de wet van 27 juli 1953 betreffende de toepassing op de Belgen van zekere bepalingen van de Conventie van Bern, gunstiger dan de Belgische wet, kunnen de Belgische auteurs het voordeel opeisen van de toepassing van hogergenoemd artikel volgens de herziene tekst van Brussel (1948).

3. Zowel uit de expliciete bepalingen van de Conventie van Bern (artikel 11bis) als uit de ruime toepassing der nationale auteurswetgeving (artikelen 15 en 16) vloeit voort dat de toestemming van de auteur in sommige omstandigheden vereist is om zijn in radio-uitzendingen opgenomen werken per kabel of per draad te verdelen.

4. De auteurs beheren over het algemeen niet zelf de rechten, die zij uit de auteurswet putten: zij vertrouwen hun belangen toe aan gespecialiseerde beheersmaatschappijen. Deze verenigingen, zoals in België Sabam, vertegenwoordigen echter niet het hele repertoire van de werken, begrepen in de per draad of per kabel verdeelde radio-uitzendingen. Het is voor de distributiemaatschappijen dan ook onmogelijk met

des accords les dispensant de négociations individuelles avec tous les auteurs, et ce préalablement à la distribution.

Le contenu des programmes distribués n'est même pas toujours connu à l'avance, pas plus que les titulaires des droits sur ces programmes. De plus, des modifications sont souvent apportées aux émissions en dernière minute. Ces constatations montrent à suffisance les difficultés quasi insurmontables que rencontrent les sociétés de distribution en vue d'obtenir les autorisations nécessaires et de se mettre ainsi en règle avec la loi.

5. Il faut aussi rappeler ici que les sociétés de distribution se voient imposer ou peuvent se voir imposer par décret l'obligation de distribuer un certain nombre de programmes de télévision et de radio.

Elles pourraient donc se trouver dans l'impossibilité de satisfaire à cette obligation chaque fois que l'auteur d'une œuvre radiodiffusée, usant de ses prérogatives à ce titre, leur interdira de la distribuer par le câble.

Nous avons montré plus haut qu'il est impossible en pratique pour le distributeur de recourir à des méthodes d'autorisation individuelle, alors qu'il se voit imposer par ailleurs des obligations antinomiques du fait de son statut légal.

6. Il ressort de ce qui précède que, pour des motifs tant pratiques que juridiques et pour des raisons d'intérêt général, il est indispensable d'apporter à la loi de 1886 les aménagements qui permettront de distribuer des émissions radiodiffusées par fil et câble et de procurer au public abonné les services qu'il est en droit d'attendre d'un tel réseau.

Au surplus, ces aménagements permettront aux auteurs de bénéficier enfin de la rémunération qui leur revient en droit pour la distribution de leurs œuvres.

Cette possibilité est d'ailleurs prévue par la Convention de Berne en son article 11bis, lequel établit, en son alinéa 1^{er}, au profit de l'auteur, un droit d'autorisation portant sur la distribution par fil ou câble et permet, en son alinéa 2, au législateur national de régler les conditions d'exercice dudit droit, sans porter atteinte au droit moral de l'auteur ni à son droit d'obtenir une rémunération équitable.

Divers pays ont du reste fait usage de cette faculté, selon des modalités diverses. Ils sont au nombre de sept au sein de la Communauté européenne :

Danemark (loi de 1961, art. 22)

Italie (loi de 1941, art. 52 à 57)

Irlande (loi de 1963, sect. 52, §§ 2 et 4)

de auteursverenigingen akkoorden af te sluiten, welke hen niet meer verplichten tot individuele onderhandelingen met elke auteur en dit voorafgaandelijk aan de distributie.

De inhoud van de doorgestuurde programma's is zelfs niet altijd op voorhand gekend noch de houders van rechten op deze programma's. Daarenboven worden de uitzendingen dikwijls in laatste instantie veranderd. Deze vaststellingen tonen dan ook voldoende de bijna onoverkomelijke moeilijkheden aan, waarmede de distributiemaatschappijen geconfronteerd worden, wanneer zij de nodige toelatingen willen bekomen, om aldus wettelijk in orde te zijn.

5. Men dient er hier ook aan te herinneren dat de distributiemaatschappijen bij decreet verplicht worden of kunnen verplicht worden bepaalde radio- en televisieprogramma's te verdelen.

Zij zouden derhalve in de onmogelijkheid kunnen verkeren deze verplichting na te leven telkens de auteur van een langs de radio uitgezonden werk hun verbod oplegt dit langs de kabel te verdelen op basis van zijn auteursrechtelijke prerogatieven.

Wij hebben reeds aangetoond dat de distributeur in de praktijk onmogelijk zijn toevlucht kan zoeken tot methodes van individuele toelatingen, terwijl hij zich door zijn wettelijk statuut daarenboven tegenstrijdige verplichtingen ziet opgelegd.

6. Uit wat voorafgaat blijkt dat het zowel om praktische als juridische motieven en redenen van algemeen belang noodzakelijk is de wet van 1886 aan te passen, ten einde de distributie per kabel of per draad van radio-uitzendingen toe te laten en het aangesloten publiek de diensten te verschaffen, die het van een kabelnet mag verwachten.

Deze aanpassingen zullen overigens aan de auteurs toelaten, eindelijk de hun in rechte toekomende vergoeding voor de distributie van hun werken te bekomen.

De Conventie van Bern heeft deze mogelijkheid trouwens opgenomen, waar artikel 11bis, eerste lid, het recht inzake distributie per draad of per kabel in hoofde van de auteur vaststelt en het tweede lid aan de wetgevers der landen van de Unie toelaat, de voorwaarden vast te stellen tot uitoefening van dit recht, zonder afbreuk te doen aan het moreel recht van de auteur, noch aan het toekomstend recht op een billijke vergoeding.

Verscheidene landen hebben overigens volgens wisselende modaliteiten van deze mogelijkheid gebruik gemaakt. Binnen het kader van de Europese Gemeenschap betreft het zeven lid-staten :

Denemarken (wet van 1961, art. 22)

Italië (wet van 1941, art. 52 tot 57)

Ierland (wet van 1963, sect. 52, §§ 2 en 4)

Luxembourg (loi de 1972, art. 24)

Pays-Bas (loi de 1972, art. 17a, § 1^{er}): dans ce pays, la loi a prévu la faculté — inutilisée à ce jour — d'édicter en la matière un règlement administratif

Portugal (décret de 1966, art. 161)

Royaume-Uni (loi de 1956, sect. 40, §§ 2 et 4).

Citons encore l'Autriche (loi de 1980) et les pays nordiques autres que le Danemark, notamment la Suède (loi de 1973).

L'instauration d'une licence, conformément à l'alinéa 2 de l'article 11bis de la Convention de Berne, évite aux sociétés de distribution de devoir obtenir l'autorisation préalable des auteurs en vue de la distribution par fil ou câble, obligation à laquelle il leur est impossible de satisfaire.

Le système proposé permettra également au distributeur de satisfaire à l'obligation de procéder à la distribution des émissions nationales, qui lui est imposée pour des raisons évidentes d'intérêt général.

On comprend ainsi également pourquoi la licence de distribution est donnée dans l'intérêt général. Certes, le législateur est toujours censé veiller à l'intérêt général. Mais, en s'y référant expressément, on justifie dans le texte même de la loi l'instauration de la licence et on rejoint ainsi la ratio des dispositions conventionnelles telle qu'elle a été mise en avant lors de la révision de Bruxelles (en 1948) et reproduite dans le Guide de la Convention de Berne (O.M.P.I., Genève, 1978) où il est dit que:

« Cette faculté de réserve trouve sa raison d'être dans l'intérêt public général. »

Le législateur hollandais a tenu lui aussi à faire figurer ces termes dans la loi du 27 octobre 1972.

7. Comme on l'a dit plus haut, la faculté de réglementer prévue à l'alinéa 2 de l'article 11bis de la Convention de Berne est assortie de certaines restrictions.

En premier lieu, les conditions d'exercice du droit visé à l'alinéa 1^{er}, ne peuvent avoir d'effets que dans le pays de l'Union de Berne qui a fait usage du droit de fixer ces conditions.

En deuxième lieu, l'instauration d'une licence ne peut en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur.

Ensuite, l'auteur doit recevoir une rémunération équitable qui, faute d'accord amiable, sera fixée par l'autorité compétente.

Luxemburg (wet van 1972, art. 24)

Nederland (wet van 1972, art. 17a, § 1): dit land heeft de ingebouwde, doch tot op heden niet benutte mogelijkheid opgenomen, ter zake een administratieve reglementering uit te vaardigen

Portugal (decreet van 1966, art. 161)

Verenigde Koninkrijk (wet van 1956, sect. 40, §§ 2 en 4).

Men kan ook nog het voorbeeld van Oostenrijk citeren (wet van 1980) en andere noordelijke landen dan Denemarken, zoals Zweden (wet van 1973).

Door het invoeren van een vergunning in overeenstemming met het tweede lid van artikel 11bis van de Conventie van Bern, wordt vermeden dat de distributiemaatschappijen de verplichting zouden hebben de voorafgaande toelating der auteurs te bekomen tot verdeling per draad of kabel, iets waaraan zij onmogelijk kunnen voldoen.

Het voorgesteld systeem zal ook toelaten dat de distributeur beantwoordt aan de verplichting tot distributie van de nationale uitzendingen, welke hem wordt opgelegd wegens evidente motieven van algemeen belang.

Men begrijpt aldus tevens waarom de vergunning tot distributie wordt gegeven in het algemeen publiek belang. Ongetwijfeld wordt de wetgever steeds geacht te waken over het algemeen belang. Door de verwijzing hiernaar wordt echter het instellen van de vergunning in de tekst van de wet zelf verantwoord, zodat men tegemoetkomt aan de ratio van de bepalingen van de Conventie van Bern, zoals deze benadrukt werd bij de herziening te Brussel (1948) en weergegeven in de Guide de la Convention de Berne (O.M.P.I., Genève, 1978) waarin gesteld wordt:

« De mogelijkheid van dit voorbehoud vindt zijn basis in het algemeen publiek belang. »

De Nederlandse wetgever heeft tevens gewild deze bewoordingen in de wet van 27 oktober 1972 op te nemen.

7. Zoals reeds werd gezegd, is de reglementeringsmogelijkheid, opgenomen in het tweede lid van artikel 11bis van de Conventie van Bern, gekoppeld aan bepaalde beperkingen.

Ten eerste, kunnen de voorwaarden tot uitoefening van het recht, voorzien in het eerste lid, slechts gevolgen hebben in het bij de Unie van Bern aangesloten land dat van het recht deze voorwaarden vast te stellen, gebruik heeft gemaakt.

Ten tweede, mag het instellen van een vergunning geen afbreuk doen aan het moreel recht van de auteur.

Vervolgens, dient de auteur een billijke vergoeding te ontvangen, bij gebrek aan een minnelijke regeling door de bevoegde overheid vast te stellen.

Cela signifie que le pays qui instaure une licence doit prévoir une procédure appropriée, par exemple en fixant des critères permettant de déterminer la rémunération due à l'auteur ou en instituant une instance arbitrale ou judiciaire chargée de fixer cette rémunération et, à défaut d'accord, d'obliger les parties à s'y soumettre.

8. Les présents amendements visent à instaurer une telle licence. Nous croyons avoir montré à suffisance que cette initiative répond à l'intérêt public général et que ce motif juridique doit être inscrit dans la loi même.

Il est à noter toutefois que les activités des sociétés de distribution ne seront couvertes par cette licence que dans la mesure où la distribution des œuvres est faite en même temps que la radiodiffusion originelle.

9. Le système de la licence concilie l'intérêt public avec les intérêts de l'auteur en laissant intact le droit de ce dernier à une rémunération équitable pour la distribution de ses œuvres.

Il serait évidemment souhaitable que cette rémunération équitable soit fixée autant que possible à l'amiable et après des négociations. Toutefois, à défaut d'accord, la Convention de Berne a laissé au législateur national la faculté de prévoir une procédure permettant de fixer la rémunération.

Compte tenu de ce qu'est notre ordre juridique interne, il appartiendra aux tribunaux ordinaires de fixer éventuellement cette rémunération équitable.

10. L'article 66ter nouveau proposé prévoit un délai de prescription d'un an afin d'éviter que les sociétés de distribution ne se trouvent en situation d'insécurité juridique au cas où elles pourraient encore être confrontées, après un laps de temps prolongé, à des actions en paiement de la rémunération équitable.

L'auteur dont l'œuvre va être radiodiffusée par fil ou câble, a d'ailleurs la possibilité d'entamer dès avant l'émission, les négociations relatives à la rémunération qui lui revient. C'est la raison pour laquelle nous faisons débiter le terme de la prescription à la date de la distribution.

Faire courir ce délai à partir du jour où l'auteur aurait connaissance de la distribution nuirait en effet à la sécurité juridique, précisément recherchée par la fixation d'un délai de prescription.

11. Une dernière observation s'impose à propos des restrictions dont est assorti l'exercice de la licence. Il a été suggéré de limiter la licence aux cas

Dit betekent dat het land dat een vergunning instelt, tevens in een aangepaste procedure moet voorzien, bij voorbeeld, maatstaven vastleggen om de vergoeding van de auteur te bepalen of een scheidsrechterlijk of ander rechtscollege oprichten met als opdracht deze vergoeding te bepalen en de partijen te verplichten zich bij deze beslissing neer te leggen bij gebrek aan een akkoord.

8. Deze amendementen beogen het instellen van een dergelijke vergunning. Wij denken voldoende te hebben aangetoond dat deze aan het algemeen publiek belang beantwoordt en dat deze rechtsgrond in de wet zelf dient te worden opgenomen.

Er moet echter op gewezen worden dat de activiteiten van de distributiemaatschappijen enkel zullen gedekt worden door deze vergunning, voor zover de verdeling van de uitgezonden werken gelijktijdig met de oorspronkelijke uitzending plaatsvindt.

9. Het systeem van vergunning verzoent het openbaar belang met het belang van de auteur, door het recht van deze laatste op een billijke vergoeding voor de distributie van zijn werken onaangetast te laten.

Het zou vanzelfsprekend wenselijk zijn dat deze billijke vergoeding zoveel mogelijk door een minnelijke regeling en na onderhandelingen zou worden vastgelegd. De Conventie van Bern heeft het echter aan de nationale wetgever overgelaten te voorzien in een procedure, waardoor de vergoeding kan worden vastgesteld, bij gebrek aan een minnelijke schikking.

Rekening gehouden met de interne Belgische rechtsorde, zal de eventuele bepaling van deze billijke vergoeding toekomen aan de gewone rechtbanken.

10. Om elke toestand van rechtsonzekerheid te vermijden, waardoor de distributiemaatschappijen na lange tijd nog met vorderingen van auteurs in betaling van de billijke vergoeding zouden kunnen geconfronteerd worden, legt het voorgestelde nieuwe artikel 66ter een verjaringstermijn van 1 jaar vast.

De auteur, wiens werk langs kabel of draad zal worden uitgezonden, heeft overigens de mogelijkheid reeds de onderhandelingen over de hem toekomende vergoeding aan te vatten vooraleer de uitzending plaatsheeft. Om deze reden werd de aanvang van de verjaringstermijn op de dag van de distributie gesteld.

Indien men de verjaringstermijn zou laten ingaan op de dag waarop de auteur kennis heeft gekregen van de distributie, zou dit immers zeker de rechtszekerheid schaden, die precies door de ingestelde verjaringstermijn wordt beoogd.

11. Er past een laatste opmerking in verband met de beperkingen, verbonden aan de ingestelde vergunning. Er is gesuggereerd geworden de vergunning te

dans lesquels l'auteur a autorisé la radiodiffusion de son œuvre. Le distributeur ne pourrait donc bénéficier de la licence que dans les cas où le radiodiffuseur aurait sollicité et obtenu préalablement le consentement de l'auteur. Cela signifierait qu'avant toute diffusion par fil ou par câble, le distributeur devrait s'informer auprès du radiodiffuseur si celui-ci a bien obtenu le consentement de l'auteur à la radiodiffusion de son œuvre. Il nous paraît que ce système irait tout à fait à l'encontre de l'objectif recherché par la présente proposition et dont nous avons déjà exposé les raisons.

Tels sont les amendements que nous avons l'honneur de déposer, et ce dans un double but :

— d'une part, assurer à l'auteur la rémunération équitable qu'il est en droit d'attendre de l'utilisation de son œuvre pour la distribution par fil ou câble;

— d'autre part, apporter à la distribution par câble la sécurité qu'elle n'avait pas jusqu'ici, mais dont elle a besoin sur le double plan de son statut juridique et de sa gestion.

A cet égard, on peut objecter les arguments suivants :

1. La nouvelle proposition de directive européenne va dans le sens de la protection des droits d'auteur, contrairement à l'optique initialement retenue par le livre vert. Le droit exclusif des auteurs et des titulaires de droits voisins d'autoriser la distribution par câble semble être maintenu. Ceci constitue une nette évolution.

La jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes établit clairement que des redevances de droit d'auteur peuvent être exigées lors de la distribution par câble d'émissions protégées. Le droit communautaire ne fait pas obstacle à de telles revendications. Cette jurisprudence peut être étendue par analogie à l'exercice des droits voisins.

2. Les câbleurs estiment que s'ils doivent payer, ils ne veulent en tout cas pas le faire pour les émissions obligatoires. Cette position est inadmissible. L'obligation de distribuer certains programmes n'implique pas pour autant qu'il n'y a pas d'exploitation d'œuvres ou de prestations protégées par le droit d'auteur et les droits voisins.

L'existence d'une telle exploitation a pour corollaire le paiement d'une rémunération.

L'article 11bis de la Convention de Berne prévoit explicitement l'obligation de demander l'autorisation des auteurs pour la distribution par câble. La loi nationale peut y déroger, ce qui n'est pas le cas en Belgique jusqu'à présent. L'arrêt de cassation « Coditel » renvoie explicitement au droit positif belge pour

beperken tot de gevallen waarin de auteur zijn toelating tot de uitzending langs de radio van zijn werk heeft gegeven. De distributeur zou dus slechts kunnen genieten van het voordeel van de vergunning in deze gevallen, waarin de radio-omroep voorafgaandelijk de toelating van de auteur zou gevraagd en bekomen hebben. Dit zou betekenen dat de distributeur zich telkens voorafgaandelijk aan de distributie per draad of per kabel, zou moeten vergewissen bij de omroep, of deze laatste de toelating tot radio-omroep wel degelijk heeft bekomen. Het komt ons voor dat een dergelijke regeling lijnrecht in tegenstelling zou zijn met het doel dat dit voorstel beoogt en waarvan de verantwoording reeds gegeven is.

Aldus de amendementen die wij indienen met een tweevoudige beleidsoptie :

— enerzijds, aan de auteur de billijke vergoeding verzekeren, die hij mag verwachten voor het gebruik van zijn werk door distributie per draad of per kabel;

— anderzijds, aan de kabeldistributie zekerheid verschaffen, die tot op heden onbestaande was, doch waar zij behoefte aan heeft en dit zowel op het vlak van haar juridisch statuut als op dit van haar beheer.

Hiertegen kan het volgende worden aangevoerd :

1. Het nieuwe voorstel van de Europese richtlijn gaat in de richting van de bescherming van de rechten van de maker, in tegenstelling tot wat oorspronkelijk in het groenboek werd beoogd. Het exclusieve recht van de makers en van hen die naburige rechten genieten, om toestemming te geven voor de kabeldistributie, lijkt behouden te blijven. Dat is een duidelijke ontwikkeling.

De rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen maakt duidelijk dat auteursrechten kunnen worden geëist bij de distributie per kabel van beschermde uitzendingen. Het communautair recht verhindert niet dat dergelijke eisen worden gesteld. Deze rechtspraak kan naar analogie worden toegepast op de naburige rechten.

2. De kabelmaatschappijen menen dat, indien zij al moeten betalen, zij dat zeker niet willen doen voor de verplichte uitzendingen. Dat standpunt is onaanvaardbaar. De verplichting om bepaalde programma's via de kabel uit te zenden, betekent niet dat er geen sprake is van exploitatie van werken en prestaties beschermd door het auteursrecht en de naburige rechten.

Is er exploitatie, dan moet een vergoeding worden betaald.

Artikel 11bis van de Conventie van Bern voorziet uitdrukkelijk in de verplichting om de toelating van de auteurs te vragen voor de kabeldistributie. De nationale wet mag daarvan afwijken, hetgeen tot nu toe in België niet is gedaan. Het cassatiearrest « Coditel » verwijst uitdrukkelijk naar het Belgisch

imposer aux câblo-diffuseurs l'obligation d'obtenir l'autorisation des auteurs. Il faut d'ailleurs souligner que, dans un certain nombre de pays voisins, la législation sur ce plan est identique à la nôtre.

Un membre fait encore valoir que les câblo-diffuseurs ne sont jamais certains d'obtenir l'autorisation nécessaire, en particulier lorsque l'auteur concerné ne fait pas partie des sociétés d'auteurs.

Un autre membre rétorque que cet éventuel problème est résolu, en pratique, par voie d'accord: il existe, en effet, un « accord-câble », qui tient lieu de modèle dans d'autres Etats et auquel la Commission de la C.E.E. fait souvent référence. Les sociétés d'auteurs et les câblo-diffuseurs y prévoient une rémunération au paiement de laquelle est subordonnée l'autorisation de distribuer des œuvres par câble. En outre, les sociétés d'auteurs garantissent les câblo-diffuseurs contre un recours des tiers auteurs.

Un autre membre résume le contenu des amendements précités de la manière suivante:

D'une part, l'on renoncerait à requérir l'autorisation de l'auteur pour la communication publique et simultanée par fil ou par câble, et ce, dans l'intérêt général et sans préjudice du droit moral de l'auteur.

D'autre part, l'article 66^{ter} (nouveau) disposerait que l'auteur peut intenter une action en paiement de la rémunération, qui se prescrit par un an à compter de la communication publique et simultanée par fil ou par câble.

L'auteur des amendements considère que la Convention de Berne autorise de telles limitations.

Selon le premier alinéa de l'article 11^{bis} de la Convention, les auteurs jouissent du droit exclusif d'autoriser la transmission par fil ou par câble.

Mais par le deuxième alinéa du même article, les législateurs des pays de l'Union sont autorisés à régler les conditions d'exercice de ce droit, sans porter atteinte au droit moral de l'auteur, qui est également maintenu dans les amendements.

Dans la justification des amendements sont cités plusieurs pays qui ont fait usage de cette faculté, selon des modalités diverses.

Le système proposé permettra également au distributeur de respecter l'obligation de distribution d'émissions nationales, qui lui est imposée dans le souci évident de servir l'intérêt général.

On peut se demander comment l'on peut servir l'intérêt général et accepter que des émissions impo-

positief recht om de toelating van de auteurs aan de kabelexploitanten op te leggen. Er moet trouwens worden onderstreept dat in een aantal buurlanden de wetgeving op dat punt dezelfde is als bij ons.

Een lid merkt nog op dat de kabelexploitanten er nooit zeker van zijn dat zij de vereiste toestemming zullen krijgen, vooral niet wanneer de betrokken auteur geen deel uitmaakt van de auteursvennootschappen.

Hierop antwoordt een ander lid dat dit probleem in de praktijk bij overeenkomst wordt opgelost: er bestaat immers een « kabelakkoord », dat als model kan gelden voor andere landen en waar de E.G.-Commissie dikwijls naar verwijst. Daarin wordt door de auteursvennootschappen en de kabelexploitanten een vergoeding bepaald; wordt die vergoeding betaald, dan is de kabel distributie van de werken toegestaan. De auteursvennootschappen vrijwaren bovendien de kabelexploitanten tegen een verhaal van de derden-auteurs.

De inhoud van de bovenvermelde amendementen wordt door een ander lid als volgt samengevat.

Enerzijds zou de toelating van de auteur niet meer vereist zijn voor de openbare en gelijktijdige mededeling per draad of per kabel, dit in het algemeen belang en onverminderd het morele recht van de auteur.

Anderzijds zou in het voorgestelde artikel 66^{ter} (nieuw) worden bepaald dat de auteur een rechtsvordering tot betaling van de vergoeding kan indienen, die verjaart door verloop van één jaar na de gelijktijdige en openbare doorgifte via draad of kabel.

De indiener van de amendementen steunt zich op het feit dat de Conventie van Bern dergelijke beperkingen toestaat.

In artikel 11^{bis}, eerste lid, stelt die Conventie het recht inzake distributie per draad of per kabel in hoofde van de auteur vast.

Maar het tweede lid van hetzelfde artikel bepaalt dat de wetgevers der landen van de Unie de voorwaarden kunnen vaststellen tot uitoefening van dit recht, zonder afbreuk te doen aan het morele recht van de auteur, een moreel recht dat ook in de amendementen behouden blijft.

In de verantwoording bij de amendementen worden verscheidene landen opgesomd, die volgens wisselende modaliteiten van deze mogelijkheid hebben gebruik gemaakt.

Het voorgestelde systeem zal ook toelaten dat de distributeur beantwoordt aan de verplichting tot distributie van nationale uitzendingen, welke hem wordt opgelegd, wegens evidente motieven van algemeen belang.

Men kan zich afvragen hoe men kan beantwoorden enerzijds aan het algemeen belang en aanvaarden

sées aient effectivement lieu, tant en prévoyant formellement l'obligation d'obtenir l'autorisation de l'auteur.

Un membre fait observer qu'en fait, les câblo-diffuseurs veulent obtenir une licence. Les auteurs leur opposent deux objections :

1) La Cour de Justice des Communautés européennes s'est prononcée à ce sujet (affaire « Coditel »), à l'occasion d'une question préjudicielle (... déterminer si l'article 59 du Traité C.E.E. autorise le cessionnaire des droits de représentation d'un film cinématographique à invoquer son droit pour interdire la diffusion par câble d'une émission de ce film en provenance d'un autre Etat membre, lorsque l'émission a été autorisée par le titulaire du droit).

La Cour a répondu affirmativement à cette question, sur l'avis conforme de l'avocat général Warner. D'après ce dernier, le droit d'autoriser une émission et le droit de distribution par câble sont deux droits distincts. Le titulaire du droit d'auteur ne peut pas être privé de ces deux droits par l'application du droit communautaire.

2) La jurisprudence belge consacre un point de vue semblable (Bruxelles, 19 juin 1975; Bruxelles, 30 mars 1979; Cass., 3 septembre 1981; Cass., 30 juin 1983). Le système actuel, qui est d'ailleurs maintenu dans la proposition, présente l'avantage de laisser aux auteurs la faculté de négocier le montant de la rémunération.

Il est répondu, à une question d'un sénateur, que la notion d'« organisme autre que l'organisme d'origine », qui figure à l'article 11bis, 2°, de la Convention de Berne, vise le cas où il existe deux organisations de radiodiffusion. L'une émettrait le signal primaire que l'autre rediffuserait (Coditel en Belgique). Dans un tel cas, il y a lieu d'accorder une double rémunération pour l'émission et la distribution par câble.

Cette dernière hypothèse doit être distinguée de celle où la société de distribution aurait son propre programme.

Un membre fait observer que la jurisprudence existante ne fournit aucun argument décisif, puisqu'elle se base sur le droit positif. La question est de savoir s'il y a lieu ou non de modifier ce dernier.

Il convient de tenir compte à cet égard de l'intérêt général.

En ce qui concerne l'intérêt général, l'intervenant estime que le raisonnement en question entraînerait la négation du droit d'auteur. De plus, il n'est pas souhaitable de priver les auteurs d'un instrument dont ils peuvent se servir lors de la négociation du montant de la rémunération.

dat uitzendingen die worden opgelegd inderdaad worden gedaan, terwijl anderzijds de verplichting formeel zou zijn voorzien dat men de toelating moet vragen aan de auteur.

Een lid merkt op dat de kabelexploitanten in feite een vergunning willen verkrijgen. De auteurs hebben daar twee bezwaren tegen.

1) Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen heeft zich daarover uitgesproken (zaak « Coditel ») ter gelegenheid van een prejudiciële vraag (... déterminer si l'article 59 du Traité C.E.E. autorise le cessionnaire des droits de représentation d'un film cinématographique à invoquer son droit pour interdire la diffusion par câble d'une émission de ce film en provenance d'un autre Etat membre, lorsque l'émission a été autorisée par le titulaire du droit).

Het Hof heeft op die vraag bevestigend geantwoord, op eensluidend advies van de Advocaat-Generaal Warner. Volgens deze laatste zijn het recht om een uitzending toe te laten en het recht tot distributie per kabel twee afzonderlijke rechten. De toepassing van het E.E.G.-recht kan aan de auteurs-rechthebbende die twee rechten niet ontnemen;

2) de Belgische rechtspraak spreekt zich eensgezind in dezelfde richting uit (Bruxelles, 19 juin 1975; Bruxelles, 30 mars 1979; Cass., 3 septembre 1981; Cass., 30 juin 1983). Het huidige systeem, dat trouwens in het voorstel blijft behouden, heeft het voordeel dat aan de auteurs een onderhandelingsmogelijkheid wordt gelaten met betrekking tot het bedrag van de vergoeding.

Op een vraag van een senator wordt geantwoord dat met het begrip « organisme autre que l'organisme d'origine », dat in artikel 11bis, 2°, van de Conventie van Bern is terug te vinden, wordt bedoeld de situatie waar er twee omroeporganisaties zijn, waarbij de ene het primaire signaal zou uitzenden en de andere (bijvoorbeeld Coditel in België) het zou heruitzenden. In zo'n geval zouden twee vergoedingen moeten worden toegekend: een voor de uitzending en een voor de kabeldistributie.

De laatste hypothese moet worden onderscheiden van die waarin de distributiemaatschappij een eigen programma zou hebben.

Een lid merkt op dat de bestaande rechtspraak geen beslissend argument is, vermits ze zich steunt op het positief recht. De vraag is of dit laatste al dan niet gewijzigd moet worden.

Hieromtrent moet het algemeen belang in acht worden genomen.

Wat betreft het algemeen belang, merkt het lid op dat die redenering in feite tot de ontkenning van het auteursrecht zou leiden. Het is bovendien niet wenselijk aan de auteurs een instrument van onderhandeling te onttrekken bij de besprekingen met betrekking tot het bedrag van de vergoeding.

Un sénateur met l'accent sur le caractère collectif des organisations qui représentent les auteurs dans ces négociations.

Les amendements sont finalement retirés à la condition que la proposition déposée par l'auteur de ceux-ci (Sénat 417-1, S.E. 1988) soit retirée de la discussion pour être discutée séparément.

*
* *

Article 66bis (Art. 60 du texte adopté par la Commission)

Les membres décident d'examiner les propositions de modification de texte ci-après :

« A. Ajouter à la suite de la section 5 du chapitre III une nouvelle section 6, libellée comme suit :

« SECTION 6

Dispositions relatives aux images photographiques

Article 1^{er}

« Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie jouit à l'égard de cette image, lorsque celle-ci ne revêt pas le caractère d'œuvre protégée au sens de l'article 1^{er} de la loi, du droit exclusif d'autoriser sa reproduction, sa distribution et sa communication publique dans les mêmes conditions que celles que la présente loi reconnaît aux auteurs d'œuvres photographiques ou obtenues par un procédé analogue.

La durée de ce droit est de 25 ans, à compter de la communication de l'image photographique ou obtenue par un procédé analogue. »

Article 2

« Les droits moraux sont accordés au réalisateur d'image photographique ou obtenue par un procédé analogue dans les mêmes conditions que celles que la présente loi reconnaît aux auteurs d'œuvres photographiques ou obtenues par un procédé analogue. »

« B. Faire de la section 6 actuelle de ce chapitre une section 7. »

Een senator wijst op het collectief karakter van de organisaties die bij die onderhandeling de auteurs vertegenwoordigen.

Tenslotte worden de amendementen ingetrokken, op voorwaarde dat het wetsvoorstel van de indiener van die amendementen (Senaat, 417-1, B.Z. 1988) uit de bespreking zal teruggetrokken worden en afzonderlijk zal worden besproken.

*
* *

Artikel 66bis (Art. 60 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De leden beslissen de hierna volgende voorstellen van tekstwijziging te onderzoeken.

« A. Na afdeling 5 van hoofdstuk III een nieuwe afdeling 6 in te voegen, luidende :

« AFDELING 6

Bepalingen betreffende de fotografische opnamen

Artikel 1

« De maker van een fotografische opname of van een opname verkregen via een aan de fotografie verwant procédé, heeft, wat die opname betreft en op voorwaarde dat die opname geen beschermd werk is in de zin van artikel 1 van de wet, het exclusieve recht om toestemming te geven voor de reproductie, de verspreiding en de overbrenging aan het publiek onder de voorwaarden waarin deze wet voorziet voor de makers van fotografische werken of werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé.

Dit recht blijft 25 jaar geldig, te rekenen van de overbrenging van de fotografische opname of de opname verkregen via een aan de fotografie verwant procédé. »

Artikel 2

« De morele rechten worden aan de maker van een fotografische opname of van een opname verkregen via een aan de fotografie verwant procédé, verleend onder de voorwaarden waarin deze wet voorziet voor de makers van fotografische werken of werken tot uitdrukking gebracht via een aan de fotografie verwant procédé. »

« B. De huidige afdeling 6 van dit hoofdstuk te vernummeren tot afdeling 7. »

On se réfère également à la loi espagnole de 1987, qui est libellée comme suit :

« Titre V

De la protection des simples photographies

Article 118. — Le réalisateur d'une photographie ou d'une autre reproduction obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie jouit à l'égard de cette photographie ou reproduction, lorsque celle-ci ne revêt pas le caractère d'une œuvre protégée en vertu du livre premier, du droit exclusif d'autoriser sa reproduction, sa distribution et sa communication publique dans les mêmes conditions que celles que la présente loi reconnaît aux auteurs des œuvres photographiques.

La durée de ce droit est de 25 ans, comptés à partir de la réalisation de la photographie. »

Les membres se sont penchés sur le problème des photographies qui n'ont pas le caractère d'une création intellectuelle, bien qu'elles présentent une originalité incontestable en raison des circonstances dans lesquelles elles ont été réalisées, par exemple les photos d'un combattant de l'armée républicaine espagnole qui est abattu au moment où il veut franchir une barricade, la photo d'un enfant juif dans le ghetto de Varsovie, la photo de l'attentat de Lee Oswald, l'assassin présumé du président Kennedy, certaines photos de reportages dont l'intérêt documentaire est évident compte tenu de la restitution particulière des événements dont elles témoignent.

Les membres se rendent compte que des difficultés surgiront dans l'appréciation du critère, mais ils entendent étendre la protection à certaines photographies. Le but n'est toutefois pas d'accorder une telle protection à toutes les photographies sans distinction.

Les membres se réfèrent à ce propos au commentaire de Colombet, « Propriété littéraire et artistique et droits voisins », Dalloz, 3^e fascicule, pp. 98-99 :

« C. Le statut des photographies
dans la loi du 3 juillet 1985

93. — Il est certain que les critères adoptés en 1957 étaient imprécis et contraires aux principes du droit d'auteur, notamment quant à l'interdiction de prendre en compte le mérite (caractère artistique) et de ne

Er wordt eveneens verwezen naar de Spaanse wet van 1987, die luidt als volgt :

« Titre V

De la protection des simples photographies

Article 118. — Le réalisateur d'une photographie ou d'une autre reproduction obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie jouit à l'égard de cette photographie ou reproduction, lorsque celle-ci ne revêt pas le caractère d'une œuvre protégée en vertu du livre premier, du droit exclusif d'autoriser sa reproduction, sa distribution et sa communication publique dans les mêmes conditions que celles que la présente loi reconnaît aux auteurs des œuvres photographiques.

La durée de ce droit est de 25 ans, comptés à partir de la réalisation de la photographie. »

De leden hebben aandacht geschonken aan het probleem van de foto's die niet het karakter hebben van een intellectuele schepping, hoewel ze een onbetwistbare originaliteit vertonen wegens de omstandigheden waarin ze opgenomen worden, bijvoorbeeld de foto's van een strijder van het Spaanse republikeinse leger, die doodgeschoten wordt op het ogenblik dat hij een barricade wil overklimmen, de foto van de joods kind in het getto van Warschau, de foto van de moordaanslag van Lee Oswald, vermoedelijke moordenaar van President Kennedy, bepaalde foto's van reportages waarvan het documentaire belang evident is, gelet op de bijzondere weergave van de gebeurtenissen waarvan ze getuigen.

De leden zijn er zich wel van bewust dat er moeilijkheden zullen ontstaan bij de beoordeling van dat criterium doch ze wensen de bescherming uit te breiden tot bepaalde foto's. Het is evenwel niet de bedoeling dergelijke bescherming aan alle foto's zonder onderscheid toe te kennen.

De leden verwijzen hieromtrent naar het commentaar van Colombet, « Propriété littéraire et artistique et droits voisins », Dalloz (derde aflevering), blz. 98-99 :

« C. Le statut des photographies
dans la loi du 3 juillet 1985

93. — Il est certain que les critères adoptés en 1957 étaient imprécis et contraires aux principes du droit d'auteur, notamment quant à l'interdiction de prendre en compte le mérite (caractère artistique) et de ne

s'attacher qu'à la forme (caractère documentaire); aussi bien, la loi du 3 juillet 1985 s'est proposée de « lever toute ambiguïté » (193), par une mesure de simplification (194); toute incertitude sera, en principe, écartée: sont protégées désormais les œuvres photographiques — sans adjonction de critère — et celles réalisées à l'aide de techniques analogues à la photographie (art. 1^{er}, 2^o, de la loi du 3 juillet 1985, modifiant l'art. 3 de la loi du 11 mars 1957).

Est-ce à dire que le statut des photographies est aujourd'hui sans présenter l'ombre d'une difficulté? On peut cependant en douter: l'exposé des motifs du projet de loi précise que les photographies seront protégées « dès lors qu'elles présenteront un caractère d'originalité suffisant » (195), c'est-à-dire lorsqu'elles rempliront la condition générale de protection, qui est la manifestation de la personnalité de son auteur; les juges estimeront-ils qu'une photographie est toujours originale? Rien n'est moins sûr, et il n'est pas inutile de remarquer, comme l'ont fait les rapporteurs au Parlement (196), à la suite des remarques d'Henri Desbois (197), que la protection des photographies s'adapte relativement mal au régime de la propriété littéraire et artistique, et qu'il aurait peut-être été préférable de ne protéger ces créations que par un régime autonome (198). »

L'auteur précise que, dans le texte proposé, les mots « le réalisateur d'une image photographique » désignent le photographe (et non le producteur).

Un membre demande si les caractéristiques énumérées à l'article 4 s'appliquent au droit défini dans le texte proposé. Il lui est répondu par l'affirmative et on renvoie par ailleurs à l'article 51.

Les deux derniers alinéas de cet article devraient former une disposition commune.

Les membres décident dès lors:

— De supprimer les quatrième et cinquième alinéas de l'article 51 et de compléter l'article 50 par la disposition suivante:

(193) Exposé des motifs du projet de loi, n° 2169, *Ann. P.V. Débats, Ass. nat.*, 4 juin 1984, p. 5.

(194) Rapport de M. Richard, précité, p. 21; rapport de M. Jolibois, précité, p. 8.

(195) Exposé des motifs, précité, p. 5.

(196) Rapport de M. Richard, précité, p. 21; rapport de M. Jolibois, précité, p. 8.

(197) H. Desbois, *Le droit d'auteur en France*, 3^e éd., § 85, p. 102.

(198) Rapport de M. Richard, précité, p. 21; cf. aussi rapport Jolibois, précité, p. 9.

s'attacher qu'à la forme (caractère documentaire): aussi bien, la loi du 3 juillet 1985 s'est proposée de « lever toute ambiguïté » (193), par une mesure de simplification (194); toute incertitude sera, en principe, écartée: sont protégées désormais les œuvres photographiques — sans adjonction de critère — et celles réalisées à l'aide de techniques analogues à la photographie (art. 1^{er}, 2^o, de la loi du 3 juillet 1985, modifiant l'art. 3 de la loi du 11 mars 1957).

Est-ce à dire que le statut des photographies est aujourd'hui sans présenter l'ombre d'une difficulté? On peut cependant en douter: l'exposé des motifs du projet de loi précise que les photographies seront protégées « dès lors qu'elles présenteront un caractère d'originalité suffisant » (195), c'est-à-dire lorsqu'elles rempliront la condition générale de protection, qui est la manifestation de la personnalité de son auteur; les juges estimeront-ils qu'une photographie est toujours originale? Rien n'est moins sûr, et il n'est pas inutile de remarquer, comme l'ont fait les rapporteurs au Parlement (196), à la suite des remarques d'Henri Desbois (197), que la protection des photographies s'adapte relativement mal au régime de la propriété littéraire et artistique, et qu'il aurait peut-être été préférable de ne protéger ces créations que par un régime autonome (198). »

De indiener wijst erop dat in de voorgestelde tekst met de woorden « de maker van een fotografische opname... » de fotograaf wordt bedoeld (en niet de producent).

Op de vraag van een lid of de kenmerken die in artikel 4 worden opgesomd, van toepassing zijn op het recht bepaald in de voorgestelde tekst, wordt bevestigend geantwoord; dit was overigens verwezen naar artikel 51.

De twee laatste leden van dit artikel zouden een gemeenschappelijke bepaling moeten worden.

Bijgevolg besluiten deze leden:

— Het vierde en vijfde lid van artikel 51 weg te laten en artikel 50 aan te vullen met de volgende bepaling:

(193) Exposé des motifs du projet de loi, n° 2169, *Ann. P.V. Débats, Ass. nat.*, 4 juin 1984, p. 5.

(194) Rapport de M. Richard, précité, p. 21; rapport de M. Jolibois, précité, p. 8.

(195) Exposé des motifs, précité, p. 5.

(196) Rapport de M. Richard, précité, p. 21; rapport de M. Jolibois, précité, p. 8.

(197) H. Desbois, *Le droit d'auteur en France*, 3^e éd., § 85, p. 102.

(198) Rapport de M. Richard, précité, p. 21: cf. aussi rapport Jolibois, précité, p. 9.

« Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles en tout ou en partie, sauf les exceptions établies par la présente loi.

La cession des droits voisins en tant qu'elle porte sur des droits consacrés à l'article 70 de la présente loi est nulle. »

— D'insérer les mots « de caractère artistique ou présentant un caractère d'originalité » après les mots « les œuvres photographiques », à l'article 1^{er}, point 1.

Après coup, on constate qu'en raison de l'adaptation déjà opérée à l'article 1.1, cet ajout est superflu.

Les membres ont donc choisi d'accorder un droit d'auteur au photographe en élargissant la notion d'œuvre photographique.

Ce que les membres entendent protéger par là, c'est la photo de valeur exceptionnelle qui, dans la représentation de l'actualité, est très significative et témoigne de la restitution d'un aspect particulier du sens de l'existence humaine.

Enfin, on précise que les photos réalisées au moyen des nouveaux appareils photographiques à enregistrement numérique sont également visées par l'article 1^{er}.

Lors d'une ultime discussion, on propose le texte suivant :

« Art. 66bis

Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie, qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de distribution ou de communication au public de l'image ou de sa reproduction.

La durée de ce droit est de vingt-cinq ans, à compter de la distribution ou de la communication au public de l'image ou de sa reproduction. »

Cette proposition est justifiée comme suit :

La reconnaissance d'un droit voisin aux producteurs de vidéogrammes implique la reconnaissance d'un droit voisin au réalisateur d'une image photographique. Le droit reconnu doit cependant être adapté à la spécificité de l'exploitation de l'image photographique et à la nécessité de distinguer la protection par droit voisin de celle du droit d'auteur. Nous proposons l'introduction d'un simple droit à rémunération. Il convient de préciser que cette section est applicable aux images photographiques qui

« Behoudens de door deze wet bepaalde uitzonderingen, zijn de in dit hoofdstuk erkende naburige rechten roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht.

De overdracht van de naburige rechten, voor zover die betrekking heeft op de in artikel 70 van deze wet bekrachtigde rechten, is nietig. »

— In artikel 1.1, na de woorden « fotografische werken », de woorden « die kunstzinnig of origineel van aard zijn » toe te voegen.

Achteraf wordt vastgesteld dat door de aanpassing van artikel 1.1, die reeds is geschied, de toevoeging geen doel meer dient.

De leden hebben dus geopteerd voor het toekennen van een auteursrecht aan de fotograaf, door middel van uitbreiding van het begrip « fotografisch werk ».

Wat de leden wensen te beschermen is de foto van uitzonderlijke waarde die, in de voorstelling van de actualiteit, zeer betekenisvol is en getuigt van de weergave van een bijzonder aspect van de menselijke bestaanszin.

Er wordt tenslotte op gewezen dat foto's gemaakt door middel van de nieuwe digitale foto-apparaten door artikel 1 ook worden gevisieerd.

Tijdens de allerlaatste bespreking wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Art. 66bis

De maker van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, dat geen werk is in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding ingeval dat beeld of de reproductie ervan onder het publiek wordt verspreid of aan het publiek wordt overgebracht.

Dit recht blijft vijftientwintig jaar gelden te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de overbrenging aan het publiek van het beeld of van de reproductie ervan. »

Dit voorstel wordt verantwoord als volgt :

Kent men aan producenten van videogrammen een nevenrecht toe, dan betekent dit dat men ook een nevenrecht moet toekennen aan de maker van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie. Het toegekende recht moet evenwel worden aangepast aan de specificiteit van de exploitatie van een beeld vervaardigd d.m.v. de fotografie en aan de noodzaak de bescherming van de naburige rechten te onderscheiden van die van het auteursrecht. Wij stellen de invoering voor van een gewoon recht op vergoeding.

ne sont pas des œuvres au sens du droit d'auteur parce qu'elles ne présentent pas l'originalité requise ni l'empreinte de l'inspiration créatrice de leur auteur.

Un autre membre fait observer que, dans ce cas, le droit voisin est très limité. Il est permis d'utiliser une image photographique existante (qui n'est pas une œuvre) pour la communiquer, la distribuer au public. Dans ces cas, une rémunération équitable est due à l'auteur.

Une telle possibilité n'est, par contre, pas ouverte pour les photographies protégées par le droit d'auteur.

On fait remarquer que, dans d'autres pays, comme la Grande-Bretagne, le Danemark et l'Irlande, le droit voisin du photographe est plus étendu encore et qu'il implique la faculté d'autoriser et d'interdire.

Le système proposé ici est beaucoup plus souple.

A la fin du premier alinéa de l'article, le mot « reproduction » est superflu, et est par conséquent supprimé.

Au même alinéa, les mots « qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er} » sont insérés après les mots « à celui de la photographie ».

Sur la suggestion d'un membre, la phrase « Il doit être fait mention du nom du réalisateur » est insérée après le premier alinéa de l'article.

Le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« SECTION 5bis

Dispositions relatives aux réalisateurs d'une image photographique

Art. 66bis

Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie, qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image photographique.

Il doit être fait mention du nom du réalisateur.

La durée de ce droit est de 25 ans, à compter de la distribution ou de la communication au public de l'image ou de sa reproduction. »

Er moet wel op gewezen worden dat die afdeling van toepassing is op beelden vervaardigd d.m.v. fotografie die geen werken zijn in de zin van het auteursrecht, daar zij niet de vereiste originaliteit bezitten noch het stempel dragen van het scheppend vermogen van hun maker.

Een ander lid antwoordt dat in dit geval het nevenrecht zeer beperkt is. Men mag een bestaand fotografisch beeld (dat geen werk is) gebruiken, om het aan het publiek over te brengen, of onder het publiek te verspreiden. In die gevallen is een billijke vergoeding aan de maker verschuldigd.

Dat is daarentegen niet mogelijk, wanneer het gaat om auteursrechtelijk beschermde foto's.

Er wordt opgemerkt dat in andere landen, zoals Groot-Brittannië, Denemarken en Ierland, het nevenrecht van de fotograaf nog verder gaat en de mogelijkheid omvat om toe te staan en om te verbieden.

Het hier voorgestelde systeem is veel soepeler.

In het eerste lid van het artikel worden de woorden of de reproductie ervan « geschrapd omdat ze overbodig zijn ».

In hetzelfde lid worden de woorden « dat geen werk is in de zin van artikel 1 » ingevoegd na de woorden « aan de fotografie verwant procédé ».

Op suggestie van een lid wordt na het eerste lid van het artikel de volgende zin ingevoegd : « de naam van de maker moet worden vermeld. »

De volgende tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« AFDELING 5bis

Bepalingen betreffende de makers van fotografische beelden

Art. 66bis

De maker van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, dat geen werk is in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding ingeval dat beeld wordt gereproduceerd, onder het publiek wordt verspreid of aan het publiek wordt medegedeeld.

De naam van de maker moet worden vermeld.

Dit recht blijft 25 jaar gelden te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de mededeling aan het publiek van het beeld of van de reproductie ervan. »

SECTION 6

Dispositions communes
aux sections 2 à 5Article 67 (Art. 61 du texte
adopté par la Commission)

Cet article énumère les exceptions aux droits voisins.

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les articles 51, 53, 56, 60, 61, 63 et 65 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants :

1. les exécutions gratuites et privées effectuées dans le cercle de famille;

2. les reproductions strictement réservées à l'usage privé de la personne qui les réalise et non destinées à une utilisation collective;

3. à condition que la source soit citée de manière satisfaisante :

— les analyses et courtes citations justifiées par le caractère critique, polémique, pédagogique, scientifique ou informatif de l'œuvre à laquelle elles sont incorporées;

— l'enseignement et la recherche scientifique;

— les revues de presse;

4. la parodie, le pastiche et la caricature, compte tenu des lois du genre. »

Un membre suggère d'établir un parallèle entre, d'une part, la formulation de cet article et, d'autre part, la formulation des articles 13 et 14.

En effet, les hypothèses énumérées à l'article 14 peuvent être appliquées en l'occurrence, à l'exception des points 5 et 6.

Un membre se demande toutefois si cet article ne devrait pas être reformulé pour en faire une disposition mieux adaptée aux droits voisins.

Le texte suivant est inséré en tant que point 1 de cet article : « La courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 5 du présent chapitre. »

On peut remarquer que le texte de l'article 67.1 initial, est calqué trop littéralement sur les dispositions relatives au droit d'auteur; on ne peut parler ici « de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques »; il faut dire « de courts fragments de leurs prestations ».

AFDELING 6

Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 2 tot 5Artikel 67 (Art. 61 van de tekst
aangenomen door de Commissie)

Dit artikel somt de uitzonderingen op het nevenrecht op.

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De artikelen 51, 53, 56, 60, 61, 63 en 65 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen :

1. kosteloze privé-opvoeringen in familiekring;

2. reproducties uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van degene die ze maakt en niet voor collectief gebruik;

3. op voorwaarde dat de bron op bevredigende wijze wordt vermeld :

— analyses en korte aanhalingen, gerechtvaardigd door de kritische, polemische, opvoedkundige, wetenschappelijke of informatieve aard van het werk waarin ze zijn opgenomen;

— onderwijs en wetenschappelijk onderzoek;

— persoverzichten;

4. parodie, karikatuur of nabootsing, rekening houdend met de regels van het genre. »

Een lid suggereert een parallelisme door te voeren tussen enerzijds de formulering van dit artikel en anderzijds de formulering van de artikelen 13 en 14.

De hypothese die in artikel 14 worden opgesomd, kunnen immers hier worden toegepast, behalve de punten 5 en 6.

Een lid vraagt zich evenwel af of dit artikel niet opnieuw zou moeten worden geformuleerd, om er een van te maken die beter past voor de naburige rechten.

Als punt 1 van dit artikel wordt de volgende tekst ingevoegd : « De korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 5 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, overeenkomstig de heersende gebruiken en voor zover ze door het doel gerechtvaardigd wordt. »

Het valt op dat artikel 67.1 de bepalingen betreffende het auteursrecht te letterlijk overneemt; men kan het hier niet hebben over « korte fragmenten van werken van letterkunde of kunst »; het moet zijn « korte fragmenten van hun prestaties ».

Les membres approuvent le principe de cet amendement, mais décident de corriger le texte comme suit: «... dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 5, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité.»

A l'article 67.3 et 67.4, les mots «œuvres» et «œuvres sonores et audiovisuelles» seront également remplacés par le mot «prestations».

Il convient de remplacer l'expression «à l'usage personnel» par les mots «à l'usage privé» au point 4 (qui devient le point 5) de l'article 67 (*cf.* la discussion de l'article 14).

Un membre propose, en outre, de supprimer le 3 et le dernier alinéa de l'article 67, qui n'ont, selon lui, aucun sens en matière de droits voisins.

Les membres ne partagent pas cet avis.

Le texte suivant est finalement adopté à l'unanimité des 13 membres présents:

«SECTION 6

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 5

Art. 67

Les articles 51, 60, 61*bis* et 65 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1. la courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 5 du présent chapitre;

2. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 5, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4. la reproduction de courts fragments des prestations fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'appareils permettant la reproduction, pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

5. les reproductions des prestations sur des supports sonores ou audiovisuels, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

De leden nemen het principe van dit amendement aan, maar beslissen de tekst te verbeteren als volgt: «... met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 5, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht.»

In artikel 67.3 en 67.4 zullen de woorden «werken» en «geluids- en audiovisuele werken» eveneens worden vervangen door het woord «prestaties».

Bij punt 4 (dat punt 5 wordt) van artikel 67 moet de uitdrukking «à l'usage personnel» worden vervangen door de woorden «à l'usage privé» (*cf.* de bespreking bij artikel 14).

Bovendien wordt nog voorgesteld het 3 en het laatste lid van artikel 67 te doen vervallen, omdat deze bepalingen volgens spreker geen zin hebben inzake nevenrechten.

De leden delen deze mening niet.

Tenslotte wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden:

«AFDELING 6

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 5

Art. 67

De artikelen 51, 60, 61*bis* en 65 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1. de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 5 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2. de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 5, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

4. de reproductie van korte fragmenten van prestaties die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

5. de reproductie van prestaties op geluids- of audiovisuele dragers, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux points 1 et 2, le nom de l'auteur et, le cas échéant, celui de l'artiste-interprète ou exécutant, ainsi que le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés. »

**Article 68 (Art. 62 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si elle est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou d'un document audiovisuel. »

Plusieurs membres se demandent ce que l'on entend par les mots « si elle est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou d'un document audiovisuel ».

On donne l'exemple suivant : à l'occasion de la visite du Pape, une eucharistie fut célébrée avec chœur et orchestre. Un document audiovisuel relate cette visite et communique au public ou reproduit une partie (une demi-heure, par exemple) — de la prestation de l'organiste (il ne s'agit donc pas, en l'occurrence, d'un « court fragment » au sens de l'article 67). L'organiste ne peut s'y opposer.

A la troisième ligne du texte français de cet article, le mot « elle » est remplacé par les mots « celle-ci ».

Les mots « d'un document audiovisuel » sont remplacés par les mots « d'images sonorisées ou non ».

La Commission décide dès lors, à l'unanimité des 13 membres présents, de rédiger l'article 68 comme suit :

« Art. 68

Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si celle-ci est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou le sujet principal d'images qu'elles soient sonorisées ou non. »

6. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 2 moeten de naam van de maker en, in voorkomend geval, de naam van de uitvoerende kunstenaar, alsook de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld. »

**Artikel 68 (Art. 62 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie of de overbrenging aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijkomstig belang is voor het eigenlijke onderwerp van een scène in een audiovisueel werk of document. »

Meerdere leden vragen zich af wat wordt bedoeld met de woorden « wanneer deze van bijkomstig belang is voor het eigenlijke onderwerp van een scène in een audiovisueel werk of document ».

Het volgende voorbeeld wordt gegeven : ter gelegenheid van het pausbezoek wordt een eucharistieviering met koor en orkest gecelebreerd. In een audiovisueel document wordt van dit bezoek melding gemaakt en wordt tegelijkertijd de prestatie van de organist overgebracht aan het publiek of gereproduceerd, bijvoorbeeld gedurende een half uur (het gaat hier dus niet over een « korte aanhaling », zoals bedoeld in artikel 67). De organist kan zich daartegen niet verzetten.

In de derde regel van de Franse tekst van dit artikel wordt het woord « elle » vervangen door het woord « celle-ci ».

De woorden « scène in een audiovisueel werk of document » worden vervangen door de woorden « sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden ».

Bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden beslist de Commissie bijgevolg artikel 68 te doen luiden als volgt :

« Art. 68

De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie en de mededeling aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijkomstig belang is voor het eigenlijke onderwerp van een sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden. »

Article 69

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le montant de la rémunération équitable, visée aux articles 53, 56 et 61, sera fixé de commun accord entre les organisations représentatives des ayants droit et les débiteurs de cette rémunération. A défaut d'accord, elle est fixée par le Roi.

Le Roi détermine les organisations représentatives visées à l'alinéa 1^{er}, sur avis des exécutifs des Communautés. »

A cet égard, un membre renvoie à la discussion de l'article 61^{ter}.

Un autre membre demande si la référence à l'article 53 signifie que l'article 69 déroge aux dispositions de l'article 53 et limite le principe de la liberté contractuelle prévu à ce dernier.

Les membres constatent que la référence à l'article 53 ne se justifie pas. En outre, les articles 56 et 61 portent sur les phonogrammes.

Il est dès lors décidé de supprimer l'article 69 et de maintenir à sa place l'article 61^{ter}.

CHAPITRE IV

De la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles

Article 70 (Art. 63 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs de phonogrammes ou vidéogrammes ont un droit à rémunération, suite à la reproduction de leur œuvre, dans les conditions définies aux articles 14, 4 et 67, 2.

La rémunération prévue à l'alinéa précédent est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres composées d'une séquence de sons ou d'images, lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports. Elle est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée. Le Roi en fixe les modalités de perception et pourra imposer, dans les mêmes conditions, la perception du droit à rémunération sur les appareils permettant la reproduction des œuvres protégées. »

L'auteur explique que le chapitre II trouve son origine dans le fait que la multiplication des moyens de

Artikel 69

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het bedrag van de billijke vergoeding, bedoeld in de artikelen 53, 56 en 61, wordt bepaald in gemeen overleg tussen de representatieve verenigingen van de rechthebbenden en degenen die deze vergoeding verschuldigd zijn. Kunnen zij het niet eens worden, dan stelt de Koning dat bedrag vast.

De Koning bepaalt welke de in het eerste lid bedoelde representatieve verenigingen zijn, op advies van de Gemeenschapsexecutieven. »

Een lid verwijst hieromtrent naar de discussie over artikel 61^{ter}.

Een ander lid vraagt of de verwijzing naar artikel 53 betekent dat artikel 69 afwijkt van het bepaalde in artikel 53 en dat het principe van de contractuele vrijheid bepaald in artikel 53 door artikel 69 wordt beperkt.

De leden stellen vast dat de verwijzing naar artikel 53 niet verantwoord is. Bovendien hebben de artikelen 56 en 61 betrekking op de fonogrammen.

Er wordt dus beslist artikel 69 weg te laten en artikel 61^{ter} op zijn plaats te behouden.

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

Artikel 70 (Art. 63 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen of videogrammen hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werk onder de voorwaarden bepaald in artikel 14, 4 en 67, 2.

De vergoeding bedoeld in het voorgaande lid wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die kunnen worden gebruikt voor het reproduceren van uit geluids- en beeldsequenties bestaande werken, wanneer die dragers op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht. Die vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde. De Koning bepaalt nadere regels voor de inning ervan en kan, onder dezelfde voorwaarden, ook voorschrijven dat er een vergoeding moet worden geïnd op de toestellen waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden. »

De indiener licht hierbij toe dat hoofdstuk II geïnspireerd is op de vaststelling dat de vermenigvul-

reproduction a fondamentalement modifié le problème du droit d'auteur. C'est pourquoi une rémunération générale et forfaitaire est prévue.

On fait observer que la référence à l'article 14.3, qui est faite à l'alinéa premier de l'article 70, devrait être remplacée par une référence à l'article 14, premier alinéa, 4°, et à l'article 67, premier alinéa, 5 de la présente loi (au lieu de l'article 67.2). Les mots « prévue à l'alinéa précédent » étant superflus, ils sont supprimés.

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel estime que l'article 70 devrait commencer par la disposition suivante :

« Sans préjudice des droits moraux des auteurs et des artistes interprètes, il est licite de confectionner des reproductions isolées d'une œuvre sonore ou audiovisuelle, de reproduire des séquences de sons ou d'images protégées par la présente loi pour un usage privé. »

Un membre répond que la référence aux articles 14 et 67 suffit. L'article 70 et tous les autres articles relatifs à la distribution de supports sonores et audiovisuels visent à interdire en principe le transfert de ces supports dans les circonstances décrites aux articles 14 et 67 (notamment, la mise en circulation de supports qui auraient été multipliés en vue de leur distribution au public, fût-ce à titre gratuit; par contre, le prêt gratuit à un voisin ou à un membre de la famille est autorisé).

La question est posée de savoir si les mots « lors de la mise en circulation » se rapportent à la vente au détail; l'expression « avant la mise en circulation » ne conviendrait-elle pas mieux ?

Un membre ajoute que le texte néerlandais utilise l'expression « het in de handel brengen », ce qui n'est pas la même chose que « la mise en circulation ». Il estime qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une sorte d'accise *ad valorem*, qu'il ne sera pas facile d'appliquer dans la pratique. Il demande s'il s'agit d'une mesure de protection complémentaire à la législation européenne. Ne va-t-on pas à l'encontre des directives de la C.E.E. ? Il demande, enfin, si le moment de la vente n'est pas le meilleur pour opérer la taxation puisqu'on dispose alors d'une facture et d'un numéro de T.V.A.

Les membres décident d'insérer avant les mots « lors de la mise en circulation », les mots « au plus tard ». Le législateur souhaite, en effet, que la rémunération soit versée, si possible, dès la fabrication ou

diging van de kopiëermiddelen de problematiek van het auteursrecht fundamenteel heeft veranderd. Daarom wordt een algemene en forfaitaire vergoeding ingevoegd, die in feite geen belasting is.

Er wordt opgemerkt dat artikel 70, eerste lid, naar artikel 14, eerste lid, 4° (in plaats van 14.3) en naar artikel 67, eerste lid, 5 van deze wet (i.p.v. artikel 67.2). moet verwijzen. De woorden « bedoeld in het voorgaande lid » zijn overbodig en worden weggelaten.

De « Conseil supérieur de l'audiovisuel » is van mening dat artikel 70 zou moeten aanvangen met de volgende woorden :

« Onverminderd de morele rechten van de makers en de invoerende kunstenaars is het geoorloofd voor eigen gebruik een reproductie te maken van een geluids- of audiovisueel werk, dan wel geluids- of beeldsequenties te reproduceren die door deze wet zijn beschermd. »

Een lid antwoordt dat de verwijzing naar de artikelen 14 en 67 volstaat. De bedoeling vervat in artikel 70 en van alle andere artikelen die betrekking hebben op de verspreiding van geluids- en audiovisuele dragers, is dat de overdracht van deze dragers in de omstandigheden beschreven in artikelen 14 en 67 in principe wordt verboden (bijvoorbeeld het in omloop brengen van dragers die zouden vermenigvuldigd zijn geweest met het oog op hun verspreiding onder het publiek, zij het ten kosteloze titel; het gratis uitlenen aan een buurman of aan een familielid wordt integendeel toegelaten).

De vraag wordt gesteld of de woorden « lors de la mise en circulation » de detailverkoop beogen; zou de uitdrukking « avant la mise en circulation » niet beter zijn ?

Een lid voegt hieraan toe dat de Nederlandse tekst trouwens nog een andere betekenis heeft namelijk « het in de handel brengen ... ». Hetzelfde lid merkt op dat het hier gaat om een soort *ad valorem*-accijns, die in de praktijk niet zo gemakkelijk zal zijn te realiseren. Het lid vraagt of dit een bijkomende beschermingsmaatregel is en toegevoegd wordt aan de Europese wetgeving. Is men niet in strijd met de E.E.G.-richtlijnen ? Tenslotte vraagt het lid of het ogenblik waarop de taxatie het gemakkelijkst kan gebeuren, eigenlijk niet dat van de verkoop zelf is, vermits men op dat ogenblik over een faktuur en de B.T.W.-registratie beschikt.

De leden beslissen de woorden « wanneer die dragers op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht » te vervangen door de woorden « uiterlijk op de datum waarop die dragers in de han-

l'importation; le Roi conserve, toutefois, la faculté d'adapter les modalités de perception en fonction de la situation concrète.

Un membre aimerait connaître la portée des mots « au plus tard lors de la mise en circulation sur le territoire national ».

Veut-on dire par là que les supports doivent être mis sur le marché, ou suffit-il qu'ils soient importés, ou fabriqués et stockés?

L'auteur répond que le texte signifie « à partir de la mise sur le marché belge ».

Au sujet du projet de directive européenne, il est répondu que celui-ci prévoit également une rémunération relative aux supports.

On fait observer que, dans d'autres pays, une rémunération relative aux appareils permettant la reproduction des œuvres protégées est également prévue. Ne serait-il pas préférable de prévoir en Belgique une telle rémunération, plutôt que de confier au Roi le soin d'en fixer une?

L'auteur propose le texte suivant :

« De même, une rémunération sera versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la reproduction des œuvres protégées dès avant leur mise en circulation sur le territoire national... Le Roi fixe les modalités de perception de cette rémunération. »

L'on suggère d'insérer, à l'alinéa premier, les mots « d'œuvres audiovisuelles ou de » entre le mot « phonogrammes » et le mot « vidéogrammes ».

De cette manière, l'on vise les œuvres et non pas les simples séquences sonores ou d'images. C'est pourquoi les mots « de phonogrammes ou vidéogrammes » sont remplacés par les mots « d'œuvres sonores ou audiovisuelles ».

Un membre fait également remarquer qu'il est dit, à l'article 70, que le Roi fixe les modalités de perception et de contrôle de la rémunération. A l'article 72, il est dit qu'il fixe les modalités de remboursement de la rémunération.

L'intervenant rappelle qu'en vertu de l'article 67 de la Constitution, le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois. L'on pourrait déduire, *a contrario*, de la lecture des articles 70 et 72, qu'à défaut de telles dispositions, l'article 67 de la Constitution ne serait pas applicable.

Les membres confirment que cette interprétation est la bonne.

del worden gebracht ». De wetgever wenst immers dat de vergoeding zo mogelijk onmiddellijk vanaf de fabricatie of de invoer wordt bepaald; de mogelijkheid wordt echter aan de Koning gelaten om de modaliteiten van inning aan de concrete toestand aan te passen.

Een lid zou de draagwijdte willen kennen van de woorden « uiterlijk op de datum waarop ... op het nationale grondgebied in de handel zijn gebracht ».

Wordt daarmee bedoeld dat de dragers op de markt moeten worden gezet, of volstaat het dat ze alleen ingevoerd zijn, of gemaakt en opgeslagen?

De indiener antwoordt dat de tekst betekent « zodra ze op de Belgische markt zijn gebracht ».

Wat het ontwerp van Europese richtlijn betreft, wordt geantwoord dat het ook in een vergoeding op de dragers voorziet.

Er wordt opgemerkt dat in andere landen de toestellen waarmee de beschermde werken kunnen worden gereproduceerd ook worden beoogd. Zou het niet wenselijk zijn dit ook in België op te leggen in plaats van het aan de Koning over te laten?

De indiener stelt bijgevolg de volgende tekst voor :

« Bovendien wordt een vergoeding betaald door de fabrikant of de invoerder van toestellen waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, nog vóór ze op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht... De Koning bepaalt nadere regels met betrekking tot de inning van deze vergoeding. »

Er wordt gesuggereerd in alinea 1 de woorden « audiovisuele werken » in te voegen, tussen het woord « fonogrammen » en de woorden « of videogrammen ».

Hierdoor worden de werken bedoeld en niet de gewone beelden- of geluidensequenties; daarom worden de woorden « van fonogrammen of videogrammen » vervangen door de woorden « van geluids- of audiovisuele werken ».

Een lid merkt eveneens op dat in artikel 70 wordt bepaald dat de Koning de modaliteiten van inning en controle van de vergoeding vaststelt. In artikel 72 wordt gezegd dat Hij nadere regels voor de terugbetaling van de vergoeding bepaalt.

Het lid wijst erop dat de Koning, krachtens artikel 67 van de Grondwet, de verordeningen maakt en de besluiten neemt die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn. Uit de lezing van de artikelen 70 en 72 zou men *a contrario* kunnen afleiden dat, bij gebrek aan zulke bepalingen, artikel 67 van de Grondwet niet toepasselijk zou zijn.

De leden bevestigen deze interpretatie.

Au deuxième alinéa de l'article 70, les mots « composées d'une séquence de sons ou d'images » sont supprimés, parce qu'en contradiction avec la notion d'« œuvres protégées ».

Au même alinéa, les mots « des œuvres protégées » sont remplacés par les mots « de celles-ci ».

Le dernier alinéa de l'article 70 est modifié comme suit: « Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération. »

L'article 70 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit:

« Art. 70

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles ont droit à une rémunération, à la suite de la reproduction de celles-ci dans les conditions définies aux articles 14, alinéa 1^{er}, 4, et 67, alinéa 1^{er}, 5, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres, et par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la reproduction de celles-ci, au plus tard lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération. »

Article 71 (Art. 64 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit:

« La rémunération visée à l'article 70, alinéa 1^{er}, est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support.

Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes ou de vidéogrammes. »

In het tweede lid van artikel 70 worden de woorden « uit geluids- of beeldsequenties bestaande » geschrapt, omdat ze tegenstrijdig zijn met het begrip « beschermde werken ».

In hetzelfde lid worden de woorden « de beschermde werken » vervangen door de woorden « de werken ».

Het laatste lid van artikel 70 wordt als volgt gewijzigd: « De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding. »

Het aldus gewijzigde artikel 70 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt:

« Art. 70

De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van geluids- en audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in artikel 14, eerste lid, 4, en artikel 67, eerste lid, 5, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van werken, en door de fabrikant of de invoerder van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding. »

Artikel 71 (Art. 64 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« De vergoeding bedoeld in artikel 70, eerste lid, is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die door de fabrikant of door de invoerder van de beeld- en geluidsdragers wordt aangerekend.

Dat percentage kan bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden gewijzigd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de representatieve verenigingen van auteurs, uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen of videogrammen. »

Afin d'être mis en concordance avec l'article 70 réécrit, le premier alinéa de l'article 71 est complété par les mots « ... et des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ».

Pour qu'il soit clair que les 8 p.c. ne constituent pas un maximum, le mot « modifié » est remplacé, au deuxième alinéa, par les mots « augmenté ou diminué ».

Le même alinéa est complété par les mots suivants : « ... et des associations représentatives des fabricants ou importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées, ainsi que leurs supports ».

On estime qu'il faudrait indiquer dans cet article, comme dans d'autres, que la préférence est donnée à la concertation et aux négociations.

C'est pourquoi le texte suivant est proposé :

« A défaut d'accord dans les douze mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou si aucun accord n'est intervenu à l'expiration d'un précédent accord, entre les organisations d'ayants droit et les organisations représentant les fabricants ou importateurs des appareils et supports mentionnés à l'article ..., les taux de rémunération, les types d'appareils et de supports et les modalités de paiement seront déterminés par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles, et composée pour moitié par les personnes désignées par les organisations d'ayants droit et pour moitié par les personnes désignées par les organisations représentant les fabricants ou importateurs d'appareils ou de supports mentionnés à l'article... »

Les organisations appelées à désigner les membres de la commission ainsi que le nombre de personnes que chacune est appelée à désigner sont déterminés par arrêté du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions.

La commission décide à la majorité des membres présents. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au Moniteur belge.»

Un commissaire estime que la procédure imposée en l'espèce est très lourde. On devrait simplement ajouter au texte les mots « et des fabricants ou importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées, ainsi que de leurs supports ». Le Roi serait alors chargé de fixer toutes les modalités.

Un membre estime qu'il convient d'être prudent et de ne pas dresser de liste détaillée de tous les intéressés

Rekening houdend met de nieuwe formulering van artikel 70, worden in het eerste lid van artikel 71 tussen de woorden « van de beeld- en geluidsdragers » en de woorden « wordt aangerekend », de volgende woorden ingevoegd « ... en van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden ».

Teneinde duidelijk te maken dat de 8 pct. geen maximum zijn, wordt in het tweede lid het woord « gewijzigd » vervangen door de woorden « verhoogd of verlaagd ».

Hetzelfde lid wordt aangevuld met de woorden : « en van de representatieve verenigingen van fabrikanten of invoerders van apparaten waarmee de beschermde werken evenals hun dragers gereproduceerd kunnen worden ».

Er wordt gesteld dat men hier, zoals in andere artikelen, de voorkeur zou moeten geven aan het overleg en aan onderhandelingen.

Daarom wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Is er binnen twaalf maanden na de inwerking-treding van deze wet of na het verstrijken van een vorige overeenkomst, geen overeenkomst bereikt tussen de organisaties van rechthebbenden en de organisaties die de fabrikanten en de invoerders van de in artikel ... bedoelde apparaten en dragers, vertegenwoordigen, dan worden de vergoeding, het soort apparaten en dragers evenals de betalingswijze bepaald door een commissie die wordt voorgezeten door een magistraat, aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, en waarvan de ene helft van de leden wordt aangewezen door de organisaties van rechthebbenden en de andere helft door de organisaties die de fabrikanten en invoerders van de in artikel ... bedoelde apparaten en dragers vertegenwoordigen.

De organisaties die de leden van de commissie aanwijzen, evenals het aantal personen dat door elke organisatie wordt aangewezen, worden bepaald bij besluit van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De commissie beslist bij meerderheid van de aanwezige leden. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.»

Een lid is van mening dat de procedure die hier wordt opgelegd zeer zwaar is. In de tekst zouden alleen de woorden « en van de fabrikanten of invoerders van apparaten waarmee de beschermde werken evenals hun dragers gereproduceerd kunnen worden » ingevoegd dienen te worden. De verdere regeling zou aan de Koning worden overgelaten.

Een lid is van mening dat men voorzichtig moet zijn en geen gedetailleerde lijst van alle mogelijke

à consulter. A défaut, ceux qui estiment également être représentatifs et qui n'auront pas été entendus introduiront des recours auprès du Conseil d'Etat contre toutes les décisions.

Les membres constatent que l'article 71 attribue au Roi un pouvoir qu'il ne peut exercer qu'après avoir pris certains avis. L'article 71 impose la consultation d'une série de secteurs concernés, sans exclure que le Roi puisse consulter d'autres catégories d'intéressés. Le législateur ne détermine pas davantage les modalités de ces consultations et n'exclut pas l'organisation, par le Roi, d'un débat entre les différentes parties intéressées. Il appartient donc au Roi de décider en dernière instance en la matière.

Le législateur estime qu'il n'est pas nécessaire de fixer des critères de représentativité dans une matière dans laquelle aucun pouvoir particulier n'est conféré aux associations représentatives et il laisse au Roi le soin d'organiser une consultation.

Le Roi ne doit toutefois rien entreprendre sans avoir recueilli un minimum d'informations.

On propose encore de ne pas inscrire le pourcentage de la rémunération dans la loi elle-même. Il vaudrait mieux le fixer par arrêté royal, après la délibération visée à l'article 71, deuxième alinéa.

Les membres ne sont pas de cet avis. En effet, le but est de ne pas fixer trop haut le pourcentage.

Au deuxième alinéa de l'article 71, les mots « de phonogrammes ou de vidéogrammes » sont remplacés par les mots « d'œuvres sonores et audiovisuelles » (cf. la discussion de l'article 70).

A cet article, un membre dépose les amendements suivants :

« A) Après l'alinéa premier de cet article, ajouter un alinéa nouveau, libellé comme suit :

« Pour les supports d'enregistrement, elle est fixée à 10 francs par heure de capacité d'enregistrement en audio et à 15 francs par heure de capacité d'enregistrement en audiovisuel. »

B) Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « Ce taux peut être augmenté ou diminué » par les mots « Ces taux et montants peuvent être augmentés ou diminués. »

betrokkenen moet opstellen die geraapleegd moeten worden. Anders zal men geconfronteerd worden met een beroep bij de Raad van State tegen alle mogelijke beslissingen ingesteld door allen die van mening zijn dat ook zij representatief zijn en niet gehoord werden.

De leden stellen vast dat de wetgever in artikel 71 aan de Koning een macht geeft die ondergeschikt is aan het inwinnen van een advies. Artikel 71 legt de raadpleging van een aantal betrokken sectoren op, maar sluit niet uit dat de Koning andere categorieën van betrokken personen zou kunnen raadplegen. De wetgever bepaalt evenmin de modaliteiten van deze raadplegingen, en sluit niet uit dat de Koning een debat zou organiseren tussen de verschillende partijen. Het komt dus aan de Koning toe daarover in laatste aanleg te beslissen.

De wetgever acht het niet nodig criteria van representativiteit te bepalen in een materie waar geen bijzondere macht aan de representatieve verenigingen wordt gegeven, en laat het organiseren van een raadpleging aan de Koning over.

Nochtans is het nodig dat de Koning niets onderneemt zonder een minimum aan inlichtingen te hebben ingewonnen.

Er wordt ook voorgesteld dat het percentage van de vergoeding in de wet zelf niet wordt opgenomen. Het ware beter dit bij koninklijk besluit te bepalen, na de beraadslaging bedoeld in artikel 71, alinea 2.

De leden delen deze mening niet; de bedoeling is immers dat het percentage niet te hoog zou worden vastgelegd.

In het tweede lid van artikel 71 worden de woorden « van fonogrammen of videogrammen » vervangen door de woorden « van geluids- en audiovisuele werken » (cf. de bespreking bij artikel 70).

Bij dit artikel dient een lid de volgende amendementen in :

« A) Na het eerste lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

« Voor de opnamedragers wordt de prijs vastgelegd op 10 frank per uur audio-opname en op 15 frank per uur video-opname. »

B) In het tweede lid van dit artikel de woorden « Dat percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden verhoogd of verlaagd » te vervangen door de woorden « Deze percentages en bedragen kunnen verhoogd of verminderd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit. »

Justification

Alinéa 1^{er}

Pour la détermination des redevances de copie privée, il faut absolument distinguer la redevance payée sur les supports de la redevance payée sur les appareils.

La référence au prix de vente est certainement adéquate pour les appareils, mais nous paraît tout à fait inadaptée aux supports. Voici pourquoi:

On vise à travers la redevance pour copie privée la rétribution des ayants droit pour l'utilisation de leurs œuvres et de leurs répertoires.

L'ampleur de cette utilisation ne peut être déterminée que par référence à la capacité d'enregistrement des cassettes vierges.

C'est donc cette durée qui doit servir de base à la détermination de la redevance et non le prix de la cassette qui au surplus n'est pas proportionnel à la durée d'enregistrement que permet la cassette. Le prix de gros moyen d'une cassette de 60 minutes (qualité standard) est de $\pm$ 38 francs; celui d'une cassette de 90 minutes est de 45 francs, soit 21 p.c. plus cher, mais pour une durée de 50 p.c. plus étendue.

Si les redevances sur les supports d'enregistrement sont calculées en fonction du prix, leur montant sera tout à fait insuffisant. 8 p.c. de 45 francs pour une cassette de 90 minutes, cela donne 3,6 francs à diviser en trois soit 1,2 franc pour l'auteur, 1,2 francs pour l'artiste et 1,2 francs pour le producteur. Quand on sait que l'on vend près de 16 millions de cassettes vierges par an en Belgique et la musique en copie privée représente plus de sept fois le nombre d'heures de musique vendue en magasins, les montants calculés ci-dessus paraissent tout à fait inadéquats.

Ce sont ces raisons évidentes qui ont amené tous les pays européens qui ont établi une redevance sur la copie privée à fixer celle-ci en fonction de la durée. Ainsi, en France, par exemple, la redevance est de 1,5 franc français par heure d'enregistrement en audio et de 2,25 francs français par heure d'enregistrement en vidéo.

Il faudrait donc retenir dans la loi deux critères de référence pour déterminer les redevances de copie privée:

- la durée pour la redevance sur les supports d'enregistrement;*
- et le prix pour la redevance sur les appareils d'enregistrement.*

La Commission estime que le règlement défini dans le texte proposé est trop détaillé pour pouvoir être inséré dans la loi:

Verantwoording

Lid 1

Bij het bepalen van de vergoedingen op het privé-kopiëren moet men absoluut een onderscheid maken tussen de vergoedingen die op de dragers worden betaald en de vergoedingen betaald op de apparatuur.

Het refereren naar de verkoopprijs geldt vast en zeker voor de apparatuur, maar lijkt ons ongeschikt voor de dragers om de volgende reden:

Met de vergoedingen op het privé-kopiëren beoogt men de rechthebbenden te vergoeden voor het gebruik van hun werken en repertorium.

De omvang van dit gebruik kan enkel bepaald worden door de opnamecapaciteit van blanco cassettes als referentie te nemen.

Dit en niet de prijs moet als basis dienen voor het vastleggen van de vergoeding want de prijs ligt niet in verhouding met de opnameduur van de cassettes. De groothandelprijs van een 60-minuten cassette (standaardkwaliteit) bedraagt ongeveer 38 frank; die van een 90-minuten cassette 45 frank, hetzij 21 pct. duurder, maar voor een 50 pct. extra duur.

Indien men de vergoeding op de geluidsdragere berekent in functie van de prijs zal hun bedrag onvoldoende zijn. Acht pct. op 45 frank voor een 90-minuten cassette geeft 3,6 frank in drie te verdelen; dit is 1,2 frank voor de auteur, 1,2 frank voor de artiest en 1,2 frank voor de producent. Als men weet dat men jaarlijks meer dan 16 miljoen blanco cassettes verkoopt in België en dat muziek in privé-kopie meer dan 7 keer het aantal in winkels verkochte uren muziek vertegenwoordigt, dan blijken de bovenvermelde berekeningen volledig uit de lucht gegrepen.

Daarom hebben alle Europese landen die vergoedingen op het privé-kopiëren hebben bepaald, deze vastgelegd in functie van de duur. Zo bedragen de vergoedingen in Frankrijk bijvoorbeeld 1,50 Franse frank per uur blanco audiocassette en 2,25 Franse frank uur blanco videocassette.

In de wetgeving zou men dus bij het bepalen van de vergoedingen op het privé-kopiëren twee criteria moeten weerhouden:

- de duur voor de vergoedingen op opnamedragers;*
- en de prijs voor de vergoedingen op opnameapparatuur.*

De Commissie is van oordeel dat de voorgestelde tekst een te uitvoerige regeling inhoudt om in de wet te worden opgenomen.

Les membres sont, toutefois, d'accord pour insérer, à l'article 71, un troisième alinéa libellé comme suit :

« Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir pris les mêmes avis, fixer d'autres critères de rémunérations telle la capacité d'enregistrement des supports. »

En conséquence, l'amendement A est retiré.

L'amendement B est également retiré.

L'article 71 amendé est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article 71 sera libellé comme suit :

« Art. 71

La rémunération visée à l'article 70, alinéa 1^{er}, est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support et des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Ce taux peut être augmenté ou diminué par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir recueilli les avis, visés à l'alinéa 2, fixer d'autres critères de rémunération, comme la capacité d'enregistrement des supports. »

Article 72 (Art. 65 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« La rémunération visée à l'article 70, alinéa 1^{er}, est remboursée :

1. aux producteurs de vidéogrammes ou de phonogrammes;
2. aux organismes de radiodiffusion;
3. aux acquéreurs qui utilisent les supports d'enregistrement uniquement à des fins médicales, de recherches scientifiques ou d'enseignement;
4. aux associations reconnues de handicapés qui utilisent les supports d'enregistrement exclusivement en faveur de leurs membres.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération. »

De leden zijn het evenwel eens om in artikel 71 een derde lid in te voegen, luidend als volgt :

« De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en nadat hij dezelfde adviezen heeft ingewonnen, andere vergoedingscriteria vaststellen, zoals het registratievermogen van de dragers. »

Bij gevolg wordt het amendement A ingetrokken.

Het amendement B wordt eveneens ingetrokken.

Het gewijzigde artikel 71 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het artikel 71 zal luiden als volgt :

« Art. 71

De vergoeding bedoeld in artikel 70, eerste lid, is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant of de invoerder van de drager en van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden.

Dat percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden verhoogd of verlaagd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, en van hun dragers, vertegenwoordigen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en nadat Hij de in het tweede lid bedoelde adviezen heeft ingewonnen, andere vergoedingscriteria vaststellen, zoals het registratievermogen van de dragers. »

Artikel 72 (Art. 65 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De vergoeding bedoeld in artikel 70, eerste lid, wordt terugbetaald :

1. aan de producenten van fonogrammen of videogrammen;
2. aan de omroeporganisaties;
3. aan degenen die de beeld- en geluidsdragers uitsluitend voor medische, wetenschappelijke of educatieve doeleinden gebruiken;
4. aan de erkende verenigingen van mindervaliden die de beeld- en geluidsdragers uitsluitend gebruiken ten voordele van hun leden.

De Koning bepaalt nadere regels voor de terugbetaling van de vergoeding. »

Un intervenant considère que le critère défini par les mots « à des fins... d'enseignement » est trop large et qu'il faudrait le resserrer. Un membre fait observer que le texte néerlandais « ... voor educatieve doeleinden » est plus large encore.

Il est également proposé de compléter l'article 72 par un cinquième point rédigé comme suit :

« les institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics dans le but de conserver les documents sonores et audiovisuels ou l'un de ces types de document seulement en vue exclusivement de leur conservation et consultation sur place, par un public reçu sur critère d'accès. »

Un membre propose d'inscrire aussi, au point 3, les institutions en question (institutions médicales, scientifiques et d'enseignement).

La formule suivante est provisoirement retenue :

« 3. aux institutions qui utilisent les appareils et les supports d'enregistrement uniquement à des fins médicales, de recherches scientifiques ou d'enseignement. »

Cette modification vise à limiter le remboursement aux dites « institutions », dans la mesure où elles effectuent elles-mêmes les achats. Ce remboursement ne peut donc pas se faire aux particuliers qui effectueraient des achats pour les besoins d'établissements d'enseignement. Les établissements parascolaires sont notamment exclus. Le terme « institution » a été choisi dans un but restrictif : la recherche scientifique doit être effectuée par l'institution concernée. L'institution doit être celle qui organise elle-même un enseignement.

En réponse à la question d'un membre, il est précisé que le terme « institution » peut viser une A.S.B.L., s'il s'agit du pouvoir organisateur d'une école, puisqu'il existe, dans ce cas, une institution qui est reconnue comme une école. S'il s'agit, au contraire, d'une A.S.B.L. dont l'objectif est, par exemple de propager l'espéranto, l'article 72.3, ne s'applique pas.

Dans le texte du point 5 proposé, le mot « et » est remplacé par le mot « ou » entre les mots « sonores » et « audiovisuels » et les mots « par un public reçu sur critère d'accès » sont supprimés, parce que jugés superflus.

On propose d'écourter le texte dans ce sens. Un membre fait, toutefois, observer que les mots « consultation sur place » excluent qu'une institution ne stocke des cassettes pour les revendre ensuite.

Le texte proposé est réécrit comme suit :

« 5. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels.

Een spreker is van mening dat het in de Franse tekst gehanteerde criterium « à des fins ... d'enseignement » te breed is en zou moeten worden beperkt. Waarop een lid stelt dat de Nederlandse tekst « ... voor educatieve doeleinden » nog breder is.

Bovendien wordt eveneens voorgesteld in artikel 72 een vijfde punt toe te voegen, luidende :

« aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidieerd worden met het oog op de bewaring van geluids- en/of audiovisueel materiaal; dat materiaal wordt uitsluitend bewaard om ter plaatse beluisterd of bekeken te worden door eenieder die aan bepaalde toelatingscriteria voldoet. »

Een lid stelt voor in punt 3 eveneens de « instellingen » te beogen (medische, wetenschappelijke en onderwijsinstellingen).

Tenslotte wordt voorlopig voor de volgende formulering gekozen :

« 3. aan de instellingen die de opnameapparaten en de beeld- en geluidsdragers uitsluitend voor medische, wetenschappelijke of educatieve doeleinden gebruiken. »

Deze wijziging heeft tot doel de terugbetaling te beperken tot de « instellingen », in de mate dat ze zelf aankopen. Zulke terugbetaling kan dus niet worden toegekend aan particulieren die voor onderwijsinstellingen zouden aankopen; parascolaire instellingen worden onder meer uitgesloten. Het woord « instelling » werd gekozen met een restrictieve bedoeling : het wetenschappelijk onderzoek moet door deze instelling worden verricht. De instelling moet deze zijn die zelf onderwijs organiseert.

Op vraag van een lid wordt gepreciseerd dat het woord « instelling » een V.Z.W. kan viseren, indien ze de inrichtende macht is van een school; in dat geval bestaat er immers een erkende instelling als school. Indien ze integendeel een V.Z.W. is, bij voorbeeld voor het propageren van de esperanto-taal, dan is artikel 72.3 niet van toepassing.

In de voorgestelde tekst worden het woord « en » voor de schuine streep en de woorden « door een ieder die aan bepaalde toelatingscriteria voldoet » weggelaten, omdat ze overbodig worden geacht.

Voorgesteld wordt de tekst in die zin in te korten, waarop een lid laat opmerken dat de woorden « ter plaatse beluisterd of bekeken te worden » uitsluiten dat een instelling cassetten zou opslaan om ze daarna weer te verkopen.

De voorgestelde tekst wordt :

« 5. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidieerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal.

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des œuvres sonores et audiovisuelles et à leur consultation sur place. »

Un membre suppose que le Roi sera appelé à fixer les règles et donc également à prévoir une restriction concernant la revente éventuelle.

Le même intervenant fait remarquer que, pour le cas où le remboursement est réclamé indûment, une sanction pénale doit évidemment être prévue, que le Roi ne peut, toutefois, pas fixer lui-même. On lui répond que les règles du Code pénal s'appliquent à tous les actes en rapport avec un remboursement qui aurait été obtenu au moyen de fausses déclarations ou de manœuvres destinées à dissimuler une violation de la loi.

Finalement, l'on apporte les modifications suivantes :

— Au point 1 de cet article, les mots « de vidéogrammes ou de phonogrammes » sont remplacés par les mots « d'œuvres sonores et audiovisuelles » (*cf.* la discussion de l'article 70).

— On fait remarquer, à propos du point 3, que pour la copie d'œuvres sur support graphique, la rémunération n'est pas remboursée, ce qui n'est pas logique.

— En outre, les termes de l'article 72, 3, sont trop généraux. Les membres décident de supprimer cet alinéa.

— Le point 4 de l'article 73 est également supprimé (voir l'article 60).

— Le point 5 proposé et réécrit est adopté.

Après ces modifications, le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 72

La rémunération visée à l'article 70 est remboursée :

1. aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles;
2. aux organismes de radiodiffusion;
3. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels.

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des documents sonores et audiovisuels et à leur consultation sur place.

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden. »

Een lid gaat uit van de veronderstelling dat de Koning de regels bepaalt en dus ook een beperking inbouwt in die regels, met betrekking tot mogelijke doorverkoop.

Hetzelfde lid merkt op dat, indien de terugbetaling ten onrechte wordt gevraagd, er uiteraard in een strafrechtelijke sanctie moet worden voorzien die de Koning evenwel niet zelf kan bepalen. Er wordt geantwoord dat de regels bepaald in het Strafwetboek van toepassing zijn op elke handeling met doel van terugbetaling die bij voorbeeld zou worden verkregen op basis van valse verklaringen of manoeuvres om de schending van de wet te verbergen.

Tenslotte worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— In punt 1 van dit artikel worden de woorden « van fonogrammen of videogrammen » vervangen door de woorden « van geluids- en audiovisuele werken » (*cf.* de bespreking bij artikel 70).

— Wat punt 3 betreft wordt opgemerkt dat voor de kopie van werken op grafische drager de vergoeding niet wordt terugbetaald, hetgeen niet coherent is.

— Bovendien zijn de termen van artikel 72, 3, te algemeen. De leden beslissen die alinea weg te laten.

— Punt 4 van artikel 73 wordt eveneens weggelaten (zie artikel 60).

— Het voorgestelde punt 5 wordt herschreven en aangenomen.

Na die wijzigingen wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 72

De vergoeding bedoeld in artikel 70 wordt terugbetaald :

1. aan de producenten van geluids- en audiovisuele werken;
2. aan de omroeporganisaties;
3. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidiëerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal.

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération. »

Article 73 (Art. 66 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« § 1^{er}. Une moitié du produit de la rémunération est attribuée aux ayants droit suivants :

1. les producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes à concurrence d'un tiers;
2. les auteurs à concurrence d'un tiers;
3. les artistes-interprètes ou exécutants, à concurrence d'un tiers.

Les ayants droit visés à l'alinéa 1^{er} doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits.

Les montants revenant aux ayants droit ci-mentionnés sont répartis par lesdites sociétés.

§ 2. L'autre moitié du produit de la rémunération augmentée des sommes visées au § 1^{er} qui ne sont pas répartissables entre les ayants droit, est attribuée aux Communautés, à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone et pour autant que ces sommes soient intégralement versées à un organisme créé ou reconnu par une Communauté et dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres ainsi que de former les artistes. »

Un commissaire se demande s'il ne serait pas plus simple de s'en tenir à la véritable finalité de cette perception, qui est de permettre une certaine indemnisation de ceux qui ont subi un préjudice. On pourrait donc prévoir que l'ensemble du produit est transféré, à raison des pourcentages fixes en l'espèce, aux Communautés et que celles-ci doivent rembourser la rémunération aux victimes du préjudice, en vertu de leurs compétences culturelles.

Un autre commissaire répond qu'un tel système est difficilement applicable; il serait plus facile, au besoin, de modifier les pourcentages. Quant aux ayants droit en question, l'on admet généralement qu'il s'agit de ceux qui sont énumérés à l'article 73, § 1^{er}.

Un membre constate que la distinction faite entre les trois catégories d'ayants droit est importante, ne fût-ce que dans le souci de préserver les droits des artistes à l'égard de ceux qui exercent une activité industrielle dans ce secteur.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de terugbetaling van de vergoeding. »

Artikel 73 (Art. 66 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« § 1. De helft van de opbrengst van de vergoeding wordt toegewezen aan de hierna volgende rechthebbenden :

1. de producenten van fonogrammen en videogrammen, naar rata van een derde;
2. de makers, naar rata van een derde;
3. de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde.

De rechthebbenden bedoeld in het eerste lid moeten lid zijn van een vennootschap die de rechten beheert en verdeelt.

De bedragen die aan de bovengenoemde rechthebbenden toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld.

§ 2. De andere helft van de opbrengst van de vergoeding, vermeerderd met de bedragen bedoeld in § 1 die niet onder de rechthebbenden kunnen worden verdeeld, worden toegewezen aan de Gemeenschappen naar rata van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap, voor zover die bedragen volledig worden gestort aan een door elke Gemeenschap opgerichte of erkende instelling die uitsluitend tot doel heeft de schepping en de verspreiding van kunstwerken, alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen. »

Een lid vraagt zich af of het niet eenvoudiger zou zijn te vertrekken van het werkelijke doel van die heffing, namelijk op een bepaalde manier een retributie te betalen aan degenen die daardoor geschaad zijn. Er zou dus kunnen worden bepaald dat de gehele opbrengst, naar rata van hier vastgestelde percentages, overgedragen wordt aan de Gemeenschappen, en dat deze laatste de benadeelden moeten terugbetalen, rekening houdend onder meer met de culturele bevoegdheden van de Gemeenschappen.

Een ander lid antwoordt dat dergelijk systeem moeilijk uitvoerbaar is; desnoods zou het gemakkelijker zijn de percentages te wijzigen. Wat de rechthebbenden betreft wordt meestal aanvaard dat het degenen moeten zijn die in artikel 73, § 1, worden opgesomd.

Een lid stelt vast dat het onderscheid gemaakt tussen de drie categorieën van rechthebbenden belangrijk is, al is het maar om de rechten van de kunstenaars te vrijwaren tegenover degenen die industrieel aan het werk zijn in deze sector.

Une seconde question qui se pose est de savoir si la « moitié du produit de la rémunération » visée à l'article 73, § 2, est suffisante. On signale que la loi française fait également une distinction entre les œuvres musicales et les œuvres audiovisuelles. La part réservée y est, en outre, fixée à 25 p.c. et les 75 p.c. restants peuvent donc être divisés facilement en trois.

L'un des auteurs propose de ne faire aucune distinction selon les catégories artistiques, du moins pas dans une première phase; une distinction pourra être faite, éventuellement, par la suite s'il ressort de la pratique qu'elle est utile.

Quant au problème de la répartition du produit de la rémunération, les auteurs ont estimé que des fonds devaient être alloués aux Communautés pour qu'elles puissent soutenir la création culturelle. En Communauté française, l'on consacre entre 3 et 4 millions par an à l'aide à la création. Les sommes visées à l'article 73 ne pourraient-elles pas être attribuées aux sociétés qui gèrent les droits d'auteur et, dès lors, aussi à celles qui gèrent les droits voisins?

L'un des auteurs n'y est pas favorable. Il redoute que les sociétés d'auteurs ne soient pas à même de favoriser l'innovation culturelle.

Une politique culturelle définie par des instances privées avec des fonds qui sont le produit d'une perception collective manquerait vite de légitimité. Des décisions seraient prises sans contrôle.

En tant qu'autorités publiques, les Communautés sont, en outre, mieux placées pour promouvoir les innovations et moins dépendantes du succès commercial.

Un membre fait remarquer qu'il a déjà été question, au moins partiellement, de cette matière à propos de l'article 3. Il s'agissait, toutefois, d'un problème différent, puisqu'il y est question de sommes perçues auprès d'individus et versées directement aux Communautés, etc. Le problème institutionnel n'était pas soulevé avec autant d'acuité qu'il ne l'est ici.

Un commissaire affirme qu'il ne voit aucune objection à l'attribution desdites sommes aux Communautés. Il constate simplement que, selon le texte en question, c'est l'Etat qui perçoit la rémunération et qui en attribue ensuite le produit. Il s'agit donc d'élaborer ici une « mini-loi de financement ». Il y a lieu de se demander, dès lors, si elle ne doit pas être adoptée à une majorité des deux tiers.

Pour ce qui est de la dernière partie du § 2, l'intervenant déclare qu'une loi nationale ne peut imposer de restriction budgétaire à une Communauté pour les

Een tweede vraag rijst of « de helft van de opbrengst van de vergoeding », bedoeld in artikel 73, § 2, kan volstaan. Er wordt gewezen op het feit dat de Franse wet ook een onderscheid maakt tussen muzikale en audiovisuele werken. Bovendien is in deze wet het gereserveerde deel bepaald op 25 pct., terwijl de overblijvende 75 pct. dus gemakkelijker in drie kunnen worden verdeeld.

Een indiener stelt voor, minstens in een eerste fase, geen onderscheid te maken naargelang van de kunstcategorieën; dit kan eventueel later worden ingevoerd, indien uit de praktijk blijkt dat zulks nuttig is.

Wat betreft het probleem van de verdeling van de opbrengst van de vergoeding, waren de indieners van mening dat de Gemeenschappen fondsen moeten ontvangen om de culturele creatie te ondersteunen. In de Franse Gemeenschap worden jaarlijks 3 à 4 miljoen besteed aan steun voor scheppend werk. De vraag rijst of de bedragen bedoeld in artikel 73 niet zouden kunnen worden toegewezen aan de vennootschappen die de auteursrechten beheren, en ook aan de vennootschappen die de naburige rechten beheren.

Een van de indieners is daar niet voor. Hij vreest dat de vennootschappen die de auteursrechten beheren, niet in staat zijn culturele vernieuwingen te stimuleren.

Een cultureel beleid dat door particuliere instanties wordt gevoerd met middelen die afkomstig zijn van collectief geïnde gelden, zou snel zijn legitimiteit verliezen. Er zouden immers beslissingen worden genomen zonder dat daarop enige controle wordt uitgeoefend.

Anderzijds is het zo dat de Gemeenschappen als overheid vernieuwingen meer kunnen steunen en minder afhankelijk zijn van commercieel succes.

Een lid merkt op dat over deze materie al eens minstens gedeeltelijk, werd gediscussieerd, namelijk bij het artikel 3. Daar lagen de problemen anders omdat het ging om een vergoeding die rechtstreeks van de individuen naar de Gemeenschappen overging, enz. De institutionele vraag was toen niet zo scherp gesteld als ze nu is.

Een lid stelt dat hij geen bezwaar heeft tegen een toebedeling aan de Gemeenschappen. Alleen stelt hij vast dat volgens de structuur van de tekst, de vergoeding door de Staat wordt geïnd, die deze daarna verdeelt. Hier gaat het dus om een « minifinancieringswet ». De vraag rijst dus of ze niet met een twee derdemeerderheid moet worden aangenomen.

In verband met het laatste gedeelte van § 2, stelt het lid dat men in een nationale wet geen budgettaire beperkingen kan opleggen aan een Gemeenschap met

redevances qui leur sont transférées par l'autorité nationale. Toute décision en cette matière relève de la compétence exclusive des Communautés.

On affirme en outre qu'il ressort de l'étude des méthodes de subvention du secteur culturel que, dans la plupart des cas, l'Etat s'est efforcé de faire en sorte que certains fonds soient alimentés par le biais des flux économiques existants. En France, le Fonds de l'audiovisuel est alimenté par le billet de cinéma.

Un commissaire exprime un certain scepticisme au sujet de l'attribution desdites sommes par le truchement d'organisations nationales. Un tel système ne serait tenable que si l'on crée un nouveau type de fonds chargé d'effectuer des versements aux fonds néerlandophone et francophone créés par la loi en projet (or, la création de tels fonds relève de la compétence exclusive des Communautés).

L'auteur explique qu'il y a deux possibilités :

— ou bien le produit est versé dans son ensemble aux trois catégories d'ayants droit énumérées;

— ou bien les fonds sont attribués aux Communautés, sans instructions pour leur affectation. De telles instructions suscitent, on l'a souligné, des objections juridiques fondamentales.

Il est finalement proposé de supprimer, à l'article 73, § 2, les mots « ainsi que de former les artistes », dont la portée est beaucoup trop large.

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose le texte suivant :

« Article 71. — La rémunération prévue à l'article 70 est perçue pour le compte des ayants droit et répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés mentionnées au chapitre V.

Les sociétés doivent utiliser à des actions d'aide à la création 25 p.c. des sommes perçues en application de l'article 70.

L'utilisation de ces sommes, qui est soumise à un vote de l'assemblée générale de chacune de ces sociétés, ne peut bénéficier à un organisme unique et fait l'objet, chaque année, d'un rapport spécial du commissaire-reviseur d'entreprise précisant l'affectation des sommes employées. »

Un commissaire estime qu'il s'agit là de l'unique solution possible, bien qu'elle ne soit pas idéale. Il faudrait, en tout cas, vérifier si toutes les sociétés de gestion ont un réviseur d'entreprise.

betrekking tot retributies die door de nationale overheid worden overgedragen. Het komt aan de autonome bevoegdheid van de Gemeenschappen toe daarover te beslissen.

Bovendien blijkt uit de studie van de methodes met betrekking tot de subsidiëring van de culturele sector dat de Staat zich, meestal, heeft ingespannen om de financiering van bepaalde fondsen te laten gebeuren via de bestaande economische stromingen. In Frankrijk wordt de « Fonds de l'audiovisuel » gesteund door een toegangsprijs op de bioscopen.

Een lid heeft nogal wat twijfel inzake deze toebeding via nationale organisaties. Dit systeem kan maar worden gehandhaafd voor zover een nieuw soort van fonds wordt opgericht, dat de stortingen verricht aan het door deze wet opgerichte Nederlandstalig of Franstalig Fonds (en het oprichten van zulke fondsen valt onder de exclusieve bevoegdheid van de Gemeenschappen).

De indiener stelt dat er twee mogelijkheden zijn :

— ofwel wordt de gehele opbrengst gestort aan de drie opgesomde categorieën van rechthebbenden;

— ofwel worden de fondsen aan de Gemeenschappen toegewezen, zonder enig voorschrift wat hun gebruik betreft. Er is al op gewezen dat dergelijke voorschriften fundamentele juridische bezwaren oproepen.

Tenslotte wordt voorgesteld in artikel 73, § 2, de woorden « alsmede de opleiding van kunstenaars » weg te laten, omdat deze veel te ruim zijn.

Door de « Conseil supérieur de l'audiovisuel » wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Artikel 71. — De in artikel 70 bepaalde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de rechthebbenden en onder hen verdeeld door een of meer auteursrechtenbureaus bedoeld in hoofdstuk V.

De auteursrechtenbureaus moeten 25 pct. van de met toepassing van artikel 70 geïnde bedragen gebruiken voor acties ter ondersteuning van de schepping van kunstwerken.

De algemene vergadering van elk auteursrechtenbureau moet haar goedkeuring hechten aan de wijze waarop die bedragen gebruikt worden; dat mag geenszins ten voordele van één enkele instelling zijn. De bestemming van de aangewende bedragen moet elk jaar worden toegelicht in een speciaal rapport opgesteld door de commissaris-bedrijfsrevisor. »

Een lid is van mening dat dit de enige mogelijke oplossing is, al is ze niet ideaal. Er zou hoe dan ook moeten worden nagegaan of alle beheervennootschappen een bedrijfsrevisor hebben.

Un membre formule un certain nombre de questions et d'observations au sujet de cet article :

1. Si l'on admet la formule proposée en dernier lieu, il faut adapter l'article 3 dans le même sens.

2. L'Etat percevra ces fonds pour le compte de l'association de gestion. A la question de savoir si l'Etat percevra gratuitement, il est répondu qu'il y sera tenu, selon la proposition.

3. Lorsque l'on dit que ces associations doivent affecter un pourcentage déterminé à un but spécifique, s'agit-il d'un pourcentage des recettes brutes ou des recettes diminuées des frais propres ?

4. Il faut établir un contrôle de l'obligation d'affecter un pourcentage déterminé à un but spécifique.

L'intervenant n'est pas convaincu que la présence d'un reviseur d'entreprise offre des garanties, car le coût de celui-ci pourrait réduire le budget à un pourcentage inférieur à 25 p.c. des sommes en question.

Les membres souscrivent finalement au principe défini au nouvel article 73, et ce pour les raisons institutionnelles évoquées.

Il faudrait, toutefois, également prévoir une sanction en cas d'infraction à cette disposition, ainsi qu'un type de contrôle complémentaire à celui du reviseur d'entreprise.

Finalement, on apporte encore les modifications suivantes :

— Dans la première phrase du § 1^{er} de cet article, les mots « Une moitié » sont remplacés par les mots « Les deux tiers ».

— Au point 1 du § 1^{er}, les mots « de phonogrammes et de vidéogrammes » sont remplacés par les mots « d'œuvres sonores et audiovisuelles », la rémunération étant due sur le droit d'auteur.

— Au dernier alinéa du § 1^{er}, les mots « ayants droit ci-mentionnés » sont remplacés par le mot « bénéficiaires ». Les mots « mentionnées au chapitre V de la présente loi » sont ajoutés après le mot « droits ».

— Le § 2 fait l'objet de la proposition de modification suivante :

« Remplacer le § 2 de cet article par ce qui suit :

« § 2. La rémunération prévue à l'article 70 est perçue pour le compte des ayants droit et répartie pour moitié entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés mentionnées au chapitre V.

Een lid heeft bij dit artikel een aantal vragen en bemerkingen :

1. Als men de laatst voorgestelde formule aanvaardt, moet artikel 3 in dezelfde zin worden aangepast.

2. De Staat zal die fondsen innen voor rekening van de vereniging van beheer. Op de vraag of de Staat dat gratis zal doen wordt geantwoord dat het inderdaad aldus is bepaald in het voorstel.

3. Wanneer men verklaart dat een bepaald percentage door die verenigingen moet worden aangewend voor een specifiek doel, wordt daarmee bedoeld een percentage van de bruto-ontvangsten of van de ontvangsten na aftrek van de eigen kosten ?

4. Men moet controle kunnen uitoefenen op de verplichting om het voor een bepaald doel aan te wenden.

Het lid is er niet van overtuigd dat de bedrijfsrevisor voldoende waarborgen biedt, vermits de kostprijs van een bedrijfsrevisor het budget van de bedoelde 25 pct. mogelijkerwijze wel eens zou kunnen aantasten.

Ten slotte aanvaarden de leden om de aangehaalde institutionele redenen het principe van artikel 73 nieuw.

Deze formule zal ook moeten worden aangevuld met een sanctie in geval van overtreding van deze bepaling, en met een andere vorm van controle, naast de bedrijfsrevisor.

Tenslotte worden nog de volgende wijzigingen aangebracht :

— In de eerste zin van § 1 van dit artikel worden de woorden « De helft » vervangen door de woorden « Twee derden ».

— In punt 1 van § 1 worden de woorden « van fonogrammen en videogrammen » vervangen door de woorden « van geluids- en audiovisuele werken », vermits de vergoeding verschuldigd is op het auteursrecht.

— In het laatste lid van § 1 vervalt het woord « bovengenoemde ». De woorden « in hoofdstuk V van deze wet bedoelde » worden ingevoegd vóór het woord « bureau ».

— Wat § 2 betreft, wordt de volgende tekstwijziging voorgesteld :

« Er wordt voorgesteld § 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 2. De in artikel 70 bepaalde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de rechthebbenden en voor de helft onder hen verdeeld door een of meer auteursrechtenbureaus bedoeld in hoofdstuk V.

Les sociétés doivent utiliser à des actions d'aide à la création 25 p.c. des sommes perçues en application de l'article 70.

L'utilisation de ces sommes, qui est soumise à un vote de l'assemblée générale de chacune de ces sociétés, ne peut bénéficier à un organisme unique et fait l'objet, chaque année, d'un rapport spécial du commissaire-réviseur d'entreprise précisant l'affectation des sommes employées.

L'autre moitié du produit de la rémunération devra être versée aux Communautés à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone, et les modalités d'affectation de ces sommes seront décidées par un accord de coopération, adopté sous forme de décret. A défaut d'accord, les sociétés de gestion des droits visées au chapitre V décideront des modalités de cette affectation. »

Justification

Il y a lieu de tenir compte de la modification de l'article 3, deuxième alinéa, et de la symétrie à maintenir avec l'article 75quinquies.

Eu égard au texte des articles précédents, les trois premiers alinéas du § 2 proposé doivent être supprimés.

Le quatrième alinéa de ce même § 2 peut être maintenu, sauf :

- les mots « l'autre moitié », qui doivent être remplacés par les mots « le tiers restant »;
- les mots « adopté et sous forme de décret », qui doivent être supprimés;
- la dernière phrase, qui doit être remplacée par ce qui suit : « A défaut d'accord de coopération conclu dans les deux années de la publication de la présente loi, les sommes seront réparties entre les bénéficiaires visés au § 1^{er}. »

Les membres estiment, en effet, qu'en cette matière, il y a lieu de fixer un délai.

Au cours d'une discussion ultérieure, il fut finalement décidé de supprimer toute référence aux Communautés (voir la discussion de l'article 3). L'article 73 a dès lors été remodifié en ce sens. En outre, les mots « ayants droit » ont été remplacés par le mot « bénéficiaires ».

Le texte suivant a été adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

De auteursrechtenbureaus moeten 25 pct. van de met toepassing van artikel 70 geïnde bedragen gebruiken voor acties ter ondersteuning van de schepping van kunstwerken.

De algemene vergadering van elk auteursrechtenbureau moet haar goedkeuring hechten aan de wijze waarop die bedragen gebruikt worden; dat mag geenszins ten voordele van één enkele instelling zijn. De bestemming van de aangewende bedragen moet elk jaar worden toegelicht in een speciaal rapport opgesteld door de commissaris-bedrijfsrevisor.

De andere helft van de opbrengst van de vergoeding moet worden gestort aan de Gemeenschappen naar rata van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap. De bestemming van die sommen wordt bij decreet vastgelegd in een samenwerkingsakkoord. Wordt geen samenwerkingsakkoord gesloten, dan nemen de in hoofdstuk V bedoelde auteursrechtenbureaus een beslissing over de bestemming van die sommen. »

Verantwoording

Er moet rekening worden gehouden met artikel 3, tweede lid, en met het behouden van de symmetrie tussen dit artikel en artikel 75quinquies.

Gelet op de tekst van de vorige artikelen, moeten de drie eerste leden van de voorgestelde § 2 worden weggelaten.

Het vierde lid van dezelfde § 2 mag behouden blijven, behalve :

- de woorden « de andere helft » moeten worden vervangen door de woorden « het resterende derde »;
- de woorden « bij decreet » moeten worden geschrapt;
- de laatste zin moet worden vervangen als volgt : « Wordt binnen twee jaar na de bekendmaking van deze wet geen samenwerkingsakkoord gesloten, dan worden de sommen verdeeld onder de in § 1 bedoelde rechthebbenden. »

De leden zijn immers van mening dat in deze aangelegenheid een termijn moet worden vastgelegd.

Tijdens een latere bespreking werd uiteindelijk bevestigd elke verwijzing naar de Gemeenschappen te doen vervallen (zie bespreking bij artikel 3). Artikel 73 werd dus opnieuw gewijzigd in die zin. Bovendien wordt in de Franse tekst de woorden « ayants droit » vervangen door het woord « bénéficiaires ».

De volgende tekst werd eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 73

Le produit de la rémunération sera attribué aux bénéficiaires suivants :

1. les auteurs, jusqu'à concurrence d'un tiers;
2. les artistes-interprètes ou exécutants, jusqu'à concurrence d'un tiers.
3. les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, jusqu'à concurrence d'un tiers;

Les bénéficiaires doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits, visée au chapitre V de la présente loi.

Les montants leur revenant sont répartis par lesdites sociétés. »

**Article 74 (Art. 67 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée est applicable aux infractions au présent chapitre et à ses arrêtés d'exécution. »

Un membre note que cet article se réfère au Code de la taxe sur la valeur ajoutée, alors que c'est en fait d'une sorte d'accise qu'il s'agit ici — accise perçue à l'occasion d'un transfert — et qu'une T.V.A. est, en tout cas, due sur la transaction (une « taxe complémentaire » est également perçue à l'occasion de celle-ci). Le contrôle se fait donc simultanément et il est presque inévitable, dès lors, qu'il soit confié à une seule administration. La référence au chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 concerne les sanctions en matière de T.V.A., mais pas les modalités de perception, etc. Celles-ci seront-elles réglées par un arrêté royal ?

Un des auteurs répond que les agents de la T.V.A. interviennent pour tout ce qui concerne le matériel visé dans la proposition (cassettes, appareils d'enregistrement, etc.); il y a donc simplement un ajout lors de la perception de la T.V.A.

Un membre estime qu'il conviendrait, en outre, de mieux formuler l'article 74, étant donné que le chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 n'est pas applicable tel quel en l'espèce; les dispositions de ce chapitre sont tout au plus applicables *mutatis mutandis*.

Une autre solution est suggérée et consiste à dresser la liste de toutes les infractions donnant lieu aux sanctions prévues au chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969. Il est répondu que les autres dispositions dudit chapitre pourraient également être applicables en la matière. Ce dernier point fera l'objet d'un examen.

« Art. 73

De opbrengst van de vergoeding wordt toegewezen aan de hierna volgende rechthebbenden :

1. de makers, naar rata van een derde;
2. de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde.
3. de producenten van geluids- en audiovisuele werken, naar rata van een derde;

De rechthebbenden moeten lid zijn van een in hoofdstuk V van deze wet bedoelde vennootschap die de rechten beheert en verdeelt.

De bedragen die hem toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld. »

**Artikel 74 (Art. 67 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde is van toepassing op de overtredingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten. »

Een lid stelt dat dit artikel naar het Wetboek betreffende de B.T.W. verwijst terwijl heel de materie eigenlijk een soort accijns is; deze accijns wordt ter gelegenheid van een overdracht geheven, en in ieder geval is B.T.W. verschuldigd op de verhandeling (ter gelegenheid van die verhandeling wordt ook een « bijkomende belasting » gevoegd). De controle gebeurt als dusdanig gelijktijdig. Het is dus bijna onvermijdelijk dat de controle aan éénzelfde administratie zou worden toevertrouwd. Indien wordt verwezen naar hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969, bevat dit alleen de sancties inzake B.T.W., en dus niet de modaliteiten van inning, enz. Zal men dat door een koninklijk besluit laten regelen ?

Een indiener antwoordt dat de B.T.W.-agenten tussenkomen voor alles wat betreft het in het voorstel geïmplementeerd materiaal (cassetten, registreerapparaten, enz); het gaat dus alleen om een toevoeging in het kader van de inning van de B.T.W.

Een lid merkt op dat bovendien zou moeten worden gezocht naar een betere formulering voor artikel 74, vermits hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 zonder aanpassing hier niet kan worden toegepast; hoogstens kunnen de bepalingen van dit hoofdstuk « van overeenkomstige toepassing » zijn.

Een andere oplossing bestaat erin alle overtredingen op te sommen waarop de straffen bepaald in hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 van toepassing zijn. Op deze laatste suggestie wordt geantwoord dat de andere bepalingen van dit hoofdstuk ook van toepassing kunnen zijn in deze aangelegenheid. Dit laatste punt zal worden onderzocht.

Les mots « aux dispositions » sont insérés après les mots « aux infractions ».

L'article 74 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit :

« Art. 74

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions du présent chapitre et à ses arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération. »

Article 75 (Art. 68 du texte adopté par la Commission)

Cet article ne donne lieu à aucune discussion et est maintenu dans la forme suivante :

« Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. »

**Articles 75bis à 75quinquies
(Articles 69 à 71 du texte adopté par la Commission)**

Il est proposé d'insérer un chapitre nouveau, libellé comme suit :

« CHAPITRE IVbis

De la copie privée ou à usage interne des œuvres fixées sur un support graphique et analogue

Article 75bis. — Les auteurs et les éditeurs ont droit à une rémunération, à raison de la reproduction de leurs œuvres, dans les conditions définies à l'article 14, 4, de la loi et conformément aux conditions énoncées ci-dessous.

Article 75ter. — La rémunération visée à l'article 75bis sera versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, lors de leur mise en circulation sur le territoire.

La rémunération est fixée en fonction de la capacité de la machine de la façon suivante :

- de 2 à 12 copies par minute : 15 000 francs;
- de 13 à 35 copies par minute : 2 000 francs;

De woorden « de overtredingen » worden vervangen door de woorden « overtreding van de bepalingen ».

Het aldus gewijzigde artikel 74 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 74

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding. »

Artikel 75 (Art. 68 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot discussie en blijft dus luiden als volgt :

« De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. »

**Artikelen 75bis tot 75quinquies
(Artikelen 69 tot 71 van de tekst aangenomen door de Commissie)**

Het volgende nieuwe hoofdstuk wordt voorgesteld :

« HOOFDSTUK IVbis

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Artikel 75bis. — Overeenkomstig de hierna opgesomde voorwaarden hebben de makers en de uitgevers recht op een vergoeding voor de reproductie van hun werken, als bepaald in artikel 14, 4, van deze wet.

Artikel 75ter. — De in artikel 75bis bedoelde vergoeding moet worden betaald door de fabrikant of de invoerder van apparaten waarmee de beschermde werken kunnen worden gekopieerd, wanneer die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De vergoeding wordt bepaald volgens het vermogen van de machine :

- van 2 tot 12 kopieën per minuut : 15 000 frank;
- van 13 tot 35 kopieën per minuut : 2 000 frank;

- de 36 à 70 copies par minute: 3 000 francs;
- plus de 70 copies par minute: 1 200 francs.

Ces montants peuvent être modifiés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs.

Le Roi fixe les modalités de perception de la rémunération forfaitaire.

Les arrêtés d'exécution des dispositions devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la loi au *Moniteur belge*.

Article 75quater. — Une rémunération proportionnelle, complémentaire à la rémunération forfaitaire sera versée compte tenu de l'importance du nombre de copies réalisées.

Le Roi définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs. Le montant de la rémunération proportionnelle devra être établi en fonction du nombre de copies d'œuvres protégées effectuées.

Le Roi fixe les modalités de perception de la rémunération proportionnelle.

Article 75quinquies. — Une moitié du produit de la rémunération est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

L'autre moitié du produit de la rémunération augmentée des sommes qui ne sont pas répartissables entre les ayants droit, est attribuée aux Communautés, à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone et pour autant que ces sommes soient intégralement versées à un organisme créé ou reconnu par une Communauté dont l'objet est exclusivement d'aider et de promouvoir la création et la diffusion des œuvres ainsi que de former les artistes. »

L'auteur souligne que ces dispositions sont particulièrement utiles, notamment pour les éditeurs d'ouvrages scientifiques reproduits en très grand nombre.

L'auteur souligne également qu'il existe deux types de rémunération :

- la rémunération visée à l'article 75ter, qui est fixée forfaitairement en fonction de la capacité de la machine;
- celle visée à l'article 75quater, qui est une rémunération complémentaire dont le montant est proportionnel au nombre de copies réalisées (cf. notamment le nombre important de copies réalisées dans les universités ou dans les grandes entreprises).

- van 36 tot 70 kopieën per minuut: 3 000 frank;
- meer dan 70 kopieën per minuut: 1 200 frank.

Deze bedragen kunnen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden gewijzigd nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de representatieve auteurs- en uitgeversverenigingen.

De Koning bepaalt nadere regels voor de inning van de forfaitaire vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van de wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Artikel 75quater. — Bovenop de forfaitaire vergoeding moet een vergoeding worden betaald waarvan het bedrag evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

De Koning bepaalt de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de representatieve auteurs- en uitgeversverenigingen. Het bedrag van de evenredige vergoeding moet worden vastgesteld op grond van het aantal vervaardigde kopieën van de beschermde werken.

De Koning bepaalt nadere regels voor de inning van de evenredige vergoeding.

Artikel 75quinquies. — De ene helft van de opbrengst van de vergoeding wordt in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers.

De andere helft van de opbrengst van de vergoeding, vermeerderd met de bedragen die niet onder de rechthebbenden kunnen worden verdeeld, wordt toegewezen aan de Gemeenschappen naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap, voor zover die bedragen volledig worden gestort aan een door elke Gemeenschap opgerichte of erkende instelling die uitsluitend tot doel heeft de schepping en de verspreiding van kunstwerken, alsmede de opleiding van kunstenaars te steunen en aan te moedigen. »

De indiener licht hierbij toe dat deze bepalingen van veel nut zijn onder meer voor de uitgevers van wetenschappelijke boeken, waarvan de reproductie overvloedig is.

De indiener wijst er eveneens op dat er dus twee soorten van vergoedingen zijn :

- de ene, bedoeld in artikel 75ter, wordt forfaitair vastgesteld naargelang het vermogen van het apparaat;
- de andere, bedoeld in artikel 75quater, is een bijkomende vergoeding, waarvan het bedrag evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën (zie bijvoorbeeld het grote aantal kopieën dat in universiteiten, of in grote bedrijven, wordt gemaakt).

Dans le titre du chapitre proposé, les mots « copie privée » sont remplacés par les mots « à usage personnel » (voir la discussion de l'article 14).

A propos de la rémunération forfaitaire, l'on fait remarquer que cette taxation peut être fixée en fonction de la puissance de la machine.

Comme cela n'est pas exprimé dans le texte, le pourcentage de 8 p.c. n'est plus visé dans ce chapitre.

Il appartiendra au Gouvernement de prendre les dispositions nécessaires.

Dans le système proposé, le soin de fixer la rémunération proportionnelle est confié au Roi.

Ce système est contesté par les sociétés de gestion, parce qu'elles préféreraient pouvoir négocier elles-mêmes directement les rémunérations avec les différents utilisateurs.

C'est la raison pour laquelle la S.A.C.D. avait proposé le texte suivant :

« La rémunération proportionnelle est due par les personnes physiques et morales qui effectuent des copies d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Le montant de la rémunération proportionnelle est établi en fonction du nombre de copies d'œuvres protégées par la loi sur le droit d'auteur, effectuées par l'utilisateur, par négociation entre la ou les sociétés de gestion concernées et l'utilisateur.

L'utilisateur communique à la société ou aux sociétés de gestion, à leur simple demande, les éléments indispensables au calcul dudit montant. »

Un membre dépose un amendement qui va dans le même sens et qui est rédigé comme suit :

« Remplacer les deuxième, troisième et quatrième alinéas de cet article par les dispositions suivantes :

« Une société de gestion peut être créée en vue de la fixation des rémunérations et de la conclusion de contrats avec des groupes d'utilisateurs.

Dans le cadre d'un accord de coopération, un délégué de l'exécutif de chaque Communauté peut être désigné auprès de cette société de gestion. »

L'on déclare qu'en offrant à ces sociétés la possibilité de négocier directement et sans intermédiaire les rémunérations dues, on risque d'ouvrir la porte à des conflits et de laisser place à l'arbitraire. Dans certains Etats de la Communauté, où l'on a introduit le même système, cette tâche est, du reste, confiée également au pouvoir exécutif.

In de titel van het voorgestelde hoofdstuk worden de woorden « copie privée » vervangen door de woorden « à usage personnel » (zie de bespreking bij artikel 14).

Met betrekking tot de forfaitaire vergoeding wordt opgemerkt dat die taxatie kan worden bepaald naar gelang het vermogen van de machine.

Aangezien dat niet in de tekst wordt gezegd, wordt het percentage van 8 pct. in dit hoofdstuk niet meer beoogd.

Het zal de taak van de Regering zijn de nodige regelingen te treffen.

In het voorgestelde systeem wordt het bepalen van de evenredige vergoeding aan de Koning overgelaten.

Dit systeem wordt door de auteursvennootschappen betwist, omdat ze liever zelf rechtstreeks met de verschillende gebruikers over de vergoedingen zouden onderhandelen.

Daarom had de S.A.C.D. de volgende tekst voorgesteld :

« La rémunération proportionnelle est due par les personnes physiques et morales qui effectuent des copies d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Le montant de la rémunération proportionnelle est établi en fonction du nombre de copies d'œuvres protégées par la loi sur le droit d'auteur, effectuées par l'utilisateur, par négociation entre la ou les sociétés de gestion concernées et l'utilisateur.

L'utilisateur communique à la société ou aux sociétés de gestion, à leur simple demande, les éléments indispensables au calcul dudit montant. »

Een lid dient in dezelfde zin het volgende amendement in :

« Het tweede, derde en vierde lid van dit artikel te wijzigen als volgt :

« Met het oog op het vaststellen van de vergoedingen, het afsluiten van contracten met gebruikersgroepen, kan een beheersvennootschap worden opgericht.

Door middel van een samenwerkingsakkoord kan in deze beheersvennootschap een vertegenwoordiger van de Executieve van de Gemeenschappen worden aangesteld. »

Er wordt opgemerkt dat, indien aan die vennootschappen de mogelijkheid wordt geboden om rechtstreeks en zonder tussenpersoon over de verschuldigde vergoedingen te onderhandelen, dit willekeur en conflicten dreigt mee te brengen. In sommige E.G-landen waar men hetzelfde systeem heeft ingevoerd, wordt die taak trouwens ook aan de uitvoerende macht overgelaten.

Finalement, l'amendement est rejeté par 11 voix et 3 abstentions.

Le même intervenant estime que les modalités relatives à la rémunération visée à l'article 75ter devraient être fixées, non pas par la loi, mais par le Roi. Il propose, dès lors, de récrire l'article comme suit :

« Article 75ter. — La rémunération visée à l'article 75bis est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés, des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Elle est versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, au plus tard lors de leur mise en circulation sur le territoire national.

Le Roi fixe les modalités de perception et de contrôle de la rémunération forfaitaire.

Les arrêtés d'exécution des dispositions devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la loi au *Moniteur belge*. »

Un membre demande si la rémunération est également due lorsque l'appareil à photocopier est importé en Belgique. On lui répond que, dans ce cas, il doit y avoir, en principe, une déclaration en douane.

Un membre déclare qu'il peut admettre que le montant soit fixé par voie de concertation et en fonction du nombre de copies réalisées, mais il émet quelques réserves à l'égard de la notion d'« œuvres protégées ». Que faut-il faire, par exemple, en ce qui concerne les conclusions d'un avocat ?

Plusieurs membres expriment des réserves à l'égard du système proposé, qui leur paraît difficilement applicable; selon eux, aucun contrôle effectif ne sera possible.

L'auteur fait référence :

— à une proposition de loi, modifiant, en ce qui concerne la reprographie, la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur (Doc. Sénat, S.E. 1988, n° 22-1);

— à une « étude relative à l'instauration, en Belgique, d'un droit à rémunération pour reprographie ».

Au terme de cette discussion, les membres adoptent la disposition proposée, moyennant les réserves suivantes :

— La proposition de loi susdite modifiant, en ce qui concerne la reprographie, la loi sur le droit d'auteur est retirée de la discussion et fera l'objet d'un examen séparé.

Tenslotte wordt het amendement verworpen met 11 stemmen bij 3 onthoudingen.

Hetzelfde lid is van mening dat de modaliteiten van de vergoeding, zoals beschreven in artikel 75ter, door de Koning, en niet door de wet, moeten worden bepaald. Het lid stelt dus voor dit artikel te doen luiden als volgt :

« Artikel 75ter. — De in artikel 75bis bedoelde vergoeding wordt bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, de representatieve verenigingen van fabrikanten en invoerders van apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden.

Zij wordt betaald door de fabrikant of invoerder van apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt nadere regels voor de inning van de forfaitaire vergoeding en voor de controle daarop.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot deze bepalingen moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. »

Op vraag van een lid of de vergoeding ook moet worden betaald wanneer het fotocopieer-apparaat in België wordt ingevoerd, wordt geantwoord dat in dergelijk geval een douaneverklaring in principe vereist is.

Een lid kan aanvaarden dat het bedrag door overleg wordt vastgesteld, en dat zulks gebeurt in functie van het aantal gemaakte copieën, doch hij heeft enig bezwaar tegen het begrip « beschermde werken ». Quid bijvoorbeeld met de conclusies van een advocaat ?

Meerdere leden spreken hun terughoudendheid uit tegenover het voorgestelde systeem, dat hem moeilijk uitvoerbaar lijkt; volgens hen zal geen werkelijke controle mogelijk zijn.

De indiener verwijst :

— naar een voorstel van wet, tot wijziging van de auteurswet van 22 maart 1886 op het stuk van de reprografie (Senaat, B.Z. 1988, nr. 22-1);

— naar een « étude relative à l'instauration en Belgique d'un droit à rémunération pour reprographie ».

Na deze bespreking nemen de leden de voorgestelde bepaling aan, evenwel onder het hierna volgend voorbehoud :

— Het bovenvermelde voorstel van wet tot wijziging van de auteurswet op het stuk van de reprografie wordt uit de bespreking teruggetrokken, en zal afzonderlijk worden onderzocht.

— Les articles 75bis et 75ter sont regroupés en un seul article (l'article 75bis), les mots « de leurs œuvres », figurant à l'article 75bis, étant supprimés parce qu'ils ne concernent pas les éditeurs. La phrase liminaire de cet article sera libellée comme suit : « Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit... » Par conséquent, l'article 75ter est supprimé.

A l'article 75bis, premier alinéa, la référence à l'article 14 est modifiée et est rédigée comme suit : « ...à l'article 14, alinéa premier, 3^o, de la présente loi ».

L'avant-dernier alinéa du même article sera libellé comme suit : « Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération ».

Par analogie avec ce qui est prévu pour la reproduction des œuvres sonores, l'article 75bis est complété par un alinéa libellé comme suit :

« Il peut rendre applicables les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée aux infractions aux dispositions du présent article et à celles des arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

— Concernant la rémunération forfaitaire, il est prévu que le Roi fixera les modalités tant de la perception que du contrôle. En conséquence, les mots « et de contrôle » sont insérés au quatrième alinéa de l'article 75quater.

— L'article 75quater, qui traite de la rémunération proportionnelle et où les besoins de contrôle sont beaucoup plus importants, ne vise que les modalités de perception, ce qui n'est pas logique.

Le même article 75quater soulève encore les remarques suivantes :

— le troisième alinéa du texte mentionné ci-dessous est inspiré de la loi allemande sur les droits d'auteur;

L'amendement suivant est déposé au deuxième et au troisième alinéas de cet article :

« Remplacer les deuxième et troisième alinéas de cet article par les dispositions suivantes :

« Les secteurs concernés sont désignés dans le cadre d'un accord de coopération entre les Communautés, après avis des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, ainsi que des associations représentatives des utilisateurs.

Cet accord fixe également les modalités en matière de rémunération, de perception et de contrôle. »

— De artikelen 75bis en 75ter worden in één enkel artikel (nl. artikel 75bis), samengevoegd met dien verstande dat de woorden « van hun werken » in de oorspronkelijke tekst van artikel 75bis worden weggelaten, omdat ze geen betrekking hebben op de uitgevers. De aanhef van dit artikel zal luiden als volgt : « De makers en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht... » Bijgevolg vervalt artikel 75ter.

In artikel 75bis, eerste lid, wordt de verwijzing naar artikel 14 gewijzigd als volgt : « ... in artikel 14, eerste lid, 3^o, van deze wet ».

Het voorlaatste lid van hetzelfde artikel zal luiden als volgt : « De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding ».

Naar analogie van hetgeen inzake reproductie van geluidswerken wordt bepaald, wordt aan artikel 75bis een lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Hij kan de bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde van toepassing verklaren op de overtreding van de bepalingen van dit artikel en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

— Wat betreft de forfaitaire vergoeding wordt bepaald dat de Koning de modaliteiten vaststelt én van de inning én van de controle. Hieruit vloeit voort dat in artikel 75quater de woorden « en de controle » in het vierde lid worden ingevoegd.

— In artikel 75quater waar het om de evenredige vergoeding gaat en waar de controlevereisten veel groter zijn, wordt alleen gesproken van de modaliteiten van inning, hetgeen niet logisch is.

Met betrekking tot hetzelfde artikel 75quater worden nog de volgende opmerkingen gemaakt :

— het derde lid van de onderstaande tekst is ontleend aan de Duitse wet op de auteursrechten;

Bij het tweede en het derde lid van dit artikel werd het volgende amendement ingediend :

« Het tweede en het derde lid van dit artikel te wijzigen als volgt :

« De betrokken sectoren worden aangeduid middels een samenwerkingsakkoord tussen de Gemeenschappen, na advies van de representatieve auteurs- en uitgeversverenigingen, evenals van de representatieve gebruikersverenigingen.

Dit akkoord bepaalt eveneens de regels inzake vergoeding, inning en controle. »

Cet amendement est rejeté par 11 voix et 3 abstentions.

— lors d'une première discussion, un quatrième et cinquième alinéas sont ajoutés à cet article. Ils sont rédigés comme suit :

« Le versement de la rémunération ne dispense pas du respect des dispositions légales limitant la fixation, la reproduction et la communication au public des œuvres sans l'accord de l'auteur.

La reprographie d'œuvres sans l'accord préalable de l'auteur n'est licite que si elle se limite à des fragments de l'œuvre et ce sans préjudice de l'article 89 de la présente loi. »

Le quatrième alinéa fait référence à l'article 14.3.

Le cinquième alinéa présente la différence par rapport à l'article 14, 3, de ne pas limiter l'autorisation de reprographie aux seuls « courts » fragments d'œuvres. Il a été introduit, entre autres, par référence à la pratique universitaire.

Lors d'une seconde discussion, ces trois alinéas sont supprimés.

Cette suppression est justifiée de la manière suivante :

« La reproduction de fragments importants d'une œuvre ou de l'ensemble de celle-ci, sans l'autorisation de l'auteur, est interdite. »

Un membre demande s'il ne serait pas utile de prévoir, à l'article 75quater, un délai dans lequel le Gouvernement devrait prendre obligatoirement les mesures d'exécution nécessaires.

La Commission répond affirmativement.

En conséquence, le dernier alinéa de l'article 75bis est inséré à l'article 75quater et les mots « visées à l'article 75bis et au présent article » sont insérés après les mots « des dispositions ».

Au cours d'une dernière discussion, il est proposé d'insérer les alinéas suivants après les deux premiers alinéas de l'article 75quater :

« Le Roi fixe le montant et les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, il charge une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits, concernées par la reprographie, de la perception et de la répartition de la rémunération.

Les arrêtés d'exécution des dispositions fixées à l'article 75bis et au présent article entrent en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. »

Dit amendement werd verworpen met 11 stemmen bij 3 onthoudingen.

— ter gelegenheid van een eerste bespreking worden aan dit artikel een vierde en vijfde lid toegevoegd. Ze luiden als volgt :

« Betaling van de vergoeding ontslaat niet van de verplichting tot naleving van de wettelijke bepalingen die de vastlegging, de reproductie en de overbrenging aan het publiek van de werken zonder toestemming van de maker beperken.

De reprografie van werken zonder voorafgaande toestemming van de maker is enkel geoorloofd indien ze beperkt blijft tot fragmenten van het werk en geen afbreuk doet aan artikel 89 van deze wet. »

Het vierde lid verwijst naar artikel 14.3.

Het vijfde lid bepaalt dat de reprografie geoorloofd is, ook indien ze niet beperkt blijft tot « korte » fragmenten. Op dit punt is er een verschil met artikel 14, 3. Dit lid werd o.a. ingevoegd omdat verwezen werd naar de universitaire praktijk.

Bij een tweede onderzoek worden die twee alinea's weggelaten.

Aan die weglating wordt de volgende verantwoording gegeven :

« De reproductie van belangrijke fragmenten van een werk of van het geheel ervan zonder toelating van de auteur, wordt verboden. »

Een lid vraagt of het niet nuttig zou zijn ook bij artikel 75quater aan de Regering een termijn op te leggen om de nodige uitvoeringsmaatregelen te treffen.

De Commissie sluit zich bij die opmerking aan.

Bijgevolg wordt het laatste lid van artikel 75bis in artikel 75quater ingevoegd en worden de woorden « van artikel 75bis en van dit artikel » ingevoegd na de woorden « bepalingen ».

Bij een laatste bespreking wordt voorgesteld na de eerste twee alinea's van artikel 75quater de volgende alinea's in te voegen :

« De Koning bepaalt het bedrag van de vergoeding en stelt nadere regels met betrekking tot de inning, de verdeling en de controle.

Hij kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die hij vaststelt, een vereniging of een vennootschap waarin alle bij de reprografie betrokken auteursrechtenbureaus zijn vertegenwoordigd, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van artikel 75bis en van dit artikel treden in werking binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. »

Selon les renseignements fournis par une société de gestion, l'association dont il est question au deuxième alinéa du texte existerait déjà. L'on fait remarquer que les sociétés de gestion des droits en sont normalement actionnaires. L'association pourrait également être mandataire des sociétés de gestion.

Un membre rappelle que pour le droit à rémunération forfaitaire, dit « droit de copie privée », un taux de 8 p.c. a été prévu pour la copie sonore, le Roi pouvant modifier ce dernier par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

Pour les appareils permettant la reproduction graphique, aucun pourcentage n'a été fixé. Il appartient au Roi de déterminer le montant de la rémunération, par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

En ce qui concerne la copie privée, un droit proportionnel a également été prévu. Il vise certaines personnes morales qui sont des utilisateurs particuliers. Ici encore, la rémunération doit être fixée par le Roi, mais la formalité d'un arrêté délibéré en Conseil des ministres n'est pas requise.

Afin de préserver la logique de ce système, la Commission décide de requérir cette dernière formalité à l'article 75^{quater}, dont le deuxième alinéa commence par les mots « Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi fixe le montant de la rémunération et définit... ». Au troisième alinéa, les mots « le montant et » sont supprimés.

On fait encore observer que la rémunération dont il vient d'être question doit être distinguée de l'indemnité due par ceux qui radiodiffusent un phonogramme ou l'utilisent dans un spectacle public sans l'accord de l'auteur ou du producteur. Dans ce cas, la rémunération est fixée par une commission spéciale. Il s'agit dans cette hypothèse d'une somme due à un auteur ou un producteur particulier.

— Il est proposé de remplacer le troisième alinéa de l'article 75^{quinquies} par ce qui suit :

« L'autre moitié du produit de la rémunération devra être versée aux Communautés à concurrence de 54 p.c. pour la Communauté flamande, de 44 p.c. pour la Communauté française et de 2 p.c. pour la Communauté germanophone, et les modalités d'affectation de ces sommes seront décidées par un accord de coopération. A défaut d'accord de coopération, les sommes seront réparties entre auteurs et éditeurs conformément à l'alinéa 1^{er}. »

La répartition des sommes entre auteurs et éditeurs, à défaut d'accord de coopération, sera un incitant pour les Communautés à conclure l'accord.

Volgens de inlichtingen gegeven door een auteursrechtenbureau zou de representatieve vereniging waarvan sprake is in het tweede lid van die tekst al bestaan. Er wordt op gewezen dat de auteursrechtenbureaus normaal daar aandeelhouders zijn. Die vereniging zou ook mandataris kunnen zijn van de auteursrechtenbureaus.

Een lid herinnert eraan dat de forfaitaire vergoeding voor het kopiëren voor eigen gebruik van geluidswerken is vastgesteld op 8 pct. en dat de Koning dat percentage kan wijzigen bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Voor de reprografie is geen percentage vastgesteld. De Koning kan het bedrag van de vergoeding bepalen bij een in Ministerraad overlegd besluit.

Voor het kopiëren voor eigen gebruik is eveneens voorzien in een proportioneel recht te betalen door bepaalde rechtspersonen die particuliere gebruikers zijn. Ook hier moet de vergoeding worden bepaald door de Koning, maar er is geen in Ministerraad overlegd besluit vereist.

Teneinde een samenhangende regeling tot stand te brengen, besluit de Commissie de laatste formaliteit ook voor te schrijven in artikel 75^{quater}, waarvan het tweede lid zal beginnen met de woorden : « Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding en omschrijft Hij... ». In het derde lid vervallen dan de woorden « het bedrag van de vergoeding en stelt ».

Er wordt nog opgemerkt dat er een onderscheid moet worden gemaakt tussen de hier bedoelde vergoeding en de vergoeding die verschuldigd is door hen een fonogram te zenden of het gebruiken van een fonogram in een openbare opvoering zonder toestemming van de maker of de producent. In dat laatste geval wordt de vergoeding vastgesteld door een bijzondere commissie. Het gaat hier om een bedrag dat verschuldigd is aan een maker of aan een bepaalde producent.

— Voorgesteld wordt artikel 75^{quinquies}, derde lid, als volgt te wijzigen :

« De andere helft van de opbrengst van de vergoeding moet worden gestort aan de Gemeenschappen naar rato van 54 pct. voor de Vlaamse Gemeenschap, 44 pct. voor de Franse Gemeenschap en 2 pct. voor de Duitstalige Gemeenschap. De bestemming van die sommen wordt vastgelegd in een samenwerkingsakkoord. Wordt geen samenwerkingsakkoord gesloten, dan worden die sommen onder de makers en de uitgevers verdeeld overeenkomstig het eerste lid. »

Het feit dat bedoelde sommen onder de makers en de uitgevers worden verdeeld wanneer er geen samenwerkingsakkoord is, zal de Gemeenschappen ertoe aanzetten zo'n akkoord te sluiten.

A la suite de la modification apportée à l'article 73 du texte proposé, les mots « conclu dans les deux ans de la publication de la présente loi » ont dû être insérés à l'article 75*bis*, après les mots « A défaut d'accord de coopération ».

Comme on a décidé, au cours d'une discussion ultérieure, de supprimer toute référence aux Communautés, ce troisième alinéa est finalement supprimé. Les mots « pour moitié », qui figurent au premier alinéa de l'article 75*quinquies*, sont, dès lors, également supprimés.

En effet, selon la doctrine dominante, le vote de la disposition attribuant des fonds aux Communautés avec une affectation déterminée requérant une majorité spéciale peut être considéré comme un mode nouveau de financement des Communautés.

Les auteurs, mesurant les difficultés de faire passer une telle disposition dans la proposition votée à la majorité simple, ont préféré, avec l'accord de toute la commission, retirer la disposition en se réservant le droit de revenir sur la création de tels fonds en d'autres circonstances.

Le troisième alinéa supprimé est remplacé par le texte suivant: « La rémunération visée aux articles 75*bis* et 75*quater* est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée. »

Au premier alinéa, il est également fait référence à l'article 75*quater*.

Au même alinéa, les mots « de gestion des droits » sont insérés après le mot « sociétés ».

Les mots « de la présente loi » sont ajoutés à la fin du même alinéa.

Finalement, les dispositions ci-après sont adoptées à l'unanimité des 13 membres présents:

« CHAPITRE IV*bis*

De la copie à usage personnel ou à l'usage interne des œuvres fixées sur un support graphique et analogue

Art. 75*bis*

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération, en raison de la reproduction de courts fragments de celles-ci, dans les conditions définies à l'article 14, alinéa 1^{er}, 3, de la présente loi.

Ingevolge de wijziging aangebracht in artikel 73 van de voorgestelde tekst, moesten in artikel 75*quinquies* tussen het woord « wordt » en de woorden « geen samenwerkingsakkoord » de woorden « binnen twee jaar na de bekendmaking van deze wet » worden ingevoegd.

Vermits er bij een latere bespreking werd beslist elke verwijzing naar de Gemeenschappen te schrappen wordt dit derde lid uiteindelijk weggelaten. Bijgevolg worden in het eerste lid van artikel 75*quinquies* de woorden « voor de helft » geschrapt.

Een bepaling waarbij aan de Gemeenschappen middelen worden toegekend met een specifieke bestemming en die met een bijzondere meerderheid goedgekeurd moet worden, kan volgens de heersende rechtspraak immers beschouwd worden als een nieuw middel voor de financiering van de Gemeenschappen.

De indieners zijn zich bewust van de moeilijkheid om een dergelijke bepaling op te nemen in het voorstel, dat met gewone meerderheid zal worden goedgekeurd, en hebben er dan ook de voorkeur aan gegeven, met de instemming van heel de Commissie, die bepaling in te trekken, maar zij behouden zich het recht voor om terug te komen op de instelling van dergelijke fondsen in andere omstandigheden.

Het geschrapte derde lid wordt vervangen door de volgende tekst: « De in de artikelen 75*bis* en 75*quater* bedoelde vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde. »

In het eerste lid wordt er ook naar artikel 75*quater* verwezen.

In hetzelfde lid worden de woorden « de gestion des droits » ingevoegd na het woord « sociétés ».

In fine van hetzelfde lid worden de woorden « van deze wet » toegevoegd.

Tenslotte worden de volgende bepalingen eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden:

« HOOFDSTUK IV*bis*

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Art. 75*bis*

De makers en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van korte fragmenten van die werken, onder de voorwaarden bepaald in artikel 14, eerste lid, 3, van deze wet.

Cette rémunération est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés, des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Elle est versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, au plus tard lors de leur mise en circulation sur le territoire national.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Il peut rendre applicables les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969, créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, aux infractions aux dispositions du présent article et de celles des arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 75ter

Supprimé.

Art. 75quater

En outre, une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies de courts fragments d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le montant de la rémunération et définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs ainsi que des associations représentatives des utilisateurs.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, il charge une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits, concernées par la reprographie, de la perception et de la répartition de la rémunération.

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Die vergoeding wordt bepaald bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden vertegenwoordigen.

Zij wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Hij kan de bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde van toepassing verklaren op overtreding van de bepalingen van dit artikel en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 75ter

Vervalt.

Art. 75quater

Bovendien moeten de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën vervaardigen van korte fragmenten van auteursrechtelijk beschermde werken, een vergoeding betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding en omschrijft Hij de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast Hij een vereniging of vennootschap waarin alle bij de reprografie betrokken vennootschappen voor het beheer van de rechten zijn vertegenwoordigd, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 75quinquies

La rémunération prévue aux articles 75bis et 75quater est perçue pour le compte des auteurs et des éditeurs et répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés de gestion des droits mentionnées au chapitre V de la présente loi.

La rémunération est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

La rémunération visée aux articles 75bis et 75quater est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée. »

CHAPITRE V

Des sociétés de gestion des droits

Un membre rappelle que deux problèmes se posent en ce qui concerne ce chapitre :

1. le fait que le texte proposé impose aux sociétés en question une forme bien déterminée, à savoir celle de la société coopérative, ce qui est apparemment contraire au principe de l'égalité des sociétés dans le droit européen;

2. le fait que chaque société coopérative soit obligée de prendre comme associé l'auteur dont les droits représentent une somme cumulée de 75 000 francs liée à l'indice des prix à la consommation, ce qui serait contraire à la liberté d'association.

Les auteurs se plaignent qu'ils obtiennent finalement très peu et que les sociétés de gestion des droits ne leur versent qu'un très faible pourcentage des recettes, probablement en raison de la politique de paiement qu'elles mènent vis-à-vis de leur personnel et de leurs mandataires. Quoi qu'il en soit, il conviendrait de tendre vers une plus grande transparence, et ce, par le biais de mécanismes d'information.

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel a proposé à cet égard une série de dispositions complémentaires.

Article 76 (Art. 72 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« La gestion des droits d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur au profit d'une collectivité de titulaires de ces droits, doit être effectuée par des sociétés coopératives. Cette obligation n'est pas requise pour la gestion des droits reconnus au producteur. »

Art. 75quinquies

De in de artikelen 75bis en 75quater bedoelde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de makers en de uitgevers en onder hen verdeeld door een of meer vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk V van deze wet.

De vergoeding wordt in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers.

De in de artikelen 75bis en 75quater bedoelde vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde. »

HOOFDSTUK V

Vennootschappen voor het beheer van rechten

Met betrekking tot dit hoofdstuk herinnert een lid eraan dat er twee problemen rijzen :

1. het feit dat het voorstel aan de vennootschappen waarvan sprake is, een bepaalde vorm oplegt, namelijk deze van coöperatieve vennootschap, hetgeen blijkbaar in tegenstrijd is met het principe van de gelijkheid van de vennootschappen in het Europees recht;

2. het feit dat aan elke coöperatieve vennootschap de verplichting wordt opgelegd om een auteur als vennoot op te nemen, zodra diens rechten samen een bedrag bereiken van 75 000 frank gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen, hetgeen in strijd zou zijn met de vrijheid van vereniging.

De auteurs beklagen zich over het feit dat ze uiteindelijk zeer weinig bekomen, en dat de beheersvennootschappen een zeer laag percentage van de ontvangsten uitkeren, ten gevolge waarschijnlijk van hun betalingspolitiek ten overstaan van hun personeel en mandatarissen. Er zou hoe dan ook moeten worden gezocht naar meer doorzichtigheid, dankzij mechanismen van informatie.

Hieromtrent heeft de Conseil supérieur de l'audiovisuel een aantal aanvullende bepalingen voorgesteld.

Artikel 76 (Art. 72 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Het beheer van de auteursrechten en van de nevenrechten ten behoeve van een groep van rechthebbenden moet worden verzorgd door coöperatieve vennootschappen. Die verplichting geldt niet voor het beheer van de rechten die aan de producent worden toegekend. »

Un membre estime que, compte tenu de la liberté d'association inscrite dans la Constitution, l'on peut difficilement admettre qu'une forme déterminée soit imposée à la société.

Si l'intervenant est d'accord sur le principe selon lequel la gestion des droits d'auteur et des droits voisins doit être assurée par une société, il se demande néanmoins s'il est nécessaire que la loi prescrive une série de critères.

L'intervenant peut admettre l'utilisation du critère « réviseur d'entreprise » mais il ne peut absolument pas admettre les autres dispositions, comme l'article 80, qui prévoit la création d'une commission d'avis auprès de chaque société.

Référence est faite au texte proposé par le Conseil supérieur de l'audiovisuel, qui est libellé comme suit :

« Art. 76

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs ayants droit ou titulaires de tout ou partie de ces droits.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de la Communauté économique européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition desdits droits. Cette société a qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elle a statutairement la charge.

Cette société ne peut avoir la forme de société d'une personne.

Les associés doivent être des auteurs, des artistes-interprètes, des producteurs d'œuvres audiovisuelles ou de phonogrammes, des éditeurs, ou leurs ayants droit.

Si la société est établie à l'étranger, elle exercera son activité en Belgique soit par une société de droit belge, soit par un établissement de droit belge dont la personne préposée à la gestion remplit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.»

Il découle de ce texte que la forme de la société coopérative ne serait pas imposée; il semble toutefois important que la société de gestion des droits soit une société commerciale. Il convient au surplus d'exclure les A.S.B.L. (en raison de leur manque de transparence) ainsi que les sociétés d'une personne.

Un membre partage le point de vue selon lequel on ne peut pas imposer une forme déterminée de société, mais il estime que le législateur devrait quand même

Een lid is van mening dat, rekening houdend met de grondwettelijke vrijheid van vereniging, het moeilijk aanvaardbaar is dat een bepaalde vorm van vennootschap zou worden opgelegd.

Het lid is het enerzijds wel eens met het principe dat het beheer van de auteursrechten en van de nevenrechten moet worden verzorgd door een vennootschap, doch anderzijds rijst de vraag of het wel nodig is dat de wet een reeks criteria voorschrijft.

Het lid is akkoord met het criterium « bedrijfsrevisor », maar zeker niet met andere bepalingen, zoals artikel 80, waar een adviescommissie bij elke vennootschap wordt ingesteld.

Er wordt verwezen naar de tekst voorgesteld door de « Conseil supérieur de l'audiovisuel », die luidt als volgt :

« Art. 76

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden of rechtverkrijgenden die deze rechten volledig of ten dele genieten.

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Gemeenschap, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is. Die vennootschap is bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die het krachtens de statuten beheert.

Die vennootschap mag niet de vorm aannemen van een eenpersoonsvennootschap.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van maker, uitvoerend kunstenaar, producent van audiovisuele werken of fonogrammen, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap in het buitenland gevestigd, dan moet zij haar werkzaamheden in België uitoefenen, hetzij via een vennootschap naar Belgisch recht, hetzij via een instelling naar Belgisch recht waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.»

Hieruit vloeit voort dat de vorm van de coöperatieve vennootschap niet zou worden opgelegd; het lijkt evenwel belangrijk dat de vennootschap een handelsvennootschap zou zijn. Bovendien moeten de V.Z.W. (die niet doorzichtig is) en de eenpersoonsvennootschap worden uitgesloten.

Een lid is akkoord met de visie dat er geen wel bepaalde vennootschapsvorm kan worden opgelegd, hoewel de wetgever zou moeten preciseren dat de

préciser que la forme la plus appropriée est celle de la société coopérative, qui permet d'intégrer en souplasse les auteurs et de leur ouvrir l'accès au conseil d'administration, par le biais de l'assemblée générale.

Il serait utile que les sociétés d'auteurs communiquent une note sur leurs pratiques et en particulier sur les sommes qui ne seraient pas réparties.

D'autre part, les sociétés de gestion des droits ont été conçues comme une sorte de sas à l'usage des auteurs. Ces derniers soulignent également que la plus grande incertitude existe quant à la manière dont l'argent est réparti.

Il est, en outre, rappelé, que la législation française dispose explicitement que les associés doivent être des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes ou de vidéogrammes, des éditeurs ou leurs ayants droit, à l'exclusion de toutes autres personnes.

Une question se pose ensuite quant à la possibilité de s'affilier à une telle société, par exemple à une société d'auteurs. Une personne peut-elle sans plus s'affilier à une telle société, sans avoir jamais publié quoi que ce soit, et, éventuellement, être membre de l'assemblée générale qui procède à l'élection des organes? La législation française répond par la négative à cette question.

Un membre réplique que, dans les textes qu'ils proposent, le Conseil supérieur de l'audiovisuel et la S.A.C.D. défendent le même point de vue; pour devenir membre de la S.A.B.A.M., il faut d'ailleurs passer un examen.

Compte tenu de ce qui précède, la discussion se poursuit sur la base du texte proposé par le Conseil supérieur de l'audiovisuel.

Un membre souligne qu'à l'article 76, premier alinéa de la proposition, il n'est question que d'une «collectivité de titulaires»; le texte ne s'applique donc pas au titulaire isolé, puisque les garanties n'ont pas la même utilité pour celui-ci.

Un membre demande pourquoi la société d'une personne devrait être exclue. Qu'arriverait-il si, par exemple, un éditeur important créait pareille société en vue d'exploiter ses droits en matière de droits d'auteur?

Il lui est répondu que dans le cas de la société d'une personne se pose le problème de la représentation des auteurs au sein des organes d'administration. En l'espèce, les mécanismes classiques ne peuvent jouer puisque, par hypothèse, une seule personne constitue l'organe unique de la société.

Un membre estime, lui aussi, que la société d'une personne ne peut entrer en ligne de compte puisqu'elle permet de se soustraire à l'obligation,

meest aangepaste vorm deze van de coöperatieve vennootschap zal zijn, die een soepele integratie van de auteurs en de toegang van deze laatsten tot de raad van bestuur via de algemene vergadering mogelijk maakt.

Het zou aangewezen zijn dat de vennootschappen die de auteursrechten beheren, een nota over hun werkwijze mededelen, vooral in verband met de gelden die niet zouden worden verdeeld.

Anderzijds en onderliggend aan de tekst zijn de beheersvennootschappen bedoeld als een soort doorsluiskanaal ten behoeve van de auteurs. Deze wijzen er eveneens op dat de grootste onzekerheid bestaat over de wijze waarop de gelden worden verdeeld.

Bovendien wordt eraan herinnerd dat de Franse wet uitdrukkelijk bepaalt dat de vennoten, auteurs, uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en videogrammen, uitgevers of hun rechthebbenden moeten zijn, met uitsluiting van alle andere personen.

Vervolgens rijst een vraag met betrekking tot het lidmaatschap van een dergelijke vennootschap. Kan een persoon zich daar zonder meer bij aansluiten, zonder ooit iets gepubliceerd te hebben en eventueel lid zijn van de algemene vergadering die tot de verkiezing van de organen ondergaat? De Franse wet antwoordt op deze vraag ontkennend.

Een lid antwoordt dat zowel de tekst van de Conseil supérieur de l'audiovisuel als die van de S.A.C.D. hetzelfde standpunt verdedigen; men moet trouwens een examen afleggen om lid te worden van S.A.B.A.M.

Rekening houdend met de bovenvermelde opmerkingen wordt de discussie voortgezet aan de hand van de tekst voorgesteld door de Conseil supérieur de l'audiovisuel.

Een lid wijst erop dat er in artikel 76, alinea 1, van het voorstel alleen sprake is van «een groep van rechthebbenden»; de tekst is dus niet van toepassing wanneer er slechts één rechthebbende is, vermits de waarborgen in dat geval niet hetzelfde nut hebben.

Een lid vraagt waarom de eenpersoonsvennootschap zou worden uitgesloten. *Quid* indien bijvoorbeeld een grote uitgever een soortgelijke vennootschap opricht voor de exploitatie van zijn rechten op het vlak van auteursrechten?

Hierop wordt geantwoord dat dit het probleem stelt van de vertegenwoordiging van de auteurs in de schoot van de bestuursorganen. De klassieke mechanismen kunnen hier niet spelen, vermits er bij veronderstelling slechts één persoon het enige orgaan van de vennootschap uitmaakt.

Een lid is eveneens van mening dat de eenpersoonsvennootschap niet in aanmerking kan komen omdat aldus zou worden ontsnapt aan de door de tekst opge-

imposée par le texte à l'examen, selon laquelle les auteurs sont obligés de confier à une société la perception et la répartition de leurs droits.

Un membre, s'opposant à ce qui vient d'être dit, se demande si cela ne permettrait précisément pas de mettre fin au monopole de certaines sociétés d'auteurs.

La Commission décide finalement de supprimer le troisième alinéa de l'article 76 proposé par le Conseil supérieur de l'audiovisuel.

Un membre demande si le dernier alinéa du texte proposé est conforme au droit européen.

L'un des auteurs répond qu'il faut établir une distinction entre les sociétés de droit européen et les sociétés non européennes. Les premières ont le droit de s'établir en Belgique, mais peuvent se voir obligées de désigner un mandataire pour les représenter.

Le premier intervenant renvoie à la procédure en matière d'agrément des entreprises étrangères d'assurances, prévue par la loi du 9 juillet 1975 (chapitre II, art. 3 à 13, et plus particulièrement l'article 12, § 3, pour ce qui est du mandataire). L'on pourrait s'inspirer de cette procédure.

L'on fait observer que lorsqu'il s'agit de la gestion directe (deuxième alinéa de l'article 76), toutes les sociétés établies dans un des Etats membres de la Communauté européenne sont traitées sur un pied d'égalité. Pourquoi alors le cinquième alinéa du texte du Conseil supérieur de l'audiovisuel fait-il une distinction ?

Un membre réplique que l'expression « à l'étranger », qui figure au cinquième alinéa, signifie en fait « hors des pays de la Communauté européenne ».

En outre, il conviendrait en effet de formuler cet alinéa sur le modèle du deuxième.

Compte tenu de l'article 84, on supprime la dernière phrase du deuxième alinéa du texte proposé par le Conseil supérieur de l'audiovisuel.

Au troisième alinéa du texte français, on ajoute finalement les mots « ou exécutants » après le mot « interprètes ».

On décide dès lors, à l'unanimité des 13 membres présents, de rédiger l'article 76 comme suit :

« Art. 76

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs titulaires de ces droits.

legde vereiste dat de auteurs verplicht zijn het innen en het verdelen van hun rechten toe te vertrouwen aan een vennootschap.

In tegenstelling met deze opvatting, vraagt een lid zich af of dit juist niet een middel zou zijn om de monopoliepositie van bepaalde auteursverenigingen te doorbreken.

Tenslotte wordt beslist het derde lid van artikel 76 voorgesteld door de Conseil supérieur de l'audiovisuel te schrappen.

Een lid vraagt of de laatste alinea van de voorgestelde tekst in overeenstemming is met het Europese recht.

Een indiener stelt dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen de vennootschappen van Europees recht en de niet-Europese vennootschappen. De eersten hebben het recht om zich in België te vestigen, doch hen kan een vertegenwoordiging worden opgelegd.

De eerste interveniënt verwijst naar de erkenningsprocedure van de buitenlandse verzekeringsmaatschappijen, bepaald in de wet van 9 juli 1975 (hoofdstuk II, art. 3 tot 13, en onder meer art. 12, § 3, wat betreft de mandataris). Men zou zich hier op die procedure kunnen inspireren.

Er wordt opgemerkt dat, wanneer het om het rechtstreekse beheer gaat (alinea 2 van artikel 76), alle vennootschappen van de E.G. op voet van gelijkheid worden gesteld. Waarom wordt dan in het vijfde lid van de tekst van de Conseil supérieur de l'audiovisuel een onderscheid gemaakt ?

Een lid doet opmerken dat men in alinea 5 met de woorden « in het buitenland » in feite « in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap » bedoelt.

Bovendien zou men inderdaad dezelfde formulering gebruiken in alinea 5 als in alinea 2.

Rekening houdend met artikel 84 wordt de laatste zin van het tweede lid van de tekst voorgesteld door de Conseil supérieur de l'audiovisuel geschrapt.

Tenslotte worden in het derde lid van de Franse tekst de woorden « ou exécutants » ingevoegd na het woord « interprètes ».

Bijgevolg wordt beslist, bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden, artikel 76 te doen luiden als volgt :

« Art. 76

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de la Communauté européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition desdits droits.

Les associés doivent être auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, producteurs d'œuvres sonores ou audiovisuelles, éditeurs, ou les ayants droit de ceux-ci.

Si la société est établie hors des pays de la Communauté européenne, elle exercera son activité en Belgique par une société ou un établissement régulièrement constitué dans un pays de la Communauté européenne, et dont la personne préposée à la gestion remplit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales. »

Article 77 (Art. 73 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les statuts de la société doivent être approuvés par arrêté royal, sur avis des exécutifs des Communautés :

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande et que la demande est conforme à l'objet de la société.

Les statuts :

1. doivent prévoir que tout titulaire desdits droits devient de plein droit associé, dès que ses droits représentent une somme cumulée de 75 000 francs liée à l'indice des prix à la consommation et qu'il fait un apport, dont le montant maximum lié à l'indice des prix à la consommation est fixé par le Roi. Les sociétés d'auteurs et/ou d'artistes-interprètes ou exécutants pourront toutefois prévoir d'autres dispositions pour l'admission de producteurs au rang d'associés;

2. doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935;

3. ne peuvent limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société. »

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Gemeenschap, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van maker, uitvoerende kunstenaar, producent van geluids- of audiovisuele werken, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap gevestigd in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap, dan moet zij haar werkzaamheden in België uitoefenen via een vennootschap of een instelling die in een land van de Europese Gemeenschap op regelmatige wijze is opgericht en waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen. »

Artikel 77 (Art. 73 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De statuten van de vennootschap moeten bij koninklijk besluit, na advies van de Gemeenschaps-executieven, worden goedgekeurd.

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend, wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

De statuten :

1. moeten bepalen dat een ieder die de genoemde rechten geniet, van rechtswege vennoot wordt, zodra zijn rechten samen een bedrag bereiken van 75 000 frank gekoppeld aan het indexcijfer der consumptieprijzen en hij een inbreng doet waarvan het maximumbedrag gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen door de Koning wordt bepaald. De auteursverenigingen en/of de verenigingen van uitvoerende kunstenaars kunnen evenwel andere regelingen treffen voor de toelating van producenten tot de rang van vennoot;

2. moeten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935;

3. mogen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken. »

Pour cet article, le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose le texte suivant :

« Les projets de statuts et de règlements généraux des sociétés de perception ou de répartition des droits sont adressés au Ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions, qui en assure la publication au Moniteur belge dans un délai de trois mois.

Dans les trois mois suivant cette publication, le Ministre ou le procureur du Roi peuvent saisir le tribunal de première instance au cas où des motifs réels et sérieux s'opposent à la constitution d'une de ces sociétés.

Le tribunal apprécie notamment la qualification professionnelle des dirigeants de ces sociétés, les moyens humains et matériels qu'ils proposent de mettre en œuvre pour assurer le recouvrement des droits et l'exploitation de leur répertoire.

La personnalité juridique est acquise après écoulement du délai de trois mois suivant la publication sans que le tribunal n'ait été saisi d'un recours, ou le cas échéant après que le tribunal se soit prononcé.

Le tribunal civil du siège de la société pourra prononcer, à la requête, soit du Ministre, soit du ministère public, la dissolution de la société pour juste motif, notamment dans le cas où la société de perception ou de répartition affecte son patrimoine ou ses revenus à des objets autres que ceux en vue desquels elle a été constituée, ou qui contreviendraient gravement soit à ses statuts, soit à la loi, soit à l'ordre public. Dans les mêmes conditions, le tribunal civil du siège de l'établissement prévu à l'article 76, pourra prononcer, pour juste motif, la dissolution du contrat conclu entre cet établissement et toute société ou établissement étranger, ayant trait à la gestion des droits visés à la présente loi.

Le tribunal détermine la date à laquelle la dissolution prend effet. La décision est notifiée au Ministre qui en assure la publication au Moniteur belge. »

Référence est également faite à la législation française (loi « Lang »), qui prévoit les dispositions suivantes :

« Art. 39

I. — ...

II. — Les projets de statuts et de règlements généraux des sociétés de perception et de répartition des droits sont adressés au ministre chargé de la culture.

Bij dit artikel stelt de Conseil supérieur de l'audiovisuel de volgende tekst voor :

« De ontwerpen van statuten en van algemene reglementen van de vennootschappen voor de inning of de verdeling van de rechten worden gestuurd aan de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht. Deze zorgt voor de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad binnen een termijn van drie maanden.

Binnen drie maanden na deze bekendmaking kan de Minister of de procureur des Konings zich wenden tot de rechtbank van eerste aanleg, indien er reële en ernstige redenen aangevoerd kunnen worden tegen de oprichting van een van die vennootschappen.

De rechtbank beoordeelt onder meer de beroepskwalificatie van degenen die aan het hoofd staan van die vennootschappen, de menselijke en materiële middelen waarvan zij gebruik willen maken voor de inning van de rechten en de exploitatie van hun repertorium.

De vennootschappen verkrijgen rechtspersoonlijkheid na verloop van drie maanden te rekenen van de bekendmaking indien bij de rechtbank geen beroep is ingesteld of, in voorkomend geval, nadat de rechtbank een uitspraak heeft gedaan.

De burgerlijke rechtbank van het rechtsgebied waarin de vennootschap haar zetel heeft, kan op verzoek hetzij van de Minister, hetzij van het openbaar ministerie de ontbinding van de vennootschap om gegronde redenen uitspreken, onder meer indien de vennootschap voor de inning of de verdeling van de rechten haar vermogen of haar inkomsten bestemt voor andere doeleinden dan die waarvoor zij is opgericht, of indien zij zich schuldig maakt aan een zware overtreding van hetzij haar statuten, hetzij de wet, hetzij de openbare orde. Om dezelfde redenen kan de burgerlijke rechtbank van het rechtsgebied waarin de in artikel 76 bedoelde instelling haar zetel heeft, om gegronde redenen de ontbinding uitspreken van het contract betreffende het beheer van de in deze wet bedoelde rechten, dat zij gesloten heeft met welke buitenlandse vennootschap of instelling ook.

De rechtbank bepaalt op welke datum de ontbinding gevolg heeft. De beslissing wordt ter kennis gebracht van de Minister, die zorgt voor de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad. »

Er wordt eveneens verwezen naar de Franse wet (wet-« Lang »), die luidt als volgt :

« Art. 39

I. — ...

II. — Les projets de statuts et de règlements généraux des sociétés de perception et de répartition des droits sont adressés au ministre chargé de la culture.

Dans le mois de leur réception, le Ministre peut saisir le tribunal de grande instance au cas où des motifs réels et sérieux s'opposeraient à la constitution d'une de ces sociétés.

Le tribunal apprécie la qualification professionnelle des fondateurs de ces sociétés, les moyens humains et matériels qu'ils proposent de mettre en œuvre pour assurer le recouvrement des droits et l'exploitation de leur répertoire. »

Un membre fait remarquer qu'il faut en tout cas faire une distinction entre, d'une part, les projets de statuts, qui doivent être publiés conformément aux lois sur les sociétés commerciales, et, d'autre part, le projets de règlements généraux, qui font l'objet d'une publication: le texte pourrait donc commencer par les mots « Les règlements généraux de perception et de répartition ».

On rappelle qu'en application de la proposition de loi, le Ministre approuve préalablement les statuts. Le projet de loi français initial disposait également que le ministre chargé de la culture devait agréer les sociétés.

Le Parlement a rejeté cette disposition, pour la raison suivante:

« Subordonner la constitution des sociétés à une autorisation administrative, c'est faire du droit rétrograde... »

Un membre admet le principe d'un contrôle, mais il estime:

1. qu'il ne pourrait s'appliquer qu'aux sociétés belges, ce qui entraînerait un accroissement du nombre des sociétés étrangères. Il conviendrait d'élaborer une règle applicable à toutes les sociétés européennes;

2. qu'il faut tenir compte du fait que les sociétés belges gèrent principalement des droits d'auteurs étrangers, ce qui les rend vulnérables;

3. qu'il faut demander comment on peut fixer des critères en vue de l'intervention du ministre.

Un membre considère que la procédure mise au point pour les compagnies d'assurances n'est pas du tout adéquate: une société est créée, les statuts sont publiés, mais on ne peut exercer aucune activité sans qu'un arrêté ministériel d'agrément ait été pris. Cette formule semble néanmoins être préférable à une procédure qui impliquerait une consultation du tribunal.

Les membres se rallient à ce point de vue.

Dans le mois de leur réception, le Ministre peut saisir le tribunal de grande instance au cas où des motifs réels et sérieux s'opposeraient à la constitution d'une de ces sociétés.

Le tribunal apprécie la qualification professionnelle des fondateurs de ces sociétés, les moyens humains et matériels qu'ils proposent de mettre en œuvre pour assurer le recouvrement des droits et l'exploitation de leur répertoire. »

Een lid merkt op dat er in elk geval een onderscheid moet worden gemaakt tussen enerzijds de ontwerpen van statuten, die volgens het voorschrift van de wet inzake vennootschappen moeten worden gepubliceerd en anderzijds de ontwerpen van algemene reglementen, die het voorwerp zouden zijn van een publicatie: de tekst zou dus kunnen aanvangen met de woorden « les règlements généraux de perception et de répartition ».

Er wordt aan herinnerd dat krachtens het voorstel van wet de Minister voorafgaandelijk de statuten goedkeurt. Het oorspronkelijke Franse wetsontwerp bepaalde eveneens dat de Minister belast met culturele zaken de vennootschappen moest erkennen.

Het Parlement heeft deze bepaling verworpen, om de volgende reden:

« Subordonner la constitution des sociétés à une autorisation administrative, c'est faire du droit rétrograde... »

Een lid is het met het principe van een controle eens, doch merkt op dat:

1. dit alleen op de Belgische vennootschappen kan worden toegepast, hetgeen tot gevolg zal hebben dat het aantal buitenlandse vennootschappen zal toenemen. Er zou moeten worden gezocht naar een regel die voor alle Europese vennootschappen zou gelden;

2. er moet rekening worden gehouden met het feit dat de Belgische vennootschappen vooral buitenlandse auteursrechten beheren, hetgeen ze kwetsbaar maakt;

3. de vraag moet worden gesteld hoe criteria met het oog op de tussenkomst van de Minister kunnen worden vastgesteld.

Een lid is van mening dat de procedure zoals die voor de verzekeringsmaatschappijen is uitgewerkt hier helemaal aangewezen lijkt: een maatschappij wordt opgericht, de statuten worden gepubliceerd, doch men kan geen activiteit uitoefenen zonder dat binnen een bepaalde termijn een ministerieel besluit van goedkeuring is getroffen. Deze formule lijkt toch beter te zijn dan een procedure waarbij de rechtbank zou worden geraadpleegd.

De leden sluiten zich bij dit standpunt aan.

La loi devra préciser que le Roi fixe par arrêté royal les critères d'agrément, qui devront porter sur :

1. la qualification professionnelle et morale des dirigeants des sociétés;
2. l'étendue des moyens humains et matériels qu'ils proposent de mettre en œuvre pour assurer le recouvrement des droits et l'exploitation de leur répertoire.

Un membre se demande s'il ne faudrait pas préciser, comme critère, qu'il doit s'agir de sociétés qui concernent tant les auteurs eux-mêmes que les producteurs et les interprètes ou exécutants, étant donné que l'un des problèmes majeurs réside dans la difficulté qu'il y a à distinguer nettement les différentes catégories de droits; la question se pose de savoir si les sociétés auxquelles est conféré le droit de percevoir et de répartir les droits ne doivent pas être composées nécessairement des différentes catégories d'ayants droit.

Un membre enchaîne en déclarant que les dispositions de l'article 77, 2 et 3, de la proposition devraient être maintenues, ce que les autres membres estiment aussi.

On s'est également demandé s'il ne faudrait pas requérir l'avis des exécutifs communautaires en matière d'agrément des sociétés d'auteurs.

Il a été répondu que ce n'est pas souhaitable, parce que le faire reviendrait à étendre les compétences des Communautés, ce qui est irréalisable par une loi à majorité simple.

Les membres décident en un premier temps d'insérer, à l'article 77, le texte suivant :

«Le règlement général de répartition des droits devra obligatoirement être soumis au Ministre dans le cadre de la procédure d'agrément et devra être publié dans les trois mois de l'agrément ministérielle.»

Lors d'une discussion ultérieure, ce texte est abandonné.

Pour la concordance entre le droit commun et les conditions définies dans ce texte, on décide de ne pas retenir les autres dispositions du texte du Conseil supérieur de l'audiovisuel.

Il faudra quand même insérer, dans la loi, un alinéa disposant que l'agrément peut être retiré si les sociétés ne fonctionnent pas selon les conditions définies par la loi et les statuts.

Cette disposition figurera à l'article 78 (*cf. infra*).

De wet zal moeten bepalen dat de Koning bij koninklijk besluit de erkenningscriteria vaststelt, welke betrekking zullen moeten hebben op :

1. de professionele en morele bekwaamheid van de bestuurders van de vennootschappen.
2. de menselijke en materiële middelen die worden ingezet om de rechten te innen en hun repertorium te exploiteren.

Een lid vraagt zich af of men bij de criteria ook niet zou moeten bepalen dat het vennootschappen moet betreffen die zowel betrekking hebben op de auteurs zelf als op producenten en uitvoerders, vermits één van de grote problemen bestaat in een duidelijk onderscheid tussen de categorieën van rechten; de vraag rijst of de vennootschappen waaraan het recht wordt toegekend om de rechten te innen en te verdeelen niet noodzakelijkerwijze moeten zijn samengesteld uit de verschillende categorieën van rechthebbenden.

Aansluitend bij deze opmerking verklaart een lid dat de bepalingen van artikel 77, 2 en 3, van het voorstel zouden moeten behouden blijven, hetgeen door de andere leden wordt bevestigd.

De vraag werd eveneens gesteld of inzake erkenning van auteursvennootschappen het advies van de Gemeenschapsexecutieven niet zou moeten worden vereist.

Er werd geantwoord dat dit niet wenselijk is omdat de bevoegdheid van de Gemeenschappen daardoor zou worden uitgebreid, hetgeen door een wet met gewone meerderheid niet kan gebeuren.

In een eerste stadium beslissen de leden in artikel 77 de volgende tekst op te nemen :

«Het algemeen reglement betreffende de verdeling van de rechten moet aan de Minister worden voorgelegd in het raam van de erkenningsprocedure. Het moet worden bekendgemaakt binnen drie maanden na de ministeriële erkenning.»

Tijdens een latere bespreking wordt die tekst verworpen.

De andere bepalingen van de tekst van de Conseil supérieur de l'audiovisuel worden niet aangehouden, opdat het gemeen recht aan de vereisten van deze tekst zou kunnen voldoen.

In de wet zal toch een bepaling moeten worden ingevoegd, waarin wordt bepaald dat de erkenning kan worden ingetrokken wanneer de vennootschappen aan de voorwaarden voor hun werking bepaald door de wet en de statuten, niet meer voldoen.

Deze bepaling wordt in artikel 78 ingevoegd (zie verder).

On propose aussi d'insérer dans la loi une disposition particulière relative aux sociétés déjà constituées au moment de l'entrée en vigueur de la loi : la Commission s'accorde à dire que les obligations imposées par les articles 76 et 77 (nouveaux) leur seront applicables, moyennant quelques adaptations (notamment un délai pour l'agrément et la publication).

Un membre demande ce qu'il arrive si l'agrément est refusé et que le Conseil d'Etat confirme cette décision. Normalement, ces sociétés ne peuvent plus exercer leurs activités. La loi française opte pour la dissolution de ces sociétés.

Un membre demande ce qu'il advient alors des « contrats successifs » conclus par la société.

A cet égard, il est fait référence à un texte du Conseil supérieur de l'audiovisuel, qui pourrait être adopté moyennant quelques adaptations.

« Outre les causes générales de dissolution prévues par les lois, le tribunal civil du siège de la société pourra prononcer à la requête soit du ministre, soit du ministère public, soit de tout intéressé, la dissolution de la société pour juste motif (cf. C. Comm., art. 102 et 139).

La dissolution pourra être prononcée lorsque la société ne dispose pas ou ne dispose plus de l'agrément du ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions.

Le tribunal détermine la date à laquelle la dissolution prend effet.

La décision est notifiée au ministre qui en assure la publication au *Moniteur belge*. »

Un membre cite l'exemple d'une société qui a été agréée et qui exerce ses activités. A un moment donné, l'agrément lui est retiré. Elle ne peut donc plus exercer les activités pour lesquelles elle a été créée, et, dès lors, d'éventuels membres de la société deviennent titulaires de créances du passé vis-à-vis d'elle. Tous les contrats que les membres de la société ont conclus sont dissous, tandis que les contrats qui seraient conclus dans l'avenir seraient nuls (de même que les contrats conclus après le refus de l'agrément ou en l'absence de celui-ci).

L'association ne doit, toutefois, pas être dissoute nécessairement, puisqu'elle peut toujours changer d'objet social.

Les membres se rallient à cette interprétation et constatent qu'il sera également nécessaire de régler ce point dans la loi.

Er wordt ook voorgesteld in de wet een bijzondere bepaling in te voegen betreffende de vennootschappen die op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet al waren opgericht: de Commissie is het eens met de verklaring dat de verplichtingen opgelegd door de artikelen 76 en 77 (nieuw) op die vennootschappen toepasselijk zullen zijn, mits enkele aanpassingen worden aangebracht (onder meer een termijn voor erkenning en publikatie).

Een lid vraagt wat er gebeurt indien de erkenning geweigerd wordt, en de Raad van State dit bevestigt. Normaal kunnen die vennootschappen hun activiteiten niet meer uitoefenen. De Franse wet opteert voor de ontbinding van zulke vennootschappen.

Een lid vraagt wat er dan gebeurt met de « opeenvolgende contracten » die door de vennootschap zijn gesloten.

In dat verband wordt verwezen naar een tekst van de Conseil supérieur de l'audiovisuel, die na enkele aanpassingen zou kunnen worden aangenomen:

« Behalve de algemene gronden voor ontbinding waarin de wetten voorzien, kan de burgerlijke rechtbank van het rechtsgebied waarin de vennootschap haar zetel heeft, de ontbinding van de vennootschap uitspreken op verzoek hetzij van de Minister, hetzij van het openbaar ministerie, hetzij van enige belanghebbende (cf. C. Comm., artikelen 102 en 139).

De ontbinding kan worden uitgesproken wanneer de vennootschap niet of niet langer beschikt over de erkenning van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De rechtbank bepaalt op welke datum de ontbinding gevolg heeft.

De beslissing wordt ter kennis gebracht van de Minister, die zorgt voor de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*. »

Een lid citeert het voorbeeld van een vennootschap die erkend is en die haar werkzaamheden uitoefent. Op een bepaald ogenblik wordt die erkenning ingetrokken. Zij mag dus niet meer die activiteiten uitoefenen waarvoor ze werd opgericht, hetgeen aanleiding zal geven tot vorderingen op het verleden vanwege eventuele leden van de vennootschap. Al de contracten die de leden van de vennootschap hebben gesloten, worden ontbonden, terwijl de contracten die in de toekomst zouden worden gesloten, nietig zouden zijn (zoals ook de overeenkomsten gesloten na weigering van of bij afwezigheid van erkenning).

De vereniging moet echter niet noodzakelijk ontbonden worden, want ze kan altijd van maatschappelijk doel veranderen.

De leden sluiten zich bij deze interpretatie aan en stellen vast dat dit punt ook bij wet zal moeten worden opgelost.

Un membre fait observer qu'il n'est pas précisé explicitement que l'objet social doit se limiter au recouvrement et à la répartition des droits. Or, l'on pourrait faire d'une telle limitation une condition d'agrément. Cette question sera posée à la Sabam.

Un membre confirme que ce point est très important. En ce qui concerne l'aide aux artistes, l'on pourrait être enclin à créer, par exemple, un département « impresario », poursuivant un objectif commercial tout à fait différent de l'objectif poursuivi en l'espèce.

Un membre exprime deux objections supplémentaires en posant les questions suivantes :

- 1) Les autres sociétés de droit européen acceptent-elles une telle limitation ?
- 2) Ne causera-t-on pas ainsi un préjudice important aux sociétés déjà existantes ?

Les membres décident de supprimer la première phrase de l'article 77 de la proposition de loi, compte tenu des dispositions de l'article 76 qui portent sur les sociétés de droit européen. Le point 1 du troisième alinéa est également supprimé, parce que ce texte porte atteinte à la liberté d'association.

Le représentant du Ministre répond par la négative à la question de savoir si les articles 76, deuxième alinéa, et 77, 2, ne sont pas contradictoires; la réponse à cette question figure à l'article 76, quatrième alinéa.

On fait observer que cette dernière disposition semble également contraire à l'article 76, deuxième alinéa.

Un membre ne partage pas cet avis et rappelle qu'au dernier alinéa de l'article 76, les mots « à l'étranger » ont été remplacés par les mots « hors des pays de la Communauté européenne ».

Pour le reste, un membre fait remarquer qu'en ce qui concerne les sociétés de droit belge, des dispositions obligatoires peuvent être imposées par les statuts. Au cas où quelqu'un voudrait, au contraire, intervenir par l'intermédiaire d'une société étrangère, les règles applicables seraient les règles nationales. Il y a, certes, lieu de faire une distinction entre les dispositions qui doivent être inscrites dans les statuts et les conditions relatives au fonctionnement de la société.

À cet égard, on rappelle que, selon la jurisprudence de la Cour de justice de la C.E.E., certaines conditions objectives et indispensables au bon fonctionnement de la gestion collective en Belgique peuvent être imposées à une société étrangère. De telles conditions existent d'ailleurs dans d'autres pays.

Een lid merkt op dat er niet uitdrukkelijk wordt bepaald dat het maatschappelijk doel zich uitsluitend moet beperken tot het innen en verdelen van de rechten. Welnu, dit zou een voorwaarde kunnen zijn voor de erkenning. Deze vraag zal aan Sabam worden gesteld.

Een lid bevestigt dat dit punt inderdaad zeer belangrijk is. Wanneer men spreekt van hulp aan de kunstenaars, zou men geneigd kunnen zijn om bij voorbeeld een departement « impresario » op te richten, hetgeen een heel andere commerciële bedoeling heeft dan wat hier wordt beoogd.

Een lid heeft twee bijkomende bezwaren :

- 1) Zullen de andere vennootschappen van Europees recht dergelijke beperking aanvaarden ?
- 2) Zal daardoor niet aan de reeds bestaande vennootschappen een belangrijke schade worden berokkend ?

De leden beslissen de eerste zin van het artikel 77 van het wetsvoorstel weg te laten, gelet op de bepalingen van artikel 76 die betrekking hebben op de vennootschappen van Europees recht. Punt 1 van alinea 3 wordt eveneens weggelaten, omdat deze tekst afbreuk doet aan de vrijheid van vereniging.

Op de vraag of de artikelen 76, alinea 2 en 77, 2, niet tegenstrijdig zijn, antwoordt de vertegenwoordiger van de Minister ontkennend; het antwoord op die vraag kan in artikel 76, alinea 4, worden gevonden.

Er wordt opgemerkt dat deze laatste bepaling ook tegenstrijdig lijkt te zijn met artikel 76, alinea 2.

Een lid deelt deze mening niet en herinnert eraan dat in de laatste alinea van artikel 76 de woorden « in het buitenland » werden vervangen door de woorden « in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap ».

Voor het overige merkt een lid op dat, wat de vennootschappen naar Belgisch recht betreft, verplichte bepalingen in de statuten kunnen worden opgelegd. Indien iemand integendeel via een buitenlandse vennootschap wil optreden, zijn de nationale regels van toepassing. Er moet weliswaar een onderscheid worden gemaakt tussen de in de statuten te vermelden bepalingen en de voorwaarden met betrekking tot de werking van de vennootschap.

In dit verband wordt eraan herinnerd dat volgens de rechtspraak van het Hof van Justitie van de E.E.G. men bepaalde voorwaarden aan een buitenlandse vennootschap kan opleggen wanneer die objectief zijn en wanneer zij onmisbaar zijn voor de goede werking van het collectief beheer in België. Zulke voorwaarden bestaan trouwens in andere landen.

Les membres se rallient plutôt à cette conception. Ils ne retiennent que le deuxième alinéa de l'article 77 de la proposition, ainsi que les points 2 et 3 du troisième alinéa du même texte.

Dans ce dernier alinéa, les mots « des sociétés de droit belge » sont insérés après les mots « les statuts ».

Le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 77

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande, dans la mesure où celle-ci est conforme à l'objet de la société.

Les statuts des sociétés de droit belge doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, et ne peuvent limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société. »

Article 78 (Art. 74 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les sociétés visées à l'article 76 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions. Les sociétés doivent nécessairement satisfaire aux conditions énoncées dans le présent chapitre. Les sociétés doivent percevoir et répartir les droits visés à l'alinéa premier de l'article 76. Si la société est établie en dehors de la Communauté européenne, elle est, en outre, tenue d'avoir en Belgique une filiale de droit belge qui la représente tant judiciairement qu'extrajudiciairement.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et quels documents doivent les accompagner.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou si la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le retrait d'autorisation doit être motivé. Il en va de même pour le refus d'octroi de l'autorisation.

Le retrait prend effet deux ans à compter de la date à partir de laquelle il a été notifié. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

De leden sluiten zich eerder bij deze opvatting aan. Zij behouden enkel het tweede lid van artikel 77 van het voorstel en de punten 2 en 3 van het derde lid.

In dat laatste lid worden na de woorden « de statuten » de woorden « van de vennootschappen naar Belgisch recht » ingevoegd.

De volgende tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 77

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

De statuten van de vennootschappen naar Belgisch recht moeten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935 en mogen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken. »

Artikel 78 (Art. 74 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De vennootschappen bedoeld in artikel 76 moeten een vergunning bezitten van de Minister tot wiens bevoegdheid het auteursrecht behoort. De vennootschappen moeten voldoen aan de voorwaarden gesteld in dit hoofdstuk. De vennootschappen moeten de rechten bedoeld in artikel 76, eerste lid, innen en verdelen. Is de vennootschap gevestigd buiten de Europese Gemeenschap, dan moet zij bovendien in België een dochtermaatschappij naar Belgisch recht hebben die haar in rechte zowel als buiten rechte vertegenwoordigt.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verlenen van een vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

De intrekking van de vergunning moet met redenen worden omkleed. Dat geldt ook voor de weigering om een vergunning te verlenen.

De intrekking heeft gevolg twee jaar na de dag waarop ze ter kennis is gebracht. De intrekking van de vergunning staat gelijk met de ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*. »

Compte tenu de l'article 83 (voir ci-après), l'article 78 est maintenu à l'exclusion du premier alinéa dont seule la première phrase est maintenue (voir notamment la discussion de l'article 76). En outre, le texte des premier, quatrième et cinquième alinéas est amélioré.

Après ces modifications, l'article 78 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit :

« Art. 78

Les sociétés visées à l'article 76 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions à exercer leurs activités sur le territoire national.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et quels documents doivent les accompagner.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou lorsque la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le refus d'octroi de l'autorisation et le retrait de celle-ci doivent être motivés.

Le retrait prend effet après l'écoulement d'un délai de deux ans, à compter de la notification du retrait. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*. »

Article 79 (Art. 75 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les sociétés sont surveillées par deux commissaires nommés de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Un des commissaires au moins doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt. »

Rekening houdend met artikel 83 (zie hierna) wordt artikel 78 behouden evenwel met weglating van de laatste zin van het eerste lid, gelet op de bespreking bij artikel 76. Bovendien wordt de formulering van de vierde en vijfde alinea's verbeterd.

Na die wijzigingen wordt artikel 78 eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 78

Om op het nationale grondgebied werkzaam te kunnen zijn, moeten de in artikel 76 bedoelde vennootschappen een vergunning bezitten van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

Het weigeren en het intrekken van de vergunning moeten met redenen worden omkleed.

De intrekking heeft gevolg na verloop van twee jaar te rekenen van de kennisgeving van de intrekking. De intrekking van de vergunning geldt als ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt. »

Artikel 79 (Art. 75 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door twee commissarissen, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

Ten minste een van de commissarissen moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables aux commissaires-réviseurs visés à l'alinéa 2. »

Sur la proposition d'un membre, il est prévu qu'en vertu de cet article, la surveillance devra être exercée par un seul réviseur d'entreprises ayant une connaissance spécifique de la matière.

L'article 79 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est libellé comme suit :

« Art. 79

Les sociétés sont surveillées par un commissaire nommé de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Il doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables au commissaire-réviseur visé à l'alinéa 2. »

Article 80 (Art. 76 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes-interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de :

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société lorsqu'au moins deux de ses membres en ont fait la demande. A leur demande, elle informe les associés quant à leurs droits. »

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen zijn van overeenkomstige toepassing op de commissarissen-revisoren bedoeld in het tweede lid. »

Op voorstel van een lid zal krachtens dit artikel een enkel bedrijfsrevisor het toezicht moeten uitoefenen, omdat deze een specifieke kennis van deze materie heeft.

Het aldus gewijzigde artikel 79 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 79

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door een commissaris, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

De commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen, zijn van overeenkomstige toepassing op de commissaris-revisor bedoeld in het tweede lid. »

Artikel 80 (Art. 76 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit :

- twee vertegenwoordigers per representatieve vakbondsorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden meegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Deze kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, wanneer ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Wanneer de vennoten daarom verzoeken, verstrekt ze hun inlichtingen omtrent hun rechten. »

Conformément à une proposition du Conseil supérieur de l'audiovisuel, les mots « et reconnue par le Conseil national du travail » sont insérés au premier tiret du premier alinéa de cet article, après le mot « privé ».

Un membre demande s'il ne serait pas plus opportun de créer une commission consultative nationale ordinaire.

On lui répond que cela n'est pas nécessaire, puisque le texte proposé ne concerne que les sociétés d'artistes-interprètes ou exécutants.

Les commissions consultatives ne peuvent émettre des avis qu'à propos des activités de la société auprès de laquelle elles interviennent, et ce exclusivement à l'égard du domaine des artistes-interprètes ou exécutants.

Les membres décident d'améliorer la formulation de la dernière phrase de l'article. Les 13 membres présents adoptent à l'unanimité la formulation suivante :

« Art. 80

Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes-interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de :

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé, et reconnue par le Conseil national du travail, et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société si au moins deux de ses membres en font la demande. Elle informe les associés sur les droits auxquels ils peuvent prétendre. »

Article 81 (Art. 77 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les droits visés par la présente loi sont répartis par les sociétés, entre les ayants droit, conformément aux règles fixées par un règlement adopté par l'assemblée générale de celles-ci et approuvé par arrêté royal, pris sur avis des exécutifs des Communautés.

Overeenkomstig een voorstel van de Conseil supérieur de l'audiovisuel worden in het eerste streepje van het eerste lid van dit artikel tussen het woord « representatieve » en het woord « vakbondsorganisatie » ingevoegd de woorden « door de Nationale Arbeidsraad erkende ».

Een lid vraagt of het niet opportuener zou zijn een gewone nationale adviescommissie op te richten.

Hierop wordt geantwoord dat dit niet noodzakelijk is vermits de voorgestelde tekst slechts betrekking heeft op vennootschappen van uitvoerende kunstenaars.

Adviescommissies kunnen alleen adviezen uitbrengen binnen het raam van de activiteiten van de vennootschap waarbij deze optreden, en dit uitsluitend wat het domein van de uitvoerende kunstenaars betreft.

De leden beslissen de laatste zin van het artikel beter te formuleren. Bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden wordt de volgende formulering aangenomen :

« Art. 80

Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit :

- twee vertegenwoordigers per representatieve, door de Nationale Arbeidsraad erkende vakbondsorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden medegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Deze commissie kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, indien ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Zij verstrekt de vennoten inlichtingen omtrent de rechten waarop zij aanspraak kunnen maken. »

Artikel 81 (Art. 77 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De rechten bedoeld in deze wet worden door de vennootschappen onder de rechthebbenden verdeeld overeenkomstig de regels vastgelegd in een reglement dat door de algemene vergadering is aangenomen en bij koninklijk besluit, genomen op advies van de Gemeenschapsexecutieven, is goedgekeurd.

Les fonds récoltés par les sociétés et qui ne peuvent être attribués aux véritables titulaires de droits, doivent être reversés aux organismes visés à l'article 73, § 2. »

On fait remarquer, à propos du premier alinéa, que ce texte doit être inséré à l'article 77, puisque le ministre se fondera, lors de la procédure d'agrément, sur l'approbation des règlements de répartition qu'il rendra obligatoires par arrêté ministériel. Cette suggestion n'est pas retenue. Le premier alinéa du texte proposé est abandonné.

En ce qui concerne le deuxième alinéa, et pour autant que l'article 73 soit maintenu dans sa forme initiale, l'on a rappelé que les montants qui ne peuvent pas être répartis devront être consacrés à l'aide à la création culturelle. Toutefois, l'article 73 ayant été modifié, cette remarque est devenue sans objet.

Le mot « véritables » est supprimé, parce que superflu.

On fait remarquer que le terme « titulaires » vise les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants, etc.

Afin de clarifier le texte de cet article, les 13 membres présents adoptent à l'unanimité la formulation suivante :

« Art. 81

Les fonds récoltés qui ne peuvent être attribués doivent être répartis par les sociétés, selon des modalités définies par le Roi, entre tous les titulaires des droits définis par la présente loi. »

Article 81bis (nouveau) (Art. 78 du texte adopté par la Commission)

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose le texte nouveau suivant :

« Tout associé ou mandant d'une société peut obtenir dans un délai d'un mois à compter du jour de sa demande, communication des documents des trois dernières années et relatifs :

1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et aux opérations immobilières effectuées;

2° à la liste actualisée des administrateurs;

3° aux rapports du conseil d'administration et des commissaires aux comptes soumis à l'assemblée;

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées et tout renseignement concernant les candidats au conseil d'administration;

5° au montant global certifié exact par les commissaires aux comptes des rémunérations versées aux administrateurs et aux membres du personnel les mieux rémunérés;

De bedragen die door de vennootschappen worden geïnd en niet aan de werkelijke rechthebbenden kunnen worden uitgekeerd moeten worden teruggestort aan de instellingen bedoeld in artikel 73, § 2. »

Wat het eerste lid betreft, wordt opgemerkt dat deze tekst in artikel 77 moet worden ingevoegd, vermits de Minister de erkenning zal gronden op de goedkeuring van de verdelingsreglementen die hij bij ministerieel besluit zal bekrachtigen. Deze suggestie wordt niet overgenomen. Bijgevolg vervalt het eerste lid.

Wat het tweede lid betreft, en voor zover artikel 73 in die vorm behouden blijft, wordt eraan herinnerd dat de bedragen die niet kunnen worden verdeeld, zullen moeten worden besteed aan de hulp aan de culturele creatie. Aangezien echter artikel 73 is gewijzigd, hoeft met deze opmerking geen rekening te worden gehouden.

Het woord « werkelijke », dat overbodig is, wordt geschrapt.

Er wordt op gewezen dat met het woord « rechthebbenden » wordt bedoeld, de auteurs, de uitvoerende kunstenaars, enz.

Om de tekst van dit artikel duidelijker te maken wordt de volgende formulering eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

« Art. 81

De sommen die worden geïnd maar niet kunnen worden uitgekeerd, moeten door de vennootschappen worden verdeeld onder alle in deze wet bepaalde rechthebbenden, op de wijze die de Koning bepaalt. »

Artikel 81bis (nieuw) (Art. 78 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De Conseil supérieur de l'audiovisuel stelt de volgende nieuwe tekst voor :

« Elke vennoot of lastgever van een vennootschap kan, binnen een maand te rekenen van de dag van zijn verzoek, mededeling krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op :

1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de verrichtingen in onroerende goederen;

2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;

3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

4° de tekst van en de toelichting bij de voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen uitgekeerd aan de bestuurders en aan de personeelsleden met het hoogste salaris;

6° aux tarifs actualisés et au règlement détaillé de répartition de la société. »

Ce texte s'inspire de la loi française (loi « Lang »), qui prévoit les dispositions suivantes :

« III. Tout associé a droit, dans les conditions et délais déterminés par décret, d'obtenir communication :

1° Des comptes annuels et de la liste des administrateurs.

2° Des rapports du conseil d'administration et des commissaires aux comptes qui seront soumis à l'assemblée.

3° Le cas échéant, du texte et de l'exposé des motifs des résolutions proposées, ainsi que des renseignements concernant les candidats au conseil d'administration.

4° Du montant global, certifié exact par les commissaires aux comptes, des rémunérations versées aux personnes les mieux rémunérées, le nombre de ces personnes étant de dix ou de cinq selon que l'effectif excède ou non deux cents salariés. »

Cette disposition doit offrir des garanties aux membres de la société et fixer, simultanément, les limites de leur droit de demander des renseignements.

Il faut souligner que ces renseignements peuvent même être obtenus dans le courant de l'année.

Les modifications suivantes sont apportées au texte :

— Les mots « Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts... » sont insérés au début de l'article.

— Les mots « ou mandant d'une société » sont remplacés par les mots « ou son mandataire ».

— Les mots « communication en copie » sont remplacés par les mots « une copie ».

— Au 1°, les mots « des opérations immobilières effectuées » sont remplacés par les mots « à la structure financière de la société », qui sont moins restrictifs.

— La formulation du 3° est améliorée.

— Au 3° et au 5°, les mots « des commissaires aux comptes » sont remplacés par les mots « du commissaire-réviseur » (cf. l'article 79).

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap en het gedetailleerde reglement betreffende de uit te keren bedragen. »

Deze tekst is geïnspireerd op de Franse wet (wet « Lang ») die luidt als volgt :

« III. Tout associé à droit, dans les conditions et délais déterminés par décret, d'obtenir communication :

1° Des comptes annuels et de la liste des administrateurs.

2° Des rapports du conseil d'administration et des commissaires aux comptes qui seront soumis à l'assemblée.

3° Le cas échéant, du texte et de l'exposé des motifs des résolutions proposées, ainsi que des renseignements concernant les candidats au conseil d'administration.

4° Du montant global, certifié exact par les commissaires aux comptes, des rémunérations versées aux personnes les mieux rémunérées, le nombre de ces personnes étant de dix ou de cinq selon que l'effectif excède ou non deux cents salariés. »

Deze bepaling heeft tot doel waarborgen te bieden aan de leden van de vennootschap, en tegelijkertijd de grenzen vast te stellen aan hun recht om inlichtingen te vragen.

Er moet worden onderstreept dat deze inlichtingen zelfs in de loop van het jaar kunnen worden verkregen.

Aan de tekst worden volgende wijzigingen aangebracht :

— In de aanhef van het artikel worden de woorden « Onverminderd de informatie die meegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten ... » ingevoegd.

— De woorden « of lastgever van een auteursrechtenbureau » worden vervangen door « of zijn gemachtigde ».

— De woorden « mededeling krijgen » worden vervangen door de woorden « een afschrift krijgen ».

— In het 1° worden de woorden « de verrichtingen in onroerende goederen » vervangen door de woorden « de financiële structuur van de vennootschap », die minder restrictief zijn.

— De formulering van het 3° van de Franse tekst wordt verbeterd.

— In het 3° en 5° van de Franse tekst worden de woorden « des commissaires aux comptes » vervangen door « du commissaire-réviseur » (cf. artikel 79).

Les renseignements visés par le texte sont ceux dont il est question à l'article 8 de l'arrêté royal du 27 novembre 1973 («portant réglementation des informations économiques et financières à fournir aux conseils d'entreprises»).

A un membre qui a demandé ce que signifie la notion de «résolution» qui figure au 4^o, il est répondu qu'il s'agit de décisions de l'assemblée concernant la gestion de la société, ce qui, bien entendu, n'a de sens que si une assemblée générale a eu lieu.

En conséquence, les mots «à l'assemblée générale» sont insérés au 4^o, après le mot «proposées».

Quant aux renseignements relatifs aux candidats au conseil d'administration (article 81bis, 4^o), l'on précise qu'il s'agit du *curriculum vitae*, de la profession, de l'expérience, du lien éventuel qui existe avec l'un ou l'autre secteur de la création culturelle, du monde de l'édition, etc.

Sur la proposition de plusieurs membres, les mots «... et aux membres du personnel les mieux rémunérés» sont abandonnés. Au même alinéa, sont insérés les mots «frais forfaitaires et avantages de quelque nature que ce soit», qui visent notamment les pensions extra-légales.

On attire l'attention sur un commentaire relatif à la loi française Lang, dont voici le texte :

«On peut regretter qu'un amendement (...) qui prévoyait que les taux des droits d'auteur réclamés par les sociétés de perception soient établis par voie d'accord entre ces dernières et les utilisateurs, n'ait pas été retenu.»

Un tel renseignement pourrait être utile et devrait, le cas échéant, être mentionné à l'article 81bis.

On répond que ce renseignement est déjà visé au 6^o, dans l'expression générale «tarifs actualisés».

Le mot «tarifs» désigne les accords conclus par les sociétés avec les débiteurs de droits. Comme dans la loi française, il s'agit des montants demandés aux utilisateurs par les sociétés de gestion.

Au 6^o, les mots «et au règlement détaillé de répartition» sont supprimés, parce qu'un tel règlement est en tout état de cause publié.

Sur la proposition d'un membre, un 7^o est inséré à l'article 81bis; il est libellé comme suit :

«7^o à la destination des fonds qui, conformément aux articles 39, alinéa 4, et 81, ont dû être redistribués».

De door de tekst bedoelde inlichtingen zijn die welke worden bedoeld in artikel 8 van het koninklijk besluit van 27 november 1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingsraden.

Op vraag van een lid wat wordt bedoeld met het begrip «resolutie» dat in 4^o voorkomt, wordt geantwoord dat het gaat om beslissingen van de vergadering met betrekking tot het beheer van de vennootschap, hetgeen uiteraard enkel zin heeft indien er een algemene vergadering heeft plaatsgehad.

Dientengevolge worden de woorden «aan de algemene vergadering» in het 4^o ingevoegd, vóór de woorden «voorgestelde resoluties».

Wat betreft de inlichtingen over de kandidaten bij de raad van beheer (artikel 81bis, 4^o), wordt gepreciseerd dat het gaat om het curriculum vitae, het beroep, de ervaring, de eventuele band die er bestaat met een of andere sector van de culturele creatie, van de uitgeverwereld, enz.

Op voorstel van leden worden de woorden «... de personeelsleden met het hoogste salaris» geschrapt. In hetzelfde lid worden de woorden «forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook» ingevoegd, waarmee onder meer de extra-legale pensioenen worden beoogd.

De aandacht wordt gevestigd op een commentaar bij de Franse wet Lang, die luidt als volgt :

«On peut regretter qu'un amendement (...) qui prévoyait que les taux des droits d'auteur réclamés par les sociétés de perception soient établis par voie d'accord entre ces dernières et les utilisateurs, n'ait pas été retenu.»

Zulke inlichting zou nuttig kunnen zijn, en zou, eventueel, moeten worden vermeld in artikel 81bis.

Er wordt geantwoord dat dit reeds gevisieerd is in het 6^o, door de algemene uitdrukking «geactualiseerde tarieven».

Met het woord «tarieven» worden de akkoorden bedoeld die door de vennootschappen worden gesloten met de schuldenaars van rechten. Het gaat, zoals in de Franse wet, om de bedragen gevraagd door de beheersvennootschappen aan de gebruikers.

In het 6^o worden de woorden «en het gedetailleerde reglement betreffende de uit te keren bedragen» weggelaten, omdat zulk reglement toch wordt gepubliceerd.

Op voorstel van een lid wordt een 7^o in artikel 81bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

«7^o de bestemming van de sommen die overeenkomstig de artikelen 39, vierde lid, en 81 verdeeld moesten worden».

L'on fait remarquer que cet article peut comporter des dispositions superflues, si référence est faite aux règles de droit commun en matière de sociétés, mais il s'avère utile de les répéter à titre d'information, d'autant plus que de nombreux auteurs ne viennent pas aux réunions et que les sociétés sont gérées généralement, en fait, par un petit nombre de personnes.

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel a encore proposé le texte suivant :

« Les sociétés de perception ou de répartition doivent gérer les droits et prérogatives relevant du domaine d'activité à des conditions équitables.

Les associés doivent pouvoir se retirer des sociétés après un délai ne dépassant pas cinq ans. »

Un membre fait observer que les dispositions de droit commun en matière de sociétés sont applicables.

Pour le reste, le texte proposé porte sur des associations visées par la loi française, mais exclues par notre loi.

Par conséquent, le texte proposé est rejeté.

Le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 81bis

Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts, tout associé ou son mandataire peut obtenir, dans un délai d'un mois à compter du jour de sa demande, une copie des documents des trois dernières années, et relatifs :

1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et à la structure financière de la société;

2° à la liste actualisée des administrateurs;

3° aux rapports faits à l'assemblée par le conseil d'administration et par le commissaire-réviseur;

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées à l'assemblée générale et à tout renseignement relatif aux candidats au conseil d'administration;

5° au montant global, certifié exact par le commissaire-réviseur, des rémunérations, des frais forfaitaires et des avantages de quelque nature que ce soit, versés aux administrateurs;

6° aux tarifs actualisés de la société;

Er wordt opgemerkt dat er in dit artikel overbodige bepalingen kunnen voorkomen, rekening houdend met het gemeenrecht inzake vennootschappen, doch het blijkt toch nuttig te zijn deze bepalingen ten informatieve titel te herhalen, des te meer daar veel auteurs afwezig zijn op de vergaderingen en de vennootschap in feite meestal wordt beheerd door een klein aantal personen.

De Conseil supérieur de l'audiovisuel stelde nog de volgende tekst voor :

« De vennootschappen voor de inning of de verdeling van de rechten moeten de rechten en de prerogatieven die tot hun werkingsgebied behoren, tegen billijke voorwaarden beheren.

De vennoten moeten zich uit de vennootschappen kunnen terugtrekken na een termijn die vijf jaar niet te boven gaat. »

Een lid merkt op dat het gemeenrecht inzake vennootschappen van toepassing is.

Voor het overige heeft de voorgestelde tekst betrekking op verenigingen, die door de Franse wet worden gevisieerd, maar die door onze wet worden uitgesloten.

Bijgevolg wordt de voorgestelde tekst verworpen.

De volgende tekst wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 81bis

Onverminderd de informatie die medegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten, kan elke vennoot of zijn gemachtigde, binnen een maand te rekenen van de dag van zijn verzoek, een afschrift krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op :

1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de financiële structuur van de vennootschap;

2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;

3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

4° de tekst van en de toelichting bij de aan de algemene vergadering voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen, forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook, die werden uitgekeerd aan de bestuurders;

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap;

7° à la destination des fonds qui, conformément aux articles 39, alinéa 4, et 81, ont dû être redistribués. »

Article 81ter (nouveau)

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose le texte suivant :

« Lorsqu'un dixième des associés au moins estime qu'il existe des motifs sérieux de contrôler une ou plusieurs opérations de gestion, ils peuvent demander au tribunal de désigner un ou plusieurs experts avec le pouvoir d'investigation. »

Le tribunal apprécie les motifs et fixe le délai dans lequel le rapport doit être déposé.

Cette action est aussi ouverte au ministre ayant le droit d'auteur dans ses attributions. »

Un membre fait observer qu'un dixième des associés a la possibilité de bloquer la gestion. Cet article est du reste superfétatoire, puisque chacun a le droit d'agir en justice.

A la suggestion de permettre au ministre de désigner un expert, l'intervenant répond qu'il ne voit pas pour quelle raison le ministre interviendrait ainsi dans le secteur privé.

Un membre souligne qu'il s'agit des sociétés de gestion, où les abus sont fréquents et où il arrive qu'entre deux tiers et trois quarts des droits d'auteur soient absorbés par les « frais de gestion ».

Un autre membre demande ce qui se passe après que l'expert a déposé son rapport. On lui répond que les règles ordinaires du fonctionnement de l'assemblée générale sont applicables. L'article 81ter offre uniquement une possibilité d'information aux associés.

Le préopinant fait observer que c'est le dixième des associés qui devront faire l'avance des frais d'instruction.

Un membre déclare que l'article 81ter avait encore une certaine utilité dans la perspective définie dans la version initiale de l'article 86, qui conférait des pouvoirs étendus au juge, mais que, dans l'intervalle, cet article a été profondément modifié.

Compte tenu de l'autre possibilité offerte au ministre par l'article 86 et de ce que l'article 81ter paraît superflu, ce dernier article est supprimé.

7° de bestemming van de sommen die overeenkomstig de artikelen 39, vierde lid, en 81 verdeeld moesten worden. »

Artikel 81ter (nieuw)

De volgende tekst wordt door de Conseil supérieur de l'audiovisuel voorgesteld :

« Is ten minste een tiende van de vennoten van mening dat er ernstige redenen zijn om een of meer beheersverrichtingen te controleren, dan kunnen zij de rechtbank vragen een of meer deskundigen met onderzoeksbevoegdheid aan te wijzen. »

De rechtbank beoordeelt de redenen en bepaalt de termijn waarbinnen het verslag moet worden ingediend.

Een dergelijke vordering kan ook worden ingesteld door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht. »

Een lid merkt op dat een tiende van de vennoten de mogelijkheid heeft om het beheer te blokkeren. Dit artikel is trouwens overbodig, vermits iedereen het recht heeft zich tot de rechtbank te wenden.

Op een voorstel om aan de Minister de bevoegdheid toe te vertrouwen een deskundige aan te wijzen, antwoordt het lid dat het niet inziet waarom de Minister op zulke wijze in de privésector zou optreden.

Een lid merkt op dat het gaat om beheersvennootschappen, waar veel misbruiken voorkomen en waar soms twee derde à drie vierde van de auteursrechten opgenomen worden in « beheerskosten ».

Een ander lid vraagt wat er gebeurt nadat het verslag van de deskundige is neergelegd. Er wordt geantwoord dat de gewone regels van de werking van de algemene vergadering van toepassing zijn. In artikel 81ter wordt alleen een informatiemogelijkheid aan de vennoten geboden.

Het vorige lid merkt op dat het tiende van de vennoten de onderzoekskosten zal moeten voorschieten.

Een lid wijst erop dat artikel 81ter nog enig nut had in het vooruitzicht van de oorspronkelijke versie van artikel 86, dat uitgebreide bevoegdheden aan de rechtbank toekende, maar dat intussen grondig is gewijzigd.

Gelet op de andere mogelijkheid die in artikel 86 aan de Minister wordt geboden en op het feit dat artikel 81ter overbodig lijkt, wordt dit laatste artikel weggelaten.

**Article 82 (Art. 79 du texte
adopté par la Commission)**

Cet article ne donne lieu à aucune discussion. Il est souligné que l'énumération qu'il contient n'est pas limitative. Après quelques corrections de fond, le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 82

Les sociétés ont la faculté, dans la limite des mandats qui leur sont donnés, par tout ou partie de leurs membres ou par des organismes étrangers ayant le même objet, de conclure des contrats généraux avec des entrepreneurs de spectacles, des organismes de radiodiffusion et les câblodiffuseurs. Ces contrats autorisent ceux-ci à représenter et diffuser les œuvres actuelles et futures constituant le répertoire de ces sociétés. Les sociétés qui représentent et gèrent les droits des titulaires de droits voisins disposent de la même faculté. »

**Article 83 (Art. 80 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« La présente loi ne porte pas atteinte au contrat de représentation conclu par les sociétés, au sens de la présente loi, avec d'autres sociétés, exerçant la même activité, ou au contrat conclu par celles-ci avec des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où les sociétés, au sens de la présente loi, auront demandé l'autorisation visée à l'article 76, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés, au sens de la présente loi, qui exercent effectivement l'activité visée à l'article 76, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Les membres constatent que ce sont les sociétés de droit belge qui sont visées ici, de sorte que l'article peut être maintenu.

La formulation du premier alinéa proposé est modifiée.

Au deuxième alinéa, la référence à l'article 76 doit être remplacée par une référence à l'article 78.

**Artikel 82 (Art. 79 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

Dit artikel geeft geen aanleiding tot discussie. Er wordt onderstreept dat de opsomming in dit artikel niet limitatief is. Na enkele vormverbeteringen wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 82

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de machtigingen die hun verleend zijn door al hun leden of een deel van hen of door buitenlandse instellingen die een zelfde doel nastreven, algemene contracten sluiten met organisatoren van voorstellingen, omroeporganisaties en kabelexploitanten. Deze contracten verlenen hun het recht de bestaande en toekomstige werken uit het repertorium van die vennootschappen op te voeren en uit te zenden. De vennootschappen die de rechten vertegenwoordigen en beheren van personen die naburige rechten genieten, kunnen eveneens dergelijke contracten sluiten. »

**Artikel 83 (Art. 80 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Deze wet maakt geen inbreuk op contracten inzake vertegenwoordiging die de vennootschappen, als bedoeld in deze wet, gesloten hebben met andere vennootschappen die dezelfde werkzaamheden uitoefenen, of op de contracten die deze onder de gelding van vroegere wetten met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre de vennootschappen, als bedoeld in deze wet, de vergunning bedoeld in artikel 76 hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen, als bedoeld in deze wet, die gedurende ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet de werkzaamheden bedoeld in artikel 76, werkelijk hebben uitgeoefend. »

De leden stellen vast dat hier worden bedoeld, de vennootschappen naar Belgisch recht zodanig dat het artikel mag behouden blijven.

De formulering van het eerste lid wordt gewijzigd.

In het tweede lid moet de vermelding van artikel 76 vervangen worden door deze van artikel 78.

Le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 83

La loi ne porte pas atteinte aux contrats de représentation conclus entre les sociétés, visées par la présente loi, ou aux contrats conclus entre celles-ci et des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où ces sociétés auront demandé l'autorisation visée à l'article 78, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 76, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Article 84 (Art. 81 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les sociétés ont qualité pour ester en justice tant pour la défense de leurs intérêts propres que de ceux dont elles ont la charge. »

Compte tenu de l'article 17 du Code judiciaire et de la formulation de la loi française, le texte suivant est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 84

Les sociétés ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge. »

Article 84bis (nouveau) (Art. 82 du texte adopté par la Commission)

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose le texte suivant :

« Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une diffusion quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un agent désigné par des

Bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden wordt de volgende tekst aangenomen :

« Art. 83

Deze wet maakt geen inbreuk op de contracten inzake vertegenwoordiging die de in deze wet bedoelde vennootschappen hebben gesloten, noch op de contracten die zij, onder de gelding van vroegere wetten, met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre die vennootschappen de in artikel 78 bedoelde vergunning hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen die sedert ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet de werkzaamheden bedoeld in artikel 76, werkelijk hebben uitgeoefend. »

Artikel 84 (Art. 81 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden voor de verdediging van hun eigen belangen zowel als van andermans belangen die zij behartigen. »

Rekening houdend met artikel 17 van het Gerechtelijk Wetboek en met de formulering van de Franse wet wordt de volgende tekst eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 84

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die zij krachtens de statuten beheren. »

Artikel 84bis (nieuw) (Art. 82 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De Conseil supérieur de l'audiovisuel stelt de volgende tekst voor :

« Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of uitzending, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een

sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté dans les conditions prévues par un arrêté royal. »

On fait remarquer que l'on confère aux agents en question la qualité d'officiers de police judiciaire dans un secteur bien déterminé, comme il en existe notamment à la S.N.C.B.

Les membres estiment que la constatation de la déclaration inexacte visée à l'article 84bis ne doit pas être de la compétence exclusive d'une personne désignée par les sociétés de gestion des droits d'auteur.

C'est la raison pour laquelle on décide d'insérer, avant les mots « ... d'un agent désigné », les mots « d'un huissier de justice, ou de celles ».

Le mot « diffusion » est remplacé par le mot « exploitation ».

Après ces corrections, l'article 84bis est adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 84bis

Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un huissier de justice, ou de celles d'un agent désigné par des sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté dans les conditions prévues par arrêté royal. »

Article 85 (Art. 83 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Elles adressent au ministre, à la demande de celui-ci, tout document relatif à la perception et à la répartition des droits, ainsi que la copie des conventions passées avec les tiers. »

On fait remarquer qu'il s'agit toujours ici des sociétés de droit belge.

On constate que le deuxième alinéa de l'article 85 est superflu : le ministre dispose d'un délégué qui, naturellement, peut obtenir communication des

door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de Minister bevoegd voor het auteursrecht en die beëdigd is onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden. »

Er wordt opgemerkt dat men aan de bedoelde agenten in een wel bepaalde sector de hoedanigheid geeft van officieren van gerechtelijke politie, zoals deze onder meer bestaan bij de N.M.B.S.

De leden zijn van oordeel dat de vaststelling van de onjuiste verklaring bedoeld in artikel 84bis niet tot de bevoegdheid van een door auteursrechtenbureaus aangewezen persoon moet worden beperkt.

Daarom wordt beslist de woorden « van een gerechtsdeurwaarder of » in te voegen na de woorden « de vaststellingen ».

Het woord « uitzending » wordt vervangen door de woorden « enige andere exploitatie ».

Na die verbeteringen wordt artikel 84bis eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 84bis

Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of enige andere exploitatie, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een gerechtsdeurwaarder of van een door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de Minister bevoegd voor het auteursrecht en beëdigd is onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden. »

Artikel 85 (Art. 83 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister tot wiens bevoegdheid het auteursrecht behoort en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de inning- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Zij zenden aan de Minister, op diens verzoek, elk stuk dat betrekking heeft op de inning en de verdeling van de rechten, alsmede een kopie van de contracten die met derden zijn gesloten. »

Er wordt op gewezen dat het hier nog altijd gaat over de vennootschappen naar Belgisch recht.

Er wordt vastgesteld dat het tweede lid van artikel 85 overbodig is : de Minister wijst een vertegenwoordiger aan die uiteraard alle stukken die hem

documents qui l'intéressent, étant entendu que pour les conventions avec les tiers, la communication éventuelle doit rester discrète.

La Commission se rallie à ce point de vue et adopte, à l'unanimité des 13 membres présents, le texte suivant :

« Art. 85

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition. »

Article 86 (Art. 84 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est rédigé comme suit :

« Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Celui-ci est chargé de veiller à l'application des règles visées à l'article 81, alinéa 1^{er}. Il agit sur plainte de tout intéressé ou à la demande du ministre. La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Le délégué fait rapport au ministre à l'issue de son enquête et en communique les résultats au plaignant. En cas de violation des règles de répartition, le tribunal peut ordonner le versement aux intéressés des droits dont ils ont été privés et prononcer une peine d'amende qui ne peut être supérieure à cinq fois le montant des droits éludés. »

Un membre estime que la mission du délégué désigné par le ministre, telle qu'elle est définie dans la première phrase du deuxième alinéa de la proposition, est trop limitée. Il devrait non seulement veiller à l'application des règles visées à l'article 81, premier alinéa, mais aussi à celle des lois et des statuts.

L'auteur de la proposition se rallie à ce point de vue.

A l'article 86, le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose un autre texte rédigé comme suit :

« Le ministre désigne un délégué auprès de chaque société ou établissement de société étrangère.

interesseren kan meedelen, met dien verstande dat de nodige discretie vereist is bij eventuele mededelingen over overeenkomsten met derden.

De Commissie sluit zich bij dit standpunt aan en neemt, bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden, de volgende tekst aan :

« Art. 85

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de innings- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat. »

Artikel 86 (Art. 84 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

Deze is belast met het toezicht op de toepassing van de regels bedoeld in artikel 81, eerste lid. Hij treedt op wanneer een belanghebbende een klacht indient of wanneer de Minister hem daarom verzoekt. De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Na het beëindigen van zijn onderzoek brengt de vertegenwoordiger verslag uit aan de Minister en deelt hij de resultaten ervan aan de klager mee. Bij niet-naleving van de regels voor de verdeling van de rechten kan de rechter de betaling aan de belanghebbenden bevelen van de rechten die hun zijn onthouden en als straf een geldboete opleggen die niet hoger mag zijn dan vijfmaal het bedrag van de ontdoken rechten. »

Een lid is van mening dat de opdracht van de vertegenwoordiger door de Minister aangewezen, zoals deze is omschreven in de eerste zin van het tweede lid van het voorstel, te restrictief is. Hij zou toezicht moeten uitoefenen, niet alleen op de toepassing van de regels bedoeld in artikel 81, eerste lid, maar eveneens op de toepassing van de wetten en statuten.

De indiener van het voorstel sluit zich bij dit standpunt aan.

Bij artikel 86 stelt de Conseil supérieur de l'audiovisuel een andere tekst voor, die luidt als volgt :

« De Minister wijst voor elke vennootschap of voor elke vestiging van een buitenlandse vennootschap een vertegenwoordiger aan.

Le délégué veille à l'application des conditions et du règlement visés à l'article 78. Il veille notamment à ce que la société assure une publicité suffisante à ses tarifs.

Le délégué aura de tout temps accès aux bureaux de la société auprès de laquelle il a été désigné. Sur sa demande, il pourra assister aux réunions des administrateurs, des commissaires aux comptes et des directeurs et prendre connaissance des livres et documents.

Au moins une fois l'an, le délégué entend les représentants des organisations d'usagers, à désigner par le Ministre.

Le délégué peut associer des représentants de la société auprès de laquelle il a été désigné, aux entretiens avec les représentants des organisations d'usagers.

Le délégué fera, au moins une fois par an, rapport au Ministre. »

On rappelle qu'en France, tous les dancings utilisant des juke-box se plaignent du niveau fort élevé des tarifs fixés et appliqués sans consultation préalable.

La disposition proposée peut donc être utile, puisque les tarifs sont fixés par la Sabam.

Plusieurs membres s'interrogent sur le statut du délégué. Doit-il être considéré comme un fonctionnaire rémunéré par le ministre ou est-il payé par la société? Quelles sont les personnes qui peuvent être désignées à cette fonction et auprès de combien de sociétés exerceront-elles leur mission?

Un membre estime que le délégué doit être payé par la société, comme les réviseurs dans les banques.

Selon lui, il y a une question plus fondamentale qui se pose, celle de savoir si ce délégué sera attaché ou non de manière permanente à la société.

On fait remarquer que le texte proposé s'inspire de la loi néerlandaise, qui parle d'un « ombudsman ».

On décide de reprendre, comme première phrase de l'article, le texte de la proposition, bien qu'il soit évident qu'il s'applique aussi bien aux sociétés belges qu'aux sociétés étrangères.

Compte tenu de la remarque du premier intervenant, la deuxième phrase de l'article 86 sera formulée comme suit :

De vertegenwoordiger ziet toe op de toepassing van de voorwaarden en het reglement bedoeld in artikel 78. Hij ziet er inzonderheid op toe dat de vennootschap ervoor zorgt dat aan haar tarieven voldoende openbaarheid wordt gegeven.

De vertegenwoordiger heeft te allen tijde toegang tot de kantoren van de vennootschap waarvoor hij is aangewezen. Op zijn verzoek kan hij deelnemen aan de vergaderingen van de bestuurders, van de commissarissen-revisoren en van de directeurs en inzage nemen van de boeken en documenten.

Tenminste eenmaal per jaar hoort de vertegenwoordiger de personen die de door de Minister aangewezen organisaties van verbruikers vertegenwoordigen.

De vertegenwoordiger kan degenen die de vennootschap waarvoor hij is aangewezen vertegenwoordigen, betrekken bij zijn onderhoud met de personen die de organisaties van verbruikers vertegenwoordigen.

De vertegenwoordiger brengt, tenminste eenmaal per jaar, verslag uit aan de Minister. »

Er wordt aan herinnerd dat in Frankrijk alle dancings die juke-boxen gebruiken, er zich over beklagen dat de vastgestelde en toegepaste tarieven zeer hoog zijn, zonder dat er een voorafgaand verhoor plaatsheeft.

De voorgestelde bepaling kan dus nuttig zijn, vermits de tarieven door Sabam worden vastgesteld.

Meerdere leden stellen zich vragen over het statuut van de vertegenwoordiger. Moet hij worden beschouwd als een ambtenaar die door de Minister wordt betaald of wordt hij door de vennootschap betaald? Welke personen kunnen voor deze functie worden aangeduid en bij hoeveel vennootschappen zal de opdracht worden uitgeoefend?

Een lid is van mening dat de vertegenwoordiger door de vennootschap moet worden betaald, zoals het bijvoorbeeld gebeurt met de revisoren in de banken.

Volgens het lid is er een meer fundamentele vraag, namelijk of die vertegenwoordiger op een permanente wijze aan de vennootschap zal zijn verbonden.

Er wordt opgemerkt dat de voorgestelde tekst geïnspireerd is op de Nederlandse wet, waarin sprake is van een « ombudsman ».

Er wordt beslist, als eerste zin van het artikel, de tekst van het voorstel te hernemen, hoewel het duidelijk is dat de tekst zowel op de Belgische als op de buitenlandse vennootschappen slaat.

Rekening houdend met de opmerking van de eerste interveniënt zal de tweede zin van artikel 86 luiden als volgt :

« Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visées à l'article 85. »

La phrase « Il veille notamment à ce que la société assure une publicité suffisante à ses tarifs » (version du C.S.A.V.) est supprimée, parce qu'une autre publicité a déjà été prévue.

Sur la proposition du Conseil supérieur de l'audiovisuel, la notion de « plainte » (cf. l'article 86 de la proposition) est omise, parce qu'elle pourrait prêter à confusion entre le pouvoir exécutif et le pouvoir judiciaire.

Le texte sera, dès lors, libellé comme suit :

« Il agit d'initiative ou à la demande du ministre ou de tout intéressé. »

On retient ensuite la troisième phrase du deuxième alinéa du texte de la proposition (« La société est tenue... »).

Cette disposition est complétée par la phrase suivante, inspirée du texte de la C.S.A.V. : « Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société. »

La possibilité d'être présent aux réunions des administrateurs est également supprimée; cette disposition va, en effet, trop loin.

Compte tenu du caractère général de la mission du délégué, la première phrase du troisième alinéa du texte proposé est modifiée et rédigée comme suit :

« Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandés les résultats de celles-ci. »

En ce qui concerne la disposition de la deuxième phrase du troisième alinéa de l'article 86, l'on suggère, comme elle n'a aucun rapport avec le contenu spécifique de l'article 86, de l'insérer éventuellement dans un chapitre relatif aux « dispositions pénales ».

Un membre demande au bénéfice de qui les amendes sont prononcées. On lui répond que le produit des amendes revient à l'Etat : il s'agit, en effet, d'amendes administratives.

Un membre déclare qu'il pourrait admettre, en principe, que les amendes soient prononcées à charge des administrateurs, mais pas qu'elles le soient à charge de la société, car elles seraient finalement payées par les auteurs.

Les membres se rallient à ce point de vue et décident en conséquence de supprimer la disposition en question, d'autant que la première partie de la phrase ne fait que reprendre une règle générale.

« De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 85 bedoelde tarieven, innings- en verdelingsregels. »

De zin « Hij ziet er inzonderheid op toe dat de vennootschap ervoor zorgt dat aan haar tarieven voldoende openbaarheid wordt gegeven » (versie van de C.S.A.V.) wordt weggelaten, omdat er al in een andere publiciteit werd voorzien.

Op voorstel van de Conseil supérieur de l'audiovisuel wordt het begrip « klacht » (cf. art. 86 van het voorstel) weggelaten, omdat het aanleiding zou kunnen geven tot een verwarring tussen de uitvoerende en de rechterlijke macht.

De tekst zal dus luiden als volgt :

« Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende. »

Vervolgens wordt de derde zin van het tweede lid van de tekst van het voorstel van wet aangehouden (« De vennootschap moet hem ... »).

Deze bepaling wordt aangevuld met de volgende zin, geïnspireerd op de tekst van de C.S.A.V. : « Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van het auteursrechtenbureau. »

De mogelijkheid om aanwezig te zijn op de vergaderingen van de beheerders wordt eveneens weggelaten; deze bepaling gaat immers te ver.

Rekening houdend met het algemene karakter van de opdracht van de vertegenwoordiger, wordt de eerste zin van het derde lid van de voorgestelde tekst gewijzigd als volgt :

« De vertegenwoordiger brengt aan de Minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft. »

Wat betreft de tweede zin van het derde lid van artikel 86, wordt gesuggereerd deze bepaling in voorkomend geval in een hoofdstuk betreffende de « strafbepalingen » op te nemen, gelet op het feit dat de tekst geen verband heeft met de eigenlijke inhoud van artikel 86.

Op vraag van een lid ten voordele van wie de geldboeten worden uitgesproken, wordt geantwoord dat de geldboeten ten goede komen aan de Staat; het gaat immers om een soort van administratieve geldboete.

Een lid kan het er in principe mee eens zijn dat de geldboete ten laste van de beheerders zou worden uitgesproken, doch niet ten laste van de vennootschap, vermits de geldboete uiteindelijk door de auteurs zou worden betaald.

De leden treden dit standpunt bij en beslissen bijgevolg de bedoelde bepaling weg te laten, des te meer daar het eerste deel van de zin slechts een algemene regel herneemt.

On prévoit, toutefois, la sanction suivante :

« Sans préjudice de l'article 78, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le Ministre. »

Enfin, la phrase suivante est insérée à l'article 86 pour en former l'avant-dernier alinéa :

« Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal. »

L'article 86 ainsi modifié est adopté à l'unanimité. Il est libellé comme suit :

« Art. 86

Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visés à l'article 85.

Il agit d'initiative, ou à la demande du ministre ou de tout intéressé.

La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société.

Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandées les résultats de celles-ci.

Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal.

Sans préjudice de l'article 78, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le ministre. »

Article 87 (Art. 85 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Le délégué peut faire inscrire, à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée. »

Un membre se demande s'il est utile de désigner un expert, étant donné qu'il y a déjà un délégué et un commissaire-réviseur.

Le rapport établi par ce dernier à propos de la limitation des frais de fonctionnement n'est-il pas suffisant ?

Er wordt echter in de volgende sanctie voorzien :

« Onverminderd het bepaalde in artikel 78 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de Minister. »

Ten slotte wordt in artikel 86 de volgende zin als voorlaatste lid ingevoegd :

« Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald. »

Het aldus gewijzigde artikel 86 wordt eenparig aangenomen. Het luidt als volgt :

« Art. 86

De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 85 bedoelde tarieven, innings- en verdelingsregels.

Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende.

De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van de vennootschap.

De vertegenwoordiger brengt aan de Minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft.

Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald.

Onverminderd het bepaalde in artikel 78 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de Minister. »

Artikel 87 (Art. 85 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen. »

Een lid vraagt zich af of het wel nodig is een deskundige aan te wijzen, des te meer daar er al een vertegenwoordiger en een commissaris-revisor zijn.

Kan het rapport dat deze laatste opmaakt over de beperking van de werkingskosten niet volstaan ?

Un membre souligne qu'il s'agit d'une matière particulièrement technique. En outre, l'expert offre une garantie d'indépendance. Le commissaire-réviseur a pour mission de vérifier l'exactitude des comptes annuels, la mission de l'expert portant plutôt sur la gestion. L'expert soumettra à l'assemblée générale un rapport justifiant la limitation des frais de fonctionnement, qui constituera un argument d'autorité à l'appui de la demande du délégué. Pour le reste, il appartient à l'assemblée générale de décider souverainement. Le rapport de l'expert peut d'ailleurs être un document intéressant, susceptible d'être communiqué aux membres.

L'article 87 n'est pas modifié. Le texte suivant est donc adopté à l'unanimité des 13 membres présents :

« Art. 87

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée. »

Article 87bis (nouveau)

Le Conseil supérieur de l'audiovisuel propose le texte nouveau suivant :

« Un règlement des sociétés de perception des droits doit prévoir les conditions dans lesquelles les associations d'intérêt philanthropique bénéficieront exceptionnellement pour leurs manifestations ne donnant pas lieu à entrée payante d'une réduction sur le montant des droits d'auteur et des droits voisins. »

Ce texte a pour objet de prévenir, dans la mesure du possible, les décisions arbitraires.

Un membre fait observer que de nombreuses associations philanthropiques pourraient demander à bénéficier de cette réduction, même lorsque l'entrée est normalement payante. Lorsqu'aucun droit d'entrée n'est exigé, ces associations pourraient même demander l'exonération des droits.

Il est rappelé que la législation française, qui est plus large, dispose ce qui suit : « ... doivent prévoir les conditions dans lesquelles les associations ayant un but d'intérêt général, bénéficieront... »

Un membre fait remarquer que la formulation du texte permet de l'appliquer à un parti politique.

Een lid wijst erop dat het hier gaat om zeer technische aangelegenheden. Bovendien biedt de deskundige een waarborg van onafhankelijkheid. De commissaris-revisor heeft tot taak de juistheid van de jaarrekeningen na te gaan, terwijl de opdracht van de deskundige eerder betrekking heeft op het beheer. De deskundige zal aan de algemene vergadering een verslag uitbrengen om de beperking van de werkingskosten te rechtvaardigen, hetgeen als een gezagselement zal gelden om het verzoek van de vertegenwoordiger te ondersteunen. Voor het overige zal de algemene vergadering soeverein beslissen. Het verslag van de deskundige kan trouwens een interessant document zijn, dat zal kunnen medegedeeld worden aan de leden.

Artikel 87 blijft ongewijzigd. De volgende tekst wordt dus eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden :

« Art. 87

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen. »

Artikel 87bis (nieuw)

De Conseil supérieur de l'audiovisuel stelt de volgende nieuwe tekst voor :

« De beheersvennootschappen moeten in een reglement bepalen onder welke voorwaarden filantropische verenigingen bij wijze van uitzondering in aanmerking komen voor een verlaging van het auteursrecht en de naburige rechten voor voorstellingen waarvoor geen entreegeld moet worden betaald. »

Het doel van deze tekst bestaat erin, in de mate van het mogelijke, willekeurige beslissingen te vermijden.

Een lid merkt op dat veel filantropische instellingen bedoelde reductie zouden kunnen vragen, zelfs wanneer men normaal voor het entreegeld moet betalen. Wanneer geen entreegeld moet worden betaald, zouden deze instellingen zelfs de vrijstelling kunnen vragen.

Er wordt herinnerd aan de Franse wet die ruimer is; zij luidt als volgt : « ... doivent prévoir les conditions dans lesquelles les associations ayant un but d'intérêt général, bénéficieront... »

Een lid merkt op dat dergelijke formulering op een politieke partij zou kunnen worden toegepast.

Un autre membre estime qu'il serait paradoxal que des artistes renoncent à leurs gages pour des raisons philanthropiques alors que les sociétés d'auteurs réclament des droits d'auteur.

Un membre estime qu'il n'y a pas lieu de permettre aux sociétés de déterminer librement leur politique de réduction.

L'article 87bis proposé est dès lors rejeté.

CHAPITRE VI

Dispositions générales

SECTION 1^{re}

Champ d'application

Article 88 (Art. 86 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci ne puisse, en ce qui les concerne, excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, s'ils viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi pour leurs œuvres publiées à l'étranger. »

Les membres de la Commission constatent que cet article prévoit une protection au niveau national et décident de maintenir le texte tel quel, sauf pour ce qui est du troisième alinéa dans lequel l'on insère les mots « et les titulaires belges de droits voisins » après les mots « les auteurs belges », pour le mettre en concordance avec le premier alinéa du même article.

On constate que les mots « pour leurs œuvres publiées à l'étranger » ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit d'un phonogramme, qui n'est pas défini comme étant une œuvre.

Ces mots sont dès lors supprimés.

Een lid acht het paradoxaal dat kunstenaars om filantropische redenen hun gage zouden opgeven terwijl het auteursrechtenbureau auteursrechten zou opvorderen.

Een lid is van mening dat niet moet worden gesteld dat deze vennootschappen vrij moeten blijven om hun eigen reductiebeleid te bepalen.

Het voorgestelde artikel 87bis wordt bijgevolg verworpen.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Artikel 88 (Art. 86 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Onverminderd de bepalingen van de internationale overeenkomsten gelden de rechten bij deze wet gewaarborgd in België ook voor de buitenlandse auteurs en de buitenlanders die nevenrechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Ingeval de Belgische auteurs in mindere mate beschermd zijn in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de burgers van dat land slechts in gelijke mate voor hun werken die in het buitenland zijn uitgegeven. »

De leden stellen vast dat het hier om een bescherming op nationaal vlak gaat en beslist de tekst ongewijzigd te behouden, behalve wat betreft het derde lid, waar de woorden « en de Belgen die nevenrechten genieten » na de woorden « de Belgische makers » worden ingevoegd, om deze alinea in overeenstemming te brengen met de eerste alinea van hetzelfde artikel.

Vastgesteld wordt dat de woorden « voor hun werken die in het buitenland zijn uitgegeven » niet passen bij de hypothese van een fonogram dat geen werk is.

Bijgevolg worden die woorden geschrapt.

L'article 88 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit :

« Art. 88

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, si ces droits viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment d'avoir effet en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges et les titulaires belges de droits voisins jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi. »

SECTION 2

Dispositions pénales

Article 89 (Art. 87 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée, avec connaissance, au droit d'auteur et au droit voisin constitue le délit de contrefaçon.

Ceux qui vendent, exposent en vente, tiennent dans leur magasin pour être vendus, ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit. »

Un membre demande quelle est la portée des mots « avec connaissance », qui n'ont pas d'équivalents dans le texte néerlandais. Comme il est question, dans le texte, d'une « atteinte méchante et frauduleuse », ces mots sont superflus.

Un membre fait observer que ces mots impliquent qu'il doit y avoir, en fait, une intention particulière et il se demande si c'est bien nécessaire; l'intention générale ne suffirait-elle pas ?

Un membre déclare n'être pas partisan d'une pénalisation excessive en droit civil ou commercial.

De plus, tous les délits n'ont pas la même gravité; pour certains d'entre eux, l'intention frauduleuse devrait être prouvée. On peut, du reste, supposer que, dans ces affaires, on n'engagera pas très fréquemment des poursuites, étant donné que les peines prononcées

Het aldus gewijzigde artikel 88 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 88

Onverminderd de bepalingen van de internationale overeenkomsten gelden de rechten bij deze wet gewaarborgd in België ook voor de buitenlandse makers en de buitenlanders die naburige rechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Zijn de Belgische makers en de Belgen die naburige rechten genieten in mindere mate beschermd in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de onderdanen van dat land slechts in gelijke mate. »

AFDELING 2

Strafbepalingen

Artikel 89 (Art. 87 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en het nevenrecht, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, te koop stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of in België invoert voor handelsdoeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf. »

Een lid vraagt welke de draagwijdte is van de woorden « avec connaissance », die trouwens niet terug te vinden zijn in de Nederlandse tekst. Rekening houdend met de woorden « kwaadwillig of bedrieglijk », zijn bedoelde woorden dan ook overbodig.

Een lid merkt op dat met deze laatste woorden in feite een bijzonder opzet wordt vereist en vraagt zich af of zulks wel nodig is; zou het algemene opzet niet volstaan ?

Een lid verklaart geen voorstander te zijn van een al te verregaande penalisering in het burgerlijk of handelsrecht.

Bovendien is niet elk misdrijf even zwaarwichtig; voor sommige misdrijven zou het bedrieglijk opzet moeten worden bewezen. Er kan trouwens worden verondersteld dat in dergelijke zaken niet zo vaak tot vervolging zal worden overgegaan, vermits de be-

dans celles-ci sont souvent inefficaces. Enfin, une action civile reste toujours possible, même si le délit a été commis par imprudence.

L'intervenant cite l'exemple suivant : un photographe d'art publie un livre comprenant des photos artistiques de fleurs et de jardins. Un an plus tard, une trentaine de ses photos paraissent dans une revue. L'intervenant déclare que, dans un tel cas, il n'engagerait pas une procédure criminelle, parce que l'on peut considérer que cette publication était autorisée, mais une action civile aurait été engagée, à laquelle il aurait été donné suite.

Un autre membre considère que les critères relatifs à l'intention générale, qui sont moins sévères que les critères relatifs à l'intention particulière, correspondent davantage à l'objet de la loi, qui est de protéger les auteurs.

Un membre fait observer que l'intention particulière n'est pas si exceptionnelle que cela dans notre droit pénal (voir par exemple le vol et presque tous les délits patrimoniaux).

On rappelle que l'article 22 initial de la loi de 1886 était rédigé comme suit :

« Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur constitue le délit de contrefaçon. »

Un membre se demande s'il ne faudrait pas faire une distinction, dans le texte, entre l'auteur de la contrefaçon et l'individu qui vend les objets contrefaits. Le premier ne peut pas être de bonne foi, tandis que le second peut l'être.

Un membre estime que, dans l'un et l'autre cas, les éléments constitutifs de l'intention générale doivent être présents (connaissance et volonté). Les mots « atteinte méchante ou frauduleuse » ont sans doute une signification déterminée en la matière : il peut, en effet, arriver qu'une personne reproduise une œuvre sans avoir l'intention de la contrefaire, mais uniquement à des fins satiriques ou en guise de citation.

Comme cette formulation est classique, l'intervenant suggère de ne pas la modifier.

Les mots « avec connaissance » peuvent néanmoins être supprimés, parce que superflus.

Un membre suggère de se référer à la formulation qu'utilise la loi du 1^{er} avril 1879 concernant les marques de fabrique et de commerce, à moins qu'on le fasse plutôt à la législation relative aux dessins et modèles industriels.

straffing in deze aangelegenheden vaak ondoeltreffend is. Ten slotte, blijft de eventuele burgerlijke vordering altijd mogelijk, zelfs als het misdrijf door onvoorzichtigheid gepleegd is.

Het lid geeft het volgende voorbeeld : een kunstfotograaf geeft een boek uit met kunstfoto's van bloemen en tuinen. Een jaar later verschijnen in een tijdschrift een dertigtal van zijn foto's. In dergelijk geval zou het lid daarvoor geen strafproces uitlokken, omdat men van mening kan zijn dat dit wel was toegestaan, doch er zou wel een burgerlijke vordering worden ingesteld, waarop zou zijn ingegaan.

Een ander lid is van mening dat de criteria van het algemene opzet, die minder streng zijn dan deze van het bijzondere opzet, meer in overeenstemming zijn met het doel van de wet, namelijk de bescherming van de auteurs.

Een lid merkt op dat bijzonder opzet niet zo uitzonderlijk is in ons strafrecht (zie b.v. de diefstal, en bijna alle patrimoniale misdrijven).

Er wordt herinnerd aan het oorspronkelijke artikel 22 van de wet van 1886 dat luidde als volgt :

« Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht is schuldig aan het misdrijf van namaking. »

Een lid vraagt zich af of in de tekst geen onderscheid zou moeten worden gemaakt tussen enerzijds de persoon die namaakt, en anderzijds de persoon die de nagemaakte voorwerpen verkoopt. De eerste kan niet ter goeder trouw zijn, terwijl de tweede het wel kan zijn.

Een lid is van mening dat in de twee gevallen de bestandselementen van het algemene opzet aanwezig moeten zijn (« wetens en willens »). De woorden « hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op ... » hebben weliswaar een bepaalde betekenis in deze aangelegenheid : het kan immers gebeuren dat iemand een werk zou reproduceren, zonder de bedoeling te hebben van het na te maken, doch enkel met een satirisch doel, of alleen om het te citeren.

Vermits deze formulering klassiek is, suggereert het lid er geen wijziging aan te brengen.

De woorden « avec connaissance » kunnen niettemin worden weggelaten, omdat ze overbodig zijn.

Een lid suggereert dat de formulering die door de wet van 1 april 1879 over de merken wordt aangevend, zou worden nagegaan, tenzij eerder de wet over de tekeningen in modellen zou worden geraadpleegd.

La loi du 1^{er} avril 1879 (art. 8) semble, toutefois, plus nuancée :

« 8. Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à deux mille francs, ou de l'une de ces peines seulement :

A. Ceux qui ont contrefait une marque et ceux qui ont frauduleusement fait usage d'une marque contrefaite;

B. Ceux qui frauduleusement ont apposé ou fait apparaître, par addition, retranchement ou par une altération quelconque, sur les produits de leur industrie ou les objets de leur commerce, une marque appartenant à autrui;

C. Ceux qui ont sciemment vendu, mis en vente ou en circulation des produits revêtus d'une marque contrefaite et frauduleusement apposée. »

Selon ce texte, la reproduction est un délit.

Un membre affirme que de nombreuses copies ordinaires d'œuvres d'art (par exemple des copies d'une toile de Picasso) sont vendues et il se demande si cette pratique est punissable ou s'il faudrait la rendre punissable; on lui répond par l'affirmative en précisant qu'il existe trois possibilités différentes de contrefaçon, qui sont toutes trois visées à l'article 89 :

1. la copie d'une œuvre, y compris la signature de l'auteur;

2. la contrefaçon d'une œuvre du même genre que celle d'un auteur déterminé, avec la signature de celui-ci (cf. le faux « Vermeer » de Van Meegeren; voir l'article 25 de la loi de 1886);

3. la copie d'une œuvre, avec la signature de l'auteur de la copie.

Ces trois cas sont tous punissables, sous réserve bien entendu d'une éventuelle autorisation de l'auteur ou de ses héritiers.

Un membre fait remarquer que l'article 89 proposé ne reprend pas le texte de l'article 25 actuel de la loi; ce dernier est libellé comme suit :

« L'application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique, du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre sera punie de ... »

On répond que c'est une contrefaçon ordinaire et que c'est même vraisemblablement la plus répandue.

L'article 89 est adopté sous le bénéfice des observations suivantes :

De wet van 1 april 1879 (art. 8) lijkt evenwel meer genuanceerd te zijn :

« 8. Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 frank tot 2 000 frank, of met een van die straffen alleen, worden gestraft :

A. Zij die een merk nagemaakt hebben en zij die bedrieglijk gebruik gemaakt hebben van een nagemaakt merk;

B. Zij die op de produkten van hun nijverheid of op de voorwerpen van hun handel een aan een ander toebehorend merk bedrieglijk hebben aangebracht of hebben doen verschijnen, door bijvoeging, weglating of om het even welke verandering;

C. Zij die wetens produkten met een nagemaakt of een bedrieglijk aangebracht merk hebben verkocht, te koop gesteld of in de handel gebracht. » (officiële vertaling.)

Deze tekst beschouwt het reproduceren als een misdrijf.

Een lid stelt dat veel gewone kopies van kunstwerken (bijvoorbeeld kopies van een schilderij van Picasso) worden verkocht en vraagt zich af of dit strafbaar is of strafbaar zou moeten worden gesteld, waarop bevestigend wordt geantwoord en gepreciseerd dat er drie verschillende mogelijkheden zijn van namaak, die alle drie geviséerd zijn door artikel 89 :

1. het kopiëren van een werk, met inbegrip van de handtekening van de auteur;

2. het namaken van een werk van dezelfde soort als deze van een bepaalde auteur en met de handtekening van deze laatste (cf. de valse « Vermeer » van Van Meegeren; zie artikel 25 van de wet van 1886);

3. het kopiëren van een werk, met de handtekening van de auteur van de kopie.

Deze drie gevallen zijn allen strafbaar, onder voorbehoud uiteraard van een eventuele toelating vanwege de auteur of vanwege zijn erfgenamen.

Een lid merkt op dat het voorgestelde artikel 89 de tekst van het huidige artikel 25 van de wet niet overneemt; dit laatste artikel luidt als volgt :

« Hij die op een kunstvoorwerp, een werk van letterkunde of muziek kwaadwillig of bedrieglijk de naam van een auteur aanbrengt of enig teken waarmee deze zijn werk pleegt te merken, wordt gestraft met ... »

Hierop wordt geantwoord dat dit een gewone namaak is, en waarschijnlijk zelfs de meest gangbare.

Artikel 89 wordt aangenomen mits de volgende wijzigingen worden aangebracht :

1. l'article 25 de la loi de 1886 n'est pas repris à cet article, parce que les membres estiment que tous les cas qui y sont visés sont couverts par l'article 89;

2. trois sortes de copie ou de contrefaçon sont possibles. On renvoie à ce sujet à la remarque précitée d'un membre.

Un membre fait deux remarques supplémentaires :

1. un arrêt de cassation (27 janvier 1958, *Pas.* 1959, p. 565) a décidé que les articles 66 et 67 du Code pénal n'étaient pas applicables en l'espèce (participation et complicité);

2. la loi de 1886 prévoyait la confiscation, qui n'est plus reprise ici. La question est de savoir si on la prévoira dans l'article 55 nouveau. Faut-il au contraire insérer une disposition spécifique relative à la confiscation des contrefaçons?

On admet le point de vue selon lequel l'article 89 devrait effectivement viser la participation et la complicité et l'on décide en conséquence de compléter l'article par un troisième alinéa libellé comme suit :

« Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon. »

On décide également d'ajouter un quatrième alinéa reprenant la disposition de l'article 23, deuxième alinéa, de la loi de 1886.

Cet ajout est opéré sans préjudice du prescrit des nouveaux articles 42 et 43 du Code pénal relatifs à la confiscation.

On propose de libeller le deuxième alinéa de l'article 89 comme suit :

« Ceux qui, sciemment, vendent, louent, exposent en vente ou en location, tiennent dans leur magasin pour être loués ou vendus... »

Cette suggestion est adoptée, sous réserve de la substitution des mots « en dépôt » aux mots « dans leur magasin » (voir *infra*).

Un sénateur estime qu'aux termes « acheter, vendre, louer, conserver », il faudrait ajouter le mot « céder », étant donné que l'on peut également faire don de l'objet en sachant qu'il est contrefait.

L'auteur déclare que l'intention est de considérer qu'en pareil cas il n'y a pas de délit.

Un membre fait remarquer que, s'il y a échange, celui-ci est considéré comme une escroquerie ou un abus de confiance.

1. in dit artikel wordt artikel 25 van de wet van 1886 niet meer overgenomen, omdat de leden van mening zijn dat alle gevallen bedoeld in dit laatste artikel beoogd zijn in artikel 89;

2. drie soorten van kopie of namaak zijn mogelijk. Er wordt hieromtrent verwezen naar de bovenvermelde opmerking van een lid.

Een lid heeft twee bijkomende opmerkingen :

1. een cassatierechtspraak (cass., 27 januari 1958, *Pas.* 1959, blz. 565) heeft beslist dat de artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek (mededaderschap en medeplichtigheid) *in casu* niet toepasselijk zijn;

2. in de wet van 1886 was de verbeurdverklaring opgenomen, terwijl ze hier niet meer overgenomen wordt. De vraag rijst of het nieuwe artikel 55 daarin moet voorzien. Moet er al dan niet een specifieke bepaling worden ingevoegd met betrekking tot de verbeurdverklaring van de vervalste goederen?

Vastgesteld wordt dat artikel 89 inderdaad de mededaderschap en de medeplichtigheid zou moeten beogen en beslist wordt bijgevolg aan het artikel een derde lid toe te voegen, luidende :

« De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking. »

Er wordt eveneens beslist een vierde lid toe te voegen, dat de bepaling van artikel 23, tweede lid, van de wet van 1886 herneemt.

Tot deze toevoeging wordt overgegaan, onverminderd de bepaling van de nieuwe artikelen 42 en 43 van het Strafwetboek met betrekking tot de verbeurdverklaring.

Voorgesteld wordt het tweede lid van artikel 89 te doen luiden als volgt :

« Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur... »

Deze suggestie wordt aangenomen, mits in de Franse tekst de woorden « dans leur magasin » worden vervangen door de woorden « en dépôt » (zie verder).

Een senator is van mening dat men aan de termen « kopen, verkopen, verhuren, bewaren » het woord « verhandelen » zou moeten toevoegen, gelet op het feit dat men het voorwerp ook kan schenken, wetende dat het nagemaakt is.

De indiener verklaart dat de bedoeling erin bestaat dat er in zulk geval geen misdrijf zou zijn.

Een lid merkt op dat, indien er ruil is, deze als een oplichting of misbruik van vertrouwen wordt beschouwd.

Un sénateur donne l'exemple suivant : un professeur copie un livre et le donne gratuitement à ses étudiants. C'est le cas visé par le terme « cession ».

On lui répond qu'en pareil cas, la disposition relative à la copie à usage interne sera applicable : il ne s'agit pas d'un usage privé, mais d'un usage collectif, qui serait autorisé moyennant le paiement d'une rémunération. Mais il est interdit de copier intégralement un livre.

Un membre souligne qu'il y a en tout cas infraction au droit d'auteur et assurément matière à une action civile. La question est de savoir si, dans un tel cas, l'on doit engager des poursuites pénales.

Un autre membre souligne qu'il y a lieu de se demander ce qu'il faut entendre exactement par « œuvre complète ». Un article, par exemple, peut également constituer une œuvre complète. Ce critère devra être appliqué de bonne foi et il appartiendra au juge d'apprécier.

Un membre estime que, quelle que soit l'intention du sénateur, l'on devra prévoir une gradation entre l'aspect civil et l'aspect pénal :

1. Tout le monde s'accorde à dire que, dans la situation considérée, il y a atteinte au droit d'auteur et qu'une action civile peut être intentée;

2. Il faudra tenir compte, tant dans le texte de 1886 que dans la discussion sur le dol général et le dol spécial, d'un dol spécial de la part de ceux qui auraient réalisé des copies;

3. Un troisième volet est constitué par l'idée de lucre.

Un sénateur ajoute qu'en matière de logiciel, les méthodes sont plus avancées encore qu'en reprographie. Dans ce secteur, il y a effectivement un système de prêt gratuit de disquettes et celles-ci sont reproduites sans frais, alors qu'un programme coûte de 100 000 à 300 000 francs.

On décide d'acter que le texte de l'article 89 n'implique aucun but lucratif et qu'en conséquence, la diffusion de photocopies de documents, par reprographie ou par d'autres moyens, avec paiement de coûts de la photocopie, constitue un délit, sous réserve des exceptions prévues par la loi.

C'est la raison pour laquelle les mots « dans leur magasin » sont remplacés par les mots « en dépôt ».

On propose de tout autoriser en matière de reprographie, excepté la copie intégrale d'un livre ou d'une revue.

Il faut viser la diffusion dans toutes les situations interdites par la loi.

Een senator geeft het volgende voorbeeld : een professor kopieert een boek en geeft het gratis aan al zijn studenten. Dit wordt door het woord « verhandelen » beoogd.

Hierop wordt geantwoord dat in zo'n geval de bepaling met betrekking tot het kopiëren voor eigen en intern gebruik van toepassing zal zijn : het gaat niet om een intern doch om een collectief gebruik, dat zou worden toegestaan mits een vergoeding wordt betaald. Het kopiëren van een boek in zijn geheel is echter verboden.

Een lid wijst erop dat het auteursrecht in elk geval daardoor geschonden is en dat de burgerlijke vordering zeker bestaat. De vraag is of in zo een geval tot strafrechtelijke vervolging moet worden overgegaan.

Een ander lid wijst erop dat de vraag wat precies wordt bedoeld met de woorden « œuvre complète » : een artikel kan bijvoorbeeld ook een volledig werk uitmaken. Dit criterium zal te goeder trouw moeten worden toegepast en het zal aan de rechter zijn dit te beoordelen.

Een lid is van mening dat, ongeacht de bedoeling van de senator, men toch een gradatie zal moeten maken tussen het burgerlijk en strafrechtelijk aspect :

1. Iedereen is het erover eens dat in de beschreven situatie het auteursrecht in het gedrang is gebracht en dat een burgerlijke vordering kan worden ingesteld;

2. Zowel in de tekst van 1886, als in de bespreking over het bijzondere en het algemene opzet, zal men wel degelijk met een bijzonder opzet rekening houden bij degenen die tot kopiëren zouden overgaan;

3. Een derde luik bestaat in de idee van « lucrum » (winstelement).

Een senator voegt hieraan toe dat in de « software » de methodes nog meer geavanceerd zijn dan in de reprografie. In die sector worden immers disketten gratis uitgeleend en zonder kosten gereproduceerd, terwijl een programma 100 000 tot 300 000 frank kost.

Beslist wordt vast te stellen dat de tekst van artikel 89 geen winstoogmerk impliceert, en dat de verspreiding van kopies van documenten, hetzij door de reprografie, hetzij door andere middelen, met betaling van de kosten van de fotokopie bijgevolg een misdrijf is, onder voorbehoud van de door de wet bepaalde uitzonderingen.

Om die redenen worden in de Franse tekst de woorden « dans leur magasin » vervangen door « en dépôt ».

Er wordt voorgesteld dat inzake reprografie alles zou moeten worden toegelaten, behalve het kopiëren van een boek of een tijdschrift in zijn geheel.

De verspreiding in alle situaties die door de wet verboden zijn moet worden beoogd.

On fait remarquer que, si la loi va trop loin, elle ne sera de toute façon pas appliquée.

Le représentant du Ministre demande si en vertu du texte proposé, l'on pourra poursuivre pénalement les associations d'étudiants qui auraient diffusé parmi les étudiants des syllabus photocopiés, contre le paiement du prix de revient.

On répond par l'affirmative. Il en sera en tout cas ainsi lorsqu'il sera question de syllabus (contrairement au cas des notes prises pendant le cours) photocopiés et diffusés sans l'autorisation du professeur.

Dans d'autres pays (Espagne, Allemagne, ...), la diffusion est punie, même en l'absence de toute intention lucrative ou commerciale.

Un membre estime qu'il faut faire une distinction entre les cas où l'on peut voir facilement que l'on se trouve devant une copie et les cas où ce n'est pas possible.

On demande :

— de définir les modalités de perception du droit qui serait dû pour la reproduction;

— de rédiger une disposition qui autoriserait la reproduction licite de toute œuvre, pour autant qu'il ne s'agisse pas d'une reproduction intégrale. Il faudrait en faire de même pour les programmes informatiques.

La question se pose de savoir s'il y a lieu d'appliquer le même principe dans d'autres domaines, et, par exemple, aux œuvres musicales, comme on le fait en Allemagne.

Enfin, on propose de mieux définir les limites entre ce qui est autorisé et ce qui est interdit, notamment en prévoyant des dispositions particulières pour la reprographie et la copie de programmes informatiques.

La règle pourrait être par exemple que la diffusion de copies intégrales d'une œuvre ou d'une revue est totalement interdite parce qu'elle aurait une incidence au niveau des achats de l'œuvre.

En revanche, pour la copie, même partielle, d'œuvres sonores et audiovisuelles, toute diffusion, même contre paiement du prix de revient, constituerait un délit.

Cette distinction se justifie par le souci de promouvoir les échanges d'idées. Le but serait donc de punir l'organisation d'une diffusion, mais pas la copie à usage privé. La reprographie à usage privé et individuel serait autorisée. Par contre, la diffusion ne serait possible que pour une partie du livre ou de la revue et pour autant que c'est sans but lucratif. Serait toujours

Opgemerkt wordt dat, indien de wet te ver gaat, ze toch niet zal worden toegepast.

De vertegenwoordiger van de Minister vraagt of de voorgestelde tekst tot gevolg heeft dat studentenverenigingen het voorwerp zullen kunnen zijn van strafvervolgingen, wanneer ze onder de andere studenten, tegen betaling van de kostprijs, gefotocopieerde syllabi van de cursussen verspreiden.

Hierop wordt bevestigend geantwoord: het is minstens zo wanneer het gaat om syllabi (in tegenstelling met tijdens de cursus genomen nota's), die gefotocopieerd en verspreid worden zonder toelating van de professor.

Het in omloop brengen wordt in andere landen (Spanje, Duitsland, ...) gestraft en zulks buiten elk winstgevend of commercieel oogmerk om.

Een lid is van mening dat een onderscheid moet worden gemaakt tussen de gevallen waar men gemakkelijk kan merken dat het om een kopie gaat en de gevallen waar dit niet mogelijk is.

Er wordt gevraagd :

— de modaliteiten van inning van het recht dat voor reproductie verschuldigd zou zijn, te definiëren;

— een bepaling op te stellen die de reproductie van elk werk zou toelaten, buiten een misdrijf om voor zover het geen integrale reproductie is. Hetzelfde zou moeten gelden voor computerprogramma's.

De vraag rijst of men hetzelfde principe moet toepassen op andere domeinen, zoals de muziekwerken, hetgeen het geval is in Duitsland.

Tenslotte wordt voorgesteld de grenzen beter te omschrijven tussen hetgeen wordt toegestaan en hetgeen wordt verboden, onder meer door in bijzondere bepalingen te voorzien voor de reprografie en het kopiëren van computerprogramma's.

De regel zou bijvoorbeeld kunnen zijn dat het in omloop brengen van copies van een werk of een tijdschrift in zijn geheel zou worden verboden omdat het een invloed heeft op de aankoop van het werk.

Voor het — zelfs gedeeltelijk — kopiëren van geluids- en audiovisuele werken zou integendeel elke verspreiding — zelfs met betaling van de kostprijs — een misdrijf zijn.

Dit onderscheid wordt verantwoord door de bekommernis om de uitwisseling van gedachten te bevorderen. De bedoeling zou dus zijn het organiseren van een verspreiding te bestraffen doch niet het kopiëren voor eigen gebruik. De reprografie voor eigen en individueel gebruik zou worden toegestaan. Het in omloop brengen zou integendeel slechts moge-

interdite, la reproduction de l'ensemble d'une œuvre sans l'autorisation de l'auteur, quel que ce soit le mode de diffusion.

En vue de l'adaptation du texte à l'article 7, 1, C, de la directive C.E. en matière de programmes d'ordinateur, il est proposé d'insérer les deux alinéas suivants après le deuxième alinéa de l'article 89:

« Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur. »

Cette proposition est adoptée.

L'article 89 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Il sera libellé comme suit:

« Art. 89

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, exposent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

La confiscation des ouvrages ou des objets contrefaits, de même que celle des planches, des moules ou des matrices et des autres ustensiles ayant directement servi à commettre ces délits, sera prononcée contre les condamnés. »

**Article 90 (Art. 88 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est libellé comme suit:

« Les délits prévus à l'article 89 seront punis d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 à 20 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement. »

lijk zijn voor een deel van het boek of het tijdschrift en voor zover zulks niet met winst oogmerk geschiedt. Zou steeds verboden zijn de reproductie zonder toelating van de auteur van een werk in zijn geheel, die hoe dan ook in omloop zou kunnen worden gebracht.

Met het oog op de aanpassing van de tekst aan artikel 7, 1, C, van de richtlijn E.G. inzake computerprogramma's wordt voorgesteld de twee volgende alinea's in te voegen na het tweede lid van artikel 89:

« Hetzelfde geldt voor degenen die, voor commerciële doeleinden, middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken. »

Dit voorstel wordt aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 89 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het zal luiden als volgt:

« Art. 89

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Hetzelfde geldt voor degenen die, voor commerciële doeleinden, middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard. »

**Artikel 90 (Art. 88 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt:

« De misdrijven omschreven in artikel 89 worden gestraft met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 tot 20 000 frank of met een van die straffen alleen. »

Pour laisser au juge un pouvoir d'appréciation plus large et pour renforcer le caractère dissuasif de cette disposition, la peine de prison minimale est ramenée à un mois et les peines maximales sont portées à trois ans et à 100 000 francs belges.

Après cette modification, l'article 90 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Le texte est libellé comme suit :

« Art. 90

Les délits prévus à l'article 89 seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et d'une amende de 100 à 100 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement. »

**Article 91 (Art. 89 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est libellé comme suit :

« En cas d'exécution ou de représentation faite en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies par la police judiciaire comme objets provenant du délit et seront allouées au réclamant, à valoir sur les réparations lui revenant, mais seulement en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution. »

Les membres estiment que la saisie en question doit être comprise au sens large. C'est pourquoi ils décident de supprimer les mots « par la police judiciaire ».

Les mots « à valoir sur les réparations lui revenant » sont remplacés par les mots « et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation », qui sont insérés à la fin de l'article.

L'article 91 ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit :

« Art. 91

En cas d'exécution ou de représentation faites en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies comme objets provenant du délit. Elles seront allouées au réclamant, en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution, et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation. »

Om aan de rechter een bredere appreciatieruimte te laten en om het afschrikkend karakter van deze bepaling te versterken, wordt de minimale gevangenisstraf tot 1 maand verminderd en worden de maximale straffen op 3 jaar en 100 000 frank gebracht.

Na die wijziging wordt artikel 90 eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. De tekst luidt als volgt :

« Art. 90

De misdrijven omschreven in artikel 89 worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen. »

**Artikel 91 (Art. 89 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op het nevenrecht, kunnen de ontvangsten door de gerechtelijke politie in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen; zij worden aan de eiser toegewezen in mindering van de hem toekomende vergoeding, doch slechts naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering. »

De leden zijn van mening dat het beslag waarvan sprake is, in de brede zin moet worden begrepen. Daarom wordt beslist de woorden « door de gerechtelijke politie » te schrappen.

De woorden « in mindering van de hem toekomende vergoeding, doch slechts » worden geschrapt en aan het slot van het artikel worden de woorden « en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen » toegevoegd.

Het aldus gewijzigde artikel 91 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« Art. 91

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op de naburige rechten, kunnen de ontvangsten in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen. Zij worden aan de eiser toegewezen naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen. »

**Article 92 (Art. 90 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 90 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière. »

Cet article est adopté sans discussion, à l'unanimité des 13 membres présents.

**Article 93 (Art. 91 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Ces sociétés pourront être citées directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile. »

Un membre souligne que le deuxième alinéa n'exclut pas l'obligation de toujours mentionner la personne responsable dans l'exploit. Cet alinéa est supprimé, car il énonce un principe de droit commun.

Le mot « sociétés » est remplacé par l'expression « personnes morales », qui a une portée plus large. En effet, il ne s'agit pas en l'occurrence des sociétés de gestion, mais des personnes morales dont les administrateurs ont contrevenu à la loi sur le droit d'auteur.

Après quelques corrections de forme, cet article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Il est rédigé comme suit :

« Art. 93

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés. »

**Artikel 92 (Art. 90 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 90 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden. »

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen, bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

**Artikel 93 (Art. 91 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet werden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Deze vennootschappen kunnen rechtstreeks voor de strafrechter worden gedagvaard door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij. »

Een lid wijst erop dat het tweede lid niet uitsluit dat de verantwoordelijke persoon in het exploit altijd zal moeten worden vermeld. Het tweede lid wordt geschrapt omdat het alleen maar een beginsel van het gemeen recht overneemt.

Het woord « vennootschappen » wordt vervangen door het woord « rechtspersonen ». Het gaat hier immers niet om de beheersverenigingen, maar om de rechtspersonen waarvan de bestuurders de auteurswet hebben overtreden.

Na enkele vormverbeteringen wordt het artikel eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het luidt als volgt :

« Art. 93

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden. »

**Article 94 (Art. 92 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé est libellé comme suit :

« En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues seront portées au double.

En outre, le tribunal pourra ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, pour une durée qu'il déterminera, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné. »

Un membre demande quelle est la portée des mots « les peines encourues seront portées au double ». On lui répond qu'ils signifient que le juge peut condamner l'intéressé à une peine de prison maximale de six ans.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents, moyennant la suppression des mots « pour une durée qu'il déterminera » (qui sont superflus), et après quelques corrections matérielles. Le texte sera rédigé comme suit :

« Art. 94

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné. »

**Articles 95 et 96 (Art. 93 du texte
adopté par la Commission)**

Le texte proposé de ces deux articles est libellé comme suit :

« Art. 95

S'il existe des circonstances atténuantes, les peines d'emprisonnement et d'amende prévues par la présente loi pourront être réduites conformément à l'article 85 du Code pénal.

Art. 96

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi. »

Ce dernier article est adopté sans modification, à l'unanimité des 13 membres présents.

Compte tenu de l'article 89, troisième alinéa, l'article 95 proposé est superflu et est dès lors supprimé.

**Artikel 94 (Art. 92 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk voor de duur die hij bepaalt, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde. »

Op de vraag van een lid dat de draagwijdte zou willen kennen van de woorden « ... worden de straffen verdubbeld », wordt geantwoord dat dit betekent dat de rechter tot een maximale gevangenisstraf van zes jaar zal kunnen veroordelen.

Na schrapping van de woorden « voor de duur die hij bepaalt » (die overbodig zijn), en na enkele vormverbeteringen wordt het artikel eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. De tekst luidt als volgt :

« Art. 94

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde. »

**Artikelen 95 en 96 (Art. 93 van de tekst
aangenomen door de Commissie)**

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« Art. 95

In geval van verzachtende omstandigheden kunnen de in deze wet bepaalde gevangenisstraffen en geldboeten worden verminderd overeenkomstig artikel 85 van het Strafwetboek.

Art. 96

De ontvangsten en de verbeurdverklarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel. »

Dit laatste artikel wordt ongewijzigd aangenomen, bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Rekening houdend met artikel 89, derde lid, is het voorgestelde artikel 95 overbodig en wordt het geschrapt.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Article 97 (Art. 94 du texte
adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur. »

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale. »

Après l'addition des mots « et aux droits voisins » à la fin du premier alinéa, cet article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

L'article sera donc libellé comme suit :

« SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 97

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur et aux droits voisins.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale. »

SECTION 4

Dispositions transitoires

Article 98 (Art. 95 du texte
adopté par la Commission)

Le texte proposé est libellé comme suit :

« Les articles 3, 5, 6, 8 et 37 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886. »

Le texte est tout d'abord complété par les mots « sur le droit d'auteur ».

Comme cela avait été décidé lors de la discussion de l'article 59, le deuxième alinéa de ce dernier article, qui constitue une disposition transitoire, devient le deuxième alinéa de l'article 98.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Artikel 97 (Art. 94 van de tekst
aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, bij wie de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht. »

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten. »

Na toevoeging van de woorden « en de nevenrechten » op het einde van het eerste lid, wordt dit artikel eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Het luidt als volgt :

« AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 97

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten. »

AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Artikel 98 (Art. 95 van de tekst
aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« De artikelen 3, 5, 6, 8 en 37 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de wet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren. »

In de eerste plaats wordt het woord « wet » vervangen door het woord « auteurswet ».

Zoals tijdens de bespreking bij artikel 59 werd besloten, wordt het tweede lid van dit laatste artikel als tweede lid van artikel 98 ingevoegd, vermits het om een overgangsbepaling gaat.

Au même alinéa, les mots « qui précèdent » sont remplacés par les mots « de celle-ci ».

Cette disposition signifie que tous les contrats conclus antérieurement restent soumis aux dispositions de l'ancienne loi, sauf en ce qui concerne les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés (un contrat peut, par exemple, avoir prévu l'exploitation par des moyens technologiques déterminés, qui n'auraient pas encore été mis en œuvre).

Un membre cite l'exemple d'une œuvre protégée pendant cinquante ans. Si l'on opte pour une prolongation individuelle de la protection, cela signifie-t-il que le délai de cinquante ans sera porté à septante ans ?

Un membre confirme qu'il en sera bien ainsi, pour autant que l'œuvre soit encore protégée par les dispositions relatives au droit d'auteur au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi.

En ce qui concerne le deuxième alinéa de cet article, on fait remarquer que les deux conditions « qui n'ont pas été prévues » et « qui n'ont pas encore été exercées » sont cumulatives.

L'article 98 modifié est adopté à l'unanimité des 13 membres présents. Il est rédigé comme suit :

« SECTION 4

Dispositions transitoires

Art. 98

Les articles 3, 5, 6, 8, et 37 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de celle-ci pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés. »

Articles 99 et 100 (Articles 96 et 97 du texte adopté par la Commission)

Le texte proposé de ces deux articles est libellé comme suit :

« SECTION 5

Dispositions abrogatoires

Art. 99

Sont abrogées :

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;

In hetzelfde lid worden de woorden « de voorgaande bepalingen » vervangen door de woorden « de bepalingen ervan ».

Dit betekent dat alle contracten die vroeger werden gesloten in de toepassingsfeer van de oude wet blijven, onder voorbehoud van de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en die nog niet zijn uitgevoerd (bijvoorbeeld in een contract werd in de exploitatie via een bepaalde technologische wijze voorzien, hetgeen niet zou uitgevoerd zijn).

Een lid citeert het voorbeeld van een werk dat tijdens vijftig jaar wordt beschermd. In de mate dat men nu een individuele verlenging van de bescherming aanneemt, betekent dit dan dat de vijftig jaar tot zeventig zullen worden gebracht ?

Een lid bevestigt dit, voor zover het werk door het auteursrecht nog beschermd wordt op het ogenblik van de inwerkingtreding van de nieuwe wet.

Met betrekking tot het tweede lid van dit artikel wordt erop gewezen dat de twee voorwaarden « waarin niet is voorzien » en « en die nog niet zijn uitgevoerd » cumulatief zijn.

Het gewijzigde artikel 98 wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden. Het luidt als volgt :

« AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Art. 98

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 37 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de auteurswet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de bepalingen ervan voor de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en waartoe nog niet is overgegaan. »

Artikelen 99 en 100 (Artikelen 96 en 97 van de tekst aangenomen door de Commissie)

De voorgestelde tekst luidt als volgt :

« AFDELING 5

Opheffingsbepalingen

Art. 99

Opgeheven worden :

1. de auteurswet van 22 maart 1886;

2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;

3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

Art. 100

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés. »

Ces deux articles sont adoptés sans modification, à l'unanimité des 13 membres présents.

V. VOTE

La proposition de loi amendée a été adoptée à l'unanimité des 13 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 15 membres présents.

Le Rapporteur,
F. ERDMAN.

Le Président,
R. LALLEMAND.

2. de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;

3. de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

Art. 100

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés. »

Beide artikelen worden ongewijzigd aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

V. STEMMING

Het geamendeerde voorstel van wet wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 15 aanwezige leden.

De Rapporteur,
F. ERDMAN.

De Voorzitter,
R. LALLEMAND.

VI. TEXTE ADOPTE (ancienne numérotation)

VI. AANGENOMEN TEKST (oude nummering)

Proposition de loi relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles (nouvel intitulé) (1)

Voorstel van wet betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken (nieuw opschrift) (1)

CHAPITRE I^{er}

HOOFDSTUK I

Définitions

Definities

Article 1^{er}

Artikel 1

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. « Œuvres » : toutes les créations originales, notamment du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression graphique, audiovisuelle ou autres, telles que : les livres, brochures et autres écrits, les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les programmes d'ordinateur; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

2. « Œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre exprimée par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, ou la combinaison du son et de l'image, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.

3. « Vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.

4. « Phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.

1. « Werken » : alle oorspronkelijke scheppingen, onder meer op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukking zij — grafisch, audiovisueel of anderszins — zoals boeken, brochures en andere geschriften; lezingen, toespraken, preken en soortgelijke werken; toneelwerken en werken voor het muziektheater; choreografische werken en werken voor het mimetheater; muziekwerken met of zonder woorden; cinematografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografieerkunst; fotografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé; werken van toegepaste kunst; computerprogramma's; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.

2. « Audiovisueel werk » : cinematografisch werk of werk tot uitdrukking gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé, dat gebruik maakt van beelden, of van de combinatie van beelden en geluiden, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.

3. « Videogram » : elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.

4. « Fonogram » : elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.

(1) Seule la version néerlandaise de l'intitulé a été modifiée, le terme « nevenrechten » étant remplacé par les termes « naburige rechten » (voir la discussion de l'article 47 de la proposition).

(1) Het opschrift werd alleen in het Nederlands gewijzigd daar het woord « nevenrechten » vervangen werd door de woorden « naburige rechten » (zie bespreking van artikel 47 van het voorstel).

5. « Fixation » : l'incorporation de caractères, de codes, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel permettant leur perception, reproduction ou communication d'une manière quelconque.
 6. « Exemple » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.
 7. « Publication » : l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public.
 8. « Reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.
 9. « Copie » : un support contenant des caractères, des codes, des sons, des images ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation.
 10. « Distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre, notamment par la vente, le prêt ou la location.
 11. « Communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition.
 12. « Radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public.
 13. « Distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.
 14. « Producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de l'œuvre audiovisuelle quel qu'en soit le support, et son exploitation.
 15. « Réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.
 16. « Producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation de sons (bande mère), qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.
 17. « Producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation d'une séquence ou de plusieurs séquences d'images sonorisées ou non, qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.
5. « Vastlegging » : de opname van tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die de waarneming, reproductie of mededeling daarvan op welke wijze dan ook mogelijk maakt.
 6. « Exemplaar » : elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.
 7. « Openbaarmaking » : de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt.
 8. « Reproductie » : het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.
 9. « Kopie » : een drager die tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging.
 10. « Verspreiding onder het publiek » : elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk aan het publiek worden aangeboden, inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuring.
 11. « Mededeling/overbrenging aan het publiek » : elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden, inzonderheid via een opvoering, uitvoering of tentoonstelling.
 12. « Uitzending » : de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.
 13. « Kabel distributie van een uitzending » : de verspreiding via een kabelnet voor radio of televisie van een uitgezonden programma of een deel daarvan.
 14. « Producent van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die een audiovisueel werk, ongeacht de drager, tot stand brengt en exploiteert.
 15. « Regisseur van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.
 16. « Producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van geluiden (moederband) vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.
 17. « Producent van videogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van een of meer al dan niet van geluid voorziene beeldsequenties vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

18. « Artiste-interprète ou exécutant » : toute personne physique qui représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes; n'est toutefois pas considéré comme artiste-interprète ou exécutant l'artiste de complément, reconnu comme tel par les usages professionnels.

CHAPITRE II

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

Art. 2

L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la publier, de la distribuer, de la communiquer au public, de l'adapter, de la traduire, sous quelques formes et modalités que ce soit.

L'auteur a seul le droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité. Il dispose également du droit au respect de son œuvre ainsi que du droit au repentir.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit d'auteur.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre sont maintenus à l'auteur et ne sont pas transférés à l'employeur même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste dans la production régulière ou successive d'œuvres. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'auteur, de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 70 et 75bis de la présente loi.

Art. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 12.

18. « Uitvoerende kunstenaar » : iedere natuurlijke persoon die acteert, zingt, reciteert, declameert, speelt of anderszins een werk van letterkunde of kunst uitvoert, een variété- of circusnummer dan wel een spel met poppen opvoert; een occasioneel optredende kunstenaar die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig is erkend, wordt echter niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd.

HOOFDSTUK II

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

Art. 2

Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, openbaar te maken, te verspreiden, aan het publiek mede te delen, te bewerken, te vertalen op welke wijze of in welke vorm ook.

Alleen de maker heeft het recht om het werk bekend te maken en het vaderschap ervan op te eisen of te weigeren. Hij heeft eveneens het recht op eerbied voor zijn werk en het berouwrecht.

Het recht van de maker wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken, dan blijven de vermogensrechten met betrekking tot dat werk in handen van de maker en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in de artikelen 70 en 75bis van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de maker.

Art. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 12.

Art. 4

Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Sous peine de nullité, tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. Les dispositions contractuelles relatives aux droits d'auteur et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est de nul effet.

La cession du droit d'auteur consacré à l'article 70 et à l'article 75bis de la présente loi est nulle.

Art. 5

Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Art. 6

Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusque septante ans après la mort du dernier coauteur survivant.

Art. 7

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre aux mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de l'exploitation ou que son nom ne figurera pas sur l'œuvre.

Art. 4

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Op straffe van nietigheid moeten alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht schriftelijk zijn. De contractuele bedingen met betrekking tot de rechten van de maker en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

De verkrijger van het recht moet het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van het in artikel 70 en in artikel 75bis van deze wet bekrachtigde recht is nietig.

Art. 5

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Art. 6

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

Art. 7

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het recht afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere eigenaars, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk steeds afhankelijk stellen van de maatregelen die hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de exploitatie of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

Art. 8

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est publiée ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3.

Art. 9

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

Art. 10

L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre.

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer aux actes énoncés à l'article 2, alinéa premier, sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

Art. 11

Nonobstant la cession des droits, et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables.

Art. 12

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés aux articles 2, alinéas premier et second, et 8, troisième alinéa, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par ses héritiers.

Art. 8

Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3.

Art. 9

Niet bekend gemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

Art. 10

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk.

Zelfs na de overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de in artikel 2, eerste lid, bedoelde handelingen die geschieden zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, evenals tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn werk.

Art. 11

Ondanks de overdracht van de rechten en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker een berouwrecht ten aanzien van de verkrijger. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarop het auteursrecht van toepassing is, indien het zonder voorbehoud werd vervreemd.

Beslist de maker, na uitoefening van het berouwrecht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden.

Art. 12

Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 2, eerste en tweede lid, en in artikel 8, derde lid, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur.

SECTION 2

devient la section 7bis

SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

Art. 24

Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Sont assimilés aux œuvres littéraires les programmes d'ordinateur.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que dans celles des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

L'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi détermine le montant de la rémunération. Celle-ci est perçue par les sociétés de gestion.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et le répartition de la rémunération.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie par les sociétés de gestion des droits entre les auteurs des œuvres éditées pour la première fois en Belgique.

Art. 25

Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

Bij gebreke van overeenstemming geldt de regeling van artikel 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet, vervalt bij het overlijden van de maker.

AFDELING 2

wordt afdeling 7bis

AFDELING 3

Auteursrecht op werken van letterkunde

Art. 24

Onder werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsook van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gereproduceerd en aan het publiek medegedeeld; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

De maker kan de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van werken van letterkunde niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding. Dat bedrag wordt geïnd door de beheersvennootschappen.

De Koning kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij vaststelt, een vereniging of vennootschap waarin alle vennootschappen voor het beheer van de rechten vertegenwoordigd zijn, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven.

Art. 25

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Toutes autres publications faites par l'Etat ou les administrations publiques donnent lieu au droit d'auteur, soit au profit de l'Etat ou de ces administrations pendant une durée de cinquante ans, à partir de leur date, soit au profit de l'auteur, s'il ne l'a pas aliéné en faveur de l'Etat ou de ces administrations.

Un arrêté royal déterminera la manière dont sera constatée la date de publication.

Art. 26

Supprimé.

Art. 27

Supprimé.

Art. 28

Supprimé.

Intitulé: «SECTION 4

Du droit d'auteur sur les logiciels» supprimé

Art. 29

Par dérogation à l'article 2, alinéa 3, et sauf stipulation contraire, est habilitée à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur, créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions, la personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées.

Art. 30

§ 1^{er}. L'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie.

La reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur n'exige pas l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit.

Cette reproduction n'est autorisée que si elle est nécessaire pour l'utilisation d'un programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination par un acquéreur légitime de ce programme.

§ 2. En l'absence de disposition contractuelle particulière, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit, la traduction, l'arrangement ou toute autre transformation du programme ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, de celui-ci, lorsque

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedurende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht niet heeft afgestaan aan de Staat of aan die besturen.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.

Art. 26

Vervalt.

Art. 27

Vervalt.

Art. 28

Vervalt.

Opschrift: «AFDELING 4

Auteursrecht op computerprogramma's» vervalt

Art. 29

In afwijking van artikel 2, derde lid, en behoudens andersluidend schriftelijk beding worden de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's, gemaakt door een of meer werknemers in de uitoefening van hun functie, uitgeoefend door de persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend.

Art. 30

§ 1. Alleen de maker van een computerprogramma heeft het recht de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma toe te staan.

Voor de reproductie, bedoeld als reservekopie, gemaakt door de gebruiker, is de toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden niet vereist.

Die reproductie is slechts toegestaan indien zij voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk is om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel.

§ 2. Tenzij bij overeenkomst anders is bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat pro-

ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination ou pour en corriger les erreurs.

§ 3. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à la compatibilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que:

a) les actes de reproduction et de traduction sont accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme;

b) les informations nécessaires à la comptabilité ne leur ont pas été aisément accessibles;

c) la reproduction et la traduction ont été limitées aux parties du programme décompilé qui sont requises pour assurer cette compatibilité.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières.

Art. 31

Le droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur se prolonge pendant cinquante ans après la création de ce programme.

Art. 32

Supprimé.

SECTION 5

Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

Art. 33

Supprimé.

Art. 34

Lorsqu'il s'agit d'œuvres qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront, sauf convention contraire, traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution.

Sans préjudice de l'article 60bis, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt, à des fins non commerciales, de la partition des œuvres musicales, lorsque

gramma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel of om fouten te verbeteren.

§ 3. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code of de vertaling van de codevorm onmisbaar is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat:

a) die reproductie en die vertaling worden verricht door de licentiehouders of door iemand die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) die reproductie en die vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het gedecompileerde programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit vereist zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn dwingende bepalingen. Er kan niet van worden afgeweken in bijzondere overeenkomsten.

Art. 31

Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftig jaar te rekenen van het maken van dat programma.

Art. 32

Vervalt.

AFDELING 5

Auteursrecht op muziekwerken

Art. 33

Vervalt.

Art. 34

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mogen de componist of de schrijver omtrent hun bijdrage geen overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker, tenzij anders is overeengekomen. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren.

Onverminderd het bepaalde in artikel 60bis kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van de partituur van

cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération, qui est fixée et répartie conformément aux alinéas 6 et 7 de l'article 24.

SECTION 6

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Art. 35

L'aliénation à titre gratuit ou onéreux d'un objet d'art n'entraîne pas la cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, s'il s'en est expressément réservé le droit.

Art. 36

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de l'utiliser sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès.

Art. 37

Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable perçu sur le prix de vente hors T.V.A. des œuvres d'art plastique, obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques.

L'œuvre prise en considération doit être la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession.

Ce même droit appartient aux héritiers et aux ayants droit des auteurs conformément aux articles 3 et 12 de la présente loi.

Les auteurs étrangers ne bénéficieront du droit de suite que pour autant que les auteurs belges bénéficient de la réciprocité dans leur pays.

Art. 38

Le droit de suite est calculé sur le prix de vente. Il est fixé à :

6 p.c. sur la tranche de 10 000 francs à 200 000 francs;

muziekwerken niet verbieden, wanneer die verhuuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding; deze wordt bepaald en verdeeld overeenkomstig het zesde en het zevende lid van artikel 24.

AFDELING 6

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Art. 35

De vervreemding om niet of onder bezwarende titel van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

De maker heeft toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproduktierecht, indien hij zich dat recht uitdrukkelijk heeft voorbehouden.

Art. 36

De maker of de eigenaar van een portret dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft, heeft niet het recht het te gebruiken zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Art. 37

Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend dat wordt geïnd op de verkoopprijs exclusief B.T.W. van de werken van beeldende kunst die openbaar geveild worden.

Het desbetreffende werk moet een oorspronkelijke schepping zijn van de maker of een exemplaar dat volgens de beroepsgebruiken als dusdanig wordt beschouwd.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers overeenkomstig de artikelen 3 en 12 van deze wet.

De buitenlandse makers kunnen slechts aanspraak maken op het volgrecht voor zover in hun land het wederkerigheidsbeginsel wordt toegepast op de Belgische makers.

Art. 38

Het volgrecht wordt berekend op de verkoopprijs. Het wordt bepaald op :

6 pct. voor de schijf van 10 000 frank tot 200 000 frank;

5 p.c. sur la tranche de 200 000 francs à 1 000 000 de francs;

3 p.c. sur la tranche supérieure à 1 000 000 de francs.

Art. 39

Les officiers publics intervenant dans les ventes publiques doivent, dans les trois mois de la revente, la notifier à l'auteur, directement ou par l'intermédiaire de la société chargée de la gestion de ses droits, visée au chapitre V de la présente loi.

Ceux qui perçoivent les sommes produites par la revente doivent retenir, sur le prix de celle-ci, le pourcentage fixé à l'article 38 de la présente loi et en mettre le montant correspondant à la disposition de l'auteur ou de la société chargée de la gestion de ses droits.

L'action en réclamation du droit se prescrit par trois ans à compter de la notification de la revente.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être versées à l'auteur seront redistribuées aux auteurs plasticiens par les sociétés de gestion des droits. Le Roi fixe les modalités de leur répartition aux auteurs plasticiens.

Art. 40

Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier ministériel procédant à celle-ci sont tenus vis-à-vis de l'auteur ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus à l'article 37 de la présente loi.

Art. 41

Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 40.

SECTION 7

Du droit d'auteur sur des œuvres audiovisuelles

Art. 42

Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice, à la réalisation de cette œuvre.

5 pct. voor de schijf van 200 000 frank tot 1 000 000 frank;

3 pct. voor de schijf boven 1 000 000 frank.

Art. 39

De openbare ambtenaren die bij de openbare veilingen betrokken zijn, moeten de maker, binnen drie maanden na de doorverkoop, rechtstreeks of via de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten, bedoeld in hoofdstuk V van deze wet, in kennis stellen van die doorverkoop.

Zij die het geld uit de doorverkoop ontvangen, moeten op de doorverkoop prijs het in artikel 38 van deze wet bepaalde percentage inhouden en het daarmee overeenstemmend bedrag ter beschikking stellen van de maker of van de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten.

De vordering tot betaling van het recht verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving van de doorverkoop.

Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst. De Koning bepaalt de wijze waarop die sommen worden verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst.

Art. 40

De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de ministeriële ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de maker of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in artikel 37 van deze wet.

Art. 41

Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 40.

AFDELING 7

Auteursrecht op audiovisuele werken

Art. 42

Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur graphique pour les œuvres d'animation ou les séquences d'animation d'œuvres audiovisuelles qui représentent une part importante de cette œuvre;
- f) l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originale sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle.

Art. 43

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de celle-ci en vue de l'achèvement de l'œuvre.

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration.

Art. 44

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version.

Des modifications par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk :

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;
- e) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;

f) de maker van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk.

Art. 43

De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt.

Art. 44

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgesteld.

De makers kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen.

Wijzigingen kunnen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur ou de leurs mandataires, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information.

Art. 45

L'octroi du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le bénéficiaire du droit s'engage à exploiter l'œuvre conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf stipulation contraire, une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Art. 46

Sauf stipulation contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audiovisuelle, à l'exception des auteurs de compositions musicales qui n'ont pas été conçues expressément pour le film, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 44 de la présente loi.

Art. 47

Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération est, sauf stipulation contraire, proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un coauteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Le producteur fera, nonobstant toute convention contraire, parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. La rémunération sera perçue soit directement auprès des utilisateurs de

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder onderbreking aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent of hun gemachtigden ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt.

Art. 45

Het verlenen van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een afzonderlijke overeenkomst, los van het uitgeavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Art. 46

De makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin is verwerkt, met uitzondering van de makers van muziekwerken die niet speciaal voor de film ontworpen zijn, dragen, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 44 van deze wet.

Art. 47

De makers hebben, voor elke wijze van exploitatie, recht op een afzonderlijke vergoeding. Behoudens andersluidend schriftelijk beding wordt het bedrag van de vergoeding bepaald in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de makers, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. De vergoeding wordt geïnd, hetzij rechtstreeks

l'œuvre audiovisuelle sur la base de contrats généraux conclus avec des sociétés de gestion des droits, soit par l'intermédiaire du producteur.

Art. 48

Supprimé.

Art. 49

La faillite du producteur, l'octroi d'un concordat ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraînent pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au moins avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu des obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si le producteur ou l'un des coproducteurs s'en déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par décision de justice.

Si le producteur ou l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs disposent d'un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice de ce droit se fait par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur, selon le cas.

Les bénéficiaires d'un droit de préférence peuvent y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de vennootschappen voor het beheer van de rechten, hetzij via de producent.

Art. 48

Vervalt.

Art. 49

Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van het audiovisueel werk tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijke kavel opmaken voor elk audiovisueel werk waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild.

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke andere producent van het werk bij aangetekende brief op de hoogte brengen, ten minste één maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien de producent of een van de coproducten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Heeft de producent of een van de coproducten niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dat recht geschiedt bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il ait été procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle plus de 12 mois après sa parution, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat.

SECTION 7bis

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 7, à l'exception des programmes d'ordinateur

Art. (13)

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

Art. (14)

Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1. la fixation, la reproduction, la distribution et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;
2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;
3. la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;
4. les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;
5. la reproduction, la distribution et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;
6. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;
7. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vragen.

AFDELING 7bis

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 7, met uitsluiting van de computerprogramma's

Art. (13)

Korte aanhalingen uit een werk dat reeds op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieck of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de maker vermelden.

Art. (14)

Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen :

1. de vastlegging, de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;
2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;
3. de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;
4. de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;
5. de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;
6. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;
7. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

Dans les cas visés aux 1 et 5, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

SECTION 7^{ter}/1

Du contrat d'édition

Art. (15)

Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer l'édition et la distribution au public.

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de reproduire des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la distribution au public.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage, et ne peut comprendre la cession des droits d'auteur.

Art. (16)

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage.

Cependant, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droits d'auteur à charge de l'éditeur.

Art. (17)

L'éditeur doit produire les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu l'objet de l'édition en temps utile.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession.

Art. (18)

§ 1^{er}. Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur, à l'exception, pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation limités au genre littéraire.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 5 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

AFDELING 7^{ter}/1

Het uitgeavecontract

Art. (15)

Het uitgeavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek.

Als een uitgeavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het reproduceren van exemplaren van het werk en eventueel voor de verspreiding ervan onder het publiek.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake huur van werk. Deze contracten mogen niet voorzien in de overdracht van de rechten van de makers.

Art. (16)

Het uitgeavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor de contracten waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever.

Art. (17)

De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn produceren voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald overeenkomstig de beroepsgebruiken.

Art. (18)

§ 1. Het uitgeavecontract mag niet voorzien in de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de maker, met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking indien het om een werk van letterkunde gaat.

§ 2. La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

Si l'auteur a cédé à l'éditeur les droits d'édition, à de telles conditions que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Art. (19)

En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai, sous réserve des dispositions adoptées en vue de la réédition de l'ouvrage paru.

Toutefois, dans les trois ans qui suivent l'expiration du contrat, l'éditeur pourra procéder à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par une requête de la partie la plus diligente.

Art. (20)

Nonobstant toute convention contraire, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation.

Art. (21)

Supprimé.

Art. (22)

Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat, l'auteur pourra réclamer celle-ci lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

§ 2. Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die bij aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

Indien de maker de uitgaverechten aan de uitgever heeft overgedragen op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Art. (19)

Bij een contract voor bepaalde tijd vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn, onder voorbehoud van hetgeen bedongen is met het oog op het heruitgeven van het verschenen werk.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft, blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij.

Art. (20)

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de uitgever, ten minste eenmaal per jaar, aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen.

Art. (21)

Vervalt.

Art. (22)

Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het contract rechtvaardigen, kan de maker de ontbinding inroepen wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

Toutefois, le fait pour l'auteur de réclamer la résolution ne pourra porter atteinte aux droits valablement cédés par l'éditeur.

Art. (23)

En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés, et, le cas échéant, sur avis d'un ou plusieurs experts.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur sa volonté d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. L'auteur de l'œuvre pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de 15 jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur.

SECTION 7ter/2

Du contrat de représentation

Art. (23bis)

Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale dénommée « entrepreneur de spectacle », à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent.

Het invoepen van de ontbinding kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen.

Art. (23)

In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door de rechter bij wie de zaak aanhangig is, op verzoek van de meest gerede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen en, in voorkomend geval, op advies van een of meer deskundigen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten, op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs. De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de maker op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij door de deskundige of de deskundigen bij ter post aangetekende brief in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker.

AFDELING 7ter/2

Het opvoeringscontract

Art. (23bis)

Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, hierna de organisator van voorstellingen genoemd, toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen.

Art. (23ter)

Le contrat de représentation est conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

Sauf stipulation expresse d'exclusivité, il ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation.

La cession des droits exclusifs accordés par un auteur ne peut valablement excéder trois années; l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

L'entrepreneur de spectacles ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'assentiment formel et donné par écrit de l'auteur ou de ses ayants droit.

Art. (23quater)

L'entrepreneur de spectacles est tenu de communiquer à l'auteur ou à ses ayants droit le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

Il doit acquitter aux échéances convenues, entre les mains de l'auteur ou de ses ayants droit, le montant des redevances convenues.

Si l'auteur a autorisé un entrepreneur de spectacles à représenter ou à exécuter publiquement son œuvre à des conditions telles que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'entrepreneur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Art. (23quinquies)

Supprimé.

SECTION 7quater

Du privilège des auteurs

Art. (23sexies)

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 constituant le titre XVIII du livre III du Code civil, intitulé « Des privilèges et hypothèques », est inséré, après le 4^{ononies}, un 4^{odecies}, libellé comme suit :

Art. (23ter)

Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt medegedeeld.

Het verleent aan de organisator van voorstellingen geen exploitiemonopolie, tenzij uitdrukkelijk is voorzien in een exclusiviteitsbeding.

De door een maker overgedragen exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar gelden; onderbreking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

De organisator van voorstellingen kan de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de maker of zijn rechtverkrijgenden.

Art. (23quater)

De organisator van voorstellingen moet aan de maker of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare op- of uitvoeringen meedelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van zijn bruto-ontvangsten bezorgen.

Op de overeengekomen tijdstippen moet hij het bedrag van de bedongen vergoedingen aan de maker of zijn rechtverkrijgenden betalen.

Indien de maker aan een organisator van voorstellingen toestemming heeft gegeven zijn werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de organisator, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Art. (23quinquies)

Vervalt.

AFDELING 7quater

Voorrecht van de makers

Art. (23sexies)

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 die, onder het opschrift « Voorrechten en hypotheek », titel XVIII van boek III van het Burgerlijk Wetboek vormt, wordt na het 4^{ononies} een 4^{odecies} ingevoegd, luidende :

« 4^odecies. — Les créances des auteurs visées par la loi du ... relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. »

CHAPITRE III

Des droits voisins

SECTION 1^{re}

Dispositions générales

Art. 50

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur.

Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles en tout ou en partie, sauf les exceptions établies par la présente loi.

La cession des droits voisins, en tant qu'elle porte sur des droits consacrés à l'article 70 de la présente loi, est nulle.

SECTION 2

Dispositions relatives aux artistes-interprètes ou exécutants

Art. 51

Sans préjudice des dispositions de l'article 61, sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou exécutant ou à un acte équivalent, la fixation, la reproduction, la publication, la distribution et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois par le son et l'image.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant.

Sauf convention contraire, lorsqu'une prestation est effectuée par un artiste-interprète ou exécutant dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sont maintenus à l'interprète et ne sont pas transférés à l'employeur, même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste en l'exécution régulière ou successive de prestations. Des accords collectifs peuvent

« 4^odecies. — De vorderingen van de makers, zoals omschreven in de wet van ... betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken. »

HOOFDSTUK III

Naburige rechten

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Art. 50

De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt.

Behoudens de door deze wet bepaalde uitzonderingen, zijn de in dit hoofdstuk erkende naburige rechten roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht.

De overdracht van de naburige rechten, voor zover die betrekking heeft op de in artikel 70 van deze wet bekrachtigde rechten, is nietig.

AFDELING 2

Bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars

Art. 51

Onverminderd de bepalingen van artikel 61 is de schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte vereist voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

De naburige rechten van de uitvoerende kunstenaar worden niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een prestatie door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende uitvoering van prestaties, dan blijven de vermogensrechten in handen van de uitvoerende kunstenaar en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders

déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'interprète, de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 70 de la présente loi.

Art. 52

Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, qui ne mentionnerait pas son nom, ou ferait référence à un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet, ou, à défaut, par ses héritiers.

Art. 53

Sauf convention contraire, l'artiste-interprète ou exécutant ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, cède au producteur le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de sa prestation, y compris le droit de la fixer, de la reproduire et de la communiquer au public, sans préjudice des dispositions de l'article 52.

L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Le producteur a l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Le contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un

is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in artikel 70 van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de uitvoerende kunstenaar.

Art. 52

Zelfs na de overdracht van de naburige rechten heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen :

1° de vastlegging, de reproductie, de mededeling aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van de naburige rechten, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Art. 53

Tenzij anders is overeengekomen draagt de uitvoerende kunstenaar die aan de vervaardiging van een audiovisueel werk heeft meegewerkt, aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van het recht van vastlegging, reproductie en mededeling aan het publiek, onverminderd de bepalingen van artikel 52.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel aan de vervaardiging van het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerende kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

De producent moet de prestatie overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

Het contract stelt, voor elke wijze van exploitatie, een afzonderlijke vergoeding vast.

Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de uitvoerende kunstenaars, de

artiste-interprète, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'artiste-interprète ou exécutant une participation équitable au profit. L'artiste-interprète ou exécutant ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou exécutant.

Art. 54

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que, pour les autres artistes-interprètes ou exécutants, par le directeur de leur troupe.

Art. 55

Les droits des artistes-interprètes ou exécutants déterminés par la présente section subsistent pendant cinquante ans.

Le délai sera compté à partir de la première fixation ou, en l'absence de celle-ci, à compter de la première communication au public.

Art. 56

Supprimé.

Art. 57

Supprimé.

Art. 58

Supprimé.

Art. 59

Supprimé.

SECTION 3/1

Dispositions communes aux producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 60

Sous réserve de l'article 61 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, la fixation, la

vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De uitvoerende kunstenaar kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

De producent zendt, ten minste eenmaal per jaar, aan iedere uitvoerende kunstenaar een gedetailleerd overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

Art. 54

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep.

Art. 55

De in deze afdeling bepaalde rechten van de uitvoerende kunstenaars blijven gelden gedurende vijftig jaar.

Deze termijn gaat in op de datum van de eerste vastlegging of, indien er geen is, op de datum van de eerste mededeling aan het publiek.

Art. 56

Vervalt.

Art. 57

Vervalt.

Art. 58

Vervalt.

Art. 59

Vervalt.

AFDELING 3/1

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de producenten van fonogrammen en videogrammen

Art. 60

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 61 en onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar, is voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de mededeling aan

reproduction, la publication, la communication et la distribution au public, l'importation du phonogramme ou du vidéogramme.

Le droit du producteur subsiste pendant cinquante ans à dater de la première fixation.

SECTION 3/2

Dispositions relatives à la location de phonogrammes et de vidéogrammes

Art. 60bis

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ne peuvent interdire la location ou le prêt de phonogrammes ou de vidéogrammes à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et lorsque la location ou le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes.

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ont droit à une rémunération pour la location de phonogrammes ou de vidéogrammes, quel que soit le lieu de la fixation de ceux-ci.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut, pour tous les phonogrammes et les vidéogrammes ou pour certaines catégories de ceux-ci, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Il détermine le montant de la rémunération visée à l'alinéa 2.

Sous réserve des conventions internationales, celle-ci est répartie par les sociétés de gestion des droits, par tiers entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, pour les phonogrammes et vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

SECTION 3bis

Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes et aux producteurs de phonogrammes

Art. 61

Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins commerciales conformément aux articles 51 et 60, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

het publiek en de verspreiding onder het publiek, de invoer van een fonogram of van een videogram, de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

Het recht van de producent blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 3/2

Bepalingen betreffende de verhuring van fonogrammen en videogrammen

Art. 60bis

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent kunnen de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van fonogrammen of van videogrammen niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid, en wanneer die verhuring of die uitlening plaatshebben meer dan zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek.

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent hebben recht op een vergoeding voor de verhuring van fonogrammen of videogrammen, ongeacht de plaats waar die zijn vastgelegd.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten kan de Koning voor alle fonogrammen en videogrammen of voor sommige categorieën daarvan de in het eerste lid bedoelde termijn verlengen of inkorten.

Hij bepaalt het bedrag van de in het tweede lid bedoelde vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, die vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld naar rato van een derde voor de makers, een derde voor de uitvoerende kunstenaars en een derde voor de producenten.

AFDELING 3bis

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Art. 61

Wanneer een fonogram voor commerciële doeleinden openbaar is gemaakt overeenkomstig de artikelen 51 en 60, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich niet verzetten :

1° à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 61bis

Sans préjudice du droit des auteurs, l'utilisation de phonogrammes, lorsqu'elle a lieu conformément à l'article 61, donne droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes aux sociétés de gestion des droits, visées au chapitre V de la présente loi.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion de droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles.

Cette commission est composée pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leur délégation des personnes qui siègent dans les commissions d'avis visées à l'article 80 de la présente loi.

Les débiteurs de la rémunération sont tenus de fournir les programmes des utilisations qu'ils ont faites des phonogrammes ainsi que tous les documents indispensables à la répartition des droits.

La commission détermine les modalités selon lesquelles ces programmes et les documents seront fournis.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers.

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 61bis

Onverminderd het recht van de makers, geeft het gebruik van fonogrammen, overeenkomstig artikel 61, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

De vergoeding wordt door de gebruikers van de fonogrammen betaald aan de in hoofdstuk V van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Is er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 80 van deze wet bedoelde adviescommissies.

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten mededelen welk gebruik zij van de fonogrammen gemaakt hebben. Zij moeten eveneens alle stukken voorleggen die voor de verdeling van de rechten onontbeerlijk zijn.

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden.

Art. 61^{ter}

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 61^{bis} est répartie par les sociétés de gestion des droits par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, lorsque les phonogrammes ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Lorsque le phonogramme ne contient pas la fixation d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, la rémunération est versée au producteur.

Lorsqu'un artiste-interprète ou exécutant a effectué des prestations lors de la réalisation du phonogramme, qui ne contient pas fixation d'une œuvre, cet artiste-interprète ou exécutant pourra prétendre à une rémunération qui ne pourra excéder la moitié et qui sera fixée proportionnellement à l'importance de sa prestation.

A défaut d'accord entre le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, la rémunération sera fixée par décision de justice.

Le droit à rémunération prévu à l'article 61^{bis} subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation.

SECTION 4

La section 4 est supprimée.

SECTION 5

Dispositions relatives aux organismes
de radiodiffusion

Art. 65

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :

a) la fixation de ses émissions et la réémission de celles-ci;

b) la reproduction et la distribution au public d'une fixation de ses émissions lorsque cette fixation n'a pas été autorisée ou lorsque la reproduction et la distribution au public sont destinées à des fins autres que celles pour lesquelles l'organisme de radiodiffusion a donné son consentement;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Art. 61^{ter}

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de in artikel 61^{bis} bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

Wanneer het fonogram geen vastlegging bevat van een werk in de zin van artikel 1, dan wordt de vergoeding aan de producent betaald.

Heeft een uitvoerende kunstenaar prestaties verricht bij de vervaardiging van een fonogram dat geen vastlegging van een werk bevat, dan kan die uitvoerende kunstenaar aanspraak maken op een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de helft en die naar verhouding van het belang van zijn prestatie wordt bepaald.

Is er omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de producent en de uitvoerende kunstenaar, dan wordt het bedrag ervan bij rechterlijke beslissing bepaald.

Het in artikel 61^{bis} bedoelde recht op vergoeding blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 4

Vervalt.

AFDELING 5

Bepalingen betreffende
de omroeporganisaties

Art. 65

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist :

a) de vastlegging van haar uitzendingen en de heruitzending daarvan;

b) de reproductie en de verspreiding onder het publiek van een vastlegging van haar uitzendingen wanneer voor die vastlegging geen toestemming is verleend of wanneer de reproductie en de verspreiding onder het publiek geschieden met een ander doel dan dat waarvoor de omroeporganisatie toestemming heeft verleend;

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Art. 66

La protection visée à l'article 65 subsiste pendant cinquante ans à compter de la radiodiffusion de l'émission.

SECTION 5bis

Dispositions relatives au réalisateur
d'une image photographique

Art. 66bis

Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie, qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image photographique.

Il doit être fait mention du nom du réalisateur.

La durée de ce droit est de 25 ans, à compter de la distribution ou de la communication au public de l'image ou de sa reproduction.

SECTION 6

Dispositions communes
aux sections 1^{re} à 5

Art. 67

Les articles 51, 60, 61bis et 65 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants :

1. la courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 5 du présent chapitre;

2. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 5, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4. la reproduction de courts fragments des prestations fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'appareils permettant la reproduction, pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

Art. 66

De bescherming bedoeld in artikel 65 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de uitzending.

AFDELING 5bis

Bepalingen betreffende de makers
van fotografische beelden

Art. 66bis

De maker van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, dat geen werk is in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding ingeval dat beeld wordt gereproduceerd, onder het publiek wordt verspreid of aan het publiek wordt medegedeeld.

De naam van de maker moet worden vermeld.

Dit recht blijft 25 jaar gelden te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de mededeling aan het publiek van het beeld of van de reproductie ervan.

AFDELING 6

Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 1 tot 5

Art. 67

De artikelen 51, 60, 61bis en 65 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen :

1. de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 5 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2. de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 5, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

4. de reproductie van korte fragmenten van prestaties die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

5. les reproductions des prestations sur des supports sonores ou audiovisuels, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux points 1 et 2, le nom de l'auteur et, le cas échéant, celui de l'artiste-interprète ou exécutant, ainsi que le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 68

Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si celle-ci est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou le sujet principal d'images qu'elles soient sonorisées ou non.

Art. 69

Supprimé.

CHAPITRE IV

De la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles

Art. 70

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles ont droit à une rémunération, à la suite de la reproduction de celles-ci dans les conditions définies aux articles 14, alinéa 1^{er}, 4, et 67, alinéa 1^{er}, 5, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres, et par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la reproduction de celles-ci, au plus tard lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

5. de reproductie van prestaties op geluids- of audiovisuele dragers, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

6. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 2 moeten de naam van de maker en, in voorkomend geval, de naam van de uitvoerende kunstenaar, alsook de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 68

De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie en de mededeling aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijkomstig belang is voor het eigenlijke onderwerp van een sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden.

Art. 69

Vervalt.

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

Art. 70

De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van geluids- en audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in artikel 14, eerste lid, 4, en artikel 67, eerste lid, 5, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van werken, en door de fabrikant of de invoerder van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Art. 71

La rémunération visée à l'article 70, alinéa 1^{er}, est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support et des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Ce taux peut être augmenté ou diminué par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir recueilli les avis, visés à l'alinéa 2, fixer d'autres critères de rémunération, comme la capacité d'enregistrement des supports.

Art. 72

La rémunération visée à l'article 70 est remboursée :

1. aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles;
2. aux organismes de radiodiffusion;
3. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels.

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des documents sonores et audiovisuels et à leur consultation sur place.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération.

Art. 73

Le produit de la rémunération sera attribué aux bénéficiaires suivants :

1. les auteurs, jusqu'à concurrence d'un tiers;
2. les artistes-interprètes ou exécutants, jusqu'à concurrence d'un tiers;
3. les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, jusqu'à concurrence d'un tiers.

Les bénéficiaires doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits, visée au chapitre V de la présente loi.

Les montants leur revenant sont répartis par lesdites sociétés.

Art. 71

De vergoeding bedoeld in artikel 70, eerste lid, is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant of de invoerder van de drager en van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden.

Dat percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden verhoogd of verlaagd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, en van hun dragers, vertegenwoordigen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en nadat Hij de in het tweede lid bedoelde adviezen heeft ingewonnen, andere vergoedingscriteria vaststellen, zoals het registratievermogen van de dragers.

Art. 72

De vergoeding bedoeld in artikel 70 wordt terugbetaald :

1. aan de producenten van geluids- en audiovisuele werken;
2. aan de omroeporganisaties;
3. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidiëerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal.

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de terugbetaling van de vergoeding.

Art. 73

De opbrengst van de vergoeding wordt toegewezen aan de hierna volgende rechthebbenden :

1. de makers, naar rata van een derde;
2. de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde;
3. de producenten van geluids- en audiovisuele werken, naar rata van een derde.

De rechthebbenden moeten lid zijn van een in hoofdstuk V van deze wet bedoelde vennootschap die de rechten beheert en verdeelt.

De bedragen hun toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld.

Art. 74

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions du présent chapitre et à ses arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 75

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

CHAPITRE IVbis

De la copie à usage personnel ou à l'usage interne
des œuvres fixées
sur un support graphique et analogue

Art. 75bis

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération, en raison de la reproduction de courts fragments de celles-ci, dans les conditions définies à l'article 14, alinéa 1^{er}, 3, de la présente loi.

Cette rémunération est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés, des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Elle est versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, au plus tard lors de leur mise en circulation sur le territoire national.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Il peut rendre applicables les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969, créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, aux infractions aux dispositions du présent article et de celles des arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 74

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 75

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK IVbis

Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik
van werken die op grafische
of soortgelijke wijze zijn vastgelegd

Art. 75bis

De makers en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van korte fragmenten van die werken, onder de voorwaarden bepaald in artikel 14, eerste lid, 3, van deze wet.

Die vergoeding wordt bepaald bij een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden vertegenwoordigen.

Zij wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Hij kan de bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde van toepassing verklaren op overtreding van de bepalingen van dit artikel en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 75^{ter}

Supprimé.

Art. 75^{quater}

En outre, une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies de courts fragments d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le montant de la rémunération et définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs ainsi que des associations représentatives des utilisateurs.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, Il charge une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits, concernées par la reprographie, de la perception et de la répartition de la rémunération.

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Art. 75^{quinquies}

La rémunération prévue aux articles 75^{bis} et 75^{quater} est perçue pour le compte des auteurs et des éditeurs et répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés de gestion des droits mentionnées au chapitre V de la présente loi.

La rémunération est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

La rémunération visée aux articles 75^{bis} et 75^{quater} est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

CHAPITRE V

Des sociétés de gestion des droits

Art. 76

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs titulaires de ces droits.

Art. 75^{ter}

Vervalt.

Art. 75^{quater}

Bovendien moeten de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën vervaardigen van korte fragmenten van auteursrechtelijk beschermde werken, een vergoeding betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding en omschrijft Hij de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast Hij een vereniging of vennootschap waarin alle bij de reprografie betrokken vennootschappen voor het beheer van de rechten zijn vertegenwoordigd, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 75^{quinquies}

De in de artikelen 75^{bis} en 75^{quater} bedoelde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de makers en de uitgevers en onder hen verdeeld door een of meer vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk V van deze wet.

De vergoeding wordt in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers.

De in de artikelen 75^{bis} en 75^{quater} bedoelde vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK V

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

Art. 76

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de la Communauté européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition desdits droits.

Les associés doivent être auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, producteurs d'œuvres sonores ou audiovisuelles, éditeurs, ou les ayants droit de ceux-ci.

Si la société est établie hors des pays de la Communauté européenne, elle exercera son activité en Belgique par une société ou un établissement régulièrement constitué dans un pays de la Communauté européenne, et dont la personne préposée à la gestion remplit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Art. 77

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande, dans la mesure où celle-ci est conforme à l'objet de la société.

Les statuts des sociétés de droit belge doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, et ne peuvent limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société.

Art. 78

Les sociétés visées à l'article 76 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions à exercer leurs activités sur le territoire national.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et quels documents doivent les accompagner.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou lorsque la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le refus d'octroi de l'autorisation et le retrait de celle-ci doivent être motivés.

Le retrait prend effet après l'écoulement d'un délai de deux ans, à compter de la notification du retrait. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Gemeenschap, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van maker, uitvoerende kunstenaar, producent van geluids- of audiovisuele werken, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap gevestigd in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap, dan moet zij haar werkzaamheden in België uitoefenen via een vennootschap of een instelling die in een land van de Europese Gemeenschap op regelmatige wijze is opgericht en waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Art. 77

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

De statuten van de vennootschappen naar Belgisch recht moeten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935 en mogen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken.

Art. 78

Om op het nationale grondgebied werkzaam te kunnen zijn, moeten de in artikel 76 bedoelde vennootschappen een vergunning bezitten van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

Het weigeren en het intrekken van de vergunning moeten met redenen worden omkleed.

De intrekking heeft gevolg na verloop van twee jaar te rekenen van de kennisgeving van de intrekking. De intrekking van de vergunning geldt als

d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*.

Art. 79

Les sociétés sont surveillées par un commissaire nommé de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Il doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables au commissaire-réviseur visé à l'alinéa 2.

Art. 80

Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes-interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de :

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé, et reconnue par le Conseil national du travail, et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société si au moins deux de ses membres en font la demande. Elle informe les associés sur les droits auxquels ils peuvent prétendre.

Art. 81

Les fonds récoltés qui ne peuvent être attribués doivent être répartis par les sociétés, selon des modalités définies par le Roi, entre tous les titulaires des droits définis par la présente loi.

Art. 81bis

Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts, tout associé ou son mandataire peut obtenir, dans un

ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Art. 79

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door een commissaris, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

De commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen, zijn van overeenkomstige toepassing op de commissaris-revisor bedoeld in het tweede lid.

Art. 80

Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit :

- twee vertegenwoordigers per representatieve, door de Nationale Arbeidsraad erkende vakbondsorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden medegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Deze commissie kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, indien ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Zij verstrekt de vennoten inlichtingen omtrent de rechten waarop zij aanspraak kunnen maken.

Art. 81

De sommen die worden geïnd maar niet kunnen worden uitgekeerd, moeten door de vennootschappen worden verdeeld onder alle in deze wet bepaalde rechthebbenden, op de wijze die de Koning bepaalt.

Art. 81bis

Onverminderd de informatie die medegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten, kan elke vennoot of zijn gemachtigde, binnen een maand

délai d'un mois à compter du jour de sa demande, une copie des documents des trois dernières années, et relatifs :

1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et à la structure financière de la société;

2° à la liste actualisée des administrateurs;

3° aux rapports faits à l'assemblée par le conseil d'administration et par le commissaire-réviseur;

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées à l'assemblée générale et à tout renseignement relatif aux candidats au conseil d'administration;

5° au montant global, certifié exact par le commissaire-réviseur, des rémunérations, des frais forfaitaires et des avantages de quelque nature que ce soit, versés aux administrateurs;

6° aux tarifs actualisés de la société;

7° à la destination des fonds qui, conformément aux articles 39, alinéa 4, et 81, ont dû être redistribués.

Art. 81ter

Supprimé.

Art. 82

Les sociétés ont la faculté, dans la limite des mandats qui leur sont donnés, par tout ou partie de leurs membres ou par des organismes étrangers ayant le même objet, de conclure des contrats généraux avec des entrepreneurs de spectacle, des organismes de radiodiffusion et les câblodiffuseurs. Ces contrats autorisent ceux-ci à représenter et diffuser les œuvres actuelles et futures constituant le répertoire de ces sociétés. Les sociétés qui représentent et gèrent les droits des titulaires de droits voisins disposent de la même faculté.

Art. 83

La loi ne porte pas atteinte aux contrats de représentation conclus par les sociétés, visées par la présente loi, ou aux contrats conclus entre celles-ci et des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où ces sociétés auront demandé l'autorisation visée à l'article 78, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

te rekenen van de dag van zijn verzoek, een afschrift krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op :

1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de financiële structuur van de vennootschap;

2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;

3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

4° de tekst van en de toelichting bij de aan de algemene vergadering voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen, forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook, die werden uitgekeerd aan de bestuurders;

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap;

7° de bestemming van de sommen die, overeenkomstig de artikelen 39, vierde lid, en 81, verdeeld moesten worden.

Art. 81ter

Vervalt.

Art. 82

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de machtigingen die hun verleend zijn door al hun leden of een deel van hen of door buitenlandse instellingen die een zelfde doel nastreven, algemene contracten sluiten met organisatoren van voorstellingen, omroeporganisaties en kabelexploitanten. Deze contracten verlenen hun het recht de bestaande en toekomstige werken uit het repertorium van die vennootschappen op te voeren en uit te zenden. De vennootschappen die de rechten vertegenwoordigen en beheren van personen die naburige rechten genieten, kunnen eveneens dergelijke contracten sluiten.

Art. 83

Deze wet maakt geen inbreuk op de contracten inzake vertegenwoordiging die de in deze wet bedoelde vennootschappen hebben gesloten, noch op de contracten die zij, onder de gelding van vroegere wetten, met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre die vennootschappen de in artikel 78 bedoelde vergunning hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 76, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 84

Les sociétés ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge.

Art. 84bis

Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un huissier de justice, ou de celles d'un agent désigné par des sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté dans les conditions prévues par arrêté royal.

Art. 85

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Art. 86

Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visés à l'article 85.

Il agit d'initiative, ou à la demande du ministre ou de tout intéressé.

La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen die sedert ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet de werkzaamheden bedoeld in artikel 76, werkzaam hebben uitgeoefend.

Art. 84

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die zij krachtens de statuten beheren.

Art. 84bis

Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of enige andere exploitatie, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een gerechtsdeurwaarder of van een door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de Minister bevoegd voor het auteursrecht en beëdigd is onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden.

Art. 85

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de innings- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Art. 86

De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 85 bedoelde tarieven, innings- en verdelingsregels.

Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende.

De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van de vennootschap.

Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandées le résultat de celles-ci.

Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal.

Sans préjudice de l'article 78, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le ministre.

Art. 87

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée.

CHAPITRE VI

Dispositions générales

SECTION 1^{re}

Champ d'application

Art. 88

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, si ces droits viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment d'avoir effet en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges et les titulaires belges de droits voisins jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi.

SECTION 2

Dispositions pénales

Art. 89

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

De vertegenwoordiger brengt aan de Minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft.

Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald.

Onverminderd het bepaalde in artikel 78 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de Minister.

Art. 87

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

HOOFDSTUK VI

Algemene bepalingen

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Art. 88

Onverminderd de bepalingen van de internationale overeenkomsten gelden de rechten bij deze wet gewaarborgd in België ook voor de buitenlandse makers en de buitenlanders die naburige rechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Zijn de Belgische makers en de Belgen die naburige rechten genieten in mindere mate beschermd in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de onderdanen van dat land slechts in gelijke mate.

AFDELING 2

Strafbepalingen

Art. 89

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, exposent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

La confiscation des ouvrages ou des objets contrefaits, de même que celle des planches, des moules ou des matrices et des autres ustensiles ayant directement servi à commettre ces délits, sera prononcée contre les condamnés.

Art. 90

Les délits prévus à l'article 89 seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et d'une amende de 100 à 100 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 91

En cas d'exécution ou de représentation faites en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies comme objets provenant du délit. Elles seront allouées au réclamant en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution, et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation.

Art. 92

Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 90 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

Art. 93

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Hetzelfde geldt voor degenen die, voor commerciële doeleinden, middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard.

Art. 90

De misdrijven omschreven in artikel 89 worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.

Art. 91

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op de naburige rechten, kunnen de ontvangsten in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen. Zij worden aan de eiser toegewezen naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen.

Art. 92

De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 90 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden.

Art. 93

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Art. 94

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 95

Supprimé.

Art. 96

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 97

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur et aux droits voisins.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

SECTION 4

Dispositions transitoires

Art. 98

Les articles 3, 5, 6, 8 et 37 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de celle-ci pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés.

Art. 94

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 95

Vervalt.

Art. 96

De ontvangsten en de verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 97

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Art. 98

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 37 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de auteurswet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de bepalingen ervan voor de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en waartoe nog niet is overgegaan.

SECTION 5

Dispositions abrogatoires

Art. 99

Sont abrogées :

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;
2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;
3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

Art. 100

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés.

AFDELING 5

Opheffingsbepalingen

Art. 99

Opgeheven worden :

1. de auteurswet van 22 maart 1886;
2. de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;
3. de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

Art. 100

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés ».

Art. 94

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 95

Supprimé.

Art. 96

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 97

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur et aux droits voisins.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

SECTION 4

Dispositions transitoires

Art. 98

Les articles 3, 5, 6, 8 et 37 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de celle-ci pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés.

Art. 94

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 95

Vervalt.

Art. 96

De ontvangsten en de verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 97

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Art. 98

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 37 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de auteurswet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de bepalingen ervan voor de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en waartoe nog niet is overgegaan.

SECTION 5

Dispositions abrogatoires

Art. 99

Sont abrogées :

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;
2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;
3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

Art. 100

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés.

AFDELING 5

Opheffingsbepalingen

Art. 99

Opgeheven worden :

1. de auteurswet van 22 maart 1886;
2. de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;
3. de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

Art. 100

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés ».

VII. TEXTE ADOPTE (nouvelle numérotation)

Proposition de loi relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles (nouvel intitulé) (1)

CHAPITRE I^{er}

Définitions

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. « Œuvres » : toutes les créations originales, notamment du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression graphique, audiovisuelle ou autres, telles que : les livres, brochures et autres écrits, les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature, les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les programmes d'ordinateur; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

2. « Œuvre audiovisuelle » : œuvre cinématographique ou œuvre exprimée par un procédé analogue à celui de la cinématographie qui utilise l'image, ou la combinaison du son et de l'image, à l'exclusion de toute reproduction de cette œuvre.

3. « Vidéogramme » : toute fixation audiovisuelle sur cassettes, disques ou autres supports matériels.

4. « Phonogramme » : toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons.

(1) Seule la version néerlandaise de l'intitulé a été modifiée, le terme « nevenrechten » étant remplacé par les termes « naburige rechten » (voir la discussion de l'art. 47 de la proposition, art. 50 du texte adopté, dans sa nouvelle numérotation).

VII. AANGENOMEN TEKST (nieuwe nummering)

Voorstel van wet betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken (nieuwe opschrift) (1)

HOOFDSTUK I

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1. « Werken » : alle oorspronkelijke scheppingen, onder meer op het gebied van letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukking zij — grafisch, audiovisueel of anderszins — zoals boeken, brochures en andere geschriften; lezingen, toespraken, preken en soortgelijke werken; toneelwerken en werken voor het muziektheater; choreografische werken en werken voor het mimetheater; muziekwerken met of zonder woorden; cinematografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografie-kunst; fotografische werken en werken die tot uitdrukking zijn gebracht via een aan de fotografie verwant procédé; werken van toegepaste kunst; computerprogramma's; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.

2. « Audiovisueel werk » : cinematografisch werk of werk tot uitdrukking gebracht via een aan de cinematografie verwant procédé, dat gebruik maakt van beelden, of van de combinatie van beelden en geluiden, met uitsluiting van elke reproductie van dat werk.

3. « Videogram » : elke audiovisuele vastlegging op cassette, plaat of andere materiële drager.

4. « Fonogram » : elke uitsluitend voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden.

(1) Het opschrift werd alleen in het Nederlands gewijzigd daar het woord « nevenrechten » vervangen werd door de woorden « naburige rechten » (zie bespreking art. 47 van het voorstel, art. 50 van de aangenomen tekst, nieuwe nummering).

5. « Fixation » : l'incorporation de caractères, de codes, de sons, d'images ou de leur combinaison dans un support matériel permettant leur perception, reproduction ou communication d'une manière quelconque.

6. « Exemple » : tout objet matériel incorporant l'empreinte d'une œuvre.

7. « Publication » : l'acte par lequel l'œuvre est rendue accessible au public.

8. « Reproduction » : la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ou d'une partie substantielle de cette fixation.

9. « Copie » : un support contenant des caractères, des codes, des sons, des images ou leur combinaison repris directement ou indirectement d'une fixation.

10. « Distribution au public » : tout acte dont l'objet est d'offrir au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre, notamment par la vente, le prêt ou la location.

11. « Communication au public » : tout acte qui a pour objet d'offrir au public une œuvre sous une forme immatérielle, notamment par la représentation, l'exécution ou l'exposition.

12. « Radiodiffusion » : la radiocommunication de sons, d'images ou de leur combinaison aux fins de réception par le public.

13. « Distribution par câble d'une émission de radiodiffusion » : la diffusion par un distributeur, dans son réseau de radiodistribution ou de télédistribution, d'un programme ou d'un élément de programme radiodiffusé.

14. « Producteur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de l'œuvre audiovisuelle quel qu'en soit le support, et son exploitation.

15. « Réalisateur d'œuvre audiovisuelle » : la personne physique qui assume la direction de la création et de la réalisation de l'œuvre audiovisuelle.

16. « Producteur de phonogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation de sons (bande mère), qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

17. « Producteur de vidéogramme » : la personne physique ou morale qui assume le financement et la responsabilité de l'entreprise qui a pour objet la réalisation de la première fixation d'une séquence ou de plusieurs séquences d'images sonorisées ou non, qu'il s'agisse ou non d'une œuvre au sens du point 1 du présent article.

5. « Vastlegging » : de opname van tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan, op een materiële drager die de waarneming, reproductie of mededeling daarvan op welke wijze dan ook mogelijk maakt.

6. « Exemplaar » : elk materieel voorwerp dat de afdruk van een werk bevat.

7. « Openbaarmaking » : de handeling waardoor het werk voor het publiek toegankelijk wordt gemaakt.

8. « Reproductie » : het maken van een of meer exemplaren van een vastlegging of van een wezenlijk gedeelte van die vastlegging.

9. « Kopie » : een drager die tekens, codes, geluiden, beelden, of een combinatie daarvan bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een vastlegging.

10. « Verspreiding onder het publiek » : elke handeling waarbij een of meer exemplaren of kopieën van een werk aan het publiek worden aangeboden, inzonderheid door verkoop, uitlening of verhuring.

11. « Mededeling/overbrenging aan het publiek » : elke handeling waarbij aan het publiek een werk in een immateriële vorm wordt aangeboden, inzonderheid via een opvoering, uitvoering of tentoonstelling.

12. « Uitzending » : de overbrenging via de ether van geluiden, beelden of een combinatie daarvan voor ontvangst door het publiek.

13. « Kabel distributie van een uitzending » : de verspreiding via een kabelnet voor radio of televisie van een uitgezonden programma of een deel daarvan.

14. « Producent van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die een audiovisueel werk, ongeacht de drager, tot stand brengt en exploiteert.

15. « Regisseur van audiovisuele werken » : de natuurlijke persoon onder wiens leiding een audiovisueel werk wordt gecreëerd en tot stand gebracht.

16. « Producent van fonogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van geluiden (moederband) vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

17. « Producent van videogrammen » : de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die de financiële en andere verantwoordelijkheid draagt voor de onderneming die de eerste vastlegging van een of meer al dan niet van geluid voorziene beeldsequenties vervaardigt, ongeacht of het al dan niet gaat om een werk in de zin van punt 1 van dit artikel.

18. « Artiste-interprète ou exécutant » : toute personne physique qui représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes; n'est toutefois pas considéré comme artiste interprète ou exécutant l'artiste de complément, reconnu comme tel par les usages professionnels.

CHAPITRE II

Du droit d'auteur

SECTION 1^{re}

Du droit d'auteur en général

Art. 2

L'auteur d'une œuvre a seul le droit de la fixer, de la reproduire, de la publier, de la distribuer, de la communiquer au public, de l'adapter, de la traduire, sous quelques formes et modalités que ce soit.

L'auteur a seul le droit de divulguer l'œuvre, d'en revendiquer ou d'en refuser la paternité. Il dispose également du droit au respect de son œuvre ainsi que du droit au repentir.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit d'auteur.

Sauf convention contraire, dans le cas d'une œuvre créée par un auteur dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sur cette œuvre sont maintenus à l'auteur et ne sont pas transférés à l'employeur même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste dans la production régulière ou successive d'œuvres. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'auteur, de même que les droits patrimoniaux visés aux articles 63 et 69 de la présente loi.

Art. 3

Ce droit se prolonge pendant septante ans après le décès de l'auteur, au profit de la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, de ses héritiers conformément à l'article 12.

18. « Uitvoerende kunstenaar » : iedere natuurlijke persoon die acteert, zingt, reciteert, declameert, speelt of anderszins een werk van letterkunde of kunst uitvoert, één variété- of circusnummer dan wel een spel met poppen opvoert; een occasioneel optredende kunstenaar die volgens de beroepsgebruiken als dusdanig is erkend, wordt echter niet als uitvoerende kunstenaar beschouwd.

HOOFDSTUK II

Auteursrecht

AFDELING 1

Auteursrecht in het algemeen

Art. 2

Alleen de maker van een werk heeft het recht om het vast te leggen, te reproduceren, openbaar te maken, te verspreiden, aan het publiek mede te delen, te bewerken, te vertalen op welke wijze of in welke vorm ook.

Alleen de maker heeft het recht te beslissen om het werk bekend te maken en het vaderschap ervan op te eisen of te weigeren. Hij heeft eveneens het recht op eerbied voor zijn werk en het berouwrecht.

Het recht van de maker wordt niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een werk door de maker tot stand gebracht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende vervaardiging van werken, dan blijven de vermogensrechten met betrekking tot dat werk in handen van de maker en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in de artikelen 63 en 69 van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de maker.

Art. 3

Na het overlijden van de maker blijft dat recht gedurende zeventig jaar bestaan ten voordele van de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, ten voordele van zijn erfgenamen, overeenkomstig artikel 12.

Art. 4

Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Sous peine de nullité, tous les contrats relatifs à l'exercice de ce droit doivent être dressés par écrit. Les dispositions contractuelles relatives aux droits d'auteur et à leurs modes d'exploitation sont de stricte interprétation. Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées séparément.

Le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation de l'œuvre conformément aux usages de la profession.

Nonobstant toute disposition contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est de nul effet.

La cession du droit d'auteur consacré à l'article 63 et à l'article 69 de la présente loi est nulle.

Art. 5

Les propriétaires d'un ouvrage posthume jouissent du droit d'auteur pendant septante ans à partir du jour où il est publié ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Art. 6

Lorsque l'œuvre est le produit d'une collaboration, le droit d'auteur existe au profit de tous les ayants droit jusque septante ans après la mort du dernier coauteur survivant.

Art. 7

Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de conventions, aucun des copropriétaires ne peut l'exercer isolément, sauf aux tribunaux à se prononcer en cas de désaccord.

Toutefois, chacun des propriétaires reste libre de poursuivre, en son nom et sans l'intervention des autres, l'atteinte qui serait portée au droit d'auteur et de réclamer des dommages et intérêts pour sa part.

Les tribunaux pourront toujours subordonner l'autorisation de publier l'œuvre aux mesures qu'ils jugeront utiles de prescrire; ils pourront décider à la demande du copropriétaire opposant, que celui-ci ne participera ni aux frais, ni aux bénéfices de l'exploitation ou que son nom ne figurera pas sur l'œuvre.

Art. 4

Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Op straffe van nietigheid moeten alle contracten met betrekking tot de uitoefening van dat recht schriftelijk zijn. De contractuele bedingen met betrekking tot het de rechten van de maker en de exploitatiewijze ervan moeten restrictief worden geïnterpreteerd. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de maker, de reikwijdte en de duur van de overdracht afzonderlijk worden bepaald.

De verkrijger van het recht moet het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

De overdracht van de rechten betreffende nog onbekende exploitatiewijzen is nietig, niettegenstaande enige daarmee strijdige bepaling.

De overdracht van het in artikel 63 en in artikel 69 van deze wet bekrachtigde recht is nietig.

Art. 5

De eigenaars van een postuum werk genieten het auteursrecht gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Art. 6

Wanneer een werk door twee of meer personen samen is gemaakt, genieten al hun rechtverkrijgenden het auteursrecht tot zeventig jaar na de dood van de langstlevende der makers.

Art. 7

Wanneer het auteursrecht onverdeeld is, wordt de uitoefening ervan bij overeenkomst geregeld. Bij gebreke van een overeenkomst mag geen van de medeëigenaars het recht afzonderlijk uitoefenen, behoudens rechterlijke beslissing in geval van onenigheid.

Iedere medeëigenaar blijft echter vrij om, in zijn naam en zonder tussenkomst van de andere eigenaars, wegens inbreuk op het auteursrecht een rechtsvordering in te stellen en voor zijn deel schadevergoeding te eisen.

De rechter kan de machtiging tot openbaarmaking van het werk steeds afhankelijk stellen van de maatregelen die hij nuttig acht; hij kan, op verzoek van de medeëigenaar die zich tegen de openbaarmaking verzet, beslissen dat deze niet zal delen in de kosten en baten van de exploitatie of dat zijn naam niet op het werk zal voorkomen.

Art. 8

L'éditeur d'un ouvrage anonyme ou pseudonyme est réputé, à l'égard des tiers, en être l'auteur.

La durée du droit d'auteur est alors de septante ans, à compter du jour où l'œuvre est publiée ou fait l'objet d'un acte quelconque d'exploitation.

Dès que l'auteur se fait connaître, il reprend l'exercice de son droit. La durée du droit d'auteur est alors déterminée conformément à l'article 3.

Art. 9

Les œuvres non divulguées sont insaisissables.

Art. 10

L'auteur jouit du droit au respect de son nom et de son œuvre.

Même après la cession du droit d'auteur, l'auteur a le droit de s'opposer aux actes énoncés à l'article 2, alinéa premier, sans son nom ou sous un autre nom que le sien ainsi qu'à toute déformation, altération ou autre atteinte à l'œuvre.

Art. 11

Nonobstant la cession des droits, et même postérieurement à la publication de l'œuvre, l'auteur jouit d'un droit de repentir vis-à-vis du cessionnaire. Il ne peut toutefois exercer ce droit qu'à charge d'indemniser préalablement le cessionnaire du préjudice que ce repentir peut lui causer.

Toutefois, ce droit ne porte pas sur la propriété de l'objet matériel sur lequel porte le droit d'auteur, s'il a été aliéné sans réserve.

Lorsque, postérieurement à l'exercice du droit de repentir, l'auteur décide de publier à nouveau son œuvre, il est tenu d'offrir par priorité son droit d'auteur au cessionnaire originaire à des conditions équitables.

Art. 12

Après le décès de l'auteur, les droits déterminés aux articles 2, alinéas premier et second, et 8, troisième alinéa, sont exercés, pendant la durée de protection du droit d'auteur, par la personne qu'il a désignée à cet effet ou, à défaut, par ses héritiers.

Art. 8

Wanneer op een werk de maker niet of niet met zijn ware naam is vermeld, wordt de uitgever tegenover derden geacht de maker te zijn.

In dat geval blijft het auteursrecht bestaan gedurende zeventig jaar te rekenen van de dag waarop het werk wordt openbaar gemaakt of op enige andere wijze wordt geëxploiteerd.

Zodra de maker zich bekend maakt, oefent hij zelf zijn recht uit. In dat geval wordt de duur van het auteursrecht bepaald overeenkomstig artikel 3.

Art. 9

Niet bekend gemaakte werken zijn niet vatbaar voor beslag.

Art. 10

De maker heeft recht op eerbied voor zijn naam en zijn werk.

Zelfs na de overdracht van het auteursrecht heeft de maker het recht zich te verzetten tegen de in artikel 2, eerste lid, bedoelde handelingen die geschieden zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne, evenals tegen elke misvorming, verminking of andere aantasting van zijn werk.

Art. 11

Ondanks de overdracht van de rechten en zelfs na de openbaarmaking van het werk heeft de maker een berouwrecht ten aanzien van de verkrijger. Hij kan dat recht evenwel alleen uitoefenen indien hij de verkrijger vooraf heeft vergoed voor de schade die hem daardoor wordt berokkend.

Dat recht betreft echter niet de eigendom van het materiële voorwerp waarop het auteursrecht van toepassing is, indien het zonder voorbehoud werd vervreemd.

Beslist de maker, na uitoefening van het berouwrecht, zijn werk opnieuw openbaar te maken, dan moet hij zijn auteursrecht bij voorrang aan de oorspronkelijke verkrijger aanbieden tegen billijke voorwaarden.

Art. 12

Na het overlijden van de maker worden de rechten bedoeld in artikel 2, eerste en tweede lid, en in artikel 8, derde lid, tijdens de duur van de bescherming van het auteursrecht, uitgeoefend door de persoon die de maker daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

En cas de désaccord, il est procédé comme prévu à l'article 7.

Le droit prévu à l'article 11 prend fin au décès de l'auteur.

SECTION 2

Du droit d'auteur sur les œuvres littéraires

Art. 13

Par œuvres littéraires, on entend les écrits de tout genre, ainsi que les leçons, conférences, discours, sermons ou toute autre manifestation orale de la pensée.

Sont assimilés aux œuvres littéraires les programmes d'ordinateur.

Toutefois, les discours prononcés dans les assemblées délibérantes, dans les audiences publiques des cours et tribunaux ainsi que dans celles des juridictions administratives, ou dans les réunions politiques, peuvent être librement reproduits et communiqués au public, mais à l'auteur seul appartient le droit de les tirer à part.

L'auteur ne peut interdire la location ou le prêt des œuvres littéraires à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi détermine le montant de la rémunération. Celle-ci est perçue par les sociétés de gestion.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, le Roi peut charger une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits d'assurer la perception et la répartition de la rémunération.

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération est répartie par les sociétés de gestion des droits entre les auteurs des œuvres éditées pour la première fois en Belgique.

Art. 14

Les actes officiels de l'autorité ne donnent pas lieu au droit d'auteur.

Toutes autres publications faites par l'Etat ou les administrations publiques donnent lieu au droit d'auteur, soit au profit de l'Etat ou de ces administra-

Bij gebreke van overeenstemming geldt de regeling van artikel 7.

Het recht waarin artikel 11 voorziet, vervalt bij het overlijden van de maker.

AFDELING 2

Auteursrecht op werken van letterkunde

Art. 13

Onder werken van letterkunde wordt verstaan de geschriften van welke aard ook, alsmede lessen, voordrachten, redevoeringen, preken of andere mondelinge uitingen van de gedachte.

Computerprogramma's worden gelijkgesteld met werken van letterkunde.

Redevoeringen uitgesproken in vergaderingen van vertegenwoordigende lichamen, in openbare terechtzittingen van hoven en rechtbanken alsook van administratieve rechtscolleges of in politieke bijeenkomsten mogen evenwel vrijelijk worden gereproduceerd en aan het publiek medegedeeld; alleen de maker heeft echter het recht om ze afzonderlijk uit te geven.

De maker kan de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van werken van letterkunde, niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding. Dat bedrag wordt geïnd door de beheersvennootschappen.

De Koning kan, overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, een vereniging of vennootschap waarin alle vennootschappen voor het beheer van de rechten vertegenwoordigd zijn, belasten met de inning en de verdeling van de vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt de vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van de werken die voor het eerst in België zijn uitgegeven.

Art. 14

Er bestaat geen auteursrecht op officiële akten van de overheid.

Op alle andere uitgaven van de Staat of van de openbare besturen bestaat wel auteursrecht, hetzij ten voordele van de Staat of van die besturen gedu-

tions pendant une durée de cinquante ans, à partir de leur date, soit au profit de l'auteur, s'il ne l'a pas aliéné en faveur de l'Etat ou de ces administrations.

Un arrêté royal déterminera la manière dont sera constatée la date de publication.

Art. 15

Par dérogation à l'article 2, alinéa 3, et sauf stipulation contraire, est habilitée à exercer l'ensemble des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur, créés par un ou plusieurs employés dans l'exercice de leurs fonctions, la personne au bénéfice de laquelle ces fonctions ont été exercées.

Art. 16

§ 1^{er}. L'auteur d'un programme d'ordinateur a le droit exclusif d'en autoriser la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie.

La reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde par l'utilisateur n'exige pas l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit.

Cette reproduction n'est autorisée que si elle est nécessaire pour l'utilisation d'un programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination par un acquéreur légitime de ce programme.

§ 2. En l'absence de disposition contractuelle particulière, ne sont pas soumis à l'accord du titulaire du droit d'auteur ou de ses ayants droit, la traduction, l'arrangement ou toute autre transformation du programme ainsi que la reproduction permanente ou provisoire, en tout ou en partie, de celui-ci, lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination ou pour en corriger les erreurs.

§ 3. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à la compatibilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que :

a) les actes de reproduction et de traduction sont accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme;

b) les informations nécessaires à la compatibilité ne leur ont pas été aisément accessibles;

rende vijftig jaar te rekenen van hun dagtekening, hetzij ten voordele van de maker, indien hij zijn recht niet heeft afgestaan aan de Staat of aan die besturen.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de dagtekening van die uitgaven wordt vastgesteld.

Art. 15

In afwijking van artikel 2, derde lid, en behoudens andersluidend schriftelijk beding worden de vermogensrechten met betrekking tot de computerprogramma's, gemaakt door een of meer werknemers in de uitoefening van hun functie, uitgeoefend door de persoon in wiens dienst zij die functie hebben uitgeoefend.

Art. 16

§ 1. Alleen de maker van een computerprogramma heeft het recht de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma toe te staan.

Voor de reproductie, bedoeld als reservekopie, gemaakt door de gebruiker, is de toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden niet vereist.

Die reproductie is slechts toegestaan indien zij voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk is om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel.

§ 2. Tenzij bij overeenkomst anders is bedongen, is geen toestemming van de auteursrechthebbende of van zijn rechtverkrijgenden vereist voor het vertalen, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, noch voor de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van dat programma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel of om fouten te verbeteren.

§ 3. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code of de vertaling van de codevorm onmisbaar is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat :

a) die reproductie en die vertaling worden verricht door de licentiehouder of door iemand die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen;

c) la reproduction et la traduction ont été limitées aux parties du programme décompilé qui sont requises pour assurer cette compatibilité.

§ 4. Les dispositions des §§ 1^{er} et 3 sont impératives. Il ne peut y être dérogé par des conventions particulières.

Art. 17

Le droit de l'auteur d'un programme d'ordinateur se prolonge pendant cinquante ans après la création de ce programme.

SECTION 3

Du droit d'auteur sur les œuvres musicales

Art. 18

Lorsqu'il s'agit d'œuvres qui se composent de paroles ou de livrets et de musique, le compositeur et l'auteur ne pourront, sauf convention contraire, traiter de leur œuvre avec un collaborateur nouveau. Néanmoins, ils auront le droit d'exploiter isolément leur contribution.

Sans préjudice de l'article 54, l'auteur ne peut interdire la location ou le prêt, à des fins non commerciales, de la partition des œuvres musicales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics.

L'auteur a droit à une rémunération qui est fixée et répartie conformément aux alinéas 6 et 7 de l'article 13.

SECTION 4

Du droit d'auteur sur les œuvres plastiques

Art. 19

L'aliénation à titre gratuit ou onéreux d'un objet d'art n'entraîne pas la cession du droit de reproduction au profit de l'acquéreur.

L'auteur aura accès à son œuvre pour l'exercice du droit de reproduction, s'il s'en est expressément réservé le droit.

c) die reproductie en die vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het gedecompileerde programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit vereist zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn dwingende bepalingen. Er kan niet van worden afgeweken in bijzondere overeenkomsten.

Art. 17

Het auteursrecht op een computerprogramma blijft bestaan gedurende vijftig jaar te rekenen van het maken van dat programma.

AFDELING 3

Auteursrecht op muziekwerken

Art. 18

Wanneer het een werk betreft dat bestaat uit muziek en woorden of een libretto, mogen de componist of de schrijver omtrent hun bijdrage geen overeenkomst sluiten met een nieuwe medewerker, tenzij anders is overeengekomen. Niettemin heeft elk van hen het recht om zijn bijdrage afzonderlijk te exploiteren.

Onverminderd het bepaalde in artikel 54 kan de maker de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van de partituur van muziekwerken niet verbieden, wanneer die verhuring of de uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid.

De maker heeft recht op een vergoeding; deze wordt bepaald en verdeeld overeenkomstig het zesde en het zevende lid van artikel 13.

AFDELING 4

Auteursrecht op werken van beeldende kunst

Art. 19

De vervreemding om niet of onder bezwarende titel van een kunstvoorwerp geeft de verkrijger niet het recht om het te reproduceren.

De maker heeft toegang tot zijn werk voor de uitoefening van het reproductierecht, indien hij zich dat recht uitdrukkelijk heeft voorbehouden.

Art. 20

Ni l'auteur, ni le propriétaire d'un portrait, ni tout autre possesseur ou détenteur d'un portrait n'a le droit de l'utiliser sans l'assentiment de la personne représentée ou celui de ses ayants droit pendant vingt ans à partir de son décès.

Art. 21

Il est conféré aux auteurs un droit de suite inaliénable perçu sur le prix de vente hors T.V.A. des œuvres d'art plastique, obtenu à la suite d'une mise aux enchères publiques.

L'œuvre prise en considération doit être la création originale de l'auteur ou les exemplaires considérés comme tels selon les usages de la profession.

Ce même droit appartient aux héritiers et aux ayants droit des auteurs conformément aux articles 3 et 12 de la présente loi.

Les auteurs étrangers ne bénéficieront du droit de suite que pour autant que les auteurs belges bénéficient de la réciprocité dans leur pays.

Art. 22

Le droit de suite est calculé sur le prix de vente. Il est fixé à :

6 p.c. sur la tranche de 10 000 francs à 200 000 francs;

5 p.c. sur la tranche de 200 000 francs à 1 000 000 de francs;

3 p.c. sur la tranche supérieure à 1 000 000 de francs.

Art. 23

Les officiers publics intervenant dans les ventes publiques doivent, dans les trois mois de la revente, la notifier à l'auteur, directement ou par l'intermédiaire de la société chargée de la gestion de ses droits, visée au chapitre VI de la présente loi.

Ceux qui perçoivent les sommes produites par la revente doivent retenir, sur le prix de celle-ci, le pourcentage fixé à l'article 22 de la présente loi et en mettre le montant correspondant à la disposition de l'auteur ou de la société chargée de la gestion de ses droits.

L'action en réclamation du droit se prescrit par trois ans à compter de la notification de la revente.

Art. 20

De maker of de eigenaar van een portret dan wel enige andere persoon die een portret bezit of voorhanden heeft, heeft niet het recht het te gebruiken zonder toestemming van de geportretteerde of, gedurende twintig jaar na diens overlijden, zonder toestemming van zijn rechtverkrijgenden.

Art. 21

Aan de makers wordt een onvervreemdbaar volgrecht toegekend dat wordt geïnd op de verkoopprijs exclusief B.T.W. van de werken van beeldende kunst die openbaar geveild worden.

Het desbetreffende werk moet een oorspronkelijke schepping zijn van de maker of een exemplaar dat volgens de beroepsgebruiken als dusdanig wordt beschouwd.

Datzelfde recht komt toe aan de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden van de makers overeenkomstig de artikelen 3 en 12 van deze wet.

De buitenlandse makers kunnen slechts aanspraak maken op het volgrecht voor zover in hun land het wederkerigheidsbeginsel wordt toegepast op de Belgische makers.

Art. 22

Het volgrecht wordt berekend op de verkoopprijs. Het wordt bepaald op :

6 pct. voor de schijf van 10 000 frank tot 200 000 frank;

5 pct. voor de schijf van 200 000 frank tot 1 000 000 frank;

3 pct. voor de schijf boven 1 000 000 frank.

Art. 23

De openbare ambtenaren die bij de openbare veilingen betrokken zijn, moeten de maker, binnen drie maanden na de doorverkoop, rechtstreeks of via de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten, bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet, in kennis stellen van die doorverkoop.

Zij die het geld uit de doorverkoop ontvangen, moeten op de doorverkoopprijs het in artikel 22 van deze wet bepaalde percentage inhouden en het daarmee overeenstemmend bedrag ter beschikking stellen van de maker of van de vennootschap belast met het beheer van zijn rechten.

De vordering tot betaling van het recht verjaart door verloop van drie jaren te rekenen van de kennisgeving van de doorverkoop.

A l'expiration de ce délai, les sommes qui n'ont pu être versées à l'auteur seront redistribuées aux auteurs plasticiens par les sociétés de gestion des droits. Le Roi fixe les modalités de leur répartition aux auteurs plasticiens.

Art. 24

Le vendeur, l'acquéreur, l'organisateur ou le responsable de la vente aux enchères et l'officier ministériel procédant à celle-ci sont tenus vis-à-vis de l'auteur ou de ses ayants droit à payer solidairement les droits prévus à l'article 21 de la présente loi.

Art. 25

Un arrêté royal, pris dans les trois mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, déterminera les règles d'application de l'article 24.

SECTION 5

Du droit d'auteur sur des œuvres audiovisuelles

Art. 26

Ont la qualité d'auteur d'une œuvre audiovisuelle, la ou les personnes physiques qui ont apporté une contribution substantielle, de nature créatrice, à la réalisation de cette œuvre.

Sont présumés, sauf preuve contraire, auteurs d'une œuvre audiovisuelle réalisée en collaboration :

- a) le réalisateur;
- b) l'auteur du scénario;
- c) l'auteur de l'adaptation;
- d) l'auteur des textes;
- e) l'auteur graphique pour les œuvres d'animation ou les séquences d'animation d'œuvres audiovisuelles qui représentent une part importante de cette œuvre;
- f) l'auteur des compositions musicales avec ou sans paroles spécialement réalisées pour l'œuvre.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle est une adaptation d'une œuvre ou d'un scénario préexistant encore protégé, les auteurs de l'œuvre originale sont assimilés aux auteurs de l'œuvre nouvelle.

Bij het verstrijken van die termijn worden de sommen die niet konden worden uitgekeerd aan de maker, door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst. De Koning bepaalt de wijze waarop die sommen worden verdeeld onder de makers van werken van beeldende kunst.

Art. 24

De verkoper, de koper, de organisator van de veiling of degene die er verantwoordelijk voor is en de ministeriële ambtenaar die tot de veiling overgaat, zijn ten aanzien van de maker of zijn rechtverkrijgenden hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van de rechten bedoeld in artikel 21 van deze wet.

Art. 25

Een koninklijk besluit, te nemen binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet, zal nadere regels stellen voor de toepassing van artikel 24.

AFDELING 5

Auteursrecht op audiovisuele werken

Art. 26

Als maker van een audiovisueel werk worden beschouwd de natuurlijke persoon of personen die een wezenlijke bijdrage van scheppende aard hebben geleverd tot het vervaardigen van dat werk.

Behoudens tegenbewijs worden de volgende personen geacht de gezamenlijke makers te zijn van een in samenwerking tot stand gebracht audiovisueel werk :

- a) de regisseur;
- b) de scenarioschrijver;
- c) de bewerker;
- d) de tekstschrijver;
- e) de grafische ontwerper van animatiewerken of van animatiesequenties in een audiovisueel werk, die een belangrijk deel van dat werk uitmaken;

f) de maker van muziekwerken met of zonder woorden die speciaal voor het audiovisueel werk gemaakt zijn.

Wanneer het audiovisueel werk een bewerking is van een bestaand en nog steeds beschermd werk of scenario, worden de makers van het oorspronkelijk werk gelijkgesteld met de makers van het nieuwe werk.

Art. 27

L'auteur qui refuse d'achever sa contribution à l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de celle-ci en vue de l'achèvement de l'œuvre.

Il aura, pour cette contribution, la qualité d'auteur et jouira des droits qui en découlent.

Sauf convention contraire, chacun des auteurs de l'œuvre audiovisuelle peut disposer de sa contribution en vue de son exploitation dans un genre différent, à condition qu'il ne soit pas porté préjudice à l'exploitation de l'œuvre réalisée en collaboration.

Art. 28

L'œuvre audiovisuelle est réputée achevée lorsque la version définitive a été établie de commun accord entre le réalisateur et le producteur.

Le droit moral des auteurs ne peut être exercé par eux que sur l'œuvre audiovisuelle achevée.

Il est interdit de détruire la matrice de cette version.

Des modifications par addition, suppression ou changement d'un élément quelconque peuvent être apportées lorsqu'elles sont indispensables à l'exploitation de l'œuvre et lorsqu'il ne serait pas raisonnable de s'y opposer.

Lorsque l'œuvre audiovisuelle a été réalisée en vue d'être communiquée au public sans solution de continuité, toute interruption volontaire, quelle que soit sa nature ou sa durée, n'est permise que moyennant l'autorisation du réalisateur et du producteur ou de leurs mandataires, sauf si cette interruption est motivée par les nécessités de l'information.

Art. 29

L'octroi du droit d'adaptation audiovisuelle d'une œuvre préexistante doit faire l'objet d'un contrat distinct du contrat d'édition de l'œuvre.

Le bénéficiaire du droit s'engage à exploiter l'œuvre conformément aux usages de la profession et à verser à l'auteur, sauf stipulation contraire, une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Art. 30

Sauf stipulation contraire, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle ainsi que les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audio-

Art. 27

De maker die weigert zijn bijdrage tot het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn bijdrage met het oog op de voltooiing van het werk.

Voor die bijdrage wordt hij beschouwd als maker en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

Tenzij anders is overeengekomen, kan elk van de makers van een audiovisueel werk beschikken over zijn bijdrage met het oog op de exploitatie ervan in een ander genre, op voorwaarde dat de exploitatie van het in samenwerking tot stand gebracht werk daardoor niet geschaad wordt.

Art. 28

Een audiovisueel werk wordt als voltooid beschouwd wanneer de regisseur en de producent de definitieve versie ervan in onderlinge overeenstemming hebben vastgesteld.

De makers kunnen hun morele rechten pas laten gelden na voltooiing van het audiovisueel werk.

Het is verboden de moederband van die versie te vernietigen.

Wijzigingen kunnen worden aangebracht door toevoeging, weglating of verandering van enig onderdeel, wanneer die wijzigingen onontbeerlijk zijn voor de exploitatie van het werk en wanneer het niet redelijk zou zijn zich ertegen te verzetten.

Wanneer een audiovisueel werk is vervaardigd met de bedoeling het zonder onderbreking aan het publiek over te brengen, is opzettelijke onderbreking ervan, van welke aard en duur ook, slechts toegelaten indien de regisseur en de producent of hun gemachtigden ermee instemmen, tenzij het geven van informatie die onderbreking noodzakelijk maakt.

Art. 29

Het verlenen van het recht om van een bestaand werk een audiovisuele bewerking te maken, moet geregeld worden in een afzonderlijke overeenkomst, los van het uitgavecontract betreffende het werk.

Degene die het recht heeft verkregen, verbindt zich het werk overeenkomstig de beroepsgebruiken te exploiteren en, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de maker een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Art. 30

De makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin is

visuelle, à l'exception des auteurs de compositions musicales qui n'ont pas été conçues expressément pour le film, cèdent aux producteurs le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation tels que le droit d'ajouter des sous-titres ou de doubler l'œuvre, sans préjudice des dispositions de l'article 28 de la présente loi.

Art. 31

Pour chaque mode d'exploitation, les auteurs ont droit à une rémunération distincte. Le montant de la rémunération est, sauf stipulation contraire, proportionnel aux recettes brutes résultant de l'exploitation.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un coauteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Le producteur fera, nonobstant toute convention contraire, parvenir à tous les auteurs, au moins une fois l'an, un relevé des recettes qu'il aura perçues selon chaque mode d'exploitation. La rémunération sera perçue soit directement auprès des utilisateurs de l'œuvre audiovisuelle sur la base de contrats généraux conclus avec des sociétés de gestion des droits, soit par l'intermédiaire du producteur.

Art. 32

La faillite du producteur, l'octroi d'un concordat ou la mise en liquidation de son entreprise n'entraînent pas la résiliation des contrats avec les auteurs de l'œuvre audiovisuelle.

Lorsque la réalisation ou l'exploitation de l'œuvre est continuée, le curateur ou le liquidateur, selon le cas, est tenu au respect de toutes les obligations du producteur à l'égard des auteurs.

En cas de cession de tout ou partie de l'entreprise ou de sa liquidation, le liquidateur ou le curateur, selon le cas, est tenu d'établir un lot distinct pour chaque œuvre audiovisuelle dont les droits d'exploitation peuvent faire l'objet d'une cession ou d'une vente aux enchères.

verwerkt, met uitzondering van de makers van muziekwerken die niet speciaal voor de film ontworpen zijn, dragen, behoudens andersluidend schriftelijk beding, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 28 van deze wet.

Art. 31

De makers hebben, voor elke wijze van exploitatie, recht op een afzonderlijke vergoeding. Behoudens andersluidend schriftelijk beding wordt het bedrag van de vergoeding bepaald in verhouding tot de bruto-ontvangsten die uit de exploitatie voortvloeien.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de makers, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de producent, ten minste eenmaal per jaar, aan alle makers een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen. De vergoeding wordt geïnd, hetzij rechtstreeks bij de gebruikers van het audiovisueel werk op grond van algemene overeenkomsten gesloten met de vennootschappen voor het beheer van de rechten, hetzij via de producent.

Art. 32

Het faillissement van de producent, het gerechtelijk akkoord dat hij heeft verkregen of de invereffeningstelling van zijn bedrijf hebben niet de ontbinding van de contracten met de makers van het audiovisueel werk tot gevolg.

Wanneer de vervaardiging of de exploitatie van het werk wordt voortgezet, moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, alle verplichtingen van de producent ten aanzien van de makers nakomen.

Wordt het bedrijf geheel of gedeeltelijk overgedragen dan wel vereffend, dan moet de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval, een afzonderlijke kavel opmaken voor elk audiovisueel werk waarvan de exploitatierechten kunnen worden overgedragen of geveild.

Il a l'obligation d'aviser, à peine de nullité, chacun des autres producteurs de l'œuvre, par lettre recommandée, un mois au moins avant toute décision sur la cession ou avant toute autre procédure de vente ou de licitation.

L'acquéreur est tenu des obligations du cédant.

Le réalisateur et, à son défaut, les autres auteurs possèdent un droit de préférence sur l'œuvre, sauf si le producteur ou l'un des coproducteurs s'en déclare acquéreur. A défaut d'accord, le prix d'achat est fixé par décision de justice.

Si le producteur ou l'un des coproducteurs ne s'est pas déclaré acquéreur dans un délai de 30 jours à partir de la notification qui lui a été faite, le réalisateur pourra exercer son droit de préférence pendant un délai d'un mois. Passé ce délai, les coauteurs disposent d'un mois pour exercer leur droit de préférence.

L'exercice de ce droit se fait par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur ou au liquidateur, selon le cas.

Les bénéficiaires d'un droit de préférence peuvent y renoncer par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsque l'activité du producteur a cessé depuis plus de 12 mois ou lorsque la liquidation est publiée sans qu'il ait été procédé à la vente de l'œuvre audiovisuelle plus de 12 mois après sa parution, chaque auteur de l'œuvre audiovisuelle peut demander la résiliation de son contrat.

SECTION 6

**Dispositions communes
aux sections 1^{re} à 5,
à l'exception des programmes d'ordinateur**

Art. 33

Les courtes citations, tirées d'une œuvre licitement publiée, effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, ne portent pas atteinte au droit d'auteur.

Les citations visées à l'alinéa précédent devront faire mention de la source et du nom de l'auteur.

Hij moet, op straffe van nietigheid, elke andere producent van het werk bij aangetekende brief op de hoogte brengen, ten minste één maand vóór enige beslissing omtrent de overdracht wordt genomen of vóór enige andere verkoop- of veilingprocedure wordt ingezet.

De koper is tot dezelfde verplichtingen gehouden als de overdrager.

De regisseur en, bij diens ontstentenis, de andere makers hebben een recht van voorrang op het werk, behalve indien de producent of een van de coproducten verklaart koper te zijn. Bij gebreke van overeenstemming wordt de koopprijs vastgesteld bij rechterlijke beslissing.

Heeft de producent of een van de coproducten niet verklaard koper te zijn binnen 30 dagen te rekenen van de kennisgeving, dan kan de regisseur gedurende een maand zijn recht van voorrang uitoefenen. Na het verstrijken van die termijn hebben de gezamenlijke makers een maand om hun recht van voorrang uit te oefenen.

Uitoefening van dat recht geschiedt bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator of de vereffenaar, naar gelang van het geval.

Degenen die een recht van voorrang genieten, kunnen daarvan afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wanneer de producent zijn werkzaamheden sedert meer dan 12 maanden heeft stopgezet of wanneer de vereffening is bekendgemaakt en meer dan 12 maanden na de bekendmaking nog niet is overgegaan tot de verkoop van het audiovisueel werk, kan elk van de makers van dat werk de ontbinding van zijn contract vragen.

AFDELING 6

**Gemeenschappelijke bepalingen
voor de afdelingen 1 tot 5, met
uitsluiting van de computerprogramma's**

Art. 33

Korte aanhalingen uit een werk dat reeds op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, ten behoeve van kritiek, polemieken of onderwijs, of in het kader van wetenschappelijke werkzaamheden, maken geen inbreuk op het auteursrecht, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt.

De aanhalingen bedoeld in het vorige lid moeten de bron en de naam van de maker vermelden.

Art. 34

Lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire :

1. la fixation, la reproduction, la distribution et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments d'œuvres, à l'occasion de comptes rendus d'événements de l'actualité, effectués selon quelque procédé que ce soit;

2. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

3. la reproduction de courts fragments d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'un appareil permettant la reproduction pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

4. les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

5. la reproduction, la distribution et la communication au public, effectuées dans le but visé au 1, d'une œuvre plastique dans son intégralité;

6. la reproduction de l'œuvre exposée dans un lieu accessible au public, lorsque le but de la reproduction n'est pas l'œuvre elle-même mais le lieu où elle figure;

7. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux 1 et 5, le nom de l'auteur et le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

SECTION 7

Du contrat d'édition

Art. 35

Le contrat d'édition est le contrat par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit cèdent à une personne, ci-après dénommée éditeur, contre une rémunération dont le montant ou le mode de calcul sont convenus, le droit de reproduire ou de faire reproduire l'œuvre en un nombre suffisant d'exemplaires, à charge pour l'éditeur d'en assurer l'édition et la distribution au public.

Ne constitue pas un contrat d'édition le contrat à compte d'auteur, contrat par lequel l'auteur ou ses ayants droit versent à l'éditeur une rémunération, à charge pour ce dernier de reproduire des exemplaires de l'œuvre et éventuellement d'en assurer la distribution au public.

Art. 34

Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de maker zich niet verzetten tegen :

1. de vastlegging, de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten uit werken in een verslag dat, volgens welk procédé ook, over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

2. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

3. de reproductie van korte fragmenten uit werken die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

4. de reproductie van geluids- en audiovisuele werken, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

5. de reproductie, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van een integraal werk van beeldende kunst, wanneer dat gebeurt met het onder 1 beoogde doel;

6. de reproductie van een werk tentoongesteld in een voor het publiek toegankelijke plaats, wanneer het doel van de reproductie niet het werk zelf is, maar de plaats waar het zich bevindt;

7. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 5 moeten de naam van de maker en de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

AFDELING 7

Het uitgavecontract

Art. 35

Het uitgavecontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een persoon, hierna de uitgever genoemd, het recht overdragen om tegen een vergoeding waarvan het bedrag of de berekeningswijze wordt overeengekomen, een voldoende aantal exemplaren van het werk te reproduceren of te laten reproduceren, waarbij de uitgever de verplichting op zich neemt te zorgen voor de uitgave en de verspreiding van het werk onder het publiek.

Als een uitgavecontract wordt niet beschouwd, het contract betreffende een uitgave in eigen beheer, waarbij de maker of zijn rechtverkrijgenden aan de uitgever een vergoeding betalen voor het reproduceren van exemplaren van het werk en eventueel voor de verspreiding ervan onder het publiek.

Le contrat à compte d'auteur est régi par les dispositions relatives au louage d'ouvrage, et ne peut comprendre la cession des droits d'auteur.

Art. 36

Le contrat d'édition doit indiquer le nombre d'exemplaires constituant le premier tirage.

Toutefois, cette obligation ne s'applique pas au contrat prévoyant un minimum garanti de droits d'auteur à charge de l'éditeur.

Art. 37

L'éditeur doit produire les exemplaires dans le délai convenu pour autant qu'il ait reçu l'objet de l'édition en temps utile.

A défaut d'avoir été fixé par contrat, le délai visé à l'alinéa 1^{er} sera déterminé conformément aux usages de la profession.

Art. 38

§ 1^{er}. Le contrat d'édition ne peut prévoir la cession, au profit de l'éditeur, des autres droits de l'auteur, à l'exception, pour les œuvres littéraires, des droits de traduction et d'adaptation limités au genre littéraire.

§ 2. La cession de tous autres droits au profit de l'éditeur doit faire l'objet d'un contrat distinct. Le cessionnaire s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable et à verser, sauf convention contraire, à l'auteur une rémunération proportionnelle aux recettes brutes qu'il a perçues.

Si tout ou partie de ses droits ne sont pas exercés par l'éditeur dans un délai raisonnable, l'auteur pourra en reprendre l'usage, après une mise en demeure, adressée par pli recommandé avec accusé de réception, et restée sans effet pendant six mois.

Si l'auteur a cédé à l'éditeur les droits d'édition, à de telles conditions que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'éditeur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Voor contracten betreffende uitgaven in eigen beheer geldt de regeling inzake huur van werk. Deze contracten mogen niet voorzien in de overdracht van de rechten van de makers.

Art. 36

Het uitgavecontract moet bepalen uit hoeveel exemplaren de eerste oplage zal bestaan.

Deze verplichting geldt evenwel niet voor de contracten waarin bedongen is dat een gewaarborgd minimum van auteursrechten ten laste komt van de uitgever.

Art. 37

De uitgever moet de exemplaren binnen de overeengekomen termijn produceren voor zover hij het uit te geven voorwerp tijdig heeft ontvangen.

Is in het contract geen termijn overeengekomen, dan wordt de termijn bedoeld in het eerste lid bepaald overeenkomstig de beroepsgebruiken.

Art. 38

§ 1. Het uitgavecontract mag niet voorzien in de overdracht aan de uitgever van de andere rechten van de maker, met uitzondering van de rechten van vertaling en literaire bewerking indien het om een werk van letterkunde gaat.

§ 2. Voor de overdracht van alle andere rechten aan de uitgever moet een afzonderlijk contract worden gesloten. De verkrijger verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn bruto-ontvangsten.

Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die bij aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

Indien de maker de uitgaverechten aan de uitgever heeft overgedragen op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de uitgever, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

Art. 39

En cas de contrat à durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai, sous réserve des dispositions adoptées en vue de la réédition de l'ouvrage paru.

Toutefois, dans les trois ans qui suivent l'expiration du contrat, l'éditeur pourra procéder à l'écoulement, au prix normal, des exemplaires restant en stock, à moins que l'auteur ne préfère racheter ces exemplaires moyennant un prix qui, à défaut d'accord, sera fixé par un expert désigné par le président du tribunal de première instance, saisi par une requête de la partie la plus diligente.

Art. 40

Nonobstant toute convention contraire, l'éditeur fera parvenir à l'auteur, au moins une fois l'an, un relevé des ventes, des recettes et des cessions réalisées selon chaque mode d'exploitation.

Art. 41

Indépendamment de toutes autres causes justifiant la résolution du contrat, l'auteur pourra réclamer celle-ci lorsque l'éditeur aura procédé à la destruction totale des exemplaires.

Toutefois, le fait pour l'auteur de réclamer la résolution ne pourra porter atteinte aux droits valablement cédés par l'éditeur.

Art. 42

En cas de faillite ou de concordat de l'éditeur, l'auteur de l'œuvre peut dénoncer immédiatement la convention originale, par pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Tous les exemplaires, copies ou reproductions qui font l'objet du droit d'auteur doivent, de préférence, être offerts à l'achat à l'auteur, moyennant un prix qui, en cas de désaccord entre le curateur et l'auteur, sera déterminé par le tribunal saisi, à la requête de la partie la plus diligente, le curateur ou l'auteur dûment appelés, et, le cas échéant, sur avis d'un ou plusieurs experts.

L'auteur perd son droit de préférence s'il ne fait pas connaître au curateur sa volonté d'en faire usage dans les trente jours de la réception de l'offre. L'offre et l'acceptation doivent être faites, sous peine de nullité, par exploit d'huissier ou par pli recommandé à la poste avec accusé de réception. L'auteur de l'œuvre

Art. 39

Bij een contract voor bepaalde tijd vervallen de rechten van de uitgever van rechtswege bij het verstrijken van de termijn, onder voorbehoud van hetgeen bedongen is met het oog op het heruitgeven van het verschenen werk.

Niettemin kan de uitgever, na afloop van het contract, gedurende drie jaar de exemplaren die hij nog voorradig heeft, blijven verkopen tegen de normale prijs, tenzij de maker verkiest die exemplaren zelf op te kopen tegen een prijs die, bij gebreke van overeenstemming, vastgesteld wordt door een deskundige aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de zaak aanhangig is gemaakt op verzoek van de meest gerede partij.

Art. 40

Niettegenstaande enige daarmee strijdige overeenkomst moet de uitgever, ten minste eenmaal per jaar, aan de maker een overzicht zenden van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft verkocht, ontvangen en overgedragen.

Art. 41

Afgezien van alle andere redenen die de ontbinding van het contract rechtvaardigen, kan de maker de ontbinding inroepen wanneer de uitgever overgaat tot de volledige vernietiging van de exemplaren.

Het inroepen van de ontbinding kan evenwel nooit de rechten aantasten die door de uitgever op geldige wijze zijn overgedragen.

Art. 42

In geval van faillissement van de uitgever of gerechtelijk akkoord kan de maker het oorspronkelijk contract onmiddellijk opzeggen bij ter post aangezekende brief met ontvangstbewijs.

Alle exemplaren, kopieën of reproducties waarop het auteursrecht van toepassing is, moeten bij voorrang aan de maker te koop worden aangeboden tegen een prijs die, ingeval de curator en de maker het niet eens kunnen worden, vastgesteld wordt door de rechter bij wie de zaak aanhangig is, op verzoek van de meest gerede partij, nadat de curator of de maker behoorlijk zijn opgeroepen en, in voorkomend geval, op advies van een of meer deskundigen.

De maker verliest zijn recht van voorrang indien hij, binnen dertig dagen na de ontvangst van het aanbod, aan de curator niet te kennen geeft dat hij er gebruik van wil maken. Het aanbod en de aanvaarding moeten, op straffe van nietigheid, worden gedaan bij deurwaardersexploot of bij ter post aange-

pourra renoncer à son droit de préférence, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée adressée au curateur.

Lorsqu'il a été recouru à la procédure prévue à l'alinéa 2, l'auteur pourra renoncer, selon les mêmes voies, à l'offre qui lui est faite, dans un délai de 15 jours, à dater de la notification qui lui sera faite, sous pli recommandé à la poste, par le ou les experts de la copie certifiée conforme du rapport.

Les frais d'expertise seront partagés entre la masse et l'auteur.

SECTION 8

Du contrat de représentation

Art. 43

Le contrat de représentation est celui par lequel l'auteur d'une œuvre ou ses ayants droit autorisent une personne physique ou morale dénommée « entrepreneur de spectacle », à représenter ou exécuter publiquement ladite œuvre aux conditions qu'ils déterminent.

Art. 44

Le contrat de représentation est conclu pour une durée limitée ou pour un nombre déterminé de communications au public.

Sauf stipulation expresse d'exclusivité, il ne confère pas à l'entrepreneur de spectacles un monopole d'exploitation.

La cession des droits exclusifs accordés par un auteur ne peut valablement excéder trois années; l'interruption des représentations au cours de deux années consécutives y met fin de plein droit.

L'entrepreneur de spectacles ne peut transférer le bénéfice de son contrat sans l'assentiment formel et donné par écrit de l'auteur ou de ses ayants droit.

Art. 45

L'entrepreneur de spectacles est tenu de communiquer à l'auteur ou à ses ayants droit le programme exact des représentations ou exécutions publiques et de leur fournir un état justifié de ses recettes brutes.

tekende brief met ontvangstbewijs. De maker van het werk kan van zijn recht van voorrang afzien bij deurwaardersexploot of bij aangetekende brief gericht aan de curator.

Wordt de in het tweede lid bepaalde procedure gevolgd, dan kan de maker op dezelfde wijze afzien van het hem gedane aanbod, binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de dag waarop hij door de deskundige of de deskundigen bij ter post aangetekende brief in kennis is gesteld van het voor eensluidend verklaard afschrift van hun rapport.

De kosten van het deskundigenonderzoek worden verdeeld onder de gezamenlijke schuldeisers en de maker.

AFDELING 8

Het opvoeringscontract

Art. 43

Het opvoeringscontract is het contract waarbij de maker van een werk of zijn rechtverkrijgenden aan een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, hierna de organisator van voorstellingen genoemd, toestemming geven dat werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren onder de voorwaarden die zij bepalen.

Art. 44

Het opvoeringscontract wordt gesloten voor bepaalde tijd of voor het aantal keren dat het werk aan het publiek wordt medegedeeld.

Het verleent aan de organisator van voorstellingen geen exploitatiemonopolie, tenzij uitdrukkelijk is voorzien in een exclusiviteitsbeding.

De door een maker overgedragen exclusieve rechten blijven ten hoogste drie jaar gelden; onderbreking van de opvoeringen gedurende twee opeenvolgende jaren doet die rechten van rechtswege vervallen.

De organisator van voorstellingen kan de voordelen van zijn contract niet overdragen zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de maker of zijn rechtverkrijgenden.

Art. 45

De organisator van voorstellingen moet aan de maker of zijn rechtverkrijgenden het exacte programma van de openbare op- of uitvoeringen meedelen en hun een met bewijsstukken gestaafde staat van zijn bruto-ontvangsten bezorgen.

Il doit acquitter aux échéances convenues, entre les mains de l'auteur ou de ses ayants droit, le montant des redevances convenues.

Si l'auteur a autorisé un entrepreneur de spectacles à représenter ou à exécuter publiquement son œuvre à des conditions telles que, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, l'entrepreneur est tenu, à la demande de l'auteur, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit. L'auteur ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

SECTION 9

Du privilège des auteurs

Art. 46

A l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 constituant le titre XVIII du livre III du Code civil, intitulé « Des privilèges et hypothèques », est inséré, après le 4^{onies}, un 4^{o decies}, libellé comme suit :

« 4^{o decies}. — Les créances des auteurs visées par la loi du ... relative au droit d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. »

CHAPITRE III

Des droits voisins

SECTION 1^{re}

Dispositions générales

Art. 47

Les dispositions du présent chapitre ne portent pas atteinte aux droits des auteurs. Aucune d'entre elles ne peut être interprétée comme une limite à l'exercice du droit d'auteur.

Les droits voisins reconnus au présent chapitre sont mobiliers, cessibles et transmissibles en tout ou en partie, sauf les exceptions établies par la présente loi.

La cession des droits voisins, en tant qu'elle porte sur des droits consacrés à l'article 63 de la présente loi, est nulle.

Op de overeengekomen tijdstippen moet hij het bedrag van de bedongen vergoedingen aan de maker of zijn rechtverkrijgenden betalen.

Indien de maker aan een organisator van voorstellingen toestemming heeft gegeven zijn werk in het openbaar op te voeren of uit te voeren op zodanige voorwaarden dat, gelet op het succes van het werk, de bedongen vergoeding kennelijk niet evenredig is aan de winst bij de exploitatie van dat werk, moet de organisator, op verzoek van de maker, de vergoeding wijzigen teneinde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De maker kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

AFDELING 9

Voorrecht van de makers

Art. 46

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 die, onder het opschrift « Voorrechten en hypotheeken », titel XVIII van boek III van het Burgerlijk Wetboek vormt, wordt na het 4^{onies} een 4^{o decies} ingevoegd, luidende :

« 4^{o decies}. — De vorderingen van de makers, zoals omschreven in de wet van ... betreffende het auteursrecht, de naburige rechten en het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken. »

HOOFDSTUK III

Naburige rechten

AFDELING 1

Algemene bepalingen

Art. 47

De bepalingen van dit hoofdstuk maken geen inbreuk op de rechten van de makers. Geen van deze bepalingen mag op zodanige wijze worden uitgelegd dat zij de uitoefening van het auteursrecht beperkt.

Behoudens de door deze wet bepaalde uitzonderingen, zijn de in dit hoofdstuk erkende naburige rechten roerende rechten die overgaan bij erfopvolging en vatbaar zijn voor gehele of gedeeltelijke overdracht.

De overdracht van de naburige rechten, voor zover die betrekking heeft op de in artikel 63 van deze wet bekrachtigde rechten, is nietig.

SECTION 2

Dispositions relatives
aux artistes-interprètes ou exécutants

Art. 48

Sans préjudice des dispositions de l'article 55, sont soumises à l'autorisation écrite de l'artiste-interprète ou exécutant ou à un acte équivalent, la fixation, la reproduction, la publication, la distribution et la communication au public de sa prestation, ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois par le son et l'image.

L'existence d'un contrat de louage d'ouvrage ou d'un contrat de travail n'affecte pas la titularité du droit voisin de l'artiste-interprète ou exécutant.

Sauf convention contraire, lorsqu'une prestation est effectuée par un artiste-interprète ou exécutant dans le cadre d'un contrat de travail à durée indéterminée ou d'un statut réglementaire, les droits patrimoniaux sont maintenus à l'interprète et ne sont pas transférés à l'employeur, même s'il s'agit d'une activité prévue au contrat ou au statut, et même si l'objet de ceux-ci consiste en l'exécution régulière ou successive de prestations. Des accords collectifs peuvent déterminer le champ d'application de la présente disposition. Les droits moraux sont toujours réservés à l'interprète, de même que les droits patrimoniaux visés à l'article 63 de la présente loi.

Art. 49

Même après la cession du droit voisin, l'artiste-interprète ou exécutant a le droit de s'opposer à :

1° la fixation, la reproduction, la communication au public de sa prestation, qui ne mentionnerait pas son nom, ou ferait référence à un autre nom que le sien;

2° toute déformation de sa prestation qui dépasserait les nécessités impératives de l'exploitation de l'œuvre.

Après le décès de l'artiste-interprète ou exécutant, les droits déterminés au présent article sont exercés, pendant la durée de protection du droit voisin, par la personne qu'il a désignée à cet effet, ou, à défaut, par ses héritiers.

AFDELING 2

Bepalingen betreffende
de uitvoerende kunstenaars

Art. 48

Onverminderd de bepalingen van artikel 55 is de schriftelijke toestemming van de uitvoerende kunstenaar of een daaraan gelijkwaardige akte vereist voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de verspreiding onder het publiek en de mededeling aan het publiek van zijn prestatie, alsook voor elk afzonderlijk gebruik van het geluid en van het beeld van zijn prestatie, wanneer het geluid zowel als het beeld daarvan zijn vastgelegd.

De naburige rechten van de uitvoerende kunstenaar worden niet aangetast door een reeds bestaande overeenkomst voor de huur van werk of arbeidsovereenkomst.

Wordt een prestatie door een uitvoerende kunstenaar verricht in het raam van een arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd of van een reglementair statuut, zelfs wanneer het gaat om in de overeenkomst of het statuut bepaalde werkzaamheden die bestaan in de regelmatige of opeenvolgende uitvoering van prestaties, dan blijven de vermogensrechten in handen van de uitvoerende kunstenaar en worden zij niet overgedragen aan de werkgever, tenzij anders is overeengekomen. Het toepassingsgebied van deze bepaling kan bij collectieve overeenkomst worden vastgesteld. De morele rechten, evenals de in artikel 63 van deze wet bedoelde vermogensrechten komen steeds toe aan de uitvoerende kunstenaar.

Art. 49

Zelfs na de overdracht van de naburige rechten heeft de uitvoerende kunstenaar het recht zich te verzetten tegen :

1° de vastlegging, de reproductie, de mededeling aan het publiek van zijn prestatie zonder vermelding van zijn naam of onder een andere naam dan de zijne;

2° elke misvorming van zijn prestatie die niet strikt noodzakelijk zou zijn voor de exploitatie van het werk.

Na het overlijden van de uitvoerende kunstenaar worden de rechten bedoeld in dit artikel, tijdens de duur van de bescherming van de naburige rechten, uitgeoefend door de persoon die hij daartoe heeft aangewezen of, indien dat niet is gebeurd, door zijn erfgenamen.

Art. 50

Sauf convention contraire, l'artiste-interprète ou exécutant ayant participé à la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, cède au producteur le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de sa prestation, y compris le droit de la fixer, de la reproduire et de la communiquer au public, sans préjudice des dispositions de l'article 49.

L'artiste-interprète ou exécutant qui refuse d'achever sa participation à la réalisation de l'œuvre audiovisuelle ou se trouve dans l'impossibilité de le faire, ne pourra s'opposer à l'utilisation de sa participation en vue de l'achèvement de l'œuvre. Il aura, pour cette participation, la qualité d'artiste-interprète ou exécutant et jouira des droits qui en découlent.

Le producteur a l'obligation d'exploiter la prestation conformément aux usages de la profession.

Le contrat fixe une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation.

A défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes brutes.

Si, compte tenu du succès de l'œuvre, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'exploitation de celle-ci, le producteur est tenu, à la demande d'un artiste-interprète, de consentir une modification de la rémunération pour accorder à l'artiste-interprète ou exécutant une participation équitable au profit. L'artiste-interprète ou exécutant ne peut renoncer anticipativement au bénéfice de ce droit.

Au moins une fois par an, un relevé détaillé des recettes selon chaque mode d'exploitation est communiqué par le producteur à chaque artiste-interprète ou exécutant.

Art. 51

Lorsqu'il s'agit d'une exécution chorale ou orchestrale ou d'une représentation théâtrale, l'autorisation est donnée par les solistes, chefs d'orchestre, metteurs en scène, ainsi que, pour les autres artistes-interprètes ou exécutants, par le directeur de leur troupe.

Art. 52

Les droits des artistes-interprètes ou exécutants déterminés par la présente section subsistent pendant cinquante ans.

Le délai sera compté à partir de la première fixation ou, en l'absence de celle-ci, à compter de la première communication au public.

Art. 50

Tenzij anders is overeengekomen draagt de uitvoerende kunstenaar die aan de vervaardiging van een audiovisueel werk heeft meegewerkt, aan de producent het exclusieve recht van audiovisuele exploitatie van zijn prestatie over, met inbegrip van het recht van vastlegging, reproductie en mededeling aan het publiek, onverminderd de bepalingen van artikel 49.

De uitvoerende kunstenaar die weigert zijn aandeel aan de vervaardiging van het audiovisueel werk af te maken of niet bij machte is dat te doen, kan zich niet verzetten tegen het gebruik van zijn aandeel met het oog op de voltooiing van het werk. Voor die medewerking wordt hij beschouwd als uitvoerende kunstenaar en geniet hij de rechten die daaruit voortvloeien.

De producent moet de prestatie overeenkomstig de beroepsgebruiken exploiteren.

Het contract stelt, voor elke wijze van exploitatie, een afzonderlijke vergoeding vast.

Tenzij anders is overeengekomen moet die vergoeding in verhouding staan tot de bruto-ontvangsten.

Is de bedongen vergoeding, gelet op het succes van het werk, kennelijk niet evenredig aan de winst bij de exploitatie van dat werk, dan moet de producent, op verzoek van een van de uitvoerende kunstenaars, de vergoeding wijzigen ten einde hem op billijke wijze te laten delen in de winst. De uitvoerende kunstenaar kan niet vooraf afstand doen van dat recht.

De producent zendt, ten minste eenmaal per jaar, aan iedere uitvoerende kunstenaar een gedetailleerd overzicht van hetgeen hij voor elke wijze van exploitatie heeft ontvangen.

Art. 51

Gaat het om een uitvoering door een koor of een orkest of om een theatervoorstelling, dan wordt de toestemming gegeven door de solisten, de dirigenten, de regisseurs en, voor de andere uitvoerende kunstenaars, door de directeur van hun groep.

Art. 52

De in deze afdeling bepaalde rechten van de uitvoerende kunstenaars blijven gelden gedurende vijftig jaar.

Deze termijn gaat in op de datum van de eerste vastlegging of, indien er geen is, op de datum van de eerste mededeling aan het publiek.

SECTION 3

**Dispositions communes aux producteurs
de phonogrammes et de vidéogrammes**

Art. 53

Sous réserve de l'article 55 et sans préjudice du droit de l'auteur et de l'artiste-interprète ou exécutant, sont soumises à l'accord du producteur de phonogrammes ou de vidéogrammes, la fixation, la reproduction, la publication, la communication et la distribution au public, l'importation du phonogramme ou du vidéogramme.

Le droit du producteur subsiste pendant cinquante ans à dater de la première fixation.

SECTION 4

**Dispositions relatives à la location
de phonogrammes et de vidéogrammes**

Art. 54

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ne peuvent interdire la location ou le prêt de phonogrammes ou de vidéogrammes à des fins non commerciales, lorsque cette location ou ce prêt sont organisés dans un but éducatif et culturel, par des institutions reconnues officiellement à cette fin par les pouvoirs publics et lorsque la location ou le prêt ont lieu plus de six mois après la première distribution au public des phonogrammes et des vidéogrammes.

L'auteur, l'artiste-interprète ou exécutant, le producteur ont droit à une rémunération pour la location de phonogrammes ou de vidéogrammes, quel que soit le lieu de la fixation de ceux-ci.

Après consultation des institutions et des sociétés de gestion des droits, le Roi peut, pour tous les phonogrammes et les vidéogrammes ou pour certaines catégories de ceux-ci, allonger ou écourter le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Il détermine le montant de la rémunération visée à l'alinéa 2.

Sous réserve des conventions internationales, celle-ci est répartie par les sociétés de gestion des droits, par tiers entre les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, pour les phonogrammes et vidéogrammes qui ont été fixés pour la première fois en Belgique.

AFDELING 3

**Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de
producenten van fonogrammen en videogrammen**

Art. 53

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 55 en onverminderd het recht van de maker en van de uitvoerende kunstenaar, is voor de vastlegging, de reproductie, de openbaarmaking, de mededeling aan het publiek en de verspreiding onder het publiek, de invoer van een fonogram of van een videogram, de toestemming van de producent van het fonogram of van het videogram vereist.

Het recht van de producent blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 4

**Bepalingen betreffende de verhuring
van fonogrammen en videogrammen**

Art. 54

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent kunnen de verhuring of de uitlening, voor niet-commerciële doeleinden, van fonogrammen of van videogrammen niet verbieden, wanneer die verhuring of die uitlening geschiedt met een educatief en cultureel doel door instellingen die daartoe officieel zijn erkend door de overheid, en wanneer die verhuring of die uitlening plaatshebben meer dan zes maanden na de eerste verspreiding van de fonogrammen en de videogrammen onder het publiek.

De maker, de uitvoerende kunstenaar, de producent hebben recht op een vergoeding voor de verhuring van fonogrammen of videogrammen, ongeacht de plaats waar die zijn vastgelegd.

Na raadpleging van de instellingen en van de vennootschappen voor het beheer van de rechten kan de Koning voor alle fonogrammen en videogrammen of voor sommige categorieën daarvan de in het eerste lid bedoelde termijn verlengen of inkorten.

Hij bepaalt het bedrag van de in het tweede lid bedoelde vergoeding.

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen en de videogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, die vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld naar rato van een derde voor de makers, een derde voor de uitvoerende kunstenaars en een derde voor de producenten.

SECTION 5

Dispositions communes relatives aux artistes-interprètes et aux producteurs de phonogrammes

Art. 55

Lorsqu'un phonogramme a été publié à des fins commerciales conformément aux articles 48 et 53, l'artiste-interprète ou exécutant et le producteur ne peuvent s'opposer :

1° à sa communication dans un lieu public, dès lors qu'il n'est pas utilisé dans un spectacle;

2° à sa radiodiffusion, non plus qu'à la distribution par câble simultanée et intégrale de cette radiodiffusion.

Art. 56

Sans préjudice du droit des auteurs, l'utilisation de phonogrammes, lorsqu'elle a lieu conformément à l'article 55, donne droit, quel que soit le lieu de la fixation, à une rémunération équitable au profit des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs.

La rémunération est versée par les personnes qui utilisent les phonogrammes aux sociétés de gestion des droits, visées au chapitre VI de la présente loi.

A défaut d'accord dans les six mois de l'entrée en vigueur de la loi entre ces sociétés de gestion de droits et les organisations représentant les débiteurs de cette rémunération, celle-ci est déterminée par une commission présidée par un magistrat désigné par le président du tribunal de première instance de Bruxelles.

Cette commission est composée pour moitié par des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits et, pour moitié, par des personnes désignées par les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions désigne les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs de la rémunération.

Les organisations d'artistes-interprètes ou exécutants désignent parmi les membres de leur délégation des personnes qui siègent dans les commissions d'avis visées à l'article 76 de la présente loi.

Les débiteurs de la rémunération sont tenus de fournir les programmes des utilisations qu'ils ont faites des phonogrammes ainsi que tous les documents indispensables à la répartition des droits.

AFDELING 5

Gemeenschappelijke bepalingen betreffende de uitvoerende kunstenaars en de producenten van fonogrammen

Art. 55

Wanneer een fonogram voor commerciële doeleinden openbaar is gemaakt overeenkomstig de artikelen 48 en 53, kunnen de uitvoerende kunstenaar en de producent zich niet verzetten :

1° tegen de mededeling ervan op een openbare plaats, op voorwaarde dat het fonogram niet in een voorstelling wordt gebruikt;

2° tegen de uitzending ervan en evenmin tegen de gelijktijdige en volledige distributie via de kabel van deze uitzending.

Art. 56

Onverminderd het recht van de makers, geeft het gebruik van fonogrammen, overeenkomstig artikel 55, de uitvoerende kunstenaars en de producenten recht op een billijke vergoeding, ongeacht de plaats waar die fonogrammen zijn vastgelegd.

De vergoeding wordt door de gebruikers van de fonogrammen betaald aan de in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschappen voor het beheer van de rechten.

Is er binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen die beheersvennootschappen en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, dan wordt het bedrag ervan bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat die wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Deze commissie bestaat voor de ene helft uit personen aangewezen door de beheersvennootschappen en voor de andere helft uit personen aangewezen door de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn.

De vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding verschuldigd zijn, worden aangewezen door de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

De organisaties van uitvoerende kunstenaars wijzen onder de leden die zij afvaardigen, de personen aan die zitting hebben in de in artikel 76 van deze wet bedoelde adviescommissies.

Degenen die de vergoeding verschuldigd zijn, moeten medelen welk gebruik zij van de fonogrammen gemaakt hebben. Zij moeten eveneens alle stukken voorleggen die voor de verdeling van de rechten onontbeerlijk zijn.

La commission détermine les modalités selon lesquelles ces programmes et documents seront fournis.

La commission décide à la majorité de ses membres. En cas de partage des voix, le président dispose d'une voix prépondérante.

Les décisions de la commission sont publiées au *Moniteur belge*.

Elles sont, par arrêté royal, rendues obligatoires à l'égard des tiers.

Art. 57

Sous réserve des conventions internationales, la rémunération visée à l'article 56 est répartie par les sociétés de gestion des droits par moitié entre les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs, lorsque les phonogrammes ont été fixés pour la première fois en Belgique.

Lorsque le phonogramme ne contient pas la fixation d'une œuvre au sens de l'article 1^{er}, la rémunération est versée au producteur.

Lorsqu'un artiste-interprète ou exécutant a effectué des prestations lors de la réalisation du phonogramme, qui ne contient pas fixation d'une œuvre, cet artiste-interprète ou exécutant pourra prétendre à une rémunération qui ne pourra excéder la moitié et qui sera fixée proportionnellement à l'importance de sa prestation.

A défaut d'accord entre le producteur et l'artiste-interprète ou exécutant, la rémunération sera fixée par décision de justice.

Le droit à rémunération prévu à l'article 56 subsiste pendant cinquante ans à compter de la première fixation.

SECTION 6

Dispositions relatives aux organismes de radiodiffusion

Art. 58

L'accord écrit de l'organisme de radiodiffusion est requis pour accomplir les actes suivants :

a) la fixation de ses émissions et la réémission de celles-ci;

b) la reproduction et la distribution au public d'une fixation de ses émissions lorsque cette fixation n'a pas été autorisée ou lorsque la reproduction et la distribution au public sont destinées à des fins autres que celles pour lesquelles l'organisme de radiodiffusion a donné son consentement;

De commissie bepaalt op welke wijze die inlichtingen en stukken worden verstrekt.

De commissie beslist bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

De beslissingen van de commissie worden bekend gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ze worden bij koninklijk besluit bindend verklaard ten aanzien van derden.

Art. 57

Onverminderd het bepaalde in internationale overeenkomsten wordt, voor de fonogrammen die voor het eerst in België zijn vastgelegd, de in artikel 56 bedoelde vergoeding door de vennootschappen voor het beheer van de rechten verdeeld onder de uitvoerende kunstenaars en de producenten, ieder voor de helft.

Wanneer het fonogram geen vastlegging bevat van een werk in de zin van artikel 1, dan wordt de vergoeding aan de producent betaald.

Heeft een uitvoerende kunstenaar prestaties verricht bij de vervaardiging van een fonogram dat geen vastlegging van een werk bevat, dan kan die uitvoerende kunstenaar aanspraak maken op een vergoeding die niet meer mag bedragen dan de helft en die naar verhouding van het belang van zijn prestatie wordt bepaald.

Is er omtrent die vergoeding geen overeenstemming tussen de producent en de uitvoerende kunstenaar, dan wordt het bedrag ervan bij rechterlijke beslissing bepaald.

Het in artikel 56 bedoelde recht op vergoeding blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de eerste vastlegging.

AFDELING 6

Bepalingen betreffende de omroeporganisaties

Art. 58

Voor de volgende handelingen is de schriftelijke toestemming van de omroeporganisatie vereist :

a) de vastlegging van haar uitzendingen en de heruitzending daarvan;

b) de reproductie en de verspreiding onder het publiek van een vastlegging van haar uitzendingen wanneer voor die vastlegging geen toestemming is verleend of wanneer de reproductie en de verspreiding onder het publiek geschieden met een ander doel dan dat waarvoor de omroeporganisatie toestemming heeft verleend;

c) la communication de ses émissions faite dans un endroit accessible au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Art. 59

La protection visée à l'article 58 subsiste pendant cinquante ans à compter de la radiodiffusion de l'émission.

SECTION 7

Dispositions relatives au réalisateur d'une image photographique

Art. 60

Le réalisateur d'une image photographique ou obtenue par un procédé analogue à celui de la photographie, qui n'est pas une œuvre au sens de l'article 1^{er}, dispose d'un droit à rémunération en cas de reproduction, de distribution ou de communication au public de l'image photographique.

Il doit être fait mention du nom du réalisateur.

La durée de ce droit est de 25 ans, à compter de la distribution ou de la communication au public de l'image ou de sa reproduction.

SECTION 8

Dispositions communes aux sections 1^{re} à 6

Art. 61

Les articles 48, 53, 56 et 58 ne sont pas applicables lorsque les actes visés par ces dispositions sont accomplis dans les buts suivants:

1. la courte citation effectuée dans un but de critiques, de polémique ou d'enseignement, ou dans des travaux scientifiques, conformément aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but poursuivi, de prestations des titulaires de droits visés aux sections 2 à 5 du présent chapitre;

2. la fixation, la reproduction et la communication au public, dans un but d'information, de courts fragments des prestations des titulaires de droits visés dans les sections 2 à 5, à l'occasion de comptes rendus des événements de l'actualité;

3. l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille;

4. la reproduction de courts fragments des prestations fixées sur un support graphique ou analogue, effectuée à l'aide d'appareils permettant la reproduc-

c) de overbrenging van haar uitzendingen op een voor het publiek toegankelijke plaats tegen betaling van toegangsgeld.

Art. 59

De bescherming bedoeld in artikel 58 blijft gelden gedurende vijftig jaar te rekenen van de uitzending.

AFDELING 7

Bepalingen betreffende de makers van fotografische beelden

Art. 60

De maker van een beeld vervaardigd door middel van de fotografie of een aan de fotografie verwant procédé, dat geen werk is in de zin van artikel 1, heeft recht op een vergoeding ingeval dat beeld wordt gereproduceerd, onder het publiek wordt verspreid of aan het publiek wordt medegedeeld.

De naam van de maker moet worden vermeld.

Dit recht blijft 25 jaar gelden te rekenen van de verspreiding onder het publiek of de mededeling aan het publiek van het beeld of van de reproductie ervan.

AFDELING 8

Gemeenschappelijke bepalingen voor de afdelingen 1 tot 6

Art. 61

De artikelen 48, 53, 56 en 58 zijn niet van toepassing wanneer de handelingen bedoeld in die artikelen verricht worden met een van de hierna volgende doelstellingen:

1. de korte aanhaling van prestaties van de in de afdelingen 2 tot 5 van dit hoofdstuk bedoelde rechthebbenden, ten behoeve van kritiek, polemiek of onderwijs, of in wetenschappelijke werken, voor zover zulks geschiedt overeenkomstig de heersende gebruiken en het beoogde doel zulks wettigt;

2. de vastlegging, de reproductie en de mededeling aan het publiek, met het oog op informatie, van korte fragmenten van de prestaties van de rechthebbenden bedoeld in de afdelingen 2 tot 5, in een verslag dat over actuele gebeurtenissen wordt uitgebracht;

3. de kosteloze privé-uitvoering in familiekring;

4. de reproductie van korte fragmenten van prestaties die op grafische of op soortgelijke wijze zijn vastgelegd, met behulp van een apparaat dat reproductie

tion, pour autant que celle-ci soit faite exclusivement pour l'usage personnel d'une personne physique ou pour l'usage interne d'une personne morale;

5. les reproductions des prestations sur des supports sonores ou audiovisuels, réservées à l'usage privé de la personne physique qui les réalise;

6. la caricature, la parodie ou le pastiche, compte tenu des usages.

Dans les cas visés aux points 1 et 2, le nom de l'auteur et, le cas échéant, celui de l'artiste-interprète ou exécutant ainsi que le titre de l'œuvre reproduite ou citée doivent être mentionnés.

Art. 62

Les artistes-interprètes ou exécutants ne peuvent s'opposer à la reproduction et à la communication publique de leur prestation, si celle-ci est accessoire à un événement constituant le sujet principal d'une séquence d'une œuvre ou le sujet principal d'images qu'elles soient sonorisées ou non.

CHAPITRE IV

De la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles

Art. 63

Les auteurs, les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles ont droit à une rémunération, à la suite de la reproduction de celles-ci dans les conditions définies aux articles 34, alinéa 1^{er}, 4, et 61, alinéa 1^{er}, 5, de la présente loi.

La rémunération est versée par le fabricant ou l'importateur de supports utilisables pour la reproduction d'œuvres, et par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la reproduction de celles-ci, au plus tard lors de la mise en circulation sur le territoire national de ces supports et de ces appareils.

La rémunération est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Art. 64

La rémunération visée à l'article 63 est fixée à 8 p.c. du prix de vente pratiqué par le fabricant ou l'importateur du support et des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

mogelijk maakt, op voorwaarde dat dit uitsluitend gebeurt voor eigen gebruik van een natuurlijke persoon of voor intern gebruik van een rechtspersoon;

5. de reproductie van prestaties op geluids- of audiovisuele dragers, uitsluitend bestemd voor eigen gebruik van de natuurlijke persoon die ze maakt;

6. een karikatuur, een parodie of een pastiche, rekening houdend met de heersende gebruiken.

In de gevallen bedoeld onder 1 en 2 moeten de naam van de maker en, in voorkomend geval, de naam van de uitvoerende kunstenaar, alsook de titel van het gereproduceerde of aangehaalde werk worden vermeld.

Art. 62

De uitvoerende kunstenaars kunnen zich niet verzetten tegen de reproductie en de mededeling aan het publiek van hun prestatie, wanneer deze van bijkomstig belang is voor het eigenlijke onderwerp van een sequentie van een werk of van al dan niet van geluid voorziene beelden.

HOOFDSTUK IV

Het kopiëren voor eigen gebruik van geluids- en audiovisuele werken

Art. 63

De makers, de uitvoerende kunstenaars en de producenten van geluids- en audiovisuele werken hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van die werken onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 4, en artikel 61, eerste lid, 5, van deze wet.

De vergoeding wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van dragers die gebruikt kunnen worden voor het reproduceren van werken, en door de fabrikant of de invoerder van apparaten waarmee de werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die dragers en die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Art. 64

De vergoeding bedoeld in artikel 63 is vastgesteld op 8 pct. van de verkoopprijs die wordt aangerekend door de fabrikant of de invoerder van de drager en van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden.

Ce taux peut être augmenté ou diminué par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des Exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées ainsi que de leurs supports.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avoir recueilli les avis visés à l'alinéa 2, fixer d'autres critères de rémunération, comme la capacité d'enregistrement des supports.

Art. 65

La rémunération visée à l'article 63 est remboursée :

1. aux producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles;
2. aux organismes de radiodiffusion;
3. aux institutions reconnues officiellement et subventionnées par les pouvoirs publics aux fins de conserver les documents sonores ou audiovisuels.

Le remboursement n'est accordé que pour les supports destinés à la conservation des documents sonores et audiovisuels et à leur consultation sur place.

Le Roi fixe les modalités de remboursement de la rémunération.

Art. 66

Le produit de la rémunération sera attribué aux bénéficiaires suivants :

1. les auteurs, jusqu'à concurrence d'un tiers;
2. les artistes-interprètes ou exécutants, jusqu'à concurrence d'un tiers;
3. les producteurs d'œuvres sonores et audiovisuelles, jusqu'à concurrence d'un tiers.

Les bénéficiaires doivent être membres d'une société de gestion et de répartition des droits, visée au chapitre VI de la présente loi.

Les montants leur revenant sont répartis par lesdites sociétés.

Dat percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden verhoogd of verlaagd, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers, de uitvoerende kunstenaars, de producenten van geluids- en audiovisuele werken vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, en van hun dragers, vertegenwoordigen.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en nadat hij de in het tweede lid bedoelde adviezen heeft ingewonnen, andere vergoedingscriteria vaststellen, zoals het registratievermogen van de dragers.

Art. 65

De vergoeding bedoeld in artikel 63 wordt terugbetaald :

1. aan de producenten van geluids- en audiovisuele werken;
2. aan de omroeporganisaties;
3. aan de instellingen die door de overheid officieel erkend en gesubsidiëerd worden met het oog op de bewaring van geluids- of audiovisueel materiaal.

De vergoeding wordt enkel terugbetaald voor de dragers die zijn bestemd om geluids- en audiovisueel materiaal te bewaren en ter plaatse beluisterd of bekeken te worden.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de terugbetaling van de vergoeding.

Art. 66

De opbrengst van de vergoeding wordt toegewezen aan de hierna volgende rechthebbenden :

1. de makers, naar rata van een derde;
2. de uitvoerende kunstenaars, naar rata van een derde;
3. de producenten van geluids- en audiovisuele werken, naar rata van een derde.

De rechthebbenden moeten lid zijn van een in hoofdstuk VI van deze wet bedoelde vennootschap die de rechten beheert en verdeelt.

De bedragen die hun toekomen, worden door die vennootschappen verdeeld.

Art. 67

Les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée sont applicables aux infractions aux dispositions du présent chapitre et à ses arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 68

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

CHAPITRE V

**De la copie à usage personnel ou à l'usage interne
des œuvres fixées
sur un support graphique et analogue**

Art. 69

Les auteurs et les éditeurs d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue ont droit à une rémunération, en raison de la reproduction de courts fragments de celles-ci, dans les conditions définies à l'article 34, alinéa 1^{er}, 3, de la présente loi.

Cette rémunération est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés, des associations représentatives des auteurs et des éditeurs, et des associations représentatives des fabricants et importateurs des appareils permettant la reproduction des œuvres protégées.

Elle est versée par le fabricant ou l'importateur d'appareils permettant la copie des œuvres protégées, au plus tard lors de leur mise en circulation sur le territoire national.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Il peut rendre applicables les dispositions du chapitre XI de la loi du 3 juillet 1969, créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, aux infractions aux dispositions du présent article et de celles des arrêtés d'exécution, le terme « taxe » étant remplacé par celui de « rémunération ».

Art. 67

De bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde zijn van toepassing op overtreding van de bepalingen van dit hoofdstuk en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 68

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

HOOFDSTUK V

**Het kopiëren voor eigen of voor intern gebruik
van werken die op grafische
of soortgelijke wijze zijn vastgelegd**

Art. 69

De makers en de uitgevers van werken die op grafische of soortgelijke wijze zijn vastgelegd, hebben recht op een vergoeding voor de reproductie van korte fragmenten van die werken, onder de voorwaarden bepaald in artikel 34, eerste lid, 3, van deze wet.

Die vergoeding wordt bepaald bij een in Minister-raad overlegd koninklijk besluit, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven, van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen en van de verenigingen die de fabrikanten en de invoerders van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, vertegenwoordigen.

Zij wordt betaald door de fabrikant of de invoerder van de apparaten waarmee de beschermde werken gereproduceerd kunnen worden, uiterlijk op de datum waarop die apparaten op het nationale grondgebied in de handel worden gebracht.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Hij kan de bepalingen van hoofdstuk XI van de wet van 3 juli 1969 houdende invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde van toepassing verklaren op overtreding van de bepalingen van dit artikel en van de uitvoeringsbesluiten, met dien verstande dat het woord « belasting » gelezen moet worden als « vergoeding ».

Art. 70

En outre, une rémunération proportionnelle, déterminée en fonction du nombre de copies réalisées, est due par les personnes physiques ou morales qui réalisent des copies de courts fragments d'œuvres protégées par le droit d'auteur.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe le montant de la rémunération et définit les secteurs concernés, après avoir pris l'avis des exécutifs des Communautés et des associations représentatives des auteurs et des éditeurs ainsi que des associations représentatives des utilisateurs.

Le Roi fixe les modalités de perception, de répartition et de contrôle de la rémunération.

Selon les conditions et les modalités qu'il fixe, il charge une association ou une société représentatives de l'ensemble des sociétés de gestion des droits, concernées par la reprographie, de la perception et de la répartition de la rémunération.

Les arrêtés d'exécution des dispositions du présent chapitre devront entrer en vigueur dans les douze mois de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Art. 71

La rémunération prévue aux articles 69 et 70 est perçue pour le compte des auteurs et des éditeurs et répartie entre ceux-ci par une ou plusieurs sociétés de gestion des droits mentionnées au chapitre VI de la présente loi.

La rémunération est attribuée à part égale aux auteurs et aux éditeurs.

La rémunération visée aux articles 69 et 70 est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée.

CHAPITRE VI

Des sociétés de gestion des droits

Art. 72

Est soumis aux dispositions du présent chapitre quiconque perçoit ou répartit des droits reconnus par la présente loi, pour le compte de plusieurs titulaires de ces droits.

Cette gestion doit être effectuée par une société régulièrement constituée dans un des pays de la Communauté européenne où elle exerce licitement une activité de société de perception ou de répartition des droits.

Art. 70

Bovendien moeten de natuurlijke personen of de rechtspersonen die kopieën vervaardigen van korte fragmenten van auteursrechtelijk beschermde werken, een vergoeding betalen die evenredig is aan het aantal vervaardigde kopieën.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning het bedrag van de vergoeding en omschrijft Hij de betrokken sectoren, nadat het advies is ingewonnen van de Gemeenschapsexecutieven en van de verenigingen die de makers en de uitgevers vertegenwoordigen, alsook van de verenigingen die de gebruikers vertegenwoordigen.

De Koning bepaalt de nadere regels met betrekking tot de inning en verdeling van en de controle op de vergoeding.

Overeenkomstig de voorwaarden en de nadere regels die Hij stelt, belast Hij een vereniging of vennootschap waarin alle bij de reprografie betrokken vennootschappen voor het beheer van de rechten zijn vertegenwoordigd, met de inning en de verdeling van de vergoeding.

De uitvoeringsbesluiten met betrekking tot de bepalingen van dit hoofdstuk moeten in werking treden binnen twaalf maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 71

De in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding wordt geïnd voor rekening van de makers en de uitgevers en onder hen verdeeld door een of meer vennootschappen voor het beheer van de rechten bedoeld in hoofdstuk VI van deze wet.

De vergoeding wordt in gelijke delen toegewezen aan de makers en de uitgevers.

De in de artikelen 69 en 70 bedoelde vergoeding is vrijgesteld van belasting over de toegevoegde waarde.

HOOFDSTUK VI

Vennootschappen voor het beheer van de rechten

Art. 72

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op al wie de bij deze wet erkende rechten int of verdeelt voor rekening van verschillende rechthebbenden.

Het beheer moet worden waargenomen door een vennootschap die op regelmatige wijze is opgericht in een van de landen van de Europese Gemeenschap, waar zij op geoorloofde wijze als vennootschap voor de inning of de verdeling van die rechten werkzaam is.

Les associés doivent être auteurs, artistes-interprètes ou exécutants, producteurs d'œuvres sonores ou audiovisuelles, éditeurs, ou les ayants droit de ceux-ci.

Si la société est établie hors des pays de la Communauté européenne, elle exercera son activité en Belgique par une société ou un établissement régulièrement constitué dans un pays de la Communauté européenne, et dont la personne préposée à la gestion remplit les conditions prévues par l'article 198 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Art. 73

La société a l'obligation de gérer les droits reconnus par la présente loi lorsque le titulaire de ceux-ci lui en fait la demande, dans la mesure où celle-ci est conforme à l'objet de la société.

Les statuts des sociétés de droit belge doivent être conformes à l'article 146, 4, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, et ne peuvent limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société.

Art. 74

Les sociétés visées à l'article 72 doivent être autorisées par le ministre qui a le droit d'auteur dans ses attributions à exercer leurs activités sur le territoire national.

Un arrêté ministériel détermine de quelle manière les autorisations doivent être demandées et quels documents doivent les accompagner.

Le ministre peut retirer une autorisation dans le cas où les conditions mises à son octroi ne sont pas respectées ou lorsque la société commet ou a commis des infractions graves ou répétées aux dispositions de la présente loi.

Le refus d'octroi de l'autorisation et le retrait de celle-ci doivent être motivés.

Le retrait prend effet après l'écoulement d'un délai de deux ans, à compter de la notification du retrait. Le retrait de l'autorisation vaut résolution du contrat d'adhésion ou de mandat donné par les membres de la société à celle-ci.

Tout octroi d'autorisation ainsi que tout retrait doivent être publiés au *Moniteur belge*.

De vennoten moeten de hoedanigheid bezitten van maker, uitvoerende kunstenaar, producent van geluids- of audiovisuele werken, uitgever, of van rechtverkrijgende van de voormelde personen.

Is de vennootschap gevestigd in een land dat geen lid is van de Europese Gemeenschap, dan moet zijn haar werkzaamheden in België uitoefenen via een vennootschap of een instelling die in een land van de Europese Gemeenschap op regelmatige wijze is opgericht en waarvan degene die met het beheer is belast, voldoet aan de voorwaarden bepaald in artikel 198 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

Art. 73

De vennootschap heeft de plicht de rechten te beheeren die door deze wet worden erkend wanneer de rechthebbende daarom verzoekt en dat verzoek overeenstemt met de doelstelling van de vennootschap.

De statuten van de vennootschappen naar Belgisch recht moeten in overeenstemming zijn met artikel 146, 4, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van 30 november 1935 en mogen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken.

Art. 74

Om op het nationale grondgebied werkzaam te kunnen zijn, moeten de in artikel 72 bedoelde vennootschappen een vergunning bezitten van de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht.

Een ministerieel besluit bepaalt op welke wijze de vergunningen moeten worden aangevraagd en van welke stukken de aanvraag vergezeld moet gaan.

De Minister kan een vergunning intrekken wanneer de vennootschap niet voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van de vergunning of wanneer zij zware of herhaalde overtredingen van de bepalingen van deze wet begaat of heeft begaan.

Het weigeren en het intrekken van de vergunning moeten met redenen worden omkleed.

De intrekking heeft gevolg na verloop van twee jaar te rekenen van de kennisgeving van de intrekking. De intrekking van de vergunning geldt als ontbinding van de toetredingsovereenkomst of van de overeenkomst waarbij de leden aan de vennootschap machtiging hebben verleend.

Elke toekenning en elke intrekking van een vergunning moet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

Art. 75

Les sociétés sont surveillées par un commissaire nommé de la même manière que dans les sociétés anonymes.

Il doit être choisi parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises; il porte le titre de commissaire-réviseur.

Toutes les dispositions prévues par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales pour les commissaires-réviseurs dans les sociétés anonymes sont également applicables au commissaire-réviseur visé à l'alinéa 2.

Art. 76

Il est créé auprès de chaque société gérant les droits des artistes-interprètes ou exécutants une commission d'avis. Cette commission est composée de :

- deux délégués par organisation syndicale représentative du secteur culturel, public et privé, et reconnue par le Conseil national du travail, et deux suppléants;
- un nombre égal de représentants de la société.

Le Roi détermine les renseignements et documents qui doivent être communiqués à la commission d'avis ainsi que les règles de fonctionnement de ladite commission.

Celle-ci peut émettre un avis à l'intention des organes de la société si au moins deux de ses membres en font la demande. Elle informe les associés sur les droits auxquels ils peuvent prétendre.

Art. 77

Les fonds récoltés qui ne peuvent être attribués doivent être répartis par les sociétés, selon des modalités définies par le Roi, entre tous les titulaires des droits définis par la présente loi.

Art. 78

Sans préjudice de toutes informations qui doivent être communiquées en vertu des lois et des statuts, tout associé ou son mandataire peut obtenir, dans un délai d'un mois à compter du jour de sa demande, une copie des documents des trois dernières années, et relatifs :

1° aux comptes annuels approuvés par l'assemblée générale et à la structure financière de la société;

2° à la liste actualisée des administrateurs;

Art. 75

Op de vennootschappen wordt toezicht uitgeoefend door een commissaris, benoemd op dezelfde wijze als bij de naamloze vennootschappen.

De commissaris moet worden gekozen onder de leden van het Instituut der bedrijfsrevisoren; hij draagt de titel van commissaris-revisor.

Alle bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen die betrekking hebben op de commissarissen-revisoren in de naamloze vennootschappen, zijn van overeenkomstige toepassing op de commissaris-revisor bedoeld in het tweede lid.

Art. 76

Bij elke vennootschap die de rechten van de uitvoerende kunstenaars beheert, wordt een adviescommissie ingesteld. Die commissie bestaat uit :

- twee vertegenwoordigers per representatieve, door de Nationale Arbeidsraad erkende vakbondsorganisatie uit de openbare en de particuliere culturele sector, alsmede twee plaatsvervangers;
- een gelijk aantal vertegenwoordigers van de vennootschap.

De Koning bepaalt welke inlichtingen en welke stukken aan de adviescommissie moeten worden medegedeeld en stelt regels voor de werkwijze van de commissie.

Deze commissie kan een advies uitbrengen ten behoeve van de organen van de vennootschap, indien ten minste twee van haar leden daarom verzoeken. Zij verstrekt de vennoten inlichtingen omtrent de rechten waarop zij aanspraak kunnen maken.

Art. 77

De sommen die worden geïnd maar niet kunnen worden uitgekeerd, moeten door de vennootschappen worden verdeeld onder alle in deze wet bepaalde rechthebbenden, op de wijze die de Koning bepaalt.

Art. 78

Onverminderd de informatie die medegedeeld moet worden krachtens de wetten en de statuten, kan elke vennoot of zijn gemachtigde, binnen een maand te rekenen van de dag van zijn verzoek, een afschrift krijgen van de stukken van de laatste drie jaren die betrekking hebben op :

1° de door de algemene vergadering goedgekeurde jaarrekeningen en de financiële structuur van de vennootschap;

2° de bijgewerkte lijst van de bestuurders;

3° aux rapports faits à l'assemblée par le conseil d'administration et par le commissaire-réviseur;

4° au texte et à l'exposé des motifs des résolutions proposées à l'assemblée générale et à tout renseignement relatif aux candidats au conseil d'administration;

5° au montant global, certifié exact par le commissaire-réviseur, des rémunérations, des frais forfaitaires et des avantages de quelque nature que ce soit, versés aux administrateurs;

6° aux tarifs actualisés de la société;

7° à la destination des fonds qui, conformément aux articles 23, alinéa 4, et 77, ont dû être redistribués.

Art. 79

Les sociétés ont la faculté, dans la limite des mandats qui leur sont donnés, par tout ou partie de leurs membres ou par des organismes étrangers ayant le même objet, de conclure des contrats généraux avec des entrepreneurs de spectacle, des organismes de radiodiffusion et les câblodiffuseurs. Ces contrats autorisent ceux-ci à représenter et diffuser les œuvres actuelles et futures constituant le répertoire de ces sociétés. Les sociétés qui représentent et gèrent les droits des titulaires de droits voisins disposent de la même faculté.

Art. 80

La présente loi ne porte pas atteinte aux contrats de représentation conclus par les sociétés, visées par la loi, ou aux contrats conclus entre celles-ci et des tiers, sous l'empire de lois antérieures.

Cette exception n'est applicable que dans la mesure où ces sociétés auront demandé l'autorisation visée à l'article 74, dans les six mois de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel visé audit article.

Cette demande sera accompagnée d'une copie de leurs statuts et de leurs trois derniers bilans approuvés.

L'autorisation est accordée de plein droit à la demande des sociétés qui exercent effectivement l'activité, visée à l'article 72, depuis au moins trois ans précédant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 81

Les sociétés ont qualité pour ester en justice pour la défense des droits dont elles ont statutairement la charge.

3° de verslagen van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor aan de algemene vergadering;

4° de tekst van en de toelichting bij de aan de algemene vergadering voorgestelde resoluties, alsmede alle inlichtingen betreffende de kandidaten voor de raad van bestuur;

5° het door de commissaris-revisor voor juist verklaarde totale bedrag van de bezoldigingen, forfaitaire kosten en voordelen van welke aard ook, die werden uitgekeerd aan de bestuurders;

6° de geactualiseerde tarieven van de vennootschap;

7° de bestemming van de sommen die, overeenkomstig de artikelen 23, vierde lid, en 77, verdeeld moesten worden.

Art. 79

De vennootschappen kunnen, binnen de perken van de machtigingen die hun verleend zijn door al hun leden of een deel van hen of door buitenlandse instellingen die een zelfde doel nastreven, algemene contracten sluiten met organisatoren van voorstellingen, omroeporganisaties en kabelexploitanten. Deze contracten verlenen hun het recht de bestaande en toekomstige werken uit het repertorium van de vennootschappen op te voeren en uit te zenden. De vennootschappen die de rechten vertegenwoordigen en beheren van personen die naburige rechten genieten, kunnen eveneens dergelijke contracten sluiten.

Art. 80

Deze wet maakt geen inbreuk op de contracten inzake vertegenwoordiging die de in deze wet bedoelde vennootschappen hebben gesloten, noch op de contracten die zij, onder de gelding van vroegere wetten, met derden hebben gesloten.

Deze uitzondering geldt enkel in zoverre die vennootschappen de in artikel 74 bedoelde vergunning hebben aangevraagd binnen zes maanden te rekenen van de inwerkingtreding van het ministerieel besluit bedoeld in dat artikel.

Die aanvraag moet vergezeld gaan van een kopie van de statuten en van de laatste drie goedgekeurde balansen.

De vergunning wordt van rechtswege toegekend op verzoek van de vennootschappen die sedert ten minste drie jaar vóór de inwerkingtreding van deze wet de werkzaamheden bedoeld in artikel 72, werkelijk hebben uitgeoefend.

Art. 81

De vennootschappen zijn bevoegd om in rechte op te treden met het oog op de verdediging van de rechten die zij krachtens de statuten beheren.

Art. 82

Outre les procès-verbaux des officiers ou agents de police judiciaire, la preuve d'une représentation, d'une exécution, d'une reproduction ou d'une exploitation quelconque, ainsi que celle de toute déclaration inexacte concernant les œuvres représentées, exécutées ou reproduites ou concernant les recettes, pourra résulter des constatations d'un huis-sier de justice, ou de celles d'un agent désigné par des sociétés de gestion, agréé par le ministre ayant le droit d'auteur dans ses compétences et assermenté dans les conditions prévues par arrêté royal.

Art. 83

Les sociétés communiquent leurs comptes annuels au ministre qui a le droit d'auteur dans ses compétences et portent à sa connaissance, deux mois au moins avant l'examen par l'assemblée générale, tout projet de modification des statuts, des tarifs ou des règles de perception et de répartition.

Art. 84

Le ministre désigne auprès de chaque société un délégué.

Le délégué veille à l'application de la loi et des statuts, ainsi que des tarifs et des règles de perception et de répartition visés à l'article 83.

Il agit d'initiative, ou à la demande du ministre ou de tout intéressé.

La société est tenue de lui fournir tout document ou renseignement utile à sa mission.

Il a accès aux livres et aux documents comptables de la société.

Le délégué fait rapport au ministre de ses démarches et de ses enquêtes, et communique à ceux qui les lui ont demandés les résultats de celles-ci.

Le statut et les émoluments du délégué sont fixés par arrêté royal.

Sans préjudice de l'article 74, la violation répétée des statuts et des règlements de la société peut justifier le retrait de l'agrément par le ministre.

Art. 85

Le délégué peut faire inscrire à l'ordre du jour d'une assemblée générale de la société, la limitation des frais de fonctionnement de cette société et désigner un expert qui fera rapport à cette assemblée.

Art. 82

Het bewijs van een opvoering, uitvoering, reproductie of enige andere exploitatie, alsook het bewijs van een onjuiste verklaring over de opgevoerde, uitgevoerde of gereproduceerde werken of over de ontvangsten kan niet alleen door de processen-verbaal van de officieren of de agenten van de gerechtelijke politie worden geleverd, maar ook door de vaststellingen van een gerechtsdeurwaarder of van een door beheersvennootschappen aangewezen persoon die erkend is door de Minister bevoegd voor het auteursrecht en beëdigd is onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden.

Art. 83

De vennootschappen delen hun jaarrekeningen mee aan de Minister die bevoegd is voor het auteursrecht en geven hem kennis van elk voorstel tot wijziging van de statuten, de tarieven of de innings- en verdelingsregels, ten minste twee maanden vóór de algemene vergadering tot het onderzoek ervan overgaat.

Art. 84

De Minister wijst voor elke vennootschap een vertegenwoordiger aan.

De vertegenwoordiger houdt toezicht op de toepassing van de wet en de statuten, alsook van de in artikel 83 bedoelde tarieven, innings- en verdelingsregels.

Hij treedt op uit eigen beweging of op verzoek van de Minister of van enige belanghebbende.

De vennootschap moet hem alle stukken en alle inlichtingen verschaffen die dienstig kunnen zijn voor zijn taak.

Hij kan inzage nemen van de boeken en de boekingsstukken van de vennootschap.

De vertegenwoordiger brengt aan de Minister verslag uit over zijn handelingen en onderzoeken en deelt het resultaat ervan mee aan wie erom gevraagd heeft.

Het statuut en de bezoldiging van de vertegenwoordiger worden bij koninklijk besluit bepaald.

Onverminderd het bepaalde in artikel 74 kan herhaalde overtreding van de statuten en de reglementen van de vennootschap grond opleveren voor de intrekking van de erkenning door de Minister.

Art. 85

De vertegenwoordiger kan de beperking van de werkingskosten van de vennootschap op de agenda van een algemene vergadering van die vennootschap plaatsen en een deskundige aanwijzen die aan de algemene vergadering verslag moet uitbrengen.

CHAPITRE VII

Dispositions générales

SECTION 1^{re}

Champ d'application

Art. 86

Sans préjudice des dispositions des conventions internationales, les auteurs et les titulaires de droits voisins étrangers jouissent en Belgique des droits garantis par la présente loi sans que la durée de ceux-ci puisse excéder la durée fixée par la loi belge.

Toutefois, si ces droits viennent à expirer plus tôt dans leur pays, ils cesseront au même moment d'avoir effet en Belgique.

En outre, s'il est constaté que les auteurs belges et les titulaires belges de droits voisins jouissent dans un pays étranger d'une protection moins étendue, les ressortissants de ce pays ne pourront bénéficier que dans la même mesure des dispositions de la présente loi.

SECTION 2

Dispositions pénales

Art. 87

Toute atteinte méchante ou frauduleuse portée au droit d'auteur et aux droits voisins constitue le délit de contrefaçon.

Ceux qui sciemment, vendent, louent, exposent en vente ou en location, tiennent en dépôt pour être loués ou vendus, ou introduisent sur le territoire belge dans un but commercial les objets contrefaits, sont coupables du même délit.

Il en est de même pour ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur.

Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables au délit de contrefaçon.

La confiscation des ouvrages ou des objets contrefaits, de même que celle des planches, des moules ou des matrices et des autres ustensiles ayant directement servi à commettre ces délits, sera prononcée contre les condamnés.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

AFDELING 1

Toepassingsgebied

Art. 86

Onverminderd de bepalingen van de internationale overeenkomsten gelden de rechten bij deze wet gewaarborgd in België ook voor de buitenlandse makers en de buitenlanders die naburige rechten genieten, maar niet voor een langere termijn dan bij de Belgische wet is bepaald.

Indien evenwel die rechten in hun land vervallen na een kortere termijn, vervallen zij ook in België na het verstrijken van die termijn.

Zijn de Belgische makers en de Belgen die naburige rechten genieten in mindere mate beschermd in een vreemd land, dan gelden de voordelen van deze wet voor de onderdanen van dat land slechts in gelijke mate.

AFDELING 2

Strafbepalingen

Art. 87

Hij die kwaadwillig of bedrieglijk inbreuk pleegt op het auteursrecht en de naburige rechten, is schuldig aan het misdrijf van namaking.

Hij die voorwerpen, wetende dat zij nagemaakt zijn, verkoopt, verhuurt, te koop of te huur stelt, in voorraad heeft voor de verkoop of de verhuur of in België invoert voor commerciële doeleinden, is schuldig aan hetzelfde misdrijf.

Hetzelfde geldt voor degenen die, voor commerciële doeleinden, middelen in het verkeer brengen of bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op het misdrijf van namaking.

De nagemaakte werken of voorwerpen, alsmede de platen, vormen of matrijzen en andere gereedschappen die rechtstreeks gediend hebben tot het plegen van die misdrijven, worden verbeurd verklaard.

Art. 88

Les délits prévus à l'article 87 seront punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et d'une amende de 100 à 100 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 89

En cas d'exécution ou de représentation faites en fraude du droit d'auteur ou du droit voisin, les recettes pourront être saisies comme objets provenant du délit. Elles seront allouées au réclamant en proportion de la part que son œuvre ou sa prestation aura eue dans la représentation ou l'exécution, et seront prises en compte dans l'évaluation de la réparation.

Art. 90

Le tribunal peut ordonner l'affichage des jugements rendus en application de l'article 88 pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement, aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière.

Art. 91

Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages et intérêts, aux amendes, aux frais, aux confiscations, aux restitutions et aux sanctions pécuniaires quelconques, prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs administrateurs, représentants et préposés.

Art. 92

En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, les peines encourues sont portées au double.

En outre, le tribunal peut ordonner, soit à titre définitif, soit à titre temporaire, la fermeture de l'établissement exploité par le condamné.

Art. 93

Les recettes et les objets confisqués peuvent être alloués à la partie civile à compte ou à concurrence du préjudice subi.

Art. 88

De misdrijven omschreven in artikel 87 worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van honderd frank tot honderdduizend frank of met een van die straffen alleen.

Art. 89

Ingeval een uitvoering of een opvoering inbreuk maakt op het auteursrecht of op de naburige rechten, kunnen de ontvangsten in beslag genomen worden als zaken die uit het misdrijf voortkomen. Zij worden aan de eiser toegewezen naar evenredigheid van hetgeen zijn werk of zijn prestatie heeft bijgedragen tot de uitvoering of opvoering en worden bij de raming van de schadevergoeding in aanmerking genomen.

Art. 90

De rechter kan bevelen dat de vonnissen gewezen met toepassing van artikel 88 moeten worden aangeplakt voor de duur die hij bepaalt, zowel binnen als buiten de gebouwen van de overtreder en op diens kosten, of dat het vonnis op kosten van de overtreder in nieuwsbladen of op enige andere wijze bekend gemaakt moet worden.

Art. 91

De rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordeling tot het betalen van schadevergoeding, boeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggaven en geldstraffen van welke aard ook, die wegens overtreding van deze wet worden uitgesproken tegen hun bestuurders, vertegenwoordigers of aangestelden.

Art. 92

In geval van herhaalde overtreding van deze wet worden de straffen verdubbeld.

Bovendien kan de rechter, hetzij definitief, hetzij tijdelijk, de sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde.

Art. 93

De ontvangsten en de verbeurdverklarde voorwerpen kunnen aan de burgerlijke partij worden toegewezen, in mindering of ten belope van het geleden nadeel.

SECTION 3

Action civile résultant du droit d'auteur

Art. 94

Le président du tribunal de première instance, saisi selon les formes du référé, peut ordonner la cessation de toute atteinte au droit d'auteur et aux droits voisins.

Il est statué sur la demande, nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

SECTION 4

Dispositions transitoires

Art. 95

Les articles 3, 5, 6, 8 et 21 ne sont pas applicables aux œuvres qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, font partie du domaine public en application de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

Les contrats conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi sont soumis aux dispositions de celle-ci pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus et qui n'ont pas encore été exercés.

SECTION 5

Dispositions abrogatoires

Art. 96

Sont abrogées :

1. la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur;
2. la loi du 25 juin 1921 portant prorogation, en raison de la guerre, de la durée des droits de propriété littéraire et artistique;
3. la loi du 25 juin 1921 frappant d'un droit les ventes publiques d'œuvres d'art au profit des artistes auteurs des œuvres vendues.

Art. 97

A l'article 1^{er} de la loi du 8 avril 1965 instituant le dépôt légal à la Bibliothèque royale de Belgique, les mots « à l'exception des procédés phonographiques et cinématographiques » sont supprimés.

AFDELING 3

Burgerlijke rechtsvordering ter zake van auteursrecht

Art. 94

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, waarbij de zaak in kort geding wordt aangebracht, kan bevelen dat een einde moet worden gemaakt aan de inbreuk op het auteursrecht en de naburige rechten.

Op de vordering wordt uitspraak gedaan, niettegenstaande enige vervolging die voor de strafrechter wordt ingesteld wegens dezelfde feiten.

AFDELING 4

Overgangsbepalingen

Art. 95

De artikelen 3, 5, 6, 8 en 21 zijn niet van toepassing op de werken die, op de datum van de inwerkingtreding van deze wet, met toepassing van de auteurswet van 22 maart 1886 tot het openbaar domein behoren.

De contracten gesloten vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn onderworpen aan de bepalingen ervan voor de exploitatiewijzen waarin niet is voorzien en waartoe nog niet is overgegaan.

AFDELING 5

Opheffingsbepalingen

Art. 96

Opgeheven worden :

1. de auteurswet van 22 maart 1886;
2. de wet van 25 juni 1921 tot verlenging, wegens de oorlog, van de duur der rechten van letterkundig of artistiek eigendom;
3. de wet van 25 juni 1921 tot het innen van een recht op de openbare kunstveilingen, ten bate der kunstenaars, auteurs der verkochte werken.

Art. 97

In artikel 1 van de wet van 8 april 1965 tot instelling van het wettelijk depot bij de Koninklijke Bibliotheek van België vervallen de woorden « met uitzondering van de fonografische en cinematografische procédés ».

VIII. TABLE DE CONCORDANCE I

VIII. CONCORDANTIETABEL I

Texte de la proposition (Articles) — Tekst van het voorstel (Artikelen)	Texte adopté (ancienne numérotation) (Articles) — Aangenomen tekst (oude nummering) (Artikelen)	Texte adopté (nouvelle numérotation) (Articles) — Aangenomen tekst (nieuwe nummering) (Artikelen)
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9
10	10	10
11	11	11
12	12	12
13	13	33
14	14	34
15	15	35
16	16	36
17	17	37
18	18	38
19	19	39
20	20	40
21	supprimé/vervalt (voir/zie art. 28sexies)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 46)
22	22	41
23	23	42
—	23bis	43
—	23ter	44
—	23quater	45
—	23quinquies	supprimé/vervalt (voir/zie art. 46)
(voir/zie art. 21 et/en 48)	23sexies	46
24	24	13
25	25	14
26	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)
27	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)
28	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)
29	29	15
30	30	16
31	31	17
32	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)
33	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 2)
34	34	18
35	35	19
36	36	20
37	37	21
38	38	22
—	39	23
39	40	24
40	41	25
41	supprimé/vervalt	supprimé/vervalt
42	42	26
43	43	27
44	44	28
45	45	29
46	46	30
47	47	31
48	supprimé/vervalt (voir/zie art. 23sexies)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 46)
49	49	32
50	50	47
51	51	48
52	52	49
53	53	50
54	54	51
55	55	52
56	supprimé/vervalt (voir/zie art. 61)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 55 et/en 56)
57	supprimé/vervalt (voir/zie art. 61ter)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 57)

Texte de la proposition (Articles) — Tekst van het voorstel (Artikelen)	Texte adopté (ancienne numérotation) (Articles) — Aangenomen tekst (oude nummering) (Artikelen)	Texte adopté (nouvelle numérotation) (Articles) — Aangenomen tekst (nieuwe nummering) (Artikelen)
58	supprimé/vervalt (voir/zie art. 61ter)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 57)
59	supprimé/vervalt (voir/zie art. 98, al. 2)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 95, al. 2)
60	60	53
—	60bis	54
61	(voir/zie art. 61 et/en 61bis)	(voir/zie art. 55 et/en 56)
(voir/zie art. 56 et/en 61)	61	55
(voir/zie art. 61)	61bis	56
(voir/zie art. 57 et/en 62)	61ter	57
62	(voir/zie art. 61ter)	(voir/zie art. 57)
63	(voir/zie art. 60)	(voir/zie art. 53)
64	(voir/zie art. 60)	(voir/zie art. 53)
65	65	58
66	66	59
—	66bis	60
67	67	61
68	68	62
69	supprimé/vervalt	supprimé/vervalt
70	70	63
71	71	64
72	72	65
73	73	66
74	74	67
75	75	68
—	75bis	69
—	75ter: supprimé/vervalt	supprimé/vervalt
—	75quater	70
—	75quinquies	71
76	76	72
77	77	73
78	78	74
79	79	75
80	80	76
81	81	77
—	81bis	78
—	81ter: supprimé/vervalt	supprimé/vervalt
82	82	79
83	83	80
84	84	81
—	84bis	82
85	85	83
86	86	84
87	87	85
88	88	86
89	89	87
90	90	88
91	91	89
92	92	90
93	93	91
94	94	92
95	supprimé/vervalt (voir/zie art. 89)	supprimé/vervalt (voir/zie art. 87)
96	96	93
97	97	94
98	98	95
99	99	96
100	100	97

IX. TABLE DE CONCORDANCE II

IX. CONCORDANTIETABEL II

Texte adopté	Texte de la proposition	Aangenomen tekst	Tekst van het voorstel
1 ^{er}	1 ^{er}	1	1
2	2 (voir aussi art. 2, 32 et 33)	2	2 (zie ook art. 2, 32 en 33)
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	24	13	24
14	25	14	25
15	29	15	29
16	30	16	30
17	31	17	31
18	34	18	34
19	35	19	35
20	36	20	36
21	37	21	37
22	38	22	38
23	—	23	—
24	39	24	39
25	40	25	40
26	42	26	42
27	43	27	43
28	44	28	44
29	45	29	45
30	46	30	46
31	47	31	47
32	48	32	48
33	13	33	13
34	14	34	14
35	15	35	15
36	16	36	16
37	17	37	17
38	18	38	18
39	19	39	19
40	20	40	20
41	22	41	22
42	23	42	23
43	—	43	—
44	—	44	—
45	—	45	—
46	(voir articles 21 et 48)	46	(zie artikelen 21 en 48)
47	50	47	50
48	51	48	51
49	52	49	52
50	53	50	53
51	54	51	54
52	55	52	55
53	60 (voir aussi art. 63 et 64)	53	60 (zie ook art. 63 en 64)
54	—	54	—
55	(voir articles 55, 56 et 61)	55	(zie artikelen 55, 56 en 61)
56	(voir articles 56 et 61)	56	(zie artikelen 56 en 61)
57	(voir articles 57 et 62)	57	(zie artikelen 57 en 62)
58	65	58	65
59	66	59	66
60	—	60	—
61	67	61	67
62	68	62	68
63	70	63	70
64	71	64	71
65	72	65	72
66	73	66	73
67	74	67	74

Texte adopté	Texte de la proposition	Aangenomen tekst	Tekst van het voorstel
68	75	68	75
69	—	69	—
70	—	70	—
71	—	71	—
72	76	72	76
73	77	73	77
74	78	74	78
75	79	75	79
76	80	76	80
77	81	77	81
78	—	78	—
79	82	79	82
80	83	80	83
81	84	81	84
82	—	82	—
83	85	83	85
84	86	84	86
85	87	85	87
86	88	86	88
87	89 (voir aussi art. 95)	87	89 (zie ook art. 95)
88	90	88	90
89	91	89	91
90	92	90	92
91	93	91	93
92	94	92	94
93	96	93	96
94	97	94	97
95	98 (voir aussi art. 59, alinéa 2)	95	98 (zie ook art. 59, alinea 2)
96	99	96	99
97	100	97	100

ANNEXES

TABLE DES MATIERES

	Pages
I. Directive du Conseil des Communautés européennes, du 3 octobre 1989, visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle	397
II. Directive du Conseil des Communautés européennes, du 14 mai 1991, concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur	413
III. Proposition de directive du Conseil des Communautés européennes relative à la coordination de certaines règles du droit d'auteur et des droits voisins applicables à la radiodiffusion par satellite et à la retransmission par câble (1)	423
IV. «Livre vert sur le droit d'auteur», <i>Bulletin des Communautés européennes</i> , commission, n° 6, 1988, pp. 9 et suiv.	498
V. Suites à donner au Livre vert. Programme de travail de la commission en matière de droit d'auteur et droits voisins (communication de la commission)	504
VI. Conseil de l'Europe: comité d'experts juridiques en matière de média. Groupe de travail sur la protection juridique des produits des agences de presse. Informations générales. Note du Secrétariat général préparée par la Direction des droits de l'homme	583
VII. Avis du Conseil d'Etat du 1 ^{er} avril 1985 relatif à la proposition de loi portant modification de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, par l'instauration d'une licence pour la distribution par fil ou par câble d'émissions radiodiffusées, Doc. Sénat, 1981-1982, 147-2	606
VIII. Avis du Conseil d'Etat du 13 juillet 1983, relatif à une proposition de décret du Conseil de la Communauté française, adaptant les droits réservés aux auteurs et compositeurs à la démocratisation de l'accès aux activités culturelles	662
IX. Lettre adressée à la Sabam le 23 novembre 1990 par le président de la Commission de la Justice du Sénat	668
X. Réponse de M. Jan Corbet, président de la Sabam	671
XI. «Observations», C. Doutrelepont, sous Civ. Bxl, 9 mars 1987, <i>J.T.</i> , 1988, p. 280	679
XII. Alain Berenboom, «Une nouvelle loi sur le droit d'auteur», <i>J.T.</i> , 1989, p. 117	687
XIII. Jan Corbet, «Vijf jaar auteursrecht 1980-1984», <i>R.W.</i> 1986-1987, p. 2337	694

BIJLAGEN

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
I. Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen, van 3 oktober 1989, betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de Lid-Staten inzake de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten	397
II. Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen, van 14 mei 1991, betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's	413
III. Voorstel van richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de coördinatie van bepaalde regels inzake auteursrecht en naburige rechten die van toepassing zijn op satelliet- en kabeluitzendingen (1)	423
IV. «Groenboek inzake het auteursrecht», <i>Bulletin van de Europese Gemeenschappen</i> , commissie, nr. 6, 1988, blz. 9 en volg.	498
V. Vervolg op het Groenboek. Werkprogramma van de commissie inzake het auteursrecht en verwante rechten (mededeling van de commissie)	504
VI. <i>Council of Europe: Committee of legal experts in the media field. Working party on the legal protection of press agencies' products. Background information. Secretariat memorandum prepared by the Directorate of Human Rights</i>	583
VII. Advies van de Raad van State van 1 april 1985 betreffende het voorstel van wet tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, houdende de instelling van een vergunning inzake de distributie per draad of per kabel van radio-uitzendingen, Gedr. St. Senaat, 1981-1982, 147-2	606
VIII. Advies van de Raad van State van 13 juli 1983 betreffende een voorstel van decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap «adaptant les droits réservés aux auteurs et compositeurs à la démocratisation de l'accès aux activités culturelles»	662
IX. Brief van de voorzitter van de Senaatscommissie voor de Justitie aan Sabam van 23 november 1990	668
X. Antwoord van de heer Jan Corbet, voorzitter van Sabam	671
XI. «Observations», C. Doutrelepont op Civ. Bxl, 9 maart 1987, <i>J.T.</i> , 1988, blz. 280	679
XII. Alain Berenboom, «Une nouvelle loi sur le droit d'auteur», <i>J.T.</i> , 1989, blz. 117	687
XIII. Jan Corbet, «Vijf jaar auteursrecht 1980-1984», <i>R.W.</i> 1986-1987, blz. 2337	694

	Pages
XIV. P. Ceuninck, «Auteursrechten op software, ontwikkeld in dienstverband of in opdracht», Computerrecht, 1988-1989, blz. 127	702
XV. Note de l'Union royale belge des éditeurs de musique sur la proposition de loi relative au droit d'auteur	713
XVI. La F.E.E. Groupe supports magnétiques et la loi sur les droits d'auteur (juin 1991)	720
XVII. Liste non exhaustive des groupements et associations qui ont fait connaître leurs observations et suggestions à la Commission de la Justice du Sénat	738

(1) Les services communautaires procédant actuellement à la traduction en langue néerlandaise de ce texte, cette traduction sera distribuée ultérieurement.

	Blz.
XIV. P. Ceuninck, «Auteursrechten op software, ontwikkeld in dienstverband of in opdracht», Computerrecht, 1988-1989, blz. 127	702
XV. Nota van de Koninklijke Belgische Vereniging van Muziekuitgevers m.b.t. de herziening van de wet op het auteursrecht	713
XVI. De F.E.E. Groep magneetbanden en de wet op de auteursrechten (juni 1991)	720
XVII. Niet-exhaustieve lijst van de groeperingen en verenigingen die hun opmerkingen en suggesties hebben meegedeeld aan de Senaatscommissie voor de Justitie	738

(1) Daar de diensten van de Europese Gemeenschap instaan voor de vertaling van deze tekst in het Nederlands, zal die vertaling later rondgedeeld worden.

ANNEXE I

BIJLAGE I

17. 10. 89

Journal officiel des Communautés européennes

N° L 298/23

II

(Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité)

CONSEIL

DIRECTIVE DU CONSEIL

du 3 octobre 1989

visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle

(89/552/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 57 paragraphe 2 et son article 66,

vu la proposition de la Commission ⁽¹⁾,

en coopération avec le Parlement européen ⁽²⁾,

vu l'avis du Comité économique et social ⁽³⁾,

considérant que les objectifs de la Communauté, tels qu'ils sont énoncés dans le traité, consistent à réaliser une union sans cesse plus étroite entre les peuples européens, à établir des relations plus étroites entre les États que la Communauté réunit, à assurer par une action commune le progrès économique et social des pays en éliminant les barrières qui divisent l'Europe, à promouvoir l'amélioration constante des conditions de vie de ses peuples, ainsi qu'à veiller à la sauvegarde et à l'affermissement de la paix et de la liberté ;

considérant que le traité prévoit l'établissement d'un marché commun comportant l'abolition, entre les États membres, des obstacles à la libre circulation des services et l'établissement d'un régime assurant que la concurrence n'est pas faussée ;

considérant que les émissions transfrontières réalisées grâce aux différentes technologies sont l'un des moyens permettant de poursuivre les objectifs de la Communauté ; qu'il convient d'adopter des mesures assurant le

passage des marchés nationaux à un marché commun de production et de distribution de programmes et créant des conditions de concurrence loyale sans préjudice de la fonction d'intérêt public qui incombe aux services de radiodiffusion télévisuelle ;

considérant que le Conseil de l'Europe a adopté la convention européenne sur la télévision transfrontière ;

considérant que le traité prévoit l'adoption de directives en vue de la coordination des dispositions destinées à faciliter l'accès aux activités non salariées ;

considérant que la radiodiffusion télévisuelle constitue, dans des circonstances normales, un service au sens du traité ;

considérant que le traité prévoit la libre circulation de tous les services fournis normalement contre rémunération, sans exclusion liée à leur contenu culturel ou autre et sans restriction à l'égard des ressortissants des États membres établis dans un pays de la Communauté autre que celui du destinataire du service ;

considérant que ce droit appliqué à la diffusion et à la distribution de services de télévision est aussi une manifestation spécifique, en droit communautaire, d'un principe plus général, à savoir la liberté d'expression telle qu'elle est consacrée par l'article 10 paragraphe 1 de la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ratifiée par tous les États membres ; que, pour cette raison, l'adoption de directives concernant l'activité de diffusion et de distribution de programmes de télévision doit assurer le libre exercice de cette activité à la lumière dudit article, sous réserve des seules limites prévues au paragraphe 2 du même article et à l'article 56 paragraphe 1 du traité ;

⁽¹⁾ JO n° C 179 du 17. 7. 1986, p. 4.

⁽²⁾ JO n° C 49 du 22. 2. 1988, p. 53 et JO n° C 158 du 26. 6. 1989.

⁽³⁾ JO n° C 232 du 31. 8. 1987, p. 29.

considérant que les dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres applicables à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle et de distribution par câble présentent des disparités dont certaines sont susceptibles d'entraver la libre circulation des émissions dans la Communauté et de fausser le jeu de la concurrence à l'intérieur du marché commun ;

considérant que toutes ces entraves à la libre diffusion à l'intérieur de la Communauté doivent être supprimées en vertu du traité ;

considérant que cette suppression doit aller de pair avec une coordination des législations applicables ; que celle-ci doit avoir pour objet de faciliter l'exercice des activités professionnelles concernées et, plus généralement, la libre circulation des informations et des idées à l'intérieur de la Communauté ;

considérant que, dès lors, il est nécessaire et suffisant que toutes les émissions respectent la législation de l'État membre dont elles émanent ;

considérant que la présente directive prévoit les dispositions minimales nécessaires pour assurer la libre diffusion des émissions ; que, de ce fait, elle n'affecte pas les compétences que possèdent les États membres et leurs autorités en ce qui concerne l'organisation — y compris les systèmes de concession, d'autorisation administrative ou de taxation — et le financement des émissions, ainsi que le contenu des programmes ; que l'indépendance de l'évolution culturelle d'un État membre à l'autre et la diversité culturelle de la Communauté restent ainsi préservées ;

considérant qu'il est nécessaire, dans le cadre du marché commun, que toutes les émissions émanant de la Communauté et destinées à être captées à l'intérieur de celle-ci, et notamment les émissions destinées à un autre État membre, respectent la législation de l'État membre d'origine applicable aux émissions destinées au public dans cet État membre, ainsi que les dispositions de la présente directive ;

considérant que l'obligation de l'État membre d'origine de s'assurer que des émissions sont conformes à la législation nationale telle que coordonnée par la présente directive est suffisante, au regard du droit communautaire, pour garantir la libre circulation des émissions sans qu'un second contrôle pour les mêmes motifs soit nécessaire dans les États membres de réception ; que, toutefois, l'État membre de réception peut, à titre exceptionnel et dans des conditions déterminées, suspendre provisoirement la retransmission d'émissions télévisées ;

considérant qu'il est essentiel que les États membres veillent à ce que soient évités des actes préjudiciables à la libre circulation et au commerce des émissions télévisées ou susceptibles de favoriser la formation de positions dominantes qui imposeraient des limites au pluralisme et à la liberté de l'information télévisée ainsi que de l'information dans son ensemble ;

considérant que la présente directive, en se limitant à une réglementation visant spécifiquement la radiodiffusion télévisuelle, ne préjuge pas les actes communautaires d'harmonisation en vigueur ou futurs ayant notamment pour objet de faire respecter les impératifs concernant la défense des consommateurs, la loyauté des transactions commerciales et la concurrence ;

considérant qu'une coordination est cependant nécessaire pour assurer aux personnes et aux industries productrices de programmes télévisés à vocation culturelle un meilleur accès à la profession et à son exercice ;

considérant que des exigences minimales applicables à tous les programmes télévisés, publics ou privés de la Communauté en ce qui concerne les productions audiovisuelles européennes sont un moyen permettant de promouvoir la production, la production indépendante et la distribution dans les industries susmentionnées et complètent d'autres instruments qui ont été ou seront proposés dans le même sens ;

considérant qu'il importe dès lors de promouvoir la formation de marchés qui aient une taille suffisante pour que les productions télévisuelles des États membres puissent amortir les investissements nécessaires, non seulement en établissant des règles communes ouvrant les marchés nationaux les uns aux autres, mais aussi, chaque fois que cela est réalisable, en œuvrant par les moyens appropriés pour que les productions européennes soient majoritaires dans les programmes de télévision des États membres ; que, pour permettre l'application de ces règles et la poursuite de ces objectifs, les États membres doivent faire rapport à la Commission sur la réalisation de la proportion que la présente directive prévoit de réserver aux œuvres européennes et aux productions indépendantes ; que, pour le calcul de cette proportion, il convient de tenir compte de la situation particulière de la République hellénique et de la République portugaise ; que la Commission doit porter le rapport de chaque État membre à la connaissance des autres en l'assortissant, le cas échéant, d'un avis tenant compte, notamment, du progrès réalisé par rapport aux années précédentes, de la part que les œuvres de première diffusion représentent dans la programmation, des circonstances particulières des nouveaux organismes de télédiffusion et de la situation spécifique des pays à faible capacité de production audiovisuelle ou à aire linguistique restreinte ;

considérant que, aux fins susvisées, il y a lieu de définir les « œuvres européennes » sans préjudice de la possibilité pour les États membres de préciser cette définition en ce qui concerne des organismes de radiodiffusion télévisuelle relevant de leur compétence conformément à l'article 3 paragraphe 1, dans le respect du droit communautaire et compte tenu des objectifs de la présente directive ;

considérant qu'il importe de rechercher les instruments et procédures appropriés et conformes au droit communautaire qui favorisent la réalisation de ces objectifs en vue de l'adoption des mesures qui s'imposent pour encourager l'activité et le développement de la production et de la distribution audiovisuelles européennes, notamment dans les pays à faible capacité de production ou à aire linguistique restreinte ;

considérant que des dispositifs nationaux de soutien au développement de la production européenne pourront être appliqués dans la mesure où ils sont conformes au droit communautaire ;

considérant que le fait de s'engager à diffuser, dans la mesure du possible, une certaine proportion d'œuvres indépendantes réalisées par des producteurs indépendants des organismes de radiodiffusion télévisuelle encouragera l'apparition de nouvelles sources de production télévisuelle, notamment la création de petites et moyennes entreprises ; qu'il en résultera de nouvelles possibilités et de nouveaux débouchés pour le génie créatif, pour les professions culturelles et pour les travailleurs du secteur de la culture ; que, en définissant la notion de producteur indépendant, les États membres devront tenir compte de cet objectif et, pour cela, accorder toute l'attention voulue aux petites et moyennes entreprises de production et veiller à rendre possible la participation financière des sociétés de coproduction filiales des organismes de radiodiffusion télévisuelle ;

considérant que des mesures sont nécessaires pour permettre aux États membres de veiller à une certaine chronologie entre la première diffusion cinématographique d'une œuvre et la première diffusion télévisuelle ;

considérant que, dans le souci de promouvoir activement telle ou telle langue, les États membres doivent conserver la faculté de fixer des règles plus strictes ou plus détaillées en fonction de critères linguistiques, pour autant que ces règles respectent le droit communautaire et, notamment, ne soient pas applicables à la retransmission de programmes originaires d'autres États membres ;

considérant que, pour assurer de façon complète et adéquate la protection des intérêts des consommateurs que sont les téléspectateurs, il est essentiel que la publicité télévisée soit soumise à un certain nombre de normes minimales et de critères, et que les États membres aient la faculté de fixer des règles plus strictes ou plus détaillées et, dans certains cas, des conditions différentes pour les organismes de radiodiffusion télévisuelle relevant de leur compétence ;

considérant que, tout en respectant le droit communautaire, les États membres doivent pouvoir fixer, pour les émissions destinées uniquement au territoire national qui ne peuvent être reçues, directement ou indirectement, dans un ou plusieurs autres États membres, d'autres conditions relatives à l'insertion de la publicité et d'autres limites applicables au volume de publicité afin de favoriser la diffusion de ce type d'émissions ;

considérant qu'il y a lieu d'interdire toute publicité télévisée pour les cigarettes et les autres produits du tabac, y compris les formes indirectes de publicité qui, sans faire directement mention du produit, essaient de tourner l'interdiction de publicité en utilisant des noms de marque, des symboles ou d'autres traits distinctifs de produits de tabac ou d'entreprises dont les activités connues ou prin-

cipales comprennent la production ou la vente de tels produits ;

considérant qu'il est également nécessaire d'interdire toute publicité télévisée pour les médicaments et les traitements médicaux uniquement disponibles sur prescription médicale dans l'État membre de la compétence duquel relève l'organisme de radiodiffusion télévisuelle, ainsi que de prévoir des critères stricts en matière de publicité télévisée pour les boissons alcooliques ;

considérant que, étant donné l'importance croissante du parrainage dans le financement des programmes, il convient d'établir des règles appropriées à ce sujet ;

considérant qu'il est en outre nécessaire de prévoir des règles pour la protection de l'épanouissement physique, mental et moral des mineurs dans des programmes et dans la publicité télévisée ;

considérant que, si les organismes de radiodiffusion télévisuelle sont normalement tenus de veiller à ce que les émissions présentent loyalement les faits et les événements, il importe cependant de les soumettre à des obligations précises en matière de droit de réponse ou de mesures équivalentes pour que toute personne lésée dans des droits légitimes à la suite d'une allégation faite au cours d'une émission télévisée puisse effectivement faire valoir ces droits,

A ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DIRECTIVE :

CHAPITRE I

Définitions

Article premier

Aux fins de la présente directive, on entend par :

- a) « radiodiffusion télévisuelle » l'émission primaire, avec ou sans fil, terrestre ou par satellite, codée ou non, de programmes télévisés destinés au public. Est visée la communication de programmes entre entreprises en vue d'une rediffusion à l'intention du public. Ne sont pas visés les services de communications fournissant, sur appel individuel, des éléments d'information ou d'autres prestations, tels que les services de télécopie, les banques de données électroniques et autres services similaires ;
- b) « publicité télévisée » toute forme de message télévisé contre rémunération ou paiement similaire par une entreprise publique ou privée dans le cadre d'une activité commerciale, industrielle, artisanale ou de profession libérale dans le but de promouvoir la fourniture, contre paiement, de biens ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations.

Sauf pour les fins visées par l'article 18, cela n'inclut pas les offres directes au public en vue de la vente, de l'achat ou de la location de produits ou en vue de la fourniture de services contre rémunération ;

- c) « publicité clandestine » la présentation verbale ou visuelle de marchandises, de services, du nom, de la marque ou des activités d'un producteur de marchandises ou d'un prestataire de services dans des programmes, lorsque cette présentation est faite de façon intentionnelle par l'organisme de radiodiffusion télévisuelle dans un but publicitaire et risque d'induire le public en erreur sur la nature d'une telle présentation. Une présentation est considérée intentionnelle notamment lorsqu'elle est faite contre rémunération ou paiement similaire ;
- d) « parrainage » toute contribution d'une entreprise publique ou privée, n'exerçant pas d'activités de radiodiffusion télévisuelle ou de production d'œuvres audiovisuelles, au financement de programmes télévisés, dans le but de promouvoir son nom, sa marque, son image, ses activités ou ses réalisations.

CHAPITRE II

Dispositions générales

Article 2

1. Chaque État veille à ce que toutes les émissions de radiodiffusion télévisuelle transmises :

- par des organismes de radiodiffusion télévisuelle relevant de sa compétence
- ou
- par des organismes de radiodiffusion télévisuelle utilisant une fréquence ou la capacité d'un satellite accordée par cet État membre ou une liaison montante vers un satellite située dans cet État membre, tout en ne relevant de la compétence d'aucun État membre,

respectent le droit applicable aux émissions destinées au public dans cet État membre.

2. Les États membres assurent la liberté de réception et n'entravent pas la retransmission sur leur territoire d'émissions de radiodiffusion télévisuelle en provenance d'autres États membres pour des raisons qui relèvent des domaines coordonnés par la présente directive. Ils peuvent suspendre provisoirement la retransmission d'émissions télévisées si les conditions suivantes sont remplies :

- a) une émission télévisée en provenance d'un autre État membre enfreint d'une manière manifeste, sérieuse et grave l'article 22 ;
- b) au cours des douze mois précédents l'organisme de radiodiffusion télévisuelle a déjà enfreint, deux fois au moins, la même disposition ;
- c) l'État membre concerné a notifié par écrit à l'organisme de radiodiffusion télévisuelle et à la Commis-

sion les violations alléguées et son intention de restreindre la retransmission au cas où une telle violation surviendrait de nouveau ;

- d) les consultations avec l'État de transmission et la Commission n'ont pas abouti à un règlement amiable, dans un délai de quinze jours à compter de la notification prévue au point c), et la violation alléguée persiste.

La Commission veille à la compatibilité de la suspension avec le droit communautaire. Elle peut demander à l'État membre concerné de mettre fin d'urgence à une suspension contraire au droit communautaire. Cette disposition n'affecte pas l'application de toute procédure, mesure ou sanction aux violations en cause dans l'État membre de la compétence duquel relève l'organisme de radiodiffusion télévisuelle concerné.

3. La présente directive ne s'applique pas aux émissions de radiodiffusion télévisuelle exclusivement destinées à être captées dans d'autres États que les États membres et qui ne sont pas reçues directement ou indirectement dans un ou plusieurs États membres.

Article 3

1. Les États membres ont la faculté, en ce qui concerne les organismes de radiodiffusion télévisuelle qui relèvent de leur compétence, de prévoir des règles plus strictes ou plus détaillées dans les domaines couverts par la présente directive.

2. Les États membres veillent, par les moyens appropriés, dans le cadre de leur législation, au respect, par les organismes de radiodiffusion télévisuelle relevant de leur compétence, des dispositions de la présente directive.

CHAPITRE III

Promotion de la distribution et de la production de programmes télévisés

Article 4

1. Les États membres veillent chaque fois que cela est réalisable et par des moyens appropriés, à ce que les organismes de radiodiffusion télévisuelle réservent à des œuvres européennes, au sens de l'article 6, une proportion majoritaire de leur temps de diffusion, à l'exclusion du temps consacré aux informations, à des manifestations sportives, à des jeux, à la publicité ou aux services de télétexte. Cette proportion, compte tenu des responsabilités de l'organisme de radiodiffusion télévisuelle à l'égard de son public en matière d'information, d'éducation, de culture et de divertissement, devra être obtenue progressivement sur la base de critères appropriés.

2. Lorsque la proportion définie au paragraphe 1 ne peut être atteinte, elle ne doit pas être inférieure à celle qui est constatée en moyenne en 1988 dans l'État membre concerné.

Néanmoins, en ce qui concerne la République hellénique et la République portugaise, l'année 1988 est remplacée par l'année 1990.

3. À partir du 3 octobre 1991, les États membres communiquent à la Commission, tous les deux ans, un rapport sur l'application du présent article et de l'article 5.

Ce rapport comporte notamment un relevé statistique de la réalisation de la proportion visée au présent article et à l'article 5 pour chacun des programmes de télévision relevant de la compétence de l'État membre concerné, les raisons pour lesquelles, dans chacun des cas, il n'a pas été possible d'atteindre cette proportion, ainsi que les mesures adoptées ou envisagées pour l'atteindre.

La Commission porte ces rapports à la connaissance des autres États membres et du Parlement européen, accompagnés éventuellement d'un avis. Elle veille à l'application du présent article et de l'article 5 conformément aux dispositions du traité. Dans son avis, elle peut tenir compte notamment du progrès réalisé par rapport aux années précédentes, de la part que les œuvres de première diffusion représentent dans la programmation, des circonstances particulières des nouveaux organismes de radiodiffusion télévisuelle et de la situation spécifique des pays à faible capacité de production audiovisuelle ou à aire linguistique restreinte.

4. Le Conseil réexamine la mise en œuvre du présent article sur la base d'un rapport de la Commission, assorti des propositions de révision que celle-ci estimerait appropriées, au plus tard à la fin de la cinquième année à compter de l'adoption de la présente directive.

À cette fin, le rapport de la Commission tiendra compte notamment, sur la base des informations communiquées par les États membres en application du paragraphe 3, de l'évolution intervenue dans le marché communautaire, ainsi que du contexte international.

Article 5

Les États membres veillent, chaque fois que cela est réalisable et par des moyens appropriés, à ce que les organismes de radiodiffusion télévisuelle réservent au moins 10 % de leurs temps d'antenne, à l'exclusion du temps consacré aux informations, à des manifestations sportives, à des jeux, à la publicité ou aux services de télétexte, ou alternativement, au choix de l'État membre, 10 % au moins de leur budget de programmation, à des œuvres européennes émanant de producteurs indépendants d'organismes de radiodiffusion télévisuelle. Cette proportion, compte tenu des responsabilités des organismes de radiodiffusion télévisuelle à l'égard de leur public en matière d'information, d'éducation, de culture et de divertissement, devra être obtenue progressivement sur la base de critères appropriés ; elle doit être atteinte en réservant une proportion adéquate à des œuvres récentes, c'est-à-dire des œuvres diffusées dans un laps de temps de cinq ans après leur production.

Article 6

1. Aux fins du présent chapitre, on entend par « œuvres européennes » les œuvres suivantes :

a) les œuvres originales d'États membres de la Communauté et, en ce qui concerne les organismes de radio-

diffusion télévisuelle relevant de la compétence de la république fédérale d'Allemagne, les œuvres originales des territoires allemands où la loi fondamentale n'est pas d'application qui répondent aux conditions du paragraphe 2 ;

b) les œuvres originales d'États tiers européens parties à la convention européenne sur la télévision transfrontière du Conseil de l'Europe et répondant aux conditions du paragraphe 2 ;

c) les œuvres originales d'autres États tiers européens et répondant aux conditions du paragraphe 3.

2. Les œuvres visées au paragraphe 1 points a) et b) sont des œuvres qui sont réalisées essentiellement avec le concours d'auteurs et de travailleurs résidant dans un ou plusieurs États visés au même paragraphe points a) et b) et qui répondent à l'une des trois conditions suivantes :

a) elles sont réalisées par un ou des producteurs établis dans un ou plusieurs de ces États ;

b) la production de ces œuvres est supervisée et effectivement contrôlée par un ou plusieurs producteurs établis dans un ou plusieurs de ces États ;

c) la contribution des coproducteurs de ces États est majoritaire dans le coût total de la coproduction, et celle-ci n'est pas contrôlée par un ou plusieurs producteurs établis en dehors de ces États.

3. Les œuvres visées au paragraphe 1 point c) sont les œuvres qui sont réalisées soit exclusivement, soit en coproduction avec les producteurs établis dans un ou plusieurs États membres, par des producteurs établis dans un ou plusieurs pays tiers européens avec lesquels la Communauté conclura des accords selon les procédures prévues par le traité si ces œuvres sont réalisées essentiellement avec le concours d'auteurs ou de travailleurs résidant dans un ou plusieurs États européens.

4. Les œuvres qui ne sont pas des œuvres européennes au sens du paragraphe 1, mais qui sont réalisées essentiellement avec le concours d'auteurs et de travailleurs résidant dans un ou plusieurs États membres, sont considérées comme des œuvres européennes au prorata de la part des coproducteurs communautaires dans le coût total de la production.

Article 7

Les États membres veillent à ce que les organismes de radiodiffusion télévisuelle relevant de leur compétence ne procèdent à aucune diffusion d'œuvres cinématographiques, sauf accord contraire entre les détenteurs de droits et l'organisme de radiodiffusion télévisuelle, avant l'expiration d'un délai de deux ans après le début de l'exploitation de cette œuvre dans les salles de cinéma dans un des États membres de la Communauté ; dans le cas d'œuvres cinématographiques coproduites par l'organisme de radiodiffusion télévisuelle, ce délai est d'un an.

Article 8

Lorsqu'ils l'estiment nécessaire pour la réalisation d'objectifs de politique linguistique, les États membres ont la faculté, à condition de respecter le droit communautaire, de prévoir, en ce qui concerne certaines ou l'ensemble des émissions des organismes de radiodiffusion télévisuelle relevant de leur compétence, des règles plus détaillées ou plus strictes, notamment en fonction de critères linguistiques.

Article 9

Le présent chapitre ne s'applique pas aux émissions de télévision à caractère local qui ne font pas partie d'un réseau national.

CHAPITRE IV

Publicité télévisée et parrainage

Article 10

1. La publicité télévisée doit être aisément identifiable comme telle et être nettement distincte du reste du programme grâce à des moyens optiques et/ou acoustiques.
2. Les spots publicitaires isolés doivent être exceptionnels.
3. La publicité ne doit pas utiliser des techniques subliminales.
4. La publicité clandestine est interdite.

Article 11

1. La publicité doit être insérée entre les émissions. Sous réserve des conditions fixées aux paragraphes 2 à 5, la publicité peut également être insérée pendant des émissions, de façon à ne pas porter atteinte à l'intégrité et à la valeur des émissions en tenant compte des interruptions naturelles du programme ainsi que de sa durée et de sa nature, et de manière à ce qu'il ne soit pas porté préjudice aux droits des ayants droit.
2. Dans les émissions composées de parties autonomes ou dans les émissions sportives et les événements et spectacles de structure similaire comprenant des intervalles, la publicité ne peut être insérée qu'entre les parties autonomes ou dans les intervalles.
3. La transmission d'œuvres audiovisuelles telles que les longs métrages cinématographiques et les films conçus pour la télévision (à l'exclusion des séries, des feuilletons, des émissions de divertissement et des documentaires), à condition que leur durée programmée soit supérieure à quarante-cinq minutes, peut être interrompue une fois par tranche complète de quarante-cinq minutes. Une autre interruption est autorisée si leur durée programmée est supérieure d'au moins vingt minutes à deux ou plusieurs tranches complètes de quarante-cinq minutes.
4. Lorsque des émissions autres que celles couvertes par le paragraphe 2 sont interrompues par la publicité,

une période d'au moins vingt minutes devrait s'écouler entre chaque interruption successive à l'intérieur des émissions.

5. La publicité ne peut être insérée dans les diffusions de services religieux. Les journaux télévisés, les magazines d'actualités, les documentaires, les émissions religieuses et les émissions pour enfants, dont la durée programmée est inférieure à trente minutes, ne peuvent être interrompus par la publicité. Lorsqu'ils ont une durée programmée d'au moins trente minutes, les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent.

Article 12

La publicité télévisée ne doit pas :

- a) porter atteinte au respect de la dignité humaine ;
- b) comporter de discrimination en raison de la race, du sexe ou de la nationalité ;
- c) attenter à des convictions religieuses ou politiques ;
- d) encourager des comportements préjudiciables à la santé ou à la sécurité ;
- e) encourager des comportements préjudiciables à la protection de l'environnement.

Article 13

Toute forme de publicité télévisée pour les cigarettes et les autres produits de tabac est interdite.

Article 14

La publicité télévisée pour les médicaments et les traitements médicaux qui sont seulement disponibles sur prescription médicale dans l'État membre de la compétence duquel relève l'organisme de radiodiffusion télévisuelle est interdite.

Article 15

La publicité télévisée pour les boissons alcooliques doit respecter les critères suivants :

- a) elle ne peut pas être spécifiquement adressée aux mineurs et, en particulier, présenter des mineurs consommant ces boissons ;
- b) elle ne doit pas associer la consommation d'alcool à une amélioration des performances physiques ou à la conduite automobile ;
- c) elle ne doit pas susciter l'impression que la consommation d'alcool favorise la réussite sociale ou sexuelle ;
- d) elle ne doit pas suggérer que les boissons alcooliques sont dotées de propriétés thérapeutiques ou ont un effet stimulant, sédatif ou anticonflictuel ;
- e) elle ne doit pas encourager la consommation immodérée de boissons alcooliques ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété ;
- f) elle ne doit pas souligner comme qualité positive des boissons leur forte teneur en alcool.

Article 16

La publicité télévisée ne doit pas porter un préjudice moral ou physique aux mineurs et doit, de ce fait, respecter les critères suivants pour leur protection :

- a) elle ne doit pas inciter directement les mineurs à l'achat d'un produit ou d'un service, en exploitant leur inexpérience ou leur crédulité ;
- b) elle ne doit pas inciter directement les mineurs à persuader leurs parents ou des tiers d'acheter les produits ou les services concernés ;
- c) elle ne doit pas exploiter la confiance particulière que les mineurs ont dans leurs parents, leurs enseignants ou d'autres personnes ;
- d) elle ne doit pas, sans motif, présenter des mineurs en situation dangereuse.

Article 17

1. Les programmes télévisés parrainés doivent répondre aux exigences suivantes :

- a) le contenu et la programmation d'une émission parrainée ne peuvent, en aucun cas, être influencés par le parrain de manière à porter atteinte à la responsabilité et à l'indépendance éditoriale de l'organisme de radiodiffusion télévisuelle à l'égard des émissions ;
- b) ils doivent être clairement identifiés en tant que tels par le nom et/ou le logo du parrain au début et/ou à la fin des programmes ;
- c) ils ne doivent pas inciter à l'achat ou à la location des produits ou services du parrain ou d'un tiers, en particulier en faisant des références promotionnelles spécifiques à ces produits ou services.

2. Les programmes télévisés ne peuvent être parrainés par des personnes physiques ou morales qui ont pour activité principale la fabrication ou la vente de produits ou la fourniture de services dont la publicité est interdite en vertu des articles 13 ou 14.

3. Les journaux télévisés et les émissions d'information politique ne peuvent être parrainés.

Article 18

1. Le temps de transmission consacré à la publicité ne doit pas dépasser 15 % du temps de transmission quotidien. Toutefois, ce pourcentage peut être porté à 20 % s'il comprend des formes de publicité telles que les offres faites directement au public en vue soit de vendre, d'acheter ou de louer des produits, soit de fournir des services, à condition que le volume des spots publicitaires ne dépasse pas 15 %.

2. Le temps de transmission consacré aux spots publicitaires à l'intérieur d'une période donnée d'une heure ne doit pas dépasser 20 %.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les formes de publicité telles que les offres faites directement au public en vue soit de vendre, d'acheter ou de louer des produits, soit de fournir des services, ne doivent pas dépasser une heure par jour.

Article 19

Les États membres peuvent prévoir des règles plus strictes que celles de l'article 18 pour le temps d'antenne et les modalités de transmission télévisée des organismes de radiodiffusion télévisuelle qui relèvent de leur compé-

tence, de manière à concilier la demande en publicité télévisée avec les intérêts du public, compte tenu notamment :

- a) de la fonction d'information, d'éducation, de culture et de divertissement de la télévision ;
- b) de la sauvegarde du pluralisme de l'information et des médias.

Article 20

Sans préjudice de l'article 3, les États membres peuvent prévoir, dans le respect du droit communautaire, des conditions autres que celles fixées à l'article 11 paragraphes 2 à 5 et à l'article 18 pour les émissions qui sont destinées uniquement au territoire national et qui ne peuvent être reçues, directement ou indirectement, dans un ou plusieurs autres États membres.

Article 21

Les États membres veillent, dans le cadre de leur législation, à ce que, lorsque des émissions télévisées ne respectent pas les dispositions du présent chapitre, des mesures appropriées soient appliquées pour assurer le respect de ces dispositions.

CHAPITRE V

Protection des mineurs

Article 22

Les États membres prennent les mesures appropriées pour assurer que les émissions des organismes de radiodiffusion télévisuelle qui relèvent de leur compétence ne comportent pas de programmes susceptibles de nuire gravement à l'épanouissement physique, mental ou moral des mineurs, notamment des programmes comprenant des scènes de pornographie ou de violence gratuite. Cette disposition s'étend aux autres programmes qui sont susceptibles de nuire à l'épanouissement physique, mental ou moral des mineurs, sauf s'il est assuré, par le choix de l'heure de l'émission ou par toutes mesures techniques, que les mineurs se trouvant dans le champ de diffusion ne voient pas ou n'écoutent pas normalement ces émissions.

Les États membres veillent de même à ce que les émissions ne contiennent aucune incitation à la haine pour des raisons de race, de sexe, de religion ou de nationalité.

CHAPITRE VI

Droit de réponse

Article 23

1. Sans préjudice d'autres dispositions civiles, administratives ou pénales adoptées par les États membres, toute personne physique ou morale, sans considération de la nationalité, dont les droits légitimes, en ce qui concerne notamment son honneur et sa réputation, ont été lésés à la suite d'une allégation incorrecte faite au cours d'un programme télévisé, doit pouvoir bénéficier d'un droit de réponse ou de mesures équivalentes.

2. Le droit de réponse ou les mesures équivalentes peuvent être exercés à l'égard de tous les organismes de radiodiffusion télévisuelle relevant de la compétence d'un État membre.

3. Les États membres adoptent les dispositions nécessaires pour établir ce droit ou ces mesures et déterminer la procédure à suivre pour leur exercice. Ils veillent notamment à ce que le délai prévu pour l'exercice du droit de réponse ou des mesures équivalentes soit suffisant et à ce que les modalités soient telles que ce droit ou ces mesures puissent être exercés de façon appropriée par les personnes physiques ou morales résidant ou établies dans d'autres États membres.

4. La demande d'exercice du droit de réponse ou des mesures équivalentes peut être rejetée lorsqu'elle n'est pas justifiée au regard des conditions énoncées au paragraphe 1, qu'elle implique un acte punissable, que sa diffusion engagerait la responsabilité civile de l'organisme de radiodiffusion télévisuelle ou qu'elle est contraire aux bonnes mœurs.

5. Des procédures de nature à permettre l'introduction d'un recours juridictionnel en cas de litiges portant sur l'exercice du droit de réponse et des mesures équivalentes seront prévues.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Article 24

Pour les domaines qui ne sont pas coordonnés par la présente directive, celle-ci n'affecte pas les droits et obligations des États membres qui découlent des conventions

existant en matière de télécommunications et de radiodiffusion télévisuelle.

Article 25

1. Les États membres mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive au plus tard le 3 octobre 1991. Ils en informent immédiatement la Commission.

2. Les États membres communiquent à la Commission les dispositions essentielles de droit interne qu'ils adoptent dans les domaines régis par la présente directive.

Article 26

Au plus tard à la fin de la cinquième année à compter de la date d'adoption de la présente directive, puis tous les deux ans, la Commission soumet au Parlement européen, au Conseil et au Comité économique et social un rapport relatif à l'application de la présente directive et, le cas échéant, formule des propositions en vue de l'adaptation de celle-ci à l'évolution du domaine de la radiodiffusion télévisuelle.

Article 27

Les États membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Luxembourg, le 3 octobre 1989.

Par le Conseil

Le président

R. DUMAS

II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 3 oktober 1989

betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de Lid-Staten inzake de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten

(89/552/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 57, lid 2, en artikel 66,

Gezien het voorstel van de Commissie (¹),

In samenwerking met het Europese Parlement (²),

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité (³),

Overwegende dat de doelstellingen van de Gemeenschap, zoals in het Verdrag genoemd, voorzien in de verwezenlijking van een steeds hechter verband tussen de Europese volkeren en van nauwere betrekkingen tussen de in de Gemeenschap verenigde Staten, in het verzekeren, door gemeenschappelijk optreden, van de economische en sociale vooruitgang van hun landen door de barrières die Europa verdelen, te verwijderen, in de bevordering van een voortdurende verbetering van de omstandigheden waaronder hun volkeren leven en werken en in het zorg dragen voor de versterking van de waarborgen voor vrede en vrijheid;

Overwegende dat het Verdrag de instelling van een gemeenschappelijke markt voorschrijft, alsmede de verwijdering tussen de Lid-Staten van hinderpalen voor het vrije verkeer van diensten en de invoering van een regime waardoor wordt gewaarborgd dat de mededinging binnen de gemeenschappelijke markt niet wordt vervalst;

Overwegende dat grensoverschrijdende omroepuitzendingen met behulp van de diverse technologieën één van de middelen vormen om de doelstellingen van de Gemeenschap te verwezenlijken en dat maatregelen dienen te worden genomen om de overgang van de natio-

nale markten naar een gemeenschappelijke markt voor de produktie en distributie van programma's te waarborgen en om eerlijke concurrentieverhoudingen te scheppen, zonder daarbij afbreuk te doen aan de functie die de televisie-omroeporganisaties in het algemeen belang te vervullen hebben;

Overwegende dat de Raad van Europa het Europees Verdrag over grensoverschrijdende televisie heeft vastgesteld;

Overwegende dat in het Verdrag is bepaald dat er richtlijnen worden vastgesteld ten einde de toegang tot werkzaamheden, anders dan in loondienst, te vergemakkelijken;

Overwegende dat het uitzenden van televisie, onder normale omstandigheden, een dienst is in de zin van het Verdrag;

Overwegende dat het Verdrag voorziet in het vrije verkeer van alle diensten die gewoonlijk tegen vergoeding geschieden, onverminderd hun culturele of andere inhoud en zonder beperking ten aanzien van onderdanen van de Lid-Staten die in een ander land van de Gemeenschap zijn gevestigd dan dat, waarin degene is gevestigd te wiens behoefte de dienst wordt verricht;

Overwegende dat dit recht, indien toegepast op het verzorgen van televisie-uitzendingen, ook een specifieke uiting in het Gemeenschapsrecht is van een meer algemeen beginsel, namelijk de vrijheid van meningsuiting zoals neergelegd in artikel 10, lid 1, van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, dat door alle Lid-Staten is geratificeerd; dat om die reden de vrije uitoefening van deze werkzaamheden in het licht van dat artikel moet worden gewaarborgd door de aanneming van richtlijnen inzake de werkzaamheden van omroeporganisaties en kabelbedrijven, waarbij alleen de in lid 2 van dat artikel en in artikel 56, lid 1, van het Verdrag bepaalde beperkingen mogen worden opgelegd;

(¹) PB nr. C 179 van 17. 7. 1986, blz. 4.

(²) PB nr. C 49 van 22. 2. 1988, blz. 53, en

PB nr. C 158 van 26. 6. 1989

(³) PB nr. C 232 van 31. 8. 1987, blz. 29.

Overwegende dat de wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen in de Lid-Staten met betrekking tot de werkzaamheden van televisie-omroeporganisaties en kabelbedrijven verschillen vertonen waarvan sommige een belemmering kunnen zijn voor het vrije verkeer van televisie-uitzendingen in de Gemeenschap en de mededinging binnen de gemeenschappelijke markt kunnen vervalsen ;

Overwegende dat al deze beperkingen van de vrijheid om omroepdiensten te verrichten in de Gemeenschap op grond van het Verdrag moeten worden opgeheven ;

Overwegende dat deze opheffing gepaard moet gaan met een coördinatie van de van toepassing zijnde wetgevingen ; dat deze coördinatie ten doel moet hebben, de uitoefening van de betrokken beroepswerkzaamheden, en meer in het algemeen de vrije stroom van inlichtingen en denkbeelden in de Gemeenschap te vergemakkelijken ;

Overwegende dat het derhalve noodzakelijk en toereikend is dat alle uitzendingen voldoen aan de wettelijke voorschriften van de Lid-Staat van waaruit zij worden uitgezonden ;

Overwegende dat in deze richtlijn het noodzakelijke minimum wordt geregeld om het vrije verkeer van radio- en televisie-uitzendingen tot stand te brengen ; dat de richtlijn derhalve de bevoegdheid van de Lid-Staten en hun lagere overheden tot regeling van de organisatie, met inbegrip van het stelsel van concessies, administratieve vergunningen of belastingen, de financiering en de inhoud van de programma's onverlet laat ; dat autonome culturele ontwikkelingen in de Lid-Staten en het behoud van het culturele pluralisme in de Gemeenschap derhalve net zozeer als tot dusverre mogelijk blijven ;

Overwegende dat in het kader van de gemeenschappelijke markt alle radio- en televisie-uitzendingen die afkomstig zijn uit en bedoeld zijn voor ontvangst in de Gemeenschap, met name die welke bedoeld zijn voor ontvangst in een andere Lid-Staat, moeten voldoen aan de wettelijke voorschriften van de Lid-Staat van uitzending die gelden voor televisie-uitzendingen die bedoeld zijn voor ontvangst door het publiek in die Lid-Staat, en aan de bepalingen van deze richtlijn ;

Overwegende dat de verplichting voor de Lid-Staat van uitzending toe te zien op de naleving van het nationale recht, zoals dit door deze richtlijn is gecoördineerd, voldoende is om, voor wat het Gemeenschapsrecht betreft, het vrije verkeer van uitzendingen te waarborgen, zonder tweede controle op dezelfde gronden in elke Lid-Staat van ontvangst, dat de Lid-Staat van ontvangst bij uitzondering en onder bepaalde voorwaarden de doorgifte van televisie-uitzendingen echter voorlopig mag schorsen ;

Overwegende dat het voor een afdoende toepassing van deze richtlijn van essentieel belang is dat erop wordt toegezien dat geen maatregelen worden genomen die het vrije verkeer van of de handel in radio- en televisie-uitzendingen in gevaar brengen of die het ontstaan van machtsposities bevorderen waardoor het pluralisme en de vrijheid van informatie op de televisie en in de nieuwsmedia in het algemeen worden beperkt ;

Overwegende dat deze richtlijn uitsluitend voorschriften bevat die specifiek betrekking hebben op televisie-uitzendingen en derhalve geen afbreuk doet aan bestaande of toekomstige harmonisatiemaatregelen van de

Gemeenschap, met name om dwingende eisen uit hoofde van de bescherming van de consument, de eerlijkheid van handelstransacties en de mededinging te doen respecteren ;

Overwegende dat deze coördinatie op communautair niveau niettemin noodzakelijk is ten einde voor personen en bedrijven die televisieprogramma's maken met een cultureel doel de toegang tot en de uitoefening van hun werkzaamheden te vergemakkelijken ;

Overwegende dat minimumeisen met betrekking tot alle door overheden of particulieren gemaakte communautaire televisieprogramma's voor Europese audiovisuele producties een doeltreffend middel zijn voor de bevordering van de productie, de zelfstandige productie en de distributie in bovengenoemde ondernemingen en een aanvulling vormen op andere middelen die met hetzelfde doel zijn of zullen worden voorgesteld ;

Overwegende dat derhalve het ontstaan van markten van voldoende grootte voor televisieprogramma's in de Lid-Staten dient te worden bevorderd om de noodzakelijke investeringen rendabel te maken, niet slechts door de vaststelling van gemeenschappelijke regels om de nationale markten toegankelijk te maken, maar ook door er, voor zover mogelijk en met passende middelen, zorg voor te dragen dat Europese producties het grootste aandeel krijgen in de televisieprogramma's van alle Lid-Staten ; dat, om te kunnen nagaan of deze voorschriften en doelstellingen in acht worden genomen, de Lid-Staten aan de Commissie een verslag dienen voor te leggen over de mate waarin de in deze richtlijn voor Europese programma's en onafhankelijke producties gereserveerde aandelen werden bereikt ; dat voor de berekening van dit aandeel de bijzondere situatie van de Helleense Republiek en van de Portugese Republiek in aanmerking moet worden genomen ; dat de Commissie deze verslagen ter kennis van de andere Lid-Staten dient te brengen, eventueel vergezeld van een advies waarin met name rekening wordt gehouden met de ten opzichte van voorgaande jaren geboekte vooruitgang, het aandeel van de voor het eerst uitgezonden producties in het programma-aanbod, de bijzondere omstandigheden waarin nieuwe omroeporganisaties zich bevinden en de specifieke situatie van landen met een geringe productiecapaciteit of een beperkt taalgebied ;

Overwegende dat, ten einde het bovenstaande te bereiken, een definitie van het begrip „Europese productie” dient te worden gegeven, waarbij de mogelijkheid voor de Lid-Staten onverlet wordt gelaten om deze definitie nader aan te vullen ten aanzien van de televisie-omroepen die overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder hun bevoegdheid vallen, een en ander met inachtneming van het Gemeenschapsrecht en de doelstellingen van deze richtlijn ;

Overwegende dat het van belang is te zoeken naar passende instrumenten en procedures, in overeenstemming met het Gemeenschapsrecht, om de tenuitvoerlegging van deze doelstellingen te bevorderen, ten einde passende maatregelen te treffen om activiteiten en ontwikkeling op het gebied van de Europese televisieproductie en distributie, met name in de Lid-Staten met een geringe productiecapaciteit of met een beperkt taalgebied, aan te moedigen ;

Overwegende dat nationale voorzieningen inzake steun aan de ontwikkeling van de Europese productie zullen kunnen worden toegepast voor zover deze in overeenstemming zijn met het Gemeenschapsrecht ;

Overwegende dat een toezegging om, voor zover mogelijk, een bepaald percentage van de programma's te reserveren voor onafhankelijke produkties, vervaardigd door van de omroeporganisaties onafhankelijke producenten, nieuwe bronnen van televisieprodukties zal doen ontstaan, met name kleine en middelgrote ondernemingen ; dat daardoor nieuwe kansen en afzetmogelijkheden worden geboden voor creatief talent en voor de werkgelegenheid van mensen met een culturele opleiding en personen die in de culturele sector werkzaam zijn ; dat in de definitie van het begrip „onafhankelijke producent” door de Lid-Staten rekening dient te worden gehouden met deze doelstelling door nodige aandacht te schenken aan kleine en middelgrote producenten en door het mogelijk te maken dat financiële deelneming van als coproducent optredende dochterondernemingen van televisiemaatschappijen wordt toegestaan ;

Overwegende dat maatregelen nodig zijn om het de Lid-Staten mogelijk te maken erop toe te zien dat er een bepaalde periode ligt tussen de eerste vertoning van een film in bioscopen en de eerste uitzending van die film op de televisie ;

Overwegende dat de Lid-Staten, ten einde een actief beleid ten gunste van een bepaalde taal te kunnen voeren, de mogelijkheid moeten behouden om op taalgebied meer gedetailleerde of strengere voorschriften vast te stellen, mits deze voorschriften in overeenstemming zijn met het Gemeenschapsrecht en met name de doorgifte van programma's uit andere Lid-Staten niet beperken ;

Overwegende dat, ten einde te waarborgen dat de belangen van de consumenten als kijkers naar uitzendingen volledig en naar behoren worden beschermd, aan televisiereclame minimumnormen en criteria moeten worden gesteld en dat de Lid-Staten het recht moeten behouden om voor televisie-omroepmaatschappijen die onder hun bevoegdheid vallen, meer gedetailleerde en strengere voorschriften uit te vaardigen en in bepaalde gevallen verschillende voorwaarden te stellen ;

Overwegende dat de Lid-Staten, met inachtneming van de communautaire wetgeving met betrekking tot uitzendingen die uitsluitend zijn bestemd voor het nationaal grondgebied en niet rechtstreeks of indirect kunnen worden ontvangen in een of meer Lid-Staten, andere voorwaarden mogen vaststellen voor het opnemen van reclame en andere limieten mogen stellen aan de hoeveelheid reclame, ten einde deze specifieke uitzendingen te vergemakkelijken ;

Overwegende dat elke vorm van televisiereclame voor sigaretten en andere tabaksprodukten moet worden verboden, met inbegrip van indirecte vormen van reclame waarin het tabaksprodukt niet rechtstreeks wordt genoemd, maar getracht wordt het reclameverbod te ontduiken door het gebruik van merknamen, symbolen of andere kenmerken van tabaksprodukten of van bedrijven

wier alom bekende of voornaamste activiteiten de productie of verkoop van dergelijke produkten behelzen ;

Overwegende dat eveneens alle televisiereclame voor geneesmiddelen en medische behandelingen die alleen op doktersvoorschrift verkrijgbaar zijn in de Lid-Staten onder wier bevoegdheid de omroep valt, moet worden verboden en dat strenge criteria dienen te worden vastgesteld voor televisiereclame voor alcoholhoudende produkten ;

Overwegende dat, gezien de sterke toename van sponsoring als financieringsmiddel voor programma's, hiervoor passende voorschriften dienen te worden vastgesteld ;

Overwegende dat er voorts voorschriften moeten worden vastgesteld ter bescherming van de lichamelijke, geestelijke en zedelijke ontwikkeling van minderjarigen tegen bepaalde programma's en bepaalde televisiereclame ;

Overwegende dat, hoewel de televisie-omroepen feiten en gebeurtenissen in hun uitzendingen normaliter eerlijk dienen weer te geven, aan deze omroepen in ieder geval vergelijkbare verplichtingen moeten worden opgelegd inzake het recht van weerwoord of gelijkwaardige middelen om de daadwerkelijke uitoefening van dit recht of middel te waarborgen voor degene die in zijn rechtmatige belangen is geschaad door een in de loop van een televisie-uitzending gedane bewering,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD :

HOOFDSTUK I

Definities

Artikel 1

In deze richtlijn wordt verstaan onder :

- a) „televisie-omroepen”, het oorspronkelijke uitzenden via de kabel of draadloos, via de ether of via satelliet, in al dan niet gecodeerde vorm van voor ontvangst door het publiek bestemde televisieprogramma's. Hieronder is mede begrepen het overdragen van programma's tussen ondernemingen met het oog op doorgifte daarvan aan het publiek. Hieronder zijn niet begrepen communicatiediensten die informatieve gegevens of andere prestaties op individueel verzoek verstrekken zoals telekopiediensten, elektronische databanken en andere soortgelijke diensten ;
- b) „televisiereclame”, de door een overheidsbedrijf of particuliere onderneming tegen vergoeding of soortgelijke betaling uitgezonden boodschap — in welke vorm ook — in verband met de uitoefening van enige commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of van een vrij beroep met het oog op de bevordering van de levering van goederen of diensten tegen betaling, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen.

Behoudens voor de in artikel 18 bedoelde doeleinden valt hieronder niet de rechtstreekse aanbieding aan het publiek met het oog op de verkoop, de aankoop of de verhuring van produkten of de verrichting van diensten tegen vergoeding;

- c) „sluikreclame”, het vermelden of vertonen van goederen, diensten, naam, handelsmerk of activiteiten van een producent van goederen of een dienstverlener in programma's, indien dit door de omroep wordt gedaan met de bedoeling reclame te maken en het publiek kan worden misleid omtrent de aard van deze vermelding c.q. vertoning. Deze bedoeling wordt met name geacht aanwezig te zijn indien tegenover de vermelding c.q. vertoning een geldelijke of andere vergoeding staat;
- d) „sponsoring”, elke bijdrage van een overheidsbedrijf of particuliere onderneming die zich niet bezighoudt met televisie-omroepactiviteiten of met de vervaardiging van audiovisuele produktes, aan de financiering van televisieprogramma's met het doel zijn naam, handelsmerk, imago, activiteiten of realisaties meer bekendheid te geven.

HOOFDSTUK II

Algemene bepalingen

Artikel 2

1. Elke Lid-Staat ziet erop toe dat alle televisie-uitzendingen

- van televisie-omroeporganisaties die onder zijn bevoegdheid vallen of
- van televisie-omroeporganisaties die van een door hem verleende frequentie of capaciteit van een satelliet of een in deze Lid-Staat gelegen verbinding naar een satelliet toe gebruik maken, maar niet onder de bevoegdheid van een van de Lid-Staten vallen,

voldoen aan de wettelijke voorschriften voor uitzendingen die bestemd zijn voor het publiek in die Lid-Staat.

2. De Lid-Staten waarborgen de vrijheid van ontvangst en belemmeren niet de doorgifte op hun grondgebied van televisie-uitzendingen uit andere Lid-Staten om redenen die binnen de door deze richtlijn gecoördineerde gebieden vallen. De Lid-Staten mogen de doorgifte van televisie-uitzendingen voorlopig schorsen indien:

- a) een televisie-uitzending uit een andere Lid-Staat een duidelijke, belangrijke en ernstige inbreuk vormt op artikel 22;
- b) de omroeporganisatie in de twaalf voorgaande maanden al ten minste tweemaal inbreuk heeft gemaakt op dezelfde bepaling;
- c) de betrokken Lid-Staat de omroeporganisatie en de Commissie schriftelijk kennis heeft gegeven van de ten

laste gelegde inbreuken en van zijn voornemen beperkingen aan de doorgifte op te leggen indien nogmaals zo'n inbreuk wordt gemaakt;

- d) overleg met de uitzendende Staat en de Commissie niet binnen 15 dagen te rekenen vanaf de onder c) bedoelde kennisgeving tot een minnelijke schikking heeft geleid, en de ten laste gelegde inbreuk blijft doorgaan.

De Commissie ziet erop toe dat de schorsing verenigbaar is met het Gemeenschapsrecht. Zij kan de betrokken Lid-Staat verzoeken een schorsing die strijdig is met het Gemeenschapsrecht onmiddellijk ongedaan te maken. Deze bepaling vormt in de Lid-Staat onder de bevoegdheid waarvan de betrokken omroeporganisatie valt geen beletsel om ongeacht welke procedure, maatregel of sanctie op de betrokken inbreuken toe te passen.

3. Deze richtlijn is niet van toepassing op televisie-uitzendingen die uitsluitend bestemd zijn voor ontvangst in andere landen dan de Lid-Staten en die niet direct of indirect in een of meer Lid-Staten worden ontvangen.

Artikel 3

1. Het staat de Lid-Staten vrij, voor de onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties strengere of meer gedetailleerde voorschriften vast te stellen op de gebieden die onder de onderhavige richtlijn vallen.

2. De Lid-Staten zien er met passende middelen in het kader van hun wetgeving op toe dat de onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties zich houden aan de bepalingen van deze richtlijn.

HOOFDSTUK III

Bevordering van de verspreiding en productie van televisieprogramma's

Artikel 4

1. Voor zover mogelijk zien de Lid-Staten er met passende middelen op toe dat de omroeporganisaties het grootste gedeelte van hun niet aan informatie, sport, spel, reclame of teletekst gewijde zendtijd reserveren voor Europese produktes in de zin van artikel 6. Dit gedeelte moet geleidelijk, aan de hand van passende criteria, worden bereikt, rekening houdend met de verantwoordelijkheid van de omroeporganisatie jegens haar publiek inzake voorlichting, vorming, cultuur en amusement.

2. Wanneer het in lid 1 omschreven gedeelte niet kan worden bereikt, mag het niet geringer zijn dan het gedeelte dat in 1988 gemiddeld in de betrokken Lid-Staat is vastgesteld.

Ten aanzien van de Helleense Republiek en de Portugese Republiek wordt het jaar 1988 echter vervangen door het jaar 1990.

3. Vanaf 3 oktober 1991 leggen de Lid-Staten om de twee jaar aan de Commissie een verslag voor over de toepassing van het onderhavige artikel en van artikel 5.

Dit verslag bevat met name een statistisch overzicht van de mate waarin het in het onderhavige artikel en in artikel 5 genoemde gedeelte voor elk van de televisieprogramma's die onder de bevoegdheid van de betrokken Lid-Staat vallen, is bereikt, de redenen waarom dat in bepaalde gevallen niet is gebeurd, alsmede de maatregelen die in verband daarmee genomen zijn of overwogen worden.

De Commissie brengt deze verslagen, eventueel vergezeld van een advies, ter kennis van de andere Lid-Staten en van het Europese Parlement. Zij ziet toe op de toepassing van het onderhavige artikel en van artikel 5, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag. In haar advies kan de Commissie met name rekening houden met de in vergelijking met voorgaande jaren geboekte vooruitgang, het aandeel van de voor het eerst uitgezonden produkties in het programma-aanbod, bijzondere omstandigheden waarin nieuwe omroeporganisaties zich bevinden en de specifieke situatie van landen met een geringe audiovisuele productiecapaciteit of een beperkt taalgebied.

4. Uiterlijk aan het eind van het vijfde jaar na de vaststelling van de onderhavige richtlijn beziet de Raad, aan de hand van een verslag van de Commissie, vergezeld van de wijzigingsvoorstellen die zij passend acht, opnieuw de tenuitvoerlegging van het onderhavige artikel.

Daartoe wordt in het verslag van de Commissie, op basis van de door de Lid-Staten overeenkomstig lid 3 verstrekte inlichtingen, met name rekening gehouden met de ontwikkeling die zich op de communautaire markt en in internationaal verband heeft voorgedaan.

Artikel 5

Telkens wanneer dat mogelijk is, zien de Lid-Staten er met passende middelen op toe dat de omroeporganisaties ten minste 10 % van hun niet aan informatie, sport, spel, reclame of teletekst gewijde zendtijd of, bij wijze van alternatief, naar keuze van de Lid-Staat, ten minste 10 % van hun programmabudget, reserveren voor Europese produkties die door van de televisie-omroeporganisaties onafhankelijke producenten zijn vervaardigd. Dit gedeelte moet geleidelijk, aan de hand van passende criteria, worden bereikt, rekening houdende met de verantwoordelijkheid van de televisie-omroeporganisaties jegens hun publiek inzake voorlichting, vorming, cultuur en amusement; het dient te worden bereikt door een passend gedeelte te reserveren voor recente produkties, dat wil zeggen voor produkties die binnen een periode van vijf jaar nadat zij zijn gemaakt, worden uitgezonden.

Artikel 6

1. In de zin van het onderhavige hoofdstuk worden onder Europese produkties verstaan :

- a) produkties die afkomstig zijn uit Lid-Staten van de Gemeenschap, en, wat betreft de televisie-omroeporganisaties welke onder de bevoegdheid van de Duitse Bondsrepubliek vallen, produkties die afkomstig zijn uit de Duitse gebieden waar de Grondwet niet van toepassing is, die voldoen aan het bepaalde in lid 2 ;
- b) produkties die afkomstig zijn uit derde Europese Staten die partij zijn bij het Europese Verdrag inzake grensoverschrijdende televisie van de Raad van Europa en die voldoen aan de voorwaarden van lid 2 ;
- c) produkties afkomstig uit andere Europese derde Staten en die voldoen aan de voorwaarden van lid 3.

2. De in lid 1, onder a) en b), bedoelde produkties zijn produkties die voornamelijk tot stand zijn gebracht met hulp van auteurs en medewerkers die in een of meer in dat lid, onder a) en b), bedoelde Staten woonachtig zijn en die aan een van de volgende drie voorwaarden voldoen :

- a) deze produkties zijn tot stand gebracht door een of meer in een of meer van deze Staten gevestigde producenten ;
- b) de vervaardiging ervan wordt door een of meer in een of meer van deze Staten gevestigde producenten gesuperviseerd en daadwerkelijk gecontroleerd ;
- c) de bijdrage van de coproducenten van deze Staten in de totale kosten van de coproductie bedraagt meer dan de helft en de coproductie wordt niet door een of meer buiten deze Staten gevestigde producenten gecontroleerd.

3. De in lid 1, onder c), bedoelde produkties zijn produkties die uitsluitend of in coproductie met in een of meer Lid-Staten gevestigde producenten zijn vervaardigd door producenten die gevestigd zijn in een of meer derde Europese Staten, welke met de Gemeenschap volgens de in het Verdrag opgenomen procedures overeenkomsten sluiten en worden als een Europese produktie beschouwd, indien zij voornamelijk zijn vervaardigd met behulp van auteurs en medewerkers die woonachtig zijn in een of meer Europese Staten.

4. Produkties die geen Europese produkties zijn in de zin van lid 1, maar die voornamelijk met behulp van in een of meer Lid-Staten gevestigde auteurs en medewerkers zijn vervaardigd, worden als een Europese produktie beschouwd naar rato van het aandeel van coproducenten uit de Gemeenschap in de totale produktiekosten.

Artikel 7

De Lid-Staten zien erop toe dat de onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties, behoudens een andersluidende overeenkomst tussen de houders van de rechten en de omroeporganisatie, geen films uitzenden binnen een termijn van twee jaar na de aanvang van de exploitatie daarvan in de bioscopen in een van de Lid-Staten ; in het geval van coprodukties van films waaraan de omroeporganisatie heeft meegewerkt, is deze termijn één jaar.

Artikel 8

De Lid-Staten hebben het recht, indien zij zulks noodzakelijk achten omwille van de verwezenlijking van de doelstellingen inzake taalbeleid, met inachtneming van het Gemeenschapsrecht voor bepaalde of alle onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties meer gedetailleerde of strengere voorschriften vast te stellen, met name op grond van taalcriteria.

Artikel 9

Dit hoofdstuk is niet van toepassing op plaatselijke televisie-uitzendingen die geen deel uitmaken van een nationaal net.

HOOFDSTUK IV

Televisiereclame en sponsoring

Artikel 10

1. Televisiereclame moet gemakkelijk als zodanig herkenbaar zijn en door optische en/of akoestische middelen duidelijk gescheiden zijn van de rest van het programma-aanbod.
2. Afzonderlijke reclamespots moeten een uitzondering blijven.
3. Bij reclame mag geen gebruik worden gemaakt van subliminale technieken.
4. Sluikreclame is verboden.

Artikel 11

1. De reclame moet tussen de uitzendingen worden ingevoegd. Onder voorbehoud van de in de leden 2 tot en met 5 vastgestelde voorwaarden, kan reclame ook tijdens de uitzendingen worden ingevoegd, op zodanige wijze dat de integriteit en de waarde van de uitzendingen niet worden geschaad, rekening houdende met de natuurlijke pauzes in alsmede met de duur en de aard van het programma, en er geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten van de rechthebbenden.
2. Bij uit zelfstandige onderdelen samengestelde uitzendingen of bij sportuitzendingen en op soortgelijke wijze gestructureerde evenementen en opvoeringen, mag er alleen tussen de zelfstandige onderdelen of tijdens de pauzes reclame worden ingevoegd.
3. De uitzending van audiovisuele produkties zoals bioscoopfilms en televisiefilms (met uitzondering van series, feuilletons, amusementsprogramma's en documentaires) mag één keer per volledig tijdvak van 45 minuten worden onderbroken, mits de geprogrammeerde duur ervan langer dan 45 minuten bedraagt. Indien de geprogrammeerde duur ervan ten minste 20 minuten langer bedraagt dan twee of meer volledige tijdvakken van 45 minuten, mag er nog een keer worden onderbroken.
4. Wanneer andere dan onder lid 2 bedoelde uitzendingen door reclame worden onderbroken, moet een

tijdvak van ten minste 20 minuten verlopen tussen iedere openvolgende onderbreking binnen de uitzendingen.

5. Bij uitzendingen van religieuze erediensten mag geen reclame worden ingelast. Televisiejournals en actualiteitenmagazines, documentaires, godsdienstige uitzendingen en uitzendingen voor kinderen waarvan de geprogrammeerde duur minder dan 30 minuten bedraagt, mogen niet door reclame worden onderbroken. Wanneer de geprogrammeerde duur ten minste 30 minuten bedraagt, zijn de leden 1 tot en met 4 van toepassing.

Artikel 12

Televisiereclame mag niet :

- a) de menselijke waardigheid aantasten ;
- b) discriminatie inhouden naar ras, geslacht of nationaliteit ;
- c) godsdienstige of politieke overtuigingen kwetsen ;
- d) aansporen tot gedrag dat schadelijk is voor gezondheid of veiligheid ;
- e) aansporen tot gedrag dat schadelijk is voor het milieu.

Artikel 13

Televisiereclame, in welke vorm ook, voor sigaretten en tabaksprodukten is verboden.

Artikel 14

Televisiereclame voor geneesmiddelen en medische behandelingen die in de Lid-Staat onder wiens bevoegdheid de televisie-omroeporganisatie valt, alleen op doktersvoorschrift verkrijgbaar zijn, is verboden.

Artikel 15

Televisiereclame voor alcoholhoudende dranken moet aan de volgende criteria voldoen :

- a) zij mag zich niet specifiek tot minderjarigen richten en mag in het bijzonder geen minderjarigen tonen die dit soort dranken gebruiken ;
- b) zij mag geen verband leggen tussen alcoholgebruik en een verbetering van fysieke prestaties of gemotoriseerd rijden ;
- c) zij mag niet de indruk wekken dat alcoholgebruik bijdraagt tot sociale of seksuele successen ;
- d) er mag niet in worden gesuggereerd dat alcoholhoudende dranken therapeutische kwaliteiten bezitten, dan wel een stimulerend, kalmerend of spanningsreducerend effect hebben ;
- e) zij mag geen onmatig alcoholgebruik aanmoedigen dan wel onthouding of matig alcoholgebruik in een negatief daglicht stellen ;
- f) zij mag geen nadruk leggen op het hoge alcoholgehalte van dranken als positieve eigenschap.

Artikel 16

Televisiereclame mag minderjarigen geen morele of fysieke schade berokkenen en moet daarom voldoen aan de volgende criteria voor hun bescherming :

- a) zij mag minderjarigen niet rechtstreeks tot de aankoop van een bepaald produkt of dienst aanzetten door te profiteren van hun onervarenheid of hun goedgelovigheid;
- b) zij mag minderjarigen er niet rechtstreeks toe aanzetten hun ouders of anderen te overreden tot de aankoop van produkten of diensten waarvoor reclame wordt gemaakt;
- c) zij mag niet profiteren van het speciale vertrouwen dat minderjarigen hebben in ouders, leerkrachten of anderen;
- d) zij mag minderjarigen niet zonder reden in gevaarlijke situaties tonen.

Artikel 17

1. Gesponsorde televisieprogramma's moeten aan de volgende voorwaarden voldoen:

- a) inhoud en programmering van een gesponsorde uitzending mogen nimmer dusdanig door de sponsor worden beïnvloed dat daardoor de verantwoordelijkheid en de redactionele onafhankelijkheid van de omroeporganisatie ten aanzien van de uitzendingen worden aangetast;
- b) zij worden aan het begin en/of aan het eind duidelijk als gesponsorde programma's gekenmerkt door vermelding van naam en/of logo van de sponsor;
- c) zij mogen niet aansporen tot aankoop of huur van produkten of diensten van de sponsor of van derden, in het bijzonder door specifieke aanprijzingen van die produkten of diensten.

2. Televisieprogramma's mogen niet worden gesponsord door natuurlijke of rechtspersonen wier voornaamste bezigheid bestaat in de produktie of verkoop van produkten of de levering van diensten waarvoor reclame overeenkomstig artikel 13 of 14 verboden is.

3. Televisiejournals en politieke informatieprogramma's mogen niet worden gesponsord.

Artikel 18

1. De zendtijd voor reclame mag niet meer dan 15 % van de dagelijkse zendtijd uitmaken. Dit percentage kan eventueel tot 20 % worden opgetrokken indien het vormen van reclame omvat zoals de rechtstreekse aanbieding aan het publiek met het oog op verkoop, aankoop en verhuring van produkten of met het oog op het verrichten van diensten, mits de reclameboodschappen niet meer dan 15 % van de programma's uitmaken.

2. De zendtijd voor reclameboodschappen binnen een bepaalde periode van één uur mag niet meer dan 20 % bedragen.

3. Onverminderd lid 1 mogen reclamevormen zoals de rechtstreekse aanbieding aan het publiek met het oog op verkoop, aankoop of verhuring van produkten of met het oog op het verrichten van diensten niet meer dan één uur per dag in beslag nemen.

Artikel 19

De Lid-Staten mogen voor de zendtijd en de aard van de televisie-uitzending van de onder hun bevoegdheid ressorterende televisie-omroeporganisaties strengere voor-

schriften vaststellen dan bedoeld in artikel 18, ten einde de vraag naar reclame in overeenstemming te brengen met de belangen van het publiek, met name rekening houdende met:

- a) de functie van de televisie inzake voorlichting, onderwijs, cultuur en ontspanning;
- b) de vrijwaring van de pluraliteit van voorlichting en media.

Artikel 20

Onverminderd artikel 3 mogen de Lid-Staten, onder eerbiediging van het Gemeenschapsrecht, andere voorwaarden vaststellen dan die welke zijn neergelegd in artikel 11, leden 2 tot en met 5, en artikel 18 voor wat betreft de uitzendingen die uitsluitend bestemd zijn voor het nationale grondgebied en die niet rechtstreeks of onrechtstreeks in één of meerdere andere Lid-Staten kunnen worden ontvangen.

Artikel 21

De Lid-Staten zien er in het kader van hun wetgeving op toe dat, indien er televisie-uitzendingen plaatsvinden die in strijd zijn met de voorschriften van dit hoofdstuk, passende maatregelen worden toegepast om de regels te doen naleven.

HOOFDSTUK V

Bescherming van minderjarigen

Artikel 22

De Lid-Staten nemen passende maatregelen om ervoor te zorgen dat in de televisie-uitzendingen van de onder hun bevoegdheid vallende televisie-omroeporganisaties geen programma's voorkomen die de lichamelijke, geestelijke of zedelijke ontwikkeling van minderjarigen ernstig zouden kunnen aantasten, inzonderheid programma's met pornografische scènes of metodeloos geweld. Deze bepaling geldt ook voor programma's waarop het voorgaande niet van toepassing is, doch die toch schade kunnen toebrengen aan de fysieke, mentale of zedelijke ontwikkeling van minderjarigen, tenzij door de keuze van het tijdstip van uitzending of door technische maatregelen gewaarborgd wordt dat minderjarigen in het zendgebied de uitzendingen normaliter niet kunnen zien of beluisteren.

De Lid-Staten zien er eveneens op toe dat uitzendingen geen enkele aansporing tot haat op grond van ras, geslacht, godsdienst of nationaliteit bevatten.

HOOFDSTUK VI

Recht van weerwoord

Artikel 23

1. Onverminderd andere in de Lid-Staten geldende burgerrechtelijke, administratiefrechtelijke of strafrechtelijke bepalingen, hebben, ongeacht hun nationaliteit, alle natuurlijke en rechtspersonen wier wettige belangen, met name aanzien en reputatie, zijn aangetast door een

onjuiste bewering tijdens een televisie-uitzending, het recht op weerwoord of vergelijkbare maatregelen.

2. Het recht op weerwoord of vergelijkbare maatregelen gelden ten opzichte van alle televisie-omroeporganisaties die onder de rechtsmacht van een Lid-Staat vallen.

3. De Lid-Staten nemen de nodige maatregelen om dit recht of deze maatregelen te verwezenlijken en de procedure vast te stellen voor de uitoefening van dit recht. Met name zien zij erop toe dat de termijn voor de uitoefening van het recht op weerwoord of vergelijkbare maatregelen voldoende ruim is en dat een en ander zodanig is georganiseerd dat natuurlijke of rechtspersonen die in andere Lid-Staten woonachtig of gevestigd zijn, dit recht of deze maatregelen op passende wijze kunnen uitoefenen.

4. Het verzoek om recht op weerwoord of vergelijkbare maatregelen kan worden geweigerd indien een dergelijk verzoek volgens de in lid 1 vastgestelde voorwaarden niet is gerechtvaardigd, een strafbare handeling behelst, de omroeporganisatie door uitzending civielrechtelijk aansprakelijk zou kunnen worden gesteld of indien het verzoek indruist tegen de goede zeden.

5. Er dient te worden voorzien in procedures waarbij geschillen betreffende de uitoefening van het recht op weerwoord of vergelijkbare maatregelen aan het oordeel van de rechter kunnen worden voorgelegd.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 24

Deze richtlijn laat voor wat betreft de gebieden die niet door deze richtlijn worden gecoördineerd, de rechten en plichten die voor de Lid-Staten voortvloeien uit de

bestaande verdragen op het gebied van telecommunicatie en omroepactiviteiten onverlet.

Artikel 25

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om uiterlijk op 3 oktober 1991 aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daarvan onverwijld in kennis.

2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst van de belangrijkste bepalingen van intern recht mede die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied vaststellen.

Artikel 26

Uiterlijk aan het einde van het vijfde jaar na de datum van vaststelling van de onderhavige richtlijn, en vervolgens om de twee jaar, dient de Commissie bij het Europese Parlement, de Raad en het Economisch en Sociaal Comité een verslag in over de wijze waarop deze richtlijn ten uitvoer wordt gelegd en doet zij zo nodig bijkomende voorstellen om de richtlijn aan te passen aan de ontwikkelingen op omroepgebied.

Artikel 27

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Luxemburg, 3 oktober 1989.

Voor de Raad

De Voorzitter

R. DUMAS

ANNEXE II

BIJLAGE II

N° L 122/42

Journal officiel des Communautés européennes

17. 5. 91

II

(Actes dont la publication n'est pas une condition de leur applicabilité)

CONSEIL

DIRECTIVE DU CONSEIL

du 14 mai 1991

concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur

(91/250/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 100 A,

vu la proposition de la Commission ⁽¹⁾,

en coopération avec le Parlement européen ⁽²⁾,

vu l'avis du Comité économique et social ⁽³⁾,

considérant que les programmes d'ordinateur ne sont actuellement pas clairement protégés dans tous les États membres par la législation en vigueur; qu'une telle protection, lorsqu'elle existe, présente des caractères différents;

considérant que la création de programmes d'ordinateur exige la mise en œuvre de ressources humaines, techniques et financières considérables alors qu'il est possible de les copier à un coût très inférieur à celui qu'entraîne une conception autonome;

considérant que les programmes d'ordinateur jouent un rôle de plus en plus important dans de nombreux secteurs industriels et que la technologie qui s'y rapporte peut dès lors être considérée comme fondamentale pour le développement industriel de la Communauté;

considérant que certaines différences qui caractérisent la protection juridique des programmes d'ordinateur assurée par les législations des États membres ont des effets négatifs

directs sur le fonctionnement du marché commun en ce qui concerne les programmes d'ordinateur et que ces différences risquent de s'accroître à mesure que les États membres adopteront de nouvelles dispositions législatives dans ce domaine;

considérant qu'il convient de supprimer les différences existantes ayant de tels effets et d'empêcher de nouvelles d'apparaître tandis qu'il n'y a pas lieu de supprimer ou d'empêcher d'apparaître celles qui ne porteront pas notablement atteinte au fonctionnement du marché commun;

considérant que le cadre juridique communautaire concernant la protection des programmes d'ordinateur peut donc, dans un premier temps, se limiter à prescrire que les États membres doivent accorder la protection du droit d'auteur aux programmes d'ordinateur en tant qu'œuvres littéraires et à déterminer les bénéficiaires et l'objet de la protection, les droits exclusifs que les personnes protégées devraient pouvoir invoquer pour autoriser ou interdire certains actes, ainsi que la durée de la protection;

considérant que, aux fins de la présente directive, le terme « programme d'ordinateur » vise les programmes sous quelque forme que ce soit, y compris ceux qui sont incorporés au matériel; que ce terme comprend également les travaux préparatoires de conception aboutissant au développement d'un programme, à condition qu'ils soient de nature à permettre la réalisation d'un programme d'ordinateur à un stade ultérieur;

considérant que les critères appliqués pour déterminer si un programme d'ordinateur constitue ou non une œuvre originale ne devraient comprendre aucune évaluation de la qualité ou de la valeur esthétique du programme;

⁽¹⁾ JO n° C 91 du 12. 4. 1989, p. 4;

JO n° C 320 du 20. 12. 1990, p. 22.

⁽²⁾ JO n° C 231 du 17. 9. 1990, p. 78 et décision du 17 avril 1991 (non encore parue au Journal officiel).

⁽³⁾ JO n° C 329 du 30. 12. 1989, p. 4.

considérant que la Communauté s'efforce de promouvoir la normalisation internationale ;

considérant qu'un programme d'ordinateur est appelé à communiquer et à opérer avec d'autres éléments d'un système informatique et avec des utilisateurs ; que, à cet effet, un lien logique et, le cas échéant, physique d'interconnexion et d'interaction est nécessaire dans le but de permettre le plein fonctionnement de tous les éléments du logiciel et du matériel avec d'autres logiciels et matériels ainsi qu'avec les utilisateurs ;

considérant que les parties du programme qui assurent cette interconnexion et cette interaction entre les éléments des logiciels et des matériels sont communément appelées « interfaces » ;

considérant que cette interconnexion et interaction fonctionnelle sont communément appelées « interopérabilité » ; que cette interopérabilité peut être définie comme étant la capacité d'échanger des informations et d'utiliser mutuellement les informations échangées ;

considérant que, pour éviter toute ambiguïté, il convient de préciser que seule l'expression d'un programme d'ordinateur est protégée et que les idées et les principes qui sont à la base des différents éléments d'un programme, y compris ceux qui sont à la base de ses interfaces, ne sont pas protégés par le droit d'auteur en vertu de la présente directive ;

considérant que, en accord avec ce principe du droit d'auteur, les idées et principes qui sont à la base de la logique, des algorithmes et des langages de programmation ne sont pas protégés en vertu de la présente directive ;

considérant que, conformément à la législation et à la jurisprudence des États membres ainsi qu'aux conventions internationales sur le droit d'auteur, l'expression de ces idées et principes doit être protégée par le droit d'auteur ;

considérant que, aux fins de la présente directive, on entend par « location » la mise à disposition d'un programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci en vue de son utilisation pendant une période limitée et à des fins lucratives ; que ce terme n'inclut pas le prêt au public qui ne relève donc pas du champ d'application de la présente directive ;

considérant que les droits exclusifs de l'auteur d'empêcher la reproduction non autorisée de son œuvre doivent être soumis à une exception limitée dans le cas d'un programme d'ordinateur, afin de permettre la reproduction techniquement nécessaire à l'utilisation du programme par son acquéreur légal ; que cela signifie que les opérations de chargement et de déroulement nécessaires à l'utilisation d'une copie d'un programme légalement acquis, ainsi que la correction de ses erreurs, ne peuvent pas être interdites par contrat ; que, en l'absence de clauses contractuelles spécifiques, notamment en cas de vente d'une copie du programme, toute autre opération nécessaire à l'utilisation de la copie d'un programme peut être effectuée, en conformité avec son but prévu, par un acquéreur légal de cette copie ;

considérant qu'une personne jouissant du droit d'utiliser un programme d'ordinateur ne peut être empêchée d'accomplir les actes nécessaires pour observer, étudier ou tester le fonctionnement de ce programme, à condition que ces actes ne portent pas atteinte aux droits de l'auteur du programme ;

considérant que la reproduction, la traduction, l'adaptation ou la transformation non autorisée de la forme du code sous lequel une copie de programme d'ordinateur a été fournie constituent une atteinte aux droits exclusifs de l'auteur ;

considérant, toutefois, que dans certaines circonstances une reproduction du code d'un programme d'ordinateur ou d'une traduction de sa forme au sens de l'article 4 points a) et b) peut s'avérer indispensable pour obtenir l'information nécessaire à l'interopérabilité d'un programme créé de façon indépendante avec d'autres programmes ;

considérant qu'il faut donc envisager que, dans ces circonstances bien précises uniquement, l'accomplissement d'actes de reproduction et de traduction par ou au nom d'une personne ayant le droit d'utiliser une copie du programme est légitime et conforme aux bons usages, et ne doit donc pas requérir l'autorisation du titulaire du droit d'auteur ;

considérant que l'un des objectifs de cette exception est de permettre l'interconnexion de tous les éléments d'un système informatique, y compris ceux de fabricants différents, afin qu'ils puissent fonctionner ensemble ;

considérant qu'une telle exception aux droits exclusifs de l'auteur ne doit pas être appliquée de façon à causer un préjudice aux intérêts légitimes du titulaire du droit ou à porter atteinte à une exploitation normale du programme ;

considérant que, afin de rester en conformité avec les dispositions de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, la durée de protection doit être égale à la durée de vie de l'auteur plus cinquante ans à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de son décès ou, dans le cas d'une œuvre anonyme ou publiée sous un pseudonyme, cinquante ans à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'œuvre a été publiée pour la première fois ;

considérant que la protection des programmes d'ordinateur par les législations en matière de droit d'auteur ne doit pas faire obstacle, le cas échéant, à la mise en œuvre d'autres formes de protection ; que toute disposition contractuelle contraire à l'article 6 ou aux exceptions prévues à l'article 5 paragraphes 2 et 3 doit toutefois être nulle et non avenue ;

considérant que les dispositions de la présente directive sont sans préjudice de l'application des règles de concurrence des articles 85 et 86 du traité CEE si un fournisseur occupant une position dominante refuse de mettre à disposition l'information nécessaire pour l'interopérabilité telle qu'elle est définie dans la présente directive ;

considérant que les dispositions de la présente directive ne devraient pas préjuger des dispositions particulières du droit communautaire déjà arrêtées en matière de publication d'interfaces dans le secteur des télécommunications, ni des décisions du Conseil relatives à la normalisation dans le domaine des technologies de l'information et des télécommunications ;

considérant que la présente directive n'affecte pas les dérogations prévues par les législations nationales, en application de la convention de Berne, sur les points non couverts par la directive,

A ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DIRECTIVE :

Article premier

Objet de la protection

1. Conformément aux dispositions de la présente directive, les États membres protègent les programmes d'ordinateur par le droit d'auteur en tant qu'œuvres littéraires au sens de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Le terme « programme d'ordinateur », aux fins de la présente directive, comprend le matériel de conception préparatoire.
2. La protection prévue par la présente directive s'applique à toute forme d'expression d'un programme d'ordinateur. Les idées et principes qui sont à la base de quelque élément que ce soit d'un programme d'ordinateur, y compris ceux qui sont à la base de ses interfaces, ne sont pas protégés par le droit d'auteur en vertu de la présente directive.
3. Un programme d'ordinateur est protégé s'il est original, en ce sens qu'il est la création intellectuelle propre à son auteur. Aucun autre critère ne s'applique pour déterminer s'il peut bénéficier d'une protection.

Article 2

Qualité d'auteur du programme

1. L'auteur d'un programme d'ordinateur est la personne physique ou le groupe de personnes physiques ayant créé le programme, ou, lorsque la législation de l'État membre concerné l'autorise, la personne morale considérée par cette législation comme étant le titulaire du droit. Lorsque les œuvres collectives sont reconnues par la législation d'un État membre, la personne considérée par la législation de l'État membre concerné comme ayant créé l'œuvre est réputée en être l'auteur.
2. Lorsqu'un programme d'ordinateur est créé en commun par plusieurs personnes physiques, les droits exclusifs sont détenus en commun par ces personnes.
3. Lorsqu'un programme d'ordinateur est créé par un employé dans l'exercice de ses fonctions ou d'après les

instructions de son employeur, seul l'employeur est habilité à exercer tous les droits patrimoniaux afférents au programme d'ordinateur ainsi créé, sauf dispositions contractuelles contraires.

Article 3

Bénéficiaires de la protection

La protection est accordée à toute personne physique ou morale admise à bénéficier des dispositions de la législation nationale en matière de droit d'auteur applicables aux œuvres littéraires.

Article 4

Actes soumis à restrictions

Sous réserve des articles 5 et 6, les droits exclusifs du titulaire au sens de l'article 2 comportent le droit de faire et d'autoriser :

- a) la reproduction permanente ou provisoire d'un programme d'ordinateur, en tout ou en partie, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit. Lorsque le chargement, l'affichage, le passage, la transmission ou le stockage d'un programme d'ordinateur nécessitent une telle reproduction du programme, ces actes de reproduction seront soumis à l'autorisation du titulaire du droit ;
- b) la traduction, l'adaptation, l'arrangement et toute autre transformation d'un programme d'ordinateur et la reproduction du programme en résultant sans préjudice des droits de la personne qui transforme le programme d'ordinateur ;
- c) toute forme de distribution, y compris la location, au public de l'original ou de copies d'un programme d'ordinateur. La première vente d'une copie d'un programme d'ordinateur dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie dans la Communauté, à l'exception du droit de contrôler des locations ultérieures du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci.

Article 5

Exceptions aux actes soumis à restrictions

1. Sauf dispositions contractuelles spécifiques, ne sont pas soumis à l'autorisation du titulaire les actes prévus à l'article 4 points a) et b) lorsque ces actes sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination, y compris pour corriger des erreurs.
2. Une personne ayant le droit d'utiliser le programme d'ordinateur ne peut être empêchée par contrat d'en faire une copie de sauvegarde dans la mesure où celle-ci est nécessaire pour cette utilisation.

3. La personne habilitée à utiliser une copie d'un programme d'ordinateur peut, sans l'autorisation du titulaire du droit, observer, étudier ou tester le fonctionnement de ce programme afin de déterminer les idées et les principes qui sont à la base de n'importe quel élément du programme, lorsqu'elle effectue toute opération de chargement, d'affichage, de passage, de transmission ou de stockage du programme d'ordinateur qu'elle est en droit d'effectuer.

Article 6

Décompilation

1. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code au sens de l'article 4 points a) et b) est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à l'interopérabilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes et sous réserve que les conditions suivantes soient réunies :

- a) ces actes sont accomplis par le licencié ou par une autre personne jouissant du droit d'utiliser une copie d'un programme ou pour leur compte par une personne habilitée à cette fin ;
- b) les informations nécessaires à l'interopérabilité n'ont pas déjà été facilement et rapidement accessibles aux personnes visées au point a) et
- c) ces actes sont limités aux parties du programme d'origine nécessaires à cette interopérabilité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent justifier que les informations obtenues en vertu de son application :

- a) soient utilisées à des fins autres que la réalisation de l'interopérabilité du programme d'ordinateur créé de façon indépendante ;
- b) soient communiquées à des tiers, sauf si cela s'avère nécessaire à l'interopérabilité du programme d'ordinateur créé de façon indépendante ou
- c) soient utilisées pour la mise au point, la production ou la commercialisation d'un programme d'ordinateur dont l'expression est fondamentalement similaire ou pour tout autre acte portant atteinte au droit d'auteur.

3. Conformément aux dispositions de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, le présent article ne peut être interprété de façon à permettre son application d'une manière qui cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit ou qui porte atteinte à l'exploitation normale du programme d'ordinateur.

Article 7

Mesures spéciales de protection

1. Sans préjudice des articles 4, 5 et 6, les États membres prennent, conformément à leurs législations nationales, des mesures appropriées à l'encontre des

personnes qui accomplissent l'un des actes mentionnés aux points a), b) et c) figurant ci-dessous :

- a) mettre en circulation une copie d'un programme d'ordinateur en sachant qu'elle est illicite ou en ayant des raisons de le croire ;
- b) détenir à des fins commerciales une copie d'un programme d'ordinateur en sachant qu'elle est illicite ou en ayant des raisons de le croire ;
- c) mettre en circulation ou détenir à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation de tout dispositif technique éventuellement mis en place pour protéger un programme d'ordinateur.

2. Toute copie illicite d'un programme d'ordinateur est susceptible de saisie conformément à la législation de l'État membre concerné.

3. Les États membres peuvent prévoir la saisie des moyens visés au paragraphe 1 point c).

Article 8

Durée de la protection

1. La protection est assurée pendant la durée de vie de l'auteur et pendant cinquante ans après son décès ou après le décès du dernier auteur survivant ; si le programme d'ordinateur est une œuvre anonyme ou publiée sous un pseudonyme ou si une personne morale est considérée être l'auteur par la législation nationale conformément à l'article 2 paragraphe 1, la durée de la protection est de cinquante ans à compter de la date à laquelle le programme d'ordinateur est licitement rendu accessible au public pour la première fois. La durée de la protection est calculée à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit les événements précités.

2. Les États membres qui appliquent déjà une durée de protection plus longue que celle prévue au paragraphe 1 sont autorisés à maintenir leur durée actuelle jusqu'au moment où la durée de protection pour les œuvres protégées aura été harmonisée par le droit communautaire d'une manière plus générale.

Article 9

Maintien d'autres dispositions légales

1. Les dispositions de la présente directive n'affectent pas les autres dispositions légales concernant notamment les brevets, les marques, la concurrence déloyale, le secret des affaires, la protection des semi-conducteurs ou le droit des contrats. Toute disposition contractuelle contraire à l'article 6 ou aux exceptions prévues à l'article 5 paragraphes 2 et 3 sera nulle et non avenue.

2. Les dispositions de la présente directive sont également applicables aux programmes d'ordinateur créés avant le 1^{er} janvier 1993, sans préjudice des actes conclus et des droits acquis avant cette date.

*Article 10***Dispositions finales**

1. Les États membres mettent en vigueur les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive avant le 1^{er} janvier 1993.

Lorsque les États membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Les modalités de cette référence sont arrêtées par les États membres.

2. Les États membres communiquent à la Commission le texte des dispositions de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine régi par la présente directive.

Article 11

Les États membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Bruxelles, le 14 mai 1991.

Par le Conseil

Le président

J. F. POOS

II

(Besluiten waaraan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 14 mei 1991

betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's

(91/250/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100 A,

Gezien het voorstel van de Commissie ⁽¹⁾,

In samenwerking met het Europese Parlement ⁽²⁾,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité ⁽³⁾,

Overwegende dat computerprogramma's thans niet in alle Lid-Staten door de geldende wetgeving duidelijk worden beschermd; dat waar deze bescherming wel bestaat, zij uiteenlopende kenmerken vertoont;

Overwegende dat voor de ontwikkeling van computerprogramma's belangrijk menselijk en technisch potentieel en aanzienlijke financiële middelen moeten worden ingezet, terwijl zij kunnen worden gekopieerd voor een fractie van de kosten die moeten worden besteed om deze programma's zelfstandig te ontwikkelen;

Overwegende dat computerprogramma's in een groot aantal sectoren van het bedrijfsleven een steeds belangrijkere rol spelen; dat de technologie voor computerprogramma's dan ook als van fundamenteel belang voor de industriële ontwikkeling van de Gemeenschap kan worden beschouwd;

Overwegende dat verschillen die in de door de wetgeving der Lid-Staten voor computerprogramma's geboden rechtsbescherming bestaan, een rechtstreekse en negatieve invloed hebben op de werking van de gemeenschappe-

lijke markt voor computerprogramma's; dat het gevaar bestaat dat deze verschillen nog zullen toenemen wanneer door Lid-Staten nieuwe wettelijke bepalingen ter zake worden uitgevaardigd;

Overwegende dat verschillen die een dergelijke invloed hebben, dienen te worden weggenomen, en dat moet worden voorkomen dat zich nieuwe verschillen zullen voordoen, terwijl omgekeerd verschillen die de werking van de gemeenschappelijke markt niet noemenswaardig beïnvloeden, niet behoeven te worden weggenomen, noch behoeft te worden voorkomen dat er nieuwe ontstaan;

Overwegende dat het communautaire juridische kader op het stuk van de bescherming van computerprogramma's in eerste aanleg dan ook kan worden beperkt tot de regel dat de Lid-Staten computerprogramma's op grond van het auteursrecht als werk van letterkunde dienen te beschermen en tot voorschriften waarin wordt geregeld wie en wat moet worden beschermd, op grond van welke exclusieve rechten beschermde personen hun toestemming voor bepaalde handelingen kunnen verlenen of deze kunnen verbieden, alsmede de duur van de bescherming;

Overwegende dat met het oog op deze richtlijn de term „computerprogramma” alle programma's in gelijk welke vorm moet omvatten, met inbegrip van programma's die in de apparatuur zijn ingebouwd; dat deze term eveneens het desbetreffende voorbereidende ontwerp-materiaal moet omvatten dat tot het vervaardigen van een programma leidt, op voorwaarde dat dit voorbereidende materiaal van dien aard is dat het later tot zulk een programma kan leiden;

Overwegende dat bij de vaststelling of een computerprogramma een oorspronkelijk werk is geen criteria mogen worden toegepast met betrekking tot de kwalitatieve of esthetische waarde van het programma;

⁽¹⁾ PB nr. C 91 van 12. 4. 1989, blz. 4, en
PB nr. C 320 van 20. 12. 1990, blz. 22.

⁽²⁾ PB nr. C 231 van 17. 9. 1990, blz. 78, en
Besluit van 17 april 1991 (nog niet verschenen in het Publikatieblad).

⁽³⁾ PB nr. C 329 van 30. 12. 1989, blz. 4.

Overwegende dat de Gemeenschap zich volledig inzet voor de bevordering van internationale standaardisering ;

Overwegende dat een computerprogramma de communicatie en wisselwerking met andere componenten van een computersysteem en met gebruikers ervan moet verzorgen en dat hiervoor een logische en, waar nodig, fysieke koppeling en interactie is vereist, waardoor tussen alle elementen van de programmatuur en apparatuur in alle door deze te vervullen functies enerzijds en andere programmatuur en apparatuur, alsmede de gebruikers anderzijds een passende wisselwerking mogelijk is ;

Overwegende dat de onderdelen van het programma die koppeling en interactie tussen componenten van een systeem verzekeren, algemeen met de term „interfaces” worden aangeduid ;

Overwegende dat die functionele koppeling en interactie algemeen met de term „compatibiliteit” wordt aangeduid ; dat een dergelijke compatibiliteit kan worden omschreven als „het vermogen om informatie uit te wisselen en om deze uitgewisselde informatie onderling te gebruiken” ;

Overwegende dat onzekerheid dient te worden vermeden, en dat dus duidelijk moet worden gesteld dat alleen de uitdrukking van een computerprogramma wordt beschermd, en dat ideeën en beginselen die aan enig element van een programma — inclusief de bijhorende interfaces — ten grondslag liggen, niet overeenkomstig deze richtlijn door het auteursrecht worden beschermd ;

Overwegende dat ideeën en beginselen overeenkomstig dat principe van het auteursrecht niet uit hoofde van deze richtlijn worden beschermd, in zoverre logica, algoritmen en programmeertalen uit deze ideeën en beginselen zijn opgebouwd ;

Overwegende dat de uitdrukking van die ideeën en beginselen overeenkomstig de wetgeving en de rechtspraak van de Lid-Staten en de internationale auteursrechtconventies door het auteursrecht moet worden beschermd ;

Overwegende dat vóór de toepassing van deze richtlijn onder „verhuur” wordt verstaan het voor een beperkte tijdsduur en met winstoogmerk voor gebruik beschikbaar stellen van een computerprogramma of kopieën daarvan ; dat deze term niet openbare uitlening omvat, die derhalve buiten het toepassingsgebied van de richtlijn valt ;

Overwegende dat op de exclusieve rechten van de auteur om de ongeoorloofde reproductie van zijn werk te verhinderen een beperkte uitzondering moet worden gemaakt in het geval van een computerprogramma, ten einde de reproductie toe te laten die technisch noodzakelijk is voor het gebruik van dat programma door de rechtmatige verkrijger ; dat dit betekent dat het laden of in beeld brengen, dat noodzakelijk is voor het gebruik van een rechtmatig verkregen kopie van een programma, alsmede het corrigeren van fouten, niet bij overeenkomst mag worden verboden ; dat, bij gebreke van uitdrukkelijke contractuele bepalingen, ook wanneer een kopie van het programma verkocht is, elke andere handeling die nodig is voor het gebruik van de kopie van een programma, door een rechtmatig verkrijgen van die kopie kan worden verricht overeenkomstig het ermee beoogde doel ;

Overwegende dat een persoon die het recht heeft een computerprogramma te gebruiken niet mag worden belet om de handelingen te verrichten die noodzakelijk zijn om de werking van het programma waar te nemen, te bestuderen of te testen, voor zover die handelingen het auteursrecht in dat programma niet schenden ;

Overwegende dat de ongeoorloofde reproductie, vertaling, bewerking en omzetting van de codevorm waarin een kopie van een computerprogramma ter beschikking wordt gesteld, een inbreuk vormt op de exclusieve rechten van de auteur ;

Overwegende dat er zich echter omstandigheden kunnen voordoen waarin een dergelijke reproductie van de code en vertaling van de vorm van die code in de zin van artikel 4, onder a) en b), van deze richtlijn, onmisbaar is om de noodzakelijke gegevens te verkrijgen voor het tot stand brengen van de compatibiliteit van een onafhankelijk gemaakt programma met andere programma's ;

Overwegende dat alleen in deze zeldzame gevallen de uitvoering van de handelingen van reproductie en vertaling door of voor een persoon die het recht heeft een kopie van het programma te gebruiken als rechtmatig moet worden beschouwd en in overeenstemming met normale praktijken, en daarom moet worden geacht geen toestemming van de rechthebbende te vereisen ;

Overwegende dat deze uitzondering onder meer ten doel heeft het mogelijk te maken alle componenten van een computersysteem, ook die van verschillende fabrikanten, aan elkaar te koppelen, zodat die systemen samen kunnen functioneren ;

Overwegende dat van die uitzondering op de exclusieve rechten van de auteur geen gebruik mag worden gemaakt op een wijze die de gerechtvaardigde belangen van de rechthebbende in gevaar brengt of die tegen een normaal gebruik van het programma indruist ;

Overwegende dat, om in overeenstemming te blijven met de bepalingen van de Berner Conventie tot bescherming van literaire en artistieke werken, de bescherming zal worden verleend gedurende het leven van de auteur en voor de duur van vijftig jaren te rekenen vanaf 1 januari van het jaar volgend op diens dood, of in het geval van een anoniem werk of een werk onder pseudoniem voor de duur van vijftig jaren te rekenen vanaf 1 januari van het jaar volgend op dat waarin het werk voor het eerst is gepubliceerd ;

Overwegende dat de bescherming van computerprogramma's op grond van het auteursrecht geen afbreuk mag doen aan de toepassing, waar dit geboden is, van andere vormen van bescherming ; dat echter elk contractueel beding dat strijdig is met artikel 6 of met de in artikel 5, leden 2 en 3, bedoelde uitzonderingen, nietig is ;

Overwegende dat de bepalingen van deze richtlijn geen afbreuk doen aan de werking van de regels met betrekking tot concurrentie krachtens de artikelen 85 en 86 van het Verdrag ingeval een dominante leverancier weigert de informatie beschikbaar te stellen welke noodzakelijk is voor de compatibiliteit, zoals gedefinieerd in deze richtlijn ;

Overwegende dat de bepalingen van deze richtlijn geen afbreuk mogen doen aan reeds vastgestelde, specifieke vereisten van het Gemeenschapsrecht met betrekking tot de publikatie van interfaces in de telecommunicatiesector noch aan beschikkingen van de Raad met betrekking tot de normalisatie op het gebied van informatietechnologie en telecommunicatie;

Overwegende dat deze richtlijn de overeenkomstig de Berner Conventie in de nationale wetgevingen opgenomen afwijkingen onverlet laat voor wat betreft de niet door de richtlijn bestreken onderwerpen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Voorwerp van de bescherming

1. Overeenkomstig deze richtlijn worden computerprogramma's door de Lid-Staten auteursrechtelijk beschermd als werken van letterkunde in de zin van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst. De term „computerprogramma" in de zin van deze richtlijn omvat ook het voorbereidend materiaal.
2. De bescherming overeenkomstig deze richtlijn wordt verleend aan de uitdrukkingswijze, in welke vorm dan ook, van een computerprogramma. De ideeën en beginselen die aan enig element van een computerprogramma ten grondslag liggen, met inbegrip van de ideeën en beginselen die aan de interfaces daarvan ten grondslag liggen, worden niet krachtens deze richtlijn auteursrechtelijk beschermd.
3. Een computerprogramma wordt beschermd wanneer het in die zin oorspronkelijk is, dat het een eigen schepping van de maker is. Om te bepalen of het programma voor bescherming in aanmerking komt mogen geen andere criteria worden aangelegd.

Artikel 2

Auteurschap van het programma

1. De maker van een computerprogramma is de natuurlijke persoon of de groep van natuurlijke personen die het programma gemaakt heeft of, indien de wetgeving van de Lid-Staat zulks toestaat, de rechtspersoon die door de nationale wetgeving als rechthebbende wordt aangemerkt. Wanneer de wetgeving van een Lid-Staat collectieve werken erkent, wordt degene die volgens die wetgeving geacht wordt het programma gemaakt te hebben, als de maker ervan beschouwd.
2. Indien een computerprogramma door een groep van natuurlijke personen gezamenlijk gemaakt is, zijn deze personen gezamenlijk houder van de exclusieve rechten.
3. Indien een computerprogramma gemaakt is door een werknemer bij de uitoefening van zijn taken of in opdracht van zijn werkgever, is de werkgever bij uitsluiting

bevoegd de economische rechten met betrekking tot het programma uit te oefenen, tenzij bij overeenkomst anders werd bepaald.

Artikel 3

Beschermde personen

Bescherming wordt verleend aan alle natuurlijke en rechtspersonen die uit hoofde van het nationale auteursrecht voor bescherming van werken van letterkunde in aanmerking komen.

Artikel 4

Handelingen waarvoor toestemming vereist is

Onverminderd de artikelen 5 en 6 omvatten de exclusieve rechten van de rechthebbende in de zin van artikel 2 het recht de volgende handelingen te verrichten of het verrichten daarvan toe te staan:

- a) de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van een computerprogramma, ongeacht op welke wijze en in welke vorm. Voor zover voor het laden of in beeld brengen, of de uitvoering, transmissie of opslag van een computerprogramma deze reproductie van het programma noodzakelijk is, is voor deze handelingen toestemming van de rechthebbende vereist;
- b) het vertalen, bewerken, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, en de reproductie van het resultaat daarvan, onverminderd de rechten van degene die het programma verandert;
- c) elke vorm van distributie, met inbegrip van het verhuren, van een oorspronkelijk computerprogramma of kopieën daarvan onder het publiek. De eerste verkoop in de Gemeenschap van een kopie van een programma door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie in de Gemeenschap, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren van het programma of een kopie daarvan.

Artikel 5

Uitzonderingen voor handelingen waarvoor toestemming nodig is

1. Tenzij bij overeenkomst uitdrukkelijk anders bepaald is, is voor de in artikel 4, onder a) en b), genoemde handelingen geen toestemming van de rechthebbende vereist wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel, onder meer om fouten te verbeteren.
2. Het maken van een reservekopie door een rechtmatige gebruiker van het programma kan niet bij overeenkomst worden verhinderd indien die kopie voor bovenbedoeld gebruik nodig is.

3. De rechtmatige gebruiker van een kopie van een programma is gemachtigd om zonder toestemming van de rechthebbende de werking van het programma te observeren, te bestuderen en uit te testen, ten einde vast te stellen welke ideeën en beginselen aan een element van het programma ten grondslag liggen, indien hij dit doet bij het rechtmatig laden of in beeld brengen, de uitvoering, transmissie of opslag van het programma.

Artikel 6

Decompilatie

1. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code en de vertaling van de codevorm in de zin van artikel 4, onder a) en b), onmisbaar zijn om de informatie te verkrijgen die nodig is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat :

- a) deze handelingen worden verricht door de licentiehouder of door een ander die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken, of voor hun rekening door een daartoe gemachtigde persoon ;
- b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet eerder snel en gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor de onder a) bedoelde personen ; en
- c) deze handelingen beperkt blijven tot die onderdelen van het oorspronkelijke programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit noodzakelijk zijn.

2. Het bepaalde in lid 1 biedt niet de mogelijkheid dat de op grond daarvan verkregen informatie :

- a) voor een ander doel dan het tot stand brengen van de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma wordt gebruikt ;
- b) aan derden wordt meegedeeld, tenzij dat noodzakelijk is met het oog op de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma ; of
- c) wordt gebruikt voor de ontwikkeling, produktie of het in de handel brengen van een qua uitdrukkingswijze in grote lijnen gelijk programma, of voor andere handelingen waarmee inbreuk op het auteursrecht wordt gemaakt.

3. In overeenstemming met de bepalingen van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, mag dit artikel niet zodanig uitgelegd worden dat de toepassing ervan ongerechtvaardigd nadeel voor de rechtmatige belangen van de rechthebbende oplevert of het normale gebruik van het computerprogramma belemmert.

Artikel 7

Bijzondere beschermingsmaatregelen

1. Onverminderd de artikelen 4, 5 en 6, voorzien de Lid-Staten, overeenkomstig hun nationale wetgeving, in

passende sancties tegen personen die de volgende, onder a), b) en c), genoemde handelingen verrichten :

- a) in het verkeer brengen van een kopie van een computerprogramma terwijl zij weten of redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het een onrechtmatige kopie is ;
- b) bezit voor commerciële doeleinden van een kopie van een computerprogramma terwijl zij weten of redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het een onrechtmatige kopie is ;
- c) in het verkeer brengen of bezit voor commerciële doeleinden van middelen die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of ontwijking van enigerlei technische voorziening te vergemakkelijken die voor de bescherming van een programma getroffen mocht zijn.

2. Een onrechtmatige kopie van een computerprogramma kan in beslag worden genomen overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Lid-Staat.

3. De Lid-Staten kunnen bepalen dat de in lid 1, onder c), bedoelde middelen in beslag worden genomen.

Artikel 8

Duur van de bescherming

1. De bescherming wordt verleend zolang de maker in leven is en tot vijftig jaar na zijn overlijden of na het overlijden van de langstlevende maker ; indien het computerprogramma anoniem of onder een pseudoniem openbaar gemaakt is, of indien, overeenkomstig artikel 2, lid 1, een rechtspersoon volgens de nationale wetgeving geacht wordt het programma gemaakt te hebben, duurt de bescherming vijftig jaar nadat het programma voor het eerst op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt. Deze termijn wordt geacht aan te vangen op 1 januari van het jaar dat volgt op bovengenoemde gebeurtenissen.

2. De Lid-Staten waar reeds een langere beschermingsduur van kracht is dan de in lid 1 genoemde, mogen hun huidige termijn handhaven totdat de beschermingsduur voor auteursrechtelijk beschermde werken in een meer algemene zin door het Gemeenschapsrecht is geharmoniseerd.

Artikel 9

Toepassing van andere wettelijke bepalingen

1. Deze richtlijn laat andere wettelijke bepalingen zoals die betreffende octrooien, merken, oneerlijke mededinging, bedrijfsgeheim, het overeenkomstenrecht en de bescherming van halfgeleiderprodukten, onverlet. Elk contractueel beding dat strijdig is met artikel 6 of met de in artikel 5, leden 3 en 5, bedoelde uitzonderingen, is nietig.

2. De bepalingen van deze richtlijn gelden eveneens voor programma's die vóór 1 januari 1993 gemaakt zijn, onverminderd vóór die datum verrichte handelingen en verworven rechten.

*Artikel 10***Slotbepalingen**

1. De Lid-Staten doen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden om vóór 1 januari 1993 aan deze richtlijn te voldoen.

Wanneer de Lid-Staten deze bepalingen aannemen, wordt in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn verwezen of wordt hiernaar verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de Lid-Staten.

2. De Lid-Staten delen de Commissie de bepalingen van nationaal recht mee die zij vaststellen op het gebied waarop deze richtlijn van toepassing is.

Artikel 11

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 14 mei 1991.

Voor de Raad

De Voorzitter

J. F. POOS

ANNEXE III

BIJLAGE III



COMMISSION
DES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES

Direction Générale
Marché intérieur et affaires industrielles
"Médias et protection des données"

Version provisoire

PROPOSITION DE

DIRECTIVE DU CONSEIL

RELATIVE A LA COORDINATION DE CERTAINES REGLES DU
DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS VOISINS APPLICABLES A LA
RADIODIFFUSION PAR SATELLITE ET A LA
RETRANSMISSION PAR CABLE

(présentée par la Commission)

Note: Ce texte pourra subir des changes d'ordre linguistique.

Proposition de
DIRECTIVE DU CONSEIL

RELATIVE A LA COORDINATION DE CERTAINES REGLES DU
DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS VOISINS APPLICABLES A LA
RADIODIFFUSION PAR SATELLITE ET A LA
RETRANSMISSION PAR CABLE

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et
notamment son article 57, paragraphe 2,

vu la proposition de la Commission,

en coopération avec le Parlement européen,

vu l'avis du Comité économique et social,

- (1) considérant que le traité fixe pour objectif à la
Communauté une union sans cesse plus étroite entre les
peuples européens et des relations plus étroites entre
les Etats de la Communauté ainsi que la réalisation, par
une action commune, du progrès économique et social de
leurs pays en éliminant les barrières qui divisent
l'Europe;

- (2) considérant qu'à cette fin le traité prescrit l'établissement d'un marché commun ainsi que d'un espace sans frontières intérieures, et que les actions prévues pour y parvenir comprennent, notamment, l'abolition des obstacles à la libre circulation des personnes et l'établissement d'un régime assurant que la concurrence n'est pas faussée dans le marché commun; considérant qu'à cette fin, le Conseil peut notamment arrêter des mesures de coordination des dispositions législatives et administratives des Etats membres relatives à l'accès aux activités non salariées et à leur exercice;
- (3) considérant que la radiodiffusion transnationale de programmes à l'intérieur de la Communauté, notamment au moyen du satellite et du câble, constitue l'un des principaux moyens de réalisation des objectifs précités qui sont à la fois d'ordre politique, économique, social, culturel et juridique;
- (4) considérant que pour atteindre ces objectifs, le Conseil a déjà adopté la directive visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relative à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle⁽¹⁾, dans laquelle sont prévues des mesures d'encouragement de la production et de la diffusion de programmes à l'échelle européenne ainsi que des mesures dans le domaine de la publicité, du parrainage, de la protection de la jeunesse et du droit de réponse;

(1) 89/552/CEE, J.O. L 298 du 17.10.1989, p. 23 ss.

- (5) considérant qu'il existe toutefois, dans le domaine de la diffusion transnationale de programmes par satellite ainsi que dans celui de leur retransmission par câble à partir d'autres Etats membres, une certaine disparité dans les dispositions nationales sur le droit d'auteur ainsi que certaines incertitudes sur le plan juridique; que celles-ci exposent les titulaires de droits au risque de voir exploiter leurs oeuvres sans percevoir de rémunération ou d'en voir bloquer l'exploitation, dans certains Etats membres, par des titulaires individuels de droits d'exclusifs; considérant que cette incertitude juridique constitue avant tout un obstacle direct à la libre circulation des programmes à l'intérieur de la Communauté;
- (6) considérant que les droits d'auteur ne sont pas actuellement traités de la même manière pour les programmes diffusés par satellite de radiodiffusion et ceux diffusés par satellite de télécommunications; considérant que du fait qu'une réception individuelle est aujourd'hui possible à un coût acceptable avec les deux types de satellite, ces différences de réglementations ne sont désormais plus justifiées;
- (7) considérant que la libre diffusion des programmes est en outre entravée par les incertitudes qui subsistent sur le point de savoir si, pour la diffusion par des satellites dont les signaux peuvent être reçus directement, les droits doivent être acquis dans le pays d'émission ou s'ils doivent également être acquis de façon globale dans l'ensemble des pays de réception; que sont assimilés dans le domaine du droit d'auteur les satellites de télécommunications et les satellites de radiodiffusion directe; que cette incertitude juridique concerne pratiquement tous les programmes transmis par satellite dans la Communauté;

- (8) considérant que lorsque des programmes sont injectés dans des réseaux câblés et retransmis à travers plusieurs pays, la libre circulation des émissions de radiodiffusion à l'intérieur de la Communauté ne peut pas toujours bénéficier de toutes les garanties juridiques nécessaires;
- (9) considérant que le développement de l'acquisition contractuelle des droits pour la retransmission par câble contribue déjà activement à la création de l'espace audiovisuel européen; considérant que la poursuite de tels accords contractuels doit donc être garantie et qu'il convient de tout mettre en oeuvre pour que leur application suscite le moins de difficultés possibles;
- (10) considérant que les câblodistributeurs ne peuvent toutefois pas, actuellement, être certains d'avoir acquis réellement tous les droits concernés par les programmes faisant l'objet de tels accords contractuels;
- (11) considérant que toutes les parties concernées, dans tous les Etats membres, ne sont pas soumises à l'obligation de ne pas refuser d'entrer dans des négociations ni faire échouer de façon abusive les négociations sur l'acquisition des droits nécessaires à la retransmission par câble;
- (12) considérant que les principes juridiques régissant la création d'un espace audiovisuel unique, qui ont été définis dans la directive "Télévision sans frontières" du 3 octobre 1989, doivent donc être complétés en ce qui concerne le droit d'auteur;

- (13) considérant qu'il faut mettre un terme à la disparité des règlements sur la diffusion de programmes par satellite de télécommunications qui existe actuellement dans les Etats-membres et qu'il faudra désormais chercher à déterminer, dans l'ensemble de la Communauté, si les oeuvres protégées sont ou non communiquées au public; que de cette façon, les organismes de radiodiffusion transmettant des programmes transnationaux seront tous soumis aux mêmes règles, qu'ils transmettent leurs programmes par l'intermédiaire d'un satellite de radiodiffusion directe ou d'un satellite de télécommunications;
- (14) considérant que l'incertitude juridique relative aux droits à acquérir, qui entrave la retransmission nationale de programmes par satellite, sera écartée par la définition de la communication d'oeuvres protégées au public par satellite dans la Communauté qui précisera en même temps le lieu de l'acte de la communication; considérant qu'une telle définition est nécessaire afin d'éviter l'application cumulative de plusieurs législations nationales à un seul acte de radiodiffusion; considérant qu'un acte de radiodiffusion a lieu uniquement dans l'Etat Membre où l'organisme de radiodiffusion concerné prend la décision unique sur le contenu et la diffusion des signaux porteurs de programmes, à condition que la chaîne des émetteurs soit ininterrompue depuis l'endroit où cette décision unique a été prise jusqu'à celui où les signaux sont diffusés par satellite;
- (15) considérant que lors de l'acquisition des droits, les intéressés devront tenir compte, pour déterminer la rémunération, de l'audience réelle ou potentielle sur l'ensemble de l'empreinte du satellite;

- (16) considérant qu'une disposition transitoire particulière doit être prévue pour les contrats déjà en vigueur afin qu'en 1998, au plus tard, ces accords puissent être adaptés à la lumière du nouveau cadre réglementaire;
- (17) considérant que les programmes diffusés sur le territoire de la Communauté à partir de pays tiers ne sont pas inclus dans la réglementation; considérant que la législation des Etats membres pourra les traiter différemment des programmes diffusés à partir d'un Etat membre lorsque la législation du pays tiers concerné n'accorde pas, ou seulement à un degré moindre, la protection prévue par la présente directive;
- (18) considérant que la réglementation contient également des dispositions minimales pour la protection des titulaires de droits d'auteur et de droits voisins; considérant qu'il convient de s'assurer que la protection prise pour certains domaines, soit assurée dans les termes définis par la présente directive dans tous les Etats membres et qu'elle ne soit pas soumise à une licence de droit; considérant que c'est la seule façon d'éviter que ne se produisent, à l'intérieur du marché commun, des distorsions de concurrence qui seraient dues à des différences dans le niveau de protection accordé et qui défavoriseraient de façon injustifiée les radiodiffuseurs et les titulaires de droits établis dans des pays accordant un niveau de protection élevé;
- (19) considérant que le niveau minimum de protection dans le domaine des droits voisins est essentiellement inspiré des dispositions de la Convention de Rome sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de

phonogrammes et des organismes de radiodiffusion qui constitue actuellement la norme de protection la plus complète sur le plan international et qui est en outre acceptée par un grand nombre d'Etats membres; considérant que, conformément aux objectifs de la directive, aucune des réserves contenues dans la Convention de Rome n'a toutefois été prévue;

(20) considérant que la retransmission par câble de programmes à partir d'autres Etats membres constitue une exploitation d'oeuvres ou de prestations protégées assujetties au droit d'auteur; considérant qu'un câblodistributeur doit donc obtenir, pour chaque partie d'un programme retransmis, l'autorisation de tous les titulaires de droits; considérant que, conformément à la présente directive, ces autorisations doivent en principe être accordées par contrat, sauf si une exception a été prévue pour des licences légales ayant déjà cours;

(21) considérant que, dans la mesure où les caractéristiques de la retransmission par câble l'exigent, la directive prévoit, avec l'obligation de recours à une société de gestion collective, un exercice exclusivement collectif du droit d'autorisation; considérant que la directive vise ainsi à empêcher que des personnes extérieures, détenant des droits sur certains éléments de programmes, ne puissent mettre en cause, en faisant valoir leurs droits, le bon déroulement des accords contractuels; considérant que ces dispositions ne suppriment pas le droit d'autorisation, mais qu'elles délimitent seulement les modalités de son exercice, ce qui implique que la cession du droit d'autoriser une retransmission par câble demeure possible; considérant que cette Directive n'affecte pas l'exercice du droit moral;

- (22) considérant que les accords contractuels sur l'autorisation de la retransmission par câble devront en outre être envisagés par une série de mesures; considérant qu'à cet effet, l'ensemble des droits nécessaires à la retransmission par câble doivent, dans la mesure du possible, être acquis dans le cadre d'un accord global; considérant que, ensuite, tous les intéressés devront à tout moment pouvoir faire appel à un organe de médiation impartial qui apportera son aide pour la conduite des négociations et soumettra des propositions de décision non contraignantes; considérant que, enfin, il faudra veiller à ce que les négociations contractuelles ne soient pas bloquées de façon abusive ou que la participation de certains titulaires de droits à ces négociations ne soit pas entravée de façon abusive; considérant qu'aucune de ces mesures favorisant l'acquisition des droits ne remet en question le caractère contractuel de l'acquisition des droits de retransmission par câble;
- (23) considérant qu'il n'apparaît pas nécessaire d'instaurer une réglementation communautaire pour tous les cas dont les effets, sauf exceptions commercialement négligeables, ne se font sentir qu'à l'intérieur des frontières d'un Etat membre;
- (24) considérant que la présente directive prévoit les dispositions minimales nécessaires pour assurer et garantir une diffusion transnationale libre et non perturbée des programmes par satellite ainsi que la retransmission par câble simultanée et inchangée de programmes de radiodiffusion provenant d'autres Etats membres, sur des bases qui soient en principe contractuelles;

- (25) Considérant que cette Directive ne porte pas préjudice à une harmonisation ultérieure dans les domaines du droit d'auteur et des droits voisins ainsi que de la gestion collective de tels droits;
- (26) considérant qu'il sera donc loisible aux Etats membres de compléter les dispositions-cadres nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente directive par des dispositions juridiques et administratives nationales, à condition que celles-ci ne soient pas contraires aux objectifs de la présente directive et qu'elles soient conformes au droit communautaire; considérant que si ces conditions sont respectées, les Etats-membres seront notamment libres de prendre, dans le domaine des droits voisins, des mesures de protection plus strictes que celles figurant dans la présente directive;
- (27) considérant que les dispositions de la présente directive n'entravent pas l'application des règles de concurrence au sens de l'article 85 et 86 du traité,

A ARRETE LA PRESENTE DIRECTIVE :

CHAPITRE I : DEFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente directive, on entend par :

- a) "Satellite" : tout satellite opérant sur des fréquences qui, en vertu de la législation sur les télécommunications, peuvent être librement captées par le public (satellites de radiodiffusion directe) ou sur des fréquences réservées à la communication individuelle non publique (satellites de télécommunications). Dans ce dernier cas, il est toutefois nécessaire que la réception individuelle des signaux se fasse dans des conditions similaires aux conditions de réception individuelle avec des satellites de radiodiffusion directe;
- b) "Communication au public par satellite": à l'intérieur de la Communauté, la communication au public par satellite désigne l'acte de prendre une décision unique sur le contenu et la diffusion des signaux porteurs de programmes par le radiodiffuseur. Cet acte de communication au public par satellite a lieu dans l'Etat Membre ou l'organisme de radiodiffusion prend la décision unique sur le contenu et la diffusion des signaux porteurs de programmes. Lorsque les signaux porteurs de programmes sont diffusés sous forme codée, la communication au public désigne l'acte de prendre une décision sur le contenu et la diffusion des signaux porteurs de programmes par le radiodiffuseur sous condition que des décodeurs soient mis à la disposition du public par

le radiodiffuseur ou avec son consentement. Toutefois, il n'y a pas communication au public par satellite lorsque la chaîne d'émetteurs est interrompue entre l'endroit où la décision unique est prise et la diffusion des signaux concernés par le satellite.

- c) "Retransmission par câble" : retransmission simultanée, inchangée et intégrale d'une émission de radiodiffusion par câble ou par un système de diffusion par ondes ultra-courtes, à partir d'un autre Etat membre;
- d) "Emission de radiodiffusion" : émission initiale, sans fil ou avec fil, par ondes hertziennes ou par satellite, d'émissions de télévision ou de radio destinées à être captées par le public.
- e) "Société de gestion collective" : communauté de membres chargée par ces derniers de l'administration de leurs droits d'auteur ou droits voisins.

CHAPITRE II : RADIODIFFUSION PAR SATELLITE

Article 2 : Droit de radiodiffusion

Conformément aux dispositions du présent chapitre, les Etats membres établissent le droit d'autoriser ou d'interdire la communication au public par satellite d'oeuvres protégées par le droit d'auteur.

Article 3 : Acquisition des droits de radiodiffusion

- (1) Les Etats membres garantissent que l'acquisition du droit mentionné à l'article 2 ne peut résulter que d'un contrat.
- (2) Au cas où les Etats membres auraient prévu, au 31 juillet 1991, la possibilité d'étendre un contrat conclu entre une société de gestion collective et un radiodiffuseur aux titulaires non représentés par la société en question, la possibilité pourra être maintenue jusqu'au 1 janvier 1998.
- (3) L'exception au paragraphe 1, prévue au paragraphe 2 ne saurait être appliquée pour les oeuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les oeuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie.

Article 4 : Artistes-Interprètes ou exécutants

Les Etats membres accordent aux artistes-Interprètes ou exécutants le droit :

- d'autoriser ou d'interdire la communication au public par satellite de leurs exécutions, sauf lorsque l'exécution utilisée pour la radiodiffusion par satellite est elle-même déjà une exécution radiodiffusée ou faite à partir d'une fixation;
- d'autoriser ou d'interdire la fixation d'une prestation non fixée;
- d'autoriser ou d'interdire la reproduction d'une fixation sans leur consentement.

Article 5 : Rémunération de l'utilisation de phonogrammes

Les Etats membres prévoient que lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce, ou une reproduction de ce phonogramme, est utilisé directement pour la radiodiffusion par satellite une rémunération équitable et unique sera versée par le radiodiffuseur aux artistes-interprètes ou exécutants, ou aux producteurs de phonogrammes ou aux deux.

Article 6 : Organismes de radiodiffusion

Les Etats membres prévoient que les organismes de radiodiffusion ont le droit d'autoriser ou d'interdire :

- la réémission simultanée de leurs émissions de radiodiffusion par satellite;
- la fixation de leurs émissions de radiodiffusion;
- la reproduction d'une fixation de leurs émissions de radiodiffusion.

Article 7 : Limitation des droits

(1) Les Etats membres ne peuvent autoriser une dérogation à la protection prévue aux articles 4 à 6 que dans les cas suivants :

- lorsqu'il s'agit d'une utilisation privée;
- lorsqu'il y a utilisation de courts fragments à l'occasion du compte-rendu d'un événement d'actualité;

- lorsqu'il y a fixation éphémère par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses propres émissions;
 - lorsqu'il y a utilisation uniquement à des fins exclusives d'enseignement ou de recherche scientifique.
- (2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, tout Etat membre a la faculté de prévoir, en ce qui concerne la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, des limitations de même nature que celles qui sont prévues par la législation concernant la protection du droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques. Toutefois, les licences obligatoires ne peuvent être prévues que dans la mesure où elles sont compatibles avec la Convention de Rome (Convention Internationale sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion).

Article 8 : Protection minimum

- (1) Les Etats membres peuvent prévoir, pour les artistes-interprètes ou exécutants, les organismes de radiodiffusion et les producteurs de phonogrammes relevant de leur autorité, des mesures de protection allant au-delà de celles prévues aux articles 2 à 6.
- (2) Les Etats membres respectent pour l'application du paragraphe 1 les définitions des articles 1a) et b).

Article 9 : Disposition transitoire

Si au 1 janvier 1995 l'exploitation d'oeuvres protégées et d'autres prestations protégées fait l'objet d'un contrat, les articles 2 à 8 ne s'appliqueront qu'après la fin du contrat mais pas plus tard que le 1 janvier 1998.

CHAPITRE III : RETRANSMISSION PAR CABLE**Article 10 : Actes soumis à autorisation**

- (1) Les Etats membres veillent à ce que les retransmissions par câble d'émissions de radiodiffusion provenant d'autres Etats membres se déroulent, sur leur territoire, dans le respect des droits d'auteur et droits voisins en vigueur et sur la base des accords conclus entre les titulaires des droits d'auteur, les bénéficiaires des droits voisins et les câblodistributeurs.
- (2) Sans préjudice du paragraphe 1 les Etats membres peuvent maintenir jusqu'au 1 janvier 1998 les licences légales existantes ou rendues possibles en vertu d'une loi au 31 juillet 1991.

Article 11 : Exercice du droit de retransmission par câble

- (1) Les Etats membres garantissent que le droit d'autoriser ou d'interdire la retransmission par câble d'une émission de radiodiffusion ne pourra être exercé que par des sociétés de gestion collective.

- (2) Un titulaire de droits n'ayant pas confié la défense de ses droits à une société de gestion collective sera habilité à faire valoir un droit à rémunération auprès de la société de gestion collective qui a négocié la même catégorie des droits. Le montant de cette rémunération sera limité à la somme que le titulaire des droits aurait perçue s'il avait confié la défense de ses droits à la société de gestion collective.

**Article 12 : Exercice du droit de retransmission par câble
par les organismes de radiodiffusion**

L'article 11 ne sera pas applicable aux droits exercés par un organisme de radiodiffusion à l'égard de ses propres émissions.

Article 13 : Accord global

Les Etats membres veillent à ce que la partie demandant la conclusion d'un accord global soit tenue de soumettre une offre d'accord collective.

Article 14 : Médiateurs

- (1) Lorsqu'il n'est pas possible de parvenir à un accord sur l'octroi d'une autorisation de retransmission par câble d'une émission de radiodiffusion, les Etats membres veillent à ce que toutes les parties concernées puissent faire appel à un ou plusieurs médiateurs mentionnés aux paragraphes 2 et 3.

(2) Les médiateurs ont pour tâche de contribuer à la conduite des négociations. Ils peuvent également soumettre des recommandations non contraignantes aux parties concernées.

(3) Les Etats membres assurent l'impartialité des médiateurs.

Article 15 : Prévention des abus de positions de négociation

Les Etats membres veillent à ce que les parties n'empêchent pas pour des raisons abusives les négociations sur la retransmission par câble.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES

Article 16 : Règles de concurrence

Les dispositions de cette directive ne portent pas préjudice à l'application des règles de concurrence de la Communauté.

Article 17 : Gestion collective des droits

Les Etats Membres restent libres de régler les activités des sociétés de gestion collective.

Article 18 : Dispositions finales

Les Etats membres mettent en vigueur les dispositions législatives réglementaires nécessaires pour se conformer à la présente directive au plus tard le 1 janvier 1995.

Les Etats membres en informent aussitôt la Commission et communiquent à la Commission les dispositions de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine relevant de la présente directive.

Lorsque les Etats membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Les modalités de cette référence sont arrêtées par les Etats membres.

Article 19 :

Les Etats membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Bruxelles, le

Par le Conseil

Le Président

Proposition de
DIRECTIVE DU CONSEIL

RELATIVE A LA COORDINATION DE CERTAINES REGLES DU
DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS VOISINS APPLICABLES A LA
RADIODIFFUSION PAR SATELLITE ET A LA
RETRANSMISSION PAR CABLE

(présentée par la Commission)

TABLES DES MATIERES

RESUME

EXPOSE DES MOTIFS

PREMIERE PARTIE : GENERALITES

A. INTRODUCTION

B. NECESSITE D'UNE ACTION COMMUNAUTAIRE ET OBJET DE LA
PROPOSITION DE DIRECTIVE

I. La situation juridique dans les Etats membres et en
droit international

Radiodiffusion par satellite

Retransmission par câble

II. Nécessité d'une action au niveau de la Communauté

Radiodiffusion par satellite

Retransmission par câble

Résumé

C. MODALITES D'HARMONISATION

D. FONDEMENTS JURIDIQUES

SECONDE PARTIE : EXAMEN DES DISPOSITIONS

Chapitre I. Définitions

Chapitre II. Radiodiffusion de programmes par satellite

Chapitre III. Retransmission par câble

Chapitre IV. Dispositions communes

RESUME

Le projet de proposition vise à combler une lacune dans la création de l'espace audiovisuel européen étant donné que la directive "Télévision sans frontières" a été adoptée le 3 octobre 1989 sans contenir de chapitre sur le droit d'auteur.

Dans sa communication sur la politique audiovisuelle du 21 février 1990 (COM(90)78 final), la Commission a confirmé que l'espace audiovisuel européen unique nécessitait des règles du jeu communes dans le domaine du droit d'auteur :

"Le cadre juridique établi par la directive reste à compléter en matière de droit d'auteur. A l'heure où la radiodiffusion sans frontières est devenue, par la technologie, une réalité et, par le droit, une liberté, son exercice doit s'accompagner d'une protection effective des droits d'auteur dans tous les Etats membres afin que les détenteurs des droits puissent bénéficier pleinement de la dimension européenne de la radiodiffusion".

En novembre 1990, la Commission a publié un document de travail intitulé "Radiodiffusion et droits d'auteur dans le marché intérieur" qui a été soumis aux professionnels et a fait l'objet d'une audition le 5 février 1991. Le présent projet de proposition tient compte du résultat de cette procédure de consultation.

Le projet de proposition couvre deux domaines distincts : la radiodiffusion par satellite et la câblo-distribution.
La radiodiffusion par satellite

Radiodiffusion par satellite

La radiodiffusion par satellite est par nature "transnationale" et la législation nationale sur le droit d'auteur est le plus souvent mal adaptée aux réalités technologiques nouvelles. L'insécurité juridique concernant le lieu et le moment où le droit d'auteur intervient ainsi que les modalités d'application de ce dernier a sérieusement entravé le développement de la radiodiffusion par satellite. Cette situation porte préjudice

non seulement aux radiodiffuseurs qui veulent diffuser des programmes par satellite mais aussi aux titulaires de droits tels que les auteurs, artistes interprètes et producteurs de phonogrammes qui entendent exploiter leurs droits dans le cadre de la radiodiffusion par satellite.

Le projet de proposition cherche à limiter ce vide juridique en présentant une solution à deux volets.

Le projet de proposition commence par définir au niveau communautaire sous l'angle du droit d'auteur, ce qui constitue l'acte de radiodiffusion par satellite, pour lequel une autorisation des titulaires de droits est nécessaire. Il s'ensuit que l'autorisation de diffuser par satellite des oeuvres protégées doit être obtenue dans le pays d'origine de la diffusion, tandis que la rémunération sera versée sur la base de l'audience réelle ou potentielle (qui peut très bien être répartie sur plusieurs pays).

Il fallait toutefois éviter qu'un "pays d'origine" décide de créer un "paradis du droit d'auteur" qui accueillerait tous les organismes de radiodiffusion par satellite de la Communauté et laisserait les professionnels de la création sans protection. Le second volet du projet de proposition prévoit par conséquent, un niveau commun de protection pour les auteurs, artistes interprètes, producteurs de phonogrammes et radiodiffuseurs dans toute la Communauté.

Câblo-distribution

L'insécurité juridique existant dans le domaine de la câblo-distribution de programmes radiodiffusés étrangers est d'une autre nature que celle qui caractérise la radiodiffusion par satellite.

La câblo-distribution de programmes radiodiffusés constitue un acte relevant du droit d'auteur, c'est-à-dire un acte soumis à l'autorisation des titulaires de droits. Dans le cas de la retransmission simultanée, inchangée et intégrale par câble, il est impossible pour le câblo-distributeur d'acquiescer à l'avance les droits nécessaires parce qu'il ne dispose pas des informations nécessaires sur le contenu et l'identité des titulaires de droits du programme retransmis.

La pratique contractuelle qui s'est développée dans les Etats membres les plus câblés comme la Belgique, les Pays-Bas et, en partie aussi, l'Allemagne constitue un moyen de sortir de ce dilemme. Dans ces pays, l'autorisation de retransmission par câble est négociée de manière centralisée par des organismes de gestion collective représentant les différentes catégories de titulaires de droits, les câblo-distributeurs et les radiodiffuseurs.

Le modèle du "parapluie" retenu dans le projet de proposition repose sur l'expérience tirée de cette pratique contractuelle et cherche à en éliminer les dernières faiblesses. Suivant la proposition, les droits de retransmission par câble doivent se négocier exclusivement par l'intermédiaire d'organismes de gestion collective représentant les différentes catégories de titulaires de droits. La négociation centralisée des droits entre câblo-distributeurs, radiodiffuseurs et organisations de gestion collective doit être favorisée par deux mesures complémentaires. Tout d'abord, un cadre neutre de négociation doit pouvoir être obtenu sous, la forme d'un arrangement amiable sans caractère obligatoire, à la demande de l'une des parties à la négociation. Ensuite, aucune partie ne peut se soustraire à la négociation sans motif valable. Les deux mesures visent à ouvrir la négociation des droits de retransmission par câble sans toutefois forcer les parties concernées à conclure un accord. Ceci restera entièrement dans la sphère contractuelle.

EXPOSE DES MOTIFS

PREMIERE PARTIE : GENERALITES

A. INTRODUCTION

1. Dès 1984, la Commission, dans son Livre vert sur l'établissement du marché commun de la radiodiffusion, notamment par satellite et par câble⁽¹⁾, a présenté des propositions sur les modalités juridiques de la diffusion transnationale de programmes dans le marché commun. La création d'un marché unique de la radiodiffusion figurait également au nombre des mesures reprises par la Commission dans son Livre blanc sur l'achèvement du marché intérieur⁽²⁾ pour la fin 1992.
2. Le 3 octobre 1989, le Conseil a adopté la directive 89/552 sur la "Télévision sans frontières"⁽³⁾. Le texte final de cette directive contrairement à la proposition initiale de la Commission et à l'avis du Parlement, n'inclut pas de chapitre sur le droit d'auteur. Face à cette situation, la Commission a constaté dans sa communication sur la politique audiovisuelle du 21 février 1990⁽⁴⁾ que :

(1) COM (84) 300 final du 14.6.1984

(2) COM (85) 310 final du 14.6.1985

(3) Directive du Conseil visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle (89/552/CEE), J.O. L. 298 du 17.10.1989, p. 23 sq.

(4) COM (90) 78 final

"Le cadre juridique établi par la Directive reste à compléter en matière de droits d'auteur. A l'heure où la radiodiffusion sans frontières est devenue, par la technologie, une réalité et, par le droit, une liberté, son exercice doit s'accompagner d'une protection effective des droits d'auteur dans tous les Etats membres afin que les détenteurs des droits puissent bénéficier pleinement de la dimension européenne de la diffusion".

3. La Commission a ensuite repris cet objectif dans son programme d'harmonisation⁽⁵⁾, puis elle a exposé aux milieux concernés, dans un document de réflexion⁽⁶⁾, la façon dont elle envisageait une protection efficace des droits d'auteur dans le futur espace audiovisuel européen avant d'organiser une audition à ce sujet le 5 février 1991.
4. A défaut d'une action communautaire dans ce domaine, l'espace européen risque de s'organiser artificiellement au seul gré des opportunités juridiques et au détriment de la création européenne. Pour éviter cela, la proposition de directive contient, pour la Communauté, des dispositions-cadres en matière de droits d'auteur qui s'inspirent à la fois de la nécessité de maintenir un équilibre entre les différents intérêts et de faciliter la gestion des droits d'auteur et des droits voisins à l'échelle européenne. Ces dispositions-cadres doivent garantir une protection aussi efficace que possible et une rémunération appropriée des titulaires de droits d'auteur et de droits voisins dans tous

(5) Cf. suite à donner au Livre vert - Programme de travail de la Commission en matière de droit d'auteur et droits voisins, COM (90) 584 final du 17.01.1991.

(6) Radiodiffusion et droit d'auteur dans le marché intérieur - Document de réflexion de la Commission des Communautés européennes sur les problèmes posés par le droit d'auteur dans le domaine des émissions par satellite et de la retransmission par câble, III/F/5263/90 du 8.11.1990.

les Etats membres. Elles ont également pour objet de favoriser les investissements stimulant la créativité ainsi que la diffusion transnationale de programmes, et d'en minimiser autant que possible les risques, dans la mesure où ceux-ci reposent sur des incertitudes juridiques ou sur une disparité des réglementations nationales.

5. C'est pourquoi la proposition de directive ne cherche pas à imposer des idées qui ont déjà été rejetées lors des discussions relatives au Livre vert "Télévision sans frontières"⁽⁷⁾ et à l'adoption ultérieure de la directive "Télévision sans frontières"⁽⁸⁾. Il s'agit au contraire de confirmer et de compléter par des dispositions d'accompagnement l'acquisition des droits afférant à la retransmission simultanée, intégrale et inchangée de programmes par câble. Cela aura pour effet d'encourager la retransmission transfrontalière par câble et de renforcer l'espace audiovisuel européen. Dans la pratique, il faut noter que l'acquisition des droits pour la retransmission par câble a été largement organisée par des accords collectifs.
6. La réglementation proposée porte également sur l'émission primaire de programmes par satellite, pour lesquelles le Livre vert n'avait pas jugé nécessaire d'engager une action communautaire. Etant donné l'augmentation rapide du nombre de satellites utilisés pour la diffusion de programmes, la mise en exploitation de satellites de moyenne puissance ("Medium power satellites") et de satellites de radiodiffusion directe ainsi que l'amélioration de la technique des antennes, qui permettent de plus en plus d'obtenir une réception individuelle de qualité à un coût raisonnable, une proposition se limitant à la retransmission par câble apparaîtrait incomplète.

(7) Op.cit.

(8) Op.cit.

7. De plus, la réglementation applicable à la Communauté doit être conforme à la conception plus vaste de la territorialité qui est actuellement débattue au sein du Conseil de l'Europe dans le cadre des travaux visant à compléter la Convention européenne sur la télévision transfrontalière du 5 mai 1989. Toutefois, les règles envisagées doivent aussi répondre à l'objectif de la création du marché intérieur. La présente proposition de directive entend y parvenir en renforçant la protection offerte par le droit d'auteur et en encourageant la diffusion transnationale des programmes, c'est-à-dire en créant un espace audiovisuel européen.
8. La présente proposition de directive comprend deux parties contenant des dispositions visant à réglementer la diffusion transnationale de programmes de radiodiffusion télévisuelle et sonore dans la Communauté. Après avoir défini au chapitre I les termes figurant dans la proposition de directive, le chapitre II traite de la diffusion des programmes par satellite et le chapitre III de la retransmission par câble, simultanée et inchangée, de programmes diffusés par voie terrestre ou par satellite.

B. NECESSITE D'UNE ACTION COMMUNAUTAIRE ET OBJET DE LA PROPOSITION DE DIRECTIVE

1. La situation juridique dans les Etats membres et en droit international.

Radiodiffusion par satellite

9. L'article 11 bis paragraphe 1 1° de la Convention de Berne sur la protection des oeuvres littéraires et artistiques

(CBR) révisée dans la version de Bruxelles, ou dans une des éventuelles versions ultérieures auxquelles tous les Etats membres ont adhéré, accorde aux auteurs le droit exclusif d'autoriser la radiodiffusion sans fil de leurs oeuvres (émission primaire), ce qui comprend en principe aussi bien la diffusion par voie terrestre que la diffusion par satellite. Conformément à l'article 11 bis paragraphe 2 de la CBR, il appartient aux pays de l'Union de régler les conditions d'exercice de ce droit, mais celles-ci ne pourront porter atteinte au droit moral de l'auteur ni à son droit d'obtenir une rémunération équitablement fixée.

10. L'application de l'article 11 bis paragraphe 1 1° CBR à la diffusion par satellite d'oeuvres protégées soulève néanmoins une série de questions.
11. Comme le droit de radiodiffusion est subordonné à la condition que les signaux porteurs de programmes puissent être captés par le public, dans le cas de la diffusion de programmes par satellite, une distinction a jusqu'à présent été opérée selon que les oeuvres protégées sont diffusées par un satellite de télécommunications ou par un satellite de radiodiffusion directe. Alors que celui-ci opère avec une puissance émettrice renforcée sur des fréquences, qui, selon le droit international des télécommunications, sont affectées à la réception par le public qui peut les capter directement, les satellites de télécommunications diffusent les signaux porteurs de programmes avec une puissance émettrice beaucoup plus faible sur des fréquences dont la réception par le public n'est pas autorisée par le droit des télécommunications⁽⁹⁾. Si, au début, ces signaux n'étaient

(9) Voir Convention Internationale des Télécommunications et l'article 1 N° 37 du Règlement des Radiocommunications.

transmis qu'aux stations de tête des réseaux câblés, leur réception individuelle est devenue possible à un coût raisonnable grâce à l'amélioration de la technique des antennes et elle a de plus en plus été admise par les autorités nationales responsables des télécommunications. Il s'y est ajouté, ces derniers temps, des satellites de moyenne puissance (Medium Power Satellites) qui, certes, continuent à opérer sur des fréquences de télécommunications, mais dont les signaux peuvent néanmoins être reçus directement sans problème dans de vastes zones couvertes par leurs empreintes⁽¹⁰⁾. Mais, l'examen au regard de la législation sur le droit d'auteur de cette possibilité de réception directe des signaux porteurs de programmes diffusés par des satellites de télécommunications a été négligé et on a continué à utiliser aux fins du droit d'auteur la distinction opérée dans le droit des télécommunications. Selon celui-ci, seule l'émission de signaux porteurs de programmes par un satellite de radiodiffusion directe constitue une communication de l'oeuvre au public relevant du droit d'auteur et non la diffusion par un satellite de télécommunications; dans ce dernier cas, seule la retransmission ultérieure des signaux porteurs de programmes par le réseau câblé relève du droit d'auteur. Contrairement à l'injection de signaux émis par des satellites directs, cette retransmission semble donc comparable, non à une réémission par fil, mais à une émission primaire par fil, pour laquelle l'auteur est protégé par l'article 11 paragraphe 1 1° de la CBR de Bruxelles ainsi que par les articles 11 ter paragraphe 1 2°, 14 paragraphe 1 2° et 14 bis paragraphe 2 point b de la CBR dans la version de Paris.

(10) Voir Chapitre 3 du Livre Vert sur les
Télécommunications par Satellite. COM (90) 490 déf.

12. Une réponse uniforme n'a pas toujours été fournie à la question de savoir si la transmission par satellite d'oeuvres protégées doit être considérée, au sens du droit d'auteur, comme un acte unique comprenant la liaison montante et la liaison descendante des signaux porteurs de programmes y compris toutes les opérations éventuelles de transcodage qui ont lieu dans le satellite lui-même ou si certaines de ces opérations nécessitent une autorisation particulière.
13. Enfin, on n'a pas encore pu déterminer quels sont les droits d'auteur qui sont mis en jeu par la diffusion de programmes par des satellites de radiodiffusion directe. Comme l'application du principe de territorialité aboutit à ce que l'auteur dispose d'un "paquet" de droits d'auteur territorialement limités aux Etats dans lesquels il peut être protégé, un exploitant d'oeuvres protégées doit obtenir un droit d'exploitation pour chaque Etat dans lequel il accomplit un acte d'exploitation au sens du droit d'auteur. On considère généralement que, lors de l'activité classique d'émission par ondes hertziennes, cet acte d'exploitation est accompli dans l'Etat dans lequel l'émission a lieu; le débordement - parfois important - des signaux dans les Etats voisins n'a pas été pris en considération parce qu'il est considéré comme négligeable du point de vue du droit d'auteur.
14. La diffusion de programmes par des satellites de radiodiffusion directe ne mettrait, par conséquent, en jeu que le droit du pays émetteur et non celui des pays récepteurs. Cela se justifie par le fait que, du point de vue du droit d'auteur, seul l'acte d'émission est déterminant et que le satellite de radiodiffusion directe joue simplement le rôle d'une antenne prolongée dans l'espace tandis que, dans tous les autres Etats, il y a réception libre du point de vue du droit d'auteur.

15. A cette théorie s'oppose une nouvelle conception selon laquelle l'acte d'exploitation au sens du droit d'auteur, consistant dans la diffusion de programmes par satellites de radiodiffusion directe, est accompli non seulement dans l'Etat émetteur mais aussi dans tous les Etats dans lesquels les signaux porteurs de programmes peuvent être captés directement. Par conséquent, celui qui veut diffuser des programmes par l'intermédiaire d'un satellite de radiodiffusion directe aurait besoin non seulement de l'autorisation des titulaires des droits dans tous les Etats récepteurs. Pour protéger l'auteur, il est donc proposé tantôt d'appliquer la protection la plus étendue prévue par le droit applicable dans les Etats récepteurs, tantôt de n'appliquer ce droit que subsidiairement dans le cas où la protection dans l'Etat émetteur est inexistante ou insuffisante.
16. Pendant longtemps cette controverse a été théorique. Mais, avec l'entrée en fonction des premiers satellites directs, qui seront suivis dans un avenir prévisible de nombreux autres, et compte tenu de la possibilité de recevoir directement des programmes diffusés par des satellites de moyenne puissance, cette controverse affecte directement la pratique en matière d'acquisition des droits.
17. Les droits d'auteur nationaux des Etats membres octroient en règle générale aux auteurs, avec le droit de diffusion, la faculté de communiquer au public les oeuvres protégées non seulement par voie terrestre, mais aussi par satellite. En France⁽¹¹⁾ et en Espagne⁽¹²⁾, les lois relatives au

(11) Dispositions combinées de l'article 27, 3 et de l'article 45 3 de la Loi n° 57 - 298 du 11.3.1957 sur la propriété littéraire et artistique dans la version de la loi n° 85 - 660 du 3.7.1985.

(12) Dispositions combinées de l'article 20, 2 point c et de l'article 36 2 de la Loi 22/1987 sur la propriété intellectuelle du 11.11.1987.

droit d'auteur contiennent des dispositions expresses relatives à l'émission d'oeuvres protégées vers un satellite de télécommunications en tant que "droit d'injection" autonome; depuis la nouvelle loi de 1988 sur le droit d'auteur, le Royaume-Uni considère, comme activité émettrice⁽¹³⁾ la diffusion par des satellites de télécommunications de signaux porteurs de programmes qui "peuvent être captés légalement par le public". Dans les autres Etats membres, il semble qu'on en reste, du moins en principe, à la conception selon laquelle seule la diffusion par un satellite de radiodiffusion directe - et non l'émission de signaux vers un satellite de télécommunications - constitue un acte de radiodiffusion au sens du droit d'auteur. Au niveau national, il n'a pas non plus été déterminé avec précision si la diffusion par satellite de radiodiffusion directe met en jeu uniquement la législation sur le droit d'auteur du pays émetteur ou celles de tous les pays récepteurs.

18. Pour des raisons historiques, la Convention de Rome sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (CR) de 1961 accorde aux titulaires de droits voisins une protection internationale moins bien structurée. Si, actuellement, cette convention a été ratifiée par le Danemark, l'Allemagne, la France, le Royaume-Uni, l'Irlande, l'Italie et le Luxembourg, elle ne l'a pas encore été par la Belgique, la Grèce, les Pays-Bas, l'Espagne et le Portugal.
19. Selon l'article 7 point a) de la CR, les artistes interprètes ou exécutants ne sont protégés que contre la diffusion de leurs exécutions en direct. En revanche, si

(13) Section 6 (1) (a) et (2) du Copyright, Designs and Patents Act 1988 ("... capable of being lawfully received by members of the public ...").

leur exécution est fixée, avec leur consentement, sur un support de son ou d'images ou de son et d'images, elle peut être diffusée sans leur consentement. Toutefois, lorsque des phonogrammes publiés à des fins commerciales sont utilisés pour la radiodiffusion, l'article 12 CR accorde, soit à l'artiste interprète ou exécutant, soit au producteur de phonogrammes ou aux deux, un droit à une rémunération équitable. Nonobstant le fait que la Convention de Rome offre déjà un tel choix aux Etats contractants, ce droit à rémunération peut être exclu partiellement ou en totalité par une réserve expresse (article 16 paragraphe 1 point a) CR). Ainsi, le Danemark et l'Italie excluent le droit à rémunération essentiellement dans le cas des émissions à des fins non commerciales⁽¹⁴⁾. Pour sa part, le Luxembourg a déclaré qu'il émettait une réserve sur l'ensemble de l'article 12 CR⁽¹⁵⁾. Enfin, les organismes de radio-diffusion sont protégés, en vertu de l'article 13, a) et b) CR, contre la diffusion simultanée de parties de leurs émissions dans des émissions primaires diffusées par satellite, par le droit de réémission de leurs émissions et contre leur diffusion différée par le droit d'autoriser la fixation de leurs émissions.

20. A l'échelon national, la protection des droits voisins s'avère toutefois très inégale. Ainsi, la Belgique, la Grèce et les Pays-Bas sont jusqu'à présent totalement dépourvus d'une législation sur la protection des droits voisins. Des projets de loi sont néanmoins en préparation en Belgique et aux Pays-Bas. La jurisprudence de ces deux Etats membres a

(14) Copyright 1965, 214 (Danemark) et Copyright 1975, 44 (Italie)

(15) Cf. Copyright 1976, 24

Jusqu'à présent octroyé un certain degré de protection sur la base de dispositions ne concernant pas les droits d'auteur. Là où existe une législation sur les droits voisins et, par conséquent, une protection équivalente à la protection internationale de l'article 7 point a) CR, les artistes interprètes ou exécutants peuvent autoriser partout la diffusion de leurs exécutions en direct⁽¹⁶⁾. Les projets de loi existant actuellement en Belgique et aux Pays-Bas confèrent également ce pouvoir aux artistes-interprètes ou exécutants⁽¹⁷⁾. En revanche, les droits que les artistes interprètes ou exécutants et/ou les producteurs de phonogrammes détiennent sur la diffusion de phonogrammes produits à des fins commerciales bénéficient de traitements divers. c'est ainsi qu'actuellement le Luxembourg et le Portugal n'accordent aucun droit particulier aux artistes interprètes ou exécutants ou aux producteurs de phonogrammes en ce qui concerne l'utilisation de phonogrammes à des fins

-
- (16) § 45 paragraphe 1 lit. b) de la loi 158 relative au droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques (Danemark; § 76, paragraphe 1 UrhG (Allemagne); article 18 premier alinéa de la loi n° 85-660 (France); section 182 (1) (b) du Copyright, Design and Patents Act 1988 (Grande-Bretagne); article 5 du Performer's protection Act (Irlande); article 80 paragraphe 1 de la loi 633 relative à la Protection du droit d'auteur et d'autres droits liés à son exercice (Italie); article 3 n° 1 point a) de la loi relative à la protection de l'artiste-interprète ou exécutant, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Luxembourg); article 178 point a) du code des droits d'auteur et des droits voisins (Portugal); article 102 n° 1 de la loi 22/1987 (Espagne).
- (17) Cf. par exemple l'article 51 paragraphe 1 du projet de loi sur le droit d'auteur, documents parlementaires, Sénat n° 329-1 (1988) (Belgique) et l'article 2 paragraphe 1 point d) du projet de loi sur les droits voisins, Tweede Kamer, 1988-1989, 21 244 (Pays-Bas).

de radiodiffusion. En revanche, la Grande-Bretagne et l'Irlande ne refusent d'accorder des droits particuliers sur l'utilisation de phonogrammes à des fins de radiodiffusion qu'aux artistes-interprètes ou exécutants. Les producteurs de phonogrammes bénéficient, en revanche, dans ces deux Etats membres d'un droit d'autorisation propre⁽¹⁸⁾. Pour leur part, l'Allemagne⁽¹⁹⁾, le Danemark⁽²⁰⁾, la France⁽²¹⁾, l'Italie⁽²²⁾ et l'Espagne⁽²³⁾ reconnaissent aux artistes-interprètes ou exécutants ainsi qu'aux producteurs de phonogrammes une partie de la rémunération supplémentaire qui est due pour la diffusion de phonogrammes. Jusqu'à présent, les projets de loi existant en Belgique et aux Pays-Bas prévoient une réglementation comparable⁽²⁴⁾. Il existe à cet égard des différences non négligeables dans la façon précise dont les droits sont organisés et répartis entre les bénéficiaires. Enfin, les organismes de radiodiffusion sont protégés dans tous les Etats membres qui disposent d'une législation sur les droits voisins ou qui octroient aux organismes de

(18) Section 16 (1) (d), 20 (b), Copyright, Designs and Patents Act 1988 (Grande-Bretagne) et dispositions combinées de l'article 17 (1), (4) (b) et (c) et de section 2 (3) du Copyright Act de 1963 (Irlande).

(19) §§ 76 paragraphe 2 et 86 UrhG.

(20) § 47 de la loi n° 158 relative au droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques.

(21) Article 22 paragraphes 2 à 5 de la loi n° 85-660.

(22) Articles 73 et 80 paragraphe 2 de la loi 633 relative à la protection du droit d'auteur et d'autres droits liés à son exercice.

(23) Articles 103 et 109 n° 1 de la loi 22/1987.

(24) Cf. par exemple les articles 56 et 61 du projet de loi sur le droit d'auteur, documents parlementaires, Sénat n° 329-1 (1988) (Belgique) et l'article 6 du projet de loi sur les droits voisins, Tweede Kamer 1988-1989, 21 244 (Pays-Bas).

radiodiffusion une protection en vertu du droit d'auteur, à la fois contre la fixation et contre la réémission (sous réserve des limitations prévues, cf. paragraphe 2.2) de leurs émissions(25).

Retransmission par câble

21. Qu'elle soit différée ou simultanée et inchangée, l'injection dans des réseaux câblés et la diffusion aux téléspectateurs de signaux porteurs de programmes émis soit par voie terrestre, soit par satellite constitue, en vertu du droit d'auteur international, un acte de radiodiffusion autonome au sens de l'article 11 bis paragraphe 1 n° 2 CBR. Si les signaux porteurs de programmes de l'émission primaire sont retransmis par des réseaux câblés d'un Etat autre que l'Etat de l'émission primaire, cette retransmission relève dans chaque Etat du droit national réglissant la retransmission, sous réserve toutefois que l'injection dans les réseaux câblés ait été effectuée par un organisme de radiodiffusion autre que l'organisme de radiodiffusion primaire.

(25) § 48 paragraphe 1 de la loi n° 158 relative aux droits d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques (Danemark); § 87 paragraphe 1 et 2 UrhG (Allemagne); article 27 alinéa 1 de la loi n° 85-660 (France); dispositions combinées de section 15 (1)(a) et (d), 17 (1) et (4) et de la section 20 (c) du Copyright, Designs and Patents Act de 1988 (Grande-Bretagne); section 19 (1) et (5) (a), (b) et (d) du Copyright Act 1963 (Irlande); article 79 de la loi n° 633 relative à la protection du droit d'auteur et des autres droits liés à son exercice (Italie); article 10 points a et b de la loi relative à la protection des artistes-Interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Luxembourg); article 187 points a) et b) du code du droit d'auteur et des droits voisins (Portugal); article 116 n° 1 points a) et b) de la loi 22/1987 (Espagne).

22. L'idée qu'une condition supplémentaire doit être remplie a parfois été avancée afin de pouvoir considérer une retransmission par câble comme un acte de radiodiffusion autonome. Cette condition supplémentaire serait une "audience supplémentaire" atteinte par le câble et non pas par l'émission primaire. Il s'ensuit que, selon cette thèse, la retransmission par câble dans la zone de service national ou dans la zone de réception d'un radiodiffuseur primaire ne constitue pas un acte de radiodiffusion autonome et, dès lors, n'est pas soumis à une autorisation ultérieure des titulaires de droit. Les restrictions prévues à l'article 11 bis paragraphe 2 de la CBR s'appliquent aussi bien au droit de réémission de l'article 11 paragraphe 1 n° 2 CBR qu'au droit d'émission primaire visé au paragraphe 1 de cet article. Ce droit pourrait donc être limité par l'intervention obligatoire de sociétés d'exploitation voire même par une licence légale.
23. Les législations nationales des Etats membres sur le droit d'auteur réservent en principe aux auteurs le droit d'autoriser la câblodistribution par fil(26). A titre restrictif, le Danemark a soumis à une licence de droit la

(26) Cf. §§ 15 alinéa 2 n° 2, 20 UrhG (Allemagne); article 27 de la loi n° 57-298 dans la version de la loi n° 85-660 (France); dispositions combinées des sections. 16 (1) (d), 20 et de la section 7, 178 du Copyright, Designs and Patents Act de 1988 (Grande-Bretagne); dispositions combinées des sections 8 (6) (e), 9 (7) (d), 18 (4) (d) et de l'article 2 (3) du Copyright Act de 1963 (Irlande); article 16 de la loi n° 633 relative à la protection du droit d'auteur et des autres droits liés à son exercice (Italie); article 23 alinéa 1 n° 2 de la loi sur le droit d'auteur du 29.3.1972 (Luxembourg); dispositions combinées de l'article 68 paragraphe 2 et de l'article 153 paragraphe 3 du code du droit d'auteur et des droits voisins (Portugal); dispositions combinées de l'article 17 et de l'article 20 paragraphe 2 point e) de la loi 22/1987 (Espagne).

retransmission des programmes diffusés sur son territoire ou à l'étranger, soit par voie terrestre, soit par satellite de radiodiffusion directe, à l'exception des programmes diffusés par des satellites de télécommunications⁽²⁷⁾. Enfin, en Grande-Bretagne⁽²⁸⁾ de même qu'en Irlande⁽²⁹⁾, la loi part du principe que la retransmission par câble de programmes que les câblodistributeurs sont tenus de retransmettre en vertu de la législation sur les médias, ainsi que la retransmission de programmes à l'intérieur de leur zone de réception visée, sont assimilées à une émission primaire et ne nécessitent donc pas une autorisation spéciale du titulaire du droit - à l'exception de celle du diffuseur de programmes par satellite -.

24. En revanche, la Convention de Rome ne joue aucun rôle dans le domaine du droit international en ce qui concerne la retransmission par câble de signaux porteurs de programmes faisant l'objet d'une émission primaire. Cette convention protège contre la retransmission sans fil et non contre la retransmission par fil (art. 3 points f) et g) CR). Même si l'on considère la retransmission par câble comme une "communication au public" au sens de la Convention de Rome, aucune des dispositions de celle-ci ne connaît la retransmission par câble simultanée et inchangée qui fait seule l'objet de la présente proposition de directive. En effet, son article 7, 1, point a) ne protège pas les artistes-interprètes ou exécutants lorsque la communication au public utilise une exécution déjà radiodiffusée.

(27) Article 22 a) ainsi que l'article 45 paragraphe 2 (licence obligatoire pour le droit de réémission des organismes de radiodiffusion) de la loi n° 158 relative au droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques ainsi que l'article 11 a) de la loi n° 157 relative au droit sur les reproductions photographiques.

(28) Section 73 du Copyright, Designs and Patents Act 1988.

(29) Section 52 (3) et (4) du Copyright Act 1963.

L'obligation de rémunération pour l'utilisation du phonogramme suppose, conformément à l'article 12 CR, que le phonogramme soit utilisé "immédiatement" à des fins d'émission. Enfin, les organismes de radiodiffusion ne bénéficient d'une protection que contre la réémission sans fil de leurs émissions (dispositions combinées de l'article 13 point a) et de l'article 3 point g) CR).

25. Toutefois, les organismes de radiodiffusion bénéficient, en vertu de l'article 1 n° 1 point b) de l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision (AEE) de 1960 auquel ont adhéré la Belgique, le Danemark, l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne et l'Espagne, d'une protection contre la retransmission par fil de leurs émissions. La Grande-Bretagne a, toutefois, exclu de manière générale cette protection par une réserve. La Belgique n'a exclu cette protection que pour les organismes de radiodiffusion belges et a, en même temps, limité la protection des organismes de radiodiffusion étrangers à 50 % du temps d'antenne hebdomadaire.
26. En revanche, la Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite de 1974 est pratiquement sans intérêt ici et n'a, d'ailleurs, été ratifiée que par l'Allemagne et l'Italie. La convention protège uniquement contre la "captation" non autorisée de signaux porteurs de programmes non destinés au public et, de ce fait, essentiellement contre la diffusion non autorisée d'émissions point à point par satellite. Au contraire, les émissions qui sont diffusées directement au public via le satellite sont exclues expressément de la protection assurée par la Convention conformément à l'article 3 de cette dernière.

27. En revanche, il n'est pas rare que les législations nationales des Etats membres en matière de droit d'auteur ou de droits voisins accordent une protection allant au-delà du niveau minimum garanti par le droit international. C'est ainsi que dans un grand nombre d'Etats membres, comme par exemple l'Allemagne⁽³⁰⁾, la France⁽³¹⁾, la Grande-Bretagne⁽³²⁾ ou l'Espagne⁽³³⁾, les organismes de radiodiffusion sont protégés non seulement contre la retransmission sans fil de leurs émissions, mais, en principe, également contre la retransmission par fil. Les divergences sont plus importantes lorsqu'il s'agit de la protection de représentations ou exécutions des artistes interprètes et/ou exécutants. Dans une série d'Etats membres, tels que l'Allemagne⁽³⁴⁾, la France⁽³⁵⁾ ou l'Espagne⁽³⁶⁾, le droit dont ils sont titulaires comprend également celui d'autoriser la retransmission de leurs prestations - étant entendu que cette autorisation est parfois présumée accordée lors de l'octroi de l'autorisation d'émission ou de fixation de la prestation sur un support d'images ou d'images et de son -, alors que dans d'autres pays, comme par exemple depuis peu en Grande-Bretagne⁽³⁷⁾, la retransmission a été expressément exemptée. Si l'émission primaire utilise un phonogramme produit à des fins commerciales, les droits des Etats

(30) Dispositions combinées § 87 paragraphe 1 n° 1 et de l'article 20 urhG.

(31) Dispositions combinées de l'article 27 paragraphe 1 de la loi n° 85-660 et de l'article 27 de la loi n° 57-298 dans la versions de la loi n° 85-660.

(32) Section 16 (1) (d), 20 (c) du Copyright, Designs and Patents Act 1988.

(33) Article 116 n° 1 point (a) de la loi 22/1987.

(34) Cf. article 76 urhG.

(35) Article 18 paragraphe 1 de la loi n° 85-660.

(36) Article 101 n° 1 de la loi 22/1987.

(37) Cf. section 182 et 183 du Copyright, Designs and Patents Act 1988.

membres dépassent la protection minimale assurée par la Convention de Rome en accordant souvent également dans ce cas aux artistes-interprètes ou exécutants et/ou aux producteurs de phonogrammes un droit à rémunération pour la retransmission de cette émission primaire⁽³⁸⁾; la Grande-Bretagne et l'Irlande⁽³⁹⁾ vont même jusqu'à accorder un droit d'autorisation propre.

II. Nécessité d'une action au niveau de la Communauté

28. Dans les deux domaines, radiodiffusion de programmes par satellite et retransmission par câble, le droit d'auteur n'a pas toujours pu suivre le rythme de la progression des possibilités techniques et des données économiques de la diffusion transnationale des programmes. C'est ainsi que l'on constate aujourd'hui en droit International, et aussi, plus particulièrement, dans le droit national des Etats membres, non seulement des incertitudes juridiques considérables, mais également des lacunes sur le plan de la protection qui sont préjudiciables à la stimulation de la création, qui est l'un des objectifs recherchés. En outre, les titulaires de droits courent le risque que l'exploitation de leurs oeuvres incluses dans un programme soit bloquée par des titulaires individuels de droits d'exclusivité.

(38) Cf. par exemple les dispositions combinées des articles 76 alinéa 2, 86 et de l'article 20 UrhG (Allemagne) ou les dispositions combinées de l'article 103 et de l'article 20 n° 2 points (d) et (e) de la loi 22/1987 (Espagne).

(39) Section 16 (1) (d), 20 (b) du Copyright, Designs and Patents Act 1988 (Grande-Bretagne) et dispositions combinées de la section 17 (1) (4) (b) et (c) et de la section 2 (3) du Copyright Act 1963 (Irlande).

29. Du point de vue du droit d'auteur, il faut distinguer la radiodiffusion primaire de la retransmission simultanée et intégrale des émissions. En effet, lors d'une radiodiffusion primaire, la diffusion d'un programme par satellite entrant également dans cette catégorie, le radiodiffuseur décide lui-même du contenu du programme. Il n'intégrera dans son programme que des oeuvres et des prestations protégées pour lesquelles il aura pu préalablement acquérir les droits d'exploitation. En revanche, dans le cas d'une retransmission par câble, le cablodistributeur n'a pas la possibilité de confectionner le programme à diffuser selon le "portefeuille" des droits qu'il a pu acquérir au préalable. Le choix du cablodistributeur se limite donc à transmettre le programme de radiodiffusion primaire dans son intégralité ou pas du tout.

Radiodiffusion par satellite

30. Dans le domaine de la diffusion de programmes par satellite, il ne semble plus justifié, ni du point de vue des titulaires des droits, ni du point de vue des radiodiffuseurs ou des téléspectateurs, de soustraire un acte qui doit être qualifié d'opération de radiodiffusion à l'application du droit d'auteur uniquement parce qu'il utilise un moyen technique que le droit des télécommunications réservait à l'origine à la communication individuelle non publique. Du point de vue du droit d'auteur, au contraire, le seul critère décisif est que l'exploitation d'oeuvres et de prestations protégées constitue une communication au public.
31. Sur le plan du droit, il existe ainsi une incertitude sur le point de savoir si, dans le cas d'une diffusion de programmes par satellite, les droits ne doivent être acquis que dans le pays d'émission, ou s'ils doivent l'être

simultanément dans tous les pays de réception, y compris en ce qui concerne la grande majorité des programmes diffusés actuellement par satellite de télécommunications dans la Communauté.

32. Compte tenu de l'intérêt des titulaires de droits à voir exploiter leurs oeuvres et autres objets protégés, le seul moyen économiquement viable d'écarter cette incertitude juridique consiste à imposer l'acquisition des droits de radiodiffusion uniquement pour le pays émetteur, ce dernier devant être défini de façon précise.
33. En effet, si un radiodiffuseur devait acquérir les droits dans tous les pays récepteurs, il faudrait tout d'abord déterminer dans quels pays les programmes peuvent être captés directement. En effet, il n'est pas possible de délimiter l'empreinte de manière suffisamment précise pour déterminer exactement quels sont les pays récepteurs. Ainsi, une diffusion par satellite peut être dirigée vers les pays de la Communauté, tout en pouvant également être captée en Europe orientale et dans certaines parties de la Scandinavie, fût-ce au moyen d'antennes supplémentaires. Il est vrai que les nouvelles technologies en matière de satellites permettent une plus grande précision, mais il subsiste néanmoins, en bordure de l'empreinte, une zone dans laquelle il suffit de disposer d'antennes plus grandes et plus puissantes pour capter l'émission. Du point de vue du radiodiffuseur, il est difficile de dire à partir de quel moment on peut parler, avec une certitude suffisante, d'une possibilité d'une réception directe par le public et à partir de quel moment on ne le peut plus.

Enfin, l'échec des négociations avec un seul titulaire des droits dans un Etat membre aurait pour conséquence de bloquer toute la diffusion du programme par satellite, ce qui serait contraire tant à l'intérêt des titulaires de

droits à l'exploitation de leurs oeuvres qu'à celui du public.

34. La proposition de directive n'exclut pas la possibilité d'accorder à un radiodiffuseur le droit de radiodiffusion, soit exclusive, soit limitée à certaines zones linguistiques, d'oeuvres protégées, notamment de films. De telles autorisations limitées par voie contractuelle resteront possible.
35. La décision de ne considérer que le droit du pays d'émission impose cependant impérativement que les droits d'auteur et droits voisins des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, soient protégés de façon appropriée par une harmonisation minimale des dispositions nationales. En effet, si, dans un Etat membre, il n'existe aucune protection contre la diffusion d'oeuvres protégées par satellite, leur diffusion par satellite dans la Communauté, à partir de cet Etat, pourrait se faire sans l'accord des titulaires des droits et sans versement d'une rémunération, ce qui priverait de toute raison d'être la protection accordée dans cette même situation par la législation d'autres Etats membres. Si la législation du pays émetteur accorde en principe une protection, mais si elle soumet l'émission primaire par satellite à une licence de droit, les titulaires des droits seront dépossédés de la décision sur les modalités d'exploitation de leur oeuvre sur l'ensemble de l'empreinte et ils ne percevront que la rémunération fixée par les autorités compétentes dans le pays émetteur. Cela vaut également pour les titulaires de droits voisins, bien que la protection dont ils bénéficient varie actuellement beaucoup plus d'un Etat membre à l'autre que celle accordée aux oeuvres protégées par le droit d'auteur, puisque plusieurs Etats membres ne reconnaissent toujours pas la protection des droits voisins.

36. C'est pour cette raison que la proposition de directive exclut l'introduction d'une licence de droit pour les émissions par satellite. Au cas où la législation d'un Etat membre prévalerait à la date de la présente proposition de directive, une possibilité d'extension des accords collectifs conclus entre une organisation agréée de titulaires de droits et un organisme de radiodiffusion, cette possibilité pourrait être maintenue sous certaines conditions.

Dans le domaine des droits voisins, en revanche, la proposition de directive se limite exclusivement à l'instauration d'une protection minimum, les Etats membres restant libres d'adopter des dispositions plus protectrices.

Retransmission par câble

37. La présente directive vise uniquement la retransmission de programmes par câble à partir d'un autre Etat membre. La Commission n'estime actuellement pas opportun de réglementer la retransmission par câble d'émissions de radiodiffusion au sein d'un même Etat membre, du fait qu'elle n'influe généralement pas, en raison de son caractère national, sur la création de l'espace audiovisuel européen.
38. Contrairement à ce qui est le cas pour une émission primaire, les droits de retransmission simultanée et inchangée ne peuvent être acquis individuellement parce que la retransmission est liée à l'acte de radiodiffusion primaire. Dès à présent, l'acquisition de ces droits, du moins en Belgique, en Allemagne et aux Pays-Bas, se fait sur la base d'accords collectifs auxquels sont associés, dans la mesure du possible, outre les câblodistributeurs, tous les groupes de titulaires de droits. En France, les sociétés de

gestion collective, les représentants des titulaires de droits cinématographiques ainsi que certains organismes de radiodiffusion ont conclu des accords séparés avec les différents câblodistributeurs. En revanche, une acquisition contractuelle des droits de retransmission par câble n'est pas envisageable au Danemark où la législation nationale prévoit une licence de droit.

39. Ce mode d'acquisition collective et - le plus souvent - globale des droits a largement réussi à résoudre les premiers problèmes qui se sont posés lors de l'acquisition des droits pour la retransmission simultanée et inchangée. Deux problèmes pouvant compromettre la retransmission de programmes nationaux et la retransmission transfrontalière de programmes provenant d'autres Etats membres subsistent cependant.
40. Tout d'abord, les accords globaux reposent sur l'idée que les parties contractantes doivent être titulaires de tous les droits de manière à pouvoir se passer d'une preuve de leurs titres. Les câblodistributeurs ne peuvent cependant jamais être sûrs que des personnes extérieures ne vont pas faire valoir individuellement leur droit d'autorisation (problème des personnes extérieures). S'il est vrai que les ayants droit parties aux accords s'engagent à exonérer les câblodistributeurs des prétentions élevées par des tiers dont les droits relèvent de la catégorie des droits qu'ils gèrent ou représentent, cette exonération ne protège les câblodistributeurs qu'imparfaitement. D'une part, la clause exonératoire est plafonnée et limitée au montant que la personne extérieure aurait pu revendiquer contractuellement à l'heure de la répartition de la rémunération globale si elle avait été représentée à la conclusion de l'accord. On peut se demander si le montant prévu par cette clause couvrira les dommages et intérêts à verser par le câblodistributeur, y compris les frais afférents à un

procès. D'autre part, l'exonération protège seulement contre les suites d'une demande de dommages et intérêts éventuelle et non contre les actions en abstention ou des sanctions pénales. Finalement, le câblodistributeur est totalement exposé aux actions des titulaires des droits relevant des catégories qui n'étaient représentées par aucune des sociétés de gestion collectives participant à la conclusion de l'accord collectif.

41. Ensuite demeure le danger qu'au moment du renouvellement des accords, les parties ne s'entendent pas à temps sur une adaptation ou une actualisation, à cause de divergences d'opinions sur le montant et la structure de la rémunération mais dernièrement aussi sur la manière de traiter les nouveaux programmes diffusés par satellite. En Belgique et aux Pays-Bas, il n'a été possible jusqu'à présent que d'assurer la prolongation provisoire de la convention initiale pour une durée de un ou deux ans. Les radiodiffuseurs de nouveaux programmes diffusés par satellite éprouvent notamment des difficultés à se faire admettre aux accords globaux par les parties contractantes plus anciennes.
42. La proposition de directive tente de résoudre ce problème de deux manières : d'une part, en introduisant l'obligation de recourir à une société de gestion collective pour l'exercice du droit d'autorisation ou d'interdiction de la retransmission transnationale par câble d'une émission de radiodiffusion (à l'exception des droits - propres ou concédés - des organismes de radiodiffusion sur leurs émissions); d'autre part, en atténuant les difficultés qui risquent de surgir lors de la conclusion de contrats sur l'attribution de droits de retransmission transnationale par câble grâce à l'instauration d'organes de conciliation nationaux et de mesures destinées à empêcher les abus de

position dominante, sans toutefois porter atteinte au caractère d'exclusivité des droits de retransmission par câble.

Enfin, la proposition de directive vise à ce que les droits nécessaires à la retransmission par câble soient, dans la mesure du possible, concédés pour chaque Etat membre dans le cadre d'un accord global, auquel tous les titulaires de droits et les câblodistributeurs devraient s'associer.

Résumé

43. La proposition de directive a pour finalité ultime de pallier l'insuffisance de la protection de la diffusion transnationale de programmes, tant dans le domaine de la radiodiffusion par satellite que dans celui de la retransmission par câble. Il s'agit d'instaurer ainsi les bases juridiques et économiques nécessaires à l'activité créatrice européenne dans le domaine culturel, qui a particulièrement besoin d'être encouragée, et ce en accord avec les autres projets d'harmonisation.

La diversité de la culture européenne, ainsi que le souligne également la proposition de directive relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins⁽⁴⁰⁾, doit être protégée sur la base d'un haut niveau de protection qui seul permettra de sauvegarder son identité.

(40) COM (90) 586 Final - SYN 319 du 24.1.1991.

C. MODALITES D'HARMONISATION

44. La présente proposition de directive, à l'instar des autres actions d'harmonisation dans le domaine du droit d'auteur, ne recherche pas une harmonisation globale du droit d'auteur et des droits voisins, mais seulement une harmonisation dans les domaines qui revêtent aujourd'hui une importance prioritaire. Il s'agit en l'occurrence de la création d'un espace audiovisuel européen, tel qu'il a été déjà partiellement défini, sous réserve, toutefois, de la réglementation du droit d'auteur, dans la directive "Télévision sans frontières" du 3 octobre 1989⁽⁴¹⁾. Voilà pourquoi cette proposition de directive limite son objectif à l'harmonisation nécessaire au besoin d'action à l'échelle communautaire.
45. La présente proposition de directive évite, dans la mesure du possible, de toucher aux conceptions des Etats membres en matière de droit d'auteur. Les Etats membres ne seront tenus d'adopter des dispositions harmonisées que dans les cas où l'objet de la proposition de directive l'exige. D'ailleurs, un certain nombre des mesures proposées ici, notamment dans le domaine des droits voisins, figurent déjà dans la législation nationale de plusieurs Etats membres en matière de protection du droit d'auteur et des droits voisins. Il s'agit essentiellement d'éliminer les zones non protégées dans la Communauté et d'éviter qu'il ne puisse s'en créer d'autres.
46. Il en résulte qu'en ce qui concerne la diffusion des programmes par satellite, les Etats membres pourront décider de quelle façon ils intégreront dans leur régime de droits d'exploitation le droit de radiodiffusion qui doit obligatoirement être octroyé. Concernant la protection

(41) Directive du Conseil du 3 octobre 1989, J.O. n° L 298 du 17.10.1989.

obligatoire des droits voisins, la présente proposition se limite à imposer la protection qui semble indispensable. Les Etats membres restent libres d'adopter des dispositions plus protectrices en la matière. La proposition ne touche pas non plus aux règlements nationaux en matière de rémunération des phonogrammes, y compris en ce qui concerne la répartition entre producteurs de phonogrammes et artistes-interprètes ou exécutants. La proposition de directive s'appuie ainsi largement sur la Convention de Rome sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, qui constitue actuellement le standard de protection le plus complet sur le plan international et qui est en outre accepté par un grand nombre d'Etats membres. Toutefois, la proposition de directive va déjà partiellement -notamment avec l'exclusion de certaines réserves prévues par la Convention - au-delà du niveau de protection minimum nécessaire. En outre, la définition du niveau de protection nécessaire dans le cadre de cette proposition de directive n'exclut pas l'adoption, le cas échéant, de mesures communautaires protectrices des droits voisins.

47. La proposition de directive tient compte en outre de particularités nationales telles que la possibilité d'extension des accords collectifs conclus précédemment dans le domaine de la diffusion de programmes par satellite, ou les licences légales existant déjà dans le domaine de la retransmission par câble. Enfin, elle ne touche pas aux dispositions des Etats membres réglementant l'activité des sociétés de gestion collective.
48. La proposition de directive n'affecte pas les contrats existants en matière d'exploitation d'oeuvres protégées par le droit d'auteur et autres objets protégés, lorsque cela

n'apparaît pas indispensable à la réalisation des objectifs recherchés. Cela vaut également pour les modalités d'acquisition par contrat des droits nécessaires à la retransmission par câble, dans la mesure où elles sont désormais acquises et où elles ont fait leurs preuves. C'est pourquoi la présente proposition de Directive ne fera pas obstacle aux futures modifications contractuelles, résultant des conditions économiques.

49. Cette proposition ne porte pas préjudice à l'harmonisation proposée pour d'autres domaines du droit d'auteur, en particulier la proposition d'une décision du Conseil concernant l'adhésion des Etats membres à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques dans l'Acte de Paris du 24 juillet 1971 et à la Convention Internationale de Rome sur les droits des artistes -interprètes ou exécutants, des producteurs des phonogrammes et des organismes de radiodiffusion du 26 octobre 1961 et la proposition d'une directive du Conseil relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins.
50. La proposition d'une adhésion des Etats membres aux Conventions de Rome et Berne a pour but d'introduire la base sur la protection du droit d'auteur et des droits voisins. La finalité de la présente proposition est d'établir un niveau commun de protection pour le droit d'auteur et les droits voisins dans la mesure où un tel niveau est nécessaire pour éviter le développement de pays à faible niveau de protection pouvant attirer les radiodiffuseurs par satellite. Dans le cadre de l'approche globale de la Commission, chacune des trois propositions doit poursuivre ses propres objectifs qui les rendent autonomes les unes des autres. Les chevauchements partiels qui en découlent seront éliminés en fonction du progrès d'adoption de chacune de ces trois propositions.

D. FONDEMENTS JURIDIQUES

51. Conformément à l'article 2 du traité CEE, la Communauté a pour mission de promouvoir un développement harmonieux des politiques économiques ainsi que des relations plus étroites entre les Etats qu'elle réunit. Pour cela, le traité CEE prévoit la création d'un marché intérieur commun et le rapprochement des législations des Etats membres.
52. Dans le domaine de l'audiovisuel, la directive "Télévision sans frontières"⁽⁴²⁾ constitue un premier pas vers la création d'un espace audiovisuel européen.
53. Dans sa communication au Conseil et au Parlement sur la politique audiovisuelle⁽⁴³⁾, la Commission précisait que le cadre juridique établi par la directive restait à compléter en matière de droit d'auteur. A défaut d'une action communautaire dans ce domaine, la fragmentation des législations et les incertitudes juridiques dues à la disparité des différents systèmes de protection nationaux auraient des effets dissuasifs sur les investissements destinés à encourager la création; en outre, cette situation limiterait les possibilités d'exploitation des oeuvres et, selon le type de législation appliquée, avantagerait ou défavoriserait unilatéralement certains des intéressés. Par ailleurs, la Commission a montré qu'il était de l'intérêt de tous les intéressés de régler à l'échelle européenne le problème du droit d'auteur dans un espace audiovisuel unique.

(42) Op.cit.

(43) COM (90) 78 final, du 21.2.1990.

54. La présente proposition de directive a pour but de faciliter l'exercice de l'activité des organismes de radiodiffusion, des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des câblodistributeurs dans un espace audiovisuel unique.
55. La radiodiffusion d'émissions ainsi que leur retransmission doivent être considérées, selon la jurisprudence de la CJCE, comme un service et non comme une marchandise. Le fait que la diffusion se fasse par voie terrestres (Sacchi)(44), par câble (Debauve)(45) ou par satellite ne présente aucune importance. Le support technique utilisé n'influe pas sur la qualification de service. Quant à l'exploitation de droits par un auteur ou un titulaire de droits voisins, elle constitue également un service.
56. L'une des principales composantes de l'activité d'un organisme de radiodiffusion de programmes par satellite est la diffusion de programmes télévisés ou sonores par satellite. Or, la réglementation sur l'acquisition des droits de radiodiffusion nécessaires à cet effet varie considérablement d'un Etat membre à l'autre et dans certains cas, elle est même inexistante. Peu de législations nationales reconnaissent expressément un droit de radiodiffusion par satellite de l'auteur. D'après d'autres législations, il faut d'abord déterminer si le droit de radiodiffusion général de l'auteur contient éventuellement aussi un droit de radiodiffusion par satellite qui puisse être isolé. En outre, la plupart des législations nationales ne déterminent pas quels sont les droits d'auteur concernés par une radiodiffusion par satellite. En raison de cette situation, l'acquisition des droits de diffusion d'un programme par satellite est

(44) Affaire 155/73, Recueil 1974, p. 409.

(45) Affaire 52/79, Recueil 1980, p. 833.

soumise à de grandes incertitudes juridiques qui ont pour effet de rendre difficile, voire impossible, l'organisation d'émissions par satellite.

57. Ces incertitudes juridiques constituent en outre un obstacle à l'exercice des activités de titulaires de droits (auteurs, artistes, producteurs de phonogrammes et même organismes de radiodiffusion), puisqu'elles pèsent sur l'exploitation de leurs droits au moyen de la diffusion par satellite.
58. La proposition de directive prévoit une coordination des dispositions législatives nationales dans ce domaine, qui permettra d'éliminer les incertitudes auxquelles est soumise l'acquisition de droits de radiodiffusion par satellite.
59. La proposition de directive prévoit en outre une coordination des dispositions réglementant les droits voisins des artistes-interprètes ou exécutants, des organismes de radiodiffusion et des producteurs de phonogrammes. La protection des droits voisins appartient, tout comme les autres dispositions relatives au droit de radiodiffusion au cadre juridique d'un espace audiovisuel unique.
60. Les artistes-interprètes, les organismes de radiodiffusion et les producteurs de phonogrammes ne sont pas protégés dans tous les Etats membres contre l'utilisation de leurs prestations à des fins de radiodiffusion. L'absence de coordination dans ce domaine aurait également pour effet de permettre à des organismes de radiodiffusion par satellite de s'établir dans l'Etat membre offrant le plus faible niveau de protection des droits voisins.

61. Compte tenu de l'existence de telles disparités, il ne serait pas impossible que la Cour de Justice, se référant à son arrêt dans l'affaire Coditel⁽⁴⁶⁾, considère que les conditions de création d'un espace audiovisuel unique ne sont pas encore réunies.
62. Le deuxième ensemble de mesures de la proposition de directive concerne la retransmission d'émissions de radiodiffusion par câble. L'acquisition des droits nécessaires à la retransmission d'émissions par câble constitue l'une des principales composantes de l'activité des câblodistributeurs, car toute retransmission présuppose à chaque fois l'acquisition des droits de retransmission concernés. L'introduction de l'obligation de gestion collective permettra d'acquérir la totalité des droits de retransmission par câble. Ainsi, la retransmission d'un programme complet ne pourra plus être entravée par le refus d'un seul titulaire (dont les droits ne concernent qu'un élément du programme) Cela permettra, d'une part, au câblodistributeur de transmettre l'intégralité du programme et, d'autre part, aux titulaires des droits intéressés par une retransmission par câble de pouvoir exploiter leurs droits en conséquence.
63. L'acquisition des droits de retransmission par câble, qui devra obligatoirement se faire sur une base contractuelle, sera en outre facilitée par l'assistance de médiateurs qui pourront aider à débloquer certaines situations de conflit entre les titulaires de droits et les câblodistributeurs. Enfin, la prévention de tout abus de position de négociation devrait faciliter le déroulement des négociations entre les intéressés.

(46) Affaire 62/79, Recueil 1980, p. 881, 903.

64. Ainsi la proposition de directive a pour objet de faciliter l'exercice des activités professionnelles des organismes de radiodiffusion par satellite, des cablôdistributeurs ainsi que des auteurs, des artistes-interprètes ou exécutants et des producteurs du phonogrammes. A cette fin l'article 57 al. 2 du Traité prévoit la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats Membres.
65. Dans l'élaboration de la présente directive la Commission a pris en considération les obligations de l'article 8c du Traité CEE; sa conclusion est qu'aucune disposition spéciale ou dérogation ne paraît nécessaire ou justifiée.

SECONDE PARTIE : EXAMEN DES DISPOSITIONSARTICLE 1Définitions

1. Cette disposition a pour objet de définir les principaux termes utilisés dans le corps de la directive.
2. Compte tenu du développement technique des satellites et des antennes de réception, il n'apparaît plus justifié, ni du point de vue des titulaires de droits, ni de celui des radiodiffuseurs ou des téléspectateurs, de soustraire à l'application du droit d'auteur un acte susceptible d'être qualifié d'acte de radiodiffusion, pour la seule raison qu'il est réalisé au moyen d'un support technique qui était réservé à l'origine, par le droit des télécommunications, à la communication individuelle non publique. C'est pourquoi la diffusion de signaux porteurs de programmes par un satellite de télécommunications doit être assimilée, en ce qui concerne les droits d'auteur et les droits voisins, à l'émission par satellite de radiodiffusion directe puisqu'elle est comparable à cette dernière sur le plan de la réception directe. Ceci est le cas, quand la réception de programmes télévisés ou sonores s'effectue avec des équipements de réception destinés à permettre la réception individuelle.
3. La communication au public, par satellite, d'oeuvres protégées et d'autres prestations protégées doit préalablement être autorisée par les titulaires des droits. La disposition a pour objet de déterminer dans quelles conditions la diffusion de programmes par satellite peut

être considérée comme une communication au public et qui en est le responsable.

4. Pour qu'il y ait responsabilité d'une communication au public, il faut qu'il y ait eu décision unique sur deux éléments -le contenu et la diffusion des signaux-, et il faut que la chaîne des émetteurs soit ininterrompue entre l'endroit où cette décision a été prise et le lieu de diffusion des signaux au public à partir du satellite. La seule décision relative au contenu d'un programme (décision sur la production d'un film déterminé, acquisition de droits de diffusion, enregistrement d'un match de football) ne constitue donc pas encore une communication au public. De même, une décision isolée de diffusion (p.ex. la décision de l'ingénieur de la station terrestre du satellite) ne conduit pas non plus à une communication au public. Enfin, l'établissement par un organisme de radiodiffusion, plusieurs mois à l'avance, d'un plan de programme et d'un calendrier d'émissions ne constitue pas non plus un acte entraînant une responsabilité sur le plan du droit d'auteur. Cette décision de planification ne deviendra une décision d'action qu'au moment où la décision de diffusion du programme devra être prise dans sa forme définitive, éventuellement après introduction de messages publicitaires et d'annonces. Ce n'est que dans ce cas qu'il y aura continuité de la chaîne des émetteurs entre le lieu où la décision d'action aura été prise et celui où ces signaux seront diffusés au public.
5. La responsabilité sur le plan du droit d'auteur ainsi décrite prend naissance là où l'action soumise à autorisation est entreprise, c'est-à-dire là où est prise la décision sur le contenu et la diffusion. En règle

générale, il s'agit du siège social de l'organisme de radiodiffusion. Cela vaut également lorsque les signaux sont tout d'abord envoyés vers une station terrestre située dans un autre Etat membre, d'où ils sont émis vers le satellite. Le seul critère déterminant est la continuité de la chaîne des émetteurs utilisés depuis le lieu où la décision sur le contenu et la diffusion a été prise jusqu'à l'endroit où cette diffusion est effectuée.

6. Cela ne signifie toutefois pas que le fait que la diffusion de l'organisme de radiodiffusion puisse être reçue dans plusieurs Etats membres, n'est pas pris en considération. Même si la réception en tant que telle ne relève pas du droit d'auteur, il est incontestable que la réception peut influencer sur l'exploitation économique de l'oeuvre protégée dans le pays de réception. C'est pourquoi l'importance de la réception constitue généralement l'un des paramètres utilisés pour déterminer le montant de la rémunération. En outre, le rapport entre la diffusion d'un programme par satellite et d'autres types d'exploitation fera généralement l'objet d'une coordination sur une base contractuelle.
7. La proposition de directive ne dit pas comment traiter les cas où la décision sur le contenu et la diffusion des signaux porteurs de programmes est prise dans un pays tiers. Le droit communautaire ne peut en effet pas imposer dans un pays tiers, comme il le fait à l'intérieur de la Communauté, un niveau obligatoire de protection des droits d'auteur et des droits voisins. Les Etats membres sont donc libres de fixer d'autres critères pour la responsabilité, sur le plan du droit d'auteur, des émissions par satellite en provenance de pays tiers.

8. En outre, la proposition de directive traite des questions relatives à la retransmission simultanée, inchangée et intégrale par câble d'émissions en provenance d'autres Etats membres.
9. En revanche, la retransmission d'une émission de radiodiffusion en provenance d'un Etat membre dans ce même Etat membre ne fait pas l'objet des dispositions de la présente proposition. Dans la situation actuelle, une initiative communautaire pour établir l'espace audiovisuel européen ne s'avère pas nécessaire. Le même raisonnement vaut pour l'application des droits d'auteur dans le cadre d'une retransmission simultanée, inchangée et intégrale dans la zone de service d'un radiodiffuseur national et pour la distinction, pour des raisons de droit d'auteur, entre un équipement de réception et un équipement de retransmission.
10. La proposition ne distingue pas entre les différents modes de diffusion du programme retransmis. Par conséquent, les règles proposées pour la retransmission par câble s'appliquent indépendamment du mode de diffusion de l'émission primaire, qu'il soit par voie terrestre ou par voie de satellite. Pourtant, il n'y a pas de retransmission par câble, dans le sens de la présente directive, si un programme est amené exclusivement par communication de point-à-point à la tête du réseau câblé aux fins d'une diffusion par câble et si il n'y a, en même temps, une diffusion primaire.
11. La proposition assimile une retransmission par ondes ultra-courtes à la retransmission par câble. La retransmission par ondes ultra-courtes se substitue dans quelques Etats membres à la retransmission par câble quand celle-ci n'est pas économiquement viable.

CHAPITRE II : RADIODIFFUSION PAR SATELLITE

Article 2

Droit de radiodiffusion

12. L'article 2 de la proposition prévoit de soumettre la diffusion par satellite d'oeuvres protégées par le droit d'auteur à l'autorisation préalable du titulaire des droits.
13. Il n'est toutefois pas prévu de créer un nouveau droit d'exploitation des satellites. Il s'agit simplement de préciser qu'une communication par satellite constitue une communication au public au même titre qu'une communication par ondes hertziennes. Ces deux types de communication relèvent du droit de radiodiffusion.
14. Ceci ne porte pas non plus atteinte à la pratique actuelle d'exploitation des droits sur une base contractuelle. Il est ainsi possible de limiter l'exploitation à certaines modalités techniques de transmission ou à certaines versions linguistiques.

ARTICLE 3

Acquisition des droits de radiodiffusion

15. Conformément aux dispositions de la proposition de directive, l'émission d'un programme de radiodiffusion télévisuelle ou sonore par satellite relèvera uniquement du droit de l'Etat membre dans lequel la décision unique sur le contenu et la diffusion des signaux porteurs de

programmes aura été prise. L'existence d'une licence de droit dans cet Etat membre aurait pour conséquence d'obliger les titulaires des droits à tolérer la réception, sur toute l'empreinte, de leurs oeuvres diffusées par satellite .

16. Afin d'éviter de tels effets excessifs, le droit de communication au public par satellite d'oeuvres protégées par le droit d'auteur ne devra pas être limité par des licences légales.
17. A la suite d'une proposition d'harmonisation de l'Union nordique, la plupart des pays scandinaves prévoient la possibilité d'étendre des contrats collectifs, conclus entre une organisation agréée de titulaires de droits et un organisme de radiodiffusion, aux titulaires de droits non représentés par l'organisation en question.
18. Au cas où une telle possibilité existerait aussi dans un Etat membre pour la diffusion d'oeuvres par satellite au 31 juillet 1991, celle-ci pourrait être maintenue jusqu'au 1 janvier 1998 dans la mesure où elle ne pourra pas être appliquée aux oeuvres cinématographiques. Oeuvres cinématographiques dans ce contexte désigne des oeuvres au sens des articles 2. al. 1 et 14 bis de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

ARTICLE 4

Artistes-Interprètes ou exécutants

19. Les organismes de radiodiffusion par satellite pourraient profiter des différences qui existent actuellement, d'un

Etat membre à l'autre, en matière de protection des artistes-interprètes ou exécutants, producteurs de phonogrammes et organismes de radiodiffusion, pour s'établir dans l'Etat membre accordant le niveau de protection le plus faible à ces différentes catégories de titulaires de droits. Pour éviter une telle situation, la proposition de directive prévoit d'harmoniser la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion dans la Communauté, dans les limites imposées par les objectifs de la proposition de directive.

20. Ces mesures permettront aux artistes-interprètes ou exécutants de disposer du droit d'autorisation ou d'interdiction de la diffusion de leurs prestations en direct par satellite. Afin d'éviter que ce droit ne soit vidé de son contenu par le recours à des prestations enregistrées, la proposition de directive prévoit également un droit de fixation et de reproduction.
21. Lorsqu'une oeuvre audiovisuelle est créée, le contrat conclu entre l'artiste-interprète et le producteur détermine généralement les droits et la rémunération de l'artiste-interprète, tandis que l'exploitation économique ultérieure de l'oeuvre audiovisuelle, y compris les prestations des artistes-interprètes ou exécutants, est, dans la pratique, souvent entre les mains du producteur. Cette pratique s'est traduite dans les législations de plusieurs Etats membres. Ces législations, souvent, prévoient une présomption de cession selon laquelle un artiste-interprète ou exécutant qui participe à la création d'une oeuvre audiovisuelle et conclut un contrat avec un producteur est présumé avoir cédé ces droits à ce

producteur. Dans quelques Etats membres cette présomption est opposable. La présente proposition ne vise pas à interférer avec les règles des Etats membres relatives à la cession des droits. Par conséquent, les Etats membres pourront laisser la cession des droits d'un artiste-interprète ou exécutant à la libre négociation entre les parties ou soumettre la cession des droits d'un artiste-interprète ou exécutant à une présomption légale.

ARTICLE 5

Rémunération pour l'utilisation de phonogrammes

22. Les phonogrammes sont largement utilisés lors de la composition d'un programme de radiodiffusion. La Convention de Rome a donc prévu que les artistes-interprètes ou exécutants et/ou les producteurs de phonogrammes pouvaient participer, individuellement ou collectivement, sous forme d'un droit de rémunération, à ce type d'exploitation d'un phonogramme par un organisme de radiodiffusion. Une transposition de ce principe à l'échelle communautaire semble justifiée. Les Etats membres resteront libres d'accorder ce droit de rémunération aux deux catégories de titulaires de droits, à une seule catégorie de titulaires de droits ou à une seule catégorie avec participation de l'autre catégorie. Les Etats membres seront également libres de déterminer la répartition de la rémunération.

ARTICLE 6

Organismes de radiodiffusion

23. Pour protéger les organismes de radiodiffusion contre l'utilisation de certaines parties de leurs émissions par un autre organisme de radiodiffusion par satellite pas habilité à le faire, la proposition de directive accorde aux organismes de radiodiffusion le droit d'autoriser ou d'interdire la retransmission simultanée de leurs émissions par satellite, la fixation de leurs émissions et la reproduction d'un enregistrement de leurs émissions.

ARTICLE 7

Limitation des droits

24. La proposition de directive renonce à une harmonisation détaillée des règlements sur les limites des droits voisins dans les Etats membres et reprend le principe de l'article 15 de la Convention de Rome. La plupart des Etats membres règlent le problème de la limite des droits voisins par un renvoi partiel ou total aux dispositions correspondantes sur le droit d'auteur. Une harmonisation détaillée de ces limites dans le cadre de cette directive porterait atteinte au système du renvoi et pourrait aboutir à une situation dans laquelle les droits voisins iraient en partie au-delà des droits d'auteur, ce qui serait contraire à la conception du droit d'auteur et des droits voisins connue dans la plupart des Etats membres.

25. La possibilité d'une harmonisation ultérieure de ces limites à l'échelle communautaire demeure ainsi entière.

ARTICLE 8

Protection minimum

26. Cette proposition de directive vise à introduire, dans ses articles 4 à 7, une protection minimum pour les artistes-interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les organismes de radiodiffusion en cas de diffusion d'émissions par satellite. Les Etats membres restent toutefois libres d'introduire une protection plus étendue pour ces différentes catégories de droits ou pour d'autres catégories de droits. De toute manière, les Etats membres devront observer la définition d'une communication au public par satellite si ils accordent des droits au-delà du standard minimum.
27. La présente directive se limite à la reconnaissance des droits des ressortissants des Etats membres de la Communauté ainsi que des entreprises au sens de l'article 58 du Traité CEE, ce qui permettra d'éviter une discrimination des titulaires de droits d'autres Etats membres, qui serait incompatible avec le Traité CEE. En revanche, l'application des dispositions de la directive aux ressortissants de pays tiers se fera en fonction des accords bilatéraux et internationaux conclus par les Etats membres avec les pays tiers. Lorsque ces accords prévoient une assimilation des ressortissants des pays tiers aux nationaux, les dispositions de la présente directive peuvent également leur être appliquées.

ARTICLE 9

Disposition transitoire

28. L'application immédiate du deuxième chapitre de la présente directive à des oeuvres dont l'exploitation fait l'objet d'un contrat déjà conclu, pourrait susciter des difficultés. On songe notamment au cas où des droits de radiodiffusion ont été reportés entre différents titulaires de droits dans des territoires délimités. Dans les circonstances prévalant au moment où l'accord a été conclu, les droits ont été conférés sans que leur exploitation puisse affecter l'exploitation des droits conférés pour des territoires voisins. Dans la majorité des cas, la difficulté peut être résolue par une réinterprétation, voire une renégociation, de l'accord. L'octroi d'une période de grâce de trois ans a pour objet de permettre la recherche de solutions contractuelles satisfaisantes lorsqu'un problème véritable se pose.

CHAPITRE III : RETRANSMISSION PAR CABLE

ARTICLE 10

Actes soumis à autorisation

29. La retransmission par câble d'émissions de radiodiffusion constitue une communication au public, protégée par le droit d'auteur, des oeuvres et autres prestations

protégés contenus dans l'émission. La retransmission par câble d'émissions de radiodiffusion doit donc être autorisée par les titulaires de droits concernés.

30. Toutefois, cette disposition ne définit pas quels sont les titulaires de droits qui sont concernés par une retransmission par câble d'émissions de radiodiffusion, et elle ne fixe pas non plus de limite aux actes ne relevant pas du droit d'auteur. Les Etats membres demeurent donc libres de déterminer quelles sont les catégories de titulaires de droits habilitées à autoriser ou à interdire la retransmission par câble d'émissions de radiodiffusion. Cela vaut également, par exemple, pour la définition, du point de vue du droit d'auteur, d'une antenne communautaire ou de la zone de service d'un organisme de radiodiffusion national.
31. En outre, cette proposition de directive ne prévoit pas d'harmonisation du droit moral dans le cadre de la retransmission par câble. Dans ce domaine, les dispositions des Etats membres qui prévoient, le cas échéant, une interruption de la retransmission par câble pour des raisons relevant du droit moral, resteront applicables.
32. Même si la retransmission par câble d'émissions de radiodiffusion devait se faire, à l'avenir, exclusivement sur une base contractuelle, il faudra tenir compte des structures existantes et satisfaisantes dans les Etats membres en matière de retransmission par câble. C'est ainsi que lorsqu'un Etat membre aura soumis, au 31 juillet 1991, la retransmission par câble d'émissions de radiodiffusion à un régime de licence de droit, cette possibilité pourra être maintenue jusqu'en 1998. En effet,

il ne s'avère pas nécessaire de maintenir de tels régimes après 1998 car le modèle contractuel envisagé par la présente proposition devra avoir fait ces preuves rendant ainsi le recours à un modèle de licence de droit inutile.

ARTICLE 11

Exercice du droit de retransmission par câble

33. Lors d'une retransmission par câble, le câblodistributeur reprend une émission primaire dans sa forme originale, sans pouvoir influencer lui-même sur la configuration du programme retransmis. Il en découle que le câblodistributeur n'est généralement pas en mesure de déterminer à temps quels sont les différents titulaires des droits des différentes parties du programme. Afin d'éviter que des droits partiels sur des éléments d'un programme ne fassent obstacle à la retransmission par câble du programme global, la proposition de directive suggère un exercice centralisé des droits de retransmission par câble par une ou plusieurs sociétés de gestion collective. Le droit de chaque titulaire d'autoriser ou d'interdire une retransmission par câble sera désormais exercé par l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés de gestion.
34. L'obligation de faire valoir le droit de retransmission par câble uniquement par l'intermédiaire d'une société de gestion collective n'influe pas sur le droit de propriété et sur la cession de ce droit à des tiers, puisque l'obligation de recours à une société de gestion collective concerne exclusivement l'exercice des droits de retransmission par câble vis-à-vis des câblodistributeurs.

35. Enfin, les titulaires de droits, en tant que membres de la société de gestion collective, restent libres de veiller, par l'intermédiaire de cette dernière, à la sauvegarde de leurs intérêts économiques par le respect d'une hiérarchie dans l'exploitation. C'est ainsi qu'une société de gestion collective peut se voir demander l'inclusion d'une "clause sauvegarde" dans les contrats d'autorisation de la retransmission par câble. Une telle clause pourrait par exemple prévoir qu'une société de gestion collective a la possibilité de s'opposer à la retransmission d'une oeuvre si celle-ci peut causer un préjudice grave et irréparable au titulaire de droits.
36. En outre, l'obligation de recours à une société de gestion collective ne signifie pas que les titulaires de droits sont contraints de s'organiser en sociétés de gestion collective. Un titulaire de droits n'ayant pas confié la défense de ses droits à une société de gestion collective, peut faire valoir un droit à rémunération auprès de la société de gestion collective ayant assuré la défense de ses droits conformément à la réglementation en vigueur. Le montant de cette rémunération sera limité à la somme que le titulaire aurait obtenue s'il avait confié la défense de ses droits à la société de gestion collective. En plus, le titulaire de droits devra avoir la possibilité de demander le respect de son droit à l'égalité de traitement devant les tribunaux compétents.

Article 12

Exercice du droit de retransmission par câble par les
organismes de radiodiffusion

37. Il est possible de connaître, dès la conclusion d'un contrat de retransmission par câble, le nombre des organismes de radiodiffusion concernés et chaque câblodistributeur sait quel programme il injectera. Il n'apparaît pas nécessaire d'étendre l'obligation de recours à une société de gestion collective pour couvrir les droits propres et dérivés des organismes de radiodiffusion.
38. Lorsqu'un titulaire de droits accorde simultanément à un organisme de radiodiffusion, dans un contrat unique, les droits de diffusion primaires et les droits de retransmission ultérieure par câble, ces droits de retransmission par câble sont exercés par l'organisme de radiodiffusion et non par une société de gestion collective.

Article 13

Accord global

39. Tant les câblodistributeurs que les titulaires de droit peuvent avoir intérêt à régler l'autorisation de retransmission par câble d'une ou plusieurs émissions de radio par un ou plusieurs câblodistributeurs dans le cadre d'un seul accord global. Il faut donc encourager les titulaires de droits et les câblodistributeurs à régler la retransmission par câble d'une ou plusieurs émissions de

radiodiffusion par un ou plusieurs câblodistributeurs dans le cadre d'un seul accord global. Les intéressés sont libres d'opter pour la conclusion de tels accords globaux, mais toute personne demandant la conclusion d'un tel accord devra être disposée à s'engager dans des négociations collectives.

40. Toutefois, cela ne signifie pas que la partie qui se verrait proposer une négociation collective est elle-même contrainte de négocier de façon collective. Il est ainsi possible d'envisager des négociations qui se dérouleraient de façon "unilatéralement collective". Un câblodistributeur pourrait, par exemple, négocier avec l'ensemble des titulaires des droits ou une société de gestion collective avec l'ensemble des câblodistributeurs, pour une catégorie de droits.

Article 14

Médiateurs

41. Pour qu'une retransmission par câble puisse s'effectuer selon les règles, tous les intéressés doivent être, par hypothèse, disposés à négocier l'acquisition des droits. A cette fin ils doivent pouvoir s'adresser, en cas de blocage des négociations, à un ou plusieurs médiateurs. Ceux-ci apporteront leur assistance dans les négociations et devront également, le cas échéant, pouvoir soumettre une proposition d'accord à l'amiable non contraignante. L'impartialité des médiateurs doit être assurée afin de leur permettre de prendre en considération tous les intérêts concernés. Les Etats membres seront libres de régler à leur gré les détails de la procédure.

Article 15

Prévention des abus de positions de négociations

42. Une telle interdiction doit constituer une incitation à négocier pour les intéressés. De manière générale, doit être considéré comme abus de position de négociation une position prise lors d'une négociation qui ne peut en aucun cas être justifiée par les circonstances. Il pourrait, par exemple, y avoir position abusive de négociation lorsque l'un des intéressés refuse catégoriquement de participer aux négociations. Cela vaudrait également pour des offres d'accord fondées sur des conditions nullement basés sur des critères rationnels. L'interdiction de telles positions revient en fait à imposer aux intéressés d'entamer les négociations de bonne foi. Toutefois, cela signifie également que les intéressés sont seulement incités à négocier, mais qu'ils ne sont nullement contraints de parvenir à un accord. Ainsi, si une offre de rémunération anormalement élevée ou anormalement faible est irrecevable, cette déclaration d'irrecevabilité ne constitue toutefois en aucun cas une indication du montant approprié.
43. Si aucun accord ne peut être atteint sans qu'un abus dans la position de négociation ait été constaté, la retransmission par câble ne pourra pas avoir lieu dans ce cas précis.
44. Les Etats membres sont libres de déterminer les modalités d'interdiction de position de négociations abusives. Ils pourront, par exemple, prévoir une procédure de droit civil ou encore un contrôle administratif.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES

Article 16

Règles de concurrence

45. Les dispositions de la présente directive ne portent pas préjudice à l'application des règles de concurrence du droit communautaire et des droits nationaux. En particulier, les mesures relatives à la prévention d'un abus de position de négociation sont uniquement destinées à encourager des négociations dans un cas bien précis, indépendamment des règles de comportement en vigueur sur le plan de la concurrence.

Article 17

Gestion collective des droits

46. Les Etats membres sont libres de réglementer l'activité des sociétés de gestion collective, à condition de le faire dans le respect des dispositions du Traité CEE.

ANNEXE IV

BIJLAGE IV

2. Livre vert sur le droit d'auteur

1.2.1. La Commission a transmis au Conseil et au Parlement européen, le 14 juin⁽¹⁾, une communication concernant le livre vert sur le droit d'auteur, intitulé « *Le défi technologique: problèmes de droit d'auteur appelant une action immédiate* ». Cette communication répond à l'engagement pris par la Commission dans son livre blanc sur l'achèvement du marché intérieur⁽²⁾ de publier un premier document sur les problèmes qui se posent dans le domaine du droit d'auteur.

Ce document a essentiellement pour objet de servir de base à de larges consultations des milieux intéressés sur un certain nombre de questions de droits d'auteur en rapport, notamment, avec la piraterie commerciale, les reproductions privées d'enregistrement audio et vidéo, les droits de distribution, les logiciels, et les banques de données ainsi qu'avec le rôle joué par la Commission en ce qui concerne les aspects internationaux de la propriété intellectuelle.

Dans le livre vert, la Commission examine les principaux domaines où se posent des problèmes — essentiellement du point de vue du fonctionnement d'un marché intérieur sans frontières⁽²⁾ — et expose l'état de sa recherche de solutions éventuelles. A cet égard, ce document traite d'un nombre limité de questions prioritaires, à propos desquelles certaines différences entre les législations nationales pourraient être à l'origine de difficultés dans le fonctionnement du marché intérieur et où la législation actuelle en matière de droit d'auteur est remise en cause en raison essentiellement des progrès technologiques accomplis pen-

dant la dernière décennie. Ceux-ci rendent nécessaire une adaptation de la législation sur le droit d'auteur, ce qui exige une abolition préalable des barrières traditionnelles entre les domaines littéraire, scientifique, musical et artistique, tant sur le plan de la création que sur celui de l'exploitation des œuvres et du cadre juridique nécessaire à leur protection.

Piraterie commerciale

1.2.2. La piraterie commerciale des droits d'auteur est devenue un grave problème pour l'industrie et les artistes créateurs dont les revenus dépendent du respect du droit d'auteur. L'importance de la piraterie varie d'un secteur à l'autre et dans le temps. Par exemple, bien que l'enregistrement vidéo soit un phénomène relativement récent, les enregistrements vidéo illicites proposés sur le marché dépassent parfois en nombre les enregistrements licites, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la Communauté.

Le problème de la piraterie est devenu une préoccupation majeure pour l'industrie du *phonogramme*, qui a déployé de grands efforts et pris de nombreuses initiatives pour améliorer la législation et son application. A l'échelle mondiale, la valeur des produits pirates vendus est estimée à 1,2 milliard de dollars contre un chiffre d'affaires global de 14 milliards de dollars environ.

(¹) COM(88) 172 final.

(²) Bull. CE 6-1985, points 1.3.1 et suiv.

Tout dernièrement, les *logiciels*, et surtout les *programmes informatiques*, sont devenus une cible vulnérable pour les activités de piraterie. Les programmes sont facilement reproduits et le coût de cette opération ne représente qu'une infime partie de leur coût initial.

Le livre vert contient un certain nombre de suggestions pour une répression plus efficace de cette piraterie. Sur le plan extérieur, il recommande d'intensifier la coopération internationale. Sur le plan intérieur, il conviendrait d'envisager la possibilité d'étendre aux marchandises portant atteinte au droit d'auteur le règlement du Conseil de 1986 fixant des mesures en vue d'interdire la mise en libre pratique des marchandises de contrefaçon⁽¹⁾.

Pour ce qui est des remèdes et des sanctions, de dédommagements convenables devraient être prévus pour ceux dont les intérêts ont été lésés. Des ordonnances de référé devraient permettre de lutter contre les infractions. La saisie des marchandises de contrefaçon et de l'équipement qui a servi à leur production devrait être possible dans le cas où elle ne l'est pas encore; la piraterie devrait être considérée comme une infraction pénale, passible de poursuites judiciaires et, en cas d'infraction grave ou de récidive, d'une peine d'emprisonnement.

Les efforts entrepris par les titulaires de droits et leurs organisations, dans le but de développer les structures leur permettant de lutter avec plus d'efficacité contre les pirates, devraient être accrus et encouragés. Les organisations spécialisées de lutte contre la piraterie devraient conjuguer leurs moyens et agir avec plus d'efficacité. De nouvelles techniques ont été mises au point pour faciliter l'application de loi, parmi lesquelles le marquage des films, qui permet de découvrir plus facilement l'origine des copies saisies.

La copie privée

1.2.3. Les éléments d'appréciation ne permettent pas, pour les *phonogrammes*, de

quantifier de façon précise les effets de la reproduction à usage privé sur l'exploitation licite des œuvres enregistrées. Les copies privées ne se substituent pas toutes à des ventes licites, surtout lorsqu'elles sont confectionnées par des personnes qui ont elles-mêmes acheté l'enregistrement en question ou lorsqu'elles ont été faites à partir d'une télé- ou radiodiffusion d'œuvres non commercialisées. Toutefois, le fait que l'enregistrement, sonore numérique donne au consommateur la possibilité de réaliser une copie aussi bonne que la matrice de studio laisse à penser que la reproduction à usage privé pourrait à l'avenir se substituer aux achats d'œuvres originales dans des proportions plus fortes qu'aujourd'hui.

La Commission reconnaît que la copie privée peut entraîner des pertes pour l'auteur dans les cas où une telle copie se substitue à la vente de supports pré-enregistrés. Pour cette raison, elle envisage une série de mesures dont l'effet combiné sera de réduire l'attrait de la copie privée et de stimuler en même temps la vente de supports pré-enregistrés plutôt que de rendre le phénomène de la copie privée légitime par une harmonisation au niveau communautaire. Ainsi, la limitation de la reproduction d'œuvres originales par des moyens techniques, l'introduction d'un droit de location des œuvres audiovisuelles, l'intensification de la répression de la piraterie ainsi que la possibilité pour les États de maintenir ou d'introduire des redevances devraient s'allier pour garantir de façon plus efficace la rémunération des auteurs.

Distribution

1.2.4. Un des principaux points de divergence entre les législations des États membres en matière de droit d'auteur concerne le droit économique de distribution, c'est-à-dire le *droit exclusif d'autoriser la mise à la disposition du public* d'une œuvre ou de reproductions d'une œuvre; en d'autres termes, il s'agit du contrôle que l'auteur

(1) JO L 357 du 18.12.1986 et Bull. CE 12-1986, point 2.1.82.

exerce sur l'exploitation commerciale de son œuvre dans un territoire donné. La question qui se pose est de savoir s'il y a lieu de rapprocher ou d'harmoniser le droit de distribution au niveau communautaire et, dans l'affirmative, pour quelles œuvres et pour quels droits sur ces œuvres.

Une approche communautaire du « concept d'épuisement » (surtout en rapport avec les locations et la durée de protection) est également nécessaire. Les droits d'auteur sont considérés comme épuisés ou consommés, dès lors que les biens protégés sont mis sur le marché dans un pays communautaire avec le consentement de l'auteur. Ils sont considérés comme ayant expiré, lorsque la période de protection prévue par la loi arrive à terme.

1.2.5. Les récents développements dans le secteur de la distribution des phonogrammes et des vidéogrammes laissent à penser que l'introduction d'un *droit de location* dans tous les États membres devrait être considérée comme une priorité. Ce droit devrait être accordé aux auteurs d'œuvres fixées dans des enregistrements sonores ou vidéo, aux producteurs de ces enregistrements et aux artistes-interprètes dont les exécutions ont ainsi été fixées.

1.2.6. La Commission estime qu'il y a lieu d'étudier l'opportunité de proposer une directive fondée sur l'article 100 A CEE consacrant une définition communautaire du droit de location de phonogrammes et de vidéogrammes dans tous les États membres.

2. „Groenboek ” inzake het auteursrecht

1.2.1. De Commissie heeft de Raad en het Europese Parlement op 14 juni ⁽¹⁾ een mededeling doen toekomen betreffende het „Groenboek ” inzake het auteursrecht, dat als titel draagt: „*De technologische uitdaging: auteursrechtelijke problemen die om een onmiddellijke oplossing vragen* ”. Deze mededeling is het gevolg van de toezegging die de Commissie gedaan had in haar Witboek inzake de voltooiing van de interne markt ⁽²⁾ om een eerste document te publiceren betreffende de problemen die op het terrein van het auteursrecht aan de orde komen.

Het voornaamste doel van dit document is als basis te dienen voor breder overleg met de betrokken kringen over een aantal vraagstukken met betrekking tot het auteursrecht, inzonderheid de commerciële piraterij, het privé kopiëren van geluidsopnamen en video-opnamen, het verspreidingsrecht, computerprogramma's en databases alsmede inzake de taak die de Commissie vervuld heeft in verband met de internationale aspecten van de intellectuele eigendom.

In het Groenboek onderzoekt de Commissie de voornaamste terreinen waar zich problemen voordoen — voornamelijk met het oog op de werking van een interne markt zonder grenzen ⁽²⁾ — en geeft zij een uiteenzetting van de huidige stand van haar onderzoek en beschrijft zij eventuele oplossingen. In dit document komen een beperkt aantal vragen aan de orde die met voorrang moeten worden behandeld, in verband waarmee verschillen tussen de nationale wetgevingen de bron zouden kunnen zijn van moeilijkheden bij de werking van de interne markt en waarbij de huidige wetgeving inzake het auteursrecht op de helling wordt gezet, voornamelijk vanwege de technologische vooruitgang

in de afgelopen tien jaren. Hierdoor is een wijziging nodig van de wetgeving inzake het auteursrecht waardoor eerst de traditionele barrières moeten worden beslecht tussen gebieden als letterkunde, wetenschap, muziek en kunst, zowel wat de schepping betreft als wat de exploitatie van de werken aangaat, alsmede een wijziging van de voor de bescherming daarvan vereiste juridische context.

Commerciële piraterij

1.2.2. Inbreuken op commerciële auteursrechten (piraterij) zijn een ernstig probleem geworden voor the bedrijfsleven en de scheppende kunstenaars die voor hun inkomsten afhankelijk zijn van de eerbiediging van het auteursrecht. De omvang van de piraterij verschilt per sector, alsmede in de tijd. Zo zijn bij voorbeeld *video-opnamen* nog een vrij recent verschijnsel en toch zijn er thans zowel binnen als buiten de Gemeenschap soms meer illegale dan rechtmatig vervaardigde video-opnamen op de markt.

Het probleem van de piraterij heeft voor de *geluidsopname-industrie* zorgwekkende proporties aangenomen en deze sector heeft dan ook grote inspanningen geleverd en veel initiatieven genomen om de wetgeving en de naleving daarvan te verbeteren. Op wereldschaal bedraagt de totale waarde van alle verkochte namaakartikelen naar schatting 1,2 miljard dollar, op een totale omzet van ongeveer 14 miljard dollar.

⁽¹⁾ COM (88) 172 def.

⁽²⁾ Bull. EG 6-1985, punten 1.3.1 en volgende.

De laatste jaren zijn *computersoftware* en met name *computerprogramma's* een zeer kwetsbaar doelwit geworden voor piraten. Programma's kunnen gemakkelijk worden vervaelvoudigd en de kosten daarvan vertegenwoordigen slechts een fractie van de kosten van de oorspronkelijke ontwikkeling.

Het „Groenboek” bevat een aantal suggesties voor een doeltreffende bestrijding van deze piraterij. Extern wordt een bredere en verbeterde internationale samenwerking aanbevolen. Intern moet worden overwogen de verordening van de Raad van 1986 houdende vaststelling van maatregelen om het in het vrije verkeer brengen van namaakartikelen tegen te gaan mede van toepassing te verklaren op artikelen die met inbreuk op het auteursrecht zijn vervaardigd ⁽¹⁾.

In verband met rechtsherstel en sancties moet de gelaedeerde een passende schadevergoeding kunnen krijgen. Via procedures in kortgeding moet tegen inbreuken kunnen worden opgetreden. Verbeurdverklaring van goederen waarmee een inbreuk is gepleegd en van de voor de vervaardiging daarvan gebruikte outillage moet mogelijk worden waar dit thans nog niet het geval is; piraterij moet worden beschouwd als een strafrechtelijk vergrijp, dat strafrechtelijk vervolgd wordt en waarop bij ernstige of herhaalde inbreuk gevangenisstraf is gesteld.

Het streven van de rechthebbenden en hun organisaties om structuren tot stand te brengen waarmee zij doeltreffend kunnen optreden tegen piraten dient te worden aangemoedigd. Speciale organisaties tot bestrijding van piraterij zouden hun krachten moeten bundelen en doeltreffender optreden. Nieuwe technieken zijn ontwikkeld om de naleving van de wet te bevorderen, zoals het markeren van films waardoor de bron van de inbeslaggenomen kopieën gemakkelijker kan worden geïdentificeerd.

Privé kopiëren

1.2.3. De gevolgen die het thuis kopiëren van *geluidsopnamen* heeft voor de rechtmatige exploitatie van opgenomen werken kunnen niet nauwkeurig worden becijferd. Niet alle door de consument zelf gemaakte kopieën vervangen een rechtmatige aankoop, met name wanneer zij worden gemaakt door personen die de betrokken opname zelf hebben gekocht of wanneer er van

een radio- of televisieuitzending werken worden opgenomen die niet in de handel verkrijgbaar zijn. Het feit dat digitale geluidsopnametechnieken de consument in staat stellen een kopie te vervaardigen die even goed is als de mastertape van de studio wettigt evenwel het vermoeden dat het thuis kopiëren in de toekomst in veel ruimere mate dan tot dusver de aankoop van originele opnamen zal gaan vervangen.

De Commissie erkent dat de praktijk van het thuis kopiëren voor de rechthebbende tot derving van inkomsten kan leiden voor zover het kopiëren de verkoop van opgenomen materiaal vangt. Daarom stelt zij een aantal onderling samenhangende maatregelen voor die de aantrekkelijkheid van het thuis kopiëren moeten verminderen en tevens de verkoop van opgenomen materialen moeten stimuleren, eerder dan het verschijnsel van thuis kopiëren te bestraffen door een harmonisatie op communautair niveau. Het met technische middelen beperken van het kopiëren van oorspronkelijke werken, de invoering van een leenrecht voor audiovisuele werken, het strenger tegengaan van piraterij en de mogelijkheid voor de Staten om heffingen in te voeren of te handhaven zijn alle maatregelen die moeten bijdragen tot meer inkomsten voor de rechthebbenden.

Distributie

1.2.4. Een van de belangrijkste verschillen tussen de wetgevingen van de Lid-Staten inzake het auteursrecht betreft het economisch recht van distributie, d.w.z. het *exclusieve recht om toestemming te verlenen voor het terbeschikking stellen van een werk of kopieën daarvan aan het publiek*. Het gaat met andere woorden om de controle van de auteur over de commerciële exploitatie van zijn werk binnen een bepaald rechtsgebied. De vraag is of het distributierecht op communautair niveau al dan niet moet worden geharmoniseerd en, zo ja, ten aanzien van welke werken en welke rechten op die werken.

Tevens is een communautaire benadering noodzakelijk met betrekking tot het begrip „uitputting” (met name in verband met verhuur alsmede met betrekking tot de duur van de be-

⁽¹⁾ PB L 357 van 18.12.1986 en Bull. EG 12-1986, punt 2.1.82.

scherming). Een auteursrecht wordt geacht uitgeput of gebruikt te zijn zodra de beschermde goederen met toestemming van de auteur op de markt zijn gebracht. Zij worden geacht verlopen te zijn wanneer de wettelijk vastgestelde beschermingsduur verstreken is.

1.2.5. Uit de huidige ontwikkelingen in de distributie van geluids- en video-opnamen kan worden afgeleid dat de invoering van een *huurrecht* in alle Lid-Staten als een prioriteit moet worden beschouwd. Dit recht moet worden toe-

gekend aan auteurs van werken die zijn belichaamd in geluids- en video-opnamen, aan de producenten van dergelijke opnamen en aan de uitvoerende kunstenaars wier uitvoeringen aldus zijn vastgelegd.

1.2.6. De Commissie is van oordeel dat de mogelijkheid van een voorstel voor een richtlijn op grond van artikel 100A EEG betreffende een communautaire definitie van een huurrecht voor geluids- en video-opnamen in alle Lid-Staten van de Gemeenschap moet worden onderzocht.

ANNEXE V

BIJLAGE V

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

COM(90) 584 final

Bruxelles, le 17 janvier 1991

SUITES À DONNER AU LIVRE VERT

Programme de travail de la Commission
en matière de droit d'auteur et droits voisins

(communication de la Commission)

INTRODUCTION

Le présent document se propose de définir, à titre d'orientation, un programme global des initiatives que la Commission envisage d'entreprendre dans le domaine du droit d'auteur et des droits voisins⁽¹⁾, à la suite de la publication du Livre vert sur le droit d'auteur et le défi technologique (COM(88)172 final de juin 1988) et des réactions qu'il a suscitées. Le programme d'action couvre la période qui nous sépare du 31 décembre 1992, date à laquelle le marché intérieur devra être établi.

Le Livre vert publié en 1988 était un document consultatif visant à ouvrir un débat aussi large que possible, notamment avec les milieux professionnels tant communautaires qu'internationaux sur les analyses développées. Il ne constituait ni la position définitive de la Commission, ni une étude exhaustive des problèmes à aborder.

Avant d'entamer un programme d'actions spécifiques d'harmonisation législative, la Commission estimait nécessaire de recevoir l'avis de tous les secteurs concernés afin d'apprécier pleinement tous les intérêts en jeu, à savoir les intérêts des auteurs et des créateurs, des artistes, des industries culturelles et des consommateurs, et d'identifier les domaines dans lesquels une action devait être menée en priorité.

Ce large processus de consultation s'est effectué à la fois par l'envoi de commentaires écrits et par l'audition des milieux concernés. A cet effet quatre auditions ont été organisées. La première audition s'est tenue les 6 et 7 octobre 1988 sur la protection juridique des programmes d'ordinateur (Chapitre 5 du Livre vert). La deuxième a été organisée les 1 et 2 décembre 1988 et elle portait sur la copie privée de fixations audiovisuelles (Chapitre 3 du Livre vert). La troisième s'est déroulée les 18 et 19 septembre 1989 et elle était consacrée au droit de location (Chapitre 4 du Livre vert) et à certains aspects de la piraterie (Chapitre 2 du Livre vert). Enfin, la quatrième audition a eu lieu les 26 et 27 avril 1990; elle traitait de la protection des bases de données (Chapitre 6 du Livre vert).

Les chapitres 2 à 7 du présent document suivent l'ordre des chapitres correspondants du Livre vert.

(1) Dans le présent document l'expression "droits voisins" vise les droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, garantis par la convention internationale de Rome du 26 octobre 1961.

CHAPITRE 1 : LE DROIT D'AUTEUR, LES DROITS VOISINS ET LA
COMMUNAUTE EUROPEENNE - NECESSITE D'UNE APPROCHE
D'ENSEMBLE

1.1. L'émergence, dans la dernière décennie, de nouvelles technologies a déterminé un intérêt nouveau à l'égard du droit d'auteur et des droits voisins.

Celles-ci sont à l'origine de trois aspects principaux:

- (i) Le rôle de plus en plus important joué par le droit d'auteur et les droits voisins dans l'économie, notamment des pays occidentaux qui s'orientent davantage vers des produits et services à forte valeur ajoutée;
- (ii) l'internationalisation des questions liées au droit d'auteur et aux droits voisins, les nouvelles technologies ayant fait disparaître ou, en tout cas, estompé les frontières nationales de sorte que les problèmes ne peuvent plus être circonscrits au territoire d'un Etat et être réglés au seul niveau national;
- (iii) la modification profonde dans l'utilisation des biens et des services se rapportant au droit d'auteur, aux droits voisins et au secteur culturel en général.

Ces aspects sont étroitement liés. En effet, les nouvelles utilisations du droit d'auteur et des droits voisins, rendues possibles par les développements technologiques, sont effectuées dans bien des cas à une échelle internationale. Il en découle la nécessité d'une approche qui prenne en compte cette nouvelle dimension dans un contexte multilatéral et communautaire.

1.2. Les nouvelles technologies constituent à la fois une chance et un défi: une chance en raison des possibilités ouvertes aux particuliers et aux entreprises d'améliorer leur qualité de vie et leur efficacité, de disposer - souvent en temps réel - d'oeuvres, d'informations et de données; un défi en raison des possibilités d'une reproduction massive et incontrôlée des oeuvres, sans rémunération adaptée pour les titulaires des droits concernés.

1.3. Face à ce phénomène et à la perspective du grand marché Intérieur de 1993, la Communauté se doit d'agir.

Le droit d'auteur est à la base de la création intellectuelle. Protéger le droit d'auteur c'est assurer le maintien et le développement de la créativité dans l'intérêt des auteurs, des industries culturelles, des consommateurs et, en dernier ressort, de la collectivité

tout entière. Les droits voisins viennent compléter de différentes manières ces objectifs, notamment en garantissant une rémunération adéquate aux artistes interprètes ou exécutants et à ceux qui investissent dans la production de ces produits et services culturels.

- 1.4. L'action de la Commission est orientée par deux lignes directrices : d'une part, renforcement de la protection du droit d'auteur et des droits voisins et, d'autre part, dans toute la mesure du possible, approche globale des problèmes.
- 1.5. En raison des modifications provoquées par la technologie, il est nécessaire et urgent de renforcer la protection du droit d'auteur et des droits voisins, sous peine de voir tarir une richesse non seulement économique, mais aussi culturelle des Etats membres de la Communauté.

Il importe par conséquent d'adapter, d'une part, les droits existants dans les conventions internationales aux changements intervenus dans la technique, et ce dans un sens plus protecteur pour les auteurs, et, d'autre part, de reconnaître aux auteurs des droits nouveaux pour éviter que d'autres s'approprient illégalement leurs efforts créateurs et leurs investissements.

- 1.6. Le droit exclusif de l'auteur d'exploiter son oeuvre ou d'autoriser d'autres à le faire constitue, du point de vue patrimonial, l'élément fondamental du droit d'auteur. Un droit de même nature est reconnu pour certaines facultés⁽¹⁾ aux bénéficiaires des droits voisins.

Le titulaire d'un droit exclusif peut l'exercer lui-même et prendre donc personnellement les décisions relatives à l'étendue de la diffusion de son oeuvre et aux conditions pécuniaires de son exploitation. Néanmoins, déjà tout de suite après la création d'un système international du droit d'auteur, il est apparu que pour certains droits, et notamment le droit d'exécution publique des oeuvres musicales, l'exercice individuel était mal aisé. Au fur et à mesure des progrès de la technique, les domaines dans lesquels un exercice individuel était difficile ou, en tout cas, peu pratique se sont élargis. Dernièrement les développements technologiques qui ont déterminé de nouvelles utilisations à une échelle internationale - et non plus purement nationale - ont conféré une nouvelle dimension à la problématique de la gestion individuelle ou collective. Ce thème apparaît d'autant plus important dans la perspective de l'adaptation des droits existants et de la reconnaissance aux auteurs de droits nouveaux.

(1) Pour d'autres facultés les titulaires des droits voisins bénéficient d'un droit à rémunération.

L'achèvement de ce marché intérieur postule en effet que les auteurs ou autres ayants droit d'un Etat membre puissent trouver un niveau de protection au moins comparable lorsqu'ils désirent exploiter leurs droits dans d'autres Etats membres. L'attribution d'un droit et la gestion concrète de ce même droit présentent donc des liens de plus en plus étroits. Dans ces conditions, la Commission devra aussi prendre en considération la question de la gestion du droit d'auteur et des droits voisins dans l'optique de l'achèvement du marché intérieur de 1993. La Commission envisage d'effectuer dans un proche avenir une étude sur les aspects de la gestion collective afin de mieux cerner la problématique.

- 1.7. La Commission se propose d'adopter une approche globale des problèmes concernant le droit d'auteur et les droits voisins. Le mot "globale" recouvre une triple signification.

D'abord, l'action de la Commission, au niveau intérieur, ne doit pas se cantonner aux aspects les plus marquants mais viser tous les principaux aspects susceptibles d'avoir un impact sur la création du grand marché intérieur des produits et services culturels. Ainsi déjà dans la communication "Le livre et la lecture: enjeux culturels de l'Europe"⁽²⁾ la Commission soulignait qu'à côté des domaines retenus dans le Livre vert, d'autres questions en matière de droit d'auteur devaient être considérées au niveau communautaire. De même dans sa communication sur la politique audiovisuelle⁽³⁾, la Commission soulignait la nécessité d'une action concernant les droits d'auteur dans le domaine de la radiodiffusion.

Ensuite, une réponse aux défis posés par les nouvelles technologies qui serait limitée aux Etats membres de la Communauté ne réglerait que partiellement le problème. En effet, une protection inadéquate au-delà des frontières communautaires entraînerait le "pillage" des efforts des créateurs communautaires dans certains pays tiers et la délocalisation d'activités de production dans des pays où la propriété intellectuelle est moins protégée. Par ailleurs dans la perspective de l'intensification des échanges mondiaux, la Communauté serait confrontée à une importation accrue de marchandises produites dans ces mêmes Etats en violation du droit d'auteur.

Il ne faut pas non plus sous-estimer que la règle du traitement national, contenue dans les conventions internationales relatives au droit d'auteur, a pour effet d'octroyer la protection renforcée des Etats membres de la Communauté à des personnes physiques ou morales

(2) COM(89) 258 final du 3 août 1989.

(3) COM(90) 78 final du 21 février 1990.

d'Etats tiers où les personnes physiques ou morales communautaires recevraient une protection plus réduite. Les déséquilibres existants seraient aggravés.

Des considérations similaires valent pour les droits voisins à une exception près, cependant. En effet le traitement national n'est accordé qu'aux ressortissants des autres Etats parties à la convention de Rome, suivant les principes que celle-ci établit.

- 1.8. Dans cet esprit, la Commission et la Communauté ont apporté une contribution active aux travaux sur les TRIPS dans le cadre de l'Uruguay Round du GATT, afin de parvenir, au niveau mondial, à une protection substantielle minimale et effective. Tout en tenant compte des intérêts légitimes des pays en voie de développement et de la nécessité de parvenir au plus large consensus possible, la Commission estime que le niveau de protection doit être fixé à un niveau élevé. Elle est en effet convaincue que ceci sera à moyen terme profitable pour tous les pays - développés ou en voie de développement.
- 1.9. Parallèlement, la Commission veut rappeler son plein soutien aux efforts continus entrepris par l'Organisation mondiale pour la propriété intellectuelle (OMPI) en vue d'assurer une protection adéquate au droit d'auteur et aux droits voisins. La Commission manifeste son adhésion aux initiatives développées, et notamment à l'élaboration de dispositions types visant à servir de modèle pour les législations nationales sur le droit d'auteur des pays parties à la convention de Berne ainsi qu'à la convocation d'un comité d'experts chargé d'examiner s'il convient d'entreprendre l'élaboration d'un protocole relatif à la convention de Berne et, le cas échéant, quelle devrait en être la teneur.
- 1.10. Enfin, il semble nécessaire de disposer d'un "socle", d'une base d'harmonisation minimale commune à tous les Etats membres sur laquelle il soit possible de renforcer plus aisément, par une harmonisation communautaire complémentaire sur des questions particulières, la protection de ces droits.
- 1.11. Mesures communautaires proposées
 - 1.11.1. La Commission estime que parallèlement et en complément aux initiatives menées dans le cadre multilatéral, il importe de consolider la protection du droit d'auteur et des droits voisins à l'intérieur de la Communauté. C'est la raison pour laquelle elle désire proposer dans le contexte d'une approche d'ensemble une première initiative.

- 1.11.2. Ainsi et sans préjudice des autres actions évoquées dans le présent document, il est essentiel que tous les Etats membres de la Communauté adhèrent aux conventions multilatérales gérées par l'OMPI - seule ou conjointement avec d'autres organisations Internationales - dans le domaine du droit d'auteur et des droits voisins.
- 1.11.3. Il est, en effet, question d'avoir une "base commune" à tous les Etats membres sur laquelle il soit possible de renforcer plus aisément, par une harmonisation communautaire sur des questions particulières ou par des actions au niveau multilatéral, la protection de ces droits. Dans cette perspective, une telle base commune facilitera, en pratique, l'exercice des compétences fondées sur le Traité de Rome permettant déjà une action communautaire sur certains aspects particuliers du droit d'auteur et des droits voisins.
- 1.11.4. En l'état actuel, la majorité des Etats membres est déjà partie aux Conventions de Berne (Acte de Paris de 1971) pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques et de Rome de 1961 sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. En général, dans les Etats membres n'ayant pas encore adhéré à ces conventions ont été adoptées des lois ou sont en discussion devant les Parlements des projets de lois, qui leur permettraient, déjà maintenant ou après l'approbation des projets de loi, de ratifier ou d'adhérer à la convention de Rome.
- 1.11.5. Dans cet esprit, afin d'éliminer les distorsions existantes et réaliser le grand marché intérieur, la Commission a décidé de présenter au Conseil une proposition de décision visant à ce que tous les Etats membres soient parties et se conforment avant le 31 décembre 1992 - date de l'achèvement du marché intérieur - aux conventions de Berne (Acte de Paris) et de Rome.
- 1.11.6. Une telle initiative qui vise à l'instauration d'un niveau minimum de protection n'exclut pas que sur des points plus spécifiques la Commission pourra être amenée à présenter des propositions visant une harmonisation plus complète.
- 1.11.7. Cette proposition est présentée dans un document séparé.

CHAPITRE 2 : PIRATERIE

2.1. Conclusions du Livre vert

- 2.1.1. Dans le chapitre 2 de son Livre vert sur le droit d'auteur et le défi technologique, la Commission concluait que la répression de la piraterie des enregistrements sonores et audiovisuels dans la Communauté nécessite des dispositions juridiques en faveur des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des organismes de radiodiffusion en ce qui concerne leur droit d'autoriser la reproduction, à des fins commerciales, de leurs enregistrements et émissions.
- 2.1.2. De l'avis de la Commission, cette protection juridique doit aller de pair avec des procédures appropriées facilitant les actions en justice et l'administration de la preuve contre les actes de piraterie, en particulier des dispositions relatives aux perquisitions et aux saisies. En outre, les titulaires de droit doivent disposer de voies de droit efficaces en cas d'infraction, et des sanctions pénales dissuasives doivent être prévues. Il doit exister un cadre organisé permettant une collaboration efficace entre les titulaires de droits et les pouvoirs publics, en particulier de ceux chargés de veiller à l'application des lois. Il convient d'adopter, en tant que de besoin, des mesures spécifiques telles que le contrôle du commerce des équipements de duplication des enregistrements.
- 2.1.3. Pour atteindre ces objectifs, la Commission a annoncé son intention de présenter au Conseil, à titre prioritaire, une proposition d'instrument contraignant:
- Invitant tous les Etats membres à reconnaître, par une technique juridique ou une autre, aux producteurs d'oeuvres cinématographiques, de vidéogrammes et de phonogrammes, le droit d'autoriser la reproduction de ces oeuvres à des fins commerciales et leur distribution commerciale;
 - Invitant tous les Etats membres à reconnaître aux artistes interprètes le droit d'autoriser la reproduction à des fins commerciales de leur interprétation fixée et la distribution commerciale de celle-ci;
 - Invitant tous les Etats membres à reconnaître aux télédiffuseurs le droit d'autoriser la fixation et la reproduction de leurs émissions à des fins commerciales, ainsi que la distribution commerciale de ces émissions fixées, et à instituer des droits similaires pour les signaux transmis par câble en faveur des câblodistributeurs;

- Invitant tous les Etats membres à introduire des dispositions soumettant la possession d'un équipement pour la reproduction commerciale de cassettes audionumériques à l'octroi d'une licence par une autorité publique et établissant un ou plusieurs registres concernant l'équipement faisant l'objet d'une telle licence.
- 2.1.4. En outre, la Commission a annoncé son intention de présenter en temps voulu au Conseil une proposition de règlement :
- étendant le règlement (CEE) n° 3842/86 du Conseil fixant des mesures en vue d'interdire la mise en libre pratique des marchandises de contrefaçon aux biens couverts par le droit d'auteur;
 - étendant le régime d'assistance mutuelle d'abord à la contrefaçon puis aux infractions au droit d'auteur.
- 2.1.5. En outre, la Commission a indiqué l'opportunité de :
- recommander aux Etats membres de reconnaître aux auteurs, producteurs de phonogrammes et vidéogrammes, et aux interprètes le droit de demander aux autorités judiciaires d'exercer des poursuites contre les actes de piraterie;
 - recommander aux Etats membres l'introduction de dispositions minimales en ce qui concerne les procédures de perquisition et de saisie en cas de piraterie présumée de marchandises protégées par le droit d'auteur;
 - recommander aux Etats membres l'introduction de dispositions minimales en ce qui concerne les sanctions pénales et les actions civiles;
 - la création au niveau communautaire ou international d'un ou plusieurs registres, gérés et financés par les titulaires de droits, dans lesquels seraient consignés les droits sur les phonogrammes, les vidéogrammes et les films, en liaison, dans la mesure du possible, avec le projet CD;⁽¹⁾
 - la mise en place d'une convention internationale sur la saisie des biens contrefaits, applicable non seulement en cas de contrefaçon de marque, mais incluant également l'ensemble des droits de propriété intellectuelle, y compris le droit d'auteur et les droits voisins.
-
- (1) Projet CD: système de stockage, sous forme digitale, d'informations sur une gamme de produits protégés par la propriété intellectuelle.

2.2. Audition

Les conclusions relatives à l'harmonisation de certains droits voisins présentées par la Commission (voir point 2.1.3) ont aussi été examinées lors de l'audition que la Commission a organisée à l'intention des milieux intéressés, les 18 et 19 septembre 1989 à Bruxelles.

On s'est accordé à reconnaître que la Commission devait présenter une proposition concernant les aspects susmentionnés (point 2.1.3). Cette proposition aurait pour effet d'harmoniser la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes, et des organismes de radiodiffusion sur le modèle de la convention de Rome de 1961.

En outre, les participants ont tous estimé que la durée de protection de tous les titulaires de droits voisins protégés par la convention de Rome de 1961 devait être harmonisée et fixée dans tous les cas à 50 ans à compter de la production, de l'exécution ou de la publication.

2.3. Mesures communautaires proposées

2.3.1. Une proposition de directive concernant l'harmonisation de certains droits voisins a été élaborée. Cette proposition suit les propositions avancées dans le Livre vert en vue de lutter contre la piraterie (cf. 2.1.3. ci-dessus). Compte tenu de ces propositions, des résultats de l'audition et des observations écrites et orales recueillies, la proposition comprend les éléments suivants :

- institution de droits exclusifs de reproduction et de distribution pour les artistes interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes, les producteurs de vidéogrammes et les organismes de radiodiffusion;
- institution d'un droit exclusif de fixation pour les artistes interprètes ou exécutants et les organismes de radiodiffusion.

2.3.2. La proposition suivrait donc la convention de Rome de 1961, à laquelle une majorité des Etats membres ont adhéré, et va au-delà à certains égards. Cette proposition concernant l'harmonisation des droits voisins sera liée, pour des raisons pratiques, à la proposition de directive concernant le droit de location et de prêt.

2.3.3. En ce qui concerne la durée de ces droits, la Commission fait sienne la proposition d'une durée de 50 ans à partir du moment où la fixation ou l'exécution

a été réalisée ou publiée. Pour des raisons pratiques, cet élément figurera dans une proposition de directive séparée, qui portera sur le problème de la durée en général.

- 2.3.4. En outre, la plupart des aspects mentionnés dans le chapitre 2 du Livre vert (voir points 2.1.4. et 2.1.5. ci-dessus) sont traités de façon multilatérale dans le cadre de l'Uruguay Round du GATT (TRIPs), qui vise à améliorer la protection des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce et les moyens de faire valoir ces droits.
- 2.3.5. La proposition concernant le renforcement des droits voisins est présentée dans un document séparé (voir 2.3.2.).

CHAPITRE 3: LA COPIE PRIVEE DE FIXATIONS AUDIOVISUELLES ET SONORES

3.1. Introduction.

- 3.1.1. Le problème de la copie privée de fixations audiovisuelles, auquel a été consacré le troisième chapitre du Livre vert, a fait l'objet d'un intérêt considérable de la part des milieux intéressés. En effet, il s'agit d'un problème particulièrement important qui comporte divers aspects.

L'enregistrement à domicile d'oeuvres sonores ou audiovisuelles, que ce soit à partir d'oeuvres fixées sur des supports, ou radiodiffusées ou télédiffusées, par le public à des fins d'usage personnel et non commercial est un phénomène qui a pris une grande ampleur tant dans la Communauté européenne que dans les pays tiers. Il est appelé à se développer encore davantage en raison notamment des progrès de la technologie.

- 3.1.2. Afin de faire face à cette situation nouvelle, un certain nombre de législateurs dans la Communauté et en dehors de celle-ci, ont amendé leur loi sur le droit d'auteur afin d'assurer la protection des ayants droit en introduisant un droit à rémunération. Aussi la Commission se devait-elle d'aborder ce problème dans le Livre vert. C'est sur cette base qu'elle a procédé à une vaste consultation de tous les milieux intéressés.
- 3.1.3. Considérant l'examen de ce problème que la Commission a réalisé dans son Livre vert (chapitre 3) et, aussi après sa publication lors de la consultation des milieux intéressés notamment, la Commission estime qu'il est nécessaire de prendre des initiatives pour traiter ce problème au niveau communautaire.

3.2. Conclusions du Livre vert

- 3.2.1. Après avoir examiné de manière approfondie ce problème, tant en ce qui concerne le cadre juridique que la situation pratique et technique, la Commission avait souhaité recueillir l'avis des milieux intéressés.
- 3.2.2. D'une part, dans le domaine de la reproduction audionumérique, les considérations suivantes ont été soumises pour avis:
- (a) les magnétophones numériques devraient répondre à des caractéristiques techniques empêchant une utilisation illimitée pour la reproduction audio;
 - (b) la fabrication, l'importation ou la vente d'appareils ne répondant pas aux normes devraient être interdites;

- (c) les mesures visées sous a) et b) devraient s'appliquer à l'ensemble du matériel DAT destiné à l'enregistrement sonore;
- (d) la fabrication, l'importation ou la vente de dispositifs permettant de tourner ou de rendre inopérantes les dispositions mentionnées sous a) et b) devraient être interdites;
- (e) la possession de matériel à usage professionnel ou spécialisé, qui ne serait pas conforme aux spécifications prévues pour l'usage privé visées sous a) devrait être subordonnée à l'obtention d'une licence délivrée par une autorité publique et à la tenue d'un ou de plusieurs registres concernant le matériel sous licence.

3.2.3. D'autre part, la Commission souhaitait également recueillir l'avis des milieux intéressés sur la question de savoir s'ils considéraient que les systèmes de rémunération pour copie privée devaient être maintenus dans les Etats membres qui les ont instaurés et s'ils pouvaient être introduits dans les Etats membres qui le souhaitaient, étant entendu qu'aucune action de la Communauté ne fût nécessaire pour les instaurer ou les harmoniser.

3.3. Audition et prises de position

- 3.3.1. Depuis la publication du Livre vert, de nombreuses opinions ont été exprimées, certaines prises de positions ont aussi évolué en raison des développements qui sont intervenus dans ce domaine.
- 3.3.2. D'une manière préliminaire et générale, il a été souligné qu'il convenait de ne pas focaliser exclusivement l'attention sur la reproduction numérique car la reproduction par voie analogique constituera le mode principal de reproduction encore pendant plusieurs années.

Il a aussi été rappelé qu'une différenciation entre la copie d'oeuvres audiovisuelles et les oeuvres sonores ne s'imposait pas car du point de vue du droit d'auteur toute reproduction est à traiter d'une manière identique. En outre, l'intégration progressive des moyens techniques de reproduction semble rendre une telle distinction de moins en moins valable. Enfin, une grande majorité s'est exprimée contre toute interdiction de la copie privée.

- 3.3.3. Tout d'abord, en ce qui concerne les systèmes de rémunération pour copie privée, des opinions diverses ont été émises. Tous les ayants droit, les auteurs, les artistes interprètes et exécutants ainsi que les producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes ont insisté sur la nécessité de généraliser ce système dans tous les Etats membres afin de sauvegarder leurs droits. En revanche, d'autres groupes, les consommateurs et les producteurs de bandes magnétiques, ont manifesté leur opposition à un système de redevances.
- 3.3.4. Enfin, en ce qui concerne les systèmes de protection technique, un large consensus, regroupant les ayants droit, les producteurs d'équipements et de supports ainsi que les consommateurs, s'est dégagé en faveur d'un système technique concernant la reproduction sur bande audionumérique DAT (Digital Audio Tape). Ce système, le Serial Copy Management System (SCMS), permet de réaliser des copies à partir de l'oeuvre originale mais non à partir de copies. Toutefois, ce système n'est acceptable pour les ayants droit d'oeuvres protégées qu'à la condition que la rémunération soit également assurée.
- 3.4. Mesures communautaires proposées
- 3.4.1. Consciente de la nécessité de l'achèvement du marché Intérieur, la Commission a l'intention de prendre, dans un premier temps, deux mesures relatives à la copie privée d'oeuvres sonores et audiovisuelles.
- 3.4.2. D'une part, la Commission envisage de soumettre au Conseil une proposition de directive relative à la copie privée.
- 3.4.3. D'autre part, la Commission envisage d'adopter une attitude favorable quant à la généralisation du système SCMS pour les magnétophones numériques. En effet, l'arrivée de nouvelles technologies doit être encouragée, sans qu'elle le soit au détriment des ayants droit ni des consommateurs.

Le système SCMS répond à ces caractéristiques car il permet la réalisation de copies tout en limitant cette activité; l'utilisateur bénéficie donc pleinement du progrès technologique. Il permet aussi aux ayants droit de garder le contrôle, au moins partiel, de l'exploitation de leurs oeuvres en empêchant la reproduction de séries illimitées de copies que permet cette technologie. Il conviendra également d'examiner les possibilités d'étendre à l'avenir un tel système ou un système équivalent aux autres modes de reproduction numérique.

- 3.4.4. La Commission a l'intention d'inclure la préparation d'une proposition de directive dans son programme de travail pour 1991.

CHAPITRE 4 : DROIT DE DISTRIBUTION, EPUISEMENT ET DROIT DE LOCATION

4.1. Conclusions du Livre vert

- 4.1.1. Après examen de la situation juridique dans les Etats membres et une évaluation du contexte économique, le Livre vert sur le droit d'auteur et le défi technologique concluait, dans son chapitre 4, qu'il était nécessaire d'harmoniser le droit de location dans certains domaines du droit d'auteur et pour certains supports.
- 4.1.2. Ainsi, la Commission proposait dans le Livre vert (point 4.11.1.) l'institution dans tous les Etats membres d'un droit pour l'auteur, l'interprète et le producteur de phonogrammes d'autoriser la location commerciale d'enregistrements sonores. Cette proposition repose principalement sur l'idée que la pénétration croissante du disque compact, qui ne se détériore pas par l'utilisation répétée, comporte le risque de voir l'auteur, l'interprète et le producteur de phonogrammes souffrir des dommages économiques causés par la location commerciale non autorisée d'enregistrements sonores.
- 4.1.3. Par ailleurs, la Commission proposait (point 4.11.2. du Livre vert) l'institution ou la généralisation dans tous les Etats membres d'un droit pour les producteurs d'oeuvres cinématographiques d'autoriser la location commerciale de leurs vidéogrammes. De l'avis de la Commission, dans l'intérêt économique de ces producteurs de vidéogrammes, il est nécessaire de leur garantir le droit de choisir le moment et le lieu d'exploitation de leurs oeuvres par leur représentation dans les salles de cinéma et par leur location commerciale.
- 4.1.4. Cependant, la Commission ne jugeait pas nécessaire de reconnaître aux auteurs un droit général de contrôler d'autres éléments dans la distribution commerciale de leurs oeuvres ou d'harmoniser les dispositions relatives à l'épuisement (point 4.11.3. du Livre vert). A l'époque, la Commission ne pensait pas non plus qu'il était nécessaire d'étendre le droit de location aux prêts non commerciaux.
- 4.1.5. L'harmonisation du droit de location commerciale d'enregistrements sonores et audiovisuels devait être engagée par une proposition de directive, que la Commission avait l'intention de présenter au Conseil sur la base de l'article 100 A du traité CEE (point 4.12.1. du Livre vert).

4.2. Audition

- 4.2.1. Ces conclusions du chapitre 4 du Livre vert ont été discutées lors d'une audition que la Commission a organisée à l'intention des milieux intéressés les 18 et 19 septembre 1989 à Bruxelles.
- 4.2.2. La plupart des participants ont reconnu la nécessité d'une harmonisation des droits de location. Une majorité écrasante estimait que l'harmonisation devait porter tant sur le droit de location que sur le droit de prêt non commercial et donc aller au-delà des propositions présentées dans le Livre vert. Tous les participants ont estimé que ce droit de location et de prêt devait porter non seulement sur les enregistrements et les vidéogrammes mais également sur tous les types d'oeuvres visés à l'article 2 de la convention de Berne. De l'avis d'un grand nombre de participants, la détermination des titulaires d'un droit de location et de prêt ne devait pas être décidée au niveau communautaire, mais être réglée par les législations des Etats membres.
- 4.2.3. La plupart des participants étaient en faveur d'un droit exclusif (d'autoriser ou d'interdire) dans le cas de la location commerciale. En ce qui concerne le droit de prêt, la plupart des participants considéraient qu'un droit à rémunération était suffisant et devait de préférence être exercé par les sociétés de gestion collective ou des organismes analogues.

4.3. Mesures communautaires proposées

- 4.3.1. Une proposition de directive concernant l'harmonisation du droit de location et de prêt a été établie.
- 4.3.2. Compte tenu du Livre vert, des résultats de l'audition et des nombreuses observations écrites et orales transmises à la Commission, cette proposition comprend les éléments suivants :
 - un droit exclusif d'autoriser ou d'interdire la location commerciale d'oeuvres, de phonogrammes et de vidéogrammes protégés;
 - les bénéficiaires de ce droit de location sont les auteurs, les artistes interprètes ou exécutants et les producteurs;
 - un droit exclusif de prêt pouvant faire l'objet de dérogations, pour des raisons culturelles ou autres, de la part des Etats membres;

- la durée du droit de location et de prêt est alignée sur la durée minimale prévue dans la convention de Berne (au moins 50 années après le décès de l'auteur) et de la convention de Rome (au moins 20 ans) jusqu'à ce que l'harmonisation communautaire de la durée de ces droits entre en vigueur.

4.3.3. Cette proposition est présentée dans un document séparé.

CHAPITRE 5 : LA PROTECTION JURIDIQUE DES PROGRAMMES D'ORDINATEUR

5.1. Conclusions du Livre vert

- 5.1.1. Le chapitre 5 du Livre vert proposait la présentation d'une proposition de directive du Conseil concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur, et indiquait quelles pourraient être les grandes lignes d'une telle directive (point 5.7.1).
- 5.1.2. En octobre 1988, la Commission a organisé une audition des milieux intéressés, afin de discuter des conclusions présentées dans le Livre vert. Les participants délégués par les principales organisations de producteurs et d'utilisateurs de programmes d'ordinateur ont été invités à présenter des exposés oraux et écrits.

5.2. Audition

- 5.2.1. L'audition d'octobre 1988 a confirmé que, dans l'ensemble, le secteur souscrit aux conclusions énoncées dans le paragraphe 5.8.2 (relatif au contenu de la directive qui pourrait être proposée) du Livre vert, avec toutefois les réserves suivantes :
- point c) : de l'avis général, il n'y a pas lieu de traiter les protocoles d'accès et les interfaces d'une autre façon que les autres éléments de programmes;
- point d) : les participants estimaient généralement qu'il convenait de reprendre les actes soumis à restrictions, prévues par la convention de Berne et que ces actes devaient être énumérés séparément;
- point j) : les participants n'ont pas appuyé ce point.
- 5.2.2. Les conclusions de l'audition ont été les suivantes :
- a) il y a lieu d'élaborer sans retard une directive;
- b) celle-ci doit reposer sur le droit d'auteur : les participants ont rejeté la protection reposant sur un droit voisin et la protection spécifique;
- c) la directive doit être conforme à l'avis majoritaire exprimé lors de l'audition et s'écarter aussi peu que possible de la législation déjà adoptée dans les Etats membres.

5.3. Mesures communautaires proposées

- 5.3.1. Le texte d'une proposition de directive a été adopté par la Commission en décembre 1988 et publié au Journal officiel.

- 5.3.2. L'avis du Comité économique et social a été reçu en octobre 1989. Il était dans l'ensemble favorable à la proposition de la Commission.
- 5.3.3. Deux points spécifiques de la proposition de directive se sont heurtés à de vives objections dans les milieux professionnels : d'une part, l'étendue de la protection (couvre-t-elle ou non les interfaces ?) et, d'autre part, la décompilation (transformation de la forme du code dans laquelle le programme est fourni en forme de code source - forme dans laquelle il a été écrit -, afin d'étudier la conception du programme). La controverse suscitée par ces questions a retardé de plusieurs mois l'émission de l'avis du Parlement.
- 5.3.4. Le Parlement a émis son avis en juillet 1990.
- 5.3.5. La Commission a modifié sa proposition le 17 octobre 1990 de façon à y incorporer les amendements du Parlement européen qu'elle juge acceptables.(1)
- 5.3.6. Une position commune du Conseil est attendue à la fin de 1990.

(1) COM(90) 509 final SYN 183.

CHAPITRE 6 : BASES DE DONNEES

6.1. Conclusions du Livre vert

- 6.1.1. La Commission a demandé l'opinion des milieux intéressés sur la question de savoir si les bases de données sont à protéger par le droit d'auteur ou par un système sui generis et si la protection doit être accordée du fait de la sélection et de l'ordonnancement de la compilation.
- 6.1.2. Les conclusions de ce chapitre du Livre vert ne tranchaient pas la question et n'annonçaient pas de mesures spécifiques de la part de la Commission, eu égard à l'évolution rapide de ce nouveau secteur. Les observations reçues à propos du chapitre 6 montrent que de nombreux professionnels souhaitent vivement l'adoption de mesures communautaires afin de préciser et d'harmoniser la protection des bases de données, dans les cas où une telle protection existe déjà, et la mise en place d'une protection spécifique dans les Etats membres où la législation existante manque de clarté ou est insuffisante en ce qui concerne les bases de données.

6.2. Audition

- 6.2.1. Une audition des milieux intéressés a été organisée les 26 et 27 avril 1990. Elle a confirmé que, dans leur écrasante majorité, les titulaires de droits sont en faveur d'une protection des bases de données par le droit d'auteur. Personne ne s'est prononcé en faveur d'une protection spécifique.
- 6.2.2. Les conclusions de cette audition ont été les suivantes :
1. En ce qui concerne la première question figurant dans le questionnaire, une grande majorité des participants se sont prononcés contre toute distinction entre les bases de données et les banques de données. Ces deux expressions sont utilisées actuellement, mais il existe une tendance croissante à utiliser l'expression générale "base de données".
 2. En ce qui concerne la définition d'une base de données, plusieurs participants ont proposé une définition large, qui comprend les éléments suivants :
 - a) le rassemblement, l'organisation et le stockage de données;
 - b) informations présentées sous une forme numérique qui permet son traitement par ordinateur.

Au cours de la discussion, il est apparu que, puisque l'information est stockée de façon numérique, une base de données peut faire appel à tous les médias, c'est-à-dire par exemple au texte, à l'image ou au son, qu'ils soient ou non protégés en tant que tels par le droit d'auteur.

3. Tous les intervenants ont estimé que les bases de données étaient protégées par le droit d'auteur. Cette opinion était partagée par le représentant de l'OMPI.
4. Le droit d'auteur devrait protéger les bases de données, sans que cela exclue le recours à d'autres formes de protection juridique, tels que les brevets, les dispositions relatives à la concurrence déloyale, le droit pénal, les moyens contractuels.
5. Une grande majorité des participants s'est prononcée contre une protection par un moyen autre que le droit d'auteur (droit voisin ou droit spécifique).
6. En ce qui concerne la détermination de types de bases de données, les intervenants ont estimé qu'il ne faut pas se limiter aux "compilations", étant donné que certaines bases de données sont des "oeuvres littéraires" par elles-mêmes.
7. En ce qui concerne la protection des données personnelles, il s'agit d'un problème qui sort du cadre de l'audition.
8. Pour ce qui est de la distinction qui peut être établie entre les bases de données en temps réel et les bases de données statiques, la majorité des intervenants l'ont jugée inopportune. Le droit d'auteur pourrait résoudre tous les problèmes juridiques suscités par toutes les bases de données, quelle que soit la technique utilisée pour créer ces dernières.
9. En ce qui concerne la propriété des droits sur la base de données elle-même, tous les participants ont estimé que l'auteur, c'est-à-dire la personne qui crée la base de données, doit être le premier titulaire de droits.
10. En ce qui concerne les bases de données créées par plusieurs auteurs ou en vertu d'un contrat d'emploi, la convention de Berne offre un cadre juridique approprié, en l'absence de dispositions contractuelles contraires.

11. La question de l'inclusion d'oeuvres protégées dans une base de données a été soulevée. Une grande majorité des participants ont estimé que les règles du droit d'auteur doivent être applicables. Tous les participants ont estimé que l'indexation (inclusion d'informations bibliographiques) d'oeuvres protégées sans l'autorisation du titulaire des droits ne doit pas constituer une infraction au droit d'auteur. La même règle doit être applicable aux résumés d'oeuvres protégées, pour autant qu'ils ne se substituent pas aux oeuvres originales qui sont elles-mêmes protégées. Dans ce cas, les règles normales du droit d'auteur doivent être applicables.
12. Pour ce qui est de la durée de la protection, l'article 7 de la convention de Berne a été cité à plusieurs reprises. La durée de la protection doit être compatible avec les dispositions de la convention de Berne. La possibilité de porter à 70 ans la durée de la protection n'a pas soulevé d'objections particulières. Cependant, certains participants ont réservé leur position à cet égard.
13. En ce qui concerne la question de l'originalité, la plupart des participants souhaitaient l'adoption d'un critère d'originalité qui soit compatible avec les dispositions de la convention de Berne et qui n'impose aucune condition particulière aux auteurs de bases de données.
14. En ce qui concerne les actes soumis à restrictions, tous les participants ont estimé que les principes classiques du droit d'auteur, tels qu'ils sont énoncés dans la convention de Berne, doivent être applicables. Ces actes soumis à restriction doivent comprendre l'affichage, la mise en mémoire, le chargement, la transmission, le stockage et le transfert.
15. Certains participants estimaient nécessaire de prévoir l'administration collective des droits sur les oeuvres introduites dans des bases de données.
16. Plusieurs intervenants ont préconisé de ne pas établir de distinction entre les bases de données sur CD Rom et les bases de données en ligne. On a estimé que le support physique de la base de données importait peu.
17. Il a été dit que l'utilisation du même logiciel pour créer différentes bases de données n'avait pas d'incidence sur leur protection : il existe suffisamment de choix pour constituer des bases de données différentes utilisant le même logiciel.

18. En ce qui concerne les mesures techniques destinées à protéger les bases de données, plusieurs intervenants ont indiqué que les titulaires des droits devraient utiliser tous les moyens disponibles pour contrôler l'accès à leurs oeuvres et l'utilisation de celles-ci.

6.3. Mesures communautaires proposées

- 6.3.1. Les conclusions reproduites ci-dessus indiquent qu'il convient de mettre en place sans retard un cadre juridique uniforme et stable pour la création de bases de données dans la Communauté, compte tenu de l'importance économique du secteur et des distorsions qui risqueraient de se produire dans le marché unique.
- 6.3.2. Comme on s'accorde à juger opportun d'adopter une directive harmonisant la protection des bases de données au moyen du droit d'auteur, il a été annoncé qu'une proposition de directive devait être élaborée, afin qu'elle puisse être adoptée dès que possible.
- 6.3.3. La Commission inclura cette initiative dans son programme de travail pour 1991.

CHAPITRE 7 : LE ROLE DE LA COMMUNAUTE DANS LES RELATIONS EXTERIEURES MULTILATERALES ET BILATERALES

7.1. Conclusions du Livre vert

- 7.1.1. Dans le chapitre 7 du Livre vert sur le droit d'auteur et le défi technologique, la Commission examine les aspects internationaux de la protection par le droit d'auteur, y compris les négociations menées actuellement dans le cadre du GATT.
- 7.1.2. La Commission conclut que le droit d'auteur doit lui aussi être placé dans son contexte, qui est un monde multilatéral à facettes multiples. Le succès ou l'échec des efforts multilatéraux et les négociations menées actuellement dans le cadre du GATT auront nécessairement des effets sur les efforts bilatéraux de la Communauté. Ces derniers ont eux-mêmes des incidences sur l'utilisation faite par les parties intéressées du nouvel instrument autonome de politique commerciale, et réciproquement.
- 7.1.3. Plutôt que de présenter des propositions spécifiques, la Commission a soumis à la discussion les questions suivantes :
- les priorités à accorder aux divers aspects du renforcement de la protection de la propriété intellectuelle sur le plan international;
 - l'élaboration par le GATT de règles nouvelles concernant l'application effective des législations en matière de propriété intellectuelle et en particulier de droit d'auteur, ainsi que, le cas échéant, l'adoption de règles matérielles améliorées;
 - l'utilisation plus systématique des relations bilatérales, afin de mieux protéger dans les pays tiers les droits de propriété intellectuelle et industrielle des titulaires de la Communauté, en particulier dans le domaine du droit d'auteur.

7.2. Négociations sur les "TRIPs" dans le cadre de l'Uruguay Round

- 7.2.1. Les auteurs d'un très grand nombre de communications écrites et orales à la Commission se sont félicités du rôle actif que la Communauté, représentée par la Commission, joue dans les négociations sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, dans le cadre du l'Uruguay Round du GATT.

- 7.2.2. Le mandat de négociation pour les "TRIPs" figure dans la déclaration ministérielle de Punta del Este. Il a été précisé à l'occasion de l'examen à mi-parcours (Montréal/Genève), qui établit un équilibre entre les questions pour lesquelles les pays industrialisés sont demandeurs et celles qui importent aux pays en développement. Selon ce mandat, l'objet des négociations est d'établir un accord multilatéral concernant une protection améliorée, régie par le GATT, des droits de propriété intellectuelle.
- 7.2.3. Les questions qui doivent être abordées dans l'accord TRIPs sont les suivantes : règles de fond (droit d'auteur, droits voisins, brevets, marques de fabrique, dessins et modèles industriels, topographies des semi-conducteurs, secret de fabrication et indications géographiques); mise en oeuvre (mesures internes, y compris mesures provisoires, mesures prises aux frontières et acquisition de droits de propriété intellectuelle); et les principes de base (traitement national, clause de la nation la plus favorisée/non-discrimination, transparence, règlement des différends, relations entre organisations, pays en voie de développement, périodes transitoires).
- 7.2.4. A propos de ces trois questions, la Communauté a présenté en 1989 des propositions détaillées (doc. W26 sur les règles de fond, doc. W31 sur la mise en oeuvre et doc. W49 sur les principes de base). Parmi les autres membres du groupe, presque tous les pays industrialisés et certains pays en voie de développement ont présenté des propositions écrites. Les propositions de la Communauté ont constitué la principale base de discussion.
- 7.2.5. Enfin, la Communauté a été le premier participant aux groupes de négociation à présenter au groupe, en mars 1990, un projet complet d'accord sur les "TRIPs" (doc. W68). Ce projet a suscité des réactions très positives dans l'ensemble, y compris parmi les pays en voie de développement. La Communauté se situe donc en pointe par sa volonté d'atteindre le niveau le plus élevé possible de protection de la propriété intellectuelle, et notamment du droit d'auteur et des droits voisins.
- 7.2.6. La Commission est convaincue que l'accord sur les TRIPs devrait faire partie intégrante du GATT. Cela aurait pour effet de renforcer le rôle du GATT. En outre, la Communauté s'est déclarée désireuse de permettre au plus grand nombre possible de pays en voie de développement de s'associer à un tel accord concernant les TRIPs, sans pour autant porter atteinte au niveau de la protection.

- 7.2.7. Des réunions ministérielles consacrées à l'Uruguay Round ont confirmé qu'une protection appropriée des droits de propriété intellectuelle revêt une importance croissante pour le commerce international dans l'économie mondiale. Il a été constaté que certains thèmes des négociations n'avaient pas encore été définis de façon satisfaisante. Il s'agit notamment du niveau de la protection de la propriété intellectuelle, des relations entre le GATT et l'OMPI et de l'équilibre entre les intérêts partiellement divergents des pays en voie de développement et des pays industrialisés.

7.3. Les travaux au sein de l'OMPI

- 7.3.1. L'OMPI a constamment oeuvré afin de rendre plus efficace dans le monde la protection des droits de propriété intellectuelle, et notamment du droit d'auteur et des droits voisins. L'OMPI gère seule ou conjointement avec d'autres organisations internationales les conventions multilatérales dans cette matière, et notamment la convention de Berne et la convention de Rome. La Commission a participé jusqu'à présent en tant qu'observateur aux travaux de l'OMPI dans ces domaines.
- 7.3.2. La période qui s'est écoulée depuis la révision de la convention de Berne, à Paris en 1971, a été marquée par plusieurs éléments nouveaux qui ont entraîné des répercussions sur la création, la diffusion et l'utilisation des oeuvres littéraires et artistiques du fait principalement de l'apparition de techniques nouvelles. Diverses réunions convoquées sous l'égide de l'OMPI ont permis d'analyser les questions touchant au droit d'auteur soulevées par ces éléments nouveaux.

Ainsi, des réunions d'experts gouvernementaux sur les nouvelles utilisations des oeuvres - telles que la reproduction à des fins privées, la location et le prêt public, la mémorisation et la récupération des systèmes informatiques, la télévision par câble, la radiodiffusion par satellite - ont eu lieu pendant les exercices biennaux de 1982-1983 et 1984-1985.

Pendant son exercice biennal de 1986-1987 et la première partie de 1988, des principes directeurs, accompagnés de commentaires, ont été discutés pour neuf catégories d'oeuvres littéraires et artistiques lors de réunions de comités d'experts gouvernementaux convoquées conjointement par l'OMPI et l'UNESCO. Ces principes et commentaires ont été revus et complétés par le comité d'experts gouvernementaux chargé de faire l'évaluation et la synthèse des principes relatifs à différentes catégories d'oeuvres, à Genève, en juin-juillet 1988.

- 7.3.3. Dernièrement, conformément au programme de l'OMPI pour l'exercice biennal 1988-1989, sur la base de documents élaborés par le Bureau International⁽¹⁾, un comité d'experts gouvernementaux a examiné la question de "dispositions-types de législation dans le domaine du droit d'auteur". Ces dispositions forment une "loi modèle" de droit d'auteur.

Ces dispositions types visent à servir d'exemple pour les éléments des législations nationales sur le droit d'auteur des pays parties à la convention de Berne qui sont indispensables en fonction d'une interprétation stricte et appropriée de la convention tout en fournissant, en même temps, des réponses satisfaisantes à la fois aux questions qui se posent traditionnellement en matière de droit d'auteur et aux questions nouvelles liées à l'évolution de la technologie.

Le comité d'experts a finalisé ses travaux dans sa troisième session qui s'est tenue à Genève du 2 au 13 juillet 1990. A la lumière des avis reçus, le Bureau International devrait maintenant élaborer des dispositions types et les publier.

- 7.3.4. Le programme pour l'exercice biennal 1990-1991⁽²⁾ que les organes directeurs de l'OMPI ont adopté lors de leur vingtième série de réunions prévoit sous le poste PRG.02.7 - "établissement de normes pour la protection et l'exercice des droits de propriété intellectuelle" - notamment les initiatives suivantes :

"a) s'agissant d'établir des normes par voie de traités

... iii) les travaux préparatoires à

- la conclusion d'un protocole destiné à compléter la convention de Berne ("Protocole relatif à la convention de Berne"),
- la conclusion d'un traité sur le règlement des différends entre Etats dans le domaine de la

(1) Documents CE/MPC/I/2 - I à III du 25.11.1988; Addendum au chapitre IX "Obligations concernant du matériel utilisé pour des actes visés par la protection", CE/MPC/II/2 du 5.11.1989 et document CE/MPC/III/2 du 10.5.1990.

(2) Document AB/XX/2 du 31.5.1989.

propriété intellectuelle ("Traité sur le règlement des différends entre Etats en matière de propriété intellectuelle") ..."(3)

- 7.3.5. De même, sous le poste PRG.03 - "étude exploratoire de questions de propriété intellectuelle pouvant nécessiter de normes" - le programme pour l'exercice biennal 1990-1991 vise "les litiges entre personnes privées dans le domaine de la propriété intellectuelle".

Le Bureau International étudiera les possibilités d'instituer un mécanisme destiné à mettre en place des services pour résoudre des litiges entre personnes privées touchant à des droits de propriété intellectuelle. Seules les personnes privées (et non les gouvernements) pourraient avoir recours à ce mécanisme sur base purement volontaire.

Grâce à ce mécanisme, le règlement des litiges s'inscrirait dans le cadre spécialisé et neutre de l'OMPI et, dans la plupart des cas, les procédures extrajudiciaires deviendraient beaucoup plus rapides et moins coûteuses.

- 7.3.6. Ces initiatives qui n'épuisent certes pas le considérable champ d'action de l'OMPI en matière de droit d'auteur revêtent un intérêt particulier pour la Communauté. La Commission envisage de participer à ces initiatives et d'apporter, dans le cadre de ses pouvoirs, sa contribution à ces travaux.
- 7.3.7. Dans son Livre vert (point 7.2.3.) la Commission a conclu que "....." l'évolution future du rôle de la Communauté dans le cadre de l'OMPI est particulièrement importante, car il est probable que la Communauté approfondira la législation concernant le droit d'auteur et les droits voisins et même d'autres aspects de la propriété intellectuelle."
- 7.3.8. La Commission réexaminera, avant le 31 décembre 1992, la nécessité d'une modification du statut de la Communauté au sein de l'OMPI en ce qui concerne le droit d'auteur et les droits voisins.

(3) "L'OMPI Invitera le GATT à s'associer, s'il le souhaite, à cette entreprise. Le traité s'appliquerait aux différends qui peuvent surgir entre Etats dans tout domaine de la propriété intellectuelle, et notamment à ceux qui peuvent naître de l'interprétation ou de l'application de la convention de Paris, de la convention de Berne, d'autres traités ou d'autres obligations internationales."
Document AB/XX/2, précité, Annexe A, page 18.

7.4. Le rôle de la Communauté dans les relations avec les autres Etats et Institutions européens

La recherche d'une protection effective et adéquate des droits de propriété intellectuelle dans un contexte mondial qui, de ce fait, doit parvenir à un équilibre des intérêts de pays industrialisés et de ceux en voie de développement, ne doit pas faire oublier la nécessité d'une protection plus étendue dans les Etats européens. Une telle approche est pleinement conforme à la lettre et à l'esprit des conventions de Berne (article 20) et de Rome (article 22) et répond aux traditions culturelles des Etats européens.

A cet égard la discussion doit être poursuivie avec les autres Etats et Institutions européens, et notamment avec ceux qui sont membres de l'AELE (Association européenne de libre échange), les pays d'Europe centrale et orientale et le Conseil de l'Europe.

7.5. La négociation concernant l'Espace économique européen.

- 7.5.1. Dans la perspective de la création d'un Espace économique européen, la Commission a reçu le mandat du Conseil de mener les négociations en vue de la conclusion d'un accord entre la Communauté et les pays de l'Association européenne de libre échange (AELE) et le Liechtenstein. Cet accord devrait permettre de réaliser la libre circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes à l'intérieur de l'Espace économique européen pour le 31 décembre 1992. Il est prévu que la base de cet accord soit constitué par l'acquis communautaire pertinent, c'est-à-dire les principes généraux des Traités communautaires et le droit dérivé, tels qu'interprétés par la Cour de Justice. Cet acquis devrait être intégré dans l'accord.
- 7.5.2. Bien que l'acquis communautaire en matière de propriété intellectuelle soit très limité à ce jour en ce qui concerne le droit dérivé, il n'en reste pas moins que la Cour de Justice a dégagé un certain nombre de principes en ce qui concerne la libre circulation des marchandises et la libre prestation de services appliquées au droit d'auteur et aux droits voisins. A ce titre, ces principes font partie intégrante de l'acquis communautaire.
- 7.5.3. Il convient également de considérer que les différentes propositions, que la Commission a l'intention de soumettre au Conseil et au Parlement Européen dans le domaine du droit d'auteur et des droits voisins, seront incluses dans l'acquis communautaire pertinent dès leur adoption.

Cela permettra de réaffirmer l'importance que la Commission attache au maintien et au renforcement d'un haut niveau de protection des droits de propriété intellectuelle, et plus particulièrement du droit d'auteur et des droits voisins, non seulement à l'intérieur de la Communauté mais aussi dans le cadre plus large de l'Espace économique européen.

7.6. La Communauté et les pays d'Europe centrale et orientale.

- 7.6.1. Dans les accords de commerce et de coopération commerciale et économique conclus dans le courant de 1989 et 1990 entre la Communauté et la plupart des pays d'Europe centrale et orientale (PECO), la question de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale a retenu une attention particulière notamment en raison de son lien avec l'investissement direct de firmes communautaires dans ces pays et le transfert de technologies.

En l'état actuel du droit communautaire, les droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale relèvent souvent de la compétence des Etats membres. En effet, en dehors des directives adoptées dans le domaine des semi-conducteurs et des marques, le Conseil n'a pas encore approuvé les propositions soumises par la Commission, par exemple en matière de programmes d'ordinateur et de biotechnologie.

- 7.6.2. En dépit de cette situation, dans les accords récemment conclus figure un article en vertu duquel dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes s'engagent :

- à assurer une protection et une mise en oeuvre adéquates des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle,
- à assurer que les engagements internationaux pris dans le domaine de la propriété industrielle, commerciale et intellectuelle seront honorés,
- à encourager la mise en place, entre entreprises et institutions de la Communauté et de l'autre partie, de mécanismes spécifiques permettant d'assurer la protection souhaitée des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle,
- à encourager la coopération et les échanges de vues entre organisations et institutions responsables pour la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale.

Il a de même été prévu que l'accès des titulaires communautaires des droits aux tribunaux et organes administratifs compétents des pays d'Europe centrale et orientale soit assuré.

- 7.6.3. Tout en étant consciente des limites de son action, la Commission envisage d'exploiter pleinement les possibilités qui lui sont offertes par ces accords, afin d'assurer une protection effective et adéquate des droits en question.

Dans cet esprit, la Commission a organisé à Bruxelles le 23 mai 1990 une journée d'information avec les PECO. Son but était de mieux connaître, dans l'intérêt mutuel, la situation et les développements dans la Communauté et ces pays. Dans un cadre bilatéral ou multilatéral, de tels contacts devraient être poursuivis.

- 7.6.4. Les accords de commerce et de coopération commerciale et économique constituent la première étape de l'approfondissement des relations de la Communauté avec les PECO. Dans le contexte de ces accords la protection de la propriété intellectuelle, et notamment celle des droits d'auteur et des droits voisins, a pour l'instant joué un rôle limité.

La Commission a cependant envisagé, lors du Conseil européen de Dublin du 28 avril 1990, que des "accords d'association" fondés sur l'article 238 du traité CEE soient établis avec certains pays d'Europe centrale et orientale. De tels accords constitueront un "saut qualitatif" important par rapport à cette première étape, ils établiront une relation durable et structurée avec les pays associés et détermineront largement la nouvelle architecture du continent européen. Les accords contiendront les chapitres suivants: dialogue politique, liberté des échanges et libre circulation, coopération économique, coopération financière, coopération culturelle et aspects institutionnels.

- 7.6.5. Les questions relatives à la protection du droit d'auteur et des droits voisins figurent dans ce contexte plus général.

Une communication de la Commission a été soumise, en août 1990⁽⁴⁾, au Conseil qui en a débattu le 17 septembre 1990. Ce débat a fait ressortir un accueil favorable du Conseil et, sur la base de cette communication, la Commission a eu des contacts exploratoires avec la Pologne, la Hongrie et la Tchécoslovaquie. La Commission a informé le Conseil de ses contacts et a soumis des propositions concrètes pour des directives de négociation avec ces trois pays, discutées au Conseil du 4 décembre 1990.

- 7.6.6. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, les propositions pour les directives de négociation prévoient les éléments suivants : des mesures garantissant une protection effective et adéquate de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, d'un niveau similaire à ce qui existe dans la Communauté, seront prises par la Pologne, la Hongrie et la Tchécoslovaquie. Elles devraient s'engager à demander d'adhérer ou d'être parties à terme aux accords multilatéraux existants dans ce domaine auxquels elles ne sont pas encore parties.

7.7. Le Conseil de l'Europe

- 7.7.1. Dans le prolongement de l'échange de lettres entre le Conseil de l'Europe et la Communauté européenne concernant la consolidation et l'intensification de la coopération du 16 juin 1987⁽⁵⁾, la Commission envisage de poursuivre la coopération avec le Conseil de l'Europe également dans les travaux d'intérêt mutuel en matière de droit d'auteur et droits voisins, tel qu'elle l'a déjà annoncé dans son Livre vert⁽⁶⁾.
- 7.7.2. Le Conseil de l'Europe a déjà oeuvré dans ces domaines par voie de recommandations, telles que celles concernant la copie privée sonore et audiovisuelle, la piraterie et la reprographie⁽⁷⁾.

-
- (4) Communication de la Commission "Accords d'association avec les pays d'Europe centrale et orientale : cadre général", COM(90)398 final du 27 août 1990.
- (5) JOCE n° L 273 du 26 septembre 1987, pages 35 à 39
- (6) cf Livre vert sur le droit d'auteur, page 225
- (7) Recommandation n° R (88)1 du Comité des ministres aux Etats membres sur la copie privée sonore et audiovisuelle et recommandation n° R (88)2 du Comité des ministres aux Etats membres sur des mesures visant à combattre la piraterie dans le domaine du droit et des droits voisins, adoptées le 18 janvier 1988.
Recommandation n° R (90)11 du Comité des ministres aux Etats membres sur des principes relatifs aux questions de droit d'auteur dans le domaine de la reprographie, adoptée en avril 1990.

Des travaux visant à établir un Instrument Juridique contraignant relatif aux questions de droit d'auteur en matière de radiodiffusion, soit sous forme d'un Instrument Indépendant de la Convention européenne sur la télévision transfrontière - signée le 5 mai 1989 -, soit sous forme d'un protocole additionnel à cette Convention, sont en cours. La décision finale à ce sujet pourrait être arrêtée au début de 1991.

- 7.7.3. Une collaboration entre Conseil de l'Europe et Commission a déjà été instaurée. La Commission réaffirme sa volonté de la poursuivre dans l'intérêt mutuel, en vue de consolider à l'échelle européenne la protection du droit d'auteur et des droits voisins.

7.8. Le rôle de la Communauté dans les relations bilatérales

- 7.8.1. Le Livre vert rappelle que les conventions internationales existantes n'ont pas encore permis d'instaurer une protection efficace du droit d'auteur sur une échelle internationale suffisamment large. C'est pourquoi, en plus des travaux accomplis sur le plan multilatéral, il y a lieu d'aborder les problèmes qui se posent avec des pays ou groupes de pays au niveau bilatéral.
- 7.8.2. L'industrie communautaire rencontre trois types de problèmes dans les pays tiers :
- absence de règles matérielles adéquates protégeant la propriété intellectuelle,
 - manque d'efficacité dans l'application de ces règles,
 - non-application du traitement national aux titulaires des droits de la Communauté.
- 7.8.3. Il est évident qu'un accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, conclu dans le cadre du GATT, tel qu'envisagé par la Communauté (voir sous 7.2 ci-dessus) et auquel tous les partenaires commerciaux pourraient se rallier, remettrait les rapports bilatéraux entre la Communauté et les pays tiers sur une toute autre base et contribuerait d'une manière importante, quoique progressive, à atténuer les problèmes actuels dont il est question.
- 7.8.4. Afin de se préparer pour une phase d'intensification des rapports bilatéraux à la suite de la conclusion des négociations commerciales multilatérales du GATT, mais surtout dans l'éventualité où, dans le domaine de la propriété intellectuelle, les résultats ne donnent pas

tous les fruits escomptés, la Commission aura besoin d'une connaissance de la situation juridique et factuelle de la protection de la propriété intellectuelle sous tous ses aspects dans les pays tiers. Cette connaissance doit être aussi précise que possible afin de permettre de déterminer au mieux les priorités, de cibler les actions de la Communauté et de choisir les meilleurs moyens d'action, y compris pour le droit d'auteur et les droits voisins.

- 7.8.5. La Commission prévoit, pour ce faire, l'établissement d'un inventaire de la situation en matière de propriété intellectuelle dans la majorité des pays tiers et des difficultés qu'y rencontre l'industrie communautaire. Il reprendra un résumé des dispositions législatives et réglementaires en vigueur concernant le droit d'auteur, les droits voisins, les dessins et modèles, les brevets, les marques, les appellations d'origine, etc.
- 7.8.6. Un tel exercice serait toutefois relativement peu utile s'il n'était pas complété par une évaluation de la situation factuelle dans les pays tiers car dans certains cas le cadre juridique et sa pratique sont éloignés l'un de l'autre. Il faudra donc étudier les difficultés réelles rencontrées par l'industrie communautaire. Pour cette raison, la Commission est en train d'interroger les milieux industriels communautaires, par le biais de son interlocuteur, l'UNICE, sur les difficultés rencontrées dans chaque domaine de la propriété intellectuelle dans chaque pays tiers.
- 7.8.7. Les réponses reçues permettront de compléter l'information déjà en possession de la Commission. Les travaux existants faits par les organisations internationales seront également utilisés.
- 7.8.8. L'inventaire sera publié en 1991 et devra, bien entendu, faire l'objet de mises à jour périodiques car la situation en cette matière est mouvante. Il permettra ainsi, à terme, d'avoir une image complète de la situation et de son évolution et mettra la Communauté en position de force pour défendre au mieux ses intérêts.

**CHAPITRE 8 : AUTRES INITIATIVES COMMUNAUTAIRES DANS LES
DOMAINES DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS VOISINS.**

8.1. Introduction

Dans ce chapitre la Commission présente certains autres domaines d'action en matière de droit d'auteur et de droits voisins qui n'étaient pas abordés dans le Livre vert. Ces actions ne préjugent pas des autres initiatives évoquées dans sa communication "Le livre et la lecture" (1) ou dans celle sur la politique audiovisuelle(2).

Elle tient à souligner que cette énumération ne se veut pas exhaustive et que d'autres domaines qui ne figurent pas dans ce chapitre pourraient être abordés, si l'évolution de la technique ou des législations et pratiques nationales faisaient apparaître l'opportunité d'une initiative au niveau communautaire.

8.2. La durée de protection

- 8.2.1. Les conventions internationales sur le droit d'auteur et les droits voisins prévoient des durées de protection minimales, c'est-à-dire que les Etats parties à ces conventions ont la possibilité de prévoir des durées de protection plus longues. Certains des Etats membres ont fait usage de cette faculté à des degrés divers.

Il en résulte qu'à l'heure actuelle des durées de protection inégales existent à l'intérieur de la Communauté, parfois avec une différence suivant la nature de l'oeuvre. Ces durées différentes sont susceptibles de créer des obstacles à la libre circulation des biens et des services culturels et des distorsions dans les conditions de concurrence étant donné qu'à un même moment la même oeuvre peut être protégée dans un Etat membre et être tombée dans le domaine public dans un autre.

- 8.2.2. Dans l'affaire Patricia(3), la Cour a été appelée à se prononcer sur l'interprétation des articles 30 et 36 du traité CEE au regard de la différente durée de protection prévue dans deux Etats membres.

Il était question de la législation d'un Etat membre qui permet à un producteur de supports de son d'invoquer les droits exclusifs de reproduction et de diffusion de certaines oeuvres musicales dont il est titulaire pour faire interdire la vente, sur son

(1) COM(89)258 final du 3 août 1989.

(2) COM(90)78 final du 21 février 1990.

(3) Arrêt du 24 janvier 1989, affaire 341/87, Firma EMI Electrola GmbH/Firma Patricia et autres.

territoire, de supports de son incorporant les mêmes oeuvres musicales, lorsque ces supports sont importés d'un autre Etat membre où ils avaient été régulièrement commercialisés, sans le consentement dudit titulaire ou de son licencié, et où le producteur de ces supports avait bénéficié d'une protection dont le délai est entre-temps venu à expiration.

- 8.2.3. La Cour a constaté qu'en l'état actuel du droit communautaire qui se caractérise par l'absence d'une harmonisation des législations relatives à la protection de la propriété littéraire et artistique, il appartient aux législateurs nationaux de fixer les conditions et les modalités de cette protection. Dans la mesure où la disparité des législations nationales est susceptible de créer des restrictions au commerce intracommunautaire des supports de son, ces restrictions sont justifiées au titre de l'article 36 du traité dès lors qu'elles résultent de la différence des régimes en matière de durée de protection et que celle-ci est indissociablement liée à l'existence même des droits exclusifs.
- 8.2.4. Cet état des choses n'est évidemment pas conforme à l'esprit et à la réalité d'un espace communautaire sans frontières intérieures dans lequel la circulation des biens et des services culturels est assurée comme à l'intérieur d'un marché domestique. La Commission se doit donc de prévoir l'harmonisation des durées de protection du droit d'auteur et des droits voisins.
- 8.2.5. Pour l'élaboration d'une proposition de directive en cette matière, la Commission s'orientera sur la base de quatre axes principaux:
- a) L'harmonisation obtenue devrait être totale, c'est-à-dire que celle-ci suppose des durées de protection fixes, pour chaque type d'oeuvre et chaque droit voisin visé, qui commenceront et termineront au même moment dans tous les Etats membres de la Communauté.
 - b) La durée de protection proposée devra répondre à l'exigence d'une norme de protection élevée pour les auteurs et les autres titulaires de droits voisins. Cette orientation a donc pour conséquence un allongement des durées de protection par rapport aux durées minimales résultant des conventions internationales.
 - c) L'harmonisation des durées de protection ne doit pas porter atteinte à des droits acquis au titre des législations nationales actuelles. Des mesures transitoires seront proposées afin d'éviter qu'une durée de protection en cours, plus longue que celle résultant de l'harmonisation proposée, ne soit raccourcie à cause de l'harmonisation.

d) Enfin, la proposition de directive de la Commission tentera de sauvegarder le difficile équilibre entre le droit des auteurs et les droits voisins tout en évitant une trop grande complexité des dispositions envisagées.

8.2.6. La Commission inclura la présentation d'une telle proposition de directive dans son programme de travail pour 1991.

8.3. Le droit moral des auteurs

8.3.1. Le droit d'auteur comporte des prérogatives non seulement de nature patrimoniale mais aussi d'ordre moral. Les premières sont rattachées au droit de l'auteur de tirer avantage de l'utilisation économique de son oeuvre. Les deuxièmes sont justifiées par le fait que l'oeuvre est le reflet de la personnalité de l'auteur. Cette approche est aussi consacrée dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, et notamment par son article 27 paragraphe 2(4).

8.3.2. La convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques établit, dans son article 6bis, des règles minimales quant au contenu et à la durée du droit moral, tout en laissant à la législation des pays où la protection est réclamée de définir les moyens de recours à la disposition de l'auteur et des autres titulaires après sa mort.

En raison des différentes conceptions et traditions juridiques, des divergences, par exemple quant à l'étendue et à la durée de droit moral, existent entre les Etats membres de la Communauté (aussi bien qu'entre les Etats parties à la convention de Berne).

8.3.3. Dans les dernières années les tribunaux de certains pays ont eu à connaître des affaires où le droit moral - et plus précisément le droit de l'auteur à s'opposer à toute déformation ou modification de l'oeuvre préjudiciable à son honneur ou à sa réputation - était invoqué face à certains agissements à l'égard d'oeuvres cinématographiques ("colorisation" de films noir et blanc, interruption par la publicité de films diffusés par la télévision, etc.). Les différences existant dans les législations nationales en matière de droit moral peuvent donc être à l'origine de restrictions dans l'utilisation des oeuvres préalablement divulguées.

(4) "Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur."

8.3.4. La Commission n'a pas jusqu'à présent décidé de proposer une harmonisation globale du droit moral dans les Etats membres. La Commission n'exclut toutefois pas de devoir aborder l'un ou l'autre aspect plus restreint du droit moral dans le cas où cela s'avérerait opportun dans le cadre d'une des mesures reprises dans la présente communication. Il pourrait notamment être envisagé d'harmoniser la durée du droit moral.

8.3.5. La Commission entend dès 1991 étudier de manière plus approfondie l'ensemble des problèmes posés par les différences existant entre les législations des Etats membres sur le droit moral. Elle décidera par la suite des initiatives qui seront justifiées par la problématique du droit moral dans la Communauté.

8.4. La reprographie

8.4.1. La reprographie des oeuvres imprimées, à savoir la reproduction obtenue par photocopie ou par des procédés analogues de reproduction mécanique, a connu dans les dernières années un développement considérable. Ceci est dû essentiellement aux perfectionnements continus des machines à reprographier. En effet, elles sont plus petites, tout en donnant un produit de meilleure qualité, plus rapidement et à meilleur marché. L'apparition sur le marché de machines à photocopier en couleur a ouvert de nouvelles possibilités à la reproduction reprographique des oeuvres protégées, sans parler de la possibilité de combiner la reprographie avec la restitution des oeuvres mémorisées sur ordinateurs.

8.4.2. L'article 9 paragraphe premier de la convention de Berne reconnaît à l'auteur d'oeuvres littéraires et artistiques le droit exclusif d'"autoriser la reproduction de ces oeuvres, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit". De l'avis général, il ne fait pas de doute que la reproduction par reprographie est une forme de reproduction couverte par ce droit exclusif.

Les limitations possibles de celui-ci sont prévues dans le paragraphe 2 du même article qui réserve "aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction desdites oeuvres dans certains cas spéciaux, pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur".

- 8.4.3. A la lumière de cet article et du rapport de la conférence diplomatique de Stockholm⁽⁵⁾. Il faut donc se demander si en raison des développements technologiques la reprographie ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.
- 8.4.4. Ainsi qu'elle l'avait annoncé dans sa communication "Le livre et la lecture", la Commission a entamé en 1990 l'étude des problèmes soulevés par la reprographie et des solutions possibles.
- 8.4.5. Après consultation des milieux professionnels concernés, la Commission envisage de prendre une initiative communautaire à cet égard en 1991.

8.5. Le droit de suite

- 8.5.1. Conformément à l'article 14ter de la convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, certaines législations des Etats membres reconnaissent un droit de suite, à savoir un droit inaliénable de l'auteur - ou après sa mort, des personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité - à être intéressé aux opérations de vente dont les oeuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs sont l'objet après la première cession par l'auteur.
- 8.5.2. Cet article de la convention de Berne est une disposition facultative et, par dérogation au principe général du traitement national, son application peut être subordonnée à la condition de réciprocité.
- 8.5.3. La Commission se propose d'examiner, avant le 31.12.1992, cet aspect et notamment la pratique des Etats qui attribuent un tel droit ainsi que les arguments en faveur et contre l'instauration d'un droit de suite. Après cet examen, la Commission prendra toute décision quant à l'opportunité d'une initiative communautaire en la matière.

(5) La révision de la convention de Berne intervenue à Stockholm le 14 juillet 1967 n'est pas entrée en vigueur quant aux dispositions de fond. Celles-ci ont cependant été reprises sans changement dans l'Acte de Paris du 24 juillet 1971, qui constitue la dernière version de cette convention et auquel la plupart des Etats de l'Union de Berne sont parties.

CHAPITRE 9 : RADIODIFFUSION ET DROIT D'AUTEUR

- 9.1. En matière de radiodiffusion et droit d'auteur, la Commission a annoncé dans sa communication sur la politique audiovisuelle l'élaboration d'une directive visant une harmonisation des règles sur le droit d'auteur applicables à la radiodiffusion par satellite et à la retransmission par câble. Pour faciliter la consultation des milieux professionnels la Commission a préparé un document de réflexion sur les problèmes posés par le droit d'auteur dans le domaine des émissions par satellite et de la retransmission par câble. Les mesures envisagées pour la radiodiffusion par satellite s'orientent autour de trois principes.
- 9.2. Toute diffusion par satellite à partir d'un Etat membre de la Communauté, quelles que soient les modalités techniques, doit être considérée comme un acte de radiodiffusion au sens du droit d'auteur dans la mesure où elle constitue une communication au public. Dans ce cas, aux fins du droit d'auteur, la distinction technique entre les satellites de radiodiffusion directe et d'autres satellites devient obsolète.
- 9.3. Le droit de diffuser des oeuvres protégées par satellite doit être acquis dans le seul pays du radiodiffuseur. Lors de l'acquisition des droits, les parties peuvent prendre en considération l'audience réelle ou potentielle qu'aura la diffusion envisagée dans l'ensemble de l'empreinte du satellite.
- 9.4. Un niveau adéquat de protection des droits d'auteur et des droits voisins des artistes-interprètes, des producteurs de phonogrammes et des radiodiffuseurs doit être assuré par une harmonisation minimale des dispositions des Etats membres en la matière. A cet égard, la possibilité d'introduire une licence légale pour la radiodiffusion par satellite devrait être exclue. Ainsi, les intérêts des titulaires des droits seront dûment respectés quel que soit l'Etat membre dans lequel le radiodiffuseur est établi.
- 9.5. Les propositions de la Commission en matière de retransmission simultanée, intégrale et inchangée par câble peuvent être résumées en quatre principes.
- 9.6. La retransmission par câble d'un programme provenant d'un autre Etat membre constitue une exploitation assujettie au droit d'auteur. Il s'ensuit que le câblodistributeur doit obtenir l'autorisation des détenteurs de l'ensemble des droits concernant toute partie de programme retransmis.
- 9.7. Ces autorisations doivent être obtenues par voie contractuelle.

- 9.8. Une gestion exclusivement collective doit être prévue lorsque les particularités de la retransmission par câble l'exigent. Le fonctionnement correct de ces accords ne doit pas être empêché par l'opposition des détenteurs de droits individuels sur des fragments du programme retransmis.
- 9.9. En revanche, les négociations entre câblodistributeurs et ayants droit, ceux-ci étant représentés par les sociétés de gestion collective, devraient être facilitées par des mesures complémentaires telles que des mécanismes de conciliation non-obligatoires et des mécanismes visant à éviter les abus de pouvoir.
- 9.10. Le document de réflexion est présenté dans un document séparé (disponible depuis fin novembre 1990).

ANNEXEACTIONS PROPOSEES EN MATIERE DE DROIT D'AUTEUR ET DE DROITS VOISINS

- I. Actions de nature législative à effectuer avant le 31 décembre 1991
 - (I) Proposition de décision visant à ce que les Etats membres ratifient ou adhèrent et se conforment avant le 31 décembre 1992 aux conventions de Berne (Acte de Paris de 1971) et de Rome du 26 octobre 1961;
 - (II) Proposition de directive relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins;
 - (III) Proposition de directive concernant la copie privée des fixations sonores et audiovisuelles;
 - (IV) Proposition de directive concernant l'harmonisation de la protection juridique des bases de données;
 - (V) Proposition de directive concernant l'harmonisation de la durée de protection du droit d'auteur et de certains droits voisins.
 - (VI) Proposition de directive concernant la coordination de certaines règles sur le droit d'auteur et les droits voisins applicables à la radiodiffusion par satellite et par câble.
- II. Analyses à effectuer au plus tard avant le 31 décembre 1992
 - (I) Droit moral des auteurs,
 - (II) Reprographie,
 - (III) Droit de suite,
 - (IV) Gestion collective du droit d'auteur et des droits voisins et sociétés de gestion collective.
- III. Autres actions envisagées avant le 31 décembre 1992
 - (I) Consolidation du rôle de la Communauté dans les relations extérieures multilatérales et bilatérales;
 - (II) Etablissement d'un inventaire de la situation en matière de propriété intellectuelle dans certains pays tiers.

COM/584/90-FINAL.

Brussel, 5 december 1990

VERVOLG OP HET GROENBOEK

Werkprogramma van de Commissie

Inzake

het auteursrecht en verwante rechten.

(mededeling van de Commissie)

INLEIDING

In dit document wordt getracht, ter informatie, een algemeen overzicht te geven van de initiatieven die de Commissie naar aanleiding van de publikatie van het Groenboek over het auteursrecht en de uitdaging der technologie (COM(88)172 def. van juni 1988) en de reacties daarop voornemens is te nemen op het gebied van het auteursrecht en de verwante rechten⁽¹⁾. Het actieprogramma betreft de periode van nu tot 31 december 1992, het tijdstip waarop de interne markt tot stand moet zijn gebracht.

Het in 1988 gepubliceerde Groenboek was een werkdocument waarmee werd beoogd over de erin uiteengezette analyses een zo ruim mogelijk debat op gang te brengen, met name met de beroepskringen in de Gemeenschap en daarbuiten. Het bevatte noch het definitieve standpunt van de Commissie, noch een uitputtende studie over de aan te pakken vraagstukken.

Alvorens een programma met concrete maatregelen inzake harmonisatie van de wetgeving op te zetten achtte de Commissie het noodzakelijk het advies van alle betrokken sectoren in te winnen, ten einde zich ten volle rekenschap te geven van alle belangen die op het spel staan, met name de belangen van auteurs, schepers en kunstenaars, de cultuurindustrie en van de consument, en te bepalen op welke gebieden bij voorrang maatregelen dienen te worden genomen.

Dit overleg nam een grote omvang en verliep zowel via de toezending van schriftelijke opmerkingen als in de vorm van hoorzittingen voor de betrokken sectoren. Vier hoorzittingen werden georganiseerd. De eerste vond plaats op 6 en 7 oktober 1988 en betrof de rechtsbescherming van computerprogramma's (hoofdstuk 5 van het Groenboek). De tweede werd gehouden op 1 en 2 december 1988 en betrof het privé-kopiëren van audiovisueel materiaal (hoofdstuk 3 van het Groenboek). In de derde hoorzitting op 18 en 19 september 1989 kwamen het verhuurrecht (hoofdstuk 4 van het Groenboek) en sommige aspecten van piraterij (hoofdstuk 2 van het Groenboek) aan de orde. De vierde hoorzitting tenslotte vond plaats op 26 en 27 april 1990; het onderwerp was de bescherming van databases (hoofdstuk 6 van het Groenboek).

De hoofdstukken 2 tot en met 7 van dit document corresponderen met de hoofdstukken van het Groenboek.

(1) In dit document worden onder "verwante rechten" verstaan de rechten van uitvoerende kunstenaars, van producenten van fonogrammen en van omroeporganisaties, welke worden geregeld in het Internationale Verdrag van Rome van 26.10.1961.

HOOFDSTUK 1 : HET AUTEURSRECHT, DE VERWANTE RECHTEN EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP – NOODZAAK TOT EEN GEZAMENLIJKE AANPAK

- 1.1. De ontwikkeling van nieuwe technologieën in de voorbije tien jaar heeft een vernieuwde belangstelling gewekt voor het auteursrecht en de verwante rechten.

Deze nieuwe technologieën hebben in hoofdzaak tot de volgende drie ontwikkelingen geleid :

- I) de steeds belangrijkere rol die het auteursrecht en de verwante rechten spelen in de economie, met name in de westerse landen die steeds meer gericht zijn op produkten en diensten met een hoge toegevoegde waarde;
- II) de internationalisering van de problemen die op het gebied van het auteursrecht en de verwante rechten rijzen ten gevolge van het feit dat de nieuwe technologieën de nationale grenzen hebben doen verdwijnen of althans vervagen, waardoor de problemen niet meer tot het grondgebied van één Staat kunnen worden beperkt en ook niet meer uitsluitend op nationaal niveau kunnen worden opgelost;
- III) de ingrijpende wijziging in het gebruik van de goederen en diensten waarvoor het auteursrecht en de verwante rechten van belang zijn of die verband houden met de cultuursector in het algemeen.

Deze ontwikkelingen hangen onderling nauw samen. De nieuwe toepassingen van het auteursrecht en de verwante rechten, door de technologische ontwikkelingen mogelijk gemaakt, worden niet zelden op internationale schaal toegepast. Daarom moet worden gekozen voor een aanpak waarbij in een multilaterale en communautaire context wordt ingespeeld op deze schaalvergroting.

- 1.2. De nieuwe technologieën vormen zowel een buitenkans als een uitdaging : een buitenkans vanwege de mogelijkheden die aan particulieren en ondernemingen worden geboden om respectievelijk de kwaliteit van hun leven en hun doeltreffendheid te verbeteren en om – vaak zelfs onmiddellijk – toegang te krijgen tot werken, informatie en gegevens; een uitdaging wegens de mogelijkheden die ontstaan om werken massaal en ongecontroleerd te verveelvoudigen zonder dat aan de rechthebbenden van betrokken rechten een aangepaste vergoeding wordt betaald.

- 1.3. Geconfronteerd met dit verschijnsel en met het oog op de totstandkoming van de grote interne markt in 1993 moest de Gemeenschap wel iets ondernemen.

Het auteursrecht betreft het wezen van de intellectuele schepping. Bescherming van het auteursrecht is de beste waarborg voor de instandhouding en ontwikkeling van de creativiteit in het belang van de auteurs, de cultuurindustrie, de consument en uiteindelijk de gehele samenleving. De verwante rechten vullen op uiteenlopende wijzen deze doelstellingen aan, met name door te zorgen voor een passende vergoeding van uitvoerende kunstenaars en van hen die investeren in de totstandkoming van deze culturele goederen en diensten.

- 1.4. In haar optreden houdt de Commissie zich aan twee grote richtsnoeren : aan de ene kant een hoger niveau van de bescherming van het auteursrecht en de verwante rechten en aan de andere kant, voor zover mogelijk, een alomvattende aanpak van de problemen.

- 1.5. Wegens de uit de technische ontwikkelingen voortvloeiende veranderingen is het dringend noodzakelijk het auteursrecht en de verwante rechten beter te beschermen, op straffe van het zien teloorgaan van niet alleen de economische, maar ook de culturele rijkdom van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Daarom dienen aan de ene kant de bestaande, in internationale verdragen vastgelegde rechten te worden aangepast aan de gewijzigde technische omstandigheden, in die zin dat de auteurs beter worden beschermd, en dienen aan de andere kant aan de auteurs nieuwe rechten te worden toegekend om te voorkomen dat anderen zich wederrechtelijk hun creatieve inspanningen en hun investeringen toeëigenen.

- 1.6. Het exclusieve recht van de auteur om zijn werk te exploiteren of door anderen te laten exploiteren vormt uit vermogensrechtelijk oogpunt de hoeksteen van het auteursrecht. Aan de rechthebbenden op de verwante rechten is voor sommige aspecten⁽²⁾ een soortgelijk recht toegekend.

De houder van een exclusief recht kan dit zelf uitoefenen en derhalve persoonlijk beslissen over de omvang van de verspreiding van zijn werk en over de financiële voorwaarden voor de exploitatie ervan. Reeds kort na de invoering van een internationale regeling van het auteursrecht is evenwel gebleken dat de individuele uitoefening van dit exploitatierecht voor sommige rechten, met name het recht op de openbare uitvoering van muziekwerken, moeilijk haalbaar was. Naarmate de technologie zich verder ontwikkelde is het aantal gebieden waarop een individuele uitoefening van het exploitatierecht moeilijk of althans onpraktisch was, verder toegenomen. Recentelijk hebben de technische ontwikkelingen die hebben geleid tot nieuwe toepassingen op een internationale - en niet langer louter nationale - schaal een nieuwe dimensie toegevoegd aan de problematiek van de individuele of collectieve exploitatie. In verband met de aanpassing van de bestaande rechten en de toekenning van nieuwe rechten aan de auteurs is dit vraagstuk eveneens van het allergrootste belang.

De voltooiing van de interne markt vereist immers dat de auteurs of andere rechthebbenden behorende tot een lidstaat tenminste een vergelijkbaar niveau van bescherming kunnen verkrijgen indien zij hun rechten willen exploiteren in de andere lidstaten.

De toekenning van een recht en de concrete exploitatie van dat recht komen derhalve steeds nauwer samen te hangen.

Derhalve moet de Commissie in haar streven naar de voltooiing van de interne markt in 1993 ook rekening houden met het vraagstuk van de exploitatie van het auteursrecht en de verwante rechten.

De Commissie is van plan in de nabije toekomst een onderzoek te doen naar de aspecten van collectief beheer teneinde deze problematiek beter te kunnen identificeren.

- 1.7. De Commissie beoogt een alomvattende aanpak van de vraagstukken betreffende het auteursrecht en de verwante rechten. Onder "alomvattend" worden drie dingen begrepen.

(2) Voor andere aspecten hebben de rechthebbenden van de verwante rechten een recht op vergoeding.

Eerstens mag het optreden van de Commissie intern niet beperkt blijven tot de meest in het oog springende aspecten, maar moeten alle belangrijke aspecten die een invloed kunnen hebben op de totstandbrenging van de grote interne markt voor culturele goederen en diensten in overweging worden genomen. Reeds in de mededeling "Het boek en de lectruur : de culturele inzet van Europa"⁽³⁾ heeft de Commissie beklemtoond dat behalve de in het Groenboek behandelde gebieden ook andere vraagstukken op het gebied van het auteursrecht op communautair niveau onder de loep moeten worden genomen. Ook in haar mededeling over de audiovisuele politiek⁽⁴⁾ onderstreept de Commissie het belang van actie m.b.t. auteursrecht in het gebied van de omroepuitzendingen.

Vervolgens zou een respons op de van de nieuwe technologieën uitgaande uitdaging, welke beperkt zou blijven tot de Lid-Staten van de Gemeenschap, het probleem slechts gedeeltelijk oplossen. Een ontoereikende bescherming buiten de Gemeenschapsgrenzen zou er immers toe leiden dat de inspanningen van scheppers uit de Gemeenschap in sommige derde landen zouden worden "geplunderd" en dat produktieactiviteiten zouden worden overgebracht naar landen waar de intellectuele eigendom minder goed wordt beschermd. Gelet op de steeds intensiever wordende wereldhandel zou de Gemeenschap overigens ook worden geconfronteerd met een toenemende invoer van goederen die in diezelfde Staten met overtreding van het auteursrecht zijn vervaardigd.

Het mag evenmin worden onderschat dat de in de internationale verdragen over het auteursrecht opgenomen eigen-onderdaanregeling ten gevolge heeft dat de betere bescherming van de Lid-Staten van de Gemeenschap ook wordt toegekend aan natuurlijke of rechtspersonen uit derde landen waar natuurlijke of rechtspersonen uit de Gemeenschap een geringere bescherming zouden genieten. De bestaande ongelijkheden zouden daardoor nog worden vergroot.

Soortgelijke overwegingen gelden voor de verwante rechten, met evenwel één uitzondering. De eigen-onderdaanregeling wordt namelijk uitsluitend toegepast op onderdanen van andere Staten die partij zijn bij het Verdrag van Rome, overeenkomstig de daarin vervatte beginselen.

- 1.8. In die geest hebben de Commissie en de Gemeenschap in het kader van de Uruguay-Ronde van de GATT een actieve bijdrage geleverd tot de werkzaamheden betreffende de TRIP's, teneinde te bereiken dat over de gehele wereld een minimaal niveau van substantiële en effectieve bescherming wordt gewaarborgd. Zonder de rechtmatige belangen van de ontwikkelingslanden en de noodzaak om een zo groot mogelijke consensus te bereiken uit het oog te verliezen is de Commissie van oordeel dat een hoog beschermingsniveau moet worden vastgesteld. Zij is er namelijk van overtuigd dat dit op middellange termijn voordelig is voor alle landen, zowel geïndustrialiseerde als ontwikkelingslanden.
- 1.9. In de lijn daarvan wil de Commissie nogmaals haar onverdeelde steun toezeggen aan de voortdurende pogingen van de wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom (WIPO) om een afdoende bescherming van het auteursrecht en de verwante rechten te waarborgen. De Commissie betuigt haar steun aan de genomen initiatieven, met name aan het project betreffende het opstellen van standaardbepalingen die als model kunnen dienen voor nationale wettelijke regelingen van het auteursrecht in de landen die partij zijn bij de Berner Conventie, alsmede aan de

(3) COM(89)258 def. van 3.8.1989

(4) COM(90)78 def. van 21.2.1990.

bijeenroeping van een comité van deskundigen dat tot taak heeft na te gaan of een protocol moet worden opgesteld bij de Berner Conventie en, zo ja, wat daarvan de strekking dient te zijn.

- 1.10. Tenslotte is het noodzakelijk om over een gemeenschappelijk minimum niveau van harmonisatie binnen alle lidstaten te beschikken, op basis waarvan, ingeval van specifieke problemen, het eenvoudiger is om middels aanvullende communautaire harmonisatie, die rechten te versterken.

1.11. Voorgestelde communautaire maatregelen

- 1.11.1. De Commissie is van oordeel dat gelijktijdig met en ter aanvulling van de op multilateraal niveau genomen initiatieven ook binnen de Gemeenschap de bescherming van het auteursrecht en de verwante rechten dient te worden versterkt. Dit is de reden waarom zij, als initiatiefneemster, een gemeenschappelijke aanpak voorstelt.
- 1.11.2. Onverminderd de andere in dit document genoemde maatregelen, is het essentieel dat alle Lid-Staten van de Gemeenschap toetreden tot de multilaterale verdragen op het gebied van het auteursrecht en de verwante rechten waarop de WIPO – alleen of samen met andere internationale organisaties – toezicht uitoefent.
- 1.11.3. Het is immers van fundamenteel belang dat alle Lid-Staten een "gemeenschappelijke basis" hebben, die het gemakkelijker maakt de bescherming van de betrokken rechten via een communautaire harmonisatie op specifieke problemen of door maatregelen op multilateraal niveau te versterken. Een dergelijke gemeenschappelijke basis zou het met andere woorden gemakkelijker maken de op het Verdrag van Rome gebaseerde bevoegdheden uit te oefenen, welke het thans reeds mogelijk maken communautaire actie ten aanzien van sommige specifieke aspecten van het auteursrecht en de verwante rechten te nemen.
- 1.11.4. Een meerderheid van de Lid-Staten is reeds partij bij de Berner Conventie (Akte van Parijs van 1971) voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst en bij het Verdrag van Rome van 1961 betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, van producenten van fonogrammen en van omroeporganisaties. Over het algemeen zijn in de Lid-Staten die nog niet tot deze verdragen zijn toegetreden, wetten aangenomen of wetsontwerpen in behandeling bij het Parlement, op grond waarvan de bekrachtiging van of toetreding tot het Verdrag van Rome ook voor deze Lid-Staten meteen, dan wel na goedkeuring van de betrokken wetsontwerpen mogelijk wordt.
- 1.11.5. Ten einde de bestaande ongelijkheden weg te werken en de grote interne markt tot stand te brengen wenst de Commissie daarom bij de Raad een voorstel voor een beschikking in te dienen, ertoe strekkende dat alle Lid-Staten vóór 31 december 1992 – het tijdstip waarop de interne markt voltooid moet zijn – partij worden bij de Berner Conventie (Akte van Parijs) en het Verdrag van Rome.
- 1.11.6. Een dergelijk initiatief, welk er naar streeft een minimum niveau van bescherming te bewerkstelligen, sluit echter niet uit dat ten aanzien van meer specifieke aspecten de Commissie een verdergaande harmonisatie kan voorstellen.
- 1.11.7. Dit voorstel wordt in een afzonderlijk document ingediend.

HOOFDSTUK 2 : PIRATERIJ

2.1. Conclusies van het Groenboek

- 2.1.1. In hoofdstuk 2 van haar Groenboek over het auteursrecht en de uitdaging der technologie kwam de Commissie tot de conclusie dat er in de Gemeenschap voor de bestrijding van piraterij met betrekking tot geluids- en video-opnamen duidelijke materiële wettelijke bepalingen moeten bestaan ten behoeve van auteurs, producenten, uitvoerende kunstenaars en omroeporganisaties, met betrekking tot hun recht om de verveelvoudiging voor commerciële doeleinden van hun opnamen en uitzendingen toe te staan.
- 2.1.2. Volgens de Commissie moeten dergelijke materiële wettelijke bepalingen vergezeld gaan van passende procedures die juridische stappen en bewijs inzake piraterij vergemakkelijken, in het bijzonder bepalingen inzake huiszoeking en inbeslagneming. Voorts moeten de houders van rechten in gevallen waarin inbreuk op hun rechten wordt gemaakt, kunnen beschikken over doeltreffende acties en dienen er afschrikwekkende strafsancties beschikbaar te zijn om met name te kunnen optreden tegen de georganiseerde professionele piraterij. Tenslotte dient er een doeltreffend organisatorisch kader te bestaan waardoor doeltreffend kan worden samengewerkt tussen de houders van rechten en overheidsinstanties, met name die welke met het toezicht op de naleving van de wet zijn belast. Waar nodig dienen specifieke maatregelen te worden vastgesteld zoals de controle op de apparatuur voor het commercieel kopiëren op banden.
- 2.1.3. Met het oog op het bereiken van die doelstellingen gaf de Commissie het voornemen te kennen om de Raad met voorrang een voorstel voor te leggen voor een bindend juridisch instrument waarbij zou worden verlangd dat alle Lid-Staten :
- op een of andere wijze via hun wetgeving aan producenten van cinematografische werken, video- en geluidsoptnamen het recht verlenen toestemming te geven voor de verveelvoudiging en de distributie van deze werken voor commerciële doeleinden;
 - aan uitvoerende kunstenaars het recht verlenen toestemming te verlenen voor de verveelvoudiging voor commerciële doeleinden van opgenomen uitvoeringen en de distributie daarvan;
 - aan omroeporganisaties het recht verlenen toestemming te geven voor de opname en verveelvoudiging voor commerciële doeleinden van hun uitzendingen alsmede voor de commerciële distributie van die opgenomen uitzendingen, en de invoering van overeenkomstige rechten met betrekking tot via de kabel doorgegeven signalen ten behoeve van kabel-TV-exploitanten;
 - regelingen invoeren waarbij voor het bezit van apparatuur voor het commercieel kopiëren van digitale audiotape een door een overheidsinstantie te verstrekken vergunning nodig is en dat zij een register of registers bijhouden met betrekking tot de apparatuur waarvoor vergunning is verleend.

2.1.4. Voorts gaf de Commissie het voornemen te kennen om de Raad binnen afzienbare tijd een voorstel voor te leggen met betrekking tot een verordening :

- houdende uitbreiding van Verordening (EEG) nr. 3842/86 van de Raad tot vaststelling van maatregelen om het in het vrije verkeer brengen van namaakartikelen te verbieden, ten einde daaronder eveneens door auteursrecht beschermde goederen te brengen;
- houdende uitbreiding van het systeem van wederzijdse bijstand ten einde daaronder in de eerste plaats namaakartikelen en vervolgens inbreuken op het auteursrecht te verstaan.

2.1.5. Daarenboven verklaarde de Commissie te geloven in de wenselijkheid van :

- een aanbeveling aan de Lid-Staten om aan auteurs, producenten van fonogrammen en videogrammen en aan uitvoerende kunstenaars het recht te geven het Openbaar Ministerie te verzoeken om wegens daden van piraterij tot vervolging over te gaan;
- een aanbeveling aan de Lid-Staten om minimumen in te voeren in verband met procedures voor huiszoeking en inbeslagneming wanneer de verdenking bestaat dat piraterij is gepleegd met door auteursrecht beschermde goederen;
- een aanbeveling aan de Lid-Staten om minimumen in te voeren ten aanzien van strafsancities en civielrechtelijke sancities;
- het instellen op het passende communautaire of internationale niveau van een register of registers - gefinancierd door de rechthebbenden - van rechten met betrekking tot geluidsopnamen, video-opnamen en speelfilms, eventueel verbonden met het CD-project⁽⁵⁾;
- het op internationaal niveau opstellen van een overeenkomst inzake de inbeslagneming van namaakgoederen, welke niet alleen van toepassing is op de namaak van handelsmerken maar ook op andere intellectuele eigendomsrechten, waaronder het auteursrecht en de verwante rechten.

2.2. Hoorzitting

De conclusies betreffende de harmonisatie van sommige verwante rechten, zoals door de Commissie voorgesteld (zie punt 2.1.3) kwamen eveneens aan de orde in de hoorzitting welke de Commissie op 18 en 19 september 1989 te Brussel ten behoeve van de belanghebbenden heeft georganiseerd.

Er was algehele steun voor het voornemen van de Commissie om een voorstel inzake de bovengenoemde punten (zie punt 2.1.3) in te dienen, dat in feite de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en videogrammen en omroeporganisaties zou harmoniseren in de zin van het Verdrag van Rome van 1961.

(5) CD-project: een gecomputeriseerd data-opslagsysteem bevattende informatie over een reeks van producten onder bescherming van het intellectueel eigendomsrecht.

Voorts waren alle deelnemers unaniem van oordeel dat de beschermingsduur voor alle houders van door het Verdrag van Rome van 1961 beschermde verwante rechten dient te worden geharmoniseerd en vastgesteld op 50 jaar te rekenen vanaf de produktie, uitvoering of openbaarmaking.

2.3. Voorgestelde communautaire maatregelen

- 2.3.1. Een voorstel voor een richtlijn betreffen de harmonisatie van bepaalde verwante rechten is reeds opgesteld. Dit voorstel beoogt de in het Groenboek vervatte suggesties ter bestrijding van piraterij (zie punt 2.1.3) in de praktijk te brengen. Het voorstel is gebaseerd op die suggesties, op de resultaten van de hoorzitting en op de ingekomen schriftelijke en mondelinge opmerkingen en bevat de volgende elementen :
- Invoering van een exclusief recht tot verveelvoudiging en verspreiding voor uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en videogrammen en omroeporganisaties;
 - Invoering van een exclusief recht tot vastlegging voor uitvoerende kunstenaars en omroeporganisaties.
- 2.3.2. Daarmee zou het voorstel in de lijn liggen van het Verdrag van Rome van 1961, waartoe een meerderheid van de Lid-Staten is toegetreden, en zou het in sommige opzichten zelfs verder gaan. Dit voorstel inzake de harmonisatie van de verwante rechten kan om praktische redenen worden gekoppeld aan het voorstel voor een richtlijn inzake het verhuur- en leenrecht.
- 2.3.3. Wat de beschermingsduur van deze rechten betreft, aanvaardt de Commissie het voorstel deze vast te stellen op 50 jaar, te rekenen vanaf de vastlegging of de uitvoering, dan wel vanaf de openbaarmaking ervan. Uit praktische overwegingen zal dit punt worden opgenomen in een afzonderlijk voorstel betreffende het vraagstuk van de beschermingsduur in het algemeen.
- 2.3.4. De meeste andere punten waarvan sprake in hoofdstuk 2 van het Groenboek (zie de punten 2.1.4 en 2.1.5) worden op dit ogenblik op multilaterale basis aangepakt in het kader van de Uruguay-Ronde van de GATT (TRIP's), waarmee wordt beoogd de bescherming en de inachtneming van intellectuele eigendomsrechten die voor de handel van belang zijn, te verbeteren.
- 2.3.5. Het voorstel inzake de versterking van de verwante rechten zal als een afzonderlijk document worden ingediend (zie 2.3.2).

HOOFDSTUK 3 : HET THUISKOPIEREN VAN BEELD EN GELUID

3.1. Inleiding

- 3.1.1. Het vraagstuk van het thuis kopiëren van beeld- en geluidsmateriaal, waarover het derde hoofdstuk van het Groenboek handelde, heeft in de kringen van de belanghebbenden heel wat aandacht gekregen. Het is ook een bijzonder belangrijk vraagstuk, dat diverse aspecten vertoont.

Het thuis opnemen van geluids- of audiovisuele werken - zowel werken die zijn vastgelegd op dragers als werken die door radio of televisie worden uitgezonden - door het grote publiek voor eigen, niet-commercieel gebruik is een verschijnsel dat zowel in de Europese Gemeenschap als in derde landen een grote omvang heeft aangenomen. Met name ten gevolge van de technische vooruitgang zal het zich naar verwachting ook nog verder uitbreiden.

- 3.1.2. Om deze nieuwe situatie het hoofd te bieden hebben sommige wetgevers in de Gemeenschap en daarbuiten hun auteurswet gewijzigd ten einde de rechthebbenden te beschermen door de invoering van een recht op vergoeding. Ook de Commissie heeft dit vraagstuk in het Groenboek aan de orde gesteld. Op grond daarvan heeft zij vervolgens een breed opgezette consultatie van alle betrokken kringen georganiseerd.
- 3.1.3. Op basis van de analyse van dit vraagstuk die de Commissie in haar Groenboek (hoofdstuk 3) en, na publikatie daarvan, bij de raadpleging van de belanghebbenden heeft gemaakt, is de Commissie van oordeel dat initiatieven noodzakelijk zijn om dit vraagstuk op communautair niveau aan te pakken.

3.2. Conclusies van het Groenboek

- 3.2.1. Na grondig zowel het juridische kader als de praktische en technische aspecten van het probleem te hebben onderzocht, verlangde de Commissie de opvatting van de belanghebbende beroepskringen te vernemen.
- 3.2.2. Daartoe werd enerzijds, wat digitale geluidsopnamen betreft, aan de betrokkenen de vraag voorgelegd of
- a) het verplicht zou moeten worden gesteld dat DAT-opnameapparatuur beantwoordt aan bepaalde technische specificaties, waardoor zij niet onbepaald kan worden gebruikt voor de verveelvoudiging van geluidsopnamen;
 - b) de vervaardiging, invoer en verkoop van apparatuur die niet aan deze specificaties beantwoordt, zouden moeten worden verboden;
 - c) de onder a) en b) bedoelde maatregelen van toepassing zouden moeten zijn op alle DAT-apparatuur voor geluidsopnamen;
 - d) de vervaardiging, invoer en verkoop van middelen om de onder a) en b) bedoelde maatregelen te ontgaan of van hun effect te beroven, zouden moeten worden verboden;

- e) het bezit van apparatuur voor beroepsmatig of gespecialiseerd gebruik, die niet aan de onder a) bedoelde specificaties voor particulier gebruik beantwoordt, afhankelijk zou moeten worden gesteld van de afgifte van een vergunning door een overheidsinstantie en de inschrijving in een register of registers van de apparatuur waarvoor zo'n vergunning is afgegeven.

3.2.3. De Commissie wenste anderzijds van de belanghebbende beroepskringen te vernemen of zij het aanvaardbaar achtten dat de in sommige Lid-Staten reeds bestaande heffingstelsels voor thuiskopiëren moesten worden gehandhaafd en of zij in de andere Lid-Staten desgewenst zouden kunnen worden ingevoerd, ervan uitgaande dat geen enkele bemoeïing van de Gemeenschap noodzakelijk zou zijn voor de invoering of de harmonisatie ervan.

3.3. Hoorzitting en standpunten

3.3.1. Sedert de publikatie van het Groenboek werden velellei standpunten ingenomen. Sommigen zijn bijgesteld op basis van de ontwikkelingen die zich op dit gebied hebben voorgedaan.

3.3.2. In het algemeen werd allereerst beklemtoond dat de aandacht niet uitsluitend op digitale verveelvoudiging mocht worden toegesplitst, daar de analoge opnametechniek nog jarenlang de belangrijkste wijze van verveelvoudiging zal zijn.

Voorts werd erop gewezen dat geen onderscheid behoeft te worden gemaakt tussen het kopiëren van audiovisuele werken en van geluidswerken omdat, gezien vanuit het standpunt van het auteursrecht, iedere reproductie op een identieke wijze behandeld dient te worden. Tenslotte was een grote meerderheid gekant tegen elk verbod van thuiskopiëren.

3.3.3. Wat de systemen van vergoeding voor het thuiskopiëren betreft, werden diverse standpunten ingenomen. Alle rechthebbenden, auteurs, uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen en videogrammen wezen er met klem op dat dit systeem met het oog op de bescherming van hun rechten moest worden veralgemeniseerd in alle Lid-Staten. Andere groepen daarentegen - de consumenten en de producenten van magneetband - verklaarden zich tegenstanders van een systeem van heffingen.

3.3.4. Wat tenslotte de technische beschermingssystemen betreft, was er tussen rechthebbenden, consumenten en producenten van apparatuur en van dragers een ruime consensus over een technisch systeem voor digitale geluidsopnamen op DAT-banden (Digital Audio Tape). Met dit systeem, het "Serial Copy Management System" (SCMS), kunnen wel kopiëren worden gemaakt van het originele werk, maar niet van een kopie. Dit systeem is echter voor de rechthebbenden slechts aanvaardbaar indien tevens in een vergoeding is voorzien.

3.4. Voorgestelde communautaire maatregelen

3.4.1. Met de noodzaak van de voltooiing van de interne markt voor ogen, is de Commissie voornemens in een eerste fase twee maatregelen te nemen ten aanzien van het thuiskopiëren van beeld- en geluidsmateriaal.

- 3.4.2. Enerzijds is de Commissie voornemens aan de Raad een voorstel voor een richtlijn inzake het thulskopiëren voor te leggen.
- 3.4.3. Anderzijds wil de Commissie een aanbeveling goedkeuren betreffende de veralgemening van het SCMS-systeem voor digitale DAT-banden. Nieuwe technologieën moeten immers worden aangemoedigd, zonder dat zulks ten koste van de rechthebbenden of van de consument mag gaan.

Het SCMS-systeem voldoet aan die voorwaarde, want het laat het maken van kopieën toe, maar beperkt deze; de gebruiker profiteert derhalve ten volle van de technische vooruitgang en de rechthebbenden behouden, althans gedeeltelijk, de controle over de exploitatie van hun werken doordat het maken van onbeperkte reeksen kopieën, wat met DAT technisch mogelijk is, wordt verhinderd. De mogelijkheid moet voorts worden onderzocht of eenzelfde of gelijkwaardig systeem in de toekomst niet kan worden uitgebreid tot andere wijzen van digitale verveelvoudiging.

- 3.4.4. De Commissie is voornemens het opstellen van een ontwerp-richtlijn op te nemen in haar werkprogramma voor 1991.

HOOFDSTUK 4 : VERSPREIDINGSRECHT, UITPUTTING EN VERHUURRECHT

4.1. Conclusies van het Groenboek

- 4.1.1. In hoofdstuk 4 van het Groenboek over het auteursrecht en de uitdaging der technologie werd na een onderzoek van de juridische situatie in de Lid-Staten en nadat de economische achtergronden onder de loep waren genomen, geconcludeerd dat er een geharmoniseerd verhuurrecht moet worden ingevoerd voor sommige gebieden van het auteursrecht en sommige dragers.
- 4.1.2. Daarom stelde de Commissie in het Groenboek (punt 4.11.1) voor in alle Lid-Staten de commerciële verhuur van geluidsopnamen afhankelijk te stellen van de toestemming van de auteur, uitvoerder en producent. Dit voorstel is in hoofdzaak gebaseerd op de overweging dat de snelle opkomst van de compact disc, waarvan de kwaliteit niet wordt aangetast door veelvuldig gebruik, het risico meebrengt dat auteurs, uitvoerders en producenten van geluidsopnamen economische schade leiden door de niet-geautoriseerde commerciële verhuur van deze opnamen.
- 4.1.3. Voorts stelde de Commissie (zie Groenboek, punt 4.11.2) voor in alle Lid-Staten een regeling in te voeren of te veralgemenen waarbij de toestemming van producenten van cinematografische werken vereist is voor de commerciële verhuur van hun video-opnamen. Volgens de Commissie vereist het economische belang van die producenten van video-opnamen dat hun het recht wordt toegekend te beslissen waar en wanneer zij dit werk door middel van bioscoopvoorstellingen dan wel bij wege van commerciële verhuur exploiteren.
- 4.1.4. De Commissie zag echter ten tijde van het Groenboek (punt 4.11.3) geen duidelijke noodzaak om ten behoeve van auteurs een algemeen controlerecht op andere vormen van commerciële verspreiding van kopieën van hun werken in te voeren of om de bepalingen inzake uitputting te harmoniseren. Evenmin achtte de Commissie het toentertijd noodzakelijk de werkingssfeer van een verhuurrecht uit te breiden tot de niet-commerciële uitlening.
- 4.1.5. De harmonisatie van een recht op de commerciële verhuur van geluids- en video-opnamen zou worden aangepakt door middel van een voorstel voor een richtlijn, dat door de Commissie bij de Raad zou worden ingediend op grond van artikel 100A van het EEG-Verdrag (zie Groenboek, punt 4.12.1).

4.2. Hoorzitting

- 4.2.1. De conclusies van de in hoofdstuk 4 van het Groenboek vervatte voorstellen werden besproken op een hoorzitting die de Commissie voor de belanghebbende beroepskringen op 18 en 19 september 1989 te Brussel heeft georganiseerd.
- 4.2.2. De meeste deelnemers aan deze hoorzitting waren het erover eens dat een harmonisatie van de verhuurrechten noodzakelijk is. Een overweldigende meerderheid was van oordeel dat een harmonisatie betrekking moest hebben op zowel het verhuurrecht als het niet-commerciële leenrecht en derhalve verder moest gaan dan in het Groenboek voorgesteld. Unaniem werd gesteld dat niet alleen geluids-

en video-opnamen, maar alle categorieën van werken in de zin van artikel 2 van de Berner Conventie onder de regeling inzake verhuur- en leenrecht dienen te vallen. Volgens vele deelnemers dient niet op communautair niveau te worden beslist wie aanspraak kan maken op een verhuur- en/of leenrecht, doch dient het aan de wetgeving van de Lid-Staten te worden overgelaten dit te bepalen.

- 4.2.3. De meeste deelnemers waren voorstander van een exclusief recht (om in te stemmen of te verbieden) bij commerciële verhuur. Ten aanzien van het leenrecht waren de meeste deelnemers van mening dat een recht op vergoeding, dat bij voorkeur zou kunnen worden uitgeoefend door Inningsmaatschappijen of andere soortgelijke instanties, voldoende zou zijn.

4.3. Voorgestelde communautaire maatregelen

- 4.3.1. Een voorstel voor een richtlijn betreffende de harmonisatie van het verhuur- en leenrecht is uitgewerkt.

- 4.3.2. Het voorstel is opgesteld aan de hand van het Groenboek, de resultaten van de hoorzitting en de talrijke schriftelijke en mondelinge opmerkingen die de Commissie ter zake heeft ontvangen, en bevat de volgende elementen :

- een exclusief recht om de commerciële verhuur van auteursrechtelijk beschermde werken, fonogrammen en videogrammen toe te staan of te verbieden;
- zowel auteurs als uitvoerende kunstenaars en producenten zullen recht hebben op een dergelijk verhuurrecht;
- een exclusief leenrecht, welke onderhevig kan zijn aan afwijkingen per lidstaat, ten gevolge van culturele of andere redenen;
- de duur van het verhuur- en leenrecht zal overeenkomen met de minimumtermijn van de Berner Conventie (minimum 50 jaar na de dood van de auteur) en het Verdrag van Rome (minimum 20 jaar) tot wanneer een communautaire harmonisatie van de duur van deze rechten heeft plaatsgevonden.

- 4.3.3. Dit voorstel wordt in een afzonderlijk document ingediend.

HOOFDSTUK 5 : DE RECHTSBESCHERMING VAN COMPUTERPROGRAMMA'S

5.1. Conclusies van het Groenboek

- 5.1.1. In hoofdstuk 5 van het Groenboek werd voorgesteld een voorstel in te dienen voor een richtlijn van de Raad inzake de rechtsbescherming van computerprogramma's en werd een mogelijke inhoud van een dergelijke richtlijn in grote trekken aangegeven (punt 5.7.1).
- 5.1.2. In oktober 1988 heeft de Commissie een hoorzitting ten behoeve van de belanghebbende beroepskringen georganiseerd om de in het Groenboek gepresteerde conclusies te bespreken. De deelnemers, afgevaardigden van grote organisaties die de producenten en gebruikers van computerprogramma's vertegenwoordigden, werden uitgenodigd via mondelinge en schriftelijke verklaringen een bijdrage te leveren.

5.2. Hoorzitting

- 5.2.1. In de hoorzitting van oktober 1988 betuigde het bedrijfsleven zijn instemming met de algemene opzet van punt 5.8.2 (d.w.z. de inhoud van een eventueel voor te stellen richtlijn) van het Groenboek, waarbij voorbehoud werd gemaakt ten aanzien van de volgende punten :

punt c) de algemene opvatting was dat toegangsprotocollen en interfaces niet anders dienen te worden behandeld dan andere delen van programma's;

punt d) de algemene opvatting was dat de regeling van de Berner Conventie inzake handelingen waarvoor toestemming vereist is, moet gelden en dat deze afzonderlijke handelingen als zodanig moeten worden opgesomd;

punt j) dit punt vond geen bijval.

- 5.2.2. De conclusies van de hoorzitting waren :

- a) er moet onverwijld een richtlijn worden uitgewerkt;
- b) zij moet gebaseerd zijn op het auteursrecht : een aanverwant recht of een bijzondere beschermingsregeling werden verworpen;
- c) de richtlijn moet in overeenstemming zijn met het standpunt van de meerderheid op de hoorzitting en zo weinig mogelijk afwijken van de in de Lid-Staten reeds bestaande wetgeving.

5.3. Voorgestelde communautaire maatregelen

- 5.3.1. In december 1988 werd de tekst van een ontwerp-richtlijn door de Commissie goedgekeurd en in het Publikatieblad bekendgemaakt.
- 5.3.2. In oktober 1989 bracht het Economisch en Sociaal Comité advies uit. Dit advies is in het algemeen gunstig voor het voorstel van de Commissie.

- 5.3.3. In het bedrijfsleven ontstond een forse controverse over twee specifieke punten uit de ontwerp-richtlijn : de omvang van de bescherming (al dan niet bescherming van interfaces) en reverse engineering (het omzetten van de objectcode waarin het programma wordt geleverd in de broncode waarin het oorspronkelijk was geschreven met het doel aspecten van het programmaontwerp te bestuderen). De controverse over deze punten vertraagde het uitbrengen van het advies van het Parlement met enkele maanden.
- 5.3.4. Het advies van het Parlement werd uitgebracht in juli 1990.
- 5.3.5. De Commissie heeft haar voorstel op 17 oktober gewijzigd met het incorporeren van de door het Europese Parlement voorgestelde amendementen voor zover zij voor haar aanvaardbaar zijn⁽⁶⁾.
- 5.3.6. Een gemeenschappelijk standpunt van de Raad wordt vóór einde 1990 verwacht.

(6) COM(90)509 def. SYN 183.

HOOFDSTUK 6 : DATABASES

6.1. Conclusies van het Groenboek

- 6.1.1. De Commissie heeft de belanghebbende kringen gevraagd om reacties op de vraag of databases langs auteursrechtelijke weg dan wel door middel van een bijzondere regeling moeten worden beschermd en op de vraag of die bescherming moet worden verleend voor de wijze van verzamelen en rangschikken van werken in een database.
- 6.1.2. De conclusies van dit hoofdstuk van het Groenboek werden betrekkelijk open gelaten en gezien de snelle ontwikkelingen in deze nieuwe sector werd geen duidelijke aanwijzing gegeven van specifieke maatregelen die de Commissie zou nemen. Uit de over hoofdstuk 6 binnengekomen opmerkingen blijkt dat bij velen de wens zeer sterk leeft dat binnen de Gemeenschap maatregelen worden genomen om de bescherming van databases te verduidelijken en te harmoniseren waar een dergelijke bescherming thans reeds bestaat, en die bescherming uitdrukkelijk in te voeren in de Lid-Staten waar de bestaande wetgeving onduidelijk of ontoereikend is ten aanzien van databases.

6.2. Hoorzitting

- 6.2.1. Een hoorzitting met de belanghebbende kringen werd gehouden op 26 en 27 april 1990. Daar bleek dat de rechthebbenden massaal voorstander waren van de bescherming van databases door middel van het auteursrecht. Voor een bijzondere regeling bleek niemand gewonnen.
- 6.2.2. De conclusies van deze hoorzitting waren :
 - 1) In antwoord op de eerste vraag van de vragenlijst sprak een ruime meerderheid zich uit tegen het maken van enig onderscheid tussen een "database" en een "databank". Beide termen worden thans door elkaar gebruikt, al is er een tendens om de algemene term "database" vaker te gebruiken.
 - 2) Wat de definitie van het begrip database betreft, stelden diverse deelnemers een ruime begripsomschrijving voor, die de volgende elementen omvat :
 - a) het verzamelen, indelen en opslaan van gegevens;
 - b) informatie in digitale vorm, die aldus met behulp van een computer kan worden bewerkt.

In de loop van de discussie werd duidelijk dat het feit dat de informatie digitaal is opgeslagen betekent dat een database volgens deze begripsomschrijving alle media kan bevatten, zoals tekst, beelden of geluiden, al dan niet als zodanig auteursrechtelijk beschermt.
 - 3) Alle sprekers gaven te kennen dat databases volgens hen onder de bescherming van het auteursrecht vallen. Dit standpunt werd gedeeld door de vertegenwoordiger van de WIPO.

- 4) Databases dienen auteursrechtelijk te worden beschermd, onverminderd de toepassing van andere vormen van rechtsbescherming, zoals octroolen, de voorschriften inzake oneerlijke mededinging, het strafrecht, overeenkomsten enz.
- 5) De mogelijkheid om in plaats van het auteursrecht een alternatieve vorm van bescherming toe te passen (een verwant recht of een bijzondere regeling) werd door een ruime meerderheid van de deelnemers verworpen.
- 6) Wat het categoriseren van databases betreft, sprak niemand de wens uit deze te beperken tot "verzamelingen", gezien het feit dat sommige databases op zich zelf "werken van letterkunde" zijn.
- 7) Het vraagstuk van de bescherming van persoonlijke gegevens viel volgens de deelnemers buiten het bestek van de hoorzitting.
- 8) Volgens een meerderheid van de sprekers behoeft geen onderscheid te worden gemaakt tussen "real time"-databases en statische databases. De auteursrechtelijke regels kunnen worden toegepast op alle databases, ongeacht de voor het aanleggen ervan gebruikte techniek, en een oplossing bieden voor de juridische problemen die in verband ermee rijzen.
- 9) Ten aanzien van de eigendom van de rechten op de database zelf was de unanieme opvatting dat de auteur - d.w.z. de persoon die de database heeft gecreëerd - de eerste rechthebbende dient te zijn.
- 10) Voor databases die door meerdere auteurs gezamenlijk of die in het kader van een dienstbetrekking tot stand zijn gebracht, biedt de Berner Conventie bij gebreke van een contractuele regeling de passende juridische oplossing.
- 11) Het vraagstuk van het opnemen van beschermde werken in een database werd aan de orde gesteld. Een ruime meerderheid was van oordeel dat de auteursrechtelijke regels van toepassing dienen te zijn. Alle deelnemers waren het erover eens dat het aanleggen van lijsten (het geven van bibliografische informatie) van beschermde werken zonder de toestemming van de rechthebbende geen inbreuk op het auteursrecht behoorde te zijn. Dezelfde regel zou kunnen worden toegepast op samenvattingen van de beschermde werken, mits deze geen substituu-ten vormen voor de oorspronkelijke beschermde werken zelf. De normale auteursrechtelijke regels dienen in dit geval te worden toegepast.
- 12) In verband met de beschermingsduur werd herhaaldelijk verwezen naar artikel 7 van de Berner Conventie. De beschermingsduur dient in overeenstemming te zijn met de bepalingen van de Berner Conventie. De suggestie dat de beschermingsduur zou kunnen worden verlengd tot 70 jaar stuitte op geen noemenswaardige tegenstand. Sommige deelnemers gaven er echter de voorkeur aan zich hierover voorlopig niet uit te spreken.
- 13) Wat het vraagstuk van de oorspronkelijkheid betreft, spraken de meeste deelnemers de wens uit dat er een met de voorschriften van de Berner Conventie verenigbaar criterium inzake oorspronkelijkheid zou komen, dat aan de auteurs van databases geen speciale voorwaarden zou opleggen.

- 14) Wat de handelingen waarvoor toestemming vereist is betreft, was de algemene opvatting dat de klassieke beginselen van het auteursrecht, zoals neergelegd in de Berner Conventie, van toepassing moeten zijn. Deze handelingen zijn onder meer het weergeven, invoeren, laden, doorgeven, opslaan en "down-loaden" van data.
- 15) Door sommige deelnemers werd gewezen op de noodzaak te voorzien in een collectief beheer van de rechten op werken die in databases zijn ingevoerd.
- 16) Op de vraag of een onderscheid moet worden gemaakt tussen databases op CD Rom en on-line databases werd door de sprekers ontkennend geantwoord. Zij vonden dat de materiële drager waarop de database was vastgelegd niet ter zake deed.
- 17) Er werd opgemerkt dat het gebruik van dezelfde software om verschillende databases tot stand te brengen de beschermbaarheid daarvan niet in het gedrang brengt : er zijn voldoende keuzemogelijkheden voorhanden om met dezelfde software onderling verschillende databases te maken.
- 18) Ten aanzien van technische maatregelen ter bescherming van databases merkten verscheidene sprekers op dat de rechthebbenden naar hun mening alle beschikbare middelen moeten kunnen aanwenden om de toegang tot en het gebruik van hun werken onder controle te houden.

6.3. Voorgestelde communautaire maatregelen

- 6.3.1. Uit de bovenstaande conclusies kan worden afgeleid dat binnen de Gemeenschap onverwijld een uniform en stabiel wettelijk kader voor het creëren van databases tot stand moet worden gebracht, gelet op het economische belang van de sector en het gevaar dat er zich op de eengemaakte markt verstoringen kunnen voordoen.
- 6.3.2. Aangezien de idee van een richtlijn tot harmonisatie van de auteursrechtelijke bescherming van databases algemeen bijval vond, is inmiddels aangekondigd dat een ontwerp-richtlijn in die zin zo spoedig mogelijk ter vaststelling zal worden voorgelegd.
- 6.3.3. De Commissie zal dit initiatief opnemen in haar werkprogramma voor 1991.

HOOFDSTUK 7 : DE ROL VAN DE GEMEENSCHAP IN HAAR MULTILATERALE EN BILATERALE EXTERNE BETREKKINGEN

7.1. Conclusies van het Groenboek

- 7.1.1. In hoofdstuk 7 van haar Groenboek over het auteursrecht en de uitdaging der technologie gaat de Commissie in op de internationale aspecten van de auteursrechtelijke bescherming, onder meer op de ontwikkelingen in het kader van de lopende GATT-Ronde.
- 7.1.2. De Commissie komt tot de conclusie dat ook het auteursrecht gesitueerd is in een wereld die vele facetten en aspecten vertoont. Het slagen of falen van multilaterale inspanningen en in het bijzonder de aan de gang zijnde onderhandelingen in de nieuwe GATT-Ronde, zullen noodzakelijkerwijze gevolgen hebben voor de bilaterale inspanningen van de Gemeenschap. Deze inspanningen zullen op hun beurt het gebruik beïnvloeden dat belanghebbende partijen van het autonome nieuwe handelspolitieke instrument zullen maken, en omgekeerd weer door dat gebruik worden beïnvloed.
- 7.1.3. In plaats van specifieke voorstellen voor initiatieven te doen, heeft de Commissie in het Groenboek de volgende punten ter discussie gesteld :
 - de prioriteiten die moeten worden gegeven aan de verschillende aspecten van de versterking van de bescherming van de intellectuele eigendom in internationaal verband;
 - de ontwikkeling door de GATT van nieuwe regelingen met betrekking tot de daadwerkelijke toepassing van wetgevingen op het gebied van de intellectuele eigendom, in het bijzonder van het auteursrecht, alsook de vaststelling - waar dit dienstig lijkt - van verbeterde materiële criteria;
 - het meer systematische gebruik van bilaterale betrekkingen, om zorg te dragen voor een verbeterde bescherming in derde landen van de intellectuele en industriële eigendom van rechthebbenden uit de Gemeenschap, in het bijzonder op het gebied van het auteursrecht.

7.2. Onderhandelingen over "TRIP's" in het kader van de Uruguay-Ronde

- 7.2.1. Auteurs van een groot aantal schriftelijke en mondelinge opmerkingen aan de Commissie, hebben de actieve rol geprezen die de Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Commissie, speelt in de onderhandelingen over de met de handel verband houdende aspecten van de intellectuele eigendomsrechten, in het kader van de Uruguay-Ronde van de GATT.
- 7.2.2. De doelstelling van de TRIP's-onderhandelingen is vervat in de ministeriële verklaringen van Punta del Este. Zij werd nader omschreven en verduidelijkt bij de tussentijdse evaluatie (Montreal/Genève), waarbij een evenwicht werd nagestreefd tussen de punten waarop de geïndustrialiseerde landen vragende partij zijn en de punten die voor de ontwikkelingslanden van belang zijn. Volgens deze doelstelling beogen de onderhandelingen de totstandbrenging van een door de GATT beheerde multilaterale overeenkomst betreffende een betere bescherming van de intellectuele eigendomsrechten.

- 7.2.3. De punten die in de TRIP's-Overeenkomst dienen te worden geregeld zijn : materiële normen (auteursrecht, verwante rechten, octrooien, merken, modellen en tekeningen van nijverheid, chips/ontwerpen voor halfgeleiders, bedrijfsgeheimen en geografische aanduidingen); toezicht op de uitvoering (intern toezicht met inbegrip van voorlopige maatregelen, toezicht op de inachtneming aan de grens en de verwerving van intellectuele eigendomsrechten); grondbeginselen (eigen-onderdaanbehandeling, meest begunstigingsclausule/non-discriminatie, doorzichtigheid, geschillenregeling, betrekkingen tussen organisaties, ontwikkelingslanden, overgangspannen).
- 7.2.4. Met betrekking tot elk van deze drie onderwerpen heeft de Gemeenschap in 1989 de meest omvattende, gedetailleerde schriftelijke voorstellen ingediend (doc. W26 inzake materiële normen, doc. W31 inzake toezicht op de uitvoering en doc. W49 inzake de grondbeginselen). Van de andere deelnemers aan de groep hebben bijna alle geïndustrialiseerde landen, maar ook sommige ontwikkelingslanden schriftelijke voorstellen ingediend. De voorstellen van de Gemeenschap zijn echter als belangrijkste basis voor de discussie gebruikt.
- 7.2.5. Voorts heeft de Gemeenschap als eerste deelnemer in de onderhandelingsgroepen in maart 1990 aan de groep een eigen volledig ontwerp voor een overeenkomst inzake "TRIP's" (doc. W68) voorgelegd. De Commissie heeft op dit ontwerp over het algemeen genomen zeer positieve reacties gekregen, ook van de kant van ontwikkelingslanden. Zo is de Gemeenschap een leidinggevende rol gaan spelen in haar streven naar het hoogst mogelijke niveau van bescherming van intellectuele eigendom, in het bijzonder voor het auteursrecht en de verwante rechten.
- 7.2.6. De Commissie is de stellige overtuiging toegedaan dat de overeenkomst inzake TRIP's een geïntegreerd deel van de GATT moet worden. De rol en de functie van de GATT zouden erdoor worden versterkt. Voorts is het een officieel beleidspunt van de Gemeenschap zoveel mogelijk ontwikkelingslanden in staat te stellen tot een TRIP's-Overeenkomst toe te treden, zonder dat daarbij afbreuk wordt gedaan aan het niveau van de bescherming.
- 7.2.7. Ministeriële bijeenkomsten in het kader van de Uruguay-Ronde hebben bevestigd dat een afdoende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten een aangelegenheid is die in het kader van de wereldeconomie steeds belangrijker wordt voor de internationale handel. Er werd ook op gewezen dat sommige punten die in de onderhandelingen aan de orde komen, zoals het niveau van de bescherming van de intellectuele eigendom, de verhouding tussen GATT en WIPO en het evenwicht tussen de deels strijdige belangen van ontwikkelingslanden en industrielanden nog niet afdoende omschreven waren.
- 7.3. De werkzaamheden in het kader van de WIPO
- 7.3.1. De WIPO heeft er steeds voor gelijverd de bescherming van de intellectuele eigendomsrechten, met name het auteursrecht en de verwante rechten, overal ter wereld doeltreffender te maken. De WIPO verzorgt alleen of te zamen met andere internationale organisaties de administratie van de multilaterale verdragen die op dit gebied zijn gesloten, met name de Berner Conventie en het Verdrag van Rome. De Commissie heeft tot dusver als waarnemer aan de werkzaamheden van de WIPO op deze gebieden deelgenomen.

- 7.3.2. In de periode sedert de herziening van de Berner Conventie te Parijs in 1971 hebben zich diverse nieuwe ontwikkelingen voorgedaan, welke - in hoofdzaak door de opkomst van nieuwe technieken - een invloed hebben op de schepping, de verspreiding en het gebruik van werken van letterkunde en kunst. Tijdens meerdere bijeenkomsten die onder de auspiciën van de WIPO werden bijeengeroepen, werden de door deze nieuwe ontwikkelingen opgeroepen problemen in verband met het auteursrecht onderzocht.

Zo hebben tijdens de tweejarige werkperiodes 1982/1983 en 1984/1985 bijeenkomsten van regeringsdeskundigen plaatsgevonden over de nieuwe gebruikswijzen van werken - zoals het privé-kopiëren, de verhuur en het uitleen van werken aan het publiek, het opslaan en opvragen van gegevens in informatiesystemen, de kabeltelevisie en de satellietomroep.

Tijdens de tweejarige werkperiode 1986/1987 en het eerste deel van 1988 zijn voor negen categorieën van werken van letterkunde en kunst tijdens bijeenkomsten van door de WIPO en de UNESCO gezamenlijk bijeengeroepen comités van regeringsdeskundigen de leidende beginselen, met toelichting, besproken. Deze beginselen en toelichtingen zijn door het Comité van Regeringsdeskundigen, belast met de evaluatie en de synthese van de beginselen voor verschillende categorieën van werken, in juni-juli 1988 te Genève herzien en aangevuld.

- 7.3.3. Recentelijk heeft een Comité van Regeringsdeskundigen, overeenkomstig het programma van de WIPO voor de tweejarige werkperiode 1988/1989, op grond van door het Internationaal Bureau opgestelde documenten⁽⁷⁾ het vraagstuk van de "standaardbepalingen voor wetgeving op het gebied van het auteursrecht" bestudeerd. Deze bepalingen vormen een "modelwet" voor het auteursrecht.

Deze standaardbepalingen moeten als voorbeeld dienen voor die onderdelen van de nationale auteurswetten van de landen die partij zijn bij de Berner Conventie, welke voor een strikte en correcte toepassing van de conventie volstrekt noodzakelijk zijn, terwijl tegelijk een afdoende oplossing wordt geboden voor de problemen die traditioneel in verband met het auteursrecht rijzen en voor de nieuwe problemen die uit de technische ontwikkeling voortvloeien.

Het Comité van Deskundigen heeft zijn werkzaamheden voltooid in zijn derde zitting, die van 2 tot en met 13 juli 1990 te Genève heeft plaatsgevonden. Met de Ingekomen adviezen in de hand dient het Internationale Bureau thans standaardbepalingen op te stellen en bekend te maken.

(7) Documenten CE/MPC/I/2 - I tot en met III van 25.11.1988; addendum bij hoofdstuk IX "Verplichtingen inzake het materiaal dat wordt gebruikt voor beschermde handelingen", CE/MPC/II/2 van 5.11.1989 en doc. CE/MPC/III/2 van 10.5.1990

- 7.3.4. Het programma voor de tweejarige werkperiode 1990-1991⁽⁸⁾, dat de bestuursorganen van de WIPO in hun 20e reeks bijeenkomsten hebben vastgesteld, voorziet onder post PRG.02.7 - "het opstellen van normen voor de bescherming en uitoefening van intellectuele eigendomsrechten" - met name in de volgende initiatieven :

"a) voor wat betreft het opstellen van normen door middel van verdragen

... III) voorbereidende werkzaamheden met het oog op

- het sluiten van een protocol ter aanvulling van de Berner Conventie ("Protocol bij de Berner Conventie"),
- het sluiten van een verdrag inzake geschillenregeling tussen Staten op het gebied van de intellectuele eigendom ... "Verdrag inzake geschillenregeling tussen Staten op het gebied van de intellectuele eigendom"⁽⁹⁾.

- 7.3.5. Voorts wordt onder post PRG.03 - "onderzoek naar de mogelijke behoefte aan normen met betrekking tot vraagstukken op het gebied van de intellectuele eigendom" - in het programma voor de tweejarige werkperiode 1990/1991 aandacht besteed aan "geschillen tussen particulieren op het gebied van de intellectuele eigendom".

Het Internationale Bureau zal nagaan of het mogelijk is een systeem uit te werken voor het oprichten van diensten die geschillen tussen particulieren in verband met intellectuele eigendomsrechten moeten oplossen. Alleen particulieren (en geen regeringen) zouden geheel op vrijwillige basis van dit systeem gebruik kunnen maken.

Hierdoor zou de geschillenregeling binnen het gespecialiseerde en neutrale kader van de WIPO gaan plaatsvinden. De buitengerechtelijke procedures zouden in de meeste gevallen sneller verlopen en minder kosten vergen.

- 7.3.6. Deze initiatieven, die slechts een onderdeel zijn van de omvangrijke activiteit die de WIPO op het gebied van het auteursrecht ontplooit, zijn voor de Gemeenschap van bijzonder belang. De Commissie is voornemens aan deze initiatieven deel te nemen en binnen de grenzen van haar bevoegdheden een bijdrage tot de desbetreffende werkzaamheden te leveren.

- 7.3.7. In haar Groenboek (punt 7.2.3) kwam de Commissie tot de volgende conclusie : "De vraag hoe de rol van de Gemeenschap in de WIPO zich in het algemeen verder zal ontwikkelen, is van groot belang gezien het feit dat er nog meer communautaire wetgeving op het gebied van het auteursrecht en aanverwante rechten en ook van andere vormen van intellectuele eigendom te verwachten is".

(8) Document AB/XX/2 van 31.5.1989.

(9) "De WIPO zal de GATT uitnodigen zich hierbij desgewenst aan te sluiten. Het verdrag zou van toepassing zijn op alle geschillen die tussen Staten kunnen rijzen op het gebied van de intellectuele eigendom, met name op geschillen die kunnen voortspuiten uit de uitlegging of toepassing van het Verdrag van Parijs, de Berner Conventie, andere verdragen of andere Internationale verplichtingen."

Zie bovengenoemd document AB/XX/2, bijlage A, blz. 18.

- 7.3.8. De Commissie zal vóór 31 december 1992 herbezien of de status van de Gemeenschap binnen de WIPO ten aanzien van het auteursrecht en de verwante rechten moet worden gewijzigd.

7.4. De rol van de Gemeenschap in de betrekkingen met de andere Europese Staten en Instellingen

Het streven naar een doeltreffende en passende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten op wereldniveau, waarbij noodzakelijkerwijs een evenwicht moet worden bereikt tussen de belangen van de geïndustrialiseerde landen en de ontwikkelingslanden, mag niet uit het oog doen verliezen dat in de Europese landen een ruimere bescherming noodzakelijk is. Die benadering is volledig in overeenstemming met de letter en de geest van de Berner Conventie (artikel 20) en het Verdrag van Rome (artikel 22) en strookt met de culturele tradities van de Europese Staten.

Hierover moet verder worden gediscussieerd met de andere Europese landen en Instellingen, met name met de EVA-Landen (Europese Vrijhandelsassociatie), de Centraal- en Oosteuropese landen en de Raad van Europa.

7.5. De onderhandelingen over de Europese economische ruimte

- 7.5.1. Met het oog op de totstandbrenging van één Europese economische ruimte heeft de Commissie van de Raad de opdracht gekregen onderhandelingen te voeren met het doel een overeenkomst te sluiten tussen de Gemeenschap en de landen van de Europese Vrijhandelsassociatie (EVA) en Liechtenstein. Op grond van deze overeenkomst dient het vrije verkeer van goederen, diensten, kapitalen en personen binnen de Europese economische ruimte mogelijk te worden vóór 31 december 1992. Het is de bedoeling dat de basis voor deze overeenkomst wordt gevormd door de vaste verworvenheden van de Gemeenschap, d.w.z. de algemene beginselen van de Gemeenschapsverdragen en het afgeleide recht, zoals die door het Hof van Justitie zijn uitgelegd. Deze verworvenheden dienen in de overeenkomst te worden opgenomen.
- 7.5.2. Hoewel hetgeen de Gemeenschap tot dusver in het afgeleide recht op het gebied van de intellectuele eigendom tot stand heeft gebracht zeer beperkt is, heeft het Hof van Justitie reeds erkend dat een aantal beginselen inzake het vrije verkeer van goederen en het vrij verrichten van diensten van toepassing zijn op het auteursrecht en de verwante rechten. Deze beginselen maken derhalve een integrerend deel uit van de communautaire verworvenheden.
- 7.5.3. Er zij tevens op gewezen dat de diverse voorstellen die de Commissie voornemens is op het gebied van het auteursrecht en de verwante rechten aan de Raad en het Europese Parlement voor te leggen, als vaste communautaire verworvenheden zullen worden beschouwd zodra ze zijn aangenomen.

Aldus kan nogmaals worden beklemtoond hoeveel belang de Commissie hecht aan de handhaving en de versterking van een hoog beschermingsniveau voor de intellectuele eigendomsrechten, met name voor het auteursrecht en de verwante rechten, niet alleen binnen de Gemeenschap maar ook in het ruimere kader van de Europese economische ruimte.

7.6. De Gemeenschap en de Centraal- en Oosteuropese landen

- 7.6.1. In de handelsakkoorden en de commerciële en economische samenwerkingsakkoorden die in de loop van 1989 en 1990 zijn gesloten tussen de Gemeenschap en de meeste landen in Centraal- en Oost-Europa heeft het vraagstuk van de intellectuele, industriële en commerciële eigendom bijzondere aandacht gekregen, met name wegens het verband met de rechtstreekse investeringen van communautaire bedrijven in die landen en de overdracht van technologie.

Bij de huidige stand van het Gemeenschapsrecht behoren de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten vaak tot de bevoegdheid van de Lid-Staten. Behalve de op het gebied van halfgeleiders en van het merkenrecht vastgestelde richtlijnen heeft de Raad immers nog geen van de door de Commissie ingediende voorstellen goedgekeurd, bij voorbeeld op het gebied van computerprogramma's en biotechnologie.

- 7.6.2. Desalniettemin is in de onlangs gesloten akkoorden een artikel opgenomen op grond waarvan de overeenkomstsluitende partijen zich er binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden toe verbinden :

- een degelijke bescherming en uitoefening van de industriële, commerciële en intellectuele eigendomsrechten te waarborgen;
- er op toe te zien dat de op het gebied van industriële, commerciële en intellectuele eigendom aangegane internationale verplichtingen worden nagekomen;
- aan te moedigen dat er tussen bedrijven en instellingen van de Gemeenschap en van de tegenpartij bijzondere systemen tot stand worden gebracht met het oog op het waarborgen van de gewenste bescherming van de rechten van industriële, commerciële en intellectuele eigendom;
- de samenwerking en de uitwisseling van ideeën tussen organisaties en instellingen die verantwoordelijkheid dragen op het gebied van industriële, intellectuele en commerciële eigendom aan te moedigen.

Tevens is ervoor gezorgd dat de communautaire rechthebbenden toegang hebben tot de bevoegde rechtscolleges en administratieve instanties in de landen van Centraal- en Oost-Europa.

- 7.6.3. Zich bewust van de beperktheid van haar actiemiddelen is de Commissie voornemens de door deze akkoorden geboden mogelijkheden ten volle te benutten om een doeltreffende en passende bescherming van de betrokken rechten te waarborgen.

Met dat doel voor ogen heeft de Commissie op 23 mei 1990 te Brussel een Informatiedag met de landen van Centraal- en Oost-Europa georganiseerd. De bedoeling ervan was in het belang van beide partijen de toestand en de ontwikkelingen in de Gemeenschap en in de betrokken landen beter te leren kennen. Dergelijke contacten dienen, in een bilateraal of multilateraal kader, te worden voortgezet.

- 7.6.4. De handelsakkoorden en de commerciële en economische samenwerkingsakkoorden vormen de eerste stap naar een intensivering van de betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Centraal- en Oosteuropese landen. De bescherming van de intellectuele eigendom en met name van het auteursrecht en de verwante rechten heeft tot dusver in dit kader slechts een geringe rol gespeeld.

Op de Europese Raad van Dublin van 28 april 1990 heeft de Commissie evenwel in het vooruitzicht gesteld dat op grond van artikel 238 EEG-Verdrag "associatieovereenkomsten" dienen te worden gesloten met sommige landen van Centraal- en Oost-Europa. Dergelijke overeenkomsten zullen een belangrijke "kwantitatieve sprong voorwaarts" vormen ten opzichte van de huidige eerste stap; zij zullen een duurzame en gestructureerde relatie met de geassocieerde landen tot stand brengen en in ruime mate bepalend zijn voor het nieuwe uitzicht van het Europese continent. Deze overeenkomsten zullen de volgende hoofdstukken omvatten : politieke dialoog, vrije handel en vrij verkeer, economische samenwerking, financiële samenwerking, culturele samenwerking en institutionele aspecten.

- 7.6.5. De problemen in verband met de bescherming van het auteursrecht en de verwante rechten vormen een onderdeel van dit ruimere geheel. In augustus 1990 werd een mededeling van de Commissie⁽¹⁰⁾ voorgelegd aan de Raad, die deze op 17 september 1990 besproken heeft. Dit debat heeft geresulteerd in een positief advies van de Raad en op basis hiervan heeft de Commissie verkennende contacten gehad met Polen, Hongarije en Tsjechoslowakije. De Commissie heeft de Raad op de hoogte gesteld van deze contacten en zij heeft concrete voorstellen ingediend die kunnen dienen als richtlijnen voor onderhandelingen met deze drie landen. Deze voorstellen werden op 4 december 1990 in de Raad besproken.
- 7.6.6. Wat betreft de intellectuele eigendomsrechten voorzien de voorstellen voor onderhandelingsrichtlijnen in de volgende elementen : maatregelen die een effectieve en adequate bescherming van de intellectuele industriële en commerciële eigendomsrechten op een vergelijkbaar niveau als dat van de Gemeenschap garanderen worden overgenomen door Polen, Hongarije en Tsjechoslowakije. Zij zouden zich moeten verbinden toe te treden of partij te worden in die multilaterale overeenkomsten betreffende dit gebied waarin zij nu nog geen partij zijn.

7.7. Raad van Europa

- 7.7.1. In het verlengde van de briefwisseling tussen de Raad van Europa en de Europese Gemeenschap over de versteviging en de intensivering van de samenwerking van 16 juni 1987⁽¹¹⁾ is de Commissie verder voornemens met de Raad van Europa samen te werken met betrekking tot onderwerpen van gemeenschappelijk belang op het gebied van het auteursrecht en de verwante rechten, zoals reeds aangekondigd in het Groenboek⁽¹²⁾.

(10) COM(90)398 def. van 27.8.1990.

(11) PB EG L 273 van 26.9.1987, blz. 35 tot en met 39.

(12) Zie Groenboek over het auteursrecht, blz. 225.

- 7.7.2. De Raad van Europa is op die gebieden reeds werkzaam geweest door het doen van aanbevelingen, zoals die betreffende het privé-kopiëren van beeld en geluid, de piraterij en de reprografie⁽¹³⁾. Werkzaamheden met het oog op de totstandbrenging van een juridisch instrument inzake vraagstukken in verband met het auteursrecht en de verwante rechten op het gebied van de omroep, dat een aanvulling moet vormen op de op 5 mei 1989 ondertekende Europese Conventie voor grensoverschrijdende televisie, zijn aan de gang. De uiteindelijke beslissing over dit onderwerp wordt begin 1991 verwacht.
- 7.7.3. Een samenwerking tussen de Raad van Europa en de Commissie is reeds tot stand gebracht. De Commissie geeft bij dezen andermaal uitdrukking aan haar bereidheid deze samenwerking in het wederzijds belang van beide partijen voort te zetten, ten einde op Europese schaal de bescherming van het auteursrecht en de verwante rechten te verbeteren.

7.8. Rol van de Gemeenschap in de bilaterale betrekkingen

- 7.8.1. In het Groenboek wordt geconstateerd dat de bestaande internationale verdragen er nog niet in zijn geslaagd om op een voldoende grote internationale schaal een doeltreffende bescherming van het auteursrecht tot stand te brengen. Daarom dienen, behalve de werkzaamheden op multilateraal niveau, de problemen die er zijn met bepaalde landen of groepen van landen op bilateraal niveau te worden aangepakt.
- 7.8.2. De communautaire Industrie wordt in derde landen met drie soorten van problemen geconfronteerd :
- het ontbreken van afdoende materiële voorschriften ter bescherming van de intellectuele eigendom;
 - onvoldoende doeltreffendheid bij de toepassing van die regels;
 - niet-toepassing van de eigen onderdaan-behandeling op rechthebbenden uit de Gemeenschap.
- 7.8.3. Het spreekt vanzelf dat een in het kader van de GATT gesloten overeenkomst betreffende de met de handel verband houdende aspecten van de intellectuele eigendomsrechten, zoals de Gemeenschap voorstaat (zie punt 7.2), waarbij alle handelspartners zich zouden kunnen aansluiten, de bilaterale betrekkingen tussen de Gemeenschap en de derde landen een volstrekt andere grondslag zou geven en er in aanzienlijke mate, zij het stapsgewijze, toe zou bijdragen de huidige problemen te verlichten.

(13) Aanbeveling nr. R (88)1 van het Comité van Ministers aan de Lid-Staten over het thuis kopiëren van beeld en geluid en Aanbeveling nr. R (88)2 van het Comité van Ministers aan de Lid-Staten over maatregelen ter bestrijding van piraterij op het gebied van het auteursrecht en de verwante rechten, beide goedgekeurd op 18.1.1988.
Aanbeveling nr. R (90)11 van het Comité van Ministers aan de Lid-Staten over de beginselen betreffende het vraagstuk van het auteursrecht op het gebied van de reprografie, goedgekeurd in april 1990.

- 7.8.4. Om zich voor te bereiden op een periode van intensievere bilaterale betrekkingen na het afsluiten van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de GATT, maar vooral voor het geval de resultaten daarvan op het gebied van de intellectuele eigendom niet aan de verwachtingen beantwoorden, moet de Commissie ervoor zorgen op de hoogte te zijn van de juridische en feitelijke toestand in die derde landen op het gebied van de bescherming van de intellectuele eigendom in al haar aspecten. Deze kennis moet zo nauwkeurig mogelijk zijn om optimaal de prioriteiten te kunnen vaststellen, het optreden van de Gemeenschap zo doelgericht mogelijk te kunnen maken en de beste actiemiddelen te kunnen kiezen, onder meer op het gebied van het auteursrecht en de verwante rechten.
- 7.8.5. Daartoe is de Commissie voornemens een inventaris op te stellen van de situatie in de meeste derde landen op het gebied van de intellectuele eigendom en van de moeilijkheden die bedrijven uit de Gemeenschap er ondervinden. Die inventaris zal een samenvatting geven van de geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen inzake auteursrecht, verwante rechten, tekeningen en modellen, octroolen, merken, benamingen van oorsprong, enz.
- 7.8.6. Dat zou evenwel betrekkelijk weinig opleveren indien terzelfder tijd niet werd getracht de feitelijke situatie in die derde landen te beoordelen, aangezien in sommige gevallen de kloof tussen de rechtsregels en de praktijk zeer groot is. Er moet derhalve worden nagegaan wat de werkelijke moeilijkheden zijn waarmee de bedrijven uit de Gemeenschap te maken krijgen. Met het oog daarop is de Commissie, via haar gesprekspartner, de UNICE, bezig met een enquête in de communautaire bedrijfswereld naar de moeilijkheden die zich in elk derde land op elk gebied van de intellectuele eigendom voordoen.
- 7.8.7. Aan de hand van de ontvangen antwoorden zal de informatie waarover de Commissie reeds beschikt, verder kunnen worden gecompleteerd. Er zal ook gebruik worden gemaakt van de door de internationale organisaties reeds uitgevoerde werkzaamheden.
- 7.8.8. De inventaris zal in 1991 worden bekendgemaakt en, gezien de snelle ontwikkelingen op dit gebied, uiteraard regelmatig worden bijgewerkt. Op termijn zal er zo een volledig beeld van de situatie en de ontwikkeling ervan kunnen worden gevormd, hetgeen voor de Gemeenschap een goede uitgangspositie is om haar belangen optimaal te verdedigen.

HOOFDSTUK 8 : ANDERE COMMUNAUTAIRE INITIATIEVEN OP HET GEBIED VAN HET AUTEURSRECHT EN DE VERWANTE RECHTEN

8.1. Inleiding

In dit hoofdstuk belicht de Commissie sommige werkterreinen in verband met het auteursrecht en de verwante rechten die in het Groenboek niet ter sprake waren gekomen. Hiermee wordt geen afbreuk gedaan aan de andere Initiatieven waarvan sprake in haar mededeling "Het boek en de lectuur"⁽¹⁴⁾ of in haar mededeling over het audiovisuele beleid⁽¹⁵⁾.

De Commissie legt er de nadruk op dat deze opsomming niet limitatief is en dat ook andere dan de in dit hoofdstuk behandelde aspecten aan de orde zouden kunnen worden gesteld indien uit de ontwikkeling van de techniek of nationale wettelijke bepalingen en gebruiken zou blijken dat een initiatief op communautair niveau wenselijk is.

8.2. Beschermingsduur

- 8.2.1. De internationale verdragen inzake het auteursrecht en de verwante rechten stellen minimum beschermingstermijnen vast, d.w.z. dat de Staten die partij zijn bij deze verdragen in langere beschermingstermijnen mogen voorzien. Sommige Lid-Staten hebben in verschillende mate van deze mogelijkheid gebruik gemaakt.

Daaruit volgt dat er op dit ogenblik binnen de Gemeenschap ongelijke beschermingstermijnen bestaan, waarbij het verschil soms naargelang de aard van het werk varieert. De ongelijke beschermingsduur kan aanleiding geven tot belemmeringen van het vrije verkeer van culturele goederen en diensten en tot vervalsing van de concurrentievoorwaarden, aangezien eenzelfde werk op hetzelfde ogenblik in de ene Lid-Staat beschermd kan zijn terwijl het in een andere reeds in het publiek domein is gevallen.

- 8.2.2. In de zaak Patricia⁽¹⁶⁾ heeft het Hof van Justitie zich moeten uitspreken over de uitlegging van de artikelen 30 en 36 van het EEG-Verdrag met betrekking tot de ongelijke beschermingsduur in twee Lid-Staten.

Ter discussie stond een wettelijke regeling van een Lid-Staat, op grond waarvan een producent van geluidsdragers in die Lid-Staat met een beroep op het hem aldaar toekomende exclusieve recht om bepaalde muziekwerken te verveelvoudigen en te verspreiden, de verkoop in die Lid-Staat van geluidsdragers met dezelfde muziekwerken kan doen verbieden, wanneer deze geluidsdragers zijn ingevoerd uit een andere Lid-Staat waar zij zonder toestemming van de exclusief gerechtigde of diens licentienemer rechtmatig in de handel zijn gebracht en waar een beschermingstermijn voor de producent van die geluidsdragers wel heeft bestaan, doch inmiddels is verstreken.

(14) COM(89)258 def. van 3.8.1989.

(15) COM(90)78 def. van 21.2.1990.

(16) Arrest van 24.1.1989, zaak 341/87, Firma EMI Electrola GmbH t. Firma Patricia en andere.

- 8.2.3. Het Hof stelde dienaangaande vast, dat bij de huidige stand van het Gemeenschapsrecht, dat gekenmerkt wordt door het ontbreken van een harmonisatie van de wettelijke regelingen inzake de bescherming van de letterkundige en artistieke eigendom, het aan de nationale wetgevers is, de voorwaarden en modaliteiten van die bescherming te bepalen. In zoverre het verschil tussen de nationale wettelijke regelingen tot beperkingen van het intracommunautaire handelsverkeer van geluidsdragers kan leiden, zijn die beperkingen gerechtvaardigd in de zin van artikel 36 van het Verdrag, wanneer zij een uitvloeisel zijn van de uiteenlopende regelingen inzake de beschermingsduur en deze onlosmakelijk verbonden is met het bestaan van de exclusieve rechten.
- 8.2.4. Een en ander is uiteraard niet verenigbaar met de geest en de werkelijkheid van een communautaire ruimte zonder binnengrenzen, waarbinnen het verkeer van culturele goederen en diensten even vrij is als op een thuishmarkt. Het is dan ook een taak voor de Commissie te zorgen voor die harmonisatie van de beschermingsduur van het auteursrecht en de verwante rechten.
- 8.2.5. Bij het opstellen van een ontwerp-richtlijn ter zake zal de Commissie zich laten leiden door vier hoofdbeginselen :
- a) De tot stand te brengen harmonisatie moet volledig zijn, d.w.z. dat de beschermingstermijnen voor elk type van werk en voor elk verwant recht in alle Lid-Staten van de Gemeenschap op hetzelfde ogenblik moeten aanvangen en eindigen.
 - b) De voorgestelde beschermingsduur moet voldoen aan het vereiste van een hoge beschermingsnorm voor auteurs en rechthebbenden op de verwante rechten. Dit beginsel leidt logischerwijze tot een langere beschermingsduur dan de uit de internationale verdragen voortvloeiende minimumduur.
 - c) De harmonisatie van de beschermingsduur mag geen afbreuk doen aan de uit hoofde van de bestaande nationale wettelijke regelingen verworven rechten. Overgangsmaatregelen zullen worden voorgesteld om te voorkomen dat een lopende beschermingstermijn die langer is dan bij de harmonisatie voorgesteld, niet door die harmonisatie wordt verkort.
 - d) Tenslotte zal de Commissie met haar ontwerp-richtlijn trachten het moelzaam verkregen evenwicht tussen het auteursrecht en de verwante rechten te handhaven zonder de voorgestelde bepalingen al te complex te maken.
- 8.2.6. De Commissie zal het indienen van een dergelijk voorstel voor een richtlijn opnemen in haar werkprogramma voor 1991.

8.3. De persoonlijkheidsrechten van de auteur

- 8.3.1. Het auteursrecht omvat niet alleen vermogensrechtelijke, maar ook persoonlijkheidsrechten. De eerstgenoemde hangen samen met het recht van de auteur om profijt te trekken van de economische exploitatie van zijn werk. De laatstgenoemde vinden hun rechtvaardiging in het feit dat het werk de persoonlijkheid van de auteur weerspiegelt. Dit principe wordt ook erkend in de universele verklaring van de rechten van de mens, met name in artikel 27, lid 2⁽¹⁷⁾.
- 8.3.2. In artikel 6 bis van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst worden minimumregels vastgesteld met betrekking tot de omvang en de duur van de persoonlijkheidsrechten, waarbij het echter wordt overgelaten aan de wetgeving van de landen waar de bescherming wordt ingeroepen, te bepalen welke middelen de auteur en na zijn dood, de andere rechthebbenden ter beschikking staan ter handhaving van die rechten.
- Gezien de uiteenlopende rechtsopvattingen en -tradities bestaan er verschillen, bij voorbeeld wat de omvang en de duur van de persoonlijkheidsrechten betreft, tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap (zoals tussen de Staten die partij zijn bij de Berner Conventie).
- 8.3.3. In de voorbije jaren hebben de rechters in sommige landen zich moeten uitspreken over zaken waarin de persoonlijkheidsrechten – meer in het bijzonder het recht van de auteur om zich te verzetten tegen elke misvorming of wijziging van zijn werk, die nadeel zou kunnen toebrengen aan zijn eer of zijn goede naam – werden ingeroepen tegen bepaalde manipulaties van cinematografische werken (het "Inkleuren" van zwart-wit-films, onderbreking van door de televisie uitgezonden films voor reclame, enz.). De persoonlijkheidsrechten kunnen derhalve aanleiding geven tot beperkingen in het gebruik van eerder verspreide werken.
- 8.3.4. Voorshands heeft de Commissie er nog niet toe besloten een algemene harmonisatie van de persoonlijkheidsrechten in de Lid-Staten voor te stellen. De Commissie sluit evenwel niet uit dat zij het een of andere beperkte aspect van de persoonlijkheidsrechten zal moeten aanpakken wanneer zulks in het kader van één van de in deze mededeling besproken maatregelen wenselijk zou blijken. Zo zou met name kunnen worden overwogen de duur van de persoonlijkheidsrechten te harmoniseren.
- 8.3.5. De Commissie is niettemin voornemens, beginnend in 1991 een meer grondige studie te doen naar de problemen die voortvloeien uit de verschillen tussen de wetgevingen van de Lid-Staten inzake de persoonlijkheidsrechten. Op basis hiervan zal de Commissie besluiten welke initiatieven op communautair niveau genomen dienen te worden m.b.t. dit gebied.

(17) "Een ieder heeft recht op de bescherming van de geestelijke en materiële belangen, voortspruitende uit een wetenschappelijk, letterkundig of artistiek werk, dat hij heeft voortgebracht."

8.4. Reprografie

- 8.4.1. De reprografie van gedrukte werken, d.w.z. de verveelvoudiging door middel van fotocopie of soortgelijke mechanische reproductieprocedures, heeft in de voorbije jaren een hoge vlucht genomen. Dit is in hoofdzaak te danken aan de voortdurende perfectionering van de reprografietoestellen. Die worden namelijk steeds kleiner, terwijl ze sneller en goedkoper een produkt van betere kwaliteit afleveren. Het op de markt verschijnen van kleurenfotocopieerapparaten heeft nieuwe mogelijkheden geopend voor de reprografische verveelvoudiging van beschermde werken, om nog niet te spreken van de mogelijkheden die ontstaan wanneer de reprografie wordt gecombineerd met het reconstrueren van werken die in computers zijn opgeslagen.
- 8.4.2. In artikel 9, lid 1, van de Berner Conventie wordt aan auteurs van werken van letterkunde en kunst het uitsluitende recht toegekend "om toestemming te verlenen tot het verveelvoudigen van deze werken, ongeacht op welke wijze en in welke vorm". Naar algemeen wordt aangenomen staat buiten kijf dat verveelvoudiging door middel van reprografie een vorm van verveelvoudiging is die onder dit exclusieve recht valt.
- De mogelijke beperkingen van dit recht worden aangegeven in lid 2 van hetzelfde artikel, volgens hetwelk het "aan de wetgeving van de landen van de Unie (is) voorbehouden in bijzondere gevallen het verveelvoudigen van genoemde werken toe te staan, mits die verveelvoudiging geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk en de wettige belangen van de auteur niet op ongerechtvaardigde wijze schaadt".
- 8.4.3. Gelet op dit artikel en op het verslag van de diplomatieke conferentie van Stockholm⁽¹⁸⁾ dient men zich derhalve af te vragen of de reprografie, gezien de technologische ontwikkelingen, geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk en de wettige belangen van de auteur niet op ongerechtvaardigde wijze schaadt.
- 8.4.4. Zoals aangekondigd in haar mededeling "Het boek en de lectuur", is de Commissie in 1990 begonnen met het bestuderen van de problemen die de reprografie oproept en van de mogelijke oplossingen.
- 8.4.5. Na raadpleging van de betrokken beroepskringen is de Commissie voornemens in 1991 ter zake een communautair initiatief te nemen.

(18) De herziening van de Berner Conventie die op 14 juli 1967 te Stockholm heeft plaatsgevonden, is voor wat betreft de inhoudelijke bepalingen nooit van kracht geworden. Deze bepalingen zijn echter ongewijzigd overgenomen in de Akte van Parijs van 24.7.1971, die de laatste versie van deze conventie vormt en waartoe de meeste Staten van de Unie van Bern zijn toegetreden.

8.5. Volgrecht

- 8.5.1. Overeenkomstig artikel 14 ter van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst wordt in de wetgeving van sommige Lid-Staten een volgrecht erkend, d.w.z. een onvervreemdbaar recht van de auteur – of, na zijn dood, de door de nationale wetgeving aangewezen personen of instellingen – op een geldelijk voordeel bij elke verkooptransactie van oorspronkelijke kunstwerken en oorspronkelijke handschriften van schrijvers en componisten na de eerste overdracht door de auteur.
- 8.5.2. Dit artikel van de Berner Conventie is een facultatieve bepaling en de toepassing ervan kan, in afwijking van het algemene beginsel van de eigen-onderdaanbehandeling, afhankelijk worden gemaakt van een wederkerigheidsvoorwaarde.
- 8.5.3. De Commissie is voornemens het volgrecht vóór 31 december 1992 nader onder de loep te nemen en met name aandacht te besteden aan de praktijk in de Staten die een dergelijk recht toekennen en aan de argumenten voor en tegen de invoering van een volgrecht. Na dit onderzoek zal de Commissie beslissen over de wenselijkheid van een communautair initiatief ter zake.

HOOFDSTUK 9 : RADIO- EN TELEVISIE UITZENDINGEN EN AUTEURSRECHT.

- 9.1. Betreffende het gebied van de radio- en televisie uitzendingen en auteursrecht heeft de Commissie in haar mededeling voor audiovisueel beleid een uitbreiding van een richtlijn aangekondigd betreffende een harmonisatie van de auteursrechtelijke regels die van toepassing zijn op de uitzendingen per satelliet en de heruitzendingen via kabel.

Om de consultatie van de geïnteresseerde kringen te vergemakkelijken heeft de Commissie een discussiedocument opgesteld over de problemen die zich voordoen t.a.v. auteursrecht in het gebied van de uitzendingen per satelliet en kabel.

De voorgestelde maatregelen m.b.t. de radio- en televisie uitzendingen per satelliet gaan uit van drie principes.

- 9.2. Iedere verspreiding per satelliet komende van een Lid-Staat van de Gemeenschap, ongeacht de technische modaliteiten, dient beschouwd te worden als een daad van radio- en televisie uitzending in de zin van het auteursrecht, indien zij een communicatie aan het publiek betreft. In dit geval heeft w.b. het auteursrecht het technische onderscheid tussen satellieten voor directe radio- en televisie uitzendingen en andere satellieten geen betekenis.
- 9.3. Het recht van verspreiding van beschermde werken per satelliet dient te worden verkregen alleen in het land van de verspreider.

Voor wat betreft het verkrijgen van de rechten kunnen partijen het reële of potentiële publiek in overweging nemen die verwacht worden de uitzending via de satelliet te ontvangen.

- 9.4. Een adequaat niveau van bescherming van het auteursrecht en aanverwante rechten van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en radio- en televisie uitzenders moet verzekerd worden door een minimale harmonisatie van de wetgeving van de Lid-Staten op dit gebied.

Met dit voor ogen dient de mogelijkheid van het introduceren van een wettelijke licentie voor de radio- en televisie uitzending per satelliet te worden uitgesloten.

Zo dienen ook de belangen van de rechthebbende behoorlijk te worden gerespecteerd ongeacht in welke Lid-Staat de radio- en televisie uitzender is gevestigd.

- 9.5. De voorstellen van de Commissie betreffende de simultane, integrale en overanderde heruitzending per kabel kunnen worden samengevat in vier principes.
- 9.6. De heruitzending van een programme middels kabel afkomstig van een andere Lid-Staat betekent een exploitatie, onderworpen aan het auteursrecht. Hieruit volgt dat de kabeldistributeur de autorisatie van de houders van het geheel van rechten aangaande alle delen van het heruitgezonden programma moet verkrijgen.
- 9.7. Deze autorisaties kunnen verkregen worden via contractuele weg.

- 9.8. Een exclusief collectief beheer moet voorzien worden ingeval de bijzonderheden van de heruitzending per kabel dit vereisen. Het juist tenuitvoerleggen van deze overeenkomsten mag niet worden beperkt door oppositie van houders van individuele rechten op onderdelen van het heruitgezonden programma.
- 9.9. Ter compensatie moeten de onderhandelingen tussen kabeldistributeurs en rechthebbenden, vertegenwoordigd door collectieve beheersinstellingen vergemakkelijkt worden door aanvullende maatregelen zoals instrumenten voor vrijwillige bemiddeling en instrumenten betreffende het tegengaan van machtsmisbruik.
- 9.10. Het discussiedocument wordt in een apart document gepresenteerd (beschikbaar vanaf eind november 1990).

VOOROPGESTELDE ACTIES OP HET GEBIED VAN AUTEURSRECHT EN AANVERWANTE RECHTEN.I. Wetgevende acties, te verwezenlijken voor 31.12.1991.

- (I) voorstel voor richtlijn aangaande ratificering of toetreding van de Lid-Staten tot de Berner-Convention (Akte van Parijs van 1971) en de Convention van Rome van 26.10.1992;
- (II) voorstel voor richtlijn betreffende het huur- en leenrecht en zekere aanverwante rechten;
- (III) voorstel voor richtlijn betreffende thuis kopiëren van geluids-, dan wel audiovisuele vastleggingen;
- (IV) voorstel voor richtlijn betreffende de harmonisatie van juridische bescherming van databases;
- (V) voorstel voor richtlijn betreffende de harmonisatie van de beschermingsduur van het auteursrecht en zekere aanverwante rechten.

II. Analyses te verwezenlijken uiterlijk voor 31.12.1992.

- (I) Persoonlijkheidsrechten van auteurs.
- (II) Reprographie.
- (III) Volgrecht.
- (IV) Collectief beheer van auteursrecht en aanverwante rechten en instellingen voor collectief beheer.

III. Andere acties die gepland zijn voor 31.12.1992.

- (I) Versterking van de rol van de Gemeenschap in haar multilaterale en bilaterale externe betrekkingen.
- (II) Voltooiing van een inventaris over de situatie in zekere derde landen op het gebied van intellectueel eigendomsrecht.

3. Il est rappelé que le Groupe de travail a été créé suite à une lettre adressée au Conseil de l'Europe par l'Alliance Européenne des Agences de Presse (voir Annexe I). Une audition de représentants de l'Alliance, ainsi que de l'Union Européenne de Radiodiffusion et de la Fédération Internationale des Editeurs de Journaux, aura lieu au cours de la réunion du Groupe de travail, dans l'après-midi du 22 avril.

Dispositions pertinentes de la Convention de Berne

4. L'article 2, paragraphe (8), de la Convention de Berne se lit comme suit :

"8) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse."

Le Guide de la Convention de Berne contient des commentaires suivants au sujet de cette disposition :

"2.26. Le sens de cette disposition est que la Convention ne prévoit pas de protection pour de simples informations sur les nouvelles du jour ou les faits divers, parce qu'un tel matériel ne possède pas les qualifications requises pour constituer une oeuvre. Par contre, les articles écrits par des journalistes ou toutes autres oeuvres "journalistiques" rapportant ou commentant des nouvelles seront admis au bénéfice de la protection dans la mesure où il y aura un apport intellectuel permettant de les considérer comme des oeuvres littéraires ou artistiques.

2.27. En d'autres termes, les nouvelles ou les faits eux-mêmes ne sont pas protégés, ni non plus leurs comptes rendus ayant le caractère de simples informations de presse, puisque les informations de ce genre ne remplissent pas les conditions requises pour être admises dans la catégorie des oeuvres littéraires ou artistiques. Cette exception ne fait que confirmer le principe général selon lequel l'admission à la protection au sens de la Convention présuppose un élément suffisant de création intellectuelle. Il appartiendra aux tribunaux de juger, cas par cas, si cet élément entre en jeu et de déterminer s'il s'agit d'une narration qui comporte une grande part d'originalité ou bien une relation pure et simple, sèche, impersonnelle de nouvelles du jour ou de faits divers.

2.28. Il convient de noter que ceux-ci, qui ne sont pas protégés par le droit d'auteur, ne sont pas pour autant voués au pillage ou à la piraterie. D'autres moyens de défense peuvent en effet être mis en action contre les activités parasites : par exemple, la législation sur la répression de la concurrence déloyale permet de frapper les agissements d'une société de presse, qui puiserait ses informations chez l'un de ses concurrents au lieu de souscrire un contrat d'abonnement auprès d'une agence de presse spécialisée."

3. Il est rappelé que le Groupe de travail a été créé suite à une lettre adressée au Conseil de l'Europe par l'Alliance Européenne des Agences de Presse (voir Annexe 1). Une audition de représentants de l'Alliance, ainsi que de l'Union Européenne de Radiodiffusion et de la Fédération Internationale des Editeurs de Journaux, aura lieu au cours de la réunion du Groupe de travail, dans l'après-midi du 22 avril.

Dispositions pertinentes de la Convention de Berne

4. L'article 2, paragraphe (8), de la Convention de Berne se lit comme suit :

"8) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse."

Le Guide de la Convention de Berne contient des commentaires suivants au sujet de cette disposition :

"2.26. Le sens de cette disposition est que la Convention ne prévoit pas de protection pour de simples informations sur les nouvelles du jour ou les faits divers, parce qu'un tel matériel ne possède pas les qualifications requises pour constituer une oeuvre. Par contre, les articles écrits par des journalistes ou toutes autres oeuvres "journalistiques" rapportant ou commentant des nouvelles seront admis au bénéfice de la protection dans la mesure où il y aura un apport intellectuel permettant de les considérer comme des oeuvres littéraires ou artistiques.

2.27. En d'autres termes, les nouvelles ou les faits eux-mêmes ne sont pas protégés, ni non plus leurs comptes rendus ayant le caractère de simples informations de presse, puisque les informations de ce genre ne remplissent pas les conditions requises pour être admises dans la catégorie des oeuvres littéraires ou artistiques. Cette exception ne fait que confirmer le principe général selon lequel l'admission à la protection au sens de la Convention présuppose un élément suffisant de création intellectuelle. Il appartiendra aux tribunaux de juger, cas par cas, si cet élément entre en jeu et de déterminer s'il s'agit d'une narration qui comporte une grande part d'originalité ou bien une relation pure et simple, sèche, impersonnelle de nouvelles du jour ou de faits divers.

2.28. Il convient de noter que ceux-ci, qui ne sont pas protégés par le droit d'auteur, ne sont pas pour autant voués au pillage ou à la piraterie. D'autres moyens de défense peuvent en effet être mis en action contre les activités parasites : par exemple, la législation sur la répression de la concurrence déloyale permet de frapper les agissements d'une société de presse, qui puiserait ses informations chez l'un de ses concurrents au lieu de souscrire un contrat d'abonnement auprès d'une agence de presse spécialisée."

5. En conséquence, un compte rendu reproduisant simplement des informations sans aucun élément de création intellectuelle ne bénéficie pas d'une protection en vertu de la Convention de Berne. De tels comptes rendus sont à distinguer des articles d'actualité contenant un élément de création intellectuelle suffisant pour être considérés comme des oeuvres. De tels articles d'actualité sont protégés selon les conditions stipulées à l'article 10 bis de la Convention de Berne.

Législation des Etats membres relative à la protection des produits des agences de presse

6. Les informations parvenues au Secrétariat démontrent qu'il n'existe pas à présent dans la plupart des Etats membres une protection spécifique pour les produits des agences de presse. En particulier, en ce qui concerne la législation en matière de droit d'auteur, de tels produits devraient avoir la qualité d'une oeuvre pour bénéficier d'une protection. En revanche, il apparaît que des règles relatives à la concurrence déloyale pourraient offrir aux agences de presse certaines possibilités permettant de lutter contre l'utilisation non autorisée de leurs produits à des fins commerciales.

7. Néanmoins, il existe un genre à la fois spécial et limité de protection en faveur des produits des agences de presse dans cinq Etats membres (Autriche, Danemark, Italie, Norvège et Turquie).

Autriche

L'article 79 de la Loi autrichienne sur le droit d'auteur (telle qu'amendée en 1982) prévoit que des comptes rendus de presse fournis par des "collecteurs d'informations" contre paiement ne peuvent pas être reproduits dans des journaux ou périodiques avant un délai d'au moins 12 heures après leur publication dans un journal ou périodique autorisée à cet effet par le collecteur d'informations.

Le commentaire relatif à cette disposition mentionne que son objectif est de sauvegarder la base économique de l'activité du collecteur d'informations ; il convient d'empêcher que d'autres pillent son travail sans aucunement participer à son coût par le paiement d'un abonnement (voir également Annexe II).

Danemark

La section N° 50 de la Loi danoise sur le droit d'auteur se lit comme suit :

"50. Les communiqués de presse fournis selon un contrat conclu avec des agences de presse étrangères ou émanant de correspondants à l'étranger, ne peuvent pas, sans le consentement du destinataire, être mis à la disposition du public par la presse, la radio ou d'autres moyens similaires, dans les douze heures qui suivent leur dissémination dans ce pays".

Italie

Selon l'article 101 de la Loi italienne sur le droit d'auteur, est considéré comme acte illicite la reproduction ou la radiodiffusion, sans autorisation, des bulletins d'informations distribués par les agences de presse ou d'informations avant 16 heures à partir de la distribution des bulletins et, en tout cas, avant leur publication dans un journal ou un autre périodique bénéficiaire d'une concession de la part de l'agence.

Cependant, l'expert de l'Italie a souligné que la protection susmentionnée est insuffisante à l'heure actuelle (voir également l'Annexe III).

Norvège

La Section 44 de la Loi norvégienne sur le droit d'auteur se lit comme suit :

"§44. Les comptes rendus de presse fournis conformément à un accord par des agences de presse ou par des correspondants à l'étranger, ne peuvent pas, sans le consentement de l'auteur, être mis à la disposition du public par la presse ou la radio dans les seize heures qui suivent leur dissémination dans ce Royaume.

Dans tous les cas où un compte rendu de presse émanant d'une agence de presse, d'un journal, d'un périodique ou d'une station de radio est rendu public par la presse ou la radio, la source sera mentionnée de la manière conforme aux bons usages de la presse".

Turquie

L'article 15 de la Loi sur la Presse de 1950 (telle qu'amendée en 1983) prévoit un embargo de 24 heures pour la reproduction de rapports, de nouvelles d'actualité et d'images publiées par un périodique.

ANNEXE I

Lettre adressée au Conseil de l'Europe
par l'Alliance européenne des Agences de Presse

Vienne, le 2 juin 1986

Objet : Règles relatives à la protection du droit d'auteur
afférent aux produits des agences de presse dans le
cadre du Conseil de l'Europe

Messieurs,

L'Alliance européenne des agences de presse est une association libre de toute orientation idéologique qui a pour but d'instaurer une coopération technique et des liens professionnels entre ses membres et de défendre et promouvoir leurs intérêts communs. Elle réunit des agences de presse européennes qui collectent, revoient et distribuent des informations à l'intention principalement de la presse écrite, de la radio et de la télévision, et s'est fixée notamment pour tâche de représenter les intérêts de ses membres à l'échelon international.

Les questions ci-après ont été étudiées par le Comité du droit d'auteur de l'Alliance qui, sous la présidence de M. Wolfgang Vyslozil, Directeur général de l'Agence de presse autrichienne APA, s'est intéressé à la protection des produits de nos membres en matière d'information :

1. Vol de matériel d'information

L'information, comme tout produit immatériel, peut être aisément dérobée ou obtenue par d'autres moyens frauduleux ; d'où l'intérêt vital qu'ont les agences de presse à chercher à se protéger par la voie législative contre tout tiers qui, par ce type de "piraterie", tire indûment avantage de leur travail sans bourse délier. Faute d'une telle protection, l'existence à long terme des agences d'information elles-mêmes serait menacée.

Ce problème est actuellement aggravé par l'apparition de petites stations privées de radio ainsi que par la multiplication des moyens d'information de masse, comme par exemple le vidéotexte (BTX). Mais il existe aussi dans le cadre de la presse écrite.

2. Exploitation à répétition de l'information

Un problème propre à la protection juridique de données de presse est l'exploitation répétée du matériel d'information. On pourrait citer à titre d'exemple le cas d'un organe de la presse écrite qui s'étant abonné régulièrement aux dépêches d'une agence, les transmet par ailleurs à une station de radio dont il est propriétaire sans rien payer à ce titre. Il en va de même pour les stations de radio qui diffusent un programme d'information sans payer de droits supplémentaires pour les dépêches.

Ce problème concerne aussi pour partie la retransmission par câble d'émissions de radio et de télévision, ce qui étend leur zone de réception sans ajustement correspondant des redevances payées aux agences de presse.

3. Trafic transfrontalier d'informations

La multitude de questions que pose l'exploitation de la télévision par satellite rend nécessaire une clarification juridique, notamment en ce qui concerne les transmissions par-delà les frontières nationales que permettront les futurs satellites de télévision directe. Hormis la question de la rémunération, il se posera celle de la diversité des législations nationales et de celle qu'il conviendra d'appliquer. Le problème de la transmission pratiquement mondiale des dépêches d'agence par l'intermédiaire des divers émetteurs à ondes courtes devrait aussi être examiné à ce titre.

4. Banques de données et systèmes de recherche

Enfin, il faut éclaircir la question de l'information dans les banques de données et les systèmes de recherche des agences de presse. L'enregistrement de l'information dans ces systèmes constitue-t-il déjà une duplication ou une multiplication, ou celle-ci ne s'applique-t-elle qu'à partir du moment où les informations sont imprimées ? Le seul fait de demander communication sur un écran d'un point d'actualité ou de toute autre information stockée constitue-t-il déjà un acte mettant en jeu le droit d'auteur, ou celui-ci n'intervient-il que lorsque le matériel demandé est imprimé ?

Le travail des agences de presse a été par le passé de plus en plus gêné par l'absence de protection juridique contre l'exploitation illicite de leur travail - à savoir les informations de toutes sortes, y compris celles fondées sur leurs propres sources.

Il existe néanmoins une certaine forme de protection de l'information dans certains pays comme l'Autriche, le Danemark, la Finlande, l'Italie, la Norvège et la Turquie. Cette protection comprend des règles d'embargo national pour l'utilisation d'informations recueillies, mises en forme et distribuées.

Malheureusement, la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques ne s'étend pas aux informations (c'est-à-dire aux nouvelles du jour et faits divers). Cette question a été laissée en suspens lors des travaux préparatoires tant de la Conférence de Stockholm que de celle des Diplomates.

Outre les problèmes déjà mentionnés, il faut se demander comment améliorer la protection de l'information eu égard aux incidences des nouvelles technologies. Si le risque de vol d'informations et de revente abusive à des tiers de produits des agences de presse ne peut être maîtrisé par des mesures appropriées, l'efficacité économique des agences de presse sera considérablement compromise. De plus, la communication entre agences de presse va de plus en plus s'effectuer par satellite de sorte qu'en principe, chacun aura la possibilité de recevoir ces informations. Ce sera là un danger supplémentaire pour les agences. Une question importante qui se pose même dans les pays susmentionnés est de savoir qui advient après l'expiration de l'embargo.

Eu égard à la situation exposée, nous demandons donc que le Comité d'experts juridiques en matière de media (MM-JU) élabore une réglementation internationale acceptable visant la protection du droit d'auteur afférent aux produits des agences de presse. Il va sans dire que nos préférences iraient à la conclusion d'un accord dans le cadre du Conseil de l'Europe. Mais eu égard aux difficultés que cela risque de poser, il serait peut-être plus réaliste d'envisager une Recommandation du Comité des Ministres.

Notre Alliance se rend pleinement compte des difficultés que pose à l'échelon national l'élaboration d'un droit protecteur commun. C'est pourquoi les moyens juridiques devraient être laissés à la compétence de chaque Etat membre, l'objectif principal étant de parvenir à un accord d'ensemble sur ce qu'il convient de protéger (comme cela a été fait dans la Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite).

De plus, nous souhaiterions participer en qualité d'observateur aux séances de travail du MM-JU consacrées à ce point de l'ordre du jour.

Dans l'attente de votre prochaine réponse, je tiens, au nom de l'Alliance, à vous remercier par avance de votre coopération. Je reste par ailleurs à votre entière disposition pour toute question éventuelle de votre part.

Veuillez croire, Messieurs, ...

Dr. Wolfgang Vyslozil
Président du Comité du
droit d'auteur de l'Alliance

ANNEXE IIInformations reçues de la part de l'expert autrichien

La loi sur les droits d'auteur contient dans ses articles 44 et 79 des dispositions spéciales relatives à la protection des produits des agences de presse. Ces dispositions sont ainsi libellées :

"Article 44 (1) : Des articles individuels publiés dans un journal ou un périodique sur l'actualité économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits et diffusés dans d'autres journaux et périodiques. Cette disposition n'est cependant pas applicable lorsque la reproduction est expressément interdite. Cette interdiction doit prendre la forme d'une réserve des droits figurant dans l'article ou sur la première page du journal ou du périodique.

(2) : Les articles d'un journal ou d'un périodique dont la reproduction est autorisée en vertu du paragraphe (1) peuvent également être rendus publics et radiodiffusés.

(3) : Les comptes rendus ne contenant que de simples informations de presse (nouvelles diverses, nouvelles du jour) ne bénéficient pas de la protection des droits d'auteur. L'article 79 s'applique à de tels comptes rendus de presse."

Protection des informations d'actualité

"Article 79 (1) : Les comptes rendus de presse tels que spécifiés à l'article 44 (3), qui sont contenus dans des communiqués de presse ou d'autres bulletins utilisés pour transmettre contre paiement des informations d'actualité aux journaux et périodiques, ne peuvent pas être reproduits dans des journaux ou périodiques avant un délai de 12 heures au moins suivant leur publication dans un journal ou périodique autorisé à cet effet par le collecteur d'informations.

(2) : Aux fins de l'application du paragraphe (1), tous les établissements engagés dans la dissémination d'informations au public seront traités de la même manière que les journaux et périodiques. Cependant, l'article 59 a. s'appliquera par analogie."

La partie la plus intéressante des notes explicatives du projet ayant donné lieu à la loi de 1982 modifiant la législation sur les droits d'auteur (qui a introduit le délai de 12 heures) dit ceci :

"La protection des informations prévue par l'article 79 de la Loi sur les droits d'auteur s'est révélée insuffisante ; il est en effet arrivé que, immédiatement après la publication d'informations dans un journal ou périodique autorisés à les publier par le collecteur d'informations, ces mêmes informations soient reproduites dans un autre journal ou périodique. Désormais, la protection cesse, non plus au moment de la parution des informations dans un journal ou périodiques autorisés à les publier, mais seulement après l'expiration d'un délai de 12 heures.

L'article 79 de la Loi sur les droits d'auteur ne protège pas les informations en tant que telles, mais seulement le compte rendu qui en est fait par celui qu'on appelle le "collecteur". Par conséquent, si un élément d'information provient d'une autre source, par exemple d'un journal qui a mené sa propre enquête, on pourra le publier sans autre formalité et sans enfreindre l'article 79 de la loi sur les droits d'auteur.

Du point de vue de la politique juridique, la nouvelle disposition vise simplement à préserver la base économique de la difficile activité du collecteur de l'information. Il convient en effet d'empêcher que d'autres pillent son travail sans aucunement participer à son coût par le paiement d'un abonnement. Cette disposition est donc compatible avec la liberté de recevoir des informations garantie par l'article 10 de la Convention européenne des Droits de l'Homme.

Il est évident que cette disposition ne doit s'appliquer qu'aux organismes spécialisés dans la diffusion d'informations auprès du public et qui ont, juridiquement, la capacité de déterminer le contenu des informations qu'ils diffusent.

L'insertion de l'expression "contre paiement" n'est qu'une simple clarification ; même au moment de l'élaboration de la loi de base, le législateur avait à l'esprit les sociétés qui imposent un droit d'agence."

L'article 59 a. prévoit la licence légale, d'ailleurs bien connue, pour la retransmission simultanée, intégrale et sans modification d'émissions de radiodiffusion par câble.

Dittrich

ANNEXE IIIInformations reçues de la part de l'expert italien1. Protection des produits des agences de presse

a. Les produits des agences de presse sont protégés par la loi italienne du 22 avril 1941, N° 633, articles 101 et 102. Cette protection s'avère toutefois insuffisante face aux possibilités offertes actuellement par les moyens technologiques dans le domaine des media.

Vous trouverez, ci-joint, le texte des articles indiqués ci-dessus.

b. Les problèmes les plus importants concernant les produits des agences de presse peuvent être ainsi résumés :

- b.1. usage illicite des produits fournis par les Agences dans le cadre d'un contrat conclu avec les usagers et contenant des clauses spécifiques qui ne sont pas respectées : les usagers utilisent les services des Agences en dehors des prévisions contractuelles et ils causent ainsi de très graves dommages économiques ;
- b.2 les clients des Agences concèdent souvent des cessions de services à d'autres usagers sans le consentement des titulaires des droits et en violation des prévisions contractuelles ;
- b.3 la loi 633/1941 accorde une certaine protection à l'égard des problèmes susmentionnés, mais elle s'avère à l'heure actuelle insuffisante ;
- b.4 après l'introduction sur le marché de la communication des "nouveaux media", les usagers des produits des Agences de presse peuvent utiliser ces produits en recourant à des techniques diversifiées (télévidéo, vidéotext, vidéotel, banques de données, etc.). Dans ces cas, l'abus des droits serait encore plus difficilement vérifiable dans la mesure où les services des Agences seraient remaniés et que beaucoup d'entre eux seraient manipulés eu égard aux exigences des nouveaux media ;
- b.5 les clients des archives informatiques des Agences peuvent facilement avoir accès aux données y contenues et les utiliser en toute liberté sans aucune sorte de contrôle ;

- b.6 à la lumière de l'expérience italienne, il semble souhaitable que cette matière fasse l'objet d'une réglementation convenable au niveau national aussi bien qu'au niveau international.

La nouvelle technologie, en effet, ne permet pas de limiter la protection au seul territoire national et il conviendrait par conséquent d'examiner attentivement ces problèmes afin de pouvoir proposer des remèdes efficaces.

2. Sur le plan économique et financier, la loi italienne prévoit les aides suivantes :

- 2.a. Une loi votée à la Chambre des Députés et soumise actuellement à l'examen du Sénat, prévoit une contribution globale de presque cinq milliards de liras en faveur des Agences de presse à répartir entre les divers ayants droit. Un financement est également prévu en vue d'aider aux restructurations technologiques.
- 2.b. La loi N° 416 du 5 août 1981 prévoit certaines réductions tarifaires (téléphone, installation de services de télex, frais postaux, etc.).

Aversa

x x x

Article 101.- La reproduction des informations et nouvelles est licite, pourvu qu'elle ne soit pas effectuée au moyen d'actes contraires aux usages honnêtes en matière journalistique, et pourvu que la source soit indiquée.

Sont considérés comme actes illicites :

- a) la reproduction ou la radiodiffusion sans autorisation, des bulletins d'informations préparés par les agences de presse ou d'informations, avant 16 heures à partir de la distribution du bulletin et, en tout cas, avant la publication dans un journal ou un autre périodique bénéficiaire d'une concession de la part de l'agence. A cet effet, afin que les agences susdites aient une action contre ceux qui en auraient fait un usage illicite, les bulletins devront porter l'indication exacte du jour et de l'heure de la distribution ;
- b) la reproduction systématique des informations et nouvelles, publiées ou radiodiffusées, reproduction pratiquée dans un dessein de lucre, soit de la part des journaux ou autres périodiques, soit de la part des entreprises de radiodiffusion.

Article 102.- Est interdite, comme acte de concurrence déloyale, la reproduction ou imitation sur des autres oeuvres de même espèce, des en-têtes, des emblèmes, des ornements, des dispositions de signes ou caractères d'imprimerie et de toute autre particularité de forme ou de couleurs dans l'aspect extérieur de l'oeuvre de l'esprit, lorsque ladite reproduction ou imitation peut créer une confusion d'oeuvres ou d'auteurs.

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Strasbourg, 13 April 1987
[JUGTPA871.E]

Restricted
JU-GT-PA (87) 1

COMMITTEE OF LEGAL EXPERTS
IN THE MEDIA FIELD

(MM-JU)

Working party on the legal protection
of press agencies' products

(JU-GT-PA)

Background information

Secretariat memorandum
prepared by the
Directorate of Human Rights

Introduction

1. The terms of reference of the working party are:

"to study the need to provide press agencies with copyright and/or other legal protection with regard to their products and to report to the MM-JU on this subject".

The working party's task is therefore essentially exploratory in nature; it is not called upon, for the time being at least, to prepare a draft legal instrument on the subject under consideration.

2. One meeting of the working party has been foreseen by the MM-JU during 1987. Consequently, in order to enable optimum use of the limited time available to the working party for deliberation, the Secretariat would suggest that the working party's report to the MM-JU be finalised after its meeting, under a written procedure.

3. It will be recalled that the setting-up of the working party was instigated by a letter sent to the Council of Europe by the European Alliance of Press Agencies (see Appendix I). Representatives of the Alliance, as well as of the European Broadcasting Union and the International Federation of Newspaper Publishers, will attend a hearing with the working party in the afternoon of 22 April.

Relevant provisions of the Berne Convention

4. Article 2, paragraph (8), of the Berne Convention stipulates:

"(8). The protection of this Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous facts having the character of mere items of press information".

The Guide to the Berne Convention provides the following comments on this provision:

"2.26 The rationale of this provision is that the Convention does not set out to protect mere news or miscellaneous facts because such material does not possess the qualifications necessary for it to be considered a work. On the other hand, the words used by reporters and other journalists reporting or commenting on the news are protected to the extent that they carry sufficient intellectual effort for them to be considered as literary and artistic works.

2.27 In other words, the news and the facts themselves are not protected nor the simple telling of them, since matters of this kind lack the necessary conditions to be considered as falling into the category of literary and artistic works. This exception merely confirms the general principle that, for a work to be protected, it must contain a sufficient element of intellectual creation. It is a matter for the courts to judge, case by case, whether this element is sufficiently present and to decide whether the text is a story related with a measure of originality or a simple account, arid and impersonal, of news and miscellaneous facts.

2.28 It is worth noting however that these, even if not protected by copyright, are not simply thrown to the wolves of theft and piracy. Other means of defence may be brought into play against parasites: for example the laws of unfair competition allow for action against newspapers which filch their news from competitors rather than subscribe to news agencies".

5. Consequently, a report which merely recounts information without any element of intellectual creation does not enjoy protection under the Berne Convention. Such reports are to be contrasted with news articles containing a sufficient element of intellectual creation for them to be considered as works. News articles of this nature are protected, under the conditions set out in Article 10 bis of the Berne Convention.

Member States' legislation concerning the protection of press agencies' products

6. The information received by the Secretariat would indicate that in most member States there is currently no specific protection for press agencies' products. In particular as regards copyright legislation, press agencies' products would have to qualify as works to enjoy protection. On the other hand, it appears that unfair competition laws might afford press agencies some possibilities for action against the unauthorised use of their products for commercial purposes.

7. However, a special, limited form of protection in favour of press agencies' products does exist in five member States (Austria, Denmark, Italy, Norway and Turkey).

Austria

Article 79 of the Austrian Copyright Act (as amended in 1982) provides that press reports supplied by "news collectors" in return for payment may not be reproduced in newspapers or periodicals until at least 12 hours have elapsed following their publication in a newspaper or periodical authorised to do so by the news collector.

The commentary on this provision indicates that its purpose is to preserve the news collector's economic basis for his activity; the news collector should be protected against the risk of others preying on his work without contributing to its cost by paying a subscription fee.

(see also Appendix II)

Denmark

Section 50 of the Danish Copyright Act reads as follows:

"50. Press communiqués supplied under contract with foreign news agencies or from correspondents abroad, may not without the consent of the recipient be made available to the public through the press, the radio or other similar manner, within 12 hours after they have been disseminated in this country".

Italy

Under Article 101 of the Italian Copyright Act it is unlawful to reproduce or broadcast, without authorisation, information bulletins distributed by press or information agencies before the lapse of 16 hours following their distribution and, in any case, before their publication in a newspaper or other periodical authorised by the agency concerned.

However, the expert from Italy has underlined that the above protection is today insufficient.

(see also Appendix III)

Norway

Section 44 of the Norwegian Copyright Act reads as follows:

"44. Press reports which according to agreement are delivered by news agencies or by correspondents in foreign countries may not without the consent of the author be made available to the public through the press or by radio before 16 hours have elapsed after their dissemination in this Kingdom.

In all cases where a press report from a news agency, newspaper, periodical or radio station is made public through the press or by radio, the source shall be stated in the manner called for by proper press usage".

Turkey

Article 15 of the Press law of 1950 (as amended in 1983) provides for a 24 hour embargo on the reproduction of reports, news and pictures published by a periodical.

APPENDIX ILetter to the Council of Europe from the
European Alliance of Press Agencies

Vienna, 2nd June 1986

Ref.: Regulations for the copyright protection of news agencies' products within the framework of the Council of Europe

Dear Sirs,

The European Alliance of Press Agencies is an association foreign to any ideological tendency formed with a view to establishing technical co-operation and professional links among its members and to safeguarding and promoting their mutual interests. The Alliance unites European press agencies who collect, revise and distribute information, mainly for the use of newspapers, radio and television. Representing the interest of the press agencies on an international basis is one of the tasks of the Alliance.

The following issues for our members have been worked out by the Copyright Committee of the Alliance which, under the chairmanship of the General Manager of the Austrian News Agency APA, Dr Wolfgang Vyslozil, has been concerned with the protection of our member's news products:

1. Theft of News Material

News, like all non-material products, can easily be stolen or otherwise illegally obtained. News agencies therefore have a vital interest in protecting themselves by means of legislation against others who by such "piracy" benefit unfairly from the agencies work without paying. Otherwise, in the long term, the existence of the news agencies themselves would be endangered.

This problem is being aggravated by the emergence of small private radio stations and also by an increase in offers in the New Media field, for example BTX (Videotext). But it also increases among newspapers and magazines.

2. Repeated Use of News

A special problem in connection with the legal protection of news is the repeated use of news items. As an example of this might be cited a newspaper which legitimately subscribes for news from a news agency but also passes it on to a radio station in its possession without paying a separate fee. The same goes for radio stations which offer a news programme without paying an additional fee for the news used in it.

Part of this problem also involves the retransmission of radio and TV programmes by cable networks, increasing their area of reception without any suitable adjustment of the payments made to news agencies.

3. Cross-Border News Traffic

The multitude of questions arising from the use of satellite television requires legal clarification. This specifically involves e.g. transmissions by future direct broadcasting satellites which will cross national frontiers. Apart from the question of payment there will be that of the various national legislations and which of them is to be implemented. The question of the practically worldwide transmission of agency news via the various short-wave transmitters also falls under this heading.

4. Data Banks and Retrieval Systems

Finally, the question of information in data banks and retrieval systems of news agencies must also be clarified. Does the storage of news in these systems already constitute a duplication or multiplication or does this take effect only when the items are printed out? Is merely a request for a news item or other information from storage on to a display screen an action involving copyright, or is this only the case when the desired material is printed?

The work of the press agencies in the past has been increasingly impeded by the lack of legal protection against the illegal utilisation of their work - i.e. any kind of news including that based on their own sources.

There does, however, exist a certain kind of news-safeguard in some States such as Austria, Denmark, Finland, Italy, Norway and Turkey. This safeguard includes national embargo regulations for the utilisation of news collected, revised and distributed by the States mentioned.

Unfortunately, the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works does not cover the protection of news (i.e. news of the day and miscellaneous facts). This question was also left open after the preparatory work both at the Stockholm Conference and the Diplomats Conference.

In addition to the already-mentioned problems the question arises of how to achieve better protection of news in connection with the impact of the new technologies. If the threat of theft of news and unwarranted selling of news agencies' products to third parties cannot be controlled through appropriate steps, the economic efficiency of the news agencies will be considerably endangered. Furthermore, communication between news agencies will, in the near future, be effected increasingly by satellite, so that in principle anyone will be able to receive such news. This will constitute an additional danger to the agencies concerned. An important question which nevertheless arises in those countries already mentioned above is what happens after the embargo has expired.

In connection with the described situation we therefore request that the Committee of Legal Experts in the Media Field (MM-JU) should come up with an internationally acceptable regulation for the copyright protection of news agencies' products. It goes without saying that we would prefer an agreement within the framework of the Council of Europe. But taking into account that difficulties may arise, it could be more feasible to envisage a Recommendation of the Committee of Ministers.

The Alliance is fully aware of the national difficulties in connection with attaining a mutual protection law. The legal methods should therefore be left up to each member State. The main goal is to achieve an overall understanding on what should be protected (such as has been done in the Convention relating to the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite).

Furthermore, we would like to propose the motion to act as observer during the working sessions of the MM-JU to this agenda item.

The Alliance wishes to thank you in advance for your co-operation and we sincerely hope to hear from you as soon as possible. Should there be any additional questions from your side, please do not hesitate to contact us.

Yours sincerely,

Dr. Wolfgang VYSLOZIL
Chairman of the Alliance Copyright
Committee

APPENDIX IIInformation received from the Austrian expert

The Copyright Act contains special provisions regarding the protection of press agencies' products in Art. 44 and Art. 79. The provisions read as follows:

Art. 44 (1) Single articles contained in a newspaper or periodical which deal with economic, political or religious questions of the day may be multiplied and distributed in other newspapers and periodicals. This shall not apply, however, where the multiplication is expressly prohibited. Such prohibition shall be constituted by a reservation of rights on the article or on the heading of the newspaper or periodical.

(2) Articles contained in a newspaper or periodical, multiplication of which is permissible under paragraph (1), may also be publicly delivered and broadcasted.

(3) Press reports representing mere information (mixed news, news of the day) shall not enjoy copyright protection. Art. 79 shall apply to such press reports.

Protection of News

Art. 79 (1) Press reports of the kind specified in Article 44 (3) which are contained in press releases or other communications for the transmittal, for consideration, of news to newspapers and periodicals, may not be reproduced in newspapers and periodicals until at least 12 hours have elapsed following their publication in a newspaper or periodical authorised to do so by the collector of the news.

(2) For the application of paragraph (1), all establishments engaged in the periodical dissemination of news to the general public shall be treated in the same way as newspapers and periodicals. However, Article 59 a shall apply by analogy.

The most interesting part of the explanatory notes of the bill of the Copyright Amending Act 1982 (by which the 12 hours period has been inserted) reads as follows:

"The protection of the news, written into Article 79 of the Copyright Act, has proved inadequate; it has for instance happened that, immediately after the presentation of news in a newspaper or periodical authorised to do so by the collector of the news, the same news has been reproduced in another newspaper or periodical. In future this protection does not end at the time of presentation in a newspaper or periodical authorised to do so by the collector of the news, but only 12 hours thereafter.

Article 79 of the Copyright Act does not protect the news as such, but only the news report written by a so-called "collector" of news. So when a news item comes from another source, for instance from a newspaper that has done its own research, that news can be disseminated without further formality and without Article 79 of the Copyright Act being violated thereby.

The purpose of the proposed new provision, in terms of legal policy, is merely to preserve the news collector's economic basis for his demanding activity; he should be protected against the risk of others preying on his work without contributing to its cost by paying a subscription fee. It is therefore compatible with the freedom to receive news written into Article 10 of the European Convention on Human Rights.

Of course, the provision should apply only to those institutions for the dissemination of news to the public that are legally able to determine the content of the news they disseminate.

The insertion of the words "for consideration" is merely a clarification; even the historical legislator writing the Basic Law had in mind those undertakings that charged agency fees."

Art. 59a provides the well known legal licence for the simultaneous, complete and unchanged retransmissions of broadcasts by means of cable.

Dittrich

Appendix IIIInformation received from the Italian expert1. Protection of press agency products

a. Press agency products are protected by Sections 101 and 102 of Italian Act No. 633 of 22 April 1941. This protection has, however, proved inadequate to cope with the possibilities now offered by media technology.

The text of the above-mentioned sections is appended hereto.

b. The most important problems as regards press agency products may be summarised as follows:

- b.1 unlawful use of products supplied by agencies under a contract with users, the specific clauses of which are not observed: users utilise agency services for purposes other than those stipulated in the contract, thereby occasioning serious economic injury;
- b.2 agency clients often agree to transfer services to other users without the consent of the right holders and in violation of their contracts;
- b.3 Act No. 633/1941 affords some protection in respect of the above-mentioned problems but is now clearly inadequate;
- b.4 now that the "new media" have appeared on the communications market, the customers for press agency products may use such products with the aid of a variety of techniques (televideo, videotex, videotel, data banks, etc). In instances of this kind, misuse of rights would be even more difficult to establish, since agency services would be restructured and many of them modified to meet the demands of the new media;
- b.5 customers of computerised agency archives can readily gain access to the data therein and use them freely with no checks of any kind;
- b.6 in the light of Italy's experience, it would seem desirable that suitable national and international regulations be introduced in this field.

New technology is such that it is inappropriate to confine protection to the national level, and consideration should accordingly be given to these problems with a view to proposing effective remedies.

2. As far as economic and financial considerations are concerned, Italian law provides as follows:

- a. a bill voted by the Chamber of Deputies and currently being debated in the Senate provides for a global appropriation of almost 5 billion lire to press agencies for apportionment among entitled bodies. Provision is also made for financial assistance for technological restructuring.
- b. Act No. 416 of 5 August 1981 authorises certain tariff reductions (telephone, telex installation, postage, etc).

Aversa

*

*

*

Article 101

The reproduction of information and news shall be lawful, provided it is not effected by way of acts which are contrary to fair practice in journalism, and provided the source is given.

The following shall be deemed unlawful acts:

- a. the reproduction or the broadcasting, without authorisation, of bulletins of information distributed by press or information agencies, before the lapse of sixteen hours from the distribution of the actual bulletins and, in any case, before their publication in a newspaper or other periodical authorised by such agency. For this purpose and in order for the said agencies to have a right of action against persons who make unlawful utilisation, bulletins must bear a precise indication of the day and hour of their issue.
- b. the systematic reproduction of published or broadcast information or news, with gainful intent, by newspapers or other periodicals or by broadcasting organisations.

Article 102

The reproduction or imitation of other works of a like kind, or of headings, emblems, ornamentations, arrangements of printing signs or characters, or any other particularity of form or colour in the external appearance of an intellectual work, when the said reproduction or imitation is capable of creating confusion between works or authors, shall be forbidden as an act of unfair competition.

ANNEXE VII

BIJLAGE VII

147 (1981-1982) - nr 2

147 (1981-1982) - n° 2

BELGISCHE SENAAT

SENAT DE BELGIQUE

Zitting 1984-1985

Session de 1984-1985

24 juni 1985

24 juin 1985

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, houdende de instelling van een vergunning inzake de distributie per draad of per kabel van radio-uitzendingen

Proposition de loi portant modification de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, par l'instauration d'une licence pour la distribution par fil ou par câble d'émissions radiodiffusées

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e maart 1983 door de Voorzitter van de Senaat verzocht hem van advies te dienen over een voorstel van wet "tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, houdende de instelling van een vergunning inzake de distributie per draad of per kabel van radio-uitzendingen", heeft de 1ste april 1985 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Président du Sénat, le 18 mars 1983, d'une demande d'avis sur une proposition de loi "portant modification de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, par l'instauration d'une licence pour la distribution par fil ou par câble d'émissions radiodiffusées", a donné le 1er avril 1985 l'avis suivant :

R.A 12374R.A 12374

ZIE :

VOIR :

Gedr. St. van de SenaatDoc. du Sénat :

147 (1981-1982) :

147 (1981-1982) :

nr 1 : Voorstel van wet

n° 1 : Proposition de loi

De voorzitter van de Senaat heeft bij brief van 17 maart 1983, op grond van artikel 2, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, de afdeling wetgeving van de Raad van State om advies verzocht over een door de heer WYNINCKX c.s. ingediend wetsvoorstel "tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, houdende de instelling van een vergunning inzake de distributie per draad of per kabel van radio-uitzendingen (Gedr. St. 147 (1981-1982) - nr. 1).

De voorzitter van de Senaat heeft bij zijn brief, een brief van 16 maart 1983 gevoegd van de voorzitter van de Commissie voor de Justitie van de Senaat, waarin wordt uiteengezet dat een van de vragen die bij de Commissie aan de orde zijn gesteld, die is of de door het wetsvoorstel behandelde materie wel tot de bevoegdheid van het Parlement behoort en niet tot die van de Gemeenschaps- of de Gewestraden, in het bijzonder wat het ontworpen artikel 21quater betreft.

De Raad van State onderzoekt eerst de bevoegdheidsvraag, daarna de andere facetten van het wetsvoorstel.

I. DOEL VAN HET WETSVOORSTEL.

De inleidende volzin van het enige artikel van het wetsvoorstel luidt aldus :

"De wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht wordt aangevuld met een afdeling IVbis (nieuw), luidende :".

Eigenlijk is het niet de auteurswet van 22 maart 1886 die aangevuld wordt, maar wel afdeling IVbis die in de bovengenoemde wet reeds bestaat.

Onder voorbehoud van latere opmerkingen, zou de inleidende volzin derhalve als volgt moeten worden geredigeerd :

"In afdeling IVbis van de auteurswet van 22 maart 1886, ingevoegd bij de wet van 11 maart 1958, worden de artikelen 21ter, 21quater, 21quinquies en 21sexies ingevoegd, luidend als volgt :".

+

Het wetsvoorstel staat enerzijds toe dat over de radio uitgezonden werken van letterkunde of kunst openbaar en gelijktijdig via draad of kabel worden doorgegeven tegen betaling van een billijke vergoeding ten bate van de auteur, en stelt anderzijds dat de gelijktijdige, volledige en ongewijzigde distributie van de uitzendingen van de instellingen die zich in België bevinden, deel uitmaakt van de oorspronkelijke uitzending en geen recht geeft op vergoeding.

De ontleding van het opschrift, van de toelichting en van de bepalingen van het wetsvoorstel, toont aan dat het voorstel geen betrekking heeft op de televisiedistributie, dit wil zeggen het verdelen van beelden of klanken via de kabel, maar wel op de attributen van het eigendomsrecht van de auteur wanneer diens werk van letterkunde of kunst via draad of kabel wordt doorgegeven.

II. RESPECTIEVE BEVOEGDHEDEN VAN DE STAAT EN VAN DE GEMEENSCHAPPEN.

Artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt :

"Artikel 4. De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59bis, § 2, 1°, van de Grondwet zijn :

...

6° De radio-omroep en de televisie, ...".

Aangezien de televisiedistributie in de radio-omroep en de televisie begrepen is, vormt zij een aan de Gemeenschappen overgedragen aangelegenheid en behoort zij, behoudens de uitzonderingen die in artikel 4, 6°, in fine, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 genoemd zijn, dit wil zeggen het uitzenden van mededelingen van de Nationale Regering en van handelspubliciteit, bijgevolg niet meer tot de bevoegdheid van de nationale wetgever.

De radio-omroep en de televisie, met inbegrip van de televisiedistributie, maken het mogelijk werken van letterkunde of kunst volgens bepaalde vormen te verveelvoudigen. Toch bestaan er nog vele andere vormen van verveelvoudiging van die werken, en wel al heel wat langer. De wet van 22 maart 1886 beschermt de rechten van de auteurs en in het bijzonder hun uitsluitend recht om toestemming te verlenen tot het verveelvoudigen van hun werken, ongeacht de wijze waarop het geschiedt. Het auteursrecht is volgens artikel 3 van die wet een "roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor ... overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek". De wetgeving op het auteursrecht is niet opgenomen in het Burgerlijk Wetboek, maar hangt er onbetwistbaar mee samen en de intellectuele eigendom welke zij organiseert, in zoverre zij op de "geldelijke rechten" van de auteur betrekking heeft, is in meer dan één opzicht verwant met de door het Burgerlijk Wetboek geregelde eigendom van stoffelijke goederen. Ten aanzien van de "zedelijke rechten"

van de auteur gelden beginselen die de rechten met betrekking tot eerbiediging van de persoonlijkheid vormen (1). Over het geheel beschouwd, behoort het auteursrecht tot het burgerlijk recht in de ruime zin. Deze aangelegenheid is niet opgenomen onder de bevoegdheden van de Gemeenschappen; zij is nationaal gebleven.

Aangezien het aan de Raad van State voorgelegde wetsvoorstel niet tot doel heeft regels in verband met de televisiedistributie als zodanig vast te stellen, maar alleen beoogt een aantal beperkingen op het auteursrecht te stellen voor het geval dat televisiedistributie de wijze is waarop het werk van letterkunde of kunst wordt verveelvoudigd, behoort het voorstel naar zijn onderwerp tot de materie van het auteursrecht en niet tot die van de radio-omroep en de televisie. Het voorstel ligt dus op een gebied waarvoor de nationale wetgever bevoegd is gebleven (2).

- (1) A. BERENBOOM, "Le Droit d'Auteur", Larcier, Brussel, 1984, blz. 122 en 123. Vergelijk wat betreft de verwantschap tussen enerzijds het auteursrecht en de overige intellectuele rechten en anderzijds de door het Burgerlijk Wetboek geregelde zakelijke rechten, ook : H. DE PAGE, "Traité élémentaire de droit civil belge", Bruylant, Brussel, 3de uitgave, nr. 133, blz. 198.
- (2) Advies van de Raad van State, verenigde kamers, van 13 juli 1983 over een voorstel van decreet van de Franse Gemeenschap "adaptant les droits réservés aux auteurs et compositeurs à la démocratisation de l'accès aux activités culturelles" "(Franse Gemeenschapsraad, zitt. 1981-1982, nr. 12/2)".

III. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. In de toelichting bij het wetsvoorstel constateren de indieners ervan dat de Belgische wetgeving inzake auteursrecht niet aangepast is aan de moderne communicatietechnieken, dat zij nergens gewag maakt van de radio-omroepen, uiteraard nog minder, van distributie van radiouitzendingen via draad of kabel, en dat bij gebreke van een expliciete nationale regeling in verband met de verhouding tussen het auteursrecht en de distributie via draad of kabel, "men in deze kwestie derhalve tevens (kan) steunen op de Conventie van Bern".

Om precies te zijn, gaat het om het Verdrag van Bern voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, van 9 september 1886, aangevuld te Parijs op 4 mei 1896, herzien te Berlijn op 13 november 1908, aangevuld te Bern op 20 maart 1914, herzien te Rome op 2 juni 1928, laatstelijk herzien te Brussel op 26 juni 1948, welke herziening is goedgekeurd bij de wet van 26 juni 1951 (Belgisch Staatsblad, 13 oktober 1951).

Het over de radio uitzenden van werken van letterkunde en kunst is bepaaldelijk aan de orde gesteld door artikel 11bis van het in 1948 te Brussel herziene Verdrag van Bern, welk artikel aldus luidt :

1) Alleen de auteurs van werken van letterkunde en kunst hebben het recht toestemming te verlenen tot :
1° de radio-uitzending van hun werken of de openbare mededeling ervan door elk ander middel om draadloos tekens, klanken of beelden uit te zenden; 2° elke openbare mededeling, hetzij telegrafisch, hetzij draadloos, van het langs de radio uitgezonden werk, wanneer deze mededeling door een ander dan het oorspronkelijk lichaam wordt gedaan; 3° de openbare mededeling door middel van een luidspreker of een ander soortgelijk instrument dat tekens, klanken of beelden van het langs de radio uitgezonden werk overzendt.

2) Het staat aan de wetgeving der landen van de Unie de voorwaarden vast te stellen tot uitoefening van de rechten bedoeld in bovenstaand lid 1, maar die voorwaarden hebben slechts een werking die uitsluitend beperkt blijft tot het land dat ze heeft vastgesteld. Zij kunnen in geen geval afbreuk doen aan het zedelijk recht van de auteur, noch aan het de auteur toekomend recht op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking, door de bevoegde overheid vast te stellen.

3) Behoudens andersluidende bepaling behelst een overeenkomstig lid 1 van dit artikel verleende toestemming niet de toestemming tot het opnemen van het langs de radio uitgezonden werk door middel van instrumenten die klanken of beelden vastleggen. Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om de voorwaarden vast te stellen waaronder opnamen van (voorbijgaande aard) die door een radio-omroep-instelling met eigen middelen en voor haar eigen uitzendingen worden verwezenlijkt, mogen worden gedaan. De wetgeving van deze landen kan machtiging verlenen tot het bewaren van bedoelde opnamen in een officieel archief, uit hoofde van hun buitengewone documentair karakter".

Het bewuste Verdrag van Bern is nog herzien te Stockholm op 14 juli 1967; deze herziening is goedgekeurd bij de wet van 26 september 1974 maar het hiervoren aangehaalde artikel 11bis van het internationaal verdrag is onveranderd gebleven.

2. De wet van 27 juli 1953 betreffende de toepassing op de Belgen van zekere bepalingen der internationale overeenkomst van 26 juni 1948 voor de bescherming van kunst- en letterkundige werken, bevat een aldus luidend enig artikel :

"De Belgen mogen, van 27 augustus 1951 af, tot eigen voordeel, in België de toepassing eisen van de bepalingen der internationale overeenkomst voor de bescherming van kunst- en letterkundige werken, gesloten te Brussel op 26 juni 1948, in al de gevallen waar deze bepalingen gunstiger zijn dan de Belgische wet tot bescherming van de kunst- en letterkundige werken" (Belgisch Staatsblad van 17 september 1953).

Een soortgelijke bepaling is vervat in artikel 2 van de wet van 27 april 1965 houdende goedkeuring van het op 31 oktober 1958 te Lissabon ondertekende Verdrag tot herziening van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom.

Zo'n bepaling komt, wat de bescherming van de werken van letterkunde en kunst betreft, niet voor in de wet van 26 september 1974 houdende goedkeuring van zes Verdragen, waaronder het in 1967 te Stockholm herziene Verdrag van Bern.

De Raad van State, afdeling wetgeving, had op dat punt speciaal de aandacht van de wetgever gevestigd in advies nr. L. 11.686 van 20 september 1972 betreffende een voorontwerp van wet dat de wet van 26 september 1974 geworden is; hij heeft zich in de volgende bewoordingen uitgedrukt :

"Bij gemis van zulk een bepaling kan men zich afvragen of alleen de vreemdelingen in België de ruimere, door de overeenkomst verleende rechten zouden genieten en het de Belgen ontzegd zou zijn zich in hun onderlinge betrekkingen te beroepen op de bepalingen van de overeenkomst die gunstiger uitvallen dan de Belgische wet.

Een verdrag heeft immers, tenzij het dat uitdrukkelijk bepaalt of zijn inhoud dat noodzakelijk impliceert, niet tot doel de wederzijdse rechten en verplichtingen van de burgers van eenzelfde Staat of de rechten en de verplichtingen van een Staat ten aanzien van zijn eigen onderhorigen te regelen.

In casu kan bij gebrek aan stellige gegevens bezwaarlijk als vaststaande worden aangenomen dat de eigen onderhorigen van ieder van de Verdragsluitende Staten zich tegen de landswet in, te hunnen voordele en in eigen land kunnen beroepen op al de gunstiger bepalingen van de bedoelde overeenkomsten.

In het ontwerp moet dus, en wel voor de gezamenlijke, goed te keuren overeenkomsten, een bepaling als hierboven worden opgenomen, te meer daar het achterwege laten van zo een bepaling in de gegeven omstandigheden gevaar voor uitlegging a contrario oplevert en op zijn minst twijfel doet ontstaan over de wijze waarop die weglating moet worden uitgelegd" (Kamer, zitting 1972-1973, Gedr. St. nr. 530-1, blz. 7-8).

De vraag kan derhalve worden gesteld of de wet van 27 juli 1953 betreffende de toepassing op de Belgen van zekere bepalingen der internationale overeenkomst van 26 juni 1948 voor de bescherming van kunst- en letterkundige werken, nog steeds uitwerking heeft of stilzwijgend opgeheven is.

Het antwoord op de vraag luidt dat de wet van 27 juli 1953 nog steeds uitwerking heeft.

Toen België het in 1967 te Stockholm herziene Verdrag van Bern heeft bekrachtigd, heeft het immers verklaard dat deze bekrachtiging niet gold voor de artikelen 1 tot 21, welke bepalingen ook artikel 11bis omvatten (Belgisch Staatsblad van 29 januari 1975, blz. 951).

De Akte van Brussel van 1948 is dan ook op België van toepassing gebleven en door de goedkeuring van de Akte van Stockholm van 1967 is de wet van 27 juli 1953 dus niet opgeheven, noch stilzwijgend gewijzigd. Dat geldt in elk geval voor artikel 11bis van het Verdrag van Bern.

Dat betekent dat de Belgen zich kunnen beroepen op artikel 11bis, hetwelk reeds in het in 1948 te Brussel herziene Verdrag voorkomt, in zover het voor hen gunstiger is dan de Belgische wet. Met andere woorden, het aannemen van een wet die minder gunstig zou zijn dan artikel 11bis, zou in de praktijk geen gevolgen hebben voor de Belgische auteurs en voor de auteurs die onderdanen zijn van een van de landen van de Unie (artikel 4 van het Verdrag van Bern van 1948) en zou uitsluitend gelden voor de auteurs die geen onderdanen zijn van een van die landen.

IV. ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.Ontworpen artikel 21ter.

Het ontworpen artikel luidt aldus :

"In het algemeen belang en onverminderd het morele recht van de auteur, noch zijn recht op een billijke vergoeding en zonder afbreuk te doen aan de bepalingen der artikelen 1, 15 en 16, is de openbare en gelijktijdige mededeling, per draad of per kabel, van langs de radio uitgezonden letterkundige en artistieke werken, toegelaten".

Bij de redactie van het ontworpen artikel zijn verscheidene opmerkingen te maken.

1. De woorden "In het algemeen belang", die het artikel inleiden, hebben betrekking op het artikel als geheel. Welnu, het behoeft geen betoog dat de wetgever steeds geacht wordt te waken voor het algemeen belang in de bepalingen die hij uitvaardigt.

De invoeging van die woorden beantwoordt wellicht aan de overwegingen onder punt 5 van de toelichting bij het voorstel, waarin het volgende verklaard wordt : "In de loop van haar ontwikkeling heeft de televisiedistributie ... meer en meer het karakter van openbaar nut, zo niet van een openbare dienst verworven", waarin naar artikel 11 van de Grondwet verwezen wordt en waarin eraan herinnerd wordt dat "ont-eigeningen ... een uitdrukkelijk voorrecht van de wetgever zijn".

Deze rechtvaardiging van de gestelde regel, die uit zichzelf geen normatieve strekking heeft, is overbodig. De woorden "In het algemeen belang" moeten dus vervallen.

2. Het tweede zinsdeel van de inleidende volzin beoogt de bescherming van het zedelijk recht van de auteur en van zijn recht op een billijke vergoeding "zonder afbreuk te doen aan de bepalingen der artikelen 1, 15 en 16" van de auteurswet van 22 maart 1886. De Nederlandse tekst verwijst, zoals blijkt, ook naar artikel 1 van de wet van 22 maart 1886.

Die verwijzing naar de artikelen 1, 15 en 16 is dubbelzinnig, want die artikelen maken de verveelvoudiging, de uitvoering of de opvoering van een werk afhankelijk van de toestemming van de maker ervan, terwijl met het voorstel beoogd wordt het recht van de auteur te beperken en in het bijzonder, het mogelijk te maken dat in sommige gevallen diens toestemming niet hoeft te worden gevraagd. Tot op die hoogte is het voorstel gericht op het invoeren van een voorschrift dat van de geldende algemene regeling afwijkt. Aangezien het echter slechts betrekking heeft op "de openbare en gelijktijdige mededeling, per draad of per kabel", van een werk dat overigens over de radio wordt uitgezonden, moet waarschijnlijk worden aangenomen dat voor die uitzending over de radio de toestemming van de auteur vereist blijft en er kan dan van uitgegaan worden dat die toestemming, die gegeven wordt volgens een wettelijke regeling die de mogelijkheid van het gelijktijdig verveelvoudigen via een kabel of een draad in zich draagt, ook voor die eventuele gelijktijdige verveel-

voudiging geldt, waarbij dan nog alleen de geldelijke rechten te regelen zijn. Men kan bijgevolg het standpunt verdiepen dat niet wordt afgeweken van de artikelen 1, 15 en 16 van de wet. Gesteld dat de bedoeling van de indiener van het voorstel aldus juist geanalyseerd is, zou het derhalve beter zijn niet aan de artikelen 1, 15 en 16 van de wet te refereren, maar het zo uit te drukken dat wanneer toestemming voor het uitzenden over de radio gegeven wordt, die toestemming ook geldt voor het gelijktijdig weergeven via een draad of een kabel.

3. Zoals de bepaling thans is geredigeerd, is het gebruik van het adjectief "licite" in de Franse tekst onjuist.

Los van deze terminologiekwestie moet er rekening mee worden gehouden dat de ontworpen bepaling strekt tot invoering van een stelsel van vergunningen om te voorkomen dat de verdelers voor elk van de programma's die zij doorgeven, de voorafgaande toestemming moeten krijgen van iedereen die met betrekking tot de componenten van die programma's een auteursrecht bezit.

Het onrechtstreeks invoeren van een zodanig stelsel is het dat een probleem schept. Het is nodig na te gaan of, en zo ja onder welke voorwaarden, de invoering van zo'n stelsel bestaanbaar is met het Verdrag van Bern.

Deze vraag is thans in behandeling bij de Europese Economische Gemeenschap.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen heeft op 14 juni 1984 een mededeling aan de Raad bekendgemaakt, met als opschrift : "Televisie zonder grenzen - Groenboek over het instellen van de gemeenschappelijke markt voor de omroep, met name via satelliet en kabel (COM(84) 300 def.)".

De Commissie stelt een mogelijke oplossing ter discussie die naar haar mening het voordeel biedt een compromis mogelijk te maken tussen het verzorgen van uitzendingen over de grenzen heen en de rechtmatige aanspraken van de auteurs (blz. 314). De Commissie betoogt dat een richtlijn "zou moeten voorzien in een regeling voor die gevallen waarin een in een bepaalde Lid-Staat gevestigde kabelmaatschappij in het land waar zij gevestigd is of in andere Lid-Statens via de kabel een programma wil doorgeven dat door een in een andere Lid-Staat gevestigd omroepbedrijf wordt uitgezonden" (blz. 328).

Naar het oordeel van de Commissie is "het meest doeltreffende middel tot liberalisering wellicht de wettelijke vergunning. Bij de richtlijn zouden de Lid-Statens worden verplicht hun desbetreffende wetten binnen een passende termijn (...) zodanig te wijzigen dat het verbodsrecht van de bezitter van auteursrechten (...) met betrekking tot de kabel distributie (...) wordt opgeheven, met de reserve echter dat aanspraken op grond van het zedelijke recht van de auteur moeten kunnen worden gerealiseerd" (blz. 330-331).

De omstandigheid dat een richtlijn van de Europese Gemeenschap voorbereid wordt, zou de mening kunnen doen ontstaan dat het voorstel voorbarig is en na het bekendmaken van de richtlijn herzien zal moeten worden. Het lijkt althans geraden te zijn het voorstel aan te passen aan de ontwikkeling die naar men verwacht het Europese recht ter zake zal doormaken.

Zoals het ontworpen artikel 21ter is gesteld, houdt het in dat er als gevolg van de bepalingen van het voorstel in België een systeem van algemene wettelijke vergunning zal bestaan, waarbij het van ambtswege geoorloofd zal zijn werken van letterkunde en kunst die over de radio worden uitgezonden, openbaar en gelijktijdig via draad of kabel door te geven.

De vraag rijst of zo'n systeem bestaanbaar is met artikel 11bis van het Verdrag van Bern en met de rechten die de Belgen ontleen aan de wet van 27 juli 1953, waarvan het enige artikel hierboven is aangehaald.

Het tweede lid van artikel 11bis, dat de bevoegdheid voor "(het vaststellen van de voorwaarden) tot uitoefening van de rechten bedoeld in lid 1" aan de wetgeving van de verschillende landen van de Unie overlaat, wordt doorgaans zo uitgelegd dat het de nationale wet het middel aan de hand doet om een systeem van wettelijke vergunning in te stellen. "La clause de réserve de l'alinéa 2 autorise, du point de vue du droit conventionnel, toute disposition nationale qui reconnaît en principe les droits faisant l'objet de l'alinéa 1er. La législation nationale peut donc, même si cette

mesure est contraire aux intérêts de l'auteur unioniste, autoriser la libre utilisation de l'un ou de tous les droits de l'alinéa 1er contre paiement d'une rémunération équitable (licence obligatoire)(...) " (1).

De kwestie lijkt echter niet definitief te zijn beslecht. Bij voorbeeld ten aanzien van het door de Engelse en door de Ierse wetgeving ingestelde systeem van wettelijke

- (1) NORDEMAN, VINCK en HERTIN, "Droit d'auteur international et droits voisins dans les pays de langue allemande et les Etats membres de la Communauté européenne", "Commentaire", uit het Duits vertaald door J. TOURNIER, Brussel, Bruylant, 1983, blz. 125.

Vergelijk ook : R. DITTRICH, A. KEREVER en W. WEINCKE, "Droits de propriété intellectuelle et distribution par câble de programmes de télévision", Raad van Europa, "Dossiers sur les Mass Media, N° 5", Straatsburg, 1983, blz. 31 e.v., die de twee stellingen uiteenzetten, maar zich veeleer voor de stelling ten gunste van de ruime interpretatie van het tweede lid van artikel 11bis van het Verdrag lijken te verklaren, blz. 36 e.v.

A. DIETZ, "Le droit d'auteur dans la Communauté européenne, Analyse comparative des législations nationales relatives au droit d'auteur face aux dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne" Commissie van de Europese Gemeenschappen, "Collection Etudes", Brussel, 1976, nr. 296, blz. 105 (impliciet).

vergunning zijn twijfels geopperd (1). De auteurs hebben naar voren gebracht dat het gevolg van een veralgemening van de vergunning zal zijn dat het essentiële van hun prerogatieven hun wordt ontnomen (2).

Als men rekening houdt met de evolutie van de wetgeving in de verschillende landen, welke evolutie ertoe aanleiding gegeven heeft dat verscheidene leden van de Unie van Bern een stelsel van wettelijke vergunning hebben ingesteld, ziet het er naar uit dat de mening volgens welke een dergelijke regeling met het Verdrag verenigbaar is, het moet halen. Bepaalt men zich tot het doel van het voorstel, dan is het overigens zo dat indien de machtiging om met toestemming van de auteur over de radio uitgezonden werken van letterkunde en kunst gelijktijdig via draad of kabel door te geven, voorgesteld wordt als het impliciete gevolg van de instemming van de auteur met de radio-uitzending zelf, de regeling waarin het voorstel voorziet bezwaarlijk geacht kan worden iets af te doen aan de bij artikel 11bis, eerste lid, van het Verdrag aan de auteur toegekende rechten (3).

- (1) A. DIETZ, op. cit., nr. 295, blz. 105.
- (2) A. BERENBOOM, "Le Droit d'Auteur", Larcier, Brussel 1984, nr. 82, blz. 104. Deze auteur schrijft evenwel op dezelfde bladzijde van zijn boek als voetnoot (104) : "L'article 11bis, § 2, de la Convention d'Union permet d'ailleurs expressément l'instauration de licences légales en matière de radiodiffusion".
- (3) Het Hof van Cassatie heeft in een arrest van 25 juni 1982 (Rechtskundig Weekblad, 1982-1983, kolom 2702) geoordeeld dat noch de auteurswet van 22 maart 1886, noch het Verdrag van Bern, het vermoeden deden rijzen dat de auteur die zijn toestemming gaf tot de uitvoering van een openbare mededeling, daardoor ook toestemming gaf voor de openbare mededeling van hetzelfde werk door een andere instelling dan de oorspronkelijke. Het Hof van Cassatie heeft echter geenszins uitgesloten dat een nieuwe wet een dergelijk vermoeden zou kunnen vestigen.

Derhalve wordt voorgesteld het ontworpen artikel 21ter als volgt te redigeren :

"De toestemming die de auteurs geven om hun werken van letterkunde of kunst over de radio uit te ~~zenden~~, geldt ook voor het gelijktijdig en openbaar doorgeven van die uitzendingen via draad of kabel".

Ontworpen artikel 21quater.

1. Het ontworpen artikel luidt aldus :

"De gelijktijdige, volledige en ongewijzigde distributie van de uitzendingen van de instellingen die zich in België bevinden, maakt deel uit van de oorspronkelijke uitzending en geeft geen recht op vergoeding".

In punt 12 van de toelichting bij het wetsvoorstel wordt erop gewezen dat "het voorstel een beperking (beoogt) te brengen aan het recht op vergoeding van de auteur. Dit zal het geval zijn voor de gelijktijdige, volledige en ongewijzigde door-
gave van de uitzendingen van de in België gevestigde organismen die instaan voor de openbare dienst van radio en televisie".

In hetzelfde punt 12 wordt verwezen naar punt 5 van de toelichting bij het voorstel, welk punt betrekking heeft op het koninklijk besluit van 24 december 1966 betreffende de netten voor distributie van radio-omroepuitzendingen in de woningen van derden.

De indieners van het wetsvoorstel hebben waarschijnlijk artikel 17, eerste lid, van dat koninklijk besluit op het oog gehad, hetwelk bepaalt :

"Behoudens in het geval van door de Regie van Telegrafie en Telefonie erkende onmogelijkheid, moet elk net voor distributie van klankuitzendingen van de radio-omroep gelijktijdig en ononderbroken verschillende uitzendingen van de Belgische Radio en Televisie ten minste op twee kanalen doorgeven".

Een soortgelijke bepaling is vervat in artikel 20 van hetzelfde koninklijk besluit, welk artikel een verplichting oplegt aan elk net voor distributie van omgeroepen televisieuitzendingen.

2. De indieners van het wetsvoorstel verwijzen in hun toelichting eveneens naar de Oostenrijkse wet van 2 juli 1980.

Het geldt een wet tot wijziging van de auteurswet, waarmee men een oplossing wil geven aan de problemen die de "kabeltelevisie" op het gebied van het auteursrecht stelt (1).

3. Derhalve rijst de vraag of de ontworpen bepaling verenigbaar is met artikel 11bis, 1, 2°, en 2, van het in 1948 te Brussel herziene Verdrag van Bern.

Artikel 11bis, 1, 2°, verleent immers aan de auteur het uitsluitend recht om elke openbare mededeling, hetzij telegrafisch, hetzij draadloos, van het over de radio uitgezonden werk toe te staan, "wanneer deze mededeling door een ander dan het oorspronkelijk lichaam wordt gedaan", terwijl punt 2 van hetzelfde artikel bepaalt dat de nationale wetgeving voorschrijft onder welke voorwaarden dat recht wordt uitgeoefend, waarbij in geen geval afbreuk mag worden gedaan aan het zedelijk recht van de auteur noch aan het hem toekomend recht op een billijke vergoeding.

4. De ontworpen bepaling stelt "de gelijktijdige, volledige en ongewijzigde distributie van de uitzendingen van de instellingen die zich in België bevinden", gelijk met de oorspronkelijke uitzending.

(1) Van die wet is de Franse vertaling gepubliceerd in het tijdschrift "Le droit d'auteur", decembernummer 1980, "Publications de l'O.M.P.I.", Genève.
De memorie van toelichting is gepubliceerd in het maartnummer van 1981.

Hoewel het mogelijk lijkt deze "gelijktijdige, volledige en ongewijzigde distributie van de uitzendingen van de instellingen die zich in België bevinden", gelijk te stellen met die uitzendingen zelf wat betreft de toestemming die de auteur te geven heeft voor het verspreiden van zijn werk, lijkt het daarentegen moeilijk aan te nemen dat een zodanige gelijkstelling de auteur zijn recht op vergoeding kan ontnemen ten gevolge van de nog ruimere verspreiding die door het gelijktijdig doorgeven tot stand komt.

Het reeds besproken artikel 11bis, tweede lid, van het Verdrag van Bern kent de auteur, behalve zijn zedelijk recht, ook uitdrukkelijk het recht op een "billijke vergoeding" toe, waar het bepaalt dat de wetgevers der landen van de Unie de voorwaarden tot uitoefening van de in het eerste lid van dat artikel 11bis bedoelde rechten vaststellen. Welnu, het eerste lid doet het auteursrecht onder meer slaan op "elke openbare mededeling, hetzij telegrafisch, hetzij draadloos, van het langs de radio uitgezonden werk, wanneer deze mededeling door een ander dan het oorspronkelijk lichaam wordt gedaan".

Het lijkt vast te staan dat de auteur, zodra een nieuwe instelling voor de gelijktijdige distributie gaat instaan, krachtens het Verdrag van Bern zijn recht kan doen gelden, onder meer zijn recht op een vergoeding (1). Al even zeker is dat de Belgische maatschappijen voor televisiedistributie via de kabel, andere lichamen zijn dan de oorspronkelijke zenders (2).

(1) A. BERENBOOM, op. cit., nr. 53, blz. 70 e.v.

(2) Ibidem, nr. 54, blz. 71.

Het Belgische Hof van Cassatie heeft bij arrest van 3 september 1981 beslist dat het feit dat in België televisiedistributiemaatschappijen een door de Duitse televisie uitgezonden film hebben verspreid, een openbare mededeling is in de zin van artikel 11bis, § 1, 2°, van het Verdrag van Bern van 9 september 1886 voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, zonder dat daartoe enige andere medewerking van die maatschappijen vereist is (1).

In de rechtsleer (2) wordt erop gewezen dat in andere Europese landen soortgelijke beslissingen zijn genomen.

Het beginsel van het recht op een billijke vergoeding volgt dus uit het thans in België geldende recht en, meer bepaald, uit artikel 11bis van het Verdrag van Bern. Dit recht bestaat bij overname via draad of kabel, zelfs wanneer die overname gelijktijdig is. Krachtens artikel 11bis, tweede lid, mag de nationale wetgever, wanneer hij een regeling treft inzake auteursrecht, geen afbreuk doen aan het recht op een billijke vergoeding. De wet kan bepalen op welke wijze en volgens welke procedure die billijke vergoeding wordt berekend. Het hoeft echter geen betoog dat als de wet het krijgen van enigerlei vergoeding volledig uitsluit, al was het maar wanneer de oorspronkelijke uitzending in België plaatsheeft, afbreuk wordt gedaan aan het recht op een billijke vergoeding. Een niet bestaande vergoeding kan geen billijke vergoeding zijn. Zelfs in het geval van een "verplichte vergunning", die de auteur het recht ontnemt zich te verzetten tegen het overnemen van een uitzending die hij heeft toegestaan, blijft het recht

(1) Pas., 1982, I, 8. Zie ook Cass. 25 juni 1982, Rechtsk. Weekbl., 1982-1983, kol. 2702, Vergel. Beroep Brussel, 3 juni 1969, Pas., 1969, II, 214.

(2) A. BERENBOOM, op. cit., nr 57, blz. 73.

op een billijke vergoeding bestaan (1). Blijkbaar geldt het beginsel dat de vergoeding billijk dient te zijn, in dit geval nog het meest aangezien de auteur, als hem het recht ontnomen wordt om zich tegen de overname te verzetten, niet meer bij machte is om door het weigeren van de toestemming tot overname, zijn geldelijke rechten te verdedigen. Overigens wordt aangenomen dat de bevoegde overheid niet geheel vrij is om de billijke vergoeding naar eigen goeddunken vast te stellen. Men is de mening toegedaan dat, waar een stelsel van verplichte vergunning wordt toegepast, de overheid die het bedrag van de billijke vergoeding vaststelt, dat bedrag behoort af te stemmen op dat van de vergoeding die gewoonlijk wordt toegekend in de landen van de Unie waar het stelsel van de verplichte vergunning niet geldt (2). Aangezien thans, zowel in ons land waar het stelsel van de verplichte vergunning tot dusver in het recht onbekend is, als in andere landen waar dat ook het geval is, de gelijktijdige overname via kabel of draad, de auteur recht geeft op een aanvullende vergoeding wanneer de instelling die de overname verzorgt niet dezelfde is als de oorspronkelijke instelling, wordt doorgaans een recht op vergoeding erkend en kan dat niet worden afgeschaft zonder dat artikel 11bis, 2), van het Verdrag van Bern wordt geschonden.

5. In de toelichting bij het voorstel wordt gepoogd het ontbreken van het recht op vergoeding te rechtvaardigen door de verplichting die is ingevoerd door het koninklijk besluit van 24 december 1966 betreffende de netten voor distributie van radio-omroepuitzendingen in de woningen van derden (artikel 17), en krachtens welke elk net voor distributie van klankuitzendingen van de radio-omroep "gelijktijdig en ononderbroken verschillende uitzendingen van de Belgische Radio en Televisie ten minste op twee kanalen moet doorgeven" (punt 12 van de toelichting dat naar punt 5 verwijst).

(1) NORDEMAN, VINCK en HERTIN, op. cit., blz. 125.

(2) NORDEMAN, VINCK en HERTIN, op. cit., blz. 126.

Het spreekt vanzelf dat een dergelijke rechtvaardiging niet aanvaardbaar is. De radiodistributieonderneming is krachtens het voormelde koninklijk besluit verplicht tot het overnemen van de uitzendingen van de openbare radio-omroepinstituten met alle hieraan verbonden verplichtingen, zowel wat de kosten van het technisch proces van overname betreft, als wat betreft de auteursrechten die een dergelijke overname doet ontstaan voor degenen wier werk openbaar wordt doorgegeven.

6. De Oostenrijkse wet van 2 juli 1980 tot wijziging van de wet op het auteursrecht, heeft aan artikel 17 van de Oostenrijkse wet op het auteursrecht een tweede en een derde lid toegevoegd :

Deze twee leden luiden als volgt :

"2) Met een radio-omroepuitzending wordt gelijkgesteld een soortgelijke overseining die echter vanuit een op het nationale grondgebied of in het buitenland gelegen station door middel van geleidraden geschiedt en door het publiek op het nationale grondgebied kan worden ontvangen.

3) De overseining van radio-omroepuitzendingen

1° via een installatie voor overname van radio-omroepuitzendingen en

2° via een gemeenschappelijke antenne, is geen nieuwe radio-omroepuitzending,

a) wanneer alle ontvanginstallaties uitsluitend op naast elkaar liggende terreinen zijn gelegen, geen enkel deel van de installatie een openbare weg gebruikt of kruist en de antenne niet meer dan 500 meter verwijderd is van de dichtstbijgelegen ontvanginstallatie of,

b) wanneer het aantal op de installatie aangesloten niet groter is dan 500. Overigens is de gelijktijdige, volledige en ongewijzigde overseining van radio-omroepuitzendingen van de Oostenrijkse Radio-Omroep, die op het nationale grondgebied door middel van geleidraden geschiedt, een deel van de oorspronkelijke radio-omroep".

Het onderzoek van deze tekst leidt tot de conclusie dat het de laatste volzin is van het derde lid, toegevoegd aan artikel 17 van de Oostenrijkse wet op het auteursrecht, die voor de ontworpen bepaling tot voorbeeld heeft gediend.

De toestand zoals die in Oostenrijk in feite en in rechte bestaat, verschilt evenwel van de toestand in België, doordat de Oostenrijkse Radio-Omroep (O.R.F.) het enige radio-omroeporgaan is en een wet van 1974 het heeft opgelegd alle bewoners van het Oostenrijkse grondgebied ... ten minste drie radioprogramma's en ten minste twee televisieprogramma's te bieden ... Om zich van deze verplichting te kwijten, helpt de Oostenrijkse Radio-Omroep sedert enige tijd talrijke gemeenten op technisch en financieel gebied bij de bouw van gemeenschappelijke antennes, want het plaatsen van relaiszendes voor kleine te bedienen zones zou niet rendabel zijn... Uit een technisch oogpunt dienen sommige van die gemeenschappelijke antennes voor het verbeteren van de ontvangst in de bediende zone, andere voor het uitbreiden van die zone.

Deze nieuwe regeling geeft de Oostenrijkse Radio-omroep de vrije hand voor het kiezen van de technische middelen waarmee de omroep deze uit de wet op de radio-omroep volgende verplichting kan nakomen.

De belangen van de houders van uitsluitende rechten, worden gevrijwaard doordat zodanige voorzieningen van gemeenschappelijke antennes aan de Oostenrijkse Radio-omroep worden toegewezen (1).

- (1) Memorie van toelichting- stuk nr. 385 van de bijlagen bij de stenografische notulen van de Nationale Raad, XVe zittingstijd, blz. 9 tot 12, overgenomen in het tijdschrift "Le droit d'auteur", in het reeds hierboven aangehaalde nummer van maart 1981.

De toestand in Oostenrijk verschilt dus fundamenteel van wat in België bestaat : tot het gebruik van televisiedistributie wordt door de O.R.F. besloten in alle gevallen waarin deze oordeelt dat dit procédé de voorkeur verdient boven het plaatsen van een relaiszender. De plaatsing en de exploitatie van gemeenschappelijke antennes geschieden steeds onder het toezicht van de O.R.F., zelfs wanneer die handelingen het werk zijn van derden. Zo lijdt het geen twijfel dat de distributie van televisieprogramma's van de O.R.F. deel uitmaakt van de uitzending, juist zoals hieraan overseining via de ether inherent is.

Deze bijzondere Oostenrijkse situatie is het gevolg van het reliëf van het land, dat het nodig heeft gemaakt maatregelen te nemen met het oog op het verspreiden van de programma's in streken die voor sommige golven moeilijk bereikbaar zijn.

Voor de auteur maken televisiedistributie of overseining via de ether geen verschil wat betreft de vergoeding die hij ontvangt, daar die vergoeding verschuldigd is voor de uitzending en deze naar gelang van de streek de ene of de andere vorm aanneemt.

+

Wat valt er uit het onderzoek van het Oostenrijkse recht te onthouden ?

Twee conclusies liggen voor de hand :

a) In Oostenrijk is de televisiedistributie, voor zover het om de programma's van de Nationale Radio-omroep gaat, geen tweede middel om die programma's over te seinen dat parallel zou lopen met de uitzending via de ether. Naar gelang van de plaats worden de programma's van de Radio-omroep via de ether of via de kabel ontvangen : deze twee vormen van overseining maken deel uit van de uitzending door de O.R.F., en alleen die uitzending geeft aanleiding tot het betalen van het auteursrecht.

b) In Oostenrijk kan de overname via kabel of draad van de Oostenrijkse Radio-omroep het werk zijn van personen die juridisch onderscheiden zijn van de openbare instelling die de eigenlijke uitzending verzorgt, maar feitelijk gaat het om de gemeenten die met behulp van de Oostenrijkse Radio-omroep zelf en onder het toezicht ervan, gemeenschappelijke antennes plaatsen met het oog op een betere ontvangst van de uitzendingen of om sommige zones te bedienen waar de ontvangst onmogelijk is, en wel wanneer het plaatsen van relaiszendes niet rendabel zou zijn. Overheidslichamen, met name het nationale omroepinstituut en de gemeenten, verenigen zich dus om in een samenhangend systeem te zorgen voor de verspreiding van de radio- en televisieprogramma's van dat nationale instituut. In dit opzicht zij erop gewezen dat het begrip "ander lichaam" van artikel 11bis, 1), 2°, van het Unieverdrag niet volgens een zuiver juridisch criterium moet worden verstaan, maar in

de economische betekenis van onderneming moet worden opgevat, zodat bijvoorbeeld een maatschappij van dezelfde groep, althans volgens een deel van de rechtsleer, niet als een "ander lichaam" moet worden beschouwd (1).

Het gaat dus niet aan zich te beroepen op één voorbeeld, dat van de Oostenrijkse wetgeving, die zeer bijzonder is en betrekking heeft op een toestand die fundamenteel van de Belgische verschilt, om een regeling te rechtvaardigen die tot gevolg zou hebben dat in België voortaan elk auteursrecht op het openbaar doorgeven, door televisie-distributiemaatschappijen, van de uitzendingen van de openbare omroepsinstituten, zou vervallen.

Het ontworpen artikel 21quater moet bijgevolg worden weggelaten.

Ontworpen artikel 21quinquies.

Het ontworpen artikel luidt aldus :

"Bij gebreke aan een minnelijke schikking met de auteur wordt de in artikel 21ter bepaalde vergoeding overeenkomstig de artikelen 569, 7°, en 590 van het Gerechtelijk Wetboek bepaald door de rechtbank van eerste aanleg of door de vrederechter".

(1) A. BERENBOOM, op. cit., nr. 53, blz. 70 en 71.

NORDEMANN, VINCK en HERTIN, op. cit., blz. 123, wijzen erop dat de term "lichaam" beantwoordt aan de term "body" in de Akte van Brussel en "organization" in de Akte van Stockholm, in de Engelse versie van die overeenkomsten. A. BERENBOOM citeert zelf, tegen zijn eigen mening in, M. WALTER, "Télédistribution et centrales radiophoniques", D.A., 1974, blz. 314, "die het begrip "lichaam" beperkt tot alleen de persoon van de medecontractant van de houder van het recht".

De vorderingen betreffende auteursrechten worden door de artikelen 569, 7°, en 590 van het Gerechtelijk Wetboek, naar gelang van hun bedrag, uitdrukkelijk onder de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg of van de vrede-rechter gebracht.

Overigens blijkt uiteraard uit het gemene recht inzake contracten dat de vergoeding van de auteur bij overeenkomst tussen partijen kan worden vastgesteld (artikel 1134 van het Burgerlijk Wetboek). Ook artikel 11bis, 2) van het Verdrag van Bern, dat in het Belgische recht rechtstreeks toepasselijk is, bepaalt dat de "billijke vergoeding", die toekomt aan de auteur wiens werk wordt verspreid, "bij gebrek aan een minnelijke schikking door de bevoegde overheid (wordt vastgesteld)".

Het ontworpen artikel 21 quinquies is dus overbodig en kan bijgevolg vervallen.

Ontworpen artikel 21 sexies.

Het ontworpen artikel luidt aldus :

"De rechtsovereenkomst van de auteur tot betaling van de vergoeding, bedoeld in artikel 21ter, verjaart door verloop van één jaar".

De toelichting bij deze bepaling is onder punt 11 als volgt geformuleerd :

"Om elke toestand van rechtsonzekerheid te vermijden, waardoor de distributiemaatschappijen na lange tijd nog met vorderingen van auteurs ter betaling van de billijke vergoeding zouden kunnen geconfronteerd worden, voorziet dit voorstel in een verjaringstermijn van 1 jaar. De auteur, wiens werk langs kabel of draad zal uitgezonden worden, heeft overigens de mogelijkheid reeds met onderhandelingen over de hem toekomende vergoeding te beginnen vooraleer de uitzending plaats heeft.

De voorgestelde verjaringstermijn van 1 jaar is dan ook niet te kort en kan de rechten der auteurs niet schaden".

De auteurswet van 22 maart 1886 bevat geen enkele bepaling in verband met de verjaring van de rechtsvordering.

De wetgever heeft ongetwijfeld het recht bijzondere verjaringstermijnen voor te schrijven.

Of het opportuun is de verjaringstermijn van de rechtsvordering op een jaar te bepalen, is een kwestie in verband met de grond van de zaak en waarover de wetgever te beslissen heeft.

Toch lijkt de rechtvaardiging die in de toelichting ten aanzien van de korthed van de voorgestelde verjaringstermijngegeven is, niet relevant ingeval de overname via draad of kabel plaatsheeft zonder dat de auteur hiervan is verwittigd. De wetgever zou kunnen voorschrijven dat de termijn van een jaar pas ingaat op de dag waarop de auteur kennis heeft gekregen van de overname.

Par lettre du 17 mars 1983, le Président du Sénat saisit la section de législation du Conseil d'Etat, sur base de l'article 2, § 1er, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, d'une proposition de loi (Doc. 147 (1981-1982) - n°1) déposée par M. WYNINCKX et consorts, proposition de loi "portant modification de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, par l'instauration d'une licence pour la distribution par fil ou par câble d'émissions radiodiffusées".

Le Président du Sénat joint à sa lettre une lettre du 16 mars 1983 du Président de la Commission de la Justice du Sénat exposant que, devant cette Commission, l'une des questions soulevées a été celle de savoir si la matière traitée par la proposition de loi relevait bien de la compétence du Parlement et non de celle des Conseils de communauté ou des Conseils régionaux, particulièrement en ce qui concerne l'article 21quater en projet.

Le Conseil d'Etat examinera d'abord cette question de compétence, puis il examinera la proposition de loi sous ses autres aspects.

I. OBJET DE LA PROPOSITION DE LOI.

La phrase liminaire de l'article unique de la proposition de loi est rédigée comme suit :

"La loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur est complétée par une section IVbis (nouvelle), rédigée comme suit :".

Plus précisément, ce n'est pas la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur qui est complétée mais bien la section IVbis qui existe déjà dans la loi susdite.

Sous la réserve des observations ultérieures, la phrase liminaire devrait dès lors être rédigée comme suit :

"Dans la section IVbis de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, introduite par la loi du 11 mars 1958, sont insérés les articles 21ter, 21quater, 21quinquies et 21sexies, rédigés comme suit :".

+

L'objet de la proposition de loi est, d'une part, de permettre la communication publique et simultanée, par fil et par câble, des oeuvres littéraires et artistiques radiodiffusées, moyennant une rémunération équitable au profit de l'auteur, et, d'autre part, de considérer que la distribution simultanée, complète et inchangée des émissions des organismes de diffusion situés en Belgique fait partie de l'émission d'origine et ne donne pas naissance au droit à rémunération.

Il résulte de l'analyse de l'intitulé, des développements et des dispositions de la proposition de loi que celle-ci ne concerne pas la matière de la télédistribution, c'est-à-dire la distribution par câble de l'image ou du son, mais vise les attributs du droit de propriété de l'auteur lorsque l'oeuvre littéraire ou artistique de celui-ci fait l'objet d'une transmission par fil ou par câble.

II. COMPETENCES RESPECTIVES DE L'ETAT ET DES COMMUNAUTES.

L'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose :

"Article 4. Les matières culturelles visées à l'article 59bis, § 2, 1°, de la Constitution sont :

...

6° La radiodiffusion et la télévision,...".

La télédistribution, étant comprise dans la radio-diffusion et la télévision, constitue une matière transférée aux Communautés et ne ressortit donc plus à la compétence du législateur national, sous réserve des exceptions prévues à l'article 4, 6°, in fine, de la loi spéciale du 8 août 1980, c'est-à-dire de l'émission de communications du Gouvernement national et de la publicité commerciale.

La radiodiffusion et la télévision, y compris la télédistribution, permettent certaines formes de reproduction d'oeuvres littéraires et artistiques. Mais bien d'autres formes de reproduction de ces oeuvres existent, et depuis bien plus longtemps. La loi du 22 mars 1886 protège les droits des auteurs et, en particulier, leur droit exclusif d'autoriser la reproduction de leurs oeuvres, ceci indépendamment du mode de reproduction. Le droit d'auteur est, selon l'article 3 de cette loi, un droit "mobilier, cessible et transmissible (...) conformément aux règles du Code civil". La législation relative au droit d'auteur n'est pas insérée dans le Code civil, mais elle s'y rattache incontestablement et la propriété intellectuelle qu'elle organise, en tant qu'elle se rapporte aux "droits pécuniaires" de l'auteur, s'apparente par plus d'un côté à la propriété des biens matériels que règle le Code civil. Les "droits moraux" de l'auteur sont régis par

"des principes qui forment les droits au respect de la personnalité" (1). Prise dans son ensemble, la matière du droit d'auteur appartient au droit civil au sens large. Cette matière n'a pas été inscrite dans les compétences des Communautés; elle est restée nationale.

Comme la proposition de loi soumise au Conseil d'Etat ne tend pas à établir des règles relatives à la télé-distribution comme telle, mais seulement à apporter certaines restrictions au droit d'auteur dans le cas où la télé-distribution est le mode de reproduction de l'oeuvre littéraire ou artistique, l'objet de la proposition relève de la matière du droit d'auteur et non de celle de la radiodiffusion et de la télévision. Cette proposition se situe donc dans un domaine qui est demeuré de la compétence du législateur national (2).

III. OBSERVATIONS GENERALES.

1. Il résulte des développements de la proposition de loi que ses auteurs constatent que la législation belge en matière de droit d'auteur n'a pas été adaptée aux techniques modernes de communication, qu'elle ne fait mention à aucun endroit de la radiodiffusion ni, à plus forte raison,

.../...
(1) A. BERENBOOM, "Le Droit d'Auteur", Larcier, Bruxelles, 1984, pp. 122 et 123. Sur la parenté entre le droit d'auteur et les autres droits intellectuels, d'une part, et les droits réels, régis par le Code civil, d'autre part, voyez aussi H. DE PAGE, Traité élémentaire de droit civil belge, Bruylant Bruxelles, 3ème éd., n° 133, p. 198.

(2) Avis du Conseil d'Etat, chambres réunies, du 13 juillet 1983 sur une proposition de décret du Conseil de la Communauté française adaptant les droits réservés aux auteurs et compositeurs à la démocratisation de l'accès aux activités culturelles (Cons. Com. fr. session 1981-1982, n° 12/2).

de la distribution par fil ou par câble d'émissions radio-diffusées et qu'à défaut d'une réglementation nationale explicite portant sur les rapports entre le droit d'auteur et la distribution par fil ou par câble, "on devra faire référence à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques".

Pour être précis, il s'agit de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée en dernier lieu à Bruxelles le 26 juin 1948, révision approuvée par la loi du 26 juin 1951 (Moniteur belge du 13 octobre 1951).

La radiodiffusion d'oeuvres littéraires et artistiques a été spécialement visée par l'article 11bis de la Convention de Berne, révisée à Bruxelles en 1948, rédigé comme suit :

"1) Les auteurs d'oeuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la radiodiffusion de leurs oeuvres ou la communication publique de ces oeuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'oeuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'oeuvre radiodiffusée.

2) Il appartient aux législations des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1) ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1) du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'oeuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans les archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation".

Ladite Convention de Berne fut encore révisée à Stockholm le 14 juillet 1967; cette révision fut approuvée par la loi du 26 septembre 1974 mais l'article 11bis de cette Convention internationale demeura inchangé.

2. La loi du 27 juillet 1953 relative à l'application aux Belges de certaines dispositions de la Convention internationale du 26 juin 1948 pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques contient un article unique rédigé comme suit :

"Les Belges peuvent, à partir du 27 août 1951, revendiquer l'application à leur profit en Belgique, des dispositions de la Convention internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conclue à Bruxelles le 26 juin 1948, dans tous les cas où ces dispositions sont plus favorables que la loi belge pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques" (Moniteur belge du 17 septembre 1953).

Une disposition similaire est contenue dans l'article 2 de la loi du 27 avril 1965 portant approbation de la Convention signée à Lisbonne le 31 octobre 1958 portant révision de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Une telle disposition n'apparaît pas, en ce qui concerne la protection des oeuvres littéraires et artistiques, dans la loi du 26 septembre 1974 portant approbation de six Conventions dont notamment la Convention de Berne révisée à Stockholm en 1967.

Le Conseil d'Etat, section de législation, avait spécialement attiré l'attention du législateur sur ce point dans l'avis n° L. 11.686 du 20 septembre 1972 relatif à un avant-projet de loi devenu la loi du 26 septembre 1974; il s'exprimait dans les termes suivants :

"A défaut de pareille disposition, on pourrait se demander si les étrangers seuls bénéficieraient, en Belgique, des droits plus étendus accordés par la Convention et s'il serait interdit aux Belges d'invoquer, dans leurs rapports entre eux, les dispositions de la convention plus favorables que la loi belge.

En effet, sauf lorsque les dispositions d'un traité l'énoncent expressément ou que leur contenu l'implique nécessairement, les traités n'ont pas pour objet de régler les droits et les obligations réciproques des citoyens d'un même Etat ou ceux d'un Etat à l'égard de ses propres nationaux.

En l'espèce, à défaut d'éléments certains, il est difficile de considérer que les nationaux de chacun des Etats contractants pourraient, à l'encontre de leur propre loi nationale, invoquer à leur profit et dans leur propre pays, toutes les dispositions plus favorables des conventions envisagées.

L'introduction dans le projet actuel d'une disposition analogue à celle dont il est question plus haut et s'appliquant à l'ensemble des conventions à approuver est donc nécessaire. Elle l'est d'autant plus que sa suppression, dans les conditions où elle intervient, ferait naître le danger d'une interprétation a contrario, et soulève à tout le moins un doute quant à la manière dont cette suppression doit être interprétée" (Chambre, session 1972-1973, doc. n° 530-1, p. 7-8).

La question peut dès lors se poser de savoir si la loi du 27 juillet 1953 relative à l'application aux Belges de certaines dispositions de la Convention internationale du 26 juin 1948 pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques sortit toujours ses effets ou a été implicitement abrogée.

La réponse à la question est que la loi du 27 juillet 1953 sortit toujours ses effets.

En effet, lorsque la Belgique a ratifié la Convention de Berne, révisée à Stockholm en 1967, elle a déclaré que cette ratification ne valait notamment pas pour les articles 1 à 21, lesquelles dispositions comprennent notamment l'article 11bis (Moniteur belge du 29 janvier 1975, page 951).

Dès lors, la Belgique a continué à être régie par l'Acte de Bruxelles de 1948, et la loi du 27 juillet 1953 n'a donc pas été abrogée ni modifiée implicitement par l'approbation de l'Acte de Stockholm de 1967. Il en est en tout cas ainsi pour l'article 11bis de la Convention de Berne.

C'est dire que l'article 11bis, qui existe déjà dans la Convention révisée à Bruxelles en 1948, peut être invoqué par les Belges dans la mesure où il leur est plus favorable que la loi belge. En d'autres termes, l'adoption d'une loi moins favorable que l'article 11bis n'aurait, en pratique, aucun effet à l'égard des auteurs belges et des auteurs ressortissants de l'un des pays de l'Union (article 4 de la Convention de Berne 1948) et serait seulement applicable aux auteurs qui ne sont pas des ressortissants de l'un de ces pays.

IV. EXAMEN DES ARTICLES.Article 21ter en projet.

L'article en projet est rédigé dans les termes suivants :

"Dans l'intérêt général et sans préjudice du droit moral de l'auteur ni de son droit à une rémunération équitable et sans déroger aux dispositions des articles 15 et 16, la communication publique et simultanée, par fil ou par câble, des oeuvres littéraires et artistiques radio-diffusées est licite".

La rédaction de l'article en projet suscite plusieurs observations.

1. Les mots "Dans l'intérêt général", qui introduisent l'article, se rapportent à l'ensemble de la disposition. Or il va de soi que le législateur est toujours présumé veiller à l'intérêt général dans les dispositions qu'il prend.

L'insertion de ces mots fait sans doute écho aux considérations figurant sous le point 5 des développements de la proposition, où il est souligné que "la télédistribution a acquis, au cours de son évolution, un caractère d'utilité publique, sinon de service public, de plus en plus prononcé", où il est fait référence à l'article 11 de la Constitution et où il est rappelé que "la dépossession d'un droit de propriété est un privilège exclusif du législateur".

Cette justification de la règle établie, qui n'a, par elle-même, aucune portée normative, est superflue. Les mots "Dans l'intérêt général" doivent donc être omis.

2. Le second membre de la phrase introductive vise la protection du droit moral de l'auteur et son droit à une rémunération équitable "sans déroger aux dispositions des articles 15 et 16" de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur. Le texte néerlandais vise en outre l'article 1er de la loi du 22 mars 1886.

La référence qui est ainsi faite aux articles 1er, 15 et 16 est équivoque car ces articles subordonnent au consentement de l'auteur toute reproduction, exécution ou représentation de son oeuvre, alors que l'objet de la proposition est d'apporter des restrictions à ce droit de l'auteur et, en particulier, de permettre, dans certains cas, de se dispenser du consentement de celui-ci. Dans cette mesure, la proposition tend à introduire une règle dérogatoire au système général en vigueur. Toutefois, comme elle ne porte que sur "la communication publique et simultanée, par câble ou par fil" d'une oeuvre qui, par ailleurs, est radiodiffusée, il faut vraisemblablement comprendre que cette radiodiffusion demeure elle, soumise au régime du consentement de l'auteur et l'on peut alors considérer que ce consentement, donné dans un système légal comportant la possibilité d'autoriser la reproduction simultanée par fil ou par câble, vaut pour cette reproduction simultanée éventuelle, seuls les droits pécuniaires restant alors à régler. On peut, par conséquent, soutenir qu'il n'y a pas de dérogation aux articles 1er, 15 et 16 de la loi. Il vaudrait dès lors mieux, si l'intention de l'auteur de la proposition a ainsi été correctement analysée, ne pas se référer aux articles 1er, 15 et 16 de la loi, mais exprimer cette idée que le consentement donné pour l'émission radiodiffusée vaut consentement à la reproduction simultanée par fil ou par câble.

3. Dans l'état actuel de la rédaction de la disposition, l'emploi, dans le texte français, de l'adjectif "licite" est impropre.

Indépendamment de cette question de terminologie, il y a lieu de tenir compte de ce que la disposition en projet tend à l'instauration d'un système de licence pour éviter que les distributeurs ne doivent obtenir, pour chacun des programmes qu'ils diffusent, l'autorisation préalable de chacun des divers titulaires d'un droit d'auteur sur les éléments de ces programmes.

C'est l'instauration indirecte de ce système qui soulève un problème. Il est nécessaire d'examiner si, et dans l'affirmative à quelles conditions, l'instauration d'un tel système est compatible avec la Convention de Berne.

Cette question est présentement étudiée au sein de la Communauté économique européenne.

La Commission des Communautés européennes a publié le 14 juin 1984 une communication au Conseil intitulée "Télévision sans frontières - Livre vert sur l'établissement du Marché Commun de la radiodiffusion, notamment par satellite et par câble (COM(84) 300 final)".

La Commission soumet à la discussion un modèle de solution qui, à son avis, présente l'avantage de permettre une conciliation des intérêts entre la libre circulation transnationale des émissions et les revendications légitimes des auteurs (p. 314). La Commission exprime l'opinion qu'il conviendrait qu'une directive "règle les cas dans lesquels une société de radiotélédistribution établie dans un Etat membre veut diffuser par câble dans ce pays ou dans d'autres Etats membres, un programme émis par une société de radiodiffusion établie dans un autre Etat membre de la Communauté" (p. 328).

Aux yeux de la Commission, "la licence légale constitue le moyen de libération le plus efficace qu'il convient de recommander. La directive obligerait les Etats membres à modifier leur législation en la matière dans un délai approprié (...) de manière à ce que le droit d'interdiction du titulaire des droits d'auteur (...) soit supprimé pour ce qui est de la retransmission par câble (...), étant entendu que le droit moral de l'auteur doit rester réservé" (p. 330-331).

La circonstance qu'une directive de la Communauté européenne est en préparation pourrait conduire à penser que la proposition est prématurée et devrait être revue lorsque cette directive aura été publiée. Du moins, paraît-il se recommander que la proposition soit adaptée aux perspectives du développement du droit européen en la matière.

Tel qu'il se présente, l'article 21ter en projet implique qu'il existera, en Belgique, par l'effet des dispositions de la proposition, un système de licence légale générale autorisant d'office la communication publique et simultanée, par fil ou par câble, des oeuvres littéraires et artistiques qui sont radiodiffusées.

La question se pose de savoir si un tel système est compatible avec l'article 11bis de la Convention de Berne et avec les droits que les Belges tiennent de la loi du 27 juillet 1953, dont l'article unique a été reproduit ci-dessus.

Le deuxième alinéa de l'article 11bis, qui abandonne aux législations des divers pays de l'Union le pouvoir de "régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1", est généralement interprété comme permettant à la loi nationale d'instaurer un système de licence légale. "La clause de réserve de l'alinéa 2 autorise, du point de vue du droit conventionnel, toute disposition nationale qui reconnaît en principe les droits faisant l'objet de l'alinéa 1er. La législation nationale peut

donc, même si cette mesure est contraire aux intérêts de l'auteur unioniste, autoriser la libre utilisation de l'un ou de tous les droits de l'alinéa 1er contre paiement d'une rémunération équitable (licence obligatoire) (...)" (1).

La question ne paraît cependant pas définitivement tranchée. Des doutes ont été émis, par exemple, à l'égard du système de licence légale établi par la législation anglaise et par la législation irlandaise (2). Les auteurs ont fait valoir qu'une généralisation des licences aura pour effet de les priver de l'essentiel de leurs prérogatives (3).

-
- (1) NORDEMAN, VINCK et HERTIN, "Droit d'auteur international et droits voisins dans les pays de langue allemande et les Etats membres de la Communauté européenne", "Commentaire", traduit de l'allemand par J. TOURNIER, Bruxelles, Bruylant, 1983, p. 125.

Voyez aussi R. DITTRICH, A. KEREVER et W. WEINCKE, "Droits de propriété intellectuelle et distribution par câble de programmes de télévision", Conseil de l'Europe, Dossiers sur les Mass Media, n° 5, Strasbourg, 1983, p. 31 et suiv., qui exposent les deux thèses, mais paraissent opiner plutôt pour la thèse favorable à l'interprétation extensive de l'alinéa 2 de l'article 11bis de la Convention, p. 36 et suiv.

A. DIETZ, "Le droit d'auteur dans la Communauté européenne, Analyse comparative des législations nationales relatives au droit d'auteur face aux dispositions du traité instituant la Communauté économique européenne", Commission des Communautés européennes, Collection Etudes, Bruxelles, 1976, n° 296, p. 105 (implicitement).

- (2) A. DIETZ, op. cit., n° 295, p. 105.
- (3) A. BERENBOOM, "Le Droit d'Auteur", Larcier, Bruxelles, 1984, n° 82, p. 104. Cet auteur écrit cependant en note (104), à la même page de son livre : "L'article 11bis, § 2, de la Convention d'Union permet d'ailleurs expressément l'instauration de licences légales en matière de radiodiffusion".

Si l'on tient compte de l'évolution de la législation dans les différents pays, qui a conduit plusieurs membres de l'Union de Berne à adopter un régime de licence légale, il semble que l'opinion favorable à la compatibilité d'un tel régime avec la Convention doive continuer à l'emporter. Au surplus, pour se limiter à l'objet de la proposition, si l'autorisation de communiquer par fil ou par câble, de manière simultanée, des oeuvres littéraires et artistiques radiodiffusées moyennant le consentement de l'auteur, est présentée comme résultant implicitement du consentement de l'auteur à la radiodiffusion elle-même, le système prévu par la proposition pourra difficilement être considéré comme portant atteinte aux droits reconnus à l'auteur par l'alinéa 1er de l'article 11bis de la Convention (1).

Il est, dès lors, proposé la rédaction suivante pour l'article 21ter en projet :

"Le consentement donné par les auteurs à la radiodiffusion de leurs oeuvres littéraires et artistiques, s'étend à la communication publique simultanée, par fil ou par câble, de ces émissions".

(1) Dans un arrêt du 25 juin 1982 ("Rechtsk. Weekbl.", 1982-1983, col. 2702), la Cour de cassation a jugé que ni la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur ni la Convention de Berne ne créaient une présomption selon laquelle l'auteur qui donnait son consentement à l'exécution d'une communication publique, donnait par là aussi son consentement à la communication publique de la même oeuvre par un autre organisme que celui d'origine. Mais la Cour de cassation n'a nullement exclu que cette présomption puisse être établie par une loi nouvelle.

Article 21quater en projet.

1. L'article en projet est rédigé dans les termes suivants :

"La distribution simultanée, complète et inchangée des émissions des organismes de diffusion situés en Belgique fait partie de l'émission d'origine et ne donne pas lieu au droit à rémunération".

Le point 12 des développements de la proposition de loi souligne que "la proposition vise à apporter une limitation au droit à rémunération de l'auteur. Il s'agit de la distribution simultanée, complète et inchangée des émissions des organismes situés en Belgique qui sont chargés du service public de la radio et de la télévision".

Le même point 12 fait référence au point 5 des développements de la proposition, qui concerne l'arrêté royal du 24 décembre 1966 relatif aux réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion aux habitations de tiers.

Dans ledit arrêté royal, les auteurs de la proposition de loi ont dû vraisemblablement viser l'article 17, alinéa 1er, qui dispose :

"Sauf en cas d'impossibilité reconnue par la Régie des télégraphes et des téléphones, tout réseau de distribution d'émissions de radiodiffusion sonore doit transmettre de façon simultanée et continue, des émissions distinctes de la Radiodiffusion - télévision belge au moins sur deux des canaux".

Une disposition similaire est contenue dans l'article 20 du même arrêté royal établissant une obligation à tout réseau de distribution d'émissions de radiodiffusion télévisuelle.

2. Les auteurs de la proposition de loi se réfèrent également, dans leurs développements, à la loi autrichienne du 2 juillet 1980.

Il s'agit d'une loi d'amendement de la loi sur le droit d'auteur (1), dont l'objet est de résoudre les problèmes que pose la "télévision par câble" en matière de droit d'auteur.

3. Dès lors se pose le problème de la compatibilité de la disposition en projet avec l'article 11bis, 1, 2°, et 2, de la Convention de Berne révisée à Bruxelles en 1948.

En effet, l'article 11bis, 1, 2°, reconnaît à l'auteur le droit exclusif d'autoriser toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'oeuvre radiodiffusée, "lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine", tandis que le point 2 du même article prévoit que la législation nationale règle les conditions d'exercice de ce droit, en ne pouvant en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur ni au droit qui lui appartient d'obtenir une rémunération équitable.

4. La disposition en projet assimile à l'émission d'origine "la distribution simultanée, complète et inchangée des émissions des organismes de diffusion situés en Belgique".

S'il paraît possible d'assimiler cette "distribution simultanée, complète et inchangée des émissions des organismes de diffusion situés en Belgique", à ces émissions elles-mêmes

(1) Loi publiée en traduction française dans la revue "Le droit d'auteur", numéro de décembre 1980. Publications de l'O.M.P.I., Genève.
L'exposé des motifs a été publié dans le numéro de mars 1981.

quant au consentement à donner par l'auteur pour la diffusion de son oeuvre, il paraît difficile, par contre, d'admettre que pareille assimilation puisse enlever à l'auteur son droit à rémunération du fait de l'extension supplémentaire de la diffusion qui est réalisée par cette communication simultanée.

L'article 11bis, alinéa 2, de la Convention de Berne qui a déjà été commenté, réserve expressément à l'auteur, outre ses droits moraux, son droit à "une rémunération équitable", lorsque les législateurs des pays membres de l'Union règlent les conditions d'exercice des droits prévus par l'alinéa 1er du même article 11bis. Or l'alinéa 1er fait porter notamment le droit de l'auteur sur "toute communication publique, soit par fil, soit sans fil de l'oeuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine".

Il paraît acquis que, dès qu'un organisme nouveau intervient pour assurer la distribution simultanée, l'auteur peut faire valoir son droit en vertu de la Convention de Berne, notamment son droit à une rémunération (1). Et il est tout aussi certain que les sociétés belges de télédistribution par câble sont des organismes distincts des émetteurs d'origine (2).

La Cour de cassation belge a décidé, par un arrêt du 3 septembre 1981, que l'intervention en Belgique de sociétés de télédistribution dans la diffusion d'un film émis par la télévision allemande constitue une communication publique au sens de l'article 11bis, § 1er, 2°, de la Convention de Berne

(1) A. BERENBOOM, op. cit., n° 53, p. 70 et suiv.

(2) Ibidem, n° 54, p. 71.

du 9 septembre 1886 pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, sans que soit nécessaire à cet effet une autre intervention de ces sociétés (1).

La doctrine (2) signale que des décisions semblables sont intervenues dans d'autres pays européens.

Le principe du droit à une rémunération équitable découle donc du droit actuellement en vigueur en Belgique et, particulièrement, de l'article 11bis de la Convention de Berne. Ce droit existe en cas de retransmission par fil ou par câble, même lorsque cette retransmission est simultanée. En vertu de l'article 11bis, alinéa 2, il ne peut être porté atteinte par le législateur national aménageant le régime des droits des auteurs, au droit à une rémunération équitable. La loi peut disposer de quelle manière et selon quelle procédure cette rémunération équitable sera calculée. Mais il va de soi que supprimer complètement par la loi toute rémunération quelconque, fût-ce seulement dans le cas où l'émission d'origine a lieu en Belgique, c'est porter atteinte au droit à une rémunération équitable. Une rémunération nulle ne saurait être une rémunération équitable. Même dans le cas d'une "licence obligatoire", enlevant à l'auteur le droit de s'opposer à la retransmission d'une émission qu'il a autorisée, le droit à la rémunération équitable subsiste (3). C'est même apparemment dans ce cas-là que le principe que la rémunération doit être équitable se justifie le plus, puisque l'auteur, privé du droit de s'opposer

(1) Pas., 1982, I, 8. Voy. aussi Cass. 25 juin 1982, "Rechtsk. Weekbl.", 1982-1983, col. 2702, Comp. Appel Bruxelles, 3 juin 1969, Pas., 1969, II, 214.

(2) A. BERENBOOM, op. cit., n° 57, p. 73.

(3) NORDEMANN, VINCK et HERTIN, op. cit., p. 125.

à la retransmission, ne peut plus défendre ses droits pécuniaires par le refus de l'autorisation de retransmettre. Il est au surplus admis que l'autorité compétente n'est pas entièrement libre de fixer comme bon lui semble la rémunération équitable. L'on considère que, dans le cas d'un régime de licence obligatoire, l'autorité qui fixe le montant de la rémunération équitable, doit "s'aligner sur le montant de la rémunération habituellement consentie dans les Pays de l'Union qui ignorent le régime de la licence obligatoire" (1). Puisqu'aujourd'hui, dans notre pays, dont le droit ignore jusqu'à ce jour le système de la licence obligatoire, comme dans d'autres pays qui se trouvent dans ce cas, la retransmission simultanée par câble ou par fil donne droit à une rémunération complémentaire dans le chef de l'auteur lorsque l'organisme qui retransmet est distinct de l'organisme d'origine, un droit à rémunération est habituellement reconnu et ne peut être supprimé, sans violation de l'article 11bis, 2), de la Convention de Berne.

5. Les développements de la proposition tentent de justifier l'absence de droit à une rémunération par l'obligation, créée par l'arrêté royal du 24 décembre 1966 relatif aux réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion aux habitations de tiers (article 17), à charge de tout réseau de distribution d'émissions de radiodiffusion sonore, de "transmettre de façon simultanée et continue, des émissions distinctes de la radiodiffusion-télévision belge au moins sur deux des canaux"(point 12 des développements, renvoyant au point 5).

(1) NORDEMANN, VINCK et HERTIN, op. cit, p. 126.

Il va de soi qu'une telle justification ne peut être admise. L'entreprise de radiodistribution est tenue par l'arrêté royal précité de retransmettre des émissions des instituts publics de radiodiffusion avec toutes les charges que cela comporte, aussi bien en ce qui concerne les frais de l'opération technique de retransmission qu'en ce qui concerne les droits d'auteur qu'une telle retransmission fait naître dans le chef de ceux dont les oeuvres sont communiquées publiquement.

6. La loi autrichienne du 2 juillet 1980 d'amendement de la loi sur le droit d'auteur a ajouté les alinéas 2 et 3 à l'article 17 de la loi autrichienne sur le droit d'auteur.

Ces deux alinéas sont rédigés comme suit :

"2) Est assimilée à une émission de radiodiffusion une transmission analogue mais effectuée au moyen de fils conducteurs à partir d'une station située sur le territoire national ou à l'étranger et qui peut être captée par le public sur le territoire national.

3) La transmission d'émissions de radiodiffusion

1° par une installation de retransmission radiodiffusée et

2° par un système d'antenne collective,

a) lorsque toutes les installations de réception sont situées exclusivement sur des terrains contigus, qu'aucune partie de l'installation n'utilise ou ne croise une voie publique et que l'antenne n'est pas éloignée de plus de 500 mètres de l'installation de réception la plus proche ou

b) lorsque le nombre des participants raccordés à l'installation ne dépasse pas 500,

ne constitue pas une nouvelle émission de radiodiffusion. Au demeurant, la transmission simultanée, complète et sans modification d'émissions radiodiffusées de la Radiodiffusion autrichienne, au moyen de fils conducteurs, sur le territoire national constitue une partie de la radiodiffusion d'origine".

L'examen de ce texte amène à la conclusion que c'est la dernière phrase de l'alinéa 3 ajouté à l'article 17 de la loi autrichienne sur le droit d'auteur qui a inspiré la disposition en projet.

Mais la situation de fait et de droit existant en Autriche est différente de ce qu'elle est en Belgique en ce que la Radiodiffusion autrichienne (O.R.F.) est le seul organisme de radiodiffusion et qu'une loi de 1974 lui a imposé d'offrir à tous les habitants du territoire autrichien ... au moins trois programmes de radio et au moins deux programmes de télévision Pour s'acquitter de cette obligation, la Radiodiffusion autrichienne a aidé et aide encore de nombreuses communes sur le plan technique et financier pour la construction d'antennes collectives, car l'implantation de réémetteurs pour de petites zones de service ne serait pas rentable Du point de vue technique, ces antennes collectives servent, pour certaines, à améliorer la réception dans la zone de service et, pour d'autres, à étendre cette zone.

Cette nouvelle réglementation donne carte blanche à la Radiodiffusion autrichienne dans le choix des possibilités techniques qui lui permettent de s'acquitter de cette obligation en vertu de la loi sur la radiodiffusion.

Les intérêts des titulaires de droits exclusifs sont sauvegardés par le fait que de tels systèmes d'antennes collectives sont attribués à la Radiodiffusion autrichienne (1).

(1) Exposé des motifs - document n° 385 des annexes aux procès-verbaux sténographiques du Conseil national, XVe législature, p. 9 à 12, reproduit dans la revue "Le droit d'auteur", numéro de mars 1981, déjà indiqué ci-dessus.

La situation de l'Autriche est ainsi fondamentalement différente de celle qui existe en Belgique : le recours à la télédistribution est décidé par l'O.R.F. dans tous les cas où celle-ci estime que ce procédé est préférable à l'installation d'un réémetteur. L'implantation et l'exploitation d'antennes collectives sont toujours sous le contrôle de l'O.R.F., même si ces opérations sont l'oeuvre de tiers. Ainsi, il est incontestable que la télédistribution des programmes de l'O.R.F. fait partie de l'émission, tout comme la transmission par les ondes est inhérente à celle-ci.

Cette situation particulière de l'Autriche est due au relief du pays qui a imposé de prendre des dispositions en vue d'assurer la diffusion des programmes dans des régions difficilement accessibles à certaines ondes.

Du point de vue de l'auteur, la télédistribution ou la transmission par les ondes n'apportent aucune différence quant à l'indemnité qu'il perçoit, puisque celle-ci est due pour l'émission et que cette dernière prend l'une ou l'autre forme selon les régions.

Que peut-on retenir de l'examen du droit autrichien ?

Deux conclusions s'imposent :

a) En Autriche, la télédistribution n'est pas, en ce qui concerne les programmes de la Radiodiffusion nationale, un second moyen de transmission de ceux-ci, qui serait parallèle à l'émission par la voie des ondes. Selon les lieux, les programmes de la Radiodiffusion sont reçus soit par les ondes soit par le câble : ces deux formes de transmission font partie de l'émission par l'O.R.F., laquelle, seule, donne lieu au paiement du droit d'auteur.

b) En Autriche, la retransmission des émissions de la Radiodiffusion autrichienne par câble ou par fil peut être l'oeuvre de personnes juridiquement distinctes de l'établissement public qui assure l'émission proprement dite, mais il s'agit, en fait, des communes qui installent, avec l'aide de la Radiodiffusion autrichienne elle-même et sous son contrôle, des antennes collectives destinées soit à améliorer la réception des émissions, soit à desservir certaines zones où la réception est impossible, cela dans des cas où l'installation de réémetteurs ne serait pas rentable. Des pouvoirs publics, à savoir l'institut national d'émission et les communes, s'associent donc pour assurer dans un système coordonné, la diffusion des programmes de radio et de télévision de cet institut national. A cet égard, il convient de noter que la notion d' "autre organisme" de l'article 11bis, 1), 2°, de la Convention d'Union "ne doit pas être comprise selon un critère purement

juridique", mais doit "s'entendre dans le sens économique "d'entreprise", de telle sorte qu'une société d'un même groupe, par exemple, ne doit pas être considérée comme "un autre organisme", du moins selon une partie de la doctrine (1).

Le seul exemple de la législation autrichienne, très particulière et s'appliquant à une situation fondamentalement différente de la situation belge, ne saurait donc être invoqué pour justifier un régime qui, en Belgique, supprimerait à l'avenir tout droit d'auteur sur la communication publique, par des sociétés de télédistribution, des émissions des instituts publics d'émission.

En conclusion, l'article 21quater en projet doit être omis.

Article 21quinquies en projet.

L'article en projet est rédigé dans les termes suivants :

"A défaut d'accord amiable avec l'auteur, la rémunération visée à l'article 21ter est fixée par le tribunal de première instance ou par le juge de paix, conformément aux articles 569, 7°, et 590 du Code judiciaire".

(1) A. BERENBOOM, op. cit., n° 53, p. 70 et 71.
NORDEMANN, VINCK et HERTIN, op. cit., p. 123, font observer que le terme "organisme" correspond aux termes "body" dans l'Acte de Bruxelles et "organization" dans l'Acte de Stockholm, dans les versions anglaises de ces conventions.
A. BERENBOOM cite lui-même, contre son opinion, M. WALTER, "Télédistribution et centrales radiophoniques", D.A., 1974, p. 314, "qui réduit la notion d' "organisme" à la seule Personne du cocontractant du titulaire du droit".

Les demandes relatives aux droits d'auteur sont expressément visées par les articles 569, 7°, et 590 du Code judiciaire comme ressortissant à la compétence du tribunal de première instance ou du juge de paix selon la valeur de la demande.

Par ailleurs, que la rémunération de l'auteur puisse être fixée par accord entre parties, résulte évidemment du droit commun des contrats (article 1134 du Code civil). Et l'article 11bis, 2), de la Convention de Berne, qui est directement applicable en droit belge, dispose déjà que la "rémunération équitable" qui revient à l'auteur dont l'oeuvre est diffusée, est "fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente".

L'article 21quinquies en projet est donc superflu et peut en conséquence être omis.

Article 21sexies en projet.

L'article en projet est rédigé comme suit :

"L'action de l'auteur en paiement de la rémunération visée à l'article 21ter se prescrit par un an".

Les développements de la proposition de loi relatifs à cette disposition sont repris sous le point 11 dans les termes suivants :

"C'est en vue de prévenir toute situation d'insécurité qui existerait pour le distributeur s'il se voyait, après un long espace de temps, encore confronté à des actions en paiement de la rémunération équitable, que la présente proposition fixe le délai de prescription à un an.

Il ne faut d'ailleurs pas oublier que l'auteur dont l'oeuvre va être diffusée, a toujours la possibilité d'entamer, dès avant l'émission, des pourparlers portant sur la rémunération qui lui revient.

Aussi le délai de prescription proposé d'un an n'est-il pas trop court et ne peut-il porter atteinte aux droits des auteurs".

La loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur ne porte aucune disposition relative à la prescription de l'action.

Le législateur a incontestablement le droit d'établir des délais particuliers de prescription.

L'opportunité de fixer à un an le délai de prescription de l'action est un problème de fond qu'il appartient au législateur de trancher.

Toutefois, la justification donnée dans les développements concernant la brièveté du délai de prescription prévu ne paraît pas adéquate dans le cas où la retransmission par fil ou par câble aurait eu lieu sans que l'auteur en soit informé. Le législateur pourrait prévoir que le délai d'un an ne commencera de courir qu'à partir du jour où l'auteur aura eu connaissance de la retransmission.

L. 15.404/2.

La chambre était composée de

Messieurs : Ch. HUBERLANT,
de Heren :

A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCOEUR,

C. DESCHAMPS,

J. DE GAVRE,

Madame : M. VAN GERREWEY,
Mevrouw :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

De kamer was samengesteld uit

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. HANOTIAU, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY.

Ch. HUBERLANT.

ANNEXE VIII

BIJLAGE VIII

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, chambres réunies, saisi par le Président du Conseil de la Communauté française, le 15 décembre 1983, d'une demande d'avis sur une proposition de décret « adaptant les droits réservés aux auteurs et compositeurs à la démocratisation de l'accès aux activités culturelles », et en ayant délibéré dans ses séances des 24 janvier, 31 janvier, 7 février, 14 février, 7 mars, 4 mai, 6 juillet et 13 juillet 1983, a donné le 13 juillet 1983 l'avis suivant:

L'OBJET DE LA PROPOSITION

La proposition de décret déposée par M. Defosset et Mme Boniface (1) porte, en son article 1^{er}, que « Tout organisme de diffusion de la culture verse à l'auteur ou au compositeur à l'occasion de chaque représentation de son œuvre, un droit d'auteur calculé en fonction du nombre de spectateurs. » Elle précise, en son article 2, que « Le membre de l'Exécutif de la Communauté française, qui a la culture dans ses attributions, détermine les modalités de calcul de ce droit d'auteur. »

La proposition a donc pour objet de modifier non seulement la base du calcul du droit d'auteur dû pour la représentation d'œuvres littéraires ou artistiques, mais aussi le mode juridique de fixation du montant de ce droit. Au système de la liberté contractuelle, elle tend à substituer un système où le montant du droit serait fixé par l'autorité publique, soit de manière complète, soit, du moins, dans une grande mesure. En effet, l'article 1^{er} impose que le droit d'auteur soit « calculé en fonction du nombre de spectateurs »; en outre, l'article 2 habilite un membre de l'Exécutif à « déterminer(r) les modalités de calcul de ce droit d'auteur », de telle sorte qu'à cet égard, l'auteur et son cocontractant pourraient ne plus conserver aucune liberté ou ne conserver qu'une liberté réduite (2). Il va de soi que, pour être efficaces, les dispositions contenues dans la proposition de décret ou prévues par celles-ci devraient avoir un caractère impératif.

Le droit d'auteur est reconnu comme un droit subjectif particulier par la loi du 22 mars 1886. La disposition générale énoncée à l'article 1^{er} porte que « l'auteur d'une œuvre littéraire ou artistique a seul le droit de la reproduire ou d'en autoriser la reproduction de quelque manière et sous quelque forme que ce soit ». L'article 16 dispose qu'« Aucune œuvre musicale ne peut être publiquement exécutée ou représentée, en tout ou en partie, sans le consentement de l'auteur. » Aux termes de l'article 15, la représentation d'une œuvre littéraire est soumise aux mêmes règles que celle d'une œuvre musicale.

En matière de droit d'auteur, la Belgique est liée par plusieurs conventions internationales, et notamment par la Convention de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, convention dont le texte a été modifié à plusieurs reprises. La Belgique a notamment ratifié le texte de la Convention, tel qu'il avait été révisé à Bruxelles le 26 juin 1948 et avait été approuvé par la loi du 26 juin 1951 (3). L'article 11bis, alinéa 2, de ce texte dispose que les « législations des pays de l'Union » « ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur »; en outre — rédigé, sur ce point, en des termes moins stricts que la loi belge —, il ajoute que ces législations ne pourront en aucun cas porter atteinte « au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente ».

En Belgique, les dispositions de la loi du 22 mars 1886 qui ont été citées plus haut subordonnent au consentement de l'auteur, soit la reproduction, soit l'exécution ou la représentation publique de l'œuvre. Elles ont pour effet de permettre à l'auteur d'obtenir une rémunération en contrepartie de son autorisation.

En fait, dans un très grand nombre de cas, l'auteur confie à une société le pouvoir de donner aux personnes qui veulent exécuter ou représenter publiquement une de ses œuvres, l'autorisation requise à cet effet. La société ainsi habilitée par l'auteur convient avec chacune de ces personnes du montant de la rétribution qui devra être acquittée. La société verse à l'auteur la somme déterminée par la convention qu'elle a conclue avec celui-ci.

Dans d'autres cas, communément appelés ceux des « grands droits », l'auteur se réserve la prérogative de consentir à l'exécution ou à la représentation de l'œuvre, et de fixer directement par un contrat conclu avec l'organisateur du spectacle, le montant de la rétribution, que la société se bornera à percevoir.

On sait que la société le plus souvent chargée des missions indiquées est la « Société belge des auteurs, compositeurs et éditeurs », la « SABAM ».

(1) Cons. Comm. fr., session 1981-1982, n° 12/1.

(2) Au cas où l'arrêté d'exécution fixerait un montant maximum et un montant minimum.

(3) *Moniteur belge* du 13 octobre 1951.

Les auteurs de la proposition relèvent qu'« actuellement les droits versés à l'auteur ou au compositeur sont calculés en fonction de la recette de chaque représentation ». Ils observent que ce mode de fixation du droit d'auteur se révèle de plus en plus défavorable pour les auteurs et les compositeurs : en effet, « la politique d'aide financière à des organismes de diffusion de la culture permet une diminution sensible du prix des tickets d'entrée... ». Cette diminution des recettes a pour conséquence qu'« à mesure que se développe la démocratisation de la culture, les auteurs et les compositeurs voient leur travail de plus en plus mal rémunéré ». « Afin de mettre fin à cette injustice flagrante », les auteurs de la proposition préconisent, comme il a été indiqué, l'adoption d'un décret obligeant « de calculer les droits d'auteurs non plus sur base des recettes mais bien en fonction du nombre de spectateurs présents au spectacle ».

PROBLEME DE LA COMPETENCE DE LA COMMUNAUTE

L'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles mentionne, parmi les affaires culturelles placées dans les attributions des Communautés, « 3° Les beaux-arts ». Pour vérifier si la proposition de décret entre dans la compétence de la Communauté, il est nécessaire de rechercher comment le législateur a conçu la matière indiquée lorsqu'il a adopté la disposition dont il s'agit. En effet, il peut y avoir des règles et des mesures très diverses qui aient trait — parfois selon des modes fort différents l'un de l'autre — à la matière des beaux-arts. Il faut examiner pour toutes ces espèces de mesures si elles sont ou non visées par l'article 4, 3°, de la loi spéciale.

En ses points 1° à 10°, l'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 reproduit, quasi mot pour mot, l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 (1). L'exposé des motifs du projet devenu la loi du 8 août 1980 relève qu'en sa première partie, l'article 4 « mentionne les matières qui ont déjà été énumérées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 » (2). Il se justifie donc de rechercher en premier lieu si on ne peut pas trouver dans les travaux préparatoires de la loi du 21 juillet 1971 et dans des textes donnant une interprétation de celle-ci, des éléments qui seraient utiles pour la solution du problème de compétence que soulève la proposition. En second lieu, on examinera si, et dans l'affirmative dans quelle mesure, des données extérieures fournissent des éléments pour la solution de ce problème.

A. La loi du 21 juillet 1971

I. Les travaux préparatoires

Au sujet des beaux-arts, visés à l'article 2, 3°, du projet, l'exposé des motifs indique « que la compétence (de la Communauté) comprend entre autres la fixation des conditions d'octroi de subventions, prix et bourses d'études; la création de fonds, académies et de toutes institutions pour l'exercice des beaux-arts et des lettres, la protection du titre d'artiste professionnel » (3).

Dès le début de la discussion dudit article 2 du projet par la Commission du Sénat, « plusieurs membres rappellent que, lors de l'examen de (l'article 59bis de la Constitution), il fut question d'un certain nombre de matières qui, de toute évidence, devaient rester de la compétence du législateur national et ne pourraient être réglées par décret » (4) (5).

Le rapport de la Commission du Sénat commente en ces termes la rubrique relative aux beaux-arts :

« Le 3° est libellé comme suit : les beaux-arts, y compris le théâtre et le cinéma. Plusieurs membres rappellent qu'ici aussi un certain nombre de matières doivent évidemment rester nationales; part exemple, les normes de sécurité pour les représentations publiques, la législation sociale en faveur du personnel et des acteurs, la législation pénale en matière de moralité publique et de protection de la jeunesse, de même que les réglementations économiques concernant les films. Il s'agit d'aspects secondaires (6), sans caractère culturel.

...

(1) Loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise.

(2) Doc. parl. Sénat, sess. 1979-1980, n° 434/1, p. 4.

(3) Doc. parl. Sénat, sess. 1970-1971, n° 497, p. 4.

(4) Rapport fait sur le projet de loi par M. Van Bogaert au nom de la Commission de Révision de la Constitution, Doc. parl. Sénat, sess. 1970-1971, n° 497, pp. 1-2.

(5) On sait qu'après avoir adopté le système de l'insertion dans la Constitution même d'une disposition énumérant les matières culturelles, la Commission du Sénat a finalement estimé préférable de se rallier à un amendement du Gouvernement, qui avait pour objet d'habiliter le législateur à arrêter, par une loi votée à la majorité spéciale, la liste des matières culturelles (rapport fait par M. Van Bogaert au sujet de propositions de révision de plusieurs dispositions constitutionnelles, Doc. parl. Sénat, sess. 1969-1970, n° 402, pp. 18-30 et p. 68).

(6) Dans le texte néerlandais, « nevenaspecten ».

Le Ministre de la Culture néerlandaise ajoute que certaines réglementations doivent rester communes, telles que les mesures d'ordre social, le statut social de l'artiste, les dispositions pénales, les mesures économiques destinées à soutenir une certaine industrie cinématographique. Le statut de l'acteur ou du régisseur pourrait être quelque peu différent, en ce sens que des conditions d'études plus strictes seraient imposées dans l'une ou l'autre région. D'ailleurs il en est déjà ainsi actuellement... Après cet échange de vues, le 3^e est adopté à l'unanimité. » (p. 3)

Comme on le constate, le rapport fait une distinction entre les aspects spécifiquement culturels d'une matière culturelle et les autres aspects d'une telle matière, distinction qui sera encore énoncée plusieurs fois dans la suite des travaux préparatoires.

Au début de son exposé à la séance publique du Sénat du 7 juillet 1971, M. Tindemans, Ministre des Relations communautaires, observe qu'il serait impossible de parvenir à donner des définitions ou d'« entreprendre un débat » « sur ce qu'est la culture »; se référant à la distinction indiquée plus haut, il joute qu'il en serait de même s'il s'agissait d'énoncer ce qu'est un aspect culturel d'une matière. Telle est la raison pour laquelle il a été recouru à la méthode pragmatique d'une énumération de matières et pour laquelle en outre, il est nécessaire de lire non seulement le texte de la disposition constitutionnelle nouvelle, mais aussi les travaux parlementaires. Ceux-ci permettront de préciser quels objets le législateur entend placer sous le régime de l'autonomie culturelle et ceux qu'il n'entend pas placer sous ce régime (1). En ce qui concerne les beaux-arts, M. Tindemans cite, presque en son entier, le passage du rapport de M. Van Bogaert, relatif à la matière (2).

À la séance du Sénat du 8 juillet 1971, après avoir affirmé sa « volonté d'établir l'autonomie culturelle la plus large possible », M. Housiaux exprime une crainte: « Allons-nous consentir des pouvoirs tels aux conseils culturels ... qu'ils finiront par englober la totalité de l'activité de l'Etat et que dès le moment où la matière aura un aspect culturel, tous les autres aspects seront également qualifiés de culturels et ainsi justiciables des seuls conseils culturels ? » (3). À la même séance, M. de Stexhe répond à M. Housiaux que les membres de la Commission du Sénat « (ont) souligné l'existence de matières mixtes » (4). Il reprend, à titre d'exemple le plus simple, celui de la matière du cinéma. Celle-ci est évidemment une matière culturelle. Mais il s'agit aussi d'une matière dans laquelle doivent être prises des dispositions tendant à assurer la protection de la jeunesse, par la fixation d'une limite d'âge ou tendant à assurer la sécurité et l'hygiène: de telles dispositions, qui sortent des limites du domaine de la culture, restent de la compétence du législateur national. Pour le surplus, M. de Stexhe relève, à son tour, que pour chacune des matières visées, les membres de la Commission du Sénat se sont efforcés, comme ils l'avaient fait en 1969 (5), de « bien ... préciser (dans le rapport), pour éviter demain des sources de conflits, ce qui est culturel et ce qui ne l'est pas » (6).

Le rapport fait par M. Wigny au nom de la Commission de la Chambre signale que la discussion générale y a été introduite par un exposé de M. Tindemans, Ministre des Relations communautaires. Celui-ci rappelle le débat qui a eu lieu à la Commission du Sénat. Il reprend, mais cette fois sous une forme synthétique et en des termes plus larges, la distinction énoncée plus haut: « Pour certaines des matières culturelles mentionnées, on a constaté que le législateur national devait demeurer compétent en ce qui concerne des aspects relevant, par exemple, de la législation sociale, de la législation civile ou de la législation pénale. Pareille nuance, qui varie d'une matière à l'autre, ne paraissait cependant pouvoir être formulée dans une disposition générale. C'est la raison pour laquelle il a été proposé d'apporter les nuances voulues dans le rapport, si bien que l'on puisse y retrouver à l'avenir les indications souhaitées. » (7)

La suite du rapport contient une répétition de l'observation faite au sujet de la manière de déterminer la portée de la loi ainsi que la répétition d'un exemple donné à propos de la matière des beaux-arts: « Pour définir les matières culturelles, lit-on, dans le document, il faut se référer aux rapports du sénateur Van Bogaert. Il en résulte, en particulier, que la presse d'opinion relève du législateur national. Un ordre des journalistes, le statut social des artistes, sont réglés par la loi... » (8)

Au début de son exposé à la séance publique de la Chambre du 16 juillet 1971, M. Wigny énumère les dix rubriques comprises à l'article 2 du projet de loi. Et il en donne le commentaire suivant:

(1) Ann. Parl. Sénat, sess. 1970-1971, p. 2350.

(2) Ann. Parl. Sénat, sess. 1970-1971, p. 2351.

(3) Ann. Parl. Sénat, sess. 1970-1971, p. 2379.

(4) Ann. Parl. Sénat, sess. 1970-1971, p. 2381.

(5) M. de Stexhe vise le rapport de M. Van Bogaert sur la proposition de révision constitutionnelle qui aboutira finalement à l'insertion de l'article 59bis: Doc. Sér., sess. 1969-1970, n° 402. Le premier chapitre de ce rapport relate les travaux de la Commission du Sénat en 1969.

(6) Ann. parl. Sénat, sess. 1970-1971, p. 2381.

(7) Doc. parl. Chambre, sess. 1970-1971, n° 1053/4, p. 3.

(8) Doc. cité, p. 7.

«Chacune de ces rubriques cite une matière sans lui donner une définition précise. Ce serait une tâche impossible. D'ailleurs toute définition risque d'être limitativement interprétée et de restreindre indûment l'autonomie culturelle.

Mais il ne faut pas croire non plus que tous les aspects des matières envisagées sont culturels et peuvent être tous réglés par décret. Bien des problèmes continuent à relever de la législation civile, sociale, pénale, qui reste nationale.

Pour faire les distinctions nécessaires, M. le Ministre s'est continuellement référé et a invité la Chambre à se référer aux longues exégèses de la Commission du Sénat, qui ont été résumées dans les deux rapports de M. Van Bogaert.» (1)

Peu après, M. Wigny relève que «la discussion en commission a permis de faire certaines distinctions», dont il «rappelle les plus importantes». A propos des beaux-arts, il déclare une nouvelle fois que «ceux-ci ne comprennent pas le statut social des artistes» (2).

II. Commentaires de la loi

La distinction énoncée plus haut entre les aspects spécifiquement culturels et les autres aspects d'une manière culturelle est faite par M. Tindemans, Ministre des Relations communautaires dans sa brochure de documentation sur «L'autonomie culturelle» (1971) (spécialement pages 31-33). Le Ministre y reproduit des extraits des travaux parlementaires.

Sur le point dont il s'agit, M. Mast renvoie dans son «Overzicht van het Belgisch GrondwettelijkRecht» (3), à la brochure du Ministre Tindemans.

La même distinction est également faite, et de manière particulièrement nette, par M. Wigny: «Il a paru impossible de définir la culture. C'est une notion évoluant, mieux vaut procéder par énumération. Les matières culturelles sont citées à l'article 2 de la loi — Dans ces matières, il faut encore faire des distinctions. Le législateur national doit rester compétent pour certains aspects qui gardent un aspect général et qui, par exemple, font partie de la législation sociale, civile ou pénale. Il a été entendu que les travaux préparatoires, en particulier, les rapports parlementaires doivent servir de guide à l'interprète» (4). A propos de la rubrique énoncée au 1° «La défense est l'illustration de la langue», M. Wigny écrit que «les académies, les commissions de terminologie, de toponymie, les services de publication littéraire relèvent des Conseils culturels, mais non les sociétés de droit d'auteur ou un syndicat d'imprimeurs» (5).

La même distinction est encore faite, notamment par M. P. de Stexhe (6), M. Ph. Maystadt (7) et par Mme De Looz Hers (8).

B. Les travaux préparatoires de la loi spéciale du 8 août 1980

Comme on l'a déjà relevé, en ses points 1° à 10°, l'article 4 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles reprend l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971; en ses points 11° à 17°, ledit article 4 énumère au contraire des matières nouvelles.

Au cours des travaux préparatoires, les matières culturelles donnent lieu à des discussions assez développées, au Sénat et à la Chambre des Représentants, en commission et en séance publique. Ces discussions portent notamment sur les beaux-arts et des matières connexes. Mais elles ne contiennent guère d'éléments présentant de l'intérêt pour la question examinée ici.

(1) Ann. parl. Chambre, sess. 1970-1971, séance du 16 juillet 1971, p. 7.

(2) Loc. cit.

(3) Story-Scientia, 5e édition, 1975, n° 190, page 183, note 2.

(4) La troisième révision de la Constitution, pp. 143-144, Bruxelles, Bruylant 1972.

(5) Op. cit., p. 144.

(6) La révision de la Constitution belge 1968-1971, nos 92-109, Bruxelles, Bruylant, 1972.

(7) «Les communautés culturelles et les régions» p. 123, Ann. dr. 1972.

(8) «Les conseils culturels», p. 293, Administration publique, 1977-1978, tome 4.

Des membres de la Commission du Sénat déposent un amendement tendant au remplacement de la rubrique « 3° Les beaux-arts » par un texte plus détaillé, comprenant notamment des rubriques : 3°, 4° et 5° (1). L'article 4, 4° proposé vise « Les allocations sociales, prix et encouragements à accorder aux artistes, ainsi que le statut social des artistes professionnels ». L'amendement a été repoussé en chacune de ses parties (2). Ce serait une erreur de considérer que dans la pensée de la majorité des membres de la Commission, tous les objets énumérés à l'article 4, 4° proposé seraient exclus de la compétence de la Communauté. En effet, si la Communauté ne pouvait pas accorder des prix et des encouragements aux artistes, sa compétence serait dépourvue de substance... Il est légitime, en revanche, de penser que le motif ou, en tout cas, un des motifs déterminants du rejet de l'amendement est qu'il visait le « statut social des artistes ». Déjà auparavant, à plusieurs reprises, s'était manifestée la volonté de réserver cette dernière matière au législateur national (3).

C. Examen de la présente proposition de décret

Comme l'observation en a été faite plus haut, dans les matières culturelles énumérées à l'article 4 de la loi spéciale, l'autorité publique peut prendre des dispositions et des mesures de nature très différente. Ces matières ne correspondent dès lors pas, au point de vue juridique, à des objets susceptibles d'être définis de manière stricte. C'est pourquoi les termes généraux de l'article n'empêchent pas l'interprète de faire la distinction entre les aspects spécifiquement culturels d'une matière culturelle et les autres aspects d'une telle matière. Cette distinction se justifie d'autant plus qu'elle a été faite, de manière constante, au cours des travaux préparatoires de la loi du 21 juillet 1971, dans des passages relatifs à des dispositions reprises dans la loi du 8 août 1980.

Pour discerner si une disposition ayant un rapport avec une matière culturelle est de la compétence de la Communauté, il faut vérifier si cette disposition est liée, par son objet ou par son but, à l'essence même de l'activité culturelle. Dans l'affirmative, on devra conclure que la disposition a exclusivement un aspect culturel ou que l'aspect culturel doit être considéré comme prépondérant. Mais, à l'examen, il se révèle, dans certains cas, que l'importance respective des divers aspects d'une disposition dépend du point de vue duquel le législateur a entendu se placer en adoptant la loi spéciale.

Pour certaines de ces dispositions citées au cours des travaux préparatoires de la loi du 21 juillet 1971 comme maintenues dans la compétence du législateur national, on n'éprouve pas de difficulté à comprendre pourquoi elles ne sont pas indissociablement liées à l'activité culturelle : en effet, elles ne tendent pas à favoriser celle-ci et elles restent étrangères à l'essence de cette activité. Tel est le cas des dispositions relatives au cinéma qui tendent à assurer la protection de la jeunesse par la fixation d'une limite d'âge ou à assurer la sécurité et l'hygiène dans les salles de spectacles.

Des dispositions relatives au droit d'auteur ont des liens beaucoup plus étroits avec l'essence de l'activité culturelle. En effet, abstraction faite de son intérêt au point de vue moral, l'institution du droit d'auteur est un moyen direct, particulièrement efficace, de permettre à l'artiste de tirer de son œuvre un avantage matériel et, par là, elle contribue à créer des conditions favorables à la création artistique. L'ensemble de la population a la faculté de bénéficier de celle-ci. L'institution et la réglementation du droit d'auteur peuvent donc servir d'instruments d'une politique culturelle.

Faut-il en déduire que pour l'application de la loi spéciale, les dispositions relatives au droit d'auteur doivent être considérées comme ayant essentiellement un aspect culturel ?

On observera que le statut social de l'artiste a des liens très étroits avec l'essence de l'activité culturelle. En effet, il tend à assurer à l'artiste, dans les diverses circonstances de son existence, des conditions pécuniaires favorables. Il donne ainsi à l'artiste des moyens qui lui permettent de poursuivre et de développer son œuvre. Cependant tout au long des travaux préparatoires de la loi du 21 juillet 1971 et de la loi du 8 août 1980, le statut social de l'artiste n'a pas été considéré comme ayant essentiellement un aspect culturel : il a été indiqué comme restant de la compétence du législateur national. Cette solution ne s'explique que si le législateur a vu avant tout dans le statut social des artistes, un ensemble de mesures protégeant la personne des artistes, mesures pour lesquelles il entendait écarter des différences de régime selon l'appartenance à l'une ou à l'autre communauté.

La notion de « statut social de l'artiste » peut être conçue de manière plus ou moins large. Conformément à l'économie et aux travaux préparatoires de la loi spéciale, elle comprend certainement les régimes de sécurité sociale des artistes.

(1) Doc. parl. Sénat, sess. 1979-1980, n° 434/2, p. 94.

(2) Doc. cité, pp. 96-97.

(3) Au cours des travaux préparatoires de la loi du 21 juillet 1971 :

— dans le rapport de la Commission du Sénat (Doc. parl. Sénat, sess. 1970-1971, n° 497, p. 3, deux passages) ;
— dans le rapport de la Commission de la Chambre des Représentants (Doc. parl. Chambre, sess. 1970-1971, n° 1053/4, p. 7) ;
— dans l'exposé fait par M. Wigny, rapporteur à la séance publique de la Chambre des Représentants du 16 juillet 1971 (Ann. parl. Chambre, sess. 1970-1971, p. 7).

La notion est susceptible d'être entendue comme visant, outre les diverses allocations de sécurité sociale, des avantages d'une autre nature; il faut toutefois que ces avantages soient prévus par des dispositions instaurant un système ayant un degré suffisant d'organisation pour qu'elles puissent être considérées comme établissant un statut.

La législation sur le droit d'auteur présente certaines analogies avec le régime de sécurité sociale, en tant qu'elle tend également à placer l'artiste dans des conditions économiques favorables au développement de son œuvre et qu'elle poursuit ce but également par l'instauration d'un système juridique. Ces analogies peuvent être invoquées à l'appui d'une identité de solution quant au problème des compétences respectives de l'Etat et des Communautés.

Mais il faut surtout relever que la législation sur le droit d'auteur apporte aux artistes une garantie plus fondamentale et d'une autre nature, à la fois morale et matérielle. Elle protège l'auteur de la manière la plus rigoureuse en soumettant à son consentement, l'exécution ou la représentation publique de l'œuvre. De la sorte, elle assure à l'auteur la facilité de subordonner son consentement à un avantage pécuniaire, sur le montant duquel il lui appartient de donner son accord. La législation sur le droit d'auteur confère une prérogative à l'auteur et elle détermine une matière où elle lui garantit une pleine liberté. Selon cette législation, l'autorisation d'exécuter ou de représenter publiquement l'œuvre et la détermination du montant de l'avantage pécuniaire qui en est la contrepartie font l'objet d'un contrat librement conclu entre, d'une part, l'auteur ou son mandataire et, d'autre part, le bénéficiaire de l'autorisation.

Par la loi du 22 mars 1886, le législateur a eu pour but non seulement de protéger les artistes mais aussi de favoriser le développement des arts, ce dernier but présentant un intérêt plus large s'étendant à toute la société. Quoi qu'il en soit, par cette loi, le législateur est intervenu pour régler sur des points déterminés des rapports de droit privé, à savoir les rapports qui se nouent entre, d'une part, l'auteur et, d'autre part, les personnes qui veulent représenter ou exécuter publiquement son œuvre. C'est pourquoi cette loi du 22 mars 1886 est considérée comme ressortissant au droit civil. C'est pourquoi également, si le droit subjectif créé par cette loi au profit de l'auteur, ne peut être classé dans une des catégories traditionnelles des droits reconnus jusque-là, ce droit subjectif est considéré comme un droit civil (1).

Dans leurs exposés, rappelés plus haut, M. Tindemans, Ministre des Relations communautaires, et M. Wigny, rapporteur au nom de la Commission de la Chambre des Représentants, ont déclaré que, pour certaines matières culturelles, le législateur national restait compétent en ce qui concerne des aspects relevant notamment de la législation sociale, de la législation civile ou de la législation pénale.

Plus fondamentalement, il faut relever que — du moins, en principe — les Communautés ne sont pas compétentes en matière de droit civil.

Dès lors, pour les raisons développées ci-dessus, compte tenu de leur objet direct, les dispositions relatives au droit d'auteur doivent — nonobstant leurs liens avec la matière des beaux-arts — être considérées principalement comme des dispositions déterminant le statut de l'artiste en matière de droit civil et lui assurant des garanties fondamentales en cette matière. En attribuant par la loi spéciale compétence à la Communauté pour les beaux-arts, le législateur n'a pas été jusqu'à transférer à la Communauté, le pouvoir de modifier les dispositions relatives au droit d'auteur et notamment le pouvoir d'apporter des restrictions à la substance des libertés contractuelles garanties aux auteurs par ces dispositions.

La proposition de décret examiné sort donc des limites de la compétence de la Communauté.

Les chambres étaient composées de:

M. P. TAPIE, président de chambre, président;

M. G. BAETEMAN, président de chambre;

MM. Ch. HUBERLANT, J. NIMMEGEERS, J. BORRET et P. FINCŒUR, conseillers d'Etat;

MM. P. DE VISSCHER, S. FREDERICQ, L. MATRAY et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

Mme S. VAN AELST, greffier;

Mme R. DEROY, greffier assumé.

Les rapports ont été présentés par Mme J. DE KOSTER-MANNENS et M. J. CHARLIER, auditeurs.

Le Greffier,

S. VAN AELST.

Le Président,

P. TAPIE.

(1) On sait que le droit d'auteur est également protégé pour des œuvres intellectuelles autres que les œuvres littéraires et artistiques, mais sur base de législations autres que la loi du 22 mars 1886.

ANNEXE IX

BIJLAGE IX

Monsieur CORBET
Président de la SABAM

rue d'Arlon 75-77

1040 BRUXELLES

Bruxelles, le 23 novembre 1990

Monsieur le Président,

Le Groupe de travail constitué par la Commission de la Justice à propos de la proposition de loi relative au droit d'auteur, souhaiterait obtenir des informations précises sur les modes de perception et de répartition des droits d'auteur; en particulier, le groupe aimerait avoir connaissance des règlements assurant la répartition des informations qui sont livrées aux membres de la société quant aux opérations financières de celle-ci.

Le Groupe de travail aimerait savoir quel est, d'année en année, le montant des sommes perçues qui ne sont pas réparties, et l'affectation qui est faite des montants qui ne sont pas ainsi redistribués aux auteurs.

Le Groupe de travail aimerait aussi savoir quelle est la proportion d'éditeurs, d'auteurs, ou de non-auteurs et de non-éditeurs qui régit la représentation des auteurs et des éditeurs au sein des organes dirigeants de la société de gestion.

D'autre part, les membres du Groupe de travail aimeraient savoir si l'objet de la SABAM se rapporte exclusivement à la perception, la gestion et la répartition des droits.

Quelles sont les activités auxquelles la SABAM se livre et qui sortent du cadre strict de ces trois éléments ?

Pourriez-vous nous faire connaître votre avis sur les conséquences qu'entraînerait l'obligation légale qui serait faite aux sociétés de gestion de droits de limiter leurs activités à la perception, la gestion et la répartition des droits, étant entendu que la société, dans cette hypothèse, ne pourrait faire indirectement - par la création d'associations ou de sociétés - ce qu'elle ne peut faire directement ?

Enfin, compte-tenu des informations que vous pouvez posséder, vous est-il possible de nous dire quel est, sous cet angle, le statut des sociétés de droit européen ?

Il va de soi qu'il vous est loisible de ne pas répondre à ces questions, qui visent uniquement à permettre aux membres de la Commission de la Justice de mieux apprécier certains problèmes d'organisation des sociétés de gestion de droits.

Connaissant l'intérêt que vous portez à ces questions, nous pensons que vous pourrez accepter de donner suite à notre demande.

Je vous remercie de l'attention que vous y réserverez et vous prie de croire, Monsieur le Président, à l'expression de mes sentiments distingués.

Roger LALLEMAND
Président de la Commission
de la Justice

Aan de heer CORBET
Voorzitter van SABAM

Aarlenstraat 75-77

1040 BRUSSEL

Brussel, 23 november 1990

Mijnheer de Voorzitter,

De werkgroep die door de Commissie voor de Justitie is ingesteld om het wetsvoorstel betreffende het auteursrecht te onderzoeken, zou graag precies geïnformeerd worden over de wijze waarop het auteursrecht geïnd en verdeeld wordt. De werkgroep zou vooral graag inzage krijgen van de reglementen die bepalen hoe de leden van SABAM geïnformeerd worden over de financiële verrichtingen van de vennootschap.

De werkgroep wenst, per jaar, de bedragen van de geïnde sommen te kennen die niet worden verdeeld onder de makers. Zij zou eveneens graag vernemen waarvoor die bedragen gebruikt worden.

De werkgroep wenst ook te weten in welke verhouding de uitgevers, de auteurs, de niet-auteurs en de niet-uitgevers vertegenwoordigd zijn in de leidende organen van de vennootschap voor het beheer van de rechten.

De leden van de werkgroep stellen zich de vraag of het doel van SABAM uitsluitend de inning, het beheer en de verdeling van de rechten is.

Wat zijn de andere activiteiten van SABAM die buiten dit bovenvermelde kader vallen?

Kunt U ons uw mening geven over de gevolgen van de wettelijke verplichting die aan de vennootschappen voor het beheer van de rechten zou worden opgelegd om hun activiteiten te beperken tot de inning, het beheer en de verdeling van de rechten, met dien verstande dat het de vennootschappen ook verboden zal zijn op onrechtstreekse wijze — door de oprichting van verenigingen of vennootschappen — te doen wat zij niet rechtstreeks mogen doen.

Kunt U ons tenslotte, op basis van de informatie waarover U beschikt, meedelen wat het statuut van de vennootschappen naar Europees recht is?

Het spreekt vanzelf dat het U vrij staat op deze vragen te antwoorden. Zij beogen enkel de leden van de Commissie voor de Justitie in staat te stellen sommige problemen in verband met de organisatie van de vennootschappen voor het beheer van de rechten beter te beoordelen.

Daar wij weten dat U belang stelt in deze vraagstukken, hopen wij dat U een gunstig gevolg zult geven aan ons verzoek.

Wij danken U bij voorbaat voor de aandacht waarmee U onze vragen zult onderzoeken.

Met de meeste hoogachting,

Roger LALLEMAND
Voorzitter van de Commissie
voor de Justitie

ANNEXE X

BIJLAGE X

SOCIETE BELGE
DES AUTEURS COMPOSITEURS
ET EDITEURS
SOCIETE COOPERATIVE C.V.B.F.



LE DIRECTEUR GENERAL

JC/AM

BRUXELLES le 13 décembre 1990.
RUE D'ARLON 75-77

Monsieur Roger LALLEMAND
Sénateur - Président de la
Commission de la Justice
Sénat

Palais de la Nation
1000 BRUXELLES

Monsieur le Président,

Votre lettre du 28 novembre dernier a retenu
toute mon attention.

Vous voudrez bien trouver sous ce pli un
exemplaire de nos statuts et règlements; le règlement de la répar-
tition en fait partie.

En ce qui concerne les informations finan-
cières, je vous fais parvenir, à titre d'exemple, les documents
envoyés aux membres concernant l'année 1989, en vue de l'assemblée
générale de 1990 :

- convocation avec ordre du jour
- bilan avec annexe
- compte de résultats
- rapport du conseil d'administration (ce dernier document n'est
envoyé qu'aux membres qui ont manifesté leur intention d'assister
à l'assemblée générale).

Il n'y a pas, dans une répartition de droits
d'auteur, de sommes définitivement irrépartissables.

Dans un grand nombre de perceptions, les
irrépartissables sont exclus a priori, la perception étant stric-
tement limitée aux oeuvres utilisées et correspond donc intégral-
lement à la répartition, après déduction des frais (reproduction
sur disques et cassettes; représentations d'oeuvres de théâtre,
opéra, ballet; concerts de musique sérieuse).

SOCIÉTÉ BELGE
DES AUTEURS COMPOSITEURS
ET ÉDITEURS
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE D'ARTISTES



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

JC/AM

1040 BRUXELLES le 13 décembre 1990
RUE D'ARLON 75-77

Monsieur Roger LALLEMAND
Sénateur - Président de la
Commission de la Justice
Sénat

Palais de la nation
1000 BRUXELLES

2.

Lorsque les perceptions sont forfaitaires, et couvrent éventuellement l'utilisation d'oeuvres non protégées (appartenant au domaine public ou à des auteurs non affiliés), les irrépartissables sont éliminés en ajoutant les montants en question à la masse à répartir. En d'autres mots, les "irrémentissables" bénéficient, au marc le franc, aux ayants droit participant à la répartition.

Bien entendu, certaines sommes sont tenues provisoirement en réserve, pour faire face à des revendications de tiers lorsque nous garantissons l'utilisateur (cas de la télévision par câble, par exemple).

D'autres montants sont tenus en réserve pour des oeuvres dont nous ne parvenons pas immédiatement à identifier les ayants droit.

Mais après un délai maximum de cinq ans, les montants doivent avoir disparu par la méthode susdite.

Les statuts prévoient que quatre membres au plus du conseil d'administration peuvent être éditeurs, sur un total de seize (art. 16). Actuellement, il y a trois éditeurs au conseil d'administration.

La SABAM ne se limite pas à la perception et à la répartition des droits d'auteur, mais développe également une activité sociale, une activité culturelle et une activité professionnelle.

./.

SOCIÉTÉ BELGE
DES AUTEURS COMPOSITEURS
ET ÉDITEURS
SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE C.V.B.E.



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

JC/AM

1040 BRUXELLES le 13 décembre 1990.
RUE D'ARLON 75-77

Monsieur Roger LALLEMAND
Sénateur - Président de la
Commission de la Justice
Sénat

Palais de la Nation
1000 BRUXELLES

3.

Sur le plan social, la SABAM a constitué en 1933 déjà une Caisse d'Entraide et de Solidarité, ASBL, qui accorde des secours en cas d'accident ou de maladie, des allocations à partir de l'âge de 60 ans, des primes de naissance et des interventions dans les frais de funérailles.

Il s'agit d'un petit système complémentaire d'assurances sociales qui s'avère bien précieux car les auteurs ont souvent des carrières complexes et irrégulières et se retrouvent parfois, l'âge venant, dans une situation difficile.

L'action culturelle de la SABAM est assez modeste, faute de moyens (en vertu des accords internationaux entre sociétés d'auteurs, une retenue sur les droits d'auteur de 10 % au maximum peut être affectée aux buts sociaux et culturels; la SABAM a préféré mettre davantage l'accent sur l'action sociale).

Depuis quelques années, nous avons cependant essayé de la développer, d'une part parce que la situation économique a obligé les pouvoirs publics à réduire leurs interventions dans ce domaine, et que nous avons cherché à compenser ces réductions; d'autre part parce que la politique culturelle des pouvoirs publics ne met pas assez l'accent, à notre avis, sur la création artistique nationale.

L'action professionnelle enfin revêt plusieurs aspects. Nos services juridiques et financiers conseillent les membres qui ont des problèmes juridiques, sociaux ou fiscaux. Nous intervenons auprès des pouvoirs publics pour améliorer le statut social des auteurs, sur le plan individuel ou sur le plan collectif (problèmes de pensions, cumul, etc.).

Toutes les sociétés européennes développent de telles actions, en mettant tantôt davantage l'accent sur l'une, tantôt sur l'autre.

SOCIETE BELGE
DES AUTEURS COMPOSITEURS
ET EDITEURS
SOCIETE COOPERATIVE CIVILE



LE DIRECTEUR GENERAL

JC/AM

1040 BRUXELLES le 13 décembre 1990.
RUE D'ARLON 75-77

Monsieur Roger LALLEMAND
Sénateur - Président de la
Commission de la Justice
Sénat

Palais de la Nation
1000 BRUXELLES

4.

La société française SACEM, par exemple,
développe une action culturelle impressionnante.

Une obligation légale faite aux sociétés
de gestion de limiter leurs activités à la perception et à la
répartition me paraît hautement regrettable.

Les activités sociales, culturelles et profes-
sionnelles des sociétés de gestion présentent cette particularité
qu'elles sont organisées par les intéressés mêmes, qui sont les
meilleurs juges de leurs besoins et de leurs objectifs.

Dans cette optique, ces activités sont indis-
pensables et irremplaçables.

C'est d'autant plus vrai dans un pays comme
la Belgique, si l'on ne veut pas que nos petites communautés
culturelles se noient dans le vaste ensemble européen qui est
en train de se mettre en place.

Je voudrais encore observer que ces activités
sont approuvées par l'Organisation Mondiale de la Propriété Intel-
lectuelle : cfr. leur récente étude "Gestion collective du droit
d'auteur et des droits voisins", Genève, 1990, Nos 292 à 298 et 302
à 305.

Veuillez agréer, Monsieur le Président,
l'assurance de ma très haute considération.

Jan Corbet.

JC/AM

Aan de heer Roger LALLEMAND
Senator - Voorzitter van de Commissie van
Justitie bij de Senaat

Paleis der Natie

1000 BRUSSEL

Brussel, 23 december 1990

Mijnheer de Voorzitter,

Uw brief van 28 november l.l. heeft mijn volle aandacht gekregen.

Hierbij vindt U een exemplaar van onze statuten en reglementen; het repartitiereglement maakt hiervan deel uit.

Wat de financiële informatie betreft, stuur ik U, bij wijze van voorbeeld, de documenten die aan de leden werden verzonden betreffende het boekjaar 1989, met het oog op de algemene vergadering van 1990:

- oproepingsbrief met agenda
- balans met bijlage
- resultatenrekening
- verslag van de raad van bestuur (dit laatste document wordt slechts verzonden aan de leden die het voornemen te kennen geven dat zij de algemene vergadering zullen bijwonen).

In een repartitie van auteursrechten zijn er geen bedragen die definitief onuitkeerbaar zijn.

Bij een groot aantal inningen worden de onuitkeerbare bedragen a priori uitgesloten, daar de inning strikt beperkt wordt tot de gebruikte werken en dus volledig overeenstemt met de repartitie, na aftrek van de kosten (reproductie op platen of cassetten; voorstellingen van toneelwerken, opera, ballet; concerten van ernstige muziek).

JC/AM

Aan de heer Roger LALLEMAND
Senator - Voorzitter van de Commissie van
Justitie bij de Senaat

Paleis der Natie

1000 BRUSSEL

2.

Wanneer de inningen forfaitair gebeuren en eventueel het gebruik van niet beschermde werken dekken (werken behorend tot het publiek domein of van niet aangesloten auteurs), worden de onuitkeerbare rechten uitgesloten door de bedragen in kwestie toe te voegen aan de te reparteren massa. Met andere woorden, de « onuitkeerbare » komen pondspondsgewijs ten goede aan de rechthebbenden die aan de repartitie deelnemen.

Vanzelfsprekend worden sommige bedragen voorlopig in reserve gehouden, om aan eisen van derden te kunnen voldoen, wanneer wij de gebruiker waarborgen (geval van de kabeltelevisie, bijvoorbeeld).

Andere bedragen worden in reserve gehouden voor werken waarvan wij de rechthebbenden niet onmiddellijk kunnen identificeren.

Maar na een maximum termijn van vijf jaar, dienen de bedragen door bovenvermelde methode verdwenen te zijn.

De statuten voorzien dat ten hoogste vier leden (op een totaal van zestien) van de raad van bestuur uitgevers mogen zijn (art. 16). Op dit ogenblik zetelen er drie uitgevers in de raad van bestuur.

SABAM beperkt zich niet tot de inning en verdeling van auteursrechten, maar zij ontwikkelt eveneens een sociale, culturele en beroepsactiviteit.

JC/AM

Aan de heer Roger LALLEMAND
Senator - Voorzitter van de Commissie van
Justitie bij de Senaat

Paleis der Natie

1000 BRUSSEL

3.

Op sociaal vlak heeft SABAM reeds in 1933 een Kas voor Onderlinge Hulp en Solidariteit, V.Z.W., opgericht, die bij ongeval of ziekte steungelden toekent en vanaf 60 jaar een toelage uitkeert, geboortepremies en tussenkomsten in begrafenis kosten uitbetaalt.

Het betreft een klein bijkomend systeem van sociale verzekeringen, dat zeer waardevol blijkt, want auteurs hebben vaak een veelzijdige en onregelmatige carrière en bevinden zich soms op latere leeftijd in moeilijke situaties.

De culturele actie van SABAM is tamelijk beperkt, bij gebrek aan middelen (krachtens de internationale akkoorden tussen auteursverenigingen mag maximum 10 pct. afgehouden op de auteursrechten, worden bestemd voor sociale en culturele doeleinden; SABAM heeft de nadruk liever op de sociale actie willen leggen).

Sinds enkele jaren hebben wij echter geprobeerd deze verder uit te werken. Enerzijds omdat de economische toestand de overheid ertoe verplichtte haar tussenkomsten op dit vlak te verminderen en omdat wij ernaar streefden deze verminderingen te compenseren; anderzijds omdat de culturele politiek van de overheid, volgens ons, niet voldoende nadruk legt op de nationale artistieke schepping.

De professionele actie tenslotte omvat meerdere aspecten. Onze juridische en financiële diensten geven raad aan leden die juridische, sociale of fiscale moeilijkheden hebben.

Wij bemiddelen bij de overheid om het sociaal statuut van de auteurs op individueel of collectief vlak te verbeteren (pensioenproblemen, cumulatie, enz.).

Alle Europese verenigingen werken zulke acties uit en leggen de klemtoon nu eens op het ene, dan weer op het andere vlak.

JC/AM

Aan de heer Roger LALLEMAND
Senator - Voorzitter van de Commissie van
Justitie bij de Senaat

Paleis der Natie

1000 BRUSSEL

4.

De Franse vereniging SACEM bijvoorbeeld, werkt een indrukwekkende culturele actie uit.

Een wettelijke aan de beheersverenigingen opgelegde verplichting, die ertoe zou leiden hun activiteiten te beperken tot het innen en verdelen, lijkt mij zeer te betreuren.

De sociale, culturele en professionele activiteiten van beheersverenigingen zijn in die zin bijzonder dat zij door de belanghebbenden zelf worden georganiseerd, omdat zij het best kunnen oordelen over hun noden en doelstellingen.

In dit opzicht zijn deze activiteiten onontbeerlijk en niet te vervangen.

Dit is des te meer waar in een land als België, als men wil vermijden dat onze kleine culturele gemeenschappen ten onder gaan in het uitgebreid Europees geheel dat nu vorm begint te krijgen.

Ik wens nog op te merken dat deze activiteiten worden goedgekeurd door de Wereldorganisatie van het Intellectuele Eigendom: *cf.* hun recente studie « Gestion collective du droit d'auteur et des droits voisins », Genève 1990, nrs. 192 tot 208 en 302 tot 305.

Met bijzondere hoogachting,

Jan Corbet

ANNEXE XI

Civ. Bruxelles (2^e ch.), 9 mars 1987

Siég. : Mme de la Vallée Poussin.

Plaid. : MM^{es} Huyaman, Englebert et Van Bunnan

(Barbier c. société de droit anglais
Music For Pleasure Ltd et s.a. Music For Pleasure.)

COMPÉTENCE. — Convention de Bruxelles du 17 septembre 1968, articles 5 et 6. — Conditions d'application. — **ARTISTES INTERPRÈTES.** — Production. — **CHEF D'ORCHESTRE.** — Enregistrement. — **DISQUES.** — **REDEVANCE.** — **Droit à une redevance.** — **Preuve.** — **USAGE.** — Non établi en l'espèce.

I. — L'obligation visée à l'article 5, 1^{er}, de la Convention de Bruxelles du 17 septembre 1968, est l'obligation contractuelle qui sert de base à l'action judiciaire. Le défaut éventuel de fondement de la demande dirigée contre le défendeur assigné à son domicile ne suffit pas à exclure l'application de l'article 6, 1^{er}, de la Convention de Bruxelles, au moins chaque fois que cette demande présente avec celle formulée contre l'autre défendeur, le lien étroit de connexité envisagé par l'article 22, alinéa 3, de ladite Convention.

II. — Affirmant qu'il est d'usage de rémunérer les chefs d'orchestre qui participent à l'enregistrement de disques, non seulement par le paiement d'une somme fixe, mais également par le paiement d'une somme proportionnelle aux ventes, le chef d'orchestre dont l'engagement ne fait pas état d'une telle redevance, doit rapporter la preuve qu'il s'agit d'un droit réservé à tous les chefs d'orchestre et auquel il n'a pas renoncé.

Quant à la compétence.

Attendu que le demandeur soutient que le tribunal de Bruxelles serait compétent notamment parce que :

- même si, pour des raisons indépendantes de la volonté de M. Barbier, deux citations ont dû être notifiées successivement, l'un des défendeurs (la société de droit belge) a son siège à Bruxelles (application de l'article 6 de la Convention C.E.E. du 27 septembre 1968, approuvée par la loi du 13 janvier 1971);
- les musicassettes vendues sans autorisation aucune de M. Barbier ont été vendues en Belgique (application de l'art. 5, Conv. C.E.E.).

Attendu que selon le demandeur, il aurait droit à des redevances sur la vente des disques du concerto de Aranjuez notamment en Belgique; que de même, il aurait droit à des dommages et intérêts pour l'exploitation abusive d'un enregistrement par la production de supports sonores autres que photographiques vendus notamment en Belgique;

Attendu que l'obligation visée à l'article 5, 1^{er}, de la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968, est l'obligation contractuelle qui sert de base à l'action judiciaire (cf. « Droit judiciaire international

Chronique de jurisprudence : 1978-1982 », J.T., 1983, p. 199, n° 50);

Attendu qu'en l'espèce la base de l'action du demandeur est le non-paiement des redevances qui seraient prétendument dues sur la vente du disque litigieux notamment en Belgique et sur la diffusion sans son autorisation de musicassettes sans lui payer de redevances notamment en Belgique et le dommage qui en résulte pour lui;

Que le lieu d'exécution de l'obligation contractuelle serait notamment en Belgique;

Attendu d'autre part que les causes (R.G., n°s 172.068 et 177.067) ont été jointes en raison du lien étroit de connexité existant entre les deux demandes;

Qu'apparemment en effet, par la diffusion en Belgique des disques sans paiement de redevance et des musicassettes sans autorisation ni paiement des redevances la société belge, à supposer la demande fondée contribue au dommage causé au demandeur (bien que celui-ci ne précise pas exactement la base juridique de sa demande à l'égard de la société belge, en faisant aucune distinction entre les deux sociétés quoi qu'il n'ait traité apparemment qu'avec l'une d'entre elle et que les prétendues obligations des deux sociétés pourraient ne pas être identiques).

Que le caractère sérieux d'une demande n'est pas subordonné à sa formulation à titre principal et à moins d'une manœuvre visant à l'évidence à tourner les règles normales de compétence, le défaut éventuel de fondement de la demande dirigée contre le défendeur assigné à son domicile ne suffit pas à exclure le jeu de l'article 6, 1^{er}, au moins chaque fois que cette demande présente avec celle formulée contre l'autre défendeur le lien étroit de connexité envisagé par l'article 22, alinéa 3 (cf. : « Droit judiciaire international - Chronique de jurisprudence : 1978-1982 », J.T., 1983, p. 202, n° 66);

Attendu que les tribunaux belges sont compétents (le Code judiciaire prévoit également leur compétence dans ces cas);

Attendu que la société belge Music For Pleasure a son siège social à Bruxelles;

Que le tribunal de première instance de Bruxelles est dès lors compétent;

Qu'il n'y a dès lors pas lieu de faire droit à l'exception d'incompétence soulevée par les sociétés défenderesses;

Quant au fond.

I. — Les redevances sur la vente des disques.

Attendu qu'il est établi que le demandeur a accepté en 1971 que soit enregistré sa prestation de chef d'orchestre à la tête du Philomusica de Londres qu'il avait été invité à diriger en vue d'un tel enregistrement (cf. échange des lettres des 20 oct. 1971 et 25 oct. 1971 — et reconnaissance des faits par le demandeur dans ses conclusions principales, p. 2, en ce qui concerne l'enregistrement discographique);

Attendu qu'il résulte de l'échange de correspondance entre le représentant du demandeur, Conchord Management Ltd et le producteur de l'enregistrement, le sieur

BIJLAGE XI

Bovden (sont les lettres des 20 oct. 1971 et 25 oct. 1971) — lequel a cédé ses droits à la société de droit anglais Music For Pleasure Ltd — que le cachet du chef d'orchestre Guy Barbier pour ses prestations serait de 150 livres sterling;

Qu'il résulte du contrat conclu le 1^{er} août 1971 entre Guy Barbier et Conchord Management Ltd et dudit échange de correspondance des 20 octobre 1971 et 25 octobre 1971 que Guy Barbier avait donné mandat à Conchord Management Ltd de le représenter dans la négociation et la conclusion du contrat musical litigieux;

Que Guy Barbier n'allègue pas et n'établit pas que Conchord Management Ltd aurait outre passé son mandat;

Qu'en tout état de cause Guy Barbier en acceptant de diriger l'orchestre Philomusica de Londres a ratifié les engagements pris en son nom par Conchord Management Ltd;

Attendu que la convention légalement formée par l'échange de lettre des 20 octobre 1971 et 25 octobre 1971 tient lieu de loi à ceux qui l'ont faite;

Que les conditions financières de l'engagement du chef d'orchestre Guy Barbier sont claires et ne font pas état de redevances dues audit chef d'orchestre;

Attendu qu'il convient dès lors de rechercher si indépendamment du cachet, par le fait même de l'interprétation et de son enregistrement Guy Barbier aurait automatiquement droit à percevoir des redevances sur la vente des disques même si ces redevances n'ont pas été stipulées lors de la conclusion du contrat;

Attendu que le demandeur soutient sans apporter d'éléments déterminants à l'appui de ses dires qu'il serait généralement admis dans tous les pays que le chef d'orchestre participant à la création musicale et à l'enregistrement d'un disque est en droit de recevoir une redevance proportionnelle à la vente;

Qu'il offre pour autant que de besoin de rapporter la preuve par toutes voies de droit, témoins compris qu'il est d'usage de rémunérer les chefs d'orchestre qui participent à l'enregistrement de disques, non seulement par le paiement d'une somme fixe, mais également par le paiement d'une somme proportionnelle aux ventes;

Attendu toutefois qu'il ne suffit pas en l'espèce au demandeur d'établir qu'il s'agit d'un usage assez répandu, car aucun élément du contrat litigieux n'appuie la thèse du demandeur que des redevances auraient été prévues en l'espèce;

Que le demandeur devrait *in casu* rapporter la preuve que ledit paiement d'une somme proportionnelle aux ventes est un droit réservé à tous les chefs d'orchestre, droit auquel il n'aurait pas renoncé;

Attendu que les défenderesses produisent un parère contresigné par dix sociétés (représentatives à concurrence de ± 90 % de l'industrie phonographique belge) attestant sur l'honneur que la rémunération des artistes-interprètes et/ou des artistes exécutants d'une œuvre musicale est forfaitaire ou variable;

Que « la rémunération forfaitaire relève de la technique dite du "flat fee basis". Généralement utilisée pour les produits (disques, musicassettes...) destinés à la grande distribution commerciale, elle consiste à ne payer aux artistes que le prix convenu, quels que soient la nature des produits mis en vente et le succès commercial de ceux-ci »;

Que « la rémunération variable relève, elle, de la technique dite des "royalties". Ses modalités de mise en œuvre, parmi lesquelles la détermination des taux, de la base de calcul, ainsi que la rédaction et la périodicité des décomptes... sont nécessairement et impérativement définies dans une convention écrite qualifiée de "contrat d'enregistrement". En outre, ces conventions stipulent, généralement, que la compagnie a le droit de fabriquer et faire fabriquer, reproduire et faire reproduire, vendre et faire vendre, utiliser et faire exécuter ou radiodiffuser par tous les moyens quelconques, dans le monde entier, les disques des œuvres interprétées par l'artiste, et ce sous quelque forme ou sous quelque marque que ce soit, au prix qu'elle fixera, sans avoir à en référer à quiconque »;

Qu'« exceptionnellement certaines conventions précisent que la rémunération des artistes consiste dans l'attribution d'un prix fixe, déterminé, complété d'une redevance dont les taux sont, en ce cas, réduits »;

Qu'au vu de ce parère dont il n'y a pas lieu de suspecter l'objectivité, il n'apparaît pas utile de procéder à une mesure d'instruction tendant à établir qu'un chef d'orchestre aurait *ipso facto*, par le fait de l'enregistrement, un droit à des redevances sur les ventes réalisées;

Attendu que vainement le demandeur invoque la loi française (3 juill. 1985)

« L'artiste interprète a le droit au respect de son nom, de sa qualité et de son interprétation.

« Ce droit inaliénable et imprescriptible est attaché à sa personne... »

dès lors qu'il reconnaît lui-même avoir dirigé l'orchestre Philomusica de Londres en vue de son enregistrement discographique et qu'il n'établit pas en quoi les défenderesses auraient manqué en vendant le disque litigieux au respect dû à sa personnalité; (cf. égalem. Berenboom, *Le droit d'auteur*, 1985, n° 44, a, p. 57, «... ce droit garantit le respect de la personnalité de l'interprète et lui permet de s'opposer à une utilisation de son interprétation ou de "image" qui ne serait pas conforme à celle qui avait été convenue avec son cocontractant »);

II. — La diffusion de musicassettes.

Attendu que le demandeur prétend n'avoir pas donné son consentement pour que l'enregistrement soit vendu sous forme de musicassettes;

Qu'il soutient que « l'artiste exécutant est fondé à introduire toute utilisation de son exécution autre que celle qu'il avait autorisée en contractant » (Cass., franç., 4 janv. 1964, *Dall.*, 1964, p. 321);

Qu'il soutient encore qu'en application de la Convention internationale conclue à Rome le 26 octobre 1961, à laquelle la Grande-Bretagne est partie, les défenderesses ne pouvaient mettre en vente des musicassettes sans son autorisation;

Attendu que le demandeur ne précise pas l'article de la Convention de Rome qui n'aurait pas été respecté en l'espèce;

Qu'apparemment il s'agirait de l'article 7.1 C) (ii) qui dispose :

« La protection prévue par la présente convention en faveur des artistes interprètes ou exécutants devra permettre de mettre obstacle

» a)

» b)

» c) à la reproduction sans leur consentement d'une fixation de leur exécution

» (i)

» (ii) lorsque la reproduction est faite à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont donné leur consentement.

»

Attendu que la société Music For Pleasure Ltd déclare avoir acquis de Conchord Management Ltd un enregistrement global contre une rémunération forfaitaire; que cet enregistrement du concerto de Rodrigo, dit « concerto de Aranjuez » impliquait manifestement la faculté pour l'éditeur de recourir à tous les modes d'édition sonore et à partir de cet enregistrement il avait le droit non seulement d'éditer des disques mais aussi des musicassettes tout comme il aurait éventuellement le droit aujourd'hui d'en faire des disques compact.

Que par ailleurs le demandeur reconnaît avoir constaté que la société Music For Pleasure mettait sur le marché depuis 1972 des cassettes du même enregistrement (cf. conclusions principales);

Attendu dès lors que la version des faits du demandeur qu'il n'aurait autorisé l'enregistrement en 1971 que pour qu'il soit diffusé sous forme de disque apparaît non établie; qu'elle n'est étayée par aucun élément et est contredite par son silence de 1972 à 1984 incompréhensible s'il n'avait pas donné son accord;

Qu'à nouveau, le demandeur n'établit pas en quoi par la diffusion des musicassettes les défenderesses auraient manqué au respect dû à sa personnalité;

Qu'ayant donné son autorisation d'enregistrer ladite interprétation du « concerto d'Aranjuez » pour guitare de Rodrigo sans spécifier qu'il ne pouvait être utilisé que pour être diffusé sous forme de disque, l'exploitation d'autres supports étant exclue, le demandeur n'a plus le droit d'intervenir dans les usages que l'on tire de cette interprétation sauf atteinte à sa personnalité, en l'espèce non établie (cf. Berenboom, *Le droit d'auteur*, Larcier, Bruxelles, 1985, p. 57 : « Le droit ne peut être comparé à celui des auteurs, puisque son but n'est pas d'assurer la protection d'une œuvre et les conditions de son exploitation, mais il garantit le respect de la personnalité de l'interprète et lui permet de s'opposer à une utilisation de son interprétation ou de son "image" qui ne serait

pas conforme à celle qui avait été convenue avec son cocontractant, par exemple l'enregistrement d'un concert donné par un musicien ne peut se faire sans l'accord de ce dernier; de même il peut exiger que son exécution ne soit pas défigurée lors de sa communication au public... » et p. 59 « Si le droit des interprètes leur permet donc d'assurer le respect de leur personnalité, il ne leur confère pas les prérogatives des auteurs : ... ils ne participent pas au monopole d'exploitation de l'œuvre : ils ne peuvent s'opposer aux utilisations secondaires des œuvres qu'ils interprètent (sauf atteinte, à leur personnalité) c'est-à-dire qu'en pratique, ils ne peuvent exiger de redevance des utilisations normales qui sont faites de leur interprétation; par exemple, lors du passage à la télévision d'un film dont ils sont les acteurs ou la transposition de celui-ci sur cassettes vidéo ou encore à l'occasion du passage à la radio des disques qui reproduisent leur exécution »).

Attendu que la demande de M. Barbier en tant qu'elle est dirigée contre les deux sociétés Music For Pleasure n'est pas fondée;

Demandes reconventionnelles.

Attendu que les citations lancées par le sieur Barbier datent de 1984 soit douze ans après la conclusion du contrat litigieux;

Que le demandeur n'établit pas avoir procédé à des démarches amiables pendant ces années avant de lancer lesdites citations alors que le fait est formellement contesté en conclusions par les défenderesses;

Attendu que les actions ont été intentées en abrégé, sans aucune démarche préalable pendant douze ans alors que dès la conclusion du contrat et en tout cas à partir de 1973 (constatation de la diffusion des musicassettes en 1972 et succès du disque ainsi qu'il apparaît de la lettre du 2 février 1973 de John Boyden au sieur Barbier), le sieur Barbier eut pu tenter amiablement de faire valoir son point de vue quant à la portée du contrat litigieux s'il s'était mépris sur l'étendue de ses droits; que par ailleurs ces actions ont été intentées sans aucun fondement et avec légèreté (le dossier du demandeur ne contient pas d'éléments sérieux à l'appui de son point de vue et les actions apparaissent avoir été intentées sans étude préalable);

Attendu que ces actions ont un caractère téméraire et vexatoire;

Qu'il y a dès lors lieu de faire droit aux demandes reconventionnelles et d'allouer à la société Music For Pleasure les dommages et intérêts qu'elles sollicitent;

Par ces motifs :

LE TRIBUNAL,

Dit les actions principales recevables mais non fondées;

En déboute le demandeur;

Dit les demandes reconventionnelles recevables et fondées;

En conséquence,

Condamne le sieur Barbier à payer à la société de droit anglais Music For Pleasure

Lt la somme de 50.000 F à titre de dommages et intérêts;

Condamne le sieur Barbier à payer à la s.a. Music For Pleasure la somme de 50.000 F à titre de dommages et intérêts.

OBSERVATIONS

Le litige soumis au tribunal de première instance soulève deux questions intéressantes : la première a trait à l'application des règles de droit international privé relatives aux conflits de juridictions et de lois (I), la deuxième concerne les droits de l'artiste-interprète (II).

Avant d'examiner ces deux questions, il convient de rappeler les faits qui ont donné lieu au litige.

1. — Un certain Barbier, chef d'orchestre s'est rendu en 1971 à Londres, afin de procéder à un enregistrement au « Barking Town Hall » du « concerto de Aranjuez » pour guitare de Roberto. L'enregistrement était destiné à être commercialisé sous forme de supports de sons. Pour sa prestation, l'artiste obtint, selon la procédure dite du « flat fee basis », une rémunération forfaitaire de 150 livres sterling.

L'œuvre connaît un certain succès dans quelques pays du Marché commun, dont la France et la Belgique, où plus de cent mille titres semblent avoir été vendus.

En 1984, l'artiste assigne respectivement la société anglaise de production ainsi que sa filiale belge, concessionnaire exclusif, en réclamation du paiement de la somme de 1.750.000 F. Ce montant était exigé au titre d'arriérés de redevances pour la vente de disques, et d'indemnisation du dommage résultant de la commercialisation de musiques, produites sans l'autorisation de l'artiste et sans paiement de redevances.

1. — La première question qui se pose a trait au tribunal compétent : Le juge belge est-il compétent pour trancher ce litige comportant un élément d'extranéité ?

2. — Le demandeur a justifié la compétence du tribunal belge sur la base des compétences spéciales consacrées aux articles 5 et 6 de la Convention de Bruxelles, du 27 septembre 1968, qui permettent, dans certaines matières ou circonstances, d'attribuer le défendeur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant dans un autre Etat contractant. La Cour de justice des Communautés européennes a, en effet, justifié, — à propos de l'application de l'article 5 —, l'intérêt de telles prescriptions par « l'existence, dans certaines hypothèses bien déterminées, d'un lien de rattachement particulièrement étroit entre une contestation et une juridiction qui peut être appelée à en connaître en vue de l'organisation utile du procès » (1).

S'agissant en l'espèce d'une matière contractuelle, le demandeur a d'abord invoqué l'application de l'article 5, 1°, qui rend compétent le tribunal du lieu où l'obligation a été ou doit être exécutée.

Le tribunal a correctement relevé, conformément à la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes, que l'obligation visée à l'article 5, 1°, de la Convention de Bruxelles est l'obligation contractuelle qui « sert de base à l'action

judiciaire » (2). Il a ensuite constaté, qu'en l'espèce, la base de l'action est le non-paiement de redevances dues pour la vente, notamment en Belgique, de disques et de musiques de l'interprétation de l'artiste. Il en a ainsi déduit que « le lieu d'exécution de l'obligation contractuelle serait notamment la Belgique ».

Le demandeur invoqua ensuite l'application de l'article 6, 1°, de la Convention de Bruxelles qui permet d'attribuer tous les défendeurs devant le tribunal du domicile de l'un d'eux. Cette disposition devait pouvoir justifier la compétence du juge belge, dans la mesure où le concessionnaire exclusif de la société anglaise a son siège social à Bruxelles.

Le tribunal se déclara également compétent sur cette base en soulignant que le « défaut éventuel de fondement de la demande dirigée contre le défendeur assigné à son domicile ne suffit pas à exclure le jeu de l'article 6, 1°, au moins chaque fois que cette demande présente avec celle formulée contre l'autre défendeur le lien étroit de connexité envisagé par l'article 22, alinéa 3 ».

La motivation du tribunal suscite d'emblée quelques interrogations.

3. — La première d'entre elles consiste à se demander si la Convention de Bruxelles était en l'espèce applicable. Ni les parties ni le juge ne semblent s'être préoccupés de la question... Or, le Royaume-Uni n'est pas originairement lié par la Convention de Bruxelles du 27 septembre 1968, et ce n'est que très récemment que la Convention du 9 octobre 1978 (dite Convention du Luxembourg), portant adhésion du Royaume-Uni à la Convention de 1968 a été ratifiée. Il convient, à cet égard, de rappeler que cette Convention d'adhésion n'est entrée en vigueur dans les relations entre le Royaume-Uni et les six pays fondateurs du Marché commun qu'à la date du 1^{er} janvier 1987. Il s'ensuit que les rapports entre la Belgique et le Royaume-Uni ne sont pas régis par les dispositions de la Convention de Bruxelles pour les actions introduites avant le 1^{er} janvier 1987 (3).

En l'espèce, les sociétés anglaise et belge ont été citées respectivement le 5 avril 1984 et le 12 septembre 1984 à comparaître devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Vu l'antériorité de la citation par rapport à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'adhésion, le tribunal ne pouvait appliquer à la société anglaise les dispositions de la Convention de Bruxelles, et fonder sa compétence sur les articles 5, 1°, et 6, 1°, de cette Convention. En l'espèce, le tribunal devait au contraire établir sa compétence sur la base des règles du Code judiciaire. On pouvait en l'occurrence appliquer l'article 635, 3°, du Code judiciaire, selon lequel les étrangers peuvent être assignés devant les tribunaux du Royaume lorsque l'obligation qui sert de base à la demande est née, a été ou doit être exécutée en Belgique ou, plus simplement l'article 635, 10°, du Code judiciaire, qui prescrit que les étrangers peuvent être assignés devant les tribunaux du Royaume, lorsqu'en cas de pluralité de défendeurs, l'un d'entre eux a son domicile ou sa résidence en Belgique.

(2) C.J.C.E., 6 oct. 1976, aff. 12/76 (Tessili) *Rec.*, 1976, p. 1473.

(3) Born et Fallon, « Droit judiciaire international - chronique de jurisprudence : 1983-1985 », *J.T.*, 1987, p. 459.

Les dispositions de la Convention n'étaient tout au plus applicables qu'à la société filiale, ayant son siège social à Bruxelles. L'article 5, 1°, de cette Convention pouvait être invoqué ou plus simplement l'article 2 de cette Convention. Ce dernier article pose, la règle selon laquelle le défendeur domicilié dans la Communauté doit, en principe, quelle que soit sa nationalité, être assigné devant les juridictions du pays de son domicile. C'est la loi de ce pays qui déterminera lequel de ses juges doit être saisi tant du point de vue de la compétence territoriale que matérielle. Du point de vue de la compétence territoriale ce sont donc les dispositions consacrées à l'article 624 du Code judiciaire qui sont destinées à s'appliquer. La compétence territoriale est en principe déterminée par le lieu où se concentre l'activité de l'entreprise, celui du centre de ses affaires, son siège social (4). En l'espèce ce dernier est établi à Bruxelles.

Enfin, eu égard à la connexité des demandes introduites à l'encontre des deux sociétés, une bonne administration de la justice permet d'exiger qu'elles soient traitées en même temps afin d'éviter des solutions divergentes.

4. — De telles constatations n'empêchent pas d'examiner si le juge a correctement interprété les dispositions de la Convention de Bruxelles qu'il a appliquées. L'intérêt de cet examen concerne plus particulièrement l'article 5, 1°, de cette Convention, dans la mesure où le raisonnement à suivre est semblable à celui qu'implique l'application de l'article 635, 3°, du Code judiciaire.

5. — Comme nous l'avons indiqué, l'article 5, 1°, de la Convention de Bruxelles permet, en matière contractuelle, d'attribuer le défendeur devant le tribunal du lieu où l'obligation a été ou doit être exécutée. C'est donc à juste titre que le tribunal a commencé par relever que l'obligation visée à l'article 5, 1°, de cette Convention est « l'obligation contractuelle qui sert de base à l'action judiciaire » (5). Mais c'est de manière erronée qu'il a déterminé le lieu d'exécution de cette obligation. En effet, il est acquis depuis l'arrêt Tessili que le lieu d'exécution est déterminé par la loi applicable au fond du litige, loi désignée par les règles de conflits de lois du for (6). Ainsi le juge aurait-il dû rechercher qu'elle était la loi applicable à l'obligation litigieuse, et non décider d'emblée que « le lieu de l'exécution serait notamment la Belgique » du simple fait que le prétendu paiement de redevance serait dû « en raison de la vente, notamment en Belgique, de disques et de musiques ». Cette loi précisée, il lui appartenait alors d'établir, au regard des dispositions prescrites, le lieu d'exécution de l'obligation.

6. — En l'absence de volonté expresse des parties quant à la loi applicable au contrat,

(4) Pour les différentes options laissées au demandeur, voy. Fettweis, *Précis de droit judiciaire : la compétence*, t. II, Larquier, Bruxelles, 1971, pp. 315 à 317.

(5) C.J.C.E., 6 oct. 1976, aff. 14/76 (De Bloos), *Rec.*, 1976, p. 1497, attendu 11; C.J.C.E., 26 mai 1982, aff. 133/81 (Ivenel), *Rec.*, 1982, p. 1899, attendu 9; pour l'application de ce principe en droit interne, voy. Cass., 19 janv. 1984, *Pas.*, I, 540 et la jurisprudence citée par Born et Fallon, « Droit judiciaire international - chronique de jurisprudence : 1978-1982 », *J.T.*, 1983, n° 50.

(6) C.J.C.E., 6 oct. 1976, aff. 12/76 (Tessili), *op. cit.*, p. 1486, attendu 15; voy. également l'application de ces principes en droit interne. Born et Fallon, « Droit judiciaire international - chronique de jurisprudence : 1983-1985 », *J.T.*, 1987, n° 34 et leur précédente chronique, *J.T.*, 1983, p. 181; Cass., 10 déc. 1976, *Pas.*, 1977, I, 413 (en matière quasi délictuelle).

(1) C.J.C.E., 22 mars 1983, aff. 34/82 (Peters), *Rec.*, 1983, p. 1002, attendu 11 et observations Huët, *Clunet*, 1983, pp. 834 et s.

il appartient au juge, selon l'enseignement de la Cour de cassation, de rechercher la volonté présumée de celles-ci. Cela revient à se demander à quelle loi les parties se seraient soumises si au moment de conclure elles y avaient songé (7). A défaut de volonté expresse ou tacite, certaines juridictions se sont attachées au critère du lieu de conclusion du contrat (8) ou à la *lex loci executionis* (8).

7. — Que le juge ait raisonné sur la base des articles 635, 3, du Code judiciaire ou 5, 1^o, de la Convention de Bruxelles, on aurait pu souhaiter qu'il applique *lege ferenda* les dispositions de la Convention C.E.E., du 9 juin 1980, sur la loi applicable aux obligations contractuelles. Cette Convention — dont la loi de ratification, du 14 juillet 1987, a rendu certaines dispositions directement applicables — dispose en son article 4, qu'à défaut de choix exprès ou tacite des parties, il appartient au juge d'appliquer la loi du pays avec lequel le contrat présente des « liens les plus étroits ». A cet égard, il est notamment présumé que le contrat présente les liens les plus étroits avec le pays où la partie qui doit fournir la prestation caractéristique a, au moment de la conclusion du contrat, sa résidence habituelle ou son siège social.

Le concept de prestation caractéristique n'a guère jusqu'ici été appliqué ou interprété de *lege ferenda* par la jurisprudence belge (9). Ainsi peut-on rechercher les critères permettant de cerner cette notion dans le droit des pays voisins.

8. — La doctrine allemande qui s'est attachée à expliciter la portée de l'article 28 de la loi allemande du 25 juillet 1985, relative à la nouvelle réglementation de droit international privé, dont le contenu correspond à l'article 4 de la Convention C.E.E., du 19 juin 1980, retient de manière générale le critère suivant : la prestation caractéristique est celle qui confère au contrat sa particularité ou spécificité, et permet ainsi de le distinguer d'autres contrats (10). Ainsi pour la vente, il s'agit de la livraison de la chose, pour la location de la mise à la disposition de la chose louée, pour le contrat de louage de service, de la prestation de service... Si ce critère peut être appliqué sans de trop grandes difficultés aux conventions nettement caractérisées, il n'en est pas de même pour certains contrats, tels les contrats innommés.

9. — Dans le domaine du droit d'auteur et des droits voisins, la jurisprudence allemande a adopté depuis bien longtemps, dans les litiges présentant un élément d'extranéité, un critère extrêmement proche de celui de la « prestation caractéristique ». Il s'ensuit que les solutions dégagées peuvent

être transposées *mutatis mutandis* et éclairer l'interprétation à donner à ce nouveau concept.

La loi du contrat s'apprécie par rapport au « Schwerpunkt des Vertragsverhältnisses », c'est-à-dire au « centre de gravité » ou à « la partie prépondérante » des relations contractuelles. Le droit applicable est généralement celui du lieu de l'établissement commercial de la partie contractante, dont la prestation caractérise juridiquement et économiquement le contrat (11).

De nombreuses décisions rendues en matière de contrat d'édition ont retenu que le droit applicable est celui du lieu où l'éditeur a son siège social ou son établissement principal, et cela même si, pour des raisons contractuelles, le lieu de l'édition était fixé dans un autre pays (12). Pour d'autres contrats de droit d'auteur, les cours et tribunaux ont, dans la plupart des cas, appliqué la loi du lieu où celui qui exploite l'œuvre a son siège, qu'il supporte une obligation d'exploiter ou qu'un droit exclusif d'usage lui ait été concédé (13).

10. — Ainsi, si nous transposons les solutions dégagées au cas analysé, la « prestation caractéristique » est certainement, en l'espèce, accomplie par la société productrice de droit anglais, dont l'activité est d'exploiter la prestation de l'artiste par la production et la commercialisation de supports de sons. D'après les éléments du dossier, la filiale belge n'assurait, en effet, qu'une simple activité de distribution. Aussi la loi régissant le contrat est-elle la loi anglaise, et par application tant des articles 635, 3^o, du Code judiciaire que 5, 1^o, de la Convention de Bruxelles, le lieu de l'exécution de l'obligation doit être déterminé au regard du droit anglais.

11. — Certes en l'espèce, la détermination de la compétence du juge n'exige pas nécessairement qu'on applique les articles 635, 3^o, du Code judiciaire et 5 de la Convention, et qu'on recherche dès lors, en droit anglais le lieu de l'exécution de l'obligation. Comme nous l'avons exposé plus haut, l'application des articles 635, 10^o, du Code judiciaire et 2 de la Convention de Bruxelles (renvoyant aux règles de compétence interne) et des principes de la connexité permet au juge belge de s'estimer compétent. Toutefois, il n'empêche qu'il devra appliquer, dans ce litige comportant un élément d'extranéité, la loi applicable au contrat c'est-à-dire la loi anglaise. Le simple fait d'être compétent ne l'autorise pas, en effet, à appliquer automatiquement la loi belge mais l'oblige, au contraire, à rechercher la loi applicable au contrat. En l'espèce, qu'on adopte le critère du lieu de la conclusion de la convention, ou de son exécution, ou celui de la prestation caractéristique : le droit anglais.

II. — La deuxième question qui se pose concerne les droits de l'artiste-interprète.

12. — Bien que la loi anglaise doive être appliquée, nous nous placerons, comme l'a fait le juge, sous l'angle du droit belge pour apprécier la portée de sa motivation.

(11) Katzenberger, in Schricker (ed.), *Urheberrecht. Kommentar*, München, Beck, 1987, Vor. § 120ff. Rdnr. 95.

(12) Katzenberger, *idem* et réf. citées.

(13) Katzenberger, *idem*, sur l'obligation d'exploiter à charge de l'éditeur ou du concédant et le droit de résiliation de l'auteur en cas d'inexploitation, voy. Nordemann, Vinck, Hertin, *Urheberrecht*, Stuttgart, Kohlhammer, 1986, § 41.

Le problème peut-être synthétisé de la manière suivante : un artiste, qui a autorisé la fixation de son interprétation pour l'impression de supports de sons et obtenu en contrepartie une rémunération forfaitaire, peut-il exiger par la suite le paiement de redevances calculées sur le chiffre de vente des supports ?

13. — Un chef d'orchestre relève de la catégorie des ayants droit désignée généralement sous le vocable de « artiste-interprète ou exécutant ». En l'absence de définition en droit belge, ou recourra à celle qu'en donne l'article 16 de la nouvelle loi française sur le droit d'auteur et les droits voisins : toute personne qui « représente, chante, récite, déclame, joue ou exécute de toute autre manière une œuvre littéraire ou artistique, un numéro de variétés, de cirque ou de marionnettes », à l'exclusion des artistes de complément au sens des usages professionnels (14).

14. — Cette catégorie d'ayants droit ne dispose pas encore d'un statut légal en Belgique, à la différence du régime consacré par les législations des pays voisins. Ainsi en France, le législateur leur a reconnu des prérogatives morales et pécuniaires, et organisé leurs relations contractuelles avec les producteurs d'œuvres audiovisuelles (15). L'artiste a droit au respect de son nom, de sa qualité et de son interprétation. Il a en outre le droit d'autoriser ou d'interdire la fixation de sa prestation, sa reproduction et sa communication au public (16), ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de sa prestation, lorsqu'elle a été fixée à la fois pour le son et l'image. Toute autorisation doit nécessairement être accordée par écrit. Dans les autres pays du Marché commun, les législations allemande, italienne, portugaise, danoise consacrent des prérogatives analogues (17).

La Belgique et les Pays-Bas restent les seuls pays européens à ne pas avoir ratifié la Convention de Rome, du 26 octobre 1961, sur la protection des artistes-interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Une proposition de loi qui devait permettre cette ratification a autrefois été déposée au Parlement mais elle est tombée en caducité ; par ailleurs, elle assurait une protection étendue des intérêts des producteurs au détriment parfois de ceux des auteurs (18).

Une nouvelle proposition de loi a toutefois été déposée très récemment au Sénat, à l'initiative du sénateur R. Lallemand. Elle comporte une révision d'ensemble de la loi

(14) Article 16 de la loi française, du 3 juillet 1985, relative aux droits d'auteur et aux droits des artistes-interprètes, des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes et des entreprises de communication audiovisuelle; voy. également l'article 1^{er}, 17^o, de la proposition de loi, du 18 juill. 1987, *Doc. parl., Sénat, sess. ord. 1986-1987*, n° 615-1, p. 19.

(15) Voy. les articles 17, 18, 19 et 20 de la loi française du 3 juillet 1985.

(16) Toutefois la signature d'un contrat conclu entre un artiste et un producteur pour la réalisation d'une œuvre audiovisuelle vaut autorisation de fixer, reproduire et communiquer au public la prestation de l'artiste-interprète (art. 19, L. 3 juill. 1985).

(17) Voy. les articles 73 et s. de la loi allemande sur le droit d'auteur du 9 septembre 1965; 80 et s. de la loi italienne sur le droit d'auteur du 22 avril 1941; 178 et s. de la loi portugaise sur le droit d'auteur du 17 septembre 1985; 45 et s. de la loi danoise sur le droit d'auteur du 31 mai 1961.

(18) *Doc. parl., Chambre sess. ord. 1984-1985*, n° 1357-1, pp. 12 et 13. Cette proposition de loi établit une présomption de mandat fort étendue en faveur du producteur (art. 18) et organise une rémunération au titre de la copie privée, excluant les auteurs (art. 22).

(7) Cass., 27 nov. 1974, *Pas.*, I, 343; Cass., 4 sept. 1975, *Pas.*, I, 16 obs. Van Houtte, *R.W.*, 1975-1976, col. 1561; T.T. Bruges, 16 sept. 1982, *J.T.T.*, 193, p. 402; T.T. Bruxelles 30 avril 1986, *Rev. dr. soc.*, 1986, p. 387.

(8) Vander Elst, obs. sous Trib. Comm. Bruxelles, 9 juin 1972, *J.C.B.*, 1974, p. 109; N. Watté, obs. sous Trib. Comm. Bruxelles, 12 nov. 1979, *J.C.B.*, 1980, p. 303 et réf. cit.; voy. également des décisions plus récentes retenant la loi du pays d'exécution : Trib. Comm. Bruxelles, 12 nov. 1979, *J.C.B.*, 1980, p. 299; Trib. Comm. Bruxelles, 10 mai 1982, *J.C.B.*, 1983, p. 241; Trib. Comm. Liège, 28 avril 1986, *J.C.B.*, 1987, p. 139.

(9) Trib. Comm. Bruxelles, 22 août 1950, *R.W.*, 1950, col. 51, 1107; Trib. Comm. Bruxelles, 28 août 1969, *J.C.B.*, 1969, p. 782; Trib. Comm. Bruxelles, 12 nov. 1979, *J.C.B.*, 1980, p. 299; Bruxelles, 25 juin 1980, *J.C.B.*, 1983, p. 66; Trib. Comm. Bruxelles, 22 févr. 1985, *J.T.*, 1985, p. 491.

(10) Heldrich, in Palandt, *Bürgerliches Gesetzbuch*, München, 1987, (I.P.R.), Vorbem. vor E.G.B.G.B., 28, 2, b).

belge, du 22 mars 1986, et organise le statut des titulaires de droits voisins. Elle reconnaît notamment aux artistes-interprètes ou exécutants des droits moraux et pécuniaires. Au rang des prérogatives pécuniaires, on énoncera le droit pour ceux-ci d'autoriser comme d'interdire la fixation, la reproduction et la communication au public de leur prestation ainsi que toute utilisation séparée du son et de l'image de la prestation, lorsque celle-ci a été fixée à la fois pour le son et l'image. Des limitations sont également imposées, comme en France, dans les rapports entre l'artiste-interprète et le producteur d'œuvres audiovisuelles, afin de faciliter l'exploitation de ces œuvres (19). Parmi les prérogatives morales, on signalera la reconnaissance de droits à la paternité et au respect de la prestation (20).

15. — Jusqu'à présent, la jurisprudence a tenté de combler par quelques décisions isolées les lacunes légales.

Ainsi le président du tribunal de commerce de Bruxelles reconnu, lors d'une procédure en référé, l'existence d'un droit voisin en faveur de la célèbre chanteuse Sh. Basset. Celle-ci avait, en effet, autorisé un enregistrement de sa voix, qui ultérieurement devait être mixée à celle d'Anthony Quinn ou d'Alain Delon. Elle constata par la suite que, sans requérir son autorisation, on y avait superposé la voix d'un certain Al Corley. Le président du tribunal de commerce, se référant à la doctrine la plus récente, affirma que la chanteuse devait pouvoir protéger son interprétation qu'elle chante « seule ou en duo », que « les droits voisins de Sh. Basset impliquent qu'elle seule apprécie souverainement si son image de marque est ou non ternie par le mixage de sa voix avec une voix qui ne lui plaît pas ou avec celle d'un "artiste" qui ne lui plaît pas. Qu'en l'espèce, compte tenu de la personnalité "controversée" de Al Corley et son "image de marque", l'on ne peut que constater la grave atteinte au droit voisin de Sh. Basset, celle-ci n'ayant à aucun moment, autorisé par écrit et préalablement les deux premiers défendeurs à mixer sa voix avec celle de Al Corley ou à produire des pochettes de disque reproduisant leur visage... » (21).

En ce qui concerne les droits des autres titulaires de droits voisins, on relèvera que les cours et tribunaux ont également accueilli, mais cette fois sur le fondement de la violation du droit de la concurrence déloyale ou de l'article 54 de la loi sur les pratiques du commerce, les actions des producteurs de phonogrammes contre les revendeurs de cassettes pirates (22).

16. — Malgré l'absence de réglementation spécifique leur accordant des droits propres, les artistes-interprètes ne sont toutefois pas dépourvus de toute protection.

17. — On notera d'emblée que l'existence d'un contrat est, à cet égard, un facteur de

sécurité : l'artiste peut y préciser les modalités d'exploitation de sa prestation. Ainsi en cas de réalisation d'une fixation de son interprétation, établir quels sont les modes d'utilisation autorisés ou, en cas de reproduction de cette fixation, désigner les types de supports (disques, cassettes...) ou les domaines artistiques (phonographique, cinématographique...) pour lesquels l'autorisation est accordée. Dans la mesure où il a précisé de manière non équivoque les limites apportées à l'utilisation de sa prestation, l'artiste pourra s'opposer aisément à une exploitation qui transgresserait les termes de l'accord.

Certes, il ne faut guère s'illusionner sur l'efficacité de la protection contractuelle. En effet, la nature des clauses consacrées dépend toujours des rapports de force en présence, et dans la majorité des cas, l'artiste-interprète se trouve en position d'infériorité (23). En outre, l'application du principe de la relativité des contrats, consacré à l'article 1165 du Code civil, a pour conséquence que l'artiste n'est guère protégé dans ses rapports avec les tiers, hormis les cas de tierce complicité (24).

18. — Certes, on tente de remédier à cette situation par le recours à des pratiques dont les effets ne sont guère convainquants. Il en est notamment ainsi de la fameuse « clause-étiquette », apposée sur les phonogrammes du commerce, emportant le plus souvent l'interdiction d'utilisation secondaire dans le terme suivant : « ... Sauf autorisation, la duplication, la location, le prêt, l'utilisation de ces disques pour exécution publique ou radiodiffusion sont interdits ».

L'interprète qui conclut une convention avec un producteur de phonogrammes par laquelle il interdit l'usage radiophonique de son interprétation ne peut espérer, par la simple apposition d'une « clause-étiquette », de voir sa volonté respectée des tiers.

Cette situation n'est, à cet égard, pas comparable à celle que connaît l'auteur : celui-ci jouit d'un statut légal lui accordant des droits exclusifs de reproduction comme de représentation sur son œuvre et peut en assortir l'exercice de modalités. On se souviendra, en effet, de l'importante affaire qui opposa l'Institut National de Radiodiffusion (ci-après I.N.R.) au Bureau International des Editeurs Mécaniques (ci-après B.I.E.M.). Il était reproché à l'I.N.R. d'utiliser pour ses émissions des disques du commerce, portant une mention en interdisant leur radiodiffusion. L'I.N.R. se prévalut d'une autorisation générale d'exécuter les dites œuvres « par toutes émissions vivantes enregistrées quelle qu'en soit l'origine », et prétendit que les interdictions figurant sur les étiquettes ne lui étaient pas opposables, en vertu du principe de la relativité des conventions. La Cour de cassation décida que l'utilisation de disques pour les émissions radiophoniques met en œuvre le droit de reproduction et affirma que « maître du droit de reproduire, l'auteur ou le cessionnaire de ces prérogatives peut n'autoriser la reproduction que dans la mesure qu'il fixe, ou la subordonner à telles conditions qu'il détermine ». En l'occurrence, « ... il résulte des constatations du juge du fond que les défendeurs, auteurs d'œuvres musicales ou cessionnaires des droits des

auteurs, n'avaient autorisé la reproduction sur disques par les fabricants qu'en vue de l'usage privé; qu'ils n'avaient autorisé ni ces fabricants, ni le demandeur lui-même à reproduire leurs œuvres par la voie de la radiodiffusion »; et que dès lors, « ... vainement le demandeur invoque que le droit d'exécution publique de ces œuvres lui avait été conféré par l'organisme chargé de gérer le droit d'exécution des auteurs; que ce droit d'exécution publique n'impliquait pas le droit de reproduction, que l'émission par radiodiffusion exige et qui ne lui avait pas été transmis » (25).

En l'absence de droit propre, opposable à tous, la simple application de la « clause-étiquette » ne peut, en droit commun, qu'avoir un effet relatif. En effet, selon l'enseignement de la Cour de cassation, les parties contractantes peuvent, sauf exception, opposer l'existence d'un contrat aux tiers mais non leur imposer des obligations qui en résulteraient (26). Le recours à des institutions, telles que la stipulation pour autrui ou la convention de porte-fort au bénéfice de l'artiste ou du producteur, permettrait de pallier, dans une certaine mesure, les limites apportées à la protection contractuelle. De telles institutions sont cependant peu adaptées aux modes d'exploitation des œuvres, impliquant l'intervention de nombreux utilisateurs.

La théorie de la tierce complicité devrait, quant à elle, permettre d'engager la responsabilité du tiers complice de la violation de l'obligation contractuelle. A ce propos, selon la nouvelle jurisprudence adoptée par la Cour de cassation, rappelons qu'« il n'est plus nécessaire que le tiers agisse dans le but de nuire au cocontractant de celui avec lequel il traite ni qu'il incite ce dernier à violer ses obligations contractuelles. Il suffit qu'il ait connaissance du contrat, ou même qu'il ne puisse l'ignorer, et qu'il coopère malgré cela à sa violation » (27).

Enfin, on ajoutera que les artistes-interprètes pourraient recourir à la délicate action fondée sur le principe de l'enrichissement sans cause, afin d'être indemnisés à la suite des utilisations secondaires faites par les tiers de leurs interprétations.

19. — En France, avant l'adoption de la loi du 3 juillet 1985, la jurisprudence a tenté de remédier à l'absence de dispositions légales spécifiques et à la faiblesse de la protection contractuelle. Elle a reconnu que les artistes-interprètes étaient fondés, en vertu des règles du droit commun de la responsabilité extra-contractuelle, à exiger que leur interprétation ne reçoive pas « une autre utilisation que celle qu'ils ont autorisée ». Dans la célèbre affaire S.N.E.P.A. c. Radio France, la Cour de cassation a consacré sans ambiguïté un tel principe. A l'occasion de la radiodiffusion de disques du commerce, elle a reproché aux juges du fond de n'avoir pas « recherché si la diffusion radiophonique des œuvres enregistrées en vue de leur seule impression sur disques avait été autorisée par les interprètes » (28). La doctrine en déduisit les règles générales suivantes :

(25) Cass., 19 janv. 1956, *Pas.*, I, 484.

(26) Cass., 29 mai 1974, *Pas.*, I, 998.

(27) Van Ommeslaghe, « Les obligations (examen de jurisprudence : 1974 à 1982) », *R.C.J.B.*, 1986, p. 186.

(28) Voy. l'évolution de la jurisprudence française à travers les décisions suivantes : Cass. fr., 4 janv. 1964, *Dall.*, 1964, jur. 322; Cass. fr., 15 mars 1977, *R.I.D.A.*, 1977, p. 141; Cass. fr., 5 nov. 1980, *R.I.D.A.*, 1981, p. 158; Versailles, 23 juin 1982, *R.I.D.A.*, 1982, pp. 183 et s. note P. Masoué; Cass. fr., 25 janv. 1984, *R.I.D.A.*, 1984, p. 148.

(23) A moins que l'artiste ne jouisse d'une certaine renommée.

(24) Kruithof, « La théorie de la tierce complicité en droit privé ». Plus de soixante dix années d'incertitude juridique, note sous Cass., 21 avril 1978, *R.C.J.B.*, 1980, pp. 97 et s.

(19) Article 53 de la proposition de loi. A la différence du régime français, on notera que le bénéfice de la « convention contraire » est consacré en faveur de l'artiste (voy. toutefois la difficulté de concilier l'article 51, alinéa 1^{er} et 53 de la proposition de loi).

(20) Article 52 de la proposition de loi. Pour une critique de ces dispositions, voy. C. Dutrelepon, « Une proposition de révision de la loi belge, du 22 mars 1986 : un pas de plus vers l'uniformisation du droit d'auteur dans le Marché commun ? », *R.I.D.A.*, oct. 1987, n° 21.

(21) Trib. Bruxelles (réf.), 5 juin 1984, *I.C.*, 1984, p. 333.

(22) Bruxelles, 20 janv. 1981, *J.C.B.*, 1981, p. 405; pourvoi rejeté par la Cass., 28 févr. 1982, *J.C.B.*, 1982, p. 240; Prés. Comm. Malines, 10 oct. 1980, *J.C.B.*, 1981, p. 532.

« 1° que l'artiste est libre de déterminer l'utilisation qui sera faite de son interprétation; 2° qu'il la détermine par le contrat passé avec son employeur en fonction de la convention collective et de l'usage général et constant qui sont en vigueur au moment de la signature du contrat; 3° que toute autre utilisation que celle ainsi déterminée sauf autorisation nouvelle de l'artiste est fautive, qu'il y ait faute contractuelle ou faute délictuelle selon les cas » (29).

20. — Dans le cas analysé, les règles du droit commun de la responsabilité contractuelle ou extra-contractuelle ne semblent guère apporter une quelconque protection au chef d'orchestre, et lui permettre, dans un premier temps, de s'opposer à la production et à la commercialisation de cassettes de son interprétation.

Il ressort des faits qu'en contrepartie de son interprétation, l'artiste a obtenu une rémunération forfaitaire, dont le montant n'a pas été contesté. En outre, bien que l'accord entre les parties ait été purement verbal, le courrier permet d'établir que la prestation a été réalisée pour la production de supports de sons, sans que leur nature ou leur genre n'ait été précisé.

En l'absence de droit propre et de convention écrite, on ne voit dès lors pas très bien comment l'artiste pourrait établir le caractère limité de l'autorisation qu'il a accordée. Si on considérait, à l'instar de la jurisprudence française, qu'en vertu du droit commun de la responsabilité extra-contractuelle, il incombe à son cocontractant de prouver qu'il détient bien les autorisations nécessaires, encore faut-il admettre que le consentement de l'artiste est présumé en l'absence de protestation ou de protestation tardive à l'encontre d'une exploitation qu'il n'a pu méconnaître (30).

En l'espèce, le dossier révèle que le chef d'orchestre a attendu plus de treize ans pour contester l'étendue de l'autorisation donnée. Il s'ensuit que son silence vaut tout au moins accord tacite à la reproduction de son interprétation, pour les différents types de supports existant au moment de la conclusion de la convention.

Un même raisonnement peut être appliqué à l'hypothèse où la prestation est reproduite sur des supports inconnus au moment de la conclusion du contrat. Encore une fois, l'artiste a tout intérêt à s'opposer à une telle reproduction dès qu'il en a pris connaissance, et à invoquer, sur la base de l'article 1382, le principe de l'interprétation restrictive de l'autorisation donnée. Il incombera alors à son cocontractant de prouver que la cession des droits portaient sur les modes présents et futurs de reproduction. En l'absence de réaction ou de réaction tardive, son silence peut être interprété comme une tolérance à une pratique qui ne pouvait être ignorée.

21. — Le tribunal de première instance de Bruxelles n'a pas, dans le cas analysé, adopté un raisonnement analogue à celui de la jurisprudence française mais, au contraire, développé une interprétation très restrictive du concept de droit voisin de l'artiste-interprète. En effet, il décida : « qu'ayant donné son autorisation d'enregistrer ladite interprétation [...] sans spécifier qu'il(elle) ne pouvait être utilisé(e) que

pour être diffusé(e) sous forme de disques, l'exploitation d'autres supports étant exclue, le demandeur n'a plus le droit d'intervenir dans les usages que l'on tire de cette interprétation sauf atteinte à sa personnalité, en l'espèce non établie ». Il précisa d'emblée que l'autorisation donnée valait pour tous les types de supports, même inconnus au moment de la conclusion de la convention : « cet enregistrement du concerto... impliquait manifestement la faculté pour l'éditeur de recourir à tous les modes d'éditions sonores et à partir de cet enregistrement, il avait le droit non seulement d'éditer des disques mais aussi des cassettes tout comme il aurait éventuellement le droit aujourd'hui d'en faire des disques compacts ».

Il releva, en outre, que les droits au respect de la personnalité ne pouvaient, en l'espèce, fonder l'artiste à contester la licéité de la vente de cassettes de son interprétation. Ceci est en effet incontestable dans la mesure où le chef d'orchestre a lui-même consenti à la fixation de sa prestation, où son nom figure bien sur les supports qui ont été commercialisés, où l'interprétation a été fidèlement reproduite... La violation d'un tel droit n'a d'ailleurs pas été invoquée.

Toutefois, c'est à tort que le tribunal a défini les droits de l'artiste-interprète comme des droits au respect de la personnalité. Cette assimilation se fonde sur un ouvrage de doctrine, cité abondamment par le tribunal et selon lequel : « Le droit (de l'artiste) ne peut être comparé à celui des auteurs, puisque son but n'est pas d'assurer la protection d'une œuvre et les conditions de son exploitation, mais il garantit le respect de la personnalité de l'interprète et lui permet de s'opposer à une utilisation de son interprétation et de son "image" qui ne serait pas conforme à celle qui avait été convenue avec son cocontractant... ».

Cette interprétation témoigne d'une vision trop étroite du rôle de l'artiste et consiste à réduire celui-ci à un auxiliaire de la création, à un simple instrument de la communication des œuvres. Elle est inadaptée aux réalités culturelles et économiques, caractérisées par l'évolution des techniques de fixation et d'exploitation des œuvres de l'esprit. Le développement des techniques de fixation a réduit l'importance de la prestation éphémère; les moyens de communication audiovisuelle ont pris une telle ampleur qu'ils assurent actuellement la majorité des représentations. La télévision, le cinéma, les vidéocassettes..., constituent les voies d'expression essentielles pour les acteurs, comédiens, musiciens. Le processus de création des œuvres se modèle désormais sur ces nouveaux modes de communication. Il n'est pas rare qu'un texte ou qu'une musique soient écrits ou composés pour un interprète déterminé, qu'un scénario soit construit en rapport avec la personnalité des acteurs... Comme on l'a maintes fois souligné, « la fixation des interprétations sur un support matériel a une influence directe sur l'exploitation des œuvres : celui qui achète une cassette ou un disque choisit non seulement une chanson mais aussi son interprète » (31).

Aussi eu égard à l'importance de la personnalité de l'interprète pour la valorisation artistique et économique de l'œuvre, il importe de lui accorder des droits lui garantissant le respect de son interprétation et l'associant aux bénéfices de l'explo-

tation de l'œuvre. Ceci implique que des droits moraux et pécuniaires lui soient reconnus sur les utilisations primaires et secondaires de ses interprétations. L'assimilation du droit de l'interprète aux droits au respect de la personnalité est insatisfaisante dans la mesure où cette base juridique ne lui permet pas de s'opposer efficacement aux utilisations secondaires de ses prestations (32). En l'absence de droit spécifique propre, la jurisprudence belge pourrait fonder la protection de l'artiste sur le droit commun de la responsabilité extra-contractuelle et considérer, à l'instar des juges français, que « c'est en vertu du droit commun que les artistes sont fondés à s'opposer aux utilisations non autorisées de leurs prestations » (33). Selon la jurisprudence française, la faute résiderait dans le fait d'utiliser, sans autorisation préalable, les interprétations des artistes; le dommage résulterait, quant à lui, du manque à gagner provenant de l'utilisation de celles-ci.

22. — En ce qui concerne la deuxième branche de la demande, relative à l'obtention de redevances supplémentaires, calculées sur le chiffre de vente de disques et de cassettes, le tribunal, après avoir constaté que « les conditions financières de l'engagement du chef d'orchestre Guy Barbier sont claires et ne font pas état de redevances [...] » a valablement décidé qu'il convenait « ... dès lors de rechercher si indépendamment du cachet, par le fait même de l'interprétation et de son enregistrement Guy Barbier aurait automatiquement droit à percevoir des redevances sur la vente des disques même si ces redevances n'ont pas été stipulées lors de la conclusion du contrat ».

Le demandeur fondait sa demande sur l'existence d'usages et de pratiques suivant lesquels les chefs d'orchestre seraient associés aux bénéfices de l'exploitation d'enregistrements de leur prestation, et bénéficieraient, dès lors, d'un cachet forfaitaire, augmenté de redevances proportionnelles au chiffre de ventes réalisées.

23. — Les pratiques ne sont toutefois pas aussi unanimes et les usages constants que le demandeur ne semblait l'affirmer. On constate en réalité que les rapports entretenus entre les artistes-interprètes et les producteurs discographiques varient en fonction du type d'activité exercée par l'artiste ainsi que de sa popularité ou notoriété (34).

La situation est, en effet, différente suivant que l'artiste travaille en qualité de musicien d'un orchestre symphonique ou sous « contrat d'artiste », ou dans des studios privés d'enregistrement..., et selon qu'il ait le statut de soliste international, de chanteur à succès, ou de simple musicien d'un orchestre... A titre d'exemple, il semble qu'en Belgique, les musiciens d'orchestre symphonique ne se voient pas reconnai-

(32) Van Bunnem, « Les droits voisins du droit d'auteur : plaidoyer pour une théorie extensive », *Ing.-Cons.*, 1986, pp. 176 et s.; Geller, *La protection de l'artiste musicien, interprète ou exécutant, en droit suisse*, thèse de l'Université de Lausanne, éd. Cornaz et Atelier Grand S.A., Yverdon-les-bains, 1980, pp. 78 et 79.

(33) Voy. les références citées à la note 24.

(34) Comme le souligne fort bien M. Gautreau (*op. cit.*, pp. 211 et 212). « La popularité doit être distinguée de la notoriété, l'une étant un critère quantitatif, l'autre qualitatif, de la personnalité de l'artiste. La faveur du public n'est pas une notion satisfaisante pour l'équité objective, car elle s'obtient par des procédés commerciaux et extra-artistiques. La notoriété, au contraire, a pour fondement l'étendue des connaissances professionnelles, à partir de laquelle doit s'apprécier la qualité de l'ouvrage fourni ».

(29) Plaisant et Checnais, *Jurisclasser civil*, annexes, v° « Propriété littéraire et artistique », fasc. 5, « Droits voisins du droit d'auteur et droits connexes au droit d'auteur », § 31, p. 12.

(30) Colombet, *Propriété littéraire et artistique*, Dalloz, Paris, 1940, p. 115.

(31) Berenboom, *Le droit d'auteur*, Larquier, Bruxelles, 1894, n° 44.

tre, — qu'ils soient statutaires ou salariés, — de droits sur leurs interprétations. Dans certains cas, ils ont toutefois obtenu, lors de l'enregistrement de leurs prestations sur des supports de sons, une rémunération forfaitaire s'ajoutant à leur rémunération principale. Cette rémunération supplémentaire semble cependant avoir disparu avec les difficultés de la conjoncture économique.

De manière générale, les relations des artistes-interprètes avec les producteurs se caractérisent par une dépendance économique des premiers à l'égard des seconds. Il n'est pas rare que l'artiste ne soit pas associé aux bénéfices de l'exploitation de l'œuvre musicale. La rémunération par cachet est courante; à ce cachet s'ajoute parfois une rémunération de caractère forfaitaire, notamment en cas d'utilisation secondaire de la prestation; pour les artistes plus connus, une participation aux recettes peut être prévue (35). Cette dépendance économique ressort clairement de l'analyse des clauses de style de « contrats d'artistes ». On songe plus particulièrement à celles relatives à l'étendue de l'exclusivité conférée au producteur et aux exceptions minimales accordées à l'artiste, aux obligations de non-concurrence subsistant à charge de l'artiste même après l'exécution du contrat, à l'entière liberté du producteur de décider discrétionnairement de sa politique commerciale (ce qui implique un droit quasi arbitraire de suspendre ou d'arrêter l'exploitation de l'œuvre), à la base de calcul et au pourcentage des royalties parfois fort limités, à la renonciation par l'artiste de son droit à rémunération pour un quota de supports...

24. — Toutefois, on relèvera que si la participation proportionnelle aux recettes provenant de l'exploitation du support constitue en principe la forme de rémunération la plus équitable, les artistes considèrent bien souvent qu'elle comporte des inconvénients pratiques non négligeables. Ils soulignent notamment le fait que la perception s'échelonne sur des délais d'exploitation relativement longs, que les bénéfices de l'exploitation restent fort aléatoires, et que les possibilités d'en assurer le contrôle sont encore réduites. Au contraire, le cachet forfaitaire, bien que peu élevé, procure un revenu immédiat et certain. Aussi quelques auteurs estiment-ils qu'il « conviendrait donc de laisser à l'artiste le libre choix du mode de rémunération forfaitaire, tout en indiquant dans l'hypothèse d'une rémunération forfaitaire qu'il serait tenu compte, pour son évaluation du nombre des opérations de publication effectuées par l'employeur » (36).

25. — Quoi qu'il en soit, il importe que dans un avenir proche, l'artiste soit associé à la plus-value économique des exploitations successives de ses prestations. On pourrait adopter le système de la rémunération forfaitaire lors de l'exécution par l'interprète de son interprétation, augmentée d'un pourcentage calculé en fonction de l'importance des supports commercialisés ou des utilisations effectuées. Il est toutefois rare que les législateurs prescrivent les modes de rémunération des titulaires de droits voisins. Les nouvelles lois française et allemande, relatives au droit d'auteur et aux droits voisins, ne contiennent aucune disposition imposant la règle de la rémunération proportionnelle, pour les prestations des artistes-interprètes ou exé-

cutants (37). La proposition de loi belge dispose cependant en son article 53, alinéa 2, à propos du contrat conclu entre un artiste-interprète et un producteur d'œuvre audiovisuelle, « qu'à défaut de convention contraire, la rémunération est proportionnelle aux recettes perçues, sans préjudice de la fixation d'un minimum ».

26. — En conséquence, les arguments invoqués par le demandeur selon lesquels, il est « d'usage », dans de nombreux pays, de rémunérer l'artiste-interprète « non seulement par le paiement d'une somme fixe, mais également par le paiement d'une somme proportionnelle aux ventes » laisse sceptique et ne permet pas de justifier l'obligation de payer des droits au chef d'orchestre Barbier. Comme nous l'avons brièvement exposé, la pratique contractuelle est extrêmement variable et tributaire de l'activité comme du « rang » de l'artiste. Un usage controversé ne peut être invoqué au titre d'une règle de droit, même en qualité de règle coutumière. En effet, rappelons que l'usage juridique doit être distingué de l'usage de fait en ce qu'il présente la réunion d'un élément matériel (pratique suivie depuis longtemps) et de l'*opinio juris sive necessitatis* (conviction d'agir en vertu d'une règle de droit) (38).

27. — Tout au plus le demandeur aurait-il pu tenter de plaider les différentes théories remettant en cause les principes de la convention-loi tels que l'imprévision, la lésion, ou de l'exécution de bonne foi... quoique les chances de voir son action triompher restent bien maigres. Indépendamment de la question de savoir si les conditions requises à l'application de ces institutions sont réunies, on soulignera combien l'interprétation traditionnelle de l'article 1134 du Code civil « exclut la dissolution ou la modification de la convention tant que le bouleversement des conditions économiques ne constitue pas une cause étrangère ou un événement de force majeure rendant l'exécution complètement impossible » (39). La Cour de cassation a, à plusieurs reprises, cassé les décisions rendues par le juge du fond qui, au nom de l'équité ou du caractère « léonin » de certaines clauses contractuelles se refusaient à les appliquer (40). Il semble bien que le principe rigide, selon lequel « le juge ne peut en principe intervenir ni dans la formation ni dans la modification d'une convention [...], aucune considération d'équité, de justice sociale ou d'intérêt économique ne peut justifier la méconnaissance par le juge de la loi des parties, dès lors que celle-ci ne heurte ni l'ordre public, ni les bonnes mœurs », prévaut toujours (41).

Eu égard à cette jurisprudence, il serait utile de profiter de la révision de la loi belge sur le droit d'auteur, pour y insérer une disposition inspirée de l'article 36 de la loi allemande sur le droit d'auteur. Aux termes

(37) Comp. avec le régime consacré par les articles 31, 35, 52, 63-2 de la loi française du 11 mars 1957 sur le droit d'auteur.

(38) Gilissen, « Loi et coutume », *Rev. dr. intern. et dr. comp.*, 1962, pp. 228 à 230; Dutrelepoint, *La coutume dans les domaines régis par le droit d'auteur*, partie du rapport général préconsacré à « la coutume en droit contemporain », présenté lors du colloque organisé par la société Jean Bodin, les 1-5 octobre 1984, à paraître.

(39) Van Ommeslaghe, « Les obligations (examen de jurisprudence : 1974-1982) », *R.C.J.B.*, 1986, p. 43.

(40) Van Ommeslaghe, « Les obligations (examen de jurisprudence : 1968 à 1973) », *R.C.J.B.*, 1975, p. 430.

(41) Van Ommeslaghe, « Les obligations (examen de jurisprudence : 1974-1982) », *R.C.J.B.*, 1986, p. 36, approuvant la décision rendue en ce sens : Trib. Comm. Liège, 20 janv. 1981, *J.C.B.*, 1981, p. 617.

de l'alinéa 1^{er} de cet article, il est prévu que « si l'auteur a concédé à un tiers un droit d'usage à de telles conditions que, compte tenu de l'ensemble des rapports entre l'auteur et le tiers, la rémunération convenue se trouve manifestement disproportionnée par rapport au profit tiré de l'usage de l'œuvre, le tiers est tenu à la demande de l'auteur, de consentir à une modification du contrat, pour accorder à l'auteur une participation équitable au profit, en rapport avec les circonstances » (42). Il ressort des débats de la Commission juridique du Parlement allemand que cette disposition a été proposée afin de pallier les inconvénients des rémunérations forfaitaires, accordées aux auteurs, tout particulièrement dans les domaines de l'édition et de l'exploitation des œuvres par les nouvelles techniques de communication (43).

En France, la loi du 11 mars 1957 comporte une disposition formulée en des termes différents mais inspirée par une même philosophie. L'article 37 de la loi française sur le droit d'auteur dispose qu'« en cas de cession du droit d'exploitation, lorsque l'auteur aura subi un préjudice de plus de sept-douzièmes dû à une lésion ou à une prévision insuffisante des produits de l'œuvre, il pourra provoquer la révision des conditions de prix du contrat. Cette demande ne pourra être formée que dans le cas où l'œuvre aura été cédée moyennant une rémunération forfaitaire ».

On peut certes regretter que cette disposition ne s'applique pas à la rémunération proportionnelle : un pourcentage peut, en effet, se révéler tout aussi insuffisant qu'un forfait. Excepté cet élément, les causes de la révision du forfait sont cependant larges. Sont visées tant les disproportions existant au moment de la conclusion du contrat que celles survenant ultérieurement, à la suite d'une prévision lacunaire des produits de l'œuvre. On notera que l'action ne permet pas d'obtenir une annulation du contrat mais simplement une modification des conditions d'exploitation (44).

Ce texte n'a été que très rarement invoqué en pratique et n'a dès lors donné lieu qu'à peu de décisions. Tout récemment, la cour d'appel de Versailles a toutefois été amenée à l'appliquer dans une affaire mettant en cause un photographe qui avait cédé des droits de reproduction sur une de ses photographies à une agence conseil en publicité. La cession avait été faite en échange d'un prix forfaitaire peu adapté à l'étendue des utilisations réalisées. La cour admit la recevabilité d'une telle action dans le domaine publicitaire et ordonna la désignation d'un expert « ... avant de dire droit sur la détermination de juste prix et du préjudice subi... » (45).

(42) « Hat der Urheber einem anderen ein Nutzungsrecht zu Bedingungen eingeräumt, die dazu führen, daß die vereinbarte Gegenleistung unter Berücksichtigung der gesamten Beziehungen des Urhebers zu dem anderen in einem groben Mißverhältnis zuden Erträgen aus der Nutzung des Werkes steht, so ist der andere auf Verlangen des Urhebers verpflichtet in eine Änderung des Vertrages einzuwilligen, durch die dem Urheber eine den Umständen nach angemessene Beteiligung an den Erträgen gewährt wird... ».

(43) L'article 90 de la loi allemande sur le droit d'auteur, du 9 septembre 1965, dispose toutefois que cette règle n'est pas applicable aux œuvres cinématographiques et aux séquences d'images sonorisées ou non; voy. Nordemann, Vinck, Hertin, *op. cit.*, § 90 rem. 2 critiquant une telle dérogation.

(44) Oberthur, « La révision du prix de cession des droits d'auteur en publicité », *R.I.D.A.*, 1986, p. 45 et les références citées; Versailles, 9 juin 1986, *Gaz. Pal.*, 8 oct. 1986, p. 18 obs. Frémont.

(45) Versailles, 9 juin 1986, *op. cit.*, p. 19.

(35) Gautreau, *op. cit.*, p. 232.

(36) Gautreau, *op. cit.*, p. 347.

Enfin, il convient de souligner que les articles 36 de la loi allemande et 37 de la loi française sur le droit d'auteur ne visent que l'auteur d'une œuvre de l'esprit. Toutefois des considérations d'équité et inspirées des buts poursuivis par les législateurs — garantir une participation équitable aux bénéfices de l'exploitation de l'œuvre — exigeraient qu'on puisse raisonner par analogie et transposer aux artistes les règles consacrées. On sait combien leur situation est apparentée à celle des auteurs : tous deux tirent de leur personnalité les ressources et la qualité de leurs prestations, se trouvent, dans leur rapport contractuel avec les utilisateurs, dans une position d'infériorité et bien souvent aux prises avec des difficultés financières considérables. Les doctrines allemande et française n'admettent cependant pas une telle extension et adoptent, en se fondant sur des arguments de systématique juridique, une interprétation restrictive de ces dispositions (46). Lors de la révision de la loi belge sur le droit d'auteur, il serait souhaitable d'éviter une telle distorsion et de prévoir, à cet égard, une assimilation du statut de l'artiste à celui des auteurs.

Conclusion

Le litige analysé illustre parfaitement les difficultés auxquelles les artistes sont confrontés lorsqu'ils tentent d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leurs prestations et d'être associés aux bénéfices qui en résultent. Dans la plupart des cas, ils ne peuvent s'opposer aux utilisations secondaires de leurs interprétations, telles que la radiodiffusion d'enregistrements réalisés à d'autres fins ou la production de disques à partir de bandes sonores d'un film...

En l'absence de droits spécifiques propres, ils disposent tout au plus du droit commun de la responsabilité civile. La protection contractuelle est souvent peu étendue, voire inexistante : la nature des clauses consacrées est tributaire du rapport de forces en présence et souvent l'artiste se trouve en position d'infériorité. En outre, l'application du principe de la relativité des conventions a pour conséquence qu'il n'est guère protégé dans ses rapports avec les tiers, hormis les cas de tierce complicité. Enfin, si on applique à l'instar de la jurisprudence française les règles de la responsabilité extra-contractuelle, encore faut-il admettre que le consentement de l'artiste à certaines utilisations de sa prestation est présumé, en l'absence de protestation ou de protestation tardive à l'encontre d'une exploitation qu'il n'a pu méconnaître.

Conscients de la fragilité de la protection accordée, les artistes se regroupent le plus souvent au sein d'associations afin de pouvoir négocier collectivement certaines utilisations de leurs prestations.

Ainsi sur le plan international, on mentionnera notamment l'important accord collectif conclu le 11 mars 1954 entre la

Fédération Internationale des Producteurs de Phonogrammes (I.F.P.I.) et la Fédération Internationale des Musiciens (F.I.M.). Cet accord modifié, le 9 novembre 1976 organise la répartition des recettes provenant de toute forme de diffusion des enregistrements sonores, tels que les disques du commerce, les bandes, cassettes, ... Les organisations d'artistes au sens de cet accord et de son protocole modificatif (incluant cette fois la Fédération internationale des acteurs) se voient attribuer environ un tiers des revenus nets distribuables qui ont été perçus. En Belgique, le groupe belge de l'I.F.P.I. et les organismes publics de radiodiffusion R.T.B.F./B.R.T. ont conclu des conventions relatives à la radiodiffusion des disques du commerce. Les artistes-interprètes bénéficient d'une rémunération, conforme aux principes consacrés par l'accord international. En outre, en ce qui concerne la radiodiffusion de programmes produits par la R.T.B.F. ou la B.R.T., il convient de mentionner les règlements relatifs à la « collaboration des artistes du spectacle » aux émissions de la télévision ou de la radiodiffusion sonore (R.T.B.F.) ou du « contrat expérimental concernant l'emploi des prestations d'artistes professionnels » (B.R.T.). Ces accords organisent les conditions de rémunération des artistes sans pour autant leur reconnaître de droit exclusif d'autoriser ou d'interdire certaines utilisations de leurs prestations. Enfin dans d'autres domaines, tels que celui du théâtre, les droits des artistes sont plus affirmés. Certaines conventions collectives conclues entre des syndicats et des directeurs de théâtre (voy. not. la « convention collective jeune théâtre » conclue entre la C.G.S.P. et l'atelier Sainte-Anne, le théâtre provisoire, du crépuscule...) leur consacrent un droit propre d'autoriser ou d'interdire tout enregistrement ou diffusion de leurs prestations.

Certes ces règles nées de la pratique restent insuffisantes. Aussi peut-on se réjouir qu'une proposition de loi ait été déposée au Sénat organisant le statut des titulaires de droits voisins. Il faut espérer qu'elle soit relevée de sa caducité et que les partis politiques se mobilisent pour en permettre l'adoption.

Carine DOUTRELEPONT.

(46) Schricker, in Schricker (éd.), *Urheberrecht. Kommentar*, Beck, 1987, § 36, n° 6 et s.; la doctrine française n'a pas traité de cette question mais semble, de manière générale, peu favorable à un raisonnement par analogie : voy. Edelmann, « Droits d'auteur et droits voisins », actualité législative, *Dalloz*, numéro spécial hors série, 1987, p. 55, selon lequel, en élaborant une catégorie juridique de droits voisins, « il ne s'agissait ni d'investir certains créateurs — qui n'en bénéficiaient pas jusqu'alors — des prérogatives du droit d'auteur, ni non plus de faire entrer de nouvelles œuvres dans le champ de la loi. Bien au contraire : il s'agissait de construire un concept original qui permette de déterminer les nouveaux titulaires de nouveaux droits ».

JOURNAL DES TRIBUNAUX

HONORABLES JUDICIAIRES

Edmond Picard

1881-1899

Leon Hennebicq

1900-1910

Charles Van Ruyghen

1911-1966

Jean Dal

1966-1981



EDITEURS :

MAISON FRED. LARCHER S.A.

Rue des Minimes, 39

1000 BRUXELLES

Une nouvelle loi sur le droit d'auteur ?

I. — OBSERVATIONS GÉNÉRALES

I. — Déposée au Sénat par M. Roger Lallemand et consorts, la « proposition de loi relative aux droits d'auteur, aux droits voisins et à la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles », longue de cent articles, a pour objet de remplacer la loi actuelle sur le droit d'auteur, qui date du 22 mars 1886 (1).

Notre loi, un « modèle » à la fin du siècle dernier, mérite un sérieux « lifting ». Tous nos voisins ont adapté, parfois à plusieurs reprises, leur législation pour qu'elle reflète l'extraordinaire mutation que les arts et la création ont connue au cours du XX^e siècle (2) : apparition des arts de l'image et de l'informatique, mutation profonde des arts existants, développement des techniques nouvelles de communication, explosion de la consommation culturelle, prolifération des industries culturelles (en train de devenir largement multinationales) et progrès de la gestion collective. La loi de 1886 avait été conçue pour protéger les « beaux-arts ». Ce qu'on attend de la législation nouvelle, c'est qu'elle organise la circulation des créations dans le marché économique.

Souons donc avec enthousiasme l'initiative de R. Lallemand, dont la proposition introduit nouvelles techniques, arts nouveaux et économie dans le droit d'auteur. Mais notre étude n'a pas ici pour objet d'analyser en détail le texte ni d'en faire la relation (publique). On attendra la fin des travaux parlementaires pour que pareil commentaire présente le sérieux nécessaire. Notre propos vise à informer et à rectifier. Informer des conséquences (parfois inattendues) des dispositions nouvelles proposées. Mais aussi souligner quelques défauts du texte pour que celui-ci puisse être aménagé (3).

(1) La proposition est manifestement fondée sur le projet rédigé par Jan Corbet en conclusions du colloque qui s'est tenu à la V.U.B. en 1986 et publié sous le titre *Hondsd naar auteurswet*, Kluwer, 1986, pp. 234 et s., notre avant-projet rédigé comme base des travaux de commission spéciale réunie par le secrétaire d'Etat à la Justice, M. Mondelie, et les travaux du groupe droit d'auteur du Conseil supérieur de l'audiovisuel, présidé par R. Wangermée, tous travaux largement inspirés de la loi française et particulièrement de celle du 3 juillet 1985 « relative aux droits d'auteur et aux droits des artistes interprètes, des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes et des entreprises de communication audiovisuelle ».

(2) Pour plus de détails, nous renvoyons à l'avant-propos de notre ouvrage sur *Le droit d'auteur*, Larcier, 1984.

(3) Signalons de nombreuses imperfections également dans la traduction néerlandaise, ou même des parties de phrases non traduites (comme à l'art. 1-12, à

2. — La technique suivie par les auteurs de la proposition présente certains risques d'insécurité juridique.

Pour réformer la loi ancienne, le législateur a le choix : soit il conserve le texte existant et le complète par des dispositions nouvelles, soit il reprend tout à zéro.

Les Hollandais, toujours pragmatiques, ont préféré la première voie en complétant leur vieille loi de 1912 à plusieurs reprises, notamment en 1972, puis en 1986 (avec l'introduction dans leur loi des œuvres cinématographiques). Une nouvelle proposition est en cours de discussion pour instaurer une redevance sur les copies privées.

Les auteurs de la proposition belge ont choisi l'autre voie, indiquant eux-mêmes que « l'industrialisation de la culture » et « l'évolution économique et sociale », impliquent nécessairement que notre ancienne loi soit revue dans son ensemble.

Cette méthode, séduisante par son ambition et la cohérence de sa réflexion, présente un danger qu'il ne faut pas sous-estimer : en modifiant même les dispositions générales et incontestées du droit d'auteur, on se prive des usages établis, de règles qui ne faisaient plus problème et de solutions qu'avaient dégagées depuis des années la doctrine et surtout la jurisprudence. Un texte qui contient une règle identique mais formulée en termes différents peut être dans l'avenir source de controverses inutiles.

Cette remarque concerne particulièrement l'article premier (sur lequel on reviendra) qui définit un certain nombre de termes. La nécessité de ces définitions n'apparaît pas de façon évidente : certaines d'entre elles sont inutiles (« la réalisation d'une œuvre audiovisuelle est la réalisation de l'œuvre audiovisuelle » ! [art. 1^{er}, 14^{er}]), trop vagues (on songe à la « publication », [art. 1^{er}, 6^{er}]) ou au contraire trop restrictives (la « reproduction » [art. 1^{er}, 7^{er}]) ne vise que la réalisation d'exemplaires ou de supports matériels d'une œuvre alors que la reproduction est également intellectuelle, par exemple, les traductions et les adaptations. En outre, cette définition permet-elle encore de viser l'utilisation publique d'enregistrements réalisés à des fins privées ou de réglementer les nouvelles reproductions incorporées, par exemple lors de la mise en mémoire informatique ?

3. — La loi de 1886 est organisée de façon à assurer la meilleure protection des auteurs en leur conférant, et à eux seuls, le droit d'autoriser ou

[art. 2, à l'art. 28] le mot « publiquement » est omis !], à l'art. 72-1)

d'interdire les différents modes d'exploitation de leurs œuvres.

Mais aujourd'hui, le droit d'auteur ne se confond plus avec le droit des auteurs. Entre le créateur et son public, s'insèrent des intermédiaires obligés dont le rôle n'est pas seulement financier ; ils interviennent dans l'élaboration même des œuvres parce qu'ils assurent la création des supports et mettent en présence les différents collaborateurs (producteurs de films, producteurs de disques, fabricants de logiciels ou des banques de données, etc.).

Jusqu'ici, la loi ignore ces intermédiaires. Une réglementation moderne du droit d'auteur ne se conçoit pas sans une organisation de la communication des œuvres, c'est-à-dire sans que soit précisé le rôle respectif de tous ceux qui en assurent la fabrication, le financement, la gestion et l'exploitation.

A l'instar des lois voisines, la proposition reconnaît ainsi le droit du donneur d'ordre de logiciels (qui devient immédiatement titulaire du droit d'auteur [art. 29]) et du producteur audiovisuel (qui bénéficie d'une présomption de cession à son profit des droits des auteurs et des artistes interprètes du film [art. 46 et 53]).

Mais la proposition renforce aussi, et considérablement, les droits des auteurs face à des cocontractants dont la position économique et financière est généralement beaucoup plus puissante : obligation d'un contrat écrit (art. 4), cession limitée aux modes d'exploitation expressément prévus (*idem*), interdiction de la cession des modes d'exploitation inconnus (*idem*), droit pour l'auteur de reprendre l'exercice de l'exploitation de son œuvre si le cocontractant ne l'assure pas (art. 4, al. 2 ; art. 18, al. 3 ; art. 45, al. 2).

S'il faut se réjouir que la proposition se préoccupe d'insérer les œuvres dans le marché économique et qu'elle veuille à assurer dans certains domaines un équilibre entre auteurs, éditeurs et producteurs, on peut s'inquiéter de ce que les mesures proposées ne soient pas toujours en harmonie avec celles de nos voisins européens.

Il n'a pas fallu attendre le Traité de Rome pour que les œuvres s'exploitent sans considération de frontière.

Le phénomène n'a cessé de s'accélérer. Nos écrivains les plus connus sont édités, non à Bruxelles ou à Anvers, mais à Paris et à Amsterdam. Nos cinéastes travaillent dans le cadre de coproductions internationales, nos peintres sont vendus dans le monde entier.

Organiser un instrument juridique pour le territoire belge mais qui ignorerait ou serait contra-dictoire avec les réglementations voisines n'aurait aucun sens.

Notre loi doit donc être harmonisée au moins avec celle des pays voisins qui sont non seulement les principaux consommateurs des créations de nos auteurs mais également leurs principaux éditeurs et producteurs.

On doit dès lors déplorer « certaines originalités » de la proposition exorbitantes des législations voisines : prolongation de la durée des droits d'auteur de 50 à 70 ans après le décès de l'auteur et perception pendant cette période de redevances versées pour moitié aux Communautés de notre pays (art. 3), introduction d'un droit de repentir inconnu jusqu'ici dans notre loi (art. 11), introduction d'une licence légale au profit des éditeurs d'anthologies (art. 13, al. 2), limitations des droits de l'éditeur aux exemplaires du premier tirage (art. 16 et 18, dernier alinéa), reconnaissance comme artistes interprètes de techniciens tels les ingénieurs du son, les mixeurs, les mélangeurs d'images, etc. (art. 59) ou encore contrôle étatique extrêmement lourd et bureaucratique des sociétés de gestion des droits (art. 76 et s.).

Alors que nos industries culturelles sont particulièrement fragiles, il est assez surprenant de leur imposer des obligations que celles des pays voisins ne connaissent pas ! Il n'est pas certain que la protection des auteurs passe par la disparition des rares éditeurs et producteurs belges !

II. — ANALYSE DE QUELQUES DISPOSITIONS DE LA PROPOSITION

1. — Définitions.

L'article 1^{er} de la proposition définit dix-sept mots. Leurs rédactions donnent, toutes, lieu à controverse ! Dans un domaine en pleine évolution technologique, il est dangereux de limiter par des définitions qui reflètent l'état des techniques actuelles des termes qui, dans l'avenir, doivent pouvoir s'appliquer à des découvertes ou à des domaines nouveaux. La jurisprudence a montré, au cours des cent dernières années, combien la souplesse était nécessaire. Elle a pu, sur base de la loi actuelle (fort bien rédigée) faire progresser le droit moral et élargir largement le droit des auteurs aux modes nouveaux de communication des œuvres.

On a dit dans l'introduction que certaines définitions sont inutiles (réalisateur d'œuvres audiovisuelles, reproduction, copie, exemplaire), d'autres sont limitées (pourquoi la distribution par câble ne vise-t-elle pas la « diffusion par un distributeur dans son réseau ? » On peut imaginer une distribution par câble faite directement par l'organisme émetteur). Certaines définitions paraissent faire double emploi : « reproduction » et « fixation » se recoupent largement, « communication au public », « représentation » ou « exécution » aussi (ces deux dernières notions n'étant d'ailleurs pas définies).

Certaines notions ne sont pas claires. Ainsi, la « distribution au public » est définie comme « tout acte dont l'objet est d'offrir directement ou indirectement au public un ou plusieurs exemplaires ou copies d'une œuvre ».

Enfin, certaines définitions sont trop limitées : on songe à la reproduction qui omet les adaptations, traductions, etc. (cf. art. 13 et 14, L. hollandaise), et ne vise pas les reproductions électroniques qui ne nécessitent pas la mise sur un support matériel.

A tout prendre, seules les définitions du « producteur d'œuvres audiovisuelles », du « producteur de phonogrammes » et de « l'artiste-interprète exécutant » sont nécessaires mais on peut parfaitement les insérer au début des chapitres qui organisent ces matières.

2. — La location.

Aucune loi étrangère de nos voisins ne reconnaît expressément aux auteurs le droit d'interdire la location de leurs œuvres (2). En Allemagne toutefois, il leur est reconnu une rémunération en cas de location ou de prêt commerciaux (art. 27). Dans les autres pays, la question est controversée. Selon certains, les auteurs peuvent limiter la location de leurs œuvres car ce serait une forme de reproduction de celles-ci. D'autres soutiennent que le droit de destination, permettant aux auteurs de contrôler l'usage qui est fait de leur œuvre, leur permet d'interdire la location.

D'autres enfin estiment que la location, n'étant pas une prérogative du droit d'auteur, ne peut faire l'objet d'interdiction.

La loi française de 1985 vient de soumettre la location des disques et des vidéogrammes à autorisation. Mais ce droit est reconnu, non aux auteurs, mais respectivement aux producteurs de phonogrammes (art. 21, L. franç.) et de vidéogrammes (art. 26, L. franç.).

C'est dans ce sens que s'oriente le récent *Livre Vert* de la Commission des Communautés européennes (4).

La proposition va beaucoup plus loin : considérant que la location ou le prêt d'une œuvre est une « publication » (art. 1^{er}, 6^e), elle soumet à l'autorisation de l'auteur le prêt ou en location de toute forme d'œuvre (art. 2). Ne peut-on craindre que ce système sonne la fin des bibliothèques publiques, des médiathèques de location de disques ou encore du prêt d'œuvres d'art, toutes réalisations culturelles dont l'importance est évidente et qui ont eu plutôt pour effet jusqu'ici, d'encourager la lecture, de favoriser l'achat des disques et le goût des œuvres d'art que de priver les auteurs de revenus ?

3. — La durée du droit d'auteur.

Le droit de propriété est limité tandis que le droit des créateurs prend fin en principe cinquante ans après leur mort. L'œuvre tombe alors dans le domaine public. Cette formule réalise l'équilibre entre le besoin légitime des citoyens d'avoir accès aux œuvres et le droit des auteurs et de leurs descendants d'être rémunérés.

La plupart des législations européennes et mondiales ont adopté cette durée qui est également celle prévue par la Convention de Berne.

Seuls de tous les pays de la Communauté européenne, l'Allemagne et l'Espagne ont préféré faire courir le droit d'auteur jusqu'à septante ans après la mort de l'auteur (en France également depuis 1985, mais uniquement pour les compositions musicales).

Mais, même si on retenait l'idée d'allonger la durée du droit d'auteur (au profit de la troisième génération de ses héritiers !), le système mis au point par la proposition laisse rêveur. La prolongation de la durée du droit fait en effet l'objet d'une contrepartie compliquée : pour les œuvres dont l'auteur est mort depuis plus de cinquante ans et moins de septante ans, les droits perçus doivent être versés aux Communautés à concurrence de 54 % pour la Communauté flamande, de 44 % pour la Communauté française et de 2 % pour la Communauté germanophone !

(1) *Livre vert sur le droit d'auteur et le défi technologique*, communication de la Commission des Communautés européennes, C.O.M. (88) 172, juin 1988.

On ne voit pas une seule bonne raison d'aprouver ce système.

Entre autres critiques, on peut relever que :

- le système de calcul s'avérera particulièrement compliqué et mettra en œuvre une administration dont le coût absorbera sans doute l'essentiel des ressources sinon au-delà ! Ne parlons pas de celles qui sont octroyées à la Communauté germanophone !
- les droits perçus le sont sans distinction de langue : ainsi, les droits d'un auteur néerlandophone, mort depuis plus de cinquante ans et moins de septante ans, dont les œuvres n'ont jamais été traduites en français, devront être partagés avec les Communautés française et germanophone !
- des œuvres qui ne seront pas tombées dans le domaine public en Belgique le seront par contre chez nos voisins : ainsi, cinquante ans après la mort de Maeterlinck, de Plisnier, de Gijssels ou de Magritte, leurs œuvres pourront être éditées librement en France, au Luxembourg ou en Hollande, mais pas en Belgique ...

4. — Les œuvres de commande d'employés et de fonctionnaires.

a) L'article 2, dernier alinéa, de la proposition, rappelle opportunément que l'existence d'un contrat de commande ou de louage de services ne modifie pas le principe selon lequel il appartient à l'auteur d'autoriser et d'interdire l'exploitation de son œuvre tant qu'il n'a pas cédé ce droit.

On regrettera que la proposition omet les auteurs fonctionnaires. Cet oubli est d'autant plus regrettable que leur protection est expressément prévue par la loi actuelle (art. 11, al. 2). On regrettera également, que le contrat de commande n'ait pas fait l'objet de dispositions particulières.

b) Aucune distinction n'est en effet introduite selon que l'œuvre résulte d'une commande ou qu'elle constitue une création originale dont l'auteur a eu l'initiative. Cette différence n'existe pas dans la loi de 1886 (5) mais elle ne s'imposait pas : l'autonomie de la volonté permet aux parties d'aménager librement l'exploitation des œuvres.

Il n'en sera pas de même si la proposition de loi est adoptée : diverses dispositions risquent de paralyser l'exploitation des œuvres de commande. On songe ici aux arts appliqués (dessins et modèles artistiques, architecture, etc.), aux programmes d'ordinateur, à la publicité, aux publications de services pratiques, etc. Comment appliquer à l'exploitation de ces œuvres des dispositions aussi sévères que l'interdiction de toute atteinte à leur intégrité, le droit de retrait, la rémunération proportionnelle, etc. ? Il s'impose d'introduire, pour ces œuvres, un régime particulier.

5. — Les contrats de droits d'auteur.

L'article 4 contient les principes généraux. Reprenant le texte de la loi actuelle, la proposition confirme que « le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil ».

(5) Cf. notre ouvrage sur *Le droit d'auteur*, l'arcier, n° 121 et s.

Mais une protection beaucoup plus étendue est accordée aux auteurs :

- tous les contrats relatifs à l'exercice du droit d'auteur « doivent être dressés par écrit »;
- la cession d'une prérogative de l'auteur n'entraîne pas la cession d'une autre de ses prérogatives;
- la rémunération de l'auteur doit être fixée pour chaque mode d'exploitation;
- l'étendue et la durée de la cession doivent être déterminées « séparément »;
- le cessionnaire des droits d'auteur doit assurer l'exploitation permanente de l'œuvre;
- la cession des droits concernant les modes d'exploitation encore inconnus est nulle.

a) *L'exigence d'un écrit.* — Seule de toutes les lois européennes, la loi française exige un écrit pour constater la cession des droits d'auteur. L'article 31 de la loi (complétée par L. de 1985) précise que les contrats de représentation, d'édition et de production audiovisuelle ainsi que les autorisations gratuites d'exécution doivent être constatés par écrit.

Cette disposition fait l'objet de controverses doctrinales (6) : a-t-on transformé les contrats jusque là consensuels en contrats formels ou l'exigence de l'écrit est-elle simplement un mode de preuve ? C'est dans ce dernier sens que se prononce la doctrine.

Qu'en sera-t-il en Belgique ? Faut-il comprendre que l'obligation de dresser le contrat par écrit constitue une exigence de formalisme et qu'à défaut, le contrat est nul ? La sanction en tout cas n'est pas indiquée : le juge pourra-t-il, selon le cas, constater la nullité de la cession des droits ou se contenter de l'allocation de dommages et intérêts ? Quelle sera par ailleurs le sort des tiers de bonne foi qui auront acquis à leur tour du cessionnaire de l'auteur des droits d'exploitation de l'œuvre ? En France, l'exigence de l'écrit ne peut être invoquée qu'entre l'auteur et son contractant et non à l'égard des tiers. En sera-t-il de même en Belgique ? A titre de comparaison, notons que la loi du 9 juillet 1971 réglementant la construction d'habitations et la vente d'habitations à construire ou en voie de construction prévoit que les clauses contraires à celles qui sont exigées dans la loi sont « réputées non écrites ». La loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament prévoit que pareilles ventes doivent faire l'objet d'un contrat écrit et la loi indique les mentions obligatoires que doit contenir celui-ci. En cas d'omission, le contrat n'est pas nécessairement nul : les obligations de l'acheteur peuvent être réduites (art. 8) mais certaines clauses sont réputées non écrites (art. 10). En matière de marques, les cessions qui ne sont pas constatées par écrit, sont nulles (art. 11, I. uniforme Renelux), mais cette exigence est liée à l'obligation de déposer la marque pour qu'elle soit protégée et opposable, alors que « la jouissance et l'exercice » des droits d'auteur « ne sont subordonnés à aucune formalité » (7) (Convention d'Union de Berne, art. 4, 2°).

Aucun régime de sanctions n'est précisé dans la proposition ni pour ce qui concerne l'obligation d'un écrit, ni pour ce qui concerne les autres

mesures de protection de l'auteur énumérées à l'article 4, sauf celles relatives aux modes d'exploitations inconnus (art. 4, 3° al., cf. *infra*).

b) *L'exploitation.* — La proposition exige que la rémunération de l'auteur, l'étendue et la durée de la cession soient déterminées séparément « pour chaque mode d'exploitation ». La proposition, peu avare pourtant de définitions, ne précise pas ce qu'est un « mode d'exploitation » ! Faut-il entendre par là le droit d'exécution et le droit de représentation, les seuls modes d'exploitation cités dans la phrase précédente du même article ? Ou faut-il au contraire, comme en France, considérer que chacune des prérogatives de l'auteur fait l'objet de plusieurs modes d'exploitation ?

Ainsi, lorsque les droits d'édition seront cédés par un auteur à son éditeur, faudra-t-il que celui-ci prenne la précaution de préciser que les droits d'édition qu'il acquiert comprennent l'édition en livre de poche, en ouvrage de luxe, etc. ou une mention générale suffira-t-elle ? En ce qui concerne les traductions, faudra-t-il indiquer chacune des langues dans lesquelles la traduction est autorisée ? Et qu'en est-il en matière audiovisuelle ?

Si l'article 4 s'applique à ce type d'œuvres (ce qui semble être le cas puisqu'il figure parmi les dispositions générales), quel est la portée de l'article 46 qui précise que les auteurs d'une œuvre audiovisuelle cèdent au producteur « le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre » ? Faudra-t-il encore préciser chacun des modes d'exploitation audiovisuelle ?

La loi allemande contient une disposition plus judicieuse : « Si au moment de la concession du droit d'usage, les modes d'utilisation auxquels le droit doit s'appliquer, ne sont pas désignés en détail, l'étendue du droit d'usage se définit selon le but poursuivi par la conception de ce droit » (art. 31, 5°).

c) *L'obligation d'assurer une exploitation permanente.* — L'article 4, alinéa 2, dispose que le cessionnaire est tenu d'assurer une « exploitation permanente de l'œuvre conformément aux usages de la profession ». Cette obligation paraît étrangement rédigée : le mot « permanent » est sans doute surabondant. De deux choses l'une : ou bien le cessionnaire est tenu d'assurer l'exploitation permanente de l'œuvre ou bien il est tenu d'assurer une exploitation conforme aux usages de la profession. On songe par exemple aux films qui ne font l'objet d'une nouvelle sortie que toutes les quelques années et jamais d'une exploitation hebdomadaire.

d) *Les modes d'exploitation encore inconnus.* — La loi française prévoit l'interdiction de la cession des droits d'exploitation de l'œuvre « sous une forme non prévisible ou non prévue » (art. 38) mais cette loi ajoute aussitôt qu'une convention peut être conclue à cet effet, pourvu que ce mode d'exploitation fasse l'objet d'une clause expresse et qu'elle stipule une participation corrélatrice aux profits de l'exploitation. C'est le même esprit que l'on retrouve, mais uniquement pour ce qui est des œuvres cinématographiques, dans la loi hollandaise : l'article 45, d, oblige le producteur à verser aux auteurs « une rémunération équitable » pour l'exploitation du film « sous une forme qui n'existait pas ou n'était guère prévisible » au moment où il s'est achevé. La sévérité de la proposition belge qui rend nulle toute cession de ce genre, (même assortie de la garantie d'une rémunération) est d'une sévérité

excessive (que l'on ne trouve que dans la loi allemande, art. 31, 4°).

6. — Les œuvres indivises.

La proposition reprend les dispositions concernant les œuvres indivises figurant aux articles 5 et 6 de la loi. On sera cependant surpris de lire le texte de l'article 7 : « Lorsque le droit d'auteur est indivis, l'exercice de ce droit est réglé par les conventions. A défaut de convention, ou de clarté dans les termes de celle-ci, aucun des copropriétaires ne peut exercer isolément ».

Il serait plus judicieux d'écrire tout simplement « à défaut, aucun des copropriétaires... ».

7. — Les droits moraux.

Actuellement, les droits moraux font l'objet de dispositions éparpillées dans la loi et la Convention d'Union de Berne, largement complétées par la jurisprudence. La proposition énumère l'ensemble des droits moraux et les organise.

Cette réglementation, heureuse dans son principe, appelle certaines observations.

a) *Le droit de divulgation.* — « Seul l'auteur a le droit de divulguer son œuvre » (art 9). Cette rédaction malencontreuse entraîne l'interdiction définitive de publier des œuvres restées inédites d'auteurs disparus ! S'il était mort en Belgique, Kafka aurait vu son vœu réalisé : ses œuvres n'auraient jamais pu être éditées !

Il faudrait compléter l'article 12 de la proposition qui permet aux ayants droit d'exercer les droits de paternité et d'intégrité après la mort de l'auteur, en leur conférant également le droit de divulgation.

b) *Le droit à l'intégrité.* — Actuellement, l'article 6bis de la Convention d'Union de Berne permet à l'auteur « de s'opposer à toutes déformations, mutilations ou autres modifications de cette œuvre ou à tout autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation ».

L'article 10 de la proposition garantit aux auteurs, sans limites, le droit de s'opposer « à toutes déformations, altérations ou autres atteintes à l'œuvre ». Mais le texte ne vise pas les « modifications ». Un tribunal pourrait-il considérer qu'une modification, qui ne déforme pas ou n'altère pas l'œuvre, n'est pas nécessairement une atteinte à celle-ci ?

A l'exception de la loi française, toutes les autres législations apportent certains tempéraments à l'exercice des droits moraux, à l'instar de la Convention d'Union de Berne. S'il faut assurer l'intégrité des créations, le problème se pose dans des termes différents pour ce qui concerne certaines œuvres, particulièrement les commandes : ainsi, la radio ne pourrait plus diffuser, sans l'accord de l'auteur, d'extraits musicaux, une station de télévision ne pourrait plus raccourcir ou prendre quelques images d'un reportage (sauf dans le cadre étroit de l'exercice du droit de citation ou du compte rendu d'actualité) et que dire en matière de publicité ? (8).

(8) La jurisprudence française si protectrice du droit moral, a évolué ces dernières années en ce sens. Cf. notamment, Cass. fr., 7 avril 1987, *R.I.D.A.*, oct. 1987, p. 197 (A2/Gaboni).

(6) Desbois, *Le droit d'auteur en France*, n° 505 et s.

(7) Aucune formalité ne peut interdire la naissance du droit dans le chef de l'auteur, mais on considère que cette disposition n'empêche pas le législateur de prescrire des formalités pour la cession de leur utilisation (cf. Nordenmann, Vinck et Hertin, *Droit d'auteur international*, Bruylant, 1983, p. 82 et réf. cit.).

c) *Le droit de repentir*. — La proposition vise à introduire dans notre droit un droit de repentir qui, selon la majorité de la doctrine (9), n'existe pas actuellement. En vertu de cette prérogative, l'auteur qui a autorisé l'édition ou la production de son œuvre, peut revenir unilatéralement sur son autorisation et exiger la destruction des copies de son œuvre à condition d'indemniser le cessionnaire (c'est à son égard seulement que le droit peut être invoqué).

Or, ce droit exceptionnel est la survivance d'une époque où le droit d'auteur était envisagé dans une perspective purement individualiste. Aujourd'hui qu'une œuvre fait l'objet d'une circulation très large par le biais de licences et de sous-licences, comment mettre en œuvre ce droit sans un énorme préjudice financier ?

De toute façon, force est de relever qu'il n'existe guère d'exemple de « retrait » dans les rares pays qui le reconnaissent (dans la Communauté européenne, seule la France et dans une certaine mesure l'Allemagne et l'Italie).

Le souci d'une harmonisation européenne recommande de ne pas introduire ce droit dans notre législation (10).

d) *L'exercice des droits moraux après la mort de l'auteur*. — Ceux qui sont chargés d'exercer le droit de divulgation après la mort de l'auteur sont expressément énoncés à l'article 12 de la proposition mais on ne sait si, à part le cas de la « personne spécialement désignée par l'auteur », ces personnes agissent l'une à défaut de l'autre ou si elles doivent se mettre d'accord entre elles. L'article 2, qui prévoit l'intervention du tribunal en cas de conflit, incite à la seconde solution mais le texte n'est pas clair. Il est aussi incomplet : que se passe-t-il dans le cas où aucune des personnes expressément énumérées ne survit ? Les autres héritiers légaux exercent-ils le droit moral ou celui-ci prend-il fin ? Cette dernière solution paraît logique mais on aimerait que la précision apparaisse dans le texte.

8. — Les citations.

a) *Le libellé de la règle*. — L'article 13 de la proposition peut donner lieu à controverse : « Les citations effectuées dans un but de critique, de polémique ou d'enseignement ne portent pas atteinte au droit d'auteur ».

La disposition empêche-t-elle seulement l'auteur de faire valoir ses droits moraux ou permet-elle comme dans la loi actuelle, à celui qui fait une citation de se passer de toute autorisation de l'auteur ? Pour éviter l'ambiguïté, la rédaction de l'article 13 de la loi est préférable.

Il faut relever que la proposition permettra désormais de citer non seulement des textes mais également des œuvres audiovisuelles, plastiques et musicales. Et le droit de citation concerne tant la reproduction que l'exécution publique ! Il serait dès lors prudent de préciser, comme dans la loi française, que la citation doit être nécessairement courte.

La loi hollandaise qui autorise les citations en matière littéraire, plastique et musicale exige qu'elles ne dépassent pas les limites de « ce qui est

raisonnablement admis par les usages sociaux » (art. 16, b).

On peut enfin se demander pourquoi, sauf le cas des anthologies, obligation n'est pas faite de citer la source (ce qui est prévu à l'article 67 pour les droits voisins !).

b) *Les anthologies*. — L'article 13, alinéa 2, apporte une limitation inattendue aux droits d'auteur : « les citations regroupées dans les anthologies destinées à l'enseignement » ne portent pas atteinte au droit d'auteur. Le texte ajoute que « dans ce cas, ... une rémunération équitable, dont les modalités sont fixées par arrêté royal, doit être versée à l'auteur ou ses ayants droit ».

Ce texte, qui introduit une licence légale (inspirée de l'art. 16, a, de la loi hollandaise) appelle plusieurs remarques : pourquoi utiliser le mot « citation » ? Ou bien l'anthologie contient des « citations » effectuées dans un but d'enseignement et, dans ce cas, inutile de le préciser et d'obliger l'auteur de l'anthologie à verser une rémunération équitable. Ou bien ce cas concerne l'édition d'extraits d'œuvres qui dépassent la citation, mais pourquoi priver les auteurs du droit d'autoriser la publication de leurs œuvres dans les anthologies et fixer leur rémunération d'autorité ?

9. — L'exécution privée.

A l'instar de la loi française, l'article 14, 2°, de la proposition précise que l'auteur ne peut interdire l'exécution gratuite et privée effectuée dans le cercle de famille (de même les artistes interprètes et les producteurs, art. 67, 1°, de la proposition). On ne peut applaudir à l'utilisation de ces termes. Il vaudrait mieux parler « d'usage privé » car le cercle de famille désigne un lieu, alors que la jurisprudence (11) décide judicieusement que ce sont les conditions d'accès qui déterminent si l'exécution est publique ou non et pas le lieu de la représentation.

10. — Le contrat d'édition.

Les articles 15 à 23 de la proposition organisent le contrat d'édition. Cette initiative s'inspire de la loi française.

Il n'est cependant pas certain que les quelques « originalités » de la proposition introduites par rapport au texte dont elle s'inspire soient heureuses :

a) Le contrat d'édition est placé dans une section intitulée « dispositions communes aux sections 3 à 7 ». Il faut donc comprendre que le contrat d'édition concerne non seulement l'édition des œuvres littéraires, mais également l'édition des logiciels, des œuvres musicales, des œuvres plastiques et des œuvres audiovisuelles. Or, le texte des articles 15 et suivants n'est manifestement applicable qu'aux œuvres littéraires (c'est d'ailleurs le cas en France).

Ainsi, l'article 15 précise que le contrat d'édition a pour objet « le droit de fabriquer (...) en nombre suffisant des exemplaires de l'œuvre à charge pour l'éditeur d'en assurer la publication et la diffusion ». Or, certaines œuvres informatiques (on songe aux banques de données) ou audiovisuelles ne font pas l'objet de copies multiples mais d'une diffusion sans support corporel ! Comment exiger, en matière audiovisuelle, d'indiquer le nombre d'exemplaires constituant le

premier tirage (art. 16) ? Par ailleurs, que signifie l'édition audiovisuelle ? Plus exactement, quelle différence y a-t-il entre édition et production audiovisuelle ? Or, la production audiovisuelle fait l'objet des articles 42 à 49 et ces dispositions peuvent se révéler contradictoires avec celles qui organisent le contrat d'édition !

b) Le contrat à compte d'auteur est exclu du contrat d'édition. Il semblerait cependant judicieux de préciser que l'éditeur, qui réclame à l'auteur de financer l'édition de son œuvre, n'acquiert pas les droits d'auteur. Il serait choquant que des auteurs qui publient à leur compte (et ils sont nombreux en Belgique) puissent se trouver dépouillés de tous leurs droits, alors que ceux dont un éditeur supporte les risques d'édition, peuvent, eux, bénéficier d'une protection étendue.

c) *Rémunération*. — L'article 18, alinéa 2, prévoit que la rémunération de l'auteur est, sauf convention contraire, proportionnelle aux recettes perçues par l'éditeur.

A défaut de disposition concernant le contrat de commande, l'exigence d'une rémunération proportionnelle se révélera souvent absurde : l'auteur d'une affiche publicitaire, d'un article de journal, d'un mode d'emploi, pourra-t-il exiger une rémunération proportionnelle ?

d) *La limitation des droits d'édition*. — Non seulement l'éditeur ne peut acquérir, par le contrat d'édition, « les autres droits de l'auteur » (cf. ce qui a été dit sur l'ambiguïté de cette notion, *supra*) mais la cession de son droit « de reproduction » (sans doute veut-on dire « d'édition ») « est limitée au nombre d'exemplaires » constituant le premier tirage.

Cette clause originale vise le cas d'une œuvre dont le succès dépasse les prévisions. Lorsque la première édition sera épuisée, l'auteur aura le droit de confier la nouvelle édition à un autre éditeur. Si l'intention de ne pas priver l'auteur du bénéfice et du succès de son œuvre est louable, il n'en est pas moins choquant de priver l'éditeur qui a pris les risques de la première édition du succès inattendu de celle-ci. La conséquence est facile à deviner : les éditeurs français ou hollandais, plus prestigieux, se verront offrir la réédition des auteurs belges d'abord édités dans notre pays et dont l'ouvrage a été rapidement épuisé !

Mieux vaudrait une clause selon laquelle l'éditeur doit « une rémunération équitable » à l'auteur en cas de succès, à l'image de l'article 36 de la loi allemande qui prévoit, en cas de disproportion manifeste entre la rémunération de l'auteur et les profits de l'éditeur, la possibilité d'une modification du contrat.

11. — Le droit d'auteur sur le logiciel.

Le droit d'auteur sur le logiciel est réglé par trois dispositions relativement laconiques directement inspirées de la nouvelle loi française de 1985.

Consacrer la protection du logiciel par la loi sur le droit d'auteur répond au souhait de la plus grande partie de la doctrine et de la jurisprudence.

Mais sa mise en œuvre dans la proposition pose bien des problèmes :

— Le « logiciel » n'est pas défini. Dès lors, quel est le matériel informatique visé par la loi ?

(9) Cf. Goitzen, obs. sous Cass., 12 sept. 1975, *J.T.*, 1976, p. 723; notre ouvrage, n° 114; *contra* : Van Isacker, *De morele rechten van de auteur*, Larcier, 1961, pp. 120 et 55.

(10) Cf. Dietz, *Le droit d'auteur dans la Communauté européenne*, n° 176.

(11) Cass., 25 mai 1972, *Pas.*, 1972, I, 885.

La protection s'étend-elle également aux « chips » ? Rien n'est moins sûr (12).

— Tout en soumettant les logiciels à la loi sur le droit d'auteur, la proposition en rend le régime tout à fait exorbitant : le logiciel créé par les employés est considéré comme propriété immédiate de l'employeur (sauf stipulation contraire); la durée des droits est limitée à vingt-cinq ans après la création du logiciel.

— Les dispositions relatives au contrat d'édition (art. 15 et s.) s'appliquent également à la section 4 qui organise le droit d'auteur sur les logiciels et elles sont tout à fait contradictoires avec ce texte.

De façon générale, la protection limitée des programmes informatiques, par rapport à celle qui est accordée à toutes les autres œuvres est critiquable. Seule la loi française a introduit en cette matière un régime hybride plus proche de la propriété industrielle mais il n'est pas justifié de s'inspirer de ce dangereux précédent qui risque de « contaminer » peu à peu d'autres arts appliqués.

12. — Les œuvres audiovisuelles.

Les œuvres audiovisuelles font l'objet d'un chapitre particulier inspiré surtout du modèle français et partiellement de la loi néerlandaise.

L'organisation des droits d'auteur dans l'audiovisuel repose sur un équilibre entre les pouvoirs attribués au producteur (sauf preuve contraire, les auteurs sont présumés lui céder leurs droits d'exploitation audiovisuels, art. 46) et la garantie des auteurs d'être rémunérés par le producteur pour chaque mode d'exploitation (art. 47). La proposition indique en outre que, sauf convention contraire, la rémunération des auteurs est proportionnelle aux recettes brutes d'exploitation.

Concernant cette dernière disposition, déplorons une fois encore l'absence de dispositions particulières concernant les œuvres de commande. Comment la rémunération pourrait-elle être proportionnelle pour les auteurs de programmes télévisés, de films publicitaires ou industriels ?

Il faut, d'autre part, noter que même en France, seul pays dans lequel la loi instaure une rémunération proportionnelle au profit des auteurs audiovisuels, celle-ci n'est prévue que dans certains cas (« lorsque le public paie un prix pour recevoir communication d'une œuvre audiovisuelle déterminée et individualisable », c'est-à-dire en pratique, à l'occasion de l'exploitation du film, en salles de cinéma).

L'extension inattendue donnée par la proposition à cette forme de rémunération qui s'impose au producteur qui a omis de prévoir un autre type de rémunération pour chaque mode d'exploitation ne constitue qu'une garantie apparente au profit des auteurs : d'une part, pour certains modes d'exploitation, ce mode de rémunération est tout simplement impossible. D'autre part, comment empêcher que la rémunération soit fixée à un montant dérisoire ? A tout prendre, la fixation d'une rémunération minimum pour les auteurs salariés, par la voie des conventions collectives, apparaît davantage comme une garantie

(12) Sur la question des « chips », cf. notamm., in, Flamée, « Computersoftware and chips », *Honderd jaar auteurswet*, Kluwer, 1986, pp. 139 et s.

pour ceux-ci et constitue un instrument beaucoup plus souple dans l'avenir (13).

13. — Les droits voisins.

La loi belge n'a pas réglementé jusqu'ici les « droits voisins ». Ce terme désigne habituellement tout à la fois les droits des artistes interprètes, des producteurs audiovisuels et des producteurs de phonogrammes, ainsi que ceux des organismes de radio-télévision.

L'examen de cette question complexe et controversée dépasse le cadre de cette note. Relevons que la jurisprudence belge, peu abondante, reconnaît aux artistes interprètes des « droits moraux » mais qu'elle est hésitante sur la question des droits pécuniaires (14). A l'instar de la jurisprudence française antérieure à la loi de 1985, on peut penser que les artistes interprètes peuvent prétendre à indemnisation lorsque leur interprétation fait l'objet d'un usage qui n'était pas prévu avec leurs contractants (ou qui n'est pas la conséquence normale de l'usage convenu), indemnisation, fondée sur l'article 1382 du Code civil.

Depuis quelques années, de nombreux Etats ont introduit dans leur législation des dispositions au profit des artistes interprètes et certains d'entre eux au profit également des producteurs. C'est le cas tout récemment de la France (L. 3 juill. 1985) après le Grand-Duché de Luxembourg (L. 23 sept. 1975) et la République fédérale d'Allemagne (L. 9 sept. 1965). Par contre, les Pays-Bas ne connaissent pas encore de réglementation des droits voisins.

Il existe également une convention internationale concernant le droit des artistes interprètes, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radio-diffusion; il s'agit de la Convention de Rome du 26 octobre 1961 (non ratifiée par la Belgique) (15).

La proposition allemande s'inspire des règles instaurées par cette Convention, mais en les élargissant.

a) *Les artistes interprètes bénéficiaires des droits voisins.* — L'article 1.17 définit les artistes interprètes sur le modèle de la Convention de Rome (art. 3) mais en y englobant en outre, ce qui est judicieux, les numéros de variétés, de cirque et de marionnettes.

L'article 59 y ajoute aussi, ce qui est plus contestable, « les monteurs, directeurs de la photographie, caméramans, ingénieurs du son, mixeurs, mélangeurs d'images, décorateurs, maquilleurs qui ont participé à l'élaboration de l'œuvre audiovisuelle », sauf lorsque ces personnes sont déjà considérées comme coauteurs.

(13) Il existe depuis 1977 une convention collective de travail qui s'impose aux producteurs de films en Belgique; cf. également, sur cette question, nos conclusions, in « Journée du droit d'auteur - Droits voisins du droit d'auteur - Le droit d'auteur dans l'audiovisuel », acte du colloque de décembre 1987, Bruylant, 1989.

(14) Cf. Trib. Comm. Bruxelles (réf.), 5 juin 1984, J.C. 1984, p. 333; Civ. Bruxelles 9 mars 1987, J.T., 1988, p. 280.

(15) Cf. Desjeux, X., *La Convention de Rome relative à la protection des interprètes, artistes exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion*, C.G.D.J., Paris, 1966; Desbois, François et Kerever, *Les conventions internationales du droit d'auteur et des droits voisins*, Dalloz, Paris, 1976; Nordemann, Vinck et Hertin, *op. cit.*

Cette disposition surprenante est unique au monde ! En effet, ou bien les techniciens visés apportent une contribution substantielle à la création de l'œuvre audiovisuelle et ils en sont coauteurs, ou bien ils ont pris une part accessoire de création, ce qui leur permet de prétendre à des droits d'auteur sur leur apport (16) (ce que les auteurs de la proposition ont semble-t-il perdu de vue), ou bien leur collaboration est purement technique et à quel titre leur reconnaître des droits voisins, comme des artistes ? Pourquoi favoriser ces techniciens par rapport à tous ceux qui opèrent dans les domaines radiophonique, phonographique, informatique, dramatique, ou dans l'imprimerie ?

La conséquence de cette proposition est de priver, et injustement, les artistes interprètes d'une partie de leurs droits et, notamment, de leur rémunération provenant de la redevance sur la copie privée qu'ils devront partager avec ces techniciens non créateurs !

b) *Les interprètes des œuvres audiovisuelles.* — Comme dans tous les autres législations et comme le prévoit la Convention de Rome, la proposition organise un régime particulier pour les interprètes des œuvres audiovisuelles. A l'instar des auteurs (art. 46 de la proposition), les artistes sont présumés céder au producteur, sauf convention contraire, les droits nécessaires pour l'exploitation du programme audiovisuel ou du film. Déplorons que cette présomption soit rédigée en termes différents ce qui pourrait sous-entendre que le producteur acquiert de l'artiste interprète moins de droits que des auteurs. Ce n'est certainement pas le vœu des auteurs de la proposition.

D'autre part, le producteur s'oblige à « exploiter la prestation conformément aux usages de la profession », ce qui rappelle les dispositions de l'article 45, alinéa 2, qui contient la même obligation du producteur au profit des auteurs audiovisuels. On notera que ce vocabulaire est également différent de celui utilisé à l'article 4, alinéa 2, de la proposition, qui oblige les cessionnaires des droits (y compris les producteurs audiovisuels) à assurer « une exploitation permanente de l'œuvre » (cf. *supra*).

Cette obligation, pour ce qui concerne les prestations des artistes interprètes de l'audiovisuel, est à la fois étrange et inutile : imagine-t-on un producteur audiovisuel ne pas utiliser la prestation de l'artiste interprète alors qu'il a envers les auteurs du film l'obligation d'exploiter celui-ci ? Cette obligation est d'ailleurs contradictoire avec le texte de l'article 52, 2°, de la proposition qui prévoit que le producteur a le droit de « ne pas utiliser ou de n'utiliser que partiellement la prestation de l'artiste interprète ou exécutant ».

c) *Rémunération.* — L'obligation d'une rémunération distincte pour chaque mode d'exploitation et fixée proportionnellement à défaut d'accord, ne se présente pas de la même façon pour les auteurs et les interprètes. Le parallèle entre les deux droits n'est pas évident : tous les artistes interprètes sont en effet considérés en Belgique comme salariés et leur mode de rémunération devrait être fixé par convention collective. Il paraît illusoire et inutilement rigide d'organiser leur rémunération dans une loi appelée à ne pas bouger pendant longtemps.

d) *Licence légale en matière de phonogrammes.* — L'article 56 de la proposition introduit un régime de licence légale : lorsqu'un artiste a

(16) Cf. notre ouvrage, *Le droit d'auteur*, n° 133.

enregistré un phonogramme, et que celui-ci est utilisé publiquement, l'artiste ne peut s'y opposer, mais il a droit à une rémunération équitable.

Conformément à l'article 7, 2° (1), de la Convention de Rome, cette rémunération équitable devra également viser la câble-distribution des émissions radiophoniques.

c) *Durée*. — Le droit des interprètes subsiste pendant cinquante ans à partir de la première interprétation ou fixation (art. 55 et 57).

L'harmonisation n'est pas encore réalisée dans la Communauté européenne : la Convention de Rome prévoit une durée de vingt ans à dater de la fixation de l'interprétation ou de son exécution (art. 14 de la Convention de Rome). Cette durée se retrouve dans les lois italienne et luxembourgeoise. Par contre, la loi française porte cette protection jusqu'à cinquante ans et la République fédérale d'Allemagne a choisi d'accorder aux artistes interprètes une protection de vingt-cinq ans !

f) *Exceptions aux droits d'autorisation*. — Comme les auteurs, les artistes ne peuvent s'opposer à certains usages de leur interprétation telles les citations, les exécutions privées, etc.

On peut cependant s'étonner que le libellé de l'article 67 de la proposition, qui énonce ces exceptions, soit rédigé en d'autres termes que l'article 14 qui énonce les mêmes exceptions au droit des auteurs : ainsi, l'auteur ne peut s'opposer « aux citations faites dans un but critique, polémique ou d'enseignement » alors que l'interprète ne peut s'opposer aux citations faites en outre dans un but « scientifique ou informatif ».

Enfin, il est précisé que la citation n'échappe aux droits des artistes interprètes que si elle est comète, ce qui n'est pas précisé pour les auteurs (cf. *supra*).

14. — Les autres titulaires de droits voisins.

La proposition reconnaît également des droits voisins au profit de ceux qui réalisent les supports sur lesquels les œuvres et les interprétations sont fixées : producteurs de phonogrammes, de vidéogrammes et organismes de radiodiffusion.

Ceux-ci ont le droit d'interdire la reproduction de leurs supports, leur distribution et leur importation.

Ils ne se voient pas reconnaître, comme en France, le droit d'autoriser et d'interdire la location et le prêt (cf. *supra*).

Jusqu'ici, les droits des producteurs et des organismes de radiodiffusion étaient admis par la jurisprudence. Ainsi, ces entreprises peuvent intervenir notamment contre les « pirates » du disque ou de la vidéo sur base de l'action en cessation (17). La proposition ne modifie heureusement pas les possibilités ouvertes par les juridictions commerciales qui se sont montrées particulièrement efficaces.

On peut cependant s'étonner que, pour ce qui concerne les œuvres audiovisuelles, ce soient les producteurs de vidéogrammes qui se voient reconnaître un droit voisin, alors que les films cinématographiques qui alimentent le commerce des vidéocassettes sont produits grâce à l'initiative des producteurs de cinéma.

(17) Cf. L. Verougstraete, *Droits d'auteur et pratiques du commerce*, acte du colloque de décembre 1987, U.L.B., op. cit.

Ce sont donc les producteurs audiovisuels et non les producteurs de vidéogrammes (qui sont simplement des licenciés, cessionnaire d'un droit de distribution sur cassettes des films dont ils n'ont pas assumé les risques de la production) qui devraient se voir reconnaître les droits voisins.

15. — La copie privée.

Il faut se réjouir qu'à l'instar de la plupart de nos voisins, la proposition Lallemand introduise un droit à une rémunération indemnisant auteurs, artistes interprètes et producteurs des conséquences du développement des copies privées.

Cette redevance ne sera perçue que sur les supports utilisés pour la reproduction (comme c'est le cas en France) et non à l'occasion également de la vente des appareils de reproduction (comme c'est le cas en Allemagne).

On peut regretter que la rémunération ne concerne que la copie privée des œuvres sonores ou audiovisuelles mais que rien ne compense le préjudice que subissent les auteurs littéraires et les éditeurs à la suite du développement de la photocopie.

Reconnaissant les méfaits pour les auteurs, artistes et producteurs de la copie privée, la proposition prive aussitôt ses victimes de la moitié de leur rémunération !

L'article 73 prévoit en effet que la moitié du produit de la rémunération est attribuée aux Communautés. Quelle que soit la langue de l'œuvre copiée, 54 % de la rémunération est attribuée à la Communauté flamande, 44 % à la Communauté française et 2 % à la Communauté germanophone. Ces sommes doivent être versées à un organisme créé ou reconnu par chacune des Communautés et servir à « aider et promouvoir la création et la diffusion des œuvres ainsi que de former les artistes ».

Fixée à un tel montant, cette « redevance » constitue une taxe qui permet, par le biais d'une loi sur le droit d'auteur et les droits voisins, d'apporter un complément de financement aux Communautés de notre pays ! Ce système s'inspire de la loi française de 1985, mais elle présente deux différences majeures : en France, ce sont les sociétés de gestion collective des auteurs et des droits voisins qui affectent elles-mêmes une partie des sommes qu'elles recueillent pour « des actions d'aide à la création, à la diffusion du spectacle vivant et à des actions de formation d'artistes » (art. 38, L. franç.) et elles ne doivent y consacrer que 25 % des sommes provenant de la rémunération pour copie privée.

16. — Les sociétés de gestion des droits.

Tous les autres pays européens ont organisé un régime de contrôle des sociétés de gestion des droits, c'est-à-dire des sociétés d'auteurs, d'artistes interprètes et de producteurs qui gèrent collectivement les droits de leurs membres et notamment qui autorisent, par le biais de contrats généraux, l'utilisation des œuvres à la radio-télévision ou sur le câble. Leur rôle ne va cesser de croître dans l'avenir puisque les techniques de communication supposent de plus en plus des autorisations collectives pour l'utilisation des œuvres particulièrement en matière sonore et audiovisuelle. Le travail difficile et souvent remarquable de la S.A.B.A.M., de la S.A.C.D. et des autres sociétés d'auteurs ne méritait pas la chape dans laquelle la proposition veut les enfermer.

a) *La forme des sociétés*. — La proposition prévoit que la gestion des droits d'auteurs et des droits voisins doit être effectuée par des sociétés coopératives. Cette exigence est étrange car dans plusieurs pays voisins, la gestion des droits est effectuée par des sociétés civiles (on pense à la S.A.C.D. et à la S.G.D.L. en France qui sont actives en Belgique). L'exigence d'une forme coopérative empêchera le fonctionnement de ses sociétés qui ont donné largement satisfaction à leurs membres jusqu'ici.

L'obligation de constituer une société coopérative « n'est pas requise pour la gestion des droits reconnus aux producteurs » : ce libellé malheureux semble viser les seuls droits voisins des producteurs de phonogrammes et de vidéogrammes, alors que les producteurs gèrent également collectivement des droits qu'ils ont acquis contractuellement des auteurs ou des artistes interprètes, par exemple les droits de câble. On ne voit pas pourquoi la loi devrait imposer aux producteurs de se constituer sous une forme sociale obligatoirement coopérative pour gérer pareils droits !

b) *L'autorisation*. — Plusieurs systèmes sont possibles pour permettre aux sociétés de gestion collective d'agir : soit une autorisation préalable du pouvoir public, soit un droit de dissolution *a posteriori* en cas de mauvais fonctionnement.

La proposition choisit le régime le plus sévère inspiré du modèle allemand de 1965 (dont le Luxembourg s'est déjà inspiré en 1972, art. 48). De même, la loi hollandaise (art. 30) subordonne « l'exercice de la profession d'intermédiaire en matière de droit d'auteur » à l'autorisation préalable du ministre de la Justice, mais la réglementation ne concerne que la gestion des œuvres musicales et chorégraphiques. Les œuvres dramatiques, littéraires ou audiovisuelles ne font l'objet d'aucune réglementation.

La France organise depuis 1985 un système de contrôle plus souple et sans doute plus heureux : auteurs, producteurs et artistes peuvent librement s'organiser pour gérer collectivement leurs droits mais le ministre de la Culture (qui a la compétence du droit d'auteur), s'il estime que les qualifications professionnelles des fondateurs et les moyens qu'ils proposent de mettre en œuvre pour assurer le recouvrement des droits, sont insuffisants, peut saisir le tribunal de grande instance qui a le droit de dissoudre la société (art. 39, L. de 1985).

La proposition Lallemand confie au ministre de la Justice l'autorisation préalable de constituer une société sans préciser les délais dans lesquels le ministre doit statuer, ni la possibilité de faire appel de sa décision.

L'étendue des droits discrétionnaires laissés ainsi à l'exécutif est tout à fait abusive.

c) *Le contrôle par l'exécutif*. — La proposition met à charge des sociétés de gestion collective des obligations de communication de documents, contrats et autres règlements internes si étendues qu'elles vont entraîner des frais considérables. On songe notamment au droit du ministre de demander « tout document relatif à la perception et à la répartition des droits ainsi que la copie des conventions passées avec les tiers », ce qui peut représenter des milliers de pages ! (art. 85). Cette exigence est d'autant plus choquante que les sociétés de gestion collective ne sont pas subsidiées et les nombreux frais entraînés par ce contrôle seront donc à charge des membres !

D'autre part, les sociétés font l'objet d'une surveillance extrêmement étroite : elles doivent compter deux commissaires dont un au moins est membre de l'Institut des réviseurs d'entreprises (à quoi sert l'autre ? !) (art. 79). De plus, un délégué du ministre siège auprès de chaque société (art. 86) ! On ne voit d'ailleurs pas très bien l'utilité de ce véritable commissaire du gouvernement puisqu'il est chargé de veiller à l'application des règles de répartition ; or, celles-ci sont non seulement surveillées par l'assemblée générale de la société dont tous les membres font partie (art. 77, al. 3) mais elles doivent être approuvées par arrêté royal !

Que les sociétés de gestion collective doivent faire davantage participer leurs membres à leur gestion et au contrôle de leur activité est indéniable mais que l'exécutif se substitue aux auteurs, artistes interprètes ou producteurs, pour y procéder lui-même est choquant et injustifié.

Le pouvoir du délégué du ministre est d'ailleurs difficile à comprendre : l'article 86 précise qu'il « agit sur plainte » et, d'autre part, que c'est « le tribunal » qui ordonne « le versement aux intéressés des droits dont ils ont été privés ». Étrange confusion des pouvoirs.

Enfin, la proposition prévoit que les statuts de la société et le règlement de répartition des droits, qui doivent être approuvés par arrêté royal, font l'objet d'un « avis des exécutifs des Communautés ». Or, non seulement les Communautés ne sont pas compétentes en la matière mais en outre, leur avis, s'il est défavorable, n'est pas sanctionné ! Il faut ajouter que l'intervention des Communautés n'aura pour effet que de ralentir et de rendre plus lourd encore le fonctionnement des sociétés de gestion collective, sans aucun profit pour les membres.

d) *Le retrait d'autorisation.* — Une fois encore, le retrait d'autorisation est un acte discrétionnaire de l'exécutif alors qu'en France, c'est le tribunal qui peut seul se prononcer.

e) *Répartition.* — Le règlement de répartition doit être adopté par l'assemblée générale et approuvé par arrêté royal sur avis des exécutifs des Communautés (art. 81). Il est précisé que « les fonds récoltés par les sociétés et qui ne peuvent être attribués aux véritables titulaires de droits, doivent être reversés aux organismes » qui récoltent déjà une part de la redevance sur la copie privée.

Cette disposition n'est pas heureuse : il existe des cas où les répartitions ne peuvent être affectées aux véritables titulaires de droits, mais ces sommes font néanmoins l'objet d'une attribution. On songe aux droits d'auteurs perçus par les sociétés d'auteur auprès des radios locales ou des sommes provenant de l'exploitation des juke-box. Dans d'autres cas encore, les sommes non réparties immédiatement sont mises en réserve ou en provision pour être réparties ultérieurement lorsque le bénéficiaire se fait connaître (cela se produit notamment en matière de câble).

Réparties forfaitairement ou ultérieurement, ces sommes bénéficient néanmoins aux titulaires de droits. Or, la proposition a pour effet de les en priver au profit des budgets culturels des Communautés.

17. — Dispositions pénales.

La proposition Lallemant renforce le régime des sanctions pénales. Il était temps ! Les dispositions concernant la contrefaçon pénale constitue

le chapitre le plus désuet de la loi actuelle (18). Désormais, la plainte préalable, obstacle à tant de poursuites notamment en matière de piraterie vidéos et sonores, est supprimée. Les peines sont aggravées et l'emprisonnement peut être prononcé dans tous les cas de contrefaçon.

Le texte contient cependant plusieurs lacunes : il omet d'assimiler aux contrefacteurs ceux qui donnent en location des objets contrefaits, il supprime le délit d'apposition frauduleuse de signes susceptibles de désigner de façon inexacte la paternité de l'œuvre et il omet la possibilité d'ordonner la confiscation des objets contrefaits.

Le texte préparé par la commission spéciale réunie par le secrétaire d'État à la Justice paraît beaucoup plus complet et il serait judicieux de s'y référer (19).

18. — Dépôt légal.

L'article 100 introduit curieusement une modification de la loi sur le dépôt légal, disposition administrative étrangère au droit d'auteur. En vertu de ce texte nouveau, les producteurs de phonogrammes et d'œuvres audiovisuelles seront désormais obligés de déposer à la Bibliothèque royale une copie de tout film ou phonogramme édité dans notre pays. En matière audiovisuelle en tout cas, cette disposition est totalement absurde : la Bibliothèque royale n'est en effet pas équipée pour accueillir et surtout conserver les films cinématographiques, condamnés à tomber en poussière dans les caves de cette institution ! De plus, celle-ci n'est pas en mesure ni matérielle, ni juridiquement de mettre les films à la disposition des chercheurs ! Quand on précisera que le coût d'une copie de film est extrêmement élevé (de l'ordre de 50 à 100.000 F), on conclura que cette disposition devrait être supprimée !

19. — Dispositions transitoires.

Les modifications apportées à la réglementation actuelle du droit d'auteur sont tellement importantes qu'il serait puident d'exclure de l'application de la loi nouvelle, les contrats signés antérieurement à son entrée en vigueur, faute de quoi un grand nombre de ceux-ci risquent d'être contestés ou annulés. Pareille disposition est d'ailleurs prévue dans une certaine mesure pour ce qui concerne les artistes interprètes (art. 59,

(18) Encore qu'on se demande pourquoi le libellé de l'article 89 du projet ne reprend pas celui de l'actuel article 22 de la loi (en y ajoutant la référence aux droits voisins) ce qui aurait évité l'inutile et dangereux ajout des mots « avec connaissance ».

(19) Ce groupe de travail a également mis au point un projet d'action en cessation en matière civile qui se retrouve partiellement dans la proposition. Le texte est publié à l'I.C. 1988, pp. 1 et s.

al. 2, de la proposition) : ceux-ci ne peuvent prétendre aux droits nouveaux qui leur seraient reconnus désormais que pour les modes d'exploitation qui n'ont pas été prévus dans le contrat ou qui n'ont pas encore été exercés.

CONCLUSION

Comment ne pas se réjouir du dépôt de la proposition Lallemant ? Aucun effort législatif comparable n'a été accompli en matière de droit d'auteur depuis cent ans !

Mais pour qu'elle se révèle un instrument efficace de communication et de circulation des œuvres, la proposition doit faire l'objet de quelques aménagements qui tendent à la rendre plus souple. Une réglementation tâtonne et trop détaillée reflète la préoccupation des auteurs de la proposition de régler des situations actuelles, particulières et circonstanciées. Pensons à l'avenir, à l'inconnu... Comment seront diffusées les œuvres dans vingt ans, comment seront elles exploitées ? La loi qui doit sortir des travaux complémentaires doit être à même de faire face aux situations nouvelles car, l'expérience l'a montré, on ne peut rêver que le législateur se penche sur le droit d'auteur à chaque mutation technologique.

La loi nouvelle n'est pas seulement un texte destiné à briller de tous ses feux dans les colloques internationaux. Elle doit établir les règles du jeu, tenant compte de la spécificité du marché belge, dans un secteur devenu économiquement et financièrement important dans beaucoup de pays. Or, la Belgique connaît une grave régression de l'édition (à l'heure où se constituent de puissantes entreprises multinationales en France, en République fédérale d'Allemagne, en Grande-Bretagne et aux Pays-Bas), la production audiovisuelle n'a toujours pas réussi à s'organiser en industrie (alors que le développement des télévisions privées et la multiplication des chaînes grâce aux satellites appellent de plus en plus d'images) et les banques de données et les programmes informatiques sont réalisés ailleurs. Il ne faut donc pas créer un corset réglementaire qui paralysait le développement ou simplement la survie de nos rares industries culturelles et condamnerait nos auteurs à se soumettre désormais aux seuls éditeurs et producteurs étrangers. Il ne faut d'ailleurs pas systématiquement vivre « la protection » des auteurs comme un combat, une guerre des tranchées, entre auteurs d'une part, et producteurs ou éditeurs de l'autre. En matière audiovisuelle particulièrement, les auteurs belges sont souvent leurs propres producteurs ! Même lors que ce n'est pas le cas, le développement des techniques de communications audiovisuelle et la force des diffuseurs les a souvent associés. Ainsi, en France, c'est une société de gestion commune qui recueille les droits des producteurs et des auteurs provenant de la copie privée.

En fait, la protection des auteurs passe avant tout par une protection et surtout un renforcement de leur rémunération : si l'on se réjouira que la proposition permette aux auteurs d'être rémunérés pour chaque mode d'exploitation de leurs œuvres, on dénoncera les dispositions qui les privent de 50 % de la redevance provenant de la copie privée au profit des Communautés...

C'est en renforçant les possibilités des auteurs d'être rémunérés pour leurs œuvres que l'on attirera les créateurs en Belgique et dès lors les industries qui en assurent l'exploitation.

Alain BERENBOOM.

**LA MISE À JOUR
AU 1^{er} JANVIER 1989
DES CODES LARCIER
EST PARUE.**

RECHTSKUNDIG WEEKBLAD

VIJF JAAR AUTEURSRECHT 1980-1984

I. WETGEVING

In de beschouwde periode heeft de wetgever zich voor het eerst sinds lange tijd nog eens met het auteursrecht beziggehouden. Het gaat weliswaar niet om een inhoudelijke ingreep. De Auteurswet, die van 22 maart 1886 dateert, is dus ouder dan de zgn. «Gelijkheidswet» van 18 april 1898 en er bestond nog geen rechtsgeldige Nederlandse tekst. Hierin is nu verandering gekomen door de wet van 26 juni 1981 «tot vaststelling van de Nederlandse tekst van de Auteurswet van 22 maart 1886» (B.S., 14 juli).

In feite werd niet alleen de tekst van de wet van 22 maart 1886 bepaald, maar werd ook de tekst vervangen van de bepalingen die de wet hebben aangevuld en gewijzigd na de wet van 18 april 1898 (wetten van 5 maart 1921, die art. 38 van de wet heeft gewijzigd, en van 11 maart 1958, die een afdeling IVbis heeft ingevoerd). Aan de twee wetten van 25 juni 1921 (verlenging van de beschermingsduur, en innen van een recht op de openbare kunstveilingen) werd echter niet geraakt.

De zeer beknopte memorie van toelichting stipt aan: «Bij de voorbereiding van de tekst is aandacht besteed aan de internationale verdragen en de buitenlandse wetgeving, meer bepaald het Verdrag van Bern van 26 juni 1948, goedgekeurd bij de wet van 26 juni 1951 en de Nederlandse Auteurswet van 23 september 1912.» Aangezien er van het Verdrag van Bern alleen maar een ambtelijke vertaling in het Nederlands bestaat, werd dus waarschijnlijk hoofdzakelijk naar de Nederlandse wet gekeken.

Niet iedereen is daar onverdeeld gelukkig mee (cf. Van Isacker, *Kritische synthese van het Belgische auteursrecht*, Kluwer, Antwerpen, 1985, p. 21). Een van de redenen waarom het wetgevend werk op het gebied van het auteursrecht in België reeds zo lang stagneert, ligt ongetwijfeld bij de staatshervorming, die de bevoegdheid ter zake niet heel precies heeft afgebakend. Enerzijds is het auteursrecht immers een burgerlijk recht, waarover de nationale wetgever bevoegd is gebleven. Maar anderzijds heeft het auteursrecht onmiskenbaar culturele implicaties en hier zijn de Gemeenschappen bevoegd.

In de beschouwde periode nu werd de Raad van State ertoe gebracht om ter zake enkele adviezen uit te brengen,

die o.i. de bevoegdheden van de verschillende wetgevers duidelijk afbakenen.

De eerste adviezen hadden betrekking op twee voorstellen van decreet, die bij de Raad van de Franse Gemeenschap werden ingediend door de heer Defosset en mevrouw Boniface. Het eerste voorstel (CCF, 1981-82, stuk nr. 12/1) strekte tot «het aanpassen van de rechten van de auteurs en de componisten aan de democratisering van de toegang tot de culturele activiteiten». Het tweede voorstel (CCF, 1981-82, stuk nr. 13/1) beoogde «het oprichten van een gemeenschapsfonds tot steun aan de kunstenaars». Het eerste voorstel vertrekt van de vaststelling dat de vergoeding van de auteurs en componisten altijd berekend wordt op de ontvangsten. De democratisering van de culturele activiteiten heeft echter meegebracht dat de overheid deze activiteiten ruim subsidieert, zodanig dat van de gezamenlijke middelen van een organisator de eigenlijke ontvangsten, betaald door het publiek, marginaal geworden zijn. De auteur ontvangt dus in feite niet meer waar hij recht op heeft. De indieners van het voorstel wilden dit corrigeren door de vergoeding van de auteurs te laten berekenen in verband met het aanwezige publiek, ongeacht de recette. De wijze van berekening zou bepaald worden door het lid van de Executieve van de Franse Gemeenschap, dat bevoegd is voor de cultuur. Het tweede voorstel kwam neer op de invoering van een inning op het openbaar domein, dus een vorm van een zgn. betalend openbaar domein. De Raad van State heeft zijn advies over het tweede voorstel tenslotte een week vroeger uitgebracht dan zijn advies over het eerste voorstel. Het is zeer belangwekkend om de beide adviezen met elkaar te vergelijken. Beide adviezen werden gegeven in verenigde kamers.

In het eerste advies, van 6 juli 1983 (CCF, 1981-82, stuk nr. 13/2), analyseert de Raad eerst grondig de bedoeling van het op te richten fonds en vervolgens de middelen van het fonds, om te besluiten dat het over een inning op het openbaar domein gaat. Zeer terecht merkt de Raad op dat dit niets anders is dan een belasting, en de Raad onderzoekt vervolgens de bevoegdheden van de Gemeenschappen op dit gebied. De Raad is van mening, op grond van een diepgaande studie van de parlementaire voorbereiding van de gewone wet tot hervorming van de instellingen van 9 augus-

tus 1980, dat de Gemeenschappen belastingen mogen invoeren voor zover het voorwerp van de belasting nog niet door de nationale overheid belast is. In die mate blijft het voorstel dus binnen de bevoegdheid van de Raad van de Franse Gemeenschap. Er moet wel gepreciseerd worden dat de verkregen middelen niet mogen dienen om aan de kunstenaars voordelen toe te kennen van dezelfde aard als die van de sociale zekerheid (want dat is ook een nationale materie). Maar het kan wel gaan om voordelen van een andere aard, bv. prijzen, beurzen, subsidies, etc. Om art. 110 van de Grondwet in acht te nemen moet de tekst zodanig geamendeerd worden dat de grondslag en het bedrag van de heffing door de Raad zelf worden bepaald; dat mag niet overgelaten worden aan de Executieve. In feite raakt dit eerste advies slechts zijdelings het auteursrecht aan, nl. om vast te stellen dat het betalend openbaar domein eigenlijk geen auteursrecht is.

In het tweede advies, van 13 juli 1983 (CCF, 1981-82, stuk nr. 12/2), gaat de Raad van State naar de kern van de zaak. De Raad stelt de bovenvermelde vaagheid vast, die voortvloeit uit de vage redactie van de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980. De desbetreffende bepalingen komen voort uit de wet van 21 juli 1971 over de bevoegdheid van de Cultuurraden van de Franse en de Nederlandse Cultuurgemeenschappen. De Raad wijdt dan eerst een lange studie aan de parlementaire voorbereiding en de commentaren van deze wet, en vervolgens van de wet van 8 augustus 1980. Ten slotte toetst de Raad het voorstel dan aan zijn bevindingen. Na te hebben vastgesteld dat het auteursrecht een zekere gelijkenis vertoont met het sociale-zekerheidsstelsel (dat ook een nationale materie gebleven is) merkt de Raad op dat het auteursrecht aan de kunstenaars nog een meer fundamentele zekerheid biedt, die zowel moreel als materieel is. Het beschermt de auteur op de meest strikte wijze, door de openbare uitvoering van het werk aan zijn toestemming te onderwerpen. De auteur kan die toestemming afhankelijk maken van een geldelijk voordeel, waarvan hij het bedrag moet aanvaarden. Het auteursrecht verleent aan de auteur een bevoegdheid die hij in volle vrijheid kan uitoefenen. De toestemming om een werk openbaar uit te voeren en de bepaling van het geldelijk voordeel dat er de prijs van uitmaakt, maken het voorwerp uit van een contract dat vrij gesloten wordt tussen de auteur of zijn lasthebber en de verkrijger van de toestemming. Door de Auteurswet heeft de wetgever ingegrepen om op welbepaalde punten verhoudingen van privaatrecht te regelen, d.w.z. verhoudingen die tot stand komen tussen de auteur en de personen die zijn werk openbaar willen uitvoeren. Daarom moet de wet van 22 maart 1886 beschouwd worden als behorend tot het burgerlijk recht. Indien het subjectief recht dat door die wet in het leven wordt geroepen ten voordele van de auteur, misschien niet kan worden ondergebracht in een van de tot dan toe traditioneel erkende categorieën rechten, dan is daarom dat subjectief recht toch een burgerlijk recht. Bijgevolg, rekening houdend met hun rechtstreeks voorwerp, moeten de bepalingen inzake auteursrecht, niettegenstaande het verband met de schone kunsten, hoofdzakelijk beschouwd worden als bepalingen die het statuut van de kunstenaar op burgerrechtelijk gebied vastleggen door hem fundamentele zekerheden op dit gebied te verschaffen. Door aan de Gemeenschappen bevoegdheid te verlenen inzake schone kun-

sten, is de wetgever niet zover gegaan dat hij aan de Gemeenschappen de macht heeft gegeven om de bepalingen inzake auteursrecht te wijzigen en meer in het bijzonder de macht om beperkingen aan te brengen aan de contractuele vrijheid die deze bepalingen aan de auteurs waarborgen. Het voorstel van decreet valt dus buiten de bevoegdheid van de Gemeenschap.

Later heeft de Raad van State dit standpunt nog eens bevestigd in een advies van 1 april 1985, met betrekking tot een wetsvoorstel ingediend door de heer Wyninckx, strekkende «tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, houdende de instelling van een vergunning inzake de distributie per draad of per kabel van radio-uitzendingen» (Senaat, 1984-85, stuk nr. 147/2). Nu zegt de Raad veel korter: «De wetgeving op het auteursrecht is niet opgenomen in het Burgerlijk Wetboek, maar hangt er onbetwistbaar mee samen en de intellectuele eigendom welke zij organiseert, in zoverre zij op de geldelijke rechten van de auteur betrekking heeft, is in meer dan één opzicht verwant met de door het Burgerlijk Wetboek geregelde eigendom van stoffelijke goederen. Ten aanzien van de zedelijke rechten van de auteur gelden beginselen die de rechten met betrekking tot eerbiediging van de persoonlijkheid vormen. Over het geheel beschouwd, behoort het auteursrecht tot het burgerlijk recht in de ruime zin. Deze aangelegenheid is niet opgenomen onder de bevoegdheden van de Gemeenschappen; zij is nationaal gebleven.»

Na deze drie adviezen lijkt de twistvraag ons wel definitief opgelost.

II. RECHTSLEER

Boeken

A. Berenboom, *Le droit d'auteur*, Larcier, Brussel, 1984.

L. Neels (red.), *Mediarecht 1983*, Kluwer, Antwerpen, 1984 (met o.m. bijdragen van J. Corbet, «Kabeldistributie en auteursrecht», F. Van Isacker, «Auteursrecht van journalisten», en F. Gotzen, «Publiciteit en intellectuele rechten»).

Tijdschriftartikelen

J. Corbet, «La télédistribution», *Ing. Cons.*, 1981, 167; «Vijf jaar auteursrecht», *R.W.*, 1983-84, 1121.

L. Defalque, «La Cour de Justice des Communautés Européennes et les télédistIBUTEURS», *Ing. Cons.*, 1981, 1.

L. De Schrijver, «Apple v. Franklin: een belangrijke stap in de bescherming van computerprogramma's door auteursrecht», *R.W.*, 1983-84, 2869.

C. Doutrelepont, «Les arrêts Coditel face au droit interne et au droit européen», *J.T.*, 1984, 397.

F. Gotzen, «Persfoto's en het beschermingsrecht van de auteur», *R.W.*, 1980-81, 1817; «Publiciteit en intellectuele rechten», *R.W.*, 1983-84, 1121; «Intellectuele eigendom en nieuwe technologieën», *R.W.*, 1983-84, 2375.

G. Leroy, «Vidéogramme et droit d'auteur», *Ing. Cons.*, 1982, 49.

L. Van Bunnan, «Examen de jurisprudence 1978-1981», *R.C.J.B.*, 1984, 329.

K. Van Hoecke, «Softwarepiraten», *R.W.*, 1983-84, 1649.

III. RECHTSPRAAK

In de beschouwde periode overstijgen verschillende zaken het niveau van de gewone routine. Er zijn in de eerste plaats de uitlopers van de zaken die aanleiding hebben gegeven tot beslissingen van het Europese Hof van Justitie en waar wij reeds in vorige overzichten aandacht hebben aan besteed. Verder deden zich belangrijke betwistingen voor op het gebied van de rechten van de vreemdelingen, het verschil tussen werken ontstaan in samenwerking en afgeleide werken, het volgrecht en de zgn. «nevenrechten».

A. Principiële rechtspraak

1) *Het statuut van de auteursverenigingen (Rb. Brussel, 5 oktober 1983, R.W., 1984-85, 1499)*

Over de oorsprong van deze zaak hadden wij het al in ons overzicht «Vijf jaar auteursrecht 1970-1974» (*R.W.*, 1976-77, 2025 e.v.).

In antwoord op prejudiciële vragen gesteld door de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel in een vonnis van 4 april 1973 (*J.T.*, 1974, 263) had het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen een arrest gewezen op 27 maart 1974 (*Jur.*, 1974, 313). Het Hof had aanvaard dat «het feit dat een met de exploitatie van auteursrechten belaste onderneming, die een machtspositie in de zin van art. 86 inneemt, aan de bij haar aangeslotenen verplichtingen oplegt welke ter bereiking van haar maatschappelijk doel niet onontbeerlijk zijn en aldus op onbillijke wijze inbreuk maken op de vrijheid van de aangeslotene in de uitoefening van zijn auteursrecht, een misbruik kan opleveren» en had daarbij beslist: «Het staat ter becordeling van de (nationale) rechter of, en in hoeverre, het eventueel geconstateerde misbruik zijn weerslag vindt op de belangen van de auteurs of van derden-betrokkenen, ten einde daaruit de consequenties te trekken ten aanzien van de geldigheid en de werking van de litigieuze overeenkomsten of van bepaalde clausules daarvan.»

Het besproken vonnis werd gevelld nadat de zaak naar de rechtbank was terugverwezen. De rechtbank constateert dat «alleen dient te worden nagegaan of de contracten steunen op een ongeoorloofde oorzaak, en meer bepaald of ze werden gesloten door een onderneming die over een economische machtspositie beschikt en hiervan misbruik maakt, waarbij de overeenkomsten hun oorzaak zouden vinden in dit misbruik»; en verder «dat in concreto, het misbruik van machtspositie in de persoon van Sabam dient te worden onderzocht betreffende twee punten die de betrekkingen tussen de auteurs en Sabam regelen, te weten: verplichte overdracht van alle bestaande en toekomstige auteursrechten, zonder onderscheid naar de verschillende algemeen erkende gebruiksvormen, en het bedingen van een overdracht voor een langdurige periode na het uittreden van een vennoot».

De rechtbank stelt vast dat, sedert het begin van het geschil, Sabam haar statuten heeft gewijzigd en haar aangeslotenen nu de mogelijkheid laat om de inbreng van hun

rechten op te splitsen volgens economische exploitatievormen en volgens territoria, waarbij echter de inbreng steeds alle werken, bestaande en toekomstige, moet betreffen en de niet aan Sabam afgestane rechten verplicht aan een andere auteursvereniging moeten worden afgestaan. Onder voorbehoud van de uitwerking van de tijdens zijn aansluiting gesloten contracten, kan de aangeslotene bovendien nu ieder jaar Sabam verlaten.

Die verwijzingen kwamen overeen met de beschikkingen van 2 juni 1971 en 6 juli 1972, opgelegd aan de Duitse auteursvereniging GEMA door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, en daarom schreven wij reeds in ons overzicht van 1977 dat deze zaak veel van haar belang verloren had.

De rechtbank merkt op dat de Commissie van de Europese Gemeenschappen alleen is opgetreden om de handelsvrijheid van de auteurs te vergroten en om de onderlinge concurrentie tussen auteursverenigingen een prikkel te geven, maar dat het nooit in de bedoeling heeft gelegen om het niveau van de bescherming tegen de gebruikers te verminderen. De rechtbank herinnert in dit verband aan een overweging van het Hof van Justitie, waar wij in ons reeds geciteerd overzicht ook al de aandacht hadden op gevestigd; het gaat om de overweging nr. 9 die luidt: «In aanmerking moet worden genomen dat een dergelijke onderneming een vereniging is, die ten doel heeft de rechten en belangen van haar individuele leden te beschermen onder meer tegenover belangrijke muziekgebruikers en -verspreiders, zoals de radio-omroepen en de grammofoonplatenfabrikanten.» Aangezien de auteurs, zonder in botsing te komen met het Europees recht, al hun rechten geldig hebben kunnen overdragen aan Sabam of aan een andere auteursvereniging, en de overdracht in ieder geval alle werken betreft, bestaande en toekomstige, was het verkrijgen van de rechten betreffende één bepaald werk door de BRT onmogelijk. De BRT kan daartoe Sabam geen misbruik van de economische machtspositie verwijten. De geldigheid van de overdrachten van de auteurs aan Sabam, en hun anterioriteit t.o.v. de met de BRT aangegane aannemingscontracten worden erkend.

De BRT heeft tegen deze beslissing hoger beroep aangekend.

2) *Kabeltelevisie (Cass., 3 september 1981, Pas., 1982, I, 9, en 30 juni 1983, J.T., 1984, 349)*

In onze overzichten betreffende de periodes 1970-1974 (*R.W.*, 1976-77, 2025) en 1975-1979 (*R.W.*, 1983-84, 1121) hebben wij reeds het vonnis besproken van de Burgerlijke Rechtbank te Brussel van 19 juni 1975, het arrest van het Hof van Beroep van Brussel van 30 maart 1979, en het arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van 18 maart 1980, waarbij geantwoord werd op prejudiciële vragen gesteld door het hof van beroep.

Ondertussen echter hadden partijen zich in cassatie voorzien. Terwijl het hof van beroep alleen een mogelijk conflict zag met art. 59 van het Verdrag van Rome, is het Hof van Cassatie in het eerste arrest, van 3 september 1981, van mening dat er ook een botsing mogelijk is met art. 85, en onderwerpt het deze vraag aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

Het Hof heeft deze vraag beantwoord in een arrest van 6 oktober 1982 (*Ing. Cons.*, 1982, 275).

Het Hof beslist dat een contract, waarbij een exclusief vertoningsrecht van een film, voor een bepaalde duur, op het grondgebied van een lid-staat, wordt verleend door de houder van het auteursrecht op het werk, niet op zichzelf onder toepassing valt van de bepalingen van art. 85. Maar het komt de nationale rechter toe om na te gaan of, in een bepaald geval, de uitvoering van het verleende recht niet in een economische of politieke context gebeurt waarvan het voorwerp of het gevolg zou zijn dat de distributie van de film zou worden belet of belemmerd, of dat de mededinging op de filmmarkt zou worden verstoord.

In een tweede arrest, van 30 juni 1983, kan het Hof van Cassatie uiteraard niet anders dan vaststellen dat het hof van beroep dat niet gedaan had. In die mate wordt het arrest van 30 maart 1979 dus vernietigd.

Ondertussen was er echter een algemene regeling van het probleem der auteursrechten met betrekking tot de kabeltelevisie tot stand gekomen, zodat partijen de zaak niet meer hebben voortgezet.

Wat de kern van de zaak aangaat, de toepassing op de kabeltelevisie van het auteursrecht en meer bepaald art. 11bis van de Conventie van Bern, is, zoals wij reeds opmerkten in ons vorig overzicht, het arrest van het hof van beroep definitief, aangezien wat dat betreft het eerste arrest van het Hof van Cassatie, van 3 september 1981, de voorziening verworpen had.

Het Hof van Cassatie heeft ondertussen trouwens die houding nog bevestigd in een arrest van 25 juni 1982 (n.g.). Door dit arrest werd een arrest vernietigd van het Hof van Beroep te Antwerpen van 3 december 1980 (n.g.). Het Antwerpse Hof was van mening dat, wanneer de auteur toestemming geeft voor uitzending door de omroep, vermoed moet worden dat deze toestemming ook de kabeldistributie betreft, aangezien de auteur weet dat de kabeltelevisie bestaat; en anderzijds dat de auteur de distributie had kunnen verbieden maar dat hij dat nagelaten had. Het Hof van Cassatie herinnert er in zijn arrest terecht aan dat het auteursrecht geen vermoeden kent waarbij de auteur, die de uitzending van zijn werk toelaat, daardoor eveneens zou toestemmen in de openbare mededeling van zijn werk door een ander organisme.

3) Invoer van fonogrammen uit de Verenigde Staten (Hof Brussel, 17 mei 1984)

In de Verenigde Staten valt de mechanische reproductie van muziekwerken onder toepassing van een stelsel van wettelijke vergunningen, d.w.z. dat de reproductie geoorloofd is zonder toestemming van de auteur, maar tegen betaling van een wettelijk vastgelegde vergoeding. Deze vergoeding is vrij laag, en in ieder geval veel lager dan de vergoeding die in België gewoonlijk contractueel overeengekomen wordt.

Verweerder had grammofoonplaten ingevoerd uit de Verenigde Staten, zonder het in België gebruikelijke recht te betalen, of zelfs maar het verschil tussen de Amerikaanse wettelijke vergunning en het Belgische recht. Een eigenaardigheid van de besproken procedure was dat zij niet gevoerd werd door de benadeelde auteurs zelf, maar door de beroepsvereniging van de Belgische producenten van fonogrammen, die op grond van de Handelspraktijkenwet een stakingsvordering instelde.

grammen, die op grond van de Handelspraktijkenwet een stakingsvordering instelde.

In een vonnis van 21 april 1982 (*Ing. Cons.*, 1982, 97) wees de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Brussel de vordering toe. Het vonnis overweegt dat de beroepsvereniging weliswaar geen houder is van de auteursrechten, maar dat haar eis toch ontvankelijk is. Zich onttrekken aan de betaling van auteursrechten is immers strijdig met de eerlijke handelspraktijken. Wat de niet-betaling van de rechten betreft, beperkt het vonnis zich er nogal lakoniek toe vast te stellen dat de reproductie in de Verenigde Staten gebeurd was onder dekking van een wettelijke vergunning, dat die vergunning alleen geldig is op het grondgebied van de Verenigde Staten en dat de Amerikaanse auteur in België de Belgische wet mag invoeren.

Het hof van beroep onderzocht dit punt nu grondiger en komt tot een originele constructie. Het hof vertrekt van de vaststelling dat er wederkerigheid bestaat tussen de Verenigde Staten en België, op grond van de Universele Conventie (cf. Conventie van Genève, 1952). Volgens art. II van deze Conventie genieten de werken van de onderdanen van een staat, in iedere andere staat die partij is bij de Conventie, de bescherming die in die staat verleend wordt aan de werken van zijn eigen onderdanen. In België dus de Belgische wet, maar ook de Conventie van Bern (op grond van de wet van 27 juli 1953; het hof preciseert dit niet). De Conventie nu stelt duidelijk dat wettelijke vergunningen beperkt blijven tot het grondgebied van de staat die ze heeft uitgevaardigd (art. 13). Op die wijze genieten de onderdanen van de Verenigde Staten de toepassing van de Conventie van Bern, waar de Verenigde Staten geen partij bij zijn!

Het hof had zich ook eenvoudig kunnen beroepen op het principe van de territorialiteit, dat algemeen door de doctrine aanvaard wordt, en dat wil dat de wet van het land waar een bescherming wordt gevraagd, wordt toegepast (met als enige uitzondering de beschermingsduur). Welnu, de Belgische wet kent geen wettelijke vergunning, het auteursrecht is absoluut.

4) Het volgrecht (Cass., 28 september 1984, R.W., 1984-85, 2702)

Herinneren we er aan, dat het volgrecht een soort recht *sui generis* is, dat niet in de Auteurswet zelf is opgenomen, maar stamt op de wet van 25 juni 1921. Het bestaat erin dat de auteur van een oorspronkelijk beeldend kunstwerk recht heeft op een percentage van de verkoopprijs, bij iedere openbare verkoop. Dit percentage is progressief. Het bedraagt 2% op een prijs van 1.000 tot 10.000 fr.; 3% op een prijs van 10.000 tot 20.000 fr.; 4% op een prijs van 20.000 tot 50.000 fr., en 6% op een prijs boven de 50.000 fr. Sedert een aantal jaren zit het volgrecht de galerijhouders kennelijk erg dwars. Uiteraard is dit een kwestie van concurrentie. Van de ons omringende landen kennen Frankrijk, Italië, de Duitse Bondsrepubliek en het Groothertogdom Luxemburg eveneens een volgrecht. Maar het Verenigd Koninkrijk (met de beroemde huizen Christie's en Sotheby's) en Nederland kennen het niet. Ongetwijfeld liggen boze galerijhouders ten grondslag aan wetsvoorstellen om het volgrecht kort en goed af te schaffen (*Kamer*, 1971-72, stuk nr. 253) of strekkend tot beperking van het volgrecht van vreemdelingen tot het tarief dat in hun eigen land

van toepassing is (*Senaat*, 1977-78, stuk nr. 417). Die voorstellen werden slecht onthaald door de adviescommissie voor het auteursrecht. Het eerste omdat het een sterke sociale achteruitgang zou betekenen voor de kunstenaars en ingaat tegen de internationale tendens, aangezien het volgrecht toen onlangs werd ingevoerd in de Bondsrepubliek en het Groothertogdom (advies nr. 3 van 20 september 1972). Het tweede omdat het indruist tegen de Conventie van Bern (advies nr. 9 van 29 november 1978). Geen van beide voorstellen werd zelfs maar behandeld.

Toen werd de weg van de procedure ingeslagen. In de besproken zaak werden aanvankelijk twee problemen opgeworpen. Een eerste was de vraag van de aansprakelijkheid. Volgens de wet zijn de verkoper, de koper en de ministeriële ambtenaar die tot de veiling overgaat, solidair aansprakelijk (art. 3). Het K.B. van 23 september 1921 spreekt echter van de verkoper, de koper, de inrichter of de leider van de veiling (art. 1). Dit is kennelijk een ongrondwettelijke uitbreiding van de wet.

Het tweede probleem betrof de manier van berekenen van het recht. Er kon berekend worden op de totale prijs. Dit stemt overeen met het tweede lid van art. 2 van de wet, dat bepaalt: «Dit recht zal geïnd worden op de verkoopprijs door ieder der werken bereikt.» Maar er kan ook berekend worden per schijf, wat meer schijnt overeen te stemmen met de voorstelling van het tarief in het eerste lid van art. 2.

In een vonnis van 18 februari 1980 beslist de Vrederechter te Brugge (*J.T.*, 1980, 495, met noot Van Bunnens) inzake de eerste vraag dat de eigenaar of de directeur van de veiling zich t.o.v. de koper en het publiek gedraagt als verkoper. De werkelijke identiteit van de verkoper hoeft niet bekend te zijn en de deurwaarder hoeft ze niet na te gaan. Bijgevolg valt de eigenaar of directeur onder de definitie van de verkoper in de zin van de wet. Wat het tweede probleem betreft opteert de vrederechter voor de berekening per schijf, maar zonder zijn stelling te staven.

In hoger beroep werd de zaak behandeld door de Rechtbank te Brugge in een vonnis van 18 april 1983 (*R.W.*, 1983-84, 573). Wat het eerste probleem betreft, wordt het vonnis van de vrederechter bevestigd. Overwogen wordt dat geen enkel stuk wordt voorgelegd waaruit de identiteit van de echte verkopers blijkt. De galerijhouder heeft dus gehandeld in eigen naam en hij heeft alle verbintenissen van de verkoper op zich genomen. Hij moet dus als verkoper beschouwd worden in de zin van de wet. Inzake de berekening van het recht meent de rechtbank evenwel dat het tarief moet worden toegepast op de bereikte prijs. De rechtbank steunt daarbij op de praktijk sedert meer dan vijftig jaar, op de doctrine en vooral op de voorbereidende teksten, waaruit blijkt dat tijdens de bespreking een voorbeeld werd aangehaald waarbij duidelijk de berekening gebeurde op de volledige prijs. Er werd echter nog een nieuw element naar voren gebracht, nl. dat de Franse kunstenaars zich niet zouden kunnen beroepen op het volgrecht, omdat het desbetreffende uitvoeringsbesluit niet op geldige wijze in het Staatsblad werd bekendgemaakt. In afwijking van het auteursrecht in het algemeen, geldt het volgrecht niet voor alle vreemdelingen, maar alleen voor de onderdanen van de staten waarmee wederkerigheid is vastgesteld bij K.B. (art. 4 van de wet). Dit is gebeurd met betrekking tot Frankrijk (K.B. 5 september 1923) en de Bondsrepubliek (K.B. van 26

mei 1977). Het bezwaar betrof dus de publikatie in het Staatsblad van deze besluiten. De rechtbank antwoordt lakoniek dat «de vordering van de Franse kunstenaars steunt op art. 4 van de wet, nu de Belgische kunstenaars equivalente rechten in Frankrijk werden toegezegd en omgekeerd.»

Tegen dit vonnis verzag verweerder zich in cassatie. Het arrest van het Hof valt de rechtbank bij wat betreft de definitie van de verkoper. Het preciseert dat onder «verkoper» niet alleen verstaan wordt diegene die, naar burgerlijk recht, zijn eigendom tegen betaling vervreemd, maar ook diegene die, naar handelsrecht, verkoopt voor rekening van de handelaar, in eigen naam handelt en ten aanzien van koper en derden bedingt en zich verbindt als verkoper.

Ook inzake de berekening van het recht bevestigt het arrest het vonnis van de rechtbank. De wet zegt immers nergens dat het over een evenredig recht op een tarief per gedeelten of schijven gaat.

Maar met betrekking tot de toestand van de Franse kunstenaars stelt het arrest vast dat de rechtbank niet antwoordt op de opgeworpen vraag betreffende de publikatie, en vernietigt het vonnis op dat punt.

De zaak werd verwezen naar de Rechtbank te Kortrijk, die vonnis velde op 19 september 1986 (n.g.). Volledigheidshalve vermelden wij dit vonnis reeds in dit overzicht, hoewel het buiten de besproken periode valt. De rechtbank overweegt dat de wet van 18 april 1898, en vroeger reeds de wet van 28 februari 1845, voorschrijft dat koninklijke besluiten die de algemeenheid van de burgers betreffen in hun geheel in het Staatsblad moeten worden gepubliceerd. Het betwiste K.B. van 5 september 1923 is niet alleen van belang voor de Franse kunstenaars aan wie het voordeel van het volgrecht wordt verleend, maar ook voor de algemeenheid van de Belgen aangezien zij allen, hetzij als koper of als verkoper, ooit schuldenaar van het volgrecht van Franse kunstenaars kunnen worden. Het bericht dat verscheen in het Staatsblad van 13 oktober 1923 voldoet dus niet aan het vereiste van de wet van 18 april 1898; het K.B. van 5 september 1923 is dus niet bindend en de Franse kunstenaars kunnen in België het volgrecht niet invoeren. Het bedrag van de veroordeling wordt bijgevolg aangepast door de aan Franse kunstenaars toekomende rechten uit de afrekening te verwijderen.

5) Werken in samenwerking en afgeleide werken (Hof Brussel, 18 februari 1981)

De betwisting ging over de bekende opera *Hoffmann's vertellingen* van Jacques Offenbach. Het oorspronkelijk libretto van deze opera is van Jules Barbier. Het werk werd voor het eerst opgevoerd in 1881, enkele maanden na de dood van Offenbach, Jules Barbier sterft in 1901. In 1907 verschijnt een nieuwe uitgave van het werk, in gevoelige mate aangepast door Pierre Barbier, zoon van Jules. Hij schrijft nieuwe woorden voor sommige aria's, schrapt sommige stukken, last er andere in, waarvan één afkomstig uit een ander werk van Offenbach. Hij overlijdt op zijn beurt in 1918. Het is deze versie die opgevoerd wordt door de Muntchouwburg te Brussel, zonder auteursvergoedingen te betalen sedert 1962, aangezien het werk, naar de mening van de schouwburg, sedert einde 1961 tot het openbaar domein was gaan behoren.

Zowel de erfenamen van Offenbach als de erfenamen Barbier eisen schadevergoeding; een vonnis van 22 november 1967 van de Burgerlijke Rechtbank te Brussel (n.g.) wijst hun eis af, want oordeelt dat niet bewezen is dat Pierre Barbier een oorspronkelijke bijdrage geleverd heeft.

Het hof van beroep erkent daarentegen Pierre Barbier wel als de auteur van een oorspronkelijk, creatief werk. De herziening en de aanpassing van een voorafbestaand werk komen immers in aanmerking voor bescherming als ze blijk geven van de uitdrukking van de persoonlijkheid, en dit is het geval. Maar aangezien Pierre Barbier niet van de aanvang af bij de schepping van het werk betrokken is geweest, is zijn tussenkomst geen samenwerking in de juridische zin van het woord. Door zijn wijzigingen en vernieuwingen heeft hij een afgeleid werk tot stand gebracht. Nu is het alleen de samenwerking die de onverdeeldheid van het werk doet ontstaan, waardoor de beschermingstermijn begint te lopen bij de dood van de langstlevende medewerker. Afgeleide werken genieten dat statuut niet. Er ontstaan aldus twee samenlopende rechten: het recht van de auteur van het oorspronkelijk werk, en het recht van de auteur van de bewerking. De rechtverkrijgenden van de auteur van het oorspronkelijk werk kunnen dit recht niet meer uitoefenen nadat de beschermingstermijn verstreken is. De eis van de erfenamen Offenbach wordt dus afgewezen; maar de eis van de erfenamen Barbier is in zekere mate gegrond. De bewerking blijft immers beschermd tot 1978.

6) *De «nevenrechten» (Kh. Brussel, kort geding, 5 juni 1984)*

De rechtsleer onderscheidt sedert lang, naast de auteursrechten, de zgn. «nevenrechten» of «aanverwante rechten». Het zijn de rechten van personen of ondernemingen die, zonder eigenlijk auteurswerk te scheppen, toch een artistieke creatieve prestatie leveren die bescherming verdient. Het gaat om de uitvoerende kunstenaars, de producenten van fonogrammen en de omroepen. In vele landen zijn deze rechten reeds in het positieve recht opgenomen; in België nog niet. Ook heeft België het Verdrag van Rome (1961), dat de internationale bescherming van deze rechten regelt, nog niet bekrachtigd.

In de besproken beslissing doen deze rechten, of toch een groep ervan, de rechten van de uitvoerende kunstenaars, hun intrede in de rechtspraak. De bekende zangeres Shirley Bassey had met een producent een overeenkomst gemaakt om een werk op de plaat op te nemen, waarbij een tweede stem zou worden vertolkt door Alain Delon. Zonder instemming van de zangeres brengt de producent daarna een andere versie van het werk uit, waarbij de tweede stem vertolkt wordt door Al Corley. Shirley Bassey verzet zich tegen het in omloop brengen van deze opname en de rechtbank wijst haar vordering toe. De rechtbank erkent daarbij dat een kunstenaar of musicus, bij gebrek aan een auteursrecht, een nevenrecht bezit. Het nevenrecht van Shirley Bassey houdt in dat zij alleen oordeelt of haar reputatie al dan niet geschaad wordt door het mengen van haar stem met een stem die haar niet bevalt of die de stem is van een kunstenaar die haar niet bevalt. Deze zaak wordt nog in hoger beroep behandeld.

B. Courante rechtspraak

Grotendeels gaan de besproken beslissingen over de klassieke twistpunten zoals de openbaarheid, de aansprakelijkheid, de schadevergoeding, etc. Er vallen toch ook enkele interessante beslissingen te noteren in verband met het reproductierecht, anonymaat, onverdeeldheid, misbruik van machtspositie van een auteursvereniging, en namaak.

1) Reproductierecht

Het auteursrecht op een foto schakelt het auteursrecht niet uit op wat op de foto getoond wordt. De toelating om een foto van een auteurswerk (een televisiefeuilleton) te gebruiken als aankondiging en reclame, houdt geen toelating in tot gebruik voor handelsdoeleinden, bv. als prentkaarten (Antwerpen, 1e kamer, 13 februari 1980). De overdracht van een kunstwerk geeft de verkrijger niet het recht om het te veeleelvoudigen. Het feit dat een openbare dienst (de dienst chalcografie van de Koninklijke Bibliotheek) belast is met het maken van afdrukken, belet niet dat die dienst moet optreden in een wettelijk kader en waar nodig de toestemming van de auteur moet vragen. Het feit dat de veeleelvoudingen niet kunnen worden verward met de originelen, neemt niet weg dat de marktwaarde van de originelen wordt aangetast. Goedkope reproducties tasten de marktwaarde aan van het originele werk (Brussel, 1e kamer, 2 mei 1984).

Het reproductierecht heeft een absoluut karakter. Het informatieve citaatrecht wordt slechts getolereerd in het vrij enge kader van de verslaggeving over het actueel gebeuren, d.w.z. voor zover de berichtgeving over de actualiteit het vereist. Een studie over een kunstenaar, zonder enig verband met de actualiteit, valt buiten dat kader (Vred. Roeselare, 16 november 1984).

2) Uitoefening van het auteursrecht

De erfenamen van een overleden auteur, rechthebbenden in onverdeeldheid van de auteursrechten, kunnen slechts samen de opvoering van een werk verbieden (Rb. Brussel, kort geding, 12 februari 1980, *Ing. Cons.*, 1980, 20).

De uitgever oefent het auteursrecht slechts uit wanneer de auteur onbekend is of zich niet bekend wil maken. Dit moet niet verward worden met de contractuele verplichting die op de uitgever rust «om te waken over de rechten en belangen van de auteur». Als de auteur bekend is oefent hij (of zijn erfgenaam) zijn rechten zelf uit (Luik, 21 oktober 1982, *J. T.*, 1983, 11).

3) Aansprakelijke personen

De auteursrechten zijn verschuldigd door de organisator van de gebeurtenis tijdens welke het werk openbaar wordt uitgevoerd, en niet door een vertolker van het werk. Alleen de inrichter kan trouwens aansprakelijk zijn omdat de auteursrechten berekend worden in verband met de inkom-prijs, de prijs van de dranken en de oppervlakte van de zaal, gegevens die alleen de inrichter kent (Vred. Fexhe-Slins, 6 januari 1982).

De bestuurder-voorzitter van de V.Z.W. is voor de scha-

de wegens zijn verzuim van toezicht persoonlijk aansprakelijk jegens de benadeelde auteurs, zonder dat enige wetsbepaling de inzakeroeping van de vereniging daartoe vereist, en zonder dat de auteurs enige reden nopens hun keuze in dat verband dienen op te geven (Hof Gent, 1e kamer, 19 maart 1982).

Als een misgreep in het bestuur moet worden aangemerkt het feit dat een bestuurder in zijn functie van organisator van een festiviteit in gebreke is gebleven Sabam er vooraf over in te lichten ten einde haar in de mogelijkheid te stellen de auteursrechten te heffen, en verder nagelaten heeft deze laatste te betalen (Rb. Antwerpen, 6e kamer, 1 april 1982, bevestigd door Hof Antwerpen, 14 januari 1985).

De manager van een gala, die heeft meegewerkt aan een onwettige uitvoering en die er voordeel uit gehaald heeft, moet beschouwd worden als solidair aansprakelijk voor de onwettige uitvoering. Hij is dus de auteursrechten verschuldigd aan Sabam en de overeenkomst die hij heeft gesloten met zijn cliënt, staat buiten verband met zijn verplichtingen jegens de auteurs (Vred. Edingen, 5 mei 1982).

4) Openbaarheid

Het bestaan van een verbod van de voorzitter van een club om muziek uit te voeren bewijst niet dat er geen muziekwerken werden uitgevoerd (Vred. Doornik, 2e kanton, 12 juni 1980).

De vertoningen werden georganiseerd in openbare lokalen, zelfs in bekende bioscopen. Er wordt een toegangsprijs gevraagd en er wordt nergens gezegd dat deze vertoningen uitsluitend bestemd zijn voor eigen leden. Alles duidt er op dat deze groep jongeren een groter publiek op het oog had, dan louter eigen leden (Vred. Brugge, 1e Kanton, 21 oktober 1980).

In principe wordt openbaar, een bijeenkomst in een privé-kring waar buiten de gewone, steunende en ereleden, hun echtgenoten en minderjarige kinderen, ook vreemde personen toegelaten worden, welke ook de formaliteiten voor hun toelating zijn (Vred. Brussel, 8e kanton, 12 november 1980).

De vaststellers konden zonder vertoon van een lidkaart de uitvoering bijwonen. Nu in principe een hele reeks mensen lid kunnen worden van een zelfde vereniging, kan deze vereniging niet als privé beschouwd worden (Rb. Veurne, 20 november 1980).

De vorm V.Z.W. is een loutere vermomming van de werkelijke exploitatie van een openbare café-dancing (Rb. Antwerpen, 5e kamer, 15 maart 1982).

Het feit de vorm van een privé-kring aan te nemen ontnemt niet noodzakelijk het openbaar karakter aan de muziekuitsvoeringen. Dit hangt niet af van de aard van het lokaal, maar van de toelatingsvoorwaarden. De toegang tot een club tegen betaling van 200 fr. is even openbaar als bij een theater of bioscoop waar iedereen zich kan ontspannen tegen betaling van een toegangskaartje (Vred. Bergen, 1e kanton, 16 juni 1982).

Het begrip privé-uitvoering moet strikt worden verklaard. Het handelskarakter van een kring sluit het vereist fundamenteel intiem karakter uit (Rb. Doornik, 3e kamer, 20 januari 1983).

Muziekuitsvoeringen in een winkel voor het testen van toestellen ten behoeve van de klanten, ten einde de kwaliteit

van deze toestellen te laten beoordelen, vormen geen openbare uitvoeringen (Rb. Antwerpen, 3e bis kamer, 7 mei 1984).

Muziekuitsvoeringen bij wijze van demonstratie aan klanten van een winkel van muziektoestellen zijn niet openbaar. Een handelaar in muziektoestellen moet ze kunnen doen werken om hun hoedanigheden te demonstreren aan eventuele klanten; anders zou er voor hem geen vrijheid van koophandel meer zijn (Vred. Etterbeek, 20 juli 1984).

De salons van een zgz. privé-kring moeten beschouwd worden als openbare plaatsen indien de toegang niet beperkt wordt door strenge voorwaarden (Vred. Luik, 2e kanton, 4 oktober 1984).

5) Schadevergoeding

De overtreder veroorzaakt materiële en morele schade, door de auteurs te verplichten tot kosten voor toezicht en vaststelling, en om hun belangen in rechte te verdedigen (Vred. Ukkel, 15 oktober 1980). Vaststellingskosten zijn verantwoord omdat de auteurs op geen enkele andere wijze de realiteit van de uitvoering zouden kunnen bewijzen. Er is eveneens schadevergoeding verschuldigd (Rb. Veurne, 20 november 1980). De vordering heeft een delictuele grondslag, zodat de ontduiker gehouden is de schade te vergoeden. De schade bestaat niet alleen in het ontdoken recht, maar ook in een morele schade en bovendien in de kosten die noodzakelijk gemaakt werden (Rb. Brugge, 1e kamer, 7 juni 1982). De ontdoken rechten zijn niet verschuldigd als zodanig, aangezien geen enkele bijzondere wettelijke bepaling deze sanctie of herstelvergoeding oplegt. De schadevergoeding wordt in billijkheid vastgesteld, rekening houdend met de talrijkheid van de overtredingen. De wet schrijft geen bijzonder bewijsmiddel voor. De vaststellingskosten staan dus niet in rechtstreeks verband met de fout (Rb. Doornik, 3e kamer, 20 januari 1983).

Om de schade te begroten moet rekening gehouden worden met drie elementen: de materiële schade (de niet-ontvangen recette), de kosten gemaakt om de realiteit van de onwettige uitvoeringen te bewijzen en de morele schade die voor de auteurs het gevolg is van de miskennis van hun rechten (Vred. Luik, 2e kanton, 4 oktober 1984).

6) Bewijs

Een gedetailleerde vaststelling levert het bewijs van een uitvoering, op de aangeduide dagen en uren, van welbepaalde muziekwerken (Vred. Doornik, 2e kanton, 12 juni 1980).

Onwettige uitvoeringen zijn quasi-delicten die met alle middelen rechtens, getuigen en vermoedens inbegrepen, mogen worden bewezen (Rb. Doornik, 3e kamer, 20 januari 1983).

7) Abonnementscontracten

a) *Voorwerp.* Door een contract wordt toelating gegeven om gedurende één jaar muziekwerken in het openbaar uit te laten voeren. Indien niet bewezen wordt dat aan de overeenkomst voortijdig een einde kan worden gemaakt, is de totale vergoeding voor de verstrekte toelating verschuldigd (Vred. Roeselare, 2 april 1982).

b) *Strafbeding*. De overeenkomst bepaalt dat, bij niet-uitvoering van een van de clausules van het contract of vertraging in de betaling van de vergoedingen, de uitbater bij wijze van schadevergoeding een som zal betalen van 800 fr. per overtreding. Dit strafbeding is niet overdreven en niet strijdig met de openbare orde (Rb. Doornik, 28 oktober 1980). De partijen hebben om verdere discussies te vermijden nopens het bedrag van de schadevergoeding, bij het sluiten van het contract vooraf gezegd en bedongen wat zal moeten worden betaald bij niet- of laattijdige uitvoering. Een dergelijke overeenkomst is rechtsgeldig en dient te worden nagekomen, tenzij geldige redenen kunnen worden aangevoerd. Het aldus vastgesteld bedrag is als verantwoord te aanvaarden, aangezien het niet tijdig betalen voor eiseres meerdere tussenkomsten noodzakelijk heeft gemaakt (Vred. Brugge, 1e kanton, 19 januari 1982). Aangezien een contractuele fout werd begaan, zijn de regels van de contractuele aansprakelijkheid van toepassing met als gevolg dat het overeengekomen strafbeding moet worden toegepast. Het betwiste strafbeding is niets anders dan een louter vergoedende bepaling. Het bedrag ervan komt niet voor als buiten verhouding met de schade, die volgens de partijen, op het ogenblik van het contracteren, het gevolg zou zijn van het niet-uitvoeren van de verplichting (Hof Bergen, 1e kamer, 1 juni 1982).

8) *Misbruik van machtspositie*

De artt. 85 en 86 van het EEG-Verdrag zijn niet van toepassing op de betaling van verschuldigde auteursrechten voor uitvoeringen die in België plaatsvinden aangezien het niet om tussenstaatse handel gaat. Er kan aan de zijde van Sabam evenmin sprake zijn van misbruik, aangezien zij in België voor alle openbare uitvoeringen dezelfde tarifieringen toepast. Indien er in andere landen een forfait gevraagd wordt, belet zulks niet dat voor wat de in België ingerichte uitvoeringen betreft, deze onderworpen zijn aan de Belgi-

sche auteurswetgeving en Sabam gerechtigd is een zeker percentage op de bruto-ontvangsten af te houden (Rb. Antwerpen, 6e kamer, 1 april 1982, bevestigd door Hof Antwerpen, 14 januari 1985).

9) *Namaak*

Piraterij van geluidsdragers (slaafse namaak) geeft aanleiding tot veroordeling op grond van de volgende delicten: valsheid in geschrifte (de vermelding op de geluidsdragers of hun verpakking van de naam van een auteursvereniging is een geschrift waarbij de openbare macht of de particulieren het recht hebben te rekenen op haar oprechtheid); art. 191 Sw. (de — onjuiste — vermelding «manufactured by EMI-BOVEMA Holland» is geen gedeponoord warenmerk); inbreuk op de Warenmerkenwet; inbreuk op de Auteurswet; inbreuk op de artt. 61, 66 en 67 van de Handelspraktijkenwet (art. 56 slaat alleen terug op art. 55 en niet op art. 54). Er is echter geen heling (intellectuele eigendom is een exclusief recht van immateriële aard, dat steeds in het bezit blijft van de houder ervan. Inbreuken op de Warenmerkenwet en de Auteurswet geven dus geen aanleiding tot het misdrijf van heling) en ook geen overtreding van art. 498 Sw. (slaafse namaak is geen bedrog aangezien de aard van de zaak geen wijziging ondergaat). Wanneer in de pers voldoende ruchtbaarheid aan een zaak werd gegeven zijn er geen redenen om op de kosten van de beklaagden het vonnis te laten publiceren. De verbeurdverklaring dient uitgesproken te worden, niet alleen van de nagemaakte voorwerpen, maar ook van alle voorwerpen die *rechtstreeks* gediend hebben om het misdrijf te plegen; het is echter geenszins noodzakelijk dat de in beslag genomen voorwerpen *uitsluitend* hebben gediend voor het plegen van het misdrijf (Corr. Mechelen, 28 mei 1982, *Ing. Cons.*, 1982, 239).

Prof. dr. Jan CORBET

Auteursrechten op software, ontwikkeld in dienstverband of in opdracht*

P. Ceuninck

Na een korte inleiding over auteursrecht op software, worden verschillende aspecten inzake de bescherming van software die in dienstverband is geschreven en die in opdracht is gemaakt, behandeld. Daarbij gaat de auteur in op o.m. rechtspraak en rechtsleer en bespreekt hij de situatie in verschillende landen, alvorens hij tot een evaluatie komt. Daarbij wordt aandacht besteed aan zowel de morele als de patrimoniale rechten.

1. In dit artikel wordt als vooronderstelling aangenomen dat de discussie omtrent de vraag of de auteurswetgeving in aanmerking komt als beschermingsmiddel voor software momenteel als beslecht moet beschouwd worden en wel in positieve zin. Een algemene voorwaarde is wel dat de betrokken software moet getuigen van *originele vormgeving*.

2. Ter herinnering worden hier voorafgaand een aantal principes van het auteursrecht aangehaald, evenals de consequenties ervan op het vlak van software.

2.1. Het basisprincipe van het auteursrecht is dat de maker van een werk de enige rechthebbende is op het geheel van de op het werk bestaande rechten, d.w.z. patrimoniale en morele rechten.

2.2. Een auteur kan zich krachtens zijn reproductierecht verzetten tegen kopieën die derden zonder zijn toestemming van het programma zouden maken. Ook het ongeoorloofde *gebruik* van het programma om een computer te bedienen valt onder zijn recht. Dit gebruik veronderstelt inderdaad noodzakelijkerwijs een reproduceren binnen de computer van de in het programma vervatte gegevens. Het memoriseren van programma's valt onder art. 1 van de auteurswet.¹ Het met het reproductierecht verweven adaptatierecht heeft voor gevolg dat het hier en daar wat wijzigen van details in een programma niet mag zonder de toestemming van de maker, en die toestemming altijd vereist is zolang de logische opbouw, de structuur van het programma wordt overgenomen.² Ook programma-aanpassingen en conversies vereisen toestemming.² In dit laatste geval gaat het immers om een vertaling. Een belangrijk onderscheid dat verband houdt met het reproductierecht, is dat tussen het 'eigenaar zijn van het immateriële auteursrecht' (corpus mysticum) en 'eigenaar zijn van een gematerialiseerde kopie van het auteursrechtelijk beschermd werk' (corpus mechanicum).

Dit onderscheid heeft o.m. voor gevolg dat een koper van een softwarepakket alleen een louter gebruiksrecht bekomt, maar geen enkel ander auteursrecht-attribuut. De vraag of dit zo blijft in andere contractuele relaties, zoals die bij in dienstverband of in opdracht gemaakte software, wordt verder behandeld (punt 3 e.v.).

Een zeer belangrijke vraag hier is te weten of het louter privé-gebruik van een programma, gesteld dat met ons wordt aangenomen dat het gebruik van een programma een verveelvoudiging ervan impliceert, voor gevolg heeft dat de auteur zijn reproductierecht niet meer kan invoeren. Het principe zelf als zou het louter privé-gebruik van een auteursrechtelijke beschermd werk geen inbreuk zijn op het reproductie-

P. Ceuninck, licentiaat rechten (1979), licentiaat J.M.P. (1985), geaggregeerde hoger niet-universitair onderwijs (1980), is attaché bij het departement organisatie-informatica, Nationale Bank België.
* Dit artikel geeft uitsluitend de persoonlijke opvattingen van de auteur weer.

recht van de auteur, wordt betwist. Berenboom,³ en in zijn spoor Pouillet⁴ en Lejeune,⁵ nemen weliswaar aan dat gebruik een verveelvoudiging impliceert, maar ze nemen ook het principe van het louter privé-gebruik aan. In zijn analyse van hetgeen publiek of privé moet worden beschouwd, steunt Berenboom vooral op cassatierechtspraak dat een *ander* attribuut van het auteursrecht betreft, nl. het recht van publieke uitvoering. Aldus doet Cass. 25 mei 1972, Pas 1972, I, 885, een uitspraak over art. 16 van de wet van 22 maart 1886. Verder verwijst Berenboom ook nog naar de auteurs Recht, Wauwermans en Poirier. Ook I. van Bunnan, RCJB, 1972, Examen de jurisprudence, p. 551, neemt, onder verwijzing naar de hiervoor bedoelde auteurs, de uitzondering van het privé-gebruik aan. O.i. moet hiertegenover gesteld worden dat het regime dat geldt voor het in art. 1 van de auteurswet voorziene reproductierecht, en dat voor het in art. 16 van dezelfde wet voorziene recht van publieke uitvoering verschillend is.⁶ Art. 1 van de auteurswet is algemeen, en maakt het onderscheid publiek/privé niet. De exceptie van het privé-gebruik daarentegen is intrinsiek verbonden met het publieke uitvoeringsrecht en geldt o.i. *alleen daar*: genoemde cassatierechtspraak i.v.m. het recht van publieke uitvoering mag niet zonder meer uitgebreid worden tot het reproductierecht, dat een *ander* attribuut is van het auteursrecht.

2.3. Sommigen⁷ hebben uit het reproductierecht als algemene regel afgeleid dat een auteur ook aan derden een bepaald gebruik van de in het verkeer gebrachte exemplaren van zijn werk kan verbieden, en m.a.w. het recht heeft om zijn werk te 'bestemmen' en aldus een zekere controle uit te oefenen op de bestemming die de cocontractant van de auteur geeft aan diens werk. Derhalve zou 'een programmeur, na verwittiging, iedere verspreiding van het programma in de handel aan zijn toelating kunnen onderwerpen'.⁸

2.4. Krachtens zijn morele rechten (recht op vaderschap, recht op openbaring, recht op integriteit van het werk en recht op terugnemings) zou de maker van een programma zich kunnen verzetten tegen bewerkingen of wijzigingen allerhande (recht op integriteit van het werk), waaronder, extreem gesteld, onderhoud en debuggen. Het recht op terugnemings⁹ geeft de maker van een programma het recht om dit terug uit de markt te nemen. Met het recht op openbaring kunnen contractuele geheimhoudingsclausules of bepalingen van analoge strekking uit de wet van 3 juli 1978 op de arbeidsovereenkomsten, aldus art. 17, lid 3, in conflict komen.

2.5. Het in punt 2.1. vermelde basisprincipe, moet in die zin genuanceerd worden, dat dit principe slechts geldt voor zover die rechten niet overgedragen worden.

2.5.1. Overdracht van de patrimoniale rechten

'Het auteursrecht is roerend en kan geheel of gedeeltelijk worden overgedragen volgens de regels van het burgerlijk recht.' (art. 3, wet 22 maart 1886). Algemeen wordt aangenomen dat de attributen van het auteursrecht elk *afzonderlijk* kunnen overgedragen worden.¹⁰ Inzake overdrachten geldt o.m. nog dat contractuele clausules inzake overdrachten van auteursrechten restrictief moeten geïnterpreteerd worden, hetgeen betekent dat de auteur al die attributen behoudt, respectievelijk de cocontractant slechts die attributen bekomt, waarvan niet zeker, respectievelijk zeker is, dat hij ze heeft overgedragen,

respectievelijk bekomen. Deze regel is het gevolg van het principe dat de attributen van het auteursrecht elk afzonderlijk kunnen overgedragen worden. Een auteur die bepaalde attributen van zijn auteursrecht wenst te behouden moet dit niet *expressis verbis* stipuleren in het contract: die rechten behoudt hij immers krachtens de wet zelf.¹¹ Afstand van recht wordt niet vermoed.

2.5.2. Overdracht van de morele rechten

De meningen hier zijn verdeeld:¹² sommigen achten dergelijke overdracht principieel mogelijk, anderen houden o.i. terecht de principiële onmogelijkheid daartoe voor.

3. In dienstverband

3.1. Op het eerste gezicht zou men kunnen denken dat wie in dienstverband programma's ontwikkelt, het resultaat terzake afstaat aan zijn werkgever, omwille van het feit dat de ontwerper hiervoor een loon heeft ontvangen. Inzake de *industriële* eigendomsrechten, zijn er inderdaad voorbeelden te geven waarbij ofwel de wet dergelijke regeling inhoudt – zoals bij de tekeningen of modellen¹³ – hetzij omdat de rechtspraak die zo heeft uitgewerkt, aldus in het geval van de octrooien.¹⁴ In de EEG-richtlijn van 16 december 1986 (J.O. nr. L 24/36 d.d. 27 januari 1987) betreffende de rechtsbescherming van topografieën van halfgeleiderprodukten (chips) wordt voorzien dat de lidstaten *kunnen* bepalen dat indien een topografie tot stand komt in het kader van dienstbetrekking van de maker, de werkgever van de maker recht op bescherming geniet, tenzij de arbeidsovereenkomst anders bepaalt. Inzake auteursrechten is de situatie bij nader toezien niet zo evident en zijn de uitgewerkte regelingen voor de industriële eigendomsrechten niet zonder meer transposeerbaar op het auteursrecht. Dit wordt o.m. verklaard door het feit dat traditioneel wordt aangenomen dat het auteursrecht de *persoon* beschermt, terwijl bij de industriële eigendomsrechten het accent veeleer op het *voorwerp* ligt.¹⁵

Wat er ook van zij, in elk geval ontbreekt in België elke wettelijke regeling omtrent de in dienstverband tot stand gebrachte auteursrechtelijk beschermde creaties in het algemeen, en omtrent in dienstverband ontwikkelde software in het bijzonder.

3.2. Dat de in het vorige nummer aangegeven mening niet zo evident is als men wel denkt, blijkt uit verschillende gegevens nl.:

1. Het feit dat men bij de besprekingen in de schoot van de Wereld-organisatie voor de Intellectuele Eigendom (OMPI-WIPO) over een ontwerp van verdrag over de bescherming van software, uiteindelijk de in de zogenaamde Model Provisions, art. 2 voorkomende regeling volgens de welke door een werknemer in het kader van zijn dienstbetrekking ontwikkelde software, behoudens andersluidend beding, aan de werkgever toebehoorde, geschrapt heeft in dat ontwerp van verdrag.¹⁶ Het bestaan van verschillende juridische concepten terzake is daaraan zeker niet vreemd geweest. Inzake het *Latijnse* geldt dat het auteursrecht als oorspronkelijke titel toekomt aan de auteur. De werkgever kan de patrimoniale componenten van het auteursrecht slechts via een afgeleide manier, nl. via een contractuele bepaling, bekomen. Deze zienswijze wordt, aldus Limperg¹⁷, aangehangen in België, Frankrijk, Zwitserland, Italië en Duitsland.

In het Angelsaksische concept komt het auteursrecht

als oorspronkelijke titel toe aan de auteur, maar wordt het door de wet zelf geacht te zijn afgestaan aan de werkgever, behoudens andersluidend beding. Bij betwisting zal de auteur, i.t.t. het Latijnse systeem, moeten bewijzen dat hij z'n recht niet afstond.

2. Het feit dat in een aantal landen de vraag te weten wie het auteursrecht als corpus mysticum bezit, werd geregeld op een inhoudelijk verschillende manier wijst erop dat er geen universeel eenduidig antwoord bestaat.

3.3. In België bestaat er, zoals gezegd, geen specifieke regeling, noch omtrent de vraag in het algemeen, noch omtrent software. Dit betekent m.a.w. dat, wanneer we ons aldus afvragen wie het auteursrecht bezit op in dienstverband gecreëerde werken in auteursrechtelijke zin, wij voor de beantwoording van deze vraag aangewezen zijn op de algemene concepten van het auteursrecht (evenals op concepten uit het contractenrecht en het arbeidsrecht). Uiteraard zal dat antwoord identiek zijn m.b.t. *in dienstverband ontwikkelde software*, gelet op het feit dat het auteursrecht erop van toepassing is, voor zover voldaan wordt aan de auteursrechtelijke voorwaarden (originele vormgeving). Bij afwezigheid van wettelijke regeling zullen wij dus nagaan hoe de rechtspraak de algemene concepten van het Belgisch auteursrecht heeft toegepast in concrete gevallen, waarbij het ging om creaties van werknemers. Wij zullen eveneens te rade gaan bij de rechtsleer, alsook vooral bij landen die net als België, inzake het auteursrecht de *Latijnse* conceptie ervan aanhangen.

3.3.1. Rechtspraak

De rechtspraak is verdeeld. In een zaak handelend o.m. over het auteursrecht op modecreaties, verwezenlijkt door werknemers, stelde het Hof van Beroep te Gent d.d. 25 juni 1971, dat 'de werkgever titularis wordt van de patrimoniale rechten, verbonden aan de artistieke creaties van zijn gesalarieerden, hetzij stilzwijgend, ingevolge het contract van dienstverhuring, hetzij uitdrukkelijk, ingevolge speciale overeenkomsten van cessie of van overdracht'.¹⁸ In een zaak, handelend over publicitaire kaarten, stelde de Voorzitter van de Rechtbank te Kortrijk o.m. 'wanneer de genoemde oprichters beweren de ontwerpers te zijn van deze specifieke design (druktype, lettertype en kleurnuances, enz.) vergeten zij dat zij dit deden in dienst van eiseres, zodat laatstgenoemde er de exploitatie van had bekomen en behouden, terwijl haar werknemers, die precies met het oog daarop aanvaard werden, hiervoor vergoed werden door het loon dat zij hiervoor opgestreken hebben'.¹⁹ Daartegenover staan enkele uitspraken die in de tegenovergestelde zin gaan. Twee ervan kwamen tot stand naar aanleiding van een geschil tussen de RTB en een van zijn werknemers, scenario-schrijver en realisator De Coninck, alias Landier. Laatstgenoemde betwistte de RTB n.l. het recht om een werk van hem, de film 'het ballet van Monteverdi' heruit te zenden. Omtrent twee andere werken van hem, n.l. 'l'Escarpolette' en 'le Marchand de Venise', betwistte hij de RTB het recht om aan de Zwitserse televisie de toelating te geven die twee werken uit te zenden. Het Brusselse hof van beroep overwoog in zijn twee arresten²⁰ die het dispuut tussen de RTB en Landier in het voordeel van laatstgenoemde beslechtten, o.m. 'Attendu qu'il s'impose d'examiner si les rémunérations reçues de l'appelant pour l'ensemble de ce travail couvrent entièrement ces droits, compte tenu de ce que, à la suite d'une cession émanée de l'appelant, la radio-télévision de la Suisse romande a

diffusé l'Escarpolette' (...) Attendu qu'il n'est pas toujours exact que les oeuvres étant exécutées en vertu d'un contrat d'emploi (...) appartiennent au donneur d'emploi, qu'ils ne font pas toujours l'objet même du contrat, que celui-ci peut, par exemple, en matière de spectacles télévisuels, se limiter aux prestations qui vont de l'élaboration à la représentation d'un seul spectacle, le contrat de louage de service n'impliquant point par nature que les parties aient entendu réserver à l'institut le droit de disposer à son gré de l'oeuvre représentée' (arrest d.d. 22 januari 1969). Alhoewel uit het hiervoorgaande een principiële stellingname van het Hof mag afgeleid worden, moet toch opgemerkt worden dat het Hof ook overging tot een feitelijke interpretatie van de overeenkomst tussen Landier en de RTB, en tot de slotsom kwam dat het loon van Landier de heruitzendingen niet dekte.

Het tweede arrest d.d. 9 december 1969 was, wat de principes betreft, o.m. inzake het onderscheid tussen civiele en intellectuele eigendom, nog duidelijker: 'Attendu que cette première émission terminée, les droits dont ces oeuvres artistiques sont l'objet notamment le droit d'en tirer avantage par des émissions subséquentes, restent, en vertu de leur nature, l'apanage du créateur, tant que celui-ci ne les a pas transférés à autrui par un acte de sa volonté (il en va certes différemment de la chose matérielle, en l'occurrence le film, qui constitue le support de l'oeuvre d'art. (...) Attendu que si l'on entend par oeuvre l'objet matériel que constitue le film 'Ballet Monteverdi' ou 'Marchand de Venise', il est bien vrai qu'il a été tourné en vue d'une émission pour le compte de l'appelant, mais que ceci n'implique pas que le contenu d'art (ce qui est proprement l'oeuvre d'art) dont le film est le support matériel s'est élaboré afin que la RTB en soit considérée comme la créatrice.' Ook de advocaat-generaal verwerpt in z'n advies uitdrukkelijk de zienswijze dat de arbeids-overeenkomst voor gevolg heeft dat de intellectuele eigendom op een in dat kader gemaakte creatie overgaat op de werkgever: 'Pareille doctrine me paraît excessive et ne pas tenir compte suffisamment de ce qu'il s'agit de propriété intellectuelle, qui prend naissance d'une création de l'esprit et appartient par nature au créateur tant qu'il ne l'a pas transférée à autrui par un acte de sa volonté (p. 274). En verder: 'Cela étant, la création des oeuvres litigieuses constituait l'objet même des contrats, c'est incontestable. Mais, même dans ces conditions, la volonté des parties de céder la totalité des droits patrimoniaux à l'employeur ne peut être déduite en l'espèce du seul fait que les oeuvres ont été créées en exécution d'un contrat d'emploi; il peut en être ainsi dans des cas différents quand l'usage que l'employeur se propose de faire de l'oeuvre, sur lequel l'employé a marqué son accord et en vue duquel il l'a créée exige la cession totale des droits patrimoniaux. (...) Mais il faut du moins que la cession soit certaine et l'article 1162 du code civil reste d'application' (p. 275). Het onderscheid tussen het corpus mechanicum (civiele eigendom), in casu de film, en het corpus mysticum, le 'contenu d'art' werd in dat arrest duidelijk gemaakt: het ene werd overgedragen via de arbeidsovereenkomst, het andere niet.

Omtrent een betwisting aangaande publiciteits-creaties oordeelde de rechtbank van Brussel d.d. 19 juni 1974²¹ dat, bij gebrek aan een bewijs dat een werknemer afstand had gedaan van z'n auteursrecht tegenover zijn werkgever, deze werknemer zelf alle rechten uitoefent die de auteurswet hem toekent. In een vonnis d.d. 20 september 1983 van de arbeids-

rechtbank van Dendermonde²² aangaande publiciteitskaarten, werd een werknemer-tekenaar weliswaar afgewezen door de rechtbank, maar *niet* op grond van de overweging dat hij door zijn arbeidsovereenkomst afstand had gedaan van zijn auteursrechten, maar wel op grond van de overweging dat de betrokken tekenaar niet in staat was geweest het *feitelijk* bewijs te leveren van zijn auteurschap.

3.3.2. *Rechtsleer*

Ook hier is er verdeeldheid te bespeuren. Oudere rechtsleer, o.m. L. van Bunnan²³ is van mening dat het auteursrecht op werken, gecreëerd door werknemers in het kader van hun arbeidsovereenkomst geacht moet worden toe te behoren aan de werkgever, en wel onmiddellijk en totaal, minstens wat de patrimoniale bestanddelen betreft. Daar kan slechts van afgeweken worden via een andersluidend beding. Van Bunnan houdt aldus het – aan ons recht vreemde – Angelsaksische concept terzake voor. Berenboom²⁴ en in zijn spoor Hubo²⁵ houden daarentegen voor dat de oudere rechtspraak en rechtsleer die van mening waren dat de band van ondergeschiktheid in hoofdte van de werknemer ook een afstand meebracht van al zijn auteursrechten en die mening o.m. bevestigd en versterkt zagen in de toenmalig van kracht zijnde wetgeving op de tekeningen en modellen, momenteel achterhaald zijn. Verwijzen de naar andere auteurs²⁶ stelt Berenboom dat al blijft het ook nu waar dat een werknemer ondergeschikt is aan zijn werkgever, dit feit echter niet voor gevolg heeft dat de werknemer van zijn intellectuele zelfstandigheid wordt beroofd.²⁷ de gesalarieerde auteur heeft de prerogatieven van elke auteur, d.w.z. patrimoniale en morele rechten. M.b.t. de patrimoniale rechten van de auteur-werknemer verwerpen Berenboom en Hubo beiden de stellingname van het Gentse Beroepshof, en keuren de thesis van het Brusselse Hof goed. Zij houden m.b.t. computerprogramma's uitdrukkelijk de stelling voor dat de maker ervan het geheel van de auteursrechten bezit, zelfs indien ze gemaakt werden in het kader van een arbeidsovereenkomst.²⁸ Ook Leroy is van mening dat met de Brusselse arresten een nieuwe weg is ingeslagen.²⁹ Petit volstaat met de opmerking dat er sedert enkele jaren een algemene trend voelbaar is om aan de intellectuele rechten van werknemers meer belang te hechten en hun inbreng op het gebied van de creaties te vergoeden.³⁰ In dit verband kan bijv. gewezen worden op het feit dat de CAO's voor dagen en weekbladen bepalingen voorzien omtrent de verdere exploitatie van de rechten van de journalist en dit tot gezamenlijk voordeel van werkgever en auteur.³¹

F. Gotzen³² stelt expliciet, sprekend over publicitaire creaties, dat in beginsel de feitelijke ontwerper in eerste instantie met de auteursrechten wordt bekleed en dat dit zo blijft ongeacht het dienstverband. De werkgever kan de patrimoniale attributen ervan vervolgens overnemen waarbij dan geldt dat rekening moet worden gehouden met het beginsel dat in het auteursrecht overdrachten restrictief worden geïnterpreteerd. 'Naar Belgisch auteursrecht blijft deze restrictieve interpretatie ook gelden t.a.v. overdrachten aan de werkgever van rechten op creaties van werknemers, zelfs wanneer de arbeidsovereenkomst speciaal op het scheppen van werken is gericht. Ook dan moet uit de arbeidsovereenkomst of uit een speciaal contract uitdrukkelijk blijken dat er welbepaalde rechten aan de werkgever worden overgedragen' (verwijzing naar de twee Brusselse arresten e.a. rechtspraak). 'Op het gebied van de

reklame zullen soms zelfs meerdere opeenvolgende contracten nodig zijn waardoor bijvoorbeeld bepaalde auteursrechten eerst worden overgedragen van de werknemer bij een reclamebureau naar zijn werkgever en vervolgens van deze laatste naar de besteller van de publiciteit' (...). 'Geen contract kan een opdrachtgever beveiligen tegen het gebruik van de morele rechten door de ontwerper. Deze laatste zijn immers onvervreemdbaar' (ibid).

J.H. Spoor en G. Vandenbergh³³ nemen voor België inzake software aan dat de werknemer ook bij dienstverband de rechthebbende is op de auteursrechten, maar vermelden er bij dat de Belgische rechtspraak een stilzwijgende overeenkomst kan aannemen.

3.3.3. *Situatie in het buitenland*

In Frankrijk voorziet de auteurswet van 11 maart 1957 dat een auteur van een werk aan iedereen tegenstelbaar intellectueel recht bezit met patrimoniale en morele attributen en dat een arbeidsovereenkomst hieraan geen afbreuk doet.³⁴ Aangezien het Parijse Hof van Beroep d.d. 2 november 1982 van oordeel was dat voornoemde wet van toepassing was op computerprogramma's, trok het daar consequent de conclusie uit dat in het voorliggende conflict tussen een werknemer en zijn ex-werkgever, de intellectuele eigendom op de door de werknemer ontwikkelde programma's, toekwam aan de werknemer.³⁵ Zo'n uitspraak is in België niet ondenkbaar, gelet op het feit dat ook België het principe huldigt dat de feitelijke maker van een werk in eerste instantie wordt bekleed met de auteursrechten. Alleen kent België i.t.t. Frankrijk geen wettelijke bepaling dat een arbeidsovereenkomst hieraan niets verandert maar zoals gezegd neemt een belangrijk deel van de Belgische rechtspraak en rechtsleer een standpunt in die richting in. Ook in een ander land met Latijns-auteursrechtelijke traditie, Italië, is dit het geval.³⁶ Vermelden we nog dat de Franse wetgever onder tussen de wet van 11 maart 1957 in die zin heeft aangepast, dat een van het algemeen auteursrecht afwijkend hoofdstuk werd ingelast voor software: er wordt o.m. in bepaald dat, behoudens andersluidend beding, de rechten op door werknemers in de uitoefening van hun functies ontwikkelde software toekomen aan de werkgever. Bovendien worden de morele rechten van de makers van computerprogramma's sterk ingeperkt.³⁷ In Duitsland kan de situatie als volgt geresumeerd worden.

Indien een werknemer een programma ontwikkelt binnen het kader van zijn arbeidsovereenkomst, dan bekomt de werkgever op dat programma een recht van gebruik. De werkgever bekomt echter geen origineel of afgeleid auteursrecht: dit blijft bij de werknemer. Het Bundesarbeitsgerichtshof, 13 september 1983, stelde terzake:³⁸ 'It is correct that there is an implied grant of a right to use works which an employee has created in fulfilment of his employment obligation (volgen verwijzingen). The employer has a legitimate interest in being permitted, in a legally-accepted fashion, to exploit works created by his employee within the frame work of the employer/employee relationship. However as a matter of principle, he cannot acquire an original or derivative copyright in works created by one of his employees (sec 1, sec 15(1), secs 28 et seq Copyright Act).' Indien een werknemer, die niet aangeworven is om te programmeren, toch programma's ontwikkelt, of die meebrengt (bijv. een thuis ontwikkeld programma) en binnen het bedrijf gebruikt of laat gebruiken, dan bekomt de werkgever daar een gebruiksrecht op

indien de werknemer tijdens zijn arbeidsverhouding stilzwijgend bleef omtrent een vergoeding (zelfde arrest van het B.A.G. d.d. 13 september 1983). Na beëindiging van de arbeidsverhouding behoudt de werkgever een niet exclusieve licentie (gebruiksrecht) (noot Ulmer bij dit arrest, p. 789).

De nieuwe Duitse wet d.d. 24 juni 1985 wijzigt bovenstaande regeling niet.

In Nederland is de algemene regel dat de maker, de auteur de rechthebbende is op het werk. Uitzonderingen hierop zijn te vinden in de artt. 7 en 8 van de Auteurswet van 1912. Art. 7 heeft betrekking op werken, gemaakt in het kader van een dienstbetrekking: in dat geval geldt de werkgever als maker. Art. 8 heeft betrekking op in opdracht van een derde gemaakte werken die, zonder de naam van de auteur te noemen, door die derde openbaar gemaakt worden: alsdan geldt die derde als maker. Inzake art. 7 wordt nog door Meijboom³⁹ benadrukt dat art. 7 vereist dat

1. er een arbeidsverhouding is. Derhalve geldt art. 7 niet als free-lancers, stagiairs of uitzendkrachten feitelijk maker zijn.

2. het vervaardigen van het werk past binnen de taakomschrijving van de werknemer zoals deze in de arbeidsovereenkomst is beschreven.

In het Verenigd Koninkrijk geldt als algemene regel⁴⁰ dat de auteur van het werk de auteursrechten bezit. Als auteur wordt beschouwd diegene die het effectief gerealiseerd heeft, niet diegene die het idee geleverd heeft. Er zijn nochtans uitzonderingen op die regel, o.m. i.v.m. fotografische en journalistieke werken. De Britse Copyright Act van 1956, s. 4(4) bepaalt bovendien dat het auteursrecht op werken gemaakt door gesalarieerden in het kader van hun arbeidsovereenkomst aan de werkgever toebehoort, tenzij contractueel anders overeengekomen. Deze algemene regel geldt ook m.b.t. software. De nieuwe wet d.d. 16 juli 1985 die de Copyright Act van 1956 aanvult met bepalingen inzake software, wijzigt deze regel niet.

3.3.4. Evaluatie – praktische conclusies

3.3.4.1. Uit het voorgaande komt onmiskenbaar een sterke tendens tot uiting om, wellicht meer dan vroeger, het auteursrecht op creaties in dienstverband toe te kennen aan de werknemer.⁴¹ M.i. verdient deze evolutie goedkeuring aangezien deze tendens de principes van het Belgisch auteursrecht honoreert (o.m. het principe dat de maker van het werk het auteursrecht heeft, het principe dat dat recht slechts in een restrictief te interpreteren cessie-akte kan overgaan, de regel dat er een duidelijk onderscheid bestaat tussen civiele en intellectuele eigendom), en perfect in overeenstemming is met de interpretatie die door het Hof van Cassatie werd gegeven aan die principes. Dit Hof staat zoals bekend afkerig tegenover het lezen van allerlei vermoedens in de Auteurswet i.v.m. de overdracht van attributen van het auteursrecht.⁴² Terzake werd daarentegen het principe van restrictieve interpretatie van cessies gehandhaafd, hetgeen zich o.m. geuit heeft in de stellingname dat een auteur zich geenszins zijn rechten omtrent niet-gecedeerde attributen van zijn auteursrecht moet voorbehouden.⁴³ Het ingenomen standpunt past m.i. ook in de hedendaagse opvattingen van het arbeidsrecht: het feit dat men in dienstverband werkt houdt zeker in dat men zich onderwerpt aan het gezag⁴⁴ van de werkgever bij het concreet vervullen van arbeidsprestaties, maar de band van ondergeschiktheid houdt geen vervreemding in van de persoonlijkheid. En het is nu precies

de verbondenheid met de persoon die in het auteursrecht centraal staat. Het in punt 2.2 gemaakte onderscheid tussen civiele eigendom en intellectuele eigendom hierop toepassend, leidt tot de conclusie dat de arbeidsrelatie geen afstand impliceert van het met de persoon verbonden intellectuele recht. Veelal is dit niet het eigenlijke voorwerp van een arbeidsovereenkomst en bovendien wordt ook meer en meer het voor de werknemer beschermend karakter van het arbeidsrecht beklemtoond, gelet op de ongelijkheid van de contractspartijen⁴⁵ en daarmee onverenigbaar is de stelling dat een arbeidsrelatie als dusdanig de patrimoniale attributen van het auteursrecht doet overgaan op de werkgever.

3.3.4.2. Wordt hiervoor gesteld dat een arbeidsrelatie als dusdanig geen afbreuk doet aan het in artikel 1 van de auteurswet vervatte principe dat de feitelijke maker van een werk bekleed wordt met de auteursrechten erop, dan kan toch de vraag gesteld worden of dit een absoluut te hanteren principe is. Zijn er omstandigheden waarbij die auteursrechten toch overgaan, in casu op de werkgever, of waarbij minstens de uitoefening ervan t.a.v. de werkgever beperkt kan zijn?

a. Inzake de morele rechten

Hieromtrent onderschrijven wij de mening van diegenen, zoals o.m. Gotzen, die het morele recht onvervreemdbaar achten.⁴⁶ Het kan dus nooit als overgedragen beschouwd worden, ook niet stilzwijgend.

Zelfs een schriftelijke overdracht ervan zou o.i. nietig zijn als zijnde strijdig met de openbare orde: het morele recht behoort immers tot de onverhandelbare persoonlijkheidsrechten.

b. Inzake de patrimoniale rechten

Het is duidelijk dat die rechten geheel of gedeeltelijk via uitdrukkelijke schriftelijke clausules in de arbeidsovereenkomst kunnen overgaan op de werkgever. Gelet op de hiervoor geschetste discussie en onzekerheid terzake, is het inlassen van ondubbelzinnige bepalingen in die zin in de arbeidsovereenkomst zelf aanbevelenswaardig, tenminste vanuit werkgeversstandpunt. Voor de redactie van die clausules moet omzichtig te werk gegaan worden. Immers de Belgische rechtspraak interpreteert ze restrictief en vermoedt geen afstand van rechten. Bij onduidelijkheid worden dergelijke clausules uitgelegd in het voordeel van de werknemer (art. 1162 BW). Maar bij afwezigheid van enige clausule terzake moet besloten worden dat alle attributen van het auteursrecht toekomen aan de werknemer-auteur. De vraag dringt zich in dat geval uiteraard op of, zoals Berenboom en Hubo⁴⁷ menen, een stilzwijgende overdracht aan de werkgever kan aangenomen worden voor zover de wil tot overdracht 'zeker' is.

Gotzen lijkt alvast in zijn artikel 'Publiciteit en intellectuele rechten', RW 14 januari 1984, dergelijke stilzwijgende overdracht te verwerpen of minstens als onzeker te beschouwen, daar waar hij het opstellen van duidelijke clausules voorstaat. Ook o.i. rijzen er grote bezwaren tegen zgn. stilzwijgende overdrachten. Vooreerst verzetten bepaalde hoger aangegeven auteursrechtelijke regels zich hiertegen, aldus de regel van de restrictieve interpretatie van cessieclausules gecombineerd met de regel dat inzake auteursrechten afstand niet mag vermoed worden. Ter herinnering zij herhaald dat restrictieve interpretatie van overeenkomsten betreffende de

exploitatie-rechten van de auteur inhoudt dat geïnterpreteerd moet worden overeenkomstig het beginsel dat de auteur al hetgeen hij niet uitdrukkelijk overgedragen heeft, behoudt. 'Restrictief interpreteren' bij een totale afwezigheid van clausules houdende overdracht van bepaalde of alle attributen van de patrimoniale rechten houdt o.i. concreet in dat aangenomen moet worden – gelet o.m. ook op de rechtspraak van het Hof van Cassatie die inhoudt dat een auteur zijn rechten niet uitdrukkelijk moet voorbehouden⁴⁸ – dat de auteur geen enkel recht afstond, en dat elk vermoeden terzake moet afgewezen worden. En waarop kan een 'stilzwijgende' overdracht anders gebaseerd zijn dan vooral op vermoedens? Voorts bepaalt art. 3 van de Auteurswet dat het auteursrecht roerend is, en geheel of gedeeltelijk kan overgedragen worden volgens de regels van het burgerlijk recht.

Inzake bewijsregeling brengt dit mee dat art. 1341 BW van toepassing is op deze overdrachten. Terzake van arbeidsovereenkomsten nu wordt art. 1341 BW eveneens van toepassing geacht.⁴⁹ In geval van een geschreven arbeidsovereenkomst die niets voorziet omtrent de kwestie van de auteursrechten, en m.a.w. dus geen uitdrukkelijke overdracht ervan bevat, mag een werkgever op grond van art. 1341 BW a.1 in fine niet toegelaten worden tot een bewijs tegen dit geschrift, via getuigen of vermoedens. Art. 12 van de Wet op de arbeidsovereenkomsten doet immers geen afbreuk aan het principe vervat in art. 1341 BW, a.1 in fine, nl. dat niet tegen een geschrift kan bewezen worden via getuigen of vermoedens.⁵⁰ Anderzijds kan een werkgever het vrije handelsrechtelijke bewijs niet invoeren omdat het hier gaat over bewijsvoering tegenover een niet-handelaar, de werknemer, in wiens hoofde een eventuele overdracht van auteursrechten civielrechtelijk van aard is.⁵¹

A. Berenboom haalt ter staving van zijn stelling dat overdrachten stilzwijgend kunnen zijn 'pourvu que la volonté de céder soit certaine, ainsi que l'étendue des droits acquis par le cessionnaire',⁵² Poirier aan, evenals een arrest van het Hof van Brussel d.d. 16 juni 1954, JT 1955, p. 109. Wat de aanhaling van Poirier (Les Nouvelles n° 511) betreft, moet opgemerkt worden dat deze auteur genuanceerd is: 'La cession tacite est fréquente, elle peut se déduire de la profession du cessionnaire. Par exemple, la vente d'un plâtre à un fondeur peut faire présumer que l'exemplaire a été cédé pour la reproduction. Question de fait.' Uit het Brusselse arrest kan o.i. echter geenszins de door Berenboom voorgehouden stelling afgeleid worden. Inderdaad, dit arrest volstaat met de constatactie dat de eiser, architect Fontaine, door tien jaar lang niet te protesteren, aan de verweerder, de Belgische Staat, stilzwijgend toestemming heeft gegeven een door Fontaine gemaakt plan te reproducieren. Het was nu precies het jarenlange stilzitten van Fontaine die het Hof ertoe deed besluiten dat *toestemming* tot reproductie zeker was. Er moet met nadruk op gewezen worden dat het Hof dus niet stelde dat het jarenlange stilzitten van Fontaine een *overdracht* van het reproductierecht ten voordele van de Staat voor gevolg had, maar enkele een *toestemming* tot reproductie inhield (en wel *alleen in hoofde* van de Staat).

3.3.4.3. Ons lijkt het dus dat op de in nummer 3.3.4.2. gestelde vraag aldus moet geantwoord worden dat het jarenlang dulden door de auteur van inbreuken op zijn auteursrechten, terwijl hij dit wist of behoorde te weten, in principe kan meebrengen dat de concrete uitoefening ervan naderhand tegen die

inbreukmaker onmogelijk wordt, doordat in dergelijke omstandigheden eventueel zal moeten aangenomen worden dat de auteur stilzwijgend *toestemming* hier-toe gaf. In sommige gevallen zal aan een auteur die een inbreukmaker, waarmee hij contractueel verbonden was, vervolgt, een gebrek aan goede trouw kunnen verweten worden, indien die auteur gedurende een zekere tijd inbreuken op z'n auteursrecht, gepleegd door z'n cocontractant, geduld heeft. Maar in geen geval kan o.i. aangenomen worden dat het auteursrecht zelf *overgedragen* werd, en de auteur blijft volkomen gerechtigd om eventuele andere inbreukmakers te vervolgen. Dit is o.i. niet anders in een werknemer-werkgever relatie. Deze laatste zal, – bij gebrek steeds aan uitdrukkelijke schriftelijke clausules terzake – geenszins een *overdracht* te zijner voordele van auteursrechten kunnen invoeren, maar hoogstens aannemelijk kunnen maken via feitelijke omstandigheden, dat hij stilzwijgend *toestemming* bekam van de werknemer tot het stellen van daden die in principe diens auteursrechten schenden.

Andere onder 3.3.4.2 bedoelde omstandigheden kunnen wellicht zijn de *functie* waarvoor de werknemer aangeworven werd, en de *ondernemings-finaliteit* van het bedrijf van tewerkstelling. F. Gotzen schrijft in zijn hoger aangehaald artikel (publiciteit en intellectuele rechten): 'naar Belgisch auteursrecht blijft deze restrictieve interpretatie (bedoeld is inzake overdrachten) ook gelden t.a.v. overdrachten aan de werkgever van rechten op creaties van werknemers, zelfs wanneer de arbeidsovereenkomst speciaal op het scheppen van werken is gericht. Ook dan moet uit de arbeidsovereenkomst of uit een speciaal contract uitdrukkelijk blijken dat er welbepaalde rechten aan de werkgever worden overgedragen'.⁵³ In dezelfde orde van ideeën stellen de Pandectes⁵⁴ 'dat een krant van haar journalisten slechts het recht bekomt om een artikel éénmaal te publiceren, behoudens andersluidend beding'. O.i. moet de zienswijze van Gotzen in principe onderschreven worden zij het met de verderop volgende nuances: een programmeur die speciaal aangeworven werd in de functie van programmeur, d.w.z. om te programmeren, behoudt zijn auteursrechten, voor zover er uiteraard op de door hem geschreven programma's een auteursrecht rust in zijn hoofde⁵⁵ en voor zover hij die auteursrechten niet uitdrukkelijk heeft overgedragen via zijn arbeidsovereenkomst of een speciaal contract. De nuancing hierbij is dan dat een tussen een werkgever en een programmeur afgesloten arbeidsovereenkomst, waarbij die programmeur aangeworven werd om te programmeren, als voorwerp heeft en mede insluit dat de programmeur toestemt dat de werkgever (en alleen hij) een onbepert *intern* gebruiksrecht bekomt maar niet de auteursrechten zelf en dat m.a.w. de programmeur door als programmeur een arbeidsrelatie aan te gaan met een werkgever, slechts die inbreuken op zijn (eventuele) auteursrechten moet gedogen die nodig zijn om de onderneming waarvoor hij programma's schrijft ook toe te laten die programma's op normale wijze te gebruiken, hieronder wellicht ook mede te verstaan: eventueel aan te passen of te converteren. Ongetwijfeld kan dergelijke programmeur zich verzetten tegen het geven van een bestemming aan diens programma's door de werkgever die onverenigbaar is met de (interne) bestemming die er in het kader van z'n arbeidsovereenkomst redelijkerwijs – d.w.z. op straffe de arbeidsovereenkomst anders zonder voorwerp of betekenis te laten – van zou kunnen afgeleid worden.

Aldus zal de programmateur krachtens zijn auteurs-

recht niet moeten dulden dat zijn werkgever de door hem gemaakte programma's ter beschikking stelt aan derden of rechten erop verleent aan derden, of erover beschikt ten voordele van derden. Alleen de specifieke ondernemingsfinaliteit van het bedrijf van tewerkstelling kan hieraan eventueel iets veranderen: een programmeur die een arbeidsovereenkomst afsluit met een *softwareproducent of -ontwikkelaar* om daar te programmeren, zal meer inbreuken op zijn eventuele auteursrechten moeten dulden dan zijn hiervoor bedoelde collega programmeur, die ook aangeworven werd om te programmeren, maar dan in een bedrijf waar commerciële softwareproductie niet behoort tot de normale bedrijfsactiviteiten. In deze beide gevallen hebben de betrokken programmeurs weliswaar dezelfde functie, maar in het eerste geval is het a.h.w. de roeping zelf van het bedrijf om, door het toestaan van gebruiksrechten aan de klanten, inbreuken te plegen op het auteursrecht van zijn werknemers, die bij het afsluiten van de arbeidsovereenkomst met de werkgever (softwarehouse), hierover niet onwetend kunnen zijn. Het eigenlijke precieze voorwerp van een arbeidsovereenkomst kan o.i. niet los gezien worden van de onderneming waar men tewerkgesteld is en het is dan precies dat voorwerp dat bijv. het uitoefenen van het bestemmingsrecht door de auteur concreet limiteert. Toch kan – ook in het eerste geval – een werkgever o.i. nooit zover gaan, – bij afwezigheid van contractuele bepalingen terzake en bijgevolg bij afwezigheid van een *overdracht* van auteursrechten – dat hij zou kunnen beschikken over de auteursrechten zelf, en ze bijvoorbeeld zou kunnen overdragen aan een klant, waarmee een aannemingsovereenkomst bestaat: men kan immers niet beschikken over een recht dat men niet heeft of bekomen heeft.

Tot slot zij er nog op gewezen dat een werkgever o.i. geen rechten kan putten uit de zgn. exceptie van het louter privé-gebruik, aangezien wij, zoals gezegd in punt 2.2 dergelijke exceptie verwerpen.

3.3.4.4. Het voorgaande kan als volgt geresumeerd worden:

1. Een arbeidsrelatie op zich doet geen afbreuk aan de regel dat de feitelijke maker met het auteursrecht bekleed wordt.
2. De werkgever kan de patrimoniale attributen van het auteursrecht van zijn werknemers slechts bekomen via uitdrukkelijke bedingen terzake. Gelet op de hoger weergegeven discussies terzake, is dit de enige zekere manier om een eventuele betwisting omtrent het auteursrecht op in dienstverband ontwikkelde software uit de weg te gaan. Zoals gezegd is het morele recht daarentegen onoverdraagbaar.
3. Bij afwezigheid van enige contractuele clausule terzake, blijft de algemene regel onder 1. hiervoor gelden, en meer bepaald kunnen 'stilzwijgende' overdrachten niet aanvaard worden. Hoogstens kan in bepaalde omstandigheden aangenomen worden dat de auteur welbepaalde inbreuken op zijn auteursrecht, gepleegd door welbepaalde personen, moet dulden zonder dat echter enige overdracht van de auteursrechten zelf plaatsvindt. Deze omstandigheden kunnen gelegen zijn in een soort rechtsverwerkend stilzitten van de auteur t.a.v. bepaalde personen, of in een specifieke arbeidsrelatie (aangeworven om te programmeren) of in de specificiteit van het bedrijf van tewerkstelling (bijv. softwarebureaus), waarvan de ondernemingsfinaliteit er precies in bestaat daden te stellen die inbreuken zijn op het auteursrecht van de werknemer. Vooral deze beide laatste omstandigheden en het feit of ze al dan niet

beiden voorhanden zijn, zullen in de relatie werkgever-werknemer de mate bepalen waarin redelijkerwijs kan aangenomen worden dat toestemming tot het plegen van inbreuken door de werkgever op bepaalde auteursrechtelijke attributen – vooral bedoeld is dan het reproductierecht en bestemmingsrecht – impliciet besloten ligt en de directe consequentie kan zijn van de tussen hen bestaande arbeidsovereenkomst.

De hiervoor verdedigde stelling kan ook niet zonder gevolgen blijven m.b.t. andere in bepaalde omstandigheden eventueel hanteerbare beschermingsmiddelen, zoals bijv. de Strafwet (art. 462 SWB) of het sociaal recht. Aldus zal een werknemer, die bij zijn ontslag uit een bedrijf programma's meeneemt waarvan hij de maker is, niet van diefstal kunnen beschuldigd worden aangezien hij er precies de gerechtigde op is. Hoogstens zal hem eventueel de diefstal van de materiële drager, een diskette bijv. kunnen aangewreven worden voorzover die hem niet toebehoorde. Ook het in het auteursrecht besloten recht op openbaring heeft o.i. incidenties m.b.t. de in de arbeidswetgeving voorziene plicht tot geheimhouding (art. 17, lid 3, wet 3 juli 1978): nu algemeen aangenomen wordt dat het auteursrecht van toepassing is op software, komt voor auteur-werknemers het attribuut 'recht op openbaring' in conflict met 'geheimhoudingsplicht'. Zonder in dit artikel dit punt verder te kunnen uitdiepen, wordt er hier mee volstaan te stellen dat de geheimhouding het best zal gegarandeerd worden indien niet alleen vertrouwd wordt op de algemene bepalingen van het sociaal recht, maar ook een specifieke contractuele geheimhoudingsplicht worden bedongen.

Dergelijke uitdrukkelijke clausule kan dan gezien worden als een *contractuele* verbintenis in hoofde van de werknemer om bepaalde van zijn auteursrechtattributen niet uit te oefenen.

4. In opdracht

4.1. In dit nummer gaan we na wie het auteursrecht heeft op in opdracht ontwikkelde software. Algemeen wordt aangenomen dat een software-ontwikkelingsovereenkomst als een aannemingscontract moet gekwalificeerd worden.⁵⁶ Ook hier vragen we ons concreet af of het feit als zodanig dat software in opdracht werd ontwikkeld enige incidentie heeft op het auteursrecht erop. Hierbij gaan we zoals voor de creaties in dienstverband na wat de houding is van de rechtspraak en rechtsleer m.b.t. de toebedeling van het auteursrecht in het algemeen bij creaties verricht in opdracht.

4.2. Rechtspraak

De Rechtbank van Eerste Aanleg van Brussel d.d. 3 februari 1984 oordeelde dat een architect krachtens z'n auteursrecht aan verschillende opdrachtgevers gelijkaardige plannen mag afleveren. De opdrachtgever mag de plannen opgesteld door zijn architect niet laten kopiëren door een derde.⁵⁷ Het probleem dat ons hier bezighoudt kwam indirect ook ter sprake in een strafzaak die beslecht werd voor het Hof van Beroep te Brussel op 5 december 1986.⁵⁸ Kort gezegd waren de feiten de volgende: de SV Administra had voor de VZW Febiac computerprogramma's ontwikkeld. Een aantal werknemers van Administra die o.m. ingeschakeld waren in het Febiac project verlieten hun werkgever om zelf een bedrijf op te richten, Synetics NV. Tussen Administra en Synetics komt het tot een proces,⁵⁹ en er worden door

Administra ook klachten wegens diefstal ingediend tegen de ex-werknemers van Administra. Het Hof van Brussel sprak hiervoor een veroordeling uit⁵⁸ en, wat hier van belang is, wees het argument van de beklaagden af dat twee van de 'gestolen' programma's in kwestie niet de eigendom waren van de klagster Administra, maar van Febiac. De motivering luidde: 'Overwegende dat beklaagde tevergeefs voorhoudt dat de programma's SPS en GPSE eigendom waren van de VZW Febiac, opdrachtgeefster eerst van de SV Administra en daarna van de NV Synetics: dat zulks uit geen enkel document blijkt; dat de deskundige tijdens z'n onderzoek heeft vastgesteld dat deze beide programma's ontwikkeld door de SV Administra ook voor andere cliënten dan de VZW Febiac werden gebruikt (...). Dat het feit dat deze programma's hoofdzakelijk voor Febiac werden ontwikkeld daaraan niets verandert; dat ook de technisch raadsman van de beklaagde, professor D., gehoord als getuige door de eerste rechter, bevestigt dat, bij ontstentenis van geschreven overeenkomst, krachtens de gewoonten in de branche enkel de specifieke maatwerkprogrammatuuren eigendom worden van de cliënt, i.t.t. standaardprogramma's'. In Frankrijk zijn een paar analoge gevallen te signaleren. In een zaak waarbij een publiciteitsagentschap een publiciteitsfilm had gemaakt in opdracht van en voor een bepaald bedrijf en er tussen hen een contract van bepaalde duur bestond, oordeelde het Hof van Cassatie d.d. 11 oktober 1983⁶⁰ overwegend dat de intellectuele eigendom van de film onafhankelijk is van de eigendom op het materiële voorwerp, dat het bedrijf zonder de toestemming van het publiciteitsagentschap die film na het contract niet meer verder mocht gebruiken. Het feit dat het bedrijf de film betaald had deed hier niets van af. In een geval van een aannemingscontract waarbij een stylist zich ertoe had verbonden modellen te maken voor pulls, oordeelde de rechtbank van Parijs d.d. 10 oktober 1982⁶¹ dat deze styliste haar reproductierecht behouden had omdat zij het niet uitdrukkelijk gecedeerd had.

4.3. Rechtsleer

Hier vinden we heel wat meer. Berenboom⁶² is van mening dat bij een opdracht of bestelling de auteur in principe bekleed blijft met het auteursrecht in al zijn attributen. Redelijkerwijs kan aangenomen worden dat genoemde auteur deze stelling ook zal aanhouden in geval van de software-ontwikkelings-overeenkomst in opdracht, aangezien hij ze m.b.t. in dienstverband ontwikkelde programma's handhaaft. Gotzen⁶³ stelt i.v.m. bestelling van publiciteit buitenshuis, bijv. bij een reclamebureau, dat het auteursrecht normaal niet ontstaat bij de opdrachtgever. 'Op het gebied van de reclame zullen soms zelfs meerdere opeenvolgende contracten nodig zijn waardoor bijvoorbeeld bepaalde auteursrechten eerst worden overgedragen van de werknemer bij een reclamebureau naar zijn werkgever, en vervolgens van deze laatste naar de besteller van de publiciteit' (zie hoger, nr. 3.3.2). Bovendien kan, aldus deze auteur, geen contract de opdrachtgever beveiligen tegen het gebruik van de morele rechten door de ontwerper gezien hun onvervreemdbaar karakter. Het probleem dat ons hier bezighoudt wordt ook kort behandeld door H. Gevaert die in zijn boek, 'Juridische preventie bij computercontracten' schrijft: 'i.v.m. de software-ontwikkelingsovereenkomst: 'zelfs indien de leverancier in z'n overeenkomst niets vermeldt, blijft er twijfel bestaan of de koper de software in eigendom krijgt of

deze alleen mag gebruiken. Deze materie wordt inderdaad beheerst door het auteursrecht en de bepalingen van het auteursrecht zijn zodanig dat principieel het auteursrecht aan de auteur blijft toebehoren en dat deze dus enkel en alleen het recht krijgt om kopijen te maken, andere gebruiksrechten toe te staan, enz. - tenzij uit de omstandigheden blijkt dat het auteursrecht eveneens werd afgestaan. Aangezien de regeling van het auteursrecht tot allerlei moeilijkheden aanleiding kan geven is het aan te raden zeer duidelijk te bepalen of er werkelijke overdracht is in eigendom of enkel gebruiksrecht en dat bij volledige overdracht alle rechten van de auteur eveneens worden overgedragen' (cf. civiele intellectuele eigendom). Ook Verkade⁶⁵ schrijft in dezelfde zin m.b.t. Nederland, waar hij dezelfde vraag stelt: 'Problemen vanuit het gezichtspunt van exclusiviteit kunnen rijzen, indien het programma (bedoeld is een in opdracht ontwikkeld maatprogramma) naderhand voor toepassing elders vatbaar blijkt. Er zijn derden geïnteresseerd in een licentie. Wie is nu bevoegd tot het geven van een licentie, wie komen de rechten toe? De cliënt die het programma 'betaald' heeft, of het softwarehouse dat bij de ontwikkeling de grootste of een grote rol heeft gespeeld? Wanneer hierover tevoren niets overeengekomen is, bestaat een onzekere situatie. De auteursrechtelijke bevoegdheden liggen bij de 'maker', hetgeen zal betekenen dat beide partijen, softwarebureau en cliënt, soms beiden rechten kunnen doen gelden. Dat de cliënt het programma 'betaald' heeft maakt *niet* dat hij daardoor auteursrecht hebbende wordt: (...). Het is dan ook aan te bevelen om in de overeenkomst, waarbij de opdracht tot ontwikkeling gegeven wordt, een regeling t.a.v. de bovengenoemde mogelijkheden te incorporeren'.

4.4. Evaluatie - praktische conclusies

4.4.1. Onze conclusie is analoog met die i.v.m. het auteursrecht van werknemers-auteurs; bij afwezigheid van duidelijke contractuele bepalingen terzake, blijft de opdrachtnemer-auteur titularis van het auteursrecht en het feit dat een werk in opdracht wordt gemaakt, heeft niet automatisch tot gevolg dat de auteursrechten op dat werk a.h.w. door die overeenkomst zelf overgedragen worden aan de opdrachtgever. De situatie inzake software is niet anders dan die bij architectenplannen in opdracht, het maken van een muziekstuk in opdracht enz. De hiervoor aangegeven rechtsleer is het daaromtrent eens. De aangehaalde passage uit het arrest van het Hof van Beroep te Brussel lijkt dit enigszins te nuanceren daar waar het impliciet aanvaardt dat krachtens de gewoonten in de informaticabranche specifieke maatwerkprogrammatuuren eigendom worden van de cliënt i.t.t. standaard programma's. O.i. kan dit arrest geen aanleiding zijn om een voorzichtige houding te laten varen die hierin bestaat duidelijke contractbepalingen in te lassen. Inderdaad, om te beginnen is het woord 'eigendom' in auteursrechtelijke context niet éénduidig (cf. civiele intellectuele eigendom) en bovendien kan wat in eerste instantie een specifiek maatwerkprogramma was, later een standaard programma worden indien blijkt dat het voldoet aan de behoeften van een ruimere klantenkring. Gevaert stelt o.i. volkomen terecht dat het raadzaam is wanneer overdracht in eigendom bedongen wordt, bovendien contractueel te bepalen dat ook alle auteursrechten worden overgedragen aan de opdrachtgever. Hierbij aansluitend zal deze laatste er ook groot belang bij hebben om

tegelijk te bedingen dat hem de sources, evenals gedetailleerde documentatie (analyse-dossiers, technische specificaties e.d.) worden overgemaakt. Immers, concrete uitoefening van de attributen van het auteursrecht (conversies ('vertaling'), onderhoud ('adaptatie - bewerking'), etc...) zal in de praktijk slechts mogelijk zijn wanneer de opdrachtgever in het bezit gesteld wordt van het hiervoor vermelde.⁶⁶ Evenwel moet er op gewezen worden dat uit het feit dat de opdrachtnemer zich contractueel er toe heeft verbonden de sources te leveren, niet volgt dat het auteursrecht zelf afgestaan werd.⁶⁷

4.4.2. Het is evident dat indien hier gesteld wordt dat bij afwezigheid van contractuele bepalingen terzake het auteursrecht aan de kant van de opdrachtnemer te situeren is, dan nog verder binnen deze hoek moet nagegaan worden of het auteursrecht niet toekomt aan bepaalde werknemers (cf. nr. 3). Soms zal zelfs moeten besloten worden dat een bepaalde opdrachtnemer (bijv. een reclameagentschap, cf. de voorbeelden gegeven door Gotzen) die contractueel het auteursrecht afstaat aan zijn opdrachtgever, hiertoe onbekwaam was, aangezien deze rechten vooralsnog niet in zijn patrimonium aanwezig waren bij gebrek aan cessie vanwege zijn werknemer(s).

5. Algemene conclusie

5.1. Pas onlangs kan het als een uitgemaakte zaak beschouwd worden dat de in België van kracht zijnde auteurswetgeving toepasselijk is op software. Aangezien er in België geen specifieke rechtsregels zijn die i.v.m. software afwijken van de algemene auteurswetgeving, heeft dit meteen voor gevolg dat terzake *alle* regels en principes van het auteursrecht gelden, aldus: dat alleen *originele* werken beschermbaar zijn, dat het auteursrecht aan de *maker(s)* van het werk toekomt, dat er een onderscheid bestaat tussen *civiele* en *intellectuele* eigendom, en dat die auteursrechten kunnen overgedragen worden - eventueel per attribuut - via uitdrukkelijke contractuele bepalingen. Dergelijke clausules worden restrictief geïnterpreteerd en afstand van auteursrechten wordt niet vermoed, a fortiori niet 'stilzwijgend'. Omtrent de overdraagbaarheid van de morele attributen van het auteursrecht bestaat minstens grote twijfel, o.i. zijn ze onoverdraagbaar.

5.2. Gelet op deze algemene auteursrechtelijke regels en de interpretatie die een rechtspraak en rechtsleer eraan geeft, bestaat er een ernstige kans dat, bij een geschil omtrent de auteursrechten op in dienstverband of in opdracht ontwikkelde software, er geoordeeld zal worden dat deze elementen als dusdanig in principe *niet* voor gevolg hebben dat het auteursrecht automatisch overgaat op resp. de werkgever of de opdrachtgever. Bij afwezigheid van specifieke contractuele bepalingen blijven de auteursrechten in beide gevallen bij de maker(s) van het werk, op grond van algemeen auteursrechtelijke regels, die, wat het eerste geval betreft, ook perfect verenigbaar zijn met de principes van het arbeidsrecht.

Noten

1 F. Gotzen, L'ordinateur et la propriété intellectuelle, J.T., 7 februari 1976, p. 90; F. Gotzen, Intellectuele eigendom en nieuwe technologieën, RW 28 april 1984, nr. 18; F. Gotzen, Les programmes d'ordinateur comme objet de droits intellectuels, IC 1981, p. 246; zie ook nog NVIR, preadvies, verschenen in Computerrecht 87, 1, p. 57-62; A. Berenboom, Le droit d'auteur, Larcier, 1984, nr. 152; Y.

Poullet, La protection des programmes par le droit d'auteur en droit belge et néerlandais, DAOR, 2/86-87, nrs. 20-24; B. Lejeune, Protections juridiques du logiciel en droit belge, JT 8 november 1986, nr. 10g (twijfelend).

2 Aldus F. Gotzen, Intellectuele eigendom, o.c., nr. 19; zie ook G. Vandenberghe, dossier auteursrecht, Computerrecht 86/4, p. 225; M. Flamée, Aspects actuels de la protection juridique du logiciel au regard du droit belge, IC, 1985, nr. 32 en voetnoot 42 (verwijzingen naar Gotzen e.a.).

3 A. Berenboom, Le droit d'auteur, Larcier 1984, nr. 86.

4 Y. Poullet, o.c., nrs. 21 e.v. Deze auteur maakt wel melding van de discussie terzake. Genoemde auteur verwijst m.i. echter ten onrechte naar F. Gotzen, Intellectuele eigendom, o.c., nr. 18, daar waar hij in het artikel van Gotzen meent te lezen dat deze auteur de exceptie van het privé-gebruik aanneemt.

5 B. Lejeune, o.c., nr. 10g, met verwijzing naar Y. Poullet.

6 Zie ook F. Gotzen, L'ordinateur, p. 91 onder B.

7 Aldus F. Gotzen, Het bestemmingsrecht van de auteur, Brussel, Larcier, 1975; F. Gotzen, Persfoto's en het bestemmingsrecht van de auteur, RW 14 maart 1981, kol. 1817-1824. Deze leer sleunt in België op art. 1 van de Auteurswet d.d. 22 maart 1886 en de interpretatie hieraan gegeven in Cass. 19 januari 1956, RW 56-57, kol. 720 e.v. (zie A. Berenboom, o.c., nr. 78-79). Ook Brussel 26 oktober 1978, JT, 1979, 407, bevestigd door Cass. 9 april 1981, Pas 1981 I, 879 wordt aangehaald.

8 Aldus F. Gotzen, Intellectuele eigendom, o.c., nr. 18. Zie verder nog F. Gotzen, L'ordinateur, o.c., p. 90; A. Berenboom, o.c., nr. 152.

9 Zie A. Berenboom, o.c., nr. 114 voor de precieze draagwijdte van dit recht, alsook m.b.t. de aarzelingen terzake in België. J. Petit, Auteursrecht op creaties van werknemers, Oriëntatie nr. 4, april 1984, p. 98 vermeldt het recht tot terugneming wel, net als RPDB, deel IV, nr. 227. Voor een grondige studie, zie G. Leroy, Le droit de repentir, JT 24 maart 1979, p. 209-213, alsook F. Gotzen, met verwijzingen, noot onder Cass. 12 april 1975, JT 4 december 1976, p. 723-726.

10 A. Berenboom, o.c., p. 96, evenals Cass. 13 december 1941, Pas 1941 I, 40-45; Cass. 11 november 1943, Pas 1944 I, 47-50, en Brussel 9 mei 1953, IC, 1953, p. 193-205.

11 Zie de in de vorige noot geciteerde rechtspraak.

12 Pro: A. Berenboom, o.c., p. 122-123 en p. 126 met verwijzingen aldaar; B. Hubo, La titularité des droits d'auteur sur les logiciels écrits par un salarié..., Droit de l'informatique n° 2/86, p. 151-157. Contra: RPDB, deel IV, p. 270, nrs. 225 en 227; Pandectes, Le droit d'auteur, nrs. 322 en 322 bis; Nouvelles nrs. 27, 69 en 85; J.G. Renaud, De l'exercice et de la jouissance des droits intellectuels appartenant à des employés ou fonctionnaires, Ann. de droit et sc. pol., tome X, 1950, nr. 40-41, p. 250; F. Gotzen, Publiciteit en intellectuele rechten, RW 14 januari 1984, nr. 25; F. van Isacker, Het Belgisch auteursrecht in vestzakformaat, TPR, 1979, II, nr. 16; Brussel 9 mei 1953, IC 1953, vooral p. 195 en 201.

13 Zie art. 6.1 van de uniforme Beneluxwet op de tekeningen of modellen, evenals art. 23 van dezelfde wet. Voor een verdere bespreking, zie F. Gotzen, Publiciteit en intellectuele rechten, RW 14 januari 1984, nrs. 25 in fine en nrs. 32 e.v. Opgemerkt zij echter dat, gezien software o.i. niet in aanmerking komt voor bescherming onder de Beneluxtekeningen- of Modellenwet (een uiterlijk in modelrechtelijke zin is o.i. niet voorhanden bij een computerprogramma als dusdanig, zie verder art. 1 van deze uniforme wet), deze artikelen inzake software niet van toepassing zijn.

14 Inzake octrooien wordt er in de rechtspraak een onderscheid gemaakt tussen dienstuitvindingen, afhankelijke uitvindingen en persoonlijke uitvindingen. Bij afwezigheid van enige contractuele bepaling terzake, wordt aangenomen dat de dienstuitvindingen eigendom zijn van de werkgever, terwijl de persoonlijke uitvindingen eigendom zijn van de werknemer. Over de afhankelijke uitvindingen zijn de meningen verdeeld. Zie verder: J.G. Renaud, De l'exercice..., o.c., p. 232-234; H. Buckinx, De uitvindingen van werknemers, RW 8 december 1970, kol. 633-660; G. Schrans, Juridische problematiek van de aanwending van research in de onderneming, RW 21 mei 1972, nr. 15; J. Dassel, Examen de jurisprudence-brevets, RCJB, 1972, nr. 7; W. van Gerven, Handels- en economisch recht, Ondernemingsrecht, SWU 1975, p. 220-221; J. Petit, Een wet of CAO over de uitvindingen van werknemers, RW 18 september 1982, kol. 129-140; M. Stroobant, e.a., Beperkingen aan het eigendomsrecht van de ondernemer, RW 28 april 1984, kol. 2501-2502; Coppiters, Jonnaert en P. Vermeesch, Octrooien, Kluwer, 1987, p. 47-48 en vooral p. 55-59. Rechtspraak: o.m. Rb. Leuven 4 juni 1974, RW 30 november 1974,

- kol 823-826. Trib. de Trav. de Charleroi 9 juni 1980, Rev. rég. de droit 1980, p. 392-395. Arr. Rb Gent, 25 februari 1985, RW 85-86. kol 888-889, Arb. Rb Gent, 2e k., 18 mei 1987, T. voor Gentse rechtsspraak, nr. 3/87, p. 89 ev.
15. Aldus J. Petit, o.c., p. 97; zie ook B. Hubo, o.c., inleiding en voetnoot 1.
16. Artikel I, V van het verdragsontwerp. Zie verder P. Orban, La protection internationale du logiciel, VLB colloquium, Bruylant 1985, vooral p. 228. Genoemde auteur schrijft het weglaten van een regeling terzake toe aan de verschillende bestaande nationale regelingen terzake.
17. Les droits des employés en leur qualité d'auteurs. Droit d'auteur, nr. 9/80, p. 235-242.
18. RW 71-72, kol 378-390. In dit verband moet echter opgemerkt worden dat het Gentse Hof dit als obiter dicta stelt, en die conclusie formeel grondt op art. 2 van het toen nog geldende KB nr. 91 van 29 januari 1935. Dit neemt echter niet weg dat het Gentse Hof zich duidelijk uitspreekt en o.m. ook nog stelt 'dat trouwens deze ondergeschikten, betaald voor de werkprestaties die zij in het kader van hun dienstcontract leveren, het produkt van hun arbeid aan hun werkgever afstaan, zodat ook hun creaties in dienstbetrekking, minstens in hun materiële bestanddelen, de eigendom zijn van de patroon'. Zie nog voetnoot 23.
19. Rb Kortrijk, 19 september 1983, onuitgegeven, inzake PVBA Grapho tegen PVBA Gesco en Schreyen.
20. Brussel 22 januari 1969, Pas 1969, II, 93 (omtrekt l'Escarpollette) en Brussel 9 december 1969, IC 1970, p. 268-276, met gelijk-luidend advies van het Openbaar Ministerie.
21. BRH, 1974, III, 495.
22. Oriëntatie nr. 4, april 1984, p. 96.
23. L. van Bunnin, RCJB, 1972, Chronique de jurisprudence. Droit d'auteur - dessins et modèles, nrs. 2-5, inzonder p. 527 in fine en p. 529. In deze nummers bespreekt Van Bunnin uitgebreid het Gentse arrest, alsook de twee Brusselse. M.b.t. het Gentse arrest stelt Van Bunnin met ten onrechte dat het Hof zijn beslissing vooral steunt op de overweging dat de patrimoniale rechten op creaties in dienstverband toekomen aan de werkgever. Zoals Leroy terecht stelt (G. Leroy, Le droit d'auteur de l'employé, JT 15 januari 1979, nr. 5) steunt de Gentse beslissing formeel op art. 7 van de wet van 22 maart 1886 en art. 2 van het KB nr. 91 d.d. 29 januari 1935.
24. A. Berenboom, o.c., nr. 124.
25. B. Hubo, o.c., p. 154.
26. A. Berenboom, o.c., p. 140, voetnoot 12.
27. Voor een toepassing, zie J. Periberger, J.T., 1 mei 1976, kroniek 1970-1975, nr. 29: 'L'employeur n'a pas le droit de traiter un journaliste comme un exécutant aveugle de ce qu'il décide. Un journaliste, même dans la presse engagée, doit pouvoir conserver son indépendance d'esprit et d'écriture. L'employeur ne peut corriger, censurer, dénaturer l'article qui lui est soumis: c'est une atteinte à l'intégrité de la personne et au droit de chacun de voir respecter son oeuvre. Dès lors, ou bien l'article est publié tel qu'il est présenté, ou bien le journaliste peut s'opposer à sa parution' (Trib. Trav. Bruxelles, 19 december 1975 inédit, jugement non définitif). Zie verder ook nog het artikel van Ph. Vanavermaete, Ondernemer, eigendom, arbeid: een gezonde driehoeksverhouding?, RW 16 februari 1985, kol 1681-1700. In dat artikel verwijst de auteur o.m. naar De Page (kol 1698): 'Reeds in de uitgave van 1938 schreef H. De Page hierover in alle duidelijkheid dat de gelijkstelling van verhuur van arbeid met verhuur van koopwaar niet alleen moest worden beschouwd als strijdig met de menselijke waardigheid, maar bovendien principieel fout was omdat beide instituten fundamenteel van elkaar verschillen. De band van ondergeschiktheid doet daarbij niets af aan dit wezenlijk onderscheid'. En De Page citerend: 'L'homme en engageant son travail, même comme tel (locatio operarum), au service d'autrui, se soumet peut-être à l'autorité et à la direction de celui à qui il prête son travail, et se trouve de ce fait, dans l'exécution du travail, sous la subordination du maître. Mais il n'est aliéné pas pour cela, en tant qu'homme, son indépendance, sa personnalité. Il ne devient pas un objet de jouissance'.
28. A. Berenboom, o.c., nr. 152; B. Hubo, o.c., p. 154. Beiden aanvaarden evenwel dat een stilzwijgende overdracht van rechten mogelijk is, voor zover de wil tot overdracht zeker is.
29. G. Leroy, o.c., nr. 7.
30. J. Petit, o.c., p. 96.
31. Volgens een bericht uit het blad 'De Journalist', nr. 6, december 1986, p. 11.
32. F. Gotzen, Publiciteit..., o.c., nr. 23.
33. J.H. Spoor en G. Vandenberghe, Auteursrecht op software in de EG, Japan en de USA, een tabellarisch overzicht, Computerrecht 86/4, p. 248-249.
34. Art. 1, al. 3 van de wet van 11 maart 1957. Zie verder G. Leroy, o.c., nr. 10 e.v.; B. Hubo, o.c., p. 152-154. Zie verder de algemene studie van M. Gautreau, Un principe contesté, le droit pécuniaire de l'auteur salarié ou fonctionnaire, RIDA, nr. 4/1975, p. 128-191. Op p. 157 schrijft deze auteur: 'L'employeur, en l'absence de tout contrat de cession connexe au contrat de travail, ne saurait bénéficier d'une présomption générale impliquant l'abandon total du droit d'exploiter l'oeuvre de service sous toutes ses formes. A notre sens, seule peut se justifier, dans le silence du contrat de travail, une présomption selon laquelle l'employeur bénéficie des modalités d'exploitation de l'oeuvre, par représentation ou reproduction correspondant à l'activité commerciale ou industrielle propre à l'entreprise à laquelle l'auteur est attaché'.
- Voor verdere rechtspraak i.v.m. gesalarieerde auteurs in Frankrijk: zie o.m. Cass. fr. 11 april 1975, RIDA juli 1975, p. 184-185, Cass. fr. 20 december 1982, RIDA nr. 116, 4/83, p. 183-185, Cass. fr. 15 april 1986, RIDA nr. 10/86, p. 143-145, Cour d'appel de Paris, 6 maart 1981, RIDA nr. 113, 7/82, p. 152-159, Trib. de Grande Instance de Paris, 7 juni 1983, PIBD, 1983, III 277, Trib. de Grande Instance de Paris, 29 januari 1986, RIDA, nr. 130, p. 152-155, zie ook het in de volgende voetnoot aangehaalde arrest.
35. Cour d'appel de Paris, 2 november 1982, inzake Babolat Maillet Wilt/J. Pachot, RIDA nr. 115, 1/83, p. 148-154. Het cassatiearrest van 7 maart 1986, Droit de l'informatique, 2/86, p. 80-86, verbrak weliswaar dit arrest, maar niet op basis van zijn stellingname i.v.m. het auteursrecht op software, maar wel op arbeidsrechtelijke gronden die niets te maken hadden met de kwestie die ons hier bezighoudt.
36. J.H. Spoor en G. Vandenberghe, Auteursrecht op..., p. 248-249.
37. De bepalingen van de wet van 3 juli 1985 kunnen als volgt geresumeerd worden (titel V, art. 45-51) (tekst in RIDA nr. 1/86 p. 105 e.v.):
- Art. 45 bepaalt o.m. dat, tenzij anders overeengekomen, alle eigendoms- en auteursrechten van door een of meerdere medewerkers tijdens de uitoefening van hun beroep ontworpen programmatuur toekomen aan de werkgever, bij wie ze in dienst zijn.
 - Art. 46 bepaalt dat, tenzij anders overeengekomen, de auteur zich niet kan verzetten tegen adaptaties van zijn programma. Bovendien mag hij zijn recht op terugneming niet uitoefenen.
 - Art. 47 bepaalt dat elke reproductie van het programma, anders dan het maken van een veiligheidskopie, alsook elk gebruik van een programma zonder toestemming van de auteur, strafbaar is. Door dit artikel wordt de privé-kopie verboden.
 - Art. 48 bepaalt dat de beschermingsduur 25 jaar is (i.p.v. 50 jaar onder het gemeen auteursrechtelijk stelsel).
 - De overige artikelen bevatten bepalingen die in het kader van dit artikel onbelangrijk zijn.
38. IC, nr. 6/84, p. 781-790 met noot E. Ulmer.
39. A.P. Meijboom, Auteursrechtelijke bescherming van software in Nederland, Computerrecht 86/4, p. 231-239, vooral deel III, vanaf p. 233, zie ook D.W.F. Verkade, De juridische bescherming van programmatuur, Samsom, 2e druk, 1976, nr. 4.1.
40. Zie verder K. Hodgkinson, Employee inventions and designs, Ownership Claims and compensation, The Company Lawyer, vol. 7 nr. 4 1986, alsook vol. 7 nr. 5, resp. p. 146-152 en p. 183-191; J.J. Borking, Nieuwe Franse Engelse en Duitse wetgeving betreffende computerprogramma's, Informatie, nr. 2/86, nr. 4. Voor de VS, zie het artikel van M.D. Scott, SILEX, nr. 1/85, 'the employer programmer relationship in US law'.
41. In het kader van dit artikel beperken we ons tot deze constatacie. Het is duidelijk dat hieruit onmiddellijk bijkomende vragen ontstaan, nl. quid als meerdere werknemers deelnamen aan de totstandkoming van het werk? Quid indien er ook participatie was van de werkgever?
42. Zie de Cassatiearresten d.d. 13 februari 1941, 11 november 1943 en 25 juni 1982 (resp. Pas 1941 I, 40-45; Pas 1944, I, 47-50; arresten hof van verbreking, 1981-1983/3, p. 1347-1351). Zie ook nog Brussel 9 mei 1953, IC, 1953, p. 193-205, Rb Brussel 4 maart 1973, RW 73-74, rol 2338-2345, Vrederecht Eberen, 27 oktober 1938, RW 38-39, 996-999.
43. Zie de in vorige voetnoot aangehaalde Cassatiearresten d.d. 13 februari 1941 en 11 november 1943.
44. Art. 2, 3 en 5 van de wet 3 juli 1978 zoals gewijzigd door de wet van 17 juli 1985, art. 1 (BS 31 augustus 1985). Door genoemd art. 1 vervallen de woorden 'leiding en toezicht' zodat alleen 'gezag' overblijft. Zie verder M. Henrard en S. de Callatay, Le Contrat de travail, JT 26 april 1986, C. Wantiez, Droit Social, Cabay, LLN, 1986, p. 72 e.v.
45. Zie advies van substituut generaal Leclercq bij Cour Trav. Mons,

- 5e ch., 8 mei 1987, JT 20 februari 1988, vooral nr. 20 e v. met referenties.
- 46 Volgens anderen, o.m. A. Berenboom, is het morele recht wel overdraagbaar (Zie verder punt 2.5.2).
- 47 A. Berenboom, o.c., p. 97 en nr. 141 e.v.; B. Hubo, o.c., p. 154.
- 48 Cass. 13 februari 1941, Pas 1941, I, 40-45, Cass. 11 november 1943, Pas 1944, I, 47-50.
- 49 Aldus Cour Trav. Liège, 4e ch., 23 september 1982, JTT, 1984, p. 191. Cour Trav. Mons, 5e ch., 8 mei 1987, JT 20 februari 1988, p. 140 e.v. Uit art. 3 van de Wet op de arbeidsovereenkomsten volgt wel dat er geen vormvereiste is gesteld voor het tot stand komen van een arbeidsovereenkomst voor bedienden. Volgens het Hof van Cassatie d.d. 4 mei 1987, Revue de droit social, 5/87, p. 305, met noot W.R. kan, wanneer zulke overeenkomst schriftelijk vastgesteld is, zij zonder geschrift gewijzigd of vervangen worden.
- 50 Aldus Cour Trav. Liège, 4e ch., 23 september 1982, JTT, 1984, p. 191. Dit arrest stelt o.m. que l'article 1341 du Code civil est applicable en matière de contrats de travail: que la preuve testimoniale ne peut donc être admise contre un écrit; que le principe fut encore confirmé au cours des travaux préparatoires (doc. 270/7 cité par A. et M. Colens, Le contrat d'emploi, éd. 1980, n° 40, p. 74). Cour Trav. Mons, 5e ch., 8 mei 1987, JT 20 februari 1988, p. 140 e.v. advies substitueet generaal Leclercq, nr. 7: 'La rédaction de la règle énoncée à l'article 12 de la loi du 3/7/78 - travaux préparatoires à l'appui - ne fait cependant pas obstacle à l'application en principe, de l'article 1341, alinéa 1er in fine du Code civil (...)'. Zie ook nog over deze kwestie M. Henrard, L'écrit en droit du travail, Orientations 12 - déc. 87, p. 283-284.
- 51 Théorie des actes mixtes. Zie in die zin Pandectes, nr. 314; X. Dieux, La preuve en droit commercial, BRH, nr. 2/86, inzonder p. 89. Cour Trav. Mons, 5e ch., 8 mei 1987, JT 20 februari 1988, advies OM en arrest zelf. Uit Mons 9 november 1982, Pas 1983, II, p. 12 e.v., volgt ook nog dat art. 1341 BW van toepassing is als het er om gaat om feiten te bewijzen die direct of indirect verbintenissen inhouden, ze wijzigen of uitbreiden.
- 52 A. Berenboom, o.c., p. 97.
- 53 F. Gotzen, Publiciteit en..., o.c., kol 1326.
- 54 Pandectes, Droit d'auteur, nr. 329.
- 55 Wie in feite moet beschouwd als auteur is een feitenkwestie. Soms moet zelfs aangenomen worden dat een computerprogramma zelf niet meer is dan een vertaling van een gedetailleerd analyse-dossier. Bij dergelijke 'vertaling' is de programmeur normaal onderworpen aan het recht van de auteur van het analysedossier, een geschrift dus. Het zij terloops opgemerkt dat dit gegeven de discussie 'auteursrechten op software?' soms in een heel ander daglicht kan doen plaatsen.
- 56 Aldus: Y. Pouillet en P. Pouillet, Les contrats informatiques, JT 2 januari 1982, nr. 6. Y. Pouillet en Ph. Ullmann, Jurisprudence belge récente relative aux contrats informatiques, TBH, nr. 7-8-9/1983, p. 486-507, voetnoot 12, met verwijzing naar een commentaar van dezelfde auteurs bij Comm. Charleroi, 18 december 1981, JT 23 april 1983, p. 285-288, noot p. 288-292, vooral nr. 12 en 13. G. Vandenberghe, Partijen aansprakelijkheid bij softwarecontracten, Kluwer-rechts Recht en Informatica, 2, 1984, p. 7-8. H. Cousy, Overdracht van (gebrekkige) technologie: aansprakelijkheid en verzekering, RW 2 november 1985, kol 561-576, kol 564.
- Ook inzake aannemingsovereenkomsten is art. 1341 BW van toepassing, cf. Cass. 6 december 1984, RW 84-85, kol 2981 (Zie verder i.v.m. 1341 BW voetnoot 49 en 50).
- 57 Rb Brussel, 3 februari 1984, T. Aann., 1984, p. 141-144, met advies van substitueet Tulkens (p. 145-151). In dit advies wordt A. Delvaux, Traité juridique des bâtisseurs, Brussel, 1968, nrs. 394-396 aangehaald. Daarin stelt Delvaux dat het recht op reproductie zeker is m.b.t. architecturale werken en absoluut is in hoofde van de auteur ervan, niettegenstaande de verkoop van de plans. De bouwheer mag de hem verkochte plannen gebruiken, doen uitvoeren, zelfs door een andere architect, maar hij mag ze niet laten kopiëren door een derde, zoniet schendt hij het auteursrecht van de maker.
- 58 Computerrecht 87/1, p. 36-40; Zie ook nog Antwerpen, 13 december 1984, RW 29 september 1985, rol 244-246, met noot.
- 59 Zie V Rb Kh Brussel 17 september 1982, TBH nr. 11/83, p. 641.
- 60 Cass. fr 11/10/83, RIDA, 1/84 nr. 119, p. 196-197. Zie ook nog a contrario (want in het hier bedoelde geval was er een uitdrukkelijke clausule tot overdracht van het auteursrecht), Cass. fr 4 februari 1986, RIDA 7/86 nr. 129, p. 128-129.
- 61 Tribunal de Grande Instance, 20 oktober 1982, PIBD, 1983, III, 66.
- 62 A. Berenboom, o.c., nr. 123 en p. 153 in fine.
- 63 F. Gotzen, Publiciteit..., o.c., kol 1325-1326.
- 64 o.c., p. 54.
- 65 o.c., nr. 6.4.
- 66 Zie verder B. Lejeune, Code-source et contrats de logiciel, Droit de l'informatique, nr. 1/86, p. 2-9. B. Hanotiau, La propriété du logiciel sur mesure: les droits respectifs du fournisseur et de l'utilisateur sur l'objet et les sources, Droit de l'informatique, nr. 1/85, p. 27-28.
- 67 Zie bijv. Arr. Rechtbank 's-Gravenhage d.d. 11 juni 1985, Droit de l'informatique, nr. 3/86, p. 164-166. In dit vonnis veroordeelde de rechter het bedrijf Remidex Office automation tot het ter beschikking stellen aan z'n cocontractant, de Nederlandse Staat, van de sources van de door Remidex voor de Staat ontwikkelde programma's. Anderzijds werd de Staat verbod opgelegd om die sources direct of indirect ter beschikking te stellen van derden, en meer bepaald van Northern Telecom Data systems Inc., met wie de Staat een contract wenste af te sluiten met het oog op het aanpassen van de Remidex programma's aan de door de Staat aangekochte nieuwe hardware.

ANNEXE XV

BIJLAGE XV

NOTE DE L'UNION ROYALE BELGE DES EDITEURS DE MUSIQUE SUR LA PROPOSITION DE LOI
RELATIVE AU DROIT D'AUTEUR

I. Association professionnelle déjà centenaire, l'Union royale des éditeurs de musique a pour objectif de diffuser au mieux, tant à l'égard de ses membres que des milieux extérieurs intéressés, toute information assurant une meilleure connaissance du monde de la création musicale dans toutes ses composantes.

Elle travaille en concertation avec les autres milieux professionnels à la défense et à la valorisation du répertoire musical belge.

Il paraît nécessaire de rappeler, en une définition sommaire, le rôle de chacun des intervenants dans le domaine du droit d'auteur :

- l'auteur est la personne qui écrit le texte de la chanson;
- le compositeur est celui qui compose la musique;
- l'artiste ou interprète est la personne qui interprète la chanson;
- le producteur est la personne qui finance la réalisation de l'enregistrement figurant sur le support musical;
- le distributeur/fabricant est la personne qui assure la fabrication et/ou distribue les supports musicaux sur lesquels figure la chanson;
- la Sabam a pour rôle de réclamer, percevoir et répartir les droits d'auteur aux ayants droit concernés;
- l'éditeur est le partenaire privilégié des auteurs et compositeurs de musique.

Son rôle consiste à diffuser le plus largement possible les œuvres musicales qui lui sont confiées pour qu'elles soient communiquées et connues du plus vaste public, dans le plus grand nombre de pays possible.

Sans lui, l'œuvre — et dès lors l'auteur et le compositeur — risquent tout simplement d'être ignorés des médias nationaux et étrangers.

Homme de communication, l'éditeur génère des droits nouveaux qui, sans son travail, n'auraient pas existé.

La plus-value ajoutée par ce travail de diffusion et de communication est considérable.

Une pratique contractuelle alliant souplesse et rapidité est ainsi capitale à leur activité quotidienne : c'est qu'il faut faire preuve de dynamisme pour faire connaître et imposer à l'étranger des œuvres d'artistes issus de pays de petite taille, spécifique comme l'est d'autant plus encore la Belgique.

II. Complémentairement à leur note initiale, diffusée dès septembre 1989 sur la proposition Lallemand, les éditeurs de musique font valoir les observations qu'ils estiment fondamentales à l'attention particulière des membres de la Commission sénatoriale de la Justice.

Ils souhaitent dès lors formuler les propositions d'amendements suivants :

1. La proposition de loi ne contient nulle part une définition du concept d'éditeur.

Les éditeurs de musique souhaiteraient dès lors voir compléter le texte de la façon suivante :

« Article 1.19 : « Editeur » : la personne physique ou morale qui exploite les droits qui lui ont été contractuellement concédés par l'auteur sur son œuvre pour en assurer par tous les modes possibles la meilleure diffusion au public. »

2. Les éditeurs de musique ne souhaitent pas l'existence de contrats différents selon les modes d'exploitation.

* L'article 4 ayant trait à la cession des droits d'auteur prévoit la signature d'un contrat de cession « par mode d'exploitation ».

Une telle méthode est complexe, trop étroite et occasionne une perte de temps.

Les éditeurs de musique estiment que cette obligation aura pour seule conséquence un accroissement du nombre de contrats à rédiger et dès lors une complication des relations entre parties concernées.

La cession des droits sous diverses formes d'exploitation doit pouvoir se réaliser dans le cadre d'un seul contrat.

Les éditeurs de musique soutiennent dès lors l'amendement tel que proposé par l'Union belge pour la protection des droits d'auteur.

* L'article 4 renvoie à une exploitation « suivie ».

Le terme « suivi » pourrait occasionner des difficultés d'interprétation évitables par l'emploi d'une terminologie plus adéquate.

Les éditeurs de musique souhaiteraient voir repris les termes « de manière normale et diligente », en lieu et place de « suivie ».

Il devrait dès lors être le suivant :

« Le droit d'auteur est mobilier, cessible et transmissible, en tout ou en partie, conformément aux règles du Code civil. Tous les contrats relatifs à ce droit doivent être dressés par écrit.

Les contrats d'auteur doivent être interprétés de manière limitative.

Pour chaque mode d'exploitation, la rémunération pour l'auteur, l'étendue et la durée du contrat doivent être déterminées séparément.

Le co-contractant doit exploiter l'œuvre de façon normale et diligente, conformément aux usages de la profession.

* Si les éditeurs ont en effet la responsabilité d'assurer l'exploitation la meilleure possible et l'obligation de rendre compte aux auteurs, encore faut-il leur donner la faculté d'exploiter les œuvres dans la durée et la continuité en incluant tous nouveaux modes d'exploitation qui viendraient à être techniquement mis au point, respectant ainsi le principe de liberté contractuelle.

Les éditeurs souhaitent donc voir adopter l'amendement suivant :

Article 4, § 4 :

« Sauf convention contraire, la cession des droits concernant des modes d'exploitation encore inconnus est de nul effet. »

3. Le contrat d'édition ne concerne pas seulement l'édition littéraire mais aussi l'édition musicale.

Mais l'éditeur de musique ne « fabrique » pas, il « exploite » !

Dans l'article 15, les termes « fabriquer ou faire fabriquer » devraient être remplacés par « exploiter ou faire exploiter ».

4. Les préliminaires de la proposition de loi précisent que le contrat d'édition doit être compris dans un sens large : l'article 18 limite cependant le contrat d'édition et rend ainsi l'édition dans sa forme moderne actuelle quasi impossible.

Les éditeurs de musique proposent l'amendement suivant :

Article 18 :

« L'éditeur s'engage à exploiter les droits cédés dans un délai raisonnable notamment par l'utilisation de tous moyens possibles permettant de réaliser des revenus et sauf convention contraire, à accorder à l'auteur une rémunération qui soit proportionnelle à ses revenus. A défaut pour l'éditeur d'exercer ses droits ou une partie de ceux-ci dans un délai raisonnable, l'auteur pourra reprendre ceux-ci au cas où il ne serait pas donné suite dans les 6 mois à une mise en demeure envoyée par lettre recommandée avec accusé de réception. La cession du droit de reproduction est limitée au nombre d'exemplaires prévus par l'article 16. »

5. Pas de contrat particulier nécessaire pour l'exploitation audiovisuelle.

Les Editeurs de Musique estiment l'article 45 tout à fait superflu.

6. L'article 46 octroie au producteur un droit exclusif sur l'exploitation audiovisuelle.

Les droits des Editeurs de Musique se doivent cependant d'être garantis aussi de cette façon.

Les Editeurs de Musique se proposent dès lors d'amender l'article 46 de la façon suivante :

« Sauf convention contraire et sans préjudice des droits sur l'exploitation audiovisuelle qui seraient cédés aux éditeurs de musique, les auteurs d'une œuvre audiovisuelle, ainsi que les auteurs d'un élément créatif, soit repris dans l'œuvre audiovisuelle, soit transformé de façon autorisée dans celle-ci, cèdent aux producteurs le droit exclusif d'exploitation audiovisuelle de l'œuvre, y compris les droits nécessaires à cette exploitation, tel que le droit de sous-titrage ou de post-synchronisation, sans préjudice des dispositions de l'article 43. »

7. Enfin, les éditeurs sont soucieux de voir assurer la représentativité de chaque groupe professionnel composant les sociétés d'auteurs au sein des organes de décision.

La proposition de loi a prévu, en son article 77, que les statuts des sociétés d'auteurs ne pourraient limiter le droit des associés d'être représentés au sein des organes de la société.

Encore faut-il que la représentation soit obligatoirement assurée paritairement entre les différents intérêts professionnels qui composeront ces sociétés: il apparaît essentiel aux Editeurs que les organes de gestion des sociétés nouvelles qui seront amenées à gérer les droits d'auteur et les droits voisins soient composés paritairement des mêmes groupes professionnels (qu'ils soient auteurs, compositeurs, interprètes, producteurs, réalisateurs, éditeurs...), ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle au sein des sociétés existantes.

L'article 77 serait donc à compléter comme suit:

« Les statuts ne pourront limiter le droit des associés d'être représentés paritairement, en fonction du groupe professionnel auquel ils appartiennent au sein de chacun des organes de la société. »

NOTA VAN DE KONINKLIJKE BELGISCHE VERENIGING VAN
MUZIEKUITGEVERS
M.B.T. DE HERZIENING VAN DE WET OP HET AUTEURSRECHT

- I. De Koninklijke Belgische Vereniging van Muziekuitgevers bestaat reeds 113 jaar. Deze beroepsvereniging beoogt voor de **muziekuitgevers** een informatieve en raadgevende rol te spelen alsmede het belgische muziekrepertorium en de belgische artiesten te promoten zowel in België als in het buitenland. Zij onderneemt alle nuttige stappen en acties ter bescherming en bevordering van de belangen van muziekuitgevers.

De Belgische muziek kent een enorme heropleving en de diverse deelnemers daaraan hebben zich ook daarom bijzonder betrokken bij de herziening van de wet op het auteursrecht.

Het is nuttig om deze diverse deelnemers even op te sommen en kort te definiëren :

- de *auteur* is de persoon die de tekst van het lied schrijft
- de *komponist* is de persoon die de muziek componeert
- de *uitvoerend kunstenaar* (vertolker) is de persoon die het lied vertolkt
- de *producer* is de persoon die de realisatie van de opname, die op de geluidsdrager zal voorkomen, zal financieren
- de **uitgever** is de persoon die instaat voor de promotie, de plaatsing van het lied.
 De uitgever is de geprivilegieerde partner van auteurs en componisten. Zijn taak bestaat erin de muzikale werken die aan hem worden toevertrouwd zoveel en zo goed mogelijk te plaatsen zodanig dat zij alom bekend worden voor het grootste publiek en binnen een zo uitgebreid mogelijk gebied. Zonder de muziekuitgever riskeert het muzikale werk, en derhalve ook de auteur en de komponist, door de nationale en internationale media te worden miskend. De uitgever draagt bij tot de creatie van rechten op het auteurswerk. Deze bijdrage is aanzienlijk. In de praktijk zijn soepele en snelle kontraktuele relaties met andere partners van kapitaal belang : men moet bewijs leveren van enige dynamiek om muzikale werken voornamelijk afkomstig uit kleine landen zoals België, en derhalve de belgische artiesten, in het buitenland kenbaar te maken.
- de *distributeur/fabrikant* is de persoon die de geluidsdragers waarop het lied voorkomt maakt en/of verdeelt
- *sabam* heeft tot doel de auteursrechten op te vorderen, te ontvangen en uit te betalen aan alle betrokken rechthebbenden.

Deze diverse rollen zijn niet steeds strikt gescheiden. Zo kan de auteur ook komponist zijn en zelfs uitvoerend kunstenaar, soms ook uitgever en producer.

De producer kan ook zelf fabrikant en distributeur zijn en eventueel uitgever.

- II. M.b.t. het wetsvoorstel Lallemand hebben de **muziekuitgevers** een aantal bemerkingen die erg fundamenteel zijn en die zij wensen voor te leggen aan de bijzondere aandacht van de leden van de Senaatscommissie van Justitie belast met de herziening van de wet op het auteursrecht.

De muziekuitgevers hebben zich veroorloofd daarbij ook onmiddellijk een aantal amendementen te formuleren.

1. In het wetsvoorstel wordt nergens een definitie gegeven van uitgeverij of uitgever

De muziekuitgevers zouden derhalve wensen dat artikel 1 in die zin zou worden aangepast en amenderen derhalve de tekst als volgt :

toevoeging van :

"artikel 1.18 "uitgever" : Iedere natuurlijke of rechtspersoon die de rechten exploiteert die hem kontraktueel zijn toegekend door de auteur van het werk om aldus met alle mogelijke middelen een optimale publieke verspreiding te waarborgen.

2. De muziekuitgevers wensen geen verschillende overeenkomsten van overdracht per exploitatievorm :

Artikel 4 m.b.t. de overdracht van auteursrechten voorziet in de ondertekening van een overeenkomst van overdracht "per exploitatievorm" : dergelijke werkwijze is ingewikkeld, tijdrovend en tè strak.

De muziekuitgevers zijn de mening toegedaan dat deze verplichting als enige konsekwentie zal hebben de redactie van het steeds groter aantal kontrakten en derhalve een bemoeilijking van de relaties tussen de betrokken partijen.

De overdracht van rechten op diverse vormen van exploitatie moet kunnen gebeuren binnen het kader van één enkele overeenkomst. De muziekuitgevers steunen derhalve het amendement zoals voorgesteld door de belgische vereniging voor de bescherming van het auteursrecht.

Exploitatie op een normale en naarstige wijze ! :

De laatste alinea van artikel 4 verwijst naar een "onafgebroken" exploitatie : de term "onafgebroken" zou tot interpretatiemoeilijkheden kunnen leiden die door een beter gebruik van terminologie kan worden vermeden.

De muziekuitgevers zouden willen opteren voor de termen "op een normale en naarstige wijze" i.p.v. "onafgebroken".

Artikel 4 zou er derhalve als volgt kunnen uitzien :

"Het auteursrecht is een roerend recht dat overgaat bij erfopvolging en vatbaar is voor gehele of gedeeltelijke overdracht, volgens de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Alle contracten met betrekking tot dat recht moeten schriftelijk zijn. Auteurscontracten moeten beperkend geïnterpreteerd worden. Voor elke exploitatiewijze moeten de vergoeding voor de auteur, de reikwijdte en de duur van het contract afzonderlijk worden bepaald.

De medecontractant moet het werk op een normale wijze en naarstige wijze exploiteren, in overeenstemming met de beroepsgebruiken."

3. Het uitgavekontraat betreft niet alleen de uitgeverij van geschriften maar ook van muziek.
De muziekuitgever "vervaardigt" niet, hij "exploiteert".

In artikel 15 zouden de termen "vervaardigen of te doen vervaardigen" moeten worden vervangen door de termen "exploiteren of te doen exploiteren".

4. De preliminaria van het wetsvoorstel bepalen dat het uitgavekontraht dient te worden begrepen in brede zin: artikel 18 (voornamelijk in de eerste twee zinnen) beperkt nochtans het uitgavekontraht en maakt desgevolg de uitgeverij in haar aktuele moderne vorm quasi onmogelijk.

De muziekuitgevers stellen derhalve volgend amendement voor :

Artikel 18 :

"

De uitgever verbindt zich de overgedragen rechten binnen een redelijke termijn te exploiteren t.t.z. aanwending op alle mogelijke wijzen om inkomsten te realiseren en aan de maker, tenzij anders is overeengekomen, een vergoeding uit te keren die in verhouding staat tot zijn ontvangsten. Indien de uitgever al zijn rechten of een deel ervan niet binnen een redelijke termijn, dus op een normale en naarstige wijze, heeft uitgeoefend, kan de maker ze terugnemen indien binnen zes maanden geen gevolg is gegeven aan een ingebrekestelling die per aangetekende brief met ontvangstbewijs is opgestuurd.

De overdracht van het recht van reproductie is beperkt tot het aantal exemplaren dat met toepassing van artikel 16 is vastgesteld."

5. Geen afzonderlijke overeenkomst voor audiovisuele exploitatie :

Waarom weerom een afzonderlijke overeenkomst voor audiovisuele exploitatie.

De muziekuitgevers vinden artikel 45 volkomen overbodig.

6. Artikel 46 gunt aan de producent het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie. De rechten van de muziekuitgevers moeten daarbij nochtans worden ge vrijwaard.

De muziekuitgevers stellen derhalve voor artikel 46 als volgt te amenderen :

"Tenzij anders is overeengekomen en onverminderd de rechten op audiovisuele exploitatie die aan de muziekuitgever zouden zijn overgedragen, dragen de makers van een audiovisueel werk alsmede de makers van een creatief element dat in een audiovisueel werk is opgenomen of op geoorloofde wijze erin is verwerkt, aan de producenten het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie van het werk over, met inbegrip van de rechten die voor deze exploitatie noodzakelijk zijn, zoals het recht van ondertiteling of nasynchronisatie, onverminderd de bepalingen van artikel 43."

7. De muziekuitgevers wensen binnen de beslissingsorganen van de auteursverenigingen een vertegenwoordiging van elke professionele groep die van deze auteursverenigingen deel uitmaakt.

Het wetsvoorstel heeft in haar artikel 77 voorzien dat de statuten der auteursverenigingen het recht van de vennoten om vertegenwoordigd te zijn in de organen van de

vennootschap niet mochten beperken. Het is nochtans noodzakelijk dat deze vertegenwoordiging paritair zou worden verzekerd tussen de verschillende professionele groepen die van de auteursverenigingen deel uitmaken :

Het lijkt de muziekuitgevers inderdaad van essentieel belang te zijn dat de beslissingsorganen van de nieuw op te richten auteursverenigingen die auteurs- en nevenrechten zullen beheren, zouden paritair zijn samengesteld uit dezelfde professionele groepen (auteurs, componisten, uitvoerende kunstenaars, producers, ... uitgevers,) hetgeen op dit ogenblik niet het geval is binnen de bestaande auteursverenigingen.

Artikel 77 alinea 2 zou derhalve als volgt kunnen luiden :

"... mogen het recht van de vennoten om paritair, in functie van de professionele groep waartoe zij behoren, vertegenwoordigd te zijn in de organen van de vennootschap niet beperken."

* * * * *

ANNEXE XVI

BIJLAGE XVI

LA FEE
GROUPE SUPPORTS MAGNETIQUES
ET LA LOI SUR LES DROITS D'AUTEURS

JUIN 1991

PREAMBULE

Cette brochure expose le point de vue de la FEE sur la proposition de loi Lallemand concernant le droit d'auteur.

La FEE pense que la loi actuelle sur le droit d'auteur doit absolument être revue pour tenir compte des évolutions en matière de création et de diffusion des oeuvres.

La FEE s'oppose cependant à l'idée de solutionner partiellement la situation actuelle par l'imposition d'une taxe de 8% sur les cassettes vierges audio et vidéo.

Cette taxe signifierait une imposition injuste et discriminatoire envers le consommateur et envers l'industrie des bandes magnétiques. Son fonctionnement s'avèrerait des plus coûteux et inefficace.

Elle représenterait en outre une imposition bureaucratique tout à fait en opposition avec la tendance actuelle de dérégulation et de suppression des barrières commerciales.

La FEE souhaiterait néanmoins que le phénomène de la piraterie, qui représente un manque à gagner important pour l'industrie audio-visuelle, les auteurs, les interprètes et pour l'Etat, soit plus efficacement combattu.

TABLE DES MATIERES

1. La FEE s'oppose à l'imposition d'une taxe discriminatoire sur les bandes magnétiques vierges.	4
2. La FEE défend le traitement honnête des consommateurs.	5
3. La FEE soutient la lutte contre la piraterie.	7
4. La FEE se positionne en faveur d'une rémunération équitable des artistes.	8
5. Origine et mission de la FEE.	9

1. LA FEE S'OPPOSE A L'IMPOSITION D'UNE TAXE DISCRIMINATOIRE SUR LES BANDES MAGNETIQUES VIERGES

A. Il n'existe aucune preuve permettant d'affirmer que les artistes sont défavorisés par l'enregistrement à domicile. Il n'a jamais été prouvé que l'enregistrement privé portait préjudice aux intérêts économiques des artistes ou de l'industrie du disque.

Rien ne prouve que l'enregistrement privé défavorise ce marché. Bien au contraire. L'industrie musicale et du film est actuellement en pleine expansion. Le marché du compact-disque explose littéralement et celui des cassettes pré-enregistrées est également en croissance. Par contre, le marché des cassettes vierges ne bénéficie pas de la même croissance malgré un marché extrêmement compétitif où les marges sont très faibles.

En Grande-Bretagne, au Japon ou aux Etats-Unis, où il n'existe pas de taxe, le chiffre d'affaires du secteur ne cesse d'augmenter. L'absence de taxe n'a eu aucun effet néfaste sur l'industrie du divertissement.

Pourquoi, dès lors, instaurer une telle loi qui n'est autre qu'un transfert de bénéfices d'un marché moins favorisé, celui des cassettes vierges, à un autre en pleine croissance, celui de la musique et du film ?

B. De plus, le coût de la collecte et de la redistribution de cette taxe sera important et il est peu probable que son fonctionnement soit efficace.

Le cas de l'Allemagne constitue un exemple en la matière : malgré qu'elle soit reconnue pour son système administratif efficace, près de 17% des ventes totales de cassettes vidéo échappent à la vigilance du groupement des auteurs, faussant ainsi la concurrence aux producteurs et importateurs qui paient la taxe.

Il sera donc nécessaire de doter nos institutions et plus particulièrement la Sabam, qui se chargera de l'administration de la taxe, d'inspecteurs et de mettre en place des mesures de contrôle efficaces pour combattre l'importation parallèle.

En Autriche, ce phénomène frappe 30% du marché des cassettes vidéo.

Cette taxe provoquera un autre problème fondamental. Comme il est impossible de savoir quelles sont les oeuvres copiées et avec quelle fréquence elles le sont, il est également impossible de définir avec certitude les destinataires qui ont droit au produit de l'imposition. Il y aura donc forcément répartition arbitraire au dépens des artistes et producteurs moins célèbres.

La FEE s'oppose à toute proposition d'imposition discriminatoire des cassettes audio et vidéo vierges.

2. LA FEE DEFEND LE TRAITEMENT HONNETE DES CONSOMMATEURS

La plupart des enregistrements réalisés à domicile proviennent d'oeuvres pour lesquelles le consommateur a déjà payé.

Lorsqu'un consommateur achète un disque, il paie pour le droit d'écouter ce disque autant de fois qu'il le désire et non pas une seule fois. C'est pourquoi l'enregistrement du disque n'est qu'une des formes d'utilisation autorisée. Lorsque la personne ne prétend pas commercialiser la cassette mais qu'elle la reproduit pour pouvoir en profiter en d'autres circonstances (dans la voiture, dans d'autres pièces de la maison...) ou sous une autre forme (compilations musicales personnelles, ...) il ne s'agit que d'une méthode d'utilisation d'une oeuvre pour laquelle elle a déjà payé.

Les radios et télévisions qui diffusent de la musique payent un droit d'auteur qui est en fait supporté par le consommateur final lorsqu'il paye sa redevance annuelle. De cette façon, l'utilisateur a payé le droit d'utiliser les oeuvres diffusées.

Pourquoi le consommateur devrait-il payer une seconde fois ? Un double paiement est d'autant plus injuste que la personne a souvent d'autres usages de ces bandes magnétiques.

Les utilisations possibles de bandes magnétiques, qui ne peuvent en aucun cas porter atteinte aux intérêts des détenteurs des oeuvres sont entre autres les suivantes : toutes formes d'utilisation privée, les dictées d'affaires, les bandes de démonstration, l'enregistrement de sa propre musique, les discours et conférences, les notes d'étudiants, les "lettres parlantes", les répondeurs automatiques, les enregistrements pour des raisons de "décalage horaire", les programmes d'information gouvernementale et le matériel appartenant au domaine public.

La plupart des usages cités ci-dessus se réfèrent aux enregistrements audios.

En ce qui concerne les enregistrements vidéos, les deux usages principaux sont :

- ceux qui se font dans un but de "décalage horaire" c'est-à-dire pour pouvoir visionner des émissions à un moment plus approprié et
- ceux qui se font à l'aide de caméras vidéos personnelles pour enregistrer des manifestations familiales et personnelles. Aucun de ces usages ne devrait poser problème.

Sur base des expériences vécues dans les pays riverains, il est à redouter que la taxe soit entièrement répercutée sur le prix de vente au dépens des consommateurs.

L'arrivée sur le marché des enregistreurs digitaux soulève de nouvelles questions parce que la qualité du son est nettement améliorée par rapport aux enregistreurs classiques. Certains craignent un nouveau marché prometteur pour les "copieurs". Ces craintes ne sont pas fondées car, suite à un accord conclu entre les fabricants de hard- et de software, l'enregistreur DAT est muni d'un système de sécurité SCMS (Serial Copy Management System) qui ne permet de réaliser qu'une seule copie de qualité DAT. Cette tendance s'explique par le fait que l'industrie du disque appartient désormais en grande partie à l'industrie du hardware, à savoir CBS, qui fait partie du groupe Sony, Polygram, qui fait partie du groupe Philips et MCA, qui fait partie du groupe Matsushita. De cette façon, la proportion de bandes magnétiques servant à la "copie" diminuera dans l'avenir au profit de l'utilisation privée.

Il ne faut pas perdre de vue non plus, qu'à chaque innovation technologique, le consommateur paye un nouveau droit d'auteur. En effet, l'arrivée sur le marché du compact-disque, par exemple, a forcé les personnes qui désiraient disposer de ce nouveau moyen, à acheter d'une part le matériel mais surtout à racheter les disques et donc à payer une seconde fois le droit d'auteur pour une oeuvre qu'elles possédaient souvent déjà. L'enregistreur DAT suppose le même investissement.

Les consommateurs devraient être tout à fait libres de faire leurs enregistrements audios et vidéos à des fins personnelles.

3. LA FEE SOUTIENT LA LUTTE CONTRE LA PIRATERIE

Il est incontestable que les auteurs d'oeuvres phonographiques et cinématographiques sont en droit d'obtenir une rémunération équitable pour leur créativité. Ainsi, la piraterie, qui consiste en une copie non autorisée en vue de la revente, est unanimement réprouvée par la FEE.

La piraterie est une copie illicite à des fins commerciales. La copie privée est un usage honnête à des fins personnelles et non-commerciales.

La FEE et ses membres feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de combattre efficacement toute forme de piraterie. Ils se positionnent en faveur d'un règlement plus strict en la matière qui permettrait d'agir de façon préventive et d'accélérer la procédure judiciaire.

La piraterie, qui n'a rien à voir avec la copie privée non-commerciale, doit être combattue activement et éliminée.

4. LA FEE SE POSITIONNE EN FAVEUR D'UNE REMUNERATION EQUITABLE DES ARTISTES

Tous les membres de l'industrie de la communication dépendent en définitive de la création des artistes. C'est pourquoi, il est à la fois honnête et économiquement justifié de rémunérer ceux-ci. La FEE souscrit à cette volonté.

S'opposer à cette taxe ne signifie pas pour autant s'opposer à une rémunération équitable des artistes.

La meilleure garantie d'une rémunération équitable de l'artiste consiste en la conclusion d'un bon contrat entre celui qui crée et son partenaire économique, à savoir celui qui se charge de produire et de diffuser l'oeuvre. Si cet arrangement est correct, on ne voit pas pourquoi l'artiste devrait recevoir des bénéfices supplémentaires issus de cette taxe.

Il est important de remarquer que la proposition de loi dans sa forme actuelle ne profitera qu'aux artistes riches et célèbres qui n'ont aucunement besoin de cet argent supplémentaire, alors que la plupart des autres artistes n'en verront pas la couleur. Pourtant cette loi a pour objectif de défendre les intérêts des auteurs dans leur ensemble et de préférence ceux des moins favorisés.

De plus, comme la plupart des artistes qui bénéficieront de cette allocation supplémentaire sont d'origine étrangère, l'argent récolté sortira de nos frontières pour aller enrichir les producteurs et artistes étrangers.

Remarquons que, très curieusement, les produits culturels sont actuellement fort taxés en Belgique. Ce qui semble totalement contradictoire avec l'idée de cette loi qui est de promouvoir et de soutenir les artistes.

Les artistes doivent être rémunérés équitablement pour leur travail et leurs intérêts doivent être protégés. Cependant cette taxe sur les bandes magnétiques vierges n'est pas le bon moyen pour atteindre ce but.

5. ORIGINE ET MISSION DE LA FEE

La FEE, Fédération de l'Electricité et de l'Electronique, est une ASBL constituée en 1947. Elle compte actuellement près de 280 membres dont 220 sont des importateurs et/ou fabricants et 60 des grossistes. Ensemble, les membres de la FEE approvisionnent la plus grande part de l'industrie et des consommateurs belges en composants et produits. Leur chiffre d'affaires de 1990 dépasse les 220 milliards de FB et ils emploient plus de 15.000 personnes.

La FEE a créé en son sein une division, le "Groupe 9", qui regroupe les producteurs, importateurs et distributeurs de bandes magnétiques audio-vidéo. Parmi ceux-ci citons les marques : BASF, FUJI, HITACHI, JVC, MAXELL, PANASONIC, PDM, PHILIPS, SONY et TDK.

La FEE a pour missions principales :

- de représenter ses membres auprès des pouvoirs publics et instances officielles.
- d'informer ses membres sur les problèmes sociaux et de personnel ainsi que sur les questions économiques et fiscales de la branche.
- de recueillir, pour les différents groupes, des statistiques relatives à la situation et aux tendances du marché.
- d'informer les utilisateurs de composants et appareils électriques et électroniques sur le marché belge.

Pour des renseignements supplémentaires sur la FEE et sur la problématique de la loi sur le droit d'auteur :

FEE / Groupe Supports magnétiques
Monsieur Gilbert De Clercq - Président
Monsieur Carl Hermans - Directeur
Rue Colonel Bourg 127/3
1140 Bruxelles
tél : (02) 732 30 50
fax : (02) 732 36 06

**DE FEE
GROEP MAGNEETBANDEN
EN DE WET OP DE AUTEURSRECHTEN**

JUNI 1991

VOORWOORD

Deze brochure geeft het standpunt weer van de FEE in verband met het wetsvoorstel LALLEMAND met betrekking tot de auteursrechten.

De FEE is van mening dat de huidige wet op de auteursrechten in elk geval dient herzien te worden om rekening te houden met de evolutie inzake de creatie en verspreiding van kunstwerken.

DE FEE kant zich tegen het voornemen om de huidige toestand gedeeltelijk op te lossen door het instellen van een belasting van 8 % op blanco audio- en video-cassettes.

Deze belasting zou een onrechtvaardige en diskriminerende maatregel zijn tegenover de konsument en de magneetbandindustrie. De uitvoering ervan dient zich aan als zeer duur en ondoeltreffend.

Zij zou bovendien een bureaukratische belasting zijn, geheel in tegenstelling met de huidige tendens van deregulatie en het wegnemen van handelsbelemmeringen.

De FEE wenst echter dat de piraterij, die een belangrijke winstderving betekent voor de audio-visuele industrie, de auteurs, de vertalers en de staat, zo doeltreffend mogelijk wordt bestreden.

INHOUDSTAFEL

1. De FEE is gekant tegen een diskriminerende belasting op blanco magneetbanden.	4
2. De FEE verdedigt een eerlijke behandeling van de verbruikers	5
3. De FEE ondersteunt de strijd tegen de piraterij.	7
4. De FEE neemt stelling voor een rechtvaardige beloning van de kunstenaars	8
5. Oorsprong en opdracht van de FEE	9

1. DE FEE IS GEKANT TEGEN HET INSTELLEN VAN EEN DISKRIMINERENDE BELASTING OP BLANCO MAGNEETBANDEN.

A. Er bestaat geen enkel bewijs voor de bewering dat kunstenaars benadeeld worden door het thuis opnemen van hun werken. Het werd nooit bewezen dat privé-opnamen de economische belangen van de kunstenaars en van de grammofoonplatenindustrie zouden schaden.

Niets bewijst dat privé-opnamen de markt negatief beïnvloeden. Wel integendeel. De muziek- en film-industrie zijn op dit ogenblik in volle ontwikkeling. De compact disk markt explodeert letterlijk en ook deze van de vooropgenomen cassettes groeit. De markt van de blanco cassettes daarentegen kent deze stijging niet, ondanks een felle concurrentie met zeer lage marges.

In Engeland, Japan en de Verenigde Staten, waar geen belasting op deze produkten bestaat, verhoogt de omzet steeds verder. De afwezigheid van deze belasting heeft geen enkel negatief gevolg gehad voor de amusementsindustrie.

Waarom derhalve een dergelijke wet voorstellen, die niets anders betekent dan een verschuiven van de winsten van een minder bevoorrechte markt, deze van de blanco cassettes, naar een andere in volle ontwikkeling, deze van de muziek en de film ?

B. Tevens zal de kost van de inzameling en de uitkering van deze belasting hoog liggen en is het weinig waarschijnlijk dat ze efficiënt zal werken.

Duitsland is daarvan een voorbeeld. Nochtans is dit land gekend voor zijn efficiënt administratief beheer. Toch ontsnapt ongeveer 17 % van de totale verkoop van blanco cassettes aan de waakzaamheid van de auteursverenigingen. Als gevolg daarvan ontwikkelt zich een vervalsing van de concurrentie in het nadeel van de fabrikanten en invoerders die de belasting betalen.

Het zal bijgevolg noodzakelijk zijn onze instellingen, en meer bepaald Sabam die zich zal bezig houden met de administratie van deze belasting, te voorzien van inspecteurs en een efficiënte controle in te voeren om de parallelle invoer uit te schakelen.

In Oostenrijk is 30 % van de markt van video cassettes het slachtoffer van dit verschijnsel.

Deze belasting zal een ander belangrijk verschijnsel teweegbrengen. Vermits het onmogelijk is te weten welke werken er gekopieerd worden en tegen welke frekwentie, is het ook onmogelijk de bestemmelingen van de belasting te identificeren. Er zal dan ook onvermijdelijk een arbitraire verdeling gebeuren ten nadele van de minder gekende uitvoerende kunstenaars en producenten.

De FEE kant zich tegen elk diskriminerend belastingsvoorstel van blanco audio-video cassettes.

2. DE FEE VERDEDIGT EEN EERLIJKE BEHANDELING VAN DE KONSUMENT.

Het grootste deel van de opnamen die thuis worden gemaakt zijn afkomstig van werken waarop de konsument reeds een vergoeding heeft betaald.

Wanneer de konsument een plaat koopt, betaalt hij voor het recht deze plaat zoveel keren te beluisteren als hij het wenst en niet voor één enkele keer. Daarom is de opname van een plaat één van de toegelaten vormen van gebruik van de werken. Wanneer deze persoon de cassette niet commercialiseert en het werk kopieert om er in verschillende omstandigheden te kunnen van genieten (in de auto, in verschillende vertrekken, ...) of onder andere vormen (eigen musikale compilaties, ...), gaat het over een gebruiksmethode waarvoor hij reeds betaald heeft.

De radio- en televisiezenders betalen auteursrechten wanneer zij muziek uitzenden. Deze rechten worden gedragen door de eindgebruiker wanneer hij zijn jaarlijks kijk en luistergeld betaalt. Op deze manier heeft de konsument het recht verworven de uitgezonden werken te gebruiken.

Waarom zou de konsument een tweede keer moeten betalen ? Een dubbele betaling is des te meer onrechtvaardig omdat de gebruiker deze magnetische bandjes dikwijls verschillende bestemmingen geeft.

De andere gebruiksmogelijkheden van magnetische banden, die in geen geval aan de belangen van de konsument mogen raken zijn onder meer de volgende : alle vormen van privégebruik, de zakendictés, de demonstratiebandjes, de opname van zijn eigen muziek, de voordrachten en konferenties, de studentennotities, de "spreekende brieven", de bandjes voor de automatische antwoordapparaten, de opnamen uitgevoerd om reden van uurroosterverschillen, de programma's van informatie van de regering en de werken uit het publiek domein.

Het grootste deel van deze toepassingen hebben betrekking tot de audio opnamen. Wat de video opnamen betreft, zijn de twee belangrijkste toepassingen de volgende :

- de opnamen om een verschil in uurroosters te overbruggen, hetzij om naar een programma op een meer geschikt moment te kunnen kijken, en
- de opnamen door middel van een persoonlijke video camera om familiale en persoonlijke manifestaties vast te leggen. Geen van deze gebruiksmogelijkheden zou problemen moeten stellen.

Op grond van de ervaringen van onze buurlanden, moet worden gevreesd dat de belasting volledig in de verkoopprijs zal doorgerekend worden in het nadeel van de konsument.

De verschijning op de markt van de digitale bandopnemers doet nieuwe vragen rijzen omdat de kwaliteit van de klank fel verbeterd werd in vergelijking met deze van de klassieke bandopnemers. Sommige vrezen een nieuwe vruchtbare markt voor reproductie. Deze vrees is ongegrond omdat, ten gevolge van een overeenkomst tussen fabrikanten van hard- en software, de DAT bandopnemer uitgerust is met een SCMS (Serial Copy Management System) veiligheidssysteem die maar een kopie met de DAT kwaliteit mogelijk maakt. Deze tendens moet verklaard worden door het feit dat de platenindustrie voor een groot deel aan de hardware industrie toebehoort, hetzij aan CBS die deel uitmaakt van SONY, POLYGRAM die deel uitmaakt van PHILIPS en MCA die bij de groep MATSUSHITA hoort. Op deze manier zal, in de toekomst, het gedeelte magnetische bandjes die voor "kopies" wordt gebruikt verminderen in het voordeel van het privé gebruik.

Anderzijds mag niet vergeten worden dat, bij elke technologische innovatie, de konsument een nieuw auteursrecht betaalt. Inderdaad, de verschijning van de compact disk op de markt heeft iedereen die over dit nieuw middel wenste te beschikken, ertoe aangezet niet alleen het materiaal, maar ook de aangepaste platen te kopen. Op deze manier werden een tweede keer auteursrechten betaald voor werken waarvan men reeds dikwijls eigenaar was. De DAT bandopnemer veronderstelt dezelfde investering.

De konsument zou volledig vrij opnamen moeten kunnen verrichten voor persoonlijk gebruik.

3. DE FEE ONDERSTEUNT DE STRIJD TEGEN PIRATERIJ.

Het is onbetwistbaar dat de auteurs van fotografische en filmwerken recht hebben op een billijke beloning voor hun creativiteit. De piraterij, die erin bestaat een niet-toegelaten kopie te maken bestemd voor de verkoop, wordt unaniem veroordeeld door de FEE.

De piraterij is een onwettige kopie bestemd voor commerciële doeleinden. De privé-kopie is een rechtmatig gebruik met een persoonlijk, niet-commercieel doel.

De FEE en haar leden zullen alle mogelijke middelen aanwenden om alle vormen van piraterij efficiënt te bestrijden. Zij zijn voorstander van een meer strikte reglementering die een preventieve tussenkomst mogelijk maakt en de gerechtelijke procedure versnelt.

De piraterij, die niets te maken heeft met de privé-kopie zonder commercieel doel, moet actief bestreden en uitgeschakeld worden.

4. DE FEE NEEMT STELLING VOOR EEN RECHTVAARDIGE BELONING VAN DE KUNSTENAARS.

Alle leden van de industrie van de kommunikatie hangen tenslotte af van de creatie van de kunstenaars. Daarom is het ook eerlijk en economisch verantwoord deze te belonen. De FEE is het met deze stelling eens.

Zich verzetten tegen deze belasting wil niet zeggen dat men zich verzet tegen deze rechtvaardige beloning van de kunstenaars.

De beste waarborg van een rechtvaardige beloning van de kunstenaar ligt in het afsluiten van een goede overeenkomst tussen wie creëert en zijn commerciële partner, hetzij wie belast wordt met de produktie en verspreiding van het werk. Indien dit argument korrekt is, kan men niet verstaan waarom de kunstenaar bijkomende inkomsten zou moeten genieten uit deze belasting.

Belangrijk is dat alleen de rijkste en meest gekende kunstenaars zullen genieten van de voordelen van het wetsvoorstel in zijn huidige vorm. Zij hebben deze bijkomende middelen niet nodig, en het grootste deel van de andere kunstenaars zullen van deze bedragen niets ontvangen. Nochtans stelt deze wet zich tot doel al de auteurs te verdedigen en in de eerste plaats de minst bevoordeelden.

Tevens, is het grootste deel van de kunstenaars die van deze inkomsten zal genieten van buitenlandse afkomst. Deze bedragen zullen, buiten onze grenzen, de buitenlandse kunstenaars verrijken.

Laten wij opmerken dat, eigenaardig genoeg, de kulturele produkten in België voor het ogenblik zwaar belast worden. Dit is volledig tegenstrijdig met de idee van deze wet die de kunstenaars moet ondersteunen.

De kunstenaars moeten rechtvaardig beloond worden voor hun werken en hun belangen moeten beschermd worden. Nochtans is deze belasting op de magnetische blanco cassettes niet het goede middel om dit doel te bereiken.

5. OORSPRONG EN DOEL VAN DE FEE.

De FEE, Federatie van de Elektriciteit en de Elektronika, is een vzw die opgericht werd in 1947. Zij telt ongeveer 280 leden waarvan 220 invoerder en/of fabrikant zijn en 60 zijn groothandelaars. Samen leveren zij het grootste deel van de componenten en produkten aan de konsument en de industrie. Hun omzet voor het jaar 1990 is groter dan 220 miljard BEF en zij stellen meer dan 15.000 personen tewerk. De FEE heeft, in haar schoot, een afdeling opgericht, groep 9, die de fabrikanten, invoerders en distributeurs van magnetische audio-video bandjes groepeerd. Volgende merken zijn hier ondermeer vertegenwoordigd : BASF, FUJI, HITACHI, JVC, MAXELL, PANASONIC, PDM PHILIPS, SONY en TDK.

DE FEE heeft voornamelijk volgende doelen :

- haar leden bij de openbare besturen en officiële instanties vertegenwoordigen ;
- haar leden informeren over de sociale en personeelsproblemen en over de economische en fiskale vragen uit de sektor ;
- voor haar verschillende groepen statistieken over de situatie van de markt en de markttendensen verzamelen ;
- de gebruikers van componenten en elektrisch en elektronisch materiaal op de markt informeren.

Voor meer informatie over de FEE en de problematiek van de wet over de auteursrechten, gelieve contact te nemen met :

FEE / groep magnetische dragers
De Heer Gilbert DE CLERCQ - Voorzitter
De Heer Carl HERMANS - Directeur
Kolonel Bourgstraat, 127/3
1140 Brussel
tel : 02/732.30.50
fax : 02/732.36.06

ANNEXE XVII

Liste non exhaustive des groupements et associations qui ont fait connaître leurs observations et suggestions à la Commission de la Justice du Sénat

Au cours de ses travaux, la Commission a reçu des observations et suggestions de nombreux groupements et associations intéressés par la proposition à l'examen.

Le lecteur trouvera ci-après une liste non exhaustive de ces groupements et associations :

— L'Association belge des éditeurs de journaux (A.B.E.J.);

— L'Association belge des éditeurs de langue française (A.B.E.L.F.);

— L'Association des éditeurs belges (A.E.B.);

— L'Association générale des journalistes professionnels de Belgique (A.G.J.P.B.);

— La Fédération nationale des hebdomadaires d'information (F.N.H.I.);

— La Société des auteurs et compositeurs dramatiques (S.A.C.D.);

— La Société des gens de lettres (S.G.D.L.);

— La Société civile des auteurs multimedia (S.C.A.M.);

— International Federation of reproduction rights organisation;

— L'Association belge pour la protection du droit d'auteur A.S.B.L.;

— Le Conseil supérieur de l'audiovisuel de la Communauté française;

— L'industrie phonographique belge (I.F.P.I. Belgium);

— La Fédération de l'électricité et de l'électronique A.S.B.L.;

— L'Union royal belge des éditeurs de musique;

— Le groupement d'intérêts pour le droit d'auteur A.S.B.L.

BIJLAGE XVII

Niet-exhaustieve lijst van groeperingen en verenigingen die hun opmerkingen en suggesties hebben meegedeeld aan de Senaatscommissie voor de Justitie

Tijdens haar werkzaamheden werd de Commissie geconfronteerd met opmerkingen en suggesties van talrijke groeperingen en verenigingen die belangstelden in het besproken voorstel.

De lezer vindt hieronder een niet-exhaustive lijst van die groeperingen en verenigingen.

— De Belgische Vereniging van dagbladuitgevers (B.V.V.D.);

— De Vereniging van uitgevers van Nederlandstalige boeken (V.U.N.B.);

— De Vereniging van Belgische uitgevers (V.B.U.);

— De Algemene Vereniging van beroepsjournalisten van België (A.V.B.B.-A.V.B.J.B.);

— De Nationale Federatie der informatieweekbladen (N.F.I.);

— De Vereniging van Vlaamse toneelauteurs (V.V.T.);

— «La Société des gens de lettres (S.G.D.L.);»

— De Vereniging ter bevordering van het Vlaamse boekwezen (V.B.V.B.);

— International Federation of reproduction rights organisation;

— De Belgische Vereniging voor de bescherming van het auteursrecht V.Z.W.;

— «Le Conseil supérieur de l'audiovisuel de la Communauté française;»

— De Belgische fonografische industrie;

— De Federatie van de elektriciteit en de elektronica V.Z.W.;

— De Koninklijke Belgische Vereniging van muziekuitgevers;

— «Le groupement d'intérêts pour le droit d'auteur A.S.B.L.»

ANNEXES — ADDENDUM

III. Proposition de directive du Conseil des Communautés européennes relative à la coordination de certaines règles du droit d'auteur et des droits voisins applicables à la radiodiffusion par satellite et à la retransmission par câble.

(Texte néerlandais)

ANNEXE III

BIJLAGEN — ADDENDUM

III. Voorstel van richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de coördinatie van bepaalde regels inzake auteursrecht en naburige rechten die van toepassing zijn op satelliet- en kabeluitzendingen.

(Nederlandse tekst)

BIJLAGE III

COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

COM(91) 276 def. — SYN 358

Brussel, 11 september 1991

Voorstel voor een

RICHTLIJN VAN DE RAAD

tot coördinatie van bepaalde voorschriften betreffende het auteursrecht en verwante rechten op het gebied van de satellietomroep en de doorgifte via de kabel

(door de Commissie ingediend)

INHOUD

SAMENVATTING

TOELICHTING

EERSTE DEEL : ALGEMENE OPMERKINGEN

A. Inleiding

B. Noodzaak van communautaire actie en doel van de voorgestelde richtlijn

I. De rechtssituatie in de Lid-Staten en volgens het internationale recht

Satellietomroep

Doorgifte via de kabel

II. Noodzaak van actie op communautair niveau

Satellietomroep

Doorgifte via de kabel

Samenvatting

C. Harmonisatieconcept

D. Rechtsgrondslag

TWEEDE DEEL : COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Hoofdstuk I : Definities

Hoofdstuk II : Satellietomroep

Hoofdstuk III : Doorgifte via de kabel

Hoofdstuk IV : Gemeenschappelijke bepalingen

Voorstel voor een richtlijn van de Raad

SAMENVATTING

De voorgestelde richtlijn moet een leemte bij de totstandbrenging van de Europese audiovisuele ruimte opvullen, want de richtlijn "televisie zonder grenzen", die op 3 oktober 1989 is vastgesteld, bevat geen hoofdstuk over auteursrechtelijke vraagstukken.

In haar mededeling inzake het audiovisuele beleid (COM(90)78 def. van 21.2.1990) heeft de Commissie verklaard dat de eengemaakte Europese ruimte op audiovisueel gebied door middel van gemeenschappelijke auteursrechtelijke voorschriften moet worden gecompleteerd. De Commissie stelde :

"Het door de richtlijn (televisie zonder grenzen) tot stand gebrachte juridische kader moet nog worden aangevuld op het punt van auteursrechten. Nu uitzending zonder grenzen door de technologie een realiteit wordt en reeds een vrijheid is geworden, moet de uitoefening van dit zendrecht vergezeld gaan van een doelmatige bescherming van de auteursrechten in alle Lid-Staten, zodat de houders van deze rechten ten volle kunnen profiteren van de Europese dimensie van de omroep.".

In november 1990 heeft de Commissie een discussienota over "omroep en auteursrecht in de interne markt" gepubliceerd, die aan de betrokken beroepskringen is voorgelegd; op 5 februari 1990 is naar aanleiding daarvan een hoorzitting gehouden. In het onderhavige ontwerp-voorstel weerspiegelt zich het resultaat van dit proces van raadpleging.

Het ontwerp-voorstel heeft betrekking op twee verschillende terreinen : satellietuitzendingen en doorgifte via de kabel.

Satellietomroep

Satellietuitzendingen zijn naar hun aard grensoverschrijdend. In de meeste gevallen is echter het nationale recht inzake auteursbescherming slechts in onvoldoende mate aan de nieuwe technologische realiteit aangepast. Het gebrek aan rechtszekerheid ten aanzien van de vraag waar, wanneer en hoe satellietuitzendingen uit auteursrechtelijk oogpunt relevant zijn, heeft tot dusver aan een bevredigende ontwikkeling op het gebied van de verspreiding van

programma's per satelliet in de weg gestaan. Dit was niet alleen nadelig voor omroeporganisaties die hun programma's per satelliet wensten over te brengen, doch ook voor rechthebbenden zoals auteurs, uitvoerende kunstenaars en producenten van geluidsdragers, die hun rechten bij wege van satellietuitzendingen wilden exploiteren.

Om dit gebrek aan rechtszekerheid weg te nemen, wordt in het ontwerp een oplossing voorgesteld die op "twee poten" staat. Om te beginnen wordt in het ontwerp op communautair niveau gedefinieerd welke handeling uit auteursrechtelijk oogpunt de rechtshandeling van het uitzenden per satelliet uitmaakt en derhalve aan de toestemming van de rechthebbenden is onderworpen. Ingevolge deze definitie moet de toestemming voor de verspreiding van beschermde werken per satelliet in het land van oorsprong van de omroeporganisatie worden verkregen, terwijl de vergoeding aan de hand van de omvang van het daadwerkelijke of potentiële publiek (dat zich zeer wel over verschillende landen kan uitstrekken) moet worden berekend.

Daarbij moet evenwel worden voorkomen dat in een land van oorsprong een "auteursrechtelijk paradijs" ontstaat, waar de bescherming van scheppers van cultuur wordt uitgehoud, ten einde het aldus voor ondernemingen die satellietuitzendingen verzorgen, aantrekkelijk te maken zich daar te vestigen. Daarom wordt ook voorgesteld in de gehele Gemeenschap een gemeenschappelijke beschermingsnorm voor auteurs, uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties in te voeren.

Doorgifte via de kabel

Op het gebied van de doorgifte via de kabel van buitenlandse televisie-uitzendingen is het gebrek aan rechtszekerheid van een andere aard dan op het gebied van de satellietuitzendingen.

De doorgifte via de kabel van televisie-uitzendingen maakt een handeling uit die aan het recht inzake auteursbescherming is onderworpen en waarvoor derhalve de voorafgaande toestemming van de rechthebbenden is vereist. In het geval van een simultane, ongewijzigde en integrale doorgifte kan de kabelmaatschappij echter niet op voorhand de rechten verwerven die zij later nodig heeft, omdat zij de inhoud van het uitgezonden programma niet kent noch weet wie juist de rechthebbenden zijn.

In de dichtst bekabelde Lid-Staten zoals België, Nederland en ten dele Duitsland is langs de contractuele praktijk om een uitweg uit dit dilemma gevonden. In deze landen wordt op gecentraliseerde wijze tussen de beheersmaatschappijen die de verschillende rechthebbenden vertegenwoordigen, de kabelmaatschappijen en de omroeporganisaties over de toestemming voor de doorgifte via de kabel onderhandeld.

Het "paraplumodel" van het ontwerp-voorstel berust op de ervaring die met deze contractuele praktijk is opgedaan, en strekt ertoe de resterende gebreken te verhelpen. Volgens het ontwerp zal uitsluitend in het kader van beheersmaatschappijen die de verschillende categorieën van rechten waarnemen, over de rechten op de doorgifte via de kabel moeten worden onderhandeld. Dergelijke gecentraliseerde onderhandelingen tussen kabelmaatschappijen, omroeporganisaties en overkoepelende verenigingen van rechthebbenden moeten door twee bijkomende maatregelen worden bevorderd. Enerzijds moet de mogelijkheid voor elk van de bij de onderhandelingen betrokken partijen om een beroep te doen op minnelijke, vrijblijvende bemiddeling voor een neutraal onderhandelingskader zorgen. Anderzijds moeten alle betrokkenen ertoe worden verplicht niet op onredelijke gronden te weigeren om te onderhandelen. Met beide maatregelen wordt beoogd te bereiken dat onderhandelingen over de doorgifte via de kabel worden aangevat, zonder dat evenwel de betrokkenen ertoe worden gedwongen een akkoord te sluiten. Dit laatste blijft volledig in de contractuele sfeer.

TOELICHTING

EERSTE DEEL : ALGEMENE OPMERKINGEN

A. INLEIDING

1. Reeds in 1984 heeft de Commissie voorstellen met het oog op de juridische ordening van de grensoverschrijdende verspreiding van programma's in de gemeenschappelijke markt gedaan in haar Groenboek over het instellen van de gemeenschappelijke markt voor de omroep, met name via satelliet en kabel¹. De doelstelling een eengemaakte omroepmarkt tot stand te brengen, heeft ook ingang gevonden in de catalogus van maatregelen, die de Commissie heeft opgenomen in haar Witboek betreffende de voltooiing van de interne markt tegen eind 1992².
2. Op 3 oktober 1989 heeft de Raad Richtlijn 89/552/EEG over de "televisie zonder grenzen"³ vastgesteld. De definitieve tekst van deze richtlijn bevat, in tegenstelling tot het oorspronkelijke voorstel van de Commissie en het advies van het Parlement, geen hoofdstuk over het auteursrecht. In verband hiermee constateerde de Commissie in haar mededeling inzake het audiovisuele beleid van 28 februari 1990⁴:

1 COM(84) 300 def. van 14 juni 1984

2 COM(85) 310 def. van 14 juni 1985

3 Richtlijn van de Raad betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de Lid-Staten inzake de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten (89/552/EEG), PB L 298 van 17.10.1989, blz. 23.

4 COM(90) 78 def.

"Het door de richtlijn tot stand gebrachte juridische kader moet nog worden aangevuld op het punt van auteursrechten. Nu uitzending zonder grenzen door de technologie een realiteit wordt en rehtens een vrijheid is geworden, moet de uitoefening van dit zendrecht vergezeld gaan van een doelmatige bescherming van de auteursrechten in alle Lid-Staten, zodat de houders van deze rechten ten volle kunnen profiteren van de Europese dimensie van de omroep."

3. Daarbij aansluitend heeft de Commissie deze opdracht opgenomen in haar harmonisatieprogramma⁵, in een discussiedocument⁶ haar overwegingen in verband met de uitwerking van een dergelijke doeltreffende bescherming van het auteursrecht in de toekomstige Europese audiovisuele ruimte aan de belanghebbende kringen voorgegelegd en ten dien einde op 5 februari 1991 een hoorzitting gehouden.
4. Indien de Gemeenschap op dit gebied niets onderneemt, zal de Europese audiovisuele ruimte op kunstmatige wijze zichzelf ordenen, al naargelang van de juridische mogelijkheden en ten koste van de creativiteit. Ten einde dit te voorkomen, bevat de voorgestelde richtlijn een auteursrechtelijke kaderregeling voor de Gemeenschap, die tegemoetkomt aan de noodzaak een evenwicht tussen de verschillende belangen te bewaren en de exploitatie van auteursrechten en verwante rechten op Europees niveau te vergemakkelijken. Deze kaderregeling waarborgt dat in alle Lid- Staten de auteurs en houders van verwante rechten zo doeltreffend mogelijk worden beschermd en een passende vergoeding ontvangen. Tevens moet ze ervoor zorgen dat de investeringen ter bevordering van de creatieve arbeid en van de grensoverschrijdende verspreiding van programma's worden aangemoedigd en de aan dergelijke investeringen verbonden risico's, in zoverre ze te maken hebben met een gebrek aan rechtszekerheid of met divergenties tussen nationale regelingen, zoveel mogelijk worden beperkt.

5 Vgl. Vervolg op het Groenboek - Werkprogramma van de Commissie inzake het auteursrecht en verwante rechten, COM(90) 584 def. van 17 januari 1991

6 Omroep en auteursrecht in de interne markt - Beginselnota van de Commissie van de Europese Gemeenschappen betreffende auteursrechtelijke vraagstukken op het gebied van uitzendingen via kabel en satelliet, III/F/5263/90 van 8 november 1990

5. Te dien einde wordt in de voorgestelde richtlijn niet getracht toch bepaalde ideeën te doen aanvaarden die reeds tijdens de discussie rond het Groenboek "Televisie zonder grenzen"⁷ en bij de latere aanneming van de richtlijn⁸ zijn verworpen. Doel van de richtlijn is veeleer ondersteunende en aanvullende voorschriften uit te werken met betrekking tot de verwerving van de rechten op de simultane, ongewijzigde en integrale doorgifte van programma's via de kabel, die de laatste tijd in ruime mate het voorwerp van collectief-contractuele regelingen is gaan vormen. Een toenemende grensoverschrijdende doorgifte via de kabel en een sterkere Europese audiovisuele ruimte moeten daarvan het resultaat zijn.
6. De voorgestelde regeling bestrijkt nu vooral ook de primaire uitzending van programma's per satelliet, een onderwerp waarvan destijds in het Groenboek nog werd aangenomen dat het Gemeenschapsrecht er niet aan behoefde te pas te komen. Een regeling die zich tot de doorgifte via de kabel zou beperken, zou incompleet zijn, nu het aantal voor de verspreiding van programma's gebruikte satellieten snel toeneemt, satellieten met middelmatig zendvermogen ("medium power satellites") en omroepsatellieten ("direct broadcasting satellites- DBS") beginnen op te komen en een verbeterde antennetechniek op steeds ruimere schaal een economisch verantwoorde individuele ontvangst van bevredigende kwaliteit mogelijk maakt.
7. De communautaire regeling moet bovendien accorderen met het in geografisch opzicht bredere concept waaraan men in de Raad van Europa doende is vorm te geven, voortbouwend op de Europese Conventie voor grensoverschrijdende televisie van 5 mei 1989.

7 T.a. P.

8 T.a.P.

De taak en het streven van de Gemeenschap staan evenwel ten dienste van een andere doelstelling, namelijk de verwezenlijking van de gemeenschappelijke markt. De voorgestelde richtlijn wil dit bereiken door de auteursbescherming te versterken en de grensoverschrijdende verspreiding van programma's te bevorderen, en aldus de beoogde audiovisuele ruimte te creëren.

8. Het onderhavige voorstel voor een richtlijn bestaat hoofdzakelijk uit twee delen. Beide delen bevatten voorschriften met het oog op de juridische ordening van de grensoverschrijdende verspreiding van radio- en televisieprogramma's in de gemeenschappelijke markt. Eerst wordt een reeks definities van de in dit voorstel voor een richtlijn gehanteerde begrippen gegeven (hoofdstuk I), waarna in hoofdstuk II de verspreiding van programma's per satelliet en vervolgens in hoofdstuk III de simultane en ongewijzigde doorgifte in kabelnetten van via de ether of per satelliet verspreide programma's worden behandeld.

B. NOODZAAK VAN COMMUNAUTAIRE AKTIE EN DOEL VAN DE VOORGESTELDE RICHTLIJN

1. DE RECHTSSITUATIE IN DE LID-STATEN EN VOLGENS HET INTERNATIONALE RECHT

Satellietomroep

9. Artikel 11 bis, lid 1, 12, van de herziene Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, aan welke versie van Brussel c.q. latere versies alle Lid-Statens zijn gebonden, kent in eerstgenoemde versie de auteur het uitsluitende recht toe om toestemming te verlenen voor de draadloze radio- uitzending (primaire uitzending) van zijn werk. Hieronder vallen in beginsel zowel de uitzending via de ether als de uitzending per satelliet. Volgens artikel 11 bis, lid 2, is het aan de landen van de Unie voorbehouden de voorwaarden voor de uitoefening van dit recht vast te stellen, met dien verstande evenwel dat zij geen afbreuk kunnen doen aan de persoonlijkheidsrechten van de auteur noch aan zijn recht op een billijke vergoeding.
10. De toepassing van artikel 11 bis, lid 1, ten eerste, van de herziene Berner conventie op de verspreiding van beschermde werken per satelliet doet echter een hele reeks vragen rijzen.

11. Aangezien van een uitzendingsrecht slechts sprake kan zijn voor zover de programmasignalen door het publiek kunnen worden ontvangen, wordt bij de verspreiding van programma's per satelliet tot nog toe onderscheid gemaakt naargelang het beschermde werk per telecommunicatiesatelliet dan wel per omroepsatelliet wordt uitgezonden. Terwijl een satelliet van laatstgenoemd type met een sterker zendvermogen werkt op frequenties die volgens het internationale telecommunicatierecht voor ontvangst door het publiek zijn bestemd en door het publiek rechtstreeks kunnen worden ontvangen, verspreidt een satelliet van eerstgenoemd type de programmasignalen met een veel zwakker zendvermogen op frequenties waarvan de ontvangst volgens het telecommunicatierecht niet aan het publiek was toegestaan⁹. Aanvankelijk werden in dit laatste geval de signalen enkel door de ontvangstations van de kabelnetten opgevangen, maar de verbeterde antennetechniek heeft nu ook de individuele ontvangst daarvan tegen een economisch verantwoorde kostprijs mogelijk gemaakt, en deze individuele ontvangst wordt in toenemende mate door de nationale telecommunicatieautoriteiten toegestaan. Daarnaast is er de recente opkomst van satellieten met middelmatig zendvermogen ("medium power satellites"), die weliswaar zoals voorheen op telecommunicatiefrequenties werken, maar waarvan de signalen eveneens in grote delen van het bedekkingsgebied probleemloos rechtstreeks kunnen worden ontvangen¹⁰. Tot op heden heeft men echter uit auteursrechtelijk oogpunt aan deze mogelijkheid om ook per telecommunicatiesatelliet verspreide programmasignalen rechtstreeks te ontvangen geen aandacht besteed en is men in het recht inzake auteursbescherming aan het uit het telecommunicatierecht overgenomen onderscheid blijven vasthouden. Volgens dit onderscheid vormt slechts de uitzending van programmasignalen per omroepsatelliet een auteursrechtelijk relevante openbare mededeling van het werk, maar geldt dit niet voor de uitzending per telecommunicatiesatelliet; auteursrechtelijk relevant is bij dit laatste type uitzending enkel de daaropvolgende doorgifte van de programmasignalen in het kabelnet. Zo bezien zou het bij deze doorgifte, anders dan bij de invoering van per omroepsatelliet uitgezonden signalen, niet om een heruitzending per draad

9 Zie in dit verband het Internationaal Telecommunicatieverdrag en artikel 1, 37, van het uitvoeringsreglement voor telecommunicatiediensten

10 Zie eveneens hoofdstuk 3 van het Groenboek over satellietcommunicatie, COM(90) 490 def.

gaan, maar zou ze vergelijkbaar zijn met een primaire uitzending per draad, waartegen de auteur is beschermd door artikel 11, lid 1, 1, van de versie van Brussel en artikel 11 ter, lid 1, 2, artikel 14, lid 1, 2, en artikel 14 bis, lid 2, onder b), van de versie van Parijs van de herziene Berner Conventie.

12. Er is niet altijd een eenduidig antwoord gegeven op de vraag of de verspreiding van een beschermd werk per satelliet als één enkele auteursrechtelijk relevante handeling moet worden beschouwd, die het zenden van de programmasignalen van de aarde naar de satelliet en van de satelliet terug naar de aarde, alsook de eventuele omzetting van de signalen aan boord van de satelliet zelf omvat, dan wel of de verspreiding in verschillende handelingen uiteenvalt, die elk afzonderlijk aan een auteursrechtelijk toestemmingsvereiste zijn onderworpen.
13. Tenslotte is nog steeds niet duidelijk welk recht inzake auteursbescherming relevant is ten aanzien van de verspreiding van programma's per omroepsatelliet. Aangezien de auteur op grond van het territorialiteitsbeginsel in feite beschikt over een bundel van territoriaal begrensde auteursrechten voor alle landen waar hij bescherming geniet, moet de gebruiker van een beschermd werk een gebruiksrecht verkrijgen voor elk land waar hij een auteursrechtelijk relevante gebruikshandeling stelt. Bij een klassieke uitzending via de ether is de algemene opvatting dat deze relevante gebruikshandeling wordt gesteld in het land waar de uitzending vertrekt; daarbij wordt geen rekening gehouden met de - vaak niet onaanzienlijke - overloop van de signalen in buurlanden, die als uit auteursrechtelijk oogpunt te verwaarlozen wordt beschouwd.
14. Evenzo zou ten aanzien van de verspreiding van programma's per omroepsatelliet eveneens enkel het recht van het uitzendingsland relevant zijn, en niet ook het recht van de ontvangstlanden; dit valt aldus te rechtvaardigen dat alleen de handeling van het uitzenden auteursrechtelijk relevant is en dat de omroepsatelliet slechts als een tot in de ruimte verlengde antenne is te beschouwen, terwijl in alle overige landen alleen maar een auteursrechtelijk vrije ontvangst plaatsvindt.

15. Daartegenover staat een nieuwere opvatting, namelijk dat bij de verspreiding van programma's per omroepsatelliet de auteursrechtelijk relevante gebruikshandeling niet slechts plaatsvindt in het uitzendingsland, maar tevens in alle landen waar de programmasignalen rechtstreeks kunnen worden ontvangen. Bijgevolg zou degene die een programma per omroepsatelliet wil verspreiden, niet slechts de toestemming van de rechthebbenden in het uitzendingsland nodig hebben, maar tegelijk ook de toestemming van de rechthebbenden in alle ontvangstlanden. Daarbij wordt, wat de bescherming van de auteur betreft, voor het geval dat in het uitzendingsland bescherming ontbreekt of de bescherming daar ontoereikend is, soms voorgestaan dat de volgens het recht van elk ontvangstland hoogste bescherming heeft te gelden, maar soms ook alleen maar een subsidiaire toepassing van het recht van de ontvangstlanden als oplossing naar voren geschoven.
16. Deze kwestie heeft lange tijd eerder in het theoretische vlak gelegen. Ze is echter in het middelpunt van de praktijk met betrekking tot de verwerving van de rechten komen te staan, nu de eerste omroepsatellieten in gebruik zijn genomen, waar er al in de nabije toekomst vele andere bij zullen komen, en nu per "medium power satellite" verspreide programma's rechtstreeks kunnen worden ontvangen.
17. Het nationale recht inzake auteursbescherming van de Lid-Staten kent in de regel de auteur, mét het uitzendingsrecht, de bevoegdheid toe zijn beschermd werk niet slechts via de ether maar ook per satelliet openbaar mee te delen. In Frankrijk¹¹ en Spanje¹² bevatten de wetten betreffende het auteursrecht uitdrukkelijke bepalingen inzake het zenden van beschermde werken naar een telecommunicatiesatelliet, in die zin dat een zelfstandig "droit d'injection" wordt toegekend; in Groot-Brittannië tenslotte wordt sinds de wijziging van de wet betreffende het auteursrecht in 1988 ook de uitzending van programmasignalen per telecommunicatiesatelliet,

11 Artikel 27, lid 3, juncto artikel 45, 3, van wet nr. 57-298 van 11.3.1957 betreffende de letterkundige en artistieke eigendom, zoals gewijzigd bij wet nr. 85-660 van 3.7.1985

12 Artikel 20, 2, onder c), juncto artikel 36, 2 van wet nr. 22/1987 van 11.11.1987 betreffende de intellectuele eigendom

Indien de signalen "op rechtmatige wijze door het publiek kunnen worden ontvangen", als een uitzendactiviteit aangemerkt¹³. In de overige Lid-Staten blijft het er althans in beginsel bij dat slechts de uitzending per omroepsatelliet als een auteursrechtelijk relevante uitzendingshandeling wordt beschouwd, maar niet het zenden van de signalen naar een telecommunicatiesatelliet. Ook op nationaal vlak bestaat er betwisting over of het ervoor moet worden gehouden dat ten aanzien van uitzendingen per omroepsatelliet enkel het recht inzake auteursbescherming van het uitzendingsland, dan wel ook het recht inzake auteursbescherming van alle ontvangstlanden relevant is.

18. Om historische redenen is de internationale bescherming van verwante rechten door het Verdrag van Rome inzake de bescherming van het uitvoerende kunstenaars, van producenten van fonogrammen en van omroeporganisaties van 1961 minder sterk tot ontwikkeling gekomen. Overigens zijn bij het Verdrag van Rome Denemarken, Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië, Ierland, Italië en Luxemburg partij, maar België, Griekenland, Nederland, Spanje en Portugal niet.
19. Volgens artikel 7, onder a), van het Verdrag van Rome is de uitvoerende kunstenaar slechts beschermd tegen de live-uitzending van zijn uitvoering. Is zijn uitvoering daarentegen met zijn toestemming op een geluidsdrager, een beelddrager of een beeld- en geluidsdrager opgenomen, dan is voor de uitzending daarvan niet zijn toestemming vereist. Wordt echter voor de uitzending gebruik gemaakt van een commerciële geluidsdrager, dan hebben volgens artikel 12 de uitvoerende kunstenaar of de producent van de geluidsdrager, of beiden, tenminste recht op een billijke vergoeding. Niet alleen geeft het Verdrag van Rome aldus de verdragsluitende Staten een keuzemogelijkheid, zij kunnen dit recht op vergoeding ook geheel of gedeeltelijk uitsluiten door een voorbehoud te formuleren (artikel 16, lid 1, onder a)).

¹³ Artikel 6, lid 1, onder a), en lid 2, van de Wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octrooien ("... capable of being lawfully received by members of the public ...")

Zo sluiten Denemarken en Italië het recht op vergoeding in wezen alleen met betrekking tot uitzendingen zonder commercieel oogmerk uit¹⁴, terwijl Luxemburg ten aanzien van artikel 12 een algemeen voorbehoud heeft geformuleerd¹⁵. Tenslotte zijn volgens artikel 13, onder a) en b), omroeporganisaties door het heruitzendingsrecht beschermd tegen de simultane overname van gedeelten van hun uitzendingen in primaire uitzendingen per satelliet, en door het recht tot vastlegging van hun uitzendingen tegen een uitgestelde overname.

20. Op nationaal vlak bestaan er evenwel grote verschillen wat de bescherming van verwante rechten betreft. Zo ontbreekt om te beginnen elke wetgeving ter zake in België, Griekenland en Nederland; wel liggen in België en Nederland thans wetsontwerpen daarover ter tafel. Soms ook heeft in deze Lid-Staten de rechtspraak tot op zekere hoogte bescherming verleend, zij het op een buiten het recht inzake auteursbescherming gelegen grondslag. Daar waar wetgeving inzake de bescherming van verwante rechten bestaat, kunnen uitvoerende kunstenaars overal de live-uitzending van hun uitvoeringen verbieden en komt hun dus in wezen hetzelfde recht toe als op grond van de door artikel 7, onder a), van het Verdrag van Rome geboden internationale bescherming¹⁶. Ook de in België en Nederland hangende wetsontwerpen willen de uitvoerende kunstenaar die bevoegdheid toekennen¹⁷.

14 Vgl. Copyright 1965, 214 (Denemarken); Copyright 1975, 44 (Italië)

15 Vgl. Copyright 1976, 24

16 Artikel 45, lid 1, onder b), van wet nr. 158 betreffende het auteursrecht op werken van letterkunde en kunst (Denemarken); artikel 76, lid 1, van de wet betreffende het auteursrecht (Duitsland); artikel 18, lid 1, van wet nr. 85-660 (Frankrijk); artikel 182, lid 1, onder b), van de wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octrooien (Groot-Brittannië); artikel 5 van de wet betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars (Ierland); artikel 80, lid 1, van wet nr. 633 betreffende de bescherming van het auteursrecht en andere met de uitoefening daarvan verband houdende rechten (Italië); artikel 3, 1, onder a), van de wet betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties (Luxemburg); artikel 178, onder a), van het Wetboek betreffende het auteursrecht en verwante rechten (Portugal); artikel 102, 1, van wet nr. 22/1987 (Spanje)

17 Vgl. bij voorbeeld artikel 51, lid 1, van het wetsontwerp auteursrecht, Stukken Senaat, nr. 329-1 (1988) (België); artikel 2, 1, onder d), van het wetsontwerp naburige rechten, Tweede Kamer, 1988-1989, nr. 21 244 (Nederland)

De rechtspositie van uitvoerende kunstenaars en/of producenten van geluidsdragers ten aanzien van de uitzending van commerciële geluidsdragers verschilt echter naargelang van de Lid-Staat. Zo kennen op het ogenblik Luxemburg en Portugal uitvoerende kunstenaars noch producenten van geluidsdragers zelfstandige rechten toe met betrekking tot het gebruik van geluidsdragers voor uitzendingen. Groot-Brittannië en Ierland daarentegen ontszeggen slechts uitvoerende kunstenaars zelfstandige rechten met betrekking tot het gebruik van geluidsdragers voor uitzendingen, maar kennen producenten van geluidsdragers een eigen auteursrechtelijk verbodsrecht toe¹⁸. In Duitsland¹⁹, Denemarken²⁰, Frankrijk²¹, Italië²² en Spanje²³ hebben dan weer zowel uitvoerende kunstenaars als producenten van geluidsdragers aanspraak op een deel van een extra vergoeding voor de uitzending van geluidsdragers. Het Belgische en het Nederlandse wetsontwerp voorzien tot nog toe in een gelijkaardige regeling²⁴. Er bestaan daarbij niet onbelangrijke verschillen wat de concrete vorm van de rechtsverhouding en de wijze van verdeling tussen de verschillende rechthebbenden betreft. Omroeporganisaties tenslotte zijn in alle Lid-Staten waar wetgeving inzake de bescherming van verwante rechten

¹⁸ Artikel 16, lid 1, onder d), en artikel 20, onder b), van de wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octroolen (Groot-Brittannië); artikel 17, lid 1, en lid 4, onder b) en c), juncto artikel 2, lid 3, van de wet van 1963 betreffende het auteursrecht (Ierland)

¹⁹ Artikel 76, lid 2, en artikel 86 van de wet betreffende het auteursrecht

²⁰ Artikel 47 van wet nr. 158 betreffende het auteursrecht op werken van letterkunde en kunst

²¹ Artikel 22, leden 2 t.o.m. 5, van wet nr. 85-660

²² Artikel 73 en artikel 80, lid 2, van wet nr. 633 betreffende de bescherming van het auteursrecht en andere met de uitoefening daarvan verband houdende rechten

²³ Artikel 103 en artikel 109, 1, van wet nr. 22/1987

²⁴ Vgl. bij voorbeeld de artikelen 56 en 61 van het wetsontwerp auteursrecht, Stukken Senaat, nr. 329-1 (1988) (België); artikel 6 van het wetsontwerp naburige rechten, Tweede Kamer, 1988-1989, 21 244 (Nederland)

bestaat of waar omroeporganisaties auteursrechtelijke bescherming genieten, beschermt zowel tegen zowel tegen de vastlegging als de heruitzending van hun uitzending²⁵.

Doorgifte via de kabel

21. Volgens het internationale recht inzake auteursbescherming (artikel 11 bis, lid 1, 2, van de herziene Berner Conventie) vormt het in een kabelnet invoeren en aan de abonnees aanbieden van via de ether of per omroepsatelliet uitgezonden programmasignalen, ongeacht of dit op een later tijdstip dan wel simultaan en in ongewijzigde vorm geschiedt, op zich een uitzendingshandeling. Worden de programmasignalen van de primaire uitzending in andere landen dan dat waar die uitzending plaatsvindt in een kabelnet doorgegeven, dan is ten aanzien van de doorgifte in elk van deze landen het ten aanzien van zijn nationale grondgebied gegeven doorgifteryrecht relevant. Vereist is slechts dat de invoering in het kabelnet door een andere onderneming wordt verricht dan die welke de primaire uitzending verzorgt.
22. Soms wordt de opvatting verdedigd dat een bijkomend vereiste geldt, namelijk dat de doorgifte via de kabel in vergelijking met de primaire uitzending een "nieuw publiek" moet bereiken, zodat geen nieuwe toestemming van de auteur nodig zou zijn voor een doorgifte binnen het nationale verzorgingsgebied van de primair uitzendende omroeporganisatie, indien het een omroeporganisatie betreft die door omroepbijdragen wordt gefinancierd, noch zelfs voor een doorgifte binnen het gebied waarbinnen de primaire uitzending rechtstreeks kan worden ontvangen, indien deze wordt verzorgd door een omroeporganisatie die zich met inkomsten uit reclame bedruipt. Uit artikel 11 bis van de herziene Berner Conventie volgt dat de in lid 2 gegeven mogelijkheden tot beperking evenzeer gelden voor het in lid 1, 2,

²⁵ Artikel 48, lid 1, van wet nr. 158 betreffende het auteursrecht op werken van letterkunde en kunst (Denemarken); artikel 87, lid 1, 1 en 2, van de wet betreffende het auteursrecht (Duitsland); artikel 27, lid 1, van wet nr. 85-660 (Frankrijk); artikel 16, lid 1, onder a) en d), juncto artikel 17, leden 1 en 4, alsook artikel 20, onder c), van de wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octrooien (Groot-Brittannië); artikel 19, lid 1 en lid 5, onder a), b) en d), van de wet van 1963 betreffende het auteursrecht (Ierland); artikel 79 van wet nr. 633 betreffende de bescherming van het auteursrecht en andere met de uitoefening daarvan verband houdende rechten (Italië); artikel 10, onder a) en b), van de wet betreffende de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties (Luxemburg); artikel 187, onder a) en b), van het wetboek betreffende het auteursrecht en verwante rechten (Portugal); artikel 116, 1, onder a) en b), van wet nr. 22/1987 (Spanje)

vervatte heruitzendingsrecht als voor het in lid 1, 1, vervatte primaire uitzendingsrecht. Derhalve kan ook ten aanzien van eerstgenoemd recht de tussenkomst van beheersmaatschappijen verplicht worden gesteld of een wettelijke licentie worden ingesteld.

23. Ook volgens het nationale recht inzake auteursbescherming van de Lid-Staten is de doorgifte via de kabel per draad in beginsel aan de auteur voorbehouden²⁶. In Denemarken geldt een beperking in die zin dat de doorgifte van via de ether of per omroepsatelliet uitgezonden binnen- en buitenlandse programma's (niet echter de doorgifte van per telecommunicatiesatelliet uitgezonden programma's) aan een wettelijke licentie is onderworpen²⁷. In de Britse²⁸ - en evenzo in de Ierse²⁹ - wet tenslotte is het uitgangspunt dat de doorgifte via de kabel van programma's die de kabelmaatschappijen op grond van het mediarecht verplicht zijn door te geven, en de doorgifte van programma's binnen het ontvangstgebied waarvoor ze zijn bestemd, tot de primaire uitzending worden gerekend, zodat daarvoor geen afzonderlijke toestemming van de rechthebbenden is vereist - tenzij dan van de aanbieders van satellietprogramma's.

24. Daarentegen speelt in het internationale recht het Verdrag van Rome geen rol bij de doorgifte via de kabel van primair uitgezonden programmasignalen. Dit verdrag biedt slechts bescherming tegen de draadloze heruitzending, niet echter tegen de heruitzending per draad (artikel 3,

26 Vgl. artikel 15, lid 2, 2, en artikel 20 van de wet betreffende het auteursrecht (Duitsland); artikel 27 van wet nr. 57-298, zoals gewijzigd bij wet nr. 85-660 (Frankrijk); artikel 16, lid 1, onder d), en artikel 20 junctis de artikelen 7 en 178 van de wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octrooien (Groot-Brittannië); artikel 8, lid 6, onder e), artikel 9, lid 7, onder d), en artikel 18, lid 4, onder d), juncto artikel 2, lid 3, van de wet van 1963 betreffende het auteursrecht (Ierland); artikel 16 van wet nr. 633 betreffende de bescherming van het auteursrecht en andere met de uitoefening daarvan verband houdende rechten (Italië); artikel 23, 1, 2, van de wet 29.3.1972 betreffende het auteursrecht (Luxemburg); artikel 68, lid 2, onder e), juncto artikel 153, lid 3, van het wetboek betreffende het auteursrecht en verwante rechten (Portugal); artikel 17 juncto artikel 20, lid 2, onder e), van wet nr. 22/1987 (Spanje).

27 Artikel 22, onder a), alsook artikel 45, lid 2 (gedwongen licentie met betrekking tot het heruitzendingsrecht van omroeporganisaties) van wet nr. 158 betreffende het auteursrecht op werken van letterkunde en kunst, alsook artikel 11, onder a), van wet nr. 157 betreffende het recht op fotografische beelden

28 Artikel 73 van de wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octrooien

29 Artikel 52, leden 3 en 4, van de wet van 1963 betreffende het auteursrecht

onder f) en g)). Zelfs indien de doorgifte via de kabel als een "openbare weergave" in de zin van het Verdrag van Rome kon worden beschouwd, dan nog zou ten aanzien van de simultane en ongewijzigde doorgifte via de kabel - de enige vorm van doorgifte waarop het onderhavige voorstel voor een richtlijn betrekking heeft - geen enkele door dit verdrag gegeven bevoegdheid relevant zijn; immers, artikel 7, lid 1, onder a), beschermt de uitvoerende kunstenaar niet wanneer voor de openbare weergave een reeds uitgezonden uitvoering wordt gebruikt, de in artikel 12 vervatte vergoedingsplicht voor het gebruik van geluidsdragers geldt slechts voor zover de geluidsdrager "op rechtstreekse wijze" voor een uitzending wordt gebruikt, en omroeporganisaties zijn enkel tegen de draadloze heruitzending van hun uitzendingen beschermd (artikel 13, onder a), juncto artikel 3, onder g)).

25. Omroeporganisaties genieten evenwel ook bescherming tegen de doorgifte per draad van hun uitzendingen op grond van artikel 1, 1, onder b), van de Europese Overeenkomst ter bescherming van televisie-uitzendingen van 1960, waarbij onder meer België, Denemarken, Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië en Spanje partij zijn. Groot-Brittannië heeft echter een voorbehoud, strekkende tot algemene uitsluiting van deze bescherming, geformuleerd. België heeft de bescherming slechts voor Belgische omroeporganisaties uitgesloten en ze terzelfder tijd voor buitenlandse omroeporganisaties tot 50% van de wekelijkse zendtijd beperkt.
26. Dan weer nauwelijks van belang in dit verband is het Verdrag inzake de verspreiding van programmadragende signalen overgebracht door satellieten van 1974, waarbij van de Lid-Staten overigens alleen Duitsland en Italië partij zijn. Dit verdrag beschermt slechts programmadragende signalen die niet voor het publiek zijn bestemd, tegen ongeoorloofd "aftappen" en verleent dus in wezen enkel bescherming tegen de overname zonder toestemming van signalen die per satelliet van een bepaald punt naar een ander punt worden gezonden. Uitzendingen per satelliet die voor rechtstreekse ontvangst door het publiek zijn bestemd, zijn daarentegen door artikel 3 uitdrukkelijk van de door het verdrag geboden bescherming uitgesloten.

27. De nationale wetten van de Lid-Staten betreffende het auteursrecht c.q. verwante rechten verlenen hier echter niet zelden een bescherming die boven het door het internationale recht verzekerde minimumniveau uitgaat. Zo zijn in tal van Lid-Staten, waaronder Duitsland³⁰, Frankrijk³¹, Groot-Brittannië³² en Spanje³³, met name omroeporganisaties niet slechts tegen de draadloze doorgifte maar in beginsel ook tegen de doorgifte per draad van hun uitzendingen beschermd. Met betrekking tot de verwante rechten van uitvoerende kunstenaars bestaan er grotere verschillen. In een reeks Lid-Staten, waaronder Duitsland³⁴, Frankrijk³⁵ en Spanje³⁶, omvat hun recht ook het recht toestemming te verlenen voor de doorgifte van hun prestatie - waarbij ten dele een vermoeden bestaat dat deze toestemming ligt besloten in de toestemming tot uitzending van hun prestatie c.q. de toestemming tot vastlegging van hun prestatie op een beelddrager of een beeld- en geluidsdrager -, terwijl in andere landen, bij voorbeeld sinds kort in Groot-Brittannië³⁷, uitdrukkelijk is bepaald dat de heruitzending vrij is. Wordt voor de primaire uitzending een commerciële geluidsdrager gebruikt, dan kent het recht van de Lid-Staten - boven de minimumbescherming van het Verdrag van Rome uit - de uitvoerende kunstenaar

30 Artikel 87, lid 1, 1, juncto artikel 20 van de wet betreffende het auteursrecht

31 Artikel 27, lid 1, van wet nr. 85-660 juncto artikel 27 van wet nr. 57-298 zoals gewijzigd bij wet nr. 85-660

32 Artikel 16, lid 1, onder d), en artikel 20, onder c), van de wet van 1984 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octroolen

33 Artikel 116, 1, onder a), van wet nr. 22/1987

34 Vgl. artikel 76 van de wet betreffende het auteursrecht

35 Artikel 18, lid 1, van wet nr. 85-660

36 Artikel 101, 1, van wet nr. 22/1987

37 Vgl. de artikelen 182 en 183 van de wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octroolen

en/of de producent van de geluidsdrager vaak ook met betrekking tot de doorgifte van deze primaire uitzending een recht op vergoeding toe³⁸; in Groot-Brittannië en Ierland wordt zelfs een eigen verbodsrecht toegekend³⁹.

II. NOODZAAK VAN ACTIE OP COMMUNAUTAIR NIVEAU

28. Op beide terreinen, zowel wat satellietuitzendingen als wat de doorgifte via de kabel betreft, heeft het recht inzake auteursbescherming niet in alle opzichten gelijke tred kunnen houden met de ontwikkeling van de technische mogelijkheden en de economische omstandigheden op het gebied van de grensoverschrijdende verspreiding van programma's. Zo is er bij de huidige stand van het internationale recht maar vooral het nationale recht van de Lid- Staten niet alleen ten dele sprake van een aanzienlijk gebrek aan rechtszekerheid, maar ook van leemten in de bescherming die nadelig zijn voor de beoogde bevordering van de creatieve arbeid. Bovendien lopen de rechthebbenden het gevaar dat zij door individuele houders van uitsluitende rechten in de exploitatie van hun in een programma opgenomen werken worden gehinderd.
29. Uit auteursrechtelijk oogpunt moet onderscheid worden gemaakt tussen de primaire uitzending enerzijds en de simultane en integrale doorgifte van uitzendingen anderzijds. Bij een primaire uitzending, waartoe ook de verspreiding per satelliet van een oorspronkelijk programma moet worden gerekend, beslist de omroeporganisatie over de inhoud van het programma. Zij zal slechts die werken en beschermde prestaties in haar programma opnemen, waarvoor zij vooraf de gebruiksrechten heeft verworven.

38 Vgl. bij voorbeeld artikel 76, lid 2, en artikel 86 juncto artikel 20 van de wet betreffende het auteursrecht (Duitsland); artikel 103 juncto artikel 20, 2, onder d) en e), van wet nr. 22/1987 (Spanje)

39 Artikel 16, lid 1, onder d), en artikel 20, onder b), van de wet van 1988 betreffende het auteursrecht, tekeningen en modellen en octroolen (Groot-Brittannië); artikel 17, lid 1 en lid 4, onder b) en c), juncto artikel 2, lid 3, van de wet van 1963 betreffende het auteursrecht (Ierland)

Bij de doorgifte via de kabel daarentegen kan de kabelmaatschappij een programma niet samenstellen volgens de portefeuille van rechten die zij vooraf heeft verworven. Haar keuzemogelijkheid is beperkt: zij kan ofwel de primaire uitzending in haar geheel doorgeven, ofwel ze niet doorgeven.

Satellietomroep

30. Vooreerst lijkt het op het gebied van de verspreiding van programma's per satelliet noch uit het gezichtspunt van de rechthebbenden noch uit dat van de programma-aanbieders of de kijkers nog langer gerechtvaardigd een als uitzendactiviteit te kwalificeren handeling aan de werking van het recht inzake auteursbescherming te onttrekken, alleen maar omdat daarbij gebruik wordt gemaakt van een technisch middel dat oorspronkelijk volgens het telecommunicatierecht voor de individuele, niet-openbare communicatie was gereserveerd. Uit auteursrechtelijk oogpunt is veeleer alleen beslissend dat het gebruik van beschermde werken en prestaties een openbare mededeling vormt.
31. Bijgevolg is het rechtens onzeker of bij de verspreiding van een programma per satelliet enkel ten aanzien van het uitzendingsland dan wel tegelijk ook ten aanzien van alle ontvangstlanden de rechten moeten worden verworven. Dit geldt ook voor de overgrote meerderheid van de programma's die reeds op het ogenblik in de Gemeenschap per telecommunicatiesatelliet worden verspreid.
32. Gelet op het belang dat de rechthebbenden hebben bij de exploitatie van hun beschermde werken en andere beschermde objecten, kan dit gebrek aan rechtszekerheid alleen in die zin op een economisch zinvolle wijze worden opgeheven, dat enkel ten aanzien van het - in elk concreet geval nader te bepalen - uitzendingsland de uitzendingrechten moeten worden verworven.
33. Zou namelijk een programma-aanbieder de rechten in alle ontvangstlanden moeten verwerven, dan zou eerst en vooral moeten worden uitgemaakt in welke landen de programmasignalen rechtstreeks kunnen worden ontvangen. Het bedekkingsgebied kan niet zo nauwkeurig worden bepaald dat precies kan worden vastgesteld welke de verschillende ontvangstlanden zijn. Zo is het mogelijk dat een uitzending per satelliet op het grondgebied van

de Gemeenschap is gericht, maar bijvoorbeeld ook in landen in Oost-Europa en in delen van Scandinavië kan worden ontvangen - zij het met behulp van duurdere antennes. Weliswaar maakt de nieuwere satelliettechniek een steeds nauwkeuriger bepaling van het bedekkingsgebied mogelijk, maar dan nog blijven de randen flou. In een overgangszone zijn, om de signalen te kunnen opvangen, alleen maar voortdurend grotere en krachtigere antennes nodig. Onder die omstandigheden kan niet met voldoende zekerheid worden beoordeeld tot welk punt nog van een mogelijkheid tot rechtstreekse ontvangst door het publiek kan worden gesproken, en van welk punt af niet meer. Tenslotte zou het mislukken van de onderhandelingen met slechts één enkele rechthebbende in een van de Lid-Staten tot gevolg hebben dat het programma in het geheel niet per satelliet kan worden verspreid. Daarmee zou noch het belang dat de auteurs hebben bij de exploitatie van hun werken, noch het algemene belang zijn gedient.

34. De voorgestelde richtlijn sluit niet de mogelijkheid uit een programma-aanbieder op basis van exclusiviteit en/of met een beperking naar taalversie toestemming tot verspreiding per satelliet van beschermde werken, inzonderheid films, te verlenen. Uit het oogpunt van het verbintenissenrecht zullen dergelijke beperkte toestemmingen in dezelfde mate kunnen worden verleend als waarin dit tot dusver het geval was.
35. Wordt ervan uitgegaan dat enkel het recht van het uitzendingsland relevant is, dan is het evenwel absoluut noodzakelijk dat de auteursrechten en verwante rechten van uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties door middel van een minimale onderlinge aanpassing van de nationale voorschriften op passende wijze worden beschermd. Ontbreekt namelijk in een Lid-Staat bescherming tegen de uitzending per satelliet van beschermde werken, dan zouden die werken vanuit deze Lid-Staat in de gehele Gemeenschap per satelliet kunnen worden verspreid, zonder dat daartoe de toestemming van de rechthebbenden is vereist en zonder dat een vergoeding moet worden betaald; daardoor zou de bescherming die het nationale recht van andere Lid-Staten in dit verband biedt, worden uitgehold. In het geval dat het recht van het uitzendingsland weliswaar in beginsel bescherming verleent, maar de primaire uitzending per satelliet aan een wettelijke licentie onderwerpt, worden de rechthebbenden

ten aanzien van het gehele bedekkingsgebied van hun recht om over de wijze van exploitatie van hun werken te beslissen beroofd en ontvangen zij slechts de in het uitzendingsland door de bevoegde autoriteiten vastgestelde vergoeding. Hetzelfde geldt voor de houders van verwante rechten; er bestaat hier echter op het ogenblik een veel groter verschil in beschermingsniveau tussen de Lid-Staten dan op het gebied van onder het auteursrecht vallende werken, omdat een reeks Lid-Staten nog steeds geen verwante rechten kent.

36. Om deze reden wordt in het voorstel voor een richtlijn de instelling van een wettelijke licentie voor uitzendingen per satelliet uitgesloten. Indien op de datum waarop volgens het voorstel de richtlijn van kracht moet worden, de wetgeving van een Lid-Staat voorziet in de mogelijkheid om contracten tussen een erkende organisatie van rechthebbenden en een omroeporganisatie algemeen verbindend te verklaren, kan deze wettelijke mogelijkheid onder bepaalde voorwaarden behouden blijven.

Op het gebied van de verwante rechten beperkt de voorgestelde richtlijn zich daarentegen uitdrukkelijk tot een onderlinge aanpassing met het oog op een minimale bescherming; het wordt aan de Lid-Staten overgelaten of zij verdergaande voorschriften ter bescherming van verwante rechten vaststellen.

Doorgifte via de kabel

37. Deze richtlijn regelt uitsluitend de doorgifte via de kabel van programma's uit een andere Lid-Staat. Met betrekking tot de doorgifte via de kabel van op het grondgebied van een Lid-Staat uitgezonden programma's in diezelfde Lid-Staat bestaat er naar het oordeel van de Commissie voor het ogenblik geen behoefte aan maatregelen. De reden hiervoor is dat een dergelijke zulver nationale aangelegenheid in de regel geen invloed heeft op de totstandbrenging van de eengemaakte Europese ruimte.
38. Ingevolge de afhankelijkheid van de primaire uitzending kunnen, anders dan bij een dergelijke uitzending, de noodzakelijke rechten voor de simultane en ongewijzigde doorgifte via de kabel moeilijk op individuele basis worden verworven. Nu reeds geschiedt althans in België, Duitsland en Nederland de verwerving van deze rechten op basis van zogenoemde algemene contracten, waarbij naast de kabelmaatschappijen voor zover mogelijk ook alle groepen van rechthebbenden partij zijn.

In Frankrijk hebben de beheersmaatschappijen, de vertegenwoordigers van de houders van filmrechten en enkele omroeporganisaties telkens afzonderlijke contracten met individuele kabelmaatschappijen gesloten. In Denemarken is daarentegen geen sprake van een contractuele verwerving van de rechten op de doorgifte via de kabel, omdat het nationale recht daar in dit verband een wettelijke licentie heeft ingesteld.

39. Dank zij deze praktijk met betrekking tot de verwerving van de rechten, waarbij gebruik wordt gemaakt van collectieve en - in de meeste gevallen - algemene contracten, is voor vele van de problemen die zich aanvankelijk in verband met de verwerving van de rechten op de simultane en ongewijzigde doorgifte in kabelnetten van via de ether uitgezonden programma's voordeden, een oplossing gevonden. Toch blijven er in wezen nog twee problemen over die zowel de doorgifte van nationale programma's als de grensoverschrijdende doorgifte van programma's uit andere Lid-Staten in gevaar kunnen brengen.
40. Bij de algemene contracten is de basisidee dat de contractspartijen houder van alle rechten moeten zijn, zodat geen omstandige bewijsvoering is vereist. Maar dan nog kunnen de kabelmaatschappijen er nooit zeker van zijn dat outsiders niet toch individueel hun verbodsrecht zullen doen gelden (het zogenoemde outsiderprobleem). De rechthebbenden die partij zijn bij het contract, verbinden zich er weliswaar toe de kabelmaatschappijen te vrijwaren tegen vorderingen van derden wier rechten tot de door hen waargenomen of vertegenwoordigde categorie van rechten behoren, maar een dergelijke vrijwaring geeft de kabelmaatschappijen geen volkomen zekerheid. De vrijwaringsclausule is aan een maximum gebonden, namelijk het bedrag waarop de outsider op grond van het contract bij de verdeling van de totale vergoeding aanspraak zou hebben kunnen maken, indien hij bij de sluiting van het contract vertegenwoordigd was geweest. Het valt te betwijfelen of dit in alle gevallen voldoende is om de schadevergoeding die een kabelmaatschappij moet betalen en de kosten die zij moet dragen wanneer het tot een rechtszaak komt, te dekken. Bovendien biedt de vrijwaring slechts bescherming tegen de gevolgen van eventuele vorderingen tot schadevergoeding, maar niet tegen vorderingen tot beëindiging van inbreuken noch tegen mogelijke strafrechtelijke sancties. Hierbij komt nog dat de kabelmaatschappij in het geheel niet is beschermd tegen vorderingen van rechthebbenden wier rechten behoren tot een categorie die bij de sluiting van het algemene contract door geen van de betrokken groepen van rechthebbenden werd vertegenwoordigd.

41. Voorts bestaat het gevaar dat, wanneer opnieuw wordt onderhandeld, de betrokken partijen het niet tijdig eens kunnen worden over een aanpassing c.q. verlenging van het bestaande contract. Soms heeft dit te maken met meningsverschillen over de hoogte en de samenstelling van de vergoeding, de laatste tijd soms ook met de wijze van opneming in het contract van de nieuwe per satelliet verspreide programma's. Zo heeft men tot nog toe in België en Nederland slechts overeenstemming kunnen bereiken over een voorlopige verlenging van de oorspronkelijke overeenkomst met een respectievelijk twee jaar. Met name stuiten de aanbieders van nieuwe via de ether verspreide programma's soms op moeilijkheden van de zijde van de tot dusver bij de multilaterale contracten betrokken partijen, wanneer zij tot die contracten willen toetreden.
42. Het voorstel voor een richtlijn tracht hier op tweeërlei wijze iets aan te doen. Enerzijds zal degene die zijn recht om de grensoverschrijdende doorgifte via de kabel van een uitzending toe te staan of te verbieden wil uitoefenen, ertoe worden verplicht dit via een beheersmaatschappij te doen. Een uitzondering zal gelden voor die - eigen of overgedragen - rechten welke omroeporganisaties met betrekking tot hun uitzendingen uitoefenen. Anderzijds moeten de moeilijkheden die zich bij het sluiten van contracten over de verlening van de rechten op de grensoverschrijdende doorgifte via de kabel voordoen, door tussenkomst van onafhankelijke bemiddelaars en door middel van maatregelen die de betrokkenen moeten verhinderen misbruik van hun onderhandelingspositie te maken, zoveel mogelijk worden gemitigeerd, zonder dat daardoor het uitsluitende karakter van de rechten op de doorgifte via de kabel mag worden aangetast. Tenslotte wil het voorstel voor een richtlijn bereiken dat de noodzakelijke rechten voor de doorgifte via de kabel in elke Lid-Staat voor zover mogelijk worden overgedragen bij wege van een algemeen contract waarbij alle kabelmaatschappijen partij zouden moeten zijn.

Samenvatting

43. Samenvattend kan worden gesteld dat met de voorgestelde richtlijn wordt beoogd op het gebied van de satellietomroep en de doorgifte via de kabel de nadelige gevolgen van een ten aanzien van de grensoverschrijdende verspreiding van programma's soms ontoereikende bescherming te voorkomen en aldus, volledig in de lijn van de overige initiatieven op het stuk van de harmonisatie, de juridische en economische basis te leggen voor verdere creatieve arbeid op het bij uitstek beschermenswaardige terrein van de Europese cultuur. Zoals laatst nog in het voorstel voor een richtlijn betreffende het verhuurrecht, het uitleenrecht en bepaalde, met het auteursrecht verwante rechten⁴⁰ is beklemtoond, is het niet slechts noodzakelijk de verscheidenheid van de Europese cultuur te beschermen, maar moet tot bewaring van haar eigenheid die bescherming van hoog niveau zijn.

C. HARMONISATIECONCEPT

44. Zoals ook bij de overige doelstellingen betreffende harmonisatie op het gebied van het recht inzake auteursbescherming het geval is, wordt met dit voorstel voor een richtlijn geen algehele harmonisatie van het auteursrecht en de verwante rechten beoogd, maar slechts een harmonisatie op die terreinen welke op het ogenblik van bijzonder belang zijn. In het onderhavige geval is dit de totstandbrenging van een Europese audiovisuele ruimte, zoals ze reeds ten dele, doch onder voorbehoud van met name auteursrechtelijke regelingen, door de richtlijn "televisie zonder grenzen" van 3 oktober 1989⁴¹ is geconcretiseerd. Bijgevolg strekt het voorstel voor een richtlijn slechts tot harmonisatie, in zoverre de noodzaak van een initiatief op communautair niveau dit absoluut noodzakelijk maakt.

40 COM(90) 586 def. - SYN 319 van 24.1.1991

41 Richtlijn van de Raad van 3 oktober 1989, PB L 298 van 17.10.1989

45. Nationale auteursrechtelijke concepten van de Lid-Staten worden derhalve door dit voorstel voor een richtlijn zo veel mogelijk onverlet gelaten. Slechts daar waar het doel van de voorgestelde richtlijn zulks vereist, moeten de Lid-Staten ertoe worden verplicht geharmoniseerde regelingen vast te stellen. Overigens maakt een aantal van de hier voorgestelde regelingen betreffende met name de bescherming van prestaties in verschillende Lid-Staten reeds deel uit van de nationale wetgeving inzake de bescherming van het auteursrecht en de verwante rechten. In wezen gaat het erom een einde te maken aan het bestaan in de Gemeenschap van gebieden waar geen bescherming geldt, en ervoor te zorgen dat in de toekomst geen dergelijke gebieden kunnen ontstaan.
46. Zo moet op het terrein van de verspreiding van programma's per satelliet met name aan de Lid-Staten worden overgelaten op welke wijze zij het verplicht toe te kennen uitzendingsrecht in hun nationaal stelsel van exploitatierechten inpassen. Wat betreft de verplichting tot bescherming van objecten die het voorwerp van verwante rechten vormen, schrijft het onderhavige voorstel slechts een als onontbeerlijk te beschouwen minimale bescherming voor. Het blijft zaak van de Lid-Staten of zij verdergaande beschermende voorschriften vaststellen. Het voorstel laat ook de nationale regelingen betreffende de vergoeding voor geluidsdragers, met inbegrip van de verdeling van die vergoeding tussen producenten van geluidsdragers en uitvoerende kunstenaars, onverlet. Aldus verwijst de voorgestelde richtlijn in materieel opzicht grotendeels naar het Verdrag van Rome inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, van producenten van fonogrammen en van omroeporganisaties als de tot dusver volledige beschermingsnorm op internationaal niveau, die bovendien door een groot aantal Lid-Staten is aanvaard. De voorgestelde richtlijn overstijgt evenwel reeds ten dele het beschermingsniveau van het Verdrag van Rome, in het bijzonder waar ze de daarin vervatte mogelijkheden tot voorbehoud uitsluit. Voorts belet de omschrijving van de voor de doelstellingen van de voorgestelde richtlijn noodzakelijke minimumbescherming niet dat op het gebied van de verwante rechten uit andere oogpunten van harmonisatie eventueel in het algemeen voor de gehele Gemeenschap een hogere beschermingsnorm wordt gesteld.

47. Bovendien wordt in het voorstel voor een richtlijn in grote mate rekening gehouden met in bepaalde Lid-Staten bestaande bijzondere regelingen, zoals de mogelijkheid tot algemeen-verbindendverklaring van eerder gesloten collectieve contracten op het gebied van de verspreiding van programma's per satelliet of wettelijke licenties op het gebied van de doorgifte via de kabel. Tenslotte laat het onderhavige voorstel voor een richtlijn de voorschriften van de Lid-Staten betreffende de activiteit van de beheersmaatschappijen onverlet.
48. Tenslotte grijpt het voorstel voor een richtlijn niet in in bestaande contracten betreffende de exploitatie van onder het auteursrecht vallende werken en andere beschermde objecten, in zoverre dit niet absoluut noodzakelijk is ter bereiking van het beoogde doel. Hetzelfde geldt voor de praktijk inzake de contractuele verwerving van de noodzakelijke rechten voor de doorgifte via de kabel, in zoverre die praktijk is ingeburgerd en op bevredigende wijze functioneert. Daarom zal de richtlijn ook niet in de weg staan aan wijzigingen in de toekomst die aansluiten bij de economische omstandigheden.
49. Het onderhavige voorstel laat harmonisatievoorstellen op andere terreinen van het recht inzake auteursbescherming onverlet. Dit geldt met name voor het voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende het verhuurrecht, het uitleenrecht en bepaalde, met het auteursrecht verwante rechten, alsook voor het voorstel voor een beschikking betreffende de toetreding van de Lid-Staten tot de Berner Conventie voor de bescherming van rechten van letterkunde en kunst, zoals herzien te Parijs op 24 juli 1971, en tot het Internationaal Verdrag van Rome van 26 oktober 1961 inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties.
50. Het voorstel voor een beschikking van de Raad betreffende de toetreding tot de Berner Conventie en het Verdrag van Rome moet voor een "gemeenschappelijke basis" voor de bescherming van auteursrechten en verwante rechten zorgen. Met het onderhavige voorstel wordt beoogd een gemeenschappelijke bescherming van uitzendingen per satelliet in te voeren, ten einde te voorkomen dat zones met een laag beschermingsniveau kunnen worden gecreëerd met het doel ondernemingen aan te trekken die satellietuitzendingen verzorgen.

Het voorstel voor een richtlijn betreffende het verhuur- en uitleenrecht strekt ertoe in de gehele Gemeenschap op uniforme wijze een hoog beschermingsniveau voor verwante rechten tot stand te brengen. Elk der drie voorstellen moet in het kader van de algemene strategie van de Commissie op het gebied van het auteursrecht, zoals in het werkprogramma van de Commissie neergelegd, als een op zichzelf staand samenstel van regels worden gezien, waarin zich telkens een ander uitgangspunt voor een harmonisatie weerspiegelt. Dit heeft het gevolg dat zich in het stadium van het voorstel bepaalde overlappingsen voordoen, die naargelang van de vorderingen bij de aanneming van de verschillende voorstellen op een later tijdstip zullen moeten worden weggewerkt.

D. RECHTSGRONDSLAG

51. Volgens artikel 2 van het EEG-Verdrag heeft de Gemeenschap tot taak de harmonische ontwikkeling van het economische beleid en nauwere betrekkingen tussen de Staten van de Gemeenschap te bevorderen. Het EEG-Verdrag bepaalt dat, om deze doelstellingen te bereiken, een gemeenschappelijke interne markt moet worden ingesteld en de wetgevingen van de Lid-Staten nader tot elkaar moeten worden gebracht.
52. Wat de audiovisuele sector betreft, is met de richtlijn "televisie zonder grenzen"⁴² een eerste stap gezet op de weg naar de totstandbrenging van een Europese audiovisuele ruimte.
53. In haar mededeling aan de Raad en het Parlement inzake het audiovisuele beleid⁴³ heeft de Commissie gesteld dat het door de richtlijn totstandgebrachte juridische kader nog moet worden aangevuld op het punt van het auteursrecht. Wordt deze kwestie niet in communautair verband aangepakt, aldus de Commissie, dan zullen het bestaan van rechtsstelsels waarvan de werkingssfeer samenvalt met het nationale territorium, en het gebrek aan rechtszekerheid dat het gevolg is van de divergenties tussen de in de verschillende Lid-Staten gehanteerde beschermingssystemen, investeringen ter bevordering van creatieve arbeid ontmoedigen, de mogelijkheden tot exploitatie van de werken beperken en naargelang van het

⁴² T.a.P.

⁴³ COM(90)78 def. van 28.2.1990

recht dat wordt toegepast, sommige betrokkenen eenzijdig bevoordelen of benadelen. Voorts heeft de Commissie erop gewezen dat alle betrokkenen er een gemeenschappelijk belang bij hebben dat voor de auteursrechtelijke vraagstukken in de eengemaakte audiovisuele ruimte communautaire oplossingen worden gevonden.

54. Met het onderhavige voorstel voor een richtlijn wordt beoogd het voor omroeporganisaties, uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en kabelmaatschappijen gemakkelijker te maken binnen een eengemaakte audiovisuele ruimte te functioneren.
55. Volgens de rechtspraak van het Hof van Justitie moet de uitzending van omroepprogramma's evenals de doorgifte van dergelijke uitzendingen als een dienstverrichting en niet als een goed worden beschouwd. Daarbij doet het niet ter zake of de uitzending via de ether (Sacchi)⁴⁴, via de kabel (Debauve)⁴⁵ of per satelliet plaatsvindt. Het technische middel is voor de definitie van dienstverrichting niet van belang. De exploitatie van rechten door auteurs of personen die aanspraak kunnen maken op bescherming van hun prestaties, vormt eveneens een dienstverrichting.
56. De activiteit van een aanbieder van satellietprogramma's bestaat hoofdzakelijk in het uitzenden van radio- en televisieprogramma's per satelliet. De verwerving van de daartoe noodzakelijke uitzendingsrechten is in de verschillende Lid-Staten op zeer uiteenlopende wijze en ten dele zelfs in het geheel niet geregeld. Slechts weinig nationale wetten kennen de auteur uitdrukkelijk een recht op de uitzending per satelliet toe. In andere nationale wetten moet worden nagegaan of in het algemene uitzendingsrecht van de auteur ook een - eventueel daaruit los te maken - recht op de uitzending per satelliet besloten ligt. Bovendien is in de meeste nationale rechtsstelsels onduidelijk welke auteursrechten ten aanzien van een uitzending per satelliet relevant zijn. De huidige rechtssituatie heeft tot gevolg dat de verwerving van de rechten op een programma dat per satelliet zal worden uitgezonden, te lijden heeft onder een groot gebrek aan rechtszekerheid, hetgeen het realiseren van satellietuitzendingen bemoeilijkt, zoniet onmogelijk maakt.

44 Zaak 155/73, Jurispr. 1974, blz. 409

45 Zaak 52/79, Jurispr. 1980, blz. 833

57. Bovendien hindert het bestaande gebrek aan rechtszekerheid de rechthebbenden (auteurs, kunstenaars, producenten van geluidsdragers en ook omroeporganisaties zelf) in hun activiteit, omdat het hun daardoor lastig wordt gemaakt hun rechten door middel van uitzendingen per satelliet te gelde te maken.
58. Het voorstel voor een richtlijn beoogt een coördinatie van de nationale auteursrechtelijke voorschriften op dit gebied, waardoor deze onzekerheden met betrekking tot de verwerving van de rechten voor de uitzending van satellietprogramma's moeten worden weggenomen.
59. Voorts strekt het voorstel voor een richtlijn ertoe de voorschriften betreffende de verwante rechten van uitvoerende kunstenaars, omroeporganisaties en producenten van geluidsdragers te coördineren. Verwante rechten behoren evenals de overige auteursrechtelijke voorschriften betreffende het uitzendingsrecht tot het juridische kader van een eengemaakte Europese audiovisuele ruimte.
60. Kunstenaars c.q. omroeporganisaties en producenten van geluidsdragers zijn niet in alle Lid-Staten tegen het gebruik van hun prestaties voor uitzendingen beschermd. Zou de coördinatie zich niet tot deze voorschriften uitstrekken, dan zouden ondernemingen die satellietuitzendingen verzorgen, zich in die Lid-Staat kunnen vestigen waar het beschermingsniveau ten aanzien van verwante rechten het laagst is.
61. Gelet op de bestaande divergenties, zou het denkbaar zijn dat het Hof van Justitie door overeenkomstige toepassing van zijn Coditel-rechtspraak⁴⁶ tot de conclusie komt dat de voorwaarden voor een eengemaakte audiovisuele ruimte - nog - niet voorhanden zijn.
62. Het tweede stel regels in het voorstel voor een richtlijn heeft betrekking op de doorgifte van omroepuitzendingen via de kabel. De verwerving van de

46 Zaak 62/79, Jurispr. 1980, blz. 881, 903

noodzakelijke rechten voor de doorgifte van uitzendingen via de kabel vormt een wezenlijk bestanddeel van de activiteit van kabelmaatschappijen, aangezien een kabelmaatschappij een programma slechts kan doorgeven, indien zij over de betrokken uitzendingsrechten beschikt. Ten einde het de kabelmaatschappijen mogelijk te maken alle doorgiftherechten te verwerven, moet de tussenkomst van beheersmaatschappijen verplicht worden gesteld. Aldus kan de doorgifte van een volledig programmablok niet door de weigering van één enkele rechthebbende (wiens recht slechts op één onderdeel van het programma betrekking heeft) worden verhinderd. Daarmee wordt er enerzijds voor gezorgd dat de kabelmaatschappij het volledige programma kan doorgeven, en anderzijds dat het die rechthebbenden welke in een doorgifte in het kabelnet zijn geïnteresseerd, niet wordt belet hun rechten op deze wijze te doen renderen.

63. Voorts wordt de - noodzakelijkerwijze contractuele - verwerving van de doorgiftherechten hierdoor vergemakkelijkt dat, wanneer rechthebbenden en kabelmaatschappij het niet eens kunnen worden, een beroep kan worden gedaan op een bemiddelingsinstantie. Tenslotte moet een verbod om misbruik te maken van zijn onderhandelingspositie, de betrokkenen ertoe bewegen een grotere bereidheid tot negotiëren aan de dag te leggen.
64. Het voorstel voor een richtlijn strekt er bijgevolg toe de werkzaamheden van ondernemingen die satellietuitzendingen verzorgen, van kabelmaatschappijen alsook van auteurs, uitvoerende kunstenaars en producenten van geluidsdragers te vergemakkelijken. Artikel 57, lid 2, van het EEG-Verdrag voorziet in dit verband in een coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten.
65. De Commissie heeft bij het uitwerken van dit voorstel voor een richtlijn rekening gehouden met het bepaalde in artikel 8 c van het EEG-Verdrag en is daarbij tot de conclusie gekomen dat in het huidige stadium geen bijzondere bepalingen of afwijkingen passend of gerechtvaardigd zijn.

TWEEDE DEEL : COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I : DEFINITIES

ARTIKEL 1

Definities

1. Doel van deze bepaling is de begrippen te definiëren die in de context van de volgende bepalingen worden gehanteerd.
2. Gelet op de technische ontwikkelingen op het gebied van satellieten en ontvangstantennes, lijkt het noch uit het gezichtspunt van de rechthebbenden, noch uit dat van de programma-aanbieders of de kijkers nog langer gerechtvaardigd een als uitzendactiviteit te kwalificeren handeling aan de werking van het recht inzake auteursbescherming te onttrekken, alleen maar omdat daarbij gebruik wordt gemaakt van een technisch middel dat oorspronkelijk door het telecommunicatierecht voor de niet-openbare, individuele communicatie was gereserveerd. Daarom moet ten aanzien van de auteursrechten en verwante rechten de uitzending van programmasignalen via een telecommunicatiesatelliet met die via een omroepsatelliet worden gelijkgesteld, in zoverre ze daarmee vergelijkbaar is wat de rechtstreekse ontvangst betreft. Dit is het geval, wanneer de ontvangst van de programmadragende signalen geschiedt met behulp van ontvangstinstallaties die voor de individuele ontvangst van radio- en televisieprogramma's zijn bestemd.
3. Voor de openbare mededeling per satelliet van beschermde werken en andere beschermde objecten is de voorafgaande toestemming van de rechthebbenden vereist. Het doel van de bepaling is vast te leggen onder welke omstandigheden de verspreiding van programma's per satelliet als een dergelijke openbare mededeling moet worden aangemerkt en wie voor die mededeling verantwoordelijk is.
4. Van verantwoordelijkheid voor een openbare mededeling is er eerst sprake, wanneer een ongedeelde beslissing over twee elementen - inhoud en uitzending

van de signalen - wordt getroffen, voor zover de keten van uitzendingsmiddelen ononderbroken is vanaf de plaats waar deze beslissing wordt getroffen, totdat de signalen door de satelliet naar het publiek toe worden uitgezonden. Hieruit volgt dat een beslissing over de inhoud van een programma alleen (de beslissing over de produktie van een bepaalde film, de verwerving van de uitzendingsrechten, de opname van een voetbalwedstrijd) nog geen openbare mededeling vormt. Een op zichzelf staande beslissing tot uitzending (de beslissing van de ingenieur in het grondstation) leidt evenmin tot een dergelijke mededeling. Tenslotte is er ook dan nog geen sprake van een handeling die aanleiding geeft tot auteursrechtelijke verantwoordelijkheid, wanneer een omroeporganisatie maanden vooraf een programmaplanning en een zendschema opstelt. Deze beslissing betreffende de planning wordt eerst in een beslissing tot handelen omgezet op het ogenblik waarop het programma, eventueel na invoeging van reclameboodschappen en actuele programma-aanwijzingen, in zijn definitieve vorm voor uitzending wordt vrijgegeven. Slechts in dit laatste geval is de keten van uitzendingsmiddelen ononderbroken vanaf de plaats waar deze beslissing tot handelen wordt getroffen, totdat de signalen naar het publiek toe worden uitgezonden.

5. De hierboven beschreven auteursrechtelijke verantwoordelijkheid is daar gegeven waar de handeling waarvoor toestemming is vereist, d.w.z. het treffen van de beslissing over inhoud en uitzending, plaatsvindt. Dit is ook het geval, wanneer de signalen eerst naar een grondstation in een andere Lid-Staat en vandaar naar de satelliet worden gezonden. Bepalend is slechts dat de keten van uitzendingsmiddelen niet wordt onderbroken tussen de plaats waar de beslissing over inhoud en uitzending wordt getroffen, en de uitzending.
6. Dit betekent evenwel niet dat geen rekening wordt gehouden met het feit dat de uitzending van de omroeporganisatie in verschillende Lid-Staten kan worden ontvangen. Ook al is de ontvangst als zodanig uit auteursrechtelijk oogpunt irrelevant, het lijdt geen twijfel dat de ontvangst op zich economische gevolgen kan hebben voor een andersoortig auteursrechtelijk gebruik van het ontvangen werk in het ontvangstland. Bijgevolg zal in de regel de omvang van de ontvangst een parameter kunnen zijn bij het bepalen

van de te betalen vergoeding. Overigens zal normaliter ook de verhouding tussen de uitzending van een satellietprogramma enerzijds en andere vormen van gebruik en exploitatie anderzijds het voorwerp van een contractuele coördinatie vormen.

7. Het voorstel voor een richtlijn laat in het midden hoe die gevallen moeten worden behandeld waarin de beslissing over inhoud en uitzending van de programmadragende signalen in een derde land wordt getroffen. De reden daarvoor is dat het Gemeenschapsrecht in een derde land, anders dan binnen de Gemeenschap, geen verbindende beschermingsnorm voor auteursrechten en verwante rechten kan vastleggen. Bijgevolg staat het de Lid-Staten vrij de auteursrechtelijke verantwoordelijkheid voor satellietuitzendingen uit derde landen aan andere, subsidiaire criteria vast te knopen.
8. Voorts worden in het voorstel voor een richtlijn vragen in verband met de simultane, ongewijzigde doorgifte via de kabel van omroepuitzendingen uit andere Lid-Staten behandeld.
9. De doorgifte via de kabel van een omroepprogramma uit een Lid-Staat in diezelfde Lid-Staat komt daarentegen in het voorstel voor een richtlijn niet aan de orde. Dit is voor het moment niet noodzakelijk met het oog op de totstandbrenging van een Europese audiovisuele ruimte. Met betrekking tot de vraag hoe de simultane, ongewijzigde doorgifte via de kabel van programma's van nationale omroeporganisaties binnen hun zogenoemd verzorgingsgebied uit auteursrechtelijk oogpunt wordt beoordeeld, blijkt er evenmin behoefte aan communautaire actie te bestaan. Hetzelfde geldt voor de scheiding tussen zendinstallaties, die wel, en ontvangstinstallaties, die niet relevant zijn in auteursrechtelijke zin.
10. In het voorstel voor een richtlijn wordt geen onderscheid gemaakt naargelang van de techniek die wordt gebruikt voor de transmissie van het programma dat wordt doorgegeven. Bijgevolg is de regeling die met betrekking tot de doorgifte via de kabel wordt voorgesteld, van toepassing op alle primaire uitzendingen die worden doorgegeven, ongeacht of de primaire uitzending per satelliet dan wel via de ether plaatsvindt. Er

is evenwel geen sprake van een doorgifte via de kabel in de zin van dit voorstel voor een richtlijn, wanneer een programma uitsluitend door middel van een punt-naar-punt-verbinding naar een verdeelstation van een kabelmaatschappij wordt gevoerd om vervolgens via het kabelnet te worden verspreid, zonder dat tegelijkertijd een primaire uitzending van dat programma plaatsvindt.

11. In het voorstel voor een richtlijn wordt de doorgifte van een programma door middel van een Multipoint Microwave Distribution System, dat in enkele Lid-Staten in de plaats van een kabelsysteem wordt gebruikt in gebieden waar de aanleg van een kabelnet economisch niet verantwoord is, met de doorgifte via de kabel gelijkgesteld.

HOOFDSTUK II : SATELLIETOMROEP

ARTIKEL 2

Uitzendingsrecht

12. Artikel 2 van het voorstel bepaalt dat voor de uitzending per satelliet van door auteursrecht beschermde werken de voorafgaande toestemming van de rechthebbenden is vereist.
13. Het ligt evenwel niet in de bedoeling een nieuw recht op de exploitatie door middel van satellieten in het leven te roepen. Alleen moet duidelijk worden gemaakt dat een mededeling per satelliet evengoed als een mededeling bij wege van uitzending via de ether een openbare mededeling kan vormen. Beide soorten mededeling vallen onder het uitzendingsrecht.
14. Hierdoor wordt geenszins afbreuk gedaan aan de bestaande praktijk inzake de exploitatie van rechten in het kader van contractuele regelingen. Zo blijft het met name mogelijk de exploitatie langs contractuele weg tot bepaalde transmissietechnieken of tot bepaalde taalversies te beperken.

ARTIKEL 3

Verwerving van rechten

15. Volgens de bepalingen van het voorstel voor een richtlijn zal ten aanzien van de uitzending per satelliet van een radio- of televisieprogramma slechts het recht van die Lid-Staat van toepassing zijn waar de verantwoordelijke en ongedeelde beslissing over inhoud en uitzending van de programmadragende signalen wordt getroffen. Het bestaan van een wettelijke licentie in die Lid-Staat zou tot gevolg hebben dat de rechthebbenden moeten dulden dat hun per satelliet verspreide werken in het gehele bedekkingsgebied zonder hun toestemming rechtstreeks kunnen worden ontvangen.
16. Dit te verregaande gevolg moet hierdoor worden vermeden dat het recht om door auteursrecht beschermde werken per satelliet openbaar mee te delen, niet door wettelijke licenties kan worden beperkt.
17. Enkele Scandinavische landen voorzien, zich baserend op een voorstel van de Noordse Raad, in de mogelijkheid om collectieve overeenkomsten die tussen een erkende vereniging van rechthebbenden en een omroeporganisatie zijn gesloten, uit te breiden tot rechthebbenden welke niet door die vereniging worden vertegenwoordigd.
18. In zoverre in een Lid-Staat op 31 juli 1991 met betrekking tot de verspreiding van werken per satelliet een dergelijke mogelijkheid bestaat, kan deze tot 31 december 1997 worden gehandhaafd, mits een uitbreiding van collectieve overeenkomsten is uitgesloten voor cinematografische werken. Onder cinematografische werken moeten in dit verband werken in de zin van artikel 2, lid 1, en artikel 14bis van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst worden verstaan.

ARTIKEL 4

Uitvoerende kunstenaars

19. Ondernemingen die satellietprogramma's aanbieden, zouden van de huidige niveauverschillen tussen de Lid-Staten op het gebied van de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties kunnen profiteren om zich in die Lid-Staat te vestigen waar de genoemde categorieën van rechthebbenden het minst worden beschermd. Ten einde dit te voorkomen, wil het voorstel voor een richtlijn de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties in de Gemeenschap harmoniseren, in zoverre dit ter bereiking van het doel van de richtlijn noodzakelijk is.
20. Daartoe moet aan uitvoerende kunstenaars het recht worden toegekend de live-uitzending per satelliet van hun uitvoering toe te staan of te verbieden. Ten einde te vermijden dat dit recht door het gebruik van vastgelegde uitvoeringen wordt uitgehold, voert het voorstel voor een richtlijn tevens een opname- en verveelvoudigingsrecht in.
21. Bij het vervaardigen van een audiovisueel werk worden in de overeenkomst tussen de kunstenaar en de producent in de regel de rechten en de vergoeding van de kunstenaar volledig vastgelegd, terwijl de latere economische exploitatie van het werk, met inbegrip van de uitvoering van de kunstenaar, in handen van de producent ligt. Deze benadering heeft haar neerslag gevonden in de wetgeving van een hele reeks Lid-Staten. Volgens deze wettelijke regelingen geldt doorgaans een vermoeden van rechtsoverdracht : er wordt van uitgegaan dat een kunstenaar die een bijdrage aan de totstandbrenging van een audiovisueel werk heeft geleverd en daarover een overeenkomst met de producent heeft gesloten, op regelmatige wijze de exploitatierechten aan deze laatste heeft overgedragen. In enkele Lid-Staten is dit vermoeden weerlegbaar. Met het onderhavige voorstel voor een richtlijn wordt niet beoogd de rechtsoverdracht te regelen. Het blijft derhalve zaak van de Lid-Staten of de overdracht van de rechten van uitvoerende kunstenaars een punt blijft

waarover de partijen moeten onderhandelen, dan wel of ter zake een wettelijk vermoeden van overdracht geldt.

ARTIKEL 5

Vergoeding voor het gebruik van geluidsdragers

22. Bij de samenstelling van omroepprogramma's wordt in ruime mate gebruik gemaakt van geluidsdragers. Het Verdrag van Rome bepaalt derhalve dat de uitvoerende kunstenaars en/of de producenten van geluidsdragers alleen of gezamenlijk in de vorm van een aanspraak op vergoeding aan deze vorm van gebruik van geluidsdragers door omroeporganisaties deel hebben. Het lijkt passend dit beginsel op het niveau van de Gemeenschap over te nemen. Daarbij wordt het aan de Lid-Staten overgelaten of zij deze aanspraak op vergoeding aan beide categorieën van rechthebbenden, slechts aan één categorie van rechthebbenden dan wel aan één categorie met participatie van de andere categorie toekennen. De Lid-Staten blijven eveneens bevoegd de verdeling van de vergoeding te regelen.

ARTIKEL 6

Omroeporganisaties

23. Ten einde omroeporganisaties ervoor te behoeden dat een andere onderneming die satellietprogramma's aanbiedt, gedeelten van hun uitzendingen overneemt zonder daartoe gerechtigd te zijn, bepaalt het voorstel voor een richtlijn dat aan omroeporganisaties het recht moet worden toegekend de simultane heruitzending van hun uitzendingen per satelliet, de opname van hun uitzendingen en de verveelvoudiging van opnamen van hun uitzendingen toe te staan of te verbieden.

ARTIKEL 7

Beperkingen van de rechten

24. Het voorstel voor een richtlijn beoogt geen gedetailleerde harmonisatie van de regelingen inzake de begrenzing van de verwante rechten in de Lid-Staten en sluit aan bij de formulering van artikel 15 van het Verdrag van Rome. In de meeste Lid-Staten wordt de begrenzing van de verwante rechten geheel of ten dele door middel van een verwijzing naar de desbetreffende auteursrechtelijke voorschriften geregeld. Een gedetailleerde harmonisatie met betrekking tot deze begrenzing in het kader van de onderhavige richtlijn zou aan dit systeem van verwijzing afbreuk doen en zou tot gevolg kunnen hebben dat houders van verwante rechten voor een deel over verder reikende bevoegdheden beschikken dan auteurs. Dit zou dan weer in tegenspraak zijn met de in de meeste Lid-Staten heersende opvatting over de bescherming van auteurs en houders van verwante rechten.
25. Een en ander doet niet af aan de mogelijkheid van een latere harmonisatie in communautair verband met betrekking tot deze begrenzing.

ARTIKEL 8

Minimumbescherming

26. Doel van de artikelen 4 tot en met 7 van deze richtlijn is ervoor te zorgen dat uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties een minimumbescherming genieten. Niets belet evenwel de Lid-Staten om voor de genoemde categorieën van rechten of zelfs voor andere categorieën een verdergaande bescherming in te stellen. De Lid-Staten blijven echter bij een eventuele uitbreiding van de rechten boven de in de richtlijn vastgestelde minimumnorm in elk geval aan de definitie van

openbare mededeling per satelliet gebonden. Artikel 8, lid 1, van het voorstel voor een richtlijn sluit verdere harmonisatiemaatregelen op het gebied van auteursrecht en verwante rechten niet uit.

27. Deze richtlijn heeft uitsluitend betrekking op de toekenning van rechten aan onderdanen van de Lid-Staten van de Gemeenschap en aan ondernemingen in de zin van artikel 58 van het EEG-Verdrag, en wil op die wijze met het EEG-Verdrag strijdige discriminatie van rechthebbenden uit andere Lid-Staten voorkomen. De toepassing van de bepalingen van deze richtlijn op onderdanen van derde landen wordt daarentegen beheerst door de desbetreffende internationale overeenkomsten tussen de Lid-Staten en derde landen. In zoverre in deze overeenkomsten is bepaald dat onderdanen van derde landen op gelijke wijze als eigen onderdanen moeten worden behandeld, kunnen de bepalingen van deze richtlijn op eerstgenoemden van toepassing zijn.

ARTIKEL 9

Overgangsbepaling

28. De onmiddellijke toepassing van hoofdstuk II van deze richtlijn op werken waarvan de exploitatie het voorwerp van bestaande overeenkomsten vormt, kan moeilijkheden veroorzaken. Dit is het geval, wanneer in de bestaande overeenkomsten de uitzendingsrechten over verschillende rechthebbenden in welbepaalde gebieden zijn verdeeld. Op grond van de situatie bij de sluiting van de overeenkomst zijn rechten verleend waarvan de exploitatie in het geheel geen invloed mag hebben op de exploitatie van de zusterrechten. In veruit de meeste gevallen zullen de moeilijkheden door een nieuwe interpretatie van of eventueel door nieuwe onderhandelingen over de overeenkomsten uit de weg kunnen worden geruimd. De toekenning van een termijn van respijt van drie jaar moet het mogelijk maken om in problematische gevallen langs contractuele weg tot een bevredigende oplossing te komen.

HOOFDSTUK III : DOORGIFTE VIA DE KABEL

ARTIKEL 10

Handeling waarvoor toestemming is vereist

29. De doorgifte van omroepuitzendingen via de kabel vormt een auteursrechtelijk beschermde openbare mededeling van de in de omroepuitzending opgenomen werken en andere beschermde objecten. Bijgevolg is voor de doorgifte van omroepuitzendingen via de kabel de toestemming van de betrokken rechthebbenden vereist.
30. Dit zegt evenwel nog niets over de vraag wie de personen zijn met wier rechten bij een doorgifte van omroepuitzendingen via de kabel rekening moet worden gehouden, noch over de vraag in hoeverre bepaalde handelingen niet aan auteursrecht zijn gebonden. Het wordt derhalve aan de Lid-Staten overgelaten te bepalen aan welke categorieën van rechthebbenden een recht wordt toegekend om de doorgifte van omroepuitzendingen via de kabel toe te staan of te verbieden. Hetzelfde geldt bij voorbeeld ook voor de vraag welk standpunt in auteursrechtelijk opzicht wordt ingenomen ten aanzien van gemeenschappelijke antennes of het verzorgingsgebied van nationale omroeporganisaties.
31. Voorts wordt met dit voorstel voor een richtlijn ook geen harmonisatie met betrekking tot de persoonlijkheidsrechten van auteurs in het kader van de doorgifte via de kabel beoogd. In dit verband blijven de bepalingen van de Lid-Staten van toepassing, op grond waarvan het in voorkomend geval mogelijk is de doorgifte via de kabel om met persoonlijkheidsrechten verband houdende redenen te onderbreken.
32. Ook al moet in de toekomst de doorgifte van omroepuitzendingen via de kabel uitsluitend op contractuele grondslag geschieden, er moet rekening worden gehouden met de structuren die op dit gebied in de Lid-Staten tot ontwikkeling zijn gekomen en die op bevredigende wijze functioneren. Bijgevolg moet, indien een Lid-Staat op 31 juli 1991 de doorgifte van omroepuitzendingen door middel van een systeem van wettelijke licenties heeft geregeld, die mogelijkheid tot 1998 worden gehandhaafd. Dit geldt eveneens voor het geval waarin in de auteurswet uitdrukkelijk is

bepaald dat bij wege van bestuursrechtelijk besluit een wettelijke licentie kan worden ingesteld. Dergelijke systemen behoeven evenwel niet na 1998 in stand te worden gehouden, omdat het dan ingevolge het door dit voorstel voor een richtlijn ingevoerde contractuele model niet langer nodig zal zijn nog gebruik te maken van wettelijke licenties.

ARTIKEL 12

Uitoefening van het recht op de doorgifte via de kabel

33. Bij een doorgifte via de kabel neemt de kabelmaatschappij de primaire uitzending ongewijzigd over, zonder dat zij zelf enige zeggenschap heeft over de samenstelling van het doorgegeven programma. Dit heeft tot gevolg dat de kabelmaatschappij in de regel niet in staat is tijdig na te gaan wie houder van de rechten op de verschillende programmaonderdelen is. Ten einde te voorkomen dat partiële rechten op afzonderlijke programmaonderdelen de doorgifte in haar geheel verhinderen, wordt in de ontwerp-richtlijn een centralisatie voorgesteld in die zin dat de rechten op de doorgifte via de kabel door een of meer beheersmaatschappijen moeten worden uitgeoefend. Het recht van elke rechthebbende om een doorgifte via de kabel toe te staan of te verbieden, zal nog slechts door tussenkomst van een of meer beheersmaatschappijen geldend kunnen worden gemaakt.
34. De verplichting om het recht op de doorgifte via de kabel uitsluitend via een beheersmaatschappij uit te oefenen, doet niet af aan het eigendomsrecht noch aan de overdraagbaarheid daarvan, aangezien de verplichte tussenkomst van beheersmaatschappijen uitsluitend betrekking heeft op het effectueren van het recht op de doorgifte via de kabel ten aanzien van kabelmaatschappijen.
35. Tenslotte blijft het de rechthebbenden als leden van de beheersmaatschappij ook vrijstaan er via deze laatste voor te zorgen dat het economische belang dat zij bij het in acht nemen van een zekere hiërarchie bij de exploitatie hebben, niet wordt aangetast. Zo zou bij voorbeeld de beheersmaatschappij kunnen worden geïnstrueerd om in de overeenkomsten betreffende de

toestemming voor de doorgifte via de kabel een "vrijwaringsclausule" in te schrijven. Een dergelijke clausule zou bij voorbeeld kunnen bepalen dat de beheersmaatschappij zich tegen de doorgifte van een werk kan verzetten, wanneer dit de rechthebbende ernstige en onherstelbare schade zou berokkenen.

36. Tenslotte betekent de verplichte tussenkomst van beheersmaatschappijen ook niet dat de rechthebbenden verplicht zijn lid te worden van een beheersmaatschappij. Een rechthebbende die geen beheersmaatschappij met de waarneming van zijn rechten heeft belast, heeft een aanspraak op vergoeding jegens de beheersmaatschappij die rechten van dezelfde aard waarneemt. Dit betekent dat een rechthebbende die geen lid van de beheersmaatschappij is, ten aanzien van zijn vergoeding met de leden van de beheersmaatschappij moet worden gelijkgesteld. Voorts moet een rechthebbende die zelf geen lid is, zich met zijn aanspraak op een vergelijkbare vergoeding tot de nationale rechter kunnen wenden.

ARTIKEL 12

Uitoefening door omroeporganisaties van het recht op de doorgifte via de kabel

37. Het aantal omroeporganisaties is bij de sluiting van een overeenkomst over de doorgifte via de kabel overzienbaar, en elke kabelmaatschappij weet welk programma zij in haar net invoert. Het lijkt derhalve niet noodzakelijk de verplichte tussenkomst van beheersmaatschappijen tot de eigen rechten van omroeporganisaties en de daaraan overgedragen rechten uit te breiden.
38. Wanneer een rechthebbende de rechten op de primaire uitzending en de rechten op de doorgifte via de kabel aan een omroeporganisatie heeft overgedragen, worden de rechten op de doorgifte via de kabel door de omroeporganisatie en niet door een beheersmaatschappij uitgeoefend.

ARTIKEL 13

Algemene overeenkomst

39. Zowel kabelmaatschappijen als rechthebbenden kunnen er belang bij hebben de toestemming voor de doorgifte via de kabel van een of meer omroepuitzendingen door een of meer kabelmaatschappijen in één algemene overeenkomst te regelen. Bijgevolg moeten rechthebbenden en kabelmaatschappijen ertoe worden aangemoedigd de doorgifte via de kabel van een of meer omroepuitzendingen door een of meer kabelmaatschappijen in één algemene overeenkomst te regelen. Het is zaak van de betrokkenen of zij dergelijke algemene overeenkomsten sluiten, maar elke betrokkene die verlangt dat zo'n overeenkomst wordt gesloten, moet er zijnerzijds toe bereid zijn op collectieve wijze te onderhandelen.
40. Hieruit volgt echter niet dat de wederpartij er door een collectief onderhandelingsaanbod toe kan worden gedwongen harerzijds op collectieve wijze te onderhandelen. Bijgevolg zijn ook "eenzijdig-collectieve" onderhandelingen denkbaar. Zo kan bij voorbeeld een kabelmaatschappij met alle rechthebbenden of een beheersmaatschappij met betrekking tot een bepaalde categorie van rechten met alle kabelmaatschappijen onderhandelen.

ARTIKEL 14

Bemiddelaars

41. Wil de doorgifte via de kabel op ordelijke wijze verlopen, dan moeten de betrokkenen principieel tot onderhandelingen over de verwerving van de rechten bereid zijn. Om dit te waarborgen, moeten de betrokkenen in geval van onwil tot onderhandelen over de mogelijkheid beschikken een beroep te doen op bemiddelaars. Deze bemiddelaars moeten bijstand verlenen bij het voeren van onderhandelingen en moeten in voorkomend geval ook eigener beweging een niet-verbindend, minnelijk voorstel kunnen doen om de partijen

tot overeenstemming te brengen. Ten einde de wederzijdse belangen te vrijwaren, moeten onpartijdige bemiddelaars worden aangewezen. Het moet aan de Lid-Staten worden overgelaten deze procedure in bijzonderheden te regelen.

ARTIKEL 15

Voorkoming van misbruik van onderhandelingspositie

42. Voorts moet er door de verschillende betrokken partijen te verbieden misbruik te maken van hun onderhandelingspositie, voor worden gezorgd dat zij een grotere bereidheid tot onderhandelen aan de dag leggen. In het algemeen moet ervan worden uitgegaan dat er sprake is van misbruik van onderhandelingspositie, wanneer tijdens lopende onderhandelingen een standpunt wordt ingenomen dat op generlei wijze door de concrete omstandigheden wordt gerechtvaardigd. Van een dergelijk misbruik is eveneens sprake, wanneer een der betrokken partijen gewoonweg weigert tot onderhandelingen over te gaan. Hetzelfde geldt, wanneer een naar objectieve maatstaven volstrekt irrealistisch aanbod voor een overeenkomst wordt gedaan. Het VERbod van misbruik van onderhandelingspositie is dus eigenlijk een GEbod om althans te goeder trouw tot onderhandelingen over te gaan. Hieruit volgt echter ook dat het alleen de bedoeling is het voeren van onderhandelingen te bevorderen, maar niet de betrokken partijen ertoe te dwingen tot overeenstemming te komen. Dit betekent bij voorbeeld dat het op zich ongeoorloofd is een ongerechtvaardigd hoge of lage vergoeding voor te stellen, maar dat daarmee nog niets is gezegd over de vraag wat een passend aanbod is.
43. Kan ondanks het uitblijven van overeenstemming geen misbruik worden vastgesteld, dan is het uiteindelijke resultaat dat in dat concrete geval geen doorgifte via de kabel kan plaatsvinden.
44. Het wordt aan de Lid-Staten overgelaten te bepalen welke maatregelen zij treffen om misbruiken te voorkomen. Daarbij kan zowel aan een civielrechtelijk verbod van misbruik als aan administratieve controle worden gedacht.

HOOFDSTUK IV : GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

ARTIKEL 16

Mededingingsregels

45. Dit voorstel voor een richtlijn doet niets toe of af aan de toepassing van de communautaire en nationale concurrentievoorschriften. Met name strekken de maatregelen ter voorkoming van misbruik van onderhandelingspositie er alleen toe de bereidheid tot onderhandelen in een bepaalde situatie te bevorderen, onafhankelijk van de op het vlak van het mededingingsrecht geldende gedragsregels.

ARTIKEL 17

Collectieve waarneming van rechten

46. De Lid-Staten blijven bevoegd de activiteit van beheersmaatschappijen te regelen. Zij moeten daarbij evenwel de bepalingen van het EEG-Verdrag in acht nemen. Dit artikel sluit verdere harmonisatiemaatregelen op het gebied van de collectieve waarneming van rechten niet uit.

Voorstel voor een

RICHTLIJN VAN DE RAAD

tot coördinatie van bepaalde voorschriften betreffende
het auteursrecht en verwante rechten op het gebied van de
satellietomroep en de doorgifte via de kabel

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,
inzonderlijk op artikel 57, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie,

In samenwerking met het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

- (1) Overwegende dat tot de in het Verdrag neergelegde doelstellingen van de Gemeenschap behoren het tot stand brengen van een steeds hechter verbond tussen de Europese volkeren en van nauwere betrekkingen tussen de Staten van de Gemeenschap, alsook het waarborgen van de economische en sociale vooruitgang van hun landen door gemeenschappelijk optreden dat erop is gericht de barrières die Europa verdelen, te verwijderen;
- (2) Overwegende dat te dien einde volgens het Verdrag een gemeenschappelijke markt en een ruimte zonder binnengrenzen moeten worden ingesteld; dat dit onderscheid met name onderstelt dat de hinderpalen voor het vrije verkeer van diensten worden verwijderd en onvervalste mededinging binnen de gemeenschappelijke markt wordt gewaarborgd; dat de Raad daartoe

inzonderheid richtlijnen inzake de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten betreffende de toegang tot werkzaamheden, anders dan in loondienst, en de uitoefening daarvan kan vaststellen;

- (3) Overwegende dat grensoverschrijdende omroepuitzendingen binnen de Gemeenschap, met name via satelliet en kabel, een van de belangrijkste middelen vormen ter bevordering van bovengenoemde doelstellingen van de Gemeenschap, die tegelijkertijd van politieke, economische, sociale, culturele en juridische aard zijn;
- (4) Overwegende dat ter bereiking van bovengenoemde doelstellingen de Raad reeds Richtlijn (89/552/269) van 3 oktober 1989 betreffende de coördinatie van bepaalde wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in de Lid-Staten inzake de uitoefening van televisie-omroepactiviteiten⁽¹⁾ heeft vastgesteld en daarin regelingen ter bevordering van de verspreiding en produktie van programma's in Europa alsook op het gebied van reclame, sponsoring, bescherming van de jeugd en het recht van weerwoord heeft getroffen.
- (5) Overwegende dat er op het ogenblik niettemin zowel bij de grensoverschrijdende verspreiding van programma's per satelliet als bij de doorgifte per kabel van programma's uit andere Lid-Staten nog een hele reeks onderling afwijkende auteursrechtelijke bepalingen bestaat en dat er daarbij nog in sommige opzichten van een gebrek aan rechtszekerheid wordt gesproken; dat de rechthebbenden daardoor het gevaar lopen dat hun werken worden geëxploiteerd zonder dat zij daarvoor een vergoeding ontvangen, of dat individuele houders van uitsluitende rechten in verschillende Lid-Staten de exploitatie van hun werken verhinderen; dat bovenal het gebrek aan rechtszekerheid een directe belemmering voor het vrije verkeer van programma's binnen de Gemeenschap vormt;
- (6) Overwegende dat tegenwoordig uit auteursrechtelijk oogpunt zo een ongelijke behandeling geldt met betrekking tot de verspreiding van programma's per omroepsatelliet enerzijds en per telecommunicatiesatelliet anderzijds; dat, nu bij beide typen van satelliet individuele ontvangst mogelijk en heden ten dage economisch verantwoord is, dit verschil in juridische regeling niet langer te rechtvaardigen valt;

(1) PB nr. L 298 van 17.10.1989, blz. 23.

- (7) Overwegende dat voorts de vrije verspreiding van programma's hierdoor wordt belemmerd dat het op het ogenblik rehtens onzeker is of ten aanzien van de verspreiding via satellieten waarvan de signalen rechtstreeks kunnen worden ontvangen, enkel de rechten in het uitzendingsland dan wel op cumulatieve wijze tevens de rechten in alle ontvangstaten relevant zijn; dat ingevolge de gelijkstelling uit auteursrechtelijk oogpunt van omroepsatellieten en telecommunicatiesatellieten dit gebrek aan rechtszekerheid thans voor nagenoeg alle in de Gemeenschap per satelliet verspreide programma's gevolgen heeft;
- (8) Overwegende dat bovendien de voor het vrije verkeer van omroepuitzendingen binnen de Gemeenschap noodzakelijke rechtszekerheid ontbreekt, wat de invoering in en de verspreiding via kabelnetten van programma's over de grenzen heen betreft.
- (9) Overwegende dat de ontwikkeling op het stuk van de contractuele verwerving van de rechten weliswaar nu reeds op duurzame wijze bijdraagt tot de totstandbrenging van de beoogde Europese audiovisuele ruimte; dat bijgevolg het voortbestaan van dergelijke contractuele regelingen moet worden gewaarborgd en alles in het werk moet worden gesteld om de uitvoering ervan in de praktijk zo vlot mogelijk te laten verlopen;
- (10) Overwegende dat op het ogenblik kabelmaatschappijen er met name niet zeker van kunnen zijn dat zij daadwerkelijk alle rechten op de programma's die het voorwerp van een dergelijke contractuele regeling vormen, hebben verworven;
- (11) Overwegende tenslotte dat niet op alle betrokkenen in alle Lid-Staten in gelijke mate de verplichting rust om niet op ongeoorloofde wijze te weigeren over de verwerving van de noodzakelijke rechten voor de doorgifte via de kabel te onderhandelen, of de onderhandelingen te doen mislukken;
- (12) Overwegende dat bovengenoemde kaderregeling voor de totstandbrenging van een eengemaakte audiovisuele ruimte, zoals neergelegd in Richtlijn 89/552/EEG, bijgevolg dient te worden vervolledigd op het punt van het auteursrecht;

- (13) Overwegende dat zo een einde wordt gemaakt aan het verschil in behandeling tussen de Lid-Staten met betrekking tot de verspreiding van programma's per telecommunicatiesatelliet en dat die behandeling in de gehele Gemeenschap op uniforme wijze hiervan afhankelijk wordt gesteld of er sprake is van een openbare mededeling van beschermde werken en andere beschermde objecten; dat aldus ook de aanbieders van grensoverschrijdende omroepprogramma's op gelijke wijze worden behandeld, onverschillig of zij voor de verspreiding van de programma's van een omroepsatelliet dan wel van een telecommunicatiesatelliet gebruik maken;
- (14) Overwegende dat het gebrek aan rechtszekerheid met betrekking tot de te verwerven rechten, waardoor de grensoverschrijdende verspreiding van programma's per satelliet wordt belemmerd, wordt weggenomen door de openbare mededeling per satelliet van beschermde werken binnen de Gemeenschap te definiëren, waardoor tegelijkertijd ook de plaats van de openbare mededeling wordt bepaald; dat een dergelijke definitie noodzakelijk is om te voorkomen dat op een uitzendingshandeling die een eenheid vormt, op cumulatieve wijze het recht van verschillende landen wordt toegepast; dat een openbare mededeling per satelliet uitsluitend dan en in die Lid-Staat plaatsvindt waar de betrokken omroeporganisatie één enkele beslissing over zowel de inhoud als de uitzending van de programmadragende signalen treft; dat Voorwaarde daarbij is dat de keten van uitzendingsmiddelen tussen de plaats waar deze beslissing wordt getroffen, en het uitzenden van de signalen door de satelliet niet wordt onderbroken;
- (15) Overwegende dat bij de verwerving van de rechten de betrokkenen in het kader van de overeen te komen vergoeding rekening kunnen houden met het daadwerkelijke of potentiële aantal kijkers in het gele ontvangstgebied;
- (16) Overwegende dat voor bestaande overeenkomsten een bijzondere overgangsbepaling geldt, zodat deze overeenkomsten uiterlijk tot 1998 met het oog op de nieuwe regeling kunnen worden aangepast;
- (17) Overwegende dat programma's die vanuit derde landen op het grondgebied van de Gemeenschap worden verspreid, niet onder de toepassing van de regeling vallen; dat dergelijke programma's in het recht van de Lid-Staten anders kunnen worden behandeld dan programma's die vanuit een Lid-Staat worden verspreid, indien in het betrokken derde land niet of slechts in geringere mate de bescherming wordt verleend waarin deze richtlijn voorziet;

- (18) Overwegende dat de regeling tevens minimumvoorschriften bevat betreffende de bescherming van auteurs en houders van verwante rechten; dat moet worden gewaarborgd dat in alle Lid-Staten op bepaalde gebieden in de door deze richtlijn voorgeschreven omvang bescherming wordt verleend en dat die bescherming niet aan een wettelijke licentie wordt onderworpen; dat enkel aldus kan worden voorkomen dat een mogelijk ongelijke bescherming tot distorsies van de mededinging binnen de gemeenschappelijke markt leidt, waardoor programma-aanbieders en rechthebbenden in Lid-Staten met een hoog beschermingsniveau op ongerechtvaardigde wijze zouden kunnen worden benadeeld;
- (19) Overwegende dat de minimumbescherming op het gebied van de verwante rechten daarbij in wezen is afgestemd op de inhoud van het Internationaal Verdrag van Rome inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties als de tot dusver volledigste beschermingsnorm op internationaal niveau, die bovendien door een groot aantal Lid-Staten is aanvaard; dat in overeenstemming met de doelstellingen van de richtlijn evenwel niet in gelijkaardige mogelijkheden tot voorbehoud als in het Verdrag van Rome is voorzien.
- (20) Overwegende dat de doorgifte via de kabel van programma's uit andere Lid-Staten als een auteursrechtelijk relevante exploitatie van beschermde werken en prestaties moet worden beschouwd; dat bijgevolg een kabelmaatschappij voor elk onderdeel van een programma dat zij verspreidt, de toestemming van alle rechthebbenden moet verkrijgen; dat volgens de richtlijn deze toestemming op contractuele wijze moet worden verleend, onder voorbehoud van de uitzondering die voor reeds bestaande wettelijke licenties geldt;
- (21) Overwegende dat in zoverre dit wegens de specificiteit van de doorgifte via de kabel noodzakelijk is, de richtlijn de tussenkomst van beheersmaatschappijen verplicht stelt, zodat het verbodsrecht uitsluitend op collectieve wijze kan worden uitgeoefend; dat de richtlijn daarmee

wil voorkomen dat aan het soepel functioneren van contractuele regelingen afbreuk wordt gedaan door het verzet van outsiders die houder van rechten op afzonderlijke programmaonderdelen zijn; dat daarbij aan het verbodsrecht als zodanig niet wordt geraakt; dat alleen tot op zekere hoogte de wijze van uitoefening wordt geregeld; dat hieruit ook volgt dat net zoals voordien kabelrechten voor overdracht vatbaar zijn; dat de uitoefening van de persoonlijkheidsrechten van de auteur buiten het bereik van de in deze richtlijn vervatte regeling valt;

- (22) Overwegende dat bovendien met een aantal maatregelen de contractuele regelingen betreffende de toestemming voor de doorgifte via de kabel moeten worden bevorderd; dat om te beginnen zo de verwerving van alle noodzakelijke rechten voor de doorgifte via de kabel zoveel mogelijk bij wege van een algemene overeenkomst moet geschieden; dat voorts elke betrokkene te allen tijde een beroep moet kunnen doen op onpartijdige bemiddelaars, die bijstand verlenen bij het voeren van onderhandelingen en niet-verbindende voorstellen kunnen doen om de partijen tot overeenstemming te brengen; dat tenslotte ervoor moet worden gezorgd dat de onderhandelingen niet op ongeoorloofde wijze worden gedwarsboomd of dat het individuele rechthebbenden niet op ongeoorloofde wijze wordt belet aan die onderhandelingen deel te nemen; dat geen van deze maatregelen ter bevordering van de verwerving van de kabelrechten aan het contractuele karakter van die verwerving afdoet;
- (23) Overwegende dat met betrekking tot al die situaties waarvan de gevolgen, behalve voor een in economisch opzicht te verwaarlozen deel, slechts binnen de grenzen van één Lid-Staat merkbaar zijn, een communautaire regeling daarentegen niet noodzakelijk lijkt;
- (24) Overwegende dat deze richtlijn de minimumregels bevat die noodzakelijk zijn om de vrije, onbelemmerde verspreiding van programma's per satelliet over de grenzen heen en de simultane, ongewijzigde doorgifte via de kabel van omroepprogramma's uit andere Lid-Staten op in beginsel contractuele grondslag te verwezenlijken en te waarborgen;
- (25) Overwegende dat deze richtlijn niet in de weg staat aan toekomstige initiatieven met het oog op een harmonisatie op het gebied van het auteursrecht en verwante rechten alsook op het gebied van de collectieve waarneming van dergelijke rechten;

(26) Overwegende dat het derhalve aan de Lid-Staten wordt overgelaten de kaderregeling die ter bereiking van de met deze richtlijn beoogde doelstellingen noodzakelijk is, met nationale wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen aan te vullen, voor zover deze niet tegen de met de richtlijn beoogde doelstellingen indruisen en met het Gemeenschapsrecht in overeenstemming zijn; dat onder deze voorwaarden het de Lid-Staten met name vrij staat op het gebied van de verwante rechten beschermingsvoorschriften vast te stellen die verder reiken dan hetgeen in deze richtlijn is bepaald;

(27) Overwegende dat deze richtlijn de toepassing van de mededingingsregels in de artikelen 85 en 86 van het Verdrag onverlet laat,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

HOOFDSTUK I : DEFINITIES

Artikel 1

In deze richtlijn wordt verstaan onder

- a) "satelliet": een satelliet die werkt op frequenties welke door het telecommunicatierecht hetzij voor ontvangst door het publiek zijn opengesteld (omroepsatelliet), hetzij voor niet-openbare, individuele communicatie zijn voorbehouden (telecommunicatiesatelliet). In het laatste geval is evenwel vereist dat de individuele ontvangst van de signalen onder vergelijkbare omstandigheden als bij een omroepsatelliet plaatsvindt;
- b) "openbare mededeling per satelliet" binnen de Gemeenschap : de beslissing van een omroeporganisatie betreffende zowel de inhoud als de uitzending per satelliet van de programmadragende signalen. De openbare mededeling per satelliet vindt plaats in de Lid-Staat waar de omroeporganisatie de beslissing betreffende zowel de inhoud als de uitzending van de

programmadragende signalen neemt. Indien de programmadragende signalen zijn gecodeerd, wordt onder openbare mededeling per satelliet de beslissing van een omroeporganisatie betreffende zowel de inhoud als de uitzending per satelliet van de programmadragende signalen verstaan, voor zover door de omroeporganisatie zelf, of met haar toestemming, decoders ter beschikking van het publiek zijn gesteld. Er is geen sprake van een openbare mededeling per satelliet, wanneer de keten van uitzendingsmiddelen tussen de plaats waar de beslissing over zowel de inhoud als de uitzending wordt getroffen, en het uitzenden van de betrokken signalen door de satelliet wordt onderbroken;

- c) "doorgifte via de kabel": de simultane, ongewijzigde en integrale doorgifte door middel van een kabel- of microgolvensysteem van een omroepuitzending uit een andere Lid-Staat aan het publiek;
- d) "omroepuitzending": de primaire uitzending, draadloos of per draad, via de ether of per satelliet, van radio- of televisieprogramma's die voor ontvangst door het publiek zijn bestemd;
- e) "beheersmaatschappij": een vereniging die door de leden met de waarneming van auteursrechten en/of verwante rechten is belast.

HOOFDSTUK II : SATELLIETOMROEP

Artikel 2 : Uitzendingsrecht

Overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk kennen de Lid-Staten auteurs het recht toe de openbare mededeling per satelliet van door auteursrecht beschermde werken toe te staan of te verbieden.

Artikel 3 : Verwerving van uitzendingsrechten

1. De Lid-Staten waarborgen dat het in artikel 2 genoemde recht uitsluitend op contractuele wijze kan worden verworven.
2. Indien in een Lid-Staat op 31 juli 1991 de mogelijkheid bestaat een door een beheersmaatschappij met een omroeporganisatie gesloten overeenkomst tot niet door deze beheersmaatschappij vertegenwoordigde rechthebbenden uit te breiden, blijft deze mogelijkheid tot 31 december 1997 behouden.
3. Lid 2 is niet van toepassing op cinematografische werken, met inbegrip van werken die volgens een gelijkaardig procédé als cinematografische werken tot stand zijn gebracht.

Artikel 4 : Uitvoerende kunstenaars

De Lid-Staten kennen uitvoerende kunstenaars het recht toe om

- de openbare mededeling per satelliet van hun uitvoering toe te staan of te verbieden, tenzij voor de uitzending van een reeds uitgezonden uitvoering of van de opname van een uitvoering gebruik wordt gemaakt;
- de opname van hun niet-vastgelegde uitvoering toe te staan of te verbieden,
- de verveelvoudiging van een opname toe te staan of te verbieden.

Artikel 5 : Vergoeding voor het gebruik van geluidsdragers

De Lid-Staten bepalen dat, wanneer voor een openbare mededeling per satelliet op rechtstreekse wijze gebruik wordt gemaakt van een met commercieel oogmerk

openbaar gemaakte geluidsdrager of van een verveelvoudiging van een dergelijke geluidsdrager, aan de uitvoerende kunstenaars, aan de producenten van de geluidsdrager of aan beiden gezamenlijk een eenmalige passende vergoeding wordt betaald.

Artikel 6 : Omroeporganisaties

De Lid-Staten bepalen dat omroeporganisaties de volgende handelingen kunnen toestaan of verbieden:

- de simultane heruitzending van hun uitzendingen per satelliet;
- de opname van hun uitzendingen;
- de verveelvoudiging van een opname van hun uitzending.

Artikel 7 : Beperkingen van de rechten

1. De Lid-Staten kunnen aan de in de artikelen 4, 5 en 6 bedoelde bescherming slechts beperkingen stellen met betrekking tot

- het particuliere gebruik,
- het gebruik van korte uittreksels in verband met de verslaggeving over actuele gebeurtenissen,
- de kortstondige vastlegging door een omroeporganisatie met behulp van haar eigen middelen en voor haar eigen uitzendingen en
- het uitsluitend voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek bestemde gebruik.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 1, kan elke Lid-Staat met betrekking tot de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van geluidsdragers en omroeporganisaties gelijkaardige beperkingen doen gelden als krachtens zijn wetgeving met betrekking tot de bescherming van het auteursrecht op werken van letterkunde en kunst gelden. Evenwel mogen slechts gedwongen licenties worden ingesteld, in zoverre ze verenigbaar zijn met de bepalingen van het Internationaal Verdrag van Rome inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties.

Artikel 8 : Minimumbescherming

1. De Lid-Staten kunnen ten aanzien van auteurs en houders van verwante rechten, die onder hun jurisdictie vallen, beschermingsvoorschriften vaststellen welke verder reiken dan het bepaalde in de artikelen 2 tot en met 6.
2. De Lid-Staten nemen bij de toepassing van lid 1 de in artikel 1, onder a) en b), vervatte definities in acht.

Artikel 9 : Overgangsbepaling

Op 1 januari 1995 bestaande overeenkomsten betreffende de exploitatie van door auteursrecht beschermde werken en prestaties worden tot het verstrijken van de looptijd, maar uiterlijk tot 31 december 1997, door de toepassing van de artikelen 2 tot en met 8 onverlet gelaten.

HOOFDSTUK III : DOORGIFTE VIA DE KABEL

Artikel 10 : Handeling waarvoor toestemming is vereist

1. De Lid-Staten dragen er zorg voor dat de doorgifte via de kabel van omroepuitzendingen uit andere Lid-Staten op hun grondgebied met inachtneming van de toepasselijke auteursrechten en verwante rechten en op

grond van contractuele regelingen tussen de auteursrechthebbenden, de houders van verwante rechten en de kabelmaatschappijen geschiedt.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 1, kunnen de Lid-Staten op 31 juli 1991 bestaande wettelijke licenties of de uitdrukkelijk in een wet vastgelegde mogelijkheid tot instelling van een dergelijke wettelijke licentie tot 31 december 1997 handhaven.

Artikel 11 : Uitoefening van het recht op de doorgifte via de kabel

1. De Lid-Staten waarborgen dat het recht om de doorgifte via de kabel van een omroepuitzending toe te staan of te verbieden, enkel door beheersmaatschappijen geldend kan worden gemaakt.
2. Een rechthebbende die geen beheersmaatschappij met de waarneming van zijn rechten heeft belast, heeft een aanspraak op vergoeding jegens die beheersmaatschappij welke rechten van dezelfde categorie waarneemt. De aanspraak is naar hoogte beperkt tot het bedrag dat de rechthebbende zou ontvangen, indien hij de beheersmaatschappij met de uitoefening van zijn rechten had belast.

Artikel 12 : Uitoefening door omroeporganisaties van het recht op de doorgifte via de kabel

Het bepaalde in artikel 11 is niet van toepassing op de rechten die een omroeporganisatie met betrekking tot haar uitzendingen geldend maakt.

Artikel 13 : Algemene overeenkomst

De Lid-Staten dragen er zorg voor dat de partij die wenst dat een algemene overeenkomst wordt gesloten, er harerzijds toe is verplicht daartoe een collectief aanbod te doen.

Artikel 14 : Bemiddelaars

1. De Lid-Staten waarborgen dat, wanneer geen overeenkomst betreffende het verlenen van de toestemming voor de doorgifte via de kabel van een omroepuitzending tot stand komt, elk der betrokkenen een beroep kan doen op één of meer van de in de leden 2 en 3 genoemde bemiddelaars.
2. De bemiddelaars hebben tot taak bijstand te verlenen bij het voeren van onderhandelingen. Zij kunnen eveneens niet-verbindende aanbevelingen tot de betrokkenen richten.
3. De Lid-Staten waarborgen dat de keuze van de bemiddelaars op zodanige wijze geschiedt dat hun onpartijdigheid niet in twijfel kan worden getrokken.

Artikel 15 : Voorkoming van misbruik van onderhandelingspositie

De Lid-Staten dragen er zorg voor dat de betrokkenen niet op ongeoorloofde wijze de onderhandelingen over de toestemming voor de doorgifte via de kabel van omroepuitzendingen dwarsbomen.

HOOFDSTUK IV : GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN**Artikel 16 : Mededingingsregels**

Deze richtlijn laat de toepassing van de mededingingsregels van de Gemeenschap onverlet.

Artikel 17 : Collectieve waarneming van rechten

Het wordt aan de Lid-Staten overgelaten de activiteit van beheersmaatschappijen te regelen.